Институт русского языка им. В. В. Виноградова
Российской академии наук

Славянский Минейный стихирарь (по рукописям XII–XIII вв.)

Том 1

М. А. Пузина, В. Б. Крысько

ТЕКСТЫ И КОММЕНТАРИИ

МОСКВА
Издательский центр
«Азбуковник»
2022

УДК 80/81
ББК 81.2Р-4
С47



Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского фонда фундаментальных исследований,
проект № 21-112-00038Д; не подлежит продаже

Исследование осуществлялось при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (проект № 13-34-01009)
и Российского фонда фундаментальных исследований
(проекты № 16-34-00008-ОГН ОГН-МОЛ-А1, 19-012-00113 А)

Р е ц е н з е н т ы:

д-р филол. наук Веселка Желязкова (Кирилло-Мефодиевский научный центр
Болгарской академии наук)
д-р филол. наук Витторио С. Томеллери (Туринский университет, СПбГУ)

Утверждено к печати Ученым советом
Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН

Славянский Минейный стихирарь (по рукописям XII–XIII вв.).
Т. 1. **Пузина М. А., Крысько В. Б.** Тексты и комментарии. – М.: Издательский центр «Азбуковник», 2022. – 918 с.

ISBN 978-5-91172-223-4
ISBN 978-5-91172-224-1 (т. 1)

Книга включает лингвистическое издание рукописи Минейного стихираря из собрания Библиотеки Российской академии наук, 34.7.6 (XII в.), а также публикацию греческих параллелей к тексту, современных церковнославянских версий стихир и комментарии. В комментариях содержатся сведения о палеографических и лингвистических особенностях рукописи БАН, о лингвистически значимых разночтениях в восьми других сохранившихся древнерусских рукописях Стихираря XII–XIII вв., отмечаются отличия славянского перевода от предполагаемого греческого оригинала и приводятся релевантные для славянского текста вариантные чтения из греческих рукописей и изданий текстов; в ряде случаев предлагаются реконструкции первоначального текста перевода и несохранившихся греческих оригиналов. Отдельным блоком в издании выделены стихиры, не нашедшие отражения в основной рукописи, но обнаруженные в других кодексах Стихираря.

Предназначается для филологов-славистов и византинистов и для всех, кто интересуется древнейшим периодом церковнославянской книжности и ее бытованием на Руси.

ISBN 978-5-91172-223-4
ISBN 978-5-91172-224-1 (т. 1)

© М. А. Пузина, 2022
© В. Б. Крысько, 2022
© ИЦ «Азбуковник», оформление, 2022

ПРЕДИСЛОВИЕ

Основными рукописными источниками, представляющими певческую традицию Древней Руси, являются богослужебные гимнографические сборники. Репертуар песнопений на весь церковный год собран в книгах нескольких типов. Эти книги могут быть одножанровыми, т. е. содержать песнопения только одного жанра (например, Кондакарь, Стихирарь), и многожанровыми, включающими песнопения различных жанров (Минея, Октоих), календарными (Минея) и некалендарными (Триодь). Одной из интереснейших древнерусских певческих книг является Стихирарь – одножанровая богослужебная книга, содержащая стихиры, расположенные по порядку дней календарного года. Стихирарь как книга песнопений сложился в церковной практике Византии[1]; в славянском переводе вместе с другими богослужебными книгами он составил основу древнейшего цикла песнопений, воспринятого на Руси в XI в. Стихирарь существует в двух разновидностях: 1) Минейный стихирарь, содержащий стихиры на неподвижные праздники по дням года, и 2) Триодный стихирарь, содержащий стихиры на подвижные, переходящие праздники.

Издание, предлагаемое вниманию читателей, посвящено Минейному стихирарю домонгольского периода (XII–XIII вв.). На данный момент известно девять списков Минейного стихираря интересующего нас периода, восемь из них относятся к XII в. (*Ак*, *Q*, *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Тип145*, *Тип152*, *Соф384*) и один – к XIII в. (*ОР*)[2]. Кроме того, сохранились два отрывка Минейного стихираря XII в., атрибутированные как части *Син279*: *Г47* и *КО10*.

Рукописи Стихираря XII в. являются наименее исследованными и в то же время составляют базу для более поздних списков. Минейный стихирарь достаточно подробно рассматривался музыковедами (В. Металловым [1906], С. В. Смоленским [1909], Н. С. Серегиной [1988; 1994], Н. Шидловским [2000; SPP]), однако лингвистических исследований, посвященных этому памятнику, не так много, и все они появились в последнее десятилетие. Наиболее полное исследование Минейного стихираря проведено в диссертации М. А. Малыгиной [2012], изучением отдельных рукописей с точки зрения орфографии занимались также И. В. Бегунц [2014] и Г. А. Мольков [2017а]. Существует фототипическое издание Стихираря БАН [SPP], за последние годы наборные тексты стихирарей были опубликованы в интернете[3]. Однако лингвистическое издание этого памятника до сих пор не было осуществлено. Большой интерес представляет тот факт, что Стихирарь как певческая книга предоставляет уникальный материал, которого нет в непевческих манускриптах столь раннего периода: практически все слова в нем пишутся полностью, без титл, что обусловлено необходимостью соответствия каждого слога определенному музыкальному знаку.

Настоящий том включает лингвистическое издание рукописи Библиотеки Российской академии наук 34.7.6 (*Ак*), датируемой XII в., и отдельно – стихир, отсутствующих в основном списке, но отмеченных в остальных рукописях, публикацию

[1] Согласно [Lazarević 1968: 298], византийский Стихирарь сложился в VIII в., к IX в. он был распространен в крупных церквях и монастырях Византии.

[2] Расшифровка сокращений ниже в разделе «Славянские источники».

[3] На портале «Манускриптъ» <http://mns.udsu.ru/>.

греческих параллелей к тексту (646 в основной части и 163 в Дополнении) и новоцерковнославянских текстов, а также комментарии.

1. Издание славянского текста состоит из четырех условных столбцов. В первом указывается номер листа рукописи, а также приводятся пометы относительно способа исполнения стихиры (самогласен, подобен и т. п.) и гласа. Как правило, в рукописи эти комментарии предшествуют соответствующим стихирам (выписаны после предыдущей) или вынесены на поля. Во втором столбце указаны номера строк. В третьем воспроизводится текст стихиры. В четвертом указывается, нотирована ли та или иная конкретная стихира.

Текст рукописи воспроизводится по принципу «строка в строку, слово в слово, буква в букву», однако с введением словоделения и знака переноса слов. Нотация, сопровождающая бóльшую часть гимнов в рукописи, не воспроизводится. Инициалы даются прописными буквами. Квадратные скобки при воспроизведении стихир обозначают буквы, внесенные сверху над строкой или на полях; круглые скобки указывают на то, что текст плохо читается, но его можно реконструировать; нечитаемые и не реконструируемые с уверенностью буквы обозначаются многоточием в круглых скобках (…).

У возвратных глаголов в случае контактной постпозиции принято слитное написание постфикса **-сѧ**. Также слитно пишутся **никакоже**, **никътоже**, **ничьтоже**, **такоже**, **тѣмьже**, **имьже** и **якоже**. При полной ассимиляции согласных на границе предлога и последующего слова используется дефис (например, **къ-сѣмене**).

Текст основной рукописи БАН 34.7.6 сверен de visu М. А. Пузиной, а также по фотокопии М. А. Федоровой. Дополнительные стихиры сверены по рукописям М. А. Федоровой.

2. Все песнопения, к которым удалось обнаружить греческие параллели, сопровождаются публикацией греческого текста. Греческие источники печатаются ниже славянского текста под чертой. Номер при греческом песнопении обозначает номер строки славянской рукописи, на которой начинается соответствующая стихира. Затем следует сокращенное обозначение печатного или рукописного источника, из которого взята греческая стихира. Прочерк после номера строки означает, что греческий текст к данному песнопению не установлен. В издании принята унифицированная орфография и пунктуация греческих текстов, основанная на принципах, применяемых в последнем фундаментальном издании византийской гимнографии – многотомнике «Analecta hymnica graeca» (AHG). Помимо публиковавшихся ранее, в издании помещены 37 греческих стихир, не упомянутых в инципитарии Э. Фоллиери [Follieri], и 19 стихир, известных до сих пор лишь зачалами. Несколько стихир, инципиты к которым указаны в [Follieri], не удалось привлечь к изданию ввиду недоступности источников. В отдельных случаях в угловых скобках приводятся вероятные реконструкции инципитов.

3. При наличии современного церковнославянского варианта стихиры его текст приводится по изданию т. наз. «Зеленых миней», выпущенных в 2002 г. Издательским советом РПЦ (https://azbyka.ru/zelenye-minei). Такой подход мы используем вслед за Е. М. Верещагиным (см., например, [Верещагин 2019]), считая его полезным не только для понимания зачастую искаженного славянского перевода, представленного в Стихираре XII в., но и для дальнейших исследований, связанных с историей

гимнографии, сравнением древних и новых переводов, исправлением современной версии стихир и, при необходимости, созданием новых гимнографических произведений.

На несовершенство славянских переводов гимнографии уже указывал Ватрослав Ягич [1886: LXXVIII]. С тех пор вопрос о качестве переводов периодически возникает в работах ученых, занимающихся гимнографией. При этом материал рукописей предоставляет как подтверждения, так и опровержения этого тезиса.

Приходится признать, что более чем за тысячу лет, прошедшие со времени перевода стихир на славянский язык, славяне так и не смогли идеально соотнести греческий оригинальный текст с переводом. Зачастую версия современных «Зеленых миней» повторяет ошибки древних списков или, следуя за рукописями и изданиями XVII–XVIII вв., еще дальше отходит от греческого текста, чем списки XII в.

Как отмечают А. Г. Кравецкий и А. А. Плетнева [2001: 270], насколько можно судить по подготовительным материалам к изданию «Зеленых миней», текст служб, которые входили в состав дореволюционных Миней и были заимствованы в «Зеленые минеи», правке не подвергался. Когда в начале XX в. была создана Комиссия по исправлению богослужебных книг (1907–1917 гг.) под председательством архиеп. Сергия (Страгородского), для редактирования привлекался ряд изданий греческих гимнографических сборников, церковнославянские рукописи XV–XVI вв., а также печатные издания XVI и XVII вв. В процессе работы славянский текст сопоставлялся с древними греческими рукописями. При этом было отмечено, что «во всех случаях, за исключением одного <…> наш славянский текст находит для себя подтверждение в греческих харатейных списках. При этом замечательно, что чем древнее греческий текст, тем ближе он подходит к нашему славянскому тексту…» (цит. по: [Кравецкий, Плетнева 2001: 117]). В предложенном Комиссией списке исправлений отмечался и ряд чтений, которые «в старинных книгах (т. е. в дониконовской редакции. – *М. П.*, *В. К.*) лучше», более понятны и близки русскому языку [Кравецкий, Плетнева 2001: 120]. Тем не менее объем гимнографии настолько велик, что привести все тексты к идеальному соответствию с греческими гимнами не удалось.

Так, устойчиво закрепилось в письменной и литургической традиции ошибочное понимание части стихиры прмц. Фекле. В Стихираре БАН 34.7.6 XII в. читаем: **вьсѧ молитвою ограженa и благодатью · оⷪжиемь крьстьнъıимь · попьрала есть мⷭчителѧ** 21v16–18. Текст вполне осмысленный и не противоречит христианскому учению. Однако греческий источник показывает, что этот перевод появился в результате переводческой ошибки. Переводчик неверно воспринял композит παν-τευχία ‘полное вооружение, всеоружие’ как несуществующее παντ-ευχία ‘всемолитва’. Соответственно весь контекст приглажен так, чтобы во фразе появился смысл. Исходный же греческий τῇ παντευχίᾳ περιπεφραγμένη τῆς χάριτος было бы корректно перевести как ‘всеоружием ограждена благодати’. Перевод, представленный в современной «Зеленой минее», явно подвергался редактированию с опорой на греческий текст. В результате грамматически фраза приведена в соответствие с оригиналом: *прⷭ́сною молⷬ́твою огражⷣе́на благодⷠ́тною*. Однако с существительным παντευχία редактор (вероятно, XVI или XVII в.) снова не справился: второй корень вновь неверно опознан как εὐχή ‘молитва’ (авторитет предшественников, видимо, был достаточно силен, к тому же молитва больше подобает святым, чем оружие), а первая часть παν-

‘весь, целый’ каким-то образом превратилась в *присный*. Поскольку **присно** традиционно соответствует греч. ἀεί и разночтение в греческой рукописи в этом месте предположить трудно, остается возложить ответственность за эту замену на русского редактора, который посчитал, что так фраза будет выглядеть лучше.

В стихире свт. Иоанну Златоусту под 13 ноября с древнейших рукописей (очевидно, со времени перевода) фиксируется чтение **лика достиглъ иси оного егоже възлюбилъ иси** 51v10–11 – в то время как на месте **лика** греческие минеи демонстрируют τὸν χῶρον ‘ме́ста’. Вина первого переводчика здесь минимальна: вероятно, в греческой рукописи, которая имелась в его распоряжении, было представлено типичное смешение букв, связанное с одинаковым их произношением, и вместо χῶρον было написано χόρον, что, наряду с более обычным χορόν, регулярно передается как **лика** (**ликъ**). Хотя издания греческих миней появились уже давно, полная текстологическая работа и сопоставление с ними славянских текстов все еще не проведены, и в результате в «Зеленых минеях» мы опять находим: *лик пости́же о́ный, его́же вожделе́л еси́*.

В стихире на Крещение Господне 6 января (**прикоснисѧ божьствьнѣмь вьрсѣ моемь и не ѕвоисѧ прочее остани нъıнѣ** 100v6–8 – ἅψαι θείας κορυφῆς μου καὶ μὴ διστάσῃς. Προφῆτα, ἄφες ἄρτι) сохранившаяся до сих пор ошибка ведет начало не от перевода, а от некоего древнего переписчика, поскольку очевидно, что в переводе должна была присутствовать соответствующая греческому звательная форма ***пророчє** (Προφῆτα). Очевидно, в одном из первых списков был пропущен повторяющийся слог **-ро-**, при чем получилось **прочє**, а следующий переписчик «исправил» эту форму, добавив обычное для нее членное окончание **-и**. Ошибка перешла в более поздние списки, а затем и в печатные издания (*Про́чее оста́ви ны́не*).

Подобных примеров в современных версиях стихир довольно много (см., например, [Пузина 2021]), хотя, несомненно, есть и стихиры, передающие греческий текст корректно, в отличие от древних рукописей. Тем не менее в настоящем издании все современные варианты приведены без комментариев, причем сохранены некоторые странные особенности орфографии, возникшие, видимо, вследствие некритического подхода к конечным ерам (ъ), которые чаще снимаются, но нередко почему-то заменяются на ь.

4. Наборному славянскому тексту сопутствует комментарий, который содержит информацию о некоторых палеографических и лингвистических особенностях рукописи БАН, сведения о лингвистически значимых разночтениях в тексте стихир по другим сохранившимся древнерусским рукописям Стихираря XII–XIII вв. (при отсутствии текста в других стихирарях привлекаются списки служебной Минеи), информацию об отличиях славянского перевода от предполагаемого греческого оригинала, а также отсылки к Священному Писанию в случае, если текст стихиры с ним перекликается. Комментарии приводятся после комментируемой формы или фразы основной рукописи Стихираря через двоеточие.

Разночтения выделяются курсивом. Отмечаются лексические, морфологические и синтаксические разночтения, а также некоторые значимые фонетические: полногласие/неполногласие, **ж**/**жд**, цоканье и другие особенности древненовгородского диалекта. Графико-орфографические особенности других списков, наличие либо отсутствие редуцированных, смешение **ѣ**/**є**/**ь**, смешение **ѣ** и **и** (в основном в приставках[1]),

[1] Эта особенность характерна прежде всего для рукописей *Tun145* и *Tun152*.

взаимозамена -иꙗ/-ьꙗ и -иѥ/-ьѥ[1], частое использование форм тебе, себе вместо тебѣ, себѣ в дательном и местном падежах, а также описки (в т. ч. повторы или пропуски слогов), как правило, не оговариваются. Недописанные инципиты подобнов не восполняются. В тех случаях, когда чтения основного списка отличаются от вариантов только флексией (финалью), разночтение воспроизводится не полностью, а начиная с последней буквы, совпадающей с чтением основного списка (например, хꙋжьшааго: *ОР -шаꙗ*). Аналогично сокращаются разночтения, касающиеся только префикса или только корня слова (например, поклонии: *Q прѣ-*, *ОР*, *Син572 пре-*; съпросвьтѣсѧ: *ОР -свѣт-*; иѡрданьстѣи: *ОР*, *Соф384 иер-*.). Отдельные буквы и буквосочетания основного списка, анализируемые в комментариях, подчеркиваются точками (Свѣтъ̣лъ). Варианты, восхождение которых к первоначальному тексту перевода представляется очевидным в силу большей близости к греческому оригиналу, подчеркиваются. Иногда первоначальные чтения восстанавливаются, и такие реконструкции вводятся астериском (*). При отсутствии подчеркивания одного из вариантных чтений чтение основного списка признается соответствующим греческому оригиналу по умолчанию.

В комментарии анализируются также отклонения славянских переводов стихир от основного греческого текста (как правило, MR) и приводятся вероятные оригинальные чтения. Такие разночтения, релевантные для славянского перевода, подчеркиваются, а далее в скобках указываются источники (издания и/или рукописи), в которых данный вариант зафиксирован. В ряде случаев высказываются предположения о существовании неизвестных нам греческих вариантов, которые легли в основу славянского перевода; эти гипотетические чтения даются через косую черту после чтения основного источника текста, а реконструируемые формы вводятся астериском. Если какие-либо славянские варианты находят соответствие в греческой традиции текста (что может указывать на двойной перевод либо редактирование с опорой на греческий), соответствующая греческая форма приводится в скобках сразу после славянского варианта. Ссылки на словари в очевидных случаях даются без указания томов и страниц.

Если тот или иной фрагмент стихиры восходит к Священному Писанию, он снабжается указанием на источник. При точной цитате ссылка на источник приводится без дополнительных помет. Если текст Библии передан неточно или в стихире представлена лишь аллюзия, перед ссылкой дается помета «ср.».

Славянский текст стихир подготовлен М. А. Пузиной под редакцией В. Б. Крысько, греческий текст и комментарии – М. А. Пузиной и В. Б. Крысько, современный церковнославянский текст подобран М. А. Пузиной.

Авторы считают своим приятным долгом поблагодарить всех, кто словом и делом способствовал работе над книгой: Г. С. Беликова, В. Желязкову, Д. Какламаноса, Я. Какридиса, М. В. Корогодину, Р. Н. Кривко, А. Ю. Никифорову, В. Г. Подковырову, И. А. Полякова, Л. В. Прокопенко, В. Томеллери, М. А. Федорову.

[1] Встречается, как правило, в *Q*.

ИСТОЧНИКИ

СЛАВЯНСКИЕ ИСТОЧНИКИ

Публикации

ИК 2005 – Ильина книга. Рукопись РГАДА. Тип. 131. Лингвистическое издание, подготовка греческого текста, комментарии, словоуказатели В. Б. Крысько. М., 2005.

МЯ – Древнейшая полная славяно-русская Служебная минея за январь: Филологическое исследование и билинеарно-спатическое издание источника / Подгот. Е. М. Верещагин. При участии М. А. Пузиной. М., 2019.

ПМ – *Щеголева Л. И.* Путятина минея (XI в.) в круге текста и истолкования: 1–10 мая. М., 2001.

Усп. сб. – Успенский сборник XII–XIII вв. / Изд. подгот. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон. М., 1971.

MA – Gottesdienstmenäum für den Monat April auf der Grundlage der Handschrift Sin. 165 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM). Historisch-kritische Edition. T. 1–2 / Hrsg. von D. Christians, H. Rothe. Opladen; Wiesbaden, 2011.

MD – Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember nach den slavischen Handschriften der Rus' des 12. und 13. Jahrhunderts. T. 1–5 / Hrsg. von H. Rothe, E. M. Vereščagin. Opladen; Wiesbaden, 1996–2006.

MF – Gottesdienstmenäum für den Monat Februar: auf der Grundlage der Handschrift Sin. 164 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM). Historisch-kritische Edition. T. 1–3 / Hrsg. von H. Rothe. Paderborn etc., 2003–2009.

SPP – Sticherarium Palaeoslavicum Petropolitanum: Codex Palaeoslavicus nº 34.7.6 Bibliothecae Academiae Scientiarum Rossicae phototypice depictus / Ed. cur. N. Schidlovsky. [I] Pars principalis. Hauniae, 2000; [II] Pars suppletoria. Hauniae, 2000. <https://archive.org/details/Monumenta-Musicae-Byzantinae/MMB%2012%20Sticherarium%20Palaeoslavicum БАН-34.7.6_слав/>

Рукописи

Источники издания

Ак – Стихирарь минейный, XII в., БАН, 34.7.6 [СК: 129–130]
Г47 – Стихирарь минейный, XII в., РГБ, Григ. 47 [СК: 155]
КО10 – Стихирарь минейный, XII в., ЦНБ НАН Украины, Колл.отрывков, № 10 [СК: 156– 157]
ОР – Стихирарь минейный, перв. пол. (нач.?) XIII в., РГБ, ОР 740 [СК: 238]
Син279 – Стихирарь минейный, XII в., ГИМ, Син. 279 [СК: 155– 156]
Син572 – Стихирарь минейный, XII в., ГИМ, Син. 572 [СК: 130]
Син589 – Стихирарь минейный, 1157 г., ГИМ, Син. 589 [СК: 131]
Соф384 – Стихирарь минейный, 1156–1163 гг., РНБ, Соф. 384 [СК: 96]
Тип145 – Стихирарь минейный, XII в., РГАДА, Тип. 145 [СК: 132–133]
Тип152 – Стихирарь минейный, XII в., РГАДА. Тип. 152 [СК: 133– 134]
Q – Стихирарь минейный, XII в., РНБ, Q.п.I.15 [СК: 131–132]

Прочие рукописи

НБКМ 122 — Праздничная минея, 1435 г., НБКМ № 122 (София)
Син159 – Минея служебная, сентябрь, XII в., ГИМ, Син. 159 [СК: 119]-
Син161 – Минея служебная, ноябрь, XII в., ГИМ, Син. 161 [СК: 120]
Син162 – Минея служебная, декабрь, XII в., ГИМ, Син. 162 [СК: 121–122]
Син163 – Минея служебная, январь, XII в., ГИМ, Син. 163 [СК: 122–123]
Син164 – Минея служебная, февраль, XII в., ГИМ, Син. 164 [СК: 123]
Син166 – Минея служебная, май, XII в., ГИМ, Син. 166 [СК: 125–126]

Син319 – Триодь постная, XII в., ГИМ, Син. 319 [СК: 135]
Син895 – Трефологий, февраль-август, 1260 и 1352 гг., ГИМ, Син. 895 [СК: 198–199]
Соф96 – Стихирарь постный и цветной, перв. пол. XIII в., РНБ, Соф. 96 [СК: 239]
Соф199 – Минея служебная, апрель, XII в., РНБ, Соф. 199 [СК: 125]
Соф203 – Минея служебная, май, XII в., РНБ, Соф. 203 [СК: 126]
Соф206 – Минея служебная, июнь, XII в., РНБ, Соф. 206 [СК: 127]
Tun84 – Минея служебная, сентябрь, 1095 г., РГАДА, Тип. 84 [СК: 46–47]
Tun91 – Минея служебная, ноябрь, 1097 г., РГАДА, Тип. 91 [СК: 49–50]
Tun97 – Минея служебная, декабрь, XIII в., РГАДА, Тип. 97 [СК: 264–265]
Tun99 – Минея служебная, январь, XI–XII вв., РГАДА, Тип. 99 [СК: 79–80]
Tun100 – Минея служебная, январь, XII в., РГАДА, Тип. 100 [СК: 118]
Tun104 – Минея служебная, февраль, XII в., РГАДА, Тип. 104 [СК: 123–124]
Tun106 – Минея служебная, март, XIII в., РГАДА, Тип. 106 [СК: 266–267]
Tun121 – Минея служебная, июль, XI–XII вв., РГАДА, Тип. 121 [СК: 82–83]
Tun125 – Минея служебная, август, XI–XII вв., РГАДА, Тип. 125 [СК: 83–84]
Tun130 – Минея праздничная, ноябрь – январь, XII–XIII вв., РГАДА, Тип. 130 [СК: 172–173]

ГРЕЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

Публикации, электронные ресурсы[1]

AHG – Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Italiae inferioris / Ed. J. Schirò. T. I–XIII. Roma, 1966–1983.
An – Ἀκολουθίαι τῶν Ἀνωνύμων..., Ἀκολουθία τῆς ἁγίας Μεταλήψεως, καὶ αἱ θεῖαι Λειτουργίαι τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου καὶ Βασιλείου τοῦ μεγάλου... [Romae, curante Ph. Vitali] 1738.
Anth – Ἀνθολόγιον... I–III. [Romae, curante Ph. Vitali], 1738.
AS Junii III [1701] – Acta Sanctorum Junii. Venetiis, 1701.
ASS – Acta Sanctorum. Antverpiae etc., 1643–1940.
CPC – *Christ W*., *Paranikas M*. Anthologia graeca carminum christianorum. Lipsiae, 1871.
GOO III – *Gretser J*. Opera omnia. T. III: De Sancta Cruce. Ratisbonae, 1734.
EA – Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια. Σύγραμμα περιοδικόν. Ἐν Κονσταντινουπόλει.
EE – Εἱρμολόγιον / Ἐκδ. ὑπὸ Σ. Εὐστρατιάδου. Chennevières-sur-Marne, 1932.
EPh – Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος. Ἐν Ἀλεξανδρείᾳ.
ER – Εὐχολόγιον τὸ μέγα... Ἐν Ῥώμῃ, 1873.
HC – Ὡρολόγιον... κατὰ τὴν ἔκπαλαι τάξιν οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τυπικὸν τῆς Κρυπτοφέρρης μοναστηρίου... Ἐν Ρώμῃ, 1677.
Johannet J. Recherches sur les sources grecques des ménées slaves du XIe siècle // Revue des études slaves. 1992. No. 64–3. P. 377–406.
MAug – ἐκ τῶν ΜΗΝΑΙΩΝ dai MINEI *Αὔγουστος – agosto*. Sussidi liturgici. Roma, 2018. <http://www.liturgiabizantina.it/Testi_liturgici/Mineo%20agosto.pdf>
MG – ἐκ τῶν ΜΗΝΑΙΩΝ dai MINEI *Ἰούνιος – giugno*. Sussidi liturgici. Roma, 2018. <http://www.liturgiabizantina.it/Testi_liturgici/Mineo%20giugno%20A4.pdf>
MR – Μηναῖα τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ. Τ. 1–6. Ἐν Ῥώμῃ, 1888–1901.
MT – *Maas P.*, *Trypanis C. A.* Sancti Romani Melodi cantica: cantica dubia. Berlin, 1970 (по TLG).
MV – Μηναῖον... / …ὑπὸ Βαρθολομαίου Κουτλουμουσιανοῦ τοῦ Ἰμβρίου. Ἔκδοσις 11. Βενετία, 1889.
NS – Νέα Σιών.
PAS – *Pitra J*. B. Analecta Sacra spicilegio Solesmensi parata. I. Parisiis etc., 1876.
Pent – Πεντηκοστάριον... [Romae, curante Ph. Vitali], 1738.
PG – *Migne J.-P*. Patrologiae cursus completus. Series Graeca.

[1] Ссылки на электронные копии ряда труднодоступных изданий см.: https://www.ponomar.net/follieri.html.

PHG – *Pitra J. B*. Hymnographie de Église grecque. Rome, 1867.
RM – Romanos le Mélode. Hymnes. T. II / J. Grosdidier de Matons. Paris, 1965. (Sources chrétiennes; 110.)
RO – Roma e l'Oriente. Rivista criptoferratense per l'Unione delle Chiese. Badia di Grottaferrata.
S – Sticherarium. Codex Vindobonensis theol. gr. 181 phototypice depictus. / Ed. cur. C. Høeg, H. J. W. Tillyard, E. Wellesz. Copenhague, 1935.
SA – Sticherarium Ambrosianum. Codex Bibliothecae Ambrosianae A 139 sup. phototypice depictus. / Ed. cur. L. Perria et J. Raasted. Hauniae, 1992.
SAV – Sticherarium Antiquum Vindobonense. Codex theol. gr. 136 Bibliothecae Nationalis Austriacae phototypice depictus / Ed. cur. G. Wolfram. Vindobonae, 1987.
SSI – *Schirò G.* Stefano italo-greco. Grottaferrata, 1947. (Innografi italo-greci; 2.)
TCH – *Toscani Th*., *Cozza-Luzzi I*. De Immaculata Deiparae Conceptione Hymnologia Graecorum. Romae, 1862.
Th – Θεολογία. Περιοδικὸν ἐπιστημονικὸν Σύγραμμα. Ἐν Ἀθήναι.
TLG – Thesaurus Linguae Graecae <http://stephanus.tlg.uci.edu>.
TR – Τριῴδιον κατανυκτικόν... Ἐν Ῥώμῃ, 1879.
Tri = Τριῴδιον... [Romae, curante Ph. Vitali], 1738.

Рукописи

Афины, Εθνική Βιβλιοθήκη της Ελλάδος

EBE 840 – Минея служебная, сентябрь–февраль, XIV в. <https://manuscripts.csntm.org/manuscript/View/GA_Lect_443>

Афон[1]

Docheiar. 41 – Стихирарь, XIII в.
Ivir. 947 – Стихирарь, XIV–XV вв.
Karakal. 23 – Стихирарь, XIII в.
Karakal. 27 – Стихирарь, XIII–XIV вв.
Laur. Δ 23 – Минея служебная, сентябрь–октябрь, IX в.
Laur. Δ 68 – Менологий, XI в.
Laur. Γ 71 – Стихирарь, XIII в.
Laur. Γ 74 – Стихирарь, XI в.
Laur. Γ 86 – Стихирарь, XIV в.
Laur. H 81 – Минея служебная, XIV в.

Ватикан, Biblioteca Apostolica Vaticana

Barb.gr. 450 – Минея служебная, март–май
Barb.gr. 469 – Минея служебная, июнь–август, XI в.
Barb.gr. 499 – Минея служебная, декабрь – январь, 1362 г.
Barb.gr. 543 – Минея служебная, декабрь–январь, XIV–XV вв.
Reg.gr. 54 – Минея служебная, декабрь–февраль, X в.
Vat.gr. 2 – Минея служебная, сентябрь–декабрь, XI в.
Vat.gr. 779 – Varia liturgica ex Menaeis excepta, 1408 г.
Vat.gr. 787 – Минея служебная, май–август, XIV в.
Vat.gr. 1212 – Минея служебная, декабрь–апрель, XI в.

[1] По микрофильмам, хранящимся в библиотеке The Patriarchal Institute of Patristic Studies в Салониках, а также выложенным на сайте Library of Congress <https://www.loc.gov/collections/manuscripts-in-st-catherines-monastery-mount-sinai/>. Датировки рукописей – по изд.: *Lampros Sp*. Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos. Vol. 1–2. Cambridge, 1895–1900; *Εὐστρατιάδης Σ*. Κατάλογος τῶν κωδικῶν τῆς Μεγίστης Λαύρας. Paris, 1925.

Vat.gr. 1515 – Минея служебная, январь–февраль, 1382 г.
Vat.gr. 1844 – Минея служебная, январь, XIV в.
Vat.gr. 2008 – Минея служебная, январь–апрель, XI в.

Гроттаферрата, Biblioteca della Badia greca[1]

Crypt. Δ.α III – Минея служебная, ноябрь, XII в.
Crypt. Δ.α IV – Минея служебная, декабрь, XIII в.
Crypt. Δ.α XIV – Минея служебная, декабрь, XI в.
Crypt. Δ.α XV – Минея служебная, январь, XI в.
Crypt. Δ.α XXIV – Минея служебная, декабрь–январь, XIII–XIV вв.
Crypt. Δ.α XXVII – Менологий, ноябрь–август, XII в.
Crypt. Δ.α XXXII – Менологий, октябрь–январь, XII в.

Иерусалим, Βιβλιοθήκη τοῦ Πατριαρχείου[2]

Panagios Taphos 528 – Стихирарь, XII/XIII вв.
Photios 30 – Стихирарь («Musica»), XIII в.

Мессина, Biblioteca Regionale Universitaria “Giacomo Longo” di Messina[3]

Messan.gr. 110 – Стихирарь[4]
Messan.gr. 135 – Минея служебная, сентябрь–декабрь, XIII в.
Messan.gr. 136 – Минея служебная, XIII в.
Messan.gr. 138 – Минея служебная, XII в.
Messan.gr. 139 – Минея служебная, сентябрь–август, XII в.
Messan.gr. 142 – Стихирарь[5]
Messan.gr. 166 – Минея служебная, декабрь, XV в.

Москва, Российская государственная библиотека

Гр. 42 – Минея служебная, август, XII в.
Гр. 43 – Минея служебная, сентябрь–ноябрь, XIII в.
Гр. 44 – Минея служебная, декабрь–февраль, XI в.
Гр. 48 – Минея служебная, декабрь–февраль, XV в.

Париж, Bibliothèque nationale de France[6]

Paris.gr. 13 – Сборник богослужебный, XIII в.
Paris.gr. 254 – Минея служебная, сентябрь, 1509 г. (прежний шифр Paris. Colbert. gr. 591)
Paris.gr. 260 – Стихирарь, XIV в. (микрофильм 28091, прежний шифр Paris. Colbert. gr. 3025)
Paris.gr. 261 – Стихирарь, XIV в. (микрофильм 28092, прежний шифр Paris. Colbert. gr. 3040)
Paris.gr. 264 – Стихирарь, XIV в. (микрофильм 28093, прежний шифр Paris. Reg.gr. 2036)

---

[1] Датировки рукописей – по изд.: *Rocchi A.* Codices cryptenses seu Abbatiae Cryptae ferratae in Tusculano. Typis Abbatiae Cryptae Ferratae, 1883.

[2] По копиям микрофильмов на сайте Library of Congress <https://www.loc.gov/collections/manuscripts-in-st-catherines-monastery-mount-sinai/>.

[3] Рукописи монастыря Св. Спаса (San Salvatore di Messina) по микрофильмам, хранящимся в Центре исследования рукописей Национальной библиотеки им. Виктора Эммануила II в Риме (Centro Nazionale per lo studio del manuscritto della Biblioteca Nazionale Centrale “Vittorio Emmanuele II” di Roma). Издание: *Bucca D.* Catalogo dei manoscritti musicali greci del SS. Salvatore di Messina. Roma, 2013 – осталось нам недоступно.

[4] В описании [Mancini 1907: 202] – Менологий.

[5] В описании [Mancini 1907: 202] – Минея.

[6] Датировки рукописей – по изд.: *Omont H.* Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale. Paris, 1886–1898. См. также: https://gallica.bnf.fr.

Paris.gr. 265 – Стихирарь, XIV в. (микрофильм 28095, прежний шифр Paris. Mazarin.-Reg. gr. 2035)
Paris.gr. 355 – Стихирарь, XIII в. (микрофильм 28099, прежний шифр Paris. Reg. gr. 3014)
Paris.gr. 356 – Стихирарь, XIII в. (прежний шифр Paris. Reg. gr. 3467)
Paris.gr. 1566 – Минея служебная, май–июнь, XIV в.
Paris.gr. 1621 – Минея служебная, ноябрь–декабрь, XIII в.
Paris.gr. 1623 – Минея служебная, декабрь, XIV в.

Патмос, библиотека монастыря Св. Иоанна Богослова[1]

Patm.gr. 195 – Минея служебная, октябрь
Patm.gr. 197 – Минея служебная, август
Patm.gr. 198 – Минея служебная, январь
Patm.gr. 218 – Минея служебная, сентябрь, 1167 г.
Patm.gr. 219 – Минея служебная, октябрь, 1219 г.
Patm.gr. 220 – Минея служебная, февраль, 1223 г.
Patm.gr. 221 – Стихирарь
Patm.gr. 222 – Стихирарь
Patm.gr. 223 – Стихирарь
Patm.gr. 225 – Стихирарь
Patm.gr. 226 – Стихирарь
Patm.gr. 227 – Стихирарь

Санкт-Петербург, Библиотека Российской академии наук

Собр. Дмитр. № 22 – Литургический сборник, 1552 г.
РАИК № 95 – Минея служебная, сентябрь–январь, XV в.
РАИК № 96 – Минея служебная, март–апрель, XVI в.
РАИК № 98 – Минея служебная, октябрь–январь, XIV в.
РАИК № 99 – Минея служебная, август, XV в.
РАИК № 132 – Минея служебная, сентябрь, XIV в.

Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека

Гр. 89 – Минея служебная, декабрь, XI в.
Гр. 227 – Минея служебная (Порфирьевская минея), т. 1 – сентябрь–ноябрь, т. 2 – декабрь–февраль, т. 3 – март–июнь, т. 4 – июль–август, XII в.
Гр. 524 – Минея служебная, сентябрь, XV в.
Гр. 525 – Минея служебная,
Гр. 526 – Минея служебная, декабрь, XIV в., XV в.
Гр. 528 – Минея служебная, июнь–август, XIV–XV вв.
Гр. 552 – Минея служебная, март–август, XIV в.
Гр. 553 – Минея служебная, март–апрель, XI в.
Гр. 674 – Стихирарь, XIII в.

Синай, Монастырь св. Екатерины[2]
Sin.gr. 555 – Минея служебная, сентябрь–ноябрь, XI–XII вв.
Sin.gr. 567 – Минея служебная, ноябрь, XII в.

---

[1] Рукописи описаны без указания датировок в: *Σακκελίων Ι*. Πατμιακὴ βιβλιοθήκη, ἤτοι ἀναγραφὴ τῶν ἐν τῇ βιβλιοθήκη τῆς κατὰ τὴν νῆσον Πάτμον γεραρᾶς και βασιλικῆς μονῆς τοῦ ἁγίου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου τεθησαυριμένων χειρογράφων τεύχων. Ἀθήνησιν, 1890. Σ. 113, причем кодексы 194–201 охарактеризованы как Минеи, 218–227 – как Стихирарь.

[2] По микрофильмам, хранящимся в Библиотеке Болгарской академии наук в Софии, а также выложенным на сайте Library of Congress <https://www.loc.gov/collections/manuscripts-in-st-catherines-monastery-mount-sinai/>.

Sin.gr. 568 – Минея служебная, ноябрь, XI–XII вв.
Sin.gr. 570 – Минея служебная, ноябрь, XI в.
Sin.gr. 576 – Минея служебная, ноябрь–декабрь, XIII–XIV вв.
Sin.gr. 578 – Минея служебная, декабрь, X–XI вв.
Sin.gr. 581 – Минея служебная, декабрь, XI–XII вв.
Sin.gr. 582 – Минея служебная, декабрь, XI в.
Sin.gr. 583 – Минея служебная, декабрь, XI в.
Sin.gr. 585 – Минея служебная, декабрь, 1453 г.
Sin.gr. 588 – Минея служебная, декабрь, 1464 г.
Sin.gr. 590 – Минея служебная, декабрь, XIII в.
Sin.gr. 597 – Минея служебная, январь–февраль, XI в.
Sin.gr. 607 – Минея служебная, март–апрель, IX в.
Sin.gr. 630 – Минея служебная, июнь–август, XIII в.
Sin.gr. 631 – Минея служебная, август, XI в.
Sin.gr. 632 – Минея служебная, август, XII в.
Sin.gr. 638 – Минея служебная, сентябрь–февраль, XIII в.
Sin.gr. 639 – Минея служебная, март–август, 1484 г.
Sin.gr. 1214 – Стихирарь, XI/XII в.
Sin.gr. 1215 – Стихирарь, XIV в.
Sin.gr. 1216 – Стихирарь, XIII в.
Sin.gr. 1217 – Стихирарь, XI–XII в.
Sin.gr. 1218 – Стихирарь, 1177 г.
Sin.gr. 1219 – Стихирарь, XII–XIII в.
Sin.gr. 1220 – Стихирарь, XIII в.
Sin.gr. 1221 – Стихирарь, 1321 г.
Sin.gr. 1223 – Стихирарь, XIV в.
Sin.gr. 1224 – Стихирарь, XIII в.
Sin.gr. 1225 – Стихирарь, XIV в.
Sin.gr. 1227 – Стихирарь, XII в.
Sin.gr. 1228 – Стихирарь, XIV в.
Sin.gr. 1229 – Стихирарь, 1374 г.

ЛИТЕРАТУРА

Абрамович – Жития святых мучеников Бориса и Глеба и службы им / Пригот. к печ. Д. И. Абрамович. Пг., 1916. (Памятники др.-рус. литературы; 2.)

Бегунц И. В. Минейный стихирарь как лингвистический источник / Историческое обозрение. 2014. № 4. С. 149–154.

Вайан А. Руководство по старославянскому языку. М., 1952.

Вейсман – *Вейсман А. Д.* Греческо-русский словарь. 5-е изд. СПб., 1899. Репринт: М., 1991.

Верещагин Е. М. Неологизм XI в. **истиньноимѣньнъ**: интуиция незамеченного ономастического феномена? // Древнейшая полная славяно-русская Служебная минея за январь: Филологическое исследование и билинеарно-спатическое издание источника. М., 2019. С. 661–665.

Гальченко М. Г. Книжная культура. Книгописание. Надписи на иконах Древней Руси: Избранные работы. М., 2001.

Гиппиус А. А. Из истории взаимодействия региональных изводов церковнославянского в древнейшую эпоху (формы номинатива действительных причастий на -*onts) // Советское славяноведение. 1990. № 1. С. 58–69.

Глубоковский Н. Н. Замечания на славяно-русский перевод Евангелия Иоанна (Ин. 1) // Скрижали. 2012. № 4 <http://luhot.ru/uploads/%D0%A1%D0%BA%D1%80%D0%B8%D0%B6%D0%B0%D0%BB%D0%B8-4/Glubokovsky.pdf>

Григ. – *Рибарова З.*, *Хаупмова З.* Григоровичев паримејник. I. Текст со критички апарат. Скопје, 1998.

Двор. – *Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь. Т. 1–2. М., 1958.

Зализняк А. А. Древненовгородский диалект. М., 2004.

ИГДРЯ I, II, III – Историческая грамматика древнерусского языка. Т. I: Множественное число именного склонения / С. И. Иорданиди, В. Б. Крысько. М., 2000; Т. II: Двойственное число / О. Ф. Жолобов, В. Б. Крысько. М., 2001; Т. III: Прилагательные / А. М. Кузнецов, С. И. Иорданиди, В. Б. Крысько. М., 2006.

ИГРЯ 1982 – Историческая грамматика русского языка: Морфология. Глагол. М., 1982.

ИК 2015 – Ильина книга (XI в.): Исследования. Указатели / Подгот. В. Б. Крысько, И. М. Ладыженский, Т. И. Межиковская. М., 2015.

Крысько В. Б. Залоговые отношения // Древнерусская грамматика XII–XIII вв. М., 1995. С. 465–506.

Крысько В. Б. Исторический синтаксис русского языка: Объект и переходность. 2-е изд., испр. и доп. М., 2006.

Крысько В. Б. Очерки по истории русского языка. М., 2007.

Крысько В. Б. Старославянский канон Кириллу Философу: Источники и реконструкция. М., 2014.

Крысько В. Б., *Дойкина К. Ю.* Огни святого Эльма над Балканами: Мучение Еразма в древнеболгарском переводе // Старобългарска литература. 2021. Кн. 63–64. С. 15–94.

Крысько В. Б., *Хок В.* Мучение Ирины. Византийское житие в старославянском переводе: Издание. Исследование. Указатели. М.; СПб., 2021.

Люсен И. Греческо-старославянский конкорданс к древнейшим спискам славянского перевода евангелий (codices Marianus, Zographensis, Assemanianus, Ostromiri). Uppsala, 1995.

Малыгина М. А. Языковые особенности и состав Минейного стихираря (по древнерусским спискам XII в.): Дис. … канд. филол. наук. М., 2012.

Малыгина М. А. О четырех стихирах славянского Минейного стихираря XII в. // Palaeobulgarica. 2013. 37, № 2. С. 34–50.

Минея ноябрь – Минея (сентябрь – август): в 12 тт. Т. 3. Ноябрь. М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2002. <https://azbyka.ru/zelenye-minei>

Мольков Г. А. Орфография редуцированных гласных в Стихираре РНБ (Соф. 384) // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2017а. № 2. С. 52–63.

Мольков Г. А. Несогласованные причастные формы в ранних древнерусских списках евангелия // Русский язык в научном освещении. № 2 (34). 2017б. С. 180–193.

Момина М. А. Проблема правки славянских богослужебных гимнографических книг на Руси в XI столетии // ТОДРЛ. Т. 45. СПб., 1992. С. 202–219.

Никифорова А. Подобны в византийской гимнографии. Этапы развития (на материале воскресных, рождественских, богоявленских песнопений) // Przegląd Wschodnioeuropejski. 2014. № 5/1. С. 199–212.

Пр II – Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам. Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь-февраль. Т. II: Указатели. Исследования / Изд. подгот. В. Б. Крысько, Л. В. Прокопенко, В. Желязкова, И. М. Ладыженский, А. М. Пентковский. М., 2011.

Пузина М. А. Новонайденные греческие параллели к славянским переводным стихирам // Slovene. 2019. Vol. 8, № 1. С. 368–404.

Пузина М. А. Еще раз о словах *правовѣрьныи/православьныи* и их синонимах в древнерусском языке // Русская речь. 2020. № 4. С. 80–92.

РГЦ – Речник на грчко-црковнословенски лексички паралели / Ред. М. Аргировски, соработ. Н. Андријевска, А. Ѓуркова. Скопје, 2003.

СДРЯ – Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. I–XII–. М., 1988–2019–.

Сергий (*Спасский*), архиеп. Полный месяцеслов Востока: В 3 т. Т. I: Восточная агиология. Владимир, 1901.

Серегина Н. С. Из истории русской гимнографии домонгольского периода (по материалам певческой книги Стихирарь минейный) // Музыкальная культура Средневековья: Теория. Практика. Традиция. Л., 1988. С. 62–77. (Проблемы музыкознания; Вып. 1.)

Серегина Н. С. Песнопения русским святым. По материалам рукописной певческой книги XI–XIX вв. «Стихирарь месячный». СПб., 1994.

Сидоров А. И., *Доброцветов П. К.* Святитель Афанасий Великий. Жизнь, церковное служение, творения и основные интуиции его учения // Святитель Афанасий Великий, Архиепископ Александрийский. Творения: В 3 т. Том 1: Творения апологетические, догматико-полемические и историко-полемические. Прил.: Иером. Кирилл (Лопатин). Учение святого Афанасия Великого о Святой Троице. М., 2015. С. 16–50. (Полное собрание творений святых отцов Церкви и церковных писателей в русском переводе; Т. 8.)

СК – Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984.

СлРЯ – Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–31–. М., 1975–2019–.

Смоленский Ст. Отзыв о сочинении В. М. Металлова «Богослужебное пение русской церкви. Период домонгольский» // Отчет о сорок девятом присуждении наград графа Уварова. СПб., 1909. С. 545–588.

Темчин С. Ю. Гимнографические источники и датировка статьи 1015 г. «Повести временных лет» и «Молитвы» Владимира Мономаха // Восточная Европа в древности и средневековье: Чтения памяти члена-корреспондента АН СССР Владимира Терентьевича Пашуто. Вып. 33: Роль религии в формировании социокультурных практик и представлений. М., 2021. С. 271–276.

Христова-Шомова И. К лексике среднеболгарских переводов: переводы греческих слов, называющих античные понятия // Sub specie aeternitatis: Сборник научных статей к 60-летию В. Б. Крысько. М., 2021. С. 498–504.

Чернышева М. И. Семантика словообразовательных моделей с начальным *благо-* и *бого-* (новые данные) // Славянское языкознание. XIV Международный съезд славистов (Охрид, 10–16 сентября 2008 г.): Докл. росс. делегации. М., 2008. С. 540–553.

Шидловский Н. Об источниках древнерусского Стихираря в связи с развитием византийской музыкальной культуры XI–XV вв. // Гимнология. Материалы Международной научной конференции «Памяти прот. Димитрия Разумовского (к 130-летию Московской консерватории)», 3–8 сентября 1996. Кн. 1 // Учен. зап. Научного центра русской церковной музыки им. прот. Димитрия Разумовского. Вып. 1. М., 2000. С. 153–161.

Ягич И. В. Памятник глаголической письменности. Мариинское четвероевангелие с примечаниями и приложениями. СПб., 1883.

Ягич И. В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь, ноябрь: В церковнославянском переводе по русским рукописям 1095–1097 г. СПб., 1886.

Bauer – *Bauer W.* Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur. 6., völlig neu bearb. Aufl. / Hrsg. von K. Aland. Berlin etc., 1988.

Follieri H. Initia hymnorum Ecclesiae graecae. Vol. I–V (1/2). Città del Vaticano, 1960–1966.

Giovanelli G. Theotokia di S. Bartolomeo egumeno di Grottaferrata // Bollettino della Badia greca di Grottaferrata. 1952. VI. P. 92–101.

Hatzidakis G. Einleitung in die neugriechische Grammatik. Leipzig, 1892.

Hock W. Das Nominalsystem im Uspenskij Sbornik. München, 1986. (Slavistische Beiträge; 202.)

Hock W. Das große O! Omega bei Anruf, Anrede und Ausruf im nachklassischen Griechisch und im Kirchenslavischen // Darъ slovesьny: Festschrift für Christoph Koch zum 65. Geburtstag. München, 2007. S. 135–153. (Specimina Philologiae Slavicae; 146.)

Jagić V. Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache. Berlin, 1913.

Kriaras – Κριαράς Ε. Λεξικό της Μεσαιωνικής Ελληνικής Δημώδους Γραμματείας, 1100–1669. Τ. 1–21 (ἄ – συνεορτάζω). Θεσσαλονίκη, 1968–2019. (http://www.greek-language.gr/greekLang/medieval_greek/em_kriaras/bibliography.html?g=1)

Lampe – *Lampe G. W. H.* A Patristic Greek Lexicon. Vol. 1–3. Oxford, 1962–1968. <http://stephanus.tlg.uci.edu/Iris/indiv/tsearch.jsp#s=3>

Lazarević St. V. Στιχηράριον: An Early Byzantine Hymn Collection with Music // Byzantinoslavica. 1968. № 3. P. 290–318.

LS – *Liddell H. G.*, *Scott R.* An Intermediate Greek-English Lexicon. Oxford, 1889 (по TLG).

LSJ – The Online Liddell – Scott – Jones Greek-English Lexicon. <http://stephanus.tlg.uci.edu/lsj/#eid=1>

Mancini A. Codices graeci monasterii Messanensis S. Salvatoris. Messanae, 1907.

Matejko L. **кънѧзь – краль – цѣсарь** // Bibel, Liturgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina: Festgabe für Hans Rothe zum 80. Geburtstag. München; Berlin, 2009. P. 267–272.

Moszyński L. O staro-cerkiewno-słowiańskiej postaci imienia Ἰησοῦς // Studia linguistica in honorem Thaddei Lehr-Spławiński. Warszawa, 1963. S. 191–198.

Moszyński L. Historia przymiotnika *prawoslawny* w języku polskim // Slavia Orientalis. 1990. T. XXXIX, no. 1–2. S. 47–64.

Pape W. Griechisch-deutsches Handwörterbuch. T. I–II. Braunschweig, 1914.

SJS – Slovník jazyka staroslověnského. T. I–IV. Praha, 1966–1997 (репринт: СПб., 2006).

Stern – Incipitarium liturgischer Hymnen in ostslavischen Handschriften des 11. bis 13. Jahrhunderts / Besorgt von D. Stern. T. I–III. Paderborn etc., 2008. (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 118/1–3. Patristica Slavica; Bd. 16/1–3.)

TE – *Suicerus* [*Schweizer*] *J. C.* Thesaurus ecclesiasticus, e patribus Graecis ordine alphabetico concinnatus. Amstelaedami, 1682.

Thomson F. J. Towards a Typology of Errors in Slavonic Translations // Christianity among the Slavs. The Heritage of Saints Cyril and Methodius. Roma, 1988. P. 351–380.

Trapp – Lexikon zur byzantinischen Gräzität (besonders des 9.–12. Jahrhunderts) / Erstellt von E. Trapp. <https://www.oeaw.ac.at/en/byzantine-research/languagetext-and-script/language-use-and-literature/lexicography/>

Vaillant A. Grammaire comparée des langues slaves. T. V: La syntaxe. Paris, 1977.

WD – Wörterbuch zum Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember slavisch – griechisch – deutsch nach ostslavischen Handschriften des 12. und 13. Jahrhunderts mit einem Glossar griechisch – slavisch / Bearb. v. D. Christians. Wiesbaden, 2001.

Zogr – Quattuor Evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus / Ed. V. Jagić. Graz, 1954.

Κακλαμάνος Δ. Ο άγιος Θεόδωρος ο Στουδίτης και το αγιολογικό του έργο: Συμβολή στη μελέτη της εκκλησιαστικής γραμματείας της μεσοβυζαντινής περιόδου. Θεσσαλονίκη, 2016.

Λαυριώτης Σ. Ἀνέκδοτος ἐκκλησιαστικὴ ποίησις: Ἐκ τοῦ Λαυρεωτικοῦ μουσικοῦ κώδικος λ 164 // Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς. 1922. Ἔτος 6. Σ. 577–584.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

аор. – аорист
аор. импф. – имперфективный аорист
арх. – архаический (перфект)
б/св – без связки
болг. – болгарский
буд. – будущее (время)
букв. – буквально, буквальный
вар. – вариант
В=И – винительный в форме именительного
вм. – вместо
возм. – возможно
ВП – винительный падеж
В=Р – винительный в форме родительного
вр. – время
в рез. – в результате
в сост. – в составе
в.-слав. – восточнославянский
гл. – глагол, глагольный
гр. – греческий
грам. – грамматический
д. – действительное
дат. сам. – дательный самостоятельный
дв. – двойственное (число)
ДП – дательный падеж
др.-рус. – древнерусский
др. сп. – другие списки
ед. – единственное (число)
ж. – женский (род)
Зв., зв. – звательная (форма)
зд. – здесь
знач. – значение
изъяв. – изъявительное (наклонение)
илл. – иллюстрация
импф. – имперфект
инф. – инфинитив
ИП – именительный падеж
испр. – исправлен(-о, -а)
комм. – комментарий
кот. – который
лат. – латинский
л. – лист; (после цифры) лицо
м. – мужской (род)
мед.-пасс. – медиопассив
межд. – междометие
мест. – местоимение
мн. – множественное (число)
МП – местный падеж
н. – настоящее (время)
накл. – наклонение
нар. – наречие
нескл. – несклоняемый
очев. – очевидно
п. – прошедшее (время)
пасс. – пассив, пассивный (залог)
первонач. – первоначальный
перен. – переносный
перех. – переходный
перф. – перфект
пов. – повелительное (наклонение)
по-вид. – по-видимому
поч. – почерком
прев. – превосходная степень
предл. – предлог
прил. – прилагательное
прит. – притяжательное
прич. – причастие, причастный
р. – род
ркп. – рукопись, рукописи
РП – родительный падеж
с. – средний (род); страница
синт. – синтаксический
сказ. – сказуемое
скл. – склонение
слав. – славянский
след. – следующий
см. – смотри
смеш. – смешан (-о, -а), смешанный
соб. – собирательное
соотв. – соответствие
сосл. – сослагательное наклонение
сп. – список, списки
сравн. – сравнительная степень
стр. – страдательный
субст. – субстантивированный
суп. – супин
сущ. – существительное
ТП – творительный падеж
ч. – число
част. – частица
числ. – числовое обозначение
ю.-слав. – южнославянский
acc. – accusativus
a.c.i. – accusativus cum infinitivo
gen. abs. – genitivus absolutus
r – recto (лицевая сторона листа)
subj. – subjunctivum
v – verso (оборотная сторона листа)
| – знак конца строки
|| – знак конца страницы

ТЕКСТЫ И КОММЕНТАРИИ

1r

стихѣрарь г҃и бл҃а оч҃е
СТИРАРЬ · ПОЧИНА-
ѥмъ съ б҃мь · м҃ца септѧ-
брѧ · въ а҃ дн҃ь сти҃х · новоуоумоу лѣ҃т · и ст҃го сум(...)
Наста въходъ лѣтоу · съзъıвати слави- нотир.
ти си просвѣщающа · калиста еоуѡда
и ермогена присноую братию страда-
льцѧ · сумеѡна равьна ангеломъ · иисѫса
наоугиина иже въ ѥфесѣ седмерочисльнъı-
ꙗ ѡтрокъı · и четвьродесѧтьнъıи свѣть-
лъıи свѧтъıихъ женъ ликъ · ихъже памѧ-
ти · приобьщающесѧ праздьнолюбьнии
възъпиѥмъ прилѣжьно · господи благо-
слови · дѣла роукоу твоѥю и съподоби на-
съ · оу(...)бьно съконьчати · лѣтьноѥ
прехожениѥ·⁘

---

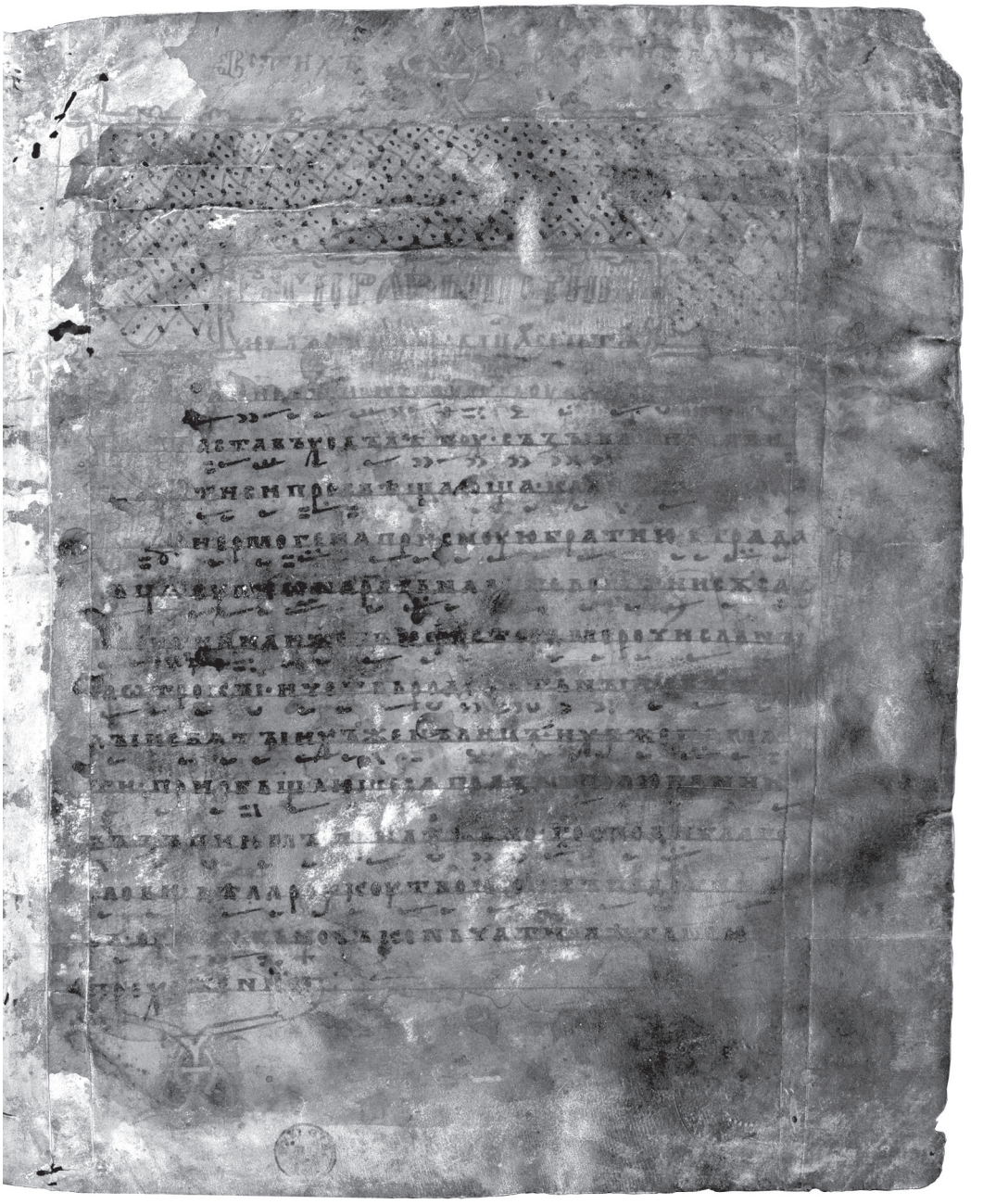
5 MR I 7: Ἐπέστη ἡ εἴσοδος τοῦ ἐνιαυτοῦ, συγκαλοῦσα γεραίρειν ταύτην τοὺς λαμπρύνοντας Καλλίστην, Εὔοδον καὶ Ἑρμογένην, τοὺς αὐταδέλφους ἀθλητάς· Συμεὼν τὸν ἰσάγγελον· Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ναυῆ· τοὺς ἐν Ἐφέσῳ ἑπταρίθμους παῖδας, καὶ τὴν τετραδεκαπύρσευτον τῶν ἁγίων γυναικῶν χορείαν ὧν ταῖς μνείαις κοινωνοῦντες, φιλέορτοι, βοήσωμεν ἐκτενῶς· Κύριε, εὐλόγησον τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου καὶ καταξίωσον ἡμᾶς λυσιτελῶς περαιῶσαι τὴν τοῦ χρόνου περίοδον.

2 СТИРАРЬ: так, выносная **х** не просматривается (см. илл. на с. 23).

5–16 *Наста́ вход ле́та,/ созыва́ющ почита́ти того́ просвеща́ющия,/ Калли́сту, Ево́да и Ермоге́на,/ самобра́тныя страда́льцы,/ Симео́на равноа́нгельнаго и Иису́са Нави́на,/ и́же во Ефе́се седмочи́сленныя о́троки/ и четверодесятосве́тлый святы́х жен лик./ И'хже па́мятем приобща́ющеся, празднолю́бцы, возопии́м благоче́стно:/ Го́споди, благослови́ дела́ рук Твои́х/ и сподо́би ны до́бре прейти́ ле́та обхожде́ние.*

Стихира представлена также в *ОР* 1v–2r, *Син279* 1v, *Син572* 1r–v, *Син589* 3v–4r, *Тип152* 1av–2ar.

5 съзъıвати: *Тип152* далее *и*; в гр. прич. **5–6 славити**: *Тип152* *-ть*. **6 си**: передача гр. формы мест. ВП ж. р. ταύτην, соотносящейся с сущ. ἡ εἴσοδος. **просвѣщающа**: *ОР* *-щи*; в гр. λαμπρύνω в знач. 'украшать'. **калиста**: *Тип152* *-тъı*; имеется в виду мц. Каллиста, в переводе ассоциировано с сущ. м. р. на -ιστης. **ѥоуѡда**: *ОР* *еуда*, *Син572* *евода*, *Син589* *еуода*, *Тип152* *ѥувъвода*. **7 и ермогена**: *ОР* *ирмогена*. **7–8 страдальца**: *ОР* *-цю*, *Тип152* *-ьчѧ*. **8 сумеѡна**: *Син279* *сьмеѡна*, *Тип152* *сумеона*. **равьна ангеломъ**: *ОР* *-но ангеломъ* (в гр. прил.-композит ἰσάγγελον). **9 наоугиина**: *Син279*, *Син572*, *Син589* *-гина*. **9–10 седмерочисльнъıꙗ**: *ОР* *седмор-*, *Син572*, *Син589* *седмоч-*. **11–12 памѧти**: в гр. мн. ч. **13 възъпиѥмъ**: в соотв. с гр. βοήσωμεν ожидалось бы пов. ***възъпиимъ**, однако такая передача носит в тексте регулярный характер и далее не оговаривается. **15 оу(...)бьно**: *Син572* *оудобьноѥ*. **16 прехожениѥ**: *Син572* *прихож-*, *Тип152* *прѣхожг-* (гиперкорректная новгородская форма с незакономерным рефлексом **dj*).



Ак, л. 1г

1v а҃	1	Христе боже нашь · иже премоудростию вьсѧ оу-	нотир.
	2	красивъıи · и отъ небъıтиꙗ въ бъıти(ѥ) приве-	
	3	дъ · благослови вѣньць лѣтоу · и градъ нашь	
	4	съхрани неѡборимъ · и вѣрьнъıꙗ кънѧзѣ	
	5	нашѣ силою си възвесели · побѣдоу пода-	
	6	ꙗ имъ · на соупостатъı · богородица ради ·	
	7	дароуꙗ мирови велию милость·⁘	
а҃	8	На тѧ оупъвающе възлагаѥмъ христе ·	нотир.
	9	печаль ꙗко творьца нашего бога · и се по-	
	10	велѣвъшоу · испълъни веселиꙗ настоꙗ-	
	11	щаго врѣмене · и оумири нашоу жи-	
	12	знь · ꙗко бла и чловѣколюбьць·⁘	
в҃	13	Дивьнъ ѥси боже и дивьна дѣла твоꙗ · и поу-	нотир.
	14	тиѥ твои неислѣдьни · ѥси бо прѣмоу-	
	15	дрость отьча · и съставъ съвьршенъ и си-	
	16	ла · събезначальнъ же и съдѣтель · вьсе-	
	17	сильною властию · въ миръ пришьлъ ѥ-	
	18	си · възискаꙗ · ѥже сътвори съзьдание не-	
	19	издреченьно отъ браконеискоусимъıꙗ ·	

---

1 MR I 7: Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν σοφίᾳ τὰ πάντα δημιουργήσας καὶ ἐκ μὴ ὄντων εἰς τὸ εἶναι παραγαγών, εὐλόγησον τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ, καὶ τὴν πόλιν ἡμῶν φύλαττε ἀπολιόρκητον· τοὺς δὲ πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν ἐν τῇ δυνάμει σου εὔφρανον, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων, διὰ τῆς Θεοτόκου δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

8 –

13 MR I 7–8: Θαυμαστὸς εἶ, ὁ Θεός, καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, καὶ αἱ ὁδοί σου ἀνεξιχνίαστοι· πέλεις γὰρ σοφία τοῦ Θεοῦ, καὶ ὑπόστασις τελεία καὶ δύναμις, συνάναρχός τε καὶ συναΐδιος συνεργία· διὸ παντοδυνάμῳ ἐξουσίᾳ κόσμῳ ἐπεδήμησας ζητῶν ὃ ἐκάλλυνας πλάσμα ἀνεκφράστως ἐξ ἀπειράνδου Μητρός,

1. Начало индикта; прп. Симеона Столпника

1–7 *Христе́ Бо́же наш, И́же му́дростию вся соде́явый/ и из не су́щих во е́же бы́ти приведет,/ благослови вене́ц ле́та,/ и гра́ды на́ша сохраня́й невре́дны,/ и ве́рныя лю́ди си́лою Твое́ю возвесели́,/ побе́ды дая́ на сопоста́ты,/ Богоро́дицы ра́ди,/ да́руя ми́ру ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 10r (со слова **възвесели**), *OP* 2r–v, *Син279* 2r, *Син572* 1v–2r, *Син589* 2v–3r, *Тип152* 2ar–v.

1–2 **оукрасивъıи**: δημιουργήσας ‘создавший’ / *κατακοσμήσας. **2** **бъıти(ѥ)**: **ѥ** затерто. **2–3** **приведъ**: *OP* *-дъıи*. **3** **вѣньць**: *Син589* *-ьчь*. **благослови вѣньць лѣтоу**: ср. *Пс. 64:12*. **4** **кънѧзѣ̤**: русизм, **ѣ** испр. из **ѧ**; *OP*, *Син279*, *Тип152* *-зѧ*; в гр. βασιλεῖς ‘царей’ – зд. и далее, возм., замена ю.-слав. ***цѣсарь** на **кънѧзь** – может быть, результат редактирования на в.-слав. почве (см. [Момина 1992: 216; Matejko 2009]). **5** **нашѣ̤**: русизм; *OP*, *Син279*, *Тип152* *-шѧ*. **побѣдоу**: в гр. ВП мн. νίκας. **5–6** **подаꙗ**: *Син572*, *Син589* *даꙗ*. **7** **дароуꙗ**: *Син589* *-оуи*, *Q* *подаꙗ*.

8–12 Стихира представлена также в *Q* 10r, *OP* 2v, *Син279* 2r, *Тип152* 2av–3ar.

8 **оупъвающе възлагаѥмъ**: *OP* *оупъваниѥ възлагающе* – вероятно, первоначальное чтение, ср. в др. гимнографическом сочинении: Οἱ ἐπὶ σοὶ τὰς ἐλπίδας ἀναθέμενοι, Κόρη [Giovanelli 1952: 101]; далее исходный текст также очевидно искажен. **9** **творьца**: *OP* *-ьча*. **10** **испъ̤лъ̤ни**: второе полногласие; *Q* *-полън-*, *Син279*, *Тип152* *-полън-*. **10–11** **настоꙗщаго**: *Q*, *Син279*, *Тип152* *-ааго*. **12** **бла**: описка, пропуск слога, *Q* *благъı*, *Син279*, *Тип152* *благъ*.

13–2r4 *Ди́вен еси́, Бо́же, и чу́дна дела́ Твоя́,/ и путие́ Твой неизсле́дими:/ еси́ бо Му́дрость Бо́жия, и Ипоста́сь соверше́нна, и Си́ла,/ Собезнача́лен же и Соприсносу́щен,/ и соде́тельною всеси́льною вла́стию в мир прише́л еси́,/ ища́ е́же удобри́ти созда́ние Твое́,/ неизрече́нне от неискусому́жныя Ма́тере, не превра́щен Божество́м,/ завеща́в уста́вы и ле́та/ во спасе́ние на́ше неизме́нне./ Сего́ ра́ди вопие́м Ти:/ Благи́й Го́споди, сла́ва Тебе́.*

Стихира представлена также в *Q* 10r–v, *OP* 5r–v, *Син279* 2r–v, *Тип152* 3ar–v.

15 **отьча**: *Тип152* *отьцѧ*; τοῦ Πατρός (Karakal. 27 1v, Paris. gr. 265 2r, S 1r, Patm.gr. 226 1v, Sin.gr. 2123 1v). **16** **събезначальнъ же и съдѣтель**: в гр. ‘собезначальное и совечное взаимодействие’; ***съдѣтѣль**?. **18** **възискаꙗ**: *Син279* *-авъ*. **ѥже**: *Q* *ꙗже* (повтор предшествующей буквы). **сътвори**: ἐκάλλυνας ‘ты украсил’ / *ἐποίησας. **19** **браконеискоусимъıꙗ**: в гр. далее Μητρός ‘Матери’.

2r

1 не прѣложивъсѧ божьствъмь · положивъ-
2 и придѣлъı и лѣта · на съпасение намъ
3 непрѣмѣнъне · сего ради въпиемъ ти ·
4 благъıи господи слава тебѣ·∴

г҃ 5 Превѣчьное слово отьче · въ образѣ божии — нотир.
6 съıи · и съставивъ вьсе съзьданиѥ · отъ не-
7 бъıтиѧ въ бъıтиѥ · времена и лѣта свое-
8 ю властию полагаѧ · благослови вѣньць
9 лѣтоу благости твоѥѧ · подаѧ миръ ць-
10 ркъвамъ твоимъ · и по(вѣд)ъı христолю-
11 вьцю къняѕю оби(лиѥ же) земли · и на-
12 мъ велию милость·∴

а҃ 13 Цѣсарьствиѥ твое христе боже · цѣсарь- — нотир.
14 ствиѥ вьсѣхъ вѣкъ · и владъıчьствиѥ тво-
15 е въ вьсѧкомь родѣ и родѣ · вьсѧ бо · премоу-
16 дростию · сътворилъ иси · времена намъ
17 и лѣта сътворилъ иси · тѣмь благодарѧ-
18 ще по вьсемоу · и вьсѣхъ ради въпиемъ
19 ти · благослови вѣньць лѣтоу · благости

μὴ τραπείς τῇ θεότητι· διαθέμενος ὅρους καὶ χρόνους || εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀναλλοίωτε. Διὰ τοῦτο σοι βοῶμεν· Ἀγαθὲ Κύριε, δόξα σοι.

5 MR I 23: Προαιώνιε Λόγε τοῦ Πατρός, ὁ ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων καὶ συστησάμενος τὴν κτίσιν ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι καὶ καιροὺς καὶ χρόνους ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ θέμενος, εὐλόγησον τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, δωρούμενος εἰρήνην ταῖς Ἐκκλησίαις σου, νίκας τῷ πιστοτάτῳ βασιλεῖ, εὐφορίαν τε τῇ γῇ καὶ ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

13 MR I 23: Ἡ βασιλεία σου, Χριστὲ ὁ Θεός, βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων, καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ· πάντα γὰρ ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, καιροὺς ἡμῖν καὶ χρόνους προθέμενος· διὸ εὐχαριστοῦντες κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα βοῶμεν· Εὐλόγησον τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός

1. Начало индикта; прп. Симеона Столпника

1 божьствꙑмь: испр. из о, *Q* *-омъ*. **2** придѣлꙑ: смешение приставок, *Q* *пре-*, *OP*, *Син279* *прѣ-*. **3** непрѣмѣньне: *OP* непримѣньно. въпиѥмъ ти: в гр. др. порядок слов.

5–12 *Преве́чное Сло́во О́тчее,/ Иже во о́бразе Бо́жии сый/ и соста́вивый тварь из не су́щаго во еже бы́ти,/ времена́ и ле́та в Свое́й вла́сти положи́вый,/ благослови́ вене́ц ле́та бла́гости Твоея́,/ да́руя мир це́рквам Твои́м/ и побе́ды правосла́вным христиа́ном,/ благопло́дие же земли́ и нам ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 11r, *OP* 5v–6r, *Син279* 3r, *Тип152* 3av–4ar.

6 съставивъ: *Q* *състави*. вьсе: в гр. нет. **7** бытиѥ: в гр. далее καί. времена и лѣта: *Q* *годꙑ и времена*. **8–9** благослови вѣньць лѣтоу благости твоѥꙗ: ср. *Пс. 64:12*. **10** и: в гр. нет. побѣдꙑ: *Тип152* *-доу*. христолюбьцю: φιλοχρίστῳ (Paris. gr. 265 2r). кънѧзю: в гр. ‘царю’.

13–2v2 *Ца́рствие Твое́, Христе́ Бо́же,/ ца́рство всех веко́в,/ и влады́чество Твое́ во вся́ком ро́де и ро́де,/ вся бо му́дростию сотвори́л еси́,/ времена́ и ле́та нам предложи́в./ Те́мже, благодаря́ще о всех и за вся́, вопие́м:/ благослови́ вене́ц ле́та бла́гости Твоея́/ и сподо́би нас неосужде́нно вопи́ти Тебе́:// Го́споди, сла́ва Тебе́.*

Стихира представлена также в *Q* 11r–v, *OP* 2v–3r, *Син279* 3r–v, *Тип152* 4ar–v.

13, **13–14** цѣсарьствиѥ: *Син279*, *Тип152* *цьс-*. **14** владꙑчьствиѥ: *OP* *-во*, *Син279*, *Тип152* *владꙑц-*; *Тип152* далее повтор предыдущей фразы вьсѣхъ вѣкъ и владꙑчьствиѥ. **15** и родѣ: в гр. нет. **17** сътворилъ ѥси: προθέμενος ‘предоставляя’; видимо, ошибочно повторена форма из предыдущей синтагмы. **19** ти: в гр. нет. **19–1** благослови вѣньць лѣтоу · благости твоѥꙗ: ср. *Пс. 64:12*.



Ак, л. 1r (заголовок)

2v	1	твоѥꙗ · и съподоби насъ · неосоуженьно въпи-	
	2	ти ти · господи слава тебѣ·⁘	
ѩ	3	Иже неиздреченьною моудростию · съста-	нотир.
	4	вивъıи вьсѧчьскаꙗ · слове христе боже · иже	
	5	врѣмена и лѣта намъ прѣдъложи · дѣла	
	6	роукоу твоѥю благослови · и вѣрьнааго къ-	
	7	назѧ нашего силою твоѥю възвесели · по-	
	8	даꙗ ѥмоу на поганъıꙗ крѣпость · ꙗко ѥ-	
	9	динъ благъ и человѣколюбьць·⁘	
к҃	10	Памѧть твоꙗ · въ вѣкъı прѣбъıваѥть пре-	нотир.
	11	подобьне отьче сумеѡне · и кротость сь-	
	12	рдьца твоѥго · оугодьниче блажене · а-	
	13	ще и престависѧ · отъ насъ пастъıрю добръı-	
	14	и · нъ не отъстоупи отъ насъ доухомь · въ	
	15	любъви божии прѣдъстоꙗ · и съ ангелъı	
	16	ликоуѥши на небесьхъ · съ нимиже мо-	
	17	ли · съпасти доуша наша·⁘	
к҃а	18	Мощии твоихъ рака · прехвальне отьче · и-	нотир.
	19	стачаѥть ицѣлениꙗ · и сватаꙗ твоꙗ дѯ-	

σου καὶ καταξίωσον ἡμᾶς ἀκατακρίτως βοᾶν σοι· Κύριε, δόξα σοι.

3 MR I 24: Ὁ ἀῤῥήτῳ σοφίᾳ συστησάμενος τὰ σύμπαντα, Λόγε Χριστέ, ὁ Θεὸς, ὁ καιροὺς καὶ χρόνους ἡμῖν προθέμενος, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου εὐλόγησον· τὸν δὲ πιστὸν Βασιλέα ἐν τῇ δυνάμει σου εὔφρανον, διδοὺς αὐτῷ κατὰ βαρβάρων τὴν ἰσχύν, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

10 MR I 4: Τὸ μνημόσυνόν σου εἰς τὸν αἰῶνα μένει, ὅσιε πάτερ Συμεών, καὶ τὸ πρᾶον τῆς καρδίας σου, θεράπον μακάριε· εἰ γὰρ καὶ μετέστης ἐξ ἡμῶν, ὁ ποιμὴν ὁ καλός, ἀλλ’ οὐκ ἀπέστης ἀφ’ ἡμῶν τῷ πνεύματι, ἐν ἀγάπῃ Θεῷ παριστάμενος, καὶ σὺν ἀγγέλοις χορεύων ἐν οὐρανοῖς· μεθ’ ὧν ἱκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

18 MR I 4–5: Ἡ τῶν λειψάνων σου θήκη, πανεύφημε πάτερ, πηγάζει ἰάματα· καὶ ἡ ἁγία σου ψυχὴ

1. Начало индикта; прп. Симеона Столпника

1 неосоуженьно: *Тип152 -жг-* (гиперкорректная новгородская форма с незакономерным рефлексом **dj*).

3–9 *Неизрече́нною му́дростию/ соста́вивый вся́ческая, Сло́ве, Христе́ Бо́же,/ времена́ и ле́та нам предложи́вый,/ дела́ рук Твои́х благослови́/ и ве́рныя лю́ди Твоя́ си́лою Твое́ю возвесели́,/ подая́ им кре́пость, я́ко Еди́н Благ и Человеколю́бец.*

Стихира представлена также в *Q* 12r–v, *Син279* 3v–4r, *Син572* 2r–3v, *Син589* 4r, *Тип152* 5ar.

4 слове: флексия м. р. **ŏ*-склонения. **5 прѣдъложи**: в гр. прич. προθέμενος; *-жь. **6–7 кънѧзѧ нашего**: в гр. βασιλέα ‘царя’. **7 нашего**: в гр. нет. **9 благъ и**: *Q благы и*.

10–17 *Па́мять твоя́ во век пребыва́ет,/ преподобне о́тче Симео́не,/ и кро́тость се́рдца твоего́, уго́дниче Христо́в блаже́нне./ Аще бо и преста́вился еси́ от нас, па́стырю до́брый,/ но не отступа́вши от нас ду́хом,/ в любви́ Бо́гу предстоя́/ и со А́нгелы лику́я на Небеса́х,/ с ни́миже моли́ спа́сти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 12v–13r, *Син279* 4r, *Син572* 2v, *Тип152* 5ar–v.

10 На уровне 10-й строки на левом поле проба пера: **а к к г**. **11 отьче**: *Син279 -ьце*. **13 и**: *Тип152* вписано сверху; в гр. перед этим γάρ. **14 доухомь**: *Син572*, *Тип152 -хъмь*. **15 люкъ҃ви**: испр. из **о**. **прѣдъстоꙗ**: *OP*, *Син279*, *Тип152 прѣстоꙗ*. **божии**: в гр. ‘Богу (предстоя)’. **16 ликоуѥши**: в гр. прич. χορεύων. **невесьхъ**: *Q нб҃сѣхъ*. **17 съпасти**: в гр. пассив в составе a.c.i. (σωθῆναι ‘чтобы были спасены’); *Q*, *Тип152 помиловати*.

18–3r5 *Моще́й твои́х ра́ка, всехва́льне о́тче,/ источа́ет исцеле́ния,/ и свята́я твоя́ душа́, со А́нгелы совоку́пльшися, досто́йно ра́дуется./ Име́я у́бо ко Го́споду, преподо́бне, дерзнове́ние/ и со безпло́тными лику́я на Небесе́х,/ с ни́миже моли́ спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 13r, *OP* 3v, *Син279* 4r–v, *Син572* 3r, *Тип152* 5av.

18 отьче: *Син279 -ьце*. **18–19 истачаѥть**: *Син572 -ѥши* (искажение). **ицѣлениꙗ**: *OP*, *Тип152 ичѣлениѥ*.

3r	1	ша · съ ангелъı соущи · достоино веселитъ-	
	2	сѧ · имѣıа оубо къ господоу прѣподобьне	
	3	дьрзновение · и съ весплътьнъıими ли-	
	4	къствоуıа на небесьхъ · съ нимиже мо-	
	5	ли · съпастисѧ доушамъ нашимъ·∴	
к҃в	6	Отъ корене благааго · благъıи възрасте	нотир.
	7	плодъ · иже измлада свѧщенъıи сумеонъ ·	
	8	благодѣтию паче · нежели млѣкъмь въ-	
	9	спитанъ · и на камене тѣло възвъıсивъ ·	
	10	къ богоу же провъзвъıсивъ разоумъ · въı-	
	11	сокоу съзьдавъ · добродѣтельми обитѣ-	
	12	ль · и съ божьствьнами силами · на въıсо-	
	13	тѣ преходѧ · христосова въıсть обитѣ-	
	14	ль · божиıа и съпаса доушамъ нашимъ·∴	
к҃в	15	Єгда страстию твоею господи · вьселе-	нотир.
	16	ноую оутвьрдилъ еси · тъгда и немощь-	
	17	нии · препоıасашасѧ силою женъı оукро-	
	18	пишасѧ · на горькааго моучителѧ · и прѣ-	
	19	льщение матерьне възъискавъша · пакъı	

ἀγγέλοις συνοῦσα, ἀξίως ἀγάλλεται. Ἔχων οὖν πρὸς Κύριον, ὅσιε, παῤῥησίαν, καὶ || μετὰ τῶν ἀσωμάτων χορεύων ἐν οὐρανοῖς, αὐτὸν ἱκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

6 MR I 4: Ἐκ ῥίζης ἀγαθῆς ἀγαθὸς ἐβλάστησε καρπός, ὁ ἐκ βρέφους ἱερὸς Συμεών, χάριτι μᾶλλον ἢ γάλακτι τραφείς· καὶ ἐπὶ πέτραν τὸ σῶμα ὑψῶσας, πρὸς Θεὸν δὲ ὑπερυψώσας τὴν διάνοιαν, αἰθέριον διεδομήσατο ταῖς ἀρεταῖς ἐνδιαίτημα· καὶ ταῖς θείαις δυνάμεσι συμμετεωροπορῶν, Χριστοῦ γέγονεν οἰκητήριον τοῦ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

15 MR I 23: Ὅτε τῷ πάθει σου, Κύριε, τὴν οἰκουμένην ἐστερέωσας, τότε καὶ οἱ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν. Γυναῖκες ἠνδρίσαντο κατὰ τοῦ πικροτάτου τυράννου· καὶ τὴν ἧτταν τῆς μητρὸς ἀνακαλεσάμεναι, πάλαι

1. Начало индикта; прп. Симеона Столпника

4 **небесьхъ**: *Q*, *Син572*, *Син279*, *Тип152* ***-сѣхъ***. **съ нимиже**: в гр. αὐτόν ‘Его (т. е. Бога)’. **5** **съпастисѧ доуша̀мъ нашимъ**: *Син572* ***съпасти доуша наши***.

6–14 *От ко́рене блага́го благи́й прозябе́ плод,/ от младе́нства свяще́нный Симео́н/ благода́тию па́че не́же млеко́м воспита́н,/ и, на ка́мень те́ло возвы́сив,/ к Бо́гу же превозвы́сив ра́зум,/ Небе́сное созда́ доброде́тельми жили́ще,/ и, с боже́ственными Си́лами лико́вне ше́ствуя./ Христа́ бысть жили́ще,/ Бо́га и Спа́са душ на́ших*.

Стихира представлена также в *Q* 13r–v, *OP* 6r, *Син279* 4v, *Син572* 3r–v, *Син589* 3r–v, *Тип152* 6ar–v.

8 **благодѣтию**: *Син572*, *Син589*, *Син279*, *Тип152* ***-датию***. **млѣкъмь**: *Син589*, *Тип152* ***-комь***. **8–9** **къспитанъ**: *Син589* ***-тѣнъ***. **9** **камене**: *Q*, *Син589*, *Тип152* ***-ни***. **10** **провъзвъсивъ**: *Q* ***прѣ-*** (в соотв. с гр. ὑπερυψώσας). **11** **съзьдавъ**: в гр. 3 л. ед. аор.; **съзьда*. **12** **божьствьнами**: *Q* ***-нъими***, *Син589*, *Син279*, *Тип152* ***-нъими***, *Син572* ***божествьнъими***. **13** **христосова**: *Q* ***-со-*** стерто, *Син572*, *Син279*, *Тип152* ***христова***.

15–3v3 *Егда́ стра́стию Твое́ю, Го́споди,/ вселе́нную утверди́л еси́,/ тогда́ и немощствую́щии препоя́сашася си́лою,/ жены́ му́жествоваша на горча́йшаго мучи́теля/ и, побежде́ние ма́тернее испра́вившe,/ па́ки в сла́дости ра́йстей бы́ша,/ в сла́ву Твою́, ро́ждшагося от Жены́/ и спа́сшаго род челове́ческий*.

Стихира представлена также в *OP* 4v–5r, *Син279* 6r, *Тип152* 8av.

15 **господи**: *Тип152* после **го** заканчивается лист, далее обрыв текста, пропущены листы. **15–16** **вьселеноую**: между **ь** и **с** дыра в пергамене. **18** **горькаго**: в гр. прев. **18–19** **прѣльщение**: τὴν ἧτταν ‘поражение’. **19** **паки**: πάλαι ‘давно, некогда’ / *πάλιν.

3v въ пищи раисцѣи въдварѧютьсѧ · въ славоу
твою рожьшагосѧ отъ женъı · и съпасъшаа-
го родъ чловѣчь⁘ на г҃и възвахъ ·
е҃ Преподобьне отьче · доброу обрѣте лѣствицю · нотир.
ѥюже възиде на въıсотоу · юже обрѣте · или-
ꙗ кольсницю огньноу · нъ тъ оубо въсхода
инѣмъ не остави · тъı же и по съмьрти и-
маши стълпъ свои · небесьнъıи чловече ·
земльнъıи ангелъ · свѣтило неоугасаꙗ
вьселенѣи · сумеоне преподобьне · моли съ-
пастисѧ доушамъ нашимъ⁘
е҃ Преподобьне отьче · аще бъı стълпоу вѣща- нотир.
ти · не бъı престалъ въпити ти · болѣзнь
и троудъ ръıданиꙗ твоꙗ · нъ тъ носимъ бѣ
тобою · неже тѧ ношааше · ꙗко дрѣво на-
паꙗѥмо сльза[ми] твоими · дивишасѧ ангели ·
чюдишасѧ чловѣци · оужасошасѧ дѣмони
тьрпѣниꙗ твоѥго · сумеоне преблажене ·
моли съпастисѧ доушамъ нашимъ⁘

ἐν τῇ τρυφῇ τοῦ παραδείσου γεγόνασιν, εἰς δόξαν σοῦ τοῦ γεννηθέντος ἐκ γυναικός καὶ σώσαντος τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

3 MR I 3: Εἰς τό, Κύριε ἐκέκραξα

4 MR I 4: Ὅσιε πάτερ, καλὴν ἐφεῦρες κλίμακα, δι᾽ ἧς ἀνῆλθες ἐν τῷ ὕψει, ἣν εὗρεν Ἠλίας ἅρμα πυρός· ἀλλ᾽ ἐκεῖνος μὲν τὴν ἄνοδον ἄλλοις οὐκ ἔλιπε, σὺ δὲ καὶ μετὰ θάνατον ἔχεις τὸν στύλον σου. Οὐράνιε ἄνθρωπε, ἐπίγειε ἄγγελε, φωστὴρ ἀκοίμητε τῆς οἰκουμένης, Συμεὼν ὅσιε, πρέσβευε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

12 MR I 4: Ὅσιε πάτερ, εἰ ἦν τὸν στύλον φθέγξασθαι, οὐκ ἂν ἐπαύσατο βοῶν σου τοὺς πόνους, τοὺς μόχθους, τοὺς ὀδυρμούς· ἀλλ᾽ ἐκεῖνος ἐβαστάζετο, εἴπερ ἐβάσταζεν, ὡς δένδρον πιαινόμενος ἐκ τῶν δακρύων σου· ἐξέστησαν ἄγγελοι, ἐθαύμασαν ἄνθρωποι, δαίμονες ἔπτηξαν τὴν ὑπομονήν σου. Συμεὼν ὅσιε, πρέσβευε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

1. Начало индикта; прп. Симеона Столпника

1 **въ пищи**: регулярный перевод τρυφή как **пища**, ввиду своей частотности включенный в словари древнерусского языка (см. ʽнаслаждение, радость, блаженство’ [СДРЯ VI: 498], ʽблаженство, наслаждение’ [СлРЯ 15: 64]), восходит к ошибке первых переводчиков гр. текстов на славянский: τρυφή ʽнаслаждение; радость’ смеш. с τροφή ʽеда, пища’. **въдварѧютьсѧ**: γεγόνασιν / *αὐλίζονται. **2** **рожьшагосѧ**: *ОР*, *Син279* **-аагосѧ**.

4–11 *Преподо́бне о́тче,/ добру́ изобре́л еси́ ле́ствицу,/ е́юже возше́л еси́ на высоту́,/ ю́же обре́те Илия́ колесни́цу о́гненну,/ но он у́бо восхо́да ины́м не оста́ви,/ ты же и по сме́рти и́маши столп твой./ Небе́сный челове́че, земны́й Ангеле,/ свети́льниче неусы́пный вселе́нныя,/ Симео́не преподобне,/ моли́ е́же спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 13v, *ОР* 4r, *Син279* 4v–5r, *Син572* 3v, *Син589* 1v–2r, *Тип152* 7ar.

4 **отьче**: *Син279* **-ьце**. **5–6** **юже обрѣте · илиꙗ кольсницю огньноу**: ср. *4 Цар. 2:11*. **кольсницю**: *Q*, *ОР*, *Син572*, *Син589*, *Син279*, *Тип152* **колес-**. **7** **съмьрти**: *Q* **съмьрьти** – **ь** стерт. **8** **стълпъ**: *Q* **стълъпъ** – **ъ** стерт. **чловече**: *Син589* **чловѣце**. **9** **земльнъıи**: *Син572* **земьн-**. **ангелъ**: ИП вм. Зв., *ОР*, *Син572*, *Син589*, *Син279*, *Тип152* **-ле**, *Q* **анг҃гле**. **10** **вьселенѣи**: *Q* далее обрыв текста, пропущены листы.

12–19 *Преподобне о́тче,/ а́ще бы возмо́жно столпу́ веща́ти,/ не бы преста́л вопи́ти твоя́ боле́зни,/ труды́ и рыда́ния,/ Но он носи́м бя́ше, не́же ноша́ше,/ я́ко дре́во, напая́емо слеза́ми твои́ми./ Удиви́шася Ангели, учуди́шася челове́цы,/ устраши́шася де́мони терпе́ния твоего́,/ Симео́не преподо́бне,/ моли́ спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *ОР* 3v–4r, *Син279* 5r, *Син572* 4r–v, *Син589* 2r, *Тип152* 7av–8ar.

12 **отьче**: *Син589*, *Син279* **-ьце**. **13** **престалъ въпити**: на месте слав. инф. в гр. прич. βοῶν; *Син572*, *Син589* **мълчалъ глаголати**, *Тип152* **прѣмълчалъ глаголати**. **болѣзнь**: *Син572*, *Син589*, *Син279*, *Тип152* **-ни**. **14** **и**: в гр. нет. **троудъ**: *Син572* **-ди**, *Син589*, *Тип152* **-дъı**. **рыданиꙗ**: *Син572*, *Син589*, *Тип152* **и сльзъı**. **твоꙗ**: в гр. нет. **бѣ**: *Син572*, *Син589* нет. **15** **тобою**: между **б** и **о** дыра в пергамене; в гр. нет. **тѧ**: в гр. нет. **15–16** **напаꙗѥмо**: *Син572* **поѥмо** < ***поимо**. **16** **сльза[ми]**: над строкой между **а** и начальной **т** след. слова знак вставки (+), **ми** дописано на левом поле. **17** **чловѣци**: *Син279*, *Тип152* **-ѣчи**. **оужасошасѧ дѣмони**: в гр. др. порядок слов. **18** **преблажене**: *Син572* **пречисте**, *ОР* **преподобьне**, *Тип152* **прѣподобьне**.

4r е҃ Преподобьне отьче · силою доуха свѧта влады- нотир.
цѣ своѥмоу подобѧсѧ · на стълпъ възнесе-
сѧ ꙗко на крьстъ · нъ тъ роукописаниѥ вь-
сѣхъ растьрза · ты же въстаниꙗ страсти
раздроуши · ѡнъ ꙗко ѡвьча · ведесѧ на за-
колениѥ · а ты на стълпъ възиде · сумеѡ-
не блажене · моли о съпасении · доушь на-
шихъ⁘
ѕ҃ Божьствьнаꙗ благодѣть · повелѣнаꙗ ѥсть · нотир.
къ рацѣ мощии твоихъ · освѧщене сумеѡ-
не · тѣмь · и въ благооуханиѥ · мура чюде-
съ твоихъ притѣкаѥмъ · недоугъ исцѣ-
лениꙗ почьрпающе · нъ отьче преподобь-
не · христа бога моли · ѡ доушахъ нашихъ⁘
М҃ца · то҃ · въ · в҃ · ста҃ · мч҃нка · мамонта⁘
в҃ Новъıи садъ ꙗко масльчьнъıи · божиꙗ трапе- нотир.
зы бълъ ѥси · ꙗко сынъ хожьшиихъ го-
сподьньмь поутьмъ · съвѣдѣтельствъ-
мь · благословилъ тѧ ѥсть господь · и види-

---

1 MR I 4: Ὅσιε πάτερ, δυνάμει θείου Πνεύματος τὸν σὸν μιμούμενος Δεσπότην, ἐν στύλῳ ἀνῆλθες ὡς ἐν σταυρῷ· ἀλλ’ ἐκεῖνος τὸ χειρόγραφον πάντων ἐξήλειψε, σὺ δὲ τὴν ἀπανάστασιν τῶν παθῶν ἔλυσας· ἐκεῖνος ὡς πρόβατον, καὶ σὺ ὥσπερ σφάγιον· ἐκεῖνος ἐν σταυρῷ, καὶ σὺ ἐν τῷ στύλῳ. Συμεὼν ὅσιε, πρέσβευε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

9 MR I 5: Θεία χάρις ἀπῃώρητο ἐπὶ τῇ θήκῃ τῶν λειψάνων σου, ἡγιασμένε Συμεών· διὸ καὶ εἰς ὀσμὴν μύρου τῶν θαυμάτων σου δραμούμεθα, τῶν νοσημάτων τὴν ἴασιν ἀρυόμενοι. Ἀλλά, πάτερ ὅσιε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἱκέτευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

16 MR I 26: Νέον φυτὸν καθάπερ ἐλαίας τῇ τοῦ Θεοῦ τραπέζῃ γεγένησαι, ὡς υἱὸς τῶν πορευθέντων τὴν τοῦ Κυρίου ὁδόν· διὰ γὰρ μαρτυρίου εὐλόγησέ σε Κύριος, καὶ βλέπεις

2. Мч. Маманта

1–8 *Преподо́бне о́тче,/ си́лою Божественнаго Ду́ха/ Влады́це твоему́ подо́бяся/ на столп вшел еси́, я́ко на Крест./ Но Он рукописа́ние всех растерза́,/ ты же восста́ния страсте́й разруши́л еси́,/ Он я́ко овча́, ты же я́ко закола́ние,/ Он взы́де на Крест, ты же на столп,/ Симео́не преподо́бне,/ моли́ спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *OP* 4v, *Син279* 5v, *Син572* 4v, *Син589* 2v, *Тип152* 8ar–v.

1 **сѧта**: *OP* нет. **1–2** **владꙑцѣ своемоу подобѧсѧ**: в гр. др. порядок слов. **4** **растьрза**: *Син572* *развьрже*. **къстанига страсти**: возм., < *-ии на конце строки; в гр. τὴν ἀπανάστασιν τῶν παθῶν *къстание страстии. **5** **вжьча**: *Син589*, *Син279* *-ьца*. **5–6** **ведесѧ на заколение**: καὶ σὺ ὥσπερ σφάγιον ‘и ты, как жертвенное животное’ / *ἀπήχθη εἰς σφάγιον. Далее в слав. списках явно пропущен перевод слов ἐκεῖνος ἐν σταυρῷ ‘Он – на Крест’. **6** **къзиде**: в гр. соотв. нет. **7** **блажене**: в гр. ‘преподобный’. **7–8** **о съпасении доушь нашихъ**: *Син572*, *Тип152* ***спастисѧ доушамъ на*** (τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν), в *Тип152* ***нашїм***.

9–14 *Боже́ственная благода́ть/ осеня́ет ра́ку моще́й твои́х,/ освяще́нный Симео́не,/ те́мже и, в воню́ ми́ра чуде́с твои́х притека́юще,/ неду́гов исцеле́ние почерпа́ем./ Но, о́тче преподо́бне,/ Христа́ Бо́га моли́ о душа́х на́ших.*

Стихира представлена также в *OP* 5r, *Син279* 5v, *Син572* 4v–5r, *Тип152* 8av.

9 **благодѣть**: *OP*, *Син572*, *Тип152* *-дать*. **повелѣнига**: *Тип152* *-на*, *Син572* ***повелѣна же***. **повелѣнига есть**: ἀπῃώρητο – плюсквамперфект от гл. ἀπαιωρέομαι ‘hang down from, hover about’ [LSJ], воспринятый как форма гл. ἀπαγορεύω (ср. перевод **повелѣвати** в Толковой Псалтыри [РГЦ: 62]). **11** **къ**: *OP*, *Син279* нет. **мѵра**: *OP* ***мюро***. **12–13** **исцѣленига**: *Син572*, *Син279* ***ищѣ-***, *OP* ***-ие***. **13** **почьрпающе**: *Тип152* ***поць-***. **отьче**: *Син279* ***-ьце***. **14** **христа**: *Тип152* ***хрь-***.

16–4v5 *Нов сад, я́коже ма́слина,/ на Бо́жии трапе́зе положи́лся еси́,/ я́ко сын ходя́щих путе́м Госпо́дним:/ муче́ния ра́ди благослови́ тя Господь,/ и зри́ши блага́я го́рняго Сио́на,/ наслажда́лся Божественнаго ра́дования/ с роди́тельми вы́ну,/ Ма́манте достойнопе́тый,/ и́мже о́бщники ны мольба́ми твои́ми бы́ти сотвори́.*

Стихира представлена также в *Q* 14r (после пропущенного листа, со слов ***маманьте достохвальне***), *OP* 6v, *Син279* 6r–v, *Син589* 4v.

16 **садъ**: в знач. ‘растение, дерево’ [СлРЯ 23: 12], ‘дерево, куст, растение’, ср. тж. перен. ‘отрасль, потомок’ [СДРЯ X: 552] (φυτόν ‘растение, побег’). **маслꙗчьнꙑи**: описка, предвосхищение гласной след. слога, *OP* ***маслич-***, *Син589* ***маслицьнꙑи***. **16–17** **трапезꙑ**: *OP*, *Син279* ***трап-***; в гр. ДП цели (‘для Божией трапезы’). **17–18** **господьньмь**: *Син279* ***-немь***. **18–19** **съкѣдѣтельствъмь**: *Син589* ***-комь***; част. γάρ нет в Photios 30 4r.

4v ши благаꙗ · горьнѧаго сиона · въ пищи на-
пълнѧꙗсѧ · божьствьнааго веселиꙗ · съ ро-
дители · вьсегда · мамонте достохвальне ·
ихъже обьщьникы насъ · молитвами ·
твоими быти сътвори·⁘
д҃ Придѣте съгласьно вѣрьнии · памѧть · нотир.
сътворимъ · мамонта моученика · сь бо ·
новыи авель ꙗвисѧ намъ · ꙗкоже бо ѡнъ ·
пастоухъ овьцамъ бывъ · агньца на
жьртвоу пьрвоѥ принесе · и вѣньць стра-
стии пьрвоѥ въсприꙗтъ · тако и пресла-
вьнъıи · страстотьрпьць · доуховьнаꙗ ·
стада въспитѣвъ · самъ сѧ жьртвоу бла-
гоприꙗтьноу · христоу принесе моучениꙗ
ради · и дьрзновениѥ имѣꙗ къ немоу ·
мира мирови просить · и доушамъ наши-
мъ велию милость·⁘
Мⷭ҇ца · тоⷬ҇ · въ · г҃ · сщ҃но · мч҃нка · анѳима·⁘
д҃ Никомидьскааго великаго града · вьсѧкъ нотир.

τὰ ἀγαθὰ τῆς ἄνω Σιών, κατατρυφῶν τῆς θείας ἀγαλλιάσεως σὺν τοῖς γονεῦσι διὰ παντός, Μάμα ἀξιάγαστε· ὧν κοινωνοὺς ἡμᾶς ταῖς ἱκεσίαις σου γενέσθαι ποίησον.

6 MR I 26: Δεῦτε συμφώνως, οἱ πιστοί, μνήμην τελέσωμεν Μάμαντος μάρτυρος· οὗτος γὰρ νέος Ἄβελ ἀνεδείχθη ἡμῖν· ὥσπερ γὰρ ἐκεῖνος ποιμὴν προβάτων γεγονὼς ἀμνὸν εἰς θυσίαν πρῶτος προσήγαγε καὶ στέφανον ἀθλήσεως πρῶτος ἐκομίσατο· οὕτω καὶ ὁ ἔνδοξος ἀθλοφόρος, θρεμματικοῖς ποιμνίοις ἐνδιαπρέψας, ἑαυτὸν θῦμα εὐπρόσδεκτον τῷ Χριστῷ προσήγαγε διὰ τοῦ μαρτυρίου· καὶ παρρησίαν ἔχων πρὸς αὐτόν τὴν εἰρήνην τῷ κόσμῳ αἰτεῖται καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

19 MR I 46: Τῇ Νικομηδέων μεγαλοπόλει πᾶσα

3. Сщмч. Анфима

1–2 къ пищи напълнѧѥсѧ: κατατρυφῶν ‘веселясь’ / ἐντρυφῶν ‘наслаждаясь’ (Photios 30), ср. комм. к 3v1. **3 мамонтє**: *Q маманьтє*. **достохвальнє**: *Син279 достославьнє*, в гр. ἀξιάγαστε ‘достойный удивления’. **5 сътворѝ**: *OP съподоби*.

6–17 *Приидѝте, согла́сно, ве́рнии,/ па́мять соверши́м Ма́манта му́ченика,/ сей бо но́вый А́вель яви́ся нам:/ я́коже бо он, па́стырь ове́ц быв,/ а́гнца на же́ртву пе́рвый приведе́/ и вене́ц страда́ния пе́рвый прия́т,/ та́ко и сла́вный страстоно́сец,/ пите́нными ста́ды преизя́ществовав,/ себе́ сама́го же́ртву благоприя́тну Христу́ приведе́ муче́нием/ и, дерзнове́ние име́я к Нему́,/ мир ми́ру про́сит/ и душа́м на́шим ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 14r–v, *OP* 6v–7r, *Син279* 6v–7r, *Син589* 4v–5r.

7 мамонта: *Q маманта*, *OP мѫнта*. **9 овьцамъ**: *OP овьч-*. **кꙑвъ**: *OP кꙑсть*. **агньца**: *OP -ць*. **10 пьрвоѥ**: в гр. прил. м. р. ИП πρῶτος ‘первый’. **кѣньць**: *Син589 -ьчь*. **10–11 страстии**: в гр. ед. ч. ἀθλήσεως. **11 пьрвоѥ**: *Q пьрьк-*, *Син589 -кѥ*, в гр. прил. м. р. ИП πρῶτος ‘первый’. **12 страстотьрпьць**: *Q -тьрьпьць*. **дꙋховьнаꙗ**: πνευματικοῖς (Sin.gr. 1215 4r, Vat.gr. 779 3v). **13 къспитѣвъ**: *Син279 -тавъ*; ἐνδιαπρέψας ‘отличившись’ смеш. с διατρέφω ‘воспитать’; когда мч. Мамант поселился в пустыне и построил там церковь, «по повелению Божию, к св. Маманту собирались из той пустыни звери, как овцы к пастырю, и как будто существа разумные слушали его и повиновались ему» <https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Rostovskij/zhitija-svjatykh/732>. **жьртвꙋ**: *Q жьрътвꙋ*. **14 принесє**: *OP приносѧ*. **15 дьрзновєниє**: *Q дьрꙗ-*. **16 просить**: *OP испросить*.

19–5r14 *Никомиди́йскому великогра́ду/ всяк град и страна́ спра́зднует Днесь/ в па́мять честна́го его́ граждани́на,/ я́бо концы́ земни́и пле́щут,/ веселя́щеся ны́нешним торжестве́м священному́ченика./ Сему́ и мы, пе́сньми, я́ко цве́ты, венцы́ сплете́ше, возопии́м:/ ра́дуйся, па́стырю до́брый, я́же ду́шу положи́вый за о́вцы,/ же́ртва и жрец, иере́й и овча́./ Тебе́ мо́лимся:/ с пострада́вшими с тобо́ю Христа́, Анфи́ме, моли́/ ста́до твое́ сие́ от иноплеме́нных волко́в изба́вити// и Небе́сныя огра́ды с тобо́ю сподо́битися.*

Стихира представлена также в *Q* 14v–15r, *OP* 7r–v, *Син279* 7r–v, *Син589* 5v–6r.

19 Никомидьскаго: *Q*, *OP*, *Син279 -диискаго*, *Син589 Никодимь-*. **великаго**: *OP*, *Син279 -аго*.

5r

градъ и страна · съпраздьноуѥть дьньсь ·
въ памѧть чьстьнааго ѥꙗ гражанина ·
ибо коньци землѧ · съплѣскають весе-
лѧщесѧ · нынѣшьнѧаго тържьства · свѧ-
щеномоученика · тогоже и мы · пѣснь-
ми ꙗко цвѣты · вѣньца исплетъше въ-
зъпиѥмы · радоуисѧ пастырю добрыи ·
иже доушоу положивыи за овьца · жьртвь-
никъ и жьртва · свѧтитель и агньць ·
тебѣ сѧ молимъ · и соущиимъ съ тобо-
ю · христа анѳиме моли · паствоу тво-
ю сию · отъ поганыихъ вълкъ избави-
тисѧ · и небесьнааго ограда съ тобою
достоиноу быти·⁘

ꙁ҃ Свѧщеникъ законьнъ · даже и до коньца нотир.
своѥго · бывъ блажене анѳиме · свѧще-
ньствоуꙗ божьствьнаꙗ и неиздрече-
ньнаꙗ таиньства · кръвь пролиꙗ за
христа бога · и жьртвоу благоприꙗть-

πόλις καὶ χώρα συνεορτάζει σήμερον ἐπὶ τῇ μνήμῃ τοῦ σεβασμίου αὐτῆς πολιούχου· καὶ γὰρ τὰ πέρατα τῆς γῆς κροτεῖ ἐπευφραινόμενα τῇ νῦν πανηγύρει τοῦ ἱερομάρτυρος· τούτῳ καὶ ἡμεῖς τοῖς ᾄσμασιν ὡς ἄνθεσι στεφάνους πλέξαντες ἐκβοήσωμεν· Χαίροις, ὁ ποιμὴν ὁ καλός, ὁ τὴν ψυχὴν θεὶς ὑπὲρ τῶν προβάτων, ἡ θυσία καὶ θύτης, ὁ ἱερεὺς καὶ ἱερεῖον. Σοῦ δεόμεθα σὺν τοῖς συνάθλοις σου, Χριστόν, Ἄνθιμε, ἱκέτευε τὴν ποίμνην σου ταύτην τῶν βαρβάρων λύκων λυτρωθῆναι καὶ τῆς οὐρανίου μάνδρας ἀξιωθῆναι.

15 MR I 37: Ἱερεὺς ἐννομώτατος μέχρι τέλους σου ἐχρημάτισας, μάκαρ Ἄνθιμε· ἱερουργῶν γὰρ τὰ θεῖα καὶ ἄρρητα μυστήρια τὸ αἷμα ἐξέχεας ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ θῦμα εὐπρόσδεκτον

3. Сщмч. Анфима

2 **чьстьнааго**: *Q* *-наго.* **ꙗꙗ**: морфологическая калька гр. αὐτῆς, которое соотносится с сущ. ж. р. μεγαλοπόλει; *OP* нет. **гражанина**: *Q* *-жд-*; зд. и далее (25v10, [126r7]) не передана семантика гр. πολιοῦχος ‘защитник города’. **3** **коньци**: *Син589* *-ьчи.* **4** **тържьства**: *Q* *търъж-*. **4–5** **свѧщеномоученика**: *OP* *свѧщена м-*. **5** **тогоже**: гр. ‘тому же (возопием)’. **6** **ꙗко цвѣты**: аллюзия на имя Анфим (ἄνθιμος ‘цветущий’). **цвѣты**: *Син589* *чв-*. **6–7** **възъпиѥмы**: *OP*, *Син589*, *Син279* *-мъ*, *Q* *-пьѥмъ*. **7–8** **радоуисѧ пастырю добрыи · иже доушоу положивыи за овьца**: ср. *Ин. 10:11*. **8** **овьца**: *Син589* *-ьча*, *Син279* *-цѣ*. **8–9** **жьртвьникъ и жьртва**: в гр. др. порядок слов – ἡ θυσία καὶ θύτης ‘жертва и жрец’. **9–10** **и соущиимъ съ тобою**: в гр. σὺν τοῖς συνάθλοις σου ‘с сострастниками твоими’. **10** **съ̤̤**: испр. из **о**. **11–14** **паствоу твою сию... избавитисѧ... достоиноу быти**: калька гр. a.c.i. τὴν ποίμνην σου ταύτην... λυτρωθῆναι... ἀξιωθῆναι.

15–5v6 *Свящéнник закóннейший,/ дáже до кончúны твоей был есú,/ блажéнне Анфúме,/ священнодéйствуя бо Божéственная и неизглагóланная Тáинства,/ кровь излиúл есú за Христá Бóга/ и жéртву благоприя́тну себé привéл есú./ Тем, дерзновéние имéя к Немý,/ прилéжно молúся/ с вéрою и любóвию совершáющих твою́ пречестнýю пáмять/ и почитáющим сию́// избáвитися напáстей и вся́ких бед и обстоя́ний.*

Стихира представлена также в *OP* 7v–8r, *Син279* 7v, *Син589* 6r–v.

15 **законьнъ**: в гр. прев. **16** **бывъ**: прич. на месте гр. 2 ед. аор. ἐχρημάτισας, смеш. с прич. χρηματίσας. **17** **божьствьнаꙗ**: гаплография из *бо бо- (в соотв. с гр. γὰρ τὰ θεῖα). **17–18** **неиздреченьнаꙗ**: *Син279* *неизреч-*.

5v ноу самъ сѧ принесе · тѣмь · дьрзновени-
ѥ имѣꙗ къ немоу · прилѣжьно молисѧ ·
о вѣрою творѧщиихъ · твою пречьстьнꙋ-
ю памѧть · и тоу славѧщиимъ · избави-
тисѧ отъ напасти · и отъ вьсѧкоꙗ бѣ-
дꙑ и печалии·⁘
М҃ца · то҃ · въ ·д҃· ст҃го · вавꙋ̈лꙑ ⁘ гла҃ ⁘ ѕ҃ ⁘
Соудищоу. моучительскоу прѣстоꙗ · и нотир.
подвигаꙗсѧ · ѡ благочьстьи · въпиꙗа-
ше · се азъ и дѣти · ꙗже ми далъ богъ · съ
нимиже и вѣньчасѧ на небесьхъ · вавꙋ-
ло свѧщеномоучениче · молѧ не прѣста-
и · отъ сѣти вражиꙗ · избавитисѧ доу-
шамъ нашимъ·⁘
М҃ца · то҃ · въ ·е҃· ст҃го · пр҃рка · захариꙗ ⁘
в҃ Жьртвꙑ приносѧ · по законоу захариѥ · нотир.
рожьшоуоумоусѧ богоу принесе · свѧтоу-
ю свою доушоу · въ свѧтаꙗ свѧтꙑихъ ·
свѧта преставлениꙗ · ороужиѥмь са-

αὐτῷ προσήγαγες· διὸ παρρησίαν ἔχων πρὸς αὐτόν, ἐκτενῶς ἱκέτευε ὑπὲρ τῶν πίστει καὶ πόθῳ τελούντων τὴν ἀεισέβαστον μνήμην σου καὶ τῶν αὐτὴν γεραιρόντων ῥυσθῆναι πειρασμῶν καὶ παντοίων κινδύνων καὶ περιστάσεων.

8 MR I 48: Βήματι τυράννου παρεστηκὼς καὶ ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας ἐκραύγαζες· ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία, ἅ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός· μεθ’ ὧν ἐστεφανώθης ἐν οὐρανοῖς, Βαβύλα ἱερομάρτυς, πρεσβεύων ἀπαύστως τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ ῥυσθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

15 –

4. Сщмч. Вавилы. 5. Прор. Захарии

1 самъ сѧ: σαυτὸν (Photios 30 4v). **3 о кѣрою**: в MR далее καὶ πόθῳ ‘и (с) любовью’, однако в Photios 30 нет. **3–4 пречьстьнѹю**: либо искажение *присночьстьнѹю = ἀεισέβαστον, либо передача гр. варианта *πανσεβάσμιον (παν- регулярно переводится и как **вьсе-**, и как **прѣ-**). **твою пречьстьнѹю памѧть**: порядок слов = Photios 30 (σὴν ἀεισέβαστον μνήμην). **4 славѧщимъ**: передача гр. РП без учета контекста, где эта форма связана с предлогом ὑπέρ (ср. **о… творѧщиихъ**). **5 напасти**: в гр. мн.; *напастии? **5–6 отъ вьсѧкоѧ кѣдъı**: в гр. мн. ч. **6 печалии**: *Син589 -ли*.

8–14 *Суди́щу мучи́телеву предстоя́/ и подвиза́яся за благоче́стие, взыва́л еси́:/ се аз и де́ти, я́же мне дадо́ Бог;/ с ни́миже венча́вся на Небесе́х,/ Вави́ло священному́чениче,/ моли́ непреста́нно,// сете́й врага́ изба́витися душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *OP* 8r–v, *Син279* 7v–8r, *Син589* 6v–7r.

9 подвигаѧсѧ: *OP*, *Син589*, *Син279* ***подвизаѧсѧ***. **10 се азъ и дѣти · ѩже ми далъ богъ**: *Ис. 8:18*. **11 невесьхъ**: *Син589*, *Син279* ***-сѣхъ***. **11–12 кавѹло**: *Син589* ***кавоуло***. **12–13 не прѣстаи**: в гр. нар. ἀπαύστως ‘непрестанно’. **13 сѣти**: в гр. мн. ч.

16–6r2 *Же́ртвы приноси́ по зако́ну, Заха́рие,/ ро́ждшемуся Бо́гу принесл еси́ святу́ю твою́ ду́шу/ во Свята́я Святы́х,/ свя́та преставле́ния/ ору́жием самово́льным,// в преддве́рии свяги́лища, я́ко а́гнец, закала́емъ.*

Стихира представлена также в *OP* 8v, *Син279* 8r, *Син572* 5r, *Син589* 7r.

17 рожьшоуоумоусѧ: *Син572 -шоумоусѧ*. **18 свою**: *Син572 твою*.

6r мовольнмь · въ прѣдъдвьрии свѧтили-
щю · ꙗко агньць закалаѥмъ⁘
и҃ Свѧтительства законьна · обълченъ и- нотир.
стиною въ ризоу · по чиноу аараню послꙋ-
жилъ ѥси · и прѣстоꙗ въ цьркъви · анге-
льскъıи ѡбразъ ꙗвѣ · видѣлъ ѥси прѣ-
блажене · тѣмь твоѥ прѣставлениѥ вь-
си дьньсь · по дългоу захариѥ · пѣсньми ·
хвалимъ · тебе по старости родивъша ·
иѡана преславьнааго · моли о насъ · ми-
лостивааго · бога съпастисѧ намъ⁘
М҃ца · то҃ · въ ·г҃· архистратига · михаила⁘
сти҃ · ноꙗбрѧ · въ ·и҃· д҃нь⁘
М҃ца · то҃ · въ ·з҃· прѣдъпраздьньство рожь-
ства · с҃тъıꙗ б҃ца · сти҃ · гла҃ · д҃ ·⁘
Вьсечьстьноѥ твоѥ рожьство · прѣсвѧ- нотир.
таꙗ дѣво чистаꙗ · ангелъ мъножь-
ство · на небеси · и чловѣчьскъıи родъ на
земли блажимъ · ꙗко мати бъıсть ·

---

3 MR I 57–58: Ἱερωσύνης νομικῆς ἐνδεδυμένος ὄντως στολὴν κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν ἐλειτούργησας καὶ παρεστὼς ἐν τῷ ναῷ ἀγ||γελικὴν μορφὴν ἐμφανῶς ἐθεάσω, παμμακάριστε· διό σου τὴν μετάστασιν ἅπαντες μέλποντες χρεωστικῶς, Ζαχαρία, ᾄσμασιν εὐφημοῦμεν σὲ τὸν μετὰ τὸ γῆρας ἐκβλαστήσαντα Ἰωάννην τὸν ἔνδοξον. Πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τὸν ἐλεήμονα Θεὸν σωθῆναι ἡμᾶς.

16 MR I 77: Τὴν πάνσεπτόν σου γέννησιν, Παναγία Παρθένε ἁγνή, τῶν ἀγγέλων τὰ πλήθη ἐν οὐρανῷ καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος ἐπὶ τῆς γῆς μακαρίζομεν, ὅτι Μήτηρ γέγονας

7. Предпразднство Рождества Богородицы

19–1 самовольнмь: описка, пропуск букв; *ОР*, *Син572*, *Син589*, *Син279* -*нъıимь*. **1** прѣдъдвьрии: *Син572* -*иѥ*, *ОР* -*иѥ*.

3–11 *Свящéнства законнаго одéян и́стинно одéждею,/ по чи́ну Ааро́нову служи́л еси́/ и, предстоя́ в хра́ме,/ а́нгельский зрак я́ве ви́дел еси́, преблажéнне./ Тем твоé преставлéние вси пою́ще до́лжно, Заха́рие,/ пéсньми восхваля́ем тя,/ по ста́рости израсти́вша Иоа́нна сла́внаго:/ моли́ за ны ми́лостиваго Бо́га,// спасти́ся нам.*

Стихира представлена также в *ОР* 8v–9r, *Син279* 8r–v, *Син572* 5r–v, *Син589* 7r–v.

3 облъченъ: *ОР* *обълч-*, *Син589* -*ъценъ*. **3–4** истиною: в гр. нар. ὄντως ‘истинно’. **4** аараню: описка; *ОР*, *Син572*, *Син589*, *Син279* ароню. **7** твоѥ прѣставлениѥ: *ОР* *твою прѣславьноую*. **8** дьньсь: σήμερον (Photios 30 5v). **9** родивъша: *Син279* -*шю*; в гр. ἐκβλαστήσαντα ‘произрастившего’.

12–13 См. 45v16 и далее.

16–6v5 *Всечестно́е Твоé рождество́,/ Пресвята́я Дéво Чи́стая,/ Ангелов мно́жество на Небеси́/ и человéческий род на земли́, ублажа́ем,/ я́ко Ма́ти была́ еси́ Творца́ всех, Христа́ Бо́га./ Того́ моля́щи о нас не преста́й, мо́лимся,/ я́же на Тя по Бо́зе упова́ние поло́жших,// Богоро́дице Всепéтая и Неискусобра́чная.*

Стихира представлена также в *ОР* 14r–v, *Син279* 10r, *Син572* 7v–8r, *Син589* 8v–9r.

18 чловѣчьскъıи: *Син589* *чловѣц-*. **19** блажимъ: *Син572* -*ить*.

6v творьца вьсѣхъ христа бога · того молѧ-
щи за ны · не престаи молимъ тѧ · иже на
тѧ съ богъмь · оупъваниѥ положьшии-
хъ богородице препетаꙗ · и браконеи-
скоусима·⁘
д҃ Ѧнгеловомь прорицаниѥмь · плодъ пречи- нотир.
стъ · отъ иоакима · и анны · отъ правь-
дьникоу дьньсь · произиде дѣво · небо и
престолъ божии · и приꙗтилищи чисто ·
радость провъзвѣщающи · вьсемоу ми-
роу · животоу нашемоу исходатаиницѥ ·
клѧтвѣ гоубительнице · благословлени-
ю въздаꙗниѥ · тѣмь въ рожениѥ твоѥ дѣ-
во богозъванаꙗ · миръ испроси · и доуша-
мъ нашимъ велию милость·⁘
М҃ца · то҃ · въ ·и҃· рожьство ст҃ыꙗ бц҃а на г҃и въ-
звахъ · сти҃ · гла҃ · ѕ҃ · поють по дъвоици ·⁘
ѕ҃ Дьньсь · иже на разоумьнъıихъ престолѣ- нотир.
хъ ѡпочиваꙗи богъ · прѣстолъ свѧтъ ·

τοῦ Ποιητοῦ τῶν ἁπάντων Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ. Αὐτὸν ἱκετεύουσα ὑπὲρ ἡμῶν μὴ παύσῃ, δεόμεθα, τῶν εἰς σὲ μετὰ Θεὸν τὰς ἐλπίδας θεμένων, Θεοτόκε πανύμνητε καὶ ἀπειρόγαμε.

6 MR I 92: Δι’ ἀγγέλου προρρήσεως γόνος πάνσεπτος ἐξ Ἰωακεὶμ καὶ τῆς Ἄννης τῶν δικαίων σήμερον προῆλθες, Παρθένε, οὐρανὸς καὶ θρόνος Θεοῦ καὶ δοχεῖον καθαρότητος, τὴν χαρὰν προμηνύουσα παντὶ τῷ κόσμῳ, τῆς ζωῆς ἡμῶν πρόξενε, κατάρας ἀναίρεσις, εὐλογίας ἡ ἀντίδοσις. Διὸ ἐν τῇ γεννήσει σου, Κόρη θεόκλητε, τὴν εἰρήνην αἴτησαι καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

16–17 MR I 88: Εἰς τό, Κύριε ἐκέκραξα

18 MR I 88: Σήμερον ὁ τοῖς νοεροῖς θρόνοις ἐπαναπαυόμενος Θεὸς θρόνον ἅγιον

8. Рождество Богородицы

2 **молимъ**: *ОР* ***моли молимъ*** (ошибочный повтор). **тѧ**: в гр. нет.; возм., < ***сѧ** (в гр. мед.-пасс. δεόμεθα ‘молимся’). **3** **съ богъмь**: в гр. ‘после Бога’, μετά + ВП переведено как μετά + РП (ср. аналогично 186v14). **богъмь**: *Син589* ***-гомь***. **3–4** **положьшиихъ**: калька гр. РП. **4** **препе̤таꙗ**: описка, повтор гласной предыдущего слога; *ОР*, *Син279*, *Син572*, *Син589* ***-пѣт-***.

6–15 *А́нгеловым прорече́нием/ плод пречи́ст от Иоаки́ма и А́нны, пра́ведников,/ Днесь произы́де Де́ва,/ не́бо и престо́л Бо́жий,/ и прия́телище Чистоты́,/ ра́дость провозвеща́ющи всему́ ми́ру,/ живота́ на́шего Хода́таица,/ кля́твы отъя́тие, благослове́ния пода́ние./ Тем в рождестве́ Твое́м, Де́во Богозва́нная,/ ми́ру мир испроси́// и душа́м на́шим ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *ОР* 13r–v, *Син279* 10r–v, *Син572* 8r–v, *Син589* 9r–v.

6 **ангеловомь**: *Син572* ***-въмь***. **прорицаниѥмь**: *ОР*, *Син589* ***прорич-***. **6–7** **пречистъ**: πάνσεπτος ‘всечестный’ / *ἄχραντος. **7** **иоакима**: *ОР*, *Син572* **акима**. **аннꙑ**: *ОР*, *Син589* ***анꙑ***. **8** **небо**: *ОР* **то бо** – очев., описка и переосмысление. **9** **приꙗтилищи̤**: описка под влиянием предыдущих слогов; *Син572*, *Син589*, *Син279* ***-ще***. **чисто**: в гр. καθαρότητος ‘чистоты’. **10** **радость**: *ОР* ***-ти***. **12** **гоубительнице**: *Син589* ***-иче***. **13** **въздаꙗниѥ**: *ОР* ***-иꙗ***.

18–7r7 *Днесь и́же на разу́мных Престо́лех почива́яй Бог/ Престо́л свят на земли́ Себе́ предугото́ва:/ утверди́вый му́дростию Небеса́/ Не́бо одушевле́нное человеколю́бием соде́ла,/ от неплоднаго бо ко́рене/ сад живоно́сен израсти́ нам, Ма́терь Свою́/ И́же чуде́с Бог/ и ненаде́ющихся наде́жда,// Го́споди, сла́ва Тебе́.*

Стихира представлена также в *ОР* 10v–11r, *Син279* 11r, *Син572* 6r–v, *Син589* 9v.

7r

на земли себе прооуготова · оутвьрдивъıи · мꙋ-
дростию небеса · небо доушьвьноѥ · чловѣ-
колюбьѥмь си оустрои ·[в҃] ѡтъ неплодьна бо
корене · отърасль живоносьноу · издрасти
намъ матерь свою · иже чоудесьмь богъ · и
ненадежьнъıимъ надежа · господи слава
тебе·⁘

ѕ҃ Сии · дьнь · господьнь веселитесѧ людиѥ · се нотир.
бо · свѣтоу чьртогъ · и кънигъı словеси жи-
вотоу · отъ оутробъı произиде · и ꙗже въсто-
комъ · двьрь · рожьшисѧ · ожидаѥть въхо-
да · свѧтителѧ великааго · ѥдина · и ѥди-
ного въводѧщи христа · въ вьселеноую ·
къ съпасению доушамъ нашимъ·⁘

ѕ҃ Аще и божьѥмь велѣниѥмь · вѣдомъıꙗ · не- нотир.
плодъви женъı родиша · нъ вьсѣхъ мариꙗ ·
роженъıихъ · боголѣпьно провъсиꙗ · ꙗко
отъ неплодъве · преславьно родисѧ матере ·
роди бо въ плъти вьсѣхъ бога · въıше ѥсть-

ἐπὶ γῆς ἑαυτῷ προητοίμασεν· ὁ στερεώσας ἐν σοφίᾳ τοὺς οὐρανοὺς οὐρανὸν ἔμψυχον ἐν φιλανθρωπίᾳ κατεσκεύασεν· ἐξ ἀκάρπου γὰρ ῥίζης φυτὸν ζωηφόρον ἐβλάστησεν ἡμῖν τὴν Μητέρα αὐτοῦ. Ὁ τῶν θαυμασίων Θεὸς καὶ τῶν ἀνελπίστων ἐλπίς, Κύριε, δόξα σοι.

8 MR I 88: Αὕτη ἡμέρα Κυρίου, ἀγαλλιᾶσθε, λαοί· ἰδοὺ γὰρ τοῦ φωτὸς ὁ νυμφὼν καὶ ἡ βίβλος τοῦ λόγου τῆς ζωῆς ἐκ γαστρὸς προελήλυθε καὶ ἡ κατὰ ἀνατολὰς πύλη ἀποκυηθεῖσα προσμένει τὴν εἴσοδον τοῦ Ἱερέως τοῦ μεγάλου, μόνη καὶ μόνον εἰσάγουσα Χριστὸν εἰς τὴν οἰκουμένην πρὸς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

15 MR I 88: Εἰ καὶ θείῳ βουλήματι περιφανεῖς στεῖραι γυναῖκες ἐβλάστησαν, ἀλλὰ πάντων ἡ Μαρία τῶν γεννηθέντων θεοπρεπῶς ὑπερέλαμψεν· ὅτι καὶ ἐξ ἀγόνου παραδόξως τεχθεῖσα μητρὸς ἔτεκεν ἐν σαρκὶ τὸν ἁπάντων Θεὸν ὑπὲρ φύσιν

8. Рождество Богородицы

1 прооуготова: *Син572* *прѣ-*. **3** си: в гр. нет. неплодьна: *ОР*, *Син572* *-ааго*, *Син589* *-аго*. **4** отъ-расль: *ОР* *-ли*. **5** чоудесьмь: < *-мъ, в гр. субст. прил. τῶν θαυμασίων ‘чудесных’.

8–14 *Сей день Госпóдень,/ рáдуйтеся, лю́дие:/ се бо Свéта чертóг/ и книгá Слóва Живóтнаго/ из утрóбы произы́де,/ и я́же к востóком дверь, рóждшися,/ ожидáет вхóда Святи́теля вели́каго,/ еди́на и Еди́наго вводя́щи Христá во вселéнную,// во спасéние душ нáших*.

Стихира представлена также в *ОР* 11r–v, *Син279* 11r–v, *Син572* 6v, *Син589* 10r.

9 словеси: *ОР*, *Син572* *-сѣ* (гр. РП τοῦ λόγου имеет оба варианта перевода: ДП и РП).

15–7v5 *Аще и Божéственным хотéнием/ свéтлыя неплóдны жены́ прозябóша,/ но всех Марíя рождéнных боголéпно превозсия́:/ я́ко, от неплóдныя прослáвно рóждшися мáтере,/ породи́ плóтию всех Бóга,/ пáче естествá от безсéменныя утрóбы;/ еди́на дверь Единорóднаго Сы́на Бóжия,/ ю́же прошéд, заключéнну сохрани́/ и, вся мýдре устрóив, я́ко весть Сам,// всем человéком спасéние содéла*.

Стихира представлена также в *ОР* 11v, *Син279* 11v, *Син572* 6v–7r, *Син589* 10r–v.

16 неплодъви: *ОР* *-вѣ* – исконная флексия ИП мн. консонантного скл. **17** провъсиа: в соотв. с префиксом ὑπερ- (ὑπερέλαμψεν) ожидалась бы слав. *прѣ- (превъсиа). **18** родисѧ: в гр. аор. пасс. ИП ед. ч. прич. τεχθεῖσα ‘будучи рождена’. **19** ко: в гр. нет.

7v

ства · отъ несѣтанъна оутробы единаа дв̀ь-
рь · единочадааго сына божиа · ижже
прошьдъ затвореноу съхрани · и вьсѧ моу-
дростию сътвори · ѣако вѣдыи самъ · вьсѣ-
мъ человѣкомъ · съпасениѥ дарова·∴

ѕ̄ Дѣнь҃сь неплодьнаа врата отъвьрзаютьсѧ · нотир.
и двьрь дѣвичьскаа · божьствьнаа прохо-
дить · дѣнь҃сь плодити благодѣть начина-
ѥть · ѣавлѧющи мирови божию матерь · ѥ-
южѥ · земьнаа съ нєбєсьнъыими съвъкоу-
плаютьсѧ · на съпасениѥ доушамъ нашїм·∴

ѕ̄ Дѣнь҃сь · прекрасьнъаа радости начало · дѣ- нотир.
нь҃сь · дъхноуша вѣтри · съпасениа прои-
звѣстьници ·[к̆] ѥстьства нашего · раздроу-
шаѥть[сѧ] слѣпоту · неплодъы во мати · ѣавлѧ-
ѥтьсѧ · дѣвьствоующи по рожьствѣ · съзь-
давъшааго · отъ ниѣаже чюждиимъ · свои-
тьсѧ ѥстьствьмь богъ · и оустраньшии-
мъсѧ плътию · съпасениѥ съдѣваѥть хри-

ἐξ ἀσπόρου γαστρός· ἡ μόνη πύλη τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ἣν διελθὼν κεκλεισμένην διεφύλαξε· καὶ πάντας σοφῶς οἰκονομήσας, ὡς οἶδεν αὐτὸς πᾶσι τοῖς ἀνθρώποις σωτηρίαν ἀπειργάσατο.

6 MR I 88: Σήμερον στειρωτικαὶ πύλαι ἀνοίγονται, καὶ πύλη παρθενικὴ θεία προέρχεται. Σήμερον καρπογονεῖν ἡ χάρις ἀπάρχεται, ἐμφανίζουσα τῷ κόσμῳ Θεοῦ Μητέρα, δι' ἧς τὰ ἐπίγεια τοῖς οὐρανοῖς συνάπτεται εἰς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

12 MR I 89: Σήμερον τῆς παγκοσμίου χαρᾶς τὰ προοίμια· σήμερον ἔπνευσαν αὖραι, σωτηρίας προάγγελοι· ἡ τῆς φύσεως ἡμῶν διαλέλυται στείρωσις· ἡ γὰρ στεῖρα μήτηρ δείκνυται τῆς παρθενευούσης μετὰ τόκον τοῦ κτίσαντος, ἐξ ἧς τὸ ἀλλότριον οἰκειοῦται ὁ φύσει Θεὸς καὶ τοῖς πλανηθεῖσι διὰ σαρκὸς σωτηρίαν ἀπεργάζεται Χριστὸς

8. Рождество Богородицы

1 ѥдинаꙗ: *ОР -на.* **2 ѥдиночадааго**: между **и** и **н** расстояние в две буквы из-за морщины на пергамене. **3–4 моудростию**: в гр. нар. σοφῶς. **4 сътвори**: возм., вм. первонач. прич. ***сътворь** в соотв. с гр. прич. οἰκονομήσας ‘устроив’ / *οἰκοδομήσας (ср. передачу οἰκοδομέω как **сътворити** [РГЦ]). **вѣдъıи**: в гр. 3 ед. перфекта; ***вѣдѣ**? **5 дарова**: в соотв. с гр. ἀπειργάσατο ожидалось бы ***сътвори**, возможно разночтение *ἐδωρήσατο.

6–11 *Днесь непло́дная врата́ отверза́ются/ и дверь деви́ческая Боже́ственная предгряде́т,/ Днесь плод ражда́ти благода́ть начина́ет,/ явля́ющи ми́ру Бо́жию Ма́терь,/ Еюже земна́я с Небе́сными совокупля́ются,// во спасе́ние душ на́ших.*

Стихира представлена также в *ОР* 11v–12r, *Син279* 12r, *Син572* 7r–v.

8 благодѣть: *Син572*, *Син589* ***-дать***, *ОР* ***-дати.*** **10 земьнаꙗ**: *Син589* ***земль-***, *ОР* ***-нъıи.***

12–8r2 *Днесь всеми́рныя ра́дости провозвеще́ние,/ Днесь возве́яша ве́три,/ спасе́ния провозве́стницы,/ естества́ на́шего разреша́ется непло́дство:/ непло́ды бо ма́ти показу́ется/ де́вствующия и по рождестве́ Зижди́телеве,/ из Нея́же чу́ждее присвоя́ет Иже естество́м Бог/ и заблу́ждшим Пло́тию спасе́ние содева́ет,/ Христо́с Человеколю́бец/ и Изба́витель душ на́ших.*

Стихира представлена также в *ОР* 12r–v, *Син279* 12r, *Син572* 9r–v, *Син589* 14v.

12 прекрасьнъıꙗ: παγκοσμίου ‘всемирной’ переведено по знач. κοσμέω ‘украшать’ (ср. аналогичный перевод в *Ак* 56v5, 134r12, *Соф384* 85r); *Син589* ***-наꙗ.*** **13 съпасению**: *Син589* ***-иꙗ.*** **13–14 произвѣстьници**: *Син572* ***провъзвестници***, *Син589* ***-ичи.*** **14–15 раздроушаѥть[сѧ]**: над **ь** знак вставки (+), **сѧ** вписано на левом поле; *Син589* ***раздрѣшаетьсѧ*** (в гр. мед.-пасс. перф. 3 л. ед. ч. διαλέλυται). **15 слѣпоту**: **у** на месте затертой буквы, *ОР*, *Син572*, *Син589*, *Син279* ***-та***; ВП ошибочно вм. ИП из-за пропуска **сѧ**; в гр. στείρωσις ‘бесплодие’ / *τύφλωσις. **16 дѣвьствоующи**: *ОР* ***-ща.*** **17 чюждиимъ**: *ОР*, *Син572*, *Син589* ***чюжиимъ.*** **17–18 чюждиимъ своитьсѧ**: в гр. τὸ ἀλλότριον οἰκειοῦται ‘чужое присваивает себе (делает своим)’. **18 ѥстьствь̤мь**: описка, предвосхищение гласной след. слога, *ОР* ***-въмь***, *Син572*, *Син589*, *Син279* ***-вомь.*** **18–19 оустраньшиимъсѧ**: τοῖς ξενωθεῖσι (Photios 30 7v).

8r стосъ чловѣколюбьць · и-збавитель доу-
шамъ нашимъ⁘
ѕ҃ Дьньсь · неплодъı анна ·[в҃] ражаѥть · богоотро- нотир.
ковицоу · отъ вьсѣхъ родъ избьраноую ·
въ жилище · вьсѣхъ цьсарю и зижителю ·
христоу богоу · на съвьршениѥ божьствь-
нааго съмотрениꙗ · ѥюже съзьдани бъı-
хомъ земьнии · и обновлени бъıхомъ ·
ѡтъ тьлѧ на животъ бесконьчьнъıи⁘
а҃ Начало нашемоу съпасению · людиѥ дь- нотир.
ньсь бъıсть · се бо прѣдъповелѣнаꙗ отъ
родъ начальнъıихъ · мати и дѣвица · и
приꙗтилище божиѥ отъ неплодъве ро-
дитисѧ происходить · цвѣтъ отъ иѥ-
сѣꙗ · и отъ корене ѥго жьзлъ прозѧбе ·
да веселитьсѧ адамъ праотьць · и ѥу-
га въздрадоуѥтьсѧ · глаголющи · се бо
сь · отъ ребръ адамовъ · дъщерь и въноу-
коу блажить ꙗвѣ · роди бо ми сѧ рече

ὁ φιλάνθρωπος καὶ λυτρωτὴς τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

3 MR I 89: Σήμερον ἡ στεῖρα Ἄννα τίκτει θεόπαιδα τὴν ἐκ πασῶν τῶν γενεῶν προεκλεχθεῖσαν εἰς κατοίκησιν τῷ Παμβασιλεῖ καὶ Κτίστῃ Χριστῷ τῷ Θεῷ εἰς ἐκπλήρωσιν τῆς θείας οἰκονομίας· δι' ἧς ἀνεπλάσθημεν οἱ γηγενεῖς καὶ ἀνεκαινίσθημεν ἐκ τῆς φθορᾶς πρὸς ζωὴν τὴν ἄληκτον.

10 MR I 90–91: Ἡ ἀπαρχὴ τῆς ἡμῶν σωτηρίας, λαοί, σήμερον γέγονεν· ἰδοὺ γὰρ ἡ προορισθεῖσα ἀπὸ γενεῶν ἀρχαίων Μήτηρ καὶ Παρθένος καὶ δοχεῖον Θεοῦ ἐκ στείρας γεννηθῆναι προέρχεται· ἄνθος ἐκ τοῦ Ἰεσσαί καὶ ἐκ τῆς ῥίζης αὐτοῦ ῥάβδος ἐβλάστησεν. Εὐφραινέσθω Ἀδὰμ ὁ προπάτωρ, καὶ ἡ Εὔα || ἀγαλλιάσθω χαίρουσα· ἰδοὺ γὰρ ἡ οἰκοδομηθεῖσα ἐκ πλευρᾶς τοῦ Ἀδάμ τὴν θυγατέρα καὶ ἀπόγονον μακαρίζει ἐμφανῶς· Ἐτέχθη μοι γάρ φησι

8. Рождество Богородицы

1 и-зкавитель: *Син572 и из-* (καὶ λυτρωτής).

3–9 *Днесь неплóдная Анна раждáет Богоотроковúцу,/ от всех родóв произбрáнную/ в жилúще всех Царя́ и Зижди́теля, Христá Бóга,/ во исполнéние Божéственнаго смотрéния,/ úмже наздáхомся, земноро́днии,/ и обновúхомся от тли к жúзни неконéчней.*

Стихира представлена также в *Син279* 12v, *Син572* 9v–10r, *Син589* 14v–15r.

5 цьсарю: *Син279 цес-*. **6 съвьршение**: *Син279 -вьрьш-*. **7–8 съзьдани къıхомъ**: ἀνεπλάσθημεν ‘мы были восстановлены, воссозданы’. **8 земьнии · и обновлени къıхомъ**: *Син572* нет.

10–8v6 *Начáло нáшего спасéния, лю́дие, Днесь бысть: / се бо пронаречéнная от родóв дрéвних/ Мáти и Дéва и прия́телище Бóжие/ от неплóдове родúтися происхóдит,/ цвет от Иессéя и от кóрене егó жезл прозябé./ Да рáдуется Адáм прáотец,/ и Éва да веселя́тся рáдостию,/ се бо создáнная от ребрá Адáмова дщерь и Внýку блажúт я́вственне:/ родúся бо мне, речé, избавлéние,/ егóже рáди от уз áдовых свобождýся./ Да рáдуется Давúд, бия́ в гýсли,/ и да благословúт Бóга,/ се бо Дéва происхóдит от утрóбы неплóдныя,/ ко спасéнию душ нáших.*

Стихира представлена также в *ОР* 9r–10r, *Син279* 8v–9r, *Син589* 13r–v.

12 д'ѣвица: *Син589 -ица*. **14–15 иѥс'ка**: *Син589 иос'ка*, *ОР иwс'ка*, *Син279 иwс'ка*. **16 прaотьць**: *Син589 -ьчь*. **17 къздрадоуıетьсѧ**: *Син279 къзрад-*. **глаголющи**: λέγουσα (Гр. 227 (1) 17r, Гр. 674 28v, Собр. Дмитр. № 22 187r, Paris. gr. 265 5v; SA 6v, Patm.gr. 218 3r, Patm. gr. 219 7v, Patm.gr. 222 6v, Patm.gr. 223 5v, Patm.gr. 226 6r, Sin.gr. 552 12r, Sin.gr. 638, Sin.gr. 1214 5r, Sin.gr. 1215 5v, Sin.gr. 1216 6r, Sin.gr. 1217 7v, Sin.gr. 1218 5v, Sin.gr. 1224 6v, Vat. gr. 779 5v). **18 сь**: искажение; *ОР*, *Син589*, *Син279* *съзьдана*.

8v

избавление · имьже отъ оузъ адовьнъıихъ свобожена боудоу · да веселитьсѧ давъıдъ · възвращаѧ въ гоусли · и да благословитъ бога · се бо дѣваѧ · происходитъ отъ оутробъı неплодьнъıı · на съпасение доушамъ нашимъ·∴

к҃

Придѣте любодѣвьствьнии вьси и чистотѣ рачителе · придѣте въсприимѣте любьзно дѣвьствьноую похвалоу · отъ камене твьрда истачающа · плодъ животьнъıи и отъ неплодьствоующиѧ · коупиноу невещьствьнааго wгнѧ очищающа и просвѣщающа доуша наша·∴ нотир.

Чьто шоумъ праздьноующиихъ бъıваетъ · иѡакимъ и анна тържьствоуета таино сърадоуите ми сѧ глаголюще адамъ и евъга дьньсь · ꙗкоже древле прѣстоуплениемь затвориша раи · плодъ бла(гопрѣславьнъ намъ въдана бъıсть) нотир.

λύτρωσις, δι’ ἧς ἐκ τῶν δεσμῶν τοῦ Ἅδου ἐλευθερωθήσομαι. Ἀγαλλιάσθω ὁ Δαυὶδ κρούων τὴν κινύραν καὶ εὐλογείτω τὸν Θεόν· ἰδοὺ γὰρ ἡ Παρθένος πρόεισιν ἐκ μήτρας ἀγόνου πρὸς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

7 MR I 91: Δεῦτε, φιλοπάρθενοι πάντες καὶ τῆς ἁγνείας ἐρασταί· δεῦτε ὑποδέξασθε πόθῳ τῆς παρθενίας τὸ καύχημα, ἐκ πέτρας βλυστάνουσαν στερεᾶς τὴν πηγὴν τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς ἀτεκνούσης τὴν βάτον τοῦ ἀΰλου πυρός τοῦ καθαίροντος καὶ φωτίζοντος τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

14 MR I 91: Τὶς ὁ ἦχος τῶν ἑορταζόντων γίνεται; Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννα πανηγυρίζουσι μυστικῶς. Συγχάρητε ἡμῖν, λέγοντες, Ἀδὰμ καὶ Εὔα, σήμερον, ὅτι τοῖς πάλαι παραβάσει κλείσασι παράδεισον καρπὸς εὐκλεέστατος ἡμῖν ἐδόθη,

8. Рождество Богородицы

3 **къзвръцѧла**: *OP*, *Син589* *-ѥрѫч-*.

7–13 *Приидúте*, *любодéвственнии вси/ и чистоты́ рачúтелие,/ приидúте*, *подымúте любóвию дéвства похвалу́,/ от кáмене твéрдаго теку́щий истóчник жúзни/ и от безчáдствующия купину́ невещéственнаго Огня́,/ очищáющаго и просвещáющаго ду́ши нáша*.

Стихира представлена также в *OP* 10r, *Син279* 9r, *Син572* 5v–6r, *Син589* 12v–13r.

7 **любодѣѥвьствьнии**: *OP* *любодѣ*[*ѥ*]*ствьнии*. **9–10** **отъ камене твьрда истачающа**: в гр. др. порядок слов. **10** **истачающа**: βλυστάνουσαν ‘изливающийся’, переосмыслено как определение к РП **камене**, однородное с **твьрда**. **плодъ**: τὴν πηγήν ‘источник’; < **токъ*? **11** **неплодьствующиѧ**: так, вм. **-щаѧ*. **12** **очищающа**: РП, корректно согласованный с **ѡгнѧ**; *Син589* *-ще*.

14–9r2 *Что шум прáзднующих бывáет?/ Иоакúм и Áнна торжествýют тáйно:/ рáдуйтеся с нáми*, *глаго́люще*, *Адáме и Ево*, *Днесь,/ я́ко úмже дрéвле преступлéнием затворúша рай,/ плод благослáвен нам дадéся,/ Богоотроковúца Марúя,/ отверзáющи его́ всем вход*.

Стихира представлена также в *OP* 10r–v, *Син279* 9r–v, *Син589* 13v–14r.

15 **анна**: *Син279* *аньна*. **тържьствуѥта**: см. [ИГДРЯ II: 93]. **16** **сърадоуитє... сѧ**: мн. ч. вм. дв. ч. в соотв. с гр. **ми**: ἡμῖν ‘нам’ / μοι (НС 84); правильным переводом было бы дв. ч. **на**. **глаголюще**: результат влияния мн. ч. гр. прич. λέγοντες; *OP* *-щи* (переосмыслено по отношению к Анне), *Син279* *-ща* (верно). **17–18** **адамъ и евъга**: ИП в соотв. с гр.; в позиции при 2 л. пов. ожидалась бы Зв. обоих имен, однако **сърадоуитє... сѧ**, возм., было реинтерпретировано как форма 3 л. дв. пов. (см. [Вайан 1952: 254]) ‘пусть (оба) радуются’, при которой ИП закономерен. **18** **затвориша**: *OP*, *Син589* *затворьша* – восходит не к чтению MR τοῖς… κλείσασι ‘закрывшим’, а к варианту НС οἱ… κλείσαντες. **къдана**: согласовано по смыслу с **марига**; *OP*, *Син589* *-нъ*.

9r богодѣтищь мариꙗ · отъвьрзающи того
вьсѣмъ въходъ⁘
в҃ Прѣдъповелѣнаꙗ · вьсѣхъ цесарица божиѥ нотир.
въселениѥ · отъ неплодьнъıꙗ оутробъı дь-
ньсь исходить · анѣ веселѧщисѧ · присно-
видима соущьства · божьствьноѥ жили-
ще · ѥюже · бестоудьнъıи адъ попираѥть-
сѧ · и вьсеродьнаꙗ ѥуга · въ твьрдоую жи-
знь въселѧѥтьсѧ · сеи · достоино възъ-
пиѥмъ · блажена тъı въ женахъ · и плодъ оу-
тробъı твоѥꙗ · преславьнъ⁘
Вьсемирьнаꙗ радость · отъ правьдьникоу · нотир.
въсиꙗ намъ · отъ иоакима и анъı · вьсе-
хвальнъıꙗ дѣвица · ꙗже премъногъıꙗ
ради чистотъı · цьркъı божиꙗ доушевьна-
ꙗ бъıваѥть · и ѥдина въ истиноу · богороди-
ца познаваѥтьсѧ · тоꙗ молитвами хри-
сте боже · мирови миръ посъли · и доушамъ

ἡ θεόπαις Μαρία ἀνοίγουσα τούτοις πᾶσι τὴν εἴσοδον.

3 MR I 91: Ἡ προορισθεῖσα Παντάνασσα, Θεοῦ κατοικητήριον ἐξ ἀκάρπου σήμερον νηδύος προῆκται τῆς Ἄννης ἠγλαϊσμένης, τῆς ἀϊδίου οὐσίας τὸ θεῖον τέμενος· δι’ ἧς ἰταμὸς ἍΙδης καταπεπάτηται καὶ παγγενῆ Εὔα ἐν ἀσφαλεῖ ζωῇ εἰσοικίζεται· ταύτῃ ἐπαξίως ἐκβοήσωμεν· Μακαρία σὺ ἐν γυναιξί, καὶ ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου εὐλογημένος.

12 MR I 91–92: Ἡ παγκόσμιος χαρὰ ἐκ τῶν δικαίων ἀνέτειλεν ἡμῖν, ἐξ Ἰωακεὶμ καὶ τῆς Ἄννης, ἡ πανύμνητος Παρθένος· ἥτις δι’ ὑπερβολὴν καθαρότητος ναὸς Θεοῦ ἔμψυχος γίνεται καὶ μόνη κατὰ ἀλήθειαν Θεοτόκος γνωρίζεται. Αὐτῆς ταῖς ἱκεσίαις, || Χριστὲ ὁ Θεός, τῷ κόσμῳ τὴν εἰρήνην κατάπεμψον καὶ ταῖς ψυχαῖς

8. Рождество Богородицы

1 того: соответствует не ДП мн. ч. τούτοις ‘тем’ в MR, а РП ед. ч. τούτου ‘того (рая)’ в НС (ἀνοίγουσα πᾶσι τούτου τὴν εἴσοδον).

3–11 *Пронаречённая всех Царúца,/ Бóжие обúтелище,/ от неплóдныя Днесь утрóбы прóйде Áнны слáвныя,/ Присносýщнаго Существá Божéственное пребывáлище,/ Éюже безстýдный ад попрáся/ и всерóдная Éва в твéрдую жизнь ввóдится./ Той достóйно возопиúм:/ блажéнна Ты в женáх, и Плод чрéва Твоегó благословéн.*

Стихира представлена также в *OP* 10v, *Син279* 9v, *Син589* 14r–v.

3 цесарица: *Син589*, *Син279* **цьс-**. **вожие**: *OP* **-ию**. **4 къселение**: *OP* **-ию**. **отъ неплодьнъıа оутробъı дьнесь**: в гр. др. порядок слов. **5 исходить**: в гр. пасс. перф. προῆκται ‘выведена’. **анѣ**: *Син589* **аннѣ**, *Син279* **аньнѣ**. **веселящисѧ**: ἠγλαϊσμένης ‘почитаемой’, смеш. с прич. от гл. ἀγάλλομαι; *OP* **молящисѧ**, **10 блажена**: *Син589* **-ата**. **7 вестоудьнъıи**: ἰταμός ‘дерзкий’. **7–8 попираетьсѧ**: в гр. пасс. перф. καταπεπάτηται. **11 преславьнъ**: δεδοξασμένος ‘прославлен’ (Photios 30 6r).

12–9v1 *Всемúрная рáдость от прáведных возсиá нам,/ от Иоакúма и Áнны, Всепéтая Дéва,/ я́же премнóгия рáди чистоты́/ храм Бóжий одушевлéнный бывáет/ и едúна воúстину Богорóдица познавáется./ Тоя́ молúтвами, Христé Бóже,/ мир мúру низпослú/ и душáм нáшим вéлию мúлость.*

Стихира представлена также в *OP* 12v–13r, *Син279* 9v–10r, *Син572* 7v, *Син589* 10v–11r.

13 иоакима: *Син572* **акима**. **анъı**: *Син572* **аннъı**. **13–14 въсехвальнъıа**: согласовано в РП с **анъı**; *OP*, *Син572*, *Син589* **-ната** (πανύμνητος, согласовано в ИП с Παρθένος **дѣвица**); *πανεύφημος? **14 дѣвица**: *Син589* **-ица**. **премъногъıа**: в гр. δι’ ὑπερβολήν ‘из-за преизбытка’. **16–17 богородица**: *Син589* **-ица**. **18 мирови миръ**: *OP*, *Син572*, *Син589* другой порядок слов.

9v
д҃

нашимъ велию милость⁘
Неплодъı бещадьнаꙗ анна · дьньсь · роука-
ма да въсплещеть свѣтьло · да свѣтьлоу-
ютьсѧ земьнаꙗ · цѣсарѥ да възигра-
ютьсѧ · свѧтителе благословлении да
възвеселѧтьсѧ · да праздьноуѥть ·
вьсѧчьскъıи миръ · се бо цѣсарица и
непорочьнаꙗ невѣста отьча · отъ коре-
не иосѣова прозѧбе · оуже не родѧть же-
нъı въ печали чада · радость бо процвь-
те · и животъ чловѣкомъ на земли жи-
веть · оуже не обращаютьсѧ дари · иоа-
кимови · плачь бо анинъ · на радость
прѣложисѧ · сърадоуите ми сѧ · глаго-
лющи вьсь избьранъıи издраилъ · се
бо дасть ми господь · доушевьноую по-
латоу · божьствьнъıꙗ славъı ѥго · на
обьщеѥ веселиѥ · и радость · и съсъпа-

нотир.

ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

2 MR I 92: Στεῖρα ἄγονος ἡ Ἄννα σήμερον χεῖρας κροτείτω φαιδρῶς· λαμπροφορείτω τὰ ἐπίγεια, βασιλεῖς σκιρτάτωσαν· ἱερεῖς ἐν εὐλογίαις εὐφραινέσθωσαν, ἑορταζέτω ὁ σύμπας κόσμος· ἰδοὺ γὰρ ἡ Βασίλισσα καὶ ἄμωμος νύμφη τοῦ Πατρός ἐκ τῆς ῥίζης τοῦ Ἰεσσαὶ ἀνεβλάστησεν. Οὐκ ἔτι γυναῖκες ἐν λύπαις τέξονται τέκνα· ἡ χαρὰ γὰρ ἐξήνθησε, καὶ ἡ ζωὴ τῶν ἀνθρώπων ἐν κόσμῳ πολιτεύεται. Οὐκ ἔτι τὰ δῶρα τοῦ Ἰωακεὶμ ἀποστρέφονται· ὁ θρῆνος γὰρ τῆς Ἄννης εἰς χαρὰν μετεβλήθη. Συγχάρητέ μοι, λεγούσης, πᾶς ἐκλεκτὸς Ἰσραήλ· ἰδοὺ γὰρ δέδωκέ μοι Κύριος τὸ ἔμψυχον παλάτιον τῆς θείας δόξης αὐτοῦ εἰς κοινὴν εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καὶ σωτηρίαν

8. Рождество Богородицы

2–10r1 *Непло́ды безча́дная А́нна/ Днесь рука́ми да воспле́щет све́тло,/ да свет доно́сят земна́я, ца́рие да игра́ют,/ святи́телие во благослове́ниих да́ веселя́тся,/ да пра́зднует весь мир:/ се бо Цари́ца и непоро́чная Неве́ста О́тча/ от ко́рене Иессе́ева прозябе́./ Ктому́ жены́ в печа́лех не родя́т чад:/ Ра́дость бо процвете́, и Живо́т всем челове́ком в ми́ре жи́тельствует./ И ктому́ да́ры Иоаки́мовы не возвраща́ются,/ рыда́ние бо А́нны в ра́дость преложи́ся:/ сра́дуйтеся мне, глаго́лющи, весь избра́нный Изра́иль,/ се бо даде́ ми Госпо́дь одушевле́нную пала́ту/ Боже́ственныя сла́вы Его́,/ во о́бщее весе́лие и ра́дость// и спасе́ние душ на́ших.*

Стихира представлена также в *ОР* 13v–14r, *Син279* 10v–11r, *Син572* 8v–9r, *Син589* 11r–v.

2 **бещадьнаꙗ**: *Син572* ***-на.*** **анна**: *ОР* ***ана***, *Син589*, *Син279* ***аньна.*** **2–3** **роукама**: *Син279* пропущена последняя **а**. **3–4** **свѣтьлоуютьсѧ**: *ОР* ***-оуѥтьсѧ*** (скорее ошибочно в ед. ч. в рез. неправильного восприятия след. формы ИП мн. с. р. **земьнаꙗ** как ИП ед. ж. р., нежели воспроизведение гр. ед. при мн. с.). **4** **земьнаꙗ**: *Син589*, *Син279* ***земль-***. **цѣсарѥ**: *Син572*, *Син589*, *Син279* ***цьсаре.*** **4–5** **възиграютьсѧ**: *Син572*, *Син589* ***възыг-***, *ОР* ***-аѥтьсѧ.*** **5** **свѧтителе**: *Син572* ***-ли.*** **6** **праздьноуѥть**: *ОР* ***-оують.*** **7** **вьсѧчьскъıи**: *ОР* ***-каꙗ.*** **цѣсарица**: *Син572*, *Син589*, *Син279* ***цьс-***. **8** **отьча**: *ОР*, *Син279* ***-ьца.*** **9–10** **оуже не родѧть женъı въ печали чада**: в гр. др. порядок слов. **10** **въ печали**: в гр. мн. ч. **чада**: *Син589* ***цада***, *Син279* ***чадъ.*** **10–11** **процвьте**: *ОР*, *Син589* ***прочв-***; *ОР* далее вставлено ***чловѣкомъ***, кот. в остальных сп. в соотв. с гр. находится после **и животъ**. **11** **на земли**: ἐν κόσμῳ ‘в мире’. **12–13** **оуже не обращаютьсѧ дари · иоакимови**: в гр. др. порядок слов. **иоакимови**: неясна грам. характеристика слова: ДП ед. ч. от **Иоакимъ** или ИП мн. ч. от **Иоакимовъ**. **13** **анинъ**: *ОР*, *Син572* ***аннинъ.*** **сърадоуите ми сѧ**: *ОР* ***сърадоуи ми сѧ.*** **14–15** **глаголющи**: ДП в соотв. с гр. РП λεγούσης, согласованным с τῆς Ἄννης, которое передано в слав. прил. **анинъ**. **15** **вьсь**: *ОР* ***вьсе.*** **издраилъ**: *ОР*, *Син572*, *Син589*, *Син279* ***-ль.*** **17** ***божьствьнъıꙗ славъı***: *ОР* ***божьства.*** **18–1** **съсъпасениѥ**: описка, повторение слога; в др. сп. ***съпас-***.

10r сениѥ доушамъ нашимъ⁘

и҃ Въ нарочитъıи дьнь · праздьньства на- нотир.
шего · въстроубимъ · доуховьнъıими
гоусльми · ибо отъ сѣмене давъıдо-
ва · дьньсь · ражаѥтьсѧ мати животꙋ ·
тьмоу раздрѣшающь · адамово обновле-
ниѥ · и ѥужино въздвижениѥ · неисть-
лѣниꙗ источьникъ · и-стьлѣнию · и-
змѣнениѥ · ѥюже и мъı обожихомъсѧ ·
и отъ съмьрти избавлени бъıхомъ · и
възъпиѥмъ къ неи · съ гаврилъмь вѣ-
рьнии · радоуисѧ · обрадованаꙗ господь
съ тобою · тобою дароуи намъ велию
милость⁘

и҃ Придѣте вьси вѣрьнии · къ дѣвици при- нотир.
тьцѣмъ · се бо ражаетьсѧ прѣже чрѣ-
ва · пронареченаꙗ · бога · нашего мати ·
дѣвьствоу съсоудъ · аароновъ · прозѧбъ-

τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

2 MR I 91: Ἐν εὐσήμῳ ἡμέρᾳ ἑορτῆς ἡμῶν σαλπίσωμεν πνευματικῇ κιθάρᾳ· ἡ γὰρ ἐκ σπέρματος Δαυΐδ σήμερον τίκτεται ἡ Μήτηρ τῆς ζωῆς τὸ σκότος λύουσα, τοῦ Ἀδὰμ ἡ ἀνάπλασις καὶ τῆς Εὔας ἡ ἀνάκλησις, τῆς ἀφθαρσίας ἡ πηγὴ καὶ τῆς φθορᾶς ἀπαλλαγή, δι' ἧς ἡμεῖς ἐθεώθημεν καὶ τοῦ θανάτου ἐλυτρώθημεν· καὶ βοήσωμεν αὐτῇ σὺν τῷ Γαβριήλ, οἱ πιστοί· Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, διὰ σοῦ χαριζόμενος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

15 MR I 92: Δεῦτε, ἅπαντες πιστοί, πρὸς τὴν Παρθένον δράμωμεν· ἰδοὺ γὰρ γεννᾶται ἡ πρὸ γαστρὸς προορισθεῖσα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Μήτηρ, τὸ τῆς παρθενίας κειμήλιον, ἡ τοῦ Ἀαρὼν βλαστήσασα

8. Рождество Богородицы

2–14 *В благознамени́тый день пра́здника на́шего/ востру́бим духо́вною цевни́цею:/ я́же бо от Се́мене Дави́дова, Днесь рожда́ется Ма́ти Живота́,/ тьму разреша́ющий Ада́мово обновле́ние, и Е́вино воззва́ние,/ и нетле́ния исто́чник, тли преме́не́ние,/ Ея́же ра́ди мы обожи́хомся/ и от сме́рти изба́влени бы́хом,/ и возопи́м Той с Гаврии́лом, ве́рнии:/ ра́дуйся, Благода́тная, Госпо́дь с Тобо́ю,/ Тебе́ ра́ди да́руя нам ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 15r, *OP* 12v, *Син279* 12v–13r, *Син572* 10r–v, *Син589* 15r–v.

2 нарочитыи: *Q* *-тъ*. праздьньства: *Син589* *праздьника*. **5** ражаѥтьсѧ: *Q* *-жд-*. животѹ: *OP* *божиа* – *τοῦ Θεοῦ? **6** раздрѣшающь: *Син589* *-щи; Q*, *OP*, *Син572*, *Син279* *раздрѹшающи*. **7** и ѥѹжино къздвижение: *Q* нет. къздвижение: ἀνάκλησις ‘призыв’ смеш. с ἀνάκλισις либо так и было в оригинале. ѥѹжино: *Син572* *ев-*. **8** истьлѣнию: *OP*, *Син279* *-ниа*; в гр. перед этим καί. **9** и: в гр. нет. **10** съмьрти: *Q* *съмьрьти*. **11** гаврилъмь: *Син589* *-ломь*. **13** дароѹи: *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589* *-оуиа*.

15–10v13 *Приидо́ите, вси ве́рнии, к Де́ве тецём:/ се бо рожда́ется я́же пре́жде чре́ва предви́денная Бо́га на́шего Ма́ти,/ де́вства сосу́д, Аарóнов прозя́бший жезл от ко́рене Иессе́ева,/ проро́ческое пропове́дание/ и пра́ведных Иоаки́ма и А́нны прозябе́ние./ Рожда́ется у́бо, и мир с Не́ю обновля́ется./ Рожда́ется, и Це́рковь во своё́ благоле́пие украша́ется./ Храм святы́й, Божества́ прия́телище,/ де́вственный сосу́д, ца́рский черто́г,/ в не́мже пресла́вное неизрече́ннаго соедине́ния сошёдшихся во Христе́ есте́ств/ соверше́нное содея́ся та́инство./ Ему́же покаля́ющеся,// воспева́ем Де́вы Всенепоро́чныя рождество́.*

Стихира представлена также в *Q* 15v–16r, *Син279* 13r–v.

16 пронареченаꙗ: *Q* *нареченаꙗ*.

10v

шии жьзлъ · отъ корене иосѣова · пророкъ
проповѣданиѥ · ис правьдьною иоаки-
ма · и аны прозѧбениѥ · ражаѥтьсѧ оу-
бо · и миръ · съ нею обнавлѧѥтьсѧ · ража-
ѥтьсѧ · и цьркы своимь благолѣпьѥ-
мь оукрашаѥтьсѧ · цьркы свѧтаꙗ · бо-
жьствоу при[ѧ]тилищѥ · дѣвичьскоѥ дѣ-
иство · цесарьскыи чьртогъ · въ неиже
преславьноѥ неиздреченьнааго оуѥди-
нениꙗ · съшьдъшесѧ о христѣ ѥстьствꙋ ·
съдѣꙗно бысть таиньство · ѥмоуже
покланѧющесѧ въспѣваѥмъ · дѣвы-
ꙗ непорочьноѥ рожьство·⁘
Да радоуѥтьсѧ тварь вьсѧ · въ рожьсТво пре- ненотир.
непорочьныꙗ матере · да веселитьсѧ ·
иѡакимъ и аньна · ꙗко праотьца божи-
ꙗ по плъти бываѥть · и да възиграѥ-
та адамъ · и ѥуга · ꙗко дьньсь отъ осоу-

ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης τοῦ Ἰεσσαί, τῶν προφητῶν τὸ κήρυγμα καὶ τῶν δικαίων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης τὸ βλάστημα. Γεννᾶται τοίνυν, καὶ ὁ κόσμος σὺν αὐτῇ ἀνακαινίζεται. Τίκτεται, καὶ ἡ Ἐκκλησία τὴν ἑαυτῆς εὐπρέπειαν καταστολίζεται, ὁ ναὸς ὁ ἅγιος, τὸ τῆς θεότητος δοχεῖον, τὸ παρθενικὸν ὄργανον, ὁ βασιλικός θάλαμος, ἐν ᾧ τὸ παράδοξον τῆς ἀπορρήτου ἑνώσεως τῶν συνελθουσῶν ἐπὶ Χριστοῦ φύσεων ἐτελεσιουργήθη μυστήριον· ὃν προσκυνοῦντες ἀνυμνοῦμεν τὴν τῆς Παρθένου πανάμωμον γέννησιν.

14 –

1 иосѣова: *Q иосеова.* пророкъ: *Q -комъ*, *Син279 -къмъ* (испр. из о). **2** ис: *Q*, *Син279 и* (καί). **3** аны: *Q анны.* ражаѥтьсѧ: *Q -жд-*. **5** цьркы: *Q цьрькы*, *Син279 -къви.* **7** при[ѧ]тилищѥ: ѧ вписано над строкой тем же поч. **8** чьртогъ: *Q чьрътогъ.* въ неиже: согласование по смыслу – о Богородице; *Q въ немьже.* **9–10**. оуѥдинениꙗ: ἑνώσεως ‘соединения’. **10** съшьдъшесѧ: согласовано с таиньство, *Q -еѥсѧ*, *Син279* над е бледно, но читается х (-шеˣсѧ), в соотв. с гр. РП мн. συνελθουσῶν (φύσεων) ожидался бы РП дв. съшьдъшоусѧ (ѥстьствꙋ). **13** непорочьноѥ: в соотв. с πανάμωμον ожидалось бы *вьсене-.

14–11r9 Ср. Pent σϟζ΄ Εὐφραινέσθω ἡ σύμπασα κτίσις (далее не соответствует). **14** рожьсТво: т крупнее остальных букв, выступает над строкой. **15** да веселитьсѧ: ожидается дв. ч. *-тасѧ, скоординировано только с ближайшим подлежащим. **16** праотьца: дв. ч. от праотьць в знач. ‘праотец и праматерь’, т. н. эллиптическое двойственное [ИГДРЯ II: 39]. **17** бываѥть: ожидается дв. ч. *-та.

11r

жениꙗ избавистасѧ · и да ликоуѥта съ
нима · и пѣсньми радоующасѧ въпиѥ-
та · радоуисѧ обрадованаꙗ богородице ·
приснодѣваꙗ · ѥдина застоупьнице на-
мъ вѣрьнъıимъ · съчетавъшиꙗ · доль-
нѧꙗ съ небесьнъıими · и подающи при-
зъıвающиимъ присно любъвию · тво-
ѥ придивьноѥ имѧ · бесъконьцьнъıи
животъ и велию милость⁘ гла҃ · а҃⁘
Придѣте таино · вьсь · новъıи издраиль · да ненотир.
видимъ бесплодьноую землю · божии
градъ нъıнѣ радоующьсѧ · въ неиже не
оскоудѣѥть отъ июдъı кнѧзь · донде-
же придеть ѥмоуже щадѣно ѥсть · отъ
рода давъıдова · тѣмь видѣвъ патри-
архъ иꙗковъ · възъпи · възиде отъ лѣ-
торасли съıно мои · и възлегъ ꙗко ль-
въ посъпа · къто възбоуди и рече · въ по-

---

10 –

2 радоующасѧ: а (дв.) испр. из е (мн. = гр.). **8** бесъконьцьнъıи: цоканье.

10 Придѣте... вьсь · новъıи издраиль: смысловое согласование во мн. ч. **12** въ неиже: передача гр. ж. р. *ἐν ᾗ, согласованного с ἡ πόλις, или, менее вероятно, согласовано с землю. **13–14** не оскоудѣѥть отъ июдъı кнѧзь · дондеже придеть ѥмоуже щадѣно ѥсть: ср. *Быт. 49:10*. **16–18** възиде отъ лѣторасли съıно мои · и възлегъ ꙗко львъ посъпа · къто възбоуди и: ср. *Быт. 49:9*. **17** съıно̤: предвосхищение след. гласной.

11v

слѣдьнѧꙗ лѣта · отъ дѣвы христа бога
проѡбразоуꙗ · и великыи въ пророцѣ-
хъ исаиꙗ · разоумьно видѣвъ и тъ
възъпи · ис корене иѥсѣова · въста-
ꙗи процвьтеть · и ꙗзыци оуповають ·
иже отъ адама · вьсѧ възводѧ · на дрѣвь-
неѥ блажьньство·:
Мⷭ҇ца · тоⷢ҇ · въ ·ѳ҃· съборъ правьдьникома ·
акима и аннѣ·: глаⷭ҇ · е҃·:
Ѡ блаженаꙗ вьрста · вы бо вьсѣхъ родите- нотир.
ль · превъзидоста · ꙗко вьсе съзьдани-
ѥ · съимѣющоу породиста · въ истиноу ·
блаженъ ѥси ї҆оакиме · такомоу дѣти-
щоу · бывъ отьць · блаженаꙗ оутроба
твоꙗ ано · ꙗко матерь живота нашего
прозѧбла ѥси · блаженаꙗ сьсьца · ꙗже
ты сьсала ѥси · ꙗже млѣкъмь питѣ-
въши · питающааго · вьсѧко дыхани-

---

10 MR I 106: Ὦ μακαρία δυάς· ὑμεῖς πάντων γεννητόρων ὑπερήρθητε, ὅτι τὴν τῆς κτίσεως πάσης ὑπερέχουσαν ἐβλαστήσατε. Ὄντως μακάριος εἶ, Ἰωακείμ, τοιαύτης παιδὸς χρηματίσας πατήρ· Μακαρία ἡ μήτρα σου, Ἄννα, ὅτι τὴν Μητέρα τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐβλάστησε· Μακάριοι οἱ μαστοί, οἷς ἐθήλασας τὴν γαλακτοτροφήσασαν τὸν τρέφοντα πᾶσαν πνοήν·

4–5 ис корене иѥсѣова · въстаꙗи процвьтеть · и ꙗзыци оуповають: ср. *Ис 11:1*; *Рим 15:12*.

10–12r2 *О блаже́нная дво́ица,/ вы всех роди́телей превзыдо́сте,/ я́ко тва́ри всея́ Преиму́щую прозябли́ есте́!/ Истинно блаже́н еси́, Иоаки́ме,/ таковы́ Отрокови́цы быв роди́тель./ Блаже́нна ложесна́ твоя́, А́нно,/ я́ко Ма́терь Жи́зни на́шея прозябла́ еси́;/ блаже́ни сосцы́, и́миже воздои́ла еси́ млеко́м Пита́вшую/ Пита́ющаго вся́кое дыха́ние,/ Его́же моли́те, вам, всеблаже́ннии, мо́лимся,/ поми́ловатися душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 16v, *OP* 14v, *Син279* 13v, *Син572* 10v–11r, *Син589* 15v–16r.

10 бо: в гр. нет. **12** съимѣющоу: *Син589* ***съимѣю*** (описка, пропуск слога), *OP* ***имѣющю***; в гр. ὑπερέχουσαν ‘превосходящую’. породиста: в соотв. с гр. ἐβλαστήσατε ожидалось бы *прозѧбоста/*издрастиста. **13** блаженъ: *OP* ***-на***. **14** отьць: *Син589* ***-ьчь***. **14–15** оутроба твоꙗ: *Q*, *Син572* др. порядок слов. ано: *Q*, *Син572* ***аньно***, *Син589* ***анно***. **16** прозѧбла ѥси: ἐβλάστησας (Photios 30 8v). ꙗже: οὓς (Там же). **17** ты сьсала ѥси: возм., восходит к чтению ἐθήλασας ‘ты вскормила’, тогда как *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589* ***съсала ѥсть*** – к 3 л. ἐθήλασεν (Photios 30) ‘сосала (Мария)’. **17–18** ꙗже… питѣвъши: ἡ γαλακτοτροφήσασα (Photios 30). В *Ак* действия отнесены к Анне. млѣкъмь: *Син589* ***-комь***. **17–18** питающааго: *Син589* ***питѣ-***.

12r

ꙗє · ѥгоже молити вама преблаженаꙗ ·
молимъсѧ · помиловати доуша наша·∴
М҃ца · т҃о · въ · і҃· ст҃хъ мч҃ниць · миноδоры ·
митроδоры · ниꙩоδоры·∴
М҃ца · т҃о · въ · ꙗ҃· ст҃ыꙗ ѳеωδоры·∴
М҃ца · т҃о · въ · к҃і· ѡбновлениѥ цр҃кви · и ст҃го
аутонома·∴
Обновлениꙗ да почьстѧтьсѧ · ветъхъı-
и законъ и доброѣ имѣꙗ · паче же нова-
ꙗ · да почьстѧтьсѧ · обновлениѥмь · ѡ-
внавлѧють бо сѧ · ѡстрови къ богоу ꙗ-
коже глагола исаиа · ихъже мьнѧть · ѥ-
же отъ ꙗзъıкъ цьркъви · нъıнѣ съста-
влѧемъı · и оутвьржениѥ приимаю-
ща · степеньно · богови · тѣмь и мъı ·
соущаꙗ обновлениꙗ · доуховьно тъ-
ржьствоуимъ·∴
М҃ца · т҃о · въ · г҃і · с҃тго мч҃нка · корнилиꙗ·∴

нотир.

ὂν δυσωπεῖν ὑμᾶς, παμμακάριστοι, αἰτούμεθα ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

8 MR I 134: Ἐγκαίνια τιμᾶσθαι, παλαιὸς νόμος καὶ καλῶς ἔχων· μᾶλλον δὲ τὰ νέα τιμᾶσθαι δι' Ἐγκαινίων· ἐγκαινίζονται γὰρ νῆσοι πρὸς Θεόν, ὥς φησιν Ἡσαΐας, ἅς τινας ὑποληπτέον τὰς ἐξ ἐθνῶν ἐκκλησίας ἄρτι καθισταμένας καὶ πῆξιν λαμβανούσας βάσιμον τῷ Θεῷ· διὸ καὶ ἡμεῖς τὰ παρόντα Ἐγκαίνια πνευματικῶς πανηγυρίσωμεν.

4 ниꙩоδоры: так!

8–17 *Обновле́ния почита́ти,/ ве́тхий зако́н и до́бре име́ющся,/ на́че же но́вая почита́ти обновле́ньми./ Обновля́ются бо о́стровы к Бо́гу, я́ко глаго́лет Иса́ия,/ я́же разуме́ти подоба́ет от язы́к це́ркви ны́не устроя́емыя/ и водруже́ние прие́млющия тве́рдое Бо́гом./ Те́мже и мы настоя́щая обновле́ния// духо́вно да торжеству́им.*

Стихира представлена также в *Q* 17r, *OP* 15r, *Син279* 14r.

8 Обновлениꙗ: *OP* ***Поновлениꙗ***. **да почьстѧтьсѧ**: *Q* ***чьсти*** написано по стертому, *OP* ***чистѧтьсѧ***. **8–9 ветъхъıи**: *OP* ***древьнии***. **9 и**: *Q*, *OP* нет. **10 да почьстѧтьсѧ**: *OP* ***чисти***. **обновлениѥмь**: *OP* ***поновлениꙗ ради***. **10–11 ѡвнавлѧють бо сѧ · ѡстрови къ богоу**: ср. *Ис*. *41:1*. **12 глагола**: *OP* ***рече***. **ихъже**: *OP* ***ꙗже***; в гр. далее τινας ‘некие (церкви)’. **мьнѧть**: *OP* ***въꙑображаꙗ***; в гр. ὑποληπτέον ‘следует полагать’. **13 ѥже отъ**: *OP* нет. **нъıнѣ**: *Q* ***-нѫ***. **13–14 нъıнѣ съставлѧемъı**: *OP* ***противоуставѧщеся*** – результат прочтения ἄρτι как ἀντι-. **14 оутвьржениѥ**: *OP* ***поставлениѥ***. **14–15 приимающа**: *OP* ***приемлюща***. **15 степеньно**: βάσιμον ‘доступное’ переведено с ориентацией на βάσις ‘ступень’; *Q* (написано по стертому), *OP* ***въсходьно***. **16 соущаꙗ**: *OP* ***нъıнѣшьняꙗ***. **обновлениꙗ**: *OP* ***поновлениꙗ***.

12v Мⷭ҇ца · тоⷢ҇ · въ · д҃і · въздвижениѥ чⷭ҇тьнаго крьсТа⁘
в҃ Ты ми покровъ крѣпъкъ ѥси трьчастьнъı- нотир.
и крьсте христовъ · ѡсвѧти мѧ · силою сво-
ѥю · да вѣрою съ страхъмь · кланѧюсѧ и
прославлѧю тѧ⁘
в҃ Придѣте вьси ꙗзъıци · благословленоуоу- нотир.
моу дрѣвоу поклонимъсѧ · имьже бъı-
сть · вѣчьнаꙗ правьда · ибо праотьца а-
дама · прѣльстивъıи дрѣвъмь · крьстъ-
мь побѣжаѥтьсѧ · и съпадаѥть низъ-
ложенъ бъıвъ · падениѥмь издрѧдьнъı-
мь · моучениѥмь дьржавъ · цѣсарьско-
ѥ съзьданиѥ · кръвию божиѥю · ѣдъı
змиинъıи · отъмъıваѥтьсѧ · и клѧ-
тва раздрѣшаѥтьсѧ · осоужениꙗ пьрва-
аго · неправьдьнъıимь соудъмь · правь-
дьникоу осоуженоу · дрѣвъмь бо подоба-
аше дрѣво исцѣлити · и страстию бе-

---

2 MR I 153: Σύ μου σκέπη κραταιὰ ὑπάρχεις, ὁ τριμερὴς σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ, ἁγίασόν με τῇ δυνάμει σου, ἵνα πίστει καὶ πόθῳ προσκυνῶ καὶ δοξάζω σε.

6 MR I 154: Δεῦτε, ἅπαντα τὰ ἔθνη, τὸ εὐλογημένον ξύλον προσκυνήσωμεν, δι’ οὗ γέγονεν ἡ αἰώνιος δικαιοσύνη· τὸν γὰρ προπάτορα Ἀδὰμ ὁ ἀπατήσας ἐν ξύλῳ τῷ σταυρῷ δελεάζεται· καὶ πίπτει κατενεχθεὶς πτῶμα ἐξαίσιον, ὁ τυραννίδι κρατήσας τοῦ βασιλείου πλάσματος. Αἵματι Θεοῦ ὁ ἰὸς τοῦ ὄφεως ἀποπλύνεται καὶ κατάρα λέλυται καταδίκης δικαίας, ἀδίκῳ δίκῃ τοῦ δικαίου κατακριθέντος· ξύλῳ γὰρ ἔδει τὸ ξύλον ἰάσασθαι καὶ πάθει

14. Крестовоздвижение

2–5 *Ты мой покро́в держа́вен еси́,/ трича́стный Кре́сте Христо́в,/ освяти́ мя си́лою твое́ю,// да ве́рою и любо́вию покаля́юся и сла́влю тя.*

Стихира представлена также в *Q* 19r, *Син279* 15v.

4 съ страхъмь: καὶ πόθῳ ‘и (с) любовью’ / *σὺν φόβῳ?

6–13r5 *Прииди́те вси язы́цы, благослове́нному дре́ву поклони́мся, и́мже бысть ве́чная пра́вда. Пра́отца бо Ада́ма прельсти́вый дре́вом, Крести́м прельща́ется и па́дает низве́ржен падением стра́нным, мучи́тельством одержа́вый ца́рское зда́ние; кро́вию Бо́жиею яд змие́в отмыва́ется, и кля́тва разруши́ся осужде́ния пра́веднаго, непра́ведным суди́м Пра́веднику осужде́ну бы́вшу: дре́вом бо подоба́ше дре́во исцели́ти, и стра́стию Безстра́стнаго я́же на дре́ве разреши́ти стра́сти осужде́ннаго. Но сла́ва, Христе́ Царю́, е́же о нас Твоему́ му́дрому смотре́нию, и́мже спасл еси́ всех, я́ко благ и человеколю́бец.*

Стихира представлена также в *Q* 19r–v, *OP* 15v–16r, *Син279* 15v–16r.

10 покѣкаѥтьсѧ: в гр. δελεάζεται ‘уловляется (с помощью наживки)’ (ср., напр., *НБКМ 122* 11r **прѣльщаѥт сѧ**). «Дьявол думал распятием совершенно погубить дело Христа, не подозревая, что в планах Промысла распятие было главным актом спасения» <https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Skaballanovich/vozdvizhenie-chestnogo-i-zhivotvorjashego-kresta-gospodnja/4> (прим. 78) – см. у св. Афанасия Великого). **11–12 издрѧдьнꙑмъ**: *Q* ***-дъномъ***. **12 моучениѥмь**: τυραννίς ‘верховная власть, владычество, господство’; τυραν- стандартно переводится как **моуч-**. **дьржавъ**: *OP* ***дьржа во***. **12–13 цѣсарьскоѥ**: *Q* ***цѣсарь-***. **13 съзьданиѥ**: *Q*, *OP* ***зьданиѥ***. **ѣдꙑ**: вм. **ъ**, *Q*, *OP* **ꙗдъ**, *Син279* **ѣдъ**. **15 раздрѣшаѥтьсѧ**: *OP* ***раздроуш-***. **15–16 пьрваго**: паронимическая, но вполне логичная замена; *Q* ***правааго***. **17–18 дрѣвъмь во подобаашѥ дрѣво исцѣлити**: гр. ξύλος имеет несколько значений, в т. ч. ‘дерево’, ‘бревно’, ‘Крест (в Новом Завете)’, зд. имеется в виду, что первородный грех (вкушение плодов с *древа* познания добра и зла) должен был быть искуплен Распятием (Крестным *древом*).

13r

страстьнааго · ꙗже на дрѣвѣ раздрѣши-
ти страсти осоуженааго · нъ слава христе
цѣсарю · ѥже о насъ твоѥмоу · моудроуоу-
моу съмотрению · имьже съпаслъ ѥси вь-
сѧ · ꙗко благъ и чловѣколюбьць⁘
г҃ Христе боже нашь · иже вольноѥ распѧтиѥ · нотир.
въ обьщи [въ]скрьсении · рода чловѣчьскааго
въсприимъ · и тръстию крьстьною · ѡба-
гърениѥмь · очьрвивъ своꙗ пьрсты · ѡ-
кръвави · на оставлениѥ намъ · цѣсарь-
скы написати · чловѣколюбьствовавъ ·
не прѣзьри насъ · погыбающь · и пакы
ѥже отъ тебе отъстоуплениѥ · нъ оуще-
дри ѥдине дългътьрпе · соущаꙗ въ на-
пасти люди твоꙗ · и въставъ побѣди ·
бороущиихъсѧ съ нами · ꙗко вьсесїльнъ⁘
д҃ Чьстьнааго крьста христе дѣтель · прооо- нотир.
бразивъ моисии побѣди · противьна-

τοῦ ἀπαθοῦς τὰ ἐν ξύλῳ λῦσαι πάθη τοῦ κατακρίτου. Ἀλλὰ δόξα, Χριστὲ Βασιλεῦ, τῇ περὶ ἡμᾶς σου φρικτῇ οἰκονομίᾳ, δι᾽ ἧς ἔσωσας πάντας ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

6 MR I 151: Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν ἑκούσιόν σου σταύρωσιν εἰς κοινὴν ἐξανάστασιν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων καταδεξάμενος καὶ τῷ καλάμῳ τοῦ σταυροῦ βαφαῖς ἐρυθραῖς τοὺς σεαυτοῦ δακτύλους αἱματώσας, τοῖς ἀφεσίμοις ἡμῖν βασιλικῶς ὑπογράψαι φιλανθρωπευσάμενος, μὴ παρίδῃς ἡμᾶς κινδυνεύοντας καὶ πάλιν τὴν ἀπὸ σοῦ διάστασιν· ἀλλ᾽ οἰκτείρησον, μόνε μακρόθυμε, τὸν ἐν περιστάσει λαόν σου καὶ ἀνάστηθι, πολέμησον τοὺς πολεμοῦντας ἡμᾶς ὡς παντοδύναμος.

17 MR I 157: Τοῦ τιμίου σταυροῦ σου, Χριστέ, τὴν ἐνέργειαν προδιατυπώσας Μωϋσῆς ἐτροπώσατο τὸν ἐναντίον

14. Крестовоздвижение

1 **ꙗже**: *OP* ***иже***. 3-4. **моудроуоумоу**: φρικτῇ ‘страшному, приводящему в трепет’/ *σοφῇ? **5** **благъ и**: *Q* ***благъı-и***.

6–16 *Христе Боже наш, вольное распятие во общее воскресение рода человеческаго восприемый, и тростию Креста, обагрением червленым Своя персты окровавивый, оставительная нам царски подписати человеколюбствовавый, не презри нас бедствующих, и паки от Тебе разстояние: но ущедри Едине долготерпеливе, во обстоянии люди Твоя, и востани, побори борющия ны, яко всесилен.*

Стихира представлена также в *Q* 19v–20r, *OP* 16r–v, *Син279* 16r, *Син572* 11r–v, *Син589* 18v.

6 **вольноѥ**: в MR далее σου, однако в Photios 30 11r нет. **7** **обьщи**: *Q* ***обьщи*** (м҃ – бледно поч. л. 16). [**въ**]**скрьсении**: над строкой перед **с** стоит знак вставки (+), **въ** вписано на левом поле. **8–9** **ѡбагърениѥмь**: *Q* ***-рѧниѥмь***; в гр. βαφαῖς ‘цветами (красками)’. **9** **очьрвивъ**: *Q* ***-чьрьв-***; ἐρυθραῖς ‘красными’, воспринято как ἐρυθρώσας ‘окрасив’? Ср. τοὺς δακτύλους αὐτοῦ ἐρυθρώσας [TLG]. **пьрстъı**: *Q* ***пьрьс-***. **9–10** **ѡкръвави**: *OP* ***-вивъ***. **10** **на оставлениѥ**: τοῖς ἀφεσίμοις ‘отпущение грехов’ [Trapp]. **10–11** **цѣсарьскъı**: *Q* ***цес-***, *Син572* ***цьс-***. **12** **не прѣзьри**: *Q* [***но***] ***не презьри***, ***но*** поч. л.**16** **13** **отъстоуплениѥ**: *OP* ***ост-***, *Син572* ***ѡст-***. **14** **дългътьрпе**: *Q*, *Син572* ***дълъготьрпе***. **15** **въставъ**: вм. *-**ви**, пов. (ἀνάστηθι), однородное с **оущедри**. **15–16** **побѣди · бороущиихъсѧ**: передача гр. figura ethymologica πολέμησον τοὺς πολεμοῦντας букв. ‘повоюй воюющих’. **16** **бороущиихъсѧ**: *Q*, *Син572* ***борющ-***; NB форму B=P мн.

17–13v11 *Честно́го Креста́, Христе́, де́йство прообрази́в, Моисе́й/ победи́ проти́внаго Амали́ка в пусты́ни Сина́йстей:/ егда́ бо простира́ше ру́це, Креста́ о́браз творя́,/ укрепля́хуся лю́дие;/ ны́не же веще́й сбытие́ в нас испо́лнися,/ Днесь Крест воздвиза́ется,/ и де́мони бе́гают,/ Днесь тварь вся от тли свободи́ся,/ вся бо Креста́ ра́ди возсия́ша нам дарова́ния./ Те́мже, ра́дующеся, вси/ припа́даем Тебе́, глаго́люще:/ я́ко возвели́чишася дела́ Твоя́, Го́споди, сла́ва Тебе́.*

Стихира представлена также в *Q* 20r–v, *OP* 16v–17r, *Син279* 16v, *Син572* 13v–14r.

17–18 **крьста**: далее в MR σου ‘Твоего’, однако в др. источниках отсутствует [Follieri IV: 298]. **прообразивъ**: *OP* ***преоб-***. **18–3** **моисии... възмагаахꙋ людиѥ**: ср. *Исх. 17:8–13*.

13v

аго · амалика въ поустыни синаистѣи ·
ѥгда бо простирааше роуцѣ · крьста обра-
зъ творѧ · възмагаахꙋ людиѥ · нынѣ же
вещии събытиѥ · на насъ испълнисѧ ·
дьньсь крьстъ възноситьсѧ · и бѣси бѣ-
гають · дьньсь тварь вьсѧ ѡтъ тьлѧ сво-
бодисѧ · вьсѧ бо крьста ради · въсиꙗша на-
мъ · дарованиꙗ · тѣмь радоующесѧ вьси ·
припадѥмъ ти глаголюще · ꙗко въ-
звеличишасѧ · дѣла твоꙗ · господи · сла-
ва тебе·⁘

д҃ Съвъкоупимъ дьньсь · пѣсньноѥ тъ- нотир.
ржьство · и свѣтьлъмь лицемь · ꙗзы-
къмь же ꙗсно възъпиѥмъ · насъ ради
христе · соудъ приимъıи · и опльваниѥ
и ранъı · и въ багърѧницю одѣвъıисѧ · и
на крьстъ въшьдъıи · ѥгоже видѣвъ съ-
лньце и лоуна свѣтъ съкръı · и страхъмь

Ἀμαλήκ ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾷ· ὅτε γὰρ ἐφήπλου τὰς χεῖρας, σταυροῦ τὸν τύπον ποιῶν, ἐνίσχυεν ὁ λαός· νυνὶ τῶν πραγμάτων ἡ ἔκβασις εἰς ἡμᾶς πεπλήρωται. Σήμερον σταυρὸς ὑψοῦται, καὶ δαίμονες φυγαδεύονται. Σήμερον ἡ κτίσις πᾶσα ἐκ τῆς φθορᾶς ἠλευθέρωται· πάντα γὰρ διὰ σταυροῦ ἐπέλαμψεν ἡμῖν τὰ χαρίσματα· Διὸ γηθόμενοι πάντες προσπίπτομέν σοι, λέγοντες· Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, δόξα σοι.

12 MR I 157: Κροτήσωμεν σήμερον ᾀσματικὴν πανήγυριν καὶ φαιδρῷ τῷ προσώπῳ καὶ τῇ γλώττῃ τρανῶς βοήσωμεν· ὁ δι᾽ ἡμᾶς, Χριστέ, κρίσιν καταδεξάμενος καὶ ἐμπτυσμοὺς καὶ μάστιγας, καὶ τὸ κόκκινον περιβαλόμενος, καὶ ἐν σταυρῷ ἀνελθών, ὃν ἰδὼν ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη τὸ φέγγος ἀπέκρυψαν, καὶ τῷ φόβῳ

14. Крестовоздвижение

1 синаистѣи: *Q*, *OP* *-сцѣи*. **2 ѥгда**: *Q*, *Син572*, *Син279* *ѥгда бо*. **крьста**: *Q* *кръста*, *Син279* *христа*. **3 нынѣ**: *Син572* *-нѧ*. **же**: δὲ (Photios 30 11r). **4 вещии събытиѥ · на насъ**: *Q* нет, только последнее **съ**. **испълнисѧ**: *Q* *испълън-*. **5–6 дьньсь крьстъ възноситьсѧ · и бѣси бѣгають**: *Q* приписано внизу листа, *Син279* нет. **бѣси**: *Син572* *дѣмони*. **бѣгають**: *Син572* *прогонѧтьсѧ*; в *Ак* пассив от φυγαδεύω ‘прогонять’ смеш. с φεύγω ‘бежать, убегать’. **9 припадѥмъ**: перед **ѥ** затерта буква; *Q*, *OP*, *Син572*, *Син279* *припадаѥмъ*. **9–10 ꙗко възвеличишасѧ дѣла твоꙗ господи**: *Пс. 103:24*.

12–14r10 *Воспле́щем Днесь пе́сненное торжество́/ и све́тлым лице́м и язы́ком я́сно возопии́м:/ нас ра́ди, Христе́, суд прие́мый,/ и оплева́ния, и ра́ны, и червлени́цею оде́явыйся,/ и на Крест возше́д,/ его́же ви́девше, со́лнце и луна́ свет скры́та,/ и стра́хом земля́ колеба́шеся,/ и заве́са церко́вная раздра́ся на дво́е./ Ты и ны́не да́руй Крест Твой честны́й нам блюсти́теля и храни́теля/ и прогони́теля де́монов,/ я́ко да вси, облобыза́юще, вопие́м ему́:/ спаси́ ны, Кре́сте, си́лою твое́ю,/ освяти́ ны све́тлостию твое́ю, честны́й Кре́сте,/ и укрепи́ ны воздви́жением твои́м,/ я́ко свет нам дарова́н еси́// и спасе́ние душ на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 20v–21r, *Син279* 16v–17r.

12 Съвъкоупимъ: корректная передача гр. κροτέω в позднем знач. ‘собрать, созвать’ [Trapp]. **12–13 тържьство**: *Q* *търъж-*. **13 лицемь**: *Q*, *Син279* *-цьмь*. **14 же**: в знач. гр. καί ‘и’. **17–18 сълньце**: *Q* **сълълньце** — **ъ** в конце строки, повтор **л** в начале следующей. **18 съкры**: в гр. мн. ч.

14r

землѧ колѣбаашесѧ · и завѣса цьркъвь-
наꙗ раздьрасѧ на дъвоѥ · ты самъ и ны-
нѣ дароуи · крьстъ твои чьстьныи · на-
мъ хранителѧ и стража и прогонителѧ
бѣсомъ · да вьси припадающе въпиѥ-
мъ ѥмоу · съпаси насъ крьсте силою сво-
ѥю · ѡсвѣти насъ · свѣтьлостию своѥю
чьстьныи крьсте · и оукрѣпи насъ въ
твоѥ въздвижениѥ · ꙗко свѣтъ намъ
поданъ бысть и съпасениѥ доушамъ·⁘
ѯ҃ Четвероконьчьны · миръ · дьньсь освѧща- нотир.
ѥтьсѧ · четвероконьчьноумоу възвы-
шаѥмоу твоѥмоу крьстоу · христе боже
нашь · и рогъ · вѣрьнааго · съвъзвышаѥ-
тьсѧ · кънѧзѧ нашего · на томь вражи-
ѥмь съкроушеномъ рогомъ · велии · ѥси
господи · и дивьнъ въ дѣлѣхъ твои-
хъ · слава тебе·⁘

γῆ ἐσείετο, καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη διχῶς, αὐτὸς καὶ νῦν δώρησαι τὸν σταυρόν σου τὸν τίμιον ἡμῖν φρουρὸν καὶ φύλακα καὶ ἐλατῆρα τῶν δαιμόνων, ἵνα πάντες προσπτυσσόμενοι βοῶμεν αὐτῷ· Σῶσον ἡμᾶς, σταυρέ, τῇ δυνάμει σου· ἁγίασον ἡμᾶς τῇ λαμπρότητί σου, τίμιε σταυρέ, καὶ κραταίωσον ἡμᾶς τῇ ὑψώσει σου· ὅτι φῶς ἡμῖν δεδώρησαι καὶ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

11 MR I 167: Ὁ τετραπέρατος κόσμος σήμερον ἁγιάζεται, τοῦ τετραμεροῦς ὑψουμένου σου σταυροῦ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ τὸ κέρας τῶν πιστῶν συνυψοῦται βασιλέων ἡμῶν ἐν ἀυτῷ τῶν δυσμενῶν συντριβόντων τὰ κέρατα. Μέγας εἶ, Κύριε, καὶ θαυμαστὸς ἐν τοῖς ἔργοις σου! Δόξα σοι.

14. Крестовоздвижение

1–2 **и завѣса цьркъвьнаꙗ раздьрасѧ на дъвое**: *Мф. 27:51*. **цьркъвьнаꙗ**: *Q* ***цьрьк-***. **2** **ты**: *Син279* далее **и. ты самъ** = αὐτός. **6** **кръсте**: *Q* ***христе***. **7** **wсвѣти**: вм. ***wсвѧти*** – ἁγίασον ‘освяти’, замена **ѧ** на **ѣ** в корне под влиянием след. **свѣтьлостию**. **8** **кръсте**: *Син279* ***христе***. **8–9** **къ твое въздвижение**: τῇ ὑψώσει σου ‘твоим воздвижением’. **10** **дoушамъ**: в гр. далее ἡμῶν ‘нашим’.

11–18 *Четвероконе́чный мир/ Днесь освяща́ется,/ четверочáстному воздвиза́ему Твоему́ Кресту́, Христе́ Бо́же наш,/ и рог ве́рных христиа́н совозно́сится;/ тем врагóв сокруша́ем ро́ги./ Ве́лий еси́, Го́споди,/ и ди́вен в де́лех Твои́х,// сла́ва Тебе́.*

Стихира представлена также в *Q* 23r, *OP* 17r, *Син279* 18v, *Син572* 11v–12r, *Син589* 18r.

11 **Четвероконьчьнꙑ**: *Син589* ***-ьцьн-***; *OP*, *Син572*, *Син589* ***-нꙑи***. **12** **четвероконьчьноумоу**: *Q*, *Син572* ***-ноу***, *OP* ***-ноую***, *Син279* ***-нию***. **14–15** **рогъ · вѣрьнааго · съкъзвъшаѥтьсѧ · къ-нѧзѧ нашего**: образ восходит к Библии, где многократно отмечаются схожие контексты (ср. *1 Цар. 2:1*, *1 Цар. 2:10*, *Пс. 88:18*, *Пс. 88:25*, *Пс. 91:11*, *Пс. 111:9*, *Пс. 148:14*, *Плач 2:17*). **вѣрьнааго... кънѧзѧ нашего**: τῶν πιστῶν… βασιλέων ἡμῶν ‘верных царей наших’. **15–16** **на томь вражиемь съкроушеномъ рогомъ**: ἐν ἀυτῷ τῶν δυσμενῶν συντριβόντων τὰ κέρατα ‘(царей,) им (т. е. с его помощью) сокрушающих рога врагов’ – конструкция переосмыслена в рез. утраты грамматической соотнесенности между βασιλέων, замененными ед. **кънѧзѧ**, и мн. συντριβόντων, которое переводчик ассоциировал со мн. τῶν δυσμενῶν, не приняв во внимание залоговые и временны́е различия между активом συντριβόντων и пассивом **съкроушеномъ**; вероятно, τῶν δυσμενῶν и συντριβόντων, в оригинале относящиеся к разным синтагмам, были восприняты им как входящие в оборот gen. abs. и переведены дательным самостоятельным, причем винительный объекта τὰ κέρατα был включен в этот оборот в качестве субъектной формы – **рогомъ. вражиемь**: вм. **-мъ**.

14v ѕ҃	1	Дьньсь · дрѣво ꙗвисѧ · дьньсь · родъ ѥврѣ-	нотир.
	2	искъıи · погъıбе · дьньсь · вѣрьнъıихъ	
	3	цѣсарь · вѣра ꙗвлѧѥтьсѧ · и адамъ · дрѣ-	
	4	ва ради отъпаде · и пакъı · дрѣва ради ·	
	5	бѣси въстрепеташа · вьсемогаи госпо-	
	6	ди · слава тебе·⁘	
ѕ҃	7	Хрьсте христовъ · хрьстиꙗномъ оупъвани-	нотир.
	8	ѥ · заблоужьшиимъ наставьниче · троу-	
	9	жающиимъсѧ тишина · на браньхъ по-	
	10	бѣда · вьселенѣи оутвьржениѥ · недоу-	
	11	жьнъıимъ врачоу · мьртвъıимъ въскрь-	
	12	сениѥ · помилоуи насъ·⁘	
ѕ҃	13	Не боуди ми похвалитисѧ · тъкъмо ѡ те-	нотир.
	14	бѣ крьсте живоносьне · живодавьца хри-	
	15	ста · тъı бо ми ѥси ороужиѥ непобѣди-	
	16	мо · на невидимо нападаниѥ·⁘	
и҃	17	Гласъ пророка твоѥго муоусеа боже · испъ-	нотир.
	18	лнисѧ глаголющи·и оузьрите животъ	

---

1 MR I 135: Σήμερον ξύλον ἐφανερώθη, σήμερον γένος Ἑβραίων ἀπώλετο, σήμερον διὰ πιστῶν βασιλέων ἡ πίστις φανεροῦται· καὶ ὁ Ἀδὰμ διὰ τοῦ ξύλου ἐξέπεσε, καὶ πάλιν διὰ ξύλου δαίμονες ἔφριξαν, Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

7 MR I 159: Σταυρὲ τοῦ Χριστοῦ, Χριστιανῶν ἡ ἐλπίς, πεπλανημένων ὁδηγέ, χειμαζομένων λιμήν, ἐν πολέμοις νῖκος, οἰκουμένης ἀσφάλεια, ἀσθενούντων ἰατρέ, νεκρῶν ἡ ἀνάστασις, ἐλέησον ἡμᾶς.

13 –

17 MR I 168: Ἡ φωνὴ τοῦ προφήτου σου Μωϋσέως, ὁ Θεός, πεπλήρωται ἡ λέγουσα· Ὄψεσθε τὴν ζωὴν

14. Крестовоздвижение

1–6 *Днесь Дре́во яви́ся,/ Днесь род евре́йский поги́бе,/ Днесь ве́рными цари́ ве́ра явля́ется,/ и Ада́м дре́ва ра́ди испаде́,/ и па́ки Дре́вом де́мони вострепета́ша:// Всеси́льне Го́споди, сла́ва Тебе́.*

Стихира представлена также в *Q* 23r–v, *OP* 17v, *Син279* 18v–19r, *Син572* 14r, *Син589* 19r.

2 **погыбе**: *Син589* ***-гъıибе.*** **вѣрьнъıихъ**: *Син572* ***правовѣрьнъıихъ*** (очев., слав. произвольная замена); *Син279* **ъ** испр. из **о**, далее ***ради***. **3** **цѣсарь**: *Q*, *Син279* ***цесарь***, *Син572*, *Син589* ***цьсарь***; не передан предл. διά ‘благодаря’. **ꙗвлѧѥтьсѧ**: *Син279* ***ꙗвисѧ.*** **5** **бѣси въстрепеташа**: *Син279* ***дѣмони оужасошасѧ.*** **вьсемогаи**: моравизм, считающийся калькой лат. omnipotens ‘всемогущий’ [Гиппиус 1990: 66].

7–12 *Кре́сте Христо́в, христиа́н упова́ние,/ заблу́ждших наста́вниче,/ обурева́емых приста́нище,/ в бра́нех побе́да,/ вселе́нныя утвержде́ние,/ неду́жных врачу́,/ ме́ртвых воскресе́ние,// поми́луй нас.*

Стихира представлена также в *Q* 23v, *OP* 17r–18r, *Син279* 19r, *Син572* 12r–v, *Син589* 16r–v, *Тип152* 1r (после пропуска листа, со слов **-бѣда вьселенѣи**).

7 **Хрьсте**: *Син572*, *Син589* ***крьсте***, *OP*, *Син279* ***христе.*** **хрьстиꙗномъ**: *Q*, *Син279* ***хрьстьꙗномъ***, в *Q* **-сть-** написано сверху, *Син572* ***крьст-***. **7–8** **оупъ̤ваниѥ**: испр. из **о**, *Q* ***оупо-***. **8** **заблоужьшиимъ**: *Син589* ***заблоужьшьшиимъ.*** **наставьниче**: *Син589* ***-ице.*** **10** **оутвьржениѥ**: *Q* ***-вьрьж-***.

13–16 Текст, греческий инципит которого приведен в [Stern II: 245] как параллель к данной стихире, в действительности соответствует ей только в начале: Μὴ γένοιτό μοι καυχᾶσθαι εἰμὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου μου, καθάπερ Παῦλος βοᾷ˙ ἐν τούτῳ γὰρ καὶ πέποιθα καὶ δι’ αὐτοῦ τροποῦμαι τῶν πονηρῶν διαμόνων τὰς φάλαγγας˙ αὐτός μοι καὶ σωτηρία καὶ σκέπη καὶ τεῖχος ἀπροσμάχητον καὶ δι’ αὐτοῦ Χριστός μοι ὁ ἐν αὐτῷ προσπαγεὶς δωρεῖται τὸ μέγα ἔλεος (NS 29 (1934) 321, Λαύρας Γ 67 φ. 2α).

Стихира представлена также в *Q* 24r, *OP* 18v, *Син279* 19r–v, *Син572* 12v, *Тип152* 1v.

13–15 **Не боуди ми... христа**: ср. *Гал. 6:14*. **14** **крьсте**: *OP*, *Син279* ***христе.*** **живоносьне**: *Q* ***живоносне и*** (**и** вписано между **е** и **ж** на месте точки). **живодавьца**: *Тип152* ***-ьча.*** **16** **невидимо**: *Q* ***-мое.***

17–15r10 *Глас проро́ка Твоего́ Моисе́я, Бо́же,/ испо́лнися, глаго́ляй:/ у́зрите Живо́т ваш, ви́сящь пред очесы́ ва́шими./ Днесь Крест воздвиза́ется,/ и мир от ле́сти свобожда́ется,/ Днесь Христо́во Воскресе́ние обновля́ется,/ и концы́ земли́ ра́дуются,/ в кимва́лех дави́дски песнь Тебе́ принося́ще и глаго́люще:/ соде́лал еси́ спасе́ние посреде́ земли́, Бо́же,/ Крест и Воскресе́ние,/ и́хже ра́ди нас спасл еси́, Бла́же и Человеколюбче,/ Всеси́льне Го́споди, сла́ва Тебе́.*

Стихира представлена также в *Q* 24r–v, *OP* 18r–v, *Син279* 19v, *Син572* 12v–13r, *Син589* 17v–18r, *Тип152* 1v–2r.

17 **мѹоусеа**: так! *Q* ***моисеа***, *Тип152* ***моисѣа***, *Син279* ***моисѣꙗ***, *OP*, *Син589* ***мосѣа***, *Син572* ***мосѣꙗ.*** **17–18** **испълнисѧ**: *Q* после **л** затерт **ъ** (второе полногласие). **18** **глаголющи·и**: изначально воспроизведение ж. р. гр. λέγουσα, согласованного с Ἡ φωνή. Поскольку далее в гр. нет καί, можно предположить, что появление **·и** (по спискам наличие точки факультативно) – попытка преобразовать форму в м. р.; *Син572* ***-щи.*** **18–1** **оузьрите животъ нашь висѧщь · прѧмо очима вашима**: ср. *Втор. 28:66*.

15r

нашь висѧщь · прѧмо очима вашима · дь-
ньсь крьстъ въздвизаѥтьсѧ · и миръ отъ
льсти сво[бо]дисѧ · дьньсь · христово въскрьсе-
ниѥ ѡбнавлѧѥтьсѧ · и коньць зїмлѧ ра-
доуютьсѧ · въ боубънѣхъ · давъıдьскъı ·
пѣснь ти приносѧща и глаголюща · съдѣ-
лалъ ѥси съпасениѥ посрѣдѣ землѧ бо-
же · распѧтиѥ и въскрьсениѥ · имьже на-
съ · съпасе · благъıи · чловѣколюбьче · вь-
сесильне · господи слава тебе·⁘ гла҃ ·и҃·⁘
Єгоже дрѣвле моиси · проображь собою · а- нотир.
малика низъложивъ побѣди · и давъı-
дъ пѣвьць · подъножию твоѥмоу въпиꙗ ·
кланѧтисѧ повелѣвааше · чьстьноуоу-
моу крьстоу твоѥмоу христе боже · дьнь-
сь · грѣшьнии кланꙗѥмъсѧ · оустьна-
ми недостоинами тѧ извольшааго прї-
гвоздитисѧ на немь · и въспоюще мо-

ὑμῶν κρεμαμένην ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν. Σήμερον σταυρὸς ὑψοῦται, καὶ κόσμος ἐκ πλάνης ἠλευθέρωται. Σήμερον τοῦ Χριστοῦ ἡ ἀνάστασις ἐγκαινίζεται, καὶ τὰ πέρατα τῆς γῆς ἀγάλλονται, ἐν κυμβάλοις Δαυιτικοῖς ὕμνον σοι προσφέροντα καὶ λέγοντα· Εἰργάσω σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς, Χριστὲ ὁ Θεός, σταυρὸν καὶ τὴν ἀνάστασιν, δι' ὧν ἡμᾶς ἔσωσας, ἀγαθὲ καὶ φιλάνθρωπε. Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

11 MR I 180: Ὅνπερ πάλαι Μωϋσῆς προτυπώσας ἐν ἑαυτῷ τὸν Ἀμαλὴκ καταβαλὼν ἐτροπώσατο καὶ Δαυΐδ ὁ μελῳδὸς ὑποπόδιόν σοι βοῶν προσκυνεῖσθαι διετάξατο, τίμιον σταυρόν σου, Χριστὲ ὁ Θεός, σήμερον ἁμαρτωλοὶ προσκυνοῦντες χείλεσιν ἀναξίοις σὲ τὸν καταξιώσαντα παγῆναι ἐν αὐτῷ ἀνυμνοῦντες δεόμεθα·

14. Крестовоздвижение

1 нашь: *Син572* ***кашь***; в *Ак* и др. сп. (см. [ИК 2005: 82]) отражено смешение, связанное с итацизмом. **висѧщь**: *Син279* ***-ще***. **кашима**: *ОР* **нашима** (**н** испр. из **к**). **3 сво[во]дисѧ**: над строкой после **о** знак вставки (+), **во** вписано на левом поле. **4 коньць**: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Син279*, *Тип152* ***-ци***. **зѣмлѧ**: испр. из **ѣ**? *Q*, *Син572*, *Син589*, *Син279*, *Тип152* ***земѣ***. **5 давъыдьскъы**: в гр. прил. Δαυιτικοῖς, согласованное с ἐν κυμβάλοις (**въ вогъънѣхъ**) / нар. *δαυιτικῶς? Аналогично – [ИК 2005: 84]. **6 приносаща**: воспроизведение гр. формы ИП с. р. мн. ч. προσφέροντα, согласованной с τὰ πέρατα; *Q*, *ОР*, *Син572*, *Син589* ***-ще***. **глаголюща**: воспроизведение гр. формы ИП с. р. мн. ч. λέγοντα, согласованной с τὰ πέρατα; *ОР*, *Син572*, *Син589* ***-ще***. **6–7 съдѣлалъ**: *Син589*, *Тип152* ***зъ-***. **7–8 боже**: в гр. Χριστὲ ὁ Θεός / ὁ Θεός (см. [ИК 2005: 84]). **8 имьже**: *Син279* ***имъже***; в гр. мн. ч., в слав., по-вид., соотнесено со **съпасение**, вм. **имаже** или калькированного **имиже**. **9 съпасе**: *ОР* ***-си***. **благъыи**: в гр. далее καί, так что возможен словораздел **благъы-и**. **человѣколюбьче**: *Син589* ***-ьце***, *Тип152* ***-ьчь*** (цоканье и замена Зв. на ИП).

11–15v2 *Егóже дрéвле Моисéй прообразовáв собóю,/ Амалúка низложúв, победúл,/ и Давúд песнопéвец/ поднóжию Твоемý, вопия́, клáнятися повелевáше,/ честнóму Крестý Твоемý, Христé Бóже,/ Днесь, грéшнии, клáняемся,/ устнáми недостóйными/ Тя, извóлившаго пригвоздúтися на нем, воспевáюще, мóлимся:// Гóсподи, с разбóйником Цáрствия Твоегó сподóби нас.*

Стихира представлена также в *Q* 24v–25r, *Син279* 19v–20r, *Син572* 13r–v, *Син589* 17r, *Тип152* 2v–3r.

11–12 Єгоже… повѣди: ср. *Исх. 17:8–13*. **11 Єгоже**: в гр. Ὅνπερ относится к σταυρόν, в слав., однако, **проображь** и **кланѧемъсѧ** имеют разное управление (ВП и ДП соответственно), поэтому ВП **Єгоже** при гл. **прообразити** не согласуется с ДП **крьстоу**. **проображь**: *Q*, *ОР*, *Син572*, *Син589*, *Син279*, *Тип152* ***прообразивъ***. **12–14 давъыдъ пѣвьць · подъножию твоемоу къпиша · кланѧтисѧ повелѣваше**: ср. *Пс. 98:5*. **14–15 чьстьноуоумоу**: *Син572* ***-ноумоу***. **16 кланѧемъсѧ**: *ОР* ***покланѧемъсѧ***, в гр. прич. **17 извольшаго**: *ОР* ***-ливъшаго***. **18 и**: в гр. нет, *ОР*, *Син572*, *Син279*, *Тип152* нет. **18–1 молимъ ти сѧ**: δεόμεθα ‘молим’ / βοῶμέν σοι ‘вопием Тебе’ (MR I 158).

15v	1	лимъ ти сѧ · господи · съ разбоиникъмь ·	
	2	цѣсарьствию твоемоу съподоби насъ·⁘	
ѣ	3	Придѣте людие · преславьное чюдо видѧ-	ненотир.
	4	ще · крьстьнѣи силѣ поклонимъсѧ · тако	
	5	дрѣво въ раи съмьрть въздрасти · то же	
	6	животъ процвѣте · безгрѣшьна имѣа	
	7	пригвожденааго господа · отъ негоже	
	8	вьси ѩзъици · нетьлѣние емлюще въпи-	
	9	емъ · иже крьста ради · съмьрть оупра-	
	10	зникъи · и насъ свободивъи · слава тебе·⁘	
ѣ	11	Гласъ пророкъ твоихъ · исаиа · и давъида ·	ненотир.
	12	испълнисѧ · вожe глаголющии · придѹ-	

Κύριε, σὺν τῷ ληστῇ τῆς Βασιλείας σου ἀξίωσον ἡμᾶς.

3 MR I 167: Δεῦτε, λαοί, τὸ παράδοξον θαῦμα καθορῶντες τοῦ σταυροῦ τὴν δύναμιν προσκυνήσωμεν, ὅτι ξύλον ἐν παραδείσῳ θάνατον ἐβλάστησε· τὸ δὲ τὴν ζωὴν ἐξήνθησεν ἀναμάρτητον ἔχον προσηλωμένον τὸν Κύριον, ἐξ οὗ πάντα τὰ ἔθνη ἀφθαρσίαν τρυγῶντα κραυγάζομεν· Ὁ διὰ σταυροῦ θάνατον καταργήσας καὶ ἡμᾶς ἐλευθερώσας, δόξα σοι.

11 MR I 167: Ἡ φωνὴ τῶν προφητῶν σου Ἡσαΐου καὶ Δαυὶδ ἐπληρώθη, ὁ Θεὸς, ἡ λέγουσα· Ἤξουσι

1–2 съ разбоиникъмь · цѣсарьствию твоемоу съподоби насъ: ср. *Лк. 23:43*. **1 съ**: *Q* вписано над строкой тем же поч. **разбоиникъмь**: *Син589* **-комь**, *ОР* **-кома**; Христос был распят между двумя разбойниками (ср. *Лк. 23:33*), однако только один удостоился Рая. **2 цѣсарьствию**: *Q*, *Син279* **цес-**, *Син572*, *Син589*, *Тип152* **цьс-**. **насъ⁘**: далее часть листа (шесть строк) пуста.

3–10 *Приидúте, лю́дие,/ преслáвное чу́до ви́дяще, Крестá си́ле поклони́мся:/ я́ко дре́во в рай смерть прозябе́,/ сие́ же жизнь процвете́,/ безгре́шнаго иму́щее пригвожде́нна Го́спода,/ от Него́же, вси язы́цы, нетле́ние взе́млюще, зове́м:/ Иже Крестóм смерть упразднúвый/ и нас свободúвый, слáва Тебе́.*

Стихира представлена также в *Q* 21v–22r, *Син279* 17v–18r, *Син572* 11v, *Син589* 16v–17r.

5 съмьрть: *Q* **-мьрьт-**. **6 процвѣте**: *Син589* **прочв-**; несвойственное слав. глаголу каузативное употребление в соотв. с гр. ἐξανθέω, выражавшим как знач. ‘расцвести’, так и знач. ‘породить, произвести’. **7 пригвожденааго**: *Q* **-наго**, *Син589* **-на**. **господа**: *Q* го- вписано над строкой тем же поч. **8–9 въпиемъ**: *Q* **възпиемъ** (з вставлено между ъ и п). **9 съмьрть**: *Q* **-мьрьт-**.

11–16r7 *Глас пророк Твои́х, Иса́ии и Давúда,/ испóлнися, Бóже, глагóлющий:/ прии́дут вси язы́цы, Гóсподи,/ и поклóнятся пред Тобóю./ Се бо лю́дие, и́же Твоея́, Бла́же, благодáти напóлнишася,/ во двóрех Твои́х Иерусали́ма./ Крест претерпéвый за ны/ и Воскресéнием Твои́м животворя́й,/ сохрани́ и спаси́ ны.*

Стихира представлена также в *Q* 22r–v, *Син279* 18r.

11 исаиа: *Син279* **моисѣа**. **12 испълнисѧ**: *Q* **-пълън-**. **глаголющии**: изначально, возм., **глаголющи** – воспроизведение ж. р. гр. λέγουσα в соотв. с Ἡ φωνή. Поскольку далее в гр. нет καί, можно предположить, что появление второго **и** отражает преобразование формы в м. р. **12–1 придѹть**: *Син279* **приидоуть**.

16r

ть вьси ꙗзыци господи · и покланѧтьсѧ
предъ тобою · се бо людиѥ · иже твоѥго бла-
же · благодарьствиꙗ испълнишасѧ · въ
дворѣхъ твоихъ иѥроусалиме · иже ра-
спѧтиѥ прѣтьрпѣ мене ради · и въскрь-
сениѥмь своимь животворѧи · съхра-
ни и съпаси насъ⁘
Дьньсь · садъ животьнъıи · отъ земьнъıи- ненотир.
хъ · незаходимъıихъ · въстающии на
немь · пригвождьшюоумоусѧ · христоу
извѣстоуѥть въскрьсениѥ · и възно-
симоу роукама свѧщеничама · на небе-
са · того възводить възношениѥ · имь-
же наше съмѣшениѥ · отъ земльнааго ·
падениꙗ · на небесь живеть · тѣмь бла-
годарьствьнѣ въпиѥмъ · господи въ-
знесъıисѧ на немь · и тѣмь съвъзне-
съ нъı · небесьнъıꙗ ти радости · съподо-

πάντα τὰ ἔθνη, Κύριε, καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου· ἰδοὺ γὰρ ὁ λαός, ὃς τῆς σῆς, ἀγαθέ, χάριτος πεπλήρωται ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, Ἱερουσαλήμ. Ὁ σταυρὸν ὑπομείνας ὑπὲρ ἡμῶν καὶ τῇ ἀναστάσει σου ζωοποιῶν, φύλαξον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

8 MR I 167: Σήμερον τὸ φυτὸν τῆς ζωῆς ἐκ τῶν τῆς γῆς ἀδύτων ἀνιστάμενον τοῦ ἐν αὐτῷ παγέντος Χριστοῦ πιστοῦται τὴν ἀνάστασιν καὶ ἀνυψούμενον χερσὶν ἱεραῖς τὴν αὐτοῦ πρὸς οὐρανοὺς καταγγέλλει ἀνύψωσιν, δι' ἧς τὸ ἡμέτερον φύραμα ἐκ τῆς εἰς γῆν καταπτώσεως εἰς οὐρανοὺς πολιτεύεται· διὸ εὐχαρίστως βοήσωμεν· Κύριε, ὁ ὑψωθεὶς ἐν αὐτῷ καὶ δι' αὐτοῦ συνυψώσας ἡμᾶς, τῆς οὐρανίου χαρᾶς ἀξίωσον

3 испълнишасѧ: *Q -пълън-*. **3–4** въ дворѣхъ твоихъ иѥроусалиме: ср. *Пс. 121:2*. **5** прѣтьрпѣ: в гр. аор. прич. ὑπομείνας. мене ради: *ὑπὲρ ἐμοῦ, *Син279* *насъ ради* (ὑπὲρ ἡμῶν).

8–16v1 *Днесь сад живо́тный/ от земны́х незаходи́мых недр происхо́дит,/ на нем пригвожде́ннаго Христа́ известву́ет Воскресе́ние/ и, воздвиза́емый рука́ми свяще́нническими,/ Того́ на Небеса́ возвеща́ет возноше́ние,/ и́мже на́ше смеше́ние от е́же на зе́млю паде́ния/ на Небесе́х жи́тельствует./ Те́мже благода́рственне возопии́м:/ Го́споди, вознесы́йся на нем и тем совозне́с нас,/ Небе́сныя Твоея́ ра́дости сподо́би,/ я́ко Человеколю́бец.*

Стихира представлена также в *Q* 22v–23r, *Син279* 18r–v.

8 садъ: в знач. 'дерево' [СлРЯ 23: 12]. **8–9** земьнъıихъ: *Q земль-*. **9** незаходимъıихъ: ἄδυτος переведено в знач. 'никогда не заходящий' [Lampe] вм. 'заповедное (священное) место, святилище' [LSJ]. **10** пригвождьшюоумоусѧ: *Q -ждьшюоумѫсѧ*, д вписано сверху. **11–12** възносимоу: ошибочно согласовано с ДП христоу, в гр. ИП, относящийся к τὸ φυτόν. **12** свѧщеничама: испр. из ц (так же *Син279*); ἱεραῖς 'священными', смеш. с ἱερέως – РП от ἱερεύς 'священник'. **13** възводить: καταγγέλλει 'возвещает', смеш. с κατάγει? **14** съмѣшениѥ: в знач. 'природа, естество' [СлРЯ 25: 190]. **15** на небесь: описка, пропуск слога; *Q*, *Син279* -сьхъ. **18** ти: в гр. нет.

16v би поющаꙗ тѧ⁘
Мⷭ҇ца · тоⷢ҇ · въ · еі҃ · стг҃о · мч҃нка · никиты⁘
Свѣтило · моученикомъ тѧ оувѣдѣхо- нотир.
мъ · никито христовъ · страстотьрпь-
че · ты бо · земьнааго сана · славоу оста-
вивъ · и отьчьскоѥ безбожьство възне-
навидѣвъ · богы ихъ сътьрлъ ѥси · и по-
бѣдительскы · поганыꙗ посрамилъ ѥ-
си · за христа моучениѥ · исповѣдани-
ꙗ съвьршивъ · и воинъ · небесьноуоумꙋ
богоу бысть · ѡ насъ моли благодате-
лѧ · вьсѣхъ · да оущедрить доуша наша⁘
и҃ Побѣдѣ тьзоименьникъ ꙗвисѧ · моуче- нотир.
ниче никито вьсечьстьне · на соудищи
проповѣдавъ христа бога нашего · и
прѣдъ цьсари и моучители · того испо-
вѣдалъ ѥси · тѣмь не прѣстаи молѧсѧ ·
за миръ вьсего мира · и за христолюби-

τοὺς ὑμνοῦντάς σε.

3 MR I 171: Φωστῆρα τῶν μαρτύρων σε ἔγνωμεν, Νικῆτα, τοῦ Χριστοῦ ἀθλητά· σὺ γὰρ τοῦ ἐπὶ γῆς ἀξιώματος τὴν δόξαν καταλείψας καὶ πατρικὴν ἀθεΐαν βδελυξάμενος τοὺς θεούς αὐτῶν συνέτριψας καὶ νικητικῶς τοὺς βαρβάρους κατῄσχυνας, ὑπὲρ Χριστοῦ τὸ μαρτύριον τῆς ὁμολογίας ἐκπληρώσας, καὶ στρατιώτης τοῦ ἐπουρανίου Θεοῦ γέγονας, ὑπὲρ ἡμῶν δυσωπῶν τὸν εὐεργέτην τοῦ παντὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι καὶ σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

13 MR I 172: Τῆς νίκης ἐπώνυμος ἀνεδείχθης, μάρτυς Νικῆτα πανσεβάσμιε, ἐν σταδίῳ κηρύξας Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ ἐναντίον βασιλέων καὶ τυράννων αὐτὸν ὁμολογήσας· διὸ μὴ παύσῃ πρεσβεύων ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου καὶ τῶν φιλοχρίστων

15. Вмч. Никиты

3–12 *Свети́льника му́чеников тя познáхом,/ Ники́то, Христо́в страда́льче:/ ты бо, су́щаго на земли́ досто́инства сла́ву оста́вив/ и оте́ческое безбо́жие возненави́дев,/ бо́ги их сокруши́л еси́/ и победи́тельно ва́рвары посрами́л еси́,/ за Христа́ му́ченичество исповéдания испóлнил еси́/ и вóин Небéснаго Бóга был еси́./ О нас моли́ся Благодéтелю всех,// éже ущéдрити и спасти́ ду́ши на́ша.*

Стихира представлена также в *Q* 25r–v, *OP* 19r, *Син279* 20r–v, *Син589* 19r–v, *Tип152* 3r–v.

3–4 оувѣдѣхомъ: *Q -дахомъ* (а испр. поч. л. 16). **4** христовъ: *Tип152 хрьст-*. **4–5** страстотьрпьче: *Q -тьрьп-*; *Син589*, *Tип152 -тьрпьце*. **5** земьнааго: *Син589 земль-*. **7** сътьрлъ: *Q -тьръслъ*. **8** посрамилъ: *OP повѣдилъ*. **9** исповѣданиа: *OP исповѣдала*. **10** съвьршикъ: *Q -вьръш-*. небесьноуоумѵ: *Q небесъноумоу; Син589 -ноумоу*. **11** моли: в гр. прич. **11–12** благодателѧ: *Син279*, *Tип152 -дѣтелѧ*. **12** да оущедритъ: отражение утраты инф. в болг. языке, в гр. инф. τοῦ οἰκτειρῆσαι; далее в MR καὶ σῶσαι ‘и спасти’, но в Photios 30 13v нет.

13–17r4 *Побéды тезоименúт показáлся еси́,/ му́ченице всечéстне Ники́то,/ в пóдвизе проповéдав Христа́ Бóга на́шего,/ и пред цари́ и мучи́тели Того́ исповéдал еси́./ Тем не престáй моля́ся о ми́ре ми́ра, и христолюби́вых царéх,/ и о всех пáмять твою́ совершáющих вéрно/ Еди́ному Человеколю́бцу,// избáвити всякаго гнéва.*

Стихира представлена также в *Q* 25v–26r, *Син279* 20v, *Tип152* 3v–4r.

13 тьзоименьникъ: *Tип152 тьзь-*. **16–17** исповѣдалъ иси: в гр. прич. ὁμολογήσας, смеш. со 2 л. аор. ὡμολόγησας. **18** миръ: *Q -ра*. вьсего мира: τοῦ κόσμου (соответствующий перевод встречается в древнейших слав. памятниках [Jagić 1913: 285]). **18–1** христолюбиваго къниѧзѧ: в гр. мн. ч., возм., < *-къıа къниѧзѧ.

17r

ваaго кънѧзѧ нашего · вьсѣмъ же памѧ-
ть твою творѧщиимъ вѣрьно · ѥдиномꙋ
чловѣколюбьцю · избавитисѧ отъ вь-
сѧкого гнѣва·⁘
Въ ·ѕі· ст҃ыꙗ мч҃нца · ѥꙋѳимиѣ · гла҃ ·г҃·⁘
Страстотьрпь·чьскоѥ тържьство · вѣ- нотир.
рьнии · богомоудрьно творимоѥ видѧ-
ще · дивьноуоумоу въ съвѣтѣхъ богоу
нашемоу · благодарениꙗ хвалоу въспо-
имъ · невидимоую бо дьржавоу · про-
тивьнъıꙗ силъı · въ женьстѣмь ѥсть-
ствѣ побѣдила ѥсть · и божьствьноу-
ю твою силоу · въ немощи съконьчѧвъ ·
добръıꙗ моученица · тоꙗ молитва-
ми · съпаси доуша наша·⁘
Истиньноую чѧшоу · отъ своихъ кръви- нотир.
и · страдальчьскъıихъ · прѣхвальна-
ꙗ моученица · христова почьрпъши ·

ἀνάκτων καὶ πάντων τῶν τὴν μνήμην σου τελούντων πιστῶς τὸν μόνον φιλάνθρωπον λυτρωθῆναι πάσης ὀργῆς.

6 MR I 185–186: Ἀθλητικὴν πανήγυριν, πιστοί, θεοφρόνως τελουμένην θεώμενοι τῷ θαυμαστῷ ἐν βουλαῖς Θεῷ ἡμῶν εὐχαριστήριον ὕμνον μελῳδήσωμεν· τὸ γὰρ ἀόρατον κράτος τῆς ἐναντίας δυνάμεως ἐν γυναικείᾳ φύσει κατηγωνίσατο, τὴν θεῖαν ἑαυτοῦ || δύναμιν ἐν ἀσθενείᾳ τελειώσας τῆς καλλιμάρτυρος. Ταῖς αὐτῆς πρεσβείαις σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

16 MR VI 90: Ἀληθείας κρατῆρα ἐξ οἰκείων αἱμάτων ἀθλητικῶν ἡ πανεύφημος μάρτυς Χριστοῦ κερασαμένη

16. Вмц. Евфимии

1 нашего: *Тип152* вписано на правом поле, **е** не видно; в гр. нет. **1–2 вьсѣмъ же памѧть твою творѧщиимъ вѣрьно**: в гр. такой же порядок слов, за исключением начального καὶ πάντων; *Q*, *Син279*, *Тип152* ***и всѣмъ творѧщиимъ памѧть твою вѣрьно***; изменение согласования, переводчик утерял связь с предшествующим **молѧсѧ за** + ВП (πρεσβεύων ὑπέρ + РП), к которому относится фраза, и стандартно перевел гр. РП дат. падежом. **3 чловѣколюбьцю**: *Син279* далее ***богоу***.

5 мч҃нца: испр. из **ц. ѥуѳимиѣ**: вост.-слав. флексия.

6–15 *Страда́льческое торжество́, ве́рнии,/ богому́дренне соверша́емо, ви́дяще,/ чу́дному в сове́тех Бо́гу на́шему/ благода́рственное песнопе́ние воспои́м:/ неви́димую бо держа́ву проти́вныя си́лы/ в же́нстем естестве́ победи́,/ и Боже́ственную Свою́ си́лу в не́мощи соверши́в добромý ченицы.// Тоя́ моли́твами спаса́ет ду́ши на́ша.*

Тот же текст с бо́льшим количеством разночтений см. 156v8–18.

Стихира представлена также в *Тип152* 4v–5r.

9 хвалоу: αἶνον (MR VI 90). **12 побѣдила ѥсть**: переосмыслено по отношению к мц. Евфимии, хотя в гр. спрягаемая (внеродовая) форма относится к Богу. **и**: в гр. нет. **13 твою**: ἑαυτοῦ ‘Свою’. **14 моученица**: *Тип152* ***-ича***.

16–17v9 *И́стины ча́шу/ от свои́х крове́й страда́льческих/ всехва́льная му́ченица Христо́ва раствори́вши/ и сию́ всегда́ предлага́ющи Це́ркви,/ в не́йже церко́вныя пито́мцы/ му́дрости гла́сом созыва́ет, глаго́лющи:/ почерпи́те пи́во Воскресе́ния свиде́тельное,/ неве́рных прогони́тельное и страсте́й чисти́тельное,/ благочести́вым же душа́м храни́тельно,/ Спа́су зову́ще:/ напои́вый нас пото́ком сла́дости Ду́ха,// спаси́ ду́ши на́ша.*

Тот же текст с бо́льшим количеством разночтений см. 157r1–12. Слав. текст соответствует версии MR VI 90, а не MR I 186.

Стихира представлена также в *Син589* 20r–v, *Тип152* 5r–v.

17 страдальчьскъıихъ: *Син589* ***-ьцьскъıихъ***. **18 моученица**: *Син589* ***-иче***, *Тип152* ***-ице***.

17v

и сию приснотекоущю · цьркъви пр҃ѣдъ-
ложьшюю · благочьстыꙗ питателѧ ·
моудрости гласъмь · повел҃ѣваѥ гла-
голющи · почьрп҃ѣте пиво · въскр҃ѣше-
нига · съв҃ѣдѣниѥ в҃ѣрьнъыихъ · прого-
нениѥ · страстии очищениѥ · благо-
чьстивъыихъ же доушь хранилище ·
напоивъыи насъ · потока пища доу-
ховьнъыꙗ · съпаси доуша наша·⁘ гла҃ · г҃·⁘
Иже кръвию христовою · доуша назна- нотир.
менавъше · въ дьнь избавлениꙗ · кръ-
вь свѧтоую · отъ моученичьскаго
источьника · ист҃ѣкающа намъ · съ
веселиѥмь доуховьнъыимь · пророчь-
скъı почьрп҃ѣмъ · животекоущиихъ
страстии съпасовъ · и присносоущаꙗ
славъı · зрачьнъыихъ · т҃ѣмь ѥмоу въ-
зъпиѥмъ · прославлꙗисѧ · въ свѧ-

καὶ τοῦτον ἀεννάως τῇ Ἐκκλησίᾳ προτιθεμένη ἐπ᾽ αὐτῇ τοὺς τῆς εὐσεβείας τροφίμους σοφίας φωνῇ προτρέπεται λέγουσα· Ἀρύσασθε πόμα τῆς ἀναστάσεως μαρτύριον, τῶν ἀπίστων διωκτήριον, παθῶν καθαρτήριον, εὐσεβῶν δὲ ψυχῶν φυλακτήριον, τῷ Σωτῆρι κράζοντες· ὁ ποτίσας ἡμᾶς τὸν χειμάῤῥουν τῆς τρυφῆς τοῦ πνεύματος, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

10 MR I 186: Οἱ τῷ αἵματι Χριστοῦ τὰς ψυχὰς σφραγισθέντες, εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως αἷμα ἅγιον ἐκ μαρτυρικῆς πηγῆς ἀναβλύζον ἡμῖν μετ᾽ εὐφροσύνης πνευματικῆς προφητικῶς ἀντλήσωμεν τῶν ζωηῤῥύτων παθημάτων τοῦ Σωτῆρος καὶ τῆς ἀϊδίου δόξης μορφωτικόν· διὸ αὐτῷ βοήσωμεν· ὁ ἐνδοξαζόμενος ἐν τοῖς

16. Вмц. Евфимии

1 приснотекоүщю: нар. ἀεν(ν)άως ‘неиссякаемо’ переведено как форма прил. ἀέναος, согласованная с **сию** (чашу). **1–2 прѣдъложьшюю**: ошибочно соотнесено с **чѧшоү**; в соотв. с гр. ИП προτιθεμένη, относящимся к Евфимии, ожидалось бы **-ши**; в гр. далее ἐπ’/ ἐν (MR I 186) αὐτῇ ‘в ней’ / ἑαυτῇ ‘себе’ (Photios 30 14r); *Син589* далее ***и***. **3 гласъмь**: *Син589* ***-сомь***. **повелѣваѥ**: форма без **-ть** или описка, повторяющаяся в нескольких списках; προτρέπεται ‘побуждает, увещевает’. **4–5 почьрпѣте пико**: ср. *Мф. 26:29*. **5–6 вѣрьнъıихъ**: *Соф384* 66r ***невѣр-***, в *Ак* и др. изменено в связи с ошибочным отнесением к **съвѣдѣниѥ**. **7 хранилище**: φυλακτήριον ‘защиту; оплот’ переведено по основному знач. гл. φυλάσσω – ‘охранять’; в гр. далее τῷ Σωτῆρι κράζοντες ‘Спасителю вопия’. **8 пиɯа**: см. комм. к 3v1.

10–18r3 *Йже Крóвию Христóвою дýши запечáтавше в день избавлéния,/ кровь святýю, от мýченическаго истóчника востекáющую нам,/ с весéлием духóвным пророчески почерпéм,/ животóчных страстéй Спáсовых/ и присносýщныя слáвы образовáтельну./ Тéмже Емý возопиúм:/ прославля́йся во святы́х Твоúх, Гóсподи,/ всехвáльныя Твоей страстотéрпицы молúтвами/ спасú дýши нáша.*

Тот же текст с бóльшим количеством разночтений см. 157r13–v6.

Стихира представлена также в *Tun152* 5v–6r.

11–12 кръвь: *Tun152* **ъ** испр. из **ѡ**. **13 истѣкающа**: ошибочно согласовано с **источьника**; в гр. ἀναβλύζον, согласовано с αἷμα; ***-ɯоү**? **17 зрачьнъıихъ**: в гр. μορφωτικόν ‘in forms and shapes’ [Lampe], ‘подобную’, согласовано с αἷμα, в переводе воспринято как РП мн. **-кѡн**. **тѣмь**: *Tun152* с этого места начинается др. почерк.

18r

тъıихъ господи · прехвальнъıꙗ своѥꙗ
страстотьрпица · молитвами · съпа-
си доуша наша·⁘ сти҃х · гла҃с ·ѕ҃·⁘
Одесноую съпаса · прѣдъста дѣвица · нотир.
и страстотьрпица · и моученица · одѣ-
на добродѣтелии · непобѣдьнъıими ·
и преоукрашена · маслъмь чистотъı ·
и кръвию страданиꙗ · и въпиющи къ
немоу · радостию свѣщоу дьржащи ·
въ воню мѵра твоѥго текохъ · христе
боже · ꙗко оуꙗзвена · твоѥꙗ любъве
азъ · не отълоучи мене · женише не-
бесьнъıи · тоꙗ м(о)литвами посъли
намъ · вьсесильне съпасе · милости твоꙗ·⁘
ѕ҃ Процвьтъшиꙗ добродѣтельми · и про- нотир.
свѣщена помъıслъмь · мѵра проли-
ꙗвъши · въ сърдьца вѣрьнъıимъ · и-
же отъ запада · и съборъ сътворивъ-

ἁγίοις σου, Κύριε, ταῖς τῆς πανευφήμου σου ἀθληφόρου πρεσβείαις σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

4 MR I 186: Ἐκ δεξιῶν τοῦ Σωτῆρος παρέστη ἡ παρθένος καὶ ἀθληφόρος καὶ μάρτυς περιβεβλημένη ταῖς ἀρεταῖς τὸ ἀήττητον καὶ πεποικιλμένη ἐλαίῳ τῆς ἁγνείας καὶ τῷ αἵματι τῆς ἀθλήσεως καὶ βοῶσα πρὸς αὐτὸν ἐν ἀγαλλιάσει, τὴν λαμπάδα κατέχουσα· Εἰς ὀσμὴν μύρου σου ἔδραμον, Χριστὲ ὁ Θεός, ὅτι τέτρωμαι τῆς σῆς ἀγάπης ἐγώ, μὴ χωρίσῃς με, νυμφίε ἐπουράνιε. Αὐτῆς ταῖς ἱκεσίαις κατάπεμψον ἡμῖν, παντοδύναμε Σωτήρ, τὰ ἐλέη σου.

15 MR I 179: Ἡ διηνθισμένη ταῖς ἀρεταῖς καὶ πεφωτισμένη τὸν λογισμόν, ἡ μύρα προχέουσα ἐν ταῖς καρδίαις τῶν πιστῶν, ἡ ἐκ τῆς ἑῴας ἀνατείλασα ὡς ἀστὴρ φαεινὸς καὶ ἀθροισμὸν ποιήσασα

16. Вмц. Евфимии

1 **сѫтъıихъ**: в гр. далее σου ‘Твоих’. **2** **страстотьрпица**: *Tun152* ***-ц҃к.***

4–14 *Одесну́ю Спа́са предста́/ де́ва и страстоте́рпица и му́ченица Евфи́мия,/ оде́яна доброде́тельми, непобежде́на/ и преукра́шена еле́ем чистоты́ и кро́вию страда́ния,/ и вопию́щи к Нему́,/ ра́достно свещу́ держа́щи:/ в воню́ ми́ра Твоего́ тео́х, Христе́ Бо́же,/ я́ко уязви́хся Твое́ю любо́вию аз,/ не отлучи́ мене́, Женише́ Небе́сный./ Той моли́твами/ низпосли́ нам, Всеси́льне Спа́се, ми́лости Твой.*

Тот же текст см. 157v7–17.

Стихира представлена также в *Син589* 19v–20r, *Tun152* 6r–v.

5 **страстотьрпица**: *Син589* ***-ица***. **моученица**: *Син589* ***-ица***. **6** **добродѣтелии**: в гр. ДП ταῖς ἀρεταῖς ‘благодаря добродетелям’. **непобѣдьнъıими**: в гр. субст. прил. с. р. ВП ед. ч. τὸ ἀήττητον ‘(одета в) непобедимость’. **7** **маслъмь**: *Син589*, *Tun152* ***-ломь***. **9** **свѣщоу**: *Tun152* ***-ща***. **9**, **12–13** **радостию свѣщоу дьржащи... не отълоучи мене · женише небесьнъıи**: отсылка к *Мф*. *25:1–13*. **11** **оуказвена**: в гр. 1 л. перф. **13** **м(о)литвами**: буква в скобках затерта и не читается.

15–18v4 *Процве́тшая доброде́тельми/ и просвеще́нная по́мыслом,/ ми́ро проли́вающи в сердца́ ве́рных,/ я́же от восто́к возсия́вши, я́ко звезда́ све́тлая,/ и собра́ние сотво́рши, Свята́го Ду́ха наше́ствием, боже́ственных оте́ц,/ не престай о нас моля́щися ко Го́споду,/ Евфи́мие всесла́вная,/ спасти́ся душа́м на́шим.*

Тот же текст с бо́льшим количеством разночтений см. 157v18–158r7.

Стихира представлена также в *Tun152* 6v.

15 **Процвѣтъшиа**: *Tun152* ***Прочв-***. **16** **помъıслъмь**: *Tun152* ***-ломь***. **16–17** **пролиıавъши**: в гр. прич. н. вр. **17–18** **иже**: в гр. артикль ж. р. ИП ед. ч. (*ıаже), в данном сп. соотнесено с **вѣрьнъıимъ**. **18** **запада**: в гр. ‘востока’; *Tun152* далее ***възиıавъши ıако звѣзда свѣтъла***. **18–1** **сътворивъши**: *Tun152* ***съвъравъша***.

18v

ши · свѧтааго доуха пришьствиѥмь · бо-
жьствьнъıихъ отьць не престаи · мо-
лѧщисѧ о насѧ · къ господоу · ѥуфими-
ѥ · прехвальнаꙗ · съпасти доуша наша·⁘
и҃ Вьсѧкъ ꙗзъıкъ · да подвижитьсѧ къ нотир.
благохвалению · прехвальнъıꙗ ѥуфи-
миѥ · вьсѧкъ родъ · и въздрасть вьсѧка ·
оуноша и дѣвъı · христовоу дѣвоу и моу-
ченицю · похвалами вѣньчаимъ · за-
коньно доблевавъши · и слабость жень-
скоую отъложивъши · страстотьрпьчь-
скъıихъ ради троудъвъ · моучителѧ
врага низъложила ѥсть · небесьнъıи-
мь и божьствьнъıимь вѣньцьмь · оу-
красивъшисѧ · просить оу жениха бо-
га · даровати намъ · велию милость·⁘
Въ ·з҃і· стр҃а · ст҃хъ ·г҃· дв҃ъ · вѣръı · надежа ·
любъве · и мт҃ри ихъ · софиꙗ·⁘

διὰ τῆς τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐπιφοιτήσεως τῶν θείων πατέρων, μὴ διαλίπῃς ὑπὲρ ἡμῶν δυσωποῦσα πρὸς Κύριον, Εὐφημία πανένδοξε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

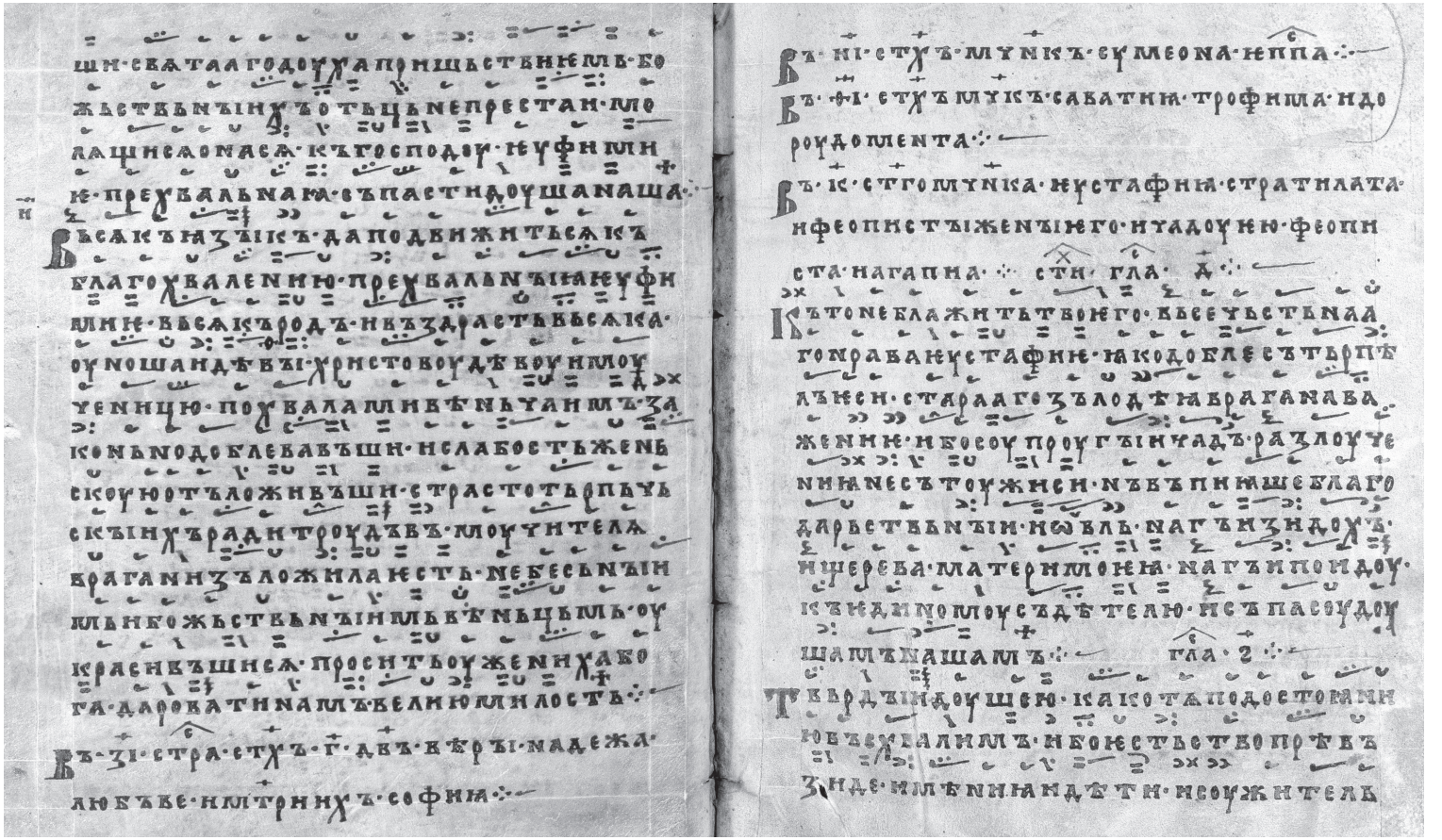
5 MR I 180: Πᾶσα γλῶσσα κινείσθω πρὸς εὐφημίαν τῆς πανενδόξου Εὐφημίας, ἅπαν γένος καὶ ἡλικία πᾶσα, νεανίσκοι καὶ παρθένοι τὴν Χριστοῦ παρθενομάρτυρα ἐγκωμίοις στεφανώσωμεν· νομίμως γὰρ ἀνδρισαμένη καὶ τὸ χαῦνον τοῦ θήλεος ἀπορρίψασα δι᾽ ἀθλητικῶν πόνων τὸν τύραννον ἐχθρὸν καταβέβληκεν· οὐρανίῳ δὲ καὶ θείῳ σθένει κοσμηθεῖσα αἰτεῖται τὸν νυμφίον καὶ Θεὸν δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

2–3 **молѧщисѧ о насѧ**: в гр. др. порядок слов. **3** **о насѧ̑**: описка под влиянием предыдущего **молѧщисѧ**, *Тип152* -*съ*. **4** **прехвальнаꙗ**: πανεύφημε (Гр. 227(1) 35v, Гр. 674 36r, РАИК № 95 37r, РАИК № 132 85r, Paris.gr. 355 40r, SA 18r, Patm.gr. 219 22v, Patm.gr. 222 19r, Patm.gr. 226 18v, Patm.gr. 227 114v, Sin.gr. 1214 14v, Sin.gr. 1216 17r, Sin.gr. 1217 19v, Sin.gr. 1218 16v, Sin.gr. 1220 14r, Sin.gr. 1223 21r, Sin.gr. 1229 16v).

5–16 *Всяк язы́к да подви́жится к благохвале́нию/ всехва́льныя Евфи́мии,/ всяк род и во́зраст всяк,/ ю́ноши и де́вы,/ Христо́ву девому́ченицу похвала́ми да увенча́им:/ зако́нно бо вмужи́вшися и не́мощь же́нску отве́ргши,/ страда́льческими боле́зньми мучи́теля врага́ низложи́;/ Небе́сным же и Боже́ственным венце́м украси́вшися,/ мо́лится Жениху́ и Бо́гу,/ дарова́ти нам ве́лию ми́лость.*

Тот же текст с разночтениями см. 158r8–v2.

6 **прехвальнъıꙗ**: πανευφήμου (MR VI 90). **8–9** **дѣвоу и моученицю**: передача композита παρθενομάρτυρα. **9–10** **законьно**: в гр. далее γάρ. **13–14** **небесьнъıимь**: в гр. далее δέ. **14** **вѣньцьмь**: στέφει (MR VI 90). **15** **оу**: в гр. нет предлога. **жениха**: в гр. далее καί.



Ак, л. 18v–19r

19r

Въ ·и҃і· ст҃хъ · мч҃нкъ · сумеона · ѥп҃па·⁘
Въ ·ѳ҃і· ст҃хъ мч҃къ · саватиꙗ · трофима · и до-
роудомента·⁘
Въ ·к҃· ст҃го мч҃нка · ѥустафиꙗ · стратилата ·
и феописты жены ѥго · и чадоу ѥю· феопи-
ста · и агапиа · ⁘ сти҃х · гла҃с ·д҃·⁘
Въто не блажить твоѥго · вьсечьстьнаа- нотир.
го нрава ѥустафиѥ · ꙗко добле сътьрпѣ-
лъ ѥси · старааго зълодѣꙗ врага нава-
жениѥ · ибо соупроугы и чадъ · разлоуче-
ниꙗ не сътоужиси · нъ въпиꙗше благо-
дарьствьныи · иѡвль · нагъ изидохъ ·
и-щерева · матери моѥꙗ · нагъ и поидоу ·
къ ѥдиномоу съдѣтелю · и съпасоу доу-
шамъ нашамъ·⁘ гла҃с ·ѕ҃·⁘
Твьрдыи доушею · како тѧ по достоꙗни- нотир.
ю въсхвалимъ · ибо ѥстьство прѣвъ-
зиде · имѣниꙗ и дѣти · и соужитель-

---

7 MR I 217: Τὶς μὴ μακαρίσει σου τὸν πανόλβιον τρόπον, Εὐστάθιε; ὅτι γενναίως ὑπήνεγκας τοῦ ἀρχεκάκου ἐχθροῦ τὰς προσβολάς· τῆς γὰρ συζύγου καὶ τῶν τέκνων τὴν στέρησιν οὐκ ἐδυσφόρησας, ἀλλ’ ἐβόας τὴν εὐχάριστον φωνὴν τοῦ Ἰώβ· Γυμνὸς ἐξῆλθον ἐκ κοιλίας μητρός μου, γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι πρὸς τὸν μόνον Δημιουργὸν καὶ Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

16 MR I 212: Ἀδαμάντινε τὴν ψυχήν, πῶς σε κατ’ ἀξίαν ἐπαινέσωμεν; τὴν γὰρ φύσιν ὑπερέβης, χρημάτων καὶ παίδων καὶ τῆς συμβίου

20. Вмч. Евстафия

1 стѣ҃хъ · мч҃нкъ · сумеона · ієр҃ла: очев., имеется в виду сщмч. Симеон, еп. Иерусалимский (его память под указанной датой отмечена в месяцесловах Студийских уставов [Сергий (Спасский) 1901: 446] и славянских прологов [Там же: 550]). В таком случае слова стѣ҃хъ · мч҃нкъ – ошибочное предвосхищение заглавия следующего дня.

2–3 дорѹдомента: метатеза слогов, вм. *дорѹмедонта (ср. Δορυμέδοντος).

7–15 *Кто не ублажи́т твоего́ преблаже́ннаго нра́ва, Евста́фие?/ я́ко до́блественне подъя́л еси́ началозло́бнаго врага́ прило́ги,/ сопру́жницы бо и чад лише́ние не тяжкотерпе́л еси́,/ но вопия́л еси́ благода́рственный глас Йо́влев:/ наг изыдо́х из чре́ва ма́тере моея́,/ наг и оты́ду// к Еди́ному Содете́лю и Спа́су душ на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 26v, *Син279* 21r, *Син589* 21v.

7–8 вьсечьстьнаго: *Син589* вторая а вписана сверху; πανόλβιον ‘всеславного’. **9** стараго: *Син589* -рагѡ. стараго зълодѣꙗ: передача гр. ἀρχεκάκου ‘являющегося источником бедствий’ в рез. смешения ἀρχή ‘начало’ с ἀρχαῖος ‘старый’. **9–10** наважение: *Q* наважд-; в гр. мн. ч. τὰς προσβολάς ‘атаки, удары’. **10** чадъ: мн. вм. дв. в соотв. с гр. (ср. чадѹ в заголовке); так и далее. **11** въпиꙗше: *Син589*, *Син279* -ѧаше. **11–12** благодарьствьнъıи: *Q* далее гласъ. **12–14** нагъ изидохъ и-цѣрева · матери моеꙗ · нагъ и поидѹ · къ единомѹ съдѣтелю: ср. *Иов 1:21*. **13** матери: *Q*, *Син589*, *Син279* -рε. **15** нашѫмъ: описка, *Син279* -шимъ.

16–19v13 *Адама́нт душе́ю,/ ка́ко тя по досто́инству восхва́лим?/ Естество́ бо превозше́л еси́:/ име́ний и чад и сожи́тельницы лиша́емь,/ блаже́нный он и приснопомина́емый глас Йовлев возопи́л еси́:/ Госпо́дь даде́, Госпо́дь отъя́,/ я́ко Го́споду извóлися, та́ко и бысть./ Но Его́же возлюби́л еси́ Бо́га/ и Его́же те́пле вожделе́л еси́,/ па́ки тебе́ любе́знейшая дарова́,/ сострада́льцы тебе́ бы́ти промы́сливый./ С ни́миже разли́чных мук ра́ди блаже́нный коне́ц соверши́в,/ сия́ и смоли́твенники твоя́ прие́м,/ терпеливоду́шне Евста́фие,// моли́ избáвитися нам от беззако́ний на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 27r–v, *OP* 19r–v, *Син279* 21v–22r, *Син572* 14r–15r, *Син589* 20v–21v, *Тип152* 6v–7v.

16 тьвьрдъıи: *Q* тьвьрдъд-. **17–18** прѣкъзиде: *Тип152* про-. **18** имѣниа: в гр. мн. ч. дѣти: *Тип152* дѣтии. **18–1** соужительница: *Q* -тьница, *Син589* -ица.

19v

ница лишаѥмъ · блаженъıи онъ · и присно-
хвальнъıи гласъ · иовль въ̀зъпилъ ѥси ·
господь далъ ѥсть · господь wтѧтъ · ꙗко
господеви годѣ бъıсть · тако и бъıсть ·
нъ ѥгоже въ̀злюбилъ ѥси · бога · ѥгоже
теплѣ въ̀жадалъ ѥси · пакъı тебе любь-
знъıа даровалъ ѥси · съ̀страстьникъı
бъıти · тебе расмотрение · съ нимиже · ра-
зльчьнъıими моуками · блаженаго
коньца съ̀тьрпѣлъ ѥси · тѣхъ и съмоли-
твьникъı себе приимъ · крѣпъкодоушь-
ние ѥвъстафие · молисѧ избавити на-
съ · wтъ безаконии нашихъ∴ гла̑ ·и̑∴
Коиньство старѣишьньства дольнѧаго нотир.
цесарьствиа отъло[жї]въ · и животьномь
ꙗвльшю ти сѧ · въ образѣ съпаса наше-
го · нъінѣ ликъствоуѥши съ̀ въ̀ышьни-
ими · съ̀ женою и съ̀ чѧдъı · вьсеблажене ·

στερούμενος, τὴν μακαρίαν ἐκείνην καὶ ἀοίδιμον φωνὴν τοῦ Ἰὼβ ἐξεβόησας, ὁ Κύριος ἔδωκεν, ὁ Κύριος ἀφείλετο, ὡς τῷ Κυρίῳ ἔδοξεν. Οὕτω καὶ ἐγένετο. Ἀλλ' ὃν ἠγάπησας Θεὸν καὶ ὃν θερμῶς ἐπεπόθησας πάλιν σοι τοὺς φιλτάτους ἐδωρήσατο συναθλητὰς γενέσθαι σοι προμηθευσάμενος, μεθ' ὧν διὰ ποικίλων βασάνων τὸ μακάριον τέλος διήνυσας, αὐτοὺς καὶ συμπρεσβευτάς σου λαβόμενος, καρτερόψυχε Εὐστάθιε, δυσώπησον λυτρωθῆναι ἡμᾶς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν.

14 MR I 218: Τὴν στρατοπεδαρχίαν τῆς κάτω βασιλείας ἀποβαλόμενος καὶ διὰ ζώου ὀφθέντος σοι ἐν εἰκόνι τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν γενόμενος ἐραστής, νῦν συγχορεύεις τοῖς ἄνω σὺν γυναικί σου καὶ τέκνοις, παμμάκαρ

20. Вмч. Евстафия

1 онъ: *Син279* *иωвъ*. **1–2** присноχвальнъıи: ἀοίδιμον ‘воспетый, прославленный’, где ἀοι- воспр. как ἀει-. **2** гласъ: *Тип152* *-ъмъ*. ѥси: *Тип152* *ѥсть*. **3** ωтѧтъ: *Q*, *Тип152* *ωтъıатъ*. **5** бога: в гр. далее καί. **6** теплѣ: *ОР*, *Син572* *-ло*, *Q* (о испр. из ѣ позже). въжадалъ: *Q*, *ОР*, *Син572*, *Син589*, *Син279* *жадалъ*. 6-7. любезнъııа: *Син572* *-наıа*, *Тип152* *-но*. **7** даровалъ ѥси: искажение возникло под влиянием глаголов во 2 л. перф. в предыдущем тексте, вм. первоначальной амбивалентной формы 3 л. аор. дарова; *Q*, *Син572*, *Син589*, *Син279* *дарова*. състрастьникъı: *Тип152* *състрадальникъ*. **8** бъıти: *Син279* бъı вписано сверху. тебе: вм. *тебѣ (ДП). расмотрениѥ: *Q* нет (имеется знак вставки, но неизвестно, где она), *ОР*, *Син572*, *Син589*, *Син279* нет, *Тип152* *промъıсливъ*; в соотв. с гр. προμηθευσάμενος в протографе, вероятно, было *расъмотрь. **8–9** разльчьнъıми: описка – предвосхищение след. гласной; *Q* *различьнъı*[*и*]*ми* (и вписано сверху, почерк – ?), *Син572*, *Тип152* *различьн-*, *Син589* *различьн-*. **10** сътьрпѣлъ ѥси: διήνυσας ‘достиг’, смеш. с гл. διανέχω ‘претерпеть’? **11** себе: вм. *себѣ (ДП). **11–12** крѣпъкодоушьниѥ: *ОР* позже исправлено на *крѣпъкодоуш*[*е*]*в*[*ь*]*не*. **12** ѥвъстафиѥ: *Син589*, *Син279*, *Тип152* *ѥу-*. молисѧ: *Q* *моли*[*сѧ*] (сѧ вписано сверху, почерк – ?), *Син572*, *Тип152* *моли*.

14–20r2 *Воинствонача́лие ни́жняго ца́рства отложи́в,/ и на живо́тнем Яви́вшемуся тебе́,/ во о́бразе Спа́са на́шего,/ ны́не сликовству́еши го́рним/ с жено́ю твое́ю и ча́ды,/ всеблаже́нне Евста́фие./ Тем мо́лим Тя:/ Го́споду моли́ся о душа́х на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 27v, *ОР* 20r, *Син279* 22r, *Син572* 15r, *Тип152* 7v.

14 воиньство старѣишьньства: перестановка окончаний, вм. *воиньства старѣишиньство (τὴν στρατοπεδαρχίαν); *Q* *воиньстви* (и вписано по стертому другим поч.) [*старѣи*] (вписано на полях, далее затерто), *Син572* *воиньство старѣи*, *Тип152* *воиньство*. старѣишьньства: описка – предвосхищение гласной. дольнѧаго: *Тип152* а вписано сверху. **15** цесарьствиıа: *Син572*, *Тип152* *цьс-*. отъло[жї]въ: над строкой знак вставки (+), жї вписано над строкой. животьномь: *Q*, *Син572* *-нъмь*; διὰ ζώου ‘посредством животного’ (ср. житие: «Однажды на охоте он (Евстафий Плакида – *М. П.*, *В. К.*) преследовал на быстром коне оленя, который остановился, взбежав на высокую гору, и Плакида вдруг увидел между его рогами сияющий Крест, а на нем – распятого Сына Божия» <https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Rostovskij/zhitija-svjatykh/804>). **16–17** ıавльшю… сѧ… съпаса нашего: различная передача дистантно расположенных частей гр. оборота gen. abs. ὀφθέντος… τοῦ Σωτῆρος ‘когда явился (тебе) Спаситель’ (вариант НС 164); в MR эти родительные являются определением при (γενόμενος) ἐραστής ‘(став) ревнителем’, отсутствующем в НС и в слав. **17** нъıнѣ: *Q* *-нѧ*. **17–18** въıшьниими: *Q* *-и*[*и*]*ми*, *Тип152* далее *силами*. **18** женою: в гр. далее σου ‘твоей’. вьсеблажене: *Q* *-нъıи* (ъıи написано поздним поч. на месте затертого е); *Тип152* вписано на левом поле.

20r

ѥустафиѥ · тѣмь молимъ ти сѧ · господе-
ви молисѧ о доушахъ нашихъ·⁘
Въторъıи иѡвъ ѥустафии · житиѥмь · нотир.
страсти и вѣньца · въ образъ добродѣте-
ли·и самъ сѧ намъ прѣдъложи · и обра-
зъ въздьржаниꙗ · прѥшьдъ въ истиноу ·
иѡва добродѣтелию · съ соупроужьнице-
ю и съ чадъı · вѣрьнъıи въ житии · и не-
движимъıи въ искоусѣ · и въ страсть-
хъ побѣдоносьць · ѥгоже приведѣмъ ·
въ молитвьникъ христоу · даровати дꙋ-
шамъ нашимъ · свѣтъ и очищениѥ прѣ-
грѣшениихъ·⁘
Въ ·к҃а· ст҃го · мч҃нка · ѳеодора·⁘
Въ ·к҃в· ст҃го · мч҃нка · фокъı·⁘ гла҃с ·д҃·⁘
Измлада бъıсть · господеви рачитель · фо- нотир.
ко вьсеблажене · свѧщеномоучениче
моудре · ороужиѥ бо крьстьноѥ · на рамо

Εὐστάθιε· διὸ δυσωποῦμέν σε τῷ Κυρίῳ πρεσβεύειν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

3 MR I 211: Ὁ δεύτερος Ἰὼβ Εὐστάθιος τὸν βίον, τοὺς ἄθλους καὶ τοὺς στεφάνους εἰς προτροπὴν ἀρετῶν ἑαυτὸν ἡμῖν προέθηκε καὶ στήλην καρτερίας, ὑπερβὰς ἀληθῶς τὸν Ἰὼβ τῇ ἀρετῇ σὺν τῇ συζύγῳ καὶ τοῖς τέκνοις, ὁ πιστὸς ἐν βίῳ καὶ ἀκράδαντος ἐν πειρασμοῖς καὶ ἐν ἀθλήσει νικηφόρος, ὃν προσάξωμεν εἰς πρεσβείαν Χριστῷ τοῦ δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν φωτισμὸν καὶ ἱλασμὸν τῶν πλημμελημάτων.

16 MR VI 201: Ἐκ βρέφους ἐγένου τοῦ Κυρίου ἐραστής, Φωκᾶ παμμακάριστε, ἱερομάρτυς σοφέ· τὸ γὰρ ὅπλον τοῦ σταυροῦ ἐπ’ ὤμων

22. Сщмч. Фоки

1 ѥустафиѥ: *OP*, *Син572* **ѥкъс-**, *Q* ***ѥкъстафиѥ***, *Tun152* ***ѥустафиѥ*** вписано на левом поле. **2 молисѧ**: в соотв. с гр. πρεσβεύειν ожидался бы инф. **молитисѧ**.

3–13 *Второ́й Иов, Евста́фий/ житие́м, страда́ньми и по́двиги/ во о́браз добродете́телей себе́ нам подлага́ет и столп терпе́ния,/ превозше́д и́стинно Йова добродете́телию,/ с сопру́жницею и ча́ды, ве́рный в житий́/ и неколе́блен во искуше́ниих/ и во страда́нии победоно́сец./ Его́же приво́дим в моли́тве Христу́,/ дарова́ти душа́м на́шим просвеще́ние// и очище́ние прегреше́ний.*

Стихира представлена также в *Q* 26r, *Син279* 20v–21r.

3 житиѥмь: в гр. ВП τὸν βίον ***житиѥ**. **6 къздьржанига**: *Q* ***-дьржѫ-***. **8–9 недвижимꙑи**: *Q* ***непод-***. **9 къ искоусѣ**: в гр. мн. ч. **9–10 къ страстьхъ**: в гр. ед. ч. **10 приведѣмъ**: *Q* ***-демъ***. **11 къ молитвьникъ**: ‘в качестве предстателя, ходатая’ [СДРЯ V: 15], ср. 20v4; εἰς πρεσβείαν ‘в качестве посла’. **12–13 прѣгрѣшениихъ**: вм. **-нии**, *Q* ***отъ прѣгрѣшениихъ***, *Син279* перед этим затерты 3 буквы (**отъ**?).

16–20v5 *Измла́да был еси́ Госпо́день рачи́тель,/ Фо́ко всеблаже́нне,/ священному́чениче му́дре,/ ору́жие бо кре́стное на ра́мена взем,/ неукло́нно ше́ствовал еси́ путь спасе́ния,/ и́мже А́нгелом сожи́тель был еси́,/ де́монов противобо́рник/ и ми́ра моли́твенник яви́лся еси́ пресве́тел.*

Стихира представлена также в *OP* 20r–v, *Син279* 22r–v, *Син589* 22r.

17 вьсеблажене: в гр. прев.

20v

възьмъ · неоуклоньно проиде · поуть и-
стиньнъıи · имьже · ангеломъ соужи-
тьникъ бъıвъ · дѣмономъ противьни-
къ · и мироу молитвьникъ ꙗвисѧ прѣ-
свѣтьлъ⁘
Въ ·к҃г· зачатиѥ · пр҃дтча · иѡ҃ана⁘ гла҃ ·з҃⁘
Отъ неплодьною дьньсь · бокоу · плодъ ненотир.
молитвъı прозѧбе · иоанъ · прѣдътеча ·
радоуисѧ поустъıни · и ликоуи чловѣчь-
ство · покааниꙗ проповѣдатель се грѧ-
деть · въ чрѣвѣ матерьни · прѣдѣте радоую-
щесѧ · въ славьноѥ ѥго зачатиѥ · праздь-
нолюбьци съликоуимъ въпиюще · въ
роженъıихъ · женами болии съıи · не прѣ-
стаи молѧсѧ · о чьтоущиихъ вѣрьно · бо-
жьствьно · твоѥ зачатиѥ · ꙗко да обрѧ-
щемъ · оцѣщениѥ грѣховъ · и велию
милость⁘ гла҃ ·з҃⁘

ἀράμενος, ἀκλινῶς ἐπορεύθης τὴν ὁδὸν τῆς ἀληθείας, δι᾽ ἧς τῶν ἀγγέλων ὑφέστιος γέγονας, δαιμόνων ἀντίπαλος, καὶ τοῦ κόσμου πρεσβευτὴς ὤφθης διαπρύσιος.

7 MR I 230: Ἐκ στειρευούσης σήμερον νηδύος καρπὸς προσευχῆς ἀνεβλάστησεν Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος. Ἀγάλλου, ἡ ἔρημος, καὶ χόρευε, ἡ ἀνθρωπότης, ὁ τῆς μετανοίας κήρυξ ἰδοὺ ἄρχεται ἐν κοιλίᾳ μητρικῇ σαρκοῦσθαι. Δεῦτε ἀγαλλόμενοι ἐν τῇ ἐνδόξῳ αὐτοῦ συλλήψει, οἱ φιλέορτοι, χορεύσωμεν βοῶντες· ὁ ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων ὑπάρχων, μὴ διαλίπῃς πρεσβύειν ὑπὲρ τῶν πίστει τιμώντων τὴν θείαν σου σύλληψιν, ὅπως εὕρωμεν ἱλασμὸν ἁμαρτιῶν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

23. Зачатие Иоанна Крестителя

1 проиде: *Q пре-*, *Син589 прѣ-*. **2–3** соужитьникъ: συνέστιος (MR I 221). **3** бывъ: *Q* ***бысть***. **4** мироу молитвьникъ: *OP молитвьникъ мироу*. **4–5** прѣсвѣтьлъ: διαπρύσιος 'brilliant' [Lampe].

7–18 *От неплóднаго Днесь чрéва/ плод молúтвы прозябé,/ Иоáнн Предтéча,/ веселúся, пусты́не, и ликýй, человéчество,/ се бо покая́ния проповéдник грядéт/ во чрéве мáтерни воплощáтися./ Приидúте, рáдующеся в слáвнем егó зачáтии,/ празднолю́бцы, ликýим, вопию́ще:/ úже в рождéнных женáми бóльший сый,/ не престáй молúтися о вéрою совершáющих/ божéственное твоé зачáтие,/ я́ко да обря́щем очищéние грехóв// и вéлию мúлость.*

Стихира представлена также в *Син279* 22v–23r, *Син572* 15v–16r, *Син589* 22r–v, *Тип152* 8r–v.

7 неплодьною: *Син572*, *Син589 -ноую*, *Син279*, *Тип152 бесплодьноую*; в гр. прич. στειρευούσης. дьньсь: *Син572* нет. дьньсь бокоу: *Син589 бокоу дьньсь*. **8** молитвы: *Тип152 -въ*. иоанъ: *Тип152 иѥоанъ*. **9** ликоуи: *Тип152 ликоуите*. **9–10** чловѣчьство: *Син589 чловѣц-*. **10** покааниꙗ: *Син572*, *Син589*, *Тип152 -каꙗ-*. се: *Син589*, *Син279* нет. **10–11** грѧдеть: ἄρχεται 'начинает', переведено по знач. ἄρχω 'идти впереди'. **11** матерьни: *Син589*, *Син279 матери*; *Син572*, *Син589*, *Син279*, *Тип152* далее ***въплътитисѧ***. прѣдѣте: описка – предвосхищение гласной след. слога; *Син572*, *Син589*, *Син279*, *Тип152 при-*. **12** ѥго зачатиѥ: *Син572* другой порядок слов. **13** съликоуимъ: *Син589*, *Син279 ликоуимъ*, *Син572 и ликоуимъ*. **14** сыи: *Син572 сы*. **15** молѧсѧ: πρεσβεύων (Photios 30 16v). о чьтоущиихъ вѣрьно: в гр. др. порядок слов. **15–16** божьствьно: *Син589*, *Син279*, *Тип152 -оѥ*, *Син572 божественоѥ*. **16** оцѣщениѥ: *Син589 очищениѥ*. **17** грѣховъ: *Син572*, *Син589*, *Син279*, *Тип152 -омъ*.

21r

Иелисавеѳь зачатъ прѣдътечю бла- нотир.
годать · дѣвица же господа славѣ · цѣ-
ловастаса обѣ матери · и младеньць
възиграса · оутрьоудоу во рабъ · хвала-
аше владъикоу · оудививъшися мати
предътечева · начатъ въпити отъкѵ-
дѣ ми се · да мати · господа моего при-
де къ монѣ · да съпасеть люди · нена-
чаемъыи · имѣи велию милость·∴
Въ ·к҃д· пьрвомч҃ница · ѳеклы·∴ гла҃ · а҃·∴
Страстотьрпьчьскъыи подвигъ · дънь- нотир.
сь предълежить людие · ликъствоуи-
мъ · и паже въ немь въываема · преславь-
наа · дѣла оузьримъ · несквьрньна во а-
гница · прѣдълежить заколению · за
заколенааго за насъ христа бога · до-
браа дѣво · ѳекла · и богоневѣсто · тѣ-
мь троичьною вѣрою · моучительно-

---

1 MR I 237: Ἡ Ἐλισάβετ συνέλαβε τὸν Πρόδρομον τῆς χάριτος, ἡ δὲ Παρθένος τὸν Κύριον τῆς δόξης, ἠσπάσαντο ἀλλήλας αἱ μητέρες, καὶ τὸ βρέφος ἐσκίρτησεν· ἔνδοθεν γὰρ ὁ δοῦλος ᾔνει τὸν Δεσπότην. Θαυμάσασα ἡ μήτηρ τοῦ Προδρόμου ἤρξατο βοᾶν· Πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα ἡ Μήτηρ τοῦ Κυρίου μου ἔλθῃ πρός με; ἵνα σώσῃ λαὸν ἀπεγνωσμένον ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

11 MR I 244: Ἀθλητικὸν στάδιον σήμερον πρόκειται· λαοί, χορεύσωμεν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ τελούμενα παράδοξα πράγματα κατοπτεύσωμεν· ἄσπιλος γὰρ ἀμνὰς πρόκειται σφαγῇ ὑπὲρ τοῦ σφαγιασθέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἡ καλλιπάρθενος Θέκλα καὶ θεόνυμφος· διὸ Τριάδος τῇ πίστει τὴν τῶν τυράννων

24. Первомц. равноап. Феклы

1–9 *Елисаве́т зача́т Предте́чу благода́ти,/ Дева же Го́спода сла́вы./ Целова́стеся о́бе ма́тери,/ и младе́нец взыгра́ся,/ внутрь бо раб хваля́ше Влады́ку./ Удиви́вшися, ма́ти Предте́чева нача́т вопи́ти:/ отку́ду мне сие́,/ да Ма́ти Го́спода моего́ прии́де ко мне?/ Да спасе́т лю́ди отча́янныя,/ Име́яй ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 28r–v, *OP* 20v–21r, *Син279* 22v, *Син572* 15r–v, *Син589* 22v–23r, *Тип152* 7v–8r.

1 Иѥлисавеѳь: *Син589* *-вьфь*. **1–2 благодать**: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Син279*, *Тип152* *-ти*. **2–4 цѣловастасѧ обѣ матери · и младеньць възиграсѧ**: ср. *Лк. 1:40–41*. **2 славѣ**: *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Син279*, *Тип152* *-вы*. **3 матери**: *OP* *-ре*. **4 възиграсѧ**: *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Син279* *възы-*. **оутрьоудоу**: *Тип152* *оутрьюдъ*. **4 рабъ**: испр. из о. **6 предътечева**: *Тип152* *-ецева*. **начатъ**: *Тип152* *нача*. **начатъ въпити**: ср. *Лк. 1:42*. **6–8 отъкѹдѣ ми се · да мати · господа моего приде къ монѣ**: *Лк. 1:43*. **6–7 отъкѹдѣ**: *Q*, *Син572*, *Син279*, *Тип152* *откоудоу*. **8 къ монѣ**: *Q* *къ мнѣ*, *Син572*, *Син589*, *Син279*, *Тип152* *къ мънѣ*. **8–9 неначаѥмыи**: ошибочно соотнесено с предшествующей и последующей формами ед. ч.; *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Тип152* *-ъıꙗ* – определение к **люди** (λαόν).

11–21v3 *Страда́льческий по́двиг Днесь предлежи́т,/ лю́дие, ликовству́им/ и в нем соверша́емыя и пресла́вныя ве́щи у́зрим,/ нескве́рная бо а́гница предлежи́т заколе́нию,/ по закла́вшемся о нас Христе́ Бо́зе,/ доброде́ва Фе́кла и богоневе́стная./ Те́мже тро́ическою ве́рою мучи́телей разруши́ безбо́жие/ и, со А́нгелы ликовству́ющи, Спа́су мо́лится// спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 28v–29r, *OP* 21v, *Син279* 23r–v.

13 бываѥма: τελούμενα ‘совершаемые’ / *γενόμενα. **14 несквьрньна**: *Q* *несквьрънъна*. **14–15 агница**: *Син279* *агньца*. **15–16 за насъ христа бога**: ὑπὲρ ἡμῶν Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ (Photios 30 16v). **17 дѣво**: ошибочная Зв.; *Q* *дѣвъка*, *Син279* *-ва*. **богоневѣсто**: ошибочная Зв.; *Q* *-та*. **18 троичьною**: *Q* *-нѥю*. **18–1 моучительноѥ**: *Q* *-льскоѥ*.

21v

ѥ оупразни · безбожьство · и съ ангелы
ликъствоующи · съпасоу молитьсѧ · по-
миловати доуша наша⁘ гла҃ · в҃⁘
Възложьши себе вьсесильнъıимь ма- нотир.
ниѥмь · оукрѣплѧѥма · ꙗко пьрвомоу-
ченица христова · земльноую остави-
въши славоу · облечесѧ въ свѣтило · вѣ-
чьнъıꙗ жизни · богатъ бъıвъши чьрто-
гъ · въ немьже · женьскаꙗ стада опочи-
вають · въходъ обрѣтъше · вѣчьнъıꙗ жи-
зни · съ нимиже · молисѧ · апостола · фе-
кло · о доушахъ нашихъ⁘ гла҃ · д҃⁘
Богатьство ѡставивъши отьче · христа нотир.
же възлюбивъши · въ истиноу · славоу
обрѣте моучениче · и богатьство небе-
сьноѥ · и вьсѧ молитвою огражена и бла-
годатью · ороужиѥмь крьстьнъıимь ·
попьрала ѥсть моучителѧ · тѣмь а-

κατήργησεν ἀθεότητα· καὶ σὺν ἀγγέλοις χορεύουσα τῷ Σωτῆρι πρεσβεύει σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

4 MR I 245: Ἀναθεῖσα σεαυτὴν παντοδυνάμῳ νεύματι, κρατυνομένη ὡς πρώταθλος τοῦ Χριστοῦ καὶ τὴν γεώδη καταλείψασα στοργὴν ἀνεδέξω τὴν λαμπάδα τῆς αἰωνίου ζωῆς, ὄλβιος ὑπάρξασα θάλαμος, εἰς ὃν αἱ τῶν θηλειῶν ἀγέλαι προσαναπαύονται, εἴσοδον εὑράμεναι τῆς αἰωνίου ζωῆς, μεθ’ ὧν ἱκέτευε, ἀπόστολε Θέκλα, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

13 MR VI 212: Ὄλβον λιποῦσα πατρικόν, Χριστὸν δὲ ποθοῦσα εἰλικρινῶς δόξαν εὕρατο ἡ μάρτυς καὶ πλοῦτον οὐράνιον, καὶ τῇ παντευχίᾳ περιπεφραγμένη τῆς χάριτος, τῷ ὅπλῳ τοῦ σταυροῦ κατεπάτησε τὸν τύραννον· ὅθεν ἄγγελοι

24. Первомц. равноап. Феклы

2–3 помиловати: σωθῆναι ‘спасти’.

4–12 *Возложи́вши себе́ всеси́льному манове́нию,/ укрепля́ема, я́ко первому́ченица Христо́ва,/ оста́вивши земну́ю любо́вь,/ оде́ялася еси́ во свет ве́чныя жи́зни,/ в блаже́нный су́щи черто́г, в не́мже жен стада́ почива́ют,/ вход обре́тши ве́чныя жи́зни.// С ни́миже моли́ся, равноапо́стольная Фе́кло, о душа́х на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 29r, *Син279* 23v.

4 възложьши: *Q* ***възлощьши*** (ш написано поверх ж); калька гр. ἀναθεῖσα ‘вручившая’, ср. *возложити* ‘вверить, поручить что-л. кому-л.’ [СлРЯ 2: 293]. **4–5 вьсесильнъıимь маниѥмь**: в гр. ДП, кот. корректнее было бы перевести также ДП. Будучи приговорена к смертной казни, «святая мученица бестрепетно взошла на костер и перекрестилась. В этот момент ей явился Спаситель, благословляя на предстоящий подвиг», после чего огонь погас, не причинив вреда Фекле, а сама она проповедовала, подвергаясь при этом мучениям, до 90 лет (https://azbyka.ru/days/sv-fekla-ikonijskaja). **5–6 пьрвомоученица**: *Син279* ***-це***. **6 христова**: *Син279* ***хрь-***; в MR далее καί, но в Photios 30 17r нет. **земльноую**: *Q* ***земь-***. **7 славоу**: στοργήν ‘любовь’. **облечесѧ**: ἐνεδύσω (Photios 30). **8–9 чьртогъ**: *Q* ***чьрът-***. **10 обрѣтъше**: внеродовая форма прич., не согласованная со **стада**. **11 апостола**: ИП в роли Зв.

13–22r5 *Бога́тство оста́вльши оте́ческое,/ Христа́ же жела́ющи и́стинно,/ сла́ву обре́те му́ченица и бога́тство Небе́сное/ и, при́сною моли́твою огражде́на благода́тною,/ ору́жием Креста́ попра́ мучи́теля./ Те́мже А́нгели, подвиго́м чудя́щеся, глаго́лаху:/ паде́ся враг, жено́ю побежде́н быв,/ венцено́сица яви́ся му́ченица./ И Христо́с во ве́ки ца́рствует, я́ко Бог,/ подая́й ми́рови ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Син279* 23v–24r, *Син589* 23r–v, *Тип152* 8v–9r.

То же под 04.12 (вмц. Варвары) в *Син279* 68v, *Тип152* 38r.

13 отьче: *Син589*, *Тип152* 8v ***-ьце***. **15 моученичe**: цоканье, *Син279* (оба раза), *Син589*, *Тип152* (оба раза) ***-ице***; переосмыслено как обращение из-за омонимии слав. форм аор. 2 и 3 л. ед. ч. **обрѣте**, в гр. εὕρατο ἡ μάρτυς. **16 вьсѧ молитвою**: переводчик неверно воспринял композит παντευχίᾳ ‘всеоружием’ как πάντα εὐχῇ ‘всё молитвой’ (возм., посчитав πάντ(α) формой ж. р. ‘вся’); *Тип152* 8v далее **и**. **16–17 и благодатью**: τῆς χάριτος ‘благодати’. **18–1 ангели**: *Тип152* 8v ***аньгли***, *Тип152* 38v ***англи***.

22r

нгели подвигоу дивѧщесѧ глаголаахоу ·
съпадесѧ врагъ отъ женъı побѣженъ ·
вѣньчьницѧ ꙗвисѧ моучениче · и хри-
стосъ въ вѣкъı цесарьствоуѥть · богъ пода-
ваꙗи мирови велию милость⁘ гла҃ ·ѕ҃⁘
Страстотьрпьчьскъıими борении · вра- нотир.
га попьрала ѥси · фекла вьсеблаженаꙗ ·
и того къзни · моученичьскъı сътьрши ·
фамѵра отъбѣгла ѥси · и христосоу ѫне-
вѣстисѧ · къ истиньноуоумоу рачителю ·
павьлоу съглагольницѧ · и стефаноу съ-
страдальницѧ · дьрзновениѥ имоущи · пь-
рвомоучениче христова · въ женахъ · иже
вѣрою творѧще · вьсепраздьноую памѧ-
ть твою · отъ бѣдъ избавити доуша наша⁘
и҃ Львова стрьмлениꙗ попьрала ѥси · и фаму- нотир.
ра посрамила ѥси · пьрвомоучениче · мно-
гострастьна · послѣдовала ѥси жениха

τοὺς ἀγῶνας θαυμάζοντες ἔλεγον· Πέπτωκεν ὁ ἐχθρὸς ὑπὸ γυναικὸς ἡττηθείς, στεφανῖτις ἀνεδείχθη ἡ μάρτυς, καὶ Χριστὸς εἰς τοὺς αἰῶνας βασιλεύει ὡς Θεός ὁ παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

6 MR I 238: Ἀθλητικοῖς παλαίσμασι τὸν ἐχθρὸν κατεπάτησας, Θέκλα παμμακάριστε, καὶ τὰς τούτου μηχανὰς μαρτυρικῶς συντρίψασα Θάμυριν ἔφυγες καὶ Χριστῷ ἐνυμφεύθης τῷ ἀληθεῖ ἐραστῇ, τοῦ Παύλου συνόμιλε καὶ τοῦ Στεφάνου σύναθλε, παρρησίαν ἔχουσα, πρωτομάρτυς Χριστοῦ ἐν γυναιξί, τῶν πιστῶς ἐκτελούντων τὴν πανέορτον μνήμην σου ἐκ κινδύνων λύτρωσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

16 MR I 239: Λεόντων ὁρμὰς κατεπάτησας καὶ Θάμυριν καταισχύνασα, πρωτομάρτυς ἀπόστολε, ἠκολούθησας τῷ νυμφίῳ

24. Первомц. равноап. Феклы

1 **подвигоу**: в гр. мн. ч. **глаголлахоу**: *Син279* (оба раза), *Син589* **-лахоу**. **3** **кѣньчьницѧ**: *Син279* 24r **вѣньцьница**, *Син589* **вѣньцьничѧ**, *Tип152* 9r **вѣньцаницѧ**. **моученичє**: цоканье, *Син279* (оба раза), *Tип152* (оба раза) **-ицє**, *Син589* **моученица** (ἡ μάρτυς – ИП); переосмыслено как обращение из-за омонимии слав. форм аор. 2 и 3 л. ед. ч. **гакисѧ**. **4** **цесарьствоуѥть**: *Син589* **чьс-**, *Tип152* 9r **чес-**; в гр. далее ὡς ‘как’. **4–5** **подаваѥи**: *Син589* **-ѥ**.

6–15 *Страстоте́рпческими боре́нии врага́ попра́ла еси́,/ Фе́кло всеблаже́нная,/ и, того́ ко́зни страда́льчески сокруши́вши,/ Фами́ра отбе́гла еси́/ и Христу́ уневе́стилася еси́, и́стинному Рачи́телю,/ Па́влова собесе́днице/ и Стефа́ну сострада́льнице,/ дерзнове́ние иму́щи, первому́ченице Христо́ва в жена́х,/ ве́рно соверша́ющих всепра́зднственную па́мять твою́// от бед изба́ви моли́твами твои́ми.*

Стихира представлена также в *Q* 28v–29r, *OP* 21v, *Син279* 24r.

7 **фекла**: возм., воспроизведение гр. Зв. на -α; *OP* **фекло**. **9** **фамѵра**: *Q* **фамюра**; Фамир – жених Феклы, отвергнутый ею после принятия христианства <https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Rostovskij/zhitija-svjatykh/820>. **9–10** **жневѣстисѧ**: *OP* **оуневистисѧ**. **10** **къ**: избыточно; в гр. нет. **истиньноуоумоу**: *Син279* **-ноумоу**. 11, **12** **съглаголньницѧ**, **състрадальницѧ**: ИП приложения в отличие от гр. Зв. συνόμιλε, σύναθλε. **12–13** **пьрвомоученичє**: синтаксически верная Зв. (хотя в гр. Зв.=ИП) с отражением цоканья (вм. **-ицє**), *OP* **-ица**, *Син279* **-ича**, *Q* **пьрьвомоученицѧ**. **13–14** **ижє**… **творѧщє**: ни с чем не согласованные формы ИП мн. м. р.; в гр. РП τῶν… ἐκτελούντων, соотносящийся с ἡμῶν в конце текста (‘нас, творящих’). **15** **избавити**: в гр. пов. н. 2 л. ед. ч. λύτρωσαι ‘избавь’, смеш. с инф. λυτρῶσαι; в рез. в слав. отсутствует предикат при обращении.

16–22v7 *Львов стремле́ние попра́ла еси́/ и Фами́ра посрами́ла еси́,/ первому́ченице многострада́льная,/ после́довала еси́ Жениху́ Твоему́, зову́щи:/ в воню́ ми́ра Твоего́ притеко́х, Христе́./ Тем и Па́вла и́щущи,/ с Небеси́ прия́ла еси́ дарова́ние,/ и вене́ц улучи́ла еси́ от Страстополо́жника Бо́га,/ и мо́лиши непреста́нно/ дарова́ти грехо́в проще́ние// ве́рою соверша́ющим свяще́нную твою́ па́мять.*

Стихира представлена также в *Q* 29v–30r, *OP* 21r, *Син279* 24r–v, *Син572* 16r–v, *Син589* 23v–24r, *Tип152* 9r–v.

17 **посрамила иеси**: в гр. прич. καταισχύνασα ‘посрамив(шая)’, в слав. уподоблено предшествующей гл. форме. **пьрвомоученичє**: цоканье, *Q*, *Син572*, *Tип152* **-ицє**. **17–18** **многострастьна**: πολύαθλε (Photios 30 7v). **18** **послѣдовала**: *Tип152* **-лъ**. **женіха**: *Q* **-хоу** (оу написано по стертому поздним поч.), *Син572* **-хоу**; в слав. возможны обе формы управления при **послѣдовати** (см. [ИК 2005: 793]).

22v

своѥго зовоущи · въ воню мѵра твоѥго прите-
кохъ христе · тѣмь и павьла имоущи · съ
небесе въсприꙗла ѥси даръ · и вѣньць оу-
лоучьши отъ благодѣтелѧ бога · и моли-
шисѧ беспрѣстани · даровати грѣховъ
прощѥниѥ · иже вѣрою творѧть · свѧтоу-
ю твою памѧть·⁘
Въ ·к҃е· ст҃ыꙗ · ѥуфросинии · ї пафнотиꙗ·⁘
в҃ Чистоую · чистоты своꙗ вещь · бес порока нотир.
отъ моужь съхранила ѥси · невѣста хри-
стоу бысть · ѥфросиниї вьсеблаженаꙗ ·
тѣльсьноую оубо добротоу · постьнъıими
троудъı оудроучивъши · доушоу же оукра-
сила ѥси · благооукрашениѥмь · благо-
датию · ибо въ моужьскоѥ · женьскоѥ ·
моудро съкрыла ѥси · оутаиласѧ ѥси
вражии къзни·и ангельскы поживъ-
ши · нъ проси мира · вѣрою хвалѧщии-

σου κράζουσα· Εἰς ὀσμὴν μύρου σου ἔδραμον, Χριστέ. Διὸ καὶ Παῦλον διώκουσα ἐξ οὐρανοῦ ἐδέξω τὸ χάρισμα καὶ τὸ στέφος κεκλήρωσαι παρὰ τοῦ ἀθλοθέτου Θεοῦ, καὶ πρεσβεύεις ἀπαύστως δωρηθῆναι πταισμάτων ἱλασμὸν τοῖς ἐν πίστει ἐκτελοῦσι τὸ ἱερὸν σου μνημόσυνον.

9 MR I 247: Τὸ καθαρὸν τῆς ἁγνείας σου χρῆμα ἄμωμον ἐξ ἀνδρῶν φυλάξασα, νύμφη Χριστοῦ ἐχρημάτισας, Εὐφροσύνη παμμακάριστε· σώματος μὲν κάλλος ἀσκητικοῖς πόνοις μαράνασα, ψυχὴν δὲ ὡραΐσασα τῇ εὐμορφίᾳ τῆς χάριτος· ἐν γὰρ τῷ ἄρρενι τὸ θῆλυ σαφῶς ὑποκρύψασα ἔλαθες Βελίαρ τὰ ἔνεδρα, ἀγγελικῶς ἐν γῇ βιώσασα. Ἀλλ’ αἴτησαι εἰρήνην τοῖς πόθῳ εὐφημοῦσι

25. Прп. Евфросинии

1 своѥго: *Q* *-ѥму* (му написано по стертому поздним поч.), *Син572* -ѥму. въ: *OP* *нъ*. **1–2** притекохъ: *OP* *потекохъхъ*. **2** павьла: *Син589* *паула*. имоущи: *Q* *имющи*, *OP*, *Син589*, *Тип152* *ищющи*, *Син279* *ищоущи* (διώκουσα ‘следуя (за)’); по-вид., имоущи является искажением первонач. архаичной формы *искоущи. Обычный славянский аналог гр. διώκω – гънати, однако этот гл. нежелательно многозначен, так что искати – более удачный перевод. **3** въсприꙗла: *Q* *въс-* затерто, *Син572* *приꙗла*, *Тип152* *-лъ*. **3–4** оулоучьши: *Q* ȣлȣчьши вписано на правом поле (так же как и предшествующее и вѣньць), причем чь и и обрезано, ш перенесено на след. строку; в гр. перф. 2 л. ед. ч. κεκλήρωσαι; *оулоучи? **4** благодѣтелꙗ: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Син279*, *Тип152* *-дат-*; τοῦ ἀθλοθέτου (‘judge of a contest, rewarder’ [Lampe]) – контекстный перевод или из *τοῦ εὐεργέτου. и: *Тип152* нет. **4–5** молишисѧ: *Тип152* *молисѧ*. **6** иже… творѧть: в гр. прич. ‘творящим’. свѧтоую: *OP* *прѣчистоую*.

9–23r2 *Чи́стое чистоты́ твоея́ сокро́вище/ без поро́ка от муже́й сохрани́ла еси́,/ неве́ста Христо́ва бы́вши, Евфроси́ние всеблаже́нная;/ теле́сную бо добро́ту по́стническими труды́ увяди́вши,/ ду́шу же украси́вши доброзра́чием благода́ти,/ в му́жестве бо же́нство я́ве укры́вши,/ утаи́лася еси́ велиа́ровых ловле́ний,/ а́нгельски пожи́вши,/ но проси́ ми́ра любо́вию благохва́лящим тя,// я́ко весе́лия тезоимени́тая, богоблаже́нная.*

Стихира представлена также в *OP* 21v–22r, *Син279* 24v–25r, *Син572* 16v–17r, *Син589* 24r–v, *Тип152* 9v–10r.

9 своꙗ: *Син572* *твоѥꙗ*, *Тип152* *своѥꙗ* (РП, согласованный с чистоты τῆς ἁγνείας). бес порока: *Тип152* *бес пророка* – описка, предвосхищение след. слога. **10** съхранила ѥси: в гр. прич. φυλάξασα, смеш. с аор. 2 л. ἐφύλαξας. **11** ѥфросиниї: *Q* *ѥвфросунии*, *Син572* *еуфросинии*, *Син589* *ефросоунии*, *Тип152* *еуфросиниѥ*. **12** тѣльсьноую: *Q* *телесън-*, *Син572*, *Син589*, *Син279*, *Тип152* *телесьн-*. оубо: *Q* написано на поле другим поч., *Тип152* нет. постьнъıими: *Q* *постън-*. **13** оудроучивъши: *Тип152* *оудроуцив-*. **13–14** оукрасила ѥси: в гр. прич. ὡραΐσασα, смеш. с аор. 2 л. ὡράϊσας. **14–15** благодатию: *Син589* *-дѣтию*, *Син279* *-датью*; в гр. РП τῆς χάριτος ‘благодати, благодатным’, в слав. уподоблено предыдущей форме. **15** въ моужьскоѥ: *Тип152* *-коую*; в гр. ДП ἐν… τῷ ἄρρενι ‘в мужском (облике)’. **16** съкрыла ѥси: в гр. прич. ὑποκρύψασα, смеш. с аор. 2 л. ὑπέκρυψας. моудро: σαφῶς ‘явно’ смеш. с σοφῶς ‘мудро’ (либо в гр. оригинале и было σοφῶς). оутаиласѧ: *Q* *оутаила*[*с*], *OP* *оутаила*. **17** вражии: в гр. ‘Велиаловых’ (ср. 133r15, 192v2). къзни·и: в др. сп. *<u>къзнии</u>*. ангельскы: *Син279* *ангѣл-*, *Тип152* *англ-* **17–18** поживъши: ἐν γῇ βιώσασα ‘на земле пожив’ / ἀποβιώσασα ‘скончавшись’ (Photios 30 18r). **18** вѣрою: πόθῳ ‘любовью’ / *πίστει.

23r

мъ тѧ · ꙗко радости тьзоименитьни-
цѧ · богоблаженаꙗ·⁘
Въ ·к҃г· иѡ҃ана · б҃гословьцѧ·⁘ гла҃с ·а҃·⁘
Рѣкы богословиꙗ · отъ чьстьнъıихъ — нотир.
твоихъ оустьнъ · истекоша апостоле ·
иж нихъже цьркы · божиꙗ напаꙗѥ-
ма · кланѧѥтьсѧ правовѣрьно троици
ѥдиносоущьнѣ · юже и нынѣ моли · и-
ѡане · богослове · оутвьрдити и съпасти
доуша наша·⁘ гла҃с ·а҃·⁘
Оучениче съпасовъ · оуноше и богослове · — нотир.
тебѣ ꙗко ꙋноши · дѣвицю и богороди-
цю прѣдасть · христосъ богъ распина-
ѥмъ · и тоу съхранилъ ѥси · ꙗко зѣни-
цю ока · тѣмь · моли съпасти дӱша наша·⁘
а҃ Садъ чистотъı · мѵро благооуханиꙗ · па- — ненотир.
кы въсиꙗ намъ · въ пришьдъшии пра-
здьникъ · въпити къ немоу · възлегъı-

σε ὡς χαρᾶς ἐπώνυμος, κοσμοχαρμόσυνε.

4 MR I 260: Ποταμοὶ θεολογίας ἐκ τοῦ τιμίου σου στόματος ἀνέβλυσαν, ἀπόστολε, ἐξ ὧν ἡ Ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ ἀρδευομένη προσκυνεῖ ὀρθοδόξως Τριάδα ὁμοούσιον, ἣν καὶ νῦν αἴτησαι, Ἰωάννη θεολόγε, στηριχθῆναι καὶ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

11 MR I 260: Μαθητὰ τοῦ Σωτῆρος, παρθένε καὶ θεολόγε, σοὶ ὡς παρθένῳ τὴν Παρθένον καὶ Θεοτόκον παρέθετο Χριστὸς ὁ Θεὸς σταυρούμενος, καὶ ταύτην ἐφύλαξας ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ· διὸ πρέσβευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

16 MR I 260: Τὸ φυτὸν τῆς ἁγνείας, τὸ μύρον τῆς εὐωδίας πάλιν ἀνέτειλεν ἡμῖν εἰς τὴν παροῦσαν ἑορτὴν βοῆσαι πρὸς αὐτόν· Ὁ ἀναπεσὼν

26. Ап. и ев. Иоанна Богослова

1–2 радости тѣзоименитьницѧ: имя Εὐφροσύνη означает ‘радость’. тѣзоименитьницѧ: *Тип152* *тѣзоименьницѧ*. **2** богоблаженаꙗ: θεοχαρίτωτε (Sin.gr. 551 114v) «graced by God, full of divine grace» [Lampe], ср. перевод этого прил. как богоблагость в Триоди [РГЦ].

3 бг҃ословьцѧ: *Тип152* 10r *фелога*.

4–10 *Ре́ки богосло́вия из честны́х твои́х уст/ истеко́ша, апо́столе,/ из ни́хже Це́рковь Бо́жия напаꙗ́ема,/ покланя́ется правосла́вно Тро́ице Единосу́щней,/ ю́же и ны́не моли́, Иоа́нне Богосло́ве,// утверди́ти и спасти́ ду́ши на́ша.*

Стихира представлена также в *Q* 30v–31r, *OP* 22r–v, *Син279* 25r, *Син572* 17r–v, *Син589* 26r, *Тип152* 10r.

4 Рѣкы: *Тип152* *-къ*. **5** оустьнъ: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Син279*, *Тип152* *оустъ*, *Син279* *оустъ* испр. из *оустьнъ*, *-нъ* затерто, а предшествующий ь испр. на ъ. истекоша: *Син279* *-къша*. **6** иж ниχъже: *Q*, *Син572* *из ниχъже*. цьркы: *Син589* *чьркы*. **7** троици: *Син589* *-ичи*. **8** ꙗже: *Тип152* *оуже*. **8–9** ишане: *Тип152* *-на*.

11–15 *Учениче́ Спа́сов, де́вственниче и богосло́ве,/ тебе́, я́ко де́вственнику,/ Де́ву и Богоро́дицу/ Христо́с Бог, распина́емь, предаде́,/ и Сию́ сохрани́л еси́, я́ко зе́ницу о́ка.// Тем моли́ спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 31r–v, *OP* 134v–135r, *Син279* 25v.

11 оученичѣ: *Q* *-икъ*. **12** тебѣ: *Q* *-бе*. **13** богъ: испр. из о. **14–15** съχранилъ иси · ꙗко зѣницю ока: ср. *Втор*. *32:10*, *Пс*. *16:8*. **15** наша: *Q* *ша*.

16–23v4 *Сад чистоты́, ми́ро благово́ния/ па́ки возсия́ нам в прису́щем пра́зднице,/ возопи́ти к нему́:/ возлеги́й на пе́рси Влады́чня/ и одожди́в сло́во ми́ру, Иоа́нне апо́столе,/ Де́ву сохрани́вый, я́ко зе́ницу о́ка,// испроси́ нам от Христа́ ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 31r, *Син279* 25r–v.

18–1 възлегъıи на пьрсьхъ владъıцьнѫхъ: ср. *Ин*. *13:23–25*.

23v

и на пьрсьхъ владъıцьнѧхъ · источьни-
къ мирови · слово · иоане · апостоле · иже
дѣвицю съкръı · ꙗко зѣницю ока · проси
намъ оу христа · велиꙗ милости·⁘ гла҃ · в҃·⁘
Сына громова · основаниѥ божьствьнъı- нотир.
ихъ словесъ · начальника правовѣрью ·
и проповѣдьника пьрвааго · истиньнъı-
ихъ предании · божиꙗ моудрости · въ-
злюбленааго · иоана · и дѣвьствьни-
ка · чловѣчьскааго рода · по дългоу въ-
схвалимъ · се бо непрѣстаньно имать ·
божьствьно въ себе · ѥже въ начало гла-
гола словоу · въскорѣ же · ѥже къ отьцоу
неразлоучимо · и равьно по сихъ · оть-
ча соущьства ꙗвлѧꙗ намъ · тѣмь пра-
вовѣрьно свѧтѣи троици · зижителѧ
бо соуща · съ отьцьмь · и животъ носѧ-
ща и свѣтъ · истиньнъıи · того пока-

ἐπὶ τὸ στῆθος τὸ δεσποτικὸν καὶ ἐπομβρήσας τῷ κόσμῳ τὸν λόγον, Ἰωάννη ἀπόστολε, ὁ τὴν Παρθένον φυλάξας ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ, αἴτησαι ἡμῖν παρὰ Χριστοῦ τὸ μέγα ἔλεος.

5 MR I 258: Τὸν υἱὸν τῆς βροντῆς, τὸν θεμέλιον τῶν θείων λόγων, τὸν ἀρχηγὸν τῆς θεολογίας καὶ κήρυκα πρώτιστον τῆς ἀληθοῦς δογμάτων Θεοῦ σοφίας, τὸν ἠγαπημένον Ἰωάννην καὶ παρθένον, μερόπων γένος, κατὰ χρέος εὐφημήσωμεν. Οὗτος γὰρ ἄληκτον ἔχων τὸ θεῖον ἐν ἑαυτῷ τὸ Ἐν ἀρχῇ μὲν ἔφησε τοῦ Λόγου· αὖθίς τε τὸ πρὸς τὸν Πατέρα ἀχώριστον καὶ τὸ ἴσον μετὰ ταῦτα τῆς τοῦ Πατρὸς οὐσίας, δεικνύων ἡμῖν δι’ αὐτοῦ τὴν ὀρθοδοξίαν τῆς Ἁγίας Τριάδος, Δημιουργόν τε ὄντα σὺν τῷ Πατρί καὶ ζωὴν φέροντα καὶ φῶς ἀληθινὸν τὸν αὐτὸν

26. Ап. и ев. Иоанна Богослова

1 пьрсьхъ: *Q* *пьрьс-*. владъıцьнѧхъ: испр. на ч (ц), *Q* *владъıчьнѧахъ*, *Син279* *владъıч-*; в гр. далее καί. **1–2** источьникъ: *Q*, *Син279* *-чивъ*; по всей вероятности, разночтения в списках восходят к архаичной форме причастия *источь, которая переписчиками *Q* и *Син279* была заменена на инновационное источивъ, а переписчику *Ак* осталась непонятной и была воспринята как недописанное сущ. источьникъ. **2** слово: *Син279* *словислово* – описка, редупликация с повторением окончания предыдущего слова. **3** съкръı: *Q*, *Син279* *съкръıвъ* (φυλάξας 'сохранивший'). съкръı · ꙗко зѣницю ока: ср. *Втор. 32:10*, *Пс. 16:8*.

5–24r6 *Сы́на гро́мова, основа́ние Боже́ственных слове́с,/ нача́льника богосло́вия/ и пропове́дника пе́рвейшаго и́стины догма́тов Бо́жия му́дрости,/ возлю́бленнаго Иоа́нна и де́вственника,/ челове́ческий род, по до́лгу благопохва́лим:/ сей бо непреста́нно в себе́ име́я Боже́ственное,/ е́же в нача́ле бе, рече́, Сло́во,/ а́бие же ко Отцу́ неразлу́чное/ и ра́вное по сих Отча Существа́,/ показу́я нам Собо́ю правосла́вие Святы́я Тро́ицы:/ Соде́теля же су́ща со Отцо́м и жизнь нося́ща,/ и Свет И́стинный Того́жде показа́ нам./ О чудесе́ ужа́снаго и ве́щи мудри́тельныя// Я́ко полн сый любве́,/ полн бысть и богосло́вия,/ сла́вою, и че́стию, и ве́рою/ основа́тель сый чи́стыя на́шея ве́ры,// ея́же ра́ди получи́м ве́чная блага́я в День Су́дный.*

Стихира представлена также в *Q* 32r–v, *OP* 22v–23r, *Син279* 26r–v, *Син572* 17v–18r, *Син589* 24v–25v, *Тип152* 10r–11r.

5–6 божьствьнъıихъ: *Тип152* *-ъıи*. **6** правовѣрью: *Син572*, *Син589*, *Син279* *-рию*; ὀρθοδοξίας (Photios 30 19r). **7** пьрвааго: *Q*, *Тип152* *пьрьв-*; в гр. прев. **7–8** истиньнъıихъ: в гр. ед. ч., соотносящееся с σοφίας, – 'истинной мудрости', в слав. согласовано с ближайшим сущ. **10** чловѣчьскааго: *Q* *человеч-*, *Син589* *чловѣц-*. чловѣчьскааго рода: ошибочно соотнесено с дѣвьствьника, в гр. обращение μερόπων γένος 'род смертных (людей)'. **11** се: *Син589* *сь*. имать: в гр. прич. ἔχων. **12–13** въ начало глагола словоу: ср. *Ин. 1:1*. **12** начало: *Син589* *-лѣ*; в гр. далее μέν. **13** словоу: *Тип152* *-во*; *Тип152* далее и. ѥже: *Тип152* *иже*. отьцоу: *Q*, *Син572*, *Син279* *-цю*, *Син589* *отьчю*. **13–14** ѥже къ отьцоу неразлоучимо: ср. *Ин. 1:2*, *10:30*, *1 Ин. 2:23*. **14–15** равьно по сихъ · отьча соущьства ꙗвлѧꙗ намъ: ср. *Ин. 10:38*, *14:20*. отьча: *Син279* *-че*, *Тип152* *-ьцѧ*. **15** соущьства: *Син279* *-во*. **15–16** правовѣрьно: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Син279*, *Тип152* *правовѣриѥ*. **16** троици: *Син589* *-ичи*. зижителѧ: *Q*, *Син279* *зижд-*. **17** отьцьмь: *Син589* *-цемь*, *Тип152* *-цемъ*.

24r

за намъ · ѡ · чоудо оужастьно · и дѣло мꙋ-
дростьно · ꙗко испълнь сыи любъве · и-
спълнь бысть · богословиꙗ · славою и чь-
стью и вѣрою · основаниѥ сы чистыꙗ
нашеꙗ вѣры · имьже оулоучимъ · вѣ-
чьнъıихъ благъ · въ дьнь соудьнъıи·:
в҃ Богослове оуното · оучениче възлюблене нотир.
съпасовъ · молитвами твоими и насъ ·
съпасаи молимъсѧ · отъ врѣда вьсѧко-
го · ꙗко твоѥ ѥсмь стадо·: гла҃ ·ѕ҃·:
Апостоле христовъ · ѥвангелисте бого- нотир.
слове · неиздреченьнъıихъ · таибьни-
къ бывъ · моудрости неиздреченьна ·
намъ въсиꙗлъ ѥси прѣданиꙗ · ѥже въ
начало оуꙗснилъ ѥси · вѣрьнъıимъ ѥ-
же не бѣ отъложивъ · и ѥрьтикомъ · въ-
здразилъ ѥси словеса · напьрсьникъ
ꙗвисѧ · и дроугъ възлюбленъ · ꙗко исаи-

ἔδειξεν ἡμῖν. Ὦ θαύματος ἐκστατικοῦ καὶ πράγματος σοφιστικοῦ! ὅτι πλήρης ὢν τῆς ἀγάπης, πλήρης γέγονε καὶ τῆς θεολογίας, δόξῃ καὶ τιμῇ καὶ πίστει θέμεθλον ὑπάρχων τῆς ἀκραιφνοῦς ἡμῶν πίστεως, δι’ ἧς τύχοιμεν τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως.

7 MR I 257: Θεολόγε παρθένε, μαθητὰ ἠγαπημένε τοῦ Σωτῆρος, ταῖς ἱκεσίαις σου ἡμᾶς περίσῳζε, δεόμεθα, ἀπὸ βλάβης παντοίας, ὅτι σοῦ ἐσμεν ποίμνιον.

11 MR I 261–262: Ἀπόστολε Χριστοῦ, εὐαγγελιστὰ Θεολόγε, τῶν ἀπορρήτων μύστης γενόμενος, τῆς σοφίας τὰ ἀπόρρητα ἡμῖν ἐβρόντησας δόγματα, τὸ Ἐν ἀρχῇ ἦν τρανώσας τοῖς πιστοῖς καὶ τὸ Οὐκ ἦν ἀποβαλών, τῶν αἱρετιζόντων ἀπεκρούσω τοὺς λόγους, ἐπιστήθιος φανεὶς καὶ φίλος ἠγαπημένος ὡς Ἡσαΐας

26. Ап. и ев. Иоанна Богослова

1 оужастьно: *Тип152* *оужасьн-*. **1–2** моудростьно: *Q* *-стьно* вписано на левом поле, *Тип152* *прѣмоудр-*. **2** испълнь: *Q* *испълънь*, *Тип152* *испълънь*. съи: *OP*, *Син572*, *Син589*, *Син279* *съı*, *Тип152* *къıкъ*. **3** къıсть: *Тип152* *къıкъ*; *Q* далее *и* (стерто), *Син572*, *Тип152* *и*. и: *Q* стерто. **3–4** чьстью: *Син572*, *Син589*, *Син279*, *Тип152* *-тию*. **4** съı: *OP*, *Син589* *си*. чистъıа: *Тип152* *-тъıа*. **5** имьже: *Тип152* *имъже*. **5–6** вѣчьнъıихъ: *Син589* *вѣц-*. **6** соудьнъıи: *Q* ь вписано сверху мелко.

7–10 Стихира представлена также в *Q* 33r, *OP* 135r, *Син279* 27r.

8 и: в гр. нет. **10** есмь: в *Q* последняя буква плохо читается (ъı/ъ?), вм. *-мъ*; в гр. 1 л. мн. ч.

11–24v3 *Апóстоле Христóв, евангелúсте Богослóве,/ неизречéнных таúнник быв,/ премýдрости неизглагóланная нам возгремéл есú учéния,/ Еже в начáле бе, уяснúв вéрным/ и éже не бе, отложúв,/ еретúчествующих отревáя словесá,/ напéрсник явúвся и друг возлюблен;/ якóже Исáия велегла́снейший/ и Моисéй Боговúдец,/ дерзновéние имéя к Бóгу,/ прилéжно молúся о душáх нáших.*

Стихира представлена также в *Q* 33r–v, *OP* 135r–v, *Син279* 27r–v.

11 христокъ: *Q*, *Син279* далее и. **13** неиздреченьна: *OP* *-нъıа*, ошибочно согласовано с моудрости. **14** късиıалъ еси: ἐβρόντησας ‘ты прогремел’ / *ἐξέλαμψας? **15** начало: в гр. далее ἦν ‘было’ (*Ин. 1:1*), видимо, воспринятое переводчиком как часть описательной гл. формы прош. вр. **ἦν τρανώσας, вследствие чего в переводе появился перф. оутаснилъ еси, по смыслу оформленный во 2 л. **15** кѣрьнъıимъ: в гр. далее καί. **16** и: вставлено для соединения вновь образованного сказ. оутаснилъ еси с къздразилъ еси; *Q* нет, в гр. нет. иерътикомъ: в др. сп. *иерет-*. **17** напьрсьникъ: *Q* *-пьрьс-*; ср. *Ин. 13:23–25*. къзлюбленъ: *OP* *-нѣ*.

24v	1	ꙗ · великогласьнꙋıи · и моси боговидьць ·	
	2	дьрзновение имѣıа къ богоу · прилѣ-	
	3	жьно моли · о доушахъ нашихъ·⁘	
	4	Въ ·к҃з҃· с҃тꙋıа · мч҃нца · ıпиχариа·⁘	
	5	Въ ·к҃и҃· с҃тго · χаритона·⁘ гла͡ ·д҃·⁘	
	6	Богоносе χаритоне · тꙋ и по съмьрти ·	нотир.
	7	на невесьхъ живеши о христѣ · тѣмь	
	8	мирови самъ са распѧлъ ıеси · кромѣ	
	9	во тѣла и мира бꙑсть · паче видимꙑ-	
	10	ꙗ живѧаше въ истиноу · не во живѧ-	
	11	аше о себѣ · живѧаше же паче · въ тебе	
	12	христосъ богъ нашь · того оубо моли · съ-	
	13	пасти доуша наша·⁘	
	14	Въ ·к҃ѳ· с͡то · кıриака · ѿходьника·⁘	
	15	Въ ·л҃· с͡то · григорїа · ıе͡пса · великꙑıа · армнı̑	
ѕ̄	16	Въ незаходнаи облакъ · неиздречень-	нотир.
	17	наго свѣта · въшьдъ разоумьно · мѵ-	
	18	ченикъ и пастꙑрь · наоучисѧ неизгла-	

ὁ με||γαλοφωνότατος καὶ Μωϋσῆς ὁ θεόπτης. Παρρησίαν ἔχων πρὸς Θεόν ἐκτενῶς ἱκέτευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

6 MR I 282: Θεοφόρε Χαρίτων, σὺ καὶ μετὰ θάνατον ἐν οὐρανοῖς ζῇς ἐν τῷ Χριστῷ, δι' ὃν τῷ κόσμῳ σεαυτὸν ἀνεσταύρωσας· ἔξω γὰρ σαρκὸς καὶ κόσμου γενόμενος, ὑπὲρ τὰ ὁρώμενα ἔζης ἀληθῶς· οὐ γὰρ ἔζης σεαυτῷ, ἔζη δὲ μᾶλλον ἐν σοὶ Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν· Αὐτὸν ἱκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

16 MR I 297: Εἰς τὸν ἄδυτον γνόφον τοῦ ἀφράστου φωτὸς εἰσδύσας νοητῶς ὁ μάρτυς καὶ ποιμὴν ἐμυήθη τὰ

28. Прп. Харитона Исповедника. 30. Сщмч. Григория, еп. Великой Армении

1 великогласьнъıи: в гр. прев. моси: *Q* *мѡуси*, *OP*, *Син279* *моиси*. **2** дьрзновениѥ: *Q* *дьрꙁъ-*.

6–13 *Богоно́се Харито́не,/ ты и по сме́рти на Небеса́х живе́ши во Христе́,/ Его́же ра́ди ми́ру тя распя́л еси́,/ вне бо пло́ти и ми́ра быв,/ па́че ви́димых пожи́л еси́ и́стинно:/ не бо жил еси́ тебе́ самому́,/ живя́ше же па́че в тебе́ Христо́с Бог наш.// Того́ моли́ спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 34r, *OP* 23v, *Син279* 27v, *Син572* 18v, *Син589* 26r–v, *Tun152* 37v.

6 богоносе: *Q*, *OP*, *Син572*, *Син279* *-сьче*, в *Син279* че вписано сверху, *Син589* *-сьцѥ*. **7** небесьхъ: *Q*, *Син589*, *Син279* *-сѣхъ*, *Син572* *-сехъ*. христѣ: *OP* *крьстѣ*. **9** къıсть: в гр. прич. **9–10** видимъıа: *OP*, *Син572* *-мага* – калька гр. ВП мн. ч. с. р. субст. прич. τὰ ὁρώμενα; в *Ак* форма приспособлена к сочетаемости слав. пачѥ с РП, однако при этом ед. ч. ж. р. не мотивировано. **10** живѧше: *Син589*, *Син279* *-кѧше*. **11** о сѣхъ: *Син572* *о собѣ*. же: *OP* нет. **12** оубо: *Q* вписано ниже; в гр. нет.

16–25r5 *В незаходя́щий о́блак неизрече́ннаго све́та вшед разу́мно,/ му́ченик и па́стырь/ навы́че неизглаго́ланная та́йн Христо́вых,/ я́ко му́ченик у́бо просвеща́емь,/ я́ко па́стырь же тайноводству научае́мь./ Тем и суго́убыми венцы́ от вы́шния сла́вы увязе́ся,// моля́ся всегда́ Христу́ о душа́х на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 34v, *OP* 24r, *Син279* 28r, *Син572* 19r, *Син589* 26v–27r, *Tun152* 11r–v.

16 облакъ: ср. у γνόφος знач. ‘storm clouds’ [Lampe] и передачу его как облакъ в Апостоле и Паремейнике [РГЦ: 115]. неиздреченьнаго: *Tun152* *неизр-*. **17–18** мѹченикъ и: *Tun152* *моученикомъ*.

25r

голанъ таинъ христовъ · ꙗко моучени-
къ просвѣщаѥмъ · ꙗко пастьрь же
таиноводимъ · тѣмь и соугоубы вѣ-
ньцѧ · отъ вышьнѧꙗ славы приꙗтъ ·
молѧсѧ вьсегда христоу · о душахъ нашх⁘
М҃ЦѦ ОКТѦБРІѦ · ВЪ ·А҃·
дн҃ь · ст҃го ап҃ла · ананиꙗ · гла҃ ·в҃⁘
Съсоудъ избьранааго · великоѥ приꙗти- нотир.
лище · доуха паоула прѣславьнааго ·
просвѣтилъ ѥси прѣподобьне · отъ
бога отъкръвениѥмь отъвѣтъ при-
имъ · ꙗко самовидьць словоу · и таи-
бьникъ чюдесъ ѥго · апостолъ же · прѣ-
же [и] оученикъ вѣрьнъ · строителѧ · но-
вааго завѣта ѥго · того ради оуподо-
бисѧ оучителю христови · свою кръвь
пролиꙗлъ ѥси · моученичьскою стра-

ἀπόῤῥητα τῶν μυστηρίων Θεοῦ, ὡς μάρτυς μὲν φωτιζόμενος, ὡς ποιμὴν δὲ μυσταγωγούμενος· διὸ διπλοῦς καὶ τοὺς στεφάνους ἐκ τῆς ἄνω δόξης ἀνεδήσατο πρεσβεύων πάντοτε Χριστῷ ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

8 MR I 304: Τὸ σκεῦος τῆς ἐκλογῆς, τὸ μέγα δοχεῖον τοῦ Πνεύματος, Παῦλον τὸν ἀπόστολον ἐφώτισας, ἀπόστολε, θεόθεν κατ' ἀποκάλυψιν χρηματισθεὶς ὡς αὐτόπτης τοῦ Λόγου καὶ μύστης τῶν θαυμάτων αὐτοῦ, ἀπόστολος δὲ πρὸ τῶν μαθητῶν, καὶ πιστὸς οἰκονόμος τῆς νέας Διαθήκης. Διὸ αὐτὸν μιμούμενος τὸν διδάσκαλον Χριστὸν τὸ οἰκεῖον αἷμα ἐξέχεας μαρτυρικῷ πάθει

1. Ап. от 70-и Анании

1 христовъ: Χριστοῦ (Гр. 227 (1) 59v, Гр. 674 44v, Messan.gr. 142 18v, Patm.gr. 222 25r, Patm. gr. 225 11r, Patm.gr. 226 25r, Paris. gr. 265 21r, Paris.gr. 355 53v, S 27v, Sin.gr. 1216 23r, Sin. gr. 1217 25r, Sin.gr. 1227 24r). **1–2 моученикъ**: в гр. далее μέν. **2 пастьрь**: описка, предвосхищение гласной след. слога, *Син572*, *Син589*, *Син279* -*тырь*, *Тип152* -*ыр* (р вписано между ы и ж). **3 и соугоубы**: в гр. др. порядок слов. **4 приꙗтъ**: ἀνεδήσατο ʽукрасился, увенчался' смеш. с ἀνεδέξατο ʽполучил'. **5 нашх**: *Син572*, *Син279*, *Тип152* *нашихъ*.

8–25v6 *Сосу́д избра́нный, вели́кое прия́телище Духа,/ Павла апо́стола просвети́л еси, преподо́бне,/ Бо́гом по откровению навы́к,/ яко самови́дец Сло́ва и таи́нник чудес Его,/ апостол же прежде учеников/ и верный строи́тель Новаго Завета,/ тем подража́я Учителя Христа,/ твою кровь проявил еси,/ му́ченическою стра́стию испове́дник быв, Ана́ние,/ священнонача́льниче Христо́в,/ и тече́ние соверши́в, веру же некра́дому соблю́д,/ с Вы́шними служи́тели в Высоча́йших водворя́яся,/ моли́ спастися душа́м нашим.*

Стихира представлена также в *Син279* 28v–29r, *Син589* 27r–v, *Тип152* 12r–v.

8 Съсоудъ избьранааго: ср. *Деян. 9:15*. **Съсоудъ**: *Син589* -*да* – В=Р метафорический, очев., первично, т. к. согласовано с В=Р **избьранааго**. **8–9 приꙗтилище**: *Тип152* -*щи*. **9 паоула**: *Син589*, *Син279* *паула*, *Тип152* *павьла*. **прѣславьнааго**: τὸν ἀπόστολον / *τὸν πανένδοξον. **10 прѣподобьне**: ὅσιε (Photios 30 20v). **11 отъвѣтъ приимъ**: в гр. прич. от χρηματίζω пасс. ʽreceive a divine message' [Lampe]; ср. *Евр. 11:7*. **12 самовидьць**: *Син589* -*ьчь*. **12–13 таибьникъ**: *Син279* -**ибьникъ** стерто. **13 чоудесъ**: *Тип152* -*си*. **14** [**и**]: вписано над строкой, в соотв. с гр. должно было бы следовать после **оученикъ**; *Син589*, *Син279* нет. **оученикъ**: в гр. далее καί. **строителѧ**: *Тип152* -*ль*; в *Ак* переосмыслено как определение к **оученикъ**; в гр. (καὶ πιστὸς) οἰκονόμος ʽи верный управляющий'. **14–15 новааго**: *Син279* -*ваго*. **15 ѥго**: в гр. нет. **того ради**: διὸ αὐτόν ʽпоэтому самому́', διό смеш. с διά. **15–16 оуподобисѧ**: *Син589* -*бѧсѧ*, *Син279* -*бихъсѧ*. **17 моученичьскою**: *Син589* *моучениц*-.

25v

стию · исповѣдьникъ бывъ · анани-
ѥ · свѧтителю христовъ · и теченіѥ
съвьрши · вѣроу же неоградимоу съблю-
дъ · съ горьни[и]ми слоужители · въ вы-
шьниихъ въдварѧꙗсѧ · моли съпа-
стисѧ доушамъ нашимъ·⁘ гла҃с ·и҃·⁘
Оучениче съпасовъ · старѣи свѧщени- нотир.
комъ преславьне · слава моученико-
мъ · ананиѥ · свѣтило прѣсвѣтьло ·
намъ же гражанинъ ·[в҃] прилѣжьно
молисѧ · избавитисѧ стадоу тво-
ѥмоу · отъ бѣдъ и съпасти доуша
наша·⁘ Въ тъ҃ж · дн҃ь романа · пѣвьца·⁘
ѯ҃ Пьрвоѥ добрыихъ начатъкъ · ꙗвисѧ съ- нотир.
пасению вина · романе · отьче нашь ·
ангельскоѥ бо · пѣниѥ съставивъ
боголѣпьно показа житиѥ своѥ ·
христа бога моли · отъ искоуса и бѣ-

ὁμολογητὴς γενόμενος, Ἀνάνια ἱεράρχα Χριστοῦ, καὶ τὸν δρόμον τελέσας, τὴν πίστιν τε ἄσυλον τηρήσας, σὺν τοῖς ἄνω λειτουργοῖς ἐν ὑψίστοις αὐλιζόμενος πρέσβευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

7 MR I 314: Μαθητὰ τοῦ Σωτῆρος, ἀρχιεράρχα ἔνδοξε, κλέος μαρτύρων, Ἀνανία, φωστὴρ φαεινότατε, ἡμῶν δὲ πολιοῦχε, ἐκτενῶς ἱκέτευε ῥυσθῆναι τὴν ποίμνην σου ἐκ κινδύνων καὶ σωθῆναι τὰς ψυχάς.

14 MR I 305: Πρώτη καλῶν ἀπαρχή, ὤφθης σωτηρίας ἀφορμή, Ῥωμανὲ πατὴρ ἡμῶν· Ἀγγελικὴν γὰρ ὑμνῳδίαν συστησάμενος θεοπρεπῶς ἐπεδείξω τὴν πολιτείαν σου. Χριστὸν τὸν Θεὸν ἱκέτευε πειρασμῶν καὶ κινδύνων

1. Прп. Романа Сладкопевца

3 **съвьрши**: *Тип152* *-шь*. **неоградимоу**: паронимическая замена; *Син589* [*не*]*окрадомоу*, *Тип152* *некрадомоу*. **4** **горьни**[**и**]**ми**: **и** вписана над строкой; *Син589* *-ними*. **слоужители**: *Тип152* *служ-*. **6** **Оученичє**: *Тип152* *-ице*.

7–13 *Ученичé Спáсов, иерáрше слáвне,/ слáво мучеников, Анáние,/ светúльниче светлéйший, наш же градодéржче,/ прилежно молúся избáвити стадо твое от бед/ и спастú души наша.*

Стихира представлена также в *Q* 35r, *OP* 24r–v, *Син279* 29r, *Син572* 19v, *Син589* 27v–28r, *Тип152* 11v–12r.

7 **старѣи**: *Q* **а** вписано сверху. **8** **преславьнє**: *OP* *престáвьно* (правая часть **т** затерта). **9** **прѣскѣтьло**: *OP* *-лое*, *Син279* далее затертое место для одной буквы (**и**?). **10** **гражанинъ**: *Q* *гражд-*; ср. комм к 5r2; в слав. переход от Зв. обращения к ИП приложения. **11–12** **стадоу твоємоу отъ вѣдъ**: *Син589* *отъ вѣдъ стадоу твоємоу*. **12** **вѣдъ**: *Q* *-дъı*. **13** **наша**: ἡμῶν (НС 172).

14–26r1 *Пéрвое дóбрых начáло/ явился еси спасéния винá, Романе, отче наш;/ Áнгельское бо состáвив песнопéние,/ Боголéпно показáл еси житúе твое;/ Христа Бога молú/ напáстей и бед избáвити поющия тя.*

Стихира представлена также в *Q* 35r–v, *OP* 24v, *Син279* 29r–v, *Син572* 20r, *Син589* 28r, *Тип152* 12v.

14 **Пьрвоє**: *Q* *пьрьв-*; в гр. Πρώτη, согласовано с ἀπαρχή. **15** **отьчє**: *Син589*, *Тип152* *-ьцє*. **16** **ко**: *Тип152* [*є*]*го*. **18** **искоуса**: *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Тип152* *-съ*. **18–1** **вѣдъı**: *Син279*, *Син589* *-дъ*.

26r

дъı · избавитисѧ поющимъ·∴
Въ ·в̏· кѵ̈прианѣ · и-ѵ̈стинъı · дв̏ъı·∴
Свѣтильника богосиѧньна · пав̏ь- нотир.
лоу съглагольника · и дѣлъı съпри-
частьника · куприѧна въсхвали-
мъ · съ ангелъı бо · радоуѥтьсѧ · при-
имъ вѣньць нетлѣнию · отъ ѥди-
ного бога · и молитьсѧ · съпасти дш̏-
ша наша·∴ гла͡ ·и̏·∴
Иже злобѣ пьрвѣи · твьрдъıи поборьникъ · нотир.
цьркъвьнъıи · послѣже истиньнъıи
оучитель · слоужитель и съблазнѣ идо-
льстѣи · архиѥреи вѣрѣ ѕависѧ · и нена-
казанъıи моудръ въıсть · чьстьнъıѧ ра-
ди дѣвица · овою молитвами · съпаси
насъ господи·∴
Въ ·г̏· ст҃го · дионисиѧ·∴ гла͡ ·в̏·∴
Придѣте съгласьно вѣрьнии · въпрось- нотир.

λυτρωθῆναι τοὺς ἀνυμνοῦντας σε.

3 MR I 315: Τὸν φωστῆρα τὸν θεολαμπῆ, τὸν τοῦ Παύλου συνόμιλον καὶ ἔργοις συμμέτοχον, Κυπριανὸν εὐφημήσωμεν· μέτ᾽ ἀγγέλων γὰρ ἀγάλλεται λαβὼν τὸ στέφος τῆς ἀφθαρσίας παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ καὶ πρεσβεύει σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

10 MR I 321: Ὁ τῆς κακίας πρότερον ἀκριβὴς ὑπέρμαχος, τῆς Ἐκκλησίας ὕστερον ἀληθὴς διδάσκαλος, ὁ λειτουργὸς τῆς πλάνης τῶν εἰδώλων ἀρχιερεὺς τῆς πίστεως ἐφάνη καὶ ὁ ἀκόλαστος σώφρων διὰ τιμίας παρθένου. Ἀμφοτέρων ταῖς εὐχαῖς σῶσον ἡμᾶς, Κύριε.

18 MR I 322: Δεῦτε συμφώνως, οἱ πιστοί, τὴν ἐτήσιον

2. Сщмч. Киприана и мц. Иустины. 3. Сщмч. Дионисия Ареопагита

1 поющимъ: *Син572* *-щимъ*, *Тип152* *-щимъ*; *Син572*, *Тип152* далее *тж*.

3–9 *Свети́льника Богосия́ннаго,/ Па́влова собеседника и дело́м соприча́стника,/ Киприа́на восхва́лим:/ со Ангелы бо весели́тся,/ прии́м венец нетле́ния от Единаго Бога,/ и мо́лится спастися душа́м нашим.*

Стихира представлена также в *Q* 35v, *OP* 24v–25r, *Син279* 29v, *Син589* 28v.

3 Свѣтѣльника: описка, предвосхищение гласной след. слога; в др. сп. *свѣти-*. богосианьна: *Q* *-гана*. **3–4** павьлоу: *Син589* *паулоу*. **4** съглагольника: *OP* *-коу* (ошибочно согласовано с павьлоу). **6** радоуѥтьсѧ: *OP* *-оуѥтьсѧ*, *Син589* *присно радоуютьсѧ*. **6–7** приимъ: *OP* далее ко (в гр. нет). **7** нетьлѣнию: *Q* *нетьлѣненъ* (-енъ по стертому).

10–16 *Иже зло́бы прежде опасный побо́рник,/ Церкве по́слежди истинный учитель,/ иже служи́тель пре́лести и́долов,/ священнонача́льник веры явися,/ и блу́дный целому́дрен, честны́я ради девы:/ обои́х молитвами спаси ны, Господи.*

Стихира представлена также в *Q* 35v–36r, *OP* 25r, *Син279* 29v–30r, *Син572* 19v–20r, *Син589* 28v–29r, *Тип152* 13r.

10 злокѣ пьрькѣи: *Син279* др. порядок слов. пьркѣи: *Q* *пьрьв-*, *Тип152* *прьв-*; ошибочно соотнесено с злокѣ, < *-кѣе (πρότερον). тквьрдъıи: *Q* *тквьръд-*. **11** истиньнъıи: *OP* постиньнъıи (описка – повторение первых букв предыдущего слова); *Тип152* нет. **12** слоужитель: *Тип152* *слюж-*. и: *OP*, *Син572*, *Син279*, *Тип152* нет, в гр. нет. **13** архиѥреи: *Син589* *-рѣ* (!), *Тип152* *архииерѣи*. **13–14** ненаказанъıи: ἀκόλαστος переведено в знач. ‘ненаказанный’ вм. ‘распущенный, неумеренный, распутный’. **14** моудръ: нередкий (ср. [РГЦ; WD]) перевод гр. композита σώ-φρων ‘здравомысленный; чистый, целомудренный’, видимо, по смешению с σοφός (см. также 67r5, 193r17). къıсть: в гр. нет. **15** дѣвица: *Тип152* дѣ вписано на левом поле, пропуск слога под влиянием предыдущего ради.

18–26v14 *Прииди́те, вернии,/ согласно летнюю память иерархов похвалим,/ Диони́сия же и Киприа́на:/ ов бо оплева́в сто́иков филосо́фов/ и сосудом избра́нным научився,/ неизрече́нных та́йн зна́тель бысть;/ ов же, добрыя ради девы Иусти́ны,/ по́мысл просвети́в, де́монския пре́лести избеже́/ и волше́бныя книги огне́м изже́г,/ Евангельский проповедник бысть./ Тем и мы, грешнии,/ просла́вльшему сия Спасу славосло́вяще, возопии́м:/ Иже Твоя страстоте́рпцы славою венча́вый, Христе Боже,/ тех молитвами спаси души наша.*

Стихира представлена также в *Q* 36r–v.

18–1 къпросьноуıю: ἐτήσιος ‘ежегодный’ смеш. с αἴτησις ‘просьба’ (см. [ИК 2005: 317]).

26v

ноую памѧть · свѧщеника въсхвалимъ ·
диѡнисиꙗ · и кюприꙗна · овъ бо · попль-
ва на стоꙗщиихъ философъ · и съсоуда
избьрана оувѣдѣвъ · неиздреченьнъı-
ихъ таинъ съвѣдѣтель бъıвъ · сь же ·
добръıꙗ ради дѣвица иоустинъı · разꙋ-
моу просвѣщенъ бъıвъ · отъ бѣсовьскъı-
ꙗ прѣльсти избѣже · и вълшьскъıꙗ
кънигъı · ѡгньмь съжьже · ѥуангели-
ю проповѣдьникъ бъıсть · тѣмь · и мъı
грѣшьнии · прославивъша сихъ · слово-
словѧще съпасоу възъпиѥмъ · иже своꙗ
страстотьрпьца · вѣньча въ славѣ христе
боже · тѣхъ молитвами съпаси дꙋша наша·⁘

д҃ Прѣдъповелѣнъ отъ бога · апостоломъ · нотир.
бъıвъ соужитьникъ · и ангеломъ съгла-
гольникъ · нъ не престани молѧсѧ · хри-
стоу богоу · съпастисѧ намъ · да въсхва-

μνήμην τῶν ἱεραρχῶν εὐφημήσωμεν, Διονυσίου τε καὶ Κυπριανοῦ· ὁ μὲν γὰρ καταπτύσας τῶν Στωϊκῶν φιλοσόφων καὶ τῷ σκεύει τῆς ἐκλογῆς μαθητευθεὶς τῶν ἀπορρήτων μυστηρίων γνώστης ἐγένετο, ὁ δὲ διὰ τῆς καλλίστης παρθένου Ἰουστίνης τὴν διάνοιαν φωτισθεὶς τὴν τῶν δαιμόνων ἀπάτην ἐξέφυγε καὶ τὰς μαγικὰς βίβλους ἐν πυρὶ ἀναλώσας τοῦ Εὐαγγελίου κήρυξ γέγονε. Διὸ καὶ ἡμεῖς οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸν δοξάσαντα τούτους δοξολογοῦντες Σωτῆρα βοήσωμεν· ὁ τοὺς σοὺς ἀθλοφόρους στεφανώσας ἐν δόξῃ, Χριστὲ ὁ Θεός, ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

15 Laur. D23 28v: Προορισθεὶς ὑπὸ Θεοῦ, τῶν ἀποστόλων γέγονας σύσκηνος καὶ τῶν ἀγγέλων συμμέτοχος, ἀλλὰ μὴ παύσῃ δυσωπῶν Χριστὸν τὸν Θεὸν σωθῆναι ἡμᾶς, ἵνα εὐφημοῦμεν

3. Сщмч. Дионисия Ареопагита

1 свѧщеника: ед. вм. дв. **2 диѡнисиꙗ**: *Q* ***дионисиа***; в гр. далее τε. **кюприꙗна**: *Q* ***куприана***, *Син279* ***купр-***. **2–3 попльва на**: < ***попльвавъ** (καταπτύσας) + РП **стоꙗщиихъ философъ** (τῶν Στωϊκῶν φιλοσόφων), **въ** было воспринято как предл. и заменено на **на**, а РП реинтерпретирован как B=P. **3 стоꙗщиихъ**: *Син279* второе **и** вписано сверху; в гр. Στωϊκῶν ‘стоиков’, ложная этимологизация (ср. в Житии: «В молодости он [Дионисий Ареопагит – *М. П.*, *В. К.*] был отдан для обучения еллинской премудрости, в которой оказал такие успехи, что, будучи двадцати пяти лет от роду, превзошел в философских познаниях всех своих сверстников. Желая еще более усовершенствоваться в философских науках, он удалился в египетский город Илиополь, где издавна проживали знаменитые учители» <https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Rostovskij/zhitija-svjatykh/851>. **3–4 съсоуда избьрана оувѣдѣвъ**: ср. *Деян. 17:15–34*. **съсоуда избьрана**: B=P метафорический, об ап. Павле (ср. *Деян. 9:15*). **4 избьрана**: *Син279* первоначально было написано ***избьраньна***, затем **нь** затерто. **оувѣдѣвъ**: μαθητευθείς ‘став учеником’, воспринято в знач. однокоренного гл. μανθάνω ‘узнать’. **5 бывъ**: в гр. аор. **6 добрыꙗ**: в гр. прев. **6–7 разꙋмоу**: в соотв. с гр. винительным отношения ожидался бы ТП **-мъмь**. **8 вълшьскыꙗ**: *Q* ***вълъшь[вь]скыꙗ*** (**вь** дописано на поле рядом). **9 съжьже**: в гр. прич. **9–10 ѥуангелию**: *Q*, *Син279* ***ѥва-***. **11 прославивъша**: воспроизведение гр. ВП, *Син279* ***-ше*** – соотнесено с **мы**; в гр. δοξάσαντα, согласовано с τὸν… Σωτῆρα (**съпасоу**). **11–12 словословѧще**: *Q* ***славо-***. **13 вѣньча въ**: возм., **вѣньча-въ**, *Q* ***вѣньчавъ въ***.

15–27r2 Стихира представлена также в *Q* 37r–v, *Син279* 30v–31r, *Син589* 29r–v.

16 бывъ: в гр. аор. 2 л. γέγονας, смеш. с прич. γεγονώς, в рез. слав. фраза лишена предиката. **17 престани**: *Q*, *Син589* ***престаи***.

27r

лимъ тѧ · свѧщеномоученичє · дионисиѥ моудрє·⁘ гла҃с ·и҃·⁘

Въ свѧтительхъ и въ моученицѣхъ · подобьнъ бысть прѣподобьне · вѣрьнъ ꙗвисѧ пастырь · и христовоу испивъ чашоу · тѣмьже обоюдоу оугодьнъ бывъ самомоу богоу · молисѧ о вѣсѣхъ насъ · съ вышьниими силами · въ свѣтѣ и нынѣ въдворѧꙗсѧ·⁘ гла҃с ·д҃·⁘

нотир.

Небесьнааго разоума · невидимыꙗ глоубины тѧ нарече · прѣсвѣтьлыи моученичє христовъ · ꙗко побѣдителѧ · и крѣпъкааго по[бо]рьника · цьркъвьнааго · въсхвалимъ тѧ моудрє · огньмь бо просвѣтивъсѧ · чистыимь достоинъ бывъ въкоупѣ · вышьниихъ вои · въ свѣтьлоѥ · одѣниѥ · одѣтисѧ въ христа · и просвѣтитисѧ зарею доуховьною · разоу-

ненотир.

σε, οὐρανομύστα Διονύσιε σοφέ.

3 MR I 329: Ἐν ἱερεῦσι καὶ μάρτυσι διαπρέψας, ὅσιε, πιστὸς ἀνεδείχθης ποιμήν, τοῦ Χριστοῦ πιὼν τὸ ποτήριον· διὸ ἐν ἑκατέροις εὐαρεστήσας αὐτῷ τῷ Χριστῷ πρέσβευε ὑπὲρ πάντων ἡμῶν σὺν τοῖς ἄνω λειτουργοῖς ἐν φωτὶ νῦν αὐλιζόμενος.

10 MR I 322–323: Τῆς οὐρανίου γνώσεως ἀθεώρητον βυθόν σε καλέσωμεν, λαμπρότατε μάρτυς τοῦ Χριστοῦ, ὡς γὰρ ὁπλίτην καὶ στερρὸν ὑπέρμαχον τῆς Ἐκκλησίας ἀνυμνοῦμέν σε, σοφέ· πυρὶ γὰρ ἐλλαμφθεὶς τῷ ἁγνοτάτῳ ἠξιώθης ἅμα ταῖς ἄνω στρατολογίαις τὸ φωτεινὸν περιβόλαιον ἐνδύσασθαι Χριστὸν καὶ λαμ||πρυνθῆναι τῇ αἴγλῃ τοῦ Πνεύματος τὸν νοῦν,

3. Сщмч. Дионисия Ареопагита

1 **свѧщеномоученичє**: *Син589* *-цє*, *Син279* -ц҃є; в гр. οὐρανομύστα, вокатив от οὐρανομύστης ‘тот, кто посвящен в тайны неба’; очев., < *свѧщенооученичє, ср. [WD: 185].

3–9 *Во святителех и мученицех,/ преизя́ществовав, преподобне,/ ве́рен явился еси пастырь,/ и, Христову испив чашу,/ тем во обои́х благоугоди́в Тому,/ молися о всех нас,/ с Го́рними служи́тельми во Свете ныне водворяемый.*

Стихира представлена также в *Син279* 31r, *Син589* 29r, *Тип152* 13r–v.

3 **въ**: повторение предлога, в гр. нет. **моученицѣхъ**: *Син589* *-чѣхъ*. **3–4** **подобьнъ бысть**: διαπρέψας ‘отличившись’, переведено по знач. πρέπω ‘подобать’, прич. смеш. со 2 л. аор. διέπρεψας. **4** **прѣподобьнє**: *Син589* *-нъ*. **5** **пастырь**: *Тип152* *пастьроу*. **и**: *Тип152* нет, в гр. нет. **испивъ**: первое **и** вписано сверху. **6** **обоюдоу**: *Тип152* *-дю* (вероятно, описка под влиянием предыдущего слога, хотя нельзя исключать возможность смешения **оу** и **ю**). **оугодьнъ**: *Тип152* *-динъ*. **7** **богоу**: τῷ Χριστῷ / *τῷ Θεῷ. **молисѧ**: *Тип152* *молѧсѧ*. **вѣсѣхъ**: описка, предвосхищение след. гласной, *Син589*, *Син279*, *Тип152* *вьсѣхъ*. **8** **вышьниими**: *Син589* *-ними*. **силами**: *Син279*, *Тип152* *слоужители*; в *Ак* заменено более обычными «вышними силами». **9** **и**: *Син589* нет, в гр. нет. **въдворѧꙗсѧ**: *Син589*, *Син279* *-двар-*, *Тип152* *-двара-*.

10–27v3 *Небеснаго знания невидимую глубину́ тебе наречéм,/ светле́йший мучениче Христов,/ яко бо ору́жника/ и тве́рда побо́рника Церкве воспеваем тя, мудре:/ огне́м бо чисте́йшим просиял еси,/ сподо́бився вкупе с Вышними воинствосло́вии/ светлою одеждею облещи́ся Христа/ и озари́в ум све́тлостию Духа Святаго, Диони́сие./ Тем твою всемирную память торжествуим верно,/ сла́вяще просла́вльшаго тя Господа.*

Стихира представлена также в *Q* 36v–37r, *Син279* 30v, *Син572* 20r–v.

10–11 **невидимыꙗ глоубины**: в гр. часть оборота acc. duplex ἀθεώρητον βυθόν σε, в слав. ожидался бы ВП **невидимоую глоубиноу**. **11** **наречє**: описка, пропуск слога, *Q*, *Син572*, *Син279* *наречемъ*. **12** **ꙗко**: в гр. далее γάρ. **побѣдителѧ**: необычная передача ὁπλίτης, которое, однако, не имело устойчивых эквивалентов в слав. (ср. [Пр II: 598; ИК 2015: 237]). **13** **по[бо]рьника**: **бо** вписано над строкой под знаком треугольного титла. **цьркъ̤вьнааго**: испр. из **о**; *Q* *цьркъвьника*. **13–14** **въсхвалимъ тѧ моудрє**: *Син279* нет. **14** **моудрє**: *Q* *мѫдрє*. **14–15** **просвѣтивъсѧ**: *Син572* *просвьтѣвъсѧ*. **15** **чистыимь**: в гр. прев. **достоинъ бывъ**: в гр. аор. 2 л. ‘ты удостоился’. **16** **вышьниихъ вои**: после **въкоупѣ** ожидалась бы конструкция **съ** + ТП (см. [СДРЯ II: 154]). **вои**: *Син572* *твоихъ* – паронимическая замена. **17** **въ**: повтор предлога, не обусловленный гр. **18–1** **разоумъ**: калька гр. ВП отношения.

27v

мъ · дионисиѥ · и тѣмь твою вьсемирьноу-
ю памѧть · тържьствоующе · вѣрьно сла-
вимъ · прославльшааго тѧ господа·⁘
Въ ·д҃· ст҃го · ѥроѳеа · ї мч҃нка · петра · капеТолѣ҃·⁘
Въ ·е҃· ст҃ыꙗ мч҃нца · мамелхифы·⁘
Въ ·ѕ҃· ст҃го · ап҃ла · фомы · гла҃ ·а҃·⁘
Христосоу послѣдовалъ ѥси · фома вьсе- нотир.
хвальне · и мирьскыихъ небрѣглъ ѥ-
си · нъ того оучениꙗ · въ тѣлѣ своѥмь
съкрывъ · ꙗвисѧ апостолъ · тѣмьже
бывъ · въ ꙗзыцѣхъ · и тѣмь отъ съ-
блазнъ · и отъ страсти·и отьмьнѣ-
въшимъ доушамъ · заповѣди съпасо-
вы просвѣтилъ ѥси вѣровати · въ тро-
ицоу ѥдиносоущьноу·⁘ гла҃ ·д҃·⁘
Разоумьнъıимь божьствьнъıимь о- нотир.
гньмь · доушоу просвѣтивъ · въ вьсемь
владъıцѣ подражатель бывъ · ꙗко за-

Διονύσιε· διό σου τὴν παγκόσμιον μνήμην πανηγυρίζοντες πιστῶς δοξάζομεν τὸν δοξάσαντά σε Κύριον.

7 MR I 348: Χριστῷ ἠκολούθησας, Θωμᾶ ἀπόστολε, καὶ τοῦ κόσμου κατεφρόνησας καὶ τὰ τούτου διδάγματα ἐν τῷ ταμείῳ σου κρύψας ἀνεδείχθης ἀπόστολος· ὅθεν γενόμενος ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰς τούτων ὑπὸ τῆς πλάνης καὶ τῶν παθῶν σκοτισθείσας ψυχὰς ἐντολαῖς τοῦ Σωτῆρος ἐφώτισας πιστεύειν εἰς Τριάδα ὁμοούσιον.

16 MR I 348: Τῷ τῆς γνώσεως θείῳ πυρὶ τὴν ψυχὴν καταυγασθεὶς ἐν πᾶσι τοῦ Δεσπότου μιμητὴς γέγονας ὡς

6. Ап. Фомы

1 дионисиѥ: *Q дионю-*. **и**: в гр. нет. **2 тръжьствоующе**: *Q тръръж-*.

5 мамелхифъı: так (в соотв. с написанием гр. имени Μαμέλχθα должно быть **мамелхфъı**).

7–15 *Христу последовал еси, Фомо апостоле,/ и мира небре́гл еси,/ и Того учения в сокровищи твоем сокрыв,/ явился еси апостол./ Тем быв во язы́цех,/ и тех ле́стию и страстьми́ омраче́нныя души́/ за́поведьми Спасовыми просвети́л еси/ ве́ровати в Троицу Единосу́щную.*

Стихира представлена также в *Q* 37v, *OP* 26r–v, *Син279* 31r–v.

7 фома: воспроизведение гр. формы, как и далее; *OP -мо*. **7–8 вьсехвальнѥ**: <u>πανεύφημε</u> (Δ.α.XXXII 4r, Messan.gr. 110 3r, Patm.gr. 218 12v, Paris.gr. 355 58r, Sin.gr. 638 64r, Sin.gr. 1216 25v, Sin.gr. 1218 24v, Sin.gr. 1219 7r, Sin.gr. 1220 21v, Sin.gr. 1223 30r). **8 мирьскъıихъ**: в гр. ‘мира’. **9 нъ**: в гр. καί. **къ тѣлѣ**: ἐν τῷ ταμείῳ букв. ‘в сокровищнице’. **11 и**: в гр. нет. **тѣмь**: ***тѣмъ** – τούτων ‘тех’. **11–12 съблазнъ**: в гр. ед. ч. **12 страсти·и**: *Син279* вторая **и** вписана между соседними буквами. **12–13 отьмьнѣвъшимъ**: испр. из **ѣ**, с двух сторон затерта горизонтальная перекладина; *Q -шимъ*. **отъмьнѣвъшимъ доушамъ**: в гр. ВП τὰς… σκοτισθείσας ψυχάς, в слав. соотнесено с ***тѣмъ**. **13–14 запокѣди съпасовъı**: ἐντολαῖς τοῦ Σωτῆρος ‘наставлениями Спасителя’.

16–28r9 *Разума Божественным огнем ду́шу просветил еси,/ во всем Влады́це подража́тель был еси,/ яко законен ученик, Фомо апостоле:/ кре́стною бо тро́стию/ из глубины неве́дения нечести́вых ду́ши извле́кл еси./ Тем и инду́ов омраче́нную совесть Божественнаго Духа у́дицею уловил еси./ Христа Бога присно моли́/ и нам избавится от вражия помраченнаго вида/ и спасти́ся душам нашим.*

Стихира представлена также в *Q* 38r–v, *Син279* 31v–32r, *Син589* 30r–v.

16–17 огньмь: *Син589 -немь*. **18 къıкъ**: в гр. аор. 2 л. ед. ч. γέγονας, смеш. с прич. γεγονώς. **18–1 законьнъıи**: испр. из **о** (описка под влиянием предыдущего слога).

28r

коньнъıи оученикъ · фома апостоле · и-
бо тръстию крьстьною · отъ глоубинъı не-
вѣжьствиꙗ · благочьстиѥмь доуша
ловилъ ѥси · тѣмь · и-ндиискъıи · омра-
ченъıи разоумъ · божьствьною · доухо-
вьною оудицею оуловилъ ѥси · христа
бога · присно моли и намъ · избавити-
сѧ · отъ врага ѡмраченаго вида · и съпа-
сти доуша наша·⁘ гла҃ · ѕ҃·⁘
На колесници добродѣтельнѣи ꙗздѧ·- нотир.
и ꙗко ѡблаконосьць · ꙗвисѧ илиꙗ · божь-
ствьнааго доуха сиꙗнии · просвѣщаѥ-
мъ · фома апостоле · ибо глоубинъı · на-
стоꙗщааго морѧ възискавъ · ръıбъı оу-
лавлѧаше · приводѧ сиꙗ · отъ съмьрти
къ жизни · тѣмь и вѣрьнъıихъ доуша
просвѣщаѥши · тръстию крьстьно-
ю · отъ съмьртьносьнъı[ѧ] прѣльсти · къ

ἔννομος μαθητής, Θωμᾶ ἀπόστολε· τῷ γὰρ καλάμῳ τοῦ σταυροῦ ἐκ τοῦ βυθοῦ τῆς ἀγνωσίας εὐσεβῶν ψυχὰς ἐζώγρησας. Ὅθεν καὶ τὴν τῶν Ἰνδῶν ἐζοφωμένην διάνοιαν τῷ τοῦ θείου Πνεύματος ἀγκίστρῳ ἐσαγήνευσας. Χριστὸν τὸν Θεὸν ἀεὶ δυσώπει καὶ ἡμᾶς ῥυσθῆναι τῆς τοῦ ἐχθροῦ ἐζοφωμένης ὄψεως καὶ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

10 HC 165: Τῷ ἅρματι τῶν ἀρετῶν ἐποχούμενος ὡς ὁ διφρηλάτης ὤφθης Ἠλίας, ταῖς τοῦ θείου πνεύματος αὔραις πυρπολούμενος, Θωμᾶ ἀπόστολε, τὸν γὰρ βυθὸν τῆς αἰσθητῆς θαλάσσης ἀνιχνεύων ἰχθύας ἐζώγρεις μετάγων τούτους ἐκ θανάτου πρὸς ζωήν. Ὅθεν καὶ τὰς τῶν πιστῶν ψυχὰς καταφαιδρύνας τῷ καλάμῳ τοῦ σταυροῦ ἐκ θανατηφόρου ἀπάτης πρὸς

3 благочьстиѥмь: εὐσεβῶν ‘благочестивых’. **4** тѣмь: в гр. далее καί. индиискъıи: *Q инъдꙋ*[*и*]*скъıи* (и вписано сверху). **5–6** божьствьною · дꙋховьною: гр. ‘божественного Духа’. **8** ѡмрачѥнаго: *Q*, *Син589* *-даго*, *Син279* второе а затерто. и: *Q* вписано.

10–28v4 *На колеснице добродéтелей éздя,/ яко колесничник Илиа, показался еси,/ Божественнаго Духа огнем разгараем, Фомо апостоле:/ глубину бо разумнаго моря исследуя,/ рыбы уловля́л еси,/ преводи́ сих от смерти к животу./ Тем и верных души просвещая,/ тростию кре́стною от смертоносныя прелести к животу возве́л еси;/ и, со Безплотными Христу предстоя,/ прилежно Того моли́ о спасении душ наших.*

Стихира представлена также в *Q* 38v–39r, *OP* 25r–v, *Син279* 32r–v, *Син572* 21r–v, *Син589* 29v–30r, *Тип152* 13v–14r.

10–11 паздѧ·и: *OP -даи*, *Син572* *ѧзд-*, *Син279* *ѣзд-*, *Тип152* *ѣздѣки*; членное окончание избыточно. **11** ѡблаконосьць: *Тип152* *ѡблакъносьчь*; в гр. ὁ διφρηλάτης ‘возница’. **12** сиѧнии: в гр. αὔραις ‘дуновениями’, смеш. с αὐγαῖς. **13** фома: *Син279* *ѳомо*, *Тип152* *фѣмо*. **13–14** настоѧщаѧго: αἰσθητῆς ‘чувственного’ (так и [Ягич 1886: 553]), возм., смеш. с ἐνεστῶτος ‘настоящего’ / νοητῆς (EPh 30 (1931) 303) ‘умопостигаемого’. **14** къзискавъ: *OP*, *Тип152* *-ꙗа*. **15** прикодѧ: в соотв. с μετάγων ожидалось бы прѣ-. сила: *Q* вписано на нижнем поле, *Тип152* нет. съмьрти: *Q* *съмьрьти*. **16** къ жизни: *OP* *къ животъ*. **17** проскѣщаѥши: в гр. аор. прич. καταφαιδρύνας, смеш. с καταφαιδρύνεις. **18** съмьртьносьнъı[ѧ]: после ъı над строкой знак вставки (+), ѧ вписано под строкой в окружении двух точек; *Q*, *OP*, *Син279*, *Син572*, *Син589* *съмьртон-*, *Тип152* *съмьртьнъıа*.

28v

жизизни възведе · тѣмь съ бесплъть-
нъıими · христови прѣдъстоиши · при-
лѣжьно того моли · о съпасении доушь
нашихъ⁘ ѳеодора · стоудии-
скааго⁘ сти҃ · гла҃ ·ѕ҃· н҃мбрѧ · въ ·а҃і⁘
Словъмь бесловесиѥ · ꙗкоже прѣже нотир.
того дѣꙗниѥмь · дѣꙗниꙗ разорь ·
словъмь паче слова · радоуꙗсѧ при-
стоупилъ ѥси · пренебесьнъıихъ ли-
къ испълнѧꙗ · нъ житьница дѣте-
льнъıихъ · носѧ съкровищь · слове-
съ твоихъ · людиѥ твои · и чада при-
имоуть · обѣщаниꙗ ꙗкоже даръ ·
ѳеѡдоре · приими роукама свои-
ма · въ тамо соущаꙗ храмъı · вьсѧ ко-
ѥгождо · млѣкъмь оучении тво-
ихъ · ꙗже напоилъ ѥси · приди и ꙗви-
сѧ · нънѣ вьрховьникъ ликоу · сла-

τὴν ζωὴν ἀνήγαγες, διὸ σὺν ἀσωμάτοις τῷ Χριστῷ παριστάμενος ἐκτενῶς αὐτὸν ἱκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

6 Ягич 1886: 591: <Λόγῳ ἀλογίαν>

1 жизизни: описка, повтор букв, *ОР*, *Син589*, *Син279*, *Тип152* *жизни.* възведе: *ОР* *-ди.* **2** прѣдъстоиши: в гр. прич.

4–5 ѳеодора… въ ·а҃і⁘: стихира Феодору Студиту вставлена посреди памяти ап. Фомы; Н. Шидловский объясняет такую вставку трудностями при составлении Стихираря – очев., писец был не только переписчиком, но и составителем книги [SPP II: 16].

6–29r2 *Сло́вом безслове́сие,/ я́коже пре́жде того́ дея́нием недея́ния разо́рь,/ сло́вом па́че сло́ва,/ ра́дуяся, преступи́л еси́, пренебе́сных лик исполня́я,/ но жи́тница де́тельных нося́ сокро́вищ слове́с твои́х,/ лю́дие твои́ и ча́да/ прии́мут обеща́ния, я́ко дар, Фео́доре,/ приими́ рука́ма свои́ма/ в та́мо су́щая хра́мы вся́кого́ждо,/ млеко́м уче́ний твои́х я́же напои́л еси́./ Прииди́, яви́ся ны́не верхо́вник ли́ку сла́вящаго тя/ и тя оступа́ющаго торжество́м твои́м све́тло.*

Стихира представлена также в *ОР* 47r–v, *Син279* 54v–55r, *Син572* 37v–38r, *Син589* 47r–v. Смысл текста во многом темен.

6 Словъ҃мь: испр. из о, то же в *ОР*. **7** дѣꙗниꙗ: *недѣꙗниꙗ* [Ягич 1886: 346] – очев., первичное чтение. **8** словъ҃мь: испр. из о, *ОР* *-омь.* **11** носѧ: синт. соотнесенность этой формы ИП ед. ч. м. р. неясна. съкровищь: *ОР* *-ще.* **13** ꙗже: *ОР* *ꙗкоже.* **15–16** вьсѧ коѥгождо: у Ягича *вьсѧкогождо*, однако слово вьсѧкъıижьдо неизвестно; между ж и д затерта одна буква (очев., ь). **17** ꙗкоже: *ОР* *ꙗко.* напоилъ: *ОР* *напълнилъ.* приди: *ОР* *прииди.*

11. Прп. Феодора Студийского

29r вѧщааго тѧ · и тѧ остоупающааго тъ-
ржьствъмь твоимь свѣтьло·⁘
д҃ Ловитвьноую глоубиноу оставивъ · и крь- нотир.
стьнѣи тръсти · вѣрою притече · и тѣ-
мь вьсѧ оуловилъ ѥси · фома апостоле ·
тѣмь и прѣчистаꙗ ребра словоу · роу-
кою испытавъ · прибьѥнии гвозди-
нъıихъ ꙗзвъ · пьрстъмь оувѣдѣти
съподобилъсѧ ѥси · христа бога · прилѣ-
жьно моли · присно · съпастисѧ доуша-
мъ нашимъ·⁘
Въ ·з҃· с҃тоую · мч҃нкоу · сергиꙗ и вакха·⁘
а҃ Давъıдьскъı въпиꙗаста · серги-и вакъ- нотир.
хъ · моученика · се коль добро и коль

---

3 MR I 348: Τὸν τῆς ἁλείας βυθὸν καταλιπὼν τῷ τοῦ σταυροῦ καλάμῳ πίστει προσέδραμες καὶ ἐν αὐτῷ πάντας ἐζώγρησας, Θωμᾶ ἀπόστολε· διὸ καὶ τὴν ἄχραντον πλευρὰν τοῦ Λόγου τῇ χειρὶ ψηλαφήσας τῶν πεπαρμένων ἥλων τὰς ὠτειλὰς τῷ δακτύλῳ κατιδεῖν κατηξίωσαι. Χριστῷ τῷ Θεῷ ἐκτενῶς πρέσβευε ἀεὶ τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

13 MR I 356: Δαυϊτικῶς ἀνεβόων Σέργιος καὶ Βάκχος οἱ μάρτυρες· Ἰδοὺ δὴ τί καλόν, ἢ τί

2 свѣтьло: далее часть страницы (4 строки) пуста.

3–11 *Лови́твенную глуби́ну оста́вив,/ ко крестней трости верою прите́кл еси/ и тем вся улови́л еси, Фомо́ апостоле./ Тем и пречистая ре́бра Сло́ва рукою осяза́в,/ вонзеных гвозди́нных язв персто́м видети сподо́бился еси./ Христа Бога прилежно моли всегда/ спасти души наша.*

Стихира представлена также в *Q* 37v–38r, *OP* 25v–26r, *Син279* 31v, *Син572* 20v, *Тип152* 14r.

3 Ловитвьноую: *OP* ***Ловьствьноую.*** **и**: в гр. нет. **4 и**: *Q* нет. **тръсти**: *Тип152* ***трь-***. **4–5 тѣмь**: воспроизведение гр. м. р. ἐν αὐτῷ, относящегося к τῷ… καλάμῳ. **5 фома**: *OP* ***ѳомо.*** **6–7 роукою**: *Син572* далее ***си.*** **7 прибьѥнии**: *OP*, *Син572*, *Тип152* ***-ниѥ.*** **7–8 гвоздинъıихъ**: *OP*, *Син572*, *Син279*, *Тип152* ***гвоздиин-***. **прибьѥнии гвоздинъıихъ ꙗзвъ**: τῶν πεπαρμένων ἥλων τὰς ὠτειλάς '[от] прибитых гвоздей раны'. **8 пьрстъмь**: *Син279* ***пьрьст-***, *Тип152* ***-томь.*** **оувѣдѣти**: паронимическая замена и переосмысление в слав., в гр. κατιδεῖν 'увидеть'.

13–29v7 *Дави́дски вопия́ху Се́ргий и Вакх мученицы:/ се ныне что добро́ или что красно́,/ но е́же жи́ти братии вку́пе,/ не связу́еми естества любовию, но веры нра́вом./ Темже святии врага попра́ша,/ и, крест взе́мше, Христу после́доваша,/ и мо́лятся Царю и Богу/ дарова́ти душа́м нашим ве́лию милость.*

Стихира представлена также в *Q* 39r–v, *OP* 26v, *Син279* 32v, *Син589* 30v–31r.

13 въпиꙗаста: *Q* ***въпьꙗ***[*а*]***ста***, *Син589*, *Син279* ***-ꙗста.*** **серги-и**: *Q* ***сергии*** [*и*], *Син589*, *Син279* ***сергии и.*** 18–**1 се коль добро и коль красьно · ѥже жити братии въкоупѣ**: *Пс. 132:1.*

29v	1	красьно · иже жити братии въкоупѣ · не	
	2	съвазаема естьствъмь · тѣкъмо · нъ	
	3	вѣры нравъмь · тѣмь сватаа · врага	
	4	попьрала еста · и кръстъ на рамо възь-	
	5	мъша · христоу послѣдоваста · нъ моли-	
	6	таса цесареви и богоу · даровати доуша-	
	7	мъ нашимъ · велию милость∴ гла̂ ·в̄∴	
	8	Видѧщи древле цьркъы божиа · вашихъ	нотир.
	9	подвигъ моученици вьсемирьнии ·	
	10	дьньсь свѣтьло оукрашаетьса · и вѣ-	
	11	рьно праздьноуѥть · память вашю ·	
	12	іако оутварь цесарьскоу · носѧщи ст҃в-	
	13	дъ иже къ вашимъ · божьствьнъыи-	
	14	мъ похваламъ · възложеноу бъıвъ-	
	15	шоу роуганию · имьже · славъı съподо-	
	16	бистеса · небесьнъıа · и бесконьчь-	
	17	наго блажьньства∴	
г̄	18	Коль добро и коль красьно · самобрать-	нотир.

τερπνόν, ἀλλ’ ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό, οὐ δεσμούμενοι φύσεως σχέσει, ἀλλὰ πίστεως τρόπῳ. Ὅθεν οἱ ἅγιοι τὸν ἐχθρὸν κατεπάτησαν καὶ τὸν σταυρὸν ἀράμενοι τῷ Χριστῷ ἠκολούθησαν, καὶ πρεσβεύουσι τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

8 MR I 357: Καθορῶσα πάλαι ἡ Ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ τοὺς ὑμῶν ἀγῶνας, μάρτυρες παγκόσμιοι, σήμερον φαιδρῶς στολίζεται καὶ πιστῶς ἑορτάζει ἐν τῇ μνήμῃ ὑμῶν ὡς κόσμον βασίλειον περιφέρουσα τὴν αἰσχύνην τὴν ἐπὶ τοῖς θείοις ὑμῶν αὐχέσιν ἐπιτεθεῖσαν παικτικῶς, δι’ ἧς δόξης κατηξιώθητε τῆς ἐπουρανίου καὶ τῆς ἀτελευτήτου μακαριότητος.

18 MR I 356: Εἴ τι καλόν, εἴ τι τερπνόν, ἡ αὐτάδελφος

7. Мчч. Сергия и Вакха

1 жити: *Син279 -тии* (над второй и нет невмы). **2 естьствъмь тъкъмо**: φύσεως σχέσει ‘естества связью’. **естьствъмь**: испр. из ѡ, *Син589*, *Син279 -вомь*. **3 нравъмь**: *Син589 -вомь*. **4 попьрала иста**: *ОР*, *Син589*, *Син279 попьраста*. **на рамо**: в гр. нет. **5 нъ**: в гр. ‘и’. **6 цесареви**: *Син589 цьс-*. **и**: *Син589* нет.

8–17 *Ви́дящи дре́вле Церковь Божия/ ваша подвиги, мученицы всеми́рнии,/ Днесь све́тло украшается/ и верно пра́зднует в памяти вашей,/ яко у́тварь царскую, нося́щи срамоту́,/ на Божественныя ваша вы́я наложе́нную руга́тельне;/ еюже славы сподо́бистеся Небесныя/ и безконечнаго блаженства.*

Стихира представлена также в *Q* 39v, *ОР* 27r, *Син279* 32v–33r, *Син572* 21v–22r, *Tun152* 14v.

8 цьркы: *Q цьрькъı*. **вашихъ**: *Tun152 -ниҳъ*; в отсутствие имен Сергия и Вакха переводчик не заменял гр. мн. ч. слав. двойственным. **10 сѣтьло**: *Q* вписано на левом поле. **11 памѧть**: *ОР на памѧть*. **12 цесарьскоу**: *Син572 цьс-*, *Tun152 чьс-*. **носѧщи**: *Q -щии* (и вписано другим поч.), *ОР -ща*. **13 иже**: *ОР*, *Tun152 ижѥ*; в гр. артикль ж. р. τήν, относящийся к τὴν αἰσχύνην – **ствдъ** (император Максимиан приказал снять с мучеников знаки их воинского сана, облечь в женские одежды и водить по городу с железными обручами на шее, в посмеяние народу). **13–14 божьствьнъıимъ похваламъ**: *Q -имъ похваламъ* вписано снизу (поч. л. 16r?). **14 похваламъ**: ДП мн. αὐχέσιν (от αὐχήν ‘шея, затылок’) смеш. с αὔχησις ‘хвастовство, похвальба’; *Tun152 главамъ* – попытка восстановления смысла. **14–15 възложеноу къıкъшоу**: воспроизведение гр. ж. р., ожидался бы ВП м. р. (ἐπιτεθεῖσαν согласовано с τὴν αἰσχύνην – **ствдъ**). **15 роуганию**: в гр. нар. παικτικῶς ‘zum Scherz, spielerisch’ [Trapp]; возм., восходит к ТП *роуганиемь, преобразованному в ДП вследствие переосмысления причастий **възложеноу къıкъшоу**, ни с чем в слав. тексте не согласованных, как части оборота «дат. сам.». **15 имьже**: либо правильно соотнесено с **ствдъ**, либо выступает в знач. ‘вследствие чего’. **15–16 съподобистесѧ**: *ОР -стасѧ*. **16–17 весконьчьнаго**: *Q весъ-*.

18–30r6 *Коль добро́ и коль красно́,/ самобра́тная мысль мученик Твоих, Господи,/ ихже бо естество плотско́е братий не сотвори́л,/ сия вера братолю́бная му́дрствовати до кро́ве сотвори́л./ Тех молитвами, Христе Боже, помилуй нас.*

Стихира представлена также в *Q* 39v–40r, *ОР* 27r–v, *Син279* 33r, *Син589* 31r.

18 и: в гр. нет. **Коль добро и коль красьно**: *Пс. 132:1*.

30r

наꙗ мысль · моученикъ твоихъ хри-
сте боже · ихъже бо рожьство плътьско-
ѥ · братиꙗ не сътвори · сиꙗ вѣра · брато-
любьнаꙗ · моудрьствовати · до кръве
поноудила ѥсть · молитвами ихъ бо-
же · съпаси доуша наша⁘ гла҃ д҃⁘
Пророчьскы свѧтыимъ · съшьдъше- ненотир.
сѧ пѣснь въспоимъ · се коль добро и
коль красьно · ѥже жити братии въкꙋ-
пѣ · не ѥстьствъмь послѣдоуꙗ · нъ вѣ-
рою ѥдинениѥ свѧтааго доуха · ибо
тьлѣньнаꙗ · оставивъша вьсѧ · възѧ-
ста крьстъ на рамо · послѣдоваста
христоу · серги-и вакъхъ · доблѧꙗ моу-
ченика · на небесьхъ · дьрзновениѥ
имоуща · молитасѧ томоу · о насъ · по-
дати намъ велию милость⁘ гла҃ ·и҃⁘
Оукрѣписѧ христовъ моученикъ · нотир.

γνώμη τῶν μαρτύρων σου, Κύριε· οὓς γὰρ ἡ φύσις σαρκικοὺς ἀδελφοὺς οὐκ ἐγνώρισε, τούτους ἡ πίστις ἀδελφὰ φρονεῖν μέχρις αἵματος κατηνάγκασεν, ὁ Θεός, ταῖς εὐχαῖς αὐτῶν ἐλέησον ἡμᾶς.

7 MR I 357: Προφητικῶς τοῖς ἁγίοις συνελθόντες τὸν ὕμνον βοήσωμεν· Ἰδοὺ δὴ τί καλόν, ἢ τί τερπνόν, ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό, οὐ φύσεως ἀκολουθίᾳ, ἀλλὰ πίστεως ἑνώσει τοῦ Ἁγίου Πνεύματος· τὰ γὰρ φθαρτὰ βδελυξάμενοι πάντα ἦραν τὸν σταυρὸν ἐπ' ὤμων καὶ ἠκολούθησαν τῷ Χριστῷ Σέργιος καὶ Βάκχος, οἱ γενναῖοι μάρτυρες, καὶ παρρησίαν ἐν οὐρανοῖς κεκτημένοι πρεσβεύουσιν αὐτῷ ὑπὲρ ἡμῶν τοῦ καταπεμφθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

18 MR I 350: Ἐκραταιώθη τῶν τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων

7. Мчч. Сергия и Вакха

1–2 христе боже: в гр. ‘Господи’. **2 рожьство**: ср. переводы φύσις как **родъ, родьство** [РГЦ: 484; ИК 2015: 263]. **2–3 плътьское**: в гр. ВП мн. σαρκικούς, согласованный с ἀδελφούς **кратиа**. **3 сътвори**: ἐγνώρισε ‘сделало известными’ / *ἐποίησε. **3–4 сиа… кратолюбьнаа моудрьствовати**: неверно воспринятый оборот acc. duplex τούτους… ἀδελφὰ φρονεῖν ‘их… парой чувствовать [себя]’. **4 кръве**: *OP -ви*. **5–6 молитвами ихъ боже**: в гр. др. порядок слов. **6 съпаси**: σῶσον (Messan.gr. 142 22r). **доуша наша**: в гр. ‘нас’.

7–17 *Проро́чески святым, сошéдшеся, песнь возопию́м:/ се ныне что добро́ или что красно́,/ но еже пребывати братии вку́пе,/ не сро́дства после́дством,/ но веры совокупле́нием Святаго Духа,/ тле́нная бо отверго́ша вся,/ взе́мше крест на ра́мена,/ и после́доваша Христу Сергий и Вакх, до́блии мученицы./ На Небесех же дерзновение иму́щи,/ молятся всегда о нас дарова́ти нам ве́лию милость.*

Стихира представлена также в *Q* 40r–v, *Син279* 33r–v.

7 сватъимъ: *Q -ъима*, *Син279 -ъима*. **8 въспоимъ**: ὑμνήσωμεν (Sin.gr. 1221 35v, Sin.gr. 1225 27v, Sin.gr. 1227 27v). **8–10 се коль добро и коль красьно · иже жити братии въкѣпѣ**: *Пс. 132:1*. **10–11 не естьствъмь послѣдоуа · нъ вѣрою единение**: в гр. οὐ φύσεως ἀκολουθίᾳ, ἀλλὰ πίστεως ἑνώσει ‘не вследствие (букв. следованием) происхождения, но соединением веры’. **10 послѣдоуа**: *Q -дьствоуа*. **11 единение**: *Q -нѣниа*. **сватаго**: *Син279 -таго*. **12 оставикъша**: в гр. ‘возненавидев’. **13 рамо**: *Q* далее *и*. **14 сергии-и вакъхъ**: *Q сергии и вакхъ*. **14–15 моученика**: в гр. далее καί. **15 на небесьхъ · дьрзновение**: в гр. др. порядок слов. **небесьхъ**: *Q -сѣхъ*. **дьрзновение**: *Q дьрьз-*. **16–17 подати**: в гр. ‘ниспослать’.

18–30v15 *Укрепи́ся Христовых мученик на враги́ ополче́ние,/ в нихже, яко светильницы мирсти́и, све́тят,/ благосла́внии и изря́днейший страстотерпцы, Сергий и Вакх./ Сим обрати́ плещи́ лукавое ополче́ние де́монское./ Сим почуди́шася мучителие, и удиви́шася Ангели,/ ви́дяще безплотнаго от пло́тных попира́ема./ Верных же Церковь, всепра́здничный праздник/ и мирску́ю радость совершающи, вопие́т:/ Иже не́мощию плотско́ю Связа́вый кре́пкаго,/ молитвами святых Твоих спаси́ ду́ши наша.*

Стихира представлена также в *Q* 40v–41r, *Син279* 33v–34r.

30v

на вражиꙗ съставꙑ · въ немьже ꙗко свѣ-
тильници · мирьнии просвѣщаѥта · бла-
гомощьнаꙗ · и доброꙗ страстотьрпьца ·
серги-и вакъхъ · тѣмь приклони пле-
ща · неприꙗзнинъ съборъ · дѣмоньскꙑ-
и · сею оустрашишасѧ · моучителе
и оудивишасѧ ангели · съмотрѧщие
весплътьнааго · отъ плътьна-
аго · попираѥма · вѣрьнꙑихъ же ць-
ркꙑ · вьсепраздьно праздьньство ·
и мирьноую радость · сътварѧюще
въпиѥть · иже немощию · плътьною ·
съвѧзавъ крѣпъкааго · молитва-
ми свѧтꙑихъ твоихъ · съпаси доу-
ша наши·∴
Въ ·и̅· пр̅пдобьнꙑꙗ · пелагиꙗ·∴

д̑ Идеже оумъножисѧ грѣхъ · преизлише нотир.
въсть благодати · ꙗкоже · апостолъ

κατ᾽ ἐχθρῶν τὸ σύστημα, ἐν οἷς ὡς φωστῆρες κοσμικοὶ διαλάμπουσιν οἱ εὐσθενεῖς καὶ ἄριστοι ἀθλοφόροι Σέργιός τε καὶ Βάκχος. Τούτοις ἔκλινε τὰ νῶτα ἡ πονηρὰ φάλαγξ τῶν δαιμόνων. Τούτους ἐξεπλάγησαν τύραννοι, καὶ ἐθαύμασαν ἄγγελοι ὁρῶντες τὸν ἀσώματον ὑπὸ σαρκὸς πατούμενον, τῶν δὲ πιστῶν ἡ Ἐκκλησία πανέορτον ἑορτὴν καὶ κοσμικὴν χαρμονὴν ἐπιτελοῦσα βοᾷ· ὁ ἀσθενείᾳ σαρκὸς πεδήσας τὸν ἰσχυρόν, ταῖς πρεσβείαις τῶν ἁγίων σου σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

17 MR I 358: Ὅπου ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις, καθὼς ὁ ἀπόστολος

8. Прп. Пелагии

1 **на вражиꙗ съставъı**: гр. κατ’ ἐχθρῶν τὸ σύστημα ‘против врагов ополчение (ИП)’ понято как κατὰ τὸ σύστημα ἐχθρῶν ‘на ополчение врагов’, ἐχθρῶν, воспринятое как РП определения, переведено притяжательным прил., соответственно РП мн. ч. **христовъ моученикъ** (τῶν τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων, относится к подлежащему σύστημα) переосмыслен как ИП ед. ч. и стал подлежащим. **въ немьже**: ἐν οἷς ‘среди которых [Христовых мучеников]’; в слав., видимо, соотносится с вновь появившимся «мучеником». **2** **просвѣщаѥта**: διαλάμπουσιν ‘блистают’. **4** **тѣмь**: *Q*, *Син279* *тѣма*. **приклони**: *Q* *пре-*, *Син279* *прѣ-*. **4–5** **плеща**: *Q* *-щи*. **5–6** **дѣмоньскъı|и**: и сдвинута от начала строки на две буквы вправо из-за дефекта пергамена, возникшего при расчерчивании строк (узкая прорезь длиной в 2,5 буквы). **8–9** **плътьна̤|аго**: после а до конца строки свободное место в три буквы из-за дефекта пергамена; гр. ‘плоти’. **9–10**. **цьркъı**: *Q* *цьрькъı*. **11** **мирьноую**: *Син279* *-ною*. **сътварѧющи**: *Син279* *-ще*. **12** **въпиѥть**: *Син279* *-иють*. **13** **съвѧзѧ̤̤въ**: описка, повтор гласной предыдущего слога. **15** **наши**: *Q*, *Син279* *-ша*.

17–31r5 *Идéже умнóжися грех,/ преизли́шествова благодать, якоже учи́т апостол;/ в молитвах бо и слезáх многих согрешений, Пелагие,/ пучи́ну изсуши́ла еси,/ и наконец благоприятное покая́ние Господу принесла еси,/ и в сем мóлишися о душáх наших.*

Стихира представлена также в *Q* 41r–v, *OP* 27v–28r, *Син279* 34r, *Син572* 22r, *Син589* 31v, *Тип152* 14v–15r.

17 **оумъножисѧ**: *Син589* *-итьсѧ*. **преизлише**: *Син572* *-лиха*. **18** **благодати**: *Q*, *Тип152* *-ть*, *Син589*, *Син279* *-дѣть*.

31r

оучить · въ молитвахъ бо · и въ сльзахъ
пелагиꙗ · мъногъ прегрѣшении · поучи-
ноу исоуши · и коньць благоприꙗтьнъ
господеви · покаꙗниꙗ принесла ѥси ·
и ото молишисѧ · о доушахъ нашихъ·⁘
Въ ·ѳ҃· ст҃го · иꙗкова · алѳеова·⁘

д҃

Божьствьнааго доуха моудро · благодѣ- нотир.
ть приимъ · свѧщенъıꙗ · странъı апо-
столъ · съпричьтьникъ · иꙗкове · бъıвъ ·
тѣмь · и съ небесъ находѧщии инъгда ·
доухъ ноужьнъıи · огньнъıимь ꙗзъı-
къмь въдъхноу · ꙗзъıчьноѥ тьрновь-
ноѥ · попалилъ ѥси · безбожьство · хри-
ста бога · богопроповѣдьниче моли ·
съпасти доуша наша·⁘
Вѣрьно тържьствоуимъ · вьселѣпьнъı- ненотир.
и дьнь · твоѥꙗ памѧти · иꙗкове · прѣсла-
вьне · не ꙗко алѳѣовъ сынъ · нъ акъı

διδάσκει· ἐν προσευχαῖς γὰρ καὶ δάκρυσι, Πελαγία, τῶν πολλῶν πταισμάτων τὸ πέλαγος ἐξήρανας καὶ τὸ τέλος εὐπρόσδεκτον τῷ Κυρίῳ διὰ τῆς μετανοίας προσήγαγες καὶ νῦν τούτῳ πρεσβεύεις ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

7 MR I 366: Τὴν τοῦ θείου Πνεύματος σαφῶς χάριν δεξάμενος, τῆς ἱερωτάτης χορείας τῶν ἀποστόλων συναρίθμιος, Ἰάκωβε, γέγονας· ὅθεν καὶ οὐρανόθεν τὴν φερομένην ποτὲ πνοὴν βιαίαν πυρίνῃ γλώσσῃ ἐμπνευσθεὶς τὴν τῶν ἐθνῶν ἀκανθώδη ἔφλεξας ἀθεότητα. Χριστὸν τὸν Θεόν, θεοκῆρυξ, ἱκέτευε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

16 MR I 366: Πιστῶς πανηγυρίζομεν τὴν πάνσεπτον ἡμέραν τῆς σῆς μνήμης σὲ ἀνυμνοῦντες, Ἰάκωβε ἔνδοξε, οὐχ ὡς Ἀλφαίου υἱόν, ἀλλ’ ὡς

2 пелагиꙗ: *OP* *-иѥ*, *Син572* *-иѥ*, *Тип152* *-иа*, контекст предполагает Зв. мъногъ: *Син572* *-га*, *Тип152* *-го*. **4** покаꙗниꙗ: *Тип152* *-иѥ*, в гр. ‘покаянием’ **5** ѡто: древнейшая фиксация нар.-част. ѡто ‘ныне, вот’ (ср. [СДРЯ VI: 206; СлРЯ 13: 286]); *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Син279*, *Тип152* *ѡ томь* – тривиализация; в гр. далее τούτῳ ‘ему’.

7–15 *Божественнаго Духа я́вне благодать прием,/ священнейшему лику апостольскому причтен, Иакове, был еси./ Тем и с Небес пришествие иногда́ сильное вдохновение,/ огненным язы́ком просветив тя,/ языческое отерновле́нное попалил еси безбожие./ Христа Бога, Богопропове́дниче, моли/ спастися душа́м нашим.*

Стихира представлена также в *Q* 41v, *OP* 28r, *Син279* 34r–v, *Син572* 22v, *Син589* 31v–32r, *Тип152* 15r–v.

7 моудро: *Q* [*прѣ*]*моудрѣ* (поздним поч. прѣ- вписано сверху, конечная ѣ испр. из ѡ), *Син572* *-ра*, *OP*, *Син589* *-рѣ*, *Тип152* *прѣмоудрости*; в гр. нар. σαφῶς ‘явно’, смеш. с σοφῶς ‘мудро’. **7–8** благодѣть: *Q*, *OP*, *Син572*, *Тип152* *-дать*. **8** свѣщенъꙗ: *OP* *-ниꙗ*; в гр. прев. странъı: τῆς… χορείας ‘сонма, хора’, смеш. с χώρα ‘страна, место’ (ср. аналогичные случаи смешения – 49r8, 51v10, 187v16). **9** съпричьтьникъ: *Син572* *съпричатьникъ* (смеш. с съпричастьникъ?). вꙑкъ: *Тип152* *вꙑсть*. **10** съ: *Q* *сь*. нахождѧщии: *Тип152* *-щи*; в гр. φερομένην ‘приносимый, подаваемый’. инъгда: *Син279* *инъгда* (і вставлено между соседними буквами). **11** ноужьнъıи: *Q* *ноужьдьнъıи*, *Тип152* *-ъıимь*. огньнъıимь: *Q* и вписано сверху, *Син279* и вписано сверху, ъı состоит из ъ и і, вписанного между ъ и м, *Тип152* *-ъımъ*. **11–12** ѩзъıкъмь: *Син589* *-комь*. **12** къдъхноу: *Q*, *Син572* *къдъхноувъ* (в *Q* -въ вписано поздним поч. на месте точки). ѩзъıчьноѥ: *Син589* *ѩзъıц-*. **12–13** тьрновьноѥ: *Тип152* *трьн-*. **14** богопроповѣдьниче: *Син589* *-ице*.

16–31v7 *Верно торжествуем пречестны́й день/ твоея памяти, Ива́кове славне,/ не яко Алфе́ева тя сына, но яко апостола Христова почитающе/ и проповедника Того неизреченнаго воплощения,/ тем Владычню Престолу/ со Безплотными всегда предстоя и апостол и мученик лики,/ прилежно моли́ся спасти ны Спасителю и Богу нашему.*

Стихира представлена также в *Q* 42r, *Син279* 34v–35r.

16 *Q* ѣ. тържьствоуимъ: πανηγυρίσωμεν (Photios 30 24v), *Син279* *-оуемъ*. **16–17** вьселѣпьнъıи: πάνσεπτον ‘всечестный’. **17** памѧти: в MR далее σὲ ἀνυμνοῦντες, но в Photios 30 нет. **18** алѳѣкова сънъ: NB невыраженность категории одушевленности (и далее); *Q*, *Син279* *алфѣкова сына*.

31v

христовъ апостолъ · и проповѣдьникъ ·
и того самого неиздреченьнааго · въ-
плъщениꙗ · тѣмь оу владычьнѧаго прѣ-
стола · съ бесплътьнъıими присно пре-
стоиши · и апостолъ · и моученикъ · ликъı ·
прилѣжьно молисѧ · съпасоу и богоу ·
нашемоу·⁘
Въ ·і҃· ст҃го ѥвлапиꙗ · и ѥвламьпии·⁘ гла҃с ·
Самобратьнаꙗ вьрста · просвѣщьшисѧ · нотир.
моучительскоѥ соуровьство отъложи-
ла ѥста · тѣмь и пламень · попирающа ·
ликъствоующа поꙗста · се коль добро
и коль красьно · ѥже жити братии въ-
коупѣ · и къ божьствьнѣи славѣ възи-
рающа · тро[и]чьскъıимь свѣтъмь · не-
бесьнѣи славѣ достоини бъıша · хри-
стоу богоу · о насъ присно молѧщесѧ ·
съпасти доуша наша·⁘

τοῦ Χριστοῦ ἀπόστολον καὶ κήρυκα τῆς αὐτοῦ ἀρρήτου σαρκώσεως. Ὅθεν τῷ δεσποτικῷ θρόνῳ σὺν ἀσωμάτοις ἀεὶ παριστάμενος καὶ ἀποστόλων καὶ μαρτύρων χοροῖς, ἐκτενῶς ἱκέτευε τοῦ σωθῆναι ἡμᾶς τὸν Σωτῆρα καὶ Θεὸν ἡμῶν.

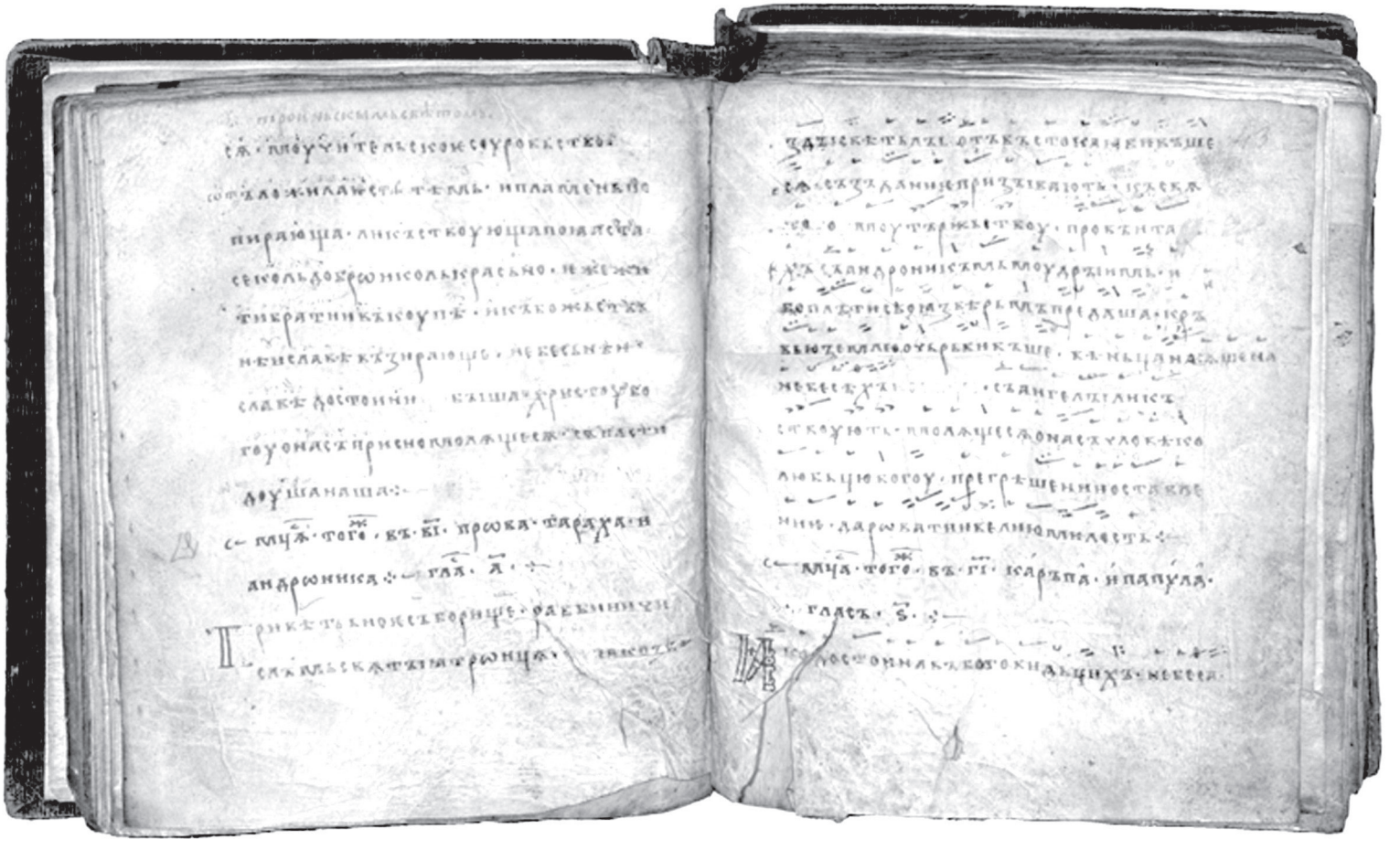
9 MR I 377: Τῷ τῆς Τριάδος φωτὶ ἡ αὐτάδελφος ξυνωρὶς λαμπρυνθεῖσα τῶν τυράννων τὴν ὠμότητα κατέβαλεν· ὅθεν καὶ τὴν φλόγα καταπατοῦντες, χορεύοντες ἔψαλλον· Ἰδοὺ δὴ τί καλόν, ἢ τί τερπνόν, ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἅμα; Καὶ πρὸς ἔνθεον δόξαν ἀποβλέποντες οὐρανίου δόξης κατηξιώθησαν, Χριστῷ τῷ Θεῷ ὑπὲρ ἡμῶν ἀεὶ πρεσβεύοντες τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

2 и: *Q* нет; в гр. нет. **3** владычьнѧаго: *Q* *-чьскааго*, *Син279* *-чьска*. **4–5** престоиши: *Син279* *прѣдъ-*; в гр. прич. παριστάμενος. **6** ликъı: *Q* *ликъ*. молисѧ: в гр. далее τοῦ σωθῆναι ἡμᾶς.

8 ѥвлапиꙗ: так. гла҃с: номер гласа затерт.

9–18 Стихира представлена также в *Q* 42r–v, *OP* 28v, *Син279* 35r, *Син572* 22v–23r, *Син589* 32r–v, *Тип152* 15v.

9 Самобратьнаꙗ: в гр. перед этим Τῷ τῆς Τριάδος φωτί 'Троицы светом', в слав. перенесенное ниже (строка 15). вьрста: *Q* *вьръс-*. просвѣщьшисѧ: *Син572* далее *троичьскъıмь свѣтъмь*, *Син589* *троицьскъıмь свѣтомь*; *Q* вписано поч. XV в. [*троичьскъıмь свѣтомь*]. **10** моучительскоѥ: *Син279* ѥ вписано сверху. **10–11** отъложила: *Син589* *низъложила*, *OP* *ѡтъвьргоста*. **11** ѥста: *OP* нет, *Q* -та вписано поздним поч., *Син572* *ѥсть*. попирающа: испр. из ѥ. **12–14** се коль добро и коль красьно · ѥже жити братии въкоупѣ: *Пс. 132:1*. **14–15** възирающа: *Q*, *Син572* *-ще* (воспроизведение гр. мн. ч.). **15** троичьскъıимь свѣтъмь: *Q* [*троичьскымь свѣтомь*] вписано вверху листа поздним поч., *OP*, *Син572*, *Син589* нет; в гр. в этом месте нет. **16** достоини: воспроизведение гр. мн. ч., *Син589* *-на*. бъıша: воспроизведение гр. мн. ч., *Син589* *бъıвъша*. **17** молѧщесѧ: воспроизведение гр. мн. ч., *OP*, *Син279* *-щасѧ*.



Q, л. 42v–43r

32r

Въ ·а҃і· ст҃го · ап҃ла · филипа · диꙗкона·⁘
Въ ·в҃і· мч҃нкъ · прова · тарха · и ондроника·⁘
а҃ Тривѣтвьноѥ съборище · равьнии числъ- нотир.
мь свѧтыꙗ троицѧ · ꙗко звѣзды свѣ-
тьлы · отъ въстока ꙗвивъшесѧ · съзь-
даниѥ призываютъ · къ свѧтоуоумоу
тържьствоу · провъ · и таръхъ · съ андро-
никъмь · моудрыимь · ибо плъти сво-
ꙗ · звѣрьмъ · прѣдаша · и кръвию зе-
млю очьрвивъше · вѣньца носѧще
на небесьхъ · съ ангелы ликъствоу-
ють · молѧщесѧ о насъ чловѣколюбьцю
богоу · прегрѣшении оставлениѥ
даровати · и велию милость·⁘
Въ ·г҃і· ст҃оую · карпа · и папӱла·⁘ гла҃ ·ѕ҃·⁘
Ꙗко достоина въ боговидьцихъ небеса · нотир.
ты видѣ подобьнѣ ѡтъвьрзена · и го-
спода на прѣстолѣ сѣдѧща · и херови-

---

3 MR I 404: Τὸ τριστέλεχον ἄθροισμα, οἱ ἰσάριθμοι τῆς Ἁγίας Τριάδος, ὥσπερ ἀστέρες φαεινοὶ ἐκ τῆς ἑῴας φανέντες τὴν κτίσιν συγκαλοῦσι πρὸς ἱερὰν πανήγυριν, Πρόβος καὶ Τάραχος σὺν Ἀνδρονίκῳ τῷ σοφῷ· τὰς γὰρ σάρκας αὐτῶν θηρίοις παρέδωκαν καὶ τῷ αἵματι τὴν γῆν πορφυρώσαντες στεφηφόροι ἐν οὐρανοῖς μέτ' ἀγγέλων χορεύουσιν, αἰτούμενοι ὑπὲρ ἡμῶν τὸν φιλάνθρωπον Θεὸν πλημμελημάτων ἄφεσιν δωρηθῆναι καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

16 MR I 412: Ὡς ἄξιος ἐν θεόπταις τοὺς οὐρανοὺς σὺ εἶδες, ὅσιε, ἀνεῳγμένους καὶ τὸν Κύριον ἐν θρόνῳ καθήμενον καὶ Χερουβὶμ

12. Мчч. Прова и др. 13. Мчч. Карпа и Папилы диакона

3–14 *Трира́сленное собра́ние, равночи́сленнии Святы́я Тро́ицы, я́коже зве́зды све́тлыя от восто́ка я́вльшеся, тва́рь созыва́ют к свяще́нному торжеству́, Про́в и Тара́х со Андрони́ком му́дрым: пло́ти бо своя́ звере́м преда́ша, и кро́вию зе́млю обагри́вше, венцено́сцы на Небесе́х со Ангелы ликовству́ют, прося́ще о на́с человеколюби́ваго Бо́га, прегреше́ний оставле́ние дарова́ти и ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 42v–43r, *OP* 28v–29r, *Син279* 35r–v, *Син572* 23r–v, *Син589* 32v–33r, *Тип152* 15v–16r.

3 Трикѣтвьноѥ: *OP* ***Трь-***, *Тип152* ***-виноѥ.*** **равьнии**: *Син572* ***-но***, *Син589* ***-ни***, *Син279* второе и вписано сверху. **3–4 числъмь**: *Син589*, *Тип152* ***-ломь.*** **ꙗко**: *Тип152* ***ꙗкоже.*** 4-**5 свѣтьлы**: *Тип152* ***-ыꙗ.*** **5 ꙗвивъшесѧ**: *Тип152* ***ꙗвльшесѧ.*** **6 свѧтоуоумоу**: *Син572* ***-тоѡмоу***, *Тип152* ***-тоумоу.*** **7–8 андроникъмь**: *Син589* ***-комь***, *Син279* ***-мъ***, *Тип152* ***анъдр-.*** **8 моудрыимь**: *Син279* ***-мъ.*** **9 зверьмъ**: между **ь** и **м** расстояние в одну букву из-за дефекта пергамена (небольшая дыра и разрыв, зашитый нитками); *Син589-****рѣмъ.*** **и**: *Q* нет. **10 очьрвивъше**: между **ь** и **р** расстояние в одну букву из-за дефекта пергамена; *Q* ***очьрьв-.*** **вѣньца**: *Син589* ***-ьча***, *Тип152* ***-ьчѧ.*** **11 небесьхъ**: между **ь** и **х** свободное место в одну букву под дефектом на двух предыдущих строках; *Син572* ***-сехъ***, *Син589*, *Син279*, *Тип152* ***-сѣхъ.*** **11–12 ликъствоують**: *Син589* ***-юще***, *Тип152* ***ликстоу-.*** **12 чловѣколюбьцю**: *Тип152* ***-ьчю.*** **13 оставлениѥ**: дальше до конца строки свободное место в 3–4 буквы из-за замятия пергамена.

16–32v5 *Яко досто́ин в Богови́дцех/ Небеса ты видел еси, преподобне, отве́рзена/ и Господа, на Престоле седяща,/ и Херуви́ми и Серафи́ми о́крест Его,/ и от Тебе паки мы просве́щшеся,/ священное твое стадо, Ка́рпе, вопие́т тебе:/ проси мира миру и душа́м нашим велия милости.*

Стихира представлена также в *Q* 43r–v, *OP* 29r–v, *Син279* 35v, *Син572* 23v–24r, *Син589* 33r–v, *Тип152* 16r–v.

16 достоина: переосмыслено как определение к **небеса**, в гр. ИП ед. м. ἄξιος. **боговидьцихъ**: *Син589* ***-ьчихъ.*** **17 подобьнѣ**: переосмыслено как нар., *Q*, *Син572*, *Т154* ***подобьне*** – описка, пропуск слога, из ***прѣподобьне** (ὅσιε). **18–1 херовимъ и серафимъ**: несклоняемые гебраизмы в функции ИП мн. ч. **херовимъ**: *Q* ***хероувима***, *Син572* ***хероувимъ.***

32v

мъ и серафимъ окрьстъ ѥго · и отъ тебе ·
пакы мы просвѣтивъшесѧ · свѧтоѥ тво-
ѥ стадо · карпе въпиѥмъ ти · проси мира
мирови · и доушамъ нашимъ · велию
милость·⁘
Въ ·д҃і· ст҃хъ мч҃нкъ · назариꙗ · гервасиꙗ ·
протасиꙗ · и келесиꙗ·⁘ гла҃с ·и҃·⁘
Жьртвы словесьныꙗ · назариꙗ гервасиа · нотир.
протасиа · и келсиа въсхвалимъ · ꙗко
вьсю · моучительскоую ѧрость · и-
долы оупразниша · тѣмь молитвами
ихъ · христе боже · миръ миръви дарова-
ти · и доушамъ нашимъ велїю милосТь·⁘
Въ ·е҃і· ст҃а · мч҃нка · люкиана · прозвютера ·
Въ ·ѕ҃і· ст҃го · логина · сътьника·⁘ гла҃с ·ѕ҃·⁘
Оу крьста престоꙗ · и бываѥмаꙗ · съмо- нотир.
трѧ · на распьнъшаагосѧ · на дрѣвѣ бо-
га и чловѣка · видѧ въпиꙗаше къ не-

καὶ Σεραφὶμ περικύκλῳ αὐτοῦ, καὶ παρὰ σοῦ πάλιν ἡμεῖς φωτισθέντες, τὸ ἱερόν σου ποίμνιον, Κάρπε, βοᾷ σοι· Αἴτησαι εἰρήνην τῷ κόσμῳ καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

8 MR I 419: Τὰ θύματα τὰ λογικά, Ναζάριον, Προτάσιον, Γερβάσιον καὶ Κέλσιον εὐφημήσωμεν, ὅτι πᾶσαν τυράννων μανίαν σὺν τοῖς εἰδώλοις κατήργησαν. Διὸ ταῖς εὐχαῖς αὐτῶν, Χριστὲ ὁ Θεός, τὴν εἰρήνην τῷ κόσμῳ δώρησαι καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

16 MR I 437: Ἐν τῷ σταυρῷ παρεστηκὼς καὶ τὰ γενόμενα σκοπῶν, τὸν σταυρωθέντα ἐπὶ ξύλου Θεὸν καὶ ἄνθρωπον ἑωρακὼς ἐβόας πρὸς αὐτόν·

1 серафимъ: *Q* *-ма*, *Tип152* *сирафимъ*. отъ: *Tип152* тъ вписано вверху. **2** просвѣтикъшесѧ: *Q* -тикъ- затерто, *Син589* -свѣ- вписано сверху. **3** къпиемъ: в гр. 3 л. ед. ч. βοᾷ, соотнесено с ποίμνιον.

8–13 *Жертвы словéсныя,/ Назáрия, Гервáсия, Протáсия и Келси́я похвáлим,/ яко все мучителей неи́стовство со идолы упразднúша./ Тем молитвами их, Христе Боже,/ мир миру даруй/ и душáм нашим вéлию милость.*

Стихира представлена также в *Q* 43v–44r, *OP* 29v–30r, *Син279* 36r, *Син572* 24r, *Син589* 33v, *Tип152* 16v.

8 гервасиа: *OP*, *Син572* *-ига*, *Q* *герьвасига*, *Tип152* *гръвасига*. **8–9** гервасиа протасиа: в гр. др. порядок слов. **9** протасиа: *Q*, *Син572*, *Tип152* *-ига*. келсиа: *Q* *-ига*, *OP*, *Син572* *келесига*, *Tип152* *кельсига*. късхвалимъ: между л и л расстояние в одну букву из-за дефекта пергамена (небольшая дыра и разрыв, зашитый нитками). **10** вьсю: *Tип152* *вьси*. ѧрость: между ѧ и р расстояние в две буквы из-за дефекта пергамена. **10–11** идолъı: перед и затерта одна буква, нотный знак в этом месте над строкой оставлен; *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Син279*, *Tип152* *съ идолъı*. **12** христе: *Tип152* *хрьсте*. **12–13** дарова|ти: перед ти отступ в три буквы от начала строки из-за замятия пергамена; в гр. пов. δώρησαι, смеш. с инф. аор. δωρῆσαι; *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Tип152* *-рогѹ* – восстановлен предикат, *Син279* *-рѕи* – возм., было дароватѣ, т. к. несколько букв при переходе на другую строку и на новой строке затерто, по стертому написано ѕи.

16–33г4 *При Кресте́ предстоя́ и бывающая смотря́я,/ распинаема на Древе Бога и Человека видев,/ вопия́л еси к Нему:/ во Царствии Твоем помяни мя, Господи./ Тем и Спас приглаша́ше тебе:/ блажен еси, Ло́нгине,/ и память твоя в род и род.*

Стихира представлена также в *Q* 44r, *OP* 30r, *Син279* 36r, *Син572* 24v, *Син589* 34r, *Tип152* 16v–17r.

17 на (первое): добавление лишнего предлога обусловлено тем, что прич. распѣнъшаагосѧ, кот. является определением к бога и члвкѣка – формам прямого дополнения при последующем видѣ, – было соотнесено с предыдущим съмотрѧ без учета его сочетаемости с къıваемаго. **18** къпиваше: *Q* *-пьаше*, *Tип152* а вписано сверху.

33r

моу · въ цѣсарьствии своѥмь · помѧни
мѧ господи · тѣмь · и съпасъ възглаша-
аше къ тебѣ · блаженъ ѥси · логине · и
памѧть твоꙗ въ родъ и родъ·:
Въ ·и҃і· ст҃го · ап҃ла · лоукы·: гла҃ ·д҃·:
Моудростию ловьствьною тръстию · ра- нотир.
зоумьнааго морѧ · глоубиноу измѣрѧ-
ꙗ · отъ съмьртьнъıꙗ глоубинъı · вѣрь-
нъıихъ доуша извелъ ѥси · лоука вь-
себлажене · тѣмь павьлови съоучивъ-
сѧ · вьсе очистилъ ѥси · своѥ сьрдьце · си-
ꙗниѥмь свѧтааго доуха · и преданиѥ-
мь твоимь · ꙗзъıкъı просвѣтилъ ѥси ·
страстии недоугъı чюдесъı ицѣливъ ·
христа бога · о насъ присно моли · съпа-
сти доуша наша·: гла҃ ·ѕ҃·:
Апостоле христовъ · и божьствьнъıимь нотир.
прѣданиѥмь съписателю · и цьркъвь-

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητί μου, Κύριε. Διὸ καὶ ὁ Σωτὴρ ἐφώνει σοι· Μακάριος εἶ, Λογγῖνε, καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

6 MR I 454: Τῷ τῆς σοφίας ἁλιευτικῷ καλάμῳ τῆς νοητῆς θαλάσσης τὸν βυθὸν ἀνιχνεύων ἐκ θανατηφόρου βυθοῦ τὰς τῶν πιστῶν ψυχὰς ἐζώγρησας, Λουκᾶ παμμακάριστε. Ὅθεν τῷ Παύλῳ μαθητευθείς, ὅλην ἐκάθηρας τὴν σαυτοῦ καρδίαν τῇ ἐπιλάμψει τοῦ Πνεύματος καὶ τοῖς δόγμασί σου τὰ ἔθνη φωτίσας, τὰ τῶν παθῶν νοσήματα τοῖς θαύμασιν ἰάτρευσας, Χριστὸν τὸν Θεὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἀεὶ δυσωπῶν τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

17 MR I 453: Ἀπόστολε Χριστοῦ καὶ τῶν θείων δογμάτων συγγραφεῦ καί τῆς Ἐκκλησίας

1–2 къ ц҃ѣсарьствии своемь · помяни мѧ господи: ср. *Лк. 23:42* (эти слова были сказаны благоразумным разбойником, Лонгин-сотник уверовал в Христа только после Его смерти). **1 ц҃ѣсарьствии**: *Q цес-*, *Син572*, *Тип152 цьс-*, *Син589 чьс-*. **2 мѧ**: *Син589 нъı*, *Тип152 мѧ нъıнѣ*. **3 къ тебѣ**: *Син572 къ немоу*. **3–4 съпасъ къзглашааше къ тебѣ · блаженъ иеси**: ср. *Мф. 16:17* (указанный эпизод также не относится к Лонгину, слова Спасителя обращены к Симону-Петру). **лонгине**: *Q логгине*, *Син589*, *Син279*, *Тип152 логине*. **и**: *Тип152* нет.

6–16 *Премудрости лови́тельною тро́стию, умнаго моря глубину возчерпа́я,/ из смертоносныя глубины́ верных души живоуловил еси, Луко́ всеблаженне./ Темже от Павла науче́н, все очистил еси твое сердце осия́нием Духа/ и догма́тами твоими язы́ки просветил еси,/ страсте́й неду́гования чудесы́ исцелил еси,/ Христа Бога за ны присно моля́/ спастися душам нашим.*

Стихира представлена также в *Q* 44v, *Син279* 36v.

6 Моудростию: < *-ти (τῆς Σοφίας). **8 съмьртьнъıа**: в гр. ‘смертоносной’. **9 извелъ иеси**: ἐξώγρησας ‘выловил’, ср. обычный перевод ζωγρέω как (оу)ловити. **10–11 съоучивъсѧ**: *Q -исѧ*; в гр. μαθητευθείς ‘научившись [у Павла]’ отсутствует семантика совместности. **11 очистилъ**: *Син279 щ҃ѣст-*. **12 скѧтааго**: в гр. нет. **12–13 преданиемь твоимь**: в гр. мн. ч. ‘учениями твоими’. **13 просвѣтилъ иеси**: в гр. аор. прич. φωτίσας, смеш. со 2 л. аор. ἐφώτισας. **14 иц҃ѣливъ**: в гр. 2 л. ед. ч. аор. ἰάτρευσας, смеш. с аор. прич. ἰατρεύσας. **15 моли**: в гр. прич. δυσωπῶν ‘моля’.

17–33v11 *Апостоле Христов, и Божественных догма́т списа́телю,/ и церковное утверждение:/ ты яко истинно сущия во мра́це неве́дения сердца́,/ зашедшая во глубину́ отчаяния, уврачил еси Боговещаньми/ и спасл еси яко от бури треволне́ния,/ последователь быв сосуда избра́ннаго, Павла, и ученик./ Тем молим тя, Луко́ досточудне, Антиохи́аном удобре́ние,/ молися Спасу и Богу/ о иже верою совершающих присно честную память твою.*

Стихира представлена также в *Q* 44v–45r, *OP* 30r–v, *Син279* 36v–37r, *Син572* 24v–25r, *Син589* 34r–v, *Тип152* 17r–v.

17 божьствьнъıимь: *Q*, *Син279* -*мъ* . **18 пр҃ѣданиемь**: *Q*, *Син589* -*мъ*. **18–1 цьркъвьноие**: *Тип152 црьк-*, *Син589 цьрков-*.

33v

ноѥ оутвьржениѥ · ты въ истиноу · соуща-
ꙗ въ мрацѣ невѣрьствиꙗ · сьрдьца за-
шьдъша · въ глоубиноу погыбѣли · и-
цѣлилъ ѥси боговидѣниѥмь · и съпа-
слъ ѥси · отъ глоубины зълы · ближи-
ка бывъ · съсоудоу избьраноу · павьлоу
съпоспѣшьникъ · тѣмь молимъ ти
сѧ · лоуко · достославьне · антиохомъ
оудобрениѥ · молисѧ · съпасоу и богоу ·
иже вѣрою творѧщиимъ · присночь-
стьноую памѧть твою·⁘ гла҃ · ѕ҃·⁘
Вьсемоудрыи ловьче · свѧтыи оучени- нотир.
че · дѣлателю съпасовъ · и рьвьните-
ль того страстьмъ · ижѥ миръ · вѣрою
прѣтекъ · и отъ съблазнъ ꙗзыкы
събьравъ · и къ богоу приведъ · ꙗко
кадило доброѥ · на небеса наставле-
нъ бысть · тѣмь · прѣстоиши соуди-

ἑδραίωμα, σὺ ὡς ἀληθῶς τὰς ἐν ζόφῳ τῆς ἀγνωσίας καρδίας εἰσδυσάσας ἐν τῷ βυθῷ τῆς ἀπωλείας ἑλκύσας θεηγορίαις, διέσωσας ὡς ἐκ σάλου τρικυμίας, ὀπαδὸς γενόμενος τοῦ σκεύους τῆς ἐκλογῆς Παύλου, ἀλλὰ καὶ μιμητής. Ὅθεν αἰτοῦμέν σε, Λουκᾶ ἀξιάγαστε, τῶν Ἀντιοχέων τὸ ἐγκαλλώπισμα. Πρέσβευε τῷ Σωτῆρι καὶ Θεῷ ὑπὲρ τῶν πίστει ἐκτελούντων τὴν ἀεισέβαστον μνήμην σου.

12 MR I 455: Πάνσοφε ἁλιεῦ, ἅγιε μαθητά, ἐργάτα τοῦ Σωτῆρος καὶ θρίαμβε τῶν αὐτοῦ παθημάτων, ὁ τὴν κτίσιν τῇ πίστει διαδραμὼν καὶ τῆς πλάνης τὰ ἔθνη συναγαγὼν καὶ Θεῷ προσενέγκας, ὡς θυμίαμα καλὸν εἰς οὐρανοὺς εὐωδόθης. Διὸ παριστάμενος τῷ Κριτῇ

1 тꙑ: в гр. далее ὡς ‘как’. къ истиноу: *Син589* *къ* вписано сверху, *Тип152* *ко-*. **2** мрацѣ: *Син589* *-ачѣ.* невѣрьствиа: ἀγνωσίας ‘неведения’, видимо, искажение из *невѣжьствиа, ср. 28r2–3. сьрдьца: *Тип152* *срьд-*. **2–3** зашьдъша: *Тип152* *-ша.* **3–4** ицѣлилъ иеси: ἰάσω (Patm.gr. 218 16v, Patm.gr. 219 39v, Patm.gr. 222 33v). **4** боговидѣниемь: θεηγορίαις ‘божественными глаголами’ смеш. с θεωρίαις ‘учениями’, где θε- воспринято как корень слова θεός, а -ωρίαις – как производное от ὁράω ‘видеть’, ср. 76r12–13. и: в гр. нет, вставлено для соединения двух предикатов в слав. **5** иеси: в гр. далее ὡς ‘как’. отъ глоубинꙑ: ἐκ σάλου ‘от морской качки’. зълꙑ: *Син572*, *Тип152* *зълъ*; в гр. τρικυμίας – τρικυμία ‘буря, букв. третий, т. е. самый сильный и опасный, вал’. **6** павълоу: *Тип152* *паулоноу*; *Q*, *Син572*, *Тип152* далее *и*, в гр. ἀλλὰ καί. **7** съпосѣшьникъ: *Q* *посѣшьникъ*, в гр. ‘подражатель’. **8** достославьне: ср. такой же перевод гр. ἀξιάγαστος ‘достойный удивления’ в [ИК 2015: 195]; *OP* *достохвальне* (ср. Гр. 227 (1) 86v, Messan.gr. 142 24v, Patm.gr. 218 16v, Patm.gr. 219 39v, Patm.gr. 223 29v, Patm.gr. 225 18v, Sin.gr. 1227 31v ἀξιύμνητε), *Син572* *вьсечьстьне.* **10** иже: в гр. перед этим ὑπέρ ‘о’.

12–34r3 *Всемудрый ло́вче, святый ученичé,/ дéлателю Спасов и проповедниче Того Страстéй,/ иже тварь верою претекий/ и от прéлести язы́ки собрáв,/ и Богу привéд, яко воню́ добру́,/ на Небеса пости́гл еси./ Тем, предстоя́ Судии всех, молися/ избáвити ны от беззаконий наших/ и в день Суда свободи́тися от му́ки.*

Стихира представлена также в *Q* 45r–v, *OP* 30v–31r, *Син279* 37r, *Тип152* 17v–18r.

12 ловьче: *OP*, *Тип152* *-ьць.* скѫтъꙑи: *Тип152* *-тъи.* **12–13** оучениче: *OP*, *Тип152* *-ице*, *Син279* *-ице.* **13–14** рьвьнитель: *Q*, *OP*, *Син279* *-лю*, *Тип152* *-лоу*; в гр. ‘восхваление’ (зд., видимо, ‘тот, кто прославил’). **14** ижѥ: *Тип152* *имъже.* миръ: *Q* ъ испр. из о; τὴν κτίσιν ‘создание’ / *τὸν κόσμον. **15** прѣтекъ: *OP*, *Син279*, *Тип152* *при-*. отъ съвлазнъ: в гр. ед. ч. τῆς πλάνης. **16** приведъ: *Тип152* *-де.* **17** доброиѥ: *Тип152* *ѥ* вписано сверху. **17–18** наставленъ: *Тип152* *прѣстав-*. **18** прѣстоиши: *Тип152* *придъстои-*; в гр. прич. παριστάμενος.

34r

и · молисѧ избавити насъ · отъ безако-
нии нашихъ · въ дьнь соудьнъıи · изба-
витисѧ отъ моукъı⁘ гла҃ · и҃⁘
Давъıдьскъı съшьдъшесѧ · вѣрьнии пѣ- нотир.
сньми · таибьникоу · и глагольникоу ·
словоу · лоуцѣ възъпиѥмъ · ꙗзъıкъ
твои тръсть · кънижьника ꙗвисѧ ·
христоса скорописьца · оукрашаꙗ видъı ·
къ оувѣдѣнию ꙗзъıкъ · божьствьна-
аго разоума · въ нихъже · проповѣда-
лъ ѥси · ѥуангллиѥ · и съ апостолъı съı
дѣꙗниꙗ съписалъ ѥси · тѣмь прѣдъ-
стоиши · троици богоу · молѧсѧ ѡ дꙋ-
шахъ нашихъ⁘
Придѣте вьсѧ съзьданиꙗ · истиньна- ненотир.
аго врача доуховьнаго · и съпасова оу-
ченика · лоукоу · прѣпѣтааго пѣснь-
ми въсхвалимъ · тъı бо безбожьнъı-

πρέσβευε ῥυσθῆναι ἡμᾶς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν καὶ ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως λυτρωθῆναι κολάσεως.

4 MR I 461: Δαυϊτικῶς συνελθόντες, οἱ πιστοί, ἐν ᾄσμασι τῷ μυστικῷ ῥήτορι τοῦ Λόγου Λουκᾶ ἐκβοήσωμεν· Ἡ γλῶσσά σου κάλαμος γραμματέως ἐδείχθη Χριστοῦ τοῦ ὀξυγράφου ὡραΐζουσα τὰς ὄψεις πρὸς τὴν γνῶσιν τῶν ἐθνῶν τῆς θείας ἐπιγνώσεως, ἐν ᾗ ἀνεκήρυξας τὸ Εὐαγγέλιον, καὶ τῶν συναποστόλων σου τὰς Πράξεις συνεγράψω. Διὸ παριστάμενος τῇ Τριάδι καὶ Θεῷ πρέσβευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

15 MR I 461: Δεῦτε, πᾶσα κτίσις, τὸν ἀληθῶς ἰατρὸν πνευματικὸν καὶ τοῦ Σωτῆρος μαθητὴν Λουκᾶν τὸν ἀοίδιμον ἐν ᾠδαῖς εὐφημήσωμεν. Οὗτος γὰρ ἀθεΐας

18. Ап. и ев. Луки

1 **молисѧ**: *Q*, *Тип152* ***молѧсѧ***. **2** **нашихъ**: в гр. далее ‘и’.

4–14 *Дави́дски, соше́дшеся, вернии,/ в пе́снех тайному вити́и Сло́ва, Луце́ воззовем:/ язык твой трость пи́сменника яви́ся,/ Христа Скорописца украша́я зра́ки,/ к разуму язы́ков Божественнаго позна́ния;/ в немже пропове́дал еси Евангелие/ и ку́пно апостолов Деяния списа́в./ Тем, предстоя Троице и Богу,/ молися о душах наших.*

Стихира представлена также в *Q* 45v–46r, *OP* 31r–v, *Син279* 37r–v, *Син572* 25r–v, *Син589* 35r, *Тип152* 18r.

5–6 **таибьникоу и глагольникоу**: в гр. τῷ μυστικῷ ῥήτορι ‘таинственному повествователю’. **глагольникоу**: *Тип152* ***съглаг-***. **6** **лоуце**: *Син589* ***лоуче***. **6–8** **ꙗзыкъ твои тръсть · кънижьника ꙗвисѧ христоса скорописьца**: ср. *Пс. 44:2*. **8** **христоса**: *Тип152* ***христа***. **10** **въ нихъже**: ἐν ᾗ ‘которою, посредством которой’, соотносится с Ἡ γλῶσσα; в слав. осмыслено как ‘среди которых’ (т. е. **ꙗзыкъ**). **11** **ѥуангл҃лиѥ**: описка; *Q*, *Син572*, *Тип152* ***ѥв-***. **съ апостолы**: *Q*, *Тип152* ***съапостолъ***. **сы**: *Q* ***сыи***, *OP* ***си***. Перевод ***съапостолъ си** ‘твоих соапостолов (тех, которые были апостолами вместе с тобой)’ изменен переписчиками, которым, очев., было незнакомо слово **съапостолъ**, во фразу ‘будучи с апостолами’. В *Q*, *Тип152* сохраняется исконное чтение **съапостолъ**, однако вместо закономерного мест. **си** в этих сп., так же как и в *Ак*, обнаруживается прич. **12** **дѣꙗниꙗ**: *OP* ***-ие***. **12–13** **прѣдъстоиши**: *Тип152* ***придъ-*** (!), в гр. прич. м. р. ед. ч. ИП παριστάμενος. **13** **троици**: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Тип152* далее ***и***. **молѧсѧ**: в гр. πρέσβευε ‘моли’.

15–34v7 *Прииди́те, вся тварь,/ истинно врача́ духовнаго/ и Спасова ученика, Луку́ приснопамятнаго,/ песньми похва́лим:/ сей бо безбожия неду́г/ пома́занием Христовы купе́ли уврачева́,/ и река́ми Боготочных вод от уст,/ одушевле́нная се́ла Евангелия напои́./ Тем изы́де пророчески веща́ние его во вселенную,/ и молится спасти́ся душа́м нашим.*

Стихира представлена также в *Q* 46r–v, *Син279* 37v–38r.

15–16 **истиньнааго**: в гр. нар. ἀληθῶς ‘поистине’. **16** **доуховьнаго**: *Син279* ***-нааго***. **18** **ты**: *Q* ***тъ***. **18–1** **безбожныи**: *Q* ***-ыꙗ***.

34v

и недоугъ помазаниѥмь · христовъı
коупѣли ицѣлилъ ѥси · и рѣкъı богото-
чьнъıихъ плодъ · отъ оустъ доуховьнъı-
ихъ · странъı ѥвангелиꙗ напои · тѣмь-
же изиде пророчьскъıи гласъ ѥго · въ
вьселеноую · и молитьсѧ съпасти доу-
ша наша⁘
Въ ·к҃· ст҃го мч҃нка · арфемиꙗ⁘ гла҃ ·в҃⁘
Разоумьнааго свѣтильника вѣрѣ · нотир.
арѳемиа почьтѣмъ · ꙗко обличилъ
ѥсть цѣсарѧ вражьдьна · и кръвию моу-
чениꙗ · своѥго · цьркъвь богоу опрапрꙋ-
дивъ · тѣмь и приꙗтъ · ицѣлению
даръ нескоудьно · ицѣлѧти недоугъı
вѣрою притѣкающиимъ · къ рацѣ
мощии твоихъ⁘
Въ ·к҃а· ст҃го · лариона⁘ гла҃ ·в҃⁘
Отъ оуности твоѥꙗ · носѧ съвьрше- нотир.

τὴν νόσον τῷ ἐπιχρίσματι τῆς Χριστοῦ κολυμβήθρας ἐθεράπευσε, καὶ ποταμοὺς θεοβρύτων ναμάτων ἐκ στόματος ἐψυχωμέναις χώραις τοῦ Εὐαγγελίου κατήρδευσεν· ὅθεν ἐξῆλθε προφητικῶς ὁ φθόγγος αὐτοῦ εἰς τὴν οἰκουμένην· καὶ πρεσβεύει σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

9 MR I 471: Τὸν νοερὸν φωστῆρα τῆς πίστεως Ἀρτέμιον τιμήσωμεν, ὅτι ἤλεγξε βασιλέα τὸν ἔχθιστον καὶ τῷ αἵματι τοῦ μαρτυρίου αὐτοῦ τὴν Ἐκκλησίαν Θεοῦ[1] ἐπορφύρωσεν· ὅθεν καὶ ἀπέλαβε τῶν ἰαμάτων τὴν χάριν τὴν ἄφθονον τοῦ ἰᾶσθαι τὰς νόσους τῶν πιστῶς προστρεχόντων ἐν τῇ σορῷ τῶν λειψάνων αὐτοῦ.

18 MR I 477: Ἐκ νεότητός σου φέρων τελειότητος

[1] Испр. по TLG, *Acoluthiae sancti Mercurii* (в MR и др. изданиях Θεὸς!).

20. Вмч. Артемия

1 **недоугъ**: *Q* *-гъı*. **2** **ѥси**: грамматика подстроена под новое подлежащее **тъı**; *Q* *есть*. **3** **плодъ**: *Q*, *Син279* *водъ*. **3–4** **доуховьнъıихъ**: *Q*, *Син279* *доушевьнъıихъ*; гр. ἐψυχωμέναις ‘застуженным (странам)’ (возм., в оригинале было ἐψυχομέναις ‘иссыхающим’ от гл. ψύχω) переведено как омоним ‘одушевленным’ [Lampe], от ψυχή ‘душа’, и логично соотнесено с устами. **4** **ѥвангелиꙗ**: *Q* *-иа*, *Син279* *ѥу-*. **4** **напои**: из значений гр. глагола переводчиком выбрано не ‘water’ [Lampe] зд. ‘источить’, а ‘nourish’ зд. ‘напоить’, при этом гр. косвенный объект χώραις ‘странам’ поставлен при **напои** в ВП в соотв. со слав. синтаксисом (**странъı**), однако объект **рѣкъı** остался также в ВП, так что возникла необычная для слав. конструкция с двойным объектным винительным. **5** **пророчьскъıи**: в гр. нар. προφητικῶς, смеш. с -ός, – либо первонач. ***пророчьскъı** соотнесено с **гласъ**.

9–16 *Разу́мнаго светильника веры, Артемия почтим,/ яко обличи́ царя́ ме́рзскаго,/ и кровию муче́ния его Церковь Бог обагри́./ Тем и прия́т исцелений благодать незави́стную/ исцеля́ти неду́ги верно приходящих к ра́це моще́й его.*

Стихира представлена также в *Q* 46v–47r, *OP* 31v–32r, *Син279* 38r, *Син572* 25v–26r, *Син589* 35r–v, *Тип152* 18r–v; тж. *Тип152* 34v (26.11, мч. Меркурия).

9 **Разоумьнааго**: *Тип152* 34v *-наго*. **вѣрѣ**: *Q* *вѣръı*. **10** **арѳемиа**: *Син572* *арф-*, *OP*, *Тип152* 18r *арт-*, *Тип152* 34v *мерькоуриꙗ*. **обличилъ**: *Син589* *облиц-*. **10–11** **обличилъ ѥсть**: *Тип152* 34v *облѣчиль ѥси* (в корне смешение **ѣ** и **и**, **ь** – вероятнее всего, недописанный **ъ**). **11** **цѣсарѧ**: *Q* *цес-*, *Син572*, *Син589*, *Тип152* 18r, *Тип152* 34v *цьс-*. **вражьдьна**: в гр. прев. **12–13** **опрапрꙋдивъ**: в гр. аор. 3 л. ед. ч. **13** **ицѣлению**: *Син279*, *Тип152* 18r, *Тип152* 34v *-иꙗ*, в гр. мн. ч. **14** **нескоудьно**: нар.; *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Син279*, *Тип152* 18r, *Тип152* 34v *нескоудьнъ*. **ицѣлѧти**: *OP* *-ѧеши*, *Тип152* 18r, *Тип152* 34v *-лити*. **16** **твоихъ**: *Q* вписано позже, *Тип152* 18r, *Тип152* 34v *ѥго*.

18–35r11 *От ю́ности твоея́ нося́ соверше́нства му́дрость,/ возложи́в на себе, Иларионе, и́го Христово/ и житию́ поревнова́л еси Божественнаго Анто́ния,/ равными ме́рами добродетели подо́бяся,/ изсуши́л еси плоть, ска́чущу, аки жребя́,/ яко до́лжно бе души́ покори́ти,/ постное течение совершив./ Но, о блаженнейше отче и чудоде́йственне Богоно́се,/ память твою любовию совершающим/ проси очищения и ве́лия милости.*

Стихира представлена также в *Син279* 38r–v, *Тип152* 18v–19r.

35r

ниꙗ съмыслъ · подъложивъ себе · и-
ларионе · ꙗрмоу христовоу · и жити-
ю порьвьновавъ · антониꙗ божьствь-
нааго · равьнъıими мѣрами · добро-
дѣтельми подобѧсѧ · нъ истънъчи-
лъ ѥси плъть · играющю ꙗко жрѣбѧ ·
ꙗко польза доуши повиноути · поще-
ниꙗ течениꙗ съконьчалъ ѥси · нъ о
преблаженъıи отьче и чюдотворьче ·
богоносе памѧть твою творѧщии-
мъ · проси очищениꙗ · и велиꙗ милости·⁘
в҃ Тихоѥ твоѥ отьче · и чистоѥ житиѥ · ви- нотир.
дѣвъ · христосъ · кротъкоѥ и мълча-
ньно · обитѣль сътварѧѥть въ тѧ · и
бъıсть жилище божьствьно · и того ра-
ди съ ангелъı · на небесьхъ въ-
дварѧѥшисѧ блажене·⁘
и҃ Доуха свѧтааго испълнь бъı- нотир.

φρόνημα, ὑπέθου σεαυτόν, Ἱλαρίων, τῷ ζυγῷ τοῦ Χριστοῦ καὶ τὸν βίον ζηλώσας τοῦ θείου Ἀντωνίου, τοῖς ἴσοις μέτροις τῆς ἀρετῆς ἀφομοιούμενος, κατέτηξας τὴν σάρκα σκιρτῶσαν ὥσπερ πῶλον ὡς ὤφειλε τῇ ψυχῇ καθυποτάσσεσθαι, καὶ τῆς ἀσκήσεως δρόμον ἐξετέλεσας· Ἀλλ’ ὦ μακαριώτατε πάτερ καὶ θαυματουργὲ θεοφόρε, τοῖς τὴν μνήμην σου ἐκ πόθου τελοῦσιν αἴτησαι ἱλασμὸν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

12 MR I 484: Τὸ ἱλαρόν σου, πάτερ, καὶ καθαρὸν τοῦ βίου ἰδὼν ὁ Χριστός τὸ πρᾷον καὶ ἡσύχιον μονὴν πεποίηται ἐν σοί, καὶ γέγονας οἰκητήριον θεῖον· καὶ διὰ τοῦτο σύν ἀγγέλοις ἐν οὐρανοῖς αὐλίζῃ, μακάριε.

19 MR I 478: Πνεύματος Ἁγίου πλήρης γενόμενος,

21. Прп. Илариона Великого

1 смъıслъ: *Тип152* *-лъı.* подъложивъ: в гр. 2 л. аор. **3** иларионе: *Тип152* *илариıане.* **3–4** антониıа божьствьнааго: в гр. др. порядок слов. **4–5** добродѣтельми: видимо, вм. *-ли (τῆς ἀρετῆς). **5** подобѧсѧ: *Тип152* *-блѧıасѧ.* нъ: в гр. нет. **5–6** истъ̤нъчилъ: испр. из о; *Тип152* *-ъцилъ.* **7** ıако: *Син279*, *Тип152* *ıакоже.* польза: в гр. аор. ὤφειλε ‘следовало’, смеш. с сущ. ὠφέλεια. повиноути: в гр. далее ‘и’. **7–8** пощениıа: *Тип152* *-иıе.* **8** течениıа: *Тип152* *-иıе.* **9** отьче: *Тип152* *отьце.* **10–11** творѧщиимъ: *Тип152* *-иıемъ*; перед этим в гр. ἐκ πόθου ‘из любви’. **11** очищениıа: *Син279* *оцѣщ-.* и: *Тип152* далее *мира мирови и доушамъ нашимъ.* велиıа: *Тип152* *-ию.* милости: *Тип152* *-ть.*

12–17 *Тихое твое, отче, и чистое житие́ видев Христос, кроткое и молчаливое,/ обитель сотвори в тебе, и был еси жили́ще Божественное,/ и сего ради со Ангелы на Небесех водворяешися, блаженне.*

Стихира представлена также в *Q* 47r, *OP* 32r, *Син279* 38v, *Син572* 26r, *Син589* 35v–36r.

12 отьче: *Син589* *отьце.* житиıе: в слав. согласовано с предыдущими формами с. р., однако в гр. РП определения зависит от этих субст. прил.; *житиıа? **13** кротъ̤коıе: испр. из о. **13–14** мълчаньно: *OP* *-ное*; в гр. ‘спокойствие’. **14** сътварѧıеть: в гр. перф. въ тѧ: в гр. ‘в тебе’. **17** небесьхъ: *Q*, *OP*, *Син589*, *Син279* *-сѣхъ.* **16–17** въ|дварѧıешисѧ: после ъ до конца строки оставлено место в 7 букв из-за большой дыры в пергамене.

18–35v7 *Духа Святаго исполнен быв преподобный Илариóн,/ дéмонския кóзни упраздни́,/ крестóм бо вооружи́вся и в нем дерзáя,/ вся недýги словом исцели,/ душевныя убо страсти,/ телéс же всякую я́зю./ Того молитвами, Христе,/ низпосли́ нам мир яко Человеколюбец.*

Стихира представлена также в *Q* 47r–v, *OP* 32r–v, *Син279* 38v–39r, *Син572* 26r–v, *Син589* 36r, *Тип152* 19r.

18 испълнь: *OP* *-ненъ.* **18–1** бъı|въ: после ъı большая дыра в пергамене.

35v	1	въ · преподобьнъıи ларионъ · вѣсовьскъı-	
	2	ıа къзни прокллатъ · крьстъмь въорογ-	
	3	живъсѧ · и на нь оупъваıа · вьсѧ недоу-	
	4	гъı · словомь ицѣли · доушевьнъııа бо	
	5	страсти · и тѣльсьнъııа вьсѧ болѣ-	
	6	зни · того молитвами христе · съсъ-	
	7	ли намъ миръ · ıако человѣколюбьць·∴	
	8	Въ ·к҃в҃· оц҃а нашего · аверкиıа·∴ гл҃а҃ ·г҃·∴	
	9	Ѧрхиереıю прѣподобьне · вьсеблажене о-	нотир.
	10	тьче · чюдотворьче · оуго[дь]ниче христо-	
	11	въ · аверкие · пророчьскъıимь проси-	
	12	ıавъ житиемь · и апостольскъıихъ ·	
	13	достоинъ бъıвъ даровъ · съпасоу слоу-	
	14	жа съ ангелъı непрестаньно · моли · и-	
	15	звавити · отъ вьсѧкого прѣщениıа ·	
	16	доуша наша·∴	
	17	Въ ·к҃г҃· иıакова · врата · г҃нѧ·∴	
ѝ	18	Пьрваго пастъıрѧ христо-	нотир.

ὁ ὅσιος Ἰλαρίων, τὰς τῶν δαιμόνων ἐπινοίας κατήργησε· τῷ σταυρῷ γὰρ ὁπλισάμενος καὶ ἐν τούτῳ θαρρῶν πάσας τὰς νόσους λόγῳ ἐθεράπευσε, ψυχῶν μὲν τὰ πάθη, σωμάτων δὲ πᾶσαν μαλακίαν· Αὐτοῦ ταῖς ἱκεσίαις, Χριστέ, κατάπεμψον καὶ ἡμῖν τὴν εἰρήνην σου ὡς φιλάνθρωπος.

9 MR I 486: Ἀρχιερεῦ ὅσιε, παμμακάριστε πάτερ, θαυματουργὲ θεράπον Χριστοῦ Ἀβέρκιε, προφητικῷ ἐκλάμψας βίῳ καὶ ἀποστολικῶν ἀξιωθεὶς χαρισμάτων, τῷ Σωτῆρι λειτουργῶν σὺν ἀγγέλοις ἀπαύστως, πρέσβευε ῥυσθῆναι ἀπὸ πάσης ἀπειλῆς τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

18 MR I 497: Τοῦ Ἀρχιποίμενος Χριστοῦ

22. Равноап. Аверкия Иерапольского

1 **ларионъ**: *OP* ***лариꙗнъ***. **2** **проклѧ̑ѧтъ**: так; κατήργησε ‘уничтожил’ смеш. с аор. от καταράομαι ‘проклинать’. **крьстъмь**: *Син589*, *Тип152* ***-томь***; в гр. далее γάρ. **3** **оупъваꙗ**: *Q*, *Син572* **оуповаꙗ**. **4** **словомь**: *Q* ***-вьмь***, *Син279* ***-въмь***, *Тип152* ***свомъ*** – пропуск букв. **ицѣли**: *Син279* ***исцѣли***. **бо**: μέν. **5** **и**: = δέ, *Q* вписано позже. **тѣльсьнъıꙗ**: *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Син279*, *Тип152* ***телес-***. **6–7** **съсъли**: *OP*, *Син572* ***посли***; в гр. далее καί. **7** **миръ**: в гр. далее σου ‘Твой’.

9–16 *Архиерее преподобне, всеблаженне отче,/ чудотворче угодниче Христов, Аве́ркие,/ пророческим житие́м возсия́вый/ и апостольских сподо́бился еси даро́в,/ Спасу служа́ со Ангелы непрестанно,/ моли́ избавитися от всякаго преще́ния душа́м нашим.*

Стихира представлена также в *Q* 47v–48r, *OP* 32v, *Син279* 39r, *Син589* 36v, *Тип152* 19v.

9 **Архиерѣю**: *Тип152* ***Архииер-***. **9–10** **отьче**: *Син589*, *Тип152* ***отьце***. **10** **оуго[дь]ниче**: *Син589* ***-ице***. **16** **доуша**: сдвинуто от начала строки на 4 буквы из-за большой дыры в пергамене.

18–36r6 *Началопастыря Христа брат был еси и преемник/ и во апостолех знамени́т,/ еже за Того умре́ти возлюбил еси/ и мучения не устыде́лся еси,/ Иакове славне:/ Того моли непрестанно спасти души наша.*

Стихира представлена также в *Q* 48v, *OP* 33v, *Син279* 39v–40r, *Син589* 36v–37r.

17, **18** Начало строк сдвинуто на 6 букв вправо из-за большой дыры в пергамене.

36r

са · братъ бывъ · и приимьникъ · и въ а-
постолѣхъ подобьнъ · ѥже за нь съмь-
рть възлюбилъ ѥси · и моучениꙗ не оу-
стыдѣлъсꙗ ѥси · иꙗкове славьне · то-
го моли · непрестаньно · съпасти доу-
ша наша·⁘ гла҃ ·а҃·⁘
Въ огньнѣи зари · божьствьнааго доуха · нотир.
просвѣтивъсѧ · благочьстиѥмь ꙗви-
сѧ · божьствьныи рьвьнитель · брате
господьнь · иꙗкове · тѣмь и въ ризю тѧ ·
законьноу освѧщениꙗ · ꙗко аронъ дре-
вле · чьстьнѣиша ѡблече · милостию
и брата тѧ приимъ · того оубо моли ·
апостоле славьне · съпасти доуша наш·⁘
ѯ҃ Връвью моучениꙗ · свѧщеньство оукра- нотир.
силъ ѥси · свѧщеномоучениче апосто-
ле · ибо на крилѣ цьркъвьнѣмь прѣсто-
ꙗ · бога слово проповѣдалъ ѥси · жижи-

ἀδελφὸς χρηματίσας καὶ διάδοχος καὶ ἐν ἀποστόλοις ἐπίσημος τὸν ὑπὲρ αὐτοῦ θάνατον ἠγάπησας καὶ τὸ μαρτύριον οὐκ ἐπῃσχύνθης, Ἰάκωβε ἔνδοξε· Αὐτὸν ἱκέτευε ἀδιαλείπτως τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

7 MR I 502: Ἐν τῇ πυρίνῃ αἴγλῃ τοῦ θείου Πνεύματος φωτισθείς τῆς εὐσεβείας ὤφθης θεῖος ζηλωτής, ἀδελφόθεε Ἰάκωβε· ὅθεν καὶ στολὴν σε νομικῆς ἱερωσύνης ὡς Ἀαρὼν τοῦ πάλαι τιμιωτέραν ἐνέδυσεν ὁ δι' οἶκτον εἰς ἀδελφότητα δεξάμενος· Αὐτὸν ἱκέτευε, ἀποστόλων ἔνδοξε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

15 MR I 496: Αἵματι τοῦ μαρτυρίου τὴν ἱερωσύνην κατεποίκιλας, ἱερομάρτυς ἀπόστολε· τῷ γὰρ πτερυγίῳ τοῦ ἱεροῦ παρεστὼς Θεὸν Λόγον ἐκήρυξας, Δημιουργὸν

23. Ап. Иакова, брата Господня

1 приимьникъ: *пре- (διάδοχος). **2 подовьнъ**: ἐπίσημος ‘славный, знаменитый’. **иже**: передача гр. артикля, не согласованная с **съмьрть**. **2–3 съмьрть**: *Q -мьрьть*.

7–14 *Во о́гненней зари́ Божественнаго Духа просвети́вся,/ благочестия яви́лся еси Божественный ревни́тель,/ бра́те Божий Иакове./ Тем и оде́ждею тя законнаго священства,/ яко Аарона древняго, честнейшею оде́я,/ и́же милосердия ради в братство тя прие́мый./ Того моли, апостолов похвало́,/ спастися душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 48r, *OP* 32v–33r, *Син279* 39r–v, *Син572* 26v–27r, *Син589* 37r, *Тип152* 19v–20r.

7 божьствьнаго: *Тип152 -наго*. **8 благочьстиемь**: *Q -мъ*. **9 рьвьнитель**: *OP*, *Син279 -лю*. **10 господьнь**: в гр. (ἀδελφό)θεε ‘(брат) Божий’. **ризю**: *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Син279*, *Тип152 -зоу*. **11 законьноу**: в гр. определение к след. слову. **аронъ**: гр. несклоняемый гебраизм в роли определения (‘Аарона’) переосмыслен как ИП; *Q*, *Син572*, *Син589 -на*. **11–12 древле**: в гр. адъективированное нар. τοῦ πάλαι ‘древнего’. **12 чьстьнѣишa**: *Син589 цьст-*; соотнесено с **тѫ**, тогда как в гр. τιμιωτέραν – определение к στολήν (**ризю**). **13 и**: в гр. εἰς ‘в [качестве]’. **тѫ**: в гр. нет. **приимъ**: *OP приятъ*. **оубо**: *Q*, *Тип152* нет; в гр. нет. **13 апостоле**: ἀποστόλων ‘[среди] апостолов’.

15–36v5 *Кровию мучения священство украси́л еси, священномучениче апостоле:/ на криле́ бо свяги́лища представ,/ Бога Слова проповедал еси, Творца су́ща всего./ Тем от иудей све́ржен,/ Небесных чертогов сподобился еси, Богобрате Иакове,/ Христа Бога моли спастися душам нашим.*

Стихира представлена также в *Q* 48r–v, *OP* 33r–v, *Син279* 39v.

15 свѫщеньство: *OP -ва*. **17–18 на крилѣ цьркъвьнѣмь прѣстога · бога слово пропокѣдалъ иси**: книжники и фарисеи возвели Иакова на крышу храма и просили сказать, что он сам думает о Христе; в ответ на это Иаков проповедовал Иисуса как Сына Божьего <https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Rostovskij/zhitija-svjatykh/927>. **18 слово**: *OP -ва*. **18–1 ⁘жижителѫ**: ассимиляция; *Q*, *OP*, *Син279 зиждителѫ*.

36v телѧ соуща вьсѣхъ · тѣмь · побьѥнъ
бысть · отъ июдѣи · небесьнъıихъ чь-
ртогъ достоинъ бысть · брате божи-
и · иꙗкове · христа бога моли · съпасти-
сѧ доушамъ нашимъ·⁘
Въ ·к҃д· ст҃го · арефы · и дроужинъı · ѥго·⁘
д҃ Пѣсньми пастъıремъ старѣиша · дь- нотир.
ньсь вѣрьнии ѥдиномъıсльно почьтѣ-
мъ · арефоу славьнааго · съ дроужиною
своѥю · ꙗко обличилъ цѣсарѧ безако-
ньновавъша · и кръвь пролиꙗвъ · за
христа исповѣданиѥмь · тѣмь и о-
гньнъıи облакъ · попалѧаше (на ли)це
земли · и обличаꙗ безакон(ьник)ъ · (не)-
чьстиѥ · тѣмь христе боже · (иже сво)-
ꙗ страстотьрпьца оукрѣпивъ · къ
твоѥмоу славословию · и насъ съпаси
ꙗко вьсѣхъ владъıка · отъ искоусъ и

ὄντα τοῦ παντός· ὅθεν ὑπὸ Ἰουδαίων ῥιφεὶς οὐρανίων θαλάμων ἠξίωσαι, ἀδελφόθεε Ἰάκωβε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἱκέτευε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

7 MR I 503: Ἀσματικῶς τὸν ποιμενάρχην σήμερον, πιστοί, ὁμοφρόνως τιμήσωμεν Ἀρέθαν τὸν ἐνδοξότατον μετὰ τῆς συνοδίας αὐτοῦ, ὅτι ἤλεγξε βασιλέα παρανομήσαντα καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ὑπὲρ Χριστοῦ τῆς ὁμολογίας· ὅθεν καὶ πύρινον νέφος κατέφλεγεν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, διελέγχον τῶν παρανόμων τὴν ἀσέβειαν. Διό, Χριστὲ ὁ Θεός, ὁ τοὺς σοὺς ἀθλοφόρους ἐνισχύσας πρὸς σὴν δοξολογίαν, καὶ ἡμᾶς διάσωσον ὡς τῶν ὅλων Δεσπότης ἐκ πειρασμῶν καὶ

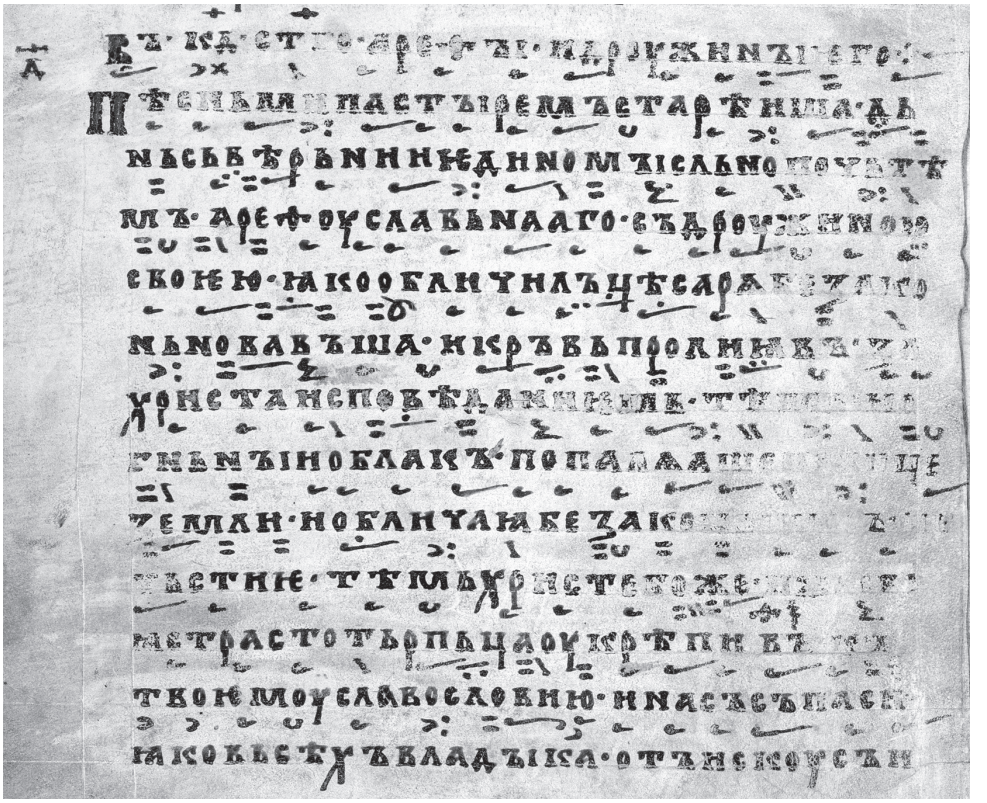
24. Мч. Арефы

1 соуща вьсѣхъ: *ОР* др. порядок слов. **1–2** побьѥнъ бысть · отъ июдѣи: в гр. субъект на первом месте. побьѥнъ бысть: в гр. прич. ῥιφείς ‘сброшен’.

7–37r1 *Пе́сненно пастыреначальника Днесь, вернии, единомы́сленно почтим,/ Аре́фу сла́внейшаго с су́щими его:/ яко обличи́ царя пребеззако́нновавша и кровь излия́ за Христово испове́дание,/ отону́дуже и огненный о́блак попаля́ше на лицы́ земли́,/ обличая пребеззаконных нечестие./ Тем, Христе Боже, Твоя страстотерпцы укрепи́в к Твоему славословию,/ и нас соблюди́, яко всех Владыка,/ от искушений и скорбе́й молитвами святых Твоих.*

Стихира представлена также в *Q* 49r–v, *ОР* 33v–34r, *Син279* 40r–v, *Син572* 27r–v.

7 Пѣсньми: в гр. нар. **8–9** почьтѣмъ: *Син589* *поцьт-*. **9** славьнааго: в гр. прев. **10** обличилъ: *ОР*, *Син572* *обличилъ ѥси*, в гр. аор. 3 л. ед. ч. ἤλεγξε. цѣсарѧ: *Q* *цес-*, *Син572*, *Син589* *цьс-*. **11** пролиꙗвъ: *Син572* *пролиꙗ*. **11–12** за христа исповѣданиѥмь: в гр. ‘из-за исповедания Христа’. **12–15** огньнъıи облакъ · попалѧаше (на ли)це земли · и обличаꙗ безакон(ьник)ъ · (не)чьстиѥ: «…на небе явился огонь и всю ночь освещал воздух. Вследствие явления сего огня, Дунаан и все войска его были в большом страхе. И стал огонь падать на землю в виде дождя и причинил много вреда. Это было знамением гнева Божия и началом отмщения за пролитую кровь» <https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Rostovskij/zhitija-svjatykh/930>. **13**, **14**, **15–16** Буквы в скобках читаются с трудом, стерлись чернила. **14** и: в гр. нет. **17** сла̤вословию: испр. из о.



Ак, л. 36v

37r

скърбии · молитвами · свѧтыихъ твоїх·:·
Въ ·к҃г· ст҃го мч҃нка · дьмитриꙗ·:· гла҃ ·а҃·:·
Пѣсньною красотою · наставъшии про- нотир.
свѣтимъ дьнь · и възгласимъ моуче-
нича подвигы · предълежить бо намъ ·
въ благохвалениѥ · великыи дими-
трии · ибо безаконьникъ · наваждеѥ
моужьскы побѣдивъ · къ моучени-
ю съ дьрзновениѥмь подвижесѧ · и по-
бѣды преславьно приносѧ · съпасоу
молѧсѧ · съпасти доуша наша·:·
а҃ Веселисѧ о господи граде селоунь · радоу- нотир.
исѧ · и ликоуи вѣрою свѣтъ носѧщи ·
димитриꙗ · преславьнааго · страсто-
тьрпьца и моученика истины · въ ꙗ-
дрѣхъ имѣющи ꙗко съкровище · въ-
сприимаи чюдесъ · ицѣлениꙗ видѧ-
щи · и вижь оупражнѧюща · иноплеме-

θλίψεων ταῖς πρεσβείαις τῶν ἁγίων σου.

3 MR I 521: Τῇ τῶν ᾀσμάτων τερπνότητι τὴν παροῦσαν φαιδρύνωμεν ἡμέραν καὶ ἠχήσωμεν τὰ τοῦ μάρτυρος ἀγωνίσματα· πρόκειται γὰρ ἡμῖν εἰς εὐφημίαν ὁ μέγας Δημήτριος. Καὶ γὰρ τὰς τῶν τυράννων ἐπιφορὰς ἀνδρείως ἑλὼν πρὸς τὸ στάδιον προθύμως ἥλατο, καὶ τὰ νικητήρια ἐνδόξως ἀπενεγκάμενος τὸν Σωτῆρα δυσωπεῖ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

12 MR I 520–521: Εὐφραίνου ἐν Κυρίῳ, πόλις Θεσσαλονίκη, ἀγάλλου καὶ χόρευε πίστει λαμπροφοροῦσα, Δημήτριον τὸν πανένδοξον ἀθλητὴν || καὶ μάρτυρα τῆς ἀληθείας ἐν κόλποις κατέχουσα ὡς θησαυρόν, ἀπόλαβε τῶν θαυμάτων τὰς ἰάσεις καθορῶσα καὶ βλέπε καταράσσοντα τῶν βαρβάρων

26. Вмч. Димитрия Солунского

3–11 *Пе́сней красото́ю настоящий уясни́м день/ и возгласи́м мученика подвиги,/ предлежи́т бо нам во благохвале́ние великий Димитрий./ Ибо де́монская нахождения му́жески погуби́в, к три́знищу усердно прии́де,/ и победительная славно отне́с,/ Спасу мо́лится спастися душа́м нашим.*

Стихира представлена также в *Q* 50r, *OP* 34v–35r, *Син279* 40v, *Син572* 28r–v, *Син589* 38r, *Tun152* 20v.

3 **пѣсньною**: *Tun152* ***-ноую***. **наставъшии**: *Q* ***наста[ви]вшии*** (**ви** вписано сверху поздним поч.), *OP* ***наставъшюи*** (так!). **6–7** **димитриѥ**: *Q* ***-ии*** (ИП в соотв. с гр. и контекстом), *OP* ***дьм-***, *Син589* ***дьмитрьѥ***, *Син279*, *Tun152* ***дьмитрии***. **7** **ико**: *Син572*, *Син589* ***и***, *Син279* ***и*** (**ко** затерто). **безаконьникъ**: ἀνόμων (Гр. 227 (1) 101v, Гр. 674 59v, Messan.gr. 142 26v, Patm.gr. 195 141v, Paris. gr. 265 30r, Sin.gr. 638 91r и др.). **наважде**ѥ: описка, пропуск слога, *Q*, *Син572* ***навожениѥ***, *Tun152* ***навождениѥ***, *Син279* ***наваждениѥ***, *OP* ***наважаниѥ***, τὰς… ἐπιφοράς ‘нападения’. **8–9** **къ моученію**: πρὸς τὸ στάδιον ‘к судилищу’ / *πρὸς μαρτύριον? **9** **дьрзновеніемь**: *Tun152* ***дрьз-***; προθύμως ‘усердно, ревностно’. **10** **прѣславьно**: *Tun152* ***прѣславьнъı***. **11** **молѧсѧ**: *Син572* ***молисѧ*** – вероятно, передача гр. δυσωπεῖ ‘молится’, смеш. с пов. δυσώπει.

12–37v2 *Веселися в Господе, граде Фессалони́ки,/ радуйся и ликуй верою светлоодея́вся,/ Димитрия всеславнаго страдальца/ и свидетеля Истины в не́дрех имея, яко сокровище;/ наслади́ся чуде́с, исцеления зря,/ и виждь низлага́юща иноплеме́нников де́рзости,/ и благодарно Спасу возопи́й:/ Господи, слава Тебе.*

Стихира представлена также в *Q* 49v–50r, *OP* 34r–v, *Син279* 40v–41r, *Син572* 27v–28r, *Tun152* 20r.

12 **господи**: *Син572*, *Tun152* ***-дѣ***, *OP* ***-де***. **13** **свѣтъ носѧщи**: калька гр. λαμπροφοροῦσα ‘wear bright robes, festal attire’ [Lampe]. **14** **димитриа**: *OP*, *Син279*, *Tun152* ***дьм-***. **14–15** **страстотьрпьца**: *Tun152* ***страстостьр-*** (!). **15** **истинъı**: *OP* ***-ньнъ***, *Tun152* ***-нѣ***. **17** **ищѣлениа**: *OP* ***-ие***. **18** **вижь**: *Q* ***виждь***, *OP* ***видѧ***.

37v	1	нѣникъ · шатанига · и благодарьствь-	
	2	но къ съпасоу възови · господи слава тебе·∴	
в̃	3	Въ прекрасьнаꙗ селениꙗ · доухъ твои	нотир.
	4	димитриѥ моученичє моудре · христо-	
	5	съ богъ · въсприꙗ бес порока · тъı во · тро-	
	6	ици бъıсть поборьникъ · и на соудищи	
	7	моужьскъı · пострадавъ ꙗко камень	
	8	твьрдъıи · прободенъ же бъıсть въ ребра ·	
	9	въ пречистаꙗ твоꙗ · вьсечьстьне · по-	
	10	дражаꙗ ѥже на дрѣвѣ · распѧтаго · въ	
	11	съпасениѥ вьсемоу мироу · чюдесъ при-	
	12	ꙗлъ ѥси дѣꙗниꙗ · человѣкомъ подаꙗ ·	
	13	ицѣлениꙗ обило · тѣмь твоѥ дьньсь · оу-	
	14	съпение праздьноующе · по достоꙗни-	
	15	ю славимъ · тѧ прославльшаго господа·∴	
д̃	16	Иже копиѥмь наслѣдовавъша · съпась-	нотир.
	17	наго ребра благодать · прободена ко-	
	18	пиѥмь отъ нихъже намъ истачаѥ-	

τὰ θράση καὶ εὐχαρίστως τῷ Σωτῆρι ἀνάκραξον· Κύριε, δόξα σοι.

3 MR I 521: Εἰς τὰ ὑπερκόσμια σκηνώματα τὸ πνεῦμά σου, Δημήτριε μάρτυς σοφέ, Χριστὸς ὁ Θεὸς προσήκατο ἀμώμητον· σὺ γὰρ τῆς Τριάδος γέγονας ὑπέρμαχος, ἐν τῷ σταδίῳ ἀνδρείως ἐναθλήσας ὡς ἀδάμας στερρός, λογχευθεὶς δὲ τὴν πλευρὰν τὴν ἀκήρατόν σου, πανσεβάσμιε, μιμούμενος τὸν ἐπὶ ξύλου τανυσθέντα εἰς σωτηρίαν παντὸς τοῦ κόσμου, τῶν θαυμάτων εἴληφας τὴν ἐνέργειαν ἀνθρώποις παρέχων τὰς ἰάσεις ἀφθόνως. Διό σου σήμερον τὴν κοίμησιν ἑορτάζοντες ἐπαξίως δοξάζομεν τὸν σὲ δοξάσαντα Κύριον.

16 MR I 537: Τὸν λόγχαις κληρωσάμενον τῆς σωτηρίου πλευρᾶς τὴν χάριν τῆς νυγείσης τῇ λόγχῃ, ἐξ ἧς ἡμῖν πηγάζει

26. Вмч. Димитрия Солунского

1 шатаниꙗ: *Тип152* -*иѥ*, *ОР* *шетаниѥ*.

3–15 *В премирная селения дух твой, Димитрие мучениче мудре,/ Христос Бог положи́ непоро́чно,/ ты бо Троицы был еси побо́рник/ и в три́знищи мужески пострадал еси, яко адама́нт тве́рдый,/ прободе́н же быв в ребра нетленная твоя, всече́стне,/ подо́бяся на Древе Прободе́нному на спасение всего мира,/ чудес приял еси действо, человеком подай исцеления оби́льно./ Темже твое Днесь успение пра́зднуем по достоя́нию,/ сла́вяще тя просла́вльшаго Господа.*

Стихира представлена также в *Q* 50r–51r, *ОР* 35r–v, *Син279* 41r–v, *Син572* 28v–29r, *Син589* 38r–v, *Тип152* 20v–21r.

3 прекрасьнаꙗ: гр. ὑπερκόσμια ‘надмирные’ переведено по знач. κόσμος ‘красота’. **4** димитриѥ: *ОР*, *Син589*, *Син279*, *Тип152* *дьм*-. моученичє: *Син589* -*ицє*, *Син279* -*ицє*. **5** бес порока: *Тип152* *бес пророка*, в гр. прил. ἀμώμητον, согласованное с τὸ πνεῦμα доухъ. **5–6** троици: *Син589* -*ичи*, *ОР* -*ца*. **6** бысть: *Син589* *бывъ*. и: в гр. нет. **8** бысть: *Q*, *ОР*, *Син572*, *Син279* (дописано на правом поле), *Тип152* *бывъ*. **9** въ: слав. повторение предлога, в гр. нет. **10** ѥже: *ОР* *иже* – передача гр. артикля м. р. **12** дѣꙗниꙗ: *Q*, *ОР* -*иѥ*. **13** ицѣлениꙗ: *Син589* *ичѣл*-, *ОР* -*иє*. **15** прославльшааго: *ОР* -*ша*, *Q*, *Син572*, *Син589* -*вивъша*.

16–38r13 *Ко́пиями наследовавшаго Спасовых ребр благодать,/ прободенных копие́м,/ из нихже нам источает Спас жизни и нетления во́ды,/ Димитрия почти́м, премудраго во учениих и вене́чника в мученицех,/ кровию скончавшаго страдания тече́ние/ и чудесы́ просиявша всей вселенней,/ ревни́теля Владычня и ми́лостива нищелюбца,/ во многих и мно́гащи беда́х лю́тых фессало́няном предстателя./ егоже и ле́тнюю память почитающе,/ славим Христа Бога,/ де́йствующа его ра́ди всем исцеления.*

Стихира представлена также в *Q* 51r–v, *ОР* 35v–36r, *Син279* 41v, *Син572* 29r–v.

16 копиѥмь: в гр. мн. ч. **16–17** спасьнааго: *Q*, *ОР*, *Син572* *спасен*-. **17** благодать: *Q*, *ОР*, *Син572* -*ти*. **18** нихъже: мн. ч. не находит соотв. ни в слав., ни в гр. (где ἧς соотносится с πλευρᾶς – ребра).

38r

ть съпасъ · животьнъıꙗ и неистьлѣнь-
нъıꙗ водъı · димитриꙗ почьстимъ ·
пре[мꙋ]драаго въ моучении · и вѣньчьни-
ка · въ моученицѣхъ · иже кръвию конь-
чавъша · страстотьрпьчьскааго тече-
ниꙗ · и чюдесъı просиꙗвъша вьсемоу
мироу · рьвьнителѧ господьнѧ · и ми-
лостива и нищалюбьца · ѥже мъно-
жичею отъ мъногъıихъ бѣдъ зълъı-
ихъ · селоунѧнъı · застоупаꙗ · ѥгоже и
въпросьноую памѧть праздьноующе ·
славимъ христа бога · съдѣвающааго
тобою · вьсѣмъ ицѣлениꙗ·:·

·ѕ҃· Дьньсь · съзъваѥть насъ · страстотьрпь- нотир.
ца · вьсемирьноѥ тържьство · придѣ-
те оубо праздьнолюбьци · свѣтьло пра-
здьноуимъ · памѧть ѥго глаголюще ·
радоуисѧ · иже ризоу нечьстиꙗ отъ-

ὁ Σωτὴρ ζωῆς καὶ ἀφθαρσίας νάματα, Δημήτριον τιμήσωμεν τὸν σοφώτατον ἐν διδαχαῖς καὶ στεφανίτην ἐν μάρτυσι, τὸν δι’ αἵματος τελέσαντα τὸν τῆς ἀθλήσεως δρόμον καὶ θαύμασιν ἐκλάμψαντα πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ, τὸν ζηλωτὴν τοῦ Δεσπότου καὶ συμπαθῆ φιλόπτωχον, τὸν ἐν πολλοῖς καὶ πολλάκις κινδύνοις χαλεποῖς τῶν Θεσσαλονικέων προϊστάμενον, οὗ καὶ τὴν ἐτήσιον μνήμην γεραίροντες δοξάζομεν Χριστὸν τὸν Θεὸν τὸν ἐνεργοῦντα δι’ αὐτοῦ πᾶσι τὰ ἰάματα.

14 MR I 518: Σήμερον συγκαλεῖται ἡμᾶς τοῦ ἀθλοφόρου ἡ παγκόσμιος πανήγυρις. Δεῦτε οὖν, φιλέορτοι, φαιδρῶς ἐκτελέσωμεν τὴν μνήμην αὐτοῦ λέγοντες· Χαίροις, ὁ τὸν χιτῶνα τῆς ἀσεβείας διαρρήξας

26. Вмч. Димитрия Солунского

1–2 неистьлѣньнъıꙗ: *Q*, *Син572* *нетьлѣньнъıꙗ*, *Син279* -ис- стерто. **2** димитриꙗ: *OP*, *Син279* *дьм-*. почьстимъ: *OP*, *Син572* *почьтѣмъ*. **3** пре[мꙋ]драаго: после е над строкой знак вставки (+), мꙋ дописано на левом поле в окружении двух точек. моучении: паронимическая замена; *Син572* *оучении* (ἐν διδαχαῖς – мн. ч.). **4–5** коньчавъша: *OP* *коньц-*. **5** страстотьрпьчьскааго: *Син279* первый ь испр. из о (влияние предыдущего слога). **5–6** страстотьрпьчьскааго течениꙗ: в гр. ВП. **6** чюдесы: *Син572* *-съ*. **6–7** вьсемоу мироу: *Q* *въ вьсеи вьселенѣи* (πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ), *Син572* *вьселенѣи*. **7** рьвьнителѧ: *Син279* пропущен слог -ни-. господьнѧ: *Q*, *OP*, *Син572* *владычьнѧ* (τοῦ Δεσπότου). **8** и: *Син572* нет; в гр. нет. нищалюбьц҃а: ц҃; *Син279* -ьц҃а; *OP* первая а испр. на е (спинка а служит одновременно спинкой е). ѥже: *Q* *иже*, *Син572* нет, *Син279* затерто. **8–9** мъножичею отъ мъногъıихъ бѣдъ: в гр. несколько иная конструкция ἐν πολλοῖς καὶ πολλάκις κινδύνοις букв. ‘во многих и многократно бедах’. мъножичею: цоканье, *OP*, *Син572* *-ицею*, *Син279* *-иц҃ею*; *Q* написано после злъıихъ. **10** застоупаꙗ: нарушен ряд аккузативных прич., т. к. предшествующая *иже спровоцировала слав. книжника на употребление формы ИП вм. гр. ВП. и: *OP* нет. **11** въпросьноую: см. комм. к 26r18–v1. **13** тобою: в гр. δι’ αὐτοῦ ‘им’. ицѣлениꙗ: *Син572* *-иѥ*, *Q* *исъцѣл-*, *Син279* *исцѣлениѥ*.

14–38v11 *Днесь созывает нас страстотерпца всемирное торжество./ Прииди́те убо, празднолю́бцы,/ све́тло пра́зднуим память его, глаголюще:/ радуйся, иже ризу нечестия раздра́в верою,/ мужеством же ду́ха себе обложи́в./ Радуйся, упраздни́вый козноде́йства чужда́го,/ крепостию, данною тебе от Единаго Бога./ Радуйся, иже прободе́нными удесы́/ блаженную стра́сть Христову духо́вне нам возживописа́в./ егоже моли, страдальцев удобрение Димитрие,/ избавится нам видимых и невидимых враг/ и спастися душа́м нашим.*

Стихира представлена также в *Q* 51v–52r, *OP* 36r–v, *Син279* 42r, *Син572* 29v–30v, *Тип152* 21r–v.

14 съзъ҃ваѥть: описка, повтор гласной предыдущего слога, *Q*, *OP*, *Син572*, *Син279*, *Тип152* *-зъıв-*. **14–15** страстотьрпьца: *OP* *-ча*. **16** памѧть: *Тип152* *-тѧ* – описка, влияние предыдущего слога. **18–1** нечьстиꙗ отъвьргъ: *OP* др. порядок слов. отъвьргъ: в гр. ‘разорвав’.

38v

вьргъ вѣры ради · въ моужьство же доу-
ховьно · себе обълклъ ѥси · радоуисѧ · оу-
празнивъıи зълодѣиства · тоужаа-
го · силою въданою ти · отъ ѥдиного бо-
га · радоуисѧ · прободеномъ ти оудомъ ·
блаженоую ти страсть · доуховьно на-
мъ · въсписавъ христовоу · ѥгоже мо-
ли · страстотьрпьчемъ оудобрениѥ ·
димитриѥ · избавити насъ · видимъı-
ихъ и невидимъıихъ врагъ · и съпа-
сти доуша наша·⁘ гла҃ ·и҃·⁘
Имѧше · божьствьнаꙗ твоꙗ доуша · и нотир.
непорочьна · присносъборьне дими-
триѥ · небесьнааго · иѥроусалима ·
въселениѥ · ѥгоже стѣнъı · въ прѣчи-
стѣи роуцѣ · невидимааго бога · въ-
писаютьсѧ · имѣѥть же и вьсечь-
стьноѥ и страстоносьноѥ твоѥ тѣ-

διὰ τῆς πίστεως, τὴν δὲ ἀνδρείαν τοῦ Πνεύματος σεαυτῷ περιθέμενος. Χαίροις, ὁ καταργήσας τὰς ἐπινοίας τῶν παρανόμων τῇ ἰσχὺϊ τῇ δοθείσῃ σοι παρὰ τοῦ Θεοῦ. Χαίροις, ὁ λογχευθέντων τῶν μελῶν τὸ μακάριον πάθος πνευματικῶς ἡμῖν ἀναζωγραφήσας τοῦ Χριστοῦ, ὃν καθικέτευε, ἀθλητῶν ἐγκαλλώπισμα Δημήτριε, λυτρωθῆναι ἡμᾶς ὁρατῶν καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν, καὶ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

12 MR I 522: Ἔχει μὲν ἡ θειοτάτη σου ψυχὴ καὶ ἄμωμος, ἀοίδιμε Δημήτριε, τὴν οὐράνιον Ἱερουσαλὴμ κατοικητήριον, ἧς τὰ τείχη ἐν ταῖς ἀχράντοις χερσὶ τοῦ ἀοράτου Θεοῦ ἐζωγράφηνται. Ἔχει δὲ καὶ τὸ πανέντιμον καὶ ἀθλητικώτατόν σου σῶμα

26. Вмч. Димитрия Солунского

1 ради: *Q радъı*, влияние предыдущего окончания вѣръı. **2** себе обълклъ ѥси: *Q*, *Тип152 объ-лклъ ѥси себе*, в гр. аор. прич. περιθέμενος. **2–3** оупразнивъıи: *ОР -въ*, *Тип152 -вьи*. **3** зъ-лодѣиства: *ОР*, *Син279*, *Тип152 -во*; τὰς πανουργίας (Paris.gr. 265 30v, Paris.gr. 355 80r, Photios 30 30v). **3–4** тоужааго: τοῦ ἀλλοτρίου (Гр. 227 (1) 99r, Гр. 674 60v, РАИК № 51 88r, Messan.gr. 142 27r, Patm.gr. 195 141r, Paris.gr. 355 80r, Sin.gr. 1217 34r и др.); *Q чоуждааго* (ч написано поверх т), *Син572 чюжааго*, *ОР*, *Син279 тоужд-*. **4** ѥдиного: в гр. нет. **5** ти: в гр. нет. оудомъ: *ОР ребромъ*. **6** блаженоую: *ОР божествьиноую* (между ь и и затерты 1 или 2 буквы). ти: *Q*, *ОР*, *Син572*, *Тип152* нет, в гр. нет. **7** въсписавъ: ἀναζωγραφήσας ‘живо изобразив, живописав’. **8** страстотьрпьч̣ьмъ: цоканье, *Q*, *Син572 -ьцьмъ*, *Син279 -ьцьмъ*, *Тип152 -трьп-*. **9** димитриѥ: *ОР*, *Син279*, *Тип152 дьм-*. избавити: *Q -ви*[*т*].

12–39r8 *Имеет убо Божественнейшая твоя душа́ и непоро́чная,/ приснопа́мятне Димитрие,/ Небесный Иерусалим жили́ще,/ егоже сте́ны пречистыма рука́ма Невидимаго Бога живописа́шася./ и́мать же всечестно́е, и многострада́льнейшее твое тело/ преизря́дный сей храм на земли,/ сокро́вище некра́домое чудес и неду́гов врачевство́,/ иде́же притека́юще, цельбы́ почерпа́ем./ Соблюди́, всехвальне, тя величающий град/ от противных приражéний,/ дерзнове́ние я́ко име́я ко Христу, тя прославльшему.*

Стихира представлена также в *Q* 52r–53r, *ОР* 36v–37r, *Син279* 42r–v, *Син572* 30v–31r, *Син589* 39r–v, *Тип152* 21v–22r.

12 Имѧше: *ОР -ѧаше*; в гр. н. вр.; *εἶχε? божьствьнаꙗ: в гр. прев. **13** присносъборьне: ἀοίδιμε ‘прославленный’ смеш. с ἀεί + δῆμος; *Q*, *Син572*, *Тип152 славьнъıи*. **13–14** димитриѥ: *ОР*, *Син589*, *Тип152 дьм-*. **14** небесьнааго: *Син589* второе а вписано сверху. **15–16** прѣчистѣи: *Тип152 причѣстѣи ти*, *ОР припѣтѣи*. **16** роуцѣ: *Син589 роучѣ*. **16–17** въписаютьсѧ: ἐζωγράφηνται перф. ‘изображены’. **18** страстоносьноѥ: *Q*, *ОР*, *Син572*, *Син589*, *Тип152 страстотьрпьчьскоѥ*, *Син279 страсто⁺ѥ* и на левом поле *⁺пьчьско*; в гр. прев.

39r

ло · оутвьрженоую сию цьркъвь на зе-
мли · ѡбитѣль · неискрадомъıихъ чю-
десъ · недоугомъ отъгонениѥ · въ нюже
притѣкающе · ицѣлениꙗ приимаѥ-
мъ · съхрани вьсехвальне · тебе · велича-
ющь градъ · отъ соупротивьнъıихъ
съвѣтъ · дьрзновениѥ имѣꙗ · къ хри-
стоу тѧ прослаславльшоуоумоу·⁘
Въ ·л҃а· ст҃оую мч҃нкоу · зїновиꙗ · и зиновїи·⁘
гла҃с ·в҃· Пѣсньнъıихъ ликъ · съберѣмъ дьньсь · ѡ нотир.
моучениколюбьци о памѧти · вьсечь-
стьною страстотьрпьцю · зиновиꙗ · и
зиновии · си бо · троици бъıста поборь-
ника · и на соудищи моужьскъı · неви-
димааго врага · въ чьстьнѣи своѥи ць-
ркъви · потописта · и побѣдьнъıи вѣ-
ньць преславьно въсприꙗста · тѣмь ·
къ нима възпиѥмъ · соупроуга · свѧ-

τὸν περίκλυτον τοῦτον ναὸν ἐπὶ γῆς, ταμεῖον ἄσυλον θαυμάτων, νοσημάτων ἀλεξητήριον, ἔνθα προστρέχοντες τὰς ἰάσεις ἀρυόμεθα. Φρούρησον, πανεύφημε, τὴν σὲ μεγαλύνουσαν πόλιν ἀπὸ τῶν ἐναντίων προσβολῶν, παρρησίαν ὡς ἔχων πρὸς Χριστὸν τὸν σὲ δοξάσαντα.

10 MR I 563: Ἀσματικὴν χορείαν κροτήσωμεν σήμερον, ὦ φιλομάρτυρες, ἐπὶ τῇ μνήμῃ τῶν πανευσεβῶν ἀθλητῶν Ζηνοβίου καὶ Ζηνοβίας· οὗτοι γὰρ τῆς Τριάδος γεγόνασιν ὑπέρμαχοι καὶ ἐν σταδίῳ ἀνδρείως τὸν ἀόρατον ἐχθρὸν ἐν τῷ σεπτῷ αὐτῶν αἵματι ἀπέπνιξαν καὶ τὸν τῆς νίκης στέφανον ἐνδόξως ἐκομίσαντο· διὸ πρὸς αὐτοὺς ἀναβοήσωμεν· Ζεῦγος

31. Сщмч. Зиновия и мц. Зиновии

1 оутвьрженоую: περίκλυτον ‘славную, известную’. сию: *OP* нет, *Тип152* *си*. **2** неискрадомыихъ: *Q*, *Син572*, *Тип152* *некрадомъıихъ*, в гр. прил. ед. ч. с. р. ВП ἄσυλον ‘неприкосновенную’, согласованное с ταμεῖον ѡбитѣль; в слав. соотнесено с чюдесъ, либо при переводе воспринято как ἀσύλων, либо такой вариант был уже в гр. оригинале. **3** отъгонениѥ: *OP* *ѡтъ*[*гъ*]*наніѥ*; ἀλεξητήριον ‘защита, охрана’ переведено по знач. производящего гл. ἀλέξω ‘отражать, отгонять’. **4** притѣкающе: *OP* *прибѣгающе*. ицѣлениꙗ: *Q*, *Син279* *исцѣл-*, *Син589* *ичѣл-*. **5–6** величающь: *Син589* *велиц-*, *Тип152* *велицѧюще*. **7** съвѣтъ: προσβολῶν ‘нападений’, смеш. с ἐπιβουλή ‘злой умысел’? дьрзновениѥ: в гр. далее ὡς. **7–8** христоу: *Q*, *Син572*, *Тип152* *христосоу*. **8** прослаславльшоуоумоу: описка, повторение слога; *Син572* *-шоѡмоу*, *Тип152* *-шюоумоу*.

10–39v3 *Песненный лик воспле́щим Днесь,/ о мучениколюбцы,/ в памяти всеблагочести́вых страдалец Зино́вия и Зинови́и,/ си́и бо Троицы быша поборницы/ и на три́знищи мужески невидимаго врага/ честно́ю своею кровию удавиша,/ и победы венец славно прияша./ Темже к ним возопии́м:/ сопру́же святый,/ Господу благословенная двоице и просвещенная,/ Спаса моли о душах наших.*

Стихира представлена также в *Q* 53r–v, *OP* 37v, *Син279* 42v–43r, *Син572* 31r–v, *Син589* 39v–40r, *Тип152* 22r–v.

10 Пѣсньнъıихъ: *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Тип152* *Пѣсньнъıи*; в *Ак* преобразовано в РП мн. вследствие неоднозначности формы ликъ. **11** о: *Тип152* *въ*. **11–12** вьсечьстьною: *OP*, *Тип152* *-ноую*. **13** зиновии: *Син589* *-иѣ*. **15** въ: *Син589* нет, *Син279* затерто. **15–16** чьстьнѣи своѥи цьркъви: *Син589* *чьркъви своѥи чьстьнѣи*. цьркъви: *Тип152* *црьк-*; < *кръви (αἵματι). **18** къ нима: *OP* *къ нема* (!). възпиѥмъ: между з и п затерта одна буква (очев., корневой ъ, воспринятый как часть приставки). соупроуга: зд., как и далее, скорее ИП, повторяющий гр. форму, нежели Зв. дв. от соупроугъ ‘чета, двоица’ [СДРЯ XII: 83]; *OP* *-го* – корректная, но, по-вид., вторичная Зв.

39v

таꙗ господьнѧ · благословлена вьрста ·
и просвѣщена · съпасоу молитасѧ · о доу-
шахъ нашихъ·:·
М҃ЦѦ · НОꙖБРꙖ · ВЪ ·А҃· Д҃НЬ·:·
с҃тоую безмьздьникоу · козмы · и да-
миꙗна·:· гла҃ ·а҃· ·:·
Даръ ицѣлениꙗ · отъ бога приимъша · бе- нотир.
з мьзды страсти доушь и тѣлесъ на-
шихъ · теплѣ оуврачюѥта · вьсемирь-
наꙗ безмьздьника · тѣмь ваю ради ·
христосъ вѣрьнъıимъ · поданоѥ съ-
дравиѥ дароуѥть свѣтилѣ несъбла-
зньнѣ · ваю показоуѥть вьсѣленѣи ·
того молита · съпасти доуша наша·:·
в҃ Великъıихъ достоина · бъıвъша даро- нотир.
вании · вьсеславьнаꙗ · въ нищетьнѣ-
мь житии · на земли пожиста · и прѣ-

ἅγιον Κυρίῳ, εὐλογημένη δυὰς καὶ πεφωτισμένη, τὸν Σωτῆρα πρέσβευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

7 MR II 14: Τὴν χάριν τῶν ἰαμάτων ἐκ Θεοῦ εἰληφότες ἀναργύρως τὰ πάθη τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν θεραπεύετε, παγκόσμιοι ἀνάργυροι· ὅθεν δι’ ὑμῶν Χριστὸς τοῖς πιστοῖς τὴν δεδομένην εὐρωστίαν χαριζόμενος, φωστῆρας ἀπλανεῖς ὑμᾶς ἀναδείκνυσι τῇ οἰκουμένῃ, αὐτῷ πρεσβεύσατε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

15 MR II 5: Μεγάλων ἀξιωθέντες δωρεῶν, πανεύφημοι, ἐν ταπεινότητι βίου ἐν τῇ γῇ ἐπολιτεύσασθε· καὶ διερχόμενοι

1. Чудотв. Космы и Дамиана Асийских

1 благословлена: *Q*, *Син572* *-ага* (*Q* *га* затерто). **2** молитасѧ: координация по смыслу; в гр. ед., соотносящееся с предыдущими эпитетами.

7–14 *Благода́ть исцеле́ний от Бо́га прие́мше,/ безсре́бренно стра́сти душ и теле́с на́ших те́пле исцеля́ете,/ всеми́рнии безсре́бреницы,/ те́мже ва́ми Христо́с, ве́рным да́нное здра́вие да́руя,/ свети́ла неле́стная вас показу́ет вселе́нней./ Того́ умоли́те спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 53v–54r, *OP* 38r, *Син279* 43r–v, *Син572* 33v.

9 теплѣ: в гр. нет. **11–12** съдравиѥ: εὐρωστίαν ‘крепость, силу’. **12** даруѥть: в гр. ‘даруя’. **12–13** несъблазньнѣ: *Q*, *OP*, *Син572* *неблазньнѣ*. **13** показуѥть: *Q*, *OP*, *Син572* *-заѥть*. **14** того: *OP* *тою*. молита: *OP* *-твами*. съпасти: *OP* *-си*.

15–40r6 *Вели́ких сподо́бльшеся даро́в, всехва́льнии,/ в смире́нном житии́ на земли́ пожи́сте;/ и, проходя́ще всю́ду,/ ту́не неду́гующих стра́сти врачу́юще,/ яви́стеся Ангелов собесе́дницы,/ Космо́ с Дамиа́ном мудрым, бра́тия прекра́сная,/ и на́ша стра́сти моли́твами ва́шими уврачи́те.*

Стихира представлена также в *Q* 55r, *OP* 38r–v, *Син279* 44r–v, *Син572* 31v–32r, *Син589* 42r–v.

16–17 къ нищетьнѣмь житии: ἐν ταπεινότητι βίου ‘в нищете жизни’. **17–1** прѣходѧща: *OP* *при-*.

40r

ходаща вьсоудоу · тоуне болѧщиихъ
страсти ицѣлѧющи · ѣависта́сѧ ангеломъ съглаголь́ника · козма · съ дамианъмь вѣрьнъıимь · брата прекрасьнаѧ · и наша страсти молитвами вашю · ицѣлѧѥта·⁘ гла͡ · ѕ̄·⁘
Источьникъ исцѣлению имоуща · ѥдиного тъкъмо ицѣлѧаше въ врѣмѧ · сѣнь же безмьздьникоу · вьсе множьство ицѣлѧѥть болѧщиихъ · нескоудьно бо ѥсть · и неизготованоѥ · богатьство сватоую · тою молитвами христе · помилоуи насъ·⁘ гла͡ · д̄·⁘
Источьникъ ицѣлению имоуща · сватаѧ безмьздьника · ицѣлениѥ подаѥта вьсѣмъ трѣбоующиимъ · ѣако велиѥмь даромь · достоина бъıвъша ·
(о)тъ присноцьркъвьнааго · источьни-

нотир.

нотир.

панταχοῦ, δωρεὰν τῶν νοσούντων τὰ πάθη ἰώμενοι, ὤφθητε ἀγγέλων συνόμιλοι, Κοσμᾶ σὺν τῷ Δαμιανῷ τῷ σοφῷ, ἀδελφοὶ τερπνότατοι, καὶ ἡμῶν τὰ πάθη ταῖς εὐχαῖς ὑμῶν ἰάσασθε.

7 MR II 4: Ἡ πηγὴ τῶν ἰαμάτων ἕνα καὶ μόνον ἐθεράπευε τοῦ ἔτους, ἡ σκηνὴ τῶν ἀναργύρων ἅπαν τὸ πλῆθος θεραπεύει τῶν νοσούντων· ἀνενδεὴς γὰρ ὑπάρχει καὶ ἀδαπάνητος ὁ πλοῦτος τῶν ἁγίων. Ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις, Χριστέ, ἐλέησον ἡμᾶς.

14 MR II 14: Πηγὴν ἰαμάτων ἔχοντες, ἅγιοι ἀνάργυροι, τὰς ἰάσεις παρέχετε πᾶσι τοῖς δεομένοις, ὡς μείζονων δωρεῶν ἀξιωθέντες παρὰ τῆς ἀενάου πηγῆς

1. Чудотв. Космы и Дамиана Асийских

1 вьсоудоу: *Q*, *Син572* ***вьсюдоу***, *Син589* ***вьсюдѣ***, *Син279* ***-да***. **2** страсти: *Син589* ***-ть***, *Син279* ***-тии***. ицѣлѧющи: *ОР*, *Син589*, *Син279* ***-ща***. **3** козма: воспроизведение гр. Зв. **4** вѣрьнъıимь: *Q*, *Син279* ***-мъ***; πιστῷ (Λαυρ. Γ 71 40v, Messan.gr. 110 13r, Patm.gr. 220 14v, Paris.gr. 355 84r, SA 39v, Sin.gr. 1214 32r, Vat. gr. 779 30r и др.). **6** ицѣлѧѥта: *ОР* ***-ѧита***, *Син589* ***ичѣл-***, *Син279* ***исцѣл-***.

7–13 *Исто́чник исцеле́ний/ еди́наго то́кмо в ле́те исцелева́ше,/ храм же безсре́бреников все мно́жество исцеля́ет неду́гующих,/ неоску́дно бо есть и неиждива́емое бога́тство святы́х./ Тех моли́твами, Христе́, поми́луй нас.*

Стихира представлена также в *Q* 55v–56r, *Син279* 44v.

7 исцѣлению: *Q* ***ицѣл-***, в гр. мн. ч. имоуща: добавлено в *Ак* под влиянием след. стихиры; *Q*, *Син279* нет, в гр. нет. **7–8** Источьникъ исцѣлению... ѥдиного тъкъмо ицѣлѧаше: ср. *Ин. 5:2–4*. ѥдиного тъкъмо: гр. ἕνα καὶ μόνον ‘одного-единственного’, ср. μόνον ‘только’. **8** въ врѣмѧ: τοῦ ἔτους ‘в год’. **11** и: *Q* нет. неизготованоѥ: ср. такую же передачу гр. ἀδαπάνητος ‘неиссякаемый, неистощимый’ в др. источниках [СДРЯ V: 279; СлРЯ 11: 128] .

14–40v8 *Исто́чник исцеле́ний иму́ще,/ святи́и безсре́бреницы,/ исцеле́ния подае́те всем тре́бующим,/ я́ко велича́йших даро́в сподо́бльшеся/ от приснотеку́щаго Исто́чника, Спа́са Христа́./ Рече́ бо к вам Госпо́дь,/ я́ко единоревни́телем апо́столов:/ се дах вам власть над ду́хи нечи́стыми,/ я́коже ты́я изгони́ти,/ и лечи́ти всяк неду́г и вся́кую я́зю./ Те́мже в повеле́ниих Его́ до́бре пожи́вше,/ ту́не прия́сте, ту́не подае́те,/ врачу́юще стра́сти душ и теле́с на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 56r–v, *ОР* 38v–39r, *Син279* 45r, *Син572* 32r–v, *Син589* 41v–42r, *Тип152* 22v–23r.

14 Источьникъ: *Син589* ***Истоцьн-***. ицѣлению: *Син589* ***исцѣл-***, *Тип152* ***ичелениꙗ***, в гр. мн. ч. **15** ицѣлениѥ: в гр. мн. ч. **15–16** подаѥта: *Тип152* ***-те***. **16** трѣбоующиимъ: *Тип152* ***-щимъ***. **17** велиемь: *Син279* ***-мъ***; в гр. прев. даромь: *Син279* ***-мъ***. **18** (о)тъ: о не читается, на ее месте верхний угол треугольной дыры в пергамене, начинающейся от нижнего левого угла. присноцьркъвьнааго: *Тип152* ***прѣсно-***; гр. ἀέναος ‘вечнотекущий, неиссякающий’ (от νάω ‘течь’) ассоциировано с ναός ‘храм’, ср. 44v15.

40v ка · съпаса христа · рече бо къ вама госпо-
дь · ꙗко рьвьнителѧ апостоломъ · се · въ-
дахъ вама власть · на доусѣхъ нечистъı-
ихъ · ѥже изгънати и ицѣлити · вьсѧ-
коу болѣзнь и вьсѧкъ недоугъ · тѣмь
и въ повелѣнии ѥго пожиста · тоуне при-
ꙗста · тоуне же и дадита · оуврачююща
страсти доушь и тѣлесъ нашихъ·⁘
ѕ҃ Вьсе оупъваниѥ · на небесѣхъ положьша нотир.
съкровище некрадомо · себе свѧтаꙗ съ-
кръıла ѥста · тоуне приꙗста тоуне да-
ѥта · недоужьнъıимъ ицѣлениѥ · зла-
та и срѣбра · ѥуангельскъı не сътѧжа-
ста · чловѣкомъ же и скотомъ · благодѣ-
ꙗниѥ подаста · да вьсѣми · послоушь-
лива бъıвъша христови · дьрзновени-
ѥмь · молитасѧ · о доушахъ нашихъ·⁘
ѕ҃ Вещи гноушастасѧ · на земли тьлѣю- нотир.

τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ. Φησὶ γὰρ πρὸς ὑμᾶς ὁ Κύριος, ὡς ὁμοζήλους τῶν ἀποστόλων· Ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν κατὰ πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε αὐτὰ ἐκβάλλειν καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. Διὸ τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καλῶς πολιτευσάμενοι δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν παρέχετε, ἰατρεύοντες τὰ πάθη τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

9 MR II 3: Ὅλην ἀποθέμενοι ἐν οὐρανοῖς τὴν ἐλπίδα θησαυρὸν ἀσύλητον ἑαυτοῖς οἱ ἅγιοι ἐθησαύρισαν· δωρεὰν ἔλαβον, δωρεὰν διδοῦσι τοῖς νοσοῦσι τὰ ἰάματα, χρυσὸν ἢ ἄργυρον εὐαγγελικῶς οὐκ ἐκτήσαντο, ἀνθρώποις τε καὶ κτήνεσι τὰς εὐεργεσίας μετέδωκαν· ἵνα διὰ πάντων ὑπήκοοι γενόμενοι Χριστῷ ἐν παρρησίᾳ πρεσβεύωσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

18 MR II 3: Ὕλην ἑβδελύξαντο τὴν ἐπὶ γῆς φθειρομένην,

1. Чудотв. Космы и Дамиана Асийских

1 христа: *Q* написано по стертому, *Typ152* *нашего* (ἡμῶν – Гр. 43 108r, Гр. 227 (1) 110v, Гр. 674 64r, Messan.gr. 138 9v, Patm.gr. 226 39r, Sin.gr. 555 137r и мн. др.). **2** рьвьнителѧ: воспроизведение гр. формы ВП. **3–4** нечистъıихъ: *Син589* *-ъıхъ*. **4** иже: в гр. далее αὐτά ‘их’. изгънати: *Q*, *Син572*, *Typ152* *изганѧти*. и: *Q*, *Син572*, *Typ152* нет. ицѣлити: *Typ152* *-лѧти*. **6** и: *Q*, *Typ152* нет, в гр. нет. ѥго: *Q*, *OP*, *Син572*, *Син279*, *Typ152* далее *добрѣ*. пожиста: в гр. прич. **7** же и: в гр. нет. дадита: испр. из т.

9–17 *Всю́ отложи́вше на Небесе́х надежду,/ сокро́вище некра́домо себе́ свяТи́и сокро́вищствоваша:/ ту́не прия́ша, ту́не даю́т неду́гующим врачева́ния./ Зла́та или́ сребра́ ева́нгельски не стяжа́ша,/ челове́ком же и ското́м благодея́ния преподо́ша,/ да все́ми послушли́ви бы́вше Христу,/ со дерзнове́нием мо́лятся о душа́х на́ших.*

Стихира представлена также в *OP* 154r–v, *Син279* 106v–107r, *Син572* 144r–v, *Син589* 40v.

9 оүпъвание · на небесѣхъ положьша: в гр. др. порядок слов. небесѣхъ: *Син572*, *Син589* *-сьхъ*. положьша: испр. из ѥ. **10** некрадомо: *OP* *неокрад-*. **11** тоүне: *OP*, *Син589* *тоүне же и*. **12** ицѣление: *Син572*, *Син589* *-ия* (τὰ ἰάματα). **13** ѥүангельскъı: *Син572* *ев-*. **14–15** благодѣтание: в гр. мн. ч. **15** подаста: *OP* *подаваета*. вьсѣми: διὰ πάντων зд. ‘более всех’; *OP* *съ вьсѣми*. **16–17** дьрзновениемь: *Син572* перед этим *съ*.

18–41r10 *Ве́щи возгнуша́шася на земли́ тле́емыя,/ Небе́сноожи́телие же во пло́ти/ я́коже А́нгели яви́шася,/ единому́дреннии сожи́теле,/ сопру́г единонра́вный святы́х и единоду́шный./ Те́мже стра́ждущим всем врачева́ния подаю́т,/ безсре́бренно да́рующе благодея́ния тре́бующим,/ я́же ле́тным[2] сим досто́йно почти́м пра́здником,/ Христу́ со дерзнове́нием моля́щияся/ о душа́х на́ших.*

Стихира представлена также в *OP* 154v, *Син279* 107r–v, *Син572* 144v–145r, *Син589* 41r.

41r

ща·та · небесьнаꙗ же жителѧ · въ плъ-
ти ангела бъıста · единомъıсльна-
ꙗ слоужителѧ · вьрста единоѡбра-
зьна · свѧтъıимъ единосоущьна ·
тѣмь стражющиимъ · вьсѣмъ исцѣ-
лениѥ даѥта · весребрьно дарююща
благодѣтаниѥ трѣбоующиимъ · та-
же мольбьнъıимь · почьтѣмъ досто-
ино праздьникъмь · дьрзновени-
ѥмь молитасѧ · о доушахъ нашихъ·⁘
Вьсего въселъши · въ себе съпаса · вьрста нотир.
прехвальнаꙗ · козма и дамианъ бо-
гомоудраꙗ · ꙗко потока точита отъ
кладѧзь водъı · живоносьнъıꙗ · исцѣ-
лениꙗ · ѥюже и мощи страсти при-
косениѥмь исцѣлѧютъ · и единѣ
имени · недоугъı отъ человѣкъ отъ-
гонита · вьсѣхъ прибѣгающиихъ ·

οὐρανοπολῖται δὲ ἐν σαρκὶ ὡς ἄγγελοι ἐχρημάτισαν, ἡ ὁμόφρων σύσκηνος, ξυνωρὶς ὁμότροπος τῶν ἁγίων καὶ ὁμόψυχος. Διὸ τοῖς κάμνουσι πᾶσι τὰς ἰάσεις βραβεύουσιν ἀνάργυρον παρέχοντες τὴν εὐεργεσίαν τοῖς χρῄζουσιν· οὓς ἐν ἐτησίοις ὑμνήσωμεν ἀξίως ἑορταῖς, ἐν παρρησίᾳ πρεσβεύοντας ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

11 MR II 3–4: Ὅλην εἰσοικίσασα ἐν ἑαυτῇ τὴν Τριάδα δυὰς ἡ ἀοίδιμος Κοσμᾶς καὶ Δαμιανὸς οἱ θεόφρονες ὡς κρουνοὶ βλύζουσιν ἐκ πηγῆς νάματα ζωηφόρου τῶν ἰάσεων, ὧν καὶ τὰ λείψανα πάθη δι’ ἀφῆς θεραπεύουσι καὶ μόνα τὰ ὀνόματα νόσους ἐκ || βροτῶν ἀπελαύνουσι, πάντων τῶν προσφύγων

1. Чудотв. Космы и Дамиана Асийских

1–2 **въ плъти**: в гр. далее ὡς. **3** **слоужителѧ** < *соужителѧ (σύσκηνος). **4** **свѧтыимъ**: в гр. далее καί. **ѥдиносоущьна**: *ОР*, *Син589* ***ѥдинодоушьна*** (ὁμόψυχος); писец *Ак* паронимически (и неуместно) заменил довольно редкое слово **ѥдинодоушьнъ** (в СДРЯ [III: 187–188] отмечено лишь 8 употреблений, в том числе в летописи – в цитате из данной стихиры, см. [Темчин 2021: 272–273]) весьма частотным эпитетом Троицы. **5–6** **исцѣлениѥ**: *Син572*, *Син589* ***ицѣл-***, в гр. мн. ч. **6** **даѥта**: *Син572* ***подаѥта***. **дарююща**: *ОР*, *Син572*, *Син589*, *Син279* ***-роующа***. **8** **мольбьнъıимь**: см. комм. к 26r18–v1. **почьтѣмъ**: τιμήσωμεν (Гр. 43 108v, Messan.gr. 135 145v, Sin.gr. 555 136v, Sin.gr. 567 8r, Sin.gr. 568 6v, Sin.gr. 569 1r, Sin.gr. 570 1v, Sin.gr. 572 4r, Sin.gr. 574 2r, Vat.gr. 2 78v). **8–9** **достоино**: *Син572* нет. **9** **праздьникъмь**: *Син589* ***-комь***; в гр. мн. ч. ἐν… ἑορταῖς. **9–10**. **дьрзновениѥмь**: *ОР*, *Син572* перед этим ***съ***. **10** **молитасѧ**: *Син572* ***молѧщесѧ*** < *-щасѧ, в гр. прич. мн. ч. ВП πρεσβεύοντας.

11–41v2 *Всю все́льшая в себе́ Тро́ицу, дво́ица приснопа́мятная,/ Косма́ и Дамиа́н Богому́дрии,/ я́ко пото́цы источа́ют от исто́чника живоно́снаго/ во́ды врачева́ний;/ и́хже и мо́щи стра́сти осяза́нием врачу́ют,/ и са́мая то́кмо имена́/ неду́ги от челове́ков отго́нят,/ всех притека́ющих спаси́тельная приста́нища о Христе́,/ и со дерзнове́нием мо́лятся о душа́х на́ших.*

Стихира представлена также в *ОР* 154v–155r, *Син279* 107v, *Син572* 145r–v, *Син589* 41r–v.

11 **Вьсего**: *Ὅλον. **въсельши**: как и в гр., согласовано с **вьрста** (δυάς), *ОР*, *Син589* ***-ша*** – смысловое согласование в дв. ч. с **козма и дамианъ**; *Син572* ***-ше*** – переход ко мн. ч. **съпаса**: *τὸν Σωτῆρα. **12** **дамианъ**: *Син279* ***-иꙗнъ***. **14** **кладѧзь**: *ОР*, *Син572*, *Син589* ***-зѧ***. **живоносьнъıꙗ**: согласовано с **водъı**, в гр. РП ζωηφόρου относится к πηγῆς ‘источника’. **14–15** **ицѣлениꙗ**: *ОР* ***исцѣл-***, в гр. мн. ч. **16** **исцѣлѧють**: *ОР* ***ицѣл-***, *Син572* **исцѣлѧета**, *Син589* ***ичѣл-***. **17** **чловѣкъ**: испр. из **о**. **18** **прибѣгающиихъ**: в гр. сущ. προσφύγων ‘беженцев, ищущих убежища’.

41v съпасена творѧщи христови · дьрзновениѥмь молитасѧ · о доушахъ нашихъ·⁘

ѯ҃ Бесконьчьна ѥсть свѧтъıихъ благодать · юже отъ христа приꙗста · тѣмьже тою и мощи · отъ божьствьнъıꙗ силъı · въıиноу съдѣвають чюдеса · ѥюже имена вѣрою възъıваѥма · отъ неисцѣльнъıихъ недоугъ измѣнѧють · ѥюже ради господи · и насъ · доушевьнъıихъ и тѣлесьнъıихъ страстии · свободи ꙗко чловѣколюбьць·⁘ гла҃ · ѯ҃·⁘ нотир.

Врача немощьнъıимъ · съкровище ицѣлению · съпасению вѣрьнъıимъ · безмьздьника преславьнаꙗ · въ бѣдахъ зовоущаꙗ и болѧщаꙗ ицѣлита · съ богородицею · молѧща бога благааго · избавитисѧ намъ · отъ сѣти вражиꙗ·⁘ нотир.

σωτήριοι τελοῦντες, τῷ Χριστῷ ἐν παρρησίᾳ πρεσβεύουσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

3 MR II 4: Ἀτελεύτητος ὑπάρχει τῶν ἁγίων ἡ χάρις, ἣν παρὰ Χριστοῦ ἐκομίσαντο· ὅθεν αὐτῶν καὶ τὰ λείψανα ἐκ θείας δυνάμεως διηνεκῶς ἐνεργοῦσι τοῖς θαύμασιν, ὧν καὶ τὰ ὀνόματα μόνα ἐκ πίστεως ἐπιβοώμενα τῶν ἀνιάτων ἀλγηδόνων ἀπαλλάττουσι, δι' ὧν, Κύριε, καὶ ἡμᾶς τῶν τῆς ψυχῆς καὶ σώματος παθῶν ἐλευθέρωσον ὡς φιλάνθρωπος.

12 MR II 14: Ἰατροὶ τῶν ἀσθενούντων, θησαυροὶ τῶν ἰαμάτων, σωτῆρες τῶν πιστῶν, ἀνάργυροι πανευκλεεῖς, τοὺς ἐν ἀνάγκαις κράζοντας καὶ ὀδυνωμένους ἰάσασθε σὺν τῇ Θεοδότῃ ἱκετεύοντες Θεὸν τὸν ἀγαθὸν λυτρώσασθαι ἡμᾶς τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ.

1. Чудотв. Космы и Дамиана Асийских

1 съпасена: *Син279* **-сьна**; гр. σωτήριοι ‘спасительные’. **творѧщи**: вторично согласовано с **имени**, *OP*, *Син589* **-ща**; гр. τελέω зд. ‘serve as, be’ [Lampe] переведено по основному знач. – ‘совершать’. **1–2 дьрзновениемь**: *Син572* перед этим **съ**.

3–11 *Безконе́чна есть святы́х благода́ть,/ ю́же от Христа́ прия́ша,/ те́мже и мо́щи их/ от Боже́ственныя си́лы непреста́нно де́йствуют чудеса́,/ и́хже и имена́, ве́рою призыва́ема,/ неисце́льныя боле́зни исцеля́ют./ И́миже, Го́споди, и нас душе́вных и теле́сных страсте́й свободи́,/ я́ко Человеколю́бец.*

Стихира представлена также в *Q* 56v–57r, *OP* 39r–v, *Син279* 45v, *Син572* 32v–33r, *Син589* 40r–v, *Тип152* 23r–v.

3 Бесконьчьна: *Син589* **-ьцьна**. **3–4 благодать**: *Син279*, *Тип152* **-дѣть**. **4 юже**: *OP* **иже**. **5 божьствьнꙑа**: *Тип152* **-ꙑхъ**. **6 ихюже**: в гр. далее καί, так что возможен раздел **и-мена**. **6–7 имена**: воспроизведение гр. мн. ч. (и далее), по отношению к именам двух святых в слав. ожидалось бы дв. ч., как в 41r17; *Тип152* далее **ѥдина**. **7 къзꙑваѥма**: *Тип152* **-мъ**. **7–8 неисцѣльнꙑихъ**: *Син572*, *Син589*, *Тип152* **неицѣл-**, *Тип152* **-нꙑхъ**. **8 измѣнѭть**: *OP* **-мѣть**, *Тип152* **-мѣта** – форма дв. ч., не скоординированная с **имена**. **11 человѣколюбьць**: *Син589* **-ьчь**.

12–18 *Вра́чеве немощству́ющих,/ сокро́вища врачева́ний,/ спаси́телие ве́рных, безсре́бреницы всесла́внии,/ в ну́ждах зову́щия и боля́щия исцели́те,/ с Феодо́тиею моля́ще Бо́га блага́го/ изба́витися нам от се́тей вра́жиих.*

Стихира представлена также в *Q* 55r–v, *OP* 39v, *Син279* 45r–v.

12 съкровище: *Q* **-щи** – дв. ч. в соотв. с гр. мн. **12–13 ицѣлению**: в гр. мн. ч. **13 съпасению**: уподоблено предыдущей форме; *OP*, *Син279* **-ие**, в гр. ИП мн. σωτῆρες ‘спасители’. **15 ицѣлита**: *Q* **исцѣл-**. **16 богородицею**: Θεοτόκῃ (Гр. 227 (1) 110v, Гр. 674 63v-64r, Messan.gr. 110 13r, Messan.gr. 142 28v, Patm.gr. 219 46r, Paris. gr. 265 35v, Paris.gr. 355 84r, Sin.gr. 1214 32v, Sin.gr. 1217 36r, Sin.gr. 1219 18r, Sin.gr. 1223 44r, Sin.gr. 1225 37r). **молѧща**: *OP* **а** испр. из **ѥ**. **17 сѣти**: в гр. мн. **18 кражиа**: *Q* **-ии**.

42r й

Въто не дивитьсѧ · къто не славить · къ-
то не хвалить вѣрьно · моудроую и пре-
славьною безмьздьникоу чюдесъ ·
ꙗко по свѧтѣмь ѥю преставлении · вь-
сѣмъ подаваѥта · притѣкающии-
мъ вѣрьно · богатьно ицѣлениѥ · и чь-
стьнъıꙗ и свѧщенъıꙗ ѥю мощи · иста-
чають благодать ицѣлениѥ · ѡ дово-
ице свѧтаꙗ · ѡ чьстьнѣи главѣ · о моу-
дрости и слава · ꙗже отъ бога въданаꙗ
вама · благодать · тѣмь пѣсньми · въ-
зовѣмъ · благодателю богоу · ꙗвивъше-
оумоу сиꙗ · къ врачьствоу · доушамъ
и тѣломъ нашимъ⁘
Отъ въıшьнѧаго промъıшлениꙗ · и-
цѣлению даръ · глоубиноу почьрпъ-
ша · вьсѣмъ истачаѥта вѣрьнъıи-
мъ · ицѣлениꙗ безмьздьника · въı-

нотир.

ненотир.

---

1 MR II 15: Τίς μὴ θαυμάσει; τίς μὴ δοξάσει; τίς μὴ ὑμνήσει πιστῶς τῶν σοφῶν καὶ ἐνδόξων ἀναργύρων τὰ θαύματα; ὅτι καὶ μετὰ τὴν ἁγίαν αὐτῶν μετάστασιν πᾶσι χορηγοῦσι τοῖς προστρέχουσι πλουσίως τὰ ἰάματα· καὶ τὰ τίμια καὶ ἅγια λείψανα αὐτῶν βρύουσι τὴν χάριν τῶν ἰάσεων. Ὦ δυὰς ἁγία! ὦ τίμιαι κάραι! ὦ σοφία καὶ δόξα τῆς ἐκ Θεοῦ δοθείσης ὑμῖν χάριτος! Διὸ ὕμνοις ᾄσωμεν τῷ εὐεργέτῃ Θεῷ τῷ ἀναδείξαντι τούτους εἰς ἰατρείαν τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

15 MR II 14: Ἐκ τῆς ἄνωθεν προμηθείας τὴν τῶν ἰαμάτων ἄβυσσον ἐξαντλήσαντες πᾶσιν ἀναβλύζετε τοῖς πιστοῖς τὰς ἰάσεις, ἀνάργυροι·

1. Чудотв. Космы и Дамиана Асийских

1–14 *Кто не удиви́тся, кто не просла́вит,/ кто не воспое́т ве́рно/ му́дрых и пресла́вных Безсре́бреников чудеса́?/ Я́ко и по свято́м их преставле́нии/ всем подаю́т притека́ющим ве́рою бога́тно врачева́ния,/ и честны́я и святы́я мо́щи тех/ то́чат благода́ть врачева́ний./ О честны́я главы́!/ О му́дросте и сла́во, от Бо́га да́нныя вам благода́ти!/ Те́мже пе́сньми зове́м Благоде́телю Бо́гу,/ показа́вшему ты́я на врачева́ние душ и теле́с на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 58r–v, *OP* 39v–40r, *Син279* 46v, *Син572* 33r–v, *Син589* 42v–43r, *Тип152* 23v–24r.

1–2 дивитьсѧ… славить… хвалить: в гр. буд. **2** хвалить: *OP* испр. из *славить*. моудроую: *Q -рѡю*, *Син572*, *Син279 -рою*. **2–3** преславьною: *OP -ноую*. **3** безмьздьникоу: *Q -къ*. чюдесъ: *Тип152 -си*. **4** ꙗко: в гр. далее καί. преставлении: *Тип152 приставлениѥ*. **4–5** вьсѣмъ: *Тип152* ъ испр. из о. **5** подаваѥта: *OP -ѥть*. **5–6** притѣкающиимъ: *Q* и затерто, *Син279 -щеимъ*, *Тип152 -щимъ*. **6** вѣрьно: *OP вѣроно* – описка, предвосхищение гласной след. слога, или < *вѣрою = πίστει (Photios 30 33v), ицѣлениѥ: *Син589 исцѣл-*, в гр. мн. ч. **7** свѧщенъıꙗ: *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Тип152 свѧтъıꙗ*. ѥю мощи: в гр. др. порядок слов. **7–8** истачають: *Син589 истацаѥта* – дв. ч., неуместное при plurale tantum мощи. **8** благодать: *Q*, *OP*, *Син572 -ти*. ицѣлениѥ: *OP -иꙗ*, *Син589 исцѣл-*, *Син279 -ию*, *Тип152 ичѣленеѥ*, в гр. РП мн. **8–9** дѹвоице: описка, предвосхищение гласной след. слога, *Син572*, *Син279*, *Тип152 дъвоице*. **9–10** моудрости: *Син572*, *Тип152 -ть*. **10–11** ꙗже… въданаꙗ… благодать: в гр. РП, зависящий от δόξα слава. **11** благодать: *Тип152 -дѣть*. **11–12** възовѣмъ: *Син589 -зъв-*; κράζωμεν (Гр. 674 65v, Messan. gr. 110 14v, Patm.gr. 219 48r, Paris. gr. 265 37r, Photios 30, Sin.gr. 569 2r, Sin.gr. 1214 33v, Sin.gr. 1218 37v). **12** благодателю: *Син279 -дѣт-*. **12–13** ꙗвивъшеоумоу: *Q*, *Син589 -шюоумоу*, *Син572 -шоѡмоу*, *OP*, *Син279*, *Тип152 -шоуоумоу*. **13** врачьствоу: между а и ч расстояние в две буквы из-за дефекта пергамена.

15–42v8 *От Вы́шняго Про́мысла/ бе́здну исцеле́ний поче́рпше,/ всем источа́ете ве́рным исцеле́ния, безсре́бреницы:/ преесте́ственне бо неду́гующих стра́сти/ рукоде́йствии та́инственными,/ от сокро́вищ Ду́ха лечбы́ предлага́юще спаси́тельныя,/ стра́ждущих исцеля́ете./ Те́мже храм че́стен бы́вше Живонача́льныя Тро́ицы,/ в вас бо я́ве оби́тель сотвори́:/ Е́йже моли́теся/ спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 54r–v, *Син279* 43v.

15–16 ицѣлению: *Q -иꙗ*, в гр. мн. ч. **16** даръ: лишняя вставка, обусловленная обычной сочетаемостью слов ицѣлениѥ и даръ, *Q* нет, в гр. нет. **16–17** почьрпъша: ἐξαντλήσαντες ‘вычерпав’.

42v

ше ѥстьства бо недоужьнъıихъ стра-
стии · въ роукодѣланъıи · таино ѡтъ съ-
кровища · доуховьно бъıлиѥ прѣдълага-
юща · съпасениѥ стражющиимъ оу-
врачоуи · тѣмь цьркъı чьстьна бъı-
въша живоначальнъıꙗ троица · въ
ваю моудро въселениѥ сътвори · того
молита · съпасти доуша наша·⁘
Любъвью божиѥю и хотѣниѥмь · боу- ненотир.
доущиихъ дѣтельно поживъша · съ-
пасениѥ поути съвършиста · тѣмь
чистотоу доушевьнъıꙗ · несквьрнь-
но съхраньша · плътискъıихъ оти-
ноудь отъстоуписта · доухомь же
божьствьнъıимь · озлащена бъıвъ-
ша · без мьздъı ицѣлениѥ болѧщии-
мъ подаваѥта · вьрста свѧщена · свѣ-
тозарьна соупроуго прощенаꙗ ·

ὑπερφυῶς γὰρ τῶν νοσούντων τὰ πάθη ἐν χειρουργίαις μυστικαῖς, ἐκ θησαυρῶν τοῦ Πνεύματος φάρμακα προτιθέντες σωτήρια τοῖς κάμνουσι, θεραπεύετε· ὅθεν ναὸς σεπτὸς γεγονότες, τῆς ζωαρχικῆς Τριάδος ἐν ὑμῖν σαφῶς τὴν κατοικίαν ποιησαμένης, αὐτῇ πρεσβεύσατε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

9 MR II 4: Πόθῳ θείῳ καὶ ἔρωτι τῶν μελλόντων πρακτικῶς πολιτευσάμενοι τὰς σωτηρίους ὁδοὺς διηνύσατε. Ὅθεν τὸ καθαρὸν τῆς ψυχῆς ἀκηλίδωτον τηρήσαντες τῶν ἐνύλων τελείως ἀπέστητε. Πνεύματι δὲ θείῳ χρυσωθέντες ἀχρύσως τὰς ἰάσεις τοῖς νοσοῦσι παρέχετε, δυὰς ἱερά, φωταυγὴς ξυνωρίς, πεφωτισμένον

1. Чудотв. Космы и Дамиана Асийских

1–2 страстии: в гр. ВП τὰ πάθη; ***-ти**. **2 къ рогкодѣланъıи**: вм. **-нии**; ἐν χειρουργίαις ‘манипуляциями, зд. хирургическими операциями’, переведено буквально. **таино**: в гр. μυστικαῖς ‘таинственными’, согласованное с предшествующим χειρουργίαις. **2–3 wтъ съкровища**: в гр. мн. ч. **3 доуховьно**: согласовано с **къıлиıе**, в гр. относится к θησαυρῶν. **къıлиıе**: в гр. мн. ч. φάρμακα ‘лекарства’. **4 съпасениıе**: в гр. прил. мн. ч. с. р. ВП σωτήρια ‘спасительные’, относящееся к φάρμακα. **4–5 оуврачоуи**: *Q* *врачюета*, *Син279* *-оуета*. **7 моудро**: σαφῶς ‘явно’ смеш. с σοφῶς ‘мудро’. **съткори**: в гр. прич. РП ед. ч. ж. р. ποιησαμένης, согласованное с Τριάδος (**троица**) в сост. оборота gen. abs. **того**: в слав. лишено синт. связей; в гр. αὐτῇ соотносится с Τριάδος.

9–43r4 *Любóвию Божéственною/ и желáнием бýдущих дéтельне пожúвше,/ спасúтельныя путú испрáвисте./ Тéмже, чистотý душéвную нескверно соблюдше,/ вéщным до концá противостáсте;/ Дýхом же Божéственным позлатúвшеся,/ беззлáтно исцелéние недýгующим подаетé,/ двóица священнáя, светозáрный соýзе,/ просвещённый Божéственный сопрýже, безсрéбреницы,/ в скóрбех и недýзех посещáюще нас/ и душ нáших недýги безмéздно врачýюще.*

Стихира представлена также в *Q* 54v–55r, *Син279* 44r.

10–11 съпасениıе: *Q* *-нъıа*. **11 съкършиста**: влияние предыдущего слога, *Q*, *Син279* *съкърш-*. **12 доушевьнъıа**: *Q* *-ноую*. **12–13 нескврьньно**: *Q* *неоскврьньно*; в гр. прил. двух окончаний ἀκηλίδωτον, переведенное как форма с. р. в знач. нар. **13 плътиискъıихъ**: между **п** и **л** расстояние в одну букву из-за повреждения пергамена; **и** – описка, очев., писец сначала стал выписывать форму сущ. **плъть**, *Q* *плътьск-*. **14 доухомь**: *Q*, *Син279* *-хъмь*. **16 без мьздъı**: не передана гр. игра слов χρυσωθέντες (**озлащена**) – ἀχρύσως ‘без злата’. **ицѣление**: в гр. мн. ч. **17 кърста**: ИП в роли обращения в соотв. с гр. ИП приложения. **18 соупроуго**: Зв., тогда как в гр. форма ИП φωταυγής (а не Зв. φωταυγῆ) указывает на то, что именные формы в этом контексте выступают не в роли обращений. **прощената**: **свѣ** не дописано, между **о** и **щ** оставлено место для трех букв, дефектов пергамена нет, *Q*, *Син279* *просвѣщената*.

43r

Божьствьная вьрста безмьздьника ·
въ скърбѣхъ и въ болѣзньхъ · посѣ-
щающа насъ · и доушь нашихъ болѣ-
зни · без мьздъı ищѣлающа·∴
Свѣтила и просвѣщена · въсиа дьнь- ненотир.
сь · памать безмьздьникоу христо-
воу · свѣтило сиающе · лоучами чю-
десъ · вьсь окрьстьнии миръ · придѣ-
те оубо праздьнолюбьци · вѣрьно пра-
здьноумиихъ · придѣте · къ рацѣ свя-
тоую · въдрьно вьси притьцѣмъ оби-
ло приимемъ отъ нею · безмьздьно
подаета · вьсѣмъ дѣтелию · свята-
го доуха · ищѣлениа даръ·∴
Вьсегда имоуща христа · съдѣваю- ненотир.
ща въ себе свята · бесребьника · чю-
дотворена въ мирѣ · болаща оувра-
чюета · ибо врачество баю · источьни-

θεῖον ζεῦγος, ἀνάργυροι, ἐν θλίψεσι καὶ νόσοις ἐπισκεπτόμενοι ἡμᾶς καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν τὰς νόσους ἀναργύρως ἰώμενοι.

5 MR VI 5: Φαιδρὰ καὶ ἐπίφωτος ἀνέτειλε σήμερον ἡ μνήμη τῶν ἀναργύρων Χριστοῦ λαμπρῶς καταλάμπουσα ταῖς ἀκτῖσι τῶν θαυμάτων. Δεῦτε οὖν, φιλέορτοι, πιστῶς πανηγυρίσωμεν, δεῦτε, τῇ σορῷ τῶν ἁγίων προθύμως πάντες προσδράμωμεν, ὅπως τὴν ταχίστην ἴασιν ἀφθόνως παρ᾽ αὐτῶν κομισώμεθα· ἀναργύρως γὰρ παρέχουσι πᾶσι τῇ ἐνεργείᾳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος τῶν ἰαμάτων τὰ χαρίσματα.

15 MR II 5: Πάντοτε ἔχοντες Χριστὸν ἐνεργοῦντα ἐν ὑμῖν, ἅγιοι ἀνάργυροι, θαυματουργεῖτε ἐν κόσμῳ ἀσθενοῦντας θεραπεύοντες· καὶ γὰρ τὸ ἰατρεῖον ὑμῶν πηγὴ

2 въ болѣзньхъ: слав. повторение предлога.

5–14 *Све́тлая и просвеще́нная возсия́ Днесь/ па́мять безсре́бреников Христо́вых,/ све́тло облиста́ющи луча́ми чуде́с по всей земли́ мир./ Прииди́те у́бо, празднолю́бцы,/ ве́рно торжеству́ем;/ прииди́те, к моще́м святы́х усе́рдно вси стеце́мся,/ я́ко да ско́рое исцеле́ние от них прии́мем неоску́дне:/ безме́здно бо подаю́т всем де́йством Свята́го Ду́ха/ исцеле́ний дарова́ния.*

Стихира представлена также в *Q* 57v–58r, *Син279* 46r–v.

5 Свѣтила: паронимическая замена; *Q* ***Свѣтьла***. **7 свѣтило**: паронимическая замена; *Q*, *Син279* ***свѣтьло***. **сиꙗюще**: вторично, согласовано с **свѣтило**; *Q* ***-щи*** – согласовано с **памѧть**, *Син279* ***-ща***. **8 вьсь окрьстьнии миръ**: ἅπαντα τὸν περίγειον κόσμον (Photios 30 33r). **10–11 свѧтоую**: *Q*, *Син279* ***-тою***. **11 бъдрьно**: *Син279* ***бъдьрно***. **притьцѣмъ**: *Q* далее ***ꙗко да скорѡѥ ицѣлѥниѥ***. **11–12 обило**: *Q* ***обильно***. **12 приимемъ отъ нею**: в гр. др. порядок слов. **безмьздьно**: *Q* далее ***бо***. **14 ицѣлениꙗ**: в гр. мн. ч. **даръ**: *Q* ***даръı***.

15–43v13 *Всегда́ иму́ще Христа́, де́йствующа в вас,/ святи́и безсре́бреницы,/ чудоде́йствуете в ми́ре,/ немощству́ющия врачу́ете,/ и́бо врачевство́ ва́ше исто́чник есть неисчерпа́емый:/ че́рплемь же, па́че преистека́ет/ и, излива́емь, изоби́лует;/ на ки́йждо день истощава́емь, и умножа́ется,/ всем подая́ и неоскудева́емь пребыва́я;/ и че́рплющии насыща́ются врачева́ний,/ то́йжде пребыва́ет неиждиву́щ./ Что у́бо вас нарече́м?/ Цели́тельных ли враче́в душ же и теле́с?/ Цели́телей страсте́й неисце́льных,/ ту́не исцеля́ющих всех,/ прие́мших дарова́ние от Спа́са Христа́,/ подаю́щаго нам ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 57r–v, *Син279* 45v–46r.

15–16 съдѣвающа: ἐνεργοῦντα ‘действующего’; в *Ак* воспринято в переходном знач., что вызвало переосмысление обращения как дополнения. **16 въ себе**: ἐν ὑμῖν ‘в вас’. **бесребрьника**: *Син279* ***-серебр-***. **16–17 чюдотворена**: переосмыслено как определение к **бесребрьника** – ‘сделавшиеся таковыми в результате чуда’; *Q*, *Син279* ***чюдѡтворита***. **17–18 оуврачюѥта**: в гр. прич.

43v

къ ѥсть неичереплемъ · чреплемъ
же паче истачаѥть · и изливаѥть и
напълнѧютьсѧ · вьсегда истъщаѥ-
ть · и оумножаѥтьсѧ · вѣсѣмъ пода-
ваю нескоудьно · и почьрпающь при-
имають ицѣлениѥ · и тъ пребыва-
ѥть неичрѣплемъ · како оубо ваю на-
речемъ · оугодьника и врача · доушь
и тѣлесъ · цѣлителѧ страстии · неи-
цѣльнъıихъ · тоуне ицѣлѧюща вь-
сѧ · приимъша цѣльбъı отъ съпаса
христа · подавающа намъ велию ми-
лость·⁘
Въ ·в҃· ст҃хъ мч҃нкъ · анкюдина · пигаси҃·⁘
в҃ Придѣте въздрадоуимъсѧ господеви · нотир.
въ памѧть дьньсь · страстотьрпьць ·
о праздьнолюбьци · придѣте въсхва-
лимъ ꙗ · похвалѧюще · радоу-

ὑπάρχει ἀνεξάντλητος, ἀντλουμένη δὲ μᾶλλον ὑπερεκβλύζει καὶ χεομένη περισσεύεται, καθ’ ἑκάστην κενουμένη καὶ πληθυνομένη, πᾶσι χορηγοῦσα καὶ μὴ λειπομένη, καὶ οἱ ἀρυόμενοι κορέννυνται ἰάματα, καὶ αὕτη διαμένει ἀδαπάνητος. Τὶ οὖν ὑμᾶς καλέσωμεν; θεράποντας ἰατροὺς ψυχῶν τε καὶ σωμάτων, ἰατῆρας παθῶν ἀνιάτων, δωρεὰν ἰωμένους ἅπαντας, εἰληφότας χαρίσματα παρὰ τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ τοῦ παρέχοντος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

15 MR II 17: Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ μνήμῃ σήμερον τῶν ἀθλοφόρων, ὦ φιλέορτοι. Δεῦτε εὐφημήσωμεν αὐτοὺς μυστικῶς ἐγκωμιάζοντες· Χαίροις,

2. Мчч. Акиндина и др.

1 неичр҃еплемъ: полногласие; *Q* *неищрепле҃мъ*. чреплемъ: *Син279* *черп-*. **2** изливаетъ: флексия под влиянием предыдущей формы; *Q* *-ѥмъ*. и: *Q* нет, в гр. нет. **3** напълнѧютьсѧ: *Q* *-ѥтьсѧ* (περισσεύεται ‘приумножается’). **3–4** истъщаетъ: *Q* *-ѥмъ*. **4** оумножаетьсѧ: *Q* *-ѧшьсѧ*, *Син279* *-аютъ-*; в соотв. с гр. πληθυνομένη ожидалось бы оумножѧсѧ или оумножаемъ. в҃кс҃кмъ: описка, предвосхищение след. гласной; *Q*, *Син279* *вьс҃кмъ*. **4–5** подаваю: отражение смешения юсов? В соотв. с гр. ожидалось бы *подавѧ; *Q*, *Син279* *подающа*; в гр. далее καί. **5** нескоудьно: в гр. μὴ λειπομένη ‘не оскудевающий’, относящееся, как и все предшествующие прич., к πηγή (источьникъ). почьрпающь: *Q*, *Син279* *-ще*. **5–6** приимаютъ: κορέννυνται ‘вдоволь насыщаются’. **7** неичр҃племъ: *Q* *неищрепле҃мъ*, *Син279* *неичьрпаемъ*. **8** оутодьника: в гр. прил. θεράποντας ‘готовых к услугам, радушных’, смеш. с омонимичной формой сущ. и: в гр. нет. доушь: в гр. далее τε. **11** ц҃лькъı: χαρίσματα ‘дары, милости’ / *ἰάματα.

15–44r9 *Приидѝте, возрáдуемся Гóсподу/ в пáмяти Днесь страстотéрпцев, о праздноли҆́бцы!/ Приидѝте, восхвáлим их, тáйно похваля́юще:/ рáдуйся, Акиндѝне; рáдуйся, Пигáсие;/ рáдуйся, Анемподи́сте; рáдуйся, Елпидифо́ре;/ рáдуйся, Аффо́ние,/ и́же лесть и́дольскую в про́пасть погрузи́вше/ и Христá Гóспода посредé три́знища я́сно проповéдавше./ Тем, всеблажéннии и многострадáльнии,/ непрестáнно моли́теся о душáх нáших.*

Стихира представлена также в *Q* 59r–v, *OP* 40r–v, *Син279* 47r, *Син589* 43r–v, *Tип152* 24r–v.

16 страстотьрпьць: *Tип152* *-трьпьца*. **18** ꙗ ·: далее затерто пять букв; *Q*, *Син279*, *Tип152* далее *тайно*.

44r

1	исѧ · анкюдине · радоуисѧ · пигасие ·	
2	радоуисѧ · анемподисте · радоуисѧ · е-	
3	лпидифоре · радоуисѧ · аффоние · и-	
4	же льсть идольскоую · въ пагоубоу	
5	погроузивъше · христа и господа · по-	
6	средѣ соудища гасно проповѣдасТе ·	
7	тѣмь · вьсеблажении · и многостра-	
8	стьнии · не прѣстаите молѧщесѧ · о	
9	доушахъ нашихъ∴ гла̑ · д̑∴	
10	Паторосвѣтьлаѧ страстотьрпьць	нотир.
11	лоуча · гако въ доубравѣ дрѣво · секъы-	
12	ра давъидьскъы · отъсѣче съблазнъ	
13	вражию · исповѣдавъше христа пре-	
14	дъ цесари · непрѣстаньно молатьсѧ ·	
15	о доушахъ нашихъ∴	
16	Кръвии строуѧми · тѣмь очьрвикъ	ненотир.
17	без дѣдъı приде · моучьничьскъы-	
18	и поуть · страстоносьче анкюдине ·	

Ἀκίνδυνε, χαίροις, Πηγάσιε, χαίροις, Ἀνεμπόδιστε, χαίροις, Ἐλπιδηφόρε, χαίροις, Ἀφθόνιε, οἱ τὴν πλάνην τῶν εἰδώλων εἰς χάος βυθίσαντες καὶ Χριστὸν τὸν Κύριον ἐν μέσῳ τοῦ σταδίου τρανῶς κηρύξαντες. Διό, παμμακάριστοι καὶ πολύαθλοι, μὴ παύσητε πρεσβεύειν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

10 MR II 23: Ἡ πενταφεγγὴς τῶν ἀθλητῶν λαμπὰς ὡς ἐν δρυμῷ ξύλων ἀξίνη δαυϊτικῶς ἐξέκοψε τὴν πλάνην τοῦ ἐχθροῦ, καὶ ὁμολογήσαντες Χριστὸν ἐναντίον βασιλέων ἀπαύστως πρεσβεύουσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

16 MR II 23: Αἱμάτων τοῖς κρουνοῖς τὸ σῶμα βάψας ἀκινδύνως διῆλθες τὴν τοῦ μαρτυρίου ὁδόν, ἀθλοφόρε Ἀκίνδυνε·

2. Мчч. Акиндина и др.

1 анкюдине: *Q* *акундине*, *Тип152* *аньк-*. радоуисѧ: *Тип152* далее *и*. **2** аненподисте: *Q* *анемп-*, *OP* *анип-*, *Син589* *аньмп-*, *Тип152* *анеп-*. **2–3** ѥлпидифоре: *Син279* *ѥльп-*, *Тип152* *алъп-*. **3** аффониѥ: *Тип152* *авъѳиниѥ*. **5** погроузивъшѥ: *Q*, *Син589*, *Тип152* далее *и*. и: *Q* вписано сверху (почерк – ?), в гр. καί нет. **6** проповѣдасТе: в гр. прич. аор. **7** и: *OP*, *Син589*, *Тип152* нет. **8** не прѣстаите: *OP*, *Тип152* *непрѣстаньно*. молѧщесѧ: в гр. инф.

10–15 *Пятоза́рная страда́лец свеща́,/ я́ко в дубра́ве древ секи́рою,/ Дави́дски изсече́ лесть вра́жию,/ испове́давше Христа́ пред цари́,/ непреста́нно мо́лят о душа́х на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 59v–60r, *Син279* 47v.

10 Пѧторосвѣтьлаꙗ: *Q*, *Син279* *Пѧтеро-*; Photios 30 34r πεντάφωτος. **11** дрѣво: в гр. РП мн. ξύλων, возм., в оригинале было *ξύλον. **12** съблазнъ̤: испр. из ь; *Q* *-нь*. **14** вражию: в гр. далее καί, так что возможно словоделение и-сповѣдавъше.

16–44v4 *Кро́вными то́ки те́ло обагри́в,/ безбе́дне проше́л еси́ путь муче́ния, страстоте́рпче Акинди́не,/ тем и кре́постию Боже́ственною препоя́сався,/ вра́жия изсе́кл еси́ козноде́йства./ Христа́ Бо́га моли́ о нас/ спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 59r, *Син279* 47r–v.

16 тѣмь: *Q* *тѣло*. очьрвивъ: *Q* *очьрьв-*. **17** д̤ѣдъı: описка, предвосхищение след. согласной; *Q*, *Син279* *бѣдъı*. приде: *Q* *преиде*. **17–18** моучь̤ничьскъıи: так, *Q*, *Син279* *моучен-*. **18** анкюдине: *Q* *акуньдине*.

44v

тѣмь и крѣстию божьствьною препо-
ꙗсавъсѧ · вражиꙗ отъсѣклъ ѥси къ-
зни · христа бога · о насъ моли · съпа-
сти доуша наша·⁘
Въ ·г҃· акеѯимы · иосифа · и афалы·⁘
в҃ О благочьстии · свѧтии крѣпъко по- нотир.
троудистесѧ · гърдыню моучитель
низъложисте · идольскоую въıсотꙋ
въ пагоубоу погроузисте · акепсима ·
анфала · иосифъ · и нынѣ на небесь-
хъ вѣньца носѧще ликоуѥте · моли-
те о доушахъ нашихъ·⁘
Въ ·д҃· ст҃го · ионикиꙗ·⁘ гла҃ ·а҃·⁘
Истачають намъ · о божествьноѥ пи- нотир.
саниѥ · свѧтѣи твои оустьнѣ · при-
сносъборьнаꙗ · оучениꙗ живота ·
трьблажене · иоаникиѥ моудре · ць-
ркъвьно[ѥ] съкровище нескоудьноѥ ·

ὅθεν καὶ ἰσχὺν τὴν ἔνθεον περιζωσάμενος τὰ τοῦ ἐχθροῦ ἐξέκοψας μηχανουργήματα, Χριστῷ τῷ Θεῷ ὑπὲρ ἡμῶν πρεσβεύων τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

6 HC 84[1]: Ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας, ἅγιοι, στεῤῥῶς ἀγωνισάμενοι τὰ θράση τῶν τυράννων κατῃσχύνατε, τῶν εἰδώλων τὸ ὕψος εἰς χάος ἐβυθίσατε, Ἀκεψιμᾶ, Ἀειθαλᾶ καὶ Ἰωσήφ. Καὶ νῦν ἐν οὐρανοῖς στεφανηφόροι χορεύοντες πρεσβεύσατε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

14 Sin.gr. 1216 42r: Βρύουσιν ἡμῖν κατὰ τὴν θείαν γραφὴν τὰ ἅγιά σου χείλη ἀεννάως διδάγματα ζωῆς, τρισμάκαρ Ἰωαννίκιε σοφέ, τῆς Ἐκκλησίας θησαυρὲ ἀδαπάνητε.

[1] То же Anth I ρπδ΄, Sin.gr. 1216 41v.

3. Мчч. Акепсима и др. 4. Прп. Иоанникия Великого

1 крѣстию: описка, пропуск слога, *Син279* ***крѣпос-***, *Q* ***крѣпостью***. **3** моли: в гр. прич. ‘моля’.

5 акеѯимы: так, вм. ѱ.

6–12 *О благочéстии, святúи, твéрде подвизáвшеся за Христá,/ свирéпство мучúтелей посрамúсте/ и úдолов высоту́ в прóпасть погрузúсте,/ Акепсúмо, и Аифáле, и Иóсифе./ И ны́не на Небесéх, венценóсцы, ликýюще,/ молúтеся о душáх нáших.*

Стихира представлена также в *Q* 60r, *OP* 40v–41r, *Син279* 47v–48r, *Син589* 43v, *Tun152* 24v–25r.

6 благочьстии: *OP* ***-ию***. сѫтии: *Tun152* ***-ти***. **6–7** потроудистесѧ: в гр. прич. ἀγωνισάμενοι; *Tun152* перед этим ***пострадавъше и***. **7–8** гърдꙑнию моучитель низложисте: *Tun152* нет. **9–10** акепсима · анфала: воспроизведение гр. Зв., совпадающих со слав. ИП. **10** анфала: ошибочно, во всех др. сп. ***аниф-***; *OP* далее и, *Tun152* ***анфаила и***. иосифъ: гр. несклоняемая форма уподоблена в слав. предшествующим формам ИП; *Tun152* ***-фа*** под влиянием предыдущих форм, переосмысленных как РП **о*-склонения. и: *Q* нет. нꙑнѣ: *Q* ***-нѧ***. **10–11** невесьхъ: *Q*, *OP*, *Син589*, *Tun152* ***-сѣхъ*** (в *Q* первоначально писец пропустил слог: невѣхъ, – а затем поверх написанного слова исправил: невесѣхъ), *Син279* ***-сехъ***. **11** вѣньца: *OP* ***-ьча***. вѣньца носѧще: στεφανηφόροι ‘венценосцы’. ликоуисте: в гр. прич.

14–45r1 Стихира представлена также в *Q* 60r–v, *OP* 41r, *Син279* 48r, *Син589* 43v–44r.

14 Истачаютъ: *OP*, *Син279* ***-аютъ***. **14–16** Истачаютъ намъ... сѫтѣи твои оустьнѣ · присносъкорьнаꙗ · оучениꙗ живота: ср. *Ин. 4:14*. **14** о: неудачный перевод гр. κατά зд. ‘согласно (божественному Писанию)’. **15–16** присносъкорьнаꙗ: нар. ἀεννάως ‘вечно, постоянно’ ассоциировано с сущ. ναός ‘храм’ (ср. 40r18) и в переводе соотнесено с оучениа. **17–18** цьркъвьно[и]: после о над строкой знак вставки (+), и вписано под строкой.

45r

моли съпасти доуша наша⁘
Въ ·ѕ҃· ст҃го павла · исповьдьника⁘ гла҃ ·а҃⁘
Архиѥреискою · ризою облѣчесѧ преподо- нотир.
бьнъıи отьче · тьзоименьникоу па-
вьлоу · въздрьвьновалъ ѥси · гонени-
ѥ сътьрпѣлъ ѥси и бѣдъı · и въ своихъ
болѣзньхъ · хоульнаꙗ прѣданиꙗ [а]ри-
ѥва · посрамилъ ѥси · пострадавъ бо
за безначальноую · и ѥдиносоущь-
ноую троицю · нечьстивааго и доухобо-
рьца · низъложилъ ѥси македониꙗ ·
и правовѣрьноую вѣроу · оуꙗснивъ · съ
вьсѣми бесплътьнъıими [съ]въдварѧ-
ѥшисѧ ангелъı · съ тѣми и нънѣ мо-
ли · съпасти · доуша наша⁘ в҃⁘
Постьноую поучиноу преплаваꙗ · въздь- нотир.
ржаниꙗмь вѣтръмь · страстьнъıꙗ
боурѧ · избѣглъ ѥси преподобьне · тѣ-

Πρέσβευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

3 MR II 54: Ἀρχιερατικὴν στολὴν ἐνδυσάμενος, ὅσιε πάτερ, τὸν ὁμώνυμον Παῦλον ἐζήλωσας, διωγμοὺς ὑπομείνας καὶ περιστάσεις καὶ ἐν τοῖς σοῖς οἰκείοις πόνοις τὰ βλάσφημα δόγματα Ἀρείου κατέβαλες· παθὼν γὰρ ὑπὲρ τῆς ἀνάρχου καὶ ὁμοουσίου Τριάδος τὸν δυσσεβῆ καὶ πνευματομάχον καθεῖλες Μακεδόνιον καὶ τὴν ὀρθόδοξον πᾶσι τρανώσας πίστιν τοῖς ἀΰλοις συναυλίζῃ ἀγγέλοις, μεθ’ ὧν καὶ νῦν ἱκέτευε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

16 MR II 54–55: Ἀσκήσεως τὸ πέλαγος διαπλέων τῆς ἐγκρατείας αὔρᾳ τὸ τῶν παθῶν κλυδώνιον ἐξέφυγες, ὅσιε·

6. Свт. Павла Константинопольского

3–15 *Архиере́йскою оде́ждею оде́явся,/ преподо́бне о́тче,/ тезоимени́тому Па́влу поревнова́л еси́;/ гоне́ния претерпе́в и обстоя́ния,/ в свои́х при́сных боле́знех/ вредосло́вная мне́ния А́риева посрами́л еси́;/ и, пострада́в бо за Безнача́льную и Единосу́щную Тро́ицу,/ злочести́ваго и духобо́рца низложи́л еси́ Македо́ния/ и, Правосла́вную всем уясни́в ве́ру,/ с невеще́ственными водворя́ешися А́нгелы./ С ни́миже и ны́не моли́/ спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 60v–61r, *OP* 41r–v, *Син279* 48r–v, *Син572* 34r–v, *Син589* 44r–v, *Тип152* 25r–v.

3 Архиѥреискою: *OP*, *Тип152* ***Архииѥрѣискоую.*** **ризою**: *Тип152* ***-зоую.*** **облѣчесѧ**: ***облец-***; в гр. аор. прич. ἐνδυσάμενος. **3–4 преподобьнъıи**: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Тип152* ***-не.*** **4 отьче**: *Син589*, *Тип152* ***отьце.*** **5 въздрьвьновалъ**: *Тип152* ***възр-***. **5–6 гонениѥ**: *OP* ***-ию***, в гр. мн. ч. **6 сътьрпѣлъ**: *Тип152* ***-трьп-***, *Син589* ***прѣтьрп-***; в гр. аор. прич. ὑπομείνας, смеш. со 2 л. аор. ὑπέμεινας. **въ своихъ**: в гр. далее οἰκείοις ‘собственных’. **7 прѣданиꙗ**: *Тип152* ***при-***. **7–8** [а]риѥва: перед р над строкой знак вставки (+), а дописано на правом поле. **8 посрамилъ ѥси**: κατῄσχυνας (Гр. 227 (1) 117v, Δ.α. III 32r, Messan.gr. 110 15v, Paris.gr. 355 91v, Patm.gr. 218 21v, Sin.gr. 569 23v и мн. др.). **10 троицю**: *Син589* ***-ичю.*** **нечьстиваго**: *Син589* ***нечтиваго.*** **10–11 доухоборьца**: *Тип152* ***-ьча.*** **12–13 вѣроу · оуꙗснивъ · съ вьсѣми**: πίστιν τρανώσας πᾶσιν (Photios 30 35r). **13–14** [съ]въдварѧѥшисѧ: перед в над строкой знак вставки (+), съ дописано на правом поле. **14 нынѣ**: *Тип152* ***-нѧ.***

16–45v9 *По́стную пучи́ну преплы́в воздержа́ния ве́тром,/ страсте́й бу́ри избе́гл еси́, преподо́бне./ Тем наименова́нием тезоимени́т быв Боже́ственному Па́влу,/ гоне́ния претерпе́л еси́ и обстоя́ния,/ озлобля́емь в ерети́чествующих языкобо́лиих./ Тем А́риева низложи́л еси́ мне́ния/ и, Несто́риевы е́реси победи́в,/ Це́ркве Христо́вы яви́лся еси́ ревни́тель./ Того́ моли́, иера́рше блаже́нне,/ спасти́ся душа́м нашим.*

Стихира представлена также в *Q* 61r–v, *OP* 41v–42r, *Син279* 48v–49r.

16–17 въздьржаниꙗмь: испр. из ѥ, попытка восстановить первоначальный РП, ошибочно замененный ТП под влиянием след. сущ.; *Q* ***-дьрьж-*** (второй ь затерт), *Q*, *OP*, *Син279* ***-иꙗ.*** **17 вѣтръмь**: *Q*, *Син279* ***-мъ.***

45v

мь тьзоимениѥ носѧ · божьствьнаа-
го павла · гонениꙗ подъꙗлъ ѥси и на-
пасти · озълобленъ ѡтъ ѥретичь-
ствоующиихъ · ꙗзыкъ недоугоую-
ще · тѣмь · ариѥва низъложилъ ѥси
прѣданиꙗ · и нестериѥвы ѥреси побѣ-
дивъ · цьркъви · христовѣ ꙗвисѧ рьвь-
нитель того оубо моли · свѧщениче
блажене · съпасти доуша наша·⁘

з҃ Приниклъ ѥси въ глоубины доуховь- нотир.
ныꙗ · ꙗко на земли бесплътьно по-
живъ · и отътоудоу почьрпавъ · бога-
тьство божиꙗ · разоума · правовѣ-
рию чловѣкы наказалъ ѥси · оуче-
ниѥмь твоимь преподобьне отьче·⁘
Въ ·и҃· ст҃хъ бесплътьнъıихъ · миха-
ила · и гаврила·⁘ гла҃ ·а҃·⁘
Разоумьнъıихъ силъ · архистрати-

ὅθεν τῇ ὁμωνυμίᾳ φερωνυμήσας τοῦ θείου Παύλου διωγμοὺς ὑπήνεγκας καὶ περιστάσεις, κακουχούμενος ἐν ταῖς τῶν αἱρετιζόντων γλωσσαλγίαις· Διὸ Ἀρείου κατέβαλες τὰ δόγματα καὶ Νεστορίου τὰς αἱρέσεις τρεψάμενος τῆς Ἐκκλησίας Χριστοῦ ὤφθης ζηλωτής· Αὐτὸν ἱκέτευε, ἱεράρχα μακάριε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

10 MR II 60: Ἐνέκυψας εἰς τὰ βάθη τοῦ Πνεύματος ὡς ἐπὶ γῆς ἀσάρκως βιώσας· κἀκεῖθεν ἀντλήσας τὸν πλοῦτον τῆς θείας γνώσεως ὀρθοδοξίαν ἀνθρώποις ἐπήγασας διδασκαλίαις σου, ὅσιε πάτερ.

18 MR II 77: Τῶν νοερῶν δυνάμεων ἀρχιστράτηγοι,

8. Собор Архистратига Михаила

1 тьзоимениѥ носѧ: в гр. τῇ ὁμωνυμίᾳ φερωνυμήσας ʽсделав честь своему имени совпадением с именем (Павла)ʼ (ср. [Trapp]: «seinem Namen Ehre machen»), в переводе не воспроизведена тавтология, прич. аор. переведено в н. вр. **2 павла**: *Син279 паѵла.* **3–5 ѡтъ ѥретичьствоѵющиихъ · ꙗзыкъ недоѵгоѵюще**: ἐν ταῖς τῶν αἱρετιζόντων γλωσσαλγίαις ʽ(мучимый) разглагольствованиями еретиковʼ; γλωσσαλγία калькировано с опорой на знач. производящего гл. ἀλγέω ʽболетьʼ, причем прич. **недоѵгоѵюще** грамматически не связано с др. членами предложения. **4 ꙗзыкъ**: *Син279 -ко.* **6 нестериѥвы**: *ОР нестор-*, *Син279* **о** испр. из **е**. **6–7 побѣдивъ**: τρεψάμενος ʽобратив в бегствоʼ смеш. с τροπωσάμενος ʽпобедивʼ. **8 оубо**: в гр. нет. **свѧщениче**: *ОР -ице.*

10–15 *Вни́кнул еси́ во глубины́ Ду́ха/ и, я́ко Безпло́тен, на земли́ пожи́в,/ и отту́ду поче́рпл бога́тство Боже́ственнаго зна́ния,/ Правосла́вием челове́ки обогати́л еси́,/ уче́нии твои́ми, преподо́бне о́тче.*

Стихира представлена также в *Q* 61v, *ОР* 42r–v, *Син279* 49r, *Син589* 44v.

10 Приниклъ: *Q*, *ОР*, *Син589 -кноѵлъ.* **12 и**: в гр. нет. **почьрпавъ**: *Q* **почьрь<р>павъ** (второй **ь** в конце строки). **13 божиꙗ**: *Q -ꙗаго.* **13–14 правовѣрию чловѣкы**: синтаксис приведен в соотв. с управлением гл. **наказати** ʽнаучитьʼ; в гр. ὀρθοδοξίαν ἀνθρώποις ʽправоверие людямʼ (либо в оригинале был двойной объектный винительный при παιδεύω). **14 наказалъ ѥси**: ἐπήγασας ʽты источилʼ, смеш. с ἐπαίδευσας, либо в оригинале и был гл. παιδεύω[1]. **14–15 оучениѥмь**: в гр. мн. ч. **15 твоимь**: *ОР своимь.* **отьче**: *Син589 -ьце.*

18–46r4 *У́мных сил Архистрати́зи,/ предстоя́ще непреста́нно Влады́чню Престо́лу,/ моли́теся ко Го́споду/ мир ми́ру дарова́ти/ и душа́м на́шим ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 62r, *ОР* 42v, *Син279* 49r.

[1] Разночтение в этом месте вероятно, ср. ἐπίστησας (Vat.gr. 779 33r).

46r

зи · престоꙗще беспрѣстани · влады-
чьнюоумоу престолоу · молитесѧ къ го-
сподоу · миръ мирови даровати · и доу-
шамъ нашимъ велию милость⁘
Чиноначальникъ · вышьниихъ силъ · нотир.
михаилъ прѣстоꙗ вышьниихъ чи-
новъ · дьньсь намъ · къ тържьствоу
призываѥть · иже вьсегда · съ нами
ходѧи · и съхранѧꙗ вьсѧ отъ вьсѧко-
ꙗ · диꙗвольскыꙗ къзн(и) · придѣте
оубо праздьнолюбьци и христолюбь-
ци · цвѣты добродѣтельныꙗ пожь-
нъше · чисты разоумы · и съвѣсти-
ю твьрдою · архангело(вы съборы)
почьстимъ · тъ бо беспр(ѣстани)
богоу предъстоить · и (трьсвѧтоую)
пѣснь въсылаꙗ · молитьс(ѧ съпа)-
сти доуша нана⁘

οἱ παρεστῶτες ἀπαύστως τῷ δεσποτικῷ θρόνῳ πρεσβεύσατε πρὸς Κύριον εἰρήνην τῷ κόσμῳ δωρήσασθαι καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

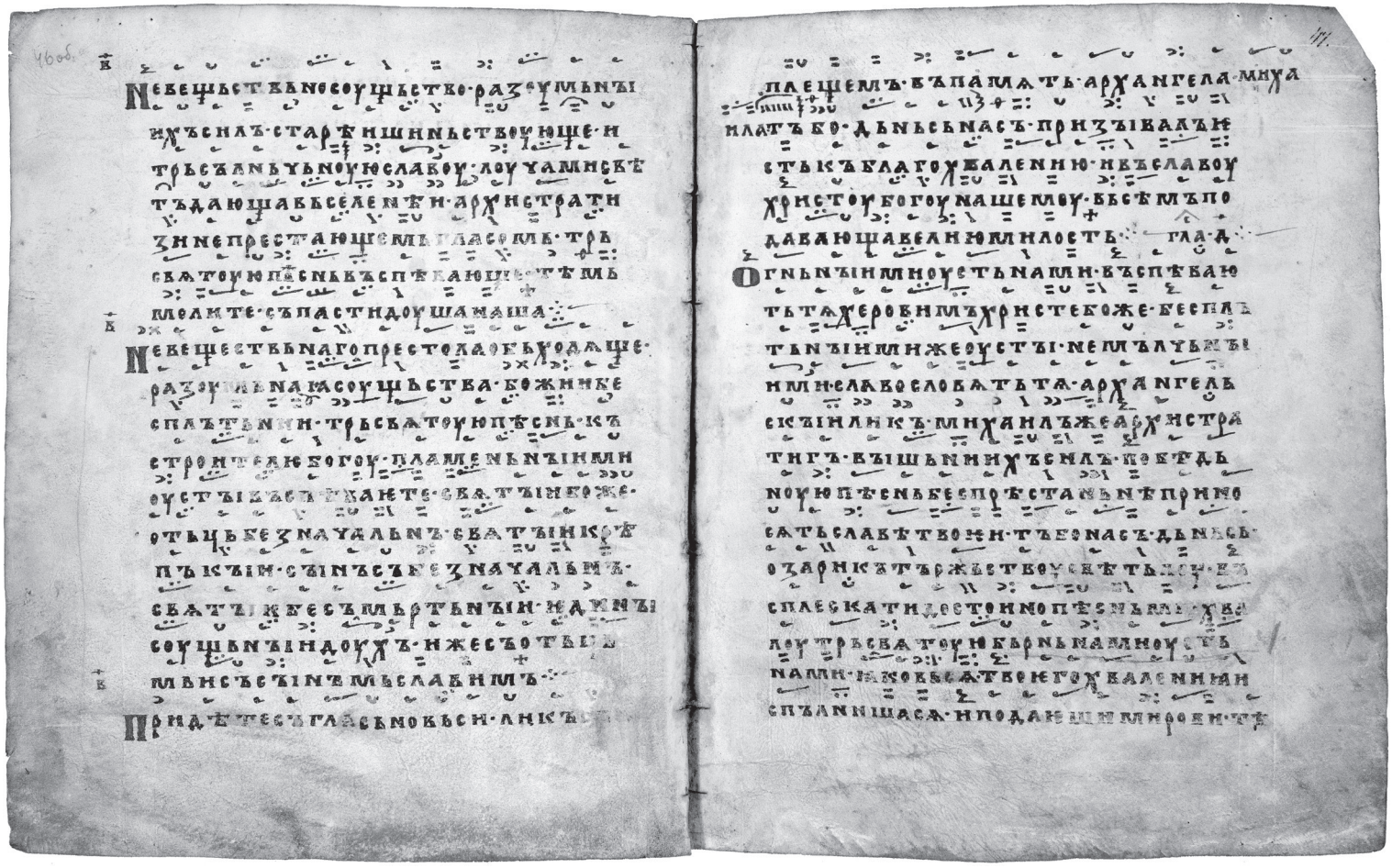
5 MR II 77: Ὁ ταξιάρχης τῶν ἄνω δυνάμεων Μιχαήλ, ὁ πρωτοστάτης τῶν θείων ταγμάτων, σήμερον ἡμᾶς πρὸς πανήγυριν συνεκάλεσεν, ὁ καθ' ἑκάστην μεθ' ἡμῶν πορευόμενος καὶ φυλάττων τοὺς πάντας ἐκ πάσης τοῦ διαβόλου περιστάσεως. Δεῦτε οὖν, φιλέορτοι καὶ φιλόχριστοι, τὰ ἄνθη τῶν ἀρετῶν δρεψάμενοι καθαραῖς ἐννοίαις καὶ συνειδότι εὐστάθμῳ τοῦ ἀρχαγγέλου τὴν σύναξιν τιμήσωμεν· αὐτὸς γὰρ ἀδιαλείπτως τῷ Θεῷ παριστάμενος καὶ τὸν τρισάγιον ὕμνον ἀναμέλπων πρεσβεύει σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

5–18 *Чиноначáльник вы́шних сил,/ Михаи́л, первостоя́тель Божéственных чинóв,/ Днесь нас к торжествý созвá,/ и́же всегдá с нáми ходя́й/ и сохраня́й вся от вся́каго диáволя обстоя́ния./ Приидúте ýбо, празднолю́бцы и христолю́бцы,/ цвéты добродéтелей взéмше,/ чи́стыми пóмыслы и сóвестию благостоя́нною/ Архáнгелов собóр почти́м:/ той бо, непрестáнно Бóгу предстоя́/ и трисвятýю песнь воспевáя,/ мóлит спасти́ся душáм нáшим.*

Стихира представлена также в *Q* 62r–v, *OP* 42v–43r, *Син279* 49r–v.

В правом нижнем углу чернила на листе частично осыпались. Буквы в скобках читаются с трудом или не читаются вовсе.

5 Чиноначальникъ: *Q* далее *си.* **вышьнихъ**: *Q* ***вышьни<и>хъ***, *Син279* ***-ниихъ***. **6 вышьниихъ**: θείων 'божественных' / *ἄνω. **7 намъ**: *OP*, *Син279* ***насъ***. **8 иже**: *OP* ***еже***. **10 къзн(и)**: *OP* ***льсти***. **14 архангеловы**: *Q*, *OP* ***-въ***. **съборы**: *Q*, *OP* ***съборъ***. **15 почьстимъ**: *OP* ***-чист-***. **16 предъстоить**: в гр. прич. 'предстоя'. **17 въсылаꙗ**: ἀναμέλπων 'воспевая' / *ἀναπέμπων. **18 нана**: описка, повторение слога; *Q*, *Син279* ***наша***.



Ак, л. 46v–47r

46v к҃	1	Невещьствьно соущьство · разоумьныихъ силъ · старѣишиньствоующе · и	нотир.
	2		
	3	трьсълньчьноую славоу · лоучами свѣтъ дающа вьселенѣи · архистрати-	
	4		
	5	зи непрестающемь гласомь · трьсватоую пѣснь къспѣвающе · тѣмь	
	6		
	7	молите · съпасти доуша наша·⁘	
к҃	8	Невещественаго престола обьходяще · разоумьная соущьства · божии бе-	нотир.
	9		
	10	сплътьнии · трьсватоую пѣснь · къ строителю богоу · пламеньнъиими	
	11		
	12	оустъı къспѣваѥте · сватъıи боже · отьць безначальнъ · сватъıи крѣ-	
	13		
	14	пъкъıи · сънъ съвезначальнъ · сватъıи весъмьртьнъıи · ѥдинъ-	
	15		
	16	соущьнъıи доухъ · иже съ отьцьмь и съ сънъмь славимъ·⁘	
	17		
к҃	18	Придѣте съгласьно вьси · ликъ (съ)-	нотир.

1 MR II 77: Τῆς ἀΰλου οὐσίας τῶν νοερῶν δυνάμεων προστατεύοντες καὶ τῆς τρισηλίου δόξης ταῖς μαρμαρυγαῖς φωτοδοτοῦντες τὴν οἰκουμένην, ἀρχιστράτηγοι, ἀλήκτῳ φωνῇ τὸν τρισάγιον ὕμνον ἐξᾴδετε· διὸ πρεσβεύσατε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

8 MR II 77: Τῷ ἀΰλῳ θρόνῳ περικυκλοῦντες, νοεραὶ οὐσίαι θεῖοι ἀσώματοι, τὴν τρισάγιον ᾠδὴν τῷ πρύτανι Θεῷ φλογεροῖς τοῖς χείλεσιν ᾄδετε· Ἅγιος ὁ Θεός, ὁ Πατὴρ ὁ ἄναρχος, ἅγιος ἰσχυρός, ὁ Υἱὸς ὁ συνάναρχος, ἅγιος ἀθάνατος, τὸ ὁμοούσιον Πνεῦμα τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συνδοξαζόμενον.

18 Sin.gr. 1219 23v: Δεῦτε συμφώνως ἅπαντες χορείαν

8. Собор Архистратига Михаила

1–7 *Невеще́ственное существо́,/ У́мных Сил предста́тельствующе/ и трисо́лнечныя сла́вы блиста́ньми/ светодаю́ще вселе́нней, Архистрати́зи,/ непреста́нным гла́сом трисвяту́ю песнь воспева́ете./ Те́мже моли́тися спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 62v, *OP* 43r–v, *Син279* 49v.

2 старѣишиньствоующе: зд. и далее, за исключением **дающа**, мн. в соотв. с гр., хотя речь идет о Михаиле и Гаврииле. **3 трьсълньчьноую славоу**: в гр. РП – определение к μαρμαρυγαῖς (**лоучами**). **трьсълньчьноую**: *Q* ***трисълън-***. **3–4 свѣтъ дающа**: такой перевод гр. композита φωτοδοτέω ‘освещать’ исключает возможность сохранения прямого объекта τὴν οἰκουμένην (**вьселенѣи**). **4 дающа**: *Q* ***-ще*** – унифицированное мн. ч. **вьселенѣи**: далее в *Q* отсутствует лист. **5 непрестающемь**: *OP* ***-щимь***. **гласомь**: *OP*, *Син279* ***-съмь***. **6 пѣснь**: испр. из **ь** (?). **въспѣквающе**: в гр. 2 л. н. вр.

8–17 *Невеще́ственный Престо́л окружа́юще,/ у́мная существа́, Боже́ственнии, безтеле́снии,/ трисвяту́ю песнь прави́телю-Бо́гу/ пла́менными устна́ми поете́:/ Святы́й Бо́же, О́тче безнача́льный,/ Святы́й Кре́пкий, Сы́не собезнача́льный,/ Святы́й Безсме́ртный, Единосу́щный Ду́ше,/ Отцу и Сы́ну спрославля́емый.*

Стихира представлена также в *OP* 43v–44r, *Син279* 49v–50r.

8 Невещественаго престола: B=P метафорический. **Невещественаго**: *OP* ***-аго***. **8–10 обьходяще… божии весплътьнии**: калька гр. м. р. без согласования с **соущьства**. **13 отьць**: *OP* ***-че***. **безначалнъ**: *OP* ***-не***. **15–16 единъсоущьнъıи**: *OP*, *Син279* ***едино-***. **17 съ**: *Син279* нет. **славимъ**: συνδοξαζόμενον ‘совместно прославляем’ (*съславимъ?).

18–47r5 Стихира представлена также в *OP* 43v, *Син279* 50r, *Тип152* 25v.

47r

плещемъ · въ памѧть · архангела · михаила · тъ бо · дьньсь насъ · призывалъ ѥсть къ благохвалению · и въ славоу христоу богоу нашемоу · вьсѣмъ подавающа велию милость·⁘ гла҃ · д҃·⁘ Огньнъıими оустьнами· въспѣвають тѧ херовимъ христе боже· бесплътьнъıими же оустъı · немълчьнъıими · славословѧть тѧ · архангельскъıи ликъ · михаилъ же архистратигъ · въıшьниихъ силъ · побѣдьноую пѣснь беспрѣстаньнѣ приносѧть славѣ твоѥи · тъ бо насъ · дьньсь · озари къ тържьствоу свѣтьлоу · въсплескати достоино пѣсньми · хвалоу трьсвѧтоую бьрньнами оустьнами · ꙗко вьсѧ · твоѥго хвалениꙗ испълнишасѧ · и подаѥши мирови · тѣ-

нотир.

συγκροτήσωμεν ἐν τῇ μνήμῃ τοῦ ἀρχαγγέλου Μιχαήλ. Αὐτὸς γὰρ σήμερον ἡμᾶς συνεκάλεσεν πρὸς εὐφημίαν καὶ δόξαν Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν τοῦ πᾶσι παρέχοντος τὸ μέγα ἔλεος.

6 MR II 78: Πυρίνοις χείλεσιν ὑμνεῖ σε τὰ Χερουβίμ, Χριστὲ ὁ Θεός, ἀσωμάτοις δὲ στόμασιν ἀσιγήτως δοξολογεῖ σε τῶν ἀρχαγγέλων ὁ χορός, Μιχαὴλ δὲ ὁ ἀρχιστράτηγος τῶν ἄνω δυνάμεων τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ἀκαταπαύστως προσφέρει τῇ δόξῃ σου· Αὐτὸς γὰρ ἡμᾶς σήμερον κατηύγασε πρὸς πανήγυριν φαιδρὰν κροτῆσαι ἐπαξίως ψαλμικῶς αἶνον τὸν τρισάγιον τοῖς πηλίνοις χείλεσιν, ὅτι τὰ πάντα τῆς σῆς αἰνέσεως ἐπλήσθη, καὶ παρέχεις τῷ κόσμῳ

18–1 съплещемъ: гр. συγκροτέω зд. ‘собрать, составить’ переведено по знач. ‘рукоплескать’. **1 архангела**: *Tип152 архистратига*. **1–2 миха|ила**: вписано в строку тем же поч. на обоих полях, поскольку изначально было пропущено. **2 призъıкалъ**: НС 87 παρεκάλεσεν; *Син279*, *Tип152 -зъв-* (в соотв. с гр. аор.). **3 къ**: в гр. предлога нет. **4 христоу**: *Tип152 -та*. **богоу**: *Tип152 -га*. **4–5 подающа**: синт. калька гр. РП παρέχοντος без согласования с **христоу**; *Tип152 -ающа* – неуместное дв. ч.

6–47v1 *Óгненными устна́ми/ пою́т Тя Херуви́ми*, *Христе́ Бо́же,/ безтеле́сными же усты́ немо́лчно славосло́вит Тя Арха́нгельский лик,/ Михаи́л же*, *Архистрати́г Вы́шних сил,/ побе́дную песнь непреста́нно прино́сит сла́ве Твое́й./ Той бо нас Днесь озари́ к торжеству́ све́тлому/ возбряца́ти досто́йне псало́мски хвалу́ трисвяту́ю бре́нными устна́ми,/ я́ко вся́ческая Твоего́ хвале́ния испо́лнишася,/ и подае́ши ми́ру тем ве́лию ми́лость*.

Стихира представлена также в *Q* 63r–v, *Син279* 51r–v.

6–7 къспѣваıоть: в гр. ед. ч. **7 херовимъ**: *Q хержв-*. **8–9 немълчьнъıими**: в гр. нар. ἀσιγήτως, смеш. с ἀσιγήτοις (либо под влиянием предыдущих форм ТП). **9 славословıать**: мн. ч. по аналогии с предшествующим **къспѣваıоть**; *Q -ить*. **9–11 архистратигъ**: *Син279 -иже*. **12 беспрѣстаньнѣ**: *Q беспристани*[*нѣ*] (нѣ вставлено позже?). **12–13 приносѧть**: мн. ч. по аналогии с предшествующим **къспѣваıоть**; *Q -ить*. **14–15 късплескати**: переведено по основному знач. без учета перен. ‘творить, совершать’ (NB сочетаемость **късплескати оустьнами**!).

47v

хъ ради велию милость⁘ гла҃ ·д҃⁘
Сълньчьнаꙗ лоуча · божьствьнааго ненотир.
свѣта · осиꙗѥми архистратизи · бе-
звещьствьнъıихъ просвѣщаѥте ·
чиноначалиꙗ · ꙗко свѣтъ · благоѡ-
бразоующе въ въıшьниихъ · пламе-
нь просвѣщаѥте въ мирѣ · неприко-
сновенаго божьства · тѣмь и трьсвѧ-
тоую пѣснь · въ пламеньнъıихъ оу-
стьнахъ · беспрѣстани поѥте · свѧтъ ·
свѧтъ · свѧтъ ѥси · боже нашь · слава тѐ⁘
е҃ Идеже осѣнѧѥть благодать твоꙗ нотир.
вьсехвальне · отътоудоу диꙗволѧ
прогонитьсѧ сила · не тьрпить бо ·
свѣта твоѥго видѣти · съпадъıи
дьньница · тѣмь молимъ ти сѧ ·
пламеньнъıꙗ ѥго стрѣлъı · ꙗже
на нъı · двизаѥмъıꙗ оугаси · хода-

δι’ αὐτοῦ τὸ μέγα ἔλεος.

2 MR II 78: Τῆς ἡλιακῆς ἀκτῖνος τοῦ θείου φωτὸς καταλαμπόμενοι, ἀρχιστράτηγοι, τὰς τῶν ἀΰλων καταυγάζετε ταξιαρχίας, ὡς φῶς λευχειμονοῦντες ἐν ὑψίστοις τὸ πῦρ καταυγάζετε ἐν κόσμῳ τῆς ἀπροσίτου θεότητος· ὅθεν καὶ τὸν τρισάγιον ὕμνον ἐν φλογεροῖς τοῖς χείλεσιν ἀκαταπαύστως ᾄδετε· Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

12 MR II 89: Ὅπου ἐπισκιάσῃ ἡ χάρις σου, ἀρχάγγελε, ἐκεῖθεν τοῦ διαβόλου διώκεται ἡ δύναμις· οὐ φέρει γὰρ τῷ φωτί σου προσμένειν ὁ πεσὼν Ἑωσφόρος· Διὸ αἰτοῦμέν σε· τὰ πυρφόρα αὐτοῦ βέλη τὰ καθ’ ἡμῶν κινούμενα ἀπόσβεσον

18–1. **тѣхъ ради**: δι’ αὐτοῦ ‘через его [архистратига Михаила] посредство’.

2–11 *Трисо́лнечныя лучи́,/ Боже́ственным Све́том осиява́еми, Архистрати́зи,/ невеще́ственных озаря́ете чинонача́лия,/ я́коже свет, белообра́зне показу́ющеся в вы́шних,/ огнь облиста́ете в ми́ре непристу́пнаго Божества́./ Тем и трисвяту́ю песнь пла́менными устна́ми непреста́нно пое́те:/ Свят, Свят, Свят еси́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.*

Стихира представлена также в *Q* 63r, *Син279* 50v–51r.

2 Сълньчьнаꙗ: первоначальная калька гр. РП τῆς ἡλιακῆς (ἀκτῖνος) – РП ед. ч. ж. р. *-нъıꙗ – переосмыслена как ИП вследствие омонимичности форм РП и ИП лоуча в русскоцерковнославянском; **4 вєзвєщьствьнъıихъ**: *Q вєщьнъıихъ*. **5–6 благоѡбразоующе**: λευχειμονοῦντες ‘одеваясь в белое’, воспринято как εὐσχημονοῦντες. **6 въıшьниихъ**: *Q -нихъ*. **7–8 нєприкосновєнаго**: *Q*, *Син279 -аго*. **9 пламєньнъıихъ**: *Син279 -наıхъ*.

12–48г3 *Иде́же осеня́ет благода́ть твоя́, Арха́нгеле,/ отту́ду диа́воля прогóнится си́ла,/ не терпи́т бо све́та твоего́ ви́дети спады́й денни́ца./ Тем мо́лим тя,/ огнено́сныя его́ стре́лы, я́же на ны дви́жимыя,/ угаси́ ходата́йством твои́м,/ избавля́я нас от собла́знов его́,/ достохва́льный Михаи́ле Архистрати́же.*

Стихира представлена также в *Q* 63v–64r, *OP* 44v, *Син279* 51v, *Син589* 8r–v.

12 ѡсѣнитъ: *Q*, *OP ѡсѣнить*. **благодатъ**: *OP даръ*. **твоꙗ**: *OP твои*. **13 вьсєхвальнє**: παν-εύφημε (Messan.gr. 110 17r, Patm.gr. 218 23r, Paris.gr. 355 96r, Sin.gr. 555 152v, Sin.gr. 1219 23r, Vat.gr. 779 34r). **15 видѣти**: в гр. προσμένειν ‘пребывать, оставаться (при чем-л.)’. **17 пламєньнъıꙗ**: *OP пламян-*.

48r

таиствъмь твоимь избавлѧꙗ на-
съ · отъ съблазнъ ѥго · достохвальне
михаиле · архистратиже·⁘ гла҃ · ѕ҃·⁘
Сърадоуитесѧ · намъ вьсѧ · англьска- нотир.
ꙗ · чиноначальства · прѣдъстатель
бо вашь · и нашь застоупьникъ · ве-
ликъıи архи[стра]тигъ · въ дьньшьнии
дьнь · въ чьстьнѣмь ѥго · храмѣ
преславьно · обавлѧꙗсѧ освѧщаѥть ·
тѣмьже дължьно · въспоюще томꙋ
възъпиѥмъ · покръıи насъ · кровъ-
мь крилоу твоѥю · великъıи миха-
иле · архангеле·⁘ гла҃ · ѕ҃·⁘
Ѧнгели твои христе престолоу · вели- нотир.
чьствиꙗ съ страхомь престоꙗть ·
и твоѥю свѣтьлостию · присно про-
свѣщаѥми · въ въıшьниихъ пѣвь-
ци · и съвѣтоу твоѥмоу слоужителе ·

τῇ μεσιτείᾳ σου λυτρούμενος ἡμᾶς ἐκ τῶν σκανδάλων αὐτοῦ, ἀξιύμνητε Μιχαὴλ Ἀρχάγγελε.

4 MR II 74: Συγχάρητε ἡμῖν, ἅπασαι αἱ τῶν ἀγγέλων ταξιαρχίαι· ὁ πρωτοστάτης γὰρ ὑμῶν καὶ ἡμέτερος προστάτης ὁ μέγας ἀρχιστράτηγος τὴν σήμερον ἡμέραν ἐν τῷ σεπτῷ αὐτοῦ τεμένει παραδόξως ἐποπτανόμενος ἁγιάζει· Ὅθεν κατὰ χρέος ἀνυμνοῦντες αὐτὸν βοήσωμεν· Σκέπασον ἡμᾶς ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου, μέγιστε Μιχαὴλ Ἀρχάγγελε.

14 MR II 78: Οἱ ἄγγελοί σου, Χριστέ, τῷ θρόνῳ τῆς μεγαλωσύνης ἐν φόβῳ παρεστῶτες καὶ τῇ σῇ φωτοχυσίᾳ ἀεὶ λαμπόμενοι, ἐν τοῖς ὑψίστοις ὑμνῳδοί σου καὶ τῆς βουλῆς σου λειτουργοὶ

8. Собор Архистратига Михаила

18–1 ходатаиствъмь: *Син589* *-вомь*. **3** архистратиже: ἀρχιστράτηγε (Photios 30 37r).

4–13 *Сра́дуйтеся нам, вся А́нгельская чинонача́лия,/ первосто́ятель бо ваш и наш предста́тель,/ вели́кий Архистрати́г,/ в дне́шний день в честне́м его́ хра́ме/ пресла́вно явля́яся, освяща́ет./ Те́мже, по до́лгу воспева́юще, тому́ возопии́м:/ покры́й нас кро́вом крил твои́х,/ велича́йший Михаи́ле Арха́нгеле.*

Стихира представлена также в *Q* 64r–v, *OP* 44r, *Син279* 52r, *Син572* 34v–35r, *Син589* 7v–8r.

4–5 англьскаꙗ: пропущено титло; в принципе в нотированных стихирах слова не сокращаются, а в единичных сокращенных написаниях титла не ставятся. **5** чиноначальства: *Q* *-лиꙗ*. **7** архи[стра]тигъ: после и над строкой знак вставки (+), стра вписано на левом поле в окружении двух крестиков; дьньшьнии: *Q*, *Син572* далее написано *бо*, в гр. соответствия этой вставке нет. **9** преславьно: *OP* *-нѣ* (ѣ испр. из о). **11–12** кровъмь: *Син589* *-вомь*. **12** великъıи: в гр. прев.

14–48v2 *А́нгели Твои́, Христе́,/ Престо́лу вели́чества во стра́се предстоя́ще/ и Твои́м светоли́тием при́сно осиява́еми,/ в вы́шних песнопе́вцы Твои́/ и сове́та Твоего́ служи́телие,/ от Тебе́ низпосыла́еми,/ даю́т просвеще́ния душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 64v, *OP* 44v–45r, *Син279* 51v–52r, *Син572* 35r–v, *Син589* 45r, *Тип152* 25v–46r.

15 страхомь: *Q*, *Син279* *-хъмь*. престоꙗть: в гр. прич. **16** присно: *Тип152* *прѣсно*. **17–18** пѣвьци: в MR далее σου, но в Photios 30 37r нет. **18** съвѣтоу: τῆς βουλῆς; *Син572*, *Тип152* *свѣтоу*. слоужителе: *OP*, *Син572*, *Тип152* *-ли*.

На нижнем поле внизу справа проба пера: а а в.

48v	1	отъ тебе посылаѥми · подаваютъ свѣ-	
	2	тъ доушамъ нашимъ·⁘	
и̃	3	Ꙗко чиноначальникъ · и заврало · и ангe-	нотир.
	4	ломъ · старѣи · архистратиже · отъ	
	5	высакоꙗ ноужа · и скърби ·[и̃] недоуга и	
	6	зълыихъ грѣховъ · свободи · въ исти-	
	7	ноу поющаꙗ · и молѧщемъсѧ · тебе	
	8	преславьне · ꙗвѣ ꙗко бесплътьнъ ·	
	9	бесплътьнааго вида · и неприкосно-	
	10	вѣноу свѣтоу · владъычьнею славою ·	
	11	wсиꙗемъ · самъ бо · человѣколюбь-	
	12	ць · плътьнасъ ради · отъ дѣвы · при-	
	13	ꙗтъ · съпасти хотѧ · человѣчьство·⁘	
	14	Въ ·а̃і̃· сто̃ѧ мч̃нкъ · минꙋ · викторa ·	
	15	и викентиꙗ · и мч̃нца · стефанидꙋ ·	
	16	и сто̃го · феодора · сТоудиискаго·⁘	
а̃	17	Дьржавьнааго христова · миноу · пре-	ненотир.
	18	петааго · съшьдъшесѧ вѣрьнии · по-	

ὑπὸ σοῦ ἐκπεμπόμενοι νέμουσι φωτισμὸν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

3 MR II 79: Ὡς ταξιάρχης καὶ πρόμαχος καὶ τῶν ἀγγέλων ἀρχηγός, ἀρχιστράτηγε, πάσης ἀνάγκης καὶ θλίψεως, νόσου καὶ δεινῶν ἁμαρτημάτων ἐλευθέρωσον τοὺς εἰλικρινῶς ἀνυμνοῦντας καὶ αἰτουμένους σε, ἔνδοξε, ἐναργῶς ὡς ἄϋλος τὸν ἄϋλον καθορῶν καὶ τῷ ἀπροσίτῳ φωτὶ τῆς τοῦ Δεσπότου δόξης καταλαμπόμενος· αὐτὸς γὰρ φιλανθρώπως σάρκα δι’ ἡμᾶς ἐκ Παρθένου προσείληφε σῶσαι βουληθεὶς τὸ ἀνθρώπινον.

17 MR II 121: Τὸν ἀριστέα τοῦ Χριστοῦ Μηνᾶν τὸν ἀοίδιμον συνελθόντες, οἱ πιστοί,

11. Вмч. Мины и др.

1 подаваютъ: *Tип152* *-тъ*.

3–13 *Я́ко чинонача́льник, и побо́рник,/ и А́нгелов началово́ждь, Архистра́тиже,/ вся́кия ну́жды и ско́рби,/ недуго́в и лю́тых грехо́в свободи́/ ве́рно воспева́ющия и моля́щия тя, сла́вне,/ я́ве, я́ко невеще́ствен, Невеще́ственнаго зря,/ и непристу́пным Све́том Влады́чния сла́вы осия́емь:/ Той бо человеколю́бно плоть нас ра́ди от Де́вы прия́т,/ спасти́ восхоте́в челове́чество.*

Стихира представлена также в *Q* 64v–65r, *OP* 45r–v, *Син279* 52r–v, *Син572* 35v–36r, *Син589* 45r–v, *Tип152* 26r.

3 закрало: в гр. ‘передовой боец’. **4** отъ: *Син572* нет. **6** зълыихъ: *Син572* *вьсѣхъ* (*πάντων?). **6–7** въ истиноу: *OP* *въı ис-*, *Tип152* *во ис-*. **7** молѧщемъсѧ: *Син572* *-шѧтасѧ*. **8** гавѣ: *Q* *гави* – паронимическая замена. **9–10** непрокосновѣноу сѣтоу: воспроизведение гр. ДП, в слав. ожидался бы ТП. непрокосновѣноу: *Син589*, *Tип152* *-веньноу*. **10** владъıчьнею славою: в гр. РП определения. владъıчьнею: *Син589* *владъıц-*. **11–12** человѣколюбьць: *Син279* *-ьче*, *Tип152* *-ьцѥ*; φιλάνθρωπος (Photios 30 37v).

17–49r9 Стихира представлена также в *Q* 65r–v, *Син279* 52v–53r.

17 Дьржавьнаго: в гр. сущ. ‘героя’; ср. перевод ἄριστα – дьржавьнѣ в Прологе [Пр II: 347]. **17–18** препѣтаго: *Син279* *пропѧтаго* – паронимическая замена; после долгих мучений (среди которых, однако, не было распятия) св. Мине отрубили голову, а тело бросили в костер.

49r

хвалами моучьничьскъıими · и пѣ-
сньми доуховьнъıими въсхвали-
мъ · тъ бо на врагъı невидимъıꙗ бра-
нь въсприимъ · и законьно пострада-
въ · достоино побѣдьнъıи вѣньць въ-
сприꙗ · и нънѣ на небесьхъ съ анге-
лъı ликъствоуꙗ · въ нераздроушимѣ-
и странѣ · просите вьселенѣи мира ·
и велиꙗ милости·⁘ гла҃ · в҃·⁘
Придѣте страстолюбьци · трьсвѣтьлъı- нотир.
и моученикъ · почьстимъ ликъ · ми-
нъı же · викътора · и викентиꙗ · ꙗко
кръви давъше · и коупиша вѣчьнъı-
и животъ · тѣмь · и дьржавьно проти-
воуглаголаахоу · обрѣтателеви зълъı-
ихъ · не изволимъ тьлѣньнъıихъ · не-
тьлѣньнъıихъ ради · не воиньствоу-
имъ цесареви · тьлѣньноу земьноу-

ἐγκωμίοις μαρτυρικοῖς καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς εὐφημήσωμεν. Οὗτος γὰρ τὸν πρὸς ἐχθροὺς ἀοράτους πόλεμον ὑπελθὼν καὶ νομίμως ἀθλήσας ἀξίως τὸ τῆς νίκης βραβεῖον ἐδέξατο. Καὶ νῦν ἐν οὐρανοῖς μετ’ ἀγγέλων χορεύων τὴν ἀκατάλυτον χορείαν αἰτεῖται τῇ οἰκουμένῃ εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

10 MR II 121: Δεῦτε, φίλαθλοι, τὴν τρισαυγῆ τῶν μαρτύρων τιμήσωμεν χορείαν, Μηνᾶν τε καὶ Βίκτωρα καὶ Βικέντιον, ὅτι αἵματα ἔδωκαν καὶ ὠνήσαντο τὴν αἰώνιον ζωήν· διὸ καὶ καρτερικῶς ἀντέλεγον τῷ ἐφευρέτῃ τῶν κακῶν· Οὐ προκρίνομεν τὰ φθαρτὰ τῶν ἀφθάρτων, οὐ στρατευόμεθα βασιλεῖ θνητῷ γηΐνῳ,

11. Вмч. Мины и др.

4 въсприимъ: гр. ὑπέρχομαι зд. ‘вступить (в борьбу)’ переведено в знач. ‘принять на себя’ [Lampe]. **5–6 въсприꙗ**: *Q* стерто, *Син279* ***-иимъ***. **6 нынѣ**: *Q* ***-нѧ***. **7–8 въ нераздроушимѣи странѣ**: (χορεύων) τὴν ἀκατάλυτον χορείαν ‘(водя) неразрывный хоровод’, χορείαν смеш. с χώραν ‘страну, место’ (ср. аналогичные случаи: 31r8, 51v10, 187v16), при этом для достижения смысла ВП заменен предложной конструкцией. **8 просите**: *Q* ***-ть***.

10–49v4 *Прииди́те, любострада́льцы,/ трисия́нный му́ченик почти́м лик –/ Ми́ну, и Ви́ктора, и Вике́нтия,/ я́ко кро́ви да́ша и купи́ша ве́чную жизнь,/ тем и терпели́во противоглаго́лаху злых обрета́телю:/ не предсужда́ем тле́нная нетле́нных,/ не во́инствуем царю́ ме́ртвену земно́му,/ но живу́щему Царю́ во́инствуем,/ при́сно вопию́щу ве́рным:/ ве́руяй в Мя, а́ще и умре́т, жив бу́дет.*

Стихира представлена также в *Q* 65v–66r, *OP* 45v–46r, *Син279* 53r, *Син572* 36r–v, *Син589* 45v–46r, *Тип152* 26v.

11 моученикъ: *OP* ***моученичьскъıи***, *Тип152* ***мюч-***. **почьстимъ**: *Син279* ***почьстѣмъ***. **почьстимъ ликъ**: *Q*, *Син572* ***ликъ почьтѣмъ***, *OP*, *Син589* ***ликъ похвалимъ***. **11–12 минъı**: соотнесено с **ликъ**; *Q* ***минѫ***, *Син572*, *Тип152* ***миноу*** – ВП дополнения в соотв. с гр. **12 же**: *OP*, *Син572*, *Син589* ***и***, *Тип152* ***же и***. **13 давъше**: *Q*, *Тип152* ***даша***. **14 дьржавьно**: передача гр. καρτερικῶς ‘стойко’ по знач. гл. καρτερέω ‘выдерживать’ или, скорее, по смешению с κράτος ‘мощь’; *Q*, *Син572* нет (в *Q* стерто), *Тип152* ***трьпѣньно*** – точный перевод καρτερικῶς или замена первонач. неверного перевода? **14–15 противоуглаголаахоу**: *Син572*, *Син589*, *Син279* ***-лахоу***; *OP*, *Син589* ***глаголаахоу***. **15 обрѣтателеви**: *Тип152* ***-ве***. 15-**16 зълъıихъ**: *OP* ***-имъ***. **16 изволимъ**: в гр. ‘предпочтем’. **тьлѣньнъıихъ**: *OP*, *Син589* ***-имъ***. **16–17 нетьлѣньнъıихъ**: *Тип152* на левом поле. **17 ради**: *Тип152* ***рада***, *OP* нет, введено в перевод для передачи семантики выбора. **17–18 воиньствоуимъ**: зд. и далее н. вр. преобразовано в пов., возм., под влиянием амбивалентной формы **изволимъ**; *Син572* ***-оуѥмъ***. **18 цесареви**: *Син572*, *Син589*, *Тип152* ***цьс-***. **18–1 зьмьноуоумоу**: *Син572* ***-ноѡмоу***, *Син589* ***земль-***.

49v

оумоу · нъ живоуоумоу цесареви · воинь-
ствоуимъ · присно въпиющоу къ вѣрь-
нъıимъ · иже вѣроуѥть въ мѧ · аще оу-
мьреть · живъ боудеть·⁘
Словесъı ꙗкоже мечи · ѥретичьскъıꙗ нотир.
чинъı расѣклъ ѥси отьче моудре · пра-
вовѣрьнъıихъ мъножьство · на ико-
нѣ написати · христоса показалъ ѥси ·
писаниѥмь нашимь · пощениѥмь
же преже плътьскъıи мракъ прешь-
дъ · възиде на гороу добродѣтелии ·
божьствьнъıими разоумъı · разбога-
тѣвъ феодоре · и писаниꙗ бездьноу ·
ислѣдивъ добрѣ вьсѣмъ оуꙗснилъ
ѥси · ꙗко плътию претъıкаѥтьсѧ · и-
же не чьтъıи чьстьнѣ въображени-
ꙗ · чловѣчьскааго ѡбраза · иже цѣлоу-
юще · матерь · и свѧтъıихъ · тѧ блажи-

ἀλλὰ τῷ ζῶντι βασιλεῖ στρατευόμεθα τῷ ἀεὶ βοῶντι τοῖς πιστοῖς· Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται.

5 Ягич 1886: 591: <Λόγοις ὥσπερ ξίφεσι (μαχαίραις)>

11. Прп. Феодора Студийского

1 живоуоумоу: *Син572* *-воѡмоу.* цесареви: *Син572*, *Син589*, *Тип152* *цьс-*. **1–2** воиньствоуимъ: *Син572* *-оуѥмъ*, *Тип152* *-мь*. **2** присно: *Тип152* *прѣсно.* въпиющоу: *Q* *въпьющюоумѫ*, *ОР* *-щоуоумоу* , *Син572* *-щоѡмоу*, *Син279* *-ще*, *Тип152* *-щю.* къ: *Q* вписано сверху, *Тип152* нет. **3** иже: *Q* [*и*ж], *Син572*, *Тип152* нет. вѣроуѥть: *Син572*, *Тип152* *вѣроуѩи.* **3–4** иже… боудеть: *Ин. 11:25*.

На левом поле на уровне строк 3–7 др. поч., чуть крупнее: ѳеодоруⷪ · ·ꙁ҃· на г҃и възвахъ · по двоиц.

5–50r1 *Словесы́, я́коже мечи́,/ ерети́ческия чи́ны разсе́кл еси́, му́дре,/ правосла́вных мно́жество на ико́не писа́ти,/ Христа́ показа́л еси́ писа́нием на́шим./ Поще́нием бо пре́жде плотски́й мрак преше́д,/ взъи́де на го́ру доброде́телей,/ Боже́ственный ра́зум разбогате́в, Фео́доре,/ и, писа́ний бе́здну изсле́див,/ до́бре всем уясни́л еси́,/ я́ко пло́тию преты́ка́ется,/ и́же не чтый честне́ воображе́ния челове́ческаго о́браза,/ и́же целу́юще Ма́терь и святы́х, тя бла́жим ве́рно.*

Стихира представлена также в *ОР* 46r–v, *Син279* 54r, *Син572* 37r–v, *Син589* 46r–v.

5–8 Словесы… показалъ ѥси: прп. Феодор Студит защищал иконы, в т. ч. образ Спасителя, перед императором-иконоборцем Львом Армянином: «…мы не описываем Божество, но исповедуем и веруем, что оно неописуемо. Иконописанием же мы изображаем восприятую от нас плоть Сына Божия; ей мы и поклоняемся и почитаем» <https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Rostovskij/zhitija-svjatykh/991>. **6** отьче: *Син572*, *Син589* нет. **7** мъножьство: очев., прямой объект при показалъ ѥси ‘наставил, научил’ [СДРЯ VI: 727]. **7–8** иконѣ: испр. из ь (?). **8** написати: *ОР*, *Син589* *писати.* показалъ: *Син589* -за- пропущено. **10** же: *ОР*, *Син589* *бо.* плътьскъıи: *ОР* *-ъıѩ.* **10–11** прешьдъ: испр. из о; *ОР* *прі-*, *Син279* *про-*. **12** божьствьнъıими: *ОР* *-ъıихъ*, *Син572*, *Син589* *-ъıи.* разоумъı: *ОР*, *Син572*, *Син589* *-мъ*. **13** писаниѩ: *Син279* *-ии.* **17** чловѣчьскааго: *Син589* *чловѣц-*. **17–18** цѣлоующе: *Син589* *чѣл-*.

На нижнем поле под последней строкой тем же поч., что и на левом поле, сделана приписка: стиⷯр ·г҃·[ѧ] октѧбрѧ · въ ·ꙁ҃· ищи ·. Буква в квадратных скобках вписана над строкой приписки.

50r

мъ вѣрьно·⁘ гла҃ ·ѕ҃·⁘
Любъвию распѧтааго · крьстъ свои възѧ- нотир.
лъ ѥси · въслѣдоуꙗ ѥмоу · мьртвость
живоносьноу · пострадавъшааго плъ-
тию · и ищеши ѥго богомоужьнааго
образа · на вьсѧкъ дьнь ꙗвисѧ чловѣ-
комъ · носѧ на тѣлѣ своѥмь христо-
вы ꙗзвы · и раздроушаꙗ злобоу ѥри-
тичьскоую · таибьникъ · съкръвена-
аго бо живота сыи · того наслѣдова-
ти страстьмъ въжелалъ ѥси · и по-
клонилъсѧ ѥси плътию насъ ради ·
чловѣкоу съвьршеноу · образъмь
плътьскыимь · въ тѣло писана вѣрно·⁘
и҃с Пакы намъ · чьстьнаꙗ памѧть вьсе- нотир.
в҃ го мира · свѣтильникъ въсиꙗ · ми-
ны же · и виктора · и викентиꙗ · вѣрь-
нъıимъ сьрдьца · просвѣщающи · ѥ-

---

2 Ягич 1886: 591: <Ἀγάπῃ τοῦ σταυροθέντος>[1]

15 MR II 110: Πάλιν ἡμῖν ἡ ἐτήσιος μνήμη τῶν τοῦ κόσμου φωστήρων ἀνέτειλε, Μηνᾶ τε καὶ Βίκτωρος καὶ Βικεντίου, τῶν πιστῶν τὰς καρδίας φωτίζουσα

[1] Гр. текст предположительно может начинаться с Πόθῳ или Ἔρωτι.

11. Вмч. Мины и др., Прп. Феодора Студийского

2–14 *Любо́вию Распя́таго/ крест свой взял еси́, возсле́дуя Ему́,/ ме́ртвость живоно́сну пострада́вшаго пло́тию,/ и и́щеши Его́ Богому́жнаго о́браза,/ на всяк день яви́ся му́чеником,/ нося́ на те́ле свое́м Христо́вы я́звы/ и разруша́я па́губу еретическую,/ таи́бник Сокрове́ннаго Живота́ сый,/ Того́ насле́довати страсте́м возжеле́л еси́/ и поклони́лся еси́ пло́тию нас ра́ди Челове́ку соверше́ну,/ о́бразом плотски́м в те́ло пи́сано ве́рно.*

Стихира представлена также в *OP* 46v–47r, *Син279* 54v, *Син572* 36v–37r, *Син589* 46v–47r.

2 свои: *Син572* *твои*. **3** къслѣдоуꙗ: *OP* *послѣд-*. **5** и: *Син572* нет. **6–7** человѣкомъ: *Син589* далее ї. **8** злокоу: *OP*, *Син572* *пагоукоу*. **8–9** иритичьскоую: *Син572* *иретич-*, *Син589* *иретиц-*. **10** во: *OP*, *Син572*, *Син589* нет. съи: *Син589*, *Син279* *съ*. **11** страстьмъ: *Син572* *-тии*, *OP*, *Син589*, *Син279* *-ьми*. къжелалъ: *OP* *къждельлъ*. **13** образъмь: *Син589* *-зомь*. **14** къ̇: испр. из ѣ. писана: вероятно, калька гр. ВП при προσκυνέω, выше корректно переданного ДП (человѣкоу); *Син279* *-но*.

15–50v4 *Па́ки нам ле́тняя па́мять/ ми́ра свети́л возсия́,/ Ми́ны же, и Ви́ктора, и Викен́тия,/ ве́рных сердца́ просвеща́ющи/ и́же за Христа́ и за Крест Его́ борьба́ми./ Те́мже сла́вою и че́стию венча́вшаго ты́я,/ Христа́ Бо́га на́шего,/ в пе́снех почита́ем.*

Стихира представлена также в *Q* 66v, *OP* 46r, *Син279* 53r–v.

15 чьстьнаꙗ: *OP* *къпросьнаꙗ* (см. комм. к 26r18–v1). **15–16** вьсего мира: τοῦ κόσμου (этот перевод встречается в древнейших слав. памятниках [Jagić 1913: 285]). вьсего: *OP* нет. **16** мира: *OP* *мирьнъıхъ*. свѣтильникъ: *OP* *свѣтьлъ*. **18** просвѣщающи: *Q* вписано на левом поле.

50v же за христа распѧтиꙗ ради подвигъ-
шесѧ · тѣмь · иже славою и чьстию вѣ-
ньчавъшаго ихъ · христа бога наше-
го · пѣсньми прославимъ⁘ ·и҃· в҃⁘
Радостьнъ · дьньсь · бысть намъ · пра- ненотир.
здьникъ · просиꙗвъшаго въ моуче-
ницѣхъ · памѧть предълагаꙗ · сего бо
соущии въ бѣдахъ вынoу призываю-
ть · и въ напастьхъ · и въ морихъ троу-
жающиисѧ · имать бо дьрзновениѥ
къ христоу · ѥгоже ради кръвь свою про-
лиꙗ · ѥмоуже съшьдъшесѧ · въ цьркъ-
ви ѥго възъпиѥмъ · великыи въ моу-
ченицѣхъ · мино · христовъ оугодьни-
че · ꙗко скоръ сы помагати · вѣрою при-
зывающиимъ тѧ · помолисѧ о насъ ·
къ съпасоу доушь нашихъ⁘
и҃ Инокыимъ законоположьникъ · пра- нотир.

τοῖς ὑπὲρ Χριστοῦ διὰ σταυροῦ αὐτῶν ἀγωνίσμασι, διὸ τὸν ἐν δόξῃ καὶ τιμῇ στεφανώσαντα αὐτοὺς Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν ἐν ὕμνοις τιμήσωμεν.

5 –

18 Λαυριώτης 1922: 580: Μοναστῶν νομοθέτης,

1 ѥже: передача гр. артикля ДП мн. ч., относящегося к ἀγωνίσμασι. за христа: *ОР о христѣ*. распѧтиꙗ: в гр. далее αὐτῶν ‘их’ / αὐτοῦ ‘Его’ (Photios 30 38v). **1–2** подвигъшесѧ: *Q подвизастесѧ*, в гр. τοῖς… ἀγωνίσμασι ‘подвигами’. **2** славою и чьстию: *ОР въ чьсти и въ славѣ*. **2–3** вѣньчавъшаго: *Q* аго стерто, *ОР -ша*, *Син279 вѣньц-*. **4** прославимъ: δοξάσωμεν (Гр. 227 (1) 126r, Гр. 674 72r, Λαυρ. Γ86 48r, Messan.gr. 142 33r, Patm.gr. 218 24r, Sin.gr. 1216 45v, Sin. gr. 1221 58r, Vat.gr. 779 35r); *Q почьтѣмъ* (τιμήσωμεν). ·и҃·: сокращение гр. ἦχος ‘глас’.

5–17 Стихира представлена также в *Q* 66r–v, *Син279* 53v–54r.

8 соущии: *Син279 -щеи*, *Q сѫщеи*. вынoу: *Q въинѫ*, *Син279 вынoу*. **8–9** призывають: *Син279 -ю*. **9–10** троужающиисѧ: *Q*, *Син279 -щеисѧ*. **14–15** христовъ оугодьниче: *Q христооугодьниче*. **15–16** призывающиимъ: *Син279 -щеимъ*.

18–51r8 *И́ноком законополо́жник, правосла́вным обуча́тель,/ пра́вило правле́ния, повеле́ний стави́ло,/ свяще́нником све́тлость,/ Бо́жия уста́, се́чивом посека́я ерети́ческия проти́вныя полки́,/ яви́лся еси́, Фео́доре,/ и ны́не, Све́та коне́чнаго весь исполня́яся,/ Христо́ви моля́ся,/ не ослабля́й о ста́де свое́м.*

Стихира представлена также в *ОР* 48r, *Син279* 55r–v, *Син572* 38r–v, *Син589* 47v–48r.



Q, л. 65v–66r

51r

вовѣрьнъиимъ обоучатель · правило
правлениѥ · повелѣнии ставило · свѧ-
щеникомъ свѣтьлость · божиꙗ оуста
сѣчивомь посѣкаꙗ · иеретичьскъıꙗ
противьнъıꙗ пълкъı · ꙗвилъсѧ иеси фе-
одоре · и нъıнѣ свѣта коньчьнааго вь-
сь испълнѧꙗсѧ · христови молѧсѧ ·
не ослабляи · о стадѣ своемь·∴
Бъ ·ѳ̄ї· ишана · мл̑тивааго·∴ гла̑ ·ѳ̄·∴
Милостъıнѧ источьникъ требоующи- нотир.
имъ оумъножаꙗ · благомилостивъ
шедротами · ишанъ · христовъ подо-
бьникъ · великъıи пастъырь · алекса-
ндриомъ и свѣтильникъ · придѣте
насъıтимъсѧ · нищии доуховьно · по-
дражающе его тихость · любосьрдь-
нъ во нравъмь · христа страньство-
вавъ нищиихъ ради · ꙗко преже авра-

τῶν ὀρθοδόξων ἀλείπτης[1], κανόνων ἡ εὐθύτης, τῶν δογμάτων ἡ στάθμη, ἱερέων ἀγλάϊσμα, τοῦ Θεοῦ τὸ στόμα, πέλεκυς κόπτων αἱρέσεων ἐναντίας φάλαγγας ἀνεδείχθης, πατὴρ ἡμῶν Θεόδωρε· πρεσβεύων μὴ ἐλλείπῃς, πατὴρ ἡμῶν, ὑπὲρ τῆς ποίμνης σου.

10 MR II 123: Ἡ τοῦ ἐλέους πηγὴ τοῖς ἐνδεέσι πλημμυρεῖ εὐσυμπαθήτους οἰκτιρμούς, Ἰωάννης ὁ Χριστοῦ μιμητής, ὁ μέγας ποιμὴν τῶν Ἀλεξανδρέων καὶ φωστήρ. Δεῦτε κορεσθῶμεν οἱ πτωχοὶ κατὰ πνεῦμα, μιμούμενοι αὐτοῦ τὴν ἱλαρότητα· φιλευσπλάγχνῳ γὰρ στοργῇ Χριστὸν ξενίσας διὰ τῶν πενήτων, ὡς πάλαι Ἀβραάμ,

[1] Испр. по [Κακλαμάνος 2016: 169].

12. Свт. Иоанна Милостивого

1 правило: вм. *-лъ. **2** правлениѥ: *OP*, *Син572*, *Син279* *-иꙗ*, *Син589* *-ию* – переосмысление конструкции в связи с ранним изменением предыдущей формы. повелѣнии: *Син589* *-ию*. **4** сѣчивомь: *Син572*, *Син279* *-въмь*; вм. *-во. **5–6** феодоре: в гр. ‘отче наш Феодоре’. **6–7** и нынѣ… христови: в гр. нет. **6** нынѣ: *Син589* *-нѧ*. коньчьнааго: *Син589* *коньцьнѧаго*. **8** ослаблѧи: в гр. далее вновь ‘отче наш’.

10–51v3 *Ми́лости исто́чник тре́бующим умножа́ет/ благосострада́тельныя щедро́ты,/ Иоа́нн, Христо́в подо́бник,/ вели́кий па́стырь Алекса́ндрян и свети́ло./ Прииди́те, насы́тимся, ни́щии ду́хом,/ подража́ющии того́ ти́хости,/ любоблагоутро́бным бо нра́вом/ Христа́ стра́нствовавшаго чрез ни́щия угости́в,/ я́ко дре́вле Авраа́м, блаже́нства удосто́ися/ и со дерзнове́нием мо́лится/ поми́ловатися душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 66v–67r, *OP* 48r–v, *Син279* 55v, *Син572* 38v–39r, *Син589* 48r–v, *Тип152* 27r.

10 источьникъ: *истоц-*. **10–11** требоующиимъ: *Тип152* *-щимъ*. **11** оумъножаꙗ: в гр. 3 л. ед. н. вр. благомилостивъ: в гр. ВП мн. εὐσυμπαθήτους ‘сострадательные’. **12** щедротами: в гр. ВП мн., в слав. благомилостивъ щедротами – эпитет Иоанна. **13** великыи: *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589* *велии*. **13–14** александриомъ: *OP* *альѯандриꙗномъ*. **14** свѣтильникъ: *Q*, *Син572* *-ка*. **16–17** любосьрдьнъ: отнесено к Иоанну, в гр. ДП φιλευσπλάγχνῳ, относящийся к στοργῇ. **17** нравъмь: *Син589* *-вомь*; в гр. στοργῇ ‘любовью’. **17–18** страньствовавъ: ξενίσας ‘принявший в качестве гостя’, перевод по знач. сущ. ξένος ‘странник’ (см. [СДРЯ XI: 597]). **18–1** авраамъ: *OP* *аврамъ*.

51v

амъ · блажьньствоу достоинъ бысть · и
съ дьрзновениѥмь молитьсѧ · поми-
ловати доуша наша·⁘
Въ ·г҃і· иѡана · златооустаго·⁘ гла҃ ·д҃·⁘
Бысть златооусте богодъхновенъıи нотир.
органъ · имьже къ намъ доухъ свѧтъı-
и глагола · нарочитъıимь бо гласомь ·
протече коньца · гласъ оучениꙗ твоѥ-
го · и подражатель бывъ · апостоломъ
преподобьне · лика достиглъ ѥси оно-
го ѥгоже възлюбилъ ѥси · молисѧ · го-
сподеви вьсеблажене · оумирити ми-
ръ · и съпасти доуша наша·⁘
д҃ Подобааше цесарьскоуоумоу градоу · нотир.
иѡана · имѣти архиѥрѣꙗ · ꙗко нѣ-
какоую оутварь цесарьскоую · и зла-
тосъкованоую троубоу · вьсѣмъ · про-

τοῦ μακαρισμοῦ ἠξιώθη καὶ παρρησίᾳ πρεσβεύει ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

5 MR II 134: Γέγονας, Χρυσόστομε, θεόπνευστον ὄργανον, δι' οὗ ἡμῖν τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐφώνησε· τῇ εὐσήμῳ γὰρ βοῇ διέδραμε τὰ πέρατα ὁ φθόγγος τῆς διδασκαλίας σου, καὶ μιμητὴς γενόμενος τῶν ἀποστόλων, ὅσιε, τὸν χῶρον κατέλαβες ἐκεῖνον, ὃν ἐπόθησας· Πρέσβευε τῷ Κυρίῳ, παμμακάριστε, εἰρηνεῦσαι τὸν κόσμον καὶ σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

14 MR II 140: Ἔπρεπε τῇ βασιλίδι τῶν πόλεων Ἰωάννην αὐχεῖν ἀρχιερέα, ὥσπερ τινὰ κόσμον βασιλικὸν καὶ χρυσήλατον σάλπιγγα πάντα

13. Свт. Иоанна Златоустого

1 **блажьньствоу**: описка, предвосхищение гласной след. слога; *Син572*, *Син589*, *Син279*, *Тип152* ***блажен-***. **бысть**: *ОР*, *Син589* ***бывъ***. **2** **дьрзновениѥмь**: *Тип152* ***дрьз-***. **молитьсѧ**: *Тип152* ***молѧсѧ***.

5–13 *Был еси́, Златоу́сте, Богодохнове́нный орга́н,/ чрез его́же нам Дух Святы́й провозгласи́:/ благознамени́тым бо гла́сом/ протече́ концы́ веща́ние уче́ний твои́х,/ и, подража́тель быв апо́столов, преподо́бне,/ лик пости́же о́ный, его́же вожделе́л еси́./ Моли́ся Го́споду, всеблаже́нне,/ умири́ти мир и спасти́ ду́ши на́ша.*

Стихира представлена также в *ОР* 48v–49r, *Син279* 57r, *Син572* 39r–v, *Син589* 48v, *Тип152* 27r–v.

Рядом со строками 5–6 на левом поле чуть крупнее приписано богослужебное указание: **На г҃и възвах·** (между ъ и з дыра в пергамене).

5 **богодъхновенъıи**: *ОР* ***богъд-***, *Син589* ***-нъ***, *Тип152* ***-ньнъ***. **7** **гласомь**: *ОР*, *Син572*, *Син279*, *Тип152* ***-съмь***. **8** **протече**: *ОР* ***прѣ-***, *Син572* ***пре-***, *Син589* ***притеце***. **оучениꙗ**: *Син589* ***оуцен-***. **9** **бывъ**: *Тип152* ***бысть***. **10** **лика**: в гр. χῶρον ‘места’, смеш. с χορόν ‘хора, сонма’ (ср. аналогичные случаи смешения – 31r8, 49r8, 187v16).

14–52r6 *Подоба́ше Ца́рствующему градо́в/ Иоа́нна име́ти архиере́я,/ я́коже не́кую у́тварь ца́рскую/ и златокова́нную трубу́,/ вся оглаша́ющу концы́ спаси́тельными догма́ты/ и вся совоздви́жущую к ре́вности пе́ний Боголе́пных./ К нему́же возопии́м:/ златосло́ве и Златоу́сте,/ Христа́ Бо́га моли́ спасти́ ду́ши на́ша.*

Стихира представлена также в *ОР* 49r, *Син279* 57r–v, *Син572* 39v, *Син589* 48v–49r, *Тип152* 27v–28r.

14 **Подобааше**: *Син589* второе а вписано сверху. **цесарьскоуоумоу градоу**: τῇ βασιλίδι τῶν πόλεων ‘царице городов’ (в соотв. с ж. р. гр. πόλις), т. е. Константинополю. **цесарьскоуоумоу**: *Син572* ***цьсарьскоѡмоу***, *Син589*, *Тип152* ***цьсар-***. **15** **имѣти**: αὐχεῖν ‘хвалиться’, смеш.с ἔχειν. **архиѥрѣꙗ**: *Тип152* ***арьхииерѣа***. **15–16** **нѣкакоую**: *ОР*, *Син572*, *Син589*, *Тип152* ***нѣкоую***. **16** **цесарьскоую**: *Син572*, *Син589* ***цьсар-***, *Тип152* ***чьсар-***. **17** **вьсѣмъ**: в гр. ВП мн. πάντα.

52r

възглашающи коньцемъ · съпасена-
ꙗ преданиꙗ · и вьсѧ събирающи · къ
съчетанию пѣснии боголѣпьнъıи-
хъ · къ немоуже · възъпиѥмъ · злато-
слове · и златооусте · христа бога моли
о доушахъ нашихъ⁘ гла҃ · д҃⁘
Глаголъı златозарьнъıими землю · и- нотир.
ѡане · премоудре напоилъ ѥси · злато-
точивоу имѣꙗ доуше же · и тѣло пре-
богате · вьсѧ позлативъ · словесъı сво-
ими · златодѣтелю · повелѣнии сво-
ими · и кънигъı написавъ златопи-
санъı · възлетѣ на небо · тѣмь · въпи-
ѥмъ ти · златослове и златооусте ·
христа бога моли · съпасти доуша
наша⁘ гла҃ · · ѕ҃⁘
Троуба доброгласьнаꙗ · ꙗвисѧ злато- нотир.
слове и златооусте · позлащаꙗ сьрдь-

περιηχοῦσαν τὰ πέρατα τὰ σωτήρια δόγματα καὶ πάντας συναγείρουσαν πρὸς συνασπισμὸν ᾀσμάτων θεοπρεπῶν, πρὸς ὃν βοήσωμεν· Χρυσολόγε καὶ Χρυσόστομε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἱκέτευε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχάς ἡμῶν.

7 MR II 140: Ῥήμασι χρυσαυγεστάτοις τὰ πέρατα σαφῶς κατήρδευσας, χρυσόῤῥυτον ἔχων τήν τε ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, πανόλβιε, καὶ πάντα διαχρυσώσας τοῖς λόγοις σου, χρυσουργέ, τῶν δογμάτων σου καὶ βίβλους συγγραψάμενος χρυσογραφικὰς ἀνέπτης εἰς οὐρανούς· Διὸ βοῶμέν σοι, Χρυσοῤῥόα καὶ Χρυσόστομε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἱκέτευε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

17 MR II 141: Σάλπιγξ χρυσόφωνος ἀνεδείχθης, χρυσοῤῥῆμον Χρυσόστομε, χρυσουργῶν τὰς καρδίας

13. Свт. Иоанна Златоустого

17–1 **провъзглашающи**: *Тип152* *-ща*; в гр. ВП περιηχοῦσαν ‘оглашающую’, согласованный с σάλπιγγα **троубоу**. **1** **коньцемъ**: в гр. ВП (в сост. оборота acc. duplex). **1–2** **спасенаꙗ**: *Тип152* *-сьнаꙗ*. **2** **събирающи**: *ОР* испр. из **оу**, *Син589*, *Тип152* *-щю*. **3** **съчетанию**: *Син589* *съцет-*. **6** **о**: гр. ‘спасти’ (пасс.).

7–16 *Глаго́лы златоза́рнейшими/ зе́млю я́ве напои́л еси́,/ златоточи́ву име́я ду́шу же и те́ло, всеблаже́нне,/ вся позлати́в словесы́ твои́ми,/ златоде́лателю догма́тов твои́х,/ и, кни́ги написа́в златопи́санныя,/ возлете́л еси́ на Небеса́./ Тем вопие́м ти:/ златоточи́ве и Златоу́сте,/ Христа́ Бо́га моли́ спасти́ ду́ши на́ша.*

Стихира представлена также в *ОР* 49v, *Син279* 57v, *Син572* 40r, *Син589* 49r–v, *Тип152* 28r.

7 **златозарьнъıими**: испр. из **е**; в гр. прев. **7–8** **землю · иѡане · премоудре**: ἤπειρον, Ἰωάννη, πανσόφως (Paris. gr. 258 131r)[1]; Зв. **премоудре** < нар. *-рѣ. **8** **премоудре напоилъ ѥси**: *Син589* *напоилъ ѥси прѣмоудре*. **9** **доуше**: описка – предвосхищение след. гласной; *Син572*, *Син589* *-шю*, *Син279*, *Тип152* *-шоу*. **9–10** **пребогате**: в MR далее καί, в Paris. gr. 258 131v нет. **11–12** **своими**: *Тип152* *твоими*, в гр. относится к τῶν δογμάτων **повелѣнии**, т. е. ожидалось бы ***своихъ**, возм., так и было, но впоследствии РП мн. сущ. был воспринят как омонимичная форма ТП мн. и согласованное с ним мест. изменило падеж. **14** **златослове**: Χρυσολόγε (Paris. gr. 258 131v).

17–52v4 *Труба́ златогла́сная показа́лся еси́,/ златоглаго́ливе Златоу́сте,/ златоде́йствуя сердца́ ве́рных/ златотру́дными твои́ми уче́нии,/ проро́чески бо изы́де веща́ние исправле́ний твои́х, преподо́бне о́тче,/ и ми́ра всего́ концы́ просвети́л еси́.*

Стихира представлена также в *Q* 69r (после пропущенного листа, со слова **оучении**), *ОР* 50r, *Син279* 57v–58r, *Син572* 40r–v, *Син589* 50r, *Тип152* 28r–v.

17 **доброгласьнаꙗ**: *ОР*, *Син589*, *Тип152* *златоглас-*. **17–18** **златослове**: в гр. прил. – определение к след. сущ. **18** **и**: в гр. нет. **18–1** **сьрдьца**: *Тип152* *срьд-*.

[1] https://gallica.bnf.fr/ (обращение 30.01.2022; позднее страница с ркп. не открывалась).

52v	1	ца вѣрьнъıихъ · златоименьнъıихъ оу-	
	2	чении · пророчьскъıи бо изиде гласъ прѣ-	
	3	дании твоихъ · прѣподобьне отьче ·	
	4	и миром вьсемоу коньча просвѣти·∴	
ѕ̃	5	Преподобьне · трьблажене · сватъıи отъ-	нотир.
	6	че · пастъıрю добръıи · и старѣиша-	
	7	аго пастъıремъ · христосовъ оученикъ	
	8	· положивъıи доушоу за овьча · са-	
	9	мъ и нънѣ прославьне · иоане · зла-	
	10	тоусте · проси молитвами своими ·	
	11	даровати намъ велию милость·∴	
и̃	12	Златъıими словесы · и богогласьнъıи-	нотир.
	13	ми оучении · оукрасилъ ѥси божию	
	14	цьркъвь · богатьство доуховьное · съ-	
	15	кръıлъ ѥси въ неи · твоѧ богъмь пре-	
	16	данаѧ словеса · тѣмь · вѣньць отъ	
	17	неприкосновенъıихъ цвѣтъ съпле-	
	18	тъши · пѣснь приносить въ сватоу-	

τῶν πιστῶν τοῖς χρυσεπόνοις σου διδάγμασι· προφητικῶς γὰρ ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος τῶν δογμάτων σου, ὅσιε πάτερ, καὶ κόσμου παντὸς τὰ πέρατα ἐφώτισας.

5 MR II 136: Ὅσιε τρισμάκαρ, ἁγιώτατε πάτερ, ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς καὶ τοῦ Ἀρχιποίμενος Χριστοῦ μαθητής, ὁ τιθεὶς τὴν ψυχὴν ὑπὲρ τῶν προβάτων, αὐτὸς καὶ νῦν, πανεύφημε Ἰωάννη Χρυσόστομε, αἴτησαι πρεσβείαις σου δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

12 MR II 152: Χρυσέοις ἔπεσι καὶ θεοφθόγγοις διδάγμασι κατακοσμήσας τὴν τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησίαν πλοῦτον πνευματικὸν ἐθησαύρισας ἐν αὐτῇ, τὰ σὰ θεοπαράδοτα λόγια· διὸ στέφανον ἐξ ἀκηράτων ἀνθέων πλεξαμένη τοῖς ἅσμασι τῇ ἱερᾷ

13. Свт. Иоанна Златоустого

1 **кѣрьнъıихъ**: *OP*, *Син572*, *Тип152* **-ъıимъ**, *Син589* ***кърьн-*** – описка, влияние след. слога. **златоименьнъıихъ**: в гр. далее сου. **1–2** **златоименьнъıихъ оучении**: в MR τοῖς χρυσεπόνοις σου διδάγμασι ‘златотрудными твоими учениями’; окказиональное прил. воспринято как χρυσεπώνυμος. **оучении**: в *Q* начало листа после обрыва. **2** **пророчьскъıи**: *Син572* ***-къı*** (προφητικῶς); возм., в оригинале было -κός. **изиде**: *OP* ***произ-***. **3** **отьче**: *Син589*, *Тип152* ***отьце***. **4** **коньча**: цоканье; *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Син279*, *Тип152* ***-ьца***.

5–11 *Преподо́бне, треблаже́нне, свято́йший о́тче,/ па́стырю до́брый и началопа́стыря Христа́ ученичé,/ положи́вый ду́шу за о́вцы:/ сам и ны́не, всеблагохва́льне Иоа́нне Златоу́сте,/ проси́ моли́твами твои́ми/ дарова́ти нам ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *OP* 49v–50r, *Син279* 58r.

5 **скотъıи**: в гр. прев. **6** **пастъıрю**: в гр. зд. и далее ИП приложения. **7–8** **оученикъ**: в слав. прерывается цепь обращений. **8** **овьча**: цоканье.

12–53r4 *Златы́ми словесы́ и Боговеща́нными учéнии/ украси́в Бо́жию Це́рковь,/ бога́тство духо́вное сокро́вищствовал еси́ в ней,/ твоя́ Богопре́данная словеса́./ Тем вене́ц из нетле́нных цвето́в сплéтши пéсньми,/ свяще́нней твое́й прино́сит па́мяти,/ всезлаты́й душе́ю с язы́ком, Иоа́нне Богому́дре,/ но, я́ко име́я дерзнове́ние, преподо́бне,/ моли́ся о душа́х на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 69r–v, *OP* 50r–v, *Син279* 58r–v, *Син572* 40v–41r, *Син589* 49v–50r, *Тип152* 28v–29r.

12–13 **богогласьнъıими**: *Q* ***-нъıи*** (**и** вписано позже в конце строки), *Син572* ***-нъı***, *Тип152* ***-нъıи***. **13** **оукрасилъ иеси**: в гр. прич. аор. κατακοσμήσας, смеш. со 2 л. аор. κατεκόσμησας. **14–15** **съкрълъ**: *Син589* ***-ло*** – ошибочно согласовано с **богатьство**. **15** **богъмь**: *Син589*, *Тип152* ***-гомь***. **15–16** **преданаꙗ**: *OP* ***данаꙗ***. **16** **кѣньць**: *Тип152* ***-ци***. **17** **неприкосновенъıихъ**: *Тип152* ***-ньнъıихъ***. **17–18** **съплетъши**: *Тип152* ***-ше***. **18** **пѣснь**: в гр. ДП мн. τοῖς ᾄσμασι ‘песнями’. **приносить**: *OP* ***-ти***. **18–1** **приносить къ скотоую твою**: в гр. др. порядок слов.

53r

ю твою памѧть · вьсеѕлате доушею съ ꙗ-
зъıкъмь · ıшане · богомоудре · нъ ꙗко
ımѣıа дьрзновениıе · прⷱподобьне · мо-
ли о доушахъ нашихъ·⁘
Въ ·д҃ı· сⷭ҇тго · а҃пла · филипа·⁘ гла҃ ·в҃·⁘
Невеснаꙗ ꙗвисѧ · чаша моудрости · нотир.
доуховьноıе бо показасѧ ѡбитⷱли-
ше красьно · и назнаменалъ ıеси добро-
дⷱтелии помощь · земьнъııа оулови-
въ · разоумьною оудицею · моудрости
божиıа · тⷱмь · молимъ ти сѧ · апо-
столе филипе · молисѧ о доушахъ на-
шихъ·⁘ гла҃ ·в҃·⁘
Оставивъ земьнаꙗ послⷱдовалъ ıеси нотир.
христоу · и знаменавъсѧ доуновени-
ıемь · свѧтааго доуха · посъланъ въı-
въ отъ него · въ ꙗзъıкъı погıбъша-
ꙗ · обраща(ꙗ чло)вⷱкъı · въ свⷱтъ бо-

σου προσφέρει μνήμη, πάγχρυσε τῇ ψυχῇ σὺν τῇ γλώττῃ Ἰωάννῃ Θεόσοφε· Ἀλλ᾽ ὡς ἔχων παρρησίαν, ὅσιε, πρέσβευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

6 Anth III σκγ΄: Οὐράνιος ἀνεδείχθης κρατὴρ τῆς σοφίας. Πνεύματος γὰρ ὤφθης καταγώγιον τερπνὸν καὶ ὑπέφηνας ἀρετῶν ἐπάλξεις τοὺς βροτοὺς ἁλιεύσας τῷ νοητῷ ἀγκίστρῳ τῆς σοφίας Θεοῦ· διὸ δυσωποῦμέν σε, ἀπόστολε Φίλιππε, πρέσβευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

14 MR II 154: Καταλιπὼν τὰ ἐπὶ γῆς ἠκολούθησας Χριστῷ καὶ σφραγισθεὶς τῷ ἐμφυσήματι τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἀπεστάλης ὑπ᾽ αὐτοῦ εἰς τὰ ἔθνη τὰ ἀπολωλότα ἐπιστρέφειν τοὺς ἀνθρώπους εἰς φῶς

1–2 ꙗзъıкъмь: *Син589* **-комь**. **3** дьрзновениıе: *Тип152* **дрьз-**. **3–4** моли: *Тип152* **молисѧ**.

6–13 *Небе́сная ча́ша яви́лся еси́ му́дрости,/ Ду́ха бо показа́лся еси́ оби́тель кра́сная/ и изре́кл еси́ добродете́телей и́стину,/ земны́я уловы́ у́мною у́дицею му́дрости Бо́жия./ Тем мо́лим тя, апо́столе Фили́ппе,/ моли́ся о душа́х на́ших.*

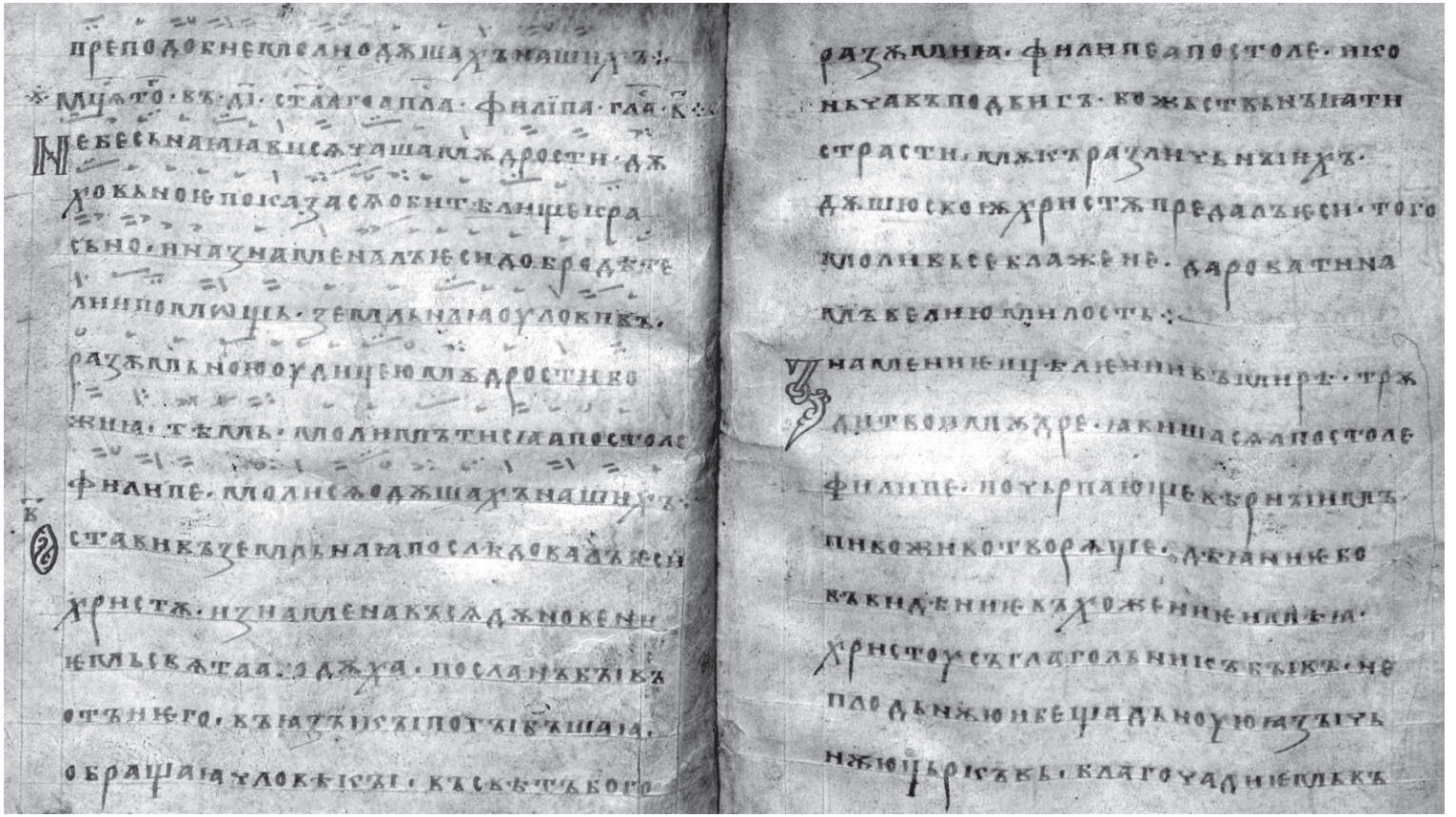
Стихира представлена также в *Q* 69v, *OP* 50v–51r, *Син279* 58v.

9 помощь: в гр. мн. ч. от ἔπαλξις ‘защита; средство защиты’. земьнъııа: *Q* **земль-**.

14–53v6 *Оста́вив земна́я, после́довал еси́ Христу́,/ и зна́менався дохнове́нием Свята́го Ду́ха,/ по́слан быв от Него́ в язы́ки погиби́шия/ обраща́ти челове́ки во свет Богозна́ния,/ апо́столе Фили́ппе,/ и, скончав по́двиги Боже́ственныя твоея́ стра́сти/ и мук разли́чных,/ ду́шу твою́ Христу́ пре́дал еси́./ Того́ моли́, всеблаже́нне,/ дарова́ти нам ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 69v–70r, *OP* 51r, *Син279* 58v–59r, *Син589* 50v–51r, *Тип152* 29r.

14 земьнаꙗ: *Q* **земль-**. **16** свѧтааго: *Тип152* второе а вписано сверху. **16–17** къıвъ: *OP* **къıсть**. **18** обраща(ꙗ): в гр. инф.



Q, л. 69v–70r

53v

горазоумиꙗ · филипе · апостоле · и конь-
чавъ подвига божьствьнъıꙗ ти стра-
сти · моукъ различьнъıихъ · доушоу
свою христоу прѣдалъ ѥси · того моли ·
вьсеблажене · даровати намъ · вели-
ю милость·⁘ гла҃ · г҃·⁘
Рыбьноую ловитвоу · въ чловѣчьскъı- нотир.
и ловъ преложивъ · соущаꙗ въ глоуби-
нѣ съблазнъ · тръстию възведъ · та-
ино филипе · апостоле · вьсего мира
обогатилъ ѥси · и оучителеви сво-
ѥмоу христоу приведе · тѣмь · моли-
мъ ти сѧ · молисѧ къ немоу беспрѣ-
стани · съпасти доуша наша · вѣро-
ю притѣкающиимъ въ кровъ твои·⁘
и҃ Великааго филипе · свѣта (лоуч)а · ра-
в҃ згорѣвъсѧ вьсемирьно · въсиꙗлъ
ѥси свѣтило · отьца же свѣтоу въ

θεογνωσίας, Φίλιππε ἀπόστολε, καὶ τελέσας τὸν ἀγῶνα τοῦ θείου σου πόθου διὰ βασάνων πολυπλόκων τὴν ψυχήν σου τῷ Θεῷ παρέδωκας. Αὐτὸν ἱκέτευε, παμμακάριστε, δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

7 Anth I σκγ΄: Τὴν τῶν ἰχθύων ἄγραν εἰς ἀνθρώπων ἀλείαν μεταβαλὼν τοὺς ἐν βυθῷ ἀπάτης τῇ σαγήνῃ ἀνέλκων τῇ μυστικῇ, Φίλιππε ἀπόστολε, ὅλον τὸν κόσμον ἐζώγρησας καὶ τῷ Διδασκάλῳ σου Χριστῷ προσήγαγες, διὸ δυσωποῦμέν σε πρεσβεύειν αὐτῷ ἀπαύστως σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν τῶν πιστῶς προστρεχόντων τῇ σκέπῃ σου.

16 MR II 153: Τοῦ μεγάλου, Φίλιππε, φωτὸς ταῖς ἀστραπαῖς πυρωθεὶς παγκόσμιος ἐξέλαμψας φωστήρ, τὸν Πατέρα δὲ τῶν φώτων ἐν

1–2 коньчавъ: *OP*, *Син589*, *Син279*, *Тип152* ***коньц-***. **2 подвига**: B=P метафорический; *Q*, *Тип152* ***-гъ***, *OP* ***-гъı***. **3 моукъ различьнъıихъ**: διὰ βασάνων πολυπλόκων ‘различными мучениями’ – при переводе проигнорирован предлог. **моукъ**: *Тип152* ***-коу***. **различьнъıихъ**: πολύπλοκος обычно калькировалось как **мъного(съ)плетенъıи** (см. словоуказатель, а также [WD; ИК 2015]); слав., возм., восходит к разночтению *τῶν ποικίλων. **4 христоу**: τῷ Χριστῷ (Photios 30 41r).

7–15 *Рыб лови́тву в челове́чу лови́тву преложи́в,/ су́щия во глубине́ пре́лести/ не́водом извле́к та́инственным,/ Фили́ппе апо́столе,/ весь мир уловил еси́/ и учи́телю твоему́, Христу́, приве́л еси́./ Тем мо́лим тя:/ моли́ся Ему́ непреста́нно/ спасти́ ду́ши на́ша,/ ве́рно творя́щих всечестну́ю па́мять твою́.*

Стихира представлена также в *Q* 70v, *OP* 51r–v, *Син279* 59r–v, *Син572* 41r, *Син589* 50r–v, *Тип152* 29v.

7–8 человѣчьскъıи: *OP* ***чел-***. **8 преложивъ**: *Тип152* ***при-***. **8–9 въ глоубинѣ**: *Тип152* ***-ноу***. **9 възведъ**: *Тип152* ***-де***. **9–10 таино**: *Тип152* нет; в гр. прил. в ДП ед. ч. μυστικῇ, согласованное с τῇ σαγήνῃ τρυστίῳ; *τἀινοῦ? **10 вьсего мира**: B=P, проявление категории одушевленности. **11 обогатилъ иеси**: ἐζώγρησας / *ἐπλούτησας. **оучителеви**: *Q* ***оучителе*** (**-ви** стерто), *Син572* ***-лю***. **13 молисѧ**: в гр. инф. πρεσβεύειν. **15 притѣкающимъ**: гр. РП традиционно переведен ДП без учета согласования в слав.; *Q* ***-имъ*** нет, стерта какая-то буква, *OP*, *Син572* ***-щаго***, *Тип152* ***-ще***.

16–54г6 *Вели́каго, Фили́ппе, Све́та блиста́нии разже́гся,/ всеми́рный возсия́л еси́ свети́льник,/ Отца́ же Све́тов,/ в Сы́не взыска́в, обре́л еси́:/ во све́те бо свет обрета́ется./ И́бо той печа́ть равнообра́зна,/ явля́я началообра́зное./ Его́же, апо́столе, моли́/ запеча́тствованным Боже́ственною спасти́ся Кро́вию.*

Стихира представлена также в *Q* 70v–71r, *Син279* 59v, *Син572* 41v, *Тип152* 29v–30r.

16 (**моуч**)**а**: зд. эпитет ап. Филиппа; *Син572*, *Син279*, *Тип152* ***-ами***. **17 вьсемирьно**: *Q*, *Син572*, *Син279*, *Тип152* ***-не***. **18 свѣтило**: *Син572*, *Тип152* ***свѣтьло***. **свѣтоу**: в гр. мн. ч. τῶν φώτων.

54r

сыновьню възискавъ обрѣте въ свѣ-
тъ · свѣтъ бо обрѣтаѥтьсѧ · ибо тако
знамениѥ равьнообразьно · възвѣ-
щаꙗ началообразьно · апостоле · ѥго-
же моли · назнаменанъıихъ · божиѥ-
ю съпастисѧ кръвию⁘
Въ ·е҃і· стъı҃ · м҃нкъ · гуриа · самона · и авива⁘
в҃ Придѣте моученикълюбьци вьси · нотир.
христосовъı рачителѧ пѣсньми по-
чьтѣмъ · гоуриа · авива · и самона · ꙗ-
ко преславьно съдѣвають чюдеса ·
завѣта бо не прѣзрѣша привести дѣ-
вицю · нъ испълнѧюще прошениѥ ·
и отроковицю съпасоша · безаконь-
ноуоумоу готѳоу · моукоу сътво-
ривъше · тѣмь христе боже · ꙗко бла-
гъıи чловѣколюбьць · съпаси доуша
наша⁘

Υἱῷ ζητήσας εὗρες· ἐν τῷ φωτί τὸ φῶς γὰρ εὑρίσκεται καὶ γὰρ οὗτος σφραγὶς ἰσότυπος δηλῶν τὸ ἀρχέτυπον, ὅν, ἀπόστολε, δυσώπει τοὺς ἐσφραγισμένους τῷ θείῳ περισῴζεσθαι αἵματι.

8 MR II 162–163: Δεῦτε, φιλομάρτυρες πάντες, τοὺς τοῦ Χριστοῦ ἀριστέας || ὕμνοις τιμήσωμεν, Γουρίαν, Ἄβιβον καὶ Σαμωνᾶν, ὅτι παραδόξως ἐνεργοῦσι τοῖς θαύμασιν· ὅρκῳ γὰρ οὐ παρεῖδον μεταναστεῦσαι κόρην, ἀλλ' ἐκπληροῦντες τὸ αἴτημα τὴν παῖδα διεσώσαντο, παρανόμῳ Γότθῳ ἄμυναν ποιήσαντες. Δι' ὧν, Χριστὲ ὁ Θεός, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

15. Мчч. Гурия, Самона и Авива

1 сꙑ҇новьнꙋ: испр. из ъ, дописан второй элемент; *Син572* ***-ноиѥ***, очев., первоначально был ошибочно воспроизведен гр. ДП – ****сꙑноки***, искаженный при след. переписывании; верной формой был бы МП **сꙑноꙋ**. **1–2** ѕ҆ѣ҆тъ: *Q* ***-тѣ***. **2–4** тако знамение равьнообразьно · къзѕ҆ѣщала началообразьно: в слав. переведено с использованием калек, кот. затрудняют понимание фрагмента; в гр. οὗτος σφραγὶς ἰσότυπος δηλῶν τὸ ἀρχέτυπον ‘этот оттиск печати однотипный, являющий рисунок на печати’. **3–4** къзѕ҆ѣщала: в гр. δηλῶν ‘являющий’. **5–6** назнаменанꙑихъ… съпастисѧ: калька гр. a.c.i. τοὺς ἐσφραγισμένους… περισῴζεσθαι ‘чтобы запечатленные были спасены’; NB форму В=Р мн. **назнаменанꙑихъ**.

8–18 *Приидúте, мученколю́бцы вси,/ Христо́вы ору́жники пе́сньми почти́м,/ Гу́рия, и Ави́ва, и Само́на,/ я́ко пресла́вно де́йствуют чудеса́;/ кля́твы бо не презре́ша предста́вити отрокови́цу,/ но, исполня́юще проше́ние, деви́цу спасо́ша,/ пребеззако́нному го́тфину мще́ние сотвори́вше./ Тех моли́твами, Христе́ Бо́же, спаси́ ны,/ я́ко Благ и Человеколю́бец.*

Стихира представлена также в *Q* 71r–v, *OP* 51v–52r, *Син279* 60r, *Син589* 51r–v, *Тип152* 30r.

8 мꙋченикълюбьци: *Q*, *OP*, *Син279*, *Тип152* ***мꙋченикол-***. **9** рачитела: ἀριστέας ‘славнейших [мужей]’ смеш. с ἐραστής ‘ревнитель’. **10** гоурила: *Тип152* ***горила***; *Q* далее **и**. **12** привести: *Син279* ***пре-***, в гр. μεταναστεῦσαι ‘увести’. **12–15** заѕ҆ѣта бо не прѣзрѣша привести дѣвицю... гот҃ѳоꙋ · моукоꙋ съткворикъше: описывается сюжет, когда гот, пребывая в военном походе, в Эдессе женился на некой девице и, поклявшись перед гробницей свв. Гурия, Самона и Авива, что не причинит ей вреда, увез ее к себе на родину, где она подверглась издевательствам со стороны его законной жены, став ее рабой. Впоследствии жена гота отравила новорожденного сына девицы и сама умерла от яда, который девица стерла с губ младенца и подлила ей в питье, а девицу в наказание положили в гроб к покойнице, начавшей разлагаться. По молитвам девицы к свв. Гурию, Самону и Авиву она была перенесена из гроба в Эдессу, в храм к раке их мощей <https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Rostovskij/zhitija-svjatykh/1004#note7456_return>. **12–13** дѣвицю: *Тип152* ***-ичю***. **13** испълнꙗюще: *Тип152* ***исплън-***. прошение: *Q*, *Тип152* ***-иа***. **14** и: в гр. нет. отроковицю: *Тип152* ***-ичю***. съпасоша: между ъ и п оставлено место в две буквы из-за дыры в пергамене строкой ниже. **14–15** беѕ҆аконьноꙋмоꙋ: *Q* ***-ноумоу***, *Тип152* моу вписано на правом поле. **15** гот҃ѳоꙋ: между ѳ и т оставлено место в 4 буквы из-за дыры в пергамене; *Тип152* ***-ѳи***. моукоꙋ: ἄμυναν ‘отмщение, возмездие’. **15–16** съткворикъше: *OP* ***съткорь[къ]ше***, *Тип152* ***съткорьше***. **16** тѣмь: < *-ми. **16–17** благꙑи: первоначально **благъ и**, после ъ вписана мачта; *Q*, *OP*, *Син589* ***благъ и***.

54v

Въ ·ѕ҃і· ст҃го · ап҃ла · матфѣа·⁘ гла҃ ·в҃·⁘
Христосовы оученикы · божьствьны- нотир.
ихъ апостолъ · съчьтьникъ бывъ ·
мытарьскаꙗ · отъвьргъ дѣла оу-
чениꙗ · матѳеа преблажене · тѣмь-
же того начьртавъ · божиихъ слове-
съ книгы състроилъ ѥси · христа бога
о насъ моли присно · съпасти доуша
наша·⁘ гла҃ ·ѕ҃ · ⁘
Из глоубины злобы послѣдьнѧꙗ · ко- нотир.
ньцю высоты · добродѣтелии · ꙗко
орьлъ высоцѣ лѣтаꙗ · преславьно въ-
стече · матѳѣа прехвальне · ибо по-
крывъшааго небеса · добродѣте-
лии · вьсю землю испълньшю · хри-
стоу послѣдовалъ ѥси стопы · подра-
жатель теплыи · вьсьде того ꙗви-
сѧ · благовѣстоуꙗ миръ животъ и

---

2 Sin.gr. 1219 28r: Τῆς τοῦ Χριστοῦ δωδεκάδος τῶν θείων ἀποστόλων συναρίθμιος γέγονας, τελωνικῆς κατάμψας[1] ἐργασίας τὸ ἔμπειρον, Ματθαῖε παμμακάριστε, ὅθεν τοὺς τούτου διεχάραξας θείους λόγους, δέλτον ταύτην ἀπεκατέστησας, Χριστὸν τὸν Θεὸν ὑπὲρ ἡμῶν πρεσβεύων ἀεὶ τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

10 MR II 170: Ἐκ πυθμένος κακίας ἐσχάτης πρὸς ἀκρότατον ὕψος ἀρετῆς ὡς ἀετὸς ὑψιπέτης παραδόξως ἀνέδραμες, Ματθαῖε πανεύφημε· τοῦ γὰρ καλύψαντος οὐρανοὺς ἀρετῇ καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ πᾶσαν τὴν γῆν πληρώσαντος Χριστοῦ ἀκολουθήσας τοῖς ἴχνεσι, μιμητὴς διάπυρος ἐν πᾶσιν αὐτοῦ πεφανέρωσαι εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην, ζωὴν καὶ

[1] κατάμψας: вероятно, из κατακάμψας от κατακάμπτω ‘отбрасывать’ в рез. описки (пропуска слога).

2–9 Стихира представлена также в *Q* 71v–72r, *OP* 52r–v, *Син279* 60r–v.

2 Христосовъı: *Q Христовъı*. **2–3 Христосовъı оученикъı**: вероятно, вм. РП *χριστοσοвъ оученикъ – чтения, восходящего к гр. варианту *Τῶν τοῦ Χριστοῦ μαθητῶν. **3 кꙑкъ**: в гр. 2 л. аор. γέγονας, видимо, смеш. с прич. γεγονώς. **4 мꙋтарьскаꙗ**: очев., вм. РП *мꙋтарьскаго, согласованного с ед. ч. дѣла (τελωνικῆς… ἐργασίας) – определением при оучениа. **4–5 оучениа**: τὸ ἔμπειρον ‘опыт’ / *τὰ δόγματα. **5 матѳеа**: *Q -еи*. **6 начьртавъ**: в гр. аор. 2 л. ед. ч. διεχάραξας, смеш. с прич. διαχαράξας. **6–7 кожиихъ словесъ**: соотнесено с книгꙑ, хотя в гр. – ВП объекта при предыдущем гл. **7 книгꙑ**: в гр. далее ταύτην ‘эти’. **8 моли**: в гр. прич.

10–55r4 *Из глубины́ зло́бы после́дния/ к зело́ кра́йнейшей высоте́ доброде́тели,/ я́ко оре́л высокопа́рный*, *преслáвно востéкл есú,/ Матфе́е всехвáльне,/ покры́вшаго бо Небесá доброде́телию/ и рáзума Своегó всю зéмлю испóлнившаго*, *Христá/ послéдовал есú стопáм:/ подражáтель*, *разжжéн во всем Томý*, *явúлся есú,/ благовествуя́ мир*, *жизнь и спасéние/ повинýющимся благочéстне Божéственным повелéнием:/ в ня́же и нас настáви*, *благоугождáющия Зиждúтелю/ и тебé ублажáющия.*

Стихира представлена также в *Q* 72r–v, *OP* 52v–53r, *Син279* 60v, *Син572* 41v–42r, *Син589* 51v–52r, *Тип152* 30v–31r.

10–11 коньцю: *Син572*, *Син279* <u>*къ*</u> *коньцю* (*Син279* къ стерто); в гр. прев. прил. (πρὸς) ἀκρότατον ‘(к) высочайшей’, согласованная с ὕψος; ср. переводы ἀκρότατος – коньчьнꙑи, τὰ ἀκρότατα – коньци в декабрьской Минее [WD: 247]. **11 къıсотꙑ**: *OP*, *Тип152 -тоу* – воспроизведение гр. ВП, ожидался бы ДП -тѣ. **добродѣтелии**: *Q -ли* (позже вписано и после ь), в гр. ед. ч. ἀρετῆς. **13 матѳѣа**: воспроизведение гр. Зв. на -α; *Q*, *Син572 -ѣи*, *Тип152 -ѣю*, *Син589 -ее*. **14 невеса**: между е и к оставлено место в три буквы из-за дыры в пергамене строкой ниже. **14–15 добродѣтелии**: из добродѣтели и (ἀρετῇ καί), где ДП – калька гр.; *Q* (поч. XV в. с выходом на правое поле), *Син572* далее *хвалꙑ его* – передача гр. τῆς συνέσεως αὐτοῦ ‘познания Его’, где сущ. смеш. с αἰνέσεως ‘хвалы’; *Тип152 его съмотрению* – видимо, лексическая замена; *Син279* затерто порядка 8 букв. **15 испълньшю**: между и и с оставлено место в две буквы из-за дыры в пергамене; *Тип152 -шоую*. **15–16 испълньшю · христоу**: ДП – обычная передача гр. прииненного РП – определения при ἴχνεσι ‘следам’ – без учета предыдущего покрꙑвъшаго. **16 послѣдовалъ иеси**: в гр. прич. ἀκολουθήσας, смеш. с аор. 2 л. ἠκολούθησας. **стопꙑ**: ВП – вероятно, передача гр. ДП ἴχνεσι, возможная в силу вариативности управления гл. послѣдовати и продиктованная стремлением оттолкнуться от предшествующих форм ДП; *Q* далее вписано другим поч. *-мъ*, *Син572 -памъ* – восстановлено более регулярное управление ДП; *Син279* амъ затерто, вписано ꙑ; *Син572*, *Тип152* далее и (в гр. нет). **17 теплꙑи**: διάπυρος ‘пламенный, страстный’ / *θερμότατος? **вьсѣде**: *Q* второй ь вписан сверху, *Син589 вьседе*. **того**: вписано на левом поле **18 миръ**: *Син589*, *Тип152* далее и (в гр. нет).

55r

съпасениѥ · богочьстиво · божьствьнъı-
ими повелѣнии · къ нимъже · насъ съ-
подоби благодарьствоующе · зижи-
телѧ · и тѧ оублажающе·⁘
Въ ·зі· стго · григориꙗ · чюдотворьца·⁘
Бъдрость божиꙗ въданаꙗ ти моудре · нотир.
ꙗкоже и данилоу · ꙗкоже бо ѡнъмоу
сънъ · тако и вѣръı таиньство ѡтъ-
кръı ти сѧ · тѣмь молисѧ · съпасти дꙋ-
ша наша · преподобьне отьче·⁘
Въ ·иі· мчнка · платона · и романа·⁘
Въ ·ка· вънесениѥ въ црквь · стъıꙗ бцѧ·⁘
в҃ Дьньсь · въ црквь приводитьсѧ · непоро- нотир.
чьнаꙗ дѣвицꙗ · въ въселении · вьсѣ-
хъ въıшьша бога · и вьсего живота на-
шего кърмитель · дьньсь · прѣчиста-
аго свѧщениѥ · ꙗко трилѣтъ оуница ·
въводитьсѧ въ свѧтъıихъ свѧтаꙗ ·

σωτηρίαν τοῖς πειθαρχοῦσιν εὐσεβῶς τοῖς θείοις προστάγμασιν, ἐν οἷς ἡμᾶς καθοδήγησον εὐαρεστοῦντας τῷ Κτίστῃ καὶ σὲ μακαρίζοντας.

6 MR II 178: Γρηγόρησις Θεοῦ ἐδόθη σοι, σοφέ, κατὰ τὸν Δανιήλ· ὥσπερ γὰρ ἐκείνῳ τὸ ἐνύπνιον, οὕτω τὸ τῆς πίστεως μυστήριον ἀπεκαλύφθη σοι· διὸ σωθῆναι πρέσβευε τὰς ψυχάς ἡμῶν, ὅσιε πάτερ.

13 MR II 236: Σήμερον τῷ ναῷ προσάγεται ἡ πανάμωμος Παρθένος εἰς κατοικητήριον τοῦ Παντάνακτος Θεοῦ καὶ πάσης τῆς ζωῆς ἡμῶν τροφοῦ. Σήμερον τὸ καθαρώτατον ἁγίασμα ὡς τριετίζουσα δάμαλις εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων εἰσάγεται·

17. Свт. Григория Неокесарийского. 21. Введение Богородицы во Храм

1 **богочьствиѡ**: *Q*, *Син572* ***богочьствьно***, *OP*, *Син589* ***благочьствиѡ***; *Q*, *Син572* далее ***повиноую-щимъсѧ*** (в гр. τοῖς πειθαρχοῦσιν перед εὐσεβῶς); *Тип152* далее ***обьщимъ***. **1–2** **кожьствьнъими повѣлении**: не соотнесенный со слав. синтаксисом перевод гр. ДП как ТП. **2** **къ нимъже**: ἐν οἷς ‘в среду которых (повинующихся)’. **2–3** **съподоби**: καθοδήγησον ‘проведи, сопроводи’ / *καταξίωσον? **3** **благодарьствоующе**: εὐαρεστοῦντας ‘угодных’, смеш. с гл. εὐχαριστέω ‘благодарить’. **3–4** **благодарьствоующе… оублажающе**: ИП, не соотнесенный ни с каким членом предложения; в гр. ВП мн., согласованный с ἡμᾶς ‘нас’. **зижителѧ**: *Q* ***зижд-***, ВП зависит от слав. **благодарьствоующе**, в гр. ДП.

6–10 *Бо́дрость Бо́жия дадéся тебé, мýдре, по Даниúлу,/ я́коже бо о́ному со́ние,/ та́ко ве́ры та́инство откры́ся тебé./ Тéмже молú, преподо́бне о́тче,/ спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 72v–73r, *OP* 53r, *Син279* 61r, *Син572* 42v, *Син589* 52r–v, *Тип152* 31r.

6 **къданаꙗ**: *Тип152* ***-на***. **7** **и**: в гр. нет. **данилоу**: *Тип152* ***-лю***. **шнѣмоу**: *Q*, *OP*, *Син589*, *Тип152* ***ономоу***. **7–8** **ꙗкоже бо шнѣмоу сънъ**: ср. *Дан 2:19*. **8** **и**: в гр. нет. **8–9** **отъкрꙑ ти сѧ**: *Q*, *OP*, *Син589*, *Син279*, *Тип152* ***отъкрꙑло ти сѧ***. **9** **молисѧ**: *Син279* **сѧ** затерто. **молисѧ съпасти**: в гр. др. порядок слов. **10** **отьче**: *Тип152* ***отьце***.

13–55v2 Стихира представлена также в *Q* 74r, *OP* 53r–v, *Син279* 62r, *Син572* 42v–43r, *Син589* 52v, *Тип152* 31v.

13 **цркꙑ**: так, без титла. **13–14** **непорочьнаꙗ**: πανάμωμος ‘всенепорочная’. **14** **къ къселении**: *Тип152* ***-нѣи***, ожидался бы ВП **къ къселениѥ** (εἰς κατοικητήριον). **15** **къшьша**: *Тип152* ***къшьши***, -άνακτος ассоциировано с ἄνω; *Син279* ***цесарѧ и***. **16** **кърмитель**: *Тип152* ***крьмь***-, < *-**лѧ** (τροφοῦ). **16–17** **прѣчистаго**: *Тип152* ***прѣцис-***, ожидался бы ИП *-**тоѥ** в соотв. с гр. καθαρώτατον. **17** **сѧщение**: *OP*, *Тип152* ***-ниꙗ***. **трилѣтъ**: нескл. прил. или < ***трии лѣтъ**? Ср. 159r1; *Син279*, *Тип152* ***-та***, *Q*, *Син589* ***трьлѣта***. **18** **къводитьсѧ къ сѧтꙑихъ сѧтаꙗ**: в гр. др. порядок слов.

55v	1	сеи · възъпиѥмъ ꙗко ангелъ · радоуи-	
	2	сѧ · ѥдина въ женахъ благословлена·∴	
д̑	3	Придѣте вьси людиѥ · ѥдиноу нескве-	нотир.
	4	рьноую въсхвалимъ · ꙗже отъ проро-	
	5	къ · проповѣданаꙗ · и въ цьркъвь при-	
	6	несена · ꙗже прѣже вѣкъ · повѣлѣнаꙗ	
	7	мати · и въ послѣдьнаꙗ лѣта · ꙗви-	
	8	въшисѧ богородице · господи моли-	
	9	твами ѥѓа · миръ твои подажь намъ ·	
	10	и велию милость·∴ ·д̑·	
	11	Дьньсь · боговъмѣстимаꙗ цьркы · бо-	нотир.
	12	городица · въ цьркъвь господьню при-	
	13	водитьсѧ · и захариꙗ тоу приимаѥ-	
	14	ть · дьньсь · свѧтаꙗ · свѧтыихъ весе-	
	15	литьсѧ · и ликъ ангельскъ · таино тъ-	
	16	ржьствоуѥть · съ нимиже · и мы пра-	
	17	здьноующе дьньсь · съ гаврилъмь	
	18	възъпиѥмъ · радоуисѧ · обрадована-	

Ταύτῃ ἐκβοήσωμεν ὡς ὁ ἄγγελος· Χαῖρε, μόνη ἐν γυναιξὶν εὐλογημένη.

3 MR II 220: Δεῦτε, πάντες οἱ λαοί, τὴν μόνην ἀμώμητον ἐγκωμιάσωμεν, τὴν ἐκ τῶν προφητῶν προκηρυχθεῖσαν καὶ ἐν ναῷ προσενεχθεῖσαν, τὴν πρὸ αἰώνων προορισθεῖσαν Μητέρα καὶ ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν χρόνων ἀναδειχθεῖσαν Θεοτόκον, Κύριε, πρεσβείαις αὐτῆς τὴν εἰρήνην σου παράσχου ἡμῖν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

11 MR II 220: Σήμερον ὁ θεοχώρητος ναὸς ἡ Θεοτόκος ἐν ναῷ Κυρίου προσάγεται, καὶ Ζαχαρίας ταύτην ὑποδέχεται. Σήμερον τὰ τῶν Ἁγίων Ἅγια ἀγάλλονται, καὶ ὁ χορὸς τῶν ἀγγέλων μυστικῶς πανηγυρίζει· μεθ᾽ ὧν καὶ ἡμεῖς ἑορτάζοντες σήμερον σὺν τῷ Γαβριὴλ ἐκβοήσωμεν· Χαῖρε, Κεχαριτωμένη,

21. Введение Богородицы во Храм

1–2 **възъпиѥмъ ꙗко ангелъ… благословлена**: ср. *Лк. 1:28*, *Лк. 1:42*. **2** **благословлена**: *ОР*, *Син589* *-аꙗ*.

3–10 *Приидúте, вси вéрнии,/ едúну Непорóчную восхвáлим,/ от прорóк проповéданную и в храм приведéнную,/ прéжде век пронаречéнную Мáтерь/ и в послéдняя лéта я́вльшуюся Богорóдицу./ Гóсподи, молúтвами Ея́/ мир Твой подáждь нам и вéлию мúлость.*

Стихира представлена также в *Q* 74v, *ОР* 53v, *Син279* 62r–v, *Син572* 43v, *Син589* 56v, *Тип152* 31v–32r.

3–4 **несквьрньноую**: *Син589* *бесквьрн-*, *Тип152* *-сквьрьн-*. **4** **въсхвалимъ**: *Тип152* в пропущено. **4–8** **ꙗже… проповѣданаꙗ… принесена · ꙗже повѣлѣнаꙗ мати… ꙗвивъшисѧ богородице**: в гр. ВП, в слав. переход от ИП к Зв. **5** **цьркъвь**: *Тип152* *чьрькъвь*. **5–6** **принесена**: *Син572* *приведена*. **6** **повѣлѣнаꙗ**: *Тип152* *нареченаꙗ*, в гр. προορισθεῖσαν ‘предопределенную’.

11–56r2 *Днесь Боговместúмый храм, Богорóдица,/ в храм Госпóдень привóдится,/ и Захáрия Сию́ приéмлет,/ Днесь святы́х святáя рáдуются,/ и лик Áнгельский тáинственно торжествýет,/ с нúмиже и мы, прáзднующе Днесь, с Гаврии́лом возопии́м:/ рáдуйся, Благодáтная, Госпóдь с Тобóю,/ имéяй вéлию мúлость.*

Стихира представлена также в *Q* 74v–75r, *ОР* 53v–54r, *Син279* 62v, *Син572* 43r, *Син589* 53r, *Тип152* 32r.

11 **цьркы**: *ОР* *ски…* (очев., **скиниꙗ**; обрыв листа). **14** **свѧтаꙗ свѧтыихъ**: в гр. др. порядок слов. **15** **ангельскъ**: *Син279* было -ыи, стерто. **15–16** **тържьствоуѥть**: *Тип152* *трьж-*. **17** **гаврилъмь**: *Син589* *-ломь*, *Тип152* *-ломъ*. **18–1** **радоуисѧ · обрадованаꙗ господь съ тобою**: *Лк. 1:28*.

56r

ꙗ господь съ тобою · имѣꙗи велию милость⁘ гла҃ ·г҃· ⁘
Дьньсь · събори · вѣрьнъıихъ съшьдъшесѧ · доуховьно тържьствоуѥмъ · и богоотроковицю · дѣвоу и богородицю · въ цьркъвь господьню приводимоу · благочьстивьно тържьствоуимъ · прѣжеизбьраноую отъ вьсѣхъ родъ · въ жилище вьсѣхъ цѣсарѧ · христа и бога вьсѣхъ · дѣвъı · свѣща носѧще прѣдъидѣте · приснодѣвъıꙗ чьтоуще чьстьноѥ происхожениѥ · матери · скърбь вьсю отъложивъше · радостьно съпослѣдоуите · матерь божию бъıвающю и радости · мироу ходатаꙗ · вьси оубо радостьно · радоуисѧ съ ангелъмь · възъпиѥмъ обрадованѣи · присно молѧщиисѧ · о доушахъ нашихъ⁘

нотир.

ὁ Κύριος μετὰ σοῦ ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

3 MR II 221–222: Σήμερον τὰ στίφη τῶν πιστῶν συνελθόντα πνευματικῶς πανηγυρίσωμεν καὶ τὴν θεόπαιδα Παρθένον καὶ Θεοτόκον ἐν ναῷ Κυρίου προσαγομένην εὐσεβῶς ἀνευφημήσωμεν· τὴν προεκλεχθεῖσαν ἐκ πασῶν τῶν γενεῶν εἰς κατοικητήριον τοῦ || Παντάνακτος Χριστοῦ καὶ Θεοῦ τῶν ὅλων, παρθένοι, λαμπαδηφοροῦσαι προπορεύεσθε τῆς Ἀειπαρθένου τιμῶσαι τὴν σεβάσμιον πρόοδον, μητέρες, λύπην πᾶσαν ἀποθέμεναι χαρμονικῶς συνακολουθήσατε ὑμνοῦσαι τὴν Μητέρα τοῦ Θεοῦ γενομένην καὶ τῆς χαρᾶς τοῦ κόσμου τὴν πρόξενον. Ἅπαντες οὖν χαρμονικῶς, τὸ χαῖρε, σὺν τῷ ἀγγέλῳ ἐκβοήσωμεν τῇ Κεχαριτωμένῃ τῇ ἀεὶ πρεσβευούσῃ ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

21. Введение Богородицы во Храм

3–18 *Днесь собори верных, сошедшеся, / духовне да торжествуим / и Богоотроковицу Деву и Богородицу, / в храм Господень приводиму, / благочестно восхвалим, / предъизбранну от всех родов, / во обителище всех Царя Христа и Бога: / девы, свещи носяще, предъидите, / Приснодевы чтуще честное происхождение, / матери, печаль всю отложивше, / радостно споследствуйте Матери Бога бывающей / и радости мира Ходатаице. / Вси убо радостно, / еже радуйся, со Ангелом возопиим Обрадованней, / присно молящейся о душах наших.*

Стихира представлена также в *Q* 75v–76r, *OP* 54r–v, *Син279* 63r–v, *Син572* 43v–44r, *Син589* 55v–56r, *Тип152* 32r–v.

3 съвори: τὰ στίφη букв. ‘боевые колонны’, ср. различные переводы в [WD: 344]. **4 тържьствоуимъ**: *Тип152 трьж-*, *OP*, *Син572*, *Син279*, *Тип152 -оуимъ*. **4–5 и богоотроковицю**: *Q и-бо-отроковицю*, *Тип152 и богъ-*. **5 богородицю**: *Син589 -ичю*. **7 тържьствоуимъ**: *Тип152 тръжьствоуимъ*. **тържьствоуимъ**: πανηγυρίσωμεν (Гр. 227 (1) 144v, Messan.gr. 110 23v, Paris.gr. 260 49v, Patm.gr. 218 28v, Sin.gr. 569 86v, Vat.gr. 2 133r и др.). **9 цѣсарѧ**: *Q*, *Син279 цес-*, *Син572*, *Син589*, *Тип152 цьс-*. **10 носѧще**: зд. и далее внеродовая форма ИП мн. (подробнее о явлении см. [Мольков 2017б]); *Q*, *Син572*, *Син279 -ща* (*Син279* ѣ испр. на а) – верное согласование в ж. р. мн. ч., *Тип152 -щи*. **10–11 прѣдъидѣте**: *Тип152 придъ-*. **12 происхожение**: *Тип152 прѣхожение*; в гр. πρόοδον ‘движение вперед, продвижение’; *прохождение? **матери**: *Тип152 -ре*. **13 отъложивъше**: *Тип152 -ши*. **13–14 съпослѣдоуите**: *OP послѣдоуите*, *Син572 съпослѣдьствоуите*; в MR далее ὑμνοῦσαι ‘воспевая’, но в Photios 30 45r нет. **14 къ-ывающе**: в гр. прич. аор. **15 и**: *Тип152* нет. **ходатаѧ**: в гр. τὴν πρόξενον ‘ходатаицу’. **16 ангелъмь**: *Син589*, *Син279 -ломь*. **17–18 молящиисѧ**: *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Тип152 молящисѧ*, *Син279* второе **и** затерто; повтор буквы **и** можно было бы объяснить переносом слова на следующую строку, но в данной рукописи такое явление не зафиксировано.

56v й

Порожениѥмь твоимь богоневѣсто вла- нотир.
дъıчице · прииде · въ цьркъвь господь-
ню · въспитатисѧ · въ свѧтаꙗ свѧтъı-
ихъ · ꙗко ѡсвѧщена · тъгда и гавриилъ
посъланъ · къ тебе прекрасьнѣи · пищю
приношаше ти · небесьнаꙗ вьсѧ оужа-
сошасѧ · съмотрѧще · доуха свѧтааго ·
въ тѧ въсельшасѧ · тѣмь · несквьрнь-
на неблазньна · юже на небесьхъ · и
на земли славима · мати божиꙗ · съ-
паси рода нашего·⁘
Въ ·к҃е· ст҃го · петра · альксандрьскааго·⁘
и ст҃ъıꙗ мч҃нца · катеринъı·⁘ гла҃ ·в҃·⁘
Житиѥ несквьрньно попоживъши · соу- нотир.
дище безбожьно низъложьши · ста-
ла ѥси · побѣдоу носѧщи · ѥкатери-
но чьстьнаꙗ · цвѣтъı носѧщи божи-
ю свѣтьлость · и въ божию силоу ѡбъ-

---

1 MR II 218: Μετὰ τὸ τεχθῆναί σε, Θεόνυμφε Δέσποινα, παρεγένου ἐν ναῷ Κυρίου τοῦ ἀνατραφῆναι εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων ὡς ἡγιασμένη. Τότε καὶ Γαβριὴλ ἀπεστάλη πρὸς σὲ τὴν πανάμωμον τροφὴν κομίζων σοι. Τὰ οὐράνια πάντα ἐξέστησαν ὁρῶντα τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐν σοὶ σκηνῶσαν. Διό, ἄσπιλε ἀμόλυντε, ἡ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς δοξαζομένη Μήτηρ Θεοῦ, σῷζε τὸ γένος ἡμῶν.

14 MR II 275: Βίον ἄϋλον ἐξησκημένη, βῆμα ἄθεον καταλαβοῦσα, ἔστης τροπαιοφόρος, Αἰκατερῖνα σεμνή, ἀνθηφοροῦσα τοῦ Θεοῦ τὴν λαμπρότητα, καὶ τὸ θεῖον σθένος

25. Сщмч. Петра Александрийского; вмч. Екатерины

1–11 *По рождестве Твоем, Богоневесто Владычице, / пришла еси в храм Господень / воспитатися во святая святых, яко освященна; / тогда и Гавриил послан бысть к Тебе, Всенепорочней, / пищу Тебе принося. / Небесная вся удивишася, / зряще Духа Святаго, в Тя всельшася. / Темже, Пречистая и Нескверная, / яже на Небеси и на земли славима, / Мати Божия, спаси род наш.*

Стихира представлена также в *Q* 76r–v, *OP* 54v–55r, *Син279* 63v–64r, *Син572* 44v, *Син589* 56v–57r, *Тип152* 32v–33r.

1 **Порожениемь твоимь**: переосмыслено из **По рожении твоемь**; *Q* ***-емь*** испр. на ***-и***, *OP*, *Син572* ***-ии***, ***-оемь***. **1–2** **владꙑчице**: *Син589* ***владꙑщиче***. **2** **прииде**: *Q* ***приде***, второе **и** вписано сверху. **4** **гавриилъ**: *OP*, *Син589* ***гавриль***, *Тип152* ***гвриль***. **5** **посъланъ**: *Q* далее сверху очень бледно другим поч. вписано ***бꙑ***, *Син572*, *Син589*, *Син279* ***посъланъ бꙑсть***. **прекрасьнѣи**: παγκόσμιον (Patm.gr. 227 27r, SAV 57r, Sin.gr. 569 86v, Sin.gr. 1218 50r); *Син279* ***непорочьнѣи*** (πανάμωμον), *Тип152* ***при-***. **6** **приношаше**: *OP* ***приношаа***, *Тип152* ***прино[ше]ше***, в гр. прич. **7** **съмотрящє**: вновь внеродовая форма ИП мн. прич., не согласованная с предшествующими формами с. р. **сватаго**: *Q* ***свата[аго]***, **-аго** вписано сверху очень бледно другим поч., *OP*, *Син589* ***-та***. **9** **южє**: *OP*, *Син589* ***ѥже***. **небесьхъ**: *OP* ***-сехъ***, *Син572*, *Син589* ***-сѣхъ***, *Тип152* ***-сихъ***. **10** **славима**: *Син572* ***-мъ***.

14–57r4 *Житиє́ невеще́ственно навы́кши,/ суди́ще безбо́жное дости́гши, ста́ла еси́,/ победоно́сице Екатери́но честна́я,/ цветонося́щи Бо́жию све́тлость;/ и, Боже́ственною мо́щию оде́яна,/ повеле́нию мучи́телеву поруга́лася еси́/ и ри́торов утоли́ла еси́ лжи́выя ре́чи, многострада́льная.*

Стихира представлена также в *Q* 77v–78r, *OP* 55v–56r, *Син279* 64v–65r, *Син589* 58r–v, *Тип152* 34r.

14 **нескꙑрьно**: ἄϋλον ‘невещественное’ / *ἄσπιλον? **попожикъши**: описка, повтор слога, в др. сп. нет повтора; ἐξησκημένη ‘научившись’. **15** **низъложьши**: *Q*, *Тип152* ***низложикъши***. **16–17** **екатерино**: *OP*, *Тип152* ***катерино***. **17** **цѣтꙑ**: *Син589* ***цвѣтꙑ***, *Тип152* ***-тъ***. **носящи**: *Тип152* ***-щю***. **цѣтꙑ носящи**: в гр. композит ἀνθηφοροῦσα зд. ‘цветущая (чем-л.)’; в слав. при **носящи** двойной винительный.

57r

лчена · повелѣнию моучителевоу по-
роугаласѧ ѥси · и вѣтиискъıихъ оуста-
вила ѥси · блѧдьнъı глаголъı · бого-
моудраꙗ·⁘ гла҃ · д҃·⁘
Роукою божиѥю помазавъсѧ · въ свѧ- нотир.
тительство · вьрховьнюоумоу тьзо-
именьне · и дѣлъı съпричастьне сло-
весьнъꙗ овьча · въ ѥвангельскъıихъ ·
оупиталъ ѥси стаꙗхъ · ꙗко моудръı-
и · и истиньнъıи пастоухъ · и маркоу
(с)ъстольникъ достоинъ ꙗвисѧ · стра-
стотьрпьчьскою кръвию · вѣрьно-
ѥ течениѥ коньчалъ ѥси · за люди
пожьртвоуꙗ · и христосоу съобразоу- стиⷯр · гѣорги
ꙗсѧ · молисѧ о доушахъ нашихъ·⁘ въ · к҃г · апри
Въ · к҃з · ст҃го · иꙗкова · пьрьсьскаго · и҃ · а҃·⁘
Дивьнъ бъıсть иꙗкове · въ моукахъ нотир.
вьсѣхъ дълготьрпѣвъ · ибо пьрсто-

ἐνδεδυμένη δόγμα τυράννου κατεμυκτήρισας καὶ ῥητόρων ἔπαυσας τὰς φληνάφους ῥήσεις, πολύαθλε.

5 MR II 262: Χειρὶ Θεοῦ χρισθεὶς εἰς ἱερέα, τοῦ Κορυφαίου συνώνυμε καὶ ἔργοις συμμέτοχε, τὰ λογικὰ πρόβατα τοῖς εὐαγγελικοῖς ἐξέθρεψας λειμῶσιν ὡς σοφὸς καὶ ἀληθινός ποιμήν, καὶ Μάρκου διάδοχος ἀξίως ἀναδειχθείς τῷ ἀθλητικῷ αἵματι τὸν τῆς πίστεως δρόμον ἐτέλεσας, τοῦ λαοῦ προθυόμενος καὶ Χριστῷ συμμορφούμενος· Πρέσβευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

17 MR II 298: Ἐθαυμαστώθης, Ἰάκωβε, ἐν ταῖς βασάνοις πάσαις μακροθυμήσας· τῶν γὰρ δακτύλων

27. Вмч. Иакова Персянина

18–1 ѡбълчена: *Тип152* *ѡблъч-*, *Син589* *обълц-*. **1** повелѣнию: *Тип152* *пове*[*ни*]*нию*. **2** вѣтиискыихъ: в гр. сущ.[1] **3** блѧдьны: *Q* блѧ стерто, *Тип152* *-ыꙗ*. **3–4** богомоудраꙗ: θεόσοφε (Гр. 227 (1) 150r, Гр. 674 81v, РАИК № 95 109r, Messan.gr. 142 39r, Paris.gr. 265 45r, Patm.gr. 218 29v, Patm.gr. 222 64v, Patm.gr. 225 42r, Sin.gr. 1215 43v, Sin.gr. 1220 46r, Sin.gr. 1225 43v, Sin. gr. 1229 44v).

5–15 *Руко́ю Бо́жиею пома́зався во иере́я,/ верхо́внаго соиме́нне, и де́лы, соприча́стниче,/ слове́сныя о́вцы Ева́нгельскими препита́л еси́ зла́ками,/ я́ко мудр и и́стинен па́стырь,/ и Ма́рка прее́мник досто́йно показа́лся еси́,/ страстоте́рпческою кро́вию ве́ры тече́ние соверши́л еси́,/ о лю́дех предпоже́рся, и Христу́ сообразу́яся,/ моли́ся о душа́х на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 77r–v, *OP* 55r–v, *Син279* 64v–65r, *Син572* 45r, *Син589* 57v–58r, *Тип152* 33v–34r.

6 вьрховьнюоумоу: *Син572* *-неѡмоу*, *Тип152* *вьрьх-*. съприч(а)стьне: *Тип152* *-но*. **6–7** тьзоименьне: *Тип152* *-никоу*. **7** и: *OP* нет. дѣлы: *Тип152* *-ло*. **7–8** словесьнъꙗ: описка; *Q*, *Син572*, *Син589*, *Син279*, *Тип152* *-нъꙗ*. **8** овьча: цоканье; *Q*, *Тип152* *-ьцѧ*, *OP*, *Син572*, *Син279* *-ьца*. ѥвангельскыихъ: *Син589* *ѥуангельскыхъ*. **9** стаꙗхъ: в гр. λειμῶσιν ‘лугами’; выбор слова стаꙗ зд. ‘пристанище’ [СДРЯ XI: 530], очев., обусловлен смешением λειμῶσιν с λιμέσιν; *Тип152* *стадѣхъ* – развивается метафора овец. **9–10** моудрыи: *Син572*, *Тип152* *-ръ*. **10** и: *Тип152* нет. **11** (с)ъстольникъ: διάδοχος ‘преемник’ (ср. 36r1), переведено по знач. δοχή ‘угощение, пир’. достоинъ: *Тип152* на правом поле, в гр. нар. ꙗвисѧ: в гр. прич. аор. ἀναδειχθείς, смеш. со 2 л. аор. ἀνεδείχθης. **11–12** страстотьрпьчьскою: *Тип152* *-трьп-*, *Син589* *-ьцьскою*. **12–13** вѣрьн(о)ѥ: *Тип152* *-но*. **13** течениѥ: *Син589* *тец-*. коньчалъ: *OP*, *Син572*, *Тип152* *съкон-*. **14** пожьртвоуꙗ: *Тип152* *пожьрьствоуꙗ*. **15** молисѧ: *Тип152* *молѧ*[*сѧ*].

17–57v8 *Удиви́л еси́, о Иа́кове,/ в му́ках всех долготерпе́в,/ пе́рстом бо и рука́м, и мы́шцам отсе́ченым твои́м бы́вшим,/ подо́бне и нога́м и лы́стом твои́м/ да́же до бедру́, претерпе́л еси́/ про́чее, моля́щуся тебе́,/ и честну́ю главу́ твою́ отсеко́ша./ Му́чениче многострада́льне,/ о нас не преста́й Христу́ моля́ся/ поми́ловатися душа́м на́шим.*[2]

Стихира представлена также в *Q* 78r–v, *OP* 56r, *Син279* 65r, *Син572* 45v, *Син589* 58v–59r, *Тип152* 34v–35r.

17 бысть: *Тип152* *бывъ*. **18** дълготьрпѣвъ: *Тип152* *-ѣливъ*, *Син572* *-ѣливе*.

---

[1] «Максимиан разгневался на Екатерину за неуважение к его царскому достоинству и повелел заключить ее в темницу. Затем он велел ученым людям убедить Екатерину в истинности языческой религии. В течение нескольких дней они излагали перед девицей различные доводы в пользу языческой религии, но Екатерина своей логикой и разумными доводами разбивала их в прах. Она доказывала им, что может существовать только один премудрый Создатель всего, который своими совершенствами бесконечно возвышается над языческими божествами. В конце концов языческие мудрецы признали себя побежденными всесокрушающей логикой Екатерины» <https://azbyka.ru/days/sv-ekaterina-aleksandrijskaja>.

[2] В современной версии стихира идет на великой вечерне, на «Господи, воззвах», «Слава» – великомученика, глас 5-й: «Удив*и*л еси, о И*а*кове...» [Минея ноябрь: 421]. При этом в богослужебных указаниях на 2019 г. под 27 ноября отмечается, что в Типиконе начальные слова стихиры великомученика имеют другую редакцию: «Д*и*вен был ес*и*, И*а*кове...». Также в [Минея ноябрь: 417] в случае совершения совместной службы Знамению Божией Матери и Иакову Персянину предписывается петь на великой вечерне «Слава мученика, глас 5: Ди́вен был еси́ Иа́кове». Интересно, что в таком виде в Минее стихира нигде больше не фигурирует.

57v

мъ · и роукама и мышьцамъ отъсѣче-
номъ твоимъ · такоже и ногама и лы-
стомъ твоимъ · даже и до бедроу съ-
тьрпѣлъ ѥси · нъ молѧщоу ти сѧ · чь-
стьноую главоу ѡтъсѣкоша · моуче-
ниче мъного·страстьне · о насъ не
прѣстаи христоу молѧсѧ · поми-
ловати доуша наша·⁘
Въ ·л҃· ст҃го · ап҃ла · андрѣа·⁘ гла҃ ·а҃·⁘
Пьрвозъванъıи оученикъ · и подра- нотир.
жатель страстьмъ · съобразоуѥть
ти сѧ · господи · андрѣи · апостолъ ·
въ глоубинѣ соущиихъ · невѣжь-
ствиꙗ · блоудѧщиихъ инъгда · оу-
дицею крьста твоѥго · привлѣкъ
приводить ти · тѣмь и съпасъше-
сѧ вѣрьнии въпиѥмъ ти · моли-
твами ѥго · преблагъıи боже · живо-

καὶ τῶν χειρῶν καὶ βραχιόνων ἐκκοπέντων σου, ὁμοίως καὶ ποδῶν καὶ κνημίδων σου μέχρι μηρῶν ἐκαρτέρησας, λοιπὸν εὐχομένου σου, καὶ τὴν σεπτήν σου κάραν ἀπέτεμον. Μάρτυς πολύαθλε, ὑπὲρ ἡμῶν μὴ παύσῃ Χριστοῦ δεόμενος ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

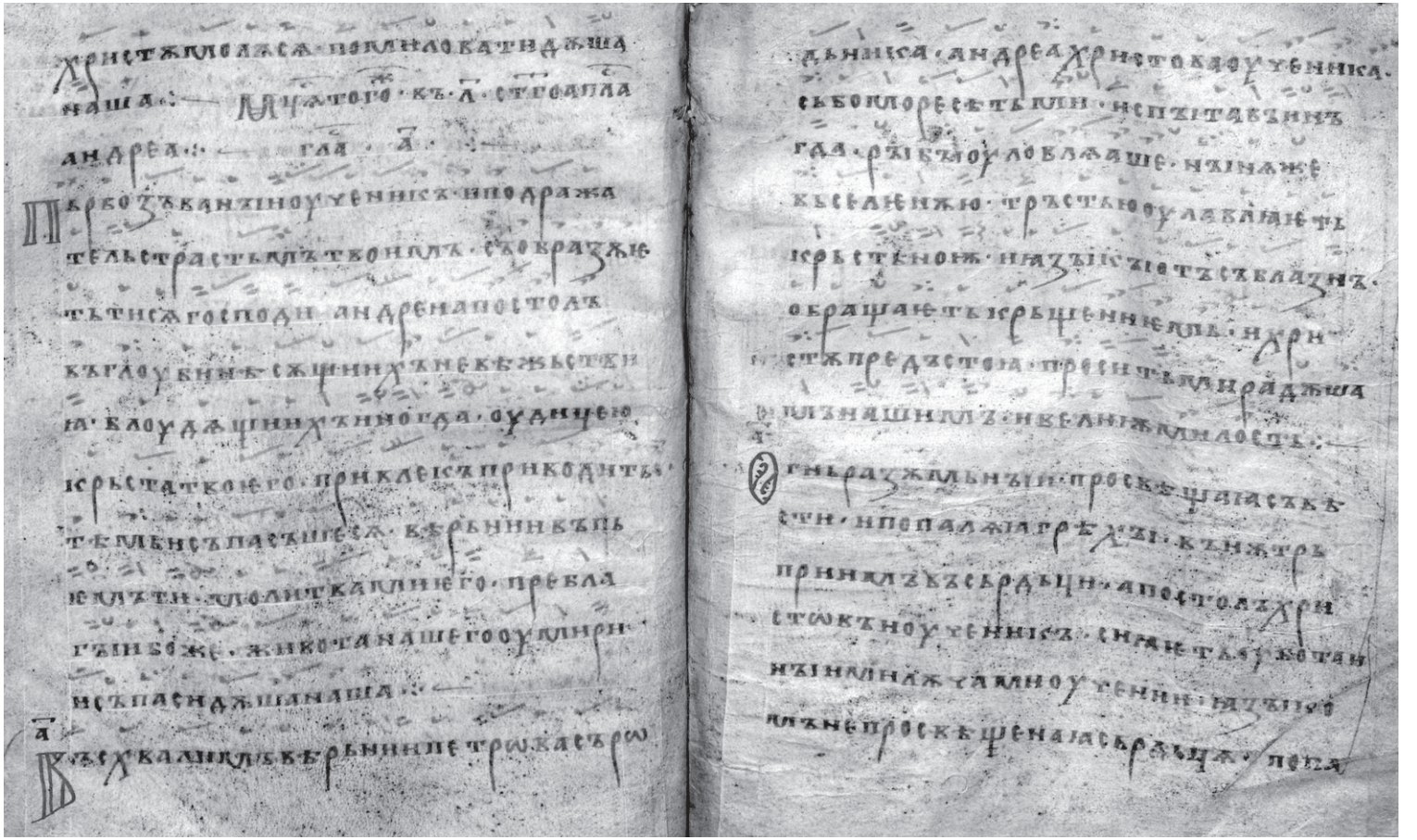
10 MR II 325: Ὁ πρωτόκλητος μαθητής καὶ μιμητὴς τοῦ πάθους συμμορφούμενός σοι, Κύριε, Ἀνδρέας ὁ ἀπόστολος τοὺς ἐν βυθῷ τῆς ἀγνοίας πλανωμένους ποτὲ τῷ ἀγκίστρῳ τοῦ σταυροῦ σου ἀνελκύσας προσήγαγέ σοι· διὸ καὶ σωθέντες οἱ πιστοὶ βοῶμέν σε· Ταῖς πρεσβείαις αὐτοῦ, Ὑπεράγαθε, τὴν ζωὴν

1 мышьцамъ: *Тип152* *-ьчамъ*. **1–2** отъсѣченомъ: *ОР*, *Син589* *-сѣц-*, *Тип152* *отьсѣц-*. **2–3** и ногама и лыстомъ: *ОР* *и лыстомъ и ногама*. **4** твоимъ: *ОР* *-ма*. молѧщоу ти сѧ: *Тип152* *молощоу* (описка под влиянием предыдущего слога) *ти си*, далее *и*. **4–5** чьстьноую: в гр. далее σου. **5–6** моучениче: *ОР* *-ице*. **6–7** не прѣстаи: *Тип152* *непрѣстаньно*. **7** молѧсѧ: *Тип152* *молисѧ*.

10–58r2 *Первозва́нный учени́к и подража́тель стра́сти,/ сообразу́я Тя, Го́споди, Андре́й апо́стол,/ и́же во глубине́ неве́дения прельща́емыя иногда́,/ у́дицею Креста́ Твоего́ возвле́к, приведе́ Тебе́./ Те́мже и, спа́сшеся, ве́рнии, вопие́м Ти:/ моли́твами его́, Преблаги́й,/ жизнь на́шу умири́/ и спаси́ ду́ши на́ша.*

Стихира представлена также в *Q* 78v, *ОР* 56r–v, *Син279* 65r–v, *Син572* 45v–46r, *Син589* 59v, *Тип152* 35r–v.

10 оученикъ: *Син589* *оуцен-*. **11** страстьмъ: *Q* далее *твоимъ*, *Син279* далее стерто, букв не видно; в гр. ед. ч. **11–12** съобразоуѥть... сѧ: в гр. прич. συμμορφούμενος ‘уподобляясь’. **12** ти: *Тип152* нет. господи: *ОР* *-дь*. андрѣи: *ОР* *-ѣꙗ*. апостолъ: *ОР* *-ле*. **13** соущиихъ: воспроизведение артикля τούς; NB зд. и далее (блоудѧщиихъ) форму В=Р мн. **15** твоѥго: *Тип152* го вписано на левом поле. **16** приводить: в гр. аор. ти: *Q* нет. **17** вѣрьнии: *Тип152* *вѣрою*. **18** боже: в гр. нет. **18–1** живота: В=Р метафорический; *Син589*, *Тип152* *-тъ*.



Q, л. 78v–79r

58r

та нашего оумири · и съпаси доуша
наша⁘ гла҃ · г҃⁘
Съродьника петроу · и христова оуче- нотир.
ника · ръıбитвомъ хъıтрьца · и ловь-
ца чловѣкомъ · пѣсньми почьтѣ-
мъ · андрѣꙗ апостола · ибо иисоу-
сова оучениꙗ вьсѧ наказалъ ѥсть
преданиѥмь · и ꙗко чьрвьць ръıба-
мъ · плъти своꙗ безаконьникомъ
предасть · и тѣхъ оулови · того мо-
литвами христе · подажь людь-
мъ своимъ миръ · и велию милость⁘
д҃ Ръıбьнъıи ловъ оставивъ · апосто- нотир.
ле · чловѣкъı оуловилъ ѥси · тръсти-
ю исповѣданиꙗ · въмѣтаꙗ · ꙗко
оудицоу · благочьстиꙗ чьрвьць ·
и-зводѧ из глоубинъı съблазнь-
нъıꙗ · ꙗзъıкъı вьсѧ · андрѣа апо-

ἡμῶν εἰρήνευσον καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

3 MR II 327: Τὸν συναίμονα Πέτρου καὶ Χριστοῦ μαθητήν, τῶν ἰχθύων ἀγρευτὴν καὶ ἁλιέα τῶν ἀνθρώπων ἐν ὕμνοις τιμήσωμεν, Ἀνδρέαν τὸν ἀπόστολον· τοῦ γὰρ Ἰησοῦ τὰ διδάγματα πάντας ἐξεπαίδευσε τοῖς δόγμασι, καὶ ὡς δέλεαρ ἰχθύσι τὰς σάρκας τοῖς ἀνόμοις παρέδωκε, καὶ τούτους ἐσαγήνευσεν. Αὐτοῦ ταῖς ἱκεσίαις, Χριστέ, παράσχου τῷ λαῷ σου εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

13 MR II 322: Τὴν τῶν ἰχθύων ἄγραν καταλιπὼν, ἀπόστολε, ἀνθρώπους σαγηνεύεις καλάμῳ τοῦ κηρύγματος χαλῶν ὥσπερ ἄγκιστρον τῆς εὐσεβείας τὸ δέλεαρ, καὶ ἀνάγων ἐκ τοῦ βυθοῦ τῆς πλάνης τὰ ἔθνη ἅπαντα, Ἀνδρέα ἀπόστολε,

30. Ап. Андрея Первозванного

1 нашего: B=P; *Tип152* *-шь*. оумири: *Tип152* *оумирити*. спаси: *Tип152* *спасти*.

3–12 *Скро́вника Петро́ва и Христо́ва ученика́,/ рыб лови́теля и ловца́ челове́ков,/ в пе́снех почти́м, Андре́я апо́стола,/ Иису́совым бо учéнием/ вся наказа́в догма́ты,/ и я́ко льще́ние ры́бам пло́ти беззако́нным предаде́/ и ты́я лови́./ Того́ моли́твами, Христе́,/ пода́ждь ли́одем Твои́м/ мир и ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 79v–80r, *OP* 56v–57r, *Син279* 66r–v, *Син572* 46r–v, *Син589* 59r, *Tип152* 35v.

3 Съродьника: *Q* *Брата*. **3–4** оученика: *Син589* *оуцен-*. **4** рыбитвомъ: в гр. ‘рыбам’. хытрьца: *Син589* *-ьча*, *Tип152* *хътрьцѫ*, в гр. ‘ловца’ (ср. 113r10). **6–7** иисоусова: *Tип152* *исоу-*, второе и вписано сверху. **7** оученига: *Tип152* *оученика* – паронимическая замена; *OP* далее *и*. оученига вьсѫ: калька гр. двойного объектного винительного. наказалъ: *OP* *наоучилъ*. **8** преданиемь: в гр. мн. ч. чьрквьць: *OP* *-ьчь*, *Син589* *цьрквьчь*. **9** свога: верно по согласованию с ВП мн. плъти (τὰς σάρκας), в гр. нет, *Tип152* *своега* – результат восприятия плъти как РП ед. **11** подажь: *Q* *-ждь*.

13–58v6 *Рыб лови́тву оста́вив, апо́столе,/ челове́ки уловля́еши тро́стию про́поведи,/ низпуща́я, я́коже у́ду, благоче́стия льще́ние/ и возводя́ из глубины́ ле́сти язы́ки вся,/ Андре́е апо́столе,/ верхо́внаго сый единокро́вный/ и вселе́нныя ку́пно пропове́дниче велегла́сный,/ моля́ся не преста́й о нас,/ ве́рою и любо́вию благохва́лящих, всехва́льне,/ при́сно честну́ю па́мять твою́.*

Стихира представлена также в *Q* 80r–v, *OP* 57r–v, *Син279* 66v, *Tип152* 36r–v.

14 оуловилъ иеси: в гр. н. вр. **16** чьрквьць: *OP*, *Син279* *-ьчь*. **17** и-звода: *Q* *и възводѫи* (καὶ ἀνάγων), къ затерто. из: *Q* *отъ*. глоубинъ: *Tип152* *глюб-*. **18** андрѣа: воспроизведение флексии гр. Зв., *Tип152* *-ꙗю*.

58v

столе · вьрховьнюоумоу братъ · и вь-
селенѣи съказатель прѣсвѣть-
лъıи · молѧсѧ не прѣстаи · о насъ и-
же вѣрою и любъвию · хвалѧще вьсе-
хвальне · присночьстьноую памѧ-
ть твою·⁘ гла҃ ·и҃· ⁘
Проповѣдьника вѣрѣ и слоужитель нотир.
словоу · андрѣа въсхвалимъ · сь бо
чловѣкъı · отъ глоубинъı оулавлѧ-
ѥть · за крьстъ · крьстъı въ роукоу
дьржа · и ꙗко въ ровъ съпоущаꙗ си-
лоу · възводить доуша · отъ събла-
знъ вражии · и приносить богоу да-
ръ · благоприꙗтьнъ · присно сего вѣ-
рьнии · съ ликъı · оученикъ христо-
въ · въсхвалимъ · да молѧтьсѧ ѥмоу ·
ꙗко да милостивъ боудеть намъ въ
дьнь соудьнъıи·⁘

τοῦ Κορυφαίου ὁμαίμων καὶ τῆς οἰκουμένης ὑφηγητὰ διαπρύσιε, πρεσβεύων μὴ ἐλλίπῃς ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἐν πίστει καὶ πόθῳ εὐφημούντων, πανεύφημε, τὴν ἀεισέβαστον μνήμην σου.

7 MR II 326: Τὸν κήρυκα τῆς πίστεως καὶ ὑπηρέτην τοῦ Λόγου Ἀνδρέαν εὐφημήσωμεν· οὗτος γὰρ ἀνθρώπους ἐκ τοῦ βυθοῦ ἁλιεύει ἀντὶ καλάμου τὸν σταυρὸν ἐν ταῖς χερσὶ διακρατῶν, καὶ ὡς σπαρτίον χαλῶν τὴν δύναμιν ἐπανάγει τὰς ψυχὰς ἀπὸ τῆς πλάνης τοῦ ἐχθροῦ καὶ προσκομίζει τῷ Θεῷ δῶρον εὐπρόσδεκτον. Ἀεὶ τοῦτον, πιστοί, σὺν τῇ χορείᾳ τῶν μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ εὐφημήσωμεν, ἵνα πρεσβεύῃ αὐτῷ, ὅπως ἵλεως γένηται ἡμῖν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως.

30. Ап. Андрея Первозванного

1 вьрховьнюоумоу: *Син279* *-немоу*, *Тип152* *-нюмоу*. **2–3** съказатель прѣсвѣтълъıи: в гр. Зв. прѣсвѣтълъıи: ср. комм. к 20v4–5. **3–4** иже… хвалѧще: малоудачная передача гр. артикля и прич. в РП, согласованных с ὑπὲρ ἡμῶν (о насъ). **4** любъ҃вию: испр. из о.

7–18 *Проповéдника вéры и слугý Слóва,/ Андрéя восхвáлим,/ той бо из глубины́ человéки уловля́ет,/ вмéсто трóсти Крест в рукáх держá,/ и, я́ко у́же низпуща́я си́лу,/ возвóдит ду́ши от лéсти вра́жия/ и принóсит Бóгу дар благоприя́тен при́сно./ Того́, вéрнии, в ли́це учени́к Христóвых восхвáлим,/ да мóлится с ни́ми,/ я́ко да ми́лостив бу́дет нам в день су́дный.*

Стихира представлена также в *Q* 80v, *OP* 57v, *Син279* 66v–67r, *Син572* 46v–47r, *Тип152* 35v–36r.

7 слоужитель: *Q* *-ла*, *Син572*, *Син279*, *Тип152* *-лѧ*. **8** андрѣа: *Тип152* *анъдрѣа*. **10** крьстъ: паронимическая замена под влиянием след. слова; *Q*, *OP*, *Син572*, *Син279*, *Тип152* *тръсть*. крьстъı: *Q*, *OP*, *Син279*, *Тип152* *-тъ*. **11** дьржа: *Тип152* *дрьжа*. къ ровъ: < *крьвь (σπαρτίον). **12** къзводить: *OP* *-вед-* (ошибочно). **12–13** отъ съблазнъ кражии: в гр. ед. ч. съблазнъ: *Тип152* *-нь*. **13** богоу: *Q* вписано на левом поле. **13–14** и приносить богоу даръ благопрıатьнъ: *Син572* нет. **14** благопрıатьнъ: испр. из о. **15** съ ликъı: в гр. ед. ч. **16** молѧтьсѧ: *Q*, *Тип152* *молитьсѧ*. **17** да: *Q* вписано сверху поздним поч., *Син572* нет, в гр. нет.

59r

М҃ЦЬ · ДЄВѦМБРЬ РЄ-
комъıи · стоуденъıи · имать д҃нии ·
л҃а · д҃нь имат҃ · ча҃с · ѳ҃ · а нощь · є҃і ·⁘
Въ · а҃ · д҃нь · ст҃го · пр҃рка · наоума ·⁘
Въ · д҃ · с҃тъıꙗ мч҃нца · варварꙑ ·⁘ гла҃с · а҃ ·⁘
Земьнъıꙗ пища приꙗтиѥ · прѣзьрѣ- нотир.
въши · и ѡтьцю чьсть въкоупѣ же и
славоу възненавидѣвъши · небесь-
нааго жениха · възлюбила ѥси · варва-
ро · прѣхвальнаꙗ · ибо мечьмь гла-
вѣ отъсѣченѣ · съ моудрꙑими дѣ-
вами · въшьдъши · къ женихоу хри-
стоу · тѣмь и осъпьнъıи недоугъ отъ-
ганѧѥши · вѣрьнъıꙗ оуврачоуѥ-
ши · дѣꙗниѥмь свѧтааго доуха · и
молишисѧ беспрѣстани о доуша-
хъ нашихъ ·⁘

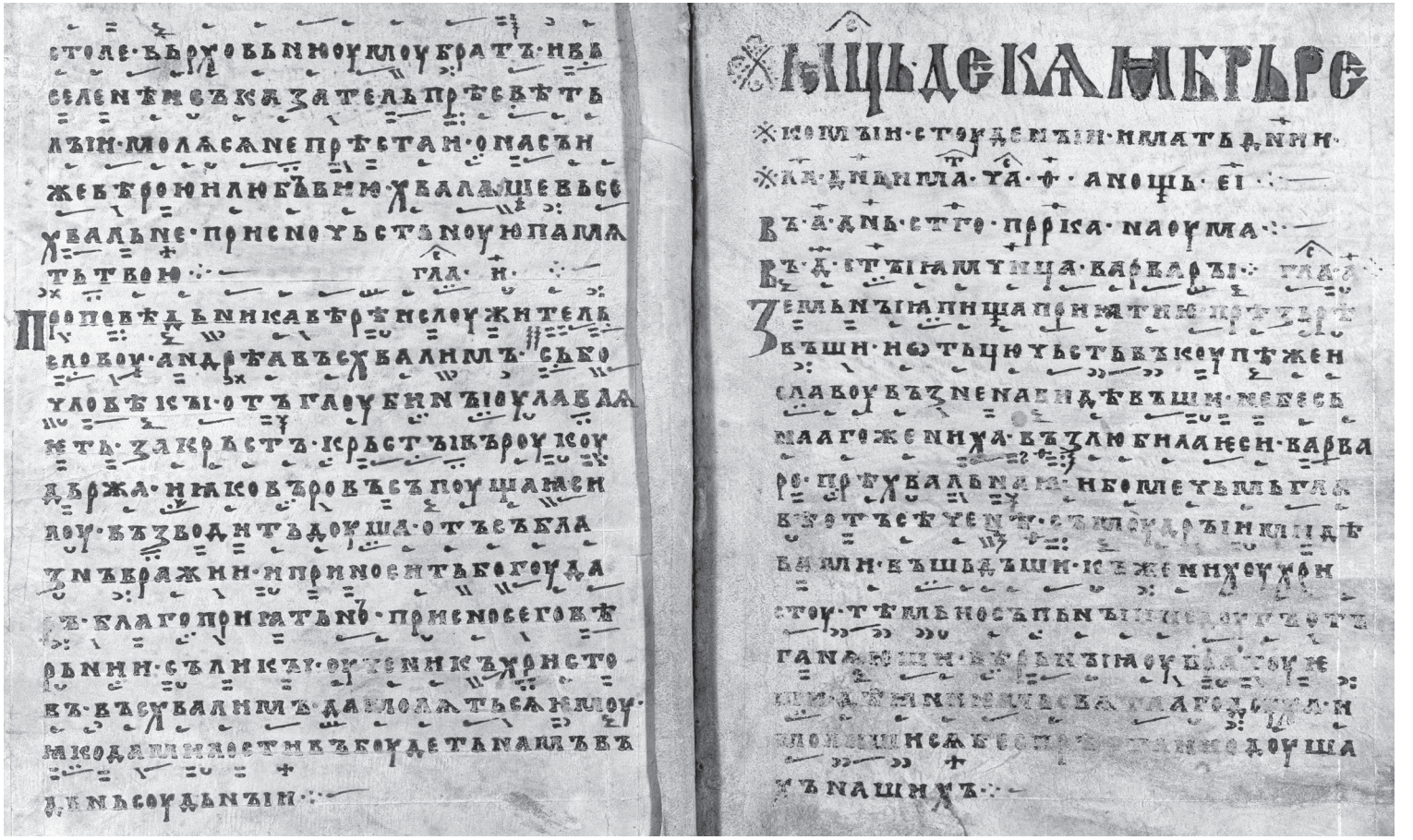
---

6 MR II 370: Τῆς γεηρᾶς τρυφῆς τὴν ἀπόλαυσιν ὑπεριδοῦσα καὶ πατρὸς τὸν ὄλβον ὁμοῦ τε καὶ δόξαν μισήσασα τὸν οὐράνιον νυμφίον ἐπεπόθησας, Βαρβάρα παναοίδιμε· τῷ ξίφει γὰρ τὴν κάραν τμηθεῖσα, σὺν ταῖς φρονίμοις συνεισῆλθες παρθένοις τῷ νυμφίῳ Χριστῷ· ὅθεν καὶ τὴν λοιμικὴν νόσον ἐκδιώκουσα τοὺς πιστοὺς θεραπεύεις ἐνεργείᾳ τοῦ Πνεύματος καὶ πρεσβεύεις ἀπαύστως ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

6–17 *Земны́я пи́щи наслажде́ние презре́вши/ и о́тчее бога́тство,/ ку́пно же и сла́ву возненави́девши,/ Небе́снаго Жениха́ возлюби́ла еси́,/ Варва́ро все сла́вная:/ мече́м бо во главу́ отсе́кшися,/ с му́дрыми вошла́ еси́ де́вами к Жениху́ Христу́./ Те́мже и губи́тельный неду́г отгоня́ющи,/ ве́рныя врачу́еши де́йством Свята́го Ду́ха/ и моли́шися непреста́нно о душа́х на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 81r, *OP* 58r–v, *Син279* 67r–v.

6 пища: см. комм. к 3v1. **приꙗтиѥ**: τὴν ἀπόλαυσιν ‘наслаждение’, смеш. с ἀπολαβεῖν. **7 ѡтьцю**: цоканье, *Q*, *OP*, *Син279* **отьч-**. **чьсть**: τὸν ὄλβον ‘богатство’. **10 мечьмь**: *Q* **-чемь**. **10–11 главѣ отъсѣченѣ**: дат. сам. в соотв. с гр. acc. relationis τὴν κάραν τμηθεῖσα букв. ‘усеченная в отношении головы’ (ср. [Пр II: 683]). **11–12 съ моудрꙑими дѣвами въшьдъши**: в гр. др. порядок слов; ср. *Мф. 25:10*. **12 въшьдъши**: в гр. 2 л. аор. **13–14 отъганѧѥши**: в гр. прич., возм., < *-**ѧющи**. **15 свѧтааго**: в гр. нет.



Ак, л. 58v–59r

59v а̑	1	Тържьство дньсь · страстотьрпьца	ненотир.
	2	варвары · придѣте людие въсхвалимъ ·	
	3	тоу бо ни оружие ни огнь ни ина моу-	
	4	ка · ни мъногоплетенаго велиаго	
	5	рова прещениа оустрашисѧ · христа	
	6	моли · доброа моученице · вьсеславь-	
	7	наа · даровати намъ · велию милость·⁘	
в̑	8	Богозъваная моученице варваро · на	нотир.
	9	соудищи стражоущи глаголаше · лю-	
	10	та оубо · нъıнѣшьнаа моучениа о	
	11	соудии · не изволю же отиноудь · зе-	
	12	мьнъıихъ · нъ небесьнаа · сего ради ·	
	13	сѣцѣте · строужѣте плъть · огню	
	14	предадите мѧ · радоующисѧ · идоу къ	
	15	женихоу моемоу христоу · тоа моли-	
	16	твами · милости твоа посъли намъ ·	
	17	и съпаси страсти иа · чьтоущаа вѣрьн·⁘	
г̑	18	Богатьство вставивъши отьче · хри-	нотир.

1 MR II 371: Τὴν πανήγυριν σήμερον τῆς ἀθληφόρου Βαρβάρας δεῦτε, λαοί, ὑμνήσωμεν· ταύτην γὰρ οὔτε ξίφος, οὔτε πῦρ, οὔτε ἄλλη βάσανος, οὔτε τοῦ πολυπλόκου Βελίαρ τὰ ἔνεδρα ἐτροπώσατο. Χριστὸν ἱκέτευε, καλλιμάρτυς πανένδοξε, δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

8 MR II 370: Ἡ θεόκλητος μάρτυς Βαρβάρα ἐν τῷ σταδίῳ πάσχουσα ἔλεγε· Δεινὰ μὲν τὰ παρόντα κολαστήρια, ὦ δικαστά, οὐ προκρίνω δὲ ὅλως τῶν οὐρανίων τὰ ἐπίγεια· διὰ τοῦτο τέμνετε, ξέετε τὰς σάρκας, πυρὶ παραδότε με· χαίρουσα ἀπίω πρὸς τὸν νυμφίον μου Χριστόν. Ἧς ταῖς ἱκεσίαις, Σωτήρ, τὰ ἐλέη σου κατάπεμψον ἡμῖν καὶ σῶσον τοὺς τὴν ἄθλησιν αὐτῆς ἐκτελοῦντας πιστῶς.

18 MR VI 212: Ὄλβον λιποῦσα πατρικόν, Χριστὸν

4. Вмц. Варвары

1–7 *Торже́ство́ Днесь страстоте́рпицы Варва́ры,/ прииди́те, лю́дие, воспои́м:/ тоя́ бо ниже́ меч, ниже́ огнь, ниже́ и́ная мука,/ ниже́ многоплете́нная велиа́ра ловле́ния победи́ша./ И к ней ве́рою возопие́м:/ Христа́ моли́, добромýченице всесла́вная,/ дарова́ти нам ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 81r–v, *OP* 58v, *Син279* 67v.

1 Тържьство: *Q* ***Въ рѡжьство.*** **страстотьрпьца**: *OP*, *Син279* ***-пица***, *Q* ***-пицѧ.*** **3 бо**: *Q* нет, но в этом месте затерто две буквы. **ороужиѥ**: ξίφος ‘меч’ (ср. такой же перевод в Прологе [Пр II: 597]). **огнь ни ина**: *Син279* ***ѡгньна.*** **ина**: *OP* нет. **4 мъногоплетенааго**: *Син279* ***-тьн-***; калька гр. πολυπλόκου ‘лукавого’ – определения к Βελίαρ. **4–5 велиꙗго рова**: *Q*, *OP*, *Син279* ***велиꙗрова***; гр. τοῦ... Βελίαρ было переведено притяжательным прил., согласованным с **прѣщениꙗ**, но воспринято переписчиком *Ак* как два слова – **велиꙗ рова**, после чего он добавил к **велиꙗ** членное окончание и изменил синт. связи. **5 прещениꙗ**: в гр. мн. ч. **оустрашисѧ**: медиальная форма ед. ч. гр. τροπόω ‘победить’ – сказ. при ряде неодушевленных подлежащих – передана возвратным гл., кот., видимо, переосмыслен как относящийся к мученице; *Q*, *Син279* ***-шиша.*** **6 моученице**: не передан первый корень гр. композита καλλιμάρτυς; *OP* ***дѣвице.***

8–17 *Богозва́нная му́ченица Варва́ра,/ на суди́щи стра́ждущи, глаго́лаше:/ лю́ты у́бо ны́нешния му́ки, о мучи́телие,/ но ра́достно ве́чныя жи́зни восприя́тие;/ не предпочту́ же отню́д земны́х па́че Небе́сных./ Сего́ ра́ди сецы́те,/ стружи́те пло́ти и огню преда́йте мя,/ ра́дующися, отъиду́ к Жениху́ моему́ Христу́./ Ея́же моли́твами, Христе́ Бо́же,/ ми́лости Твоя́ низпосли́/ и спаси́ ны, тоя́ страда́ния соверша́ющия ве́рно.*

Стихира представлена также в *Q* 81v–82r, *OP* 58v–59r, *Син279* 67v–68r, *Син572* 47r–v, *Син589* 60r, *Тип152* 36v–37r.

8 моученице: *Син589* ***-иче.*** **моученице варваро**: Зв. вм. ИП из-за восприятия формы 3 л. ед. ч. **глаголаше** как 2 л. **9 глаголаше**: *Тип152* ***-ааше.*** **11 соудии**: *Тип152* ***соуть.*** **11–12 земьнъıихъ**: *Q*, *Син589* ***земль-.*** **земьнъıихъ · нъ небесьнаꙗ**: в гр. τῶν οὐρανίων τὰ ἐπίγεια ‘(не предпочту) небесному земное’ (мн. ч.). **12 нъ**: *Q*, *Син572*, *Тип152* нет. **13 сѣцѣте**: *OP* ***сѣчете.*** **строужѣте**: др.-болг. обобщение суффикса пов. [Вайан 1952: 252–253]; *Тип152* ***-жите.*** **плъть**: в гр. мн. ч. **огню**: *OP* ***-ну.*** **14 предадите**: *Тип152* ***при-.*** **15–16 молитвами**: в MR далее Σωτήρ ‘Спасе’, но в Photios 30 50v нет. **17 страсти ѥꙗ чьтоущаꙗ**: *Син589* ***чьтоущаꙗ страсти ѥꙗ.*** **страсти**: в гр. ед. ч. **чьтоущаꙗ**: см. τελέω ‘celebrate, solemnize’ [Lampe].

18–60r11 *Бога́тство оста́вльши оте́ческое,/ Христа́ же жела́ющи и́стинно,/ сла́ву обре́те му́ченица и бога́тство Небе́сное/ и, при́сною моли́твою огражде́на благода́тною,/ ору́жием Креста́ попра́ мучи́теля./ Те́мже А́нгели, подвиго́м чудя́щеся, глаго́лаху:/ паде́ся враг, жено́ю побежде́н быв,/ венцено́сица яви́ся му́ченица./ И Христо́с во ве́ки ца́рствует, я́ко Бог,/ подая́й ми́рови ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 82v–83r, *OP* 59v–60r, *Син279* 68v, *Тип152* 38r–v. Тот же текст – 21v13–22r5.

18–1 христа: *OP* ***христоса.***

60r

ста же възлюбивъши въ истиноу ·
славоу обрѣте моученице · и бога-
тьство небесьноѥ · и вьсѧ молитво-
ю огражена и благодѣтию · ѡроужи-
ѥмь крьстьнъıимь · попьрала ѥсть
моучителѧ · тѣмь ангели · подви-
гоу дивѧщесѧ глаголахоу · съпаде-
сѧ врагъ отъ женъı побѣженъ · вѣ-
ньчьница · ꙗвисѧ моученице · и
христосъ въ [вѣ]къı · цесарествоуѥть
богъ · подаваꙗ мирови велию милосТь·:·
ꙁ҃ Посрамисѧ лоукавъıи врагъ · отъ нотир.
женъı побѣжаѥмъ · ꙗко прама-
терьне имѧаше дѣиство къ грѣ-
хоу · отъ дѣвъı бо въплътивъсѧ сло-
во отьче · непрѣложьно и несъказа-
ньно · ꙗкоже вѣсть ѥдинъ самъ · клѧ-
твоу раздроуши ѥвъжиноу · и ада-

δὲ ποθοῦσα εἰλικρινῶς δόξαν εὕρατο ἡ μάρτυς, καὶ πλοῦτον οὐράνιον, καὶ τῇ παντευχίᾳ περιπεφραγμένη τῆς χάριτος τῷ ὅπλῳ τοῦ σταυροῦ κατεπάτησε τὸν τύραννον· ὅθεν ἄγγελοι τοὺς ἀγῶνας θαυμάζοντες, ἔλεγον· Πέπτωκεν ὁ ἐχθρός ὑπὸ γυναικὸς ἡττηθείς, στεφανῖτις ἀνεδείχθη ἡ μάρτυς, καὶ Χριστὸς εἰς τοὺς αἰῶνας βασιλεύει ὡς Θεός, ὁ παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

12 MR II 370: Ἠσχύνθη ὁ βάσκανος ἐχθρὸς ὑπὸ γυναικὸς ἡττώμενος, ὅτι τὴν Προμήτορα ἔσχεν ὄργανον πρὸς ἁμαρτίαν· ὁ γὰρ ἐκ Παρθένου σαρκωθεὶς Λόγος τοῦ Πατρὸς ἀτρέπτως καὶ ἀφύρτως, ὡς οἶδε μόνος αὐτός, τὴν κατάραν ἔλυσε τῆς Εὔας καὶ τοῦ Ἀδὰμ,

1 въ истиноу: *OP* *въı ис-*. **2** моученице: *OP* *моужениче* (цоканье + искажение, очев., под влиянием моуженеискоусьнаꙗ); см. комм. к 21v15. **4** вьсѧ молитвою: см. комм. к 21v16. и благодѣтию: *Q*, *OP* *-датию*; гр. ‘(всеоружием) благодати’. **5** попьрала: *Син279* ь испр. из о. **6** ангели: *Q* *агг-*. **7** глаголахоу: *Q* *-аахѫ*. **9** моученице: *OP* *-ца* (в соотв. с гр.). **10** [вѣ]къı: вѣ вписано над строкой. **11** богъ: в гр. перед этим ὡς. подаваꙗ: *Q* *подава*, *Тип152* *подаꙗ*.

12–60v4 *Посрами́ся лука́вый враг,/ от жены́ побежде́н,/ я́ко прама́терь и́мяше де́йство ко греху́:/ от Де́вы бо вопло́щшееся Сло́во О́тчее/ непрело́жно и несме́сно,/ я́ко весть Еди́н Сам,/ кля́тву разруши́ Е́вину и Ада́мову Христо́с,/ венча́вый досто́йно Варва́ру му́ченицу/ и тоя́ ра́ди да́руя ми́ру очще́ние и ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 82r–v, *OP* 59r–v, *Син279* 68r, *Син589* 60r–v.

13 побѣжаѥмъ: *Q* *побѣжд-*. **13–14** праматерьне: *Q*, *OP* *праматерь* (τὴν Προμήτορα – часть оборота acc. duplex), *Син279* е вписано между н и первой согласной (м) след. глагола имѧаше, причем и вписано сверху над строкой (праматерьнемѧаше). дѣиство: ὄργανον ‘в качестве орудия’; *Q* *дѣвьство*. **16–17** несъказаньно: < *несъмазаньно – ἀφύρτως ‘несмешанно’, ср. *несмазанныя* – ἀσύμφυρτα [СлРЯ 11: 290].



Q, л. 81v–82r

60v	1	мовоу · христосъ вѣньчавъıи досто-	
	2	ино · варвароу моученицю · и тоѣ ради	
	3	дароуи мирови оцѣщение · и вели-	
	4	ю милость·∴	
ѳ̃	5	Страдальчьскъıимь шьствовавъ-	нотир.
	6	ши поутьмъ · прадѣдьнѫ оубѣжа-	
	7	въши съвѣта · варваро · вьсечьстьна-	
	8	ѣа · и ѣако дѣвица моудраѣа · свѣща	
	9	носѧщи · въниде · въ радость жени-	
	10	ха своѥго · ѣако моученица крѣпъ-	
	11	каѣа · благодѣть приѣала ѥси · ицѣ-	
	12	лѧти плътьскоую · лютоую пагоубоу ·	
	13	нъ и насъ хвалѧщиихъ тѧ · доушь-	
	14	вънъıихъ болѣзнии избави · къ бо-	
	15	гоу молитвами си·∴	
ѳ̃	16	Отьчьства родъ имѣние · оставивъ-	нотир.
	17	ши · варвара · и нечьстиваго · отьца	
	18	възненавидѣвъши · бога възлюби-	

Χριστὸς ὁ στεφανώσας ἀξίως Βαρβάραν τὴν μάρτυρα καὶ δι’ αὐτῆς δωρούμενος τῷ κόσμῳ ἱλασμὸν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

5 MR II 371: Ἀθλητικὴν ὁδεύσασα ὁδὸν προγονικὴν ἐξέφυγες βουλήν, Βαρβάρα πανσεβάσμιε, καὶ ὡς μὲν παρθένος φρονίμη λαμπαδηφόρος εἰσῆλθες εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου σου, ὡς δὲ μάρτυς ἀνδρεία χάριν ἔλαβες ἰατρεύειν τῆς σαρκὸς σαθρὰν λύμην. Ἀλλὰ καὶ ἡμᾶς τοὺς ἀνυμνοῦντάς σε ψυχικῶν ἀλγηδόνων ἐκλύτρωσαι ταῖς πρὸς Θεὸν ἱκεσίαις σου.

16 MR II 361: Πατρίδα, γένος, ὕπαρξιν καταλιποῦσα, Βαρβάρα, καὶ τὸν ἀσεβῆ πατέρα μισήσασα Θεὸν ἠγάπησας,

4. Вмц. Варвары

1 кѣньчакъıи: *OP -ьцакъıи*. **2 моученицю**: *Син589 -ичю*. **3 дароуи**: в гр. прич. δωρούμενος ‘дарующий’. **оц҃ѣщение**: *Син589 очищ-*.

5–15 *Страда́льческим ше́ствовавши путе́м,/ прароди́тельнаго избежа́ла еси́ сове́та, Варва́ро всечестна́я,/ и, я́ко у́бо де́ва мудра́, свещу́ нося́щи,/ вошла́ еси́ во дворы́ Го́спода твоего́,/ и, я́ко му́ченица му́жественна,/ благода́ть прия́ла еси́ цели́ти плотски́я стра́сти./ Но и нас, воспева́ющих тя,/ душе́вных боле́зней изба́ви/ к Бо́гу моли́гвами твои́ми.*

Стихира представлена также в *Q* 82v–83r, *OP* 60r, *Син279* 68v–69r, *Син572* 47v–48r, *Tun152* 37r.

5 Страдальчьскъıимь: *OP Страстотьрпьчьскъıимь*. **6–7 оубѣжавъши**: в гр. аор. 2 л. ед. ч. **8–10 тако дѣвица... женихъ своего**: ср. *Мф. 25:10*; *Мф. 25:21*, *23*. **8 тако**: в гр. далее μέν. **свѣща**: *OP -щоу*. **9 къ радость**: εἰς τὰς αὐλάς ‘во дворы’ / *εἰς τὴν χαράν. **9–10 женихъ**: Κυρίου ‘Господа’ / *νυμφίου. **10 моученица**: *Q мѫц-*; перед этим в гр. δέ ‘же’. **10–11 крѣпъкаꙗ**: ἀνδρεία ‘отважная, мужественная’ (ср. такой же перевод в Прологе [Пр II: 141]). **11 благодѣть**: *OP*, *Син572 -дать*. **11–12 ицѣлѧти**: *Tun152 -лити*. **12 плътьскоую**: *Q* нет. **13 насъ**: *Tun152 о насъ*. **14–15 къ богоу молитвами си**: *Tun152 иже вѣрою и любъвию творѧще памѧть твою*.

16–61r4 *Оте́чество, род, име́ние оста́вивши, Варва́ро,/ и нечести́ваго отца́ возненави́девши,/ Бо́га возлюби́ла еси́,/ ему́же уневе́стилася еси́/ и была́ еси́ великоку́пница наречена́,/ того́ моли́ спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 83r–v, *OP* 60v, *Син279* 69r.

16 Отьчьства: по-вид., исконная форма РП, возможная при гл. **оставити**; *Син279* а испр. из о. **родъ имѣние**: *OP -да -ита* – первонач. формы? **17 варвара**: *OP*, *Син279 -ро*. **нечьстиваго**: *Q*, *OP -аго*. **отьца**: *Q отьча* (цоканье или переосмыслено как прит. прил., относящееся к **бога**).

61r

ла ѥси · ѥмоуже оуневѣстисѧ · и бы-
сть велика коупльница прозъвана ·
того моли съпастисѧ доушамъ
нашимъ∴
Въ ·е҃· ст҃го · савы∴ гла҃ ·в҃∴
Выше разоума благыихъ въсприи- нотир.
мъ желаниѥ · вьсю мирьскоую красо-
тоу · презьрѣлъ ѥси · богоприꙗть-
не · сьде оубо · плода не приꙗлъ ѥси
ꙗкоже адамъ · змию же въздразивъ
въздьржаниѥмь · ангельскы жи-
тиѥ съконьчалъ ѥси · и нынѣ на не-
бесьхъ въдварѧѥшисѧ · наслажаꙗ-
сѧ · дрѣва животьнааго · бога моли о на-
съ · вѣрою праздьноующиихъ · освѧ-
щене саво памѧть твою∴ гла҃ ·е҃·
Оугль боговѣщаньныи огньмь · при- нотир.
ложивъсѧ богогласе · доуховьныи

ᾧ ἐνυμφεύθης, καὶ γέγονας μεγαλέμπορος κληθεῖσα· Αὐτὸν ἱκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

6 MR II 375–376: Τῶν ὑπὲρ νοῦν ἀγαθῶν δεξάμενος ἔρωτα πάντα τὰ ἐν τῷ κόσμῳ τερπνὰ ὑπερεῖδες, θεόληπτε· ἐντεῦθεν γὰρ τῷ καρπῷ οὐχ || ἑάλως καθάπερ Ἀδάμ· τὸν ὄφιν δὲ ἐναποκρουσάμενος δι’ ἐγκρατείας ἀγγελικῶς τὸν βίον διήνυσας, καὶ νῦν ἐν οὐρανοῖς αὐλίζῃ ἐπαπολαύων τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, Θεὸν ἱλεούμενος ὑπὲρ ἡμῶν τῶν πιστῶς ἐκτελούντων, ἡγιασμένε Σάββα, τὴν μνήμην σου.

17 MR II 376: Ἄνθραξ θεοφεγγὴς τῷ πυρὶ προσομιλήσας, θεοφόρε, τοῦ Πνεύματος,

5. Прп. Саввы Освященного

6–16 *Е́же па́че ума́ благи́х прие́м жела́ние,/ вся я́же в ми́ре кра́сная презре́л еси́, Богоприя́тне,/ отту́ду бо плодо́м не запя́лся еси́, я́коже Ада́м;/ зми́я же отрази́в воздержа́нием,/ а́нгельски житие́ пожи́л еси́/ и ны́не на Небесе́х водворя́ешися,/ наслажда́лся дре́ва жи́зненнаго,/ Бо́га моля́ о нас,/ ве́рно соверша́ющих, освяще́нне Са́вво, па́мять твою́.*

Стихира представлена также в *Q* 83v, *OP* 60v–61r, *Син279* 69r–v, *Син572* 48r–v, *Син589* 62r–v, *Тип152* 38v–39r.

9 **плода не приꙗлъ ѥси**: τῷ καρπῷ οὐχ ἑάλως ‘ты из-за плода не погиб’, гл. ἁλίσκομαι переведен по знач. ‘схватить’ [Lampe]. **10** **адамъ**: *Q* ***и адамъ***, после первого **а** обрыв. **въздразивъ**: *OP* ***-зи***. **11** **аньгельскы**: *Q* ***агг-***, *Син279* далее ***же***. **12** **нынѣ**: *Q* ***-нѧ***. **12–13** **на небесьхъ**: *Q* ***на-бесьхъ*** (пропущен слог), *OP* ***-сѣхъ***, *Син572* ***-сехъ***. **14** **животьнааго**: *Син279* второе **а** вписано сверху. **моли**: в гр. прич. ἱλεούμενος букв. ‘умилостивляя’.

17–61v11 *Угль Богосия́нен огню прибли́жився, Богоно́се, ду́ха,/ показа́лся еси́ в ми́ре, Са́вво,/ просвеща́я ду́ши, ве́рно, Богому́дре,приступа́ющих к тебе́,/ к Све́ту путеводя́ ты́я Невече́рнему́, преподо́бне;/ пусты́нное же, ороша́емь свы́ше Боже́ственною благода́тию,/ увяди́л еси́ у́глие./ Тем и побе́ды тебе́ проявле́нно даро́ва вене́ц, блаже́нне,/ Боже́ственныя пра́вды строи́тель Христо́с,/ его́же моли́ дарова́ти душа́м на́шим ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *OP* 62r–v, *Син279* 70r, *Син589* 61r–v.

17 **боговѣщаньнъıи**: *Син279* ***-а[н]нъıи***; θεοφεγγής ‘осиянный Богом’, где второй корень смеш. с φθέγγομαι ‘говорить’. **огньмь**: ТП, видимо, вследствие ошибочного соотнесения с **боговѣщаньнъıи**, вм. ДП или МП при **приложивъсѧ**. **18** **богогласе**: θεοφόρε ‘богоносец’ / *θεηγόρε. **доуховьнъıи**: τοῦ Πνεύματος ‘(огню Св.) Духа’.

61v

ꙗвисѧ · въ мирѣ · саво просвѣщаꙗ доу-
ша · вѣрьно богомоудре · приходѧщи-
имъ ти · къ свѣтоу наставлѧи · неве-
черьнюоумоу преподобьне · поустъı-
ньнъıꙗ же ѡрашаꙗ · съвъıше божь-
ствьною благодѣтию · погасилъ ѥ-
си оугли · тѣмь и побѣдьнъıи ти ꙗ-
вѣ · даровалъ ѥсть вѣньць · ѡтьче
въ истиноу правьдьнъıи подалъ хри-
стосъ · ѥгоже моли нънѣ · даровати
доушамъ нашимъ · велию милость·⁘
Радоуисѧ постьнъıихъ въ истиноу · нотир.
подвизании благооуханьнъıи съ-
соуде · крьстъ бо на рамо възьмъ · и вла-
дъıцѣ христоу · себе преблажене · прѣ-
дъложивъ · плътьскъıи · покорилъ ѥ-
си съмѣренъıи съмъıслъ · добродѣте-
льми же · доушоу просвѣтилъ ѥси · и на

ἐδείχθης ἐν κόσμῳ, Σάββα, καταλαμπρύνων ψυχὰς τῶν πιστῶς, θεόφρον, προσιόντων σοι, πρὸς φῶς ὁδηγῶν αὐτούς τὸ ἀνέσπερον, ὅσιε, ἐρημικοὺς δὲ δροσιζόμενος ἄνωθεν θείᾳ χάριτι κατεμάρανας ἄνθρακας. Ὅθεν καὶ τὸν τῆς νίκης σοι προδήλως δεδώρηται στέφανον, πάτερ, τῆς θείας δικαιοσύνης ὁ πρύτανις Χριστός, ὃν δυσώπει ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι τὸ μέγα ἔλεος.

12 MR II 376: Χαίροις, ἀσκητικῶν ἀληθῶς ἀγωνισμάτων τὸ εὐῶδες κειμήλιον· σταυρὸν γὰρ ἐπ' ὤμων ἄρας καὶ τῷ Δεσπότῃ Χριστῷ σεαυτόν, παμμάκαρ, ἀναθέμενος σαρκὸς κατεπάτησας τὸ χαμαίζηλον φρόνημα, ταῖς ἀρεταῖς δὲ τὴν ψυχὴν κατελάμπρυνας καὶ πρὸς

2–3 приходѧщиимъ: *Син279* *-щеимъ*. **3** наставлѧи: *ОР* *-ѧꙗ*, в гр. далее αὐτούς 'их'. **3–4** невечерьнюоумоу: *Син279* *-нюмоу*. **5** ѡрашаꙗ: *ОР* *-рош-*. **6** благодѣтию: *Син589*, *Син279* *-дат-*. **8** даровалъ: *Син589* *подалъ*. вѣньць: *Син589* *-ьчь*. **9** въ истиноу: ὄντως (Patm.gr. 197 18r). правьдьнъıи: *Син589* после *христосъ*. подалъ: < *податель (см. [WD: 337]); в *Син589* дальнейшее искажение – *даровалъ*. **10** нънѣ: в гр. нет. **10–11** даровати доушамъ нашимъ: в гр. др. порядок слов.

12–62r6 *Ра́дуйся, по́стнических вои́стинну по́двигов бла́гово́нный сосу́де:/ крест бо на ра́мо взем/ и Влады́це Христу́ себе́, всеблаже́нне, возложи́в,/ пло́ти попра́л еси́ долувлеку́щее мудрова́ние;/ доброде́тельми же ду́шу просвети́л еси́/ и к Боже́ственному впери́лся еси́ жела́нию./ Тем всесвяту́ю твою́ окружи́вше ра́ку, всехва́льне Са́вво,/ Боже́ственнаго Человеколю́бия про́сим получи́ти твои́ми моли́твами/ и ми́ру дарова́ти ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *ОР* 61v–62r, *Син279* 69v–70r, *Син572* 48v–49r, *Син589* 60v–61r.

13–14 съсоуде: *Син572* *-дъ*. **16** покорилъ: *ОР* *пожилъ*. **17** съмѣренъıи: *ОР* после плътьскъıи.

62r

божьствьноѥ · възвъıсилъсѧ ѥси ра-
чениѥ · тѣмь пресвѧтоую ти обистꙋ-
пающе · прехвальне ракоу · саво · божь-
ствьнааго чловѣколюбиꙗ · просимъ
полоучити · твоими молитвами · ми-
рови даровати · велию милость·⁘
Лѣствица до небесѣ ꙗвѣ житиѥ тво-
ѥ · богомоудре бъıсть · имьже на въı-
сотоу възѧсѧ · и къ владъıцѣ христоу
приближитисѧ · преблажене съподо-
бисѧ · просвѣщаꙗ си тамо · соущии-
ми свѣтьлостьми · сьꙗнии же того
просвѣщаѥмъ · равьноую ангеломъ ·
приꙗлъ ѥси свѣтьлость · съ нимиже
въдварѧꙗсѧ · молисѧ преподобьне тво-
рѧщи·имъ божьствьноую · и пресло-
воущоую памѧть твою · съ тобою пре-
дъстати · и мирови даровати · велию

ἔνθεον ἀνεπτέρωσας ἔρωτα. Ὅθεν τὴν παναγίαν σου κυκλοῦντες, πανεύφημε, λάρνακα, Σάββα, τῆς θείας φιλανθρωπίας αἰτούμεθα τυχεῖν σαῖς πρεσβείαις καὶ τῷ κόσμῳ δωρηθῆναι τὸ μέγα ἔλεος.

7 MR II 376: Κλῖμαξ οὐρανομήκης σαφῶς ἡ πολιτεία σου, θεόφρον, γεγένηται, δι' ἧσπερ πρὸς ὕψος ἤρθης καὶ τῷ Δεσπότῃ Χριστῷ ὁμιλεῖν, παμμάκαρ, κατηξίωσαι τὸν νοῦν ἐλλαμπόμενος ταῖς ἐκεῖθεν ἐλλάμψεσι, μαρμαρυγαῖς δὲ ταῖς αὐτοῦ φωτιζόμενος τὴν ἰσάγγελον ἐκομίσω φαιδρότητα· ᾧ καὶ νῦν παριστάμενος ἱκέτευε, ὅσιε, τοὺς ἐκτελοῦντας τὴν θείαν καὶ πανσεβάσμιον μνήμην σου σὺν σοὶ παραστῆναι καὶ τῷ κόσμῳ δωρηθῆναι τὸ μέγα

1 **възвъı̤силъсѧ**: испр. из ъ; *Син572* **-ѧ** нет. **2** **обистꙋпающе**: *Син279* **ѡбьст-**. **5** **молитвами**: в гр. далее καί.

7–62v1 *Ле́ствица Небоме́рная я́ве житие́ твое́ бысть, Богому́дре,/ е́юже на высоту́ возвы́сился еси́/ и Влады́це Христу́ бесе́довати, всеблаже́нне, сподо́бился еси́;/ ум просвети́в та́мо су́щими осия́нии,/ луча́ми же того́ просвеща́емь,/ равноа́нгельну прия́л еси́ све́тлость./ ему́же и ны́не предстоя́, моли́ся, преподо́бне,/ соверша́ющия Боже́ственную и всесвяще́ннуто па́мять твою́/ с тобо́ю предста́вити и ми́ру дарова́ти ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *ОР* 62v–63r, *Син279* 70v–71r, *Син589* 61v–62r.

7 **Лѣствица**: *Син589* ***-ича.*** **небесѣ̤**: описка под влиянием след. **ꙗвѣ**, в др. сп. -*се*. **ꙗвѣ**: *ОР* нет. **8** **имьже**: δι' ἧσπερ ошибочно соотнесено со вторым сущ. ж. р. ἡ πολιτεία, в то время как относится к κλῖμαξ (**лѣствица**). **11** **просвѣщаꙗ си**: передача гр. медиального прич. (ср. [Крысько 1995: 476]), в слав. пропущен объект – τὸν νοῦν 'ум'. **12** **сьꙗнии**: *ОР*, *Син589* ***сиꙗ-***. **14** **съ нимиже**: ᾧ καὶ νῦν / *μεθ' ὧν. **15** **въдварѧꙗсѧ**: αὐλιζόμενος (Patm.gr. 197 18r). **16–17** **пресловоущоую**: πανσεβάσμιον 'всечестную'; ср. такой же перевод в Минее [WD: 323].

62v

милость·⁘ гла҃ ·г҃·⁘
Преподобьне отьче въ вьсю · землю нотир.
изиде вѣщаниѥ исправлении тво-
ихъ · тѣмь на небесьхъ · обрѣте мь-
здоу дѣлъ своихъ · дѣмоньскаꙗ · ра-
здроушилъ ѥси пълчища · ангель-
скъıꙗ състиглъ ѥси чинъı · ихъже жи-
тию бес порока порьвьновалъ ѥси ·
дьрзновениѥ имѣꙗ · въ памѧть тво-
ю · миръ испроси доушамъ нашимъ·⁘
Въ ·г҃· ст҃го · николъı·⁘ гла҃ ·а҃·⁘
Чловѣче божии · и вѣрѣнъıи оугодьни- нотир.
че · и строителю того таинамъ · и моу-
жь желании доуховьнъıихъ · тѣло же
доушьвьно · и дъхновьнъıи ѡбразъ ·
ꙗко божьствьноѥ бо съкровище тѧ ·
мурьскаꙗ цьркъı · дивꙗщисѧ приꙗ-
тъ · и молитвьника доушамъ нашим·⁘

ἔλεος.

2 MR I 288–289: Ὅσιε πάτερ, εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος τῶν κατορθωμάτων σου, διὸ ἐν τοῖς οὐρανοῖς εὗρες μισθὸν τῶν καμάτων σου. Τῶν δαιμόνων ὤλεσας τὰς φάλαγγας, τῶν ἀγγέλων ἔφθασας τὰ τάγματα, ὧν τὸν βίον ἀμέμπτως ἐζήλωσας. Παῤῥησίαν ἔχων πρὸς Χριστὸν τὸν Θεόν, εἰρήνην αἴτησαι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

12 MR II 392: Ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ καὶ πιστὲ θεράπον, καὶ οἰκονόμε τῶν αὐτοῦ μυστηρίων, καὶ ἄνερ ἐπιθυμιῶν τῶν τοῦ Πνεύματος, στήλη τε ἔμψυχε, καὶ ἔμπνους εἰκών· ὡς θεῖον γὰρ θησαυρόν σε ἡ τῶν Μυρέων ἐκκλησία ἀγαμένη προσήκατο καὶ πρεσβευτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

6. Свт. Николая Мирликийского

2–10 *Преподо́бне о́тче,/ во всю зе́млю изы́де вещ̀а́ние исправле́ний твои́х./ Тем на Небесе́х обре́л еси́ мзду́ трудо́в твои́х,/ де́монския погуби́л еси́ полки́/ и А́нгельския дости́гл еси́ чи́ны,/ и́хже житию́ непоро́чно поревнова́л еси́./ Дерзнове́ние име́я ко Христу́ Бо́гу,/ мир испроси́ душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 84r, *OP* 61r–v, *Син279* 69v, *Син589* 62v–63r.

2 отьче: *Син589* **отьце**. **4** небесьхъ: *Q*, *OP* **-сѣхъ**. **5** своихъ: *OP* **твоихъ**. дѣмоньская: *Син279* **кѣсовьская**. **7** състиглъ: *OP* **съпостиглъ**. **9–10** въ памѧть твою: ἐν τῇ μνήμῃ σου (Paris.gr. 355 124v, Patm.gr. 218 32r, Patm.gr. 220 33v, Patm.gr. 226r 57r, Patm.gr. 227 32r, Photios 30 51r, Sin.gr. 1214 47v, Sin.gr. 1229 48r). **10** нашимъ: *Син279* далее затерто ***и велию милость***.

12–63r8 *Челове́че Бо́жий, и ве́рный уго́дниче,/ и строи́телю того́ та́ин, и му́жу желáний духо́вных,/ сто́лпе одушевле́нный, и вдохнове́нный образ,/ я́ко Боже́ственное бо сокро́вище, тя Ми́рская Це́рковь, чудя́щися, прия́ла есть/ и моли́твенника о душа́х на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 84v, *OP* 63r, *Син279* 72r, *Син572* 49r–v.

12 кѣрѣкнъıи: описка, повтор предыдущей гласной; *Q*, *OP*, *Син572*, *Син279* **кѣрьнъıи**. **13–14** моужь: *Q* **мѫжю** (исконная Зв.), *OP* **-же** (вторичная Зв.). **14** желании: *OP* **-ию**. **15** дъхновьнъıи: *OP*, *Син572*, *Син279* **-ѥнъıи**; в *Ак* в первонач. причастии суффикс **-ѥн-** заменен на **-ьн-** по типу **доуховьнъıи**, так же 74r2. **16** во: *Q* вписано бледно, другим поч., но на свободном месте, *Син572* нет. **18** доушамъ: *Син279* **-ахъ**. нашим: *Син279* **-ихъ**.

63r ѓ	1	Исправлениѥ вѣрѣ · и wбразъ кротo-	нотир.
	2	сти · ꙗви тебе стадоу своѥмоу христo-	
	3	съ богъ · свѧтителю николае · ибо въ	
	4	мꙋрѣхъ благоѫхнеши · сиꙗють бо	
	5	свѣтьло · божьствьнаꙗ твоꙗ испра-	
	6	влениꙗ · сириимъ и въдовицамъ по-	
	7	мощьниче · тѣмь · молисѧ не прѣ-	
	8	стаꙗ · съпасти доуша наша·∴	
ѓ	9	Въстроубимъ · въ троубоу пѣснии · въ-	нотир.
	10	зиграимъ праздьникъ · и ликъствѹ-	
	11	имъ радоующесѧ · въ мольбьноѥ тъ-	
	12	ржьство · богоносьца отьца · цесаре и	
	13	кънязи · да сътекоутьсѧ · и съньнъı-	
	14	имъ страшьнъıимь ꙗвлениѥмь · це-	
	15	сарѧ препирающа · неповиньнъıимъ	
	16	дьржимомъ · три отъпоустити воѥво-	
	17	дъı · да въсхвалѧть · пастъıре и оучите-	
	18	ле · добрааго пастоуха тъчьноръвьни-	

1 MR II 390: Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος ἀνέδειξέ σε τῇ ποίμνῃ σου Χριστὸς ὁ Θεός, ἱεράρχα Νικόλαε· ἐν γὰρ τοῖς Μύροις μυρίζων διαλάμπεις φαιδρῶς τοῖς θείοις σου κατορθώμασιν, ὀρφανῶν καὶ χηρῶν προστάτα· διὸ ἱκετεύων μὴ παύσῃ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

9 MR II 406: Σαλπίσωμεν ἐν σάλπιγγι ἀσμάτων, σκιρτήσωμεν ἑόρτια καὶ χορεύσωμεν ἀγαλλόμενοι τῇ ἐτησίῳ πανηγύρει τοῦ θεοφόρου πατρός. Βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες συντρεχέτωσαν καὶ τὸν δι' ὀνείρου φρικτῆς ἐπιστασίας βασιλέα πείθοντα ἀναιτίους κρατουμένους τρεῖς ἀπολῦσαι στρατηλάτας ἀνυμνείτωσαν. Ποιμένες καὶ διδάσκαλοι, τὸν τοῦ καλοῦ Ποιμένος ὁμόζηλον

6. Свт. Николая Мирликийского

1–8 *Пра́вило ве́ры и о́браз кро́тости/ яви́ тя ста́ду твоему́ Христо́с Бог, свяще́телю Нико́лае,/ в Ми́рех у́бо благоуха́ющу ти,/ всю́ду сия́ют све́тло Боже́ственная твоя́ исправле́ния,/ си́рых и вдови́ц предста́телю./ Те́мже моли́ся непреста́нно спасти́ ду́ши на́ша.*

Стихира представлена также в *Q* 84v–85r, *OP* 63r–v, *Син279* 72r–v, *Син572* 49v, *Тип152* 39r–v.

2 сконмоу: *Син279*, *Тип152* *тв-*. **4** благожхнеши: в гр. прич. сиаютъ: в гр. 2 л. ед. ч. ко: в гр. нет. **5–6** божьствьная твоа исправления: в гр. ДП τοῖς θείοις σου κατορθώμασιν ‘божественными твоими благодеяниями’. **6** сирїимъ: описка под влиянием гласных окружающих слогов, *Q*, *OP*, *Син572*, *Син279*, *Тип152* *-ръимъ*; *OP* далее *ко*. **6–7** помощьниче: ср. такой же перевод гр. προστάτης в [WD: 336; ИК 2015: 249]; *Син572* *-икъ*, *Син279* *застоупьниче*. **7–8** молисѧ не прѣстаа: ἱκετεύων μὴ παύσῃ ‘молясь не переставай’.

9–63v11 *Вострубя́м трубо́ю пе́сней,/ взыгра́ем пра́зднственная и ликовству́ем, ра́дующеся,/ в моле́бное торжество́ Богоно́снаго отца́,/ цари́ и кня́зи да стеку́тся,/ и́же со́нным стра́шным явле́нием царя́ препира́юща/ непови́нно держи́мыя три отпусти́ти воево́ды да воспою́т;/ па́стыри и учи́тели,/ До́брому Па́стырю подобноревни́тельна па́стыря,/ сошедшеся, восхва́лим;/ и́же в недугех – врача́, в беда́х – изба́вителя,/ гре́шнии – засту́пника, ни́щий – сокро́вище/ и и́же в ско́рбех – уте́шителя,/ спу́тника – путеше́ствующии,/ на мо́ри су́щии – прави́теля/ и вси везде́ те́пле предваря́юща./ Вели́каго свяще́теля/ восхваля́юще, си́це рцем:/ пресвяты́й Нико́лае, предвари́, и изба́ви нас от настоя́щия беды́,/ и спаси́ ста́до твое́ моли́твами твои́ми.*

Стихира представлена также в *Q* 86r–v (начало стихиры оборвано, л. 86v начинается с *-мь страшьнъимь*), *OP* 63v–64v, *Син279* 73r–v, *Син572* 49v–50v, *Син589* 63r–64r, *Тип152* 39v–40v.

11 мольвьное: см. комм. к 26r18–v1. **11–12** тържьство: *Тип152* *тръж-*. **12** отьца: *Син589* *отъча*. цесаре: *Син572*, *Син589*, *Тип152* *цьсар-*. **13–14** съньнъимъ: *OP*, *Син589*, *Тип152* *-мь*; *OP* далее и. **14–15** цесарѧ: *Син572*, *Син589*, *Тип152* *цьс-*. **15** препирающа: *Син572*, *Тип152* *-ще*. **15–16** неповиньнъимъ дьржимомъ: в гр. ВП. **17** пастыре: *OP*, *Тип152* *-рѧ*. **17–18** оучителе: *OP*, *Тип152* *-лѧ*. **18** доброаго: *Тип152* второе а вписано сверху. пастоуха: *Тип152* *пастырѧ*. **18–1** тъчьнорьвьнителѧ: в гр. прил.

63v

телѧ пастырѧ · съшьдъшесѧ въсхва-
лимъ · въ недоузѣхъ врача · въ бѣдахъ
избавителѧ · грѣшьници застоупь-
ника · нищии съкровище · въ скърбь-
хъ оутѣшениѥ · съпоутьника поу-
тьници · на мори соущии правителѧ ·
и вьси · вьсьде теплѣ варѧюща вели-
кааго свѧщеника въсхвалѧще тако
рьцѣмъ · пресвѧтыи николаѥ варѧи ·
и избави насъ отъ настоꙗщаꙗ бѣды ·
и съпаси стадо своѥ молитвами си·⁘
ꙁ҃ Чловѣче божии · и вѣрьне рабе · слоуго го- нотир.
сподьнь · моужь желанию · съсоуде и-
збьранъıи · стълпе и оутвьржениѥ
цьркъви · цесарьствиꙗ наслѣдьни-
че не премълчи · въпиꙗ за нъı · къ го-
сподоу·⁘ гла҃ ·ꙁ҃·⁘
Наслѣдьниче божии · съпричастьни- нотир.

ποιμένα συνελθόντες εὐφημήσωμεν. Οἱ ἐν νόσοις τὸν ἰατρόν, οἱ ἐν κινδύνοις τὸν ῥύστην, οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸν προστάτην, οἱ πένητες τὸν θησαυρόν, οἱ ἐν θλίψεσι τὴν παραμυθίαν, τὸν συνοδίτην οἱ ὁδοιπόροι, οἱ ἐν θαλάσσῃ τὸν κυβερνήτην, οἱ πάντες τὸν πανταχοῦ θερμῶς προφθάνοντα μέγιστον ἱεράρχην ἐγκωμιάζοντες οὕτως εἴπωμεν· Πανάγιε Νικόλαε, πρόφθασον, ἐξελοῦ ἡμᾶς τῆς ἐνεστώσης ἀνάγκης καὶ σῶσον τὴν ποίμνην σου ταῖς ἱκεσίαις σου.

12 MR II 392: Ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ καὶ πιστὲ θεράπον, λειτουργὲ Κυρίου, ἄνερ ἐπιθυμιῶν, σκεῦος ἐκλογῆς, στῦλε καὶ ἑδραίωμα τῆς Ἐκκλησίας, Βασιλείας κληρονόμε, μὴ παρασιωπήσῃς τοῦ βοᾶν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς Κύριον.

18 MR II 385–386: Κληρονόμε Θεοῦ, συγκληρονόμε

6. Свт. Николая Мирликийского

1–2 **въсхвалимъ**: *Тип152* **в** в корне пропущено. **2**, **4–5** **въ недоузѣхъ**, **въ бѣдахъ**, **въ скърбьхъ**: в гр. субстантантивировано с помощью артикля оі ‘находящиеся, пребывающие’ (далее, строка 6, артикль передан как **соущии**). **4–5** **скърбьхъ**: *Тип152* ***-бихъ*** (**хъ** дописано на правом поле). **5–6** **поутьници**: *Син589* ***-ичи***. **6** **соущии**: *ОР*, *Син572* ***-щеи***, *Тип152* ***-щи***. **7** **и**: в гр. нет. **варѧющѧ**: испр. из **е**; *Син572*, *Син279*, *Тип152* ***-ще***. **7–8** **великааго**: *Тип152* второе **а** вписано сверху. **9** **рьцѣмъ**: *Син589* ***рьч-***. **10** **и**: в гр. нет.

12–17 *Челове́че Бо́жий и ве́рный ра́бе,/ слуго́ Го́сподень,/ му́жу жела́ний,/ сосу́де избра́нный,/ сто́лпе и утвержде́ние Це́ркве,/ Ца́рствия насле́дниче,/ не премолчи́, вопия́ за ны ко Го́споду.*

Стихира представлена также в *Q* 87r, *ОР* 65v, *Син279* 76r, *Син572* 50v–51r, *Син589* 64r, *Тип152* 41r–v.

13 **моужь**: *ОР* ***-же***, в гр. Зв. ἄνερ. **13** **желанию**: в гр. мн. ч. **14** **стълпе**: *Син572*, *Тип152* ***-пъ***. **15** **цесарьствиꙗ**: *Син572*, *Тип152* ***цьсарьствию***, *Син279* **ꙗ** испр. из **ю**, *Син589* ***цьсар-***. **15–16** **наслѣдьниче**: *ОР*, *Син589* ***-ице***. **16** **въпиꙗ**: в гр. субст. инф.

18–64r9 *Насле́дниче Бо́жий*, *соприча́стниче Христо́в*,/ *служи́телю Госпо́день*, *свя́те Нико́лае*,/ *по и́мени твоему́ та́ко и житие́ твое́:*/ *спросия́ бо седи́не ра́зум*,/ *свиде́тельствоваше све́тлость лица́ твоего́ душе́вное незло́бие*,/ *изве́ствоваше кро́тость Сло́ва молчали́вое.*/ *Жизнь твоя́ сла́вна*,/ *и успе́ние со святы́ми*,/ *моли́ о душа́х на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 87r–v, *ОР* 64v, *Син279* 76r, *Син572* 51r, *Син589* 64r–v, *Тип152* 40v.

18–1 **съпричастьниче**: *Син589* ***-ице***.

64r

че христовъ · слоуго господьнь · свѧте
николаѥ · по имени твоѥмоу · тако и
житиѥ твоѥ · съпросвѣтѣ бо сѧ сѣди-
нѣ разоумъ · послоушьствовааше свѣ-
тьлость лица твоѥго · доушевьноѥ не-
зълобиѥ · извѣстовааше кротость ·
слова мълчаниѥ · животъ твои славь-
нъ · и оусъпениѥ съ свѧтъıими · мо-
лисѧ за доуша наша·⁘ гла҃ ·г҃·⁘
Благъıи рабе и вѣрьне · дѣлателю вино- нотир.
града христова · тъı и тѧготоу дьне-
вьноую понеслъ ѥси · тъı данааго ти
таланта въздрастилъ ѥси · и пришь-
дъшиимъ по тебѣ не рьвьнова · тѣмь ·
и врата небесьнаꙗ отъвьрзоша ти сѧ ·
въниди въ радость господа своѥго · и
моли за нъı · свѧте николаѥ·⁘
г҃ Свѧтителемъ оудобрениѥ · и ѡтьце- нотир.

Χριστοῦ, λειτουργὲ Κυρίου, ἅγιε Νικόλαε, κατὰ τὸ ὄνομά σου || οὕτω καὶ ἡ πολιτεία σου· συνεξέλαμψε γὰρ τῇ πολιᾷ ἡ σύνεσις, ἐμαρτύρει τὸ φαιδρὸν τοῦ προσώπου σου τῆς ψυχῆς τὸ ἀνεξίκακον, ἐβεβαίου τὴν πραότητα τοῦ λόγου τὸ ἥσυχον, ἡ ζωή σου ἔνδοξος καὶ ἡ κοίμησις μετὰ ἁγίων. Πρέσβευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

10 MR II 390: Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, εὖ, ἐργάτα τοῦ ἀμπελῶνος Χριστοῦ, σὺ καὶ τὸ βάρος τῆς ἡμέρας ἐβάστασας, σὺ καὶ τὸ δοθὲν σοι τάλαντον ἐπηύξησας, καὶ τοῖς μετὰ σὲ ἐλθοῦσιν οὐκ ἐφθόνησας. Διὸ πύλη σοι οὐρανῶν ἠνέῳκται· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου σου καὶ πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν, ἅγιε Νικόλαε.

18 MR II 387–388: Ἱεραρχῶν τὴν καλλονὴν καὶ τῶν πατέρων

2 и: *Q* [**и**] (почерк отличается) **3 съпроскꙋтѣ**: описка, предвосхищение гласной след. слога, *Q*, *Син572*, *Син589*, *Син279*, *Тип152* *-свѣтѣ*. **4 послоꙋшьствоваше**: *Син589*, *Син279* *-ваше*, *Тип152* второе **а** вписано сверху, *ОР* *-васѧ*. **5 лица**: *Син589* *лича*. **5–6 незълобие**: *ОР* *безъ-*. **6 извѣстоваше**: *Син279* второе **а** вписано сверху, *ОР* *извѣт-*. **7 мълчание**: *Син589* *мълц-*. **7–8 славьнъ**: *ОР* *-не*. **8 скѫтъими**: *Q* *скѫтъ*[*и*]*ми* (почерк отличается), *Тип152* *-тъими*.

10–17 *Благи́й, ра́бе ве́рный,/ де́лателю виногра́да Христо́ва,/ ты и тяготу́ дневну́ю поне́сл еси́,/ ты и да́нный тебе́ тала́нт возрасти́л еси́/ и по тебе́ прише́дшим не зави́дел еси́./ Те́мже врата́ Небе́сная отверзо́шася тебе́/ вни́ти в ра́дость Го́спода твоего́,/ и моли́ о нас, свя́те Нико́лае.*

Стихира представлена также в *Q* 87v, *ОР* 65v–66r, *Син279* 76r–v, *Син589* 66v–67r (под 12.12 свт. Спиридону), *Тип152* 41r.

10 Благъıи рабе: *Q*, *Тип152* др. порядок слов; Εὖ, δοῦλε ἀγαθέ καὶ πιστέ – точная цитата *Мф. 25: 21*, *23*. **и**: *Q* нет, *Тип152* вписано сверху. **вѣрьне**: в гр. далее εὖ ‘хорошо’. **дѣлателю**: *Тип152* **ю** зеркальное. **10–11 дѣлателю винограда христова**: ср. *Мф. 20:1*. **11–12 тъı и тѫготоу дьневьноую понеслъ еси**: ср. *Мф. 20:12*. **12 тъı**: *Син279*, *Син589*, *Тип152* далее ***и*** (*Тип152* вписано сверху). **данаго**: *Q*, *Син589*, *Тип152* *-наго*. **12–13 тъı данаго ти таланта въздрастилъ еси**: ср. *Мф. 25:20*. **13 въздрастилъ**: *Тип152* *възр-*. **13–14 пришьдъшиимъ по тебѣ**: в гр. др. порядок слов. **пришьдъшиимъ по тебѣ не ръвьнова**: ср. *Мф. 20:10–12*. **14 тебѣ**: испр. из **ѥ**. **15 и**: *Тип152* нет, в гр. нет. **врата небесьная отъвьрзоша ти сѧ**: в гр. др. порядок слов. **16 въниди въ радость господа своего**: *Мф. 25: 21*, *23*. **17 николае**: *Син589* *спꙋридоне*.

18–64v15 *Святи́телей удобре́ние/ и отце́в сла́ву,/ исто́чника чуде́с и ве́рных засту́пника вели́каго,/ соше́дшеся, о празднолю́бцы,/ пе́сненными похвала́ми воспое́м, глаго́люще:/ ра́дуйся, ми́рянов храни́телю,/ и первоседа́телю честны́й, и сто́лпе неподви́жимый./ Ра́дуйся, свети́льниче свесве́тлый,/ и́же мирски́я концы́ просвеща́я чудесы́./ Ра́дуйся, скорбя́щих Боже́ственная ра́досте/ и оби́димых те́плый предста́телю./ И ны́не, всеблаже́нне Нико́лае,/ не преста́й моля́ся Христу́ Бо́гу/ о ве́рою и любо́вию чту́щих приснора́достную/ и всепра́зднственную па́мять твою́.*

Стихира представлена также в *Q* 87v–88r, *ОР* 64v–65r, *Син279* 76v–77r, *Син572* 51v–52r, *Син589* 64v–65r, *Тип152* 41v–42r.

18–1 отъцемъ: *ОР*, *Син589*, *Син279* *-ѣчемъ*.

64v

мъ слава · точениѥ чюдесъ · и вѣрь-
нъıимъ · застоупьника велика · съ-
шьдъшесѧ праздьнолюбьци · пѣ-
сньнъıими похвалами въспоимъ
глаголюще · радоуисѧ мурьскъıи хра-
нителю намѣстьниче чьстьнъıи · и
стълпе неподвижимъıи · радоуисѧ ·
свѣтильниче · вьсесвѣтьлъıи · иже
мирьнъıꙗ коньца · просвѣщаꙗ чоу-
десъı · радоуисѧ · скърбѧщиимъ · бо-
жьствьнаꙗ радость и обидимъıи-
мъ · теплъıи поборьникъ · и нънѣ
преблажене николаѥ · не прѣстаи
молѧсѧ христоу богоу · съпасти доу-
ша наша·⁘
Въ ·з҃· пр҃пдбнаго · амвросиꙗ·⁘ по҃ · препод·⁘
е҃ Преподобьне отьче амвросиѥ · пища- нотир.
ль глашающи гласъ съпасениꙗ ·

κλέος, τὴν βρύσιν τῶν θαυμάτων καὶ τῶν πιστῶν ἀντιλήπτορα μέγιστον συνελθόντες, ὦ φιλέορτοι, ᾀσματικοῖς ἐγκωμίοις ὑμνήσωμεν λέγοντες· Χαίροις, ὁ τῶν Μυρέων φρουρὸς καὶ πρόεδρος || σεπτὸς καὶ στῦλος ἀπερίτρεπτος. Χαίροις, φωστὴρ παμφαέστατε, ὁ τὰ τοῦ κόσμου πέρατα διαλάμπων τοῖς θαύμασι. Χαίροις, τῶν θλιβομένων ἡ θεία χαρμοσύνη καὶ ἀδικουμένων θερμότατος προστάτης. Καὶ νῦν, παμμάκαρ Νικόλαε, μὴ παύσῃ πρεσβεύων Χριστῷ τῷ Θεῷ ὑπὲρ τῶν πίστει καὶ πόθῳ τιμώντων ἀεὶ τὴν χαρμόσυνον καί πανέορτον μνήμην σου.

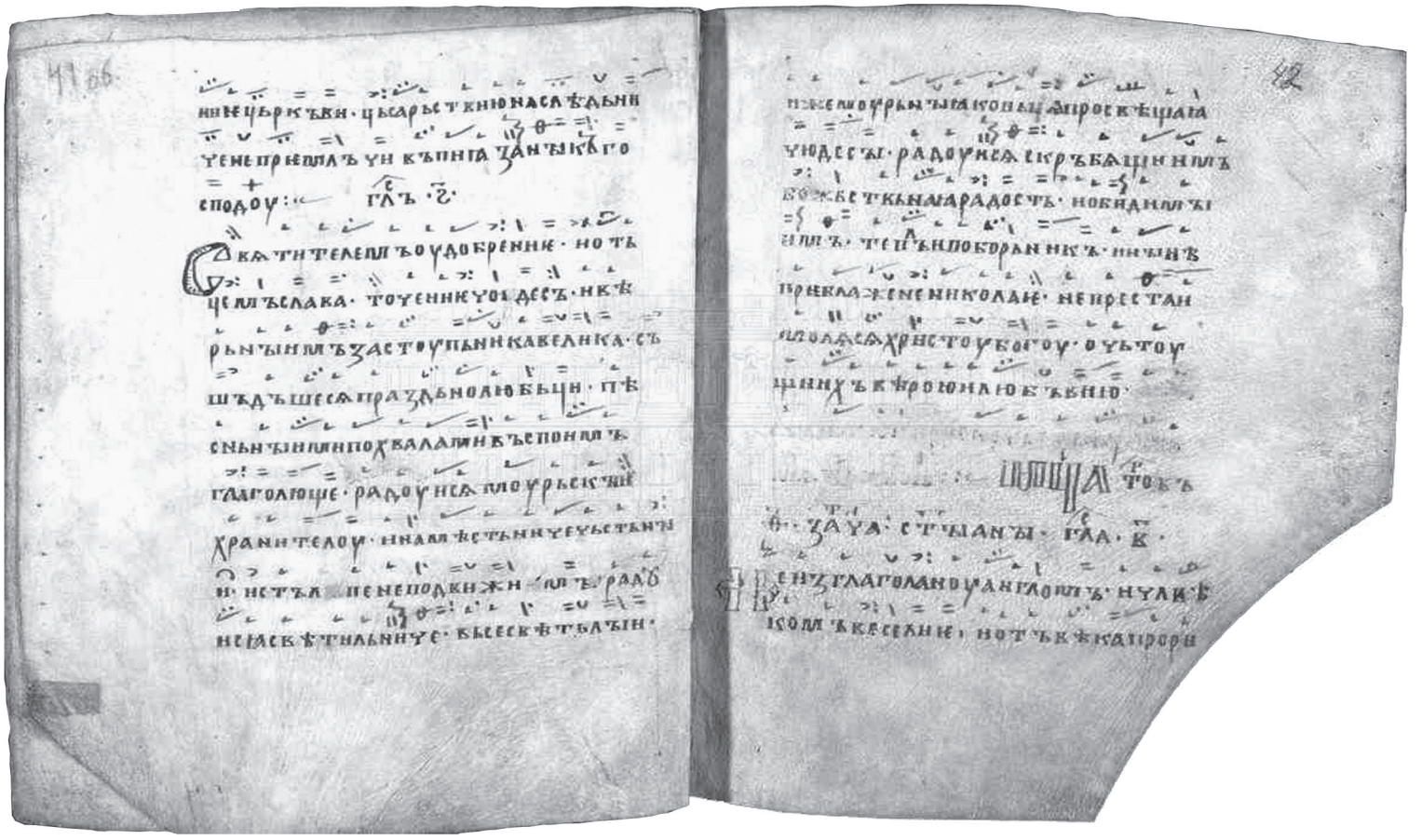
16 MR II 408: *Ὅσιε {πάτερ}*

17 MR II 408: Ὅσιε πάτερ ἱερώτατε Ἀμβρόσιε, ἡ λύρα ἡ φωνοῦσα μέλος σωτήριον

1 слава: ожидался бы ВП, ошибка из-за омонимии ИП и ВП в гр. чюдесъ: *Tun152* ю зеркальное. **2–3** съшьдъшесѧ: в гр. далее ὦ. **5–7** хранителю, намѣстьниче, стълпе: в гр. формы ИП, а не Зв. **5–6** хранителю: *Tun152 -лоу и*. **6** намѣстьниче: *OP -ице*. **7** стълпе: *Q стълъпе*, какая-то буква затерта на месте второго ъ. неподвижимъıи: *Q* по вписано сверху, *-мъ*, *Tun152 -мъ*. **9** мирьнъıꙗ: *OP мирьскъıꙗ*. **10** скърбѧщиимъ: *Tun152 скръб-*. **11** радость: *Син589 -ти*. **12** нънѣ: *Q -нѧ*. **13** преблажене: *OP -нъıи*. **14–15** съпасти доуша наша: *Tun152 о чьтоущиихъ вѣрою и любъвию* (далее стерты 1,5–2 строки)... (*па*)*мѧть твою*; в гр. ὑπὲρ τῶν πίστει καὶ πόθῳ τιμώντων ἀεὶ τὴν χαρμόσυνον καὶ πανέορτον μνήμην σου ‘о верой и любовью чтущих всегда радостную и всепраздную память твою’.

17–65r9 Стихира представлена также в MD I 470 (по сп. служебной Минеи на декабрь, ГИМ, Син. 162, 45 об.).

17 отьче: MD далее *свѧщениче*, в гр. ἱερώτατε ‘святейший’. съпасениꙗ: MD *-нъıи*.



Tun152, л. 41v–42r

65r

оучениѥ простославьнꙑимъ · вьсѣмъ
намъ съгрѣшающимъ · вѣрьнꙑимъ
доуша · богозвоньнаꙗ гоусль · божиꙗ
параклита · великꙑи ѡрганъ божии ·
достхвальна троуба истиньнаꙗ · сла-
дъкъ источьникъ благодѣтьнꙑи ·
христа молитьствоуи преподобьне ·
даровати вьселенѣи · съвъкоуплени-
ѥ · миръ и велию милость·⁘
Въ ·и҃· ст҃го · потапиꙗ · и-же съ нимъ·⁘
гла҃ ·а҃· по҃ · прехвальнии мч҃нци·⁘
Отьче потапиѥ плъти · стрьмлени- нотир.
ꙗ пощениѥмь · исоушивъ огньмь · въ
поустꙑню въселисѧ · ꙗко илиꙗ древле ·
оумъмь очищаꙗсѧ · непрестаньнꙑ-
ими къ богоу мановении · и нꙑнѣ мо-
лисѧ · даровати доушамъ нашимъ · ми-
ръ и велию милость·⁘

δογμάτων ὀρθοδόξων πᾶσιν ἡμῖν, ἡ καταθέλγουσα πιστῶν τὰς ψυχὰς εὔηχος κιθάρα τοῦ Θείου Παρακλήτου, τὸ μέγα ὄργανον τοῦ Θεοῦ, ἡ ἀξιέπαινος σάλπιγξ τῆς Ἐκκλησίας, διειδεστάτη τε πηγὴ τῶν χαρισμάτων ἐναποπλύνουσα ῥύπον τῶν παθημάτων, Χριστὸν ἱκέτευε, Χριστὸν δυσώπει, ὅσιε, δωρηθῆναι τῇ Ἐκκλησίᾳ ὁμόνοιαν, εἰρήνην καὶ μέγα ἔλεος.

11 MR II 418: *Πανεύφημοι μάρτυρες,* {*ὑμᾶς*}

12 MR II 418: Πάτερ Πατάπιε, σαρκὸς τὰς ὁρμὰς ἀσκήσεως καταμαράνας πυρσεύμασιν ἔρημον ᾤκησας, ὡς Ἠλίας πάλαι, τὸν νοῦν καθηράμενος ἀπαύστοις πρὸς τὸ θεῖον ταῖς νεύσεσι, καὶ νῦν ἱκέτευε δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

8. Прп. Потапия

1 **оучениѥ**: MD *-ѥмь* < мн. *-мъ (ДП – соотв. гр. РП, зависящего от μέλος – **гласъ**). **простославьнъıимъ**: ошибочная калька обеих частей композита ὀρθοδόξων (см. [Пузина 2020]). **2** **съгрѣшающимъ**: ошибочный ДП мн. под влиянием **намъ** из предыдущей синтагмы и след. **вѣрьнъıимъ** – определения к **доуша**; вероятно, < ***съгрѣшающи** – неверного перевода гр. καταθέλγουσα (κιθάρα) ‘очаровывающая (кифара)’, основанного на восприятии καταθέλγω в знач. ‘обманывать’ [Lampe] и употреблении **съгрѣшати** в знач. ‘иметь ошибочные представления, ошибаться’ (ср. [СДРЯ XII: 330, 335]). **3** **доуша**: ВП мн., в гр. зависящий от ‘очаровывающая’, но в слав. лишенный управляющего гл. **богозвоньнаꙗ**: εὔηχος ‘благозвучная’ < ***благ-** (см. [Чернышева 2008]). **4** **ѡрганъ**: MD *ар-*. **5** **дост҃хвальна**: описка, пропуск гласной; MD *достохвальнаꙗ*. **истинь҃наꙗ**: испр. из **а**; ἀληθείας (Гр. 89 19v, Δ.α. IV 48v, Messan. gr. 135 228v, Sin.gr. 576 104v, Sin.gr. 582 16v, Sin.gr. 583 39v, Sin.gr. 585 51v, Sin.gr. 588 52r). **5–6** **сладъкъ**: MD *-къıи*; διειδεστάτη ‘прозрачнейший’ / διηδεστάτη ‘сладчайший’ (Гр. 89 19v), далее τε. **6** **благодѣтьнъıи**: MD *-да-*; в гр. далее ‘омывающий нечистоту страстей, Христа моли’. **8** **вьселенѣи**: τῇ Ἐκκλησίᾳ ‘Церкви’ / *τῇ οἰκουμένῃ. **8–9** **съвъ҃коуплениѥ**: испр. из **о**; ὁμόνοιαν ‘единомыслие’.

12–18 *Отче Пата́пие,/ пло́ти стремле́ния воздержа́нием увяди́в разжже́ние,/ в пусты́ню всели́лся еси́,/ я́ко Или́я дре́вле,/ ум очища́я непреста́нными к Бо́гу моли́твами./ И ны́не моли́ дарова́ти душа́м на́шим/ ми́р и ве́лию ми́лость.*

13 **пощениѥмь**: в гр. РП ἀσκήσεως, относ. к πυρσεύμασιν; ***пощениꙗ**? **огньмь**: в гр. ДП мн. πυρσεύμασιν ‘сияниями, огнями’. **15** **оумъмь**: в гр. acc. relationis. **16** **мановении**: ταῖς νεύσεσι ‘поклонами’, переведено по знач. νεύω ‘делать знак, кивать’, аналогично в Минее [WD: 315].

65v а҃ Отьче потапиѥ свѣтильникъ · изъ ѥ- нотир.
гупта въсиꙗлъ ѥси · просвѣщаꙗ по-
дъсълньчьноую · чюдесъ сиꙗнии · доу-
шетьлѣньнъıихъ недоугъ · прогони-
ши мракъ · бѣсовьскоѥ разгонѧ омра-
чениѥ · и нънѣ молисѧ · даровати доу-
шамъ нашимъ · миръ и велию милосТь·:·
а҃ Сестении славьнъıи · кифа · богоблаже- нотир.
нъıи · и аполосъ чюдьнъıи · и ѥпафро-
дитъ · тухикъ · и кесаръ · богозрачьни-
и апостоли · достоино да почьтоутьсѧ ·
христоу молѧщесѧ · даровати · доуша·:·
Въ ·ѳ҃· зачатиѥ аннъı · ѥгда зача с҃тоую б҃цꙋ·:·
гла҃с ·е҃· по҃д · радоуисѧ постьнъıи·:·
Аньно божиꙗ благодати · инъгда молѧ- нотир.
щисѧ ѡ чадѣ възъпи · вьсѣхъ богоу и
зижителеви · аданаи саваѡѳъ · беща-
диꙗ вѣдѣ поношениѥ · самъ болѣ-

---

1 MR II 418: Πάτερ Πατάπιε, φωστὴρ ἐξ Αἰγύπτου ἔλαμψας φωταγωγῶν τὴν ὑφήλιον θαυμάτων λάμψεσι, ψυχοφθόρων νόσων ἀπελαύνων ζόφωσιν, δαιμόνων ἐκμειῶν ἀμαυρότητα, καὶ νῦν ἱκέτευε δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

8 EA 21 (1901) 77: Σωσθένης ὁ ἔνδοξος, Κηφᾶς ὁ θεομακάριστος καὶ Ἀπολλὼς ὁ θαυμάστατος καὶ Ἐπαφρόδιτος, Τυχικὸς καὶ Καῖσαρ οἱ θεοειδέστατοι ἀπόστολοι Χριστοῦ ἀξιάγαστοι, μεθ’ ὧν πρεσβεύοντες δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὴν εἰ[ρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος].

14 MR II 429: *Χαίροις ἀσκητικῶν*

15 MR II 429: Ἄννα, ἡ θεία χάρις, ποτὲ προσευχομένη ὑπὲρ τέκνου ἐβόησε τῷ πάντων Θεῷ καὶ Κτίστῃ· Ἀδωναὶ Σαβαώθ, τὸ τῆς ἀπαιδίας οἶδας ὄνειδος, αὐτὸς τὴν ὀδύνην

9. Зачатие Пресвятой Богородицы

1–7 *О́тче Пата́ние,/ свети́льник из Еги́пта возсия́л еси́,/ просвеща́я подсо́лнечную чуде́с светлостьмы́,/ душетле́нных неду́г отгоня́я мрак,/ де́монов охуждая́ тьму./ И ны́не моли́ Христа́/ дарова́ти душа́м на́шим/ ми́р и ве́лию ми́лость.*

3 и: в гр. нет. **4–5 прогониши**: в гр. прич.

8–9 богоблаженъыи: в гр. прев. **9 чюдьнъыи**: в гр. прев. **10–11 богозрачьнии**: в гр. прев. **11 достоино да почьтоутьсѧ**: Χριστοῦ ἀξιάγαστοι ‘(апостолы) Христовы, достойные удивления’; *ἀξίως τιμάσθωσαν? **12 христоу**: в гр. μεθ’ ὧν ‘с которыми’. Слав. версия грамматически вполне корректна, в отличие от гр., где отсутствует предикат.

15–66r7 *А́нна, Боже́ственная благода́ть,/ иногда́ моля́щися о чаде,/ возопи́ всех Бо́гу и Зижди́телю:/ Адонаи́ Савао́ф, безча́дия ве́си поноше́ние,/ Сам боле́знь се́рдца моего́ разреши́,/ и хля́би утро́бныя разве́рзи,/ и непло́дную плодоно́сну покажи́:/ я́ко да рожда́емое/ дар Ти принесе́м, благосло́вяще,/ пою́ще и единому́дренно сла́вяще Твое́ благоутро́бие,/ и́мже ми́ру дае́тся ве́лия ми́лость.*

Стихира представлена также в MD II 16.

15 а҃ньно… благодати: MD ***А҃нна… благодать***, в *Ак* переосмыслено как Зв. ввиду омонимичности форм 2 и 3 л. аор. **къзъпи**. **18 к҃дѣ**: арх. перф. ед. ч. 2 л. **18–1 колѣзни**: MD **-нь**.

66r	1	зни сьрдьца моегѡ раздроуши · и оутро-	
	2	бьнъıа прагы отъвьрзи · бесплодьноу-	
	3	ю плодоносьноу покажи · ꙗко да ражаѥ-	носьноу
	4	мое дано ти приведетьсѧ · благосло-	и далее ненотир.
	5	вѧще и поюще ѥдиномъıсльно славѧ-	
	6	ще · твое милосьрдие · имиже дасть-	
	7	сѧ мирови · велиꙗ милость·⁘	
ѣ	8	Древле молитвоу творѧщи вѣрьно · ань-	ненотир.
	9	на цѣломоудрьнаꙗ · и богоу молѧщи-	
	10	сѧ ангельскаго гласа оуслъıша · извѣ-	
	11	щающа ѥи · къпрошенъıихъ божествь-	
	12	ное съвитие · къ неиже бесплътьнъı-	
	13	и гавѣ глаголѧаше · молъва твоꙗ къ	
	14	богоу приближисѧ · не дрѧхльствоу-	
	15	и отъ слъзъ · wстоупи · доброплодьна	
	16	бо бъıваѥши · маслица прозѧбающи	
	17	вѣю красьноую · отъ корене иwсѣwва ·	
	18	процвьтъшоую христа по плъти ·	

ὀδύνην μου τῆς καρδίας διάλυσον, καὶ τοὺς τῆς μήτρας καταρράκτας διάνοιξον, καὶ τὴν ἄκαρπον καρποφόρον ἀνάδειξον, ὅπως τὸ γεννησόμενον δοτόν σοι προσάξωμεν ἐπευλογοῦντες καὶ ὁμοφρόνως δοξάζοντες τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν, δι' ἧς δίδοται τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

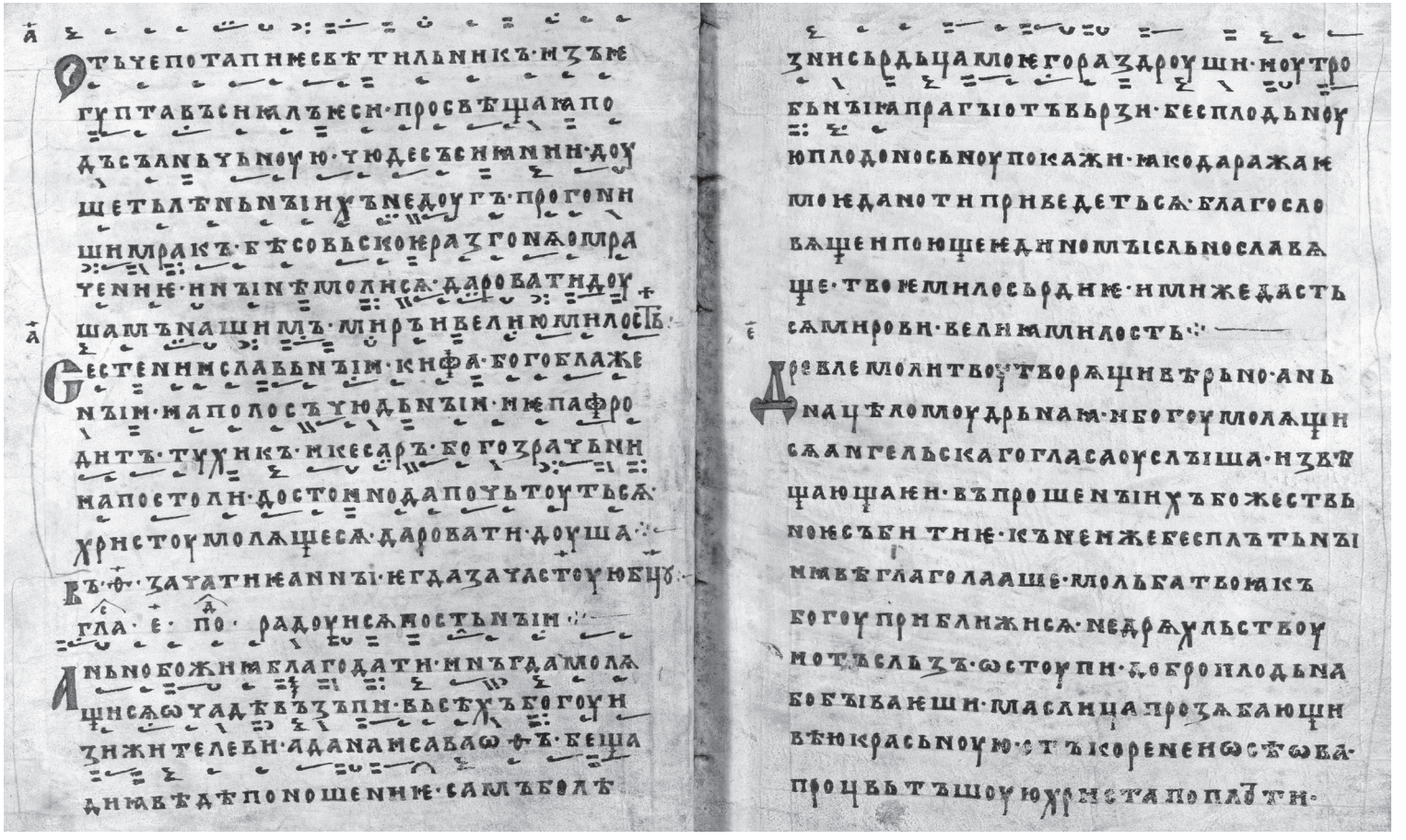
8 MR II 429: Πάλαι προσευχομένη πιστῶς Ἄννα ἡ σώφρων καὶ Θεῷ ἱκετεύουσα ἀγγέλου φωνῆς ἀκούει προσβεβαιοῦντος αὐτῇ τὴν τῶν αἰτουμένων θείαν ἔκβασιν, πρὸς ἣν ὁ ἀσώματος ἐμφανῶς διελέγετο· Ἡ δέησίς σου πρὸς τὸν Κύριον ἤγγισε, μὴ σκυθρώπαζε, τῶν δακρύων ἀπόστηθι· εὔκαρπος χρηματίσεις γάρ, ἐλαία βλαστάνουσα κλάδον ὡραῖον Παρθένον, ἥτις τὸ ἄνθος ἀνθήσειε κατὰ Χριστὸν σάρκα

2 **отъвьрзи**: MD далее *и*. **3–4** **ражаемое**: в гр. буд. 'имеющее родиться'. **4** **приведетьсѧ**: προσάξωμεν 'мы принесем'. **5** **и**: в гр. нет. **поюще**: ὑμνοῦντες (TCH 116, вар.); в гр. далее καί. **5–6** **ѥдиномъıсльно славѧще**: MD нет. **6** **имиже**: MD *иньже*. **6–7** **дастьсѧ**: MD *даетсѧ* – более точное соотв. гр. н. вр.

8–66v1 *Дре́вле моля́щися ве́рно А́нна целому́дренная/ и Бо́га умоля́ющи,/ А́нгельский глас услы́ша,/ изве́ствующий е́й проси́мых Божественное сбытие́./ К не́йже безтеле́сный я́вственно бесе́доваше:/ моле́ние твое́ бо Го́споду прибли́жися,/ не се́туй и от слез отступи́,/ благоплóдна бо бу́деши ма́слина,/ прозяба́ющи ветвь кра́сную – Де́ву,/ я́же цвет процвете́т Христа́ плóтию,/ подаю́щаго ми́ру ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в MD II 18.

12 **съвитие**: описка, предвосхищение гласной след. слога; MD *съвъıтие*. **14** **богоу**: τὸν Κύριον 'Господу'. **16** **бъıваѥши**: буд. χρηματίσεις / н. χρηματίζεις (TCH 117). **17** **отъ корене иwсѣwва**: в гр. иначе. **18** **плъти**: испр. из ѳ.



Ак, л. 65v–66r

66v

подающааго мирови велию милость⁘
Соупроуга плодить · чьстьноую и божь- ненотир.
ствьноую оуницю · иж неꙗже проиде-
ть · оуньць неиздреченьнъмь словъ-
мь · оупитанъıи въ истиноу · за вь-
сь миръ закалаꙗсѧ · тѣмь радоую-
щисѧ · исповѣданиѥ непрестаньно ·
оумилениѥмь господеви приноси-
та · и вьсѧчьскоую дължьноую имоу-
ща · сию оубо оублажимъ · и вѣрьно ли-
коуимъ · зачатиѥ божьствьнѣ отъ
неѣ бога нашего · матере ражаѥмъı-
ꙗ · ѥюже даѥтьсѧ мирови · велиꙗ ми-
листь⁘ гла҃ · в҃⁘
Дьньсь ис корене давъıдова цѣсарь- нотир.
ска багрѧница издрасте · и отъ иѥ-
сѣꙗ въздрасти починаѥть · цвѣтъ
таибьнъıи · въ немьже · христосъ бо-

παρεχόμενον τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

2 MR II 429–430: Ζεῦγος καρπογονεῖ τὸ σεπτόν τὴν θείαν δάμαλιν, ἐξ ἧς προελεύσεται ὁ μόσχος ἀρρήτῳ λόγῳ ὁ σιτευτὸς ἀληθῶς ὑπὲρ ὅλου κόσμου προθυόμενος· διὸ γεγηθότες ἐξομολόγησιν ἄπαυστον ἐν κατανύξει τῷ Κυρίῳ προσάγουσι καὶ τὴν σύμπασαν ἐποφείλουσαν ἔχουσι. Τούτους οὖν μακαρίσωμεν καὶ || πίστει χορεύσωμεν ἐν τῇ συλλήψει ἐνθέως τῆς ἐξ αὐτῶν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Μητρὸς τικτομένης, δι' ἧς δίδοται πλουσίως τὸ μέγα ἔλεος.

15 MR II 430: Σήμερον ἐκ ῥίζης τοῦ Δαυὶδ βασιλικὴ πορφυρὶς ἐκβλαστήσασα τοῦ Ἰεσσαὶ βλαστάνειν ἀπάρχεται τὸ ἄνθος τὸ μυστικόν, ἐν ᾧ Χριστὸς

9. Зачатие Пресвятой Богородицы

2–14 *Супру́г плодороди́т че́стен Боже́ственную Ю́ницу,/ из Нея́же про́йдет Теле́ц,/ неизрече́нным сло́вом упита́нный вои́стинну,/ за весь ми́р закала́емый./ Тем, ра́дующеся,/ испове́дание непреста́нное во умиле́ние Го́сподеви принося́т/ и вся́ческая по́льзующую име́ти бу́дут./ Сия́ у́бо да ублажи́м/ и ве́рою ликовству́им в зача́тии Боже́ственне,/ я́же от них Бо́га на́шего Ма́тере рожда́емыя,/ Е́юже дае́тся бога́тно ве́лия ми́лость.*

Стихира представлена также в MD II 20.

2 чьстьноуıю: в гр. ИП с. р. ед. ч. σεπτόν, относящийся к ζεῦγος **соуπроуга** ‘чета’. **и**: в гр. нет. **6–7 радоующисѧ**: вероятно, согласовано в ед. ч. и ж. р. с **соуπроуга**; MD мн. *-щесѧ*, MD (вар.) дв. ч. *-щасѧ* в соотв. с гр. мн. γεγηθότες. **9 вьсѧчьскоуıю**: букв. перевод гр. τὴν σύμπασαν ‘всю землю’. **дължьноуıю**: т. е. ‘обязанной (им рождением Матери Спасителя)’. **9–10 имоущꙗ**: в гр. гл. н. 3 л. мн. ч. ἔχουσι; ***имата**? **10 сию**: в гр. мн. ч. τούτους (Иоакима и Анну), в слав., по-вид., относится к **соуπроуга**. **11 зачатиıе**: в гр. перед этим ἐν. **11–12 отъ нѣ̀**: MD *отъ нея*; в гр. ἐξ αὐτῶν ‘от них’ (Иоакима и Анны); ***отъ нею**? **13 мироки**: τῷ κόσμῳ (ТСН 119, Гр. 227 (2) 11v, Δ.α. XIV 68r). **13–14 милиⷭть**: описка под влиянием предыдущей гласной.

15–67r1 *Днесь из ко́рене Дави́дова/ Ца́рская порфи́ра прозя́бши,/ от Иессе́я израсти́ти начина́ет цвет та́инственный,/ в Не́йже Христо́с Бог наш процвете́,/ спаса́яй ду́ши на́ша.*

Стихира представлена также в *Q* 89v–90r, *OP* 66v, *Син279* 78r, *Син589* 65v.

15–16 цѣсарьска: *Син589 цьс-*. **16 благꙗница**: *Син589 -ича*. **издрасте**: в гр. прич. **и**: в гр. нет. **16–17 иисѣıа**: *Син589 иос-*.

67r
и҃

гъ нашь прочвьте · съпасаꙗ доуша наша⁘
Неизглаголано ангеломъ и чловѣкомъ нотир.
веселиѥ · и отъ вѣка прорицаѥмоѥ та-
иньство преславьноѥ · дьньсь въ ꙗ-
дрѣхъ моудрѣи аннѣ · младеньць-
мь бываеть мариꙗ · богоѡтроко-
вица · оуготоваѥмаꙗ · въ въселениѥ ·
вьсѣхъ цесарѧ вѣкъ · и въ-съзьдани-
ѥ рода нашего · юже чистою съвѣсти-
ю наричемъ · и възъпиѥмъ къ неи ·
моли сына своѥго и бога · ꙗко застоу-
пьница соущи намъ крьстьꙗномъ ·
съпасти доуша наша⁘
Въ ·і҃· с҃тыⷯ · мч҃нкъ · минъı · ѥрмогена · еѵ҃-
графа · глаⷭ ·д҃· поⷣ · ꙗко доблѧ · въ мѹ⁘
Ꙗко звѣздъı мъногосвѣтьлъı · мъı- ненотир.
сльно въсиꙗвъше · въ цьркъвьнѣи
твьрди · вьсю тварь просвѣщаѥте · до-

ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐξήνθησεν ὁ σῴζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

2 MR II 429: Τὸ ἀπόρρητον τοῖς ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις μεγαλεῖον καὶ ἀπ’ αἰῶνος χρησμοδοτούμενον μυστήριον παράδοξον, σήμερον ἐν τοῖς λαγόσι τῆς σώφρονος Ἄννης βρεφουργεῖται Μαρία ἡ θεόπαις ἑτοιμαζομένη εἰς κατοικίαν τοῦ Παμβασιλέως τῶν αἰώνων καὶ εἰς ἀνάπλασιν τοῦ γένους ἡμῶν, ἣν ἐν καθαρῷ συνειδότι καθικετεύσωμεν ἀναβοῶντες πρὸς αὐτήν· Πρέσβευε τῷ σῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ ὡς προστασία ὑπάρχουσα ἡμῶν τῶν χριστιανῶν τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

15 MR II 441: *Ὡς γενναῖον ἐν μάρτυσιν*

16 MR II 441: Ὡς ἀστέρες πολύφωτοι νοητῶς ἀνατείλαντες ἐν τῷ τῆς Ἐκκλησίας στερεώματι πᾶσαν τὴν κτίσιν φωτίζετε,

10. Мчч. Мины, Ермогена и Евграфа

1 прочвьте: цоканье; *Q*, *Син279* ***процвьте.***

2–13 *Недове́домое А́нгелом и челове́ком вели́кое,/ е́же от ве́ка сокрове́нное та́инствр пресла́вное:/ Днесь в ложесна́х целому́дренныя А́нны/ младоно́сится Мари́я Богоотрокови́ца,/ уготовля́ема во вселе́ние всех Царя́ веко́в/ и во обновле́ние ро́да на́шего./ ю́же чи́стою со́вестию умоли́м, вопию́ще к Ней:/ моли́ Сы́на Твоего́ и Бо́га,/ я́ко предста́тельница су́щи нас христиа́н,/ спасти́ ду́ши на́ша.*

Стихира представлена также в *Q* 89r–v, *OP* 66r–v, *Син279* 77v–78r, *Син572* 52r–v, *Син589* 65r–v, *Тип152* 42r–v.

2 Неизглаголано: *Q* ***Неизглано*** (так!), *Тип152* ***-ноу.*** **3** веселие: видимо, < *велие, ср. такой перевод μεγαλεῖον в Триоди [РГЦ: 300], обусловленный восприятием его как прил. прорицаемое: *OP*, *Тип152* ***прорич-***. **4** преславьное: *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Тип152* ***-но.*** **4–5** ꙗдрѣхъ моудрѣи: *Тип152* ***-дрѣхъ моудрѣ-*** вписано на левом поле. **5** аннѣ: *OP* ***ане.*** **6–7** богоотроковица: *Син589* ***-ица.*** **7** оуготовающаꙗ: *Тип152* ***-ма.*** въселение: *Q* ***въселѣнии***, *Тип152* ***вьсилени[е]***. **8** цесарѫ: *Син572*, *Син589*, *Тип152* ***цьс-***. **8–9** въ-съзьдание: < въ въ(с)- = εἰς ἀνάπλασιν ‘для обновления, букв. воссоздания’. **9** чистою: *Тип152* ***-тоую.*** **10** наричемъ: καθικετεύσωμεν ‘да молим’; *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Тип152* ***-реч-***. и: *OP*, *Син572*, *Син589*, *Тип152* нет. **11** и: в гр. нет. възъпиемъ: *Q* ***възъпиюще*** (испр. на ***възъпиемъ***, бледно, почерк – ?), *OP*, *Син572*, *Син589*, *Тип152* ***възъпиюще.*** сына своего: в гр. др. порядок слов. **11–12** застоупьница: *Син589* ***-ица.*** **12** соущи: *OP* ***-ща.*** кръстьяномъ: *Син572*, *Син589* ***-тиа-***, *Тип152* ***христиа-***.

16–67v5 *Я́ко зве́зды многосве́тлыя / мы́сленно возсия́вше на церко́вней тве́рди, / всю́ тва́рь просвеща́ете, / тьму́ прогоня́юще по́двигом све́та, / и чуде́с сия́ньми: / те́м дне́сь весел я́щеся, / соверша́ем светоно́сную / и свяу́ю ва́шу па́мять, / священному́ченицы сла́внии.*

Стихира представлена также в MD II 124.

67v

блии моученици · подвизаниꙗ свѣтъ-
мь · и чьстьнъıими просвѣщении · тѣ-
мьже дьньсь радоующесѧ · творимъ
свѣтоносьноую и свѧтоую вашю па-
мѧть · вѣньценосьци пребогатии·:
по҃д Добропѣваноую пътицю · въ лѣсѣ гла- ненотир.
шающю · подвизании славьнии на
побобиѥ · ѥрмогена привлѣкъша
миноу · и ѥуграфа · съ тѣми вражиꙗ
протъргъша оуловлениꙗ · мъногосъ-
плетенъıꙗ · и възлетѣвъша въ боже-
ствьнъıꙗ дворъı · и въ коуча небесьнъı-
ꙗ · вельгласьно славимъ·:
по҃д · гла҃с ·и҃·
Въ ·а҃і· ст҃о · данила · сТълопника·: что въı н·:
Чьто тѧ даниле нъıнѣ призовемъ · по- нотир.
стьника ли · ꙗко страсти повиноулъ
ѥси разоумъ · страдальца ли · ꙗко вьсѧ-
коу претьрпѣлъ ѥси моукоу · на въıсо-

καλλίνικοι μάρτυρες, τῶν ἀγώνων τῷ φωτὶ καὶ θαυμάτων ταῖς λάμψεσιν· ὅθεν σήμερον τὴν φωσφόρον τελοῦμεν γεγηθότες καὶ ἁγίαν ὑμῶν μνήμην, στεφανηφόροι πανόλβιοι.

6 MR II 442: Καλλικέλαδον ὄρνιν σε πρὸς τὸ ἄλσος φωνήσαντα τῶν ἀγώνων, ἔνδοξε, καὶ πρὸς μίμησιν τὸν Ἑρμογένην ἑλκύσαντα, Μηνᾶ καὶ τὸν Εὔγραφον, καὶ σὺν τούτοις τοῦ ἐχθροῦ διαδράντα τὰ θήρατρα τὰ πολύπλοκα καὶ πετάσαντα θείας πρὸς ἐπαύλεις, καλιάς τε οὐρανίους μεγαλοφώνως γεραίρομεν.

14 MR II 461: *Τί ὑμᾶς καλέσωμεν*

15 MR II 461: Τί σε, Δανιήλ, ὀνομάσωμεν; ἀσκητήν, ὅτι τὰ πάθη καθυπέταξας τῷ νῷ, ἀθλητήν, ὅτι πρὸς πᾶσαν ἐκαρτέρησας ποινήν, πρὸς ὕψος

11. Прп. Даниила Столпника

18–1 доблии: καλλίνικοι букв. ‘добропобедные’; MD *добрии*. **2** чьстьнъıими: вероятно, вм. *чюдесьнъıими (θαυμάτων). **3–4** радоующе сѧ · творимъ свѣтоносьноую: в MR др. порядок слов, однако в MD (вар.) = слав.

6–13 Стихира представлена также в MD II 126.

6 пътицю: MD далее *тѧ*. **6–7** глашающю: в гр. прич. м. р. аор. **7** славьнии: < *славьне и. **8** побоиѥ: описка, предвосхищение согласной след. слога, MD *под-*. **9** ѥуграфа: в гр. далее καί. **10–11** мъногосъплетенъıꙗ: вм. *-наꙗ. **12** коуча: NB в.-слав. рефлекс *tj*.

14 по҃ · гла҃ ·и҃·: написано над строкой. сТълопника: NB развитие редуцированных в форме со вторым полногласием согласно правилу Гавлика.

15–68r4 *Что тя, Дании́ле, возыменуем?/ по́стника, я́ко стра́сти покори́л еси́ уму́,/ страда́льца, я́ко вся́ку претерпе́л еси́ лю́тость,/ на высоту́ от земли́ столпа́ воздвиза́ема,/ на ка́мени и́стины водружа́ема,/ подви́жника усе́рднейша и врача́ иску́снейша./ Моли́ спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в MD II 172.

15 нынѣ призовемъ: текст соответствует др. стихире, также начинающейся с Τί σε, Δανιήλ, – νῦν καλέσωμεν (MR II 462; ср. далее, 68r14). призовемъ: MD *про-*. **16** ли: в гр. нет (так и далее). **16–17** страсти повиноулъ ѥси разоумъ: = MD; переписчики изменяли фразу с точностью до наоборот, переосмыслив ВП мн. страсти как ДП ед.; в гр. τὰ πάθη καθυπέταξας τῷ νῷ ‘страсти ты подчинил разуму’; очев., в протографе был ДП ед. ч. *разоумоу.

68r

тоу отъ землѧ · стълпъ въздварѧѥмъ ·
на камени истиньнѣмь · подвижате-
лѧ оуспѣшьнаго · и врача искоусьнааго ·
моли о съпасении доушь нашихъ⁘
Чьто тѧ · даниле извѣщаѥмъ · стра- нотир. до слова
сти искоренителѧ · и насадителѧ до- добродѣтелии
бродѣтелии · истиньнааго чоудотво- включительно
рьца · и молитвьника грѣшьнъıихъ ·
доуховъ прогонителѧ доблѧго · свѣ-
тильника благочьстиѥмь сиꙗюща ·
доуховьноѥ обитѣлище · цьркъвьна-
аго възбранителѧ · моли съпастисѧ
доушамъ нашимъ⁘
Чьто тѧ · даниле нарицаѥмъ · мьни- ненотир.
хомъ красотоу · и въздьржаниꙗ каза-
телѧ · оудобрениѥ вѣрьнъıимъ · и-цѣ-
лениꙗ самотворьца · свѣтило въ ть-
мѣ свѣтъ сиꙗющь · ангеломъ слꙋ-

ἀπὸ γῆς στῦλον αἰρόμενον, ἐν πέτρᾳ ἀληθείας ἐρειδόμενον, ἀγωνιστὴν προθυμότατον, καὶ ἰατρὸν ἐμπειρότατον, ἱκέτευε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

5 MR II 462: Τί σε, Δανιήλ, προσφθεγξώμεθα; τῶν παθῶν ἐκριζωτὴν καὶ φυτοκόμον ἀρετῶν, ἀληθῆ θαυματουργὸν καὶ πρεσβευτὴν ἁμαρτωλῶν, πνευμάτων ἐλατῆρα γενναιότατον, φωστῆρα εὐσεβείᾳ διαλάμποντα, τοῦ Πνεύματος καταγώγιον, τῆς Ἐκκλησίας ὑπέρμαχον· ἱκέτευε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

14 MR II 462: Τί σε, Δανιήλ, νῦν καλέσωμεν; Μοναστῶν ὑπογραμμὸν καὶ ἐγκρατείας παιδευτήν, ἐγκαλλώπισμα πιστῶν καὶ ἰαμάτων αὐτουργόν, λυχνίαν τοῖς ἐν σκότει φῶς αὐγάζουσαν, ἀγγέλων συμπολίτην

11. Прп. Даниила Столпника

2 истиньнѣмь: в гр. далее ἐρειδόμενον ‘опирающийся’. **2–3 подвижателѧ**: MD *-жи-*. **3 оусп҃ѣшьнаго**: в гр. прев. προθυμότατον ‘усерднейшего’. **искоусьнааго**: в гр. прев. **4 о съпасе-нии доушь нашихъ**: в MD калька ***съпастисѧ доушамъ нашимъ***.

5–13 *Что тя, Дании́ле, провеща́ем?/ страсте́й искорени́теля и садотща́теля добродете́лей,/ и́стинна чудоде́лателя и моли́твенника о гре́шных,/ духо́в прогони́теля до́блественнейша,/ свети́льника, благочести́ем сия́юща,/ Це́ркве побо́рника./ моли́ спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в MD II 174.

5–6 страсти: *-тии (τῶν παθῶν), упрощение группы **-ии и-**. **9 доблѧго**: в гр. прев. **12 къзкранителѧ**: MD (вар.) ***поборьника***, ***къзбраньника***.

14–68v3 *Что тя, Дании́ле, ны́не наречем́?/ мона́шествующих о́браз и воздержа́ния наказа́теля,/ украше́ние ве́рных и целе́ний самоде́теля,/ свети́льника, су́щим во тьме свет облиста́юща,/ А́нгелов сограждани́на и равноче́стна,/ ра́я жи́теля и Небе́снаго челове́ка./ моли́ спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в MD II 175.

14 нарицаѥмъ: текст соответствует другой стихире на Τί σε, Δανιήλ – ὀνομάσωμεν (MR II 461); MD II 175 ***наречемъ***. **15 красотоу**: ὑπογραμμόν ‘пример, образец’ (ср. 96v9). **16–17 ицѣлениꙗ**: в гр. мн. ч. ἰαμάτων. **17–18 свѣтило къ тьмѣ свѣтъ сиꙗющь**: ср. *Ин. 1:5*. **къ тьмѣ**: не передан гр. артикль ‘для тех, кто (во тьме)’. **18–1 слѹжителѧ**: MD ***соужителѧ***, далее ***и***.

68v

жителѧ равьночьстьна · раискаго
жителѧ · и небесьнааго чловѣка · мо-
ли о съпасении доушь нашихъ ⁘
е҃ Пороученъıи ти таланътъ отъ христа · нотир.
добрѣ съдѣлалъ ѥси преподобьне оть-
че · ꙗвисѧ и по съмьрти дѣмономъ про-
гонитель · и ицѣлитель различьнъı-
имъ · недоугомъ · стълпъ · и оутвьрже-
ниѥ и гора свѧтаꙗ цьркъви христо-
вѣ · тѣмь молимъ тѧ · даниле чюдо-
творьче · мира просити мирови · и доу-
шамъ нашимъ велию милость ⁘
Въ · в҃і · ст҃го · спуридона · гла҃с · а҃ ⁘
Тържьство свѣтьло · свѧщенъıи обѣдъ · нотир.
придѣте вѣрьнии причастимъсѧ ·
споуридонъ бо насъ съзъıваѥть · обѣ-
дьникъ съı доуховьнъıи · ѥгоже тра-
пеза божьствьна · сладъка заколени-

καὶ ἰσότιμον, τοῦ Παραδείσου οἰκήτορα καὶ ἐπουράνιον ἄνθρωπον, ἱκέτευε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

4 MR II 462: Τὸ ἐμπιστευθέν σοι τάλαντον παρὰ Χριστοῦ καλῶς ἐργασάμενος, ὅσιε πάτερ, ἀνεδείχθης καὶ μετὰ θάνατον δαιμόνων φυγαδευτὴς καὶ ἰατὴρ ποικίλων ἀρρωστημάτων, στῦλος καὶ ἑδραίωμα, καὶ ὄρος ἅγιον τῆς Ἐκκλησίας τοῦ Χριστοῦ· διό σε ἱκετεύομεν, Δανιὴλ θαυματουργέ, τὴν εἰρήνην αἴτησαι καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

14 MR II 469–470: Πανήγυρις φαιδρά, ἱερὰ πανδαισία, δεῦτε, πιστοί, μεθέξωμεν· Σπυρίδων καὶ γὰρ ἡμᾶς συγκαλεῖται, ἑστιάτωρ ὢν πνευματικός, οὗ ἡ τράπεζα θεία, ἡδέα τὰ θαύματα,

12. Свт. Спиридона Тримифунтского

3 о съпасении доушь нашихъ: в MD калька *съпастисѧ доушамъ нашимъ*.

4–12 *Ввéренный тебé талáнт от Христá дóбре делáв, преподóбне óтче,/ явúлся есú и по смéрти дéмонов прогонúтель/ и врач разлúчных болéзней,/ столп и утверждéние и горá святáя Цéркве Христóвы./ Тем тя мóлим, Данúле чудотвóрче,/ мúр испросú и душáм нáшим вéлию мúлость.*

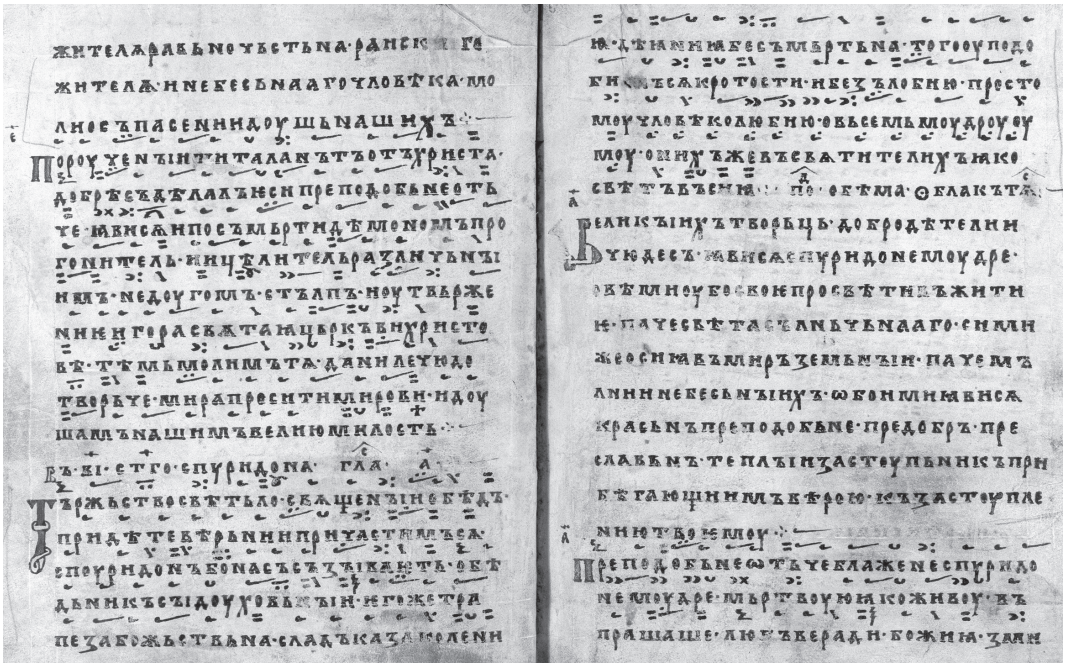
Стихира представлена также в *Q* 90r, *OP* 66v–67r, *Син279* 78r, *Син572* 52v–53r, *Син589* 66r, *Тип152* 42v–43r.

4–5 Пороученъıи... съдѣлалъ иси: ср. *Мф. 25:20*. **5** съдѣлалъ иси: в гр. прич. ἐργασάμενος зд. ‘приумножив’. **5–6** отьче: *Син589*, *Тип152* *отьцѥ*. **7** и: *Q*, *Син572*, *Тип152* нет. ицѣлитель: *Син589* *ичѣл-*. **8** оутвьржение: *Тип152* *-вьрьж-* (второй ь затерт). **8–9** стълпъ · и оутвьржение: ср. *1 Тим. 3:15*. **10–11** чюдотворьче: *Син589* *-цѥ*. **11** просити: *Q* *проси* (-ти затерто), *Син572*, *Тип152* *проси*. мирови: в гр. нет. **12** велию милость: *Q*, *Син279* *-ия -ти* – слав. управление РП.

14–69r5 Стихира представлена также в MD II 234.

17 съı: MD *съıн*. **17–18** трапеза: MD *трм-*. **18** божьствьна: MD *-ая*.

18–1 заколениа: θαύματα ‘чудеса’, смеш. с θύματα ‘жертвы’ (ср. перевод θῦμα как заклание, заколъ [РГЦ; ИК 2015]).



Ак, л. 68v–69r

69r

ꙗ · дѣꙗниꙗ бесъмьртьна · того оуподо-
бимъсѧ кротости · и безълобию просто-
моу чловѣколюбию · о вьсемь моудроуоу-
моу · о нихъже въ свѧтителихъ ꙗко
свѣтъ въсиꙗ∴ по҃д · обѣма · облакъ тѧ҃с∴

а҃ Великъıихъ творьць · добродѣтели-и ненотир.
чюдесъ · ꙗвисѧ спуридоне моудре ·
овѣми оубо своѥ просвѣтивъ жити-
ѥ · паче свѣта сълньчьнааго · сими
же осиꙗвъ миръ земьнъıи · паче мъ-
лнии небесьнъıихъ · ѡбоими ꙗвисѧ
красьнъ преподобьне · предобръ · пре-
славьнъ · теплъıи застоупьникъ при-
бѣгающиимъ вѣрою · къ застоупле-
нию твоѥмоу∴

а҃ Преподобьне ѡтьче блажене спуридо- нотир.
не моудре · мьртвоую ꙗко живоу · въ-
прашаше · любъве ради · божиꙗ · зми-

αἱ πράξεις ἀθάνατοι, αὐτοῦ μιμησώμεθα τὸ πρᾶον, τὸ ἄκακον, τὸ ἁπλοῦν, || τὸ φιλάνθρωπον, τὸ περὶ πάντας σοφόν, ἐν οἷς ἐν ἀρχιερεῦσιν ὡς φῶς ἐξέλαμψε.

5 MR II 469: *Νεφέλην σε φωτός*

6 MR II 470: Μεγίστων ποιητής ἀρετῶν καὶ θαυμάτων ἀνεδείχθης, Σπυρίδων σοφέ, ταῖς μέν σου καταφαιδρύνας τὸν βίον ὑπὲρ φέγγος τὸ ἡλιακόν, τοῖς δὲ καταλαμπρύνας κόσμον τὸν περίγειον ὑπὲρ ἀστραπὰς οὐρανοῦ, ἀμφοῖν ὡραιότερος δεικνύμενος, ὅσιε, περικαλλής, περίδοξος, θερμὸς ὑπερασπιστὴς τοῖς προσφεύγουσιν ἐν πίστει ταῖς προστασίαις σου.

16 MR II 469: Ὅσιε πάτερ μακάριε, Σπυρίδων σοφέ, τὴν νεκρὰν ὥσπερ ζῶσαν ἐπηρώτας δι’ ἀγάπην Θεοῦ, ὄφιν

12. Свт. Спиридона Тримифунтского

2 и: в гр. нет. **2–3 простомоу**: MD *-тоумоу*, в гр. субст. прил. τὸ ἁπλοῦν ‘простоте’, при переводе воспринятое как определение к след. (т. н. атрибутивная постановка определения). **3–4 моудроуоумоу**: в гр., как и во всех предыдущих формах, субст. прил. τὸ… σοφόν ‘мудрости’. **4 сѫтителихъ**: MD *-льхъ*.

5 обѣма: т. е. для предыдущей и последующей стихир. ̂: т. е. **свѣта** (φωτός).

6–16 Стихира представлена также в MD II 236.

6 Великыихъ: MD *-ыхъ*. **9 съльнычьнаго**: MD *-наго*. **10 земьнъıи**: MD *земль-*.

11 wкоими: в соотв. с гр. РП при компаративе ожидался бы и слав. РП, однако переводчик воспринял амбивалентную форму ἀμφοῖν как ДП. **ѥкисѫ**: в гр. прич. **11–12 ѥкисѫ красьнъ**: в MD (= гр.) др. порядок слов. **12 красьнъ**: в гр. сравн. **14–15 къ застоуплению**: в гр. мн. ч.

16–69v10 *Преподо́бне о́тче, блаже́нне Спиридо́не му́дре,/ ме́ртвую, я́коже жи́ву, вопроси́л еси́ любве́ ра́ди Бо́жия;/ змию́ же преложи́л еси́ в зла́то нището́ю обдержи́мому,/ тече́ние же удержа́л еси́ реки́, сострада́тельствовав лю́дем;/ царю́ же предста́л еси́ врач промышле́нием Бо́жиим;/ ме́ртвыя же па́ки возста́вил еси́, я́ко того́ учени́к,/ и ве́ру уясни́л еси́ посреде́ отце́в мно́гих./ Вся у́бо моги́й во укрепля́ющем тя Христе́,/ того́ и ны́не моли́ спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 90v, *OP* 67r–v, *Син279* 78v, *Син572* 53r–v, *Син589* 66r–v, *Соф384* 1r, *Tun152* 43r–v.

16–17 спѵридоне: *Син572 спир-*, *Син589 споур-*. **17–18 мьртвоую ꙗко живоу · къпрашаше**: свт. Спиридон временно воскресил свою умершую дочь, чтобы узнать у нее, где находятся золотые украшения, отданные ей на сохранение одной женщиной[1]. **къпрашаше**: *Син572*, *Син279*, *Соф384 -ашѥ* (*Син279* второе ѧ вписано сверху).

[1] Сведения из жития зд. и далее в этой стихире по <https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Rostovskij/zhitija-svjatykh/1096>.

69v

ю же преложилъ ѥси · въ злато иже нище-
тоу ѡбьдьржа · течениѥ же оудьржалъ
ѥси · рѣцѣ милосьрдовавъ люди · цесаре-
ви предъстоꙗлъ ѥси · ицѣлитель пове-
лѣниѥмь божиѥмь · и мьртвьца же
пакы въставилъ ѥси · ꙗко того оуче-
никъ · вѣроу же оуꙗснилъ ѥси · посрѣ-
дѣ отьць мъногъ · вьсѧ оубо можеши
помагающоу ти христоу · того и ны-
нѣ моли · съпасти доуша наша·⁘

в҃ Свѧщеникомъ божьствьнъıи съсоу-
дъ · ѡтьче подобьне спуридоне моу-
дре · ты въ добродѣтелиихъ ꙗвисѧ ·
тѣмь и цесареви прѣдъстатель бы-
въ · иѥрѣискъıꙗ старѣишинъı отъ-
гналъ ѥси · и ариѥво хоулословиѥ · съ-
борьскъı на земли попьралъ ѥси · тѣ-
мь · чюдотворѧ дѣлъмь и словъмь ·

нотир. до слова ѡтьче включительно

δὲ μετέβαλες εἰς χρυσὸν ὁ πενίαν ἀσκῶν· ῥύσιν δὲ ἐπέσχες ποταμοῦ συμπαθήσας λαῷ, βασιλεῖ δὲ παρέστης, ἰατὴρ τῇ προνοίᾳ Θεοῦ, νεκροὺς δὲ πάλιν ἤγειρας, ὡς αὐτοῦ μαθητής, τὴν πίστιν δὲ ἐτράνωσας ἀναμέσον πατέρων πολλῶν. Πάντα οὖν ἰσχύων ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί σε Χριστῷ, αὐτὸν καὶ νῦν ἱκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

11 MR II 470: Ἱεραρχῶν τὸ θεῖον κειμήλιον, πάτερ ὅσιε, Σπυρίδων σοφέ, ἐν ἀρεταῖς ἀναδέδειξαι· ὅθεν τῆς Ἐκκλησίας προστάτης γενόμενος, αἱρεσιάρχας ἐξώθησας καὶ τοῦ Ἀρείου τὸ βλάσφημον συνοδικῶς εἰς γῆν κατηδάφισας· διὸ θαυματουργῶν ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ

12. Свт. Спиридона Тримифунтского

18–1 змию же преложилъ иеси · въ злато: свт. Спиридон превратил змею в золото, чтобы земледелец во время голода мог купить хлеба для своей семьи. **2 wкьдьржа**: *Син572*, *Син589*, *Tип152*, *Соф384* **объд-**, *Tип152* ***др...жа*** (на месте многоточия стерта какая-то буква), *OP* ***-жи***. **2–3 течение же оудьржалъ иеси · рѣцѣ**: однажды свт. Спиридон спешил помочь своему другу, оклеветанному и осужденному на смерть, но наводнившийся, непроходимый ручей преградил ему дорогу; святой именем Божиим повелел ему остановиться и перешел вместе со спутниками ручей по сухому пути. **3 рѣцѣ**: *Соф384* ***рѣчѣ***. **3–4 цесареви**: *Син572*, *Син589*, *Tип152*, *Соф384* **цьс-**; в гр. далее δέ. **4 ицѣлитель**: *Tип152* **-лъ**. **5 и**: в гр. нет. **мьртвьца**: *Tип152* между р и т стерта буква. **5–6 мьртвьца же пакы въставилъ иеси**: святитель воскресил мертвого мальчика-язычника, принесенного матерью. **6 того**: *Tип152* ***то*** (вписано на правом поле), **го** нет. **7–8 вѣроу же оуѣснилъ иеси · посрѣдѣ отьць мъногъ**: свт. Спиридон участвовал в I Вселенском соборе, на котором была обличена арианская ересь, и вступил в прение с одним из мудрецов-еретиков, в итоге победив его. **8 можеши**: в гр. прич. **9 помагаюшоу ти христоу**: дат. сам., тогда как в гр. ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί σε Χριστῷ букв. ‘в укрепляющем тебя Христе’ (благодаря). **помагаюшоу**: *Tип152* ***-шю*** (ю зеркальное). **христоу**: *Tип152* **хрь-**.

11–70r1 Стихира представлена также в *Q* 90v–91r, *OP* 67v–68r, *Син279* 78v–79r, *Соф384* 1r–v.

12 подобьне: описка, гаплографический перескок от п к п; *Q*, *Соф384* ***прѣпод-***, *OP*, *Син279* ***прѣпод-***. **13 добродѣтелиихъ**: *Син279* ***-лъиихъ*** (так!) – форма сущ. с. **добродѣтелие** (см. СДРЯ s. v.); *Q* ***-леѣхъ***, *Соф384* ***-тельѣхъ*** (е испр. из ь) – от **добродѣтель**. **14 и**: в гр. нет. **цесареви**: *Соф384* **цьс-**, вм. ***цьркъви** (τῆς Ἐκκλησίας) – ошибочно раскрыто титло. **15 иерѣискыпа**: паронимическая замена; *Q* ***иересьскъпа***, *OP* ***ересьскъпа***, *Син279* ***иереськъпа***, *Соф384* ***иересьскъпа***; нередкое гиперкорректное присоединение *и-* к основе *ерес-* и является причиной переосмысления. **15–16 отъгналъ**: между г и н затерта одна буква (очев., ъ). **17 попьралъ иеси**: κατεπάτησας (Paris.gr. 355 31v, Δ.α. XIV 86r).

70r

къ съпасоу молисѧ · съпасти доуша наша⁘
Въ ·г҃і· стыⷯ · мч҃нкъ · еѹстратиꙗ · и-же съ ни҃м⁘
Вѣтиискъıими словесъı · христовъ нотир.
страстотьрпьць · безаконьникъı оу-
лови · страстотьрпьчьскъıими зна-
мении · вражиꙗ силъı · моужьскъı по-
бѣдили ѥсте · ѥустратии преславьнъı-
и · и крѣпъкъıи страстотьрпьць · иже
тѣснъıи · и скърбьнъıи прѣшьдъ поу-
ть · и на землю прешьдъ въ вѣчьноую
жизнь · въ неиже молисѧ христоу · да-
ровати намъ велию милость⁘
г҃ Повелѣниꙗ глоубинами · погроузилъ нотир.
ѥси блажене · фараѡна бесплътьна-
аго · доуховьнъıимь копиѥмь · ꙗко
моси побѣдилъ ѥси · амалика неви-
димааго · богоꙗвлене ѥвъстратиѥ ·
и мъногострадаливе моучениче ·

τὸν Σωτῆρα ἱκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

3 MR II 486: Ῥητορικοῖς ἔπεσιν ὁ Χριστοῦ στρατιώτης τοὺς ἀνόμους κατέπληξεν, ἀθλητικοῖς στίγμασι τοῦ ἐχθροῦ τὰς δυνάμεις ἀνδρικῶς ἐτροπώσατο Εὐστράτιος ὁ ἔνδοξος καὶ στερρὸς ἀθλοφόρος ὁ τὴν στενὴν καὶ τεθλιμμένην βαδίσας ὁδόν καὶ εἰς γῆν καταντήσας τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν καὶ δυσωπεῖ τῷ Χριστῷ δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

13 Paris.gr. 1621 75v[1]: Δογματικοῖς βάθεσιν κατεπόντισας, μάκαρ, φαραῶ τὸν ἀσώματον, πνευματικοῖς δόρασιν ὡς Μωσῆς ἐτροπώσω Ἀμαλὴκ τὸν ἀόρατον. Θεοφάντορ Εὐστράτιε καὶ πολύαθλε μάρτυς,

[1] В MD IV 864 опубликовано с рядом отклонений.

13. Мчч. Евстратия и др.

1 молисѧ: *Соф384* *молѧсѧ*.

3–12 *Ри́торскими словесы́ Христо́в во́ин беззако́нныя ужасы́,/ страда́льческими ра́нами вра́жия си́лы му́жески победи́ Евстра́тий сла́вный/ и тве́рдый страда́лец,/ и́же те́сный и прискорбный ше́ствовав путь/ и в зе́млю дости́г ве́чныя жи́зни;/ в не́йже и мо́лит Христа́/ дарова́ти нам ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 91v–92r, *OP* 68r–v, *Син279* 79r, *Син572* 53v–54r, *Син589* 67r–v, *Соф384* 1v–2r, *Тип152* 43v–44r.

4 страстотьрпьць: *Тип152* *-трьп-*; ἀθλοφόρος (Messan.gr. 142 45r, Messan.gr. 166 90v, Sin.gr. 585 101v, Sin.gr. 1219 47r). оуловиⷭ: паронимическая замена ошибочного перевода (так и MD II 294); *Тип152* *оудивиⷭ* – передача гр. κατέπληξεν ‘поразил, подавил’ по знач. ‘удивить’. **5** страстотьрпьчьскъıимиⷭ: *Син589* *-тьрпьц-*, *Тип152* *-трьп-*, первая и во флексии вписана сверху. **6–7** побѣдили ѥсте: *OP*, *Син572*, *Син589*, *Тип152* *побѣдилъ ѥсть*, *Соф384* *побѣдилъ ѥси*. **7** ѥѵстратии: *Q* *ѥв-*. **8** страстотьрпьць: *Тип152* *-трьп-*. **9** скърбьнъıи: *Q*, *Тип152* *скръв-*. прѣшьдъ: *Син589*, *Соф384* *при-*. **10** прешьдъ: *Q*, *Син572* *при-*, *Син589*, *Тип152* *про-*. **10–11** къ вѣчьноѵю жизнь: гр. ‘(на землю) вечной жизни’. **11** къ неиже: в гр. далее καί. молисѧ: в гр. 3 л. н. δυσωπεῖ ‘молится’, смеш. с пов. δυσώπει; *Соф384* *молѧсѧ*.

13–70v4 Стихира представлена также в *OP* 68v, *Син279* 79r–v, *Син572* 54r, *Син589* 67v, *Соф384* 2r, *Тип152* 44r–v и MD II 296.

13 Повелѣниⷯ: в гр. прил. δογματικοῖς. **14–15** весплътьнаѧго: *Тип152* второе а вписано сверху. **16** моси… амалика: ср. *Исх. 17:11*. моси: *OP*, *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* *моиси*. **16–17** невидимаѧго: *Тип152* второе а вписано сверху. **17** ѥкъстратиѥ: *Син589*, *Соф384* *ѥѵ-*, *Син572* *ѥ*[*ѕ*]*-*, *Тип152* *ѥоѵ-*. **18** моученичѣ: *Син589*, *Соф384* *-ицѣ*.

70v

измъı-и-з нечьстиꙗ люди · избьранъıꙗ ·
и съ тѣми въставъ на небо радостию ·
съ нимиже и молитисѧ богоу · не прѣ-
стаи съпастисѧ доушамъ нашимъ⁘
г҃ Божьствьною моудростию · ꙗвльша- нотир.
сѧ философа · и въ добротѣ словесъ ·
ꙗвльшасѧ вѣтиꙗ · въ моучѣницѣхъ ·
великаго ѥустратиꙗ · страдальчь-
скъıими похвалами въсхвалимъ ·
съчетаниѥ бо сь · христовъ воинъ · бла-
гочьстивьно съставивъ · въ врѣмѧ
брании · подвизании побѣдъı пове-
лѣвъ · вражии исхъıтивъ мечь · тѣ-
мь ѥго оуꙗзви · къ немоуже възъпи-
ѥмъ · моученикомъ доблии съ-стра-
стьникъı своими · моли христа бога ·
ѡ вѣрою творѧщиихъ · вьсечьстьноу-
ю памѧть твою⁘

ὁ ἀφελὼν ἐξ ἀσεβείας λαὸν ἐκλεκτὸν καὶ σὺν τούτοις ἀπάρας πρὸς οὐρανὸν ἐν χαρᾷ, μεθ’ ὧν καὶ δυσώπει τὸν Χριστὸν μὴ ἐλλίπῃς τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

5 MR II 486: Τὸν ἐν τῇ θείᾳ σοφίᾳ ἀναφανέντα φιλόσοφον καὶ ἐν τῷ κάλλει τῶν λόγων ἀποδειχθέντα ῥήτορα, τὸν ἐν μάρτυσιν μέγαν Εὐστράτιον ἀθλητικοῖς ἐγκωμίοις εὐφημήσωμεν· συνασπισμὸν γὰρ οὗτος ὁ Χριστοῦ στρατιώτης εὐσεβῆ συστησάμενος, ἐν καιρῷ τῶν πολέμων τὰ τῶν ἀγώνων ἆθλα διαταττόμενος, τοῦ ἐχθροῦ ἀφαρπάσας τὴν μάχαιραν ἐν αὐτῇ τοῦτον κατέτρωσε, πρὸς ὃν βοήσωμεν· Μαρτύρων ἄριστε, σὺν τοῖς συνάθλοις σου πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ ὑπὲρ τῶν πίστει τελούντων τὴν πάνσεπτον μνήμην σου.

13. Мчч. Евстратия и др.

1 **измъıи**: MD ***изъмъıи***; *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* ***изьми***; ***изьмъıи** букв. ‘изъявший’ (ὁ ἀφελών). **2** **въставъ**: контекстный перевод гр. ‘отправившийся, ушедший’; *Тип152* ***възидѥ***, *Соф384* ***възиде***. **радостию**: *Тип152*, *Соф384* ***радоуꙗсѧ***. **3** **и**: *Соф384* нет. **молитисѧ**: = MD; δυσωπεῖν (Photios 30 55v); *Син279* ***ти*** затерто, *Син572*, *Тип152* ***молитьсѧ***, *Соф384* ***молѧсꙗ***. **3** **богоу**: τὸν Χριστόν / *τὸν Θεόν. **3–4** **не прѣстаи**: *Соф384* ***непрѣстаньно***.

5–18 *И́же в Боже́ственней му́дрости я́вльшася филосо́фа/ и в добро́те слове́с показа́вшася ри́тора,/ в свиде́телех вели́каго Евстра́тия страда́льческими похвала́ми увенча́им:/ сво́инство бо сей Христо́в во́ин благочести́вое собра́в,/ во вре́мя бра́ней к по́двигом страда́ния вчиня́я,/ вра́жий восхи́тив меч, сим того́ уязви́./ К нему́же возопии́м:/ му́чеников изря́днейше,/ с пострада́вшими с тобо́ю моли́ Христа́ Бо́га/ о ве́рою соверша́ющих всечестну́то па́мять твою́.*

Стихира представлена также в *ОР* 68v–69r, *Син279* 79v–80r, *Син572* 54r–55r, *Син589* 68r, *Соф384* 2r–v, *Тип152* 44v–45r.

7 **моучѣницѣхъ**: *Син572* ***моучениихъ*** – паронимическая замена. **8** **великаго**: *Син572*, *Соф384* ***-ааго***, *Тип152* второе **а** вписано сверху. **9** **въсхвалимъ**: *Тип152* **в** в корне пропущено, *Син589* ***въспоимъ***[1]. **10** **съчетаниѥ**: *Син572* ***-ѥмь***, *Син589* ***съцет-***. **сь**: *ОР*, *Син589*, *Соф384* ***се***, *Тип152* ***съ***. **10–11** **благочьстивьно**: *Тип152* ***благоцьст-***. **11** **врѣмѧ**: *Тип152* ***вѣрѣмѧ***. **13** **вражии исхъıтивъ**: *Син572* ***вражи-и-схъıтивъ***. **15–16** **съ-страстьникъı**: *Тип152* ***съı страстотрьпьци***. **16** **христа**: *Тип152* **а** нет. **17** **ѡ**: *ОР*, *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* нет.

[1] В ряде рукописей есть разночтение στεφανώσωμεν ‘увенчаем’ (Греч. 526 46v, Messan.gr. 110 31r, Messan.gr. 166 91r, Patm.gr. 218 35r, Sin.gr. 585 101v и др.) – но не *ἀνυμνήσωμεν.

71r д҃ Въıше ѥлиньскааго наказаниꙗ · апосто- нотир.
льскоую моудрость · изволиша свѧти-
и моученици · кънигъı вѣтиискъıꙗ
оставивъше · и ловьствьноую приимъ-
ше · тамо бо · благоꙗзъıчьꙗ глаголъ · сь-
де же некънигъчиꙗ · богогласьѥмь ·
троицьноуоумоу оучаахоусѧ богора-
зоумию · въ немьже молѧтьсѧ въ ми-
рѣ · съхранити доуша наша·⁘
е҃ Моучащиихъ шатании не оустрашь- нотир.
шесѧ · паче же христовоу вѣроу ꙗсно
проповѣдавъше · стръганиꙗ мъно-
га и моукъı претьрпѣли ѥсте · ѥу-
стратиѥ и ауѯентиꙗ · ѥугениѥ · и а-
ресте · и славьне мардариѥ · тѣмь мо-
лѧтьсѧ цѣсарю и богоу · за нъı иже
вѣрою · творѧщиимъ памѧть ихъ·⁘
Въ ·д҃і· стъı҃ мч҃нкъ · фӱрса · и-же съ ним·⁘

---

1 MR II 487–488: Ὑπὲρ τὴν τῶν Ἑλλήνων παιδείαν τὴν τῶν ἀποστόλων σοφίαν προέκριναν οἱ ἅγιοι μάρτυρες, τὰς βίβλους τῶν ῥητόρων || καταλείψαντες καὶ ταῖς τῶν ἁλιέων ἐνδιαπρέψαντες· ἐκεῖ μὲν γὰρ εὐγλωττία ῥημάτων, ἐν δὲ ταῖς τῶν ἀγραμμάτων θεηγορίαις τὴν τῆς Τριάδος ἐδιδάσκοντο θεογνωσίαν, ἐν ᾗ πρεσβεύουσιν ἐν εἰρήνῃ φυλαχθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

10 MR II 479: Τῶν τυραννούντων τὰ θράση μὴ δειλιάσαντες, μᾶλλον δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν πίστιν τρανῶς κηρύξαντες, ξεσμοὺς πολλοὺς καὶ βασάνους ὑπεμείνατε, Εὐστράτιε καὶ Αὐξέντιε, Εὐγένιε καὶ Ὀρέστα, καὶ ἔνδοξε Μαρδάριε. Διὸ πρεσβεύσατε τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ὑπὲρ ἡμῶν τῶν πίστει τελούντων τὴν μνήμην ὑμῶν.

14. Мчч. Фирса и др.

1–9 *Па́че е́ллинских наказа́ний/ апо́стольскую му́дрость предпочто́ша святи́и му́ченицы,/ кни́ги вити́йския оста́вльше и рыба́рскую навы́кше:/ та́мо бо у́бо благоязы́чие глаго́лам,/ в некни́жных же Богогла́сиих Тро́ическому наука́хуся Богора́зумию./ В не́мже моли́теся/ в ми́ре сохрани́тися душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 92r, *OP* 69r–v, *Син279* 80r, *Син572* 55r, *Син589* 68v, *Соф384* 2v, *Тип152* 45r–v.

1 **ѥлиньскааго**: *Тип152* второе **а** вписано сверху. **2** **изволиша**: *Тип152* ***-ивъше***, *Соф384* ***-исте***. **3** **моученици**: *Син589* ***-ичи***. **4** **ловьствьноую**: *Q*, *Син572* ***ловитвьноую***, *Тип152* ***ловитвоуноую***, *Соф384* ***ловитвьноую моудрость*** – разъяснение неизвестно к чему относящейся формы прил. ж. р., в гр. ταῖς τῶν ἁλιέων ‘в книгах рыбаков’, где артикль ж. р. отсылает к τὰς βίβλους. **4–5** **приимъше**: контекстный перевод гр. ἐνδιαπρέψαντες ‘выделившись, отличившись’. **5** **благоꙗзычьꙗ**: *Син589* ***-ꙗзыц-***, в гр. ИП εὐγλωττία ‘красноречие’, переосмыслено из-за омонимии (РП мн. = ИП ед.) формы **глаголъ** (в гр. РП мн. ῥημάτων). **5–6** **сьде**: в гр. ἐν ‘в’, смеш. с *ἔνθα ‘здесь’ либо, скорее, под влиянием **тамо**. **6** **некънигъчиꙗ**: *Тип152* ***-ъциꙗ***; в гр. РП мн. ч. **богогласьѥмь**: в гр. мн. ч. **7** **троицьноуоумоу**: цоканье; *Q*, *Син279*, *Тип152* ***троич-***, *Син572* ***троичьнеѡмоу***, *Син589* ***троицьскоуоумоу***, *Соф384* ***троичьскоуоумоу***. **8** **молѧтьсѧ**: *Син572* ***молитьсѧ***.

10–17 *Му́чащих свире́пства не убоя́вшеся,/ па́че Христо́ву ве́ру я́сне пропове́давше,/ строга́ния мно́гая и му́ки претерпе́сте,/ Евстра́тие и Авксе́нтие,/ Евге́ние и Оре́сте и сла́вный Марда́рие./ Те́мже моли́теся Царю́ и Бо́гу о нас,/ ве́рою соверша́ющих па́мять вашу.*

Стихира представлена также в *OP* 69v–70r, *Син279* 80v, *Син572* 55r–v, *Син589* 68v–69r, *Соф384* 2v–3r, *Тип152* 45v–46r.

10–11 **оустрашьшесѧ**: *Син572*, *Тип152* ***оустрашистесѧ***. **11** **паче**: *Син589* ***паце***. **13–14** **ѥустратиѥ**: *Тип152* **р** пропущено. **14** **аѹѯен(т)иꙗ**: вероятно, описка; *Син572* ***аѹксентиѥ***, *Тип152* ***авъѯентиѥ***, *Соф384* ***еѹѯентиѥ***. **14–15** **аресте**: *Син589* ***ареесте*** (распев?), *OP*, *Тип152* ***ѡресте***. **15** **славьне**: *Соф384* ***-ны***. **мардариѥ**: *Соф384* ***маар-*** (распев?). **15–16** **молѧтьсѧ**: *Тип152*, *Соф384* ***молитесѧ***. **16** **цѣсарю**: *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* ***цьс-***. **17** **творѧщиимъ**: обычная передача гр. РП как ДП в дистантной позиции безотносительно к семантике; *OP*, *Син589*, *Тип152* ***-щиихъ*** – вторично. **ихъ**: соотнесено с 3 л. мн. **молѧтьсѧ**; *OP* ***твою***, *Син572*, *Тип152* ***вашю***.

· пѡ̂ · ꙗкоѧ̂вла въ·⁘

71v д̑ 1 Силою оукрѣпльꙗемь · моученичьно- ненотир.
2 ю моученици · вражию разорища си-
3 лоу вьсю · и вѣрьноую съвоузоу · съ-
4 блюдоша нераздроушимоу · того ра-
5 ди къ христови причьтостесѧ бла-
6 годатию · и молѧтьсѧ · отъ тьлѧ и
7 вѣдъı избавитисѧ·⁘
8 Къ ·ег̑· сн̑омч̑ника · ѥлеѵ̈ферїа·⁘ дасть зн·⁘
д̑ 9 Съсоудъ свѧщенъıи · доуха божествь- ненотир.
10 наго · бъıсть · доушоу си очистивъ ·
11 отъ страстии свѧщенъне · отъıнюдоу-
12 же масть божествьноую прилалъ ѥ-
13 си · сватитель бъıвъ · и наставьникъ
14 людии богомоудрьнъ · и моученикъ ·
15 неприложьнъ · насъ ради страсти
16 носѧща · и бестрастиѥ источьша-
17 аго · моучениче ѥлеѵфериѥ·⁘ гла̂ ·и̑·
18 Къ ·ег̑· ст̑о · пр̑рка · аггеа·⁘ пѡ̂ · мч̑нци тво·⁘

Верхнее поле. MR II 488: *Ὡς γενναῖον ἐν {μάρτυσιν}*

1 Paris. gr. 1621 78[1]: Τῇ δυνάμει νευρούμενοι τοῦ Δεσπότου οἱ μάρτυρες τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλυσαν πᾶσαν δύναμιν καὶ τὸν τῆς πίστεως σύνδεσμον ἐτήρησαν ἄλυτον. Διὰ τοῦτο καὶ Χριστῷ συνηρμόσθησαν χάριτι καὶ πρεσβεύουσιν ἐκ φθορᾶς καὶ κινδ<ύνων…>.

8 MR II 495: *Ἔδωκας σημείωσιν*

9 MR II 495: Σκεῦος ἱερώτατον Πνεύματος θείου γεγένησαι, τὴν ψυχὴν καθηράμενος παθῶν, ἱερώτατε· ἔνθεν χρῖσμα θεῖον ἅγιον ἐδέξω, ἀρχιερεὺς σὺ γεγονώς καὶ ποδηγέτης λαοῦ θεόφρονος καὶ μάρτυς ἀπαράτρωτος τοῦ δι᾽ ἡμᾶς πάθη φέροντος καὶ ἀπάθειαν βλύσαντος, ἀθλητὰ Ἐλευθέριε.

18 MR II 504: *Οἱ μάρτυρές σου*

[1] В MD II 376 по РГБ, ф. 270, № 27, л. 18, с ошибками.

15. Сщмч. Елевферия

· по҃ · ꙗко҃ блѧ въ∴: написано на верхнем поле.

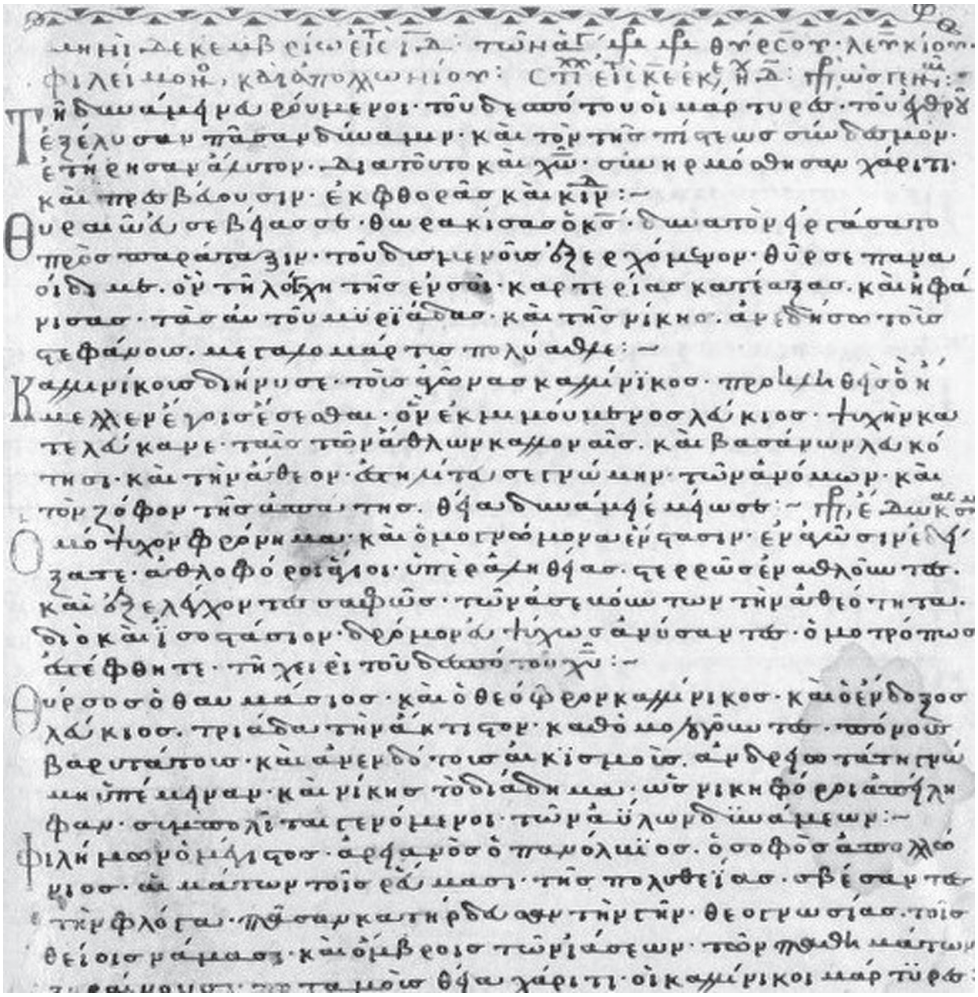
1–7 Стихира представлена также в MD II 376.

1–2 моученичьною: = MD; в гр. τοῦ Δεσπότου ‘владычней’, в слав. сп. предвосхищение след. слова. **2–3** силоу вьсю: в гр. др. порядок слов. **4** того: MD *его*. **5** къ: в гр. καί. причьтостесѧ: = MD, 2 л. мн. ч.; в гр. 3 л. συνηρμόσθησαν ‘(они) присоединились’.

9–17 *Сосу́д свяще́ннейший/ ду́ха Боже́ственнаго был еси́,/ ду́шу очи́стив от страсте́й, свяще́ннейше./ Отсю́ду Боже́ственное пома́зание свято́е прия́л еси́,/ архиере́й быв, и наста́вник люде́й Богому́дрый,/ и му́ченик непобеди́мь/ нас ра́ди стра́сти Претерпе́вшаго/ и безстра́стие Источи́вшаго,/ страда́льче Елевфе́рие.*

Стихира представлена также в MD II 428.

9 свѧщенъıи: в гр. прев. **11** страстии: MD *-ти*. свѧщеньне: MD *-ене*; в гр. прев. **12** божествьноую: MD далее *свѧтоую*. **13** свѧтитель: в MR далее σύ ‘ты’, однако в MD II 429 (вар.) нет. **15** неприложьнъ: MD *-пре-*. **16–17** источьшааго: MD (вар.) *-чившаго*.



Paris.gr. 1621, л. 78r

72r

Селениѥ господи си · и цьркы доушевьна- ненотир.
ꙗ · самъ ты бывъ · жизни свѣтьло-
стьѥмь · бездоушьноу въздвиже ць-
ркъвь · древле падъшааго вьсечьсть-
не · вьселенѣи цьсарьствоующоу · то-
моу твоими молитвами · помоли-
сѧ съпастисѧ доушамъ нашимъ·⁘
Съсоудъ божествьнъıи ꙗвисѧ · съ небе- ненотир.
се подаѥма ти · приимаꙗ свѣтоли-
тиꙗ · и сиꙗниꙗ приꙗтьнъ · тѣмь про-
ричеши съпасениѥ · всѣмъ чловѣ-
комъ и избавлениѥ · твоими моли-
твами · помолисѧ · съпастисѧ доуша·⁘
Въ ·зі· стыⷯ ·г҃· отрокъ · и данила · пр҃рка·⁘
ꙁ҃ Данилъ моужь желанию · камень не- нотир.
роукосѣченъ · видѣ тѧ господи · мла-
деньца · бе-сѣмене · родитисѧ пропо-
вѣда · тебе отъ дѣвы въплъщеноѥ

---

1 MR II 504: Σκήνωμα θεῖον, ἔνδοξε, καὶ ναὸς ἔμψυχος γεγενημένος, βίου λαμπρότητι καὶ πολιτείᾳ ἄψυχον ἤγειρας ναὸν τὸν πάλαι πεσόντα, πανσεβάσμιε, τῷ τῆς οἰκουμένης βασιλεύοντι· διὸ ταῖς σαῖς πρεσβείαις αἴτησαι πᾶσι δοῦναι τὸ μέγα ἔλεος.

8 MR II 504: Σκεῦος ὤφθης τοῦ Πνεύματος, τὰς οὐρανόθεν σοι χορηγουμένας ὑποδεχόμενον φωτοχυσίας καὶ λαμπηδόνων δεκτικόν· ὅθεν προφητεύεις τὴν σωτήριον πᾶσι τοῖς ἀνθρώποις ἀπολύτρωσιν, αὐτὸν ταῖς σαῖς πρεσβείαις αἴτησαι πᾶσι δοῦναι τὸ μέγα ἔλεος.

15 MR II 511: Δανιήλ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, λίθον ἄνευ χειρὸς τμηθέντα θεωρήσας σε, Κύριε, βρέφος ἄνευ σπορᾶς τεχθέντα προηγόρευσε σέ, τὸν ἐκ Παρθένου σαρκωθέντα

16. Прор. Аггея

1–7 *Селе́ние Го́спода твоего́/ и храм одушевле́н быв/ жития́ све́тлостию и пребыва́нием,/ бездо́ушный воздви́гл еси́ храм,/ дре́вле па́дший, всече́стне,/ вселе́нныя Ца́рствующему,/ тогó твои́ми моли́твами моли́/ всем дарова́ти ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в MD II 472 (напечатано с искажением: **цαрствоүющю** вм. **цьсαрьствоүющю**).

1 господи си: Κυρίου σου (Гр. 44 23v). **2 самъ тъı**: в гр. нет. **2–3 свѣтлостьıемь**: MD ***свѣтлости житиемь***; ***свѣтлостью и житьıемь***, в *Ак* перескок от **ть** к **ть**. **4 падъшаго**: воспроизведение гр. ВП πεσόντα, согласованного с ναόν (**цьркъвь**), возможно, переосмыслено как РП определения при **цьркъвь**; MD ***-шаго***. **5–6 томоү**: αὐτόν (Гр. 44 23v). **6–7 помолисѧ съпастисѧ**: δυσώπει σωθῆναι (Гр. 44 23v). **доүшамъ нашимъ**: τὰς ψυχὰς ἡμῶν (Sin.gr. 578 16v).

8–13 *Сосу́д яви́лся еси́ ду́ха,/ с Небе́с тебе́ подае́мая прие́мля светоли́тия,/ и сия́ний прия́тен./ Тем прорица́еши спаси́тельное всем челове́ком избавле́ние;/ тогó твои́ми моли́твами умоли́/ всем дарова́ти ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в MD II 474.

8 божествьнъıи гласѧ: θεῖον ὤφθης (Sin.gr. 578 16v, Sin.gr. 582 49r). **10 сиѧниа**: λαμπηδόνος (Sin.gr. 578 16v). **11 съпасение**: в гр. прил. ед. ж. ВП σωτήριον ‘спасительное’, согласованное с ἀπολύτρωσιν (**избавление**), в переводе без внимания к артиклю смеш. с сущ. (субст. прил.) τὸ σωτήριον. **12 и**: в MD и гр. нет, в *Ак* вставлено для соединения слав. однородных дополнений. **избавление**: в гр. далее αὐτόν ‘Тому’. **13 помолисѧ съпастисѧ**: δυσώπει σωθῆναι (Гр. 44 23v). **доүша**: MD ***доүшамъ нашимъ***; в исследованных источниках соотв. в данной стихире нет, однако слав., несомненно, восходит к тому же окончанию, кот. представлено в предыдущей стихире в Sin.gr. 578 16v.

15–72v2 *Даниı́л, муж желáний,/ ка́мень, без руки́ отсе́чен,/ ви́дев Тя, Го́споди, Младе́нца, без се́мене рожде́на,/ пронаречé Тя, из Де́вы воплоще́нна Сло́ва,/ непреме́ннаго Бо́га и Спа́са душ на́ших.*

Стихира представлена также в *ОР* 75r, *Син279* 86r, *Син572* 55v–56r, *Син589* 69v–70r, *Соф384* 3r–v, *Тип152* 46v.

15 моүжь: *ОР* ***-же*** (описка, предвосхищение первого слога след. слова). **камень**: *Соф384* ***-не*** (описка под влиянием предыдущего и последующего слогов). **16 неросѣкъшенъ**: *Син589* ***-сѣценъ***. **видѣ**: *Q* ***ви-*** затерто, *ОР* ***видѧ***; в гр. прич. аор. ‘увидев’. **17 родитисѧ**: в гр. ВП ед. ч. м. р. прич. аор. τεχθέντα – второй винительный при первом σέ ‘Тебя’; вероятно, необычный для слав. оборот a.c.i. восходит к гр. варианту с инф. *τεχθῆναι. **17–18 пропокѣда**: *ОР* ***-вѣдѣ***.

72v

слово · неизмѣнѣна бога · и съпаса
доушамъ нашимъ·∴ нѣ̂ · в̄· с̄тхъ · о̄ць ·
пи̂на · т8 · оугасиша · сил8 · огньнꙋ̈ отроцї
в̄ Доуховьно насъ вѣрьнии · съвьралъ ѥ- ненотир.
сть дьньсь · пророкъ данилъ · и трапе-
зоу предъложилъ ѥсть · добродѣтѣ-
лии wбильно · богатꙑмъ и нищимъ ·
и страньнꙑимъ · и домашьниимъ ·
и на чашоу разоумьноу · проливающоу
водоу благочьстиꙗ · и весѣлѧща вѣрь-
нꙑимъ сьрдьца · и доуха сѫтаго да-
ръ подавающа · сь бо пророкъ ꙗвленоѥ
свѣтило · въсиꙗ-въ миръ · слоужьбꙑ
вьсѧ · асоуриискꙑꙗ раздроуши · и звѣ-
рии неоукротимꙑихъ оуста загра-
ди · съ тѣмь и трие отроци да въсхва-
лѧтьсѧ · не злати ѥстьствомь · соу-
ще · и злата искоусьнѣѥ ꙗвлѧѥми ·

Λόγον, τὸν ἀναλλοίωτον Θεὸν καὶ Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

3 MR II 519: Ἔσβεσαν τοῦ πυρὸς τὴν δύναμιν οἱ παῖδες

4 MR II 510: Πνευματικῶς ἡμᾶς, πιστοί, συνήγαγε σήμερον ὁ προφήτης Δανιὴλ καὶ τράπεζαν προτίθησιν ἀρετῶν δαψιλῶς, πλουσίοις καὶ πένησι, καὶ ξένοις καὶ αὐτόχθοσι, καὶ κρατῆρα νοητὸν προχέοντα νᾶμα εὐσεβείας καὶ εὐφραίνοντα καρδίας πιστῶν καὶ Πνεύματος Ἁγίου χάριν παρέχοντα· Οὗτος γὰρ ὁ προφήτης, ὁ φανότατος λύχνος, ὁ λάμψας ἐν τῷ κόσμῳ, τὰ σεβάσματα πάντα τῶν Ἀσσυρίων καθεῖλε καὶ θηρῶν ἀτιθάσων στόματα ἔφραξε. Σὺν τούτῳ καὶ οἱ τρεῖς παῖδες εὐφημείσθωσαν, οὐ χρυσοῖ τῇ φύσει ὄντες, χρυσίου δὲ δοκιμώτεροι δεικνύμενοι·

17. Прор. Даниила и трех отроков

3 пи҃на · тꙋ: см. 80r3–5. **силꙋ · огньнꙋ**: 80r3 др. порядок слов.

4–73r10 *Духо́вно нас, ве́рнии,/ собра́ Днесь проро́к Дании́л/ и трапе́зу предложи́ доброде́телей оби́льно/ бога́тым и ни́щим,/ и стра́нным, и дома́шним,/ и ча́шу у́мну, пролива́ющу во́ду благоче́стия,/ и веселя́щу сердца́ ве́рных,/ и ду́ха Свята́го благода́ть подаю́щу./ Сей бо проро́к– светле́йший свети́льник,/ просия́вый в ми́ре,/ служе́ния вся Ассири́йская низложи́/ и звере́й неукроти́мых уста́ загради́./ С сим и трие́ о́троцы да восхваля́тся,/ не зла́ти естество́м су́ще,/ и зла́та иску́сншии показа́вшеся:/ не слия́ бо их огнь пе́щный, но сохрани́ це́лы,/ и́хже на́фта, и смола, и ро́ждие венча́ша./ Приведы́й же нас на обхожде́ние ле́та Госпо́дь/ да сподо́бит ны дости́гнути/ и в Господский и честны́й день Рождества́ Христо́ва,/ подаю́щаго нам тех моли́твами/ очище́ние грехо́в и ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 92v, *OP* 70r–71r, *Син279* 81r–v.

5 дьньсь: *Q* нет. **5–6 трапезоу**: *OP* ***трѧп-***. **данилъ**: *Q* ***даниилъ***. **6 предъложилъ ѥсть**: *Q* после ***пре-*** пропущен лист. **7 богатъıмъ**: *OP* ***-ъıимъ***. **нищимъ**: *OP* ***-щиимъ***. **9 на**: в гр. нет, дальнейшая гр. конструкция, как и предыдущая, является дополнением при гл. προτίθησιν **предъложилъ ѥсть**. **10**, **12 веселѧща, подавающа**: воспроизведения форм гр. ВП, согласованных с κρατῆρα **чашоу**, в слав. оставшиеся без соотносительных форм. **10–11 вѣрьнъıимъ**: *OP* ***-ъıꙗ***. **вѣрьнъıимъ сьрдьца**: в гр. др. порядок слов. **12 подавающа**: *OP* ***почьрпающа***. **12–13 ꙗвленоѥ свѣтило**: *OP* ***ꙗсно и свѣтьло***; ὁ φανότατος λύχνος ‘светлейший светильник’, прев. от φανός ‘светлый’ смеш. с прич. φανείς ‘явленный’. **13 слоужьбъı**: τὰ σεβάσματα ‘предметы поклонения, святыни’; ср. перевод σέβασμα как **слоужение** в декабрьской Минее [WD: 340]. **17 ѥстествъмь**: *Син279* ***-вомь***.

73r

не истъли ихъ пламень пещьныи ·
нъ храни ꙗ цⷭлы · ихъже нафта
пъкълъ и лозиѥ вⷭньчаша · и при-
ведъıи насъ въ кроугъ лⷱтоу господи ·
достоинъı насъ сътвори достигноути · и къ нарочитомоу · и вьсечьстьномоу дьни рожьства христова ·
подавающю намъ · тⷯхъ молитвами · ѡчищениѥ грⷯховъ и велию
милость·∴
пѻ̂ Къ ·иⷤ· стхъ · мⷱнкъ · севастианъ · зои ·
марко · маркелинъ · тивуртии·∴ прⷯхва̂·∴
а̑ Кръвьми чьстьныими си · омочениемь моучениче очьрнилъ иси · себе
багъряницю мъногоцⷭньноу · юже
оукрасивъ живеши · въ въıшьниимь
въ истиноу цьсарьствии · богоу вьсецесарю престоıще · тⷯмьже молисѧ ·

οὐ γὰρ ἐχώνευσεν αὐτοὺς τὸ πῦρ τῆς καμίνου, ἀλλ’ ἐφύλαξεν ἀκεραίους, οὓς νάφθα καὶ πίσσα καὶ κληματίδες ἔστεψαν· Ὁ δὲ ἀγαγὼν ἡμᾶς εἰς τὴν περίοδον τοῦ χρόνου Κύριος, ἀξιώσαι ἡμᾶς φθάσαι καὶ ἐπὶ τὴν κυρίαν καὶ σεβασμίαν ἡμέραν τῶν Γενεθλίων Χριστοῦ τοῦ παρέχοντος ἡμῖν ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις ἱλασμὸν ἁμαρτιῶν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

12 MR II 538: *Πανεύφημοι {μάρτυρες, ὑμᾶς}*

13 MR II 538: Αἱμάτων τιμίων σου βαφαῖς, μάρτυς, κατεσκεύασας σαυτῷ πορφύραν πολύτιμον, ἣν στολισάμενος κατοικεῖς τὰ ἄνω ἀληθῶς Βασίλεια, Θεῷ Παμβασιλεῖ παριστάμενος· διὸ ἱκέτευε

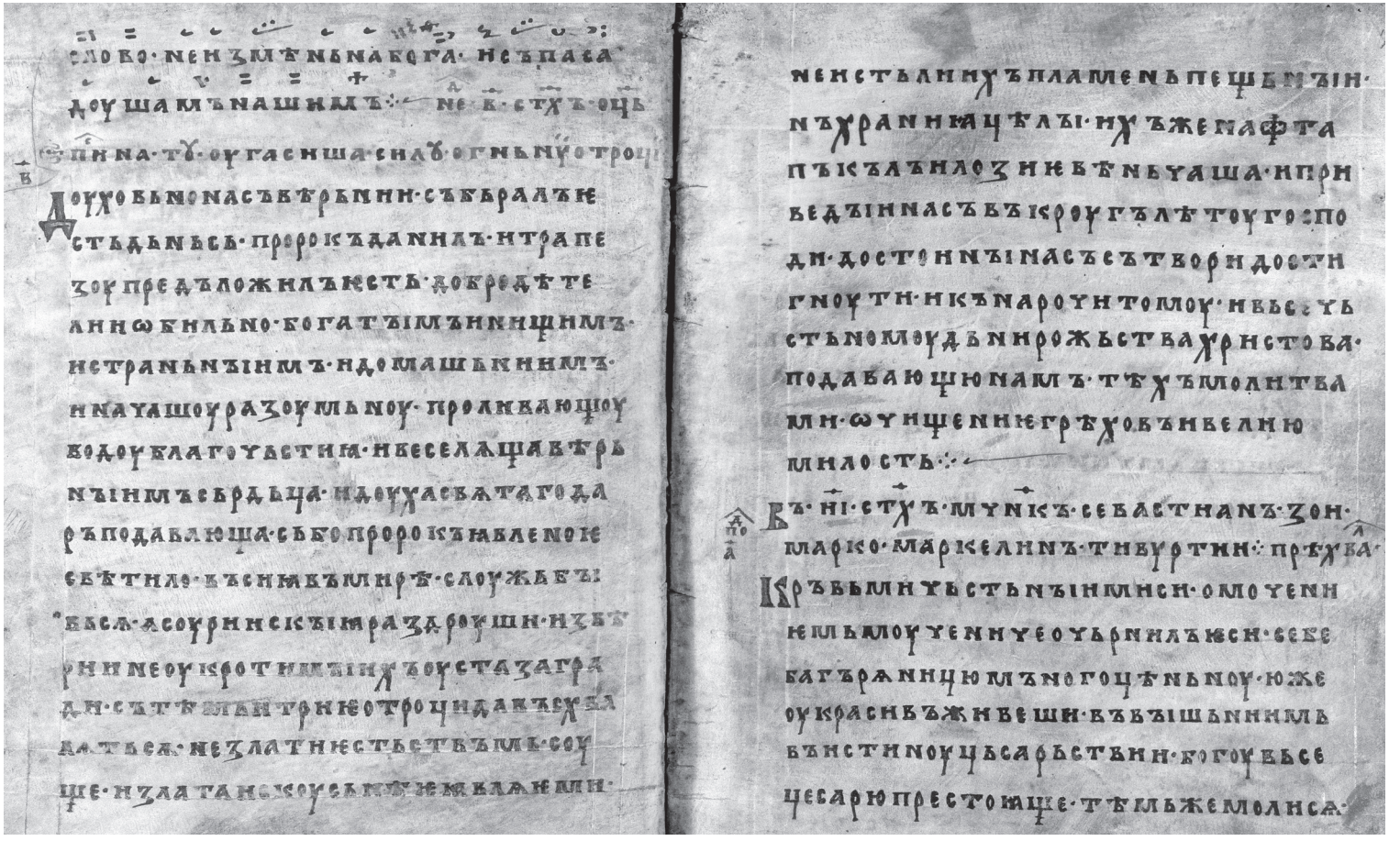
1 **не**: *OP* далее *бо*. **истьли**: *OP* ***растьли***; гр. букв. ‘расплавил’ **2** **храни**: *OP*, *Син279* ***съхрани***. **ꙗ**: в гр. нет. **нафта**: в гр. далее καί. **3** **пъкълъ**: < **пькълъ** – межслоговая ассимиляция. **вⷭньчаша**: передача гр. στέφω зд. ‘окружить, окутать’ по знач. ‘венчать’. **6** **нарочитомоу**: *OP* ***-тоумоу***. **6–7** **вьсечьстьномоу**: *OP* ***-ноумоу***; в гр. нет соотв. для **вьсе-** (но так же 115r16, 141r18, 141v16, 173r5). **8** **подавающю**: в гр. РП, согласованный с Христоῦ.

11 **мⷱнкъ**: далее имена мучеников в ИП перечислительном.

13–73v2 *Кровéй твои́х честны́х обагрéньми, му́чениче,/ устроил еси́ тебé самому́ порфи́ру многоцéнну,/ в ню́же одéявся,/ живéши вои́стинну в Вы́шнем Цáрствии,/ Бóгу Всецарю́ предстоя́./ Того́ моли́ даровáти душáм нáшим/ ми́р и вéлию ми́лость.*

Стихира представлена также в MD II 610.

13 **Кръвьми чьстьныими**: в гр. РП Αἱμάτων τιμίων – определение при βαφαῖς. **13–14** **омочениемь**: в гр. мн. ч. **14** **очьрнилъ иси**: MD ***оучинилъ иси*** – κατεσκεύασας ‘ты устроил, сделал’. **15–16** **юже оукрасивъ**: в гр. ἣν στολισάμενος ‘в которую одевшись, которой украсившись’. **18** **престоıще**: MD ***предъстоꙗ***.



Ак, л. 72v–73r

73v

даровати доушамъ нашимъ · миръ
и велию милость·⁘
Съ севастианъмь стражеть зои · ма- ненотир.
рко · маркелинъ же · и богомоудры-
и же тивуртии · претьрпѣвъше · трь-
вълнениꙗ болѣзнии · и нынѣ въдво-
ришасѧ · на неболѣзньныи · божьствь-
ныи покои · имьже молѧтьсѧ · дарова-
ти доушамъ нашимъ · миръ и велию·⁘
Въ ·ѳі· стхъ мчнкъ · прома · или ареа ·
макариа · и еугениа·⁘ по҃ прѣхвальни·⁘
а҃ Прома же и ареа · вѣрьнии · и божьствь- ненотир.
нааго ѥугениа · съ-страдальци почь-
тѣмъ · добрѣ пострадавъша · и коу-
мирьскоую льсть · ѡтъгънавъши-
хъ · вѣньць отъ бога неоувѧдомы-
и · побѣдьныи приимъше · и хри-
стови молѧщесѧ · избавити стадо·⁘
своѥ·⁘

δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

3 MR II 538: Σεβαστιανός τε καὶ Ζωή, Μάρκος, Μαρκελλῖνός τε, σὺν Τιβουρτίῳ συνήθλησαν καθυπομείναντες τρικυμίας πόνων καὶ νῦν κατεσκήνωσαν πρὸς ἄπονον καὶ θείαν κατάπαυσιν, ἐν ᾗ πρεσβεύουσι δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

11 MR II 538: *Πανεύφημοι {μάρτυρες, ὑμᾶς}*

12 Paris.gr. 1623 74v: Πρόμον τε καὶ Ἄρεα, Ἠλεὶ καὶ θεῖον Εὐγένιον σὺν τοῖς συνάθλοις τιμήσωμεν καλῶς ἀθλήσαντας ὑπὲρ εὐσεβείας, τὸν Χριστὸν κηρύξαντας[1], καὶ στέφος ἐκ Θεοῦ τὸ ἀμάραντον τῆς νίκης φέροντας καὶ αὐτὸν καθικετεύοντας τοῦ ῥυσθῆναι κινδύνων τὴν ποίμνην αὐτῶν.

[1] В ркп. κηρύξαντες.

19. Мчч. Илии, Прова и др.

3–9 *С Севастиа́ном стра́ждет Зои́,/ Марк и Маркелли́н и Богому́дрый Тиву́ртий,/ претерпе́вше треволне́ния боле́зней,/ и ны́не всели́шася к неболе́зненному и Боже́ственному упокое́нию,/ в не́мже мо́лятся/ дарова́ти душа́м на́шим ми́р и ве́лию ми́лость.*

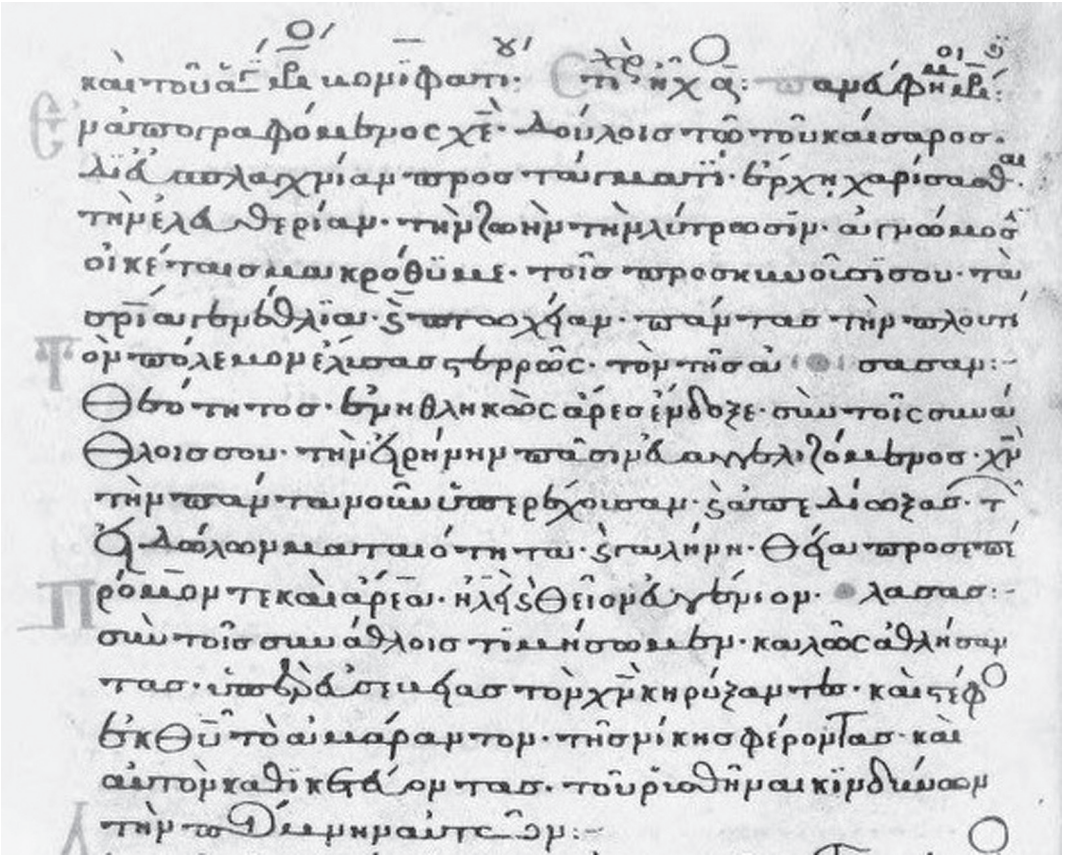
Стихира представлена также в MD II 612.

3 Съ севастианъмь стражеть: Σεβαστιανῷ συναθλεῖ (MD, вар., Gr. 44 29v, Sin.gr. 582 54v). **4–5 и богомоудрыи же тивуртии**: καὶ ὁ θεόφρων Τιβούρτιος (Gr. 44 29v, Sin.gr. 582 54v; MD с ошибкой). **7 неболѣзньнъıи**: видимо, < *неболѣзньнъıи и. **8 имьже**: MD *тѣмьже*; ἐν ᾗ ‘в котором’. **9 велию**: далее опущено *милость.

10 или: имя собственное нескл. (ср. гр. Ἠλεί).

12–19 Стихира представлена также в MD II 658.

12 вѣрьнии: либо замена непонятного писцам *или (Ἠλεί), либо отражение гр. варианта *πιστοί. **12–13 божьствьнаго**: MD *-наго*. **14–16 и коумирьскоую льсть отъıгънавъшихъ**: в гр. иначе. **15 льсть**: MD далее *отъ земля*. **15–16 отъıгънавъшихъ**: NB форму В=Р мн.; MD *-ивхъ*. **16 вѣньць**: в MD перед этим *и*. **17–18 приимъше... молящеся**: ИП мн. ч. вм. ВП *приимъша... молящася* – либо в гр. источнике были такие же формы на -ες, как κηρύξαντες. **христови**: αὐτόν / *Χριστόν. **18 изъкакити**: в гр. далее ‘от бед’.



Paris.gr. 1623, л. 74v

74r

Въ ·к҃· сщ҃но·мч҃нка · игнатиꙗ·⁘ гла҃ ·а҃·⁘
Тѣло доушевьноѥ · и дъхновьнъıи
ѡбразъ · въпросьнаꙗ твоꙗ предъ-
ста праздьньствоу · богоносьче
игнатиѥ · таиньства твоꙗ · и до-
блести твоꙗ проповѣдающи · ꙗже
вѣръı ради · доже и до кръве проти-
влениꙗ · блаженааго ѡного · и при-
пѣтааго гласа · ѥже ꙗко пьшени-
ца ѥсмь божиꙗ глаголааше · и зоу-
бъı звѣринъı съмьлена боудоу · тѣ-
мь · рьвьнитель страстьмъ · христа
своѥго бъıвъ · моли съпасти доуша
наша·⁘ ·а҃·
О крѣпъкъıꙗ и твьрдъıꙗ ти доуша · нотир.
достоблажене игнатиѥ · тъı бо къ
истиньноумоу своѥмоу рачите-
лю · неослабьноѥ имѣꙗ · желаниѥ

---

2 MR II 566: Στήλη ἔμψυχος καὶ ἔμπνους εἰκών, ἡ ἐτήσιός σου ἐπέστη ἑορτή, θεοφόρε Ἰγνάτιε, τὰς μυσταγωγίας σου καὶ τὰς ἀριστείας σου κηρύττουσα, τὴν ὑπὲρ τῆς πίστεως μέχρις αἵματος ἀντικατάστασιν, τὴν μακαρίαν ἐκείνην καὶ ἀοίδιμον φωνὴν τὴν *Ὅτι σῖτός εἰμι Θεοῦ* λέγουσαν *καὶ δι᾽ ὀδόντων θηρίων ἀλήθομαι·* διὸ μιμητὴς τοῦ πάθους τοῦ Χριστοῦ σὺ γεγονώς, πρέσβευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

15 MR II 552: Ὢ τῆς στερρᾶς καὶ ἀδαμαντίνου σου ψυχῆς, ἀξιομακάριστε Ἰγνάτιε! Σὺ γὰρ πρὸς τὸν ὄντως σὸν ἐραστὴν ἀνένδοτον ἔχων τὴν ἔφεσιν

20. Сщмч. Игнатия Богоносца

2–14 *Столп одушевле́н и вдохнове́нный о́браз,/ ле́тный твой наста́ пра́здник, Богоно́се Игна́тие,/ тайново́дства твоя́ и до́блести твоя́ пропове́даяй,/ е́же за ве́ру да́же до кро́ве противостоя́ние,/ блаже́нный он и приснопа́мятный глас:/ я́ко пшени́ца есмь Бо́жия, – глаго́лющий, –/ и зубы́ звери́ными мелю́ся./ Те́мже, подо́бник страсте́й Христа́ твоего́ быв,/ моли́ спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 94r, *OP* 71r, *Син279* 81v–82r, *Син572* 56r–v, *Син589* 72r–v, *Соф384* 5r, *Тип152* 48r–v.

2 Тѣло: Στήλη ‘столп’. **дъхновьнъıи**: *Син572*, *Син589*, *Син279* -*венъıи*, *Соф384* *доуховьнъıи* – паронимическая замена. **3–4 въпросьнаꙗ твоꙗ**: ἡ ἐτήσιός σου (ἐπέστη ἑορτή) ‘ежегодный твой (настал праздник)’ – первые две формы ж. р. воспроизводят гр. грамматику, причем **въпросьнаꙗ** – результат смешения с αἴτησις ‘просьба’ (ср. 26r18). **4 праздьньствоу**: *Син572* -*во*; падеж изменен под влиянием дативного управления гл. **предъстати. богоносьче**: согласно преданию, именно св. Игнатий был «тем мальчиком, которого Господь Иисус Христос взял к себе на руки и сказал: “Истинно говорю вам, если не обратитесь и не будете как дети, не войдете в Царство Небесное” (Мф. 18:1-3)» <https://pravoslavie.ru/39841.html>. **5 таиньства**: *Q* с этого слова начинается текст после пропущенного листа. **6 проповѣдающи**: воспроизведение ж. р. гр. прич., согласованного с ἑορτή (**праздьньство**); *OP* и испр. на **ѥ. ꙗже**: передача местоимением в ИП гр. артикля ВП ж. р. τήν (при сущ. ἀντικατάστασιν, кот. в слав. переведено существительным с. р.). **7 доже**: *Q*, *Син572*, *Тип152* *доиде*. **кръве**: *Q*, *OP*, *Син572*, *Тип152* -*ви*. **7–9 противлениꙗ… гласа**: РП на месте гр. ВП. **8 блаженааго**: *Тип152* второе **а** вписано сверху. **припѣтааго**: смешение **при-** и **пре-**, *Син572* *пре-*, *Син589*, *Син279*, *Соф384* *прѣ-*, *Тип152* -*таго*. **9 ѥже**: ввод цитаты, передача гр. артикля ВП ж. р. τήν после φωνήν (**гласа**). **9–10 пьшеница**: *Син589*, *Тип152* -*ича*. **9–11 ꙗко пьшеница ѥсмь божиꙗ... и зоубъı звѣринъı съмьлена боудоу**: цитата из «Послания к римлянам» Игнатия Богоносца, глава 4. **10 ѥсмь**: *Тип152* -*мъı*. **глаголааше**: в гр. прич., согласованное с φωνήν, в слав., видимо, относится к Игнатию. **11 съмьлена**: согласовано с **пьшеница**; *Тип152* -*нъ*, *Соф384* *съмеленъ* (исконная форма с -*е*-ступенью, ср. **заколенъ, борение**) – смысловое согласование по м. р.; колебания обусловлены тем, что в гр. выступает внеродовая спрягаемая форма н. вр. **12 рьвьнитель**: *Соф384* -*лѧ*. **страстьмъ**: в гр. ед. **своѥго**: σου (MR III 416).

15–74v9 *О, тве́рдыя и адама́нтския твоея́ души́,/ достоблаже́нне Игна́тие!/ ты бо к су́щему твоему́ Рачи́телю/ неосла́бное име́я жела́ние, глаго́лал еси́:/ несть во мне огнь любовеще́ствен,/ вода́ же, па́че жива́я и глаго́лющая во мне,/ внутрь ми глаго́лющи:/ гряди́ ко Отцу́./ Те́мже, Боже́ственным Ду́хом распаля́емь,/ зве́ри избра́л еси́ ми́ра тя скоре́е разлучи́ти/ и к жела́емому препосла́ти Христу́,/ его́же моли́ спасти́ ду́ши на́ша.*

Стихира представлена также в *OP* 71v, *Син279* 82r–v, *Син572* 56v–57r, *Син589* 72v–73r, *Соф384* 5r–v, *Тип152* 48v–49r и MD III 190.

15 крѣпъкъıꙗ: *Тип152* -*каꙗ*. **16 достоблажене**: в гр. прев. **17 истиньноумоу**: *Син572* -*ноѡмоу*, *Тип152*, *Соф384* -*ноуоумоу* (первое **у** затерто). **своѥмоу**: *Тип152* нет. **17–18 рачителю**: *Тип152* *рачению богови*.

74v

глаголаше · нѣсть въ мънѣ огнь ти-
нолюбьнъıи · вода же паче жива гла-
голющиꙗ въ мънѣ · въноутрь ми
глаголѧ · грѧди къ отьцю · тѣмь
божествьнъıимь доухъмь · ражи-
заꙗсѧ · звѣри въздвиглъ ѥси · отъ
мира тѧ скоро отълоучити · и къ
любимоуоумоу посълати христосоу ·
ѥгоже моли о доушахъ нашихъ·⁘
О чистъıихъ и чьстьнъıихъ твои-
хъ страстии · мъноготьрпѣливе
игнатиѥ · тъı бо божии любъви при-
вѧзанъ · моучении болѣзни радꙋ-
ꙗсѧ тьрпѧаше · ѡгнь и ранъı стръ-
ганиꙗ · вьсѣхъ ти оудовъ лютъı-
ꙗ ꙗзвъı · сланъıꙗ растираниꙗ ре-
бръ твоихъ свѧтъıихъ · на коньць
дъвѣма · львома на сънѣдь · преда-

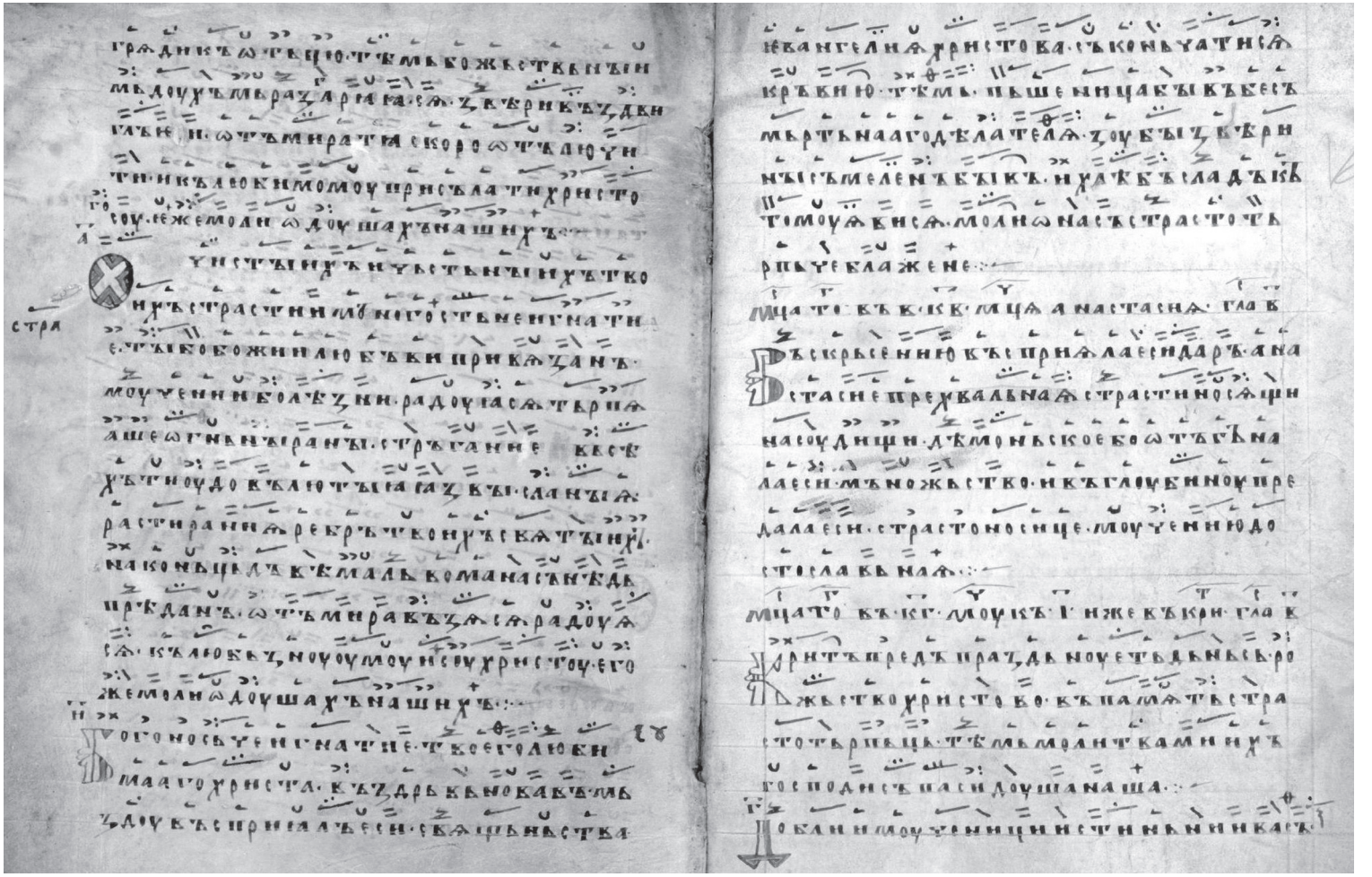
ἔλεγες· Οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοὶ πῦρ φιλόϋλον, ὕδωρ δὲ μᾶλλον ζῶν καὶ λαλοῦν ἐν ἐμοί, ἔνδοθέν μοι λέγον· Δεῦρο πρὸς τὸν Πατέρα· ὅθεν θείῳ Πνεύματι πυρπολούμενος θῆρας ἠρέθισας κόσμου σε θᾶττον χωρίσαι καὶ πρὸς τὸν ποθούμενον παραπέμψαι Χριστόν· ὃν ἱκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

10 Photios 30 57v–58r: Ὦ τῶν σεπτῶν καὶ τιμιωτάτων σου παθῶν, πολυκαρτερώτατε Ἰγνάτιε! Σὺ γὰρ εἰς Θεοῦ ἀγάπην || δεθεὶς βασάνων τὰ ἄλγη γηθόμενος ἔφερες, τὸ πῦρ, τοὺς αἰκισμούς, τὴν διάξεσιν πάντων σου τῶν μελῶν, τὰς δριμείας πληγάς, τὰς ἁλμώδεις τρίψεις πλευρῶν τῶν σῶν ἁγίων, τέλος δύο λέουσιν εἰς κατάβρωμα παραδιδόμενος

1 глаголаше: *ОР*, *Тип152*, *Соф384* *-ааше*. **1–4** нѣсть въ мънѣ огнь... грѧди къ отьцю: цитата из «Послания к римлянам» Игнатия Богоносца, глава 7. **2** жива: *Тип152* далее *и*. **3** ми: *Син572* нет. **4** къ отьцю: *Тип152* *къ мънѣ*. **4–5** божествьнъıимь: *Син589* *-нъıмь*. доухъмь: *Син589*, *Тип152* *-хомь*. **5–6** ражизаꙗсѧ: *Син572* *ражд-*, *ОР* *раждизаѥмъ*, *Соф384* *раз*[*г*]*арꙗсѧ*. **6** въздвиглъ: *Тип152* д пропущено. **7** мира: *Тип152* *морѧ* – паронимическая замена. отълоучити: *Тип152* *отълоуц-*, *Соф384* *-люч-*. **8** любимоуоумоу: *Син572* *-моѡмоу*, *Тип152* *любивоумоу*, *Соф384* *-момоу*. посълати: *Син572* *преставити*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* *при-*, MD *прѣ-*. христосоу: *Син589* *христоу*. **9** ѥгоже: *Соф384* -го- вписано на левом поле. о доушахъ нашихъ: ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν (SAV 69r).

10–75r3 Стихира представлена также в *ОР* 71v–72r, *Син279* 82v, *Син572* 57r, *Син589* 73r–v, *Соф384* 5v, *Тип152* 49r–v и MD III 192.

10, **11** чьстьнъıихъ, мъноготьрпѣливе: в гр. прев. **11** мъноготьрпѣливе: *Тип152* *-трьп-*, *Соф384* *мъного*[*стра*]*стьне* (ъ испр. из о, *-стра-* вписано на левом поле). **12–13** привѧзанъ: *ОР* *-асѧ*. **14** и: в гр. нет. **14–15** стръ̤ганиꙗ: испр. из о (?), *Соф384* *-ие*. **15** оудовъ: MD ошибочно разделено на *оудо въ*. **16** сланъıꙗ: возм., передача гр. формы м.-ж. (зд. ж.) без согласования по роду с растираниꙗ; *Син572*, *Тип152* *-наꙗ*. **17** коньць: *Син589* *-ьчь*.



Соф384, л. 5v–6r

75r

нъ отъ мира · възѧсѧ радоуꙗсѧ · къ
любьзноуоумоу иисоусоу христоу ·
ѥгоже моли о доушахъ нашихъ·⁘
а҃ Слъıши небо и въноуши земле · се бо · нотир.
сынъ · и слово божиѥ и ѡтьче · при-
ходить родитисѧ · отъ дѣвъı бе-
змоужьнъıꙗ · благословлениѥ-
мь · ѥстьствовавъшааго бе-стра-
сти · и съдѣꙗниѥмь свѧтааго доу-
ха · виѳлеѡме оукрасисѧ · отъвь-
рзаи врата ѥдеме · ꙗко сыи · бъıва-
ѥть ѥже не бъıсть · и зижитель вь-
сеꙗ твари съзидаѥтьсѧ · подаꙗи
мирови велию милость·⁘ гла҃с ·и҃·⁘
Богоносьче игнатиѥ · твоѥго · лю- нотир.
бимааго христа въздрьвьнова-
въ · мьздоу въсприꙗлъ ѥси · свѧ-
щеньства ѥуангелиꙗ христо-

κόσμου ἀπαίρεις χωρήσας πρὸς ὃν ἐπεπόθησας Ἰησοῦν τὸν Χριστόν, ὃν ἱκέτευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

4 MR II 551: Ἄκουε, οὐρανέ, καὶ ἐνωτίζου, ἡ γῆ· ἰδοὺ γὰρ ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς πρόεισι τεχθῆναι ἐκ κόρης ἀπειράνδρου εὐδοκίᾳ τοῦ φύσαντος αὐτὸν ἀπαθῶς καὶ συνεργείᾳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Βηθλεέμ, εὐτρεπίζου, ἄνοιγε πύλην, ἡ Ἐδέμ· ὅτι ὁ ὢν γίνεται ὃ οὐκ ἦν, καὶ ὁ πλαστουργὸς πάσης κτίσεως διαπλάττεται ὁ παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

15 MR II 551: Θεοφόρε Ἰγνάτιε, τὸν σὸν ἔρωτα Χριστὸν ἐνστερνισάμενος μισθὸν ἐκομίσω τῆς ἱερουργίας τοῦ Εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ

20. Сщмч. Игнатия Богоносца

1 **къзмсм**: ἀπαίρεις ‘отходишь’. **радоуѥасм**: χωρήσας ‘уйдя’, смеш. с гл. χαίρω. **2** **любьзноуоумоу**: *Син572* *-ношмоу*; в гр. ‘к Тому, Которого ты возлюбил’. **иисоусоу**: *OP*, *Син572*, *Тип152* *исоу*, *Соф384* *и*[*соу*]*соу* (над строкой между **и** и **с** знак вставки (+), **соу** вписано поздним поч. на правом поле на уровне первой строки след. стихиры), см. Moszyński 1963: 198.

4–14 *Слы́ши, Не́бо, и внуши́, земле́:/ се бо Сын и Сло́во Бо́га и Отца́/ прихо́дит роди́тися от Отрокови́цы Неискусому́жныя/ благоволе́нием роди́вшаго его́ безстра́стно/ и соде́йством Свята́го ду́ха./ Вифлее́ме, гото́вися, отве́рзи врата́, Еде́ме,/ я́ко Сый быва́ет, е́же не бе,/ и Соде́тель всея́ тва́ри назида́ется,/ подая́й ми́ру ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 109r, *OP* 72r–v, *Син279* 87v, *Син572* 57v, *Син589* 73v, *Тип152* 51v–52r.

4 **къноуши**: *Син279* *-шаи.* **земле**: *OP*, *Тип152* *-ли.* **5** **отьче**: *Соф384* *-ьце.* **7–8** **благословлениемь**: *Тип152* *благоволении.мь*. **8** **естьствокакъшаго**: τοῦ φύσαντος ‘родившего’ переведено по знач. φύσις ‘естество’; в гр. далее αὐτόν ‘Его’. Отсюда начинается стихира в *Q* (между л. 107 и 109 утрачен один или несколько листов). **9** **скѧтаго**: *Тип152* второе **а** вписано сверху. **10** **киѳлеѥме**: *Тип152* *-е҃ме.* **оукрасисѧ**: в переводе отражено по́зднее знач. гр. гл. – ‘украситься’ (Kriaras). **10–11** **отъкъръзаи**: *Тип152* *-зии.* **11** **съи**: *OP* *съи.* **12** **иже**: *Q* *якоже* (**ко** бледнее остальных букв). **13** **подаꙗи**: *Тип152* *подаваѥть*.

15–75v6 *Богоно́се Игна́тие,/ твоего́ жела́емаго Христа́ вперси́в,/ мзду́ воспри́ял еси́ священноде́йства Ева́нгелия Христо́ва,/ е́же сконча́тися кро́вию./ Те́мже, пшени́ца быв безсме́ртнаго Де́лателя,/ зубы́ звере́й смеле́н был еси́/ и хлеб сла́док тому́ яви́лся еси́;/ моли́ о нас, страда́льче блаже́нне.*

Стихира представлена также в *Q* 94r–v, *OP* 72v–73r, *Син279* 82v–83r, *Син572* 57v–58r, *Син589* 74r, *Соф384* 5v–6r, *Тип152* 49v–50r.

15–16 **любимаго**: *Тип152* второе **а** вписано сверху. **16–17** **къздрьвьновакъ**: *Тип152* **д** пропущено; в гр. ἐνστερνισάμενος букв. ‘обняв, прижав к сердцу’ (от στέρνον ‘грудь’). **18** **ѥѵангелиа**: *Q* (затерто), *Соф384* *ѥѵ-*, *Син572*, *Тип152* нет.

75v

ва · съконьчатисѧ кръвию · тѣмь · пь-
шеница бꙑвъ · весъмьртьнааго дѣ-
лателѧ · зоубꙑ звѣринꙑ съмьле-
нъ бꙑвъ · и хлѣбъ · сладъкъ томоу
гависѧ · моли о насъ · страстотьрпь-
че блажене·∴
Въ ·ка· стꙑа мч҃ница · оулиѧнии·∴
гла҃ ·д· по҃ · ѧко доблѧ въ мч҃ницѣхъ·∴
Обагъренивмь плъти · съпасаноу- ненотир.
ю ризоу себѣ · опрапроудивъши · и про-
свѣтивъшисѧ доухомь · господеви
оброучена иси · весъмьртьноуоумоу
цесарю съблюдающю тѧ · непорочь-
ноу нетьлѣньноу · въ вѣчьнꙑи вѣ-
къ · въ чьртозѣхъ невесьнꙑхъ · ѧко
дѣвоу предоброу и нетьлѣньноу·∴
Къзньмъ съподобльшисѧ · и къ огню ненотир.
приближьшисѧ · и плътьскаѧ расть-

τὸ τελειωθῆναι δι’ αἵματος· διὸ σῖτος γενόμενος τοῦ ἀθανάτου γεωργοῦ, δι’ ὀδόντων θηρίων ἠλέσθης, καὶ ἄρτος ἡδὺς αὐτῷ ἀνεδείχθης, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν, ἀθλητὰ μακάριε.

8 MR II 567: *Ὡς γενναῖον ἐν μάρτυσιν*

9 MR II 567: Ταῖς βαφαῖς ταῖς ἐξ αἵματος σωτηρίου ἱμάτιον σεαυτῇ, πανεύφημε, ἐπιχρώσασα καὶ λαμπρυνθεῖσα τῷ πνεύματι Κυρίῳ μεμνήστευσαι ἀθανάτῳ Βασιλεῖ συντηροῦντί σε ἄμωμον, ἀδιάφθορον, εἰς αἰῶνα αἰῶνος ἐν θαλάμοις οὐρανίοις ὡς παρθένον περικαλῆ καὶ ἀκήρατον.

17 MR II 567: Αἰκισμοῖς ὁμιλήσασα, καὶ πυρὶ προσπελάσασα, καὶ σαρκὸς σπαράγματα

21. Мц. Иулиании

1–3 пьшеница бывъ... зоубы звѣрины съмьленъ бывъ и хлѣбъ сладъкъ томоу ꙗвисѧ: ср. «Послание к римлянам» Игнатия Богоносца, гл. 4. **1 тѣмь**: *Q*, *Син572* ***тѣмь и*** (*Q* и вписано; в гр. нет). **1–2 пьшеница**: *Син589* ***-ича***. **2 бесъмьртьнааго**: *Q* ***-мьрьт-***. **3 зоубы**: *Q*, *Син572* ***и зоубы***. **звѣрины**: *Син589* ***-риины***. **3–4 съмьленъ**: *Соф384* ***съмеленъ*** (см. комм. к 74r11). **съмьленъ бывъ**: в гр. пасс. аор. 2 л. ед. ч. ἠλέσθης. **5–6 страстотьрпьче**: *Син589* ***-ьце***.

9–16 *Багре́нии кро́вными/ спасе́ния оде́жду себе́, всехва́льная, обагри́вши/ и просвети́вшися Ду́хом,/ Го́споду обручи́лася еси́, Безсме́ртному Царю́,/ соблюда́ющему тя непоро́чну,/ нерастле́нну во век ве́ка/ в черто́зех Небе́сных,/ я́ко де́ву преудо́бренну и нетле́нну.*

Стихира представлена также в MD III 311.

9 Обагърениѥмь: в гр. мн. ч. **плъти**: ταῖς ἐξ αἵματος ‘из крови’. **9–10 съпасаноую**: описка, повтор гласной предыдущего слога, MD ***-се-***. **10 себѣ**: в гр. далее πανεύφημε ‘всехвальная’. **16 нетьлѣньноу**: ἀκήρατον ‘чистую, непорочную’.

17–76r7 *Ра́нам приобщи́вшися,/ и со огне́м бра́вшися,/ и пло́ти терза́ния претерпе́вши,/ и коно́бная вре́ния до́блественне поне́сши,/ не победи́лася еси́ по́мыслом,/ истука́нным не поже́рла еси́,/ но, прекло́нши Бо́гу вы́ю,/ ме́чным муче́нием венценоси́ца/ на Небеса́ возшла еси́.*

Стихира представлена также в MD III 313.

17 Възньмъ: MD ***Казньмъ***. **съподобльшисѧ**: ὁμιλήσασα ‘познакомившись, столкнувшись’.

76r

рѧанига прⷦтьрпⷦвъши · и котьль-
нага къпⷦнига · добле пострадала
ѥси · не побⷦжена съмꙑслъмь · ни
коумиромъ пожьръши · нъ прекло-
ньши къ богоу свою вꙑю · мечьнꙑ-
имь моучениѥмь вⷦньць носѫ-
щи · на небеса вꙑшьла ѥси·∴
Вꙑ ·кⷤв· сⷭтꙑга мⷱнца · анастасии · стиⷯ ·
глаⷯ ·и· пⷭ · мⷱнци · твои гⷭи · забꙑвꙑ·∴
Моученица твога чловⷦколюбьче · вꙑ- нотир.
злюбивꙑши твою божествьноую до-
бротоу · и наслажьшисѧ боговидⷦ-
нии твоими · воудоущааго ради жи-
вота · богатьство трⷦвоующимꙑ
расточи · тⷦло нетьлⷦниѥмь съ-
блюде · тога молитвами · подажь лю-
дьмꙑ си велию милость·∴
Моученица твога весъмьртьне · вꙑ- нотир.

καρτερήσασα καὶ τῶν λεβήτων τὰ βράσματα γενναίως ἐνέγκασα, οὐχ ἡττήθης λογισμῷ, οὐ ξοάνοις ἐπέθυσας, ἀλλὰ κλίνασα τῷ Θεῷ τὸν αὐχένα τῇ τοῦ ξίφους τιμωρίᾳ στεφηφόρος πρὸς οὐρανοὺς ἀνελήλυθας.

9 MR II 504: *Οἱ μάρτυρές σου, Κύριε, ἐπιλαθόμενοι <τῶν ἐν τῷ βίῳ>*

10 Sin.gr. 582 79r[1]: Ἡ μάρτυς σου, φιλάνθρωπε, ἐπιποθεῖσα σου τὸ θεῖον κάλλος καὶ ἡδομένη σου ταῖς θεωρίαις, διὰ τὴν μέλλουσαν ζωὴν πλοῦτον δεομένοις διεσκόρπισεν, σῶμα ἀφθορίᾳ διετήρησεν. Αὐτῆς ταῖς ἱκεσίαις δώρησαι τῷ λαῷ σου τὸ μέγα <ἔλεος>[2].

18 Sin.gr. 638 226v[3]: Ἡ μάρτυς σου, ἀθάνατε,

3 **побⷦжена**: в гр. пассив аор. 2 л. ед. ч. **4** **пожьръши**: в гр. аор. 2 л. ед. ч. **5** **свою**: в гр. нет. **5–6** **мечьнꙑимь**: MD **-ꙑмь**.

10–17 Стихира представлена также в MD III 422. Др. перевод см. [ИК 2005: 372–373].

10–11 **вꙑзлюбивꙑши**: MD ***-вльши***; написание Sin.gr. 582 ἐπιποθεῖσα отражает аномальную форму (фактически от ἐπιπίνω, т. е. ‘выпитая’!), видимо, вм. *ἐπιποθήσασα; ср. прич. н. вр. в [ИК 2005: 372]. **12** **боговидⷦнии**: θεωρίαις ‘созерцаниями; учениями’ (от θέα ‘вид’ и ὁράω ‘смотреть’) ошибочно соотнесено с θεός ‘Бог’; ср. в [ИК 2005] корректный перевод **видⷦниѥмь**. **17** **си**: MD ***твоимъ***.

18–76v7 Стихира представлена также в MD III 424. Др. перевод см. [ИК 2005: 374].

[1] То же в Reg.gr. 54 6v, Sin.gr. 638 226v, Греч. 44 50v, Греч. 48 61r. В MD III 423 с ошибками, отчасти воспроизведенными в ИК 2005: 374.

[2] В ркп. опущено, восполнено по ркп. Reg.gr. 54 7r, Sin.gr. 638 226v.

[3] В MD III 425 и ИК 2005: 374 с ошибками.

76v

скрьсениꙗ тьзоименитаꙗ · живо-
носьнааго · твоѥго почьтена · стра-
сти оумьртви плътьскъıꙗ · и тво-
имъ оуподобльшисѧ страстьмъ ·
съмьрть притьрпѣ оуспѣшьно ·
тоꙗ молитвами · подажь людьмъ си ·
велию милость·⁘

и҃ Моученица твоꙗ съпасе нашь · исто- нотир.
чьникъ приснотекоущь чюдесъ
истачаѥть · страсти погроужаю-
ща съмьртоносьнъıꙗ · силою твоѥ-
ю христе · и въ небесьнъıихъ весели-
тьсѧ · вьсегда чьртозѣхъ хвалѧ-
щи тѧ · тоꙗ молитвами · подажь-
жь людьмъ си велию милость·⁘

в҃ Оудобрениѥ божьствьноѥ · въскрь- ненотир.
сению ꙗвисѧ · моученице · анаста-
сиѥ · добле пострадала ѥси · о свѧ-

τῆς ἀναστάσεως ἐπωνυμίᾳ τῆς ζωηφόρου σου τετιμημένη πάθη ἐνέκρωσε σαρκὸς καὶ σοῦ μιμουμένη τὰ παθήματα θάνατον ὑπέστη προθυμώτατα· αὐτῆς ταῖς ἱκεσίαις δώρησαι τῷ λαῷ σου τὸ μέγα ἔλεος.

8 Sin.gr. 638 226v[1]: Ἡ μάρτυς σου, Σωτὴρ ἡμῶν, πηγὴν ἀένναον θαυμάτων βρύει πάθη βυθίζουσα θανατηφόρα τῇ δυναστείᾳ σου, Χριστέ, καὶ πρὸς οὐρανίους ἐπευφραίνεται πάντοτε θαλάμους ἀνυμνοῦσά σε. Αὐτῆς ταῖς ἱκεσίαις δώρησαι τῷ λαῷ σου τὸ μέγα ἔλεος.

16 –

1 тьзоименитаꙗ: MD -*тьнаꙗ*; в гр. ДП ед. сущ. ἐπωνυμίᾳ ‘одноименностью (с воскресением почтённая)’ (ср. имя Ἀναστασία и ἀνάστασις ‘воскресение’); очев., в гр. ркп. (как и в Sin.gr. 582) не было подписной иоты, поэтому форма сущ. была воспринята как ИП ед. ч. ж. р. прил. ἐπωνύμιος – ‘одноименная’; в рез. прич. почьтена осталось без зависимой формы. **4** оуподобльшисѧ: в гр. прич. н. вр. **5** притьрпѣ: MD *пре-*. оуспѣшьно: в гр. нар. прев. προθυμώτατα ‘с величайшей готовностью’. **6** си: MD *своим.*

8–15 Стихира представлена также в MD III 426.

10–11 погроужающа: вм. *-щи в соотв. с βυθίζουσα, относящимся к ἡ μάρτυς – Моученица; MD -*аѥть*. **14–15** подажь|жь: описка, повтор слога при переходе на новую строку. **15** си: MD *твоимъ*.

16–77r5 Стихира представлена также в *Q* 94v–95r, *Син279* 83r–v.

17 моученице: *Син279* -*иче.*

---

[1] В MD III 426 с многочисленными ошибками.

77r

тѣи троици · и течениѥ коньчала
ѥси · на небесьхъ въдварѧѥшисѧ ·
съ-страдальникы своими · тѣмь
моли о насъ моученице христова · да
приимемъ миръ и велию милость·⁘
в҃ Въскрьсению въсприꙗла ѥси даръ · а- нотир.
настасиѥ преславьнаꙗ · страсти
носѧщи на соудищи · дѣмоньскоѥ
отъгънала ѥси мъножьство · и въ
глоубиноу предала ѥси · страстоно-
сице моучению достославьнаꙗ·⁘
д҃ Животьнааго въстаниꙗ · христова ть- ненотир.
зоименьница бывъши чьстьна-
ꙗ · житиѥмь и прозъваниѥмь ра-
зличьно · послѣдованиѥ ѥстьство
оутвьрдивъши · омоуживъши же с
съмыслъмь · одѣниѥ истъкала ѥ-
си багъръ кръвию своѥю · и цьсарь-

---

6 MR II 579: Τῆς ἀναστάσεως εἴληφας τὸ δώρημα, Ἀναστασία πανεύφημε, ἀθληφοροῦσα ἐν τῷ σταδίῳ· δαιμόνων γὰρ ἐξηφάνισας πληθὺν καὶ πόντῳ παρέδωκας, ἀθληφόρε, μάρτυς ἀξιοθαύμαστε.

12 MR II 580: Τῆς ζωηφόρου ἀναστάσεως Χριστοῦ ἐπώνυμος γενομένη, [1]σεμνή, πολιτείᾳ τῇ κλήσει προσφόρως ἐξηκολούθησας[1], καὶ τὴν φύσιν νευρώσασα, ἀρρενωθεῖσά τε τῷ φρονήματι, ἁλουργίδα ἐξύφανας τῇ πορφυρίδι τῶν αἱμάτων σου καὶ βασιλικὸν

[1–1] Sin.gr. 638 226v ἡ σεμνὴ πολιτεία τῇ κλίσει διαφόρως ἐξηκολούθησεν.

22. Вмц. Анастасии Узорешительницы

2 небесьхъ: *Q* *-сѣхъ*. **3** страдальникъı: *Q* *страдьникъı*.

6–11 *Воскресе́ния дар прия́ла еси́,/ Анастаси́е всехва́льная,/ пострада́вши на суди́щи:/ де́монов бо мно́жество погуби́вши,/ мо́рю преда́ла еси́, страстоно́сице,/ му́ченице досточу́дная.*

Стихира представлена также в *Q* 94v, *OP* 73r, *Син279* 83r, *Син589* 74v, *Соф384* 6r, *Тип152* 50r–v.

6 въсприꙗла: *Q* *приꙗла*. **7** преславьнаꙗ: *Тип152* *при-*, *Соф384* *прехвальнаѧ*. **8** дѣмоньскоѥ: *Q*, *Син279*, *Тип152*, *Соф384* далее *во*. **10–11** страстоносице: *Тип152* *-ца и*. **11** сице: *OP* *сиче*. моучению: *Син589* *моуц-*, вм. *-ице. достославьнаꙗ: гр. ‘досточудная’.

12–77v5 *Живоно́снаго воста́ния Христо́ва тезоимени́тна бы́вши,/ честны́м жи́тельством зва́нию преизя́щно после́довала еси́/ и, естество́ укре́пльши,/ вмужи́вшися же мудрова́нием,/ червлени́цу истка́ла еси́ обагре́нием крове́й твои́х/ и, ца́рски, я́коже скиптр, крест держа́щи,/ Бо́гу и Спа́су сца́рствуеши, Анастаси́е всеблаже́нная./ того́ моли́ и нас облиста́ти Боже́ственною сла́вою Его́.*

Стихира представлена также в *Q* 95r–v, *Син279* 83v.

12 христова: *Q* *-тоу*. **14–15** житиѥмь и прозъваниѥмь различьно послѣдованиѥ: πολιτείᾳ τῇ κλήσει προσφόρως ἐξηκολούθησας букв. ‘жизни в соответствии с именем ты последовала’; гр. ДП неуместно передан ТП, на месте προσφόρως в оригинале было, как в Sin.gr. 638 226v, διαφόρως ‘различно’, нар. различьно переосмыслено как прил. с. р. и соответственно аор. послѣдова искажен в сущ. **15** послѣдованиѥ: *Q* *послѣдова и*. **18** багъръ: *Q* нет. багъръ кръвию своѥю: τῇ πορφυρίδι τῶν αἱμάτων σου ‘из багряницы своей крови (мн.)’; *багъръмь кръви своѥꙗ? **18–1** цьсарьскъı: *Q* *цес-*, *Син279* *цѣс-*; Sin.gr. 638 βασιλικῶς.

77v	1	скы гако скипетръ кръстъ носѧщи ·	
	2	богоу и съпасоу съцьсарьствоуѥши ·	
	3	анастасиѥ прѣблаженаꙗ · того мо-	
	4	ли и намъ просвѣтитисѧ · божиѥ-	
	5	ю славою ѥго·∴	
	6	Въ ·кг· стꙑ · мч҃нкъ ·г҃· иже въ критѣ·∴	
к҃в	7	Критъ прѣдъпраздьноуѥть дьнь-	нотир.
	8	сь · рожьство христово · въ памѧть	
	9	страстотьрпьць · тѣмь молитвами	
	10	ихъ господи · съпаси доуша наша·∴	
к҃г	11	Доблии моученици истинꙑ · васъ · ни	ненотир.
	12	ноужа моучительска · ни прѣщени-	
	13	ꙗ съблазньна · ни оудовъ отъсѣкани-	
	14	ѥ · ни съмьртьноѥ прѣщениѥ · ѥже	
	15	къ божьствьнѣи любъви разлоучи-	
	16	ти можеть · тѣмь · дьрзновениѥ	
	17	имоуще къ христоу вьсѣхъ богоу · сѐ-	
	18	го дара отъ зълꙑихъ моукъ проси-	

ὥσπερ σκῆπτρον τὸν σταυρὸν κατέχουσα τῷ Θεῷ καὶ Σωτῆρι συμβασιλεύεις, Ἀναστασία παμμακάριστε. Αὐτὸν ἱκέτευε καὶ ἡμᾶς ἐλλαμφθῆναι τῆς θείας δόξης αὐτοῦ.

7 MR II 595: Κρήτη προεορτάζει σήμερον τὰ Γενέθλια Χριστοῦ ἐν τῇ μνήμῃ τῶν ἀθλοφόρων· διὸ εὐχαῖς αὐτῶν, Κύριε, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

11 MR II 611: Γενναῖοι μάρτυρες ἀληθείας, ὑμᾶς οὐ βία τυραννική, οὐ θωπεία ἀπατηλή, οὐ μελῶν ἐκκοπαί, οὐδὲ θανάτου ἀπειλαί τῆς πρὸς τὸ θεῖον ἀγάπης χωρίσαι δεδύνηνται· διὸ παρρησίαν ἔχοντες πρὸς Χριστὸν τὸν ἐπὶ πάντων Θεὸν ταύτην ἀμοιβὴν τῶν ἀλγεινῶν βασάνων αἰτήσασθε

23. Мучеников, иже в Крите

1 скипетръ: *Син279* ***скиптръ***. кръстъ: описка – предвосхищение след. гласной; *Q* ***крьстъ***. носѧщи: κατέχουσα ‘держа’ / *βαστάζουσα?

7–10 *Крит предпра́зднствует Днесь Рождество́ Христо́во/ в па́мяти страстоте́рпцев./ Те́мже моли́твами их, Го́споди,/ спаси́ ду́ши на́ша.*

Стихира представлена также в *Q* 96r, *OP* 73r, *Син589* 75r, *Син279* 84r, *Соф384* 6r.

11–78r2 *До́блии му́ченицы и́стины,/ вас ни ну́жда муч и́тельская, ни ласка́ние пре́лестное,/ ни уде́с отсече́ния, нижé сме́ртная прещéния/ от Божéственныя любвé разлучи́ти возмогóша./ Тем, дерзновéние имýще ко Христу́, и́же над всéми Бóгу,/ сиé воздая́ние боле́зненных страда́ний проси́те от Христа́/ прия́ти моли́твами ва́шими и ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 96v–97r, *Син279* 84r, *Син589* 75r–v, *Соф384* 6r–v, *Tun152* 50v–51r.

11–16 васъ... можетъ: ср. *Рим. 8:38–39*. **11** истинꙑ: *Син589*, *Tun152*, *Соф384* ***-ньнии***. **12** ноужа: *Q*, *Син279* ***ноужда***. **12–13** прѣщениꙗ: *Tun152* ***-ие***, *Соф384* ***-е***, очев., чтение *Ак* первично, поскольку и в *Tun152*, и в *Соф384* нарушено согласование: ***прѣщение съблазньна***; в гр. ед. ч. **13–14** отъсѣканиѥ: *Tun152* ***-ия***. **14** прѣщениѥ: в гр. мн. ч. ѥже: *Q* ***иже***; передача гр. артикля РП ед. ж. **15** къ божьствьнѣи любъви: в гр. ‘любви к Божеству’. **16** можетъ: *Син589*, *Син279*, *Tun152* ***не можетъ*** (*Син279* **не** вписано сверху) – слав. повторение отрицания, в гр. мн. ч. **17** вьсѣхъ: ἐπὶ πάντων ‘над всеми’. **18** дара: *Tun152*, *Соф384* ***ради***. ꙁълъиихъ: ἀλγεινῶν; *Q* ***земьнъиихъ*** либо восходит к вар. *γηΐνων, либо воспроизводит ошибку чтения при переводе (ср. о метатезе в качестве одной из причин неправильного перевода [Thomson 1988: 361]), либо отражает паронимическую замену в слав. традиции.

78r

те · отъ христа приꙗти · молитвами
вашими · велию милость·⁘ по҃д · все ѹпъ҃в·⁘
ѕ҃ Да почьтенъ боудеть ѳеодоулъ · зоти- ненотир.
къ же и ѥпентии · васидъ · и ѥупоръ ·
топозъ же · и саторьникъ · геласии ·
и великъıи ѥварестъ · съ нимиже со-
нианъ · почьтисѧ въ пѣсньхъ · прети-
шьнаꙗ въ боурѧхъ станища · иже ль-
сть обличьше · и вѣньца побѣдьнъı-
ꙗ приимъше·⁘
Въ ·к҃д· с҃тъıꙗ мч҃нца · ѥѹгениꙗ·⁘ гла҃с :~
в҃· по҃д · ѥгда ѿ дрѣва·⁘
Зарею доуховьною ꙗсно сиꙗющи · дѣви- ненотир.
чьскъıꙗ ликъı приводѧщи христо-
ви · словъмь прѣмоудрости твоѥꙗ ·
тѣхъ оуловивъши · и течениѥ пока-
зающи въıшьнѧаго шьствиꙗ · кръ-
вьми просвѣщатисѧ моученичьскъı-

παρὰ Χριστοῦ λαβεῖν εὐχαῖς ὑμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

2 MR VI 3: *Ὅλην {ἀποθέμενοι ἐν οὐρανοῖς} τὴν ἐλπίδα*

3 MR II 595: Εὐφημείσθω Θεόδουλος, Ζωτικός τε καὶ Πόμπιος, Βασιλείδης, Εὔπορος, Ἀγαθόπους τε καὶ Σατορνῖνος, Γελάσιος καὶ θεῖος Εὐάρεστος, μεθ' ὧν Εὐνικιανός, νῦν τιμάσθωσαν ᾄσμασιν· οἱ πανεύδιοι τῶν ἐν ζάλῃ λιμένες, οἱ τὴν πλάνην στηλιτεύσαντες καὶ στέφος νικητικὸν κομισάμενοι.

12 MR II 612: *Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου {σε νεκρόν}*

13 MR II 612: Αἴγλῃ τῇ τοῦ Πνεύματος σαφῶς καταλαμπομένη παρθένων Χριστῷ προσάγεις χορόν, λόγῳ τῆς σοφίας σου ταύτας ζωγρήσασα καὶ τὸν δρόμον δεικνύουσα τῆς ἄνω πορείας, αἵμασι λαμπρύνεσθαι μαρτύρων

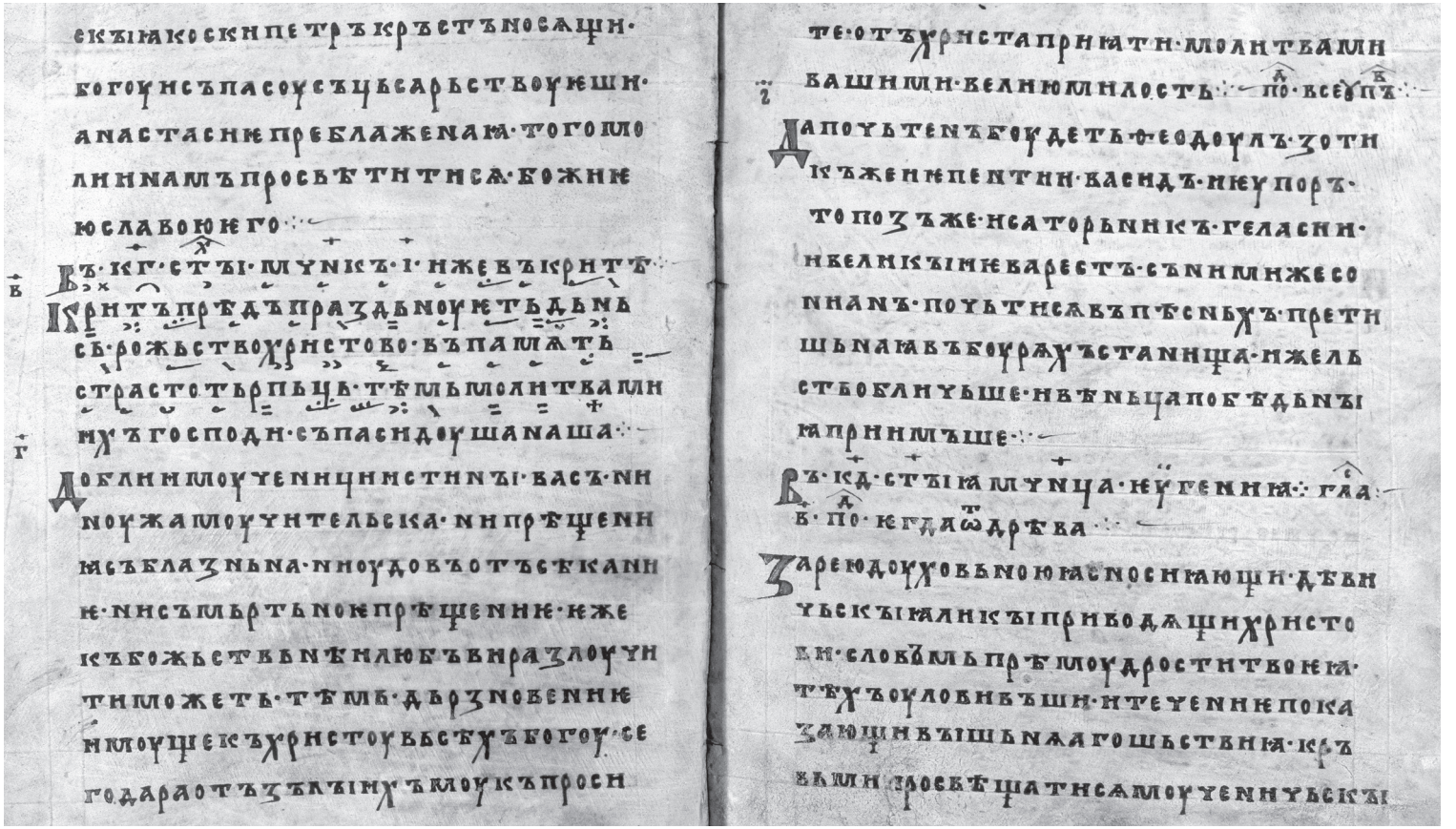
3–10 *Да похва́лится Феоду́л,/ Зо́тик же и Помпи́й./ Васили́д, Евпо́р, Агафо́пус же и Саторни́н,/ Гела́сий же и Боже́ственный Ева́рест,/ с ни́миже и Евникиа́н/ ны́не да почти́тся пе́сньми,/ всеблаготи́шная су́щим в бу́ри приста́нища,/ и́же пре́лесть обличи́вше/ и вене́ц победи́тельный прие́мше.*

Стихира представлена также в MD III 544.

3 Да почьтенъ боудеть: в гр. 'пусть будет восхвален'. **4 ѥпентии**: Πόμπιος – Помпий (Публий). **васидъ**: Βασιλείδης (Василид). **и**: в гр. нет. **5 топозъ**: Ἀγαθόπους (Агафопод). **саторьникъ**: Σατορνῖνος (Саторнин). **6 великъıи**: θεῖος / *μέγας? **6–7 сонианъ**: MD ***и сониꙗнъ***; в гр. Εὐνικιανός (Евникиан), далее νῦν. **7 почьтисѧ**: 3 л. ед. пов., в гр. мн. ('да почтутся'). **8 въ боурѧхъ**: в гр. субст. 'находящимся в шторме'. **9 вѣньца побѣдьнъıꙗ**: в гр. ед. ч.

13–78v4 Стихира представлена также в MD III 682.

13 сиꙗющи: в гр. пас., букв. 'осияваемая'. **13–15 дѣвичьскъıꙗ… христови**: в гр. др. порядок слов. **14 ликъı**: в гр. ед. ч. **приводѧщи**: MD -***диши***. **15 словъ̤мь**: испр. из о.



Ак, л. 77v–78r

78v	1	ими повиноула иеси · съ тѣми ликъ-	
	2	ствоующи моученице · любъвь нѣ	
	3	различьноу обрѣте · соущаго	
	4	приатиа прехваленаа·∴	
	5	Нѣ̂ ·а̄· с̄тхъ праб̄ць·∴ стѝ · гла̂ ·г̄·∴	
	6	Праотьчьскыи съставъ · праздьно-	нотир.
	7	любьци придѣте · пѣсньми въсхва-	
	8	лимъ · адама праотьца · иноха · ноа ·	
	9	мелхиседека · авраама · исаака · и	
	10	иакова · съ законъмь · моусѣа · и аа-	
	11	рона · иисоуса · и давъыда · съ нимиже ·	
	12	исаию · иеремию · иезекиля · и дании-	
	13	ла и дъва на десѧте · въкоупѣ илию ·	
	14	елисѣа и вьсѣхъ · захарию · и хрь-	
	15	стителя · и проповѣдавъшиихъ	
	16	христа · живота и въскрьсение ро-	
	17	доу нашемоу·∴	
ѕ̄	18	Прѣже закона отьца · вьси въсхва-	нотир.

ἔπεισας. Ταύταις συγχορεύουσα, μάρτυς, πόθον νῦν κατάλληλον εὗρες, ὄντως τὴν ἀπόλαυσιν, πανεύφημε.

6 MR II 451: Τῶν προπατόρων τὸ σύστημα, οἱ φιλέορτοι, δεῦτε, ψαλμικῶς εὐφημήσωμεν Ἀδὰμ τὸν προπάτορα, Ἐνώχ, Νῶε, Μελχισεδέκ, Ἀβραάμ, Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ· μετὰ νόμον Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, Ἰησοῦν, Σαμουὴλ καὶ Δαυΐδ· μεθ’ ὧν τὸν Ἡσαΐαν, Ἱερεμίαν, Ἰεζεκιὴλ καὶ Δανιὴλ καὶ τοὺς δώδεκα, ἅμα Ἠλιού, Ἐλισαῖον καὶ τοὺς ἅπαντας, Ζαχαρίαν καὶ τὸν Βαπτιστήν, καὶ τοὺς κηρύξαντας Χριστόν, τὴν ζωὴν καὶ ἀνάστασιν τοῦ γένους ἡμῶν.

18 MR II 450: Τοὺς πρὸ τοῦ νόμου πατέρας ἅπαντας εὐφημήσωμεν

2 нѣ: MD ***нъынѣ***; перед след. ρ в начале строки затерто две буквы; судя по очертаниям, был ошибочно повторен слог нѣ при переходе на новую строку. **2–3** различьноу: κατάλληλον ‘соответствующую’. **3** соущаго: в гр. нар. ὄντως ‘воистину’, смеш. с РП прич. ὄντος. **4** приятиꙗ: РП как эквивалент гр. ВП τὴν ἀπόλαυσιν ‘наслаждение’ – первого винительного в обороте acc. duplex, переведено по ассоциации с ἀπολαβεῖν. прехваленаꙗ: MD ***-льн-***.

6–17 *Пра́отцев собо́р, празднолю́бцы,/ прииди́те, псало́мски да восхва́лим: Ада́ма пра́отца, Ено́ха, Но́я, Мелхиседе́ка,/ Авраа́ма, Исаа́ка и Ио́акова,/ по зако́не Моисе́я, и Ааро́на,/ Иису́са, Самуи́ла и Дави́да,/ с ни́миже Иса́ию, Иереми́ю, Иезекии́ля,/ и Дании́ла, и двана́десять,/ ку́пно Или́ю, Елиссе́я и вся,/ Заха́рию, и Кресми́теля, и проповеда́вшия Христа́,/ жи́знь и воскресе́ние ро́да на́шего.*

Стихира представлена также в *Q* 97r–v, *OP* 73v, *Син279* 84v–85r, *Син572* 58r–v, *Син589* 70r, *Соф384* 3v, *Typ152* 46v–47r.

6–7 праздьнолюбьци придѣте: *Q* др. порядок слов. **8** праотьца: *Син589* ***-ьча***. **9** авраама: *Q* ***и авраама***. исаака: *Q*, *OP* ***исака***, *Син572* ***и исака***. и: *Q*, *OP*, *Син572*, *Соф384* нет. **10** съ законъмь: предл. μετά с ВП в знач. ‘после’ переведен как μετά с РП в знач. ‘с’. законъмь: *Син589* ***-номь***. моусѣа: *Син572*, *Син589* ***-ѣиꙗ***, *Typ152* ***моисѣа***. **10–11** ааронa: *OP*, *Син572*, *Typ152*, *Соф384* ***аронa***, *Син589* второе а вписано сверху. **11** и: *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Син279*, *Typ152*, *Соф384* перед этим ***самоила***. **12** иеремию: *Q* ***-ию***. иезекиль: *Q* ***иезекииля***, *OP*, *Соф384* ***-киꙗ***. **12–13** даниила: *Син589* ***данила***, *Соф384* второе и вписано сверху. **14** захарию: *Син589* ***-ию***. **14–15** хрьститель: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Typ152*, *Соф384* ***крь-***, MD III 14 ***хри-***. **15** проповѣдавъшихъ: *Соф384* хъ вписано на левом поле. **16** живота: B=P. въскрьсение: *Q*, *OP* ***-ие*** (B=P).

18–79r10 *Йже пре́жде зако́на/ отцы́ вся восхва́лим Днесь, ве́рнии,/ Авраа́ма Боголю́би́ваго,/ и Исаа́ка, от обеща́ния рожде́ннаго,/ и Ио́акова, и двана́десять патриа́рхи,/ Дави́да кротча́йшаго,/ и Дани́ила, жела́ний проро́ка,/ и три о́троки с ни́ми сла́вяще,/ пещь в ро́су преложи́вшия,/ прося́ще оставле́ния от Христа́ Бо́га,/ прославля́емаго во святы́х Свои́х.*

Стихира представлена также в *Q* 97v, *OP* 73v–74r, *Син279* 85r, *Соф384* 3v–4r, *Typ152* 46r–v.

18 прѣже: *Typ152* ***приже***. отьца: *OP* ***-ьча***. вьси: в гр. ВП, относящийся к πατέρας.

79r

лимъ дьньсь вѣрьнии · авраама бо-
голюбьца · и исака · отъ благовѣще-
ниꙗ роженааго · и иꙗкова · и дъва
на десѧте патриарха · давъıда кро-
тъкааго · и данила · желанию проро-
ка · и три отрокъı съ ними прославѧ-
ще · иже пещь въ росоу преложьша-
ꙗ · просѧще оставлениꙗ отъ христа
бога · прославлѧѥмааго · въ свѧтъı-
ихъ ѥго·⁘

з҃ Придѣте вьси · вѣрьнии тържьствꙋ- нотир.
имъ · преже закона отьца · авраамл и
иже съ нимь · въпросьноую памѧть ·
иоудова рода достоино почьтѣмъ · ва-
вꙋлоньскъıꙗ дѣти · оугашьшаꙗ
въ пещи пламень · ꙗко троица обра-
зъ · съ данилъмь похвалимъ · про-
рочьскаꙗ прорицаниꙗ · твьрдо дь-

σήμερον, πιστοί, Ἀβραὰμ τὸν φιλόθεον, Ἰσαὰκ τὸν ἐξ ἐπαγγελίας τεχθέντα, καὶ Ἰακώβ, καὶ τοὺς δώδεκα πατριάρχας, Δαυῒδ τὸν πραότατον καὶ Δανιὴλ τὸν ἐπιθυμιῶν προφήτην, καὶ τοὺς τρεῖς παῖδας σὺν αὐτοῖς γεραίροντες, τοὺς τὴν κάμινον εἰς δρόσον μεταβαλόντας, αἰτούμενοι ἄφεσιν παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐνδοξαζομένου ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

11 MR II 461: Δεῦτε ἅπαντες, πιστῶς πανηγυρίσωμεν τῶν πρὸ νόμου πατέρων, Ἀβραὰμ καὶ τῶν σὺν αὐτῷ, τὴν ἐτήσιον μνήμην, τοῦ Ἰούδα τὴν φυλὴν ἀξίως τιμήσωμεν, τοὺς ἐν Βαβυλῶνι παῖδας τοὺς σβέσαντας τὴν ἐν καμίνῳ φλόγα ὡς τῆς Τριάδος τύπον σὺν τῷ Δανιὴλ εὐφημήσωμεν, τῶν προφητῶν τὰς προρρήσεις ἀσφαλῶς κατέχοντες

Неделя св. праотец

1 авраама: *Тип152* *аврама*. **1–2** боголюбьца: *Тип152* *боговидьца*. **2** и: в гр. нет. исака: *Q* *исаака*. **2–3** благовѣщениꙗ: ἐπαγγελίας ‘обещания’ (ср. *Быт. 18:10*, *21:1–2*) смеш. с εὐαγγελ-. **3** роженааго: *Тип152* второе а вписано сверху. и: *Q*, *OP*, *Тип152* нет. **4–5** кротъкааго: в гр. прев. **5** желанию: в гр. мн. ч. **6–7** прославѧще: *Син279* про затерто. **7** иже: в соотв. с гр. артиклем ВП мн. м. τούς ожидалось бы *ꙗже. **7–8** преложьшаꙗ: *OP* *-ложиш-*, *Тип152* *при-*.

11–79v4 *Приидите вси, ве́рно торжеству́им/ пре́жде зако́на оте́ц,/ Авраа́ма и су́щих с ним ле́тнюю па́мять./ Иу́дово пле́мя досто́йно почти́м,/ и́же в Вавило́не о́троки, угаси́вшия пе́щный пла́мень,/ я́ко Тро́ицы о́браз с Дании́лом восхва́лим,/ проро́ческая прорече́ния изве́стно держа́ще,/ со Иса́ием велегла́сно возопии́м:/ се Де́ва во чре́ве прии́мет/ и роди́т Сы́на Емману́ила,/ и́же есть с на́ми Бог.*

Стихира представлена также в *Q* 98r, *OP* 74r–v, *Син279* 85r–v, *Син572* 58v–59r, *Син589* 71r–v, *Соф384* 4r, *Тип152* 47r–v.

11 вѣрьнии: унифицировано по частотному зачалу Придѣте вьси вѣрьнии; *Q*, *Тип152*, *Соф384* *-но*. **11–12** тържьствоуимъ: *Тип152* *тръж-*. **12** преже: *Тип152* *приже*. отьца: ВП мн. вм. гр. РП, зависящего от μνήμην (памѧть), в слав. непосредственно соотнесено с почьтѣмъ. авраамл и: в др. сп. *авраама и*; возможно, писец *Ак* сначала предполагал заменить РП посессивный прит. прилагательным авраамлю. **13** въпросьноую: см. комм. к 74r3. **14–15** вавулоньскъꙗ: *Син589* *вавоул-*, *Тип152* *вавил-*. **17** данилъмь: *Син589*, *Тип152* *-ломь*. **18** прорицаниꙗ: *Син589*, *Соф384* *прорич-*. **18–1** дьржаще: *Син589* *-ща*, *Тип152* *държ-* (ъ испр. из о).

79v

ржаще · съ исаиѥмь · вельгласьно възъ-
пиѥмъ · се дѣваꙗ · въ чрѣвѣ прииме-
ть · и родить сына · ѥмманоуилѧ · ѥ-
же ѥсть съ нами богъ·⁘
Вьсѣхъ пророкъ · пророчениѥ испъ- нотир.
лнѧꙗсѧ · христосъ бо ражаѥтьсѧ ·
въ виѳлеомьстѣмь градѣ · ѡтъ чи-
стыꙗ отроковица·⁘
Придѣте земльнии · съгласьно дѣви- нотир.
цю · богородицю марию · въспоимъ бе-
спрѣстани · иж неꙗже христосъ ража-
ѥтьсѧ·⁘ не҃ · в҃ · прѣдъ рожьство-
мь х҃въмь · с҃тхъ о҃ць·⁘ сти҃ · гла҃ · в҃·⁘
Доме ѥфрантовъ · и граде свѧтыи · нотир.
прокомъ мати · оуготови домъ · въ
немьже божьствьнъıи ражаѥтьсѧ·⁘
Вьсечьстьнъıихъ отьць · божествь-
ноую памѧть · сътворимъ поюще ·

μετὰ τοῦ Ἡσαΐου μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Ἰδοὺ ἡ Παρθένος ἐν γαστρὶ λήψεται καὶ τέξεται Υἱὸν τὸν Ἐμμανουήλ· ὅ ἐστι μεθ’ ἡμῶν ὁ Θεός.

5 MR II 568: Πάντων τῶν προφητῶν αἱ προῤῥήσεις πληροῦνται· ὁ Χριστὸς γὰρ γεννᾶται ἐν Βηθλεὲμ τῇ πόλει ἐκ τῆς ἁγνῆς Θεόπαιδος.

9 MR II 578: Δεῦτε, οἱ γηγενεῖς, συμφώνως τὴν Παρθένον Θεοτόκον Μαρίαν ὑμνήσωμεν ἀπαύστως, ἐξ ἧς ὁ Χριστὸς τίκτεται.

14 MR II 552: Οἶκος τοῦ Ἐφραθὰ, ἡ πόλις ἡ ἁγία, τῶν προφητῶν ἡ δόξα, εὐτρέπισον τὸν οἶκον, ἐν ᾧ τὸ Θεῖον τίκτεται.

17 MR II 461: Πάντες τὴν τῶν σεπτῶν νῦν προπατόρων μνήμην τελέσωμεν ὑμνοῦντες

2 дѣваꙗ: *Q* *дѣва*. **2–3** се дѣваꙗ · въ чрѣвѣ приметь и родить сына · ѥмманоуилѧ: *Ис. 7:14*, *Мф. 1:23*. приметь: *Соф384* *приемлеть*. **3** ѥмманоуилѧ: *Q* [-ила] (вписано на правом поле), *ОР* *ѥманоуила*, *Син589* *ѥиман-*, *Тип152* *ѥльмноуила*, *Соф384* *енманоуила*. **3–4** ѥже ѥсть съ нами богъ: *ср. Мф. 1:23*.

5–8 *Всех проро́ков/ проречéния исполня́ются:/ Христо́с бо ражда́ется/ в Вифлеéме гра́де/ из Чи́стыя Богоотрокови́цы.*

Стихира представлена также в *Q* 110r, *ОР* 76r, *Син279* 88v, *Син572* 60v, *Соф384* 8v, *Тип152* 52v–53r.

5 пророчениѥ: *Син572*, *Тип152* *прорицаниѥ*, *ОР*, *Соф384* *проричаниѧ*; в гр. мн. **5–6** испълнѧꙗсѧ: < *испълнѧютьсѧ, вторично согласовано с пророчениѥ; *Син572* *съконьчаѥтьсѧ*, *ОР*, *Тип152*, *Соф384* *съконьчаютьсѧ*. **6** христосъ бо раждаѥтьсѧ: *ОР*, *Тип152* нет. бо: *Син572* нет. **7** виѳлеомьстѣмь: *Тип152*, *Соф384* *-мѣ*, *ОР* *-ме*. градѣ: *ОР* *-де*. **8** отроковица: *ОР*, *Тип152* *дѣвица*, *Соф384* *дѣвицѧ*; в гр. Θεόπαιδος ‘Богоотроковицы’.

9–12 *Приидúте, земноро́днии,/ согла́сно Дéву/ Богоро́дицу Мари́ю/ да воспоéм непреста́нно,/ из Нея́же Христо́с ражда́ется.*

Стихира представлена также в *Q* 110r–v, *ОР* 76r–v, *Син279* 88v, *Син572* 60v, *Соф384* 8v–9r, *Тип152* 53r.

9 земльнии: *Син572*, *Тип152*, *Соф384* *земь-*. **10–11** беспрѣстани: *Тип152* *-пристани*. **11** иж: *Тип152* *из*.

13–16 *Доме Евфра́фов,/ гра́де святы́й,/ проро́ков сла́во,/ украси́ дом,/ в нéмже Божéственный ражда́ется.*

Стихира представлена также в *Q* 110r, *ОР* 76r, *Син279* 88r, *Син572* 60v, *Син589* 76v, *Соф384* 8v, *Тип152* 52v.

14 и: в гр. нет. **15** прокомъ: описка, гаплография, *ОР*, *Син572*, *Син279*, *Тип152* *пророкомъ*. мати: ἡ μήτηρ (Гр. 44 45r, Гр. 48 61r, 72v, Sin.gr. 578 59v, Sin.gr. 581 24r, Sin.gr. 583 139r, Sin.gr. 1219 53r); *Син572*, *Тип152* *слава* (ἡ δόξα). оуготови: *ОР* *-ваи*, *Син572*, *Тип152* *оукраси* (см. комм. к 75r10). **16** божьствьнъıи: в гр. ‘Божество’, субст. с. р.

17–80r2 *Вси честны́х ны́не пра́отец па́мять соверша́ем,/ пою́ще Богоуго́дное сих житиé,/ его́же ра́ди возвели́чишася.*

Стихира представлена также в *Син279* 88v.

17 Вьсечьстьнъıихъ: *Син279* *Вьси чьстьнъıихъ* (Πάντες… τῶν σεπτῶν). **17–18** отьць · божествьноую: πατέρων θείαν (MD III 66, вар.).

80r

тѣхъ житию · имьже възвеличи-
шасѧ⁘
Оугасиша огньноую · силоу ѡтроци · нотир.
ликоующе посрѣдѣ пещи · и поюща
бога вьсесильнаго⁘
в҃ Радоуитесѧ пророци чьстьнии · иже нотир.
законъ господьнь · добрѣ оустрои-
въшѥ · и вѣрою ꙗвльшесѧ · необори-
мии стълпи непреклоньнии · вы
бо · и ходотаи ꙗвистесѧ · новааго
завѣта христова · и преставльше-
сѧ на небо · того молите · оумирити
мира · и съпасти доуша наша⁘
данилъ · моужь желанию · пи҃с · ѥ гдеже ·
г҃ · отрокъ · прѣди⁘ Сти҃х · ра · пре-
дъпраздьньствоу · ѥгдаже · тре҃п · по-
чьноуть пѣті ⁘ готовисѧ виѳлеом⁘
тъгда и · сти҃х · гла҃с · а҃⁘

τὴν τούτων πολιτείαν, δι’ ἧς ἐμεγαλύθησαν.

3 MR II 519: Ἔσβεσαν τοῦ πυρὸς τὴν δύναμιν οἱ παῖδες χορεύοντες ἐν μέσῳ καμίνου καὶ ὑμνοῦντες Θεὸν τὸν παντοδύναμον.

6 MR II 524: Χαίρετε, προφῆται τίμιοι, οἱ τὸν νόμον Κυρίου καλῶς διαταξάμενοι καὶ τῇ πίστει φανέντες ἀπόρθητοι στῦλοι ἀκλινεῖς· ὑμεῖς γὰρ καὶ μεσῖται ὤφθητε τῆς Νέας Διαθήκης Χριστοῦ, καὶ μεταστάντες πρὸς οὐρανόν αὐτὸν ἱκετεύσατε εἰρηνεῦσαι τὸν κόσμον καὶ σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

14 MR II 522: Δανιήλ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν <…>

17 MR II 596: Εὐτρεπίζου, Βηθλεέμ <…>

1 житию: *Син279* *-тиѥ*.

3–5 *Угаси́ша си́лу о́троцы о́гненную,/ лику́юще посреде́ пе́щи/ и пою́ще Бо́га всеси́льнаго.*

Стихира представлена также в *Син279* 88v, *Син589* 69v, 71v.

3 огньноую силоу: *Син589* 71v *силоу огньноую*. wтроци: *OP*, *Син589* *-очи*. **4** поющѧ: испр. из ѥ – уподобление след. слову; *Син589* *-ще*. **5** вьсесильнаго: *Син589* 69v *-наго*.

6–13 *Радуйтеся, пророцы честнии, иже закон Господень добре учинивше / и верою явльшеся непобедимии столпи и непреклоннии; / вы бо и ходатаи явистеся Новаго Завета Христова / и, преставльшеся к Небеси, / Того молите умирити мир и спасти души наша.*

Стихира представлена также в *Q* 98v–99r, *OP* 74v–75r, *Син279* 86r, *Син572* 59r–v, *Син589* 71v–72r, *Соф384* 4v, *Тип152* 47v–48r.

6 пророци: *Син589* *-очи*. чьстьнии: *Син589* *цьст-*. **8** гавльшесѧ: *Тип152* *гавьлѣшесѧ*. **9** стъ-лпи: *Тип152* *стьлъпи*. непреклоньнии: *Q* *неклоньнии*, *OP*, *Тип152* *неприклон-*, *Син279* второе и вписано сверху. **10** ходо̲таи: MD III 64 *хода̲таи*. новаго: *Тип152* второе а вписано сверху. **12** оумирити: *Тип152* ти вписано на правом поле. **13** мира: *OP* *-ръ*.

14 данилъ · моужь желанию: см. 72r15. пи̑ · ѥ гдеже: такой словораздел – в смысле ‘написано (есть), где ([память] 3 отроков, в начале)’, с относительным союзным словом къдеже в местном знач. (ср. синонимичное идеже 81r8–9), – представляется более предпочтительным, нежели эмендация временно́го *ѥгдаже. гдеже: вероятно, древнейший пример регрессивной ассимиляции по звонкости.

80v

Предъпраздьноуимъ людиѥ · христо- нотир.
во рожьство · и възьмъше разоумъ
къ виѳлеѥмоу възидемъ оумъмь ·
и оузьримъ дв҃воу доушевьнъи-
ми помъыслы · идоущоу въ вьртьпъ
ражатъ · вьсв҃хъ господа и бога на-
шего · ѥгоже ишсифъ видѣвъ · чюде-
съ величьство · мьнѧше члов҃ка
видѣти ꙗко младеньца повива-
ема · размъышлѧше же отъ вещи-
и · бога бъıти истиньна · подающаа-
го доушамъ нашимъ велию милость ·⁘
Прѣдъпраздьноуимъ людиѥ · христо- нотир.
во рожьство и разоумъ възьмъше ·
къ виѳлеѥмоу възидѣмъ оумъ-
мь · и оузьримъ ѥже въ вьртьпѣ ·
великоѥ таиньство · отъвьрзаѥть
во сѧ ѥдемъ · отъ дв҃вѣ чисты · во-

---

1 MR II 550: Προεορτάσωμεν, λαοί, Χριστοῦ τὰ Γενέθλια καὶ ἐπάραντες τὸν νοῦν ἐπὶ τὴν Βηθλεὲμ ἀναχθῶμεν τῇ διανοίᾳ καὶ κατίδωμεν τὴν Παρθένον τοῖς ψυχικοῖς λογισμοῖς ἐπειγομένην τίκτειν ἐν σπηλαίῳ τὸν τῶν ὅλων Κύριον καὶ Θεὸν ἡμῶν· οὗ Ἰωσὴφ κατιδὼν τῶν θαυμάτων τὸ μέγεθος ἐδόκει ἄνθρωπον θεωρεῖν ὡς βρέφος σπαργανούμενον, ὑπενόει δὲ ἐκ τῶν πραγμάτων Θεὸν εἶναι ἀληθινὸν τὸν παρέχοντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

13 MR II 550: Προεορτάσωμεν, λαοί, Χριστοῦ τὰ Γενέθλια καὶ ἐπάραντες τὸν νοῦν ἐπὶ τὴν Βηθλεὲμ ἀναχθῶμεν τῇ διανοίᾳ καὶ κατίδωμεν τὸ ἐν σπηλαίῳ μέγα μυστήριον· ἤνοικται γὰρ ἡ Ἐδέμ, ἐκ Παρθένου ἁγνῆς

1–12 *Предпра́зднуим, лю́дие, Христо́во Рождество́,/ и, возне́сше ум к Вифлее́му, вознесе́мся мы́слию,/ и усмотри́м Де́ву душе́вными очесы́,/ иду́щую роди́ти в верте́пе всех Го́спода и Бо́га на́шего./ его́же Ио́сиф ви́дев чуде́с вели́чество,/ мня́ше челове́ка зре́ти,/ я́ко младе́нца, пелена́ми повива́ема,/ поразумева́ше же от вещей Бо́га бы́ти и́стиннаго,/ подаю́щаго душа́м на́шим ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 99v, *OP* 75r–v, *Син279* 86v–87r, *Син589* 75v–76r, *Соф384* 6v–7r, *Тип152* 51r–v.

2 и: *OP* нет. **къзьмъше разоумъ**: *Тип152* др. порядок слов. **3 къзидемъ**: *Q* ***къзидѣ-***, далее пропущен лист, *OP* ***-дѣмъ. оумъмь***: *Тип152* ***-мъ***. **5–6 къ вьртьпъ ражатъ**: *Тип152* ***ражатъ къ вьртьпъ***. **8 величьство**: *Соф384* ***множьство***. **10 же**: *Соф384* нет.

13–81r7 *Предпра́зднуим, лю́дие, Христо́во Рождество́,/ и, ум возне́сше к Вифлее́му, вознесе́мся мы́слию,/ и у́зрим в верте́пе ве́лие та́инство:/ отве́рзеся бо Еде́м/ от Де́вы Чи́стыя Бо́гу происходя́щу,/ соверше́н Сый тойжде в Бо́жестве́ и челове́честве./ Те́мже воззове́м:/ Святы́й Бо́же – О́тче Безнача́льный,/ Святы́й Кре́пкий – Сы́не Воплоти́выйся,/ Святы́й Безсме́ртный – Уте́шительный Ду́ше:/ Тро́ице Свята́я, сла́ва Тебе́.*

Стихира представлена также в *Син279* 87r, *Син572* 59v–60r, *Син589* 76r–v, *Соф384* 7v–8r.

14 разоумъ къзьмъше: в гр. др. порядок слов. **15–16 оумъмь**: *Син589* ***-момь***. **18 бо**: *Син572* нет. **дѣкѣ**: описка – повторение гласной предыдущего слога; *Син572*, *Син589*, *Син279*, *Соф384* ***-къ***.

81r

гоу предъисходѧщю · съвьршенъ сы
самъ въ божьствѣ и въ чловѣчьствѣ ·
тѣмь · възовѣмъ · свѧтыи боже о-
тьче събезначальныи · свѧтыи крѣ-
пъкыи · сыне въплътивыисѧ · свѧ-
тыи бесъмьртьне · оутѣшительны-
и доуше · троице свѧтаꙗ слава тебе·:
Слыши небо и въноу·: пи҃но прѣ҃к · иде-
же игнатиꙗ б҃гоносьца · сего м҃ца·:
в҃ Се врѣмѧ · приближисѧ съпасению на- нотир.
шемоу · оуготовисѧ вьртьпе · дѣваꙗ
бо приближаѥтьсѧ родити · ви-
ѳлеѡме земле июдово · радоуисѧ ·
и веселисѧ · ꙗко отъ тебе · въси-
ꙗ господь нашь · оуслышите горы
и хълми · и ближнѧꙗ иорданова ·
ꙗко приходить · христосъ · да съ-
пасеть ѥгоже съзьда чловѣка ·

Θεοῦ προερχομένου, τελείου ὑπάρχοντος τοῦ αὐτοῦ ἐν θεότητι καὶ ἀνθρωπότητι, διὸ κράξωμεν· Ἅγιος ὁ Θεός, ὁ Πατὴρ ὁ ἄναρχος, ἅγιος ἰσχυρός, ὁ Υἱὸς ὁ σαρκωθείς, ἅγιος ἀθάνατος, τὸ παράκλητον Πνεῦμα· Τριὰς ἁγία, δόξα σοι.

8 MR II 551: Ἄκουε, οὐρανέ, καὶ ἐνωτίζου, {ἡ γῆ}

10 MR II 552: Ἰδοὺ καιρὸς ἤγγικε τῆς σωτηρίας ἡμῶν, εὐτρεπίζου, σπήλαιον, ἡ Παρθένος ἐγγίζει τοῦ τεκεῖν, Βηθλεέμ, γῆ Ἰούδα, τέρπου καὶ ἀγάλλου, ὅτι ἐκ σοῦ ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν. Ἀκούσατε, ὄρη καὶ βουνοὶ καὶ τὰ περίχωρα τῆς Ἰουδαίας, ὅτι ἔρχεται Χριστός, ἵνα σώσῃ, ὃν ἔπλασεν ἄνθρωπον

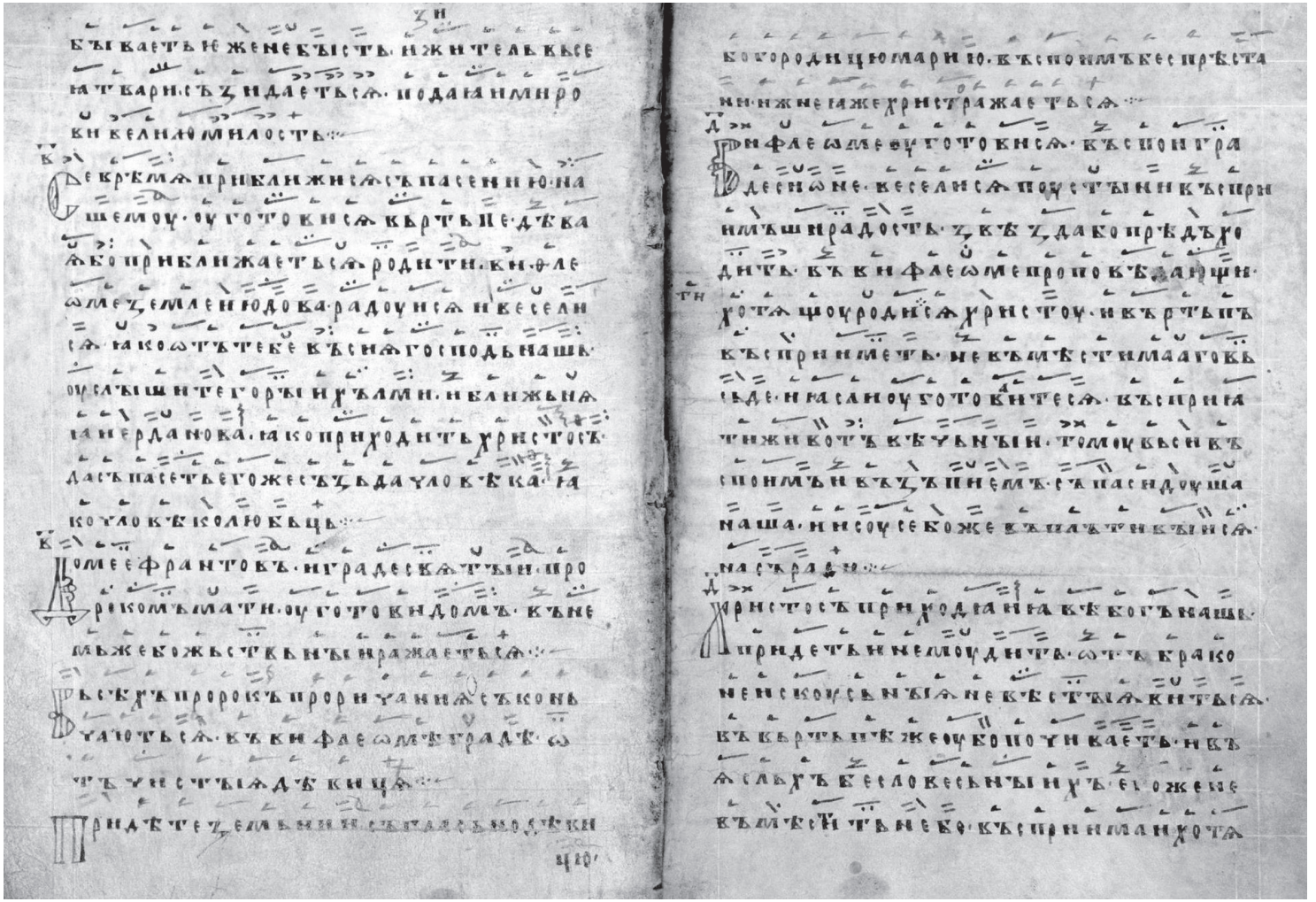
1 предъисходѧщю: *Син589* ***происх-***. **1–2** съвьршенъ сы самъ: в гр. gen. abs. **2** чловѣчьствѣ: *Син589* ***чловѣц-***. **3–7** боже… доуше: в гр. не Зв., а ИП. **3–4** отьче: *Син589* ***-ьце***. **4** събезначальныи: приставка съ- при обозначении Отца неуместна. **5** въплътивыисѧ: *Син589* ***съвъплът-***.

8 Слыши небо и въноу: см. 75r4.

10–81v1 *Се́ вре́мя прибли́жися спасе́ния на́шего,/ гото́вися, верте́пе:/ Де́ва приближа́ется е́же роди́ти./ Вифлее́ме, земле́ Иу́дова, красу́йся и весели́ся,/ я́ко из тебе́ возсия́ Госпо́дь наш./ Услы́шите, горы́ и хо́лми/ и окре́стныя стра́ны Иуде́йския,/ я́ко гряде́т Христо́с,/ да спасе́т, его́же созда́, челове́ка,/ я́ко Человеколю́бец.*

Стихира представлена также в *Q* 109r–v, *OP* 75v–76r, *Син279* 87v–88r, *Син572* 60r, *Син589* 76v–77r, *Соф384* 8v, *Тип152* 52r.

12 бо: в гр. нет. приближаѥтьсѧ: *Q*, *Син572*, *Син279*, *Тип152* ***-жисѧ***. **13** июдово: NB Зв. прилагательного; *Син572*, *Син279*, *Тип152*, *Соф384* ***-ва***, *Q* ***иоудова***. **14** и: перед этим в начале строки затертость, покрывающая место трех букв. **15** господь: *OP* далее ***богъ***. **16** хълми: *Q* ***хълъ-***. иорданова: τοῦ Ἰορδάνου (MD III 684, вар.); *Q*, *Соф384* ***иерд-***, *Син572*, *Син279* ***иѥрд-***. **17** приходить: *Син589* далее ***си***.



Соф384, л. 8v–9r

81v
д҃

ꙗко чловѣколюбьць⁘
Виѳлеѡме оуготовисѧ · въспои гра- нотир.
де сионе · веселисѧ поустꙑни · въ-
сприимъши радость · звѣзда бо пре-
дъходить · въ виѳлеомѣ проповѣ-
даѥть · хотѧщоу родитисѧ христоу ·
и вьртьпъ въсприѥмлеть · невъмѣ-
стимааго вьсьде · и ꙗсли оуготова-
итесѧ · въсприꙗти животъ вѣчьнꙑ-
и · томоу вьси въспоимъ · и възъпии-
мъ · съпаси доуша наша · иисоусе бо-
же · въплътивꙑисѧ насъ ради⁘
Христосъ приходѧи · ꙗвѣ богъ нашь · нотир.
придеть и не моудить · отъ браконе-
искоусьнꙑꙗ невѣстꙑ ꙗвитьсѧ ·
въ вьртьпѣ же оубо почиваѥть · и въ
ꙗсльхъ бесловесьнꙑихъ · ѥгоже не
въмѣстить небо · въсприимаи хо-

ὡς φιλάνθρωπος.

2 MR II 565: Βηθλεέμ, εὐτρεπίζου, ὕμνησον, πόλις Σιών· ἀγάλλου, ἡ ἔρημος, προμνηστευθεῖσα τὴν χαράν· ἀστὴρ προέρχεται ἐν Βηθλεὲμ μηνύων μέλλοντα τίκτεσθαι Χριστόν· καὶ σπήλαιον δέχεται τὸν ἀχώρητον παντί· καὶ φάτνη ἑτοιμάζεται ὑποδέξασθαι ζωὴν τὴν αἰώνιον. Αὐτῷ πάντες ᾄσωμεν καὶ βοήσωμεν· Σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, Ἰησοῦ ὁ Θεός, ὁ σαρκωθεὶς δι' ἡμᾶς.

13 MV IV 145: Χριστὸς ὁ ἐρχόμενος ἐμφανῶς Θεὸς ἡμῶν ἥξει καὶ οὐ χρονιεῖ, ἐξ ἀπειρογάμου Νύμφης ὀφθήσεται, ἐν σπηλαίῳ δὲ λοιπὸν προσαναπαύσεται· καὶ φάτνη τῶν ἀλόγων, ὃν οὐκ ἐχώρει οὐρανὸς ὑποδέχου μέλλοντα

2–12 *Вифлее́ме, украша́йся,/ воспо́й, гра́де Сио́не,/ ра́дуйся, пусты́не, предобруча́ющи ра́дость:/ звезда́ бо предъи́дет в Вифлее́м,/ возвеща́ющи хотя́щаго роди́тися Христа́,/ и верте́п прие́млет Невмести́маго все́ми,/ и я́сли гото́вятся восприя́ти Жи́знь ве́чную./ тому́ вси воспои́м и возопии́м:/ спаси́ ду́ши на́ша, Иису́се Бо́же,/ воплоти́выйся нас ра́ди.*

Стихира представлена также в *Q* 111r, *OP* 76v, *Син279* 89r, *Син572* 61r–v, *Син589* 77v–78r, *Соф384* 9r, *Тип152* 53r–v.

2 оуготовисѧ: *Q* *-в(а)исѧ* (а стерто). **3** сионе: *Син572* *сионь*. **3–4** въсприимъши: *Q* *-иѥмъши*; προμνηστευθεῖσα ‘добившаяся’. **4** звѣзда бо: ἀστὴρ γάρ (MD III 661, вар.). **4–5** предъходить: *Q* *пре*[*дъ*]*хѡдить* (-дъ- вписано сверху поч. XV в.?), *OP* *приход-*. **5–6** проповѣдаѥть: *Q*, *Син572*, *Тип152*, *Соф384* *-ающи*. **6** хотѧщоу... христоу: в гр. ВП. **7** вьртьпъ: *Тип152* *-пѣ*. въсприѥмлеть: *Q* испр. на *въспримаеть*, *Син572*, *Соф384* *въсприиметь*. **8–9** оуготоваитесѧ: εὐτρεπίσθητι (MD); *Тип152* *-ваютьсѧ* (ἑτοιμάζεται). **10** въспоимъ и: *Q* написано внизу листа другим поч. (XV в.?) бледно. **10–11** и възъпиимъ: *OP* нет. възъпиимъ: *Тип152* *-иѥмъ*, *Соф384* *-иемъ*. **12** въплътивъıисѧ: *Тип152* *-виисѧ* (описка).

13–82r7 *Христо́с гря́дый – я́ве Бог наш,/ прии́дет и не укосни́т,/ от Неискусобра́чныя Отрокови́цы яви́тся,/ в верте́пе же про́чее препочи́ет/ и в я́слех безслове́сных,/ его́же не вмеща́ет Не́бо,/ приими́ хотя́щаго пелена́ми пови́тися в тебе́,/ сло́вом разре́шшаго ны от безслове́сия./ Звезда́ возвеща́ет,/ волсви́ покланя́ются,/ па́стырие свиря́ют,/ чу́до зря́ще стра́шное,/ и А́нгели воспева́ют на земли́,/ ви́дяще избавле́ние ро́да на́шего.*

Стихира представлена также в *Q* 111r–v, *OP* 76v–77r, *Син279* 89v, *Син572* 61v–62r, *Син589* 78r–v, *Соф384* 9r–v, *Тип152* 53v–54r.

14 моудить: *OP*, *Син589*, *Син279*, *Тип152* *оумоудить*. **14–15** браконеискоусьнъıꙗ: *Син589* *-симъıꙗ*. **15** н̤евѣстъı: испр. из (?). ꙗвитьсѧ: *Тип152* *-тисѧ*. **16** почиваѥть: в гр. буд. **16–17** въ ꙗсльхъ: в гр. Зв. φάτνη, в слав. уподоблено предыдущей синтагме. **17** ꙗсльхъ: *Тип152* *-лѣхъ*. **18** въсприимаи: воспроизведение гр. пов. ед., кот. коррелирует с φάτνη.

82r

тѧщааго повитисѧ въ тебе · иже сло-
въмь раздрѣшьша · бесловѥсиꙗ на-
съ · звѣзда проповѣдаѥть · вълсви
кланѧютьсѧ · пастъıри свирѧють ·
чюдо видѧще страшьно · и ангели по-
ють · на земли видѧщѥ · избавлени-
ѥ родоу нашемоу·⁘
Исаиꙗ ликоуи · слово божиѥ въсприи- нотир.
мъ · пророчьствоуи о дѣвици мари-
и · коупиноу опалѧѥмоу · и огньмь
не съгарающоу · свѣтьлостию боже-
ствьною · виѳлеѡме оукрасисѧ · отъ-
вьрзи врата ѥдеме · и вълсви придѣ-
те · видѣтъ съпасениѥ · въ ꙗсльхъ по-
виваѥмо · ѥгоже звѣзда проповѣда
вьрхоу вьртьпа · жизнодавьца го-
спода · съпасающааго рода нашего·⁘
е҃ Не скърби · иѡсиѳе · съмотрѧ моѥꙗ нотир.

σπαργανοῦσθαι ἐν σοί, τὸν τῷ λόγῳ λύσαντα τῆς ἀλογίας ἡμᾶς. Ἀστὴρ μηνύει, μάγοι προσκυνοῦσι, ποιμένες ἀγραυλοῦσι θαῦμα ὁρῶντες τὸ φρικτόν, καὶ ἄγγελοι μέλπουσιν ἐπὶ γῆς θεώμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ γένους ἡμῶν.

8 MR II 322: Ἡσαΐα, χόρευε, λόγον Θεοῦ ὑπόδεξαι, προφήτευσον τῇ κόρῃ Μαριὰμ βάτον καταφλέγεσθαι καὶ πυρὶ μὴ καίεσθαι τῇ αἴγλῃ τῆς Θεότητος, Βηθλεέμ, εὐτρεπίζου, ἄνοιγε πύλην, ἡ Ἐδέμ, καὶ μάγοι, πορεύεσθε ἰδεῖν τὴν σωτηρίαν, ἐν φάτνῃ σπαργανούμενον, ὃν ἀστὴρ ἐμήνυσεν ἐπάνω τοῦ σπηλαίου ζωοδότην Κύριον τὸν σώζοντα τὸ γένος ἡμῶν.

18 MR II 594: Μὴ στύγναζε, Ἰωσήφ, καθορῶν μου

1–2 словъмь: *Син589*, *Тип152* *-вомь*. **3** вълсви: *Q* *вълъс-*. **4** свирѧють: *Тип152* *-рають*; в слав. отражена ошибочная этимологизация ἀγραυλέω ‘жить в поле’ (связано с αὐλή ‘двор’) как производного от αὐλός ‘свирель’, т. е. = αὐλέω (так же неоднократно и далее), – однако такое восприятие возникло уже на гр. почве (см. [Trapp]: «ἀγραυλέω im Freien auf der Flöte spielen»). **7** родоу: *ОР* *-да*. нашемоу: *ОР* *-его*.

8–17 *Иса́ие, лику́й,/ Сло́во Бо́жие восприе́м,/ прорцы́ Отрокови́це Мари́и,/ купине́ горе́ти и огне́м не сгара́ти заре́ю Божества́./ Вифлее́ме, благоукраси́ся,/ отве́рзи врата́, Еде́ме,/ и волсви́, иди́те ви́дети Спасе́ние, в я́слех повива́емое,/ его́же звезда́ показа́ верху́ верте́па,/ Жизнода́вца Го́спода,/ спаса́ющаго род наш.*

Стихира представлена также в *Q* 111v–112r, *ОР* 77r–v, *Син279* 89v–90r, *Син572* 60v–61r, *Син589* 69r–v, *Соф384* 9v, *Тип152* 54r.

8 Исаиꙗ: воспроизведение гр. Зв. **8–9** въсприимъ: *Q* *-иѥмъ*, в гр. пов. ‘прими’. **9** пророчьствоуи: *пророц-*; ср. *Ис. 7:14*. о: *ОР* нет. **9–10** о дѣвици марии: в гр. ДП адресата. **10–11** коупиноу опалѧѥмоу и... не съгарающоу: в гр. a.c.i. βάτον καταφλέγεσθαι καὶ… μὴ καίεσθαι ‘что терн опаляется и… не сгорает’; ср. *Исх. 3:2*. опалꙗѥмоу: *Q* стерто *не-*. огньмь: *Тип152* *-немь*. **11** съгарающоу: *ОР* *-аѥмоу*. **12–13** отъвьрзи: *Син572* *-заи*. **13** ѥдеме: *Соф384* *едоме*. вълсви: *Соф384* *вълъс-*. **13–14** придѣте: *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* *приид-*, *ОР* *при*[*и*]*д-*. **14** видѣтъ: *Q*, *Соф384* *видите*. съпасениѥ: воспроизведение гр. ВП; *Тип152* *-иꙗ* – слав. РП при супине (так и *Соф384* после пов.). **14–15** повиваѥмо: согласовано с съпасениѥ, тогда как гр. σπαργανούμενον – не с σωτηρίαν, а с последующим ὅν; *Тип152* *-ма*. **17** съпасающааго: *Син589* *-щаго*.

18–82v7 Стихира представлена также в *Q* 112r–v, *ОР* 77v, *Син279* 90r, *Син572* 62r–v, *Син589* 71r, *Соф384* 9v–10r, *Тип152* 54r–v.

82v

оутробы · оузьриши бо ражаѥма ѡтъ ме-
не · и въздрадоуѥшисѧ · и ꙗко богоу покло-
нишисѧ · богородица глаголаше · къ сво-
ѥмоу женихоу · хотѧщи родити христа ·
тои въспоимъ глаголюще · радоуисѧ ·
обрадованаꙗ · господь съ тобою · и то-
бою съ нами·⁘

е҃ Видѧщи тѧ · тварь · вьсѧ въ виѳлеомѣ · нотир.
плътию · ражающасѧ · съдѣтелѧ · и зи-
жителѧ · вьсѧчьскыимъ · обнавлѧѥ-
ть сѧ пакы · и постраꙗѥть · сълньце
же · свѣтъ простьре · и землѧ радоу-
ѥтьсѧ · вълсви отъ персиды же · цѣ-
сарьскою звѣздою · знаменаѥми · па-
стыри чюдѧтьсѧ · оудивльшесѧ · и бо-
гоу съ рожьшею · покланѧютьсѧ въ плъ-
ти · ѡле чюдеси · питатель · питаѥть-
сѧ · материю пречистою · за мирьско-

τὴν νηδύν· ὄψει γὰρ τὸ τικτόμενον ἐξ ἐμοῦ καὶ χαρήσῃ, καὶ ὡς Θεὸν προσκυνήσεις, ἡ Θεοτόκος ἔλεγε τῷ ἑαυτῆς μνηστῆρι μολοῦσα τοῦ τεκεῖν τὸν Χριστόν. Ταύτην ἀνυμνήσωμεν λέγοντες· Χαῖρε, Κεχαριτωμένη, μετὰ σοῦ ὁ Κύριος καὶ διὰ σοῦ μεθ’ ἡμῶν.

8 MR II 739: Ὁρῶσά σε ἡ κτίσις ἅπασα ἐν Βηθλεὲμ σαρκὶ τικτόμενον τὸν Δημιουργὸν καὶ Κτίστην τῶν ἁπάντων καινουργεῖται πάλιν καὶ ἀναπλάττεται, ὁ ἥλιος δὲ τὸ φῶς ἐφήπλωσε, καὶ ἡ γῆ ἐπαγάλλεται. Μάγοι ἐκ Περσίδος Βασιλεῖ δῶρα προσφέρουσι, ποιμένες θαυμάζουσιν ἐκπλαγέντες καὶ Θεὸν σὺν τῇ τεκούσῃ προσκυνοῦσι σαρκί. Ὢ τοῦ θαύματος! ὁ τροφεὺς τρέφεται Μητρὶ πανάγνῳ διὰ τὴν τοῦ κόσμου

1 оутрокъı: *Син589* написано дважды, второе затерто. ражаıема: *Q ражда-*. **3** глаголаше: *Q*, *OP -аше*. **4** хотıаıи: *Син572 -ıю*; в гр. аористное прич. μολοῦσα ‘шедшая’, воспринято как μέλλουσα. **6** господь съ тобою: в MR и *Q* др. порядок слов, однако в MD III 664 (вар.) ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

8–83r1 *Зря́щи Тя, тварь вся,/ в Вифлее́ме пло́тию рожда́ема,/ Созда́теля и Зижди́теля всех,/ новотвори́тся па́ки и обновля́ется;/ со́лнца же свет простре́, и земля́ ра́дуется,/ волсви́ из Перси́ды Царю́ всех да́ры прино́сят./ Па́стырие чудя́тся, уди́вльшеся́,/ и Бо́гу во пло́ти с Ро́ждшею покланя́хуся./ О, чудесе́! Пита́тель пита́ется Ма́терию Всечи́стою/ ра́ди мирска́го спасе́ния и обновле́ния.*

Стихира представлена также в *Q* 112v–113r, *OP* 78r, *Син279* 90r–v, *Син572* 62v–63r, *Син589* 78v–79r, *Соф384* 10r, *Tun152* 54v–55r.

9 ражающаса: *Q ражд-*. 9–**10** зижителя: *Q зижд-*. **10** вьсачьскъıимъ: *Q -ıхъ*, *Син589 вьсац-*. **10–11** обнавлıаıетъ: *Q -аютъ*. **11** са: одно са на два глагола. постраıаıетъ: *Q зижетьса* (написано по стертому), в гр. ἀναπλάττεται ‘восстанавливается, строится заново’. съльнце: *OP слъньце*. **13** персидъı: *Син572*, *Син589*, *Соф384 пьрс-*. же: *Q* стерто, *Tun152* нет. **13–14** же ц҃ьсарьскою зв҃ьздою знаменаıеми: δὲ Βασιλεῖ ἀστέρι τεκμαιρόμενοι (Гр. 48 89v, Messan.gr. 110 43v, Paris.gr. 264 107v, Paris.gr. 356 60v, Patm.gr. 223 76v, SAV 85r, Sin.gr. 1214 66r). ц҃ьсарьскою: *Син572*, *Син589*, *Tun152*, *Соф384 цьс-*; в гр. ‘(к) Царю’. **14** зв҃ьздою знаменаıеми: *Q зв҃ьзд҃ою знаменаıеми* (*ю знамена* написано по стертому тем же поч.). **15** чюдатьса оудивльшеса: *Q дикатьса оужасъшеса* (от слова *оужасъшеса* до слов *къ плъти* (16–17) текст написан по стертому). **16** покланаютьса: *OP*, *Син572 кланаютьса*, *Син589* ю вписано сверху. **18–1** мирьскоıе: *Син572 земьноıе*.

83r

ѕ҃ Вьртьпе оукрасисѧ · агница бо приде въ чрѣвѣ носѧщи христа · ꙗсли же въсприимаите · иже словъмь раздрѣшьша · бесловесьнъıихъ дѣꙗнии · насъ земьнъıихъ · пастъıри же свирѧющие · извѣстоують чоудо страшьно · и вълсви ѡтъ персидъı · злато и ливанъ и змурноу · цѣсареви приносѧть · ꙗко ꙗвисꙗ господь · отъ дѣвицѣ матере · ѥмоуже и преклоньшисѧ · рабьскъı · мати поклонисѧ · и · пригласи · соущоуоумꙋ на роукоу ѥꙗ · како зачатъ ми сѧ · или како ми сѧ роди · избавитель мои и богъ

и҃ Въсприими виѳлеѡме · божию митрополию · свѣтъ бо незаходѧи · къ тебе родитисѧ идеть · ангели дивѧтьсѧ на небеси · чловѣци прославите · на зе-

нотир.

нотир.

σωτηρίαν καὶ ἀνάπλασιν.

2 MR II 613: Σπήλαιον, εὐτρεπίζου· ἡ Ἀμνὰς γὰρ ἥκει ἔμβρυον φέρουσα Χριστόν. Φάτνη δέ, ὑποδέχου τὸν τῷ λόγῳ λύσαντα τῆς ἀλόγου πράξεως ἡμᾶς τοὺς γηγενεῖς· Ποιμένες, ἀγραυλοῦντες μαρτυρεῖτε θαῦμα τὸ φρικτόν· καὶ μάγοι, ἐκ Περσίδος χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν τῷ Βασιλεῖ προσάξατε, ὅτι ὤφθη Κύριος ἐκ Παρθένου Μητρός· ὃν περ καὶ κύψασα δουλικῶς ἡ Μήτηρ προσεκύνησε καὶ προσεφθέγξατο τῷ ἐν ἀγκάλαις αὐτῆς· Πῶς ἐνεσπάρης μοι ἢ πῶς μοι ἐνεφύης ὁ λυτρωτής μου καὶ Θεός;

15 MR II 630: Ὑπόδεξαι, Βηθλεέμ, τὴν τοῦ Θεοῦ Μητρόπολιν· φῶς γὰρ τὸ ἄδυτον ἐπὶ σὲ γεννῆσαι ἥκει. Ἄγγελοι, θαυμάσατε ἐν οὐρανῷ, ἄνθρωποι, δοξάσατε ἐπὶ τῆς γῆς,

2–14 *Верте́пе, благоукраси́ся,/ А́гница бо гряде́т, чревоносящи Христа́;/ я́сли же, подъими́те сло́вом разреши́вшаго/ от безслове́снаго дея́ния нас, земноро́дных./ Па́стырие, свиря́юще, свиде́тельствуйте чудеси́ стра́шному,/ и волсви́ от Перси́ды,/ зла́то, и лива́н, и смирну Царю́ принеси́те,/ я́ко яви́ся Госпо́дь из Де́вы Ма́тере./ Ему́же и, прини́кши, ра́бски Ма́ти поклони́ся/ и привеща́ше к держи́мому на объя́тиих Ея:/ Ка́ко все́ялся еси́ Мне?/ или́ ка́ко прозя́бл еси́ во Мне,/ Изба́вителю Мой и Бо́же?*

Стихира представлена также в *Q* 113r–v, *Син279* 90v–91r, *Син572* 63r–v, *Син589* 79v–80r, *Соф384* 10r–v, *Тип152* 55r–v.

2 оукрасисѧ: см. комм. к 75r10. **агница**: *Син589* ***-ича***. **приде**: в гр. н. вр. ἥκει. **2–3 въ чрѣвѣ**: в гр. ἔμβρυον ‘эмбрион’. **3 чрѣвѣ**: *Син589* ***црев-***. **носѧщи**: φέρουσα; *Q* ***имоущи*** (*ἔχουσα?). **4 иже**: *Q* ***ѥже***. **словъмь**: *Син572*, *Син589*, *Тип152* ***-вомь***, *Син279* ***-мъ***. **5 бесловесьнъıихъ дѣꙗнии**: в гр. ед. ч. **5–6 земьнъıихъ**: *Син589* ***земль-***. **6 же**: *Син572* вставлено сверху, в гр. нет. **6–7 извѣстоуютъ**: *Син572*, *Син589* ***извѣстьствоуютъ***; в гр. 2 л. пов. **7 вълсви**: *Соф384* после **л** затерт **ъ**, над ним нотного знака нет. **8 персидъı**: *Син572*, *Син589*, *Соф384* ***пьрс-***. **8–9 змѵрноу**: *Соф384* ***змюриноу***. **9 цѣсареви**: *Q*, *Син279* ***цес-***, *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* ***цьс-***. **приносѧть**: в гр. 2 л. пов. **10 дѣвицѣ**: в.-слав. флексия; *Соф384* ***-ца***, *Син589* ***дѣвъı***. **матере**: *Син589*, *Тип152* ***-ри***. **11 и**: *Син572*, *Тип152* нет. **преклоньшисѧ рабьскъı**: *Син589* др. порядок слов. **12 поклонисѧ**: *Син279* **ѧ** нет, **с** вписано между соседними буквами. **соущоуоумоу**: *Q* ***-щюоумоу***, *Син572* ***-щоѡмоу***.

15–83v5 *Восприми́, Вифлее́ме, Бо́жию митропо́лию,/ Свет бо незаходи́мый в тебе́ роди́тися прихо́дит./ А́нгели, удиви́тесе на Небеси́,/ челове́цы, просла́вите на земли́,/ волсви́, от Перси́ды пресла́вный дар принеси́те,/ па́стырие, свиря́юще, трисвято́е пе́ние сла́дце воспо́йте:/ вся́кое дыха́ние да хва́лит Вседе́теля.*

Стихира представлена также в *Q* 114r–v, *OP* 78r–v, *Син279* 91r–v, *Син572* 63v, *Син589* 74r–v, *Соф384* 10v–11r, *Тип152* 55v–56r.

17 дивѧтьсѧ: MD III 292 (вар.) θαυμάζουσιν; *Q*, *Син572* ***дивитесѧ*** (θαυμάσατε). **18 чловѣци**: *Тип152* ***чел-***, *Син589* ***-ѣчи***.

83v мли · вълсви · отъ персидъı · трьславьнъı-
и даръ принесѣте · пастъıри свирѧю-
ще · трьсвѧтоую пѣснь въспоите · вь-
сѧко дъıханиѥ · да въсхвалѧть вьсѣхъ
творьца·⁘
и҃ Виѳлеѡме оуготовисѧ благооукраси- нотир.
тесѧ ꙗсли · вьртьпъ да въсприима-
ѥть · истина приде · стѣнь мимоте-
четь · и богъ чловѣкомъ · ѡтъ дѣвъı ꙗ-
влѧѥтьсѧ · въобразивъсѧ ѥже о насъ ·
и ѡбоживъ ѡбразъ · тѣмь · адамъ о-
бнавлѧѥтьсѧ · съ ѥвогою зовоуща · на
земли · благословлениѥ ꙗвисѧ · съпа-
сти хотѧ рода нашего·⁘
и҃ Сице глаголеть иѡсифъ къ дѣвици · нотир.
мариѥ · чьто дѣло се · ѥже въ тебе
вижоу · недооумѣю и дивлюсѧ · и оу-
мъмь оужасаюсѧ · таи нъıнѣ отъ

μάγοι, ἐκ Περσίδος τὸ τρισόκλεον δῶρον προσκομίσατε, ποιμένες, ἀγραυλοῦντες τὸν τρισάγιον ὕμνον μελῳδήσατε. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Παντουργέτην.

6 MR II 633: Βηθλεέμ, ἑτοιμάζου, εὐτρεπιζέσθω ἡ φάτνη, τὸ σπήλαιον δεχέσθω, ἡ ἀλήθεια ἦλθεν, ἡ σκιὰ παρέδραμε, καὶ Θεὸς ἀνθρώποις ἐκ Παρθένου πεφανέρωται μορφωθεὶς τὸ καθ’ ἡμᾶς καὶ θεώσας τὸ πρόσλημμα. Διὸ Ἀδὰμ ἀνανεοῦται σὺν τῇ Εὔᾳ κράζοντες· Ἐπὶ γῆς εὐδοκία ἐπεφάνη σῶσαι τὸ γένος ἡμῶν.

15 MR II 633: Τάδε λέγει Ἰωσὴφ πρὸς τὴν Παρθένον· Μαρία, τί τὸ δρᾶμα τοῦτο ὃ ἐν σοὶ τεθέαμαι; ἀπορῶ καὶ ἐξίσταμαι καὶ τὸν νοῦν καταπλήττομαι. Λάθρα τοίνυν ἀπ’

Неделя перед Рождеством, св. отец

1 **вълсви**: *Q*, *Син279* ***вълъс-***. **персидъı**: *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* ***пьрс-***. **1–2** **трьславьнъıи**: *ОР*, *Син572*, *Тип152*, *Соф384* ***-ъıꙗ***. **даръ**: *ОР*, *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* ***-ръı***. **принесѣте**: *ОР* ***приносѧть***. **4** **въсхвалѧть**: в гр. ед.

6–14 *Вифлее́ме, уготóвися,/ благоукраси́тесе, я́сли,/ верте́пе, приими́: И́стина прии́де./ Сень мимотече́, и Бог челове́ком от Де́вы яви́ся,/ вообрази́вся я́коже мы и обожи́в плоть./ Тем Ада́м обновля́ется, со Евою зову́ще:/ на земли́ благово́ление яви́ся спасти́ род наш.*

Стихира представлена также в *Q* 115r–v, *ОР* 80r–v, *Син572* 64r, *Син589* 81r–v, *Соф384* 11r, *Тип152* 56r.

6 **Виѳлеѡме**: *ОР* ***-мъ***. **оуготовисѧ**: *Q* дальше вставлено ***и***. **6–7** **благооукраситесѧ**: см. комм. к 75r10; в гр. 3 л. **8–9** **истина приде стѣнь мимотечеть**: *Соф384* вписано на правом поле. **мимотечеть**: в гр. аор. **9–10** **ꙗвлѧѥтьсѧ**: *Q*, *ОР* ***ражаѥтьсѧ***, *Тип152*, *Соф384* ***раждаѥтьсѧ***; в гр. перф. **11–12** **обнавлѧѥтьсѧ**: *Син589* ***съобн-***. **12** **ѥвогою**: *ОР* ***ѥуг-***, *Син589* ***евг-***, *Тип152* ***ѥвъг-***, *Соф384* ***евъг-***. **зовоуща**: *ОР*, *Тип152* ***-щи***. **13** **благословлениѥ**: *ОР* (во вписано поверх затертого), *Син572*, *Син589*, *Тип152* ***благоволениѥ***. **14** **хотѧ**: *Q*, *Тип152* нет, в гр. нет.

15–84r8 *Сия глаго́лет Ио́сиф к Де́ве:/ Мари́е, что де́ло сие́, е́же в Тебе́ зрю?/ Недоуме́ю, и удивля́юся, и умо́м ужаса́юся;/ о́тай у́бо от Мене́ бу́ди вско́ре./ Мари́е, что де́ло сие́, е́же в Тебе́ ви́жу?/ За честь – срамоту́, за весе́лие – скорбь,/ вме́сто е́же хвали́тися, укори́зну ми принесла́ еси́./ Ктому́ не терплю́ уже́ поноше́ний челове́ческих,/ и́бо от иере́й из Це́ркве Госпо́дни я́ко непоро́чную Тя прия́х,/ и что ви́димое?*

Стихира представлена также в *Q* 116r–v, *ОР* 78v–79r, *КО10* 1v, *Син572* 64v–65r, *Син589* 81v–82r, *Соф384* 11r–v, *Тип152* 56v–57r.

15 **Сице**: *Син572* ***си***. **дѣвици**: *Син589* ***-ичи***. **16** **мариѥ**: *Q* ***-ии***. **дѣло**: *Тип152* ***доло*** (описка, влияние предыдущего и последующего слогов). **17** **вижоу**: *Q* ***виждю***, *Син572*, *Син589* ***-жю***. **17–18** **оумъмь**: *Син589* ***-момь***, *Тип152* ***-ми***. **18** **нънѣ**: *Q*, *Син572* ***-нѧ***; τοίνυν ‘в самом деле’ смеш. с νῦν ‘сейчас’.

84r

мене боуди скоро · мариѥ чьто дѣло се ·
ѥже въ тебе вижоу · за чьсть · срамотоу ·
за веселиѥ скърбь · зане хвалитисѧ ·
хоулоу ми принесла ѥси · къ томоу не
тьрплю оуже · поношении чловѣчь-
скъ · ибо ѡтъ иѥреи · и отъ цьркъве ꙗ-
ко непорочьноу · господьнѧ тѧ приꙗ-
хъ · нъ чьто видимоѥ·⁘

ѯ҃ Сь богъ нашь · не въмѣниться инъ къ нотир.
немоу · родивъıисѧ ѡтъ дѣвъı и съ чло-
вѣкъı поживе · въ ꙗсльхъ хоудахъ ·
сынъ ѥдиночадъıи · лежащь види-
тьсѧ ꙗко земльнъ · и пеленами по-
виваѥтьсѧ · славамъ господь · и въ-
лхвомъ звѣзда предъвъзвѣщаѥ-
ть · томоу поклонениѥ · и мъı въспо-
имъ · троице свѧтаꙗ · съпаси доу-
ша наша·⁘

ἐμοῦ γενοῦ ἐν τάχει. Μαρία, τί τὸ δρᾶμα τοῦτο, ὃ ἐν σοὶ τεθέαμαι; ἀντὶ τιμῆς αἰσχύνην· ἀντ’ εὐφροσύνης τὴν λύπην· ἀντὶ τοῦ ἐπαινεῖσθαι τὸν ψόγον μοι προσήγαγες. Οὐκ ἔτι φέρω λοιπὸν τὸ ὄνειδος ἀνθρώπων· ὑπὸ γὰρ ἱερέων ἐκ τοῦ ναοῦ ὡς ἄμεμπτον Κυρίου σὲ παρέλαβον· καὶ τί τὸ ὁρώμενον;

9 MR II 637: Οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὐ λογισθήσεται ἕτερος πρὸς αὐτόν, ὁ τεχθεὶς ἐκ Παρθένου καὶ τοῖς ἀνθρώποις συναναστραφείς. Φάτνῃ πενιχρᾷ Υἱὸς μονογενὴς κείμενος ὁρᾶται βροτός· καὶ σπαργάνοις πλέκεται ὁ τῆς δόξης Κύριος, καὶ μάγους ἀστὴρ μηνύει εἰς αὐτοῦ προσκύνησιν, καὶ ἡμεῖς μελῳδοῦμεν· Τριὰς Ἁγία, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμών.

2 вижоу: *Q виждю*, *Син572*, *Син589 -жю*. **3** зане: < *за иже (ἀντὶ τοῦ)? **5** поношении: в гр. ед. ч. **6** иереи: *Q иреи*. и: *Q*, *Син572*, *Тип152* нет, в гр. нет. **7** господьнѫ: вероятно, описка, предвосхищение след. слога с ѫ; *ОР*, *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384 -ню*.

9–18 *Сей Бог наш,/ не вмени́тся ин к Нему́,/ роди́выйся от Де́вы, и с челове́ки пожи́ве́;/ во я́слех убо́гих/ Сын Единоро́дный лежа́щь ви́дится челове́к/ и пелена́ми повива́ется, и́же сла́вы Госпо́дь./ И волхво́м звезда́ возвеща́ет в его́ поклоне́ние./ И мы пои́м:/ Тро́ице Свята́я, спаси́ ду́ши на́ша.*

Стихира представлена также в *Q* 116v–93r, *ОР* 79r–v, *Син572* 65r–v, *Син589* 80r–v, *Соф384* 11v–12r, *Тип152* 57r–v.

9–10 Сь богъ нашь · не вълѣнитьсѧ инъ къ немоу: *Вар. 3:36*. **10** немоу: *Син572 томоу*. **11** поживе: < *поживъ, в гр. прич. συναναστραφείς. **12** лежащь: форма ИП=ВП, в гр. ИП κείμενος. **13** тако: в гр. нет. земльнъ: *Q*, *ОР -ленъ*, *Син572*, *Соф384*, *Г47 земьнъ*. пеленами: *ОР полен-*. **14** славамъ: *ОР*, *Тип152 -вимъ*. Словосочетание Господь славы (ὁ τῆς δόξης Κύριος) достаточно распространено в богослужебных и богословских текстах (см. TLG). Однако в *Ак* слава фигурирует во мн. ч., что не соответствует гр. ед. ч. Вероятно, это искажение (перевода? общего протографа?) ввело в заблуждение писцов *Тип152 и ОР*, заменивших не вполне понятное славамъ на прич., кот. безусловно может быть отнесено к Господу, – славимъ. **14–15** вълхвомъ: μάγοις (НС 337). **15–16** предъвъзвѣщаѥть: *Q*, *Син572 предъвѣщаѥть*, *Г47 прѣдъвѣщаѥть*, *Тип152 провъз-*. **16** поклонение: *Тип152 поклонимъсѧ*. **16–17** въспоимъ: в гр. н. вр.

84v и҃ Прѣже рожьства твоѥго трепетьно ви- нотир.
дѧще таиньство господи · разоумьна-
ꙗ воиньства дивлѧахоусѧ · ꙗко мла-
деньць родитисѧ благоизволилъ ѥ-
си · иже небо оукрасилъ ѥси звѣздами ·
и въ ꙗсльхъ · бесловесьнъıихъ възле-
жить · иже дланию · съдьржаи вьсеꙗ зе-
млѧ коньца · таковоѥ бо · съмотрени-
ѥ · оувѣдѣно бъıсть · милосьрдиѥ · хри-
сте велиꙗ · милость слава тебе·⁘
г҃ Иосифе рьци намъ · како юже отъ свѧтъı- нотир.
ихъ въсприꙗлъ ѥси дѣвицю · непраздь-
ноу приводиши въ виѳлеомъ · азъ
рече · пророкъı испъıтавъ · и вѣсть
приимъ отъ ангела · оувѣрихъсѧ ꙗко
бога · родить мариꙗ · несъказаньно ·
ѥмоуже на поклонениѥ · вълсви · отъ
въстокъ придоуть · съ дарьı чьстьнъı

---

1 MR II 637: Πρὸ τῆς Γεννήσεως τῆς σῆς τρόμῳ ὁρῶσαι τὸ μυστήριον, Κύριε, αἱ νοεραὶ στρατιαὶ κατεπλήττοντο· ὡς γὰρ βρέφος νηπιάσαι ηὐδόκησας, ὁ τὸν πόλον κοσμήσας τοῖς ἀστράσι· καὶ φάτνῃ τῶν ἀλόγων ἀνακέκλισαι, ὁ δρακὶ συνέχων πάντα γῆς τὰ πέρατα· τοιαύτῃ γὰρ οἰκονομίᾳ ἐγνώσθη σου ἡ εὐσπλαγχνία. Χριστέ, τὸ μέγα ἔλεος, δόξα σοι.

11 MR II 637: Ἰωσήφ, εἰπὲ ἡμῖν, πῶς ἐκ τῶν ἁγίων ἣν παρέλαβες Κόρην ἔγκυον φέρεις ἐν Βηθλεέμ; Ἐγώ, φησι, τοὺς προφήτας ἐρευνήσας καὶ χρηματισθεὶς ὑπὸ ἀγγέλου πέπεισμαι, ὅτι Θεὸν γεννήσει ἡ Μαρία ἀνερμηνεύτως· οὗ εἰς προσκύνησιν μάγοι ἐξ ἀνατολῶν ἥξουσι σὺν δώροις τιμίοις

1–10 *Пре́жде Рождества́ Твоего́,/ тре́петно зря́ще та́инство Твое́, Го́споди,/ разу́мная во́инства дивля́хуся:/ я́коже бо Младе́нец роди́тися благоизво́лил еси́,/ не́бо украси́вый звезда́ми,/ и во я́слех безслове́сных возлежи́ши,/ дла́нию содержа́й всея́ земли́ концы́./ Таковы́м бо смотре́нием уве́дено бысть милосе́рдие Твое́, Христе́,/ ве́лия ми́лость Твоя́, сла́ва Тебе́.*

Стихира представлена также в *Q* 93r–v, *Г47* 1v, *Син572* 65v–66r, *Син589* 82r, *Соф384* 11v, *Тип152* 57v–58r.

1–2 видѧще: форма м. р., не согласованная с **воиньства**. **3 дивлѧхоусѧ**: *Син589*, *Тип152*, *Соф384* **-лѧхоусѧ**. **ꙗко**: в гр. далее γὰρ. **4 родитисѧ**: *Син589* **-ти-** вписано сверху; в гр. νηπιάσαι ‘уподобиться младенцам’. **4–5 иси**: *Соф384*, *Г47* **исть**. **5 небо**: *Тип152* **не-** вписано сверху. **оукрасилъ иси**: в гр. прич. аор. косμήσας, смеш. со 2 л. аор. ἐκόσμησας. **6–7 къзлежить**: в гр. перф. 2 л. **7 вьсеꙗ**: *Г47* **-ея**; в гр. относится к πέρατα. **7–8 землѧ**: *Г47* **-ли**, *Тип152* **л** вписано сверху. **8–9 таковоѥ... съмотрение**: в гр. ДП τοιαύτῃ… οἰκονομίᾳ (очев., в гр. ркп., с кот. сделан перевод, не было подписных ι, поэтому воспринято как ИП). **9 оувѣдѣно**: *Q* **-дано**. **къисть**: в гр. далее σου.

11–85r2 *Ио́сифе, рцы нам:/ ка́ко, ю́же от святы́х прия́л еси́,/ Де́ву непра́здну приво́диши в Вифлее́м?/ Аз, рече́, проро́ки испыта́х/ и, весть прие́м от А́нгела, уве́рихся,/ я́ко Бо́га роди́т Мари́я несказа́нно;/ Ему́же на поклоне́ние волсви́ от восто́ков прии́дут,/ с да́ры честны́ми служа́ще./ Воплоти́выйся нас ра́ди, Го́споди,/ сла́ва Тебе́.*

Стихира представлена также в *Q* 93v–94r, *Г47* 1v, *OP* 79v, *Син572* 66r, *Син589* 77v, *Соф384* 12r, *Тип152* 58r.

11 ю́же: *OP* **иже**, *Син572* нет, *Тип152*, *Г47* **оуже**. **11–12 сѧтꙑихъ**: *Q* **и** вписано сверху (почерк – ?). **12 въсприлъ иси**: *OP* нет. **17 вълѣви**: *Соф384*, *Г47* **вълъс-**. **18 въстокъ**: *Син572*, *Тип152*, *Г47* **-ка**. **придоуть**: *Син589*, *Тип152* **прид-**, *Г47* **придоша**. **чьстьнꙑ**: *Син589* **-ꙑими**.

85r

молѧщесѧ · въплътивъıисѧ насъ ра-
ди · господи слава тебе⁘ гла҃ ·е҃⁘
Придѣте христоносьнии · людиѥ и ви- нотир.
дите · чоудо вьсѧкого разоума · оужа-
саꙗ и объдьржа · и благочьстьно
въспоюще · вѣрьнии поклонимъсѧ ·
дьньсь · къ виѳлеѡмоу непраздь-
на соущи дѣва приходить · родити
господа · лици же ангелистии прѣ-
дитекоуть · и си видѣвъ · въпиꙗа-
ше иосифъ оброученикъ · чьто ѥже
въ тебе страньно · таиньство дѣво ·
и како хощеши родити · неискоусо-
брачьнаꙗ оуница⁘ гла҃ ·з҃· ⁘
Дивлѧашесѧ иродъ · видѧ вълхвъ нотир.
благочьстиѥ · и гнѣвъмь побѣ-
жаѥмъ · лѣтоу · пытааше състави-
ꙗ · матере бещадьнъı бъıваахоу · и

λατρεύοντες. Ὁ σαρκωθεὶς δι’ ἡμᾶς, Κύριε, δόξα σοι.

3 MR II 641: Δεῦτε, χριστοφόροι λαοί, κατίδωμεν θαῦμα πᾶσαν ἔννοιαν ἐκπλῆττον καὶ συνέχον καὶ εὐσεβῶς προσκυνοῦντες πίστει ἀνυμνήσωμεν. Σήμερον πρὸς Βηθλεὲμ ἐγκυμονοῦσα Κόρη παραγίνεται τοῦ γεννῆσαι τὸν Κύριον· χοροὶ δὲ ἀγγέλων προτρέχουσι. Καὶ ταῦτα βλέπων ἐβόα Ἰωσὴφ ὁ Μνήστωρ· Τὶ τὸ ἐν σοὶ ξένον μυστήριον, Παρθένε; καὶ πῶς μέλλεις λοχεῦσαι, ἡ ἀπειρόζυγος δάμαλις;

15 MR II 645–646: Ἐξεπλήττετο ὁ Ἡρῴδης ὁρῶν τῶν μάγων τὴν εὐσέβειαν καὶ τῷ θυμῷ νικώμενος τοῦ ἔτους ἠκριβολόγει τὸ διάστημα. Μητέρες ἠτεκνοῦντο, καὶ

1 молѧщесѧ: λατρεύοντες ‘служа’ / *πρεσβεύοντες.

3–14 *Приидúте, христоно́снии лю́дие, да ви́дим чу́до,/ всякий ра́зум ужаса́ющее и обдержа́щее,/ и, благоче́стно воспева́юще, ве́рнии, поклони́мся./ Днесь к Вифлее́му непра́здна су́щи Де́ва прихо́дит роди́ти Го́спода,/ ли́цы же А́нгельстии предтеку́т./ И, сия́ ви́дев, вопия́ше Ио́сиф обру́чник:/ что е́же в Тебе́ стра́нное та́инство, Де́во?/ И ка́ко хо́щеши роди́ти, Неискусобра́чная Ю́нице?*

Стихира представлена также в *Q* 101v, *OP* 79v–80r, *Г47* 3r, *Син572* 66v–67r, *Син589* 79r–v, *Соф384* 12r–v, *Tun152* 59r.

3 и: *Q да* (вписано позже), в гр. нет. **3–4 видите**: *Син572 -имъ*. **4 вьсѧкого**: *Соф384 вьсего*. **5 объдьржа**: *Q*, *Г47 обь-*, *Tun152 обьдрьжа*. **6 въспоюще… поклонимъсѧ**: ἀνυμνοῦντες… προσκυνήσωμεν (PG 87 III 4008). **вѣрьнии**: в гр. πίστει ‘верой’. **8 родити**: инф. в соотв. с гр.; *Q*, *Tun152*, *Г47 -тъ* – супин. **9 лици**: *Соф384 -це*, *Г47 личи*. **ангелиистии**: предвосхищение гласной след. слога, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Tun152*, *Соф384 -льстии*, *Г47 -льсти*. **9–10 прѣдитекоуть**: *OP*, *Син572*, *Син589*, *Tun152*, *Соф384*, *Г47 предъ-*. **10 видѣвъ**: в гр. прич. н. вр. **въпиѧше**: *Г47 -ѧше*. **11 оброученикъ**: *Q* далее пропущен лист, *Син589*, *Соф384 -чьникъ*. **12 страньно**: *Г47* нет. **13–14 неискоусобрачьнаѧ**: в гр. ‘не приученная к ярму’. **14 оуницѣ**: *Син589*, *Г47 -иче*.

15–85v7 *Удивля́шеся И́род,/ зря волхво́в благоче́стие,/ и, гне́вом побежда́емь,/ ле́та испыта́ше разстоя́ния;/ ма́тери безча́дствуемы быва́ху,/ и безвре́менный во́зраст младе́нцев го́рце пожина́шеся,/ сосцы́ ссыха́хуся,/ и исто́чницы мле́чнии удержава́хуся,/ ве́лие бя́ше лю́тое./ Те́мже благоче́стно, ве́рнии, соше́дшеся,/ поклони́мся Христо́ву Рождеству́.*

Стихира представлена также в *OP* 80v–81r, *Г47* 3v, *Син572* 67r–v, *Син589* 81r, *Соф384* 12v, *Tun152* 59r–v.

15 Дивлѧшесѧ: *Tun152* без **л**. **въльхвъ**: *Соф384 въльх-*. **16 благочьстие**: *Г47 -тые*, *Tun152 -тьно*. **гнѣвъмь**: *Син589 -вомь*. **17–18 съставиѧ**: *Син572 съставлениѧ*; τὸ διάστημα ‘длительность, промежуток времени’. **18 матере**: *OP*, *Син572*, *Tun152*, *Соф384*, *Г47 -ри*. **въыкаахоу**: *Г47* второе **а** вписано сверху.

85v

безгодьнъıи · въздрастъ младе-
ньцемъ горько пожинаашесѧ · сь-
сьци соуси бъıваахоу · и поутиѥ
млѣчьнии оуставлѧахоусѧ · ве-
лиѥ бѣ то зъло · тѣмь благочь-
стьно вѣрьнии съшьдъшесѧ · по-
клонимъсѧ · христовоу рожьствоу·⁘
в҃ Ѥгда иосифъ · дѣвицѥ скърбию оу- нотир.
вѧзашесѧ · къ виѳлеомоу ида · въпи-
ꙗаше къ немоу · чьто видѧ мѧ непра-
здьноу соущоу · скърбиши и мѧте-
шисѧ · недомъıслѧсѧ · вьсе ѥже о мъ-
нѣ страшьно таиньство · прочеѥ · ѡ-
тъложи страхъ вьсь · преславьно-
ѥ разоумѣваꙗ · богъ бо съниде · на
землю милости ради · въ оутробѣ
моѥи нъıнѣ · аще и плъть въспри-
ꙗлъ ѥсть · ѥгоже ражаѥма · оузьри-

ἡ ἄωρος ἡλικία τῶν βρεφῶν πικρῶς κατεθερίζετο· μαζοὶ ἐξηραίνοντο, καὶ πόροι γάλακτος || συνεστέλλοντο. Μέγα ἦν τὸ δεινόν! Διὸ εὐσεβῶς, πιστοί, συνελθόντες προσκυνήσωμεν τοῦ Χριστοῦ τὴν Γέννησιν.

8 MR II 646: Ὅτε Ἰωσήφ, Παρθένε, λύπῃ ἐτιτρώσκετο πρὸς Βηθλεὲμ ἀπαίρων ἐβόας πρὸς αὐτόν· Τί ὁρῶν με ἔγκυον στυγνάζεις καὶ ταράσσεσαι ἀγνοῶν ὅλως τὸ ἐν ἐμοὶ φρικτὸν μυστήριον; Λοιπὸν ἀπόθου φόβον ἅπαντα τὸ παράδοξον ἐννοῶν· Θεὸς κάτεισι γὰρ ἐπὶ γῆς δι’ ἔλεον ἐν τῇ ἐμῇ μήτρᾳ νῦν καὶ σάρκα προσελάβετο· ὅνπερ τικτόμενον ὄψει

1 **къздрастъ**: *ОР* *-ть*. **2** **горько**: *Г47* *горко*. **пожинаашесѧ**: *Г47* *-нашесѧ*. **2–3** **сьсьци**: *ОР* *със-*. **3** **къываахоу**: *Г47* *-ахоу*. **4** **оустаклѧахоусѧ**: *Тип152* *-лаахоусѧ* (так!), *Г47* *-лѧхоусѧ*. **5** **бѣ**: *Г47* *бо*. **бѣ то**: *Син589*, *Тип152* др. порядок слов. **то**: *Тип152* вписано сверху, в гр. нет. **зъло**: *Тип152*, *Соф384*, *Г47* *зѣло*.

8–86r5 *Егда́ Ио́сиф, Де́во, печа́лию уязвля́шеся,/ к Вифлее́му иде́, вопия́ла еси́ к нему́:/ что Мя зря непра́здну дря́хлуеши и смуща́ешися,/ не ве́дый вся́ко е́же во Мне стра́шнаго та́инства?/ Про́чее отложи́ страх всяк, преслáвное познава́я:/ Бог бо низхо́дит на зе́млю ми́лости ра́ди,/ во чре́ве Мое́м ны́не а́ще и плоть прия́т./ Его́же, рожда́ема, узри́ши, я́коже благоизво́ли,/ и, ра́дости испо́лнився, поклони́шися я́ко Зижди́телю твоему́,/ его́же А́нгели пою́т непреста́нно/ и славосло́вят со Отце́м и Ду́хом Святы́м.*

Стихира представлена также в *Г47* 4r, *ОР* 81r–v, *Син572* 67v–68r, *Син589* 77r–v, *Соф384* 12v–13r, *Тип152* 59v–60r.

8 **дѣвице**: *ОР*, *Син572*, *Соф384* *-ци*. **8–9** **оувѧзашесѧ**: *Син589* *-лашесѧ*; паронимическая замена, на основе кот. возник вар. *Син572* *оувѧзовашесѧ*; *Тип152*, *Соф384* *оуѣзвѧшесѧ*, *Г47*, *ОР* *оувязвѧшесѧ*. **9** **ида**: *Соф384* *идѣ*, *ОР* *идѧ*[*и*]; NB в.-слав. суффиксы прич. **9–10** **къпиѣаше**: *Г47* *-ѣше*. **11** **соущоу**: *Тип152* нет, как и в гр. **12** **вьсе**: *Г47* *вьсь*; в гр. нар. ὅλως ‘совершенно’. **иже**: *Г47* нет. **13** **страшьно таиньство**: *ОР* др. порядок слов; ВП при возвратном гл. **недомꙑслѧсѧ** в соотв. с гр. **15** **съниде**: в гр. н. вр. **17** **нꙑнѣ**: *Соф384* *-нѧ*. **аще**: в гр. нет.

86r

ши гако изволилъ есть · и радости и·-
сплъниⷭъсѧ · поклонишисѧ съ-
зьдателю своємоу · егоже ангели
поютъ · непрестаньно и славѧтъ ·
съ отьцьмь · и съ сѧтъıимь доухомь·⁘
ѕ̄ Дньсь · ражаєтьсѧ отъ дⷣвъı · иже нотир.
дланию · вьсѧкоу имⷣа тварь · въ
роубъı гако земьнъ · повиваєтьсѧ ·
иже соущьствъмь съı неприкоснове-
нъ богъ въ гаслъхъ · полагаємъ · иже
оутвьржии небеса словъмь испьрва ·
отъ съсьцю · млⷣкъмь питаєтьсѧ ·
иже въ поустъıни · маноу одъждивъı-
и людьмъ · покланѧємъсѧ твоємоу
рожьствоу христе · покажи намъ · и
божьствьноє твоє богоꙗвлениє·⁘
Въ ·кѣ· рⷞство · гⷭа нашего · ⷭ іс хⷭа·⁘ глⷭа ·в̄·⁘
Придⷣте · въздрадоуимъсѧ господе- нотир.

ὡς ηὐδόκησε· καὶ τῆς χαρᾶς πλησθεὶς προσκυνήσεις ὡς Κτίστην σου, ὃν ἄγγελοι ὑμνοῦσιν ἀπαύστως καὶ δοξάζουσι σὺν Πατρὶ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

6 MR II 646: Σήμερον γεννᾶται ἐκ Παρθένου ὁ δρακὶ τὴν πᾶσαν ἔχων κτίσιν. Ῥάκει καθάπερ βροτὸς σπαργανοῦται ὁ τῇ οὐσίᾳ ἀναφής. Θεὸς ἐν φάτνῃ ἀνακλίνεται ὁ στερεώσας τοὺς οὐρανοὺς πάλαι κατ' ἀρχάς. Ἐκ μαζῶν γάλα τρέφεται ὁ ἐν τῇ ἐρήμῳ μάννα ὀμβρίσας τῷ λαῷ. Μάγους προσκαλεῖται ὁ Νυμφίος τῆς Ἐκκλησίας. Δῶρα τούτων αἴρει ὁ Υἱὸς τῆς Παρθένου. Προσκυνοῦμέν σου τὴν Γένναν, Χριστέ. Δεῖξον ἡμῖν καὶ τὰ θεῖά σου Θεοφάνεια.

18 MR II 650–651: Δεῦτε, ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ,

25. Рождество Христово

1–2 испⷭ҄ъ҃никвъсѧ: так, переход от ю.-слав. к в.-слав. орфограмме. **2 поклонишисѧ**: *Tun152* *-шасѧ*, в гр. далее ὡς ‘как’. **2–3 съзьдателю**: *OP* *-зид-*. **3–4 ангели поютъ**: *Г47* др. порядок слов. **5 отьцьмь**: *OP*, *Соф384* *отьч-*, *Tun152* *-цемь*. **дроухомь**: *Син572* *-хъмь*.

6–16 *Днесь рождáется от Дéвы/ рукóю всю содержáй тварь,/ пеленáми, я́коже зéмен, повивáется,/ и́же существóм неприкоснове́нен Бог./ В я́слех возлежи́т/ утверди́вый Небесá слóвом в начáлех,/ от сосцéв млекóм питáется,/ и́же в пусты́ни мáнну одожди́вый лю́дем,/ волхвы́ призывáет Жени́х церкóвный,/ дáры сих приéмлет Сын Дéвы./ Покланя́емся Рождеству́ Твоему́, Христе́;/ покланя́емся Рождеству́ Твоему́, Христе́;/ покланя́емся Рождеству́ Твоему́, Христе́:/ покажи́ нам и Божéственная Твоя́ Богоявле́ния.*

Стихира представлена также в *Q* 108r, *OP* 81v–82r, *Син572* 68r–v, *Син589* 80v, *Соф384* 13r–v, *Tun152* 60r–v.

7 вьсѧкоу имѣꙗ: *Соф384* др. порядок слов. **8 земьнъ**: *Син572*, *Син589* *-мьнъ*, *OP* *-менъ*. **9 соущьствъмь**: *Син589*, *Tun152* *-комь*. **съı**: *OP* *сии*, *Tun152* *си*, в гр. нет. **10 полагаемъ**: в гр. 3 л. ед. ч. н. вр. **11 оутвьржии**: с *твьржии* начинается после обрыва стихира в *Q*. **оутвьржии небеса**: *OP* др. порядок слов. **словъмь**: испр. из ѡ (так же в *OP*); *Син572*, *Син589*, *Tun152* *-комь*; λόγῳ (Photios 30 64v). **12 отъ**: *Г47* перед этим сверху вписано **и** (почерк?). **мѣкъмь**: испр. из ѡ; *Син589*, *Соф384* *-комь*, *Tun152* *-комъ*. **13 къ поустъıни** и далее: ср. *Исх. 14:4–5*, *14–35*. **маноу**: *Син589* *манноу*, *Соф384* *маньноу*. **одъждивъıи**: *Син589*, *Соф384* *-дъжгив-*. **14 людьмъ**: в гр. далее Μάγους προσκαλεῖται ὁ Νυμφίος τῆς Ἐκκλησίας. Δῶρα τούτων αἴρει ὁ Υἱὸς τῆς Παρθένου ‘Волхвов призывает Жених Церкви. Дары их принимает Сын Девы’. **15 покажи**: *Tun152* далее *и*. **16 богоꙗвление**: *Соф384* *-го-* вписано на правом поле.

18–86v16 *Приидите, возрадуемся Господеви, настоящую тайну сказующе: / средостение градежа разрушися, / пламенное оружие плещи дает, / и Херувим отступает от древа жизни, / и аз райския пищи причащаюся, / от негоже произгнан бых преслушания ради; / неизменный бо образ Отечь, / образ присносущия Его, / зрак раба приемлет, / от Неискусобрачныя Матере прошед, / не преложение претерпев, / еже бо бе пребысть, Бог Сый истинен, / и еже не бе прият, Человек быв человеколюбия ради. / Тому возопиим: / рождейся от Девы Боже, помилуй нас.*

Стихира представлена также в *Q* 100r–v, *Г47* 6r, *OP* 82r–v, *Син572* 68v–69v, *Син589* 82v–83r, *Соф384* 13v–14r, *Tun152* 61r–v.

86v

ви нынѣшьнюю таиноу исповѣда-
юще · срѣдѣградиѥ стѣнѣ разорисѧ ·
и пламеньно ѡроужиѥ плещи даѥ-
ть ми · и херовимъ остоупаѥть отъ
древа жизни · и азъ · раꙗ пища при-
чащаюсѧ · из негоже изгънанъ бы-
сть преслоушаниѥмь · ибо неизмѣ-
ньнъи образъ ѡтьчь · образъ подо-
биꙗ присносоущаꙗ ѥго · образъ ра-
бии приѥмлеть · из неискоусобра-
чьнъıꙗ матере ишьдъ · не преложе-
ниѥ приꙗтъ · ѥже бо бѣ пребысть ·
богъ сы истиньнъ · и ѥже не бѣ при-
ꙗтъ · чловѣкъ бывъ за чловѣко-
любиѥ · томоу възъпиѥмъ · рожии-
сѧ отъ дѣвы боже · помилоуи насъ·⁘
в҃ Господоу иисоусоу рожьшоусѧ · отъ свѧ- нотир.
тыꙗ дѣвица · просвѣтишасѧ вьсѧ-

τὸ παρὸν μυστήριον ἐκδιηγούμενοι, τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ διαλέλυται, ἡ φλογίνη ῥομφαία τὰ νῶτα δίδωσι, καὶ τὰ Χερουβίμ παραχωρεῖ τοῦ || ξύλου τῆς ζωῆς, κἀγὼ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς μεταλαμβάνω, οὗ προεξεβλήθην διὰ τῆς παρακοῆς. Ἡ γὰρ ἀπαράλλακτος εἰκὼν τοῦ Πατρός, ὁ χαρακτήρ τῆς ἀϊδιότητος αὐτοῦ, μορφὴν δούλου λαμβάνει ἐξ ἀπειρογάμου Μητρὸς προελθών, οὐ τροπὴν ὑπομείνας· ὃ γὰρ ἦν διέμεινε, Θεὸς ὢν ἀληθινός· καὶ ὃ οὐκ ἦν προσέλαβεν, ἄνθρωπος γενόμενος διὰ φιλανθρωπίαν· αὐτῷ βοήσωμεν· ὁ τεχθεὶς ἐκ Παρθένου Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

17 MR II 651: Τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐκ τῆς ἁγίας Παρθένου πεφώτισται τὰ σύμπαντα·

25. Рождество Христово

1 нъıнѣшьнюю: *Соф384* ***нъıньш-***. **испокѣдающе**: *OP* ***-щоу***. **2 срѣдѣградиѥ**: *Q*, *Син572*, *Соф384* ***средо-***, *Син589*, *Г47*, *OP* ***срѣдо-***, *Тип152* ***середо-***. **3 и**: в гр. нет. **3–5 пламеньно… отъ древа жизни**: ср. *Быт. 3:24*. **4 ми**: в гр. нет. **херовимъ**: *Q*, *Син572* ***хероув-***, *Син589* ***хѣроув-***, *Тип152* ***хироув-***; в гр. с артиклем мн. ч. **5 пища**: см. комм. к 3v1. **6 из**: *Син589*, *Соф384* ***иж.*** **6–7 изгънанъ къıсть**: не передано знач. первой приставки в προεξεβλήθην – ‘прежде’. **къıсть**: *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* ***къıхъ***. **7 преслоушаниѥмь**: *Q*, *OP*, *Син572* ***преслоушаниа ради***, *Син589* ***престоуплениѥмь***, *Тип152* ***пресълоушаниа ради***, *Соф384* ***преслоушениа ради***. **7–8 неизмѣньнъи**: *Син589* ***-нъıи***, *Соф384* ***-нъı***, *OP*, *Син572*, *Тип152*, *Г47* ***-нъ***. **8 отьчь**: *OP*, *Син589*, *Г47* ***-ьць***. **8–9 подобиа**: в гр. нет. **9 присносоущаа**: *Q*, *OP*, *Син572*, *Тип152*, *Соф384* ***-щиа***, *Г47* ***-щааго***. **иго**: *Г47* нет. **9–10 рабии**: *Син589* второе **и** вписано сверху. **11 матере**: *Соф384* вписано на левом поле. **11–12 не преложение**: *Тип152* ***непреложьно***. **12 приатъ**: ὑπομείνας ‘претерпев’. **13 иже**: *Син589* ***игоже***. **14 чловѣкъ**: испр. из **о**, далее затерты 4 буквы; *Q*, *OP*, *Тип152*, *Соф384* далее ***вьсь***. **14–15 чловѣколюбие**: *Тип152* ***чел-***, ***-ко-*** вписано сверху. **15–16 рожиисѧ**: *OP* ***рожьисѧ***.

17–87r5 *Господу Иисусу рождшуся от Святыя Девы, / просветишася всяческая: / пастырем бо свиряющим и волхвом покланяющимся, / Ангелом воспевающим, Ирод мятяшеся, / яко Бог во плоти явися, / Спас душ наших.*

Стихира представлена также в *Q* 100v–101r, *Г47* 6v, *OP* 82v, *Син572* 69v, *Син589* 83r, *Соф384* 14r, *Тип152* 61v.

17 Господоу и далее: ср. *Мф. 2:1–3*, *7–11*; *Лк. 2:8–17*. **18 дѣвица**: *Син589* ***-ича***, *Тип152* ***-цѣ*** (др.-рус. флексия). **просвѣтишасѧ**: *Q* далее пропущен лист.

87r

чьскаꙗ · пастꙑремъ свирѧющемъ ·
и вълхвомъ покланѧющемъсѧ · анге-
ломъ въспѣвающемъ · иродъ мѧтѧ-
шесѧ · ꙗко богъ · плътию ꙗвисѧ ·
съпасъ доушамъ нашимъ⁘

в҃ Чьто ти принесемъ христе · ꙗко ꙗви- нотир.
сѧ на земли ꙗко чловѣкъ насъ ради ·
каꙗжьдо бо тварь бꙑвъшиꙗ тобою ·
благодарениѥ ти приносить · анге-
ли хвалениѥ · небеса же звѣздоу · въ-
лсви дарениѥ · пастꙑри дивлениѥ ·
землѧ пещероу · поустꙑни ꙗсли ·
мꙑ же · матерь дѣвоу · превѣчьнꙑ-
и боже · помилоуи насъ⁘

в҃ Цесарьствиѥ твоѥ христе боже · це- нотир.
сарьствиѥ вьсѣхъ вѣкъ · и владꙑ-
чьствиѥ твоѥ въ вьсѧкомь родѣ и
родѣ · въплъщь[сѧ] отъ доуха свѧта ·

Ποιμένων γὰρ ἀγραυλούντων, καὶ μάγων προσκυνούντων, ἀγγέλων ἀνυμνούντων, Ἡρῴδης ἐταράττετο, ὅτι Θεὸς ἐν σαρκὶ ἐφάνη, Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

6 MR II 651: Τί σοι προσενέγκωμεν, Χριστέ, ὅτι ὤφθης ἐπὶ γῆς ὡς ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς; ἕκαστον γὰρ τῶν ὑπὸ σοῦ γενομένων κτισμάτων τὴν εὐχαριστίαν σοι προσάγει· οἱ ἄγγελοι τὸν ὕμνον, οἱ οὐρανοὶ τὸν ἀστέρα, οἱ μάγοι τὰ δῶρα, οἱ ποιμένες τὸ θαῦμα, ἡ γῆ τὸ σπήλαιον, ἡ ἔρημος τὴν φάτνην· ἡμεῖς δὲ Μητέρα Παρθένον. Ὁ πρὸ αἰώνων Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

15 MR II 651: Ἡ Βασιλεία σου, Χριστὲ ὁ Θεός, βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων, καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Πνεύματος Ἁγίου

25. Рождество Христово

1 пастꙋремъ: *Соф384 -рьмъ* (ь испр. на ѣ), в гр. далее γὰρ. **2** кълхвомъ: *Соф384* после л стерта какая-то буква (ъ?), невмы нет. покланающемъсѧ: *Г47* после по- ркп. обрывается. **4** ꙗко: между ꙗ и к расстояние в 3 буквы из-за разрыва пергамена. богъ: испр. из о.

6–14 *Что Тебе́ принесе́м, Христе́,/ я́ко яви́лся еси́ на земли́/ я́ко Челове́к нас ра́ди?/ Ка́яждо бо от Тебе́ бы́вших тва́рей благодаре́ние Тебе́ прино́сит:/ А́нгели – пе́ние; небеса́ – звезду́;/ волсви́ – да́ры; па́стырие – чудо;/ земля́ – верте́п; пусты́ня– я́сли;/ мы же – Ма́терь Де́ву./ и́же пре́жде век, Бо́же, поми́луй нас.*

Стихира представлена также в *КО10* 2r, *ОР* 83r–v, *Син572* 70r–v, *Син589* 83r–v, *Соф384* 14v, *Тип152* 62r–v.

6 принесемъ: *ОР приносимъ*. **9** ти приноситъ: *Тип152* другой порядок слов. **10** же: в гр. нет. **10–11** къласви: *Тип152*, *Соф384 къласъ-*. **11** дарение: *Тип152 благодарение*.

15–87v9 *Ца́рство Твое́, Христе́ Бо́же,/ Ца́рство всех веко́в,/ и Влады́чество Твое́ во вся́ком ро́де и ро́де,/ воплоти́выйся от ду́ха Свята́го/ и от Присноде́вы Мари́и вочелове́чивыйся,/ свет нам возсия́, Христе́ Бо́же,/ Твое́ прише́ствие;/ Свет от Све́та, О́тчее сия́ние,/ всю тварь просвети́л еси́,/ вся́кое дыха́ние хва́лит Тя./ О́браз сла́вы О́тчия,/ Сый,и пре́жде Сый,/ и возсия́вый от Де́вы, Бо́же, поми́луй нас.*

Стихира представлена также в *КО10* 2r, *ОР* 82v–83r, *Син572* 69v–70r, *Син589* 83v–84r, *Соф384* 14r, *Тип152* 61v–62r.

15 Цесарьствие: *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384 цьс-*. **15–16** цесарьствие: *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384 цьс-*. **18** къплъщь[сѧ]: вписано под строкой. сѧта: *Син572*, *Тип152 -аго*.

87v

и wтъ приснодѣвица маріа въчло-
вѣчьвъшисѧ · свѣтъ намъ · въсіа
христе боже · твоимь пришьствіи-
емь · свѣтъ отъ свѣта · w-
тьче сіаніе · вьсю тварь просвѣ-
тилъ єси · вьсѧко дъıханіе · слави-
ть тѧ образъ славы отьча · сы · и
прежесы · и въсіавъıи отъ дѣвы
боже · помилоуи насъ·∴
Ѧвгоустоу єдиновластьствоующоу нотир.
на земли · мъногомѧтежьно чло-
вѣчьство wставлѧашесѧ · тебѣ
же въплъщьшоусѧ · отъ чистъıа ·
мъногобожьıе идольско-
е проклинаашесѧ · въ єдино цеса-
рьство · мирьно гради бъıша · и въ
єдиноу власть · божествьноую · ѩ-
зъıци вѣроваша · отъписашасѧ

καὶ ἐκ τῆς Ἀειπαρθένου Μαρίας ἐνανθρωπήσας φῶς ἡμῖν ἔλαμψας, Χριστὲ ὁ Θεός, τῇ σῇ παρουσίᾳ· φῶς ἐκ φωτός, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα, πᾶσαν κτίσιν ἐφαίδρυνας. Πᾶσα πνοὴ αἰνεῖ σε, τὸν χαρακτῆρα τῆς δόξης τοῦ Πατρός. Ὁ ὢν καὶ προὼν καὶ ἐκλάμψας ἐκ Παρθένου Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

10 MR II 651: Αὐγούστου μοναρχήσαντος ἐπὶ τῆς γῆς ἡ πολυαρχία τῶν ἀνθρώπων ἐπαύσατο, καὶ σοῦ ἐνανθρωπήσαντος ἐκ τῆς ἁγνῆς ἡ πολυθεΐα τῶν εἰδώλων κατήργηται. Ὑπὸ μίαν βασιλείαν ἐγκόσμιον αἱ πόλεις γεγένηνται· καὶ εἰς μίαν δεσποτείαν Θεότητος τὰ ἔθνη ἐπίστευσαν. Ἀπεγράφησαν

25. Рождество Христово

1 приснодѣвица: *ОР -цѣ*, *Син589* *присно* вписано сверху, *Соф384* *-въıꙗ*. мариꙗ: *ОР -ие*. **1–2** въчловѣчьвъıисѧ: переход от архаического -чьсѧ к инновационному -чивъıисѧ; *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* *-чивъıисѧ*. **4** свѣта: между ѣ и т расстояние в 5 букв из-за разрыва пергамена. **4–5** ѡтьче: *Син589* *-ьце*. **5** сиꙗние: *Соф384* *зарение*. **6** вьсѧко: *ОР* *вьсю|ко* (описка при переходе со строки на строку под влиянием предшествующего *вьсю* [*тварь*]). дъıхание: испр. из ъ. **6–7** славить: *ОР -ти*. **7** славъı: *Соф384* *-въ*. отьча: *Син589*, *Соф384* *-ьца*. **7** съı: *ОР*, *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* *съıи*. **8** прежесъı: *Син572*, *Син589*, *Тип152* *-съıи*. и: *Син572*, *Син589* нет, *Соф384* нет, но в начале строки в этом месте затерта одна буква. въсиꙗвъıи: *Соф384* *-въı*.

10–88r5 *А́вгусту единонача́льствующу на земли́,/ многонача́лие челове́ков преста́;/ и Тебе́ вочелове́чшуся от Чи́стыя,/ многобо́жие и́долов упраздни́ся,/ под еди́нем ца́рством мирски́м гра́ди бы́ша,/ и во Еди́но Влады́чество Божества́ язы́цы ве́роваша./ Написа́шася лю́дие повеле́нием ке́саревым,/ написа́хомся, ве́рнии, И́менем Божества́,/ Тебе́, вочелове́чшагося Бо́га на́шего./ Ве́лия Твоя́ ми́лость, Го́споди, сла́ва Тебе́.*

Стихира представлена также в *КО10* 2v, *ОР* 83v–84r, *Син572* 70v–71r, *Син589* 84r–v, *Соф384* 14v–15r, *Тип152* 62v–63r.

10 Ѧвгоустоу и далее: ср. *Лк. 2:1*. ѥдиновластьствоующоу: в гр. прич. аор. **11** мъногомѧтежьно: *Син589* *-ое*. **11–12** чловѣчьство: *Син589* *чловѣц-*. мъногомѧтежьно чловѣчьство: ἡ πολυαρχία τῶν ἀνθρώπων ‘многовластие людей’. **12** ѡставлѧашесѧ: *Тип152* *-лаашесѧ*, *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* *оустав-*, *ОР* *оуста*. **13** же: *Син572* нет. въплъщьшоусѧ: *Син589* *-шасѧ*. **14** мъногобожьѥ: между ь и ѥ расстояние в 5 букв; *Син572*, *Тип152*, *Соф384* *-жьно*, *ОР*, *Син589* *-жьноѥ*. **15** проклинаашесѧ: *Син589*, *Тип152* второе а вписано сверху, *ОР* *-нашесѧ*; κατήργηται ‘уничтожалось’, смеш. с κατήραται – перф. от гл. καταράομαι ‘проклинать’. **15–16** цесарьство: *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* *цьс-*. **17** ѥдиноу: *Тип152* *-но* (недописан второй элемент диграфа?). божьствьноую: *Син572*, *Тип152*, *Соф384* *-оу*. отъписашасѧ: *Соф384* *-шесѧ*.

88r	1	людиѥ · повелѣниꙗ кесарева · написа-	
	2	хомъсѧ вѣрьнии · имени божествь-	
	3	ноуоумоу · тебѣ же въчловѣчьша-	
	4	сѧ бога нашего · велиꙗ ти милость ·	
	5	господи слава тебе·∴	
к҃	6	Дньсь · христосъ въ виѳлеѥмѣ ражa-	нотир.
	7	ѥтьсѧ отъ дѣвицѣ · дньсь безна-	
	8	чальныи зачало приѥмлѣть · и сло-	
	9	во въ плъть бываѥть · силы небесь-	
	10	ныꙗ радоуютьсѧ · и земля съ чло-	
	11	вѣкы веселитьсѧ · вълъви владыцѣ	
	12	дары приносѧть · пастыри о чоудеси	
	13	дивꙗтьсѧ · мы же · непрестаньно	
	14	въпиѥмъ · слава въ вышьниихъ бо-	
	15	гоу · и на земли миръ · въ чловѣцѣхъ	
	16	благоволениѥ·∴ ино гл҃а ·д҃· на хвал·∴	
	17	Веселитесѧ правьдьнии · небеса ра-	нотир.
	18	доуитесѧ · възиграитесѧ горы · хри-	

οἱ λαοὶ τῷ δόγματι τοῦ καίσαρος, ἐπεγράφημεν οἱ πιστοί ὀνόματι Θεότητος, σοῦ τοῦ ἐνανθρωπήσαντος Θεοῦ ἡμῶν. Μέγα σου τὸ ἔλεος, Κύριε, δόξα σοι.

6 MR II 672: Σήμερον ὁ Χριστὸς ἐν Βηθλεὲμ γεννᾶται ἐκ Παρθένου. Σήμερον ὁ ἄναρχος ἄρχεται, καὶ ὁ Λόγος σαρκοῦται. Αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἀγάλλονται, καὶ ἡ γῆ σὺν τοῖς ἀνθρώποις εὐφραίνεται. Οἱ μάγοι τὰ δῶρα προσφέρουσιν, οἱ ποιμένες τὸ θαῦμα κηρύττουσιν, ἡμεῖς δὲ ἀκαταπαύστως βοῶμεν· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

17 MR II 671: Εὐφραίνεσθε, δίκαιοι, οὐρανοί, ἀγαλλιᾶσθε, σκιρτήσατε, τὰ ὄρη,

25. Рождество Христово

1–2 написахомъсѧ: *Тип152* *-мосѧ*. **2–4** божествьноуоумоу тебѣ… въчловѣчьшасѧ бога: реализованы все три способа передачи гр. РП – прил., ДП и РП. **2–3** божествьноуоумоу: *Син572* *-ноѡмоу*, *Тип152* *-нооумоу*. **3** же: в гр. нет. **3–4** въчловѣчьшасѧ: *Син589* *-чловѣц-*. **4** ти: *Син572*, *Тип152* *твоꙗ*.

6–16 *Днесь Христо́с в Вифлее́ме ражда́ется от Де́вы;/ ДнесьБезнача́льный начина́ется,/ и Сло́во воплоща́ется;/ си́лы Небе́сныя ра́дуются,/ и земля́ с челове́ки весели́тся;/ волсви́ Влады́це да́ры прино́сят,/ па́стырие Рожде́нному дивя́тся./ Мы же непреста́нно вопие́м:/ сла́ва в Вы́шних Бо́гу, и на земли́ мир,/ в челове́цех бла́гово́ление.*

Стихира представлена также в *ОР* 84r–v, *Син572* 73r, *Син589* 86v, *Соф384* 16r, *Тип152* 64r–v.

6 виѳлеѡмѣ̤: испр. из е. **6–7** въ виѳлеѡмѣ ражаѥтьсѧ: *Син572* др. порядок слов. **7** дѣвицѣ: в.-сл. флексия, *ОР*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* *-ца*. **8** приѥмлѣть: в др. сп. *-леть*. **9** силы и далее: ср. *Лк. 2:8–14*. **11–13** вълсви владыцѣ дары приносꙗть пастыри о чоудеси дивꙗтьсѧ: *Син572* *пастыри о чюдеси дивꙗтьсѧ · вълсви владыцѣ дары приносꙗть*. **11** вълсви: *Соф384* *вълъс-*. владыцѣ: *Син589*, *Соф384* *владыч-*, *Тип152* *владъц-*, в гр. нет, но ср. след. стихиру. **13** дивꙗтьсѧ: θαυμάζουσιν (Собр. Дмитр. № 22 231r, Paris.gr. 254 72r, Patm.gr. 197 132r, Patm.gr. 227 50v, Sin.gr. 582 46v, Sin.gr. 1215 62r, Vat.gr. 1212 39v). непрестаньно: *Тип152*, *Соф384* *-ающе*. **14** въ: *ОР* нет (описка).

17–88v7 *Весели́тесе, пра́веднии,/ Небеса́, ра́дуйтеся,/ взыгра́йте, горы, Христу́ ро́ждшуся;/ Де́ва седи́т, Херуви́мов подо́бящися,/ нося́щи в не́дрех Бо́га Сло́ва воплоще́нна;/ па́стырие рожде́нному дивя́тся;/ волсви́ Влады́це да́ры прино́сят,/ А́нгели, воспева́юще, глаго́лют:/ Непостижи́ме Го́споди, сла́ва Тебе́.*

Стихира представлена также в *Q* 103v–104r, *ОР* 84v, *Син572* 71r–v, *Син589* 84v, *Соф384* 15v, *Тип152* 63r–v.

17–18 радоуитесѧ: *Тип152* *радоуютьсѧ*. **18** възиграитесѧ: *Син572*, *Соф384* *възыг-*.

88v

стоу рожьшюсѧ · дѣваꙗ бо сѣдить хе-
ровимоу подобѧщисѧ · носѧщи на ло-
нѣ божиѥ слова въплъщена · пастъı-
ри рожьноумоу дивѧтьсѧ · вълсви вла-
дъıцѣ дарьı приносѧть · ангели · въ-
споюще глаголахоу · непостъıжьне
господи слава тебе·⁘

д҃ Богородице дѣво · рожьшиꙗ съпаса · нотир.
оупразни клѧтвоу · пьрвоую ѥвжи-
ноу · ꙗко мати бъıсть благоволени-
ꙗ ѡтьча · носѧщи на лонѣ · божиѥ
слова въплъщена · не тьрпить та-
ина испъıтаниꙗ · вѣрою ѥдиноу-
ю сию прославимъ · въпиюще · съ то-
бою и глаголюще неиздречень-
не господи слава тебе·⁘
Придѣте въсхвалимъ · матерь съ- нотир.
(паси)телевоу · пакъı по рожьствѣ ·

Χριστοῦ γεννηθέντος, Παρθένος καθέζεται τὰ Χερουβὶμ μιμουμένη, βαστάζουσα ἐν κόλποις Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Ποιμένες τὸν τεχθέντα δοξάζουσι. Μάγοι τῷ Δεσπότῃ δῶρα προσφέρουσιν. Ἄγγελοι ἀνυμνοῦντες λέγουσιν· Ἀκατάληπτε Κύριε, δόξα σοι.

8 MR II 671: Θεοτόκε Παρθένε ἡ τεκοῦσα τὸν Σωτῆρα, ἀνέτρεψας τὴν πρώτην κατάραν τῆς Εὔας, ὅτι Μήτηρ γέγονας τῆς εὐδοκίας τοῦ Πατρός βαστάζουσα ἐν κόλποις Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Οὐ φέρει τὸ μυστήριον ἔρευναν· πίστει μόνῃ τοῦτο πάντες δοξάζομεν κράζοντες μετὰ σοῦ καὶ λέγοντες· Ἀνερμήνευτε Κύριε, δόξα σοι.

17 MR II 671–672: Δεῦτε ἀνυμνήσωμεν τὴν Μητέρα τοῦ Σωτῆρος τὴν μετὰ τόκον πάλιν

25. Рождество Христово

1 ѥо: в гр. нет. **1–2** херовимоу: *Q*, *OP*, *Син572* *хероу-*, *Тип152* *хир-*. **3** божиѥ: *Q*, *Син572* *-иѥа*, в гр. ВП ‘Бога’. слова: *OP*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* *-во*. въплъщена: *OP*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* *-но*. **4** рожьноумоу: *Син572* *-женошмоу*, *Q*, *Тип152*, *Соф384* *-женоуоумоу* (в *Q* позднéе *уоу* затерто, осталось *-номоу*). дивѣтьсѧ: θαυμάζουσι (Гр. 44 68v, Barb.gr. 499 21r, Messan.gr. 110 42r, Paris.gr. 355 162v, Patm.gr. 223 74r, Sin.gr. 581 68r, Vat.gr. 1212 39v и мн. др.). въльсви: *Соф384* *вълъс-*. **5–6** въспоюще: *OP*, *Соф384* *въспѣвающе*. **6** глаголахоу: *OP*, *Син572*, *Тип152*, *Соф384* *-аахоу*, в гр. н. вр. непостꙑжьне: *OP*, *Син572*, *Тип152*, *Соф384* *-жиме*.

8–16 *Богоро́дице Де́во, ро́ждшая Спа́са,/ упразднила́ еси́ пе́рвую кля́тву Е́вину,/ я́ко Ма́ти была́ еси́ благоволе́ния О́тча,/ нося́щи в не́дрех Бо́жие Сло́во воплоще́нное./ Не терпи́т та́йна испыта́ния./ Ве́рою еди́ною сию́ вси сла́вим,/ зову́ще с Тобо́ю и глаго́люще:/ Неизрече́нне Го́споди, сла́ва Тебе́.*

Стихира представлена также в *Q* 104r–v, *OP* 85r, *Син572* 71v, *Син589* 84v–85r, *Соф384* 15v, *Тип152* 63v.

9–10 клѧтвоу пьрвоую ѥвжиноу: ср. *Быт. 3:6*, *16–19*; в гр. др. порядок слов. **9** клѧтвоу: *Тип152* *клат-*. пьрвоую: *Тип152* *пьрьв-*. **9–10** ѥвжиноу: *Q* *ѥу-*, *Тип152* *ѥвъ-*. **11** wтьча: *OP*, *Син589*, *Соф384* *-ьца*. божиѥ: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* *-иѥа*. **12** слова въплъщена: *OP* *-во* *-но* (вписано на правом поле). **13–14** ѥдиноую: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* *-ноу*, *Тип152*, *OP* *-ною* (*OP* ю испр. из ꙋ). **14** сию: гр. ‘это’; в гр. далее πάντες ‘все’.

17–89r7 *Приидúте, воспоúм Мáтерь Спáсову,/ по Рождествé пáки я́вльшуюся Дéву:/ рáдуйся, грáде одушевлéнный Царя́ и Бóга,/ в нéмже Христóс пожúв, спасéние содéла./ С Гавриúлом воспоéм,/ с пáстырьми прослáвим, зову́ще:/ Богоро́дице, молú из Тебé Воплощéннаго спастúся нам.*

Стихира представлена также в *Q* 104v, *OP* 85r–v, *Син572* 71v–72r, *Син589* 85r–v, *Соф384* 15v–16r, *Тип152* 63v–64r.

17–18 съ(паси)телевоу: *Q* *съпасовоу* испр. на *съпасителевоу* (*-сителе-* поч. XV в.), *Тип152*, *Соф384* *съпасовоу*. **18** пакъı по рожьствѣ: в гр. др. порядок слов. **18–1** пакъı по рожьствѣ · ѥавленоу дѣвоу: ср. *Мф. 1:20–25*; *OP* *ѥавленоу дѣвоу пакъı по рожьствѣ*.

89r

ꙗвленоу дѣвоу · радоуисѧ граде доу-
шевьнъıи цѣсарѧ и бога · въ неиже
христосъ · поживъ съпасениѥ съ-
дѣꙗ · съ гаврилъмь поѥмъ тѧ · съ
пастъıри прославимъ · въпиюще ·
богородице молисѧ · въплъщеноу-
оумоу ис тебе съпастисѧ намъ·⁘
Отьць изволилъ ѥсть · и слово плъть нотир.
бъıсть · и дѣваꙗ роди · бога въчловѣ-
чьшасѧ · звѣзда възвѣщаѥть ·
вълсви кланѧютьсѧ · пастъıри ди-
вѧтьсѧ · и тварь радоуѥтьсѧ·⁘
ѕ҃ Ѧнгельскъıꙗ · прѣдъидѣте силъı · нотир.
въ виѳлеомѣ · оуготоваите ꙗсли ·
слово бо ражаѥтьсѧ · премоудрость
приходить · приими цѣлованиѥ
цьркъı на радость богородица · лю-
диѥ рекоуще · благословленъ рожи-

ὀφθεῖσαν Παρθένον· Χαίροις, πόλις ἔμψυχε τοῦ || Βασιλέως καὶ Θεοῦ, ἐν ᾗ Χριστὸς οἰκήσας σωτηρίαν εἰργάσατο. Μετὰ τοῦ Γαβριὴλ ἀνυμνοῦμέν σε, μετὰ τῶν ποιμένων δοξάζομεν κράζοντες· Θεοτόκε, πρέσβευε τῷ ἐκ σοῦ σαρκωθέντι σωθῆναι ἡμᾶς.

8 MR II 671: Ὁ Πατὴρ εὐδόκησεν, ὁ Λόγος σάρξ ἐγένετο, καὶ ἡ Παρθένος ἔτεκε Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα· ἀστὴρ μηνύει· μάγοι προσκυνοῦσι· ποιμένες θαυμάζουσι, καὶ ἡ κτίσις ἀγάλλεται.

13 MR II 564: Αἱ ἀγγελικαὶ προπορεύεσθε δυνάμεις, οἱ ἐν Βηθλεέμ, ἑτοιμάσατε τὴν φάτνην· ὁ λόγος γὰρ γεννᾶται· ἡ σοφία προέρχεται, δέχου ἀσπασμόν, ἡ Ἐκκλησία, εἰς τὴν χαρὰν τῆς Θεοτόκου, λαοί, εἴπωμεν· Εὐλογημένος ὁ ἐλθὼν

25. Рождество Христово

2 цѣсарѧ: *Q цесар-*, *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* *цьсар-*. **2 въ неиже**: воспроизведение ж.р. гр. ἡ πόλις, поддержанное отнесенностью контекста к Богородице. *Q*, *Син572*, *Тип152*, *Соф384* *въ немже*, *ОР*, *Син572* *въ немьже*. **3 поживъ**: *Тип152* *-ве*. **4 гавриилъмь**: *Син589*, *Тип152* *-ломь*. **5 прославимъ**: *Q* *-клѧемъ*. **6–7 въплъщеноумоу**: *Син572* *-номоу*. **въплъщеноумоу ис тебе**: в гр. др. порядок слов.

8–12 *Отéц благоизвóли,/ Слóво плоть бысть,/ и Дéва родú Бóга вочеловéчшася;/ звездá возвещáет, волсвú покланяются,/ пáстырие чудятся, и тварь рáдуется.*

Стихира представлена также в *Q* 104v–105r, *ОР* 85v, *Син572* 72r, *Син589* 85v, *Соф384* 16r, *Тип152* 64r.

8 Отьць изволилъ естъ · и слово плътъ бысть: ср. *Ин. 1:14*. **8 и**: в гр. нет. **10–11 звѣзда възвѣщаѥть · вълъси кланяютьсѧ**: ср. *Мф. 2:9–11*. **11 вълъси**: *Соф384* *вълъс-*, перед этим *и*. **11–12 пастꙑри дивѧтьсѧ · и тварь радоуѥтьсѧ**: *Лк. 2:8–18*.

13–89v1 *Áнгельския предъидúте сúлы,/ úже в Вифлеéме уготóвайте ясли:/ Слóво бо раждáется,/ Мýдрость происхóдит,/ приéмлет целовáние Цéрковь./ На рáдость Богорóдицы,/ лю́дие, рцéм:/ благословéн пришéдый/ Бóже наш, слáва Тебé.*

Стихира представлена также в *ОР* 85v–86r, *Син572* 74r–v, *Син589* 85v–86r, *Соф384* 15r.

13 прѣдъидѣте: *Син589* *-идоуть*. **силы**: *Син572* далее *жде* – неверный перевод артикля οἱ ‘те, кто (в Вифлееме)’, ср. [ИК 2005: 353]. **16 цѣлованиѥ**: *Син589* *чѣ-*. **17 богородица**: *ОР*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* *-ци*. **18 рекоуще**: *Син572* *рьцѣте*, *Син589* *рьцѣмъ*, *Соф384* *рѣчѣмъ*. **18–1 рожиисѧ**: τεχθείς (Δ.α.XXIV 77v, Δ.α.XXVII 26r, Messan.gr. 166 168r).

89v

исѧ · богъ нашь слава тебе·⁘
Троубьнъıи гласъ · въсприимѣте па- ненотир.
стъıри словеса вълшьствьнаꙗ · ѡ-
тъвьрзѣте вълсви · хълми радость-
но · придѣте дъщери цесаревъı · на
радость богородици · людиѥ рьцѣ-
мъ · благововленъ рожиисѧ богъ
нашь слава тебе·⁘
Радость роди · моуженеискоусьнъꙗ нотир.
мариѥ · престала ѥсть оубо · праѡ-
тьчьскаꙗ печаль · несъзьданъı-
и ражаѥтьсѧ · безъ отьца исходи-
ть дьньсь прельсть поглътисѧ ·
рожьшаагосѧ ради цесарѧ · людиѥ
рьцѣмъ · благословленъ рожиисѧ ·
богъ нашь слава тебе·⁘
е҃ Вълсви персьсции цѣсаре · оувѣдѣ- нотир.
въше моудро · на земли рожьша-

Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

2 Никифорова 2014: 203: Σάλπιγγος φωνὴν ἀναλάβετε, ποιμένες· λόγους μαγικοὺς ἀπορρίψατε, οἱ μάγοι· σκιρτήσατε, τὰ ὄρη· οἱ βουνοί, ἀγαλλιᾶσθε· δεῦτε, θυγατέρες βασιλέων, ἐπὶ τὴν χαρὰν τῆς Θεοτόκου· λαοί, εἴπωμεν· Εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σοῦ.

9 RM 142[1]: Τέτοκε χαρὰν ἡ ἀπείρανδρος Παρθένος· πέπαυται λοιπὸν τοῦ προπάτορος ἡ λύπη, ὁ ἄκτιστος γεννᾶται, ἀχώριστος χωρίζεται· σήμερον ἡ χάρις ἐπεφάνη, σήμερον ἡ πλάνη κατεπόθη. Λαοί, εἴπωμεν˙ Εὐλογημένος ὁ τεχθεὶς Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

17 MR II 659: Μάγοι, Περσῶν βασιλεῖς, ἐπιγνόντες σαφῶς τὸν ἐπὶ γῆς τεχθέντα

[1] См. также PAS 223 (с незначительными разночтениями), MD IV 45 (без конца).

25. Рождество Христово

2–8 Стихира представлена также в *ОР* 86r, *Син572* 74v–75r, *Син589* 86r, *Соф384* 15r.

2 **въсприимѣте**: *Соф384* ***въп-***. **3**, **4** **вълшьствьнаꙗ**, **вълсви**: *Соф384* в обоих случаях после **л** затерта буква (ъ?), невмы нет; *Син572* после ***вълсви*** – ***възиграите горы***. **4–5** **радостьно**: *ОР*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* ***-тию***; *радоуитесѧ. **5** **цесаревы**: *Син572*, *Син589*, *Соф384* ***цьс-***. **6** **радость**: *ОР* ра҃ (на этом текст стихиры заканчивается). **богородици**: *Син589* ***богородиц***∴ (на этом текст стихиры заканчивается). **6–7** **рьцѣмъ**: *Син572* ***-ѣте***. **7** **благововленъ**: описка, предвосхищение согласной след. слога, между **о** и **в** расстояние чуть меньше, чем в одну букву. **рожиисѧ**: *Соф384* на этом текст стихиры заканчивается, *Син572* ***рож***∴ (на этом текст стихиры заканчивается). **7–8** **рожиисѧ богъ нашь слава тебе**: ὁ τεχθεὶς Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι (MT; MD IV 43).

9–16 Стихира представлена также в *ОР* 86r, *Син572* 74v, *Син589* 86r, *Соф384* 15r.

9 **Радость роди**: в гр. др. порядок слов. **моуженеискоусьнъꙗ**: *ОР*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* ***-наꙗ***. **10** **мариѥ**: Παρθένος ‘Дева’ / *Μαρία, в слав. Зв. ошибочно вм. ИП ввиду омонимичности форм 2 и 3 л. аор. **роди**. **10–11** **праѡтьчьскаꙗ**: *Син589*, *Соф384* ***-отьц-***. **12–13** **безъ отьца исходить**: в изданиях ἀχώριστος χωρίζεται / χωρεῖται ʽбезграничный ограничивается / вмещается’, далее σήμερον ἡ χάρις ἐπεφάνη ‘сегодня благодать явилась’. **14** **рожьшаагосѧ ради цесарѧ**: в гр. нет. Очев., текст от **безъ отьца** до **цесарѧ** восходит к гр. разночтению. **рожьшаагосѧ**: *Син572* ***-шагосѧ***. **цесарѧ**: *Син572*, *Син589*, *Соф384* ***цьс-***. **15** **рьцѣмъ**: *ОР* (на этом текст стихиры заканчивается), *Син572* ***-ѣте***, *Син589* ***рьчѣмъ***. **благословленъ**: *Син572* ***благосл***∴ (на этом текст стихиры заканчивается), *Син589* ***благ***∴ (на этом текст стихиры заканчивается), *Соф384* ***рожиисѧ***∴ (на этом текст стихиры заканчивается).

17–90r7 *Волсви, персидстии царие, / познавше яве на земли рождшагося Царя Небеснаго, / от светлыя звезды водими, / достигоша в Вифлеем, дары носяще избранныя, / злато, и ливан, и смирну, / и, падше, поклонишася: / видеша бо в вертепе Младенца лежаща безлетнаго.*

Стихира представлена также в *Q* 105r, *ОР* 86v, *Син572* 72r–v, *Син589* 87v–88r, *Соф384* 17r, *Тип152* 64v–65r.

17 **Вълсви** и далее: *Мф. 2:1–11*. **вълсви**: *Соф384* ***вълъс-***. **персьсции**: *Q* ***персции***, *Соф384*, *Син572*, *Син589* ***пьрсьстии***, *ОР*, *Тип152* ***персьскъıихъ***. **цѣсаре**: *Син572*, *Син589*, *Соф384* ***цьс-***, *ОР*, *Тип152* ***цьсарь***. **17–18** **оувѣдѣвъше**: *Q* ***оувидѣвъше*** – паронимическая замена. **18** **моудро**: нар. σαφῶς ‘явно’ смеш. с σοφῶς ‘мудро’; *Q* ***моудрость***. **18** **земли**: *Син589* **л** вписано сверху. **18–1** **рожьшаагосѧ**: *Тип152* второе **а** вписано сверху.

90r

агосѧ · цѣсарѧ небесьнааго · отъ свѣ-
тьлыꙗ звѣзды · водими прѣдъ-
стигоша · въ виѳлеѡмъ дары при-
носѧще чьстьныꙗ · злато и лива-
нъ и змѵрноу · и падъше поклони-
шасѧ · видѣша бо въ вьртьпѣ · мла-
деньца лежащь безлѣтьнъ⁘

ѯ҃ Ликоуютъ ангели вьси на небесьхъ · нотир.
и радоуютьсѧ дьньсь · играють же
вьсѧ съзьданиꙗ · рожьшаагосѧ ра-
ди въ виѳлеѡмѣ · съпаса и госпо-
да · ꙗко вьсѧ съблазнь · идольска-
ꙗ отъпаде · и цѣсарьствоуѥть · хри-
стосъ въ вѣкы⁘

ѯ҃ Дьньсь · невидимоѥ ѥстьство · земь- нотир.
ныимъ ѡтъ дѣвы · съвъкоуплѧ-
ѥтьсѧ · дьньсь искоусьно соущь-
ство · въ виѳлеомѣ пеленами по-

Βασιλέα οὐράνιον, ὑπὸ λαμπροῦ ἀστέρος ἑλκόμενοι ἔφθασαν ἐν Βηθλεέμ, δῶρα προσφέροντες ἔγκριτα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν· εἶδον γὰρ ἐν τῷ σπηλαίῳ βρέφος κείμενον τὸν ἄχρονον.

8 MR II 659: Χορεύουσιν ἄγγελοι πάντες ἐν οὐρανῷ καὶ ἀγάλλονται σήμερον· σκιρτᾷ δὲ πᾶσα ἡ κτίσις διὰ τὸν γεννηθέντα ἐν Βηθλεὲμ Σωτῆρα Κύριον, ὅτι πᾶσα πλάνη τῶν εἰδώλων πέπαυται, καὶ βασιλεύει Χριστὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

15 MR II 679: Σήμερον ἡ ἀόρατος φύσις τοῖς βροτοῖς ἐκ Παρθένου συνάπτεται. Σήμερον ἡ ἄπειρος οὐσία ἐν Βηθλεὲμ σπαργάνοις ἐνειλίσσεται.

25. Рождество Христово

1 **цѣсаръ**: *Q* **цес-**, *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* **цьс-**. **2–3** **прѣдъстигоша**: *Соф384* ***придос-***. **3** **въ виѳлеемъ**: *OP* ***-еемѣ***. **4** **чьстьнъıа**: ἔγκριτα ‘избранные, отборные’ / *τίμια. **6–7** **младеньца**: *OP*, *Син572* **-ць**.

8–14 *Лику́ют А́нгели вси на Небеси́,/ и ра́дуются челове́цы Днесь,/ игра́ет же вся тварь ро́ждшагося ра́ди в Вифлее́ме Спа́са Го́спода,/ я́ко вся́кая лесть и́дольская престá,/ и ца́рствует Христо́с во ве́ки.*

Стихира представлена также в *Q* 105v–106r, *OP* 86v–87r, *Син572* 73v–74r, *Син589* 88r, *Соф384* 17r, *Тип152* 65v.

8 **Ликоуютъ ангели вьси на небесьхъ**: *Лк. 2:13–14*. **вьси**: *Тип152*, *Соф384* вписано на правом поле. **небесьхъ**: *Q* ***-сѣхъ***. **9–10** **играютъ… съзъданиа**: в гр. ед. ч. **11** **и**: в гр. нет. **12** **съблазнь**: *Тип152* ***-нъı***. **13** **отъпаде**: πέπαυται ‘прекратилась’ / *πέπτωκε. **цѣсарьствоуиетъ**: *Q* **цес-**, *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* **цьс-**.

15–90v7 *Днесь неви́димое Естество́ челове́ком от Де́вы совокупля́ется./ Днесь безме́рное существо́ в Вифлее́ме пелена́ми обвива́ется./ Днесь Бог звездо́ю волхвы́ в поклоне́ние приво́дит,/ провозвеща́я Свое́ триднéвное погребе́ние,/ я́ко в зла́те, и сми́рне, и лива́не./ Ему́же поéм:/ воплоти́выйся от Де́вы, Христе́ Бо́же, спаси́ ду́ши на́ша.*

Стихира представлена также в *Q* 106r, *OP* 87r, *Син572* 72v–73r, *Син589* 88r–v, *Соф384* 17v.

17 **искоусьно**: *Соф384* **к** вписано сверху; ***неискоусьно**; в гр. ἄπειρος ‘бесконечное, не имеющее конца’, переведенное как омоним ἄπειρος ‘неопытный, не испытавший’; *Син572* начиная с этого слова до слова **покиваетьсѧ** текст пропущен, а затем вписан снизу (внизу листа), последние два слова обрезаны.

90v

вивают҃ьсѧ · дньсь богъ · зв҃ѣздо-
ю въ҃лхвы · на поклонение҃ проводи-
ть · предъвъзв҃ѣщаѧ свое҃ тридь-
невьное҃ погребение҃ ѩко злато ·
и ливанъ и змурноу · тѣмь · въспо-
имъ · въплътивъшисѧ отъ дв҃ы ·
христе҃ боже҃ · съпаси доуша наша·⁘

ѕ҃ 8 Слава · въ въ҃шьнихъ҃ богоу и на зе- нотир.
9 мли миръ҃ · дньсъ въсприиман҃е-
10 ть въ҃ѳлеомъ҃ · сѣдѧщааго въ҃иноу
11 съ отьцьмь · дньсь ангели · мла-
12 деньца рожьшаагосѧ · богословьно ·
13 славословѧть · слава · въ въ҃шьнихъ҃
14 богоу · и на земли миръ҃ · въ чловѣ-
15 цѣхъ҃ благоволение҃⁘

и҃ 16 Преславьное҃ таиньство · (с)ъмотри- ненотир.
17 сѧ дньсь · обнавлѧютьсѧ естьс-
18 ства · и богъ чловѣкъ҃ бываетъ ·

Σήμερον ὁ Θεὸς δι’ ἀστέρος μάγους εἰς προσκύνησιν ἄγει προμηνύοντας αὐτοῦ τὴν τριήμερον ταφὴν ὡς ἐν χρυσῷ καὶ σμύρνῃ καὶ λιβάνῳ. Διὸ ψάλλομεν· Ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Παρθένου, Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

8 MR II 676–677: Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη. Σήμερον δέχεται ἡ Βηθλεὲμ τὸν καθήμενον διὰ παντὸς σὺν Πατρί. Σήμερον || ἄγγελοι τὸ βρέφος τὸ τεχθὲν θεοπρεπῶς δοξολογοῦσι· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

16 MR II 677: Παράδοξον μυστήριον οἰκονομεῖται σήμερον· καινοτομοῦνται φύσεις, καὶ Θεὸς ἄνθρωπος γίνεται·

25. Рождество Христово

2 **вълхвы**: *Соф384* после *л* стерта буква (ъ?), невмы нет. **провод**и**ть**: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* ***прив-***, *OP* ***призываетъ***. **3** **предъвъзвѣщаꙗ**: в гр. ВП мн. προμηνύοντας, относящийся к μάγους **вълхвы**. **свое**: αὐτοῦ ‘Его’. **4–5** **злато и ливанъ и смѵрноу**: в гр. ἐν + ДП ‘в, с помощью’. **5** **и ливанъ и смѵрноу**: *Q* ***и смѵрноу и ливанъ***. **5–6** **въспоимъ**: *Син589* написано дважды, второе затерто; в гр. н. вр. **6** **отъ дѣвы**: *Q* нет.

8–15 *Слава в Вы́шних Бо́гу,/ и на земли́ мир,/ Днесь восприе́млет Вифлее́м Седя́щаго при́сно со Отце́м,/ Днесь А́нгели Младе́нца рожде́ннаго боголе́пно славосло́вят:/ сла́ва в Вы́шних Бо́гу,/ и на земли́ мир,/ в челове́цех благоволе́ние.*

Стихира представлена также в *Q* 106v, *OP* 87r–v, *Син572* 74r, *Син589* 88v, *Соф384* 17r–v, *Tип152* 65v–66r.

9 **дьньсъ**: описка, предвосхищение след. гласной; *Син572*, *Tип152*, *Соф384* ***-сь***. **10** **въ̃флеомъ**: описка, *OP*, *Син589*, *Соф384* ***вифлеомъ***, *Tип152* ***въ виѳлеомъ***. **сѣдмцаго**: *OP* ***-цаго***. **въиноу**: *OP*, *Соф384*, *Син589* ***въиноу***. **11** **отьцьмь**: *Син572*, *Tип152* ***-цемь***. **14–15** **человѣцѣхъ**: *Соф384* ***-вѣчѣхъ***.

16–91r3 *Преслáвное тáинство устрояется Днесь,/ обновля́ется естество́, и Бог Челове́к быва́ет,/ е́же бе пребы́сть, и е́же не бе прия́т,/ ни смеше́ния претерпе́в, нижé разделе́ния.*

Стихира представлена также в *OP* 87v, *Син572* 75r, *Син589* 88v–89r, *Соф384* 17v, *Tип152* 66r. Ср. 95r15–v1.

16–17 (**с**)**ъмотрисѧ**: 3 л. ед. н. без **-ть**.

91r

ѥже бѣ прибысть · и ѥже не бѣ при-
ꙗтъ · не съмоущениѥ претьрпѣвъ ·
ни раздѣлениѥ·⁘
Како издрекоу великоую таиноу · бе- ненотир.
сплътьнъıи въплъщаѥтьсѧ · сло-
во тълстѣѥть · невидимъıи види-
мъ бъıваѥть · и неосѧзаѥмъıи осѧ-
заѥтьсѧ · и безначальнъıи начи-
наѥтьсѧ · сынъ божии сынъ дѣвичь
бъıваѥть · иисоусъ христосъ въчера
и дьньсь · тъже и въ вѣкъı·⁘
Въ ·к҃з· ст҃го · пьрвомч҃нка · сТефана·⁘
в҃ Цѣсарю и владъıцѣ вьсѣхъ · рожьшоусѧ нотир.
на земли · стефанъ пресвѣтьлъıи
приноситьсѧ · не отъ камении чь-
стьнъıихъ сътворенъ · нъ своими
кръвьми процвьте · нъ ѡ · моучени-
колюбьци придѣте · пѣсньнъıꙗ

ὅπερ ἦν μεμένηκε, καὶ ὃ οὐκ ἦν προσέλαβεν, οὐ φυρμὸν ὑπομείνας, οὐδὲ διαίρεσιν.

4 MR II 677: Πῶς ἐξείπω τὸ μέγα μυστήριον; ὁ ἄσαρκος σαρκοῦται, ὁ Λόγος παχύνεται, ὁ ἀόρατος ὁρᾶται καὶ ὁ ἀναφὴς ψηλαφᾶται, καὶ ὁ ἄναρχος ἄρχεται. Ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ Υἱὸς ἀνθρώπου γίνεται, Ἰησοῦς Χριστός, χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

13 MR II 695: Τῷ Βασιλεῖ καὶ Δεσπότῃ τοῦ παντὸς τεχθέντι ἐπὶ γῆς Στέφανος ὑπέρλαμπρος προσφέρεται, οὐκ ἐκ λίθων τιμίων κατεσκευασμένος, ἀλλ' ἐξ οἰκείων αἱμάτων διηνθισμένος. Ἀλλ' ὦ φιλομάρτυρες, δεῦτε, τὰ τῶν ᾀσμάτων

1 прибысть: *OP*, *Син572* *пре-*, *Син589*, *Тип152* *прѣ-*. ѥже: *OP*, *Тип152* *ѥгоже*. **3** раздѣлениѥ: *OP* *-иꙗ*.

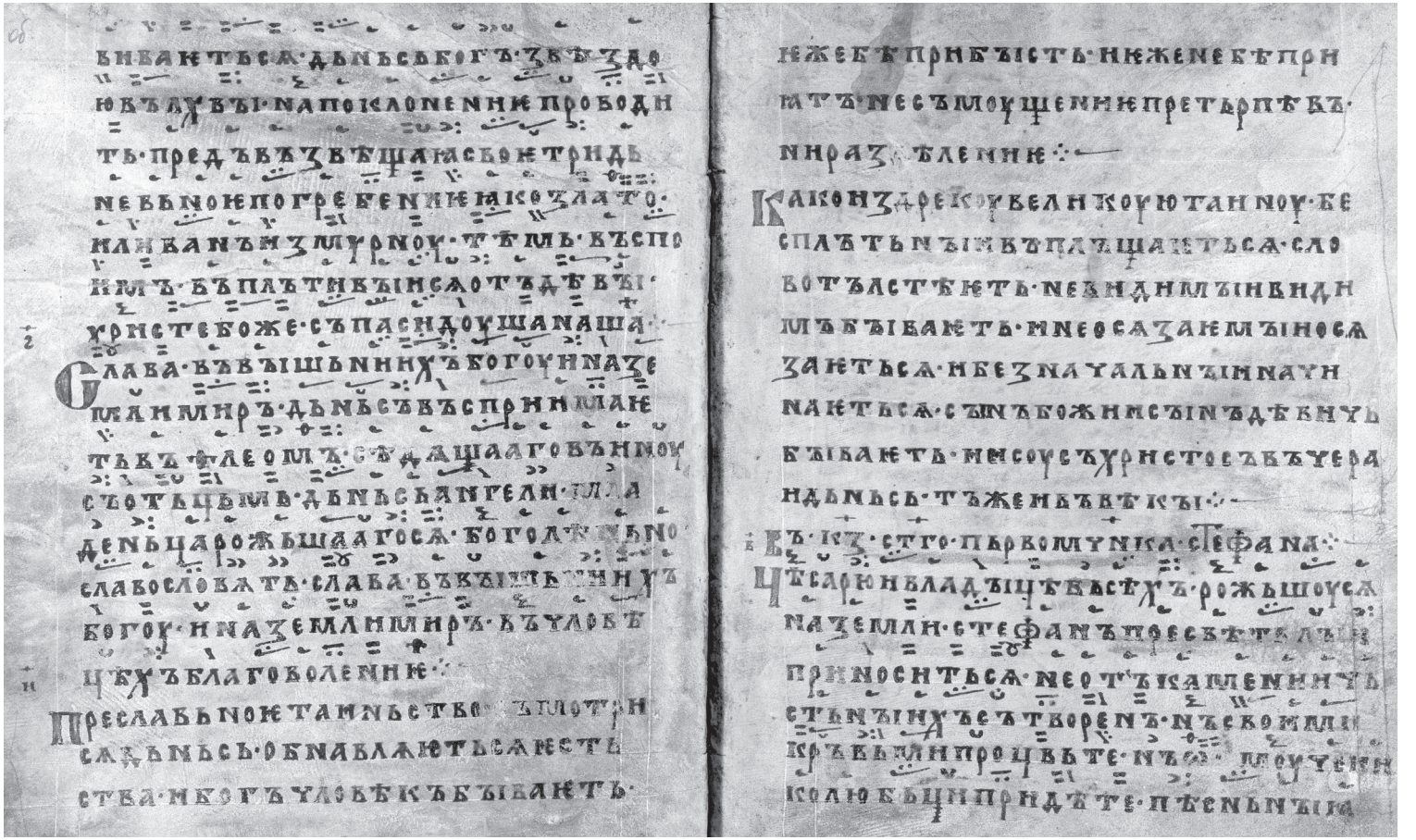
4–11 *Ка́ко изреку вели́кое та́инство?/ Безпло́тный воплоща́ется,/ Сло́во одебелева́ет,/ Неви́димый ви́дится,/ и Неосяза́емый осяза́ется,/ и Безнача́льный начина́ется./ Сын Бо́жий Сын Челове́чь быва́ет,/ Иису́с Христо́с вчера́ и Днесь, То́йже и во ве́ки.*

9 сынъ (первое): испр. из ъ. дѣвичь: ἀνθρώπου 'человеческий' / *Παρθένου.

13–91v6 *Царю́ и Влады́це всех,/ ро́ждшемуся на земли́,/ вене́ц пресве́тел прино́сится,/ не от ка́мений честны́х устро́ен,/ но от свои́х крове́й процвете́н./ Но, о мучениколю́бцы!/ Прииди́те, пе́сний цве́ты взе́мше, главы́ увязе́м/ и, пе́сни воспева́юще, рцем:/ му́дростию и благода́тию ду́шу просвети́вый, первому́чениче,/ Христа́ Бо́га проси́ нам ми́ра и ве́лия ми́лости.*

Стихира представлена также в *OP* 88r, *Син572* 75v–76r, *Син589* 89v, *Соф384* 18r, *Тип152* 66v–67r.

13 Цѣсарю: *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* *цьс-*. **14** стефанъ: игра слов в гр. – στέφανος 'венец' и Στέφανος 'Стефан'. **17** процвьте: *OP*, *Син589*, *Тип152* *проч-*; в гр. стр. прич. διηνθισμένος 'украшенный как цветами'.



Ак, л. 90v–91r

91v

цвѣты приимъше · главоу оувѧзѣ-
мъ · и пѣсньми въспоюще рьцѣмъ ·
иже моудростию просвѣтивъсѧ · и
благодѣтию доушоу озари · пьрво-
моучениче христа бога · проси на-
мъ мира и велиꙗ милость⁘
в҃ Начатъкъ моученикомъ · степень нотир.
вѣры нашеꙗ · стефанъ поборьни-
къ благодѣти · чашоу почьрпъ · испо-
вѣданиꙗ · моудростьноуоумоу подо-
битьсѧ таиньствоу нъ ѡ · моучени-
колюбьци придѣте · сладостии то-
го въкоусивъше · доуховьно тържь-
ствоуимъ · и присно принесѣмъ гла-
голюще мосѣово · показавъ лице въ
истиноу · и отъ славы въ славоу възѧ-
тъ · испроси намъ миръ и велию ми-
лость⁘ гла҃ · в҃ · ⁘

ἄνθη δρεψάμενοι, τὰς κεφαλὰς ἀναδησώμεθα καὶ τοῖς ὕμνοις ἀναμέλποντες εἴπωμεν· Ὁ σοφίᾳ καταγλαϊσθεὶς καὶ χάριτι τὴν ψυχήν, πρωτομάρτυς Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, αἴτησαι ἡμῖν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

7 Photios 30 70v[1]: Ἡ ἀπαρχὴ τῶν μαρτύρων, ἡ κρηπὶς τῆς πίστεως ἡμῶν, Στέφανος ὁ πρόμαχος τῆς χάριτος τὸν κρατῆρα κεράσας τῆς ὁμολογίας τὴν τῆς σοφίας μιμεῖται μυσταγωγίαν. Ἀλλ’ ὦ φιλομάρτυρες, δεῦτε, τῶν γλυκασμῶν τῶν τούτου γευσάμενοι πνευματικῶς πανηγυρίσωμεν καὶ τοὺς ὕμνους προσαγάγωμεν λέγοντες· Μωσέως ἀναδεδεγμένος τὸ πρόσωπον ἀληθῶς καὶ ἐκ δόξης εἰς δόξαν ἐλθών, αἴτησαι ἡμῖν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

---

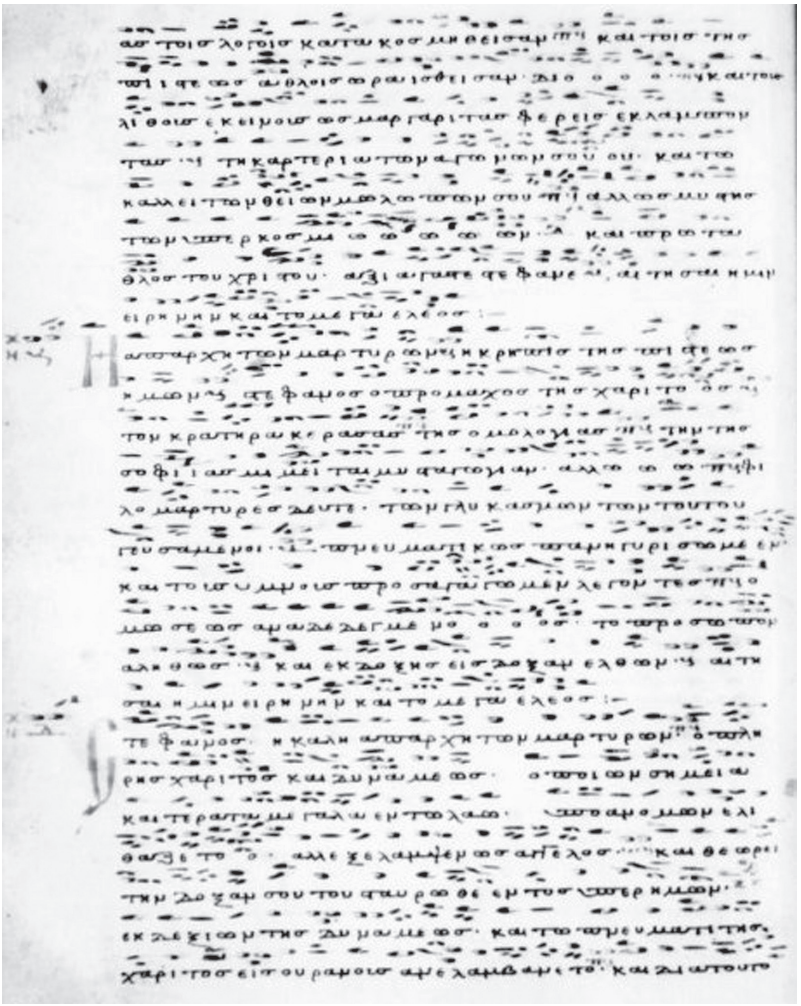
[1] В [SPP II 41] в качестве зачала к стихире, со ссылкой на [Follieri I: 180], указано Ἀρχὴ ἐχρημάτισας τῶν μαρτύρων. Согласно Э. Фоллиери, текст с таким инципитом опубликован в *Νέα Σιών* 26 (1931) 726. Обращение к указанному изданию [NS] показало, что соответствующее зачало относится не к стихире, а к первому тропарю канона мч. Петру Капитолийскому (память 4 октября): Ἀρχὴ ἐχρημάτισας τῶν μαρτύρων ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, Χριστέ <…>, ср. ссылку на слав. перевод в инципитарии [Stern II: 233]. Д. Штерн [Ibid.: 234] приводит для нашей стихиры (по искаженному вар. **Начатъкъ моученикомъ стефанъ вѣры нашеꙗ**) иной гр. инципит – Πρῶτος τῶν ἀθλητῶν, однако в указанном у Фоллиери [Follieri III: 376] издании [SSI 70] текст полностью не опубликован, но имеет совершенно иную концовку, кроме того, ни πρῶτος, ни ἀθλητής не являются регулярными эквивалентами слав. **начатъкъ** и **моученикъ**.

27. Ап. первомч. Стефана

1 цвѣты: *Син589* *чв-*. главоу: в гр. мн. **2** рьцѣмъ: *Син589* *рьчѣмъ*. **3** просвѣтивъсѧ: *Син572*, *Тип152*, *Соф384* *просвьтѣсѧ*. **4** благодѣтию: *ОР*, *Син572*, *Син589*, *Тип152* *-дат-*. озари: *Син572*, *Тип152*, *Соф384* *-рь*, в гр. нет, в слав. добавлено из-за чуждости винительного отношения доушоу слав. синт. системе (в гр. – acc. relationis при καταγλαϊσθείς). **4–5** пьрвомоученичє: *Тип152* *пьрьв-*, *ОР*, *Соф384* *-ицє*. **6** миръ: *Син589* *-ра*. велиꙗ: *ОР*, *Син589* *-ию*.

7–18 Стихира представлена также в *ОР* 88r–v, *Син572* 76r–v, *Син589* 89v–90r, *Соф384* 18r–v, *Тип152* 67r–v.

9 благодѣти: *ОР*, *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* *-дати*. **10** моудростьноуоумоу: *Син572* *-ноѡмоу*, *Син589* *-ноумоу*. **10–11** подобитьсѧ: *Соф384* *оуподо-*. **11–12** моучениколюбьци: *Син589* *моуцен-*. **12** сладостии: *Тип152* *-ть*. **13–14** тържьствоуимъ: *Тип152* *тръж-*. **14** присно: *Син572*, *Тип152*, *Соф384* *пѣсни*. **15** мосѣово: *Тип152* *-ви*. показавъ: *Соф384* въ вписано выше, *ОР* *пока*[*за*]. **16–17** възѧтъ: *Соф384* *възасѧ* (так!); ἐλθών ‘придя’, смеш. с ἑλών ‘взяв’? **17** миръ: *Соф384* *-ра*. велию: *Соф384* *-иꙗ*. **17–18** милость: *Соф384* *-ти*.



Photios 30, л. 70v

92r

Свѧтоую твою главоу · рожиисѧ · въ гра- нотир.
дѣ виѳлеомьстѣ · ороужиѥмь бла-
говолениꙗ вѣньчалъ ѥсть · моудро-
стьнъıими · словесъı оутворенъı и вѣ-
ръı страданиѥмь оукрашени тѣмь ·
и камениѥ ѡно · ꙗко бисьръı носиши
сиꙗюща · тьрпѣниѥмь подвигъ тво-
ихъ · нъ ꙗко оученикъ прѣмирьнъıи-
хъ · и пьрво·страдальць христовъ и мꙋ-
ченикъ · досточоудьне стефане · испро-
си намъ миръ и велию милость·⁘

д҃ Стефанъ · добръıи начальникъ моуче- нотир.
никомъ · иже испълнь благодати и си-
лъı · творѧи знамениꙗ и чюдеса въ лю-
дьхъ · отъ безаконьникъ · камениѥ-
мь побиваѥмъ бъıваѥть · нъ въсиꙗ
ꙗко ангелъ · и видить славоу твою ра-
спьнъшагосѧ насъ ради · ѡдесноую си-

---

1 Photios 30 70r–v[1]: Τὴν ἱερὰν κορυφήν σου ὁ τεχθεὶς ἐν πόλει Βηθλεὲμ ὅπλῳ εὐδοκίας ἐστεφάνωσε τῆς σοφί||ας τοῖς λόγοις κατακοσμηθεῖσαν καὶ τοῖς τῆς πίστεως ἄθλοις ὡραϊσθεῖσαν. Διὸ καὶ τοὺς λίθους ἐκείνους ὡς μαργαρίτας φέρεις ἐκλάμποντας τῇ καρτερίᾳ τῶν ἀγώνων σου καὶ τῷ κάλλει τῶν θείων μωλώπων σου. Ἀλλ’ ὡς μύστης τῶν ὑπερκοσμίων καὶ πρώταθλος τοῦ Χριστοῦ, ἀξιάγαστε Στέφανε, αἴτησαι ἡμῖν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

12 MR II 706: Στέφανος, ἡ καλὴ ἀπαρχὴ τῶν μαρτύρων, ὁ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως, ὁ ποιῶν σημεῖα καὶ τέρατα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ, ὑπὸ ἀνόμων ἐλιθάζετο· ἀλλ’ ἐξέλαμψεν ὡς ἄγγελος καὶ θεωρεῖ τὴν δόξαν σοῦ τοῦ σαρκωθέντος ὑπὲρ ἡμῶν ἐκ δεξιῶν

[1] См. илл. на предыдущей странице.

27. Ап. первомч. Стефана

1–11 Стихира представлена также в *Син572* 76v–77r, *Син589* 90r–v, *Соф384* 18v, *Тип152* 67v–68r и MD IV 290.

3 вѣньчалъ: *Тип152* *вѣ[н]чалъ*. **4** оутворены: *Син572* *-нъ*, *Тип152*, *Соф384*, MD *-ноу*. **4–5** вѣры: *Син572*, *Тип152* далее и. **5** страданиѥмь: *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* *-нии*. оукрашени: *Син572*, *Тип152*, MD *-ноу*. **6** камениѥ: *Тип152* *-ньноѥ*, вероятно, описка. **7–8** твоихъ: *Син589*, *Тип152*, MD далее *и добротою божьствьнъıихъ ıазвъ твоихъ*; в *Ак* гаплографический пропуск. **8** оученикъ: *Син572*, *Соф384* *моученикъ* – паронимическая замена. **8–9** прѣмирьнъıихъ: *Соф384* *при-*. **9** пьрвострадальць: *Тип152*, *Соф384* *-ьче*. **9–10** и мѹченикъ: *Син572*, *Тип152* нет (= гр.). **10** стефане: *Тип152* *-нъ*.

12–92v4 *Стефа́н, до́брое нача́ло му́чеников,/ полн благода́ти и си́лы,/ творя́й зна́мения и чудеса́ ве́лия в лю́дех,/ от беззако́нных ка́мением побие́н быва́ше,/ но просвети́ся, я́ко А́нгел,/ и зрит сла́ву Тебе́, распе́ншагося нас ра́ди, одесну́ю Си́лы/ и ду́хом благода́ти на Небеса́ взима́шеся;/ и сего́ ра́ди с ликостоя́нии А́нгельскими водворя́яся,/ мо́лится спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *ОР* 88v–89r, *Син572* 77r, *Син589* 90v–91r, *Соф384* 18v, *Тип152* 68r.

14 чюдеса: в гр. далее μεγάλα ‘великие’. **15–16** отъ безаконьникъ камениѥмь побивамъ бъıваѥть: ср. *Деян. 7:58–59*. **16** побиваѥмъ: *Тип152* *побиѥнъ*. бъıваѥть: *Син572*, *Тип152*, *Соф384* *-аше*. **17–18** распьнъшагосѧ: *ОР*, *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* *-аагосѧ*; σταυρωθέντος (Гр. 47 162v, Δ.α.XXXII 90v, Messan.gr. 110 45r, Paris.gr. 355 66r; Patm.gr. 223 78v, Patm.gr. 227 127r, Reg.gr. 54 6r, Sin.gr. 630 126r и др.). распьнъшагосѧ насъ ради: *ОР* *насъ ради распьнъшагосѧ*.

92v

лы · и доуха благодѣть на небеса въ-
схождааше · и сего ради · съ ликы анге-
льскыими въдварѧѩсѧ · молить съ-
пастисѧ доушамъ нашимъ·⁘
Въ ·кѡ· сѫтхъ · мчнкъ · дъвѳ тмѳ · и
сѫтго · ѳеодора·⁘ гла҃ ·а҃· пѳ҃ · прѣхвальни·⁘
Дъвѣ тмѣ моученикъ · божиѧ · ць- нотир.
ркы благодатию · съвъкоупльши-
сѧ доуховьною · съньмъ сватыи свѣ-
тозарьныѧ звѣзды · прельстьноу-
ю нощь раздроушьше · на незаходи-
моую зарю преложистесѧ · и нъинѣ мо-
лите · даровати доушамъ нашимъ·⁘
Мъножьство мъногочьсльно · огнь- нотир. первые
мь оуже вьсесъжьжени соуть · и бла- две строки
гооуханиѧ небесьнаѧ испълни · и
прѣвѣчьны-и-звьранъыи · просвѣти-
лъ естъ · радости же испълнилъ · при-

τῆς δυνάμεως, καὶ τῷ Πνεύματι τῆς χάριτος εἰς οὐρανοὺς ἀνελαμβάνετο· καὶ διὰ τοῦτο ταῖς χοροστασίαις τῶν ἀγγέλων συναυλιζόμενος πρεσβεύει σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

6 MR II 709: *Πανεύφημοι μάρτυρες*

7 MR II 709: Δισμύριοι μάρτυρες Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ τῇ χάριτι συναθροισθέντες ἐν Πνεύματι, δῆμος μακάριος, φωταυγεῖς ἀστέρες πλάνης νύκτα λύσαντες πρὸς ἄδυτον αὐγὴν μετετέθητε, καὶ νῦν πρεσβεύσατε δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

14 MR II 709: Πληθὺς πολυάριθμος πυρὶ ἤδη ὁλοκαύτωται, καὶ εὐωδίας ἐπλήρωσε τὰ ἐπουράνια, καὶ τῶν πρωτοτόκων ἐκλεκτὴν ὁμήγυριν ἐφαίδρυνε, χαρᾶς τε ἐπλήρωσε

1 благодѣть: *OP*, *Син572*, *Син589*, *Tип152*, *Соф384* *-дать*. дуχа благодѣть: в гр. ‘духом благодати’. **1–2** на небеса късχождаше: *Син589* другой порядок слов. небеса: *Tип152* *-сѣхъ*. късχождаше: *OP*, *Син572*, *Син589*, *Tип152* *-жаше*, *Соф384* *-жаше*, в гр. ‘был взят’. **3** молить: *Tип152*, *Соф384* *-тьсѧ*.

7–13 Стихира представлена также в MD IV 360.

7 божиꙗ · цьркы: Θεοῦ Ἐκκλησία (Sin.gr. 576 203v, Sin.gr. 578 84v, Sin.gr. 582 109v, Sin. gr. 583 227v, Sin.gr. 590 264r). **8–9** съкъкоупльшисѧ: συναθροισθεῖσα. **9** дуχовьною: τοῦ Πνεύματος. свѧтыи: μακάριος / *ὁ ἅγιος; MD *-ихъ*. **12–13** молите: MD *-есѧ*. **13** нашимъ: MD далее *миръ и велию милость*.

14–93r1. Стихира представлена также в MD IV 362.

14 мъногочьсльно: описка – предвосхищение след. гласной, MD *-чи-*. **15** вьсесъжьжени соуть: согласование по смыслу, в гр. ед. ч. перф. **16** небесьныꙗ испълни: в MD и гр. др. порядок слов. испълни: ед. в соотв. с гр., MD *-или сѵ̀ть*. **17** прѣвѣчьны-и: MD *-ъи и-*; τῶν πρωτοτόκων ‘перворожденных’; *прѣвѣчьнъ? *прѣвѣчьнъихъ? извьранъи: в гр. далее ὁμήγυριν ‘сонм’. **17–18** просѣтилъ есть… испълнилъ: в соотв. с мъножьство ожидался бы с. р. просѣтилъ: MD *пресѣтълъи*. **18** же: MD нет. **18–1** испълнилъ и далее до конца стихиры: ἐπλήρωσεν, ἀεὶ πρεσβεύουσα δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν (Sin.gr. 576 203v, на этом текст обрывается).

93r

сно молѧщесѧ · даровати доушамъ на·⁘
Любъвию оукрѣплѧѥми христовою · ненотир.
вьсѣхъ не пощадѣвъше · земльнъı-
хъ ꙗко непорочьноу · жьртвъı съжьже-
нъı · томоу приведении · страстотьрпь-
ци и моученици · ангеломъ соужите-
ле бъıсте · тѣмь молитесѧ · даровати·⁘
Въ ·к҃ѳ· ст҃хъ младеньць · и прпд҃бнго ·
маркела·⁘ сти҃ · гла҃ ·
Страшьно строительство твоего та- нотир.
иньства господи · ꙗко родисѧ ѡтъ дѣ-
въı · и въ ꙗсльхъ възлеже · и ирода дѣ-
тооубиица · бѣжати въсприꙗлъ ѥ-
си иже вьсьде съıи · да съпасеши вьсѧ-
чьскаꙗ · ꙗко ѥдинъ мъногомилостив·⁘
Въ оуши господа · саваѡфа въниде · за- нотир.
колениѥ ваше младеньци чьсть-
нии · того бо ради кръвь пролиꙗсте · и

νῦν τὰ ἐπίγεια, καὶ πρεσβεύει τοῦ σωθῆναι ἡμᾶς τοὺς τελοῦντας τὴν ἔνδοξον μνήμην αὐτῶν.

2 EPh 40 (1941) 139[1]: Τῷ πόθῳ πυρούμενοι Χριστοῦ πάντων ἀφειδήσαντες…

10 –

16 MR II 725: Εἰς τὰ ὦτα Κυρίου Σαβαὼθ[2] εἰσεληλύθει ἡ σφαγὴ ὑμῶν, βρέφη τίμια· δι' αὐτὸν γὰρ τὸ αἷμα ἐξεχέατε καὶ

1 на·⁘: MD *нашимъ миръ*.

2–7 Стихира представлена также в MD IV 364.

2 оукрѣплѧѥми: πυρούμενοι 'воспламеняемые' / *ῥωννύμενοι (ср. [ИК 2005: 859]). **4** непорочьноу: MD -*нъı*. **7** даровати: MD далее *доушамъ наш<имъ>*.

9 гла҃: номер гласа не выписан. В *ОР*, *Син572* – г҃, в *Соф384* – в҃.

10–15 Стихира представлена также в *ОР* 89r–v, *Син572* 77v, *Соф384* 19r.

10–11 строительство... таиньства: < *строительства... таиньство. **11–12** родисѧ ѡтъ дѣвъı и въ ꙗсльхъ възлеже: ср. *Лк. 2:7*. и ирода дѣтооубиица бѣжати въсприꙗлъ ѥси: ср. *Мф. 2:13–18*. **12** и ирода: *ОР* и нет.

16–93v4 Стихира представлена также в *ОР* 89v, *Син589* 91r–v, *Соф384* 19r, *Тип152* 68v.

16 Въ оуши и далее: ср. *Мф. 2:16*.

---

[1] Найти ркп. не удалось. В EPh указано лишь «Καυσ.».

[2] Согласно Д. Штерну [Stern I 339, № 3660], «textus graecus non inventus».

93v въ ꙗдрѣхъ аврамльхъ опочиваѥте ·
и иродовоу въ вѣкы · ненавидимоую
зълобоу отъмѣтаѥте · силою ро-
жьшагосѧ христа·⁘ писано пре(ж)·⁘
з҃ Дивлѧашесѧ иродъ · видѧ вълхвъ бла- ненотир.
гочьстиѥ · и гнѣвъмь побѣжаѥмъ·⁘
Въ ·л҃· ст(г)о · ап(с)ла · тимона · и с҃тыѧ · анусиа·⁘
сти(х) · гла(с) ·и҃· по(д) · о прѣславьноѥ чоу·⁘
Свѣтообразьнъ вьсь ты бысть · при- ненотир.
ближивъсѧ · свѣтоу великоуоумоу
апостоле · и-дольскоѥ разорилъ ѥси
мрачьноѥ отьмьньниѥ · бога пропо-
вѣдаꙗ · ꙗвльшаагосѧ плътию · съпа-
сениꙗ ради вьсѣхъ съмьртьнъıꙗ
тьлѧ · тимоне прехвальне · тѣмь и
славимъ радостьно · и божьствьноу-
д҃ ю ти памѧть сътварѧѥмъ вѣрьно·⁘
по(д) ѧко до Дѣвьства свѣтьлостьми · просвѣти-

ἐν κόλποις Ἀβραὰμ ἐπαναπαύεσθε, καὶ τὴν Ἡρῴδου εἰς αἰῶνας μισητὴν κακίαν καταγγέλλετε δυνάμει τοῦ τεχθέντος Χριστοῦ.

5 MR II 645: Ἐξεπλήττετο ὁ Ἡρῴδης ὁρῶν τῶν Μάγων τὴν εὐσέβειαν καὶ τῷ θυμῷ νικώμενος.

8 Follieri V: 233 и след.: *Ὦ τοῦ παραδόξου θαύματος!*

9 Paris.gr. 1623 153v (= MD IV 553): Φωτοειδὴς ὅλος γέγονας προσομιλήσας φωτὶ τῷ μεγάλῳ, ἀπόστολε, καὶ εἰδώλων ἔλυσας τὴν ζοφώδη σκοτόμαιναν Θεὸν κηρύττων ἐπιφανέντα σαρκὶ διὰ τὸ σῶσαι πάντας θανάτου φθορᾶς, Τίμων πανεύφημε. Ὅθεν καὶ γεραίρομεν χαρμονικῶς καὶ τὴν θείαν μνήμην σου ἐπιτελοῦμεν πιστῶς.

18 Левое поле. MR II 567: *Ὡς γενναῖον {ἐν μάρτυσιν}*

18 MR II 726: Παρθενίας λαμπρότησι

1 аврамльхъ: *Син589*, *Тип152*, *Соф384* -*лихъ*, *ОР* -*лиихъ*. **3** отъмѣтаѥте: ἀποκρούεσθε (Photios 30 71v). силою: перед этим после точки свободное место в две буквы из-за диагональной прорези в пергамене. **3–4** рожьшагосѧ: *Син589*, *Тип152*, *Соф384* -*аагосѧ*.

5 Дивлѧашесѧ иродъ: см. 85r15.

9–17 Стихира представлена также в MD IV 552.

9 ты бысть: MD *бывъ*. **12** отьмьньни.: MD -*нени*.. **16** и: MD нет.

18–94r8 *Де́вства све́тлостию/ уясни́вшися, всехва́льная,/ муче́ния облиста́ла еси́ по́двиги:/ поклони́тися бо со́лнцу не повину́вшися,/ непра́ведное претерпе́ла еси́ заколе́ние/ и, обагри́вшися кровьми́,/ предста́ла еси́ Со́лнцу сла́вы, венцено́сице,/ и отту́ду испуща́емыми/ озаря́ема светлостьми́.*

Стихира представлена также в MD IV 558.

94r

въшисѧ прехвальнаꙗ · моучениꙗ обли-
ста[ла] ѥси · подвизании · не покоривъши
бо сѧ не поклонитисѧ сълньцю · непра-
вьдьноѥ претьрпѣвъши заколени-
ѥ · обагъривъшисѧ кръвьми · и пре-
дъстоиши сълньцю правьдьноуоумоу ·
вѣньць носѧщи · отътоудоу поущаѥ-
мъıми · озарѧющисѧ свѣтьлостьми·⁘
Въ · л҃а · с҃тѣи · мелании · гла҃ · д҃ · по҃ · зъванъıи·⁘
Ѧнгельскоѥ възлюбивъши житиѥ · ѥ- ненотир.
гда сладъкоую пищю попьра · въздьржа-
ниѥмь пребъıвающи · и бъдѣниѥмь и
долѣлѣганиѥмь · и съмѣрениѥмь ·
тъгда пречистъıи съсоудъ бъıсть · дꙋ-
ха божествьнааго благодатьми · гъ-
рдъıими оукрашении · къ томоу премꙋ-
драꙗ · тѣмьже равьность твою божесТвь-
ноую · привлѣче люди и приведе · къ вла-

φαιδρυνθεῖσα, πανεύφημε, μαρτυρίου ἤστραψας ἀγωνίσμασι· μὴ προσκυνῆσαι ἡλίῳ γὰρ πεισθεῖσα, τὴν ἄδικον καθυπέμεινας σφαγήν, φοινιχθεῖσα τοῖς αἵμασι· καὶ παρέστηκας τῷ Ἡλίῳ τῆς δόξης, στεφηφόρος, ταῖς ἐκεῖθεν λαμπομέναις αὐγαζομένη φαιδρότησιν.

9 MR II 727: *Ὁ {ἐξ ὑψίστου} κληθείς*

10 MR II 727: Ἡ τῶν ἀγγέλων ποθήσασα τὸν βίον, ὅτε τὴν ἐνήδονον τρυφὴν διέπτυσας τῇ ἐγκρατείᾳ σχολάζουσα, καὶ ἀγρυπνίᾳ, καὶ χαμευνίᾳ, καὶ ταπεινότητι, τότε καθαρώτατον σκεῦος γεγένησαι, Πνεύματος θείου χαρίσμασι περιφανέσι κεκοσμημένη πρὸς τούτου, πάνσοφε· ὅθεν πρὸς ζῆλον–σοῦ τὸν ἔνθεον ἐφειλκύσω λαοὺς καὶ προσήγαγες τῷ Δεσπότῃ,

18–1 **просвѣтивъшисѧ**: φαιδρυνθεῖσα / λαμπρυνθεῖσα (An νς´). **1–2** **облиста[ла]**: **ла** вписано над строкой под знаком треугольного титла. **2** **покоривъши**: MD *-рьши*. **2–3** **не покоривъши бо сѧ не поклонитисѧ сълньцю**: в гр. др. порядок слов. **3** **не**: лишнее, в гр. нет. **4** **претьрпѣвъши**: в гр. 2 л. аор. καθυπέμεινας, смеш. с прич. καθυπομείνασα. **6** **правьдьноуоумоу**: τῆς δόξης ‘славы’ / *τῆς δίκης. **7–8** **поущаѥмъıми**: πεμπομέναις (An νς´, Paris.gr. 1623 153v).

10–94v2 Стихира представлена также в MD IV 658.

А́нгельское вожделе́вши житие́,/ егда́ сла́дкую пи́щу поплева́ла еси́,/ воздержа́нием упражня́ющися и бде́нием,/ ни́зу лежа́нием и чистото́ю,/ тогда́ чисте́йший сосу́д была́ еси́ ду́ха Боже́ственнаго,/ дарова́нии пресве́тлыми укра́шена тому́, всечестна́я;/ те́мже к ре́вности его́ Боже́ственней привлекла́ еси́ лю́ди/ и привела́ еси́ Влады́це, Мела́ние,/ и Спа́су душ на́ших.

11 **сладъкоую**: MD *-оу*. **пищю**: см. комм. к 3v1. **попьра**: в гр. διέπτυσας ‘с отвращением отвергла’, букв. ‘оплевала’; ср. в Прологе **поправъ** с эмендацией ***поплькавъ** [Пр II: 562]. **12** **пребъıвающи**: гл. σχολάζω зд. ‘заниматься, предаваться’ переведен по знач. ‘spend time’ [Lampe]. **15–16** **гърдъıими**: MD перед этим *съ*; περιφανέσι ‘великолепными’, смеш. с ὑπερήφανος ‘надменный’ (ср. комм. в MD III 372). **16** **оукрашении**: уподоблено предыдущей форме, вм. ***оукрашена**; MD *-ни*. **17** **равьность**: MD *на рьвьность*. **18** **люди и**: MD *и любъвию*.

94v	1	дъıцѣ мелании · и съпасоу доушамъ на-	
	2	шимъ·⁘ Въ нⷣелю · по рⷭ҇ствѣ х҃вѣ·⁘	
	3	дв҃доу · иосифоу · иꙗковꙋ · братоу г҃ню·⁘	
ѕ҃	4	Иѥрѣомъ памѧть · и цѣсаремъ дьржа-	нотир.
	5	ва · веселиѥ бъсть рожьствоу твоѥмоу ·	
	6	и ѡ томь хвалѧщесѧ глаголемъ · оть-	
	7	че нашь иже ѥси на небесѣхъ · да освѧ-	
	8	титьсѧ имѧ твоѥ · чловѣколюбьче·⁘	
и҃	9	Памѧ[т] свѣтьла · и пресвѣтьлъıи пра-	нотир.
	10	здьникъ · предълежить нъıнѣ · рожь-	
	11	ствоу христовоу · вьси сътьцѣмъсѧ ·	
	12	вьси ликоуимъ · соугоубо съзъıваѥть ·	
	13	тържьство дьньсь · праздьнолюбь-	
	14	цемъ зижитель · давъıда же и-ꙗко-	
	15	ва · сиꙗ блажаще · христа превъзно-	
	16	симъ зовоуще слава тебе·⁘	
и҃	17	Неиздреченьнааго съмотрениꙗ таи-	ненотир.
	18	ноу · паче слова и паче оума · ѧко кръ-	

Μελάνη, καὶ Σωτῆρι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

4 MR II 684: Ἱερέων μνήμη καὶ βασιλέων κράτος τε καὶ εὐφροσύνη γέγονεν ὁ τόκος σου, καὶ ἐν αὐτῷ καυχώμενοι λέγομεν· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, φιλάνθρωπε.

9 Crypt. Δ.α. XIV 282v: Μνήμη φαιδρὰ καὶ λαμπρὰ ἑορτὴ πρόκειται νῦν, ἡ Γενέθλιος Θεοῦ. Πάντες συνδράμωμεν, πάντες χορεύσωμεν, διπλὴν γὰρ συγκροτεῖ πανήγυριν σήμερον τοῖς φιλεόρτοις[1] Κτίστης· Δαυΐδ τε καὶ Ἰακώβου. Τούτους μακαρίζοντες Χριστὸν ὑπερυψώσωμεν, κράζοντες· Δόξα σοι.

17 –

[1] Photios 30 72r далее артикль ὁ.

Неделя по Рождестве

4–8 *Свяще́нных па́мять, и царе́й держа́ва,/ и весе́лие бысть Рождество́ Твое,/ и в нем, хваля́щеся, глаго́лем:/ О́тче наш, и́же еси́ на Небесе́х,/ да святи́тся и́мя Твое́, Человеколю́бче.*

Стихира представлена также в *ОР* 89v–90r, *Соф384* 19r–v.

4 цѣсаремъ: *Соф384* ***цьс-***. **4–5 дьржава**: в MR далее τε καί, однако в Photios 30 72r нет. **5 бъ̣сть**: описка, недописана вторая часть диграфа. **рожьствоу твоѥмоу**: ошибочно ДП вм. ИП, ср. гр. ὁ τόκος σου. **6–8 отьче нашь иже ѥси на небесѣхъ · да освѧтитьсѧ имѧ твоѥ**: *Мф. 6:9*. **7 ѥси**: в гр. нет. **8 чловѣколюбьче**: *Соф384* ***-ьце***, *ОР* ***-бце***.

9–16 Стихира представлена также в *ОР* 90r, *Син572* 77v–78r, *Син589* 92r–v, *Соф384* 19v.

9 Памѧ[т]: **т** вписано между **ѧ** и начальной букой след. слова **с**, мачта между буквами от середины строки, а горизонтальная перекладина над строкой; *Син572*, *Син589*, *Соф384* ***памѧть***. **9–10 праздьникъ**: *Соф384* ***празньникъ***. **10–11 рожьствоу христовоу**: переосмыслено как определение к **памѧть** или ошибочно соотнесено с **предълежить**. **рожьствоу**: *Син572* ***-во***, *Соф384* ***-вꙋ*** (ꙋ испр. из **о**); в гр. ИП ἡ γενέθλιος ‘(память,) связанная с рождением’. **11 христовоу**: *Син572* ***-во*** (согласовано с **рожьство**), *Соф384* ***-вꙋ*** (ꙋ испр. из **о**); Χριστοῦ (Photios 30 72r). **сътьцѣмъсѧ**: *Син589*, *Соф384* ***сътьч-***. **12 ликоуимъ**: *ОР* ***съл-***. **соугоубо**: < ***соугоубо бо** (διπλὴν γάρ). **13 тържьство**: *Син589* ***-воу***. **13–14 праздьнолюбьцемъ**: *ОР* ***-ьчемъ***. **15 христа**: *Син589* ***възвеличимъ христа и***. **16 зовоуще**: *Соф384* **ѥ** испр. из **а**.

18–95r6 Стихира представлена также в *Син589* 91v.

95r

вь и огнь и коурениѥ дъıма · знаме-
ниꙗ же видѣ иоиль · кръвь въплъще-
ниѥ · огнь божьствь коурениѥ · доухъ
свѧтъıи нашьдъıи на дѣвоу · и мура
благооухавъ · велиꙗ таина твоѥго
въплъщениꙗ · господи слава тебе·⁘
й Пои давъıде · брѧцаниѥмь движа · гла- ненотир.
голи ꙗсно · чимь ти клѧтъсѧ инъ-
гда · глаголѧ господь · пѣсни написа-
въшю · имьже клѧтъсѧ рече · испълнї-
лъ ѥсть дьньсь · плодъ ми давъ отъ
чрѣва · сѣсти на прѣстолѣ моѥмь · сь
христосъ ѥсть · того бо славимъ зовоу-
ще слава тебе·⁘
й Прѣславьно таиньство · съмотрисѧ ненотир.
дьньсь · обнавлѧютьсѧ ѥстьства ·
и бо чловѣкъ бъıваѥть · ѥже бѣ прѣ-
бъıсть · и ѥгоже не приꙗтъ · не съмоу-

---

7 Crypt. Δ.α. XIV 282v (= Photios 30 72r): Ψάλλε, Δαυΐδ, τὴν κιννύραν κινῶν, λέγε τρανῶς, τί σοι ὤμοσέν ποτε λέγων ὁ Κύριος ᾄσματα γράφοντι. Ἃ ὤμοσεν, φησίν, ἐπλήρωσεν σήμερον καρπόν μοι δοὺς ἐκ κοιλίας καθίσαι ἐπὶ τοῦ θρόνου. Οὗτος ὁ Χριστός ἐστιν. Αὐτὸν δοξολογήσωμεν κράζοντες· Δόξα σοι.

15 MR II 677: Παράδοξον μυστήριον οἰκονομεῖται σήμερον! καινοτομοῦνται φύσεις, καὶ Θεὸς ἄνθρωπος γίνεται· ὅπερ ἦν μεμένηκε, καὶ ὃ οὐκ ἦν προσέλαβεν, οὐ φυρμὸν

18–2 кръвь и огнь и коурениѥ дъıма · знаменииꙗ же видѣ иоиль: ср. *Иоиль 2:30*, ср. также *Деян. 2:19*. **2** же: *Син589* ꙗже. **3** божьствь: описка – повторение предыдущей гласной, *Син589* -во. коурениѥ: *Син589* далее дъıма. **5** велиꙗ таина: *Син589* другой порядок слов. **6** въплъщениꙗ: *Син589* ꙗвлениꙗ.

7–14 Стихира представлена также в *Син589* 91v–92r, *Тип152* 69r.

7 брѧцаниѥмь: *Син589* брѧч-. **9** глаголѧ: *Син589* далее ꙗсно. пѣсни: *Син589* -нь. **10–12** имьже клѧтъсѧ… моѥмь: ср. *Пс. 131:11*. **13** бо славимъ: *Син589*, *Тип152* благословимъ. Та же вариативность в [MD IV: 718] по разным минеям. Вероятно, первоначально было *богословимъ, и разное раскрытие бо҃- под титлом привело к разным вариантам (ср. о взаимозамене корней *бого-* и *благо-* [Чернышева 2008]); в гр. ‘славословим’.

15–95v1 *Пресла́вное та́инство устроя́ется днесь,/ обновля́ется естество́, и Бог Челове́к быва́ет,/ е́же бе пребы́сть, и е́же не бе прия́т,/ ни смеше́ния претерпе́в, ниже́ разделе́ния.*

Ср. 90v16–91r3.

17 бо: описка, пропуск слога, 90v18 богъ. **18** не: 91r1 далее бѣ.

95v

щениѥ претьрпѣвъ · ни раздѣлениѥ·:·
М҃ЦЬ + ИАНѸАРЬ + РЕВОМЫ-
и · просиньць · имать д҃ни ·л҃а· д҃нь имат҃ ·
ча҃ ·і҃· а нощь ·д҃і· въ ·а҃· д҃нь ѡбрѣзаниѥ г҃а
нашего · і҃с х҃а · и ст҃о · василиꙗ · гла҃ ·:·а҃·:·
Вьсѣхъ свѧтъıихъ · въсприꙗлъ ѥси ·
доброу дѣтель ѡтьче нашь василиѥ · мосѣовоу кротость · и илиноу рьвьность · петрово исповѣданиѥ · и иоаново богословиѥ · и ꙗко павьлъ · въпиꙗ не престалъ ѥси · къто изнемагаѥть нъ не изнемагаю · къто съблажнѧѥтьсѧ · и азъ не ражизаюсѧ · тѣмь съ ними въдварѧꙗсѧ · моли съпасти доуша наша·:· гла҃ ·а҃·:·
О божествьна и свѧщена · христовъı цьркъве бъчела · василиѥ вьсеблажене ·

нотир., кроме трех последних строк

ненотир.

ὑπομείνας, οὐδὲ διαίρεσιν.

6 MR III 9: Πάντων τῶν ἁγίων ἀνεμάξω τὰς ἀρετάς, πατὴρ ἡμῶν Βασίλειε, Μωϋσέως τὸ πρᾶον, Ἠλιοὺ τὸν ζῆλον, Πέτρου τὴν ὁμολογίαν, Ἰωάννου τὴν θεολογίαν, ὡς ὁ Παῦλος ἐκβοῶν οὐκ ἐπαύσω. Τὶς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τὶς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; Ὅθεν σὺν αὐτοῖς αὐλιζόμενος ἱκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

16 MR III 9: Ὦ θεία καὶ ἱερὰ τῆς Χριστοῦ Ἐκκλησίας μέλισσα, Βασίλειε παμμακάριστε·

6–15 *Всех святы́х собра́л еси́ доброде́тели,/ о́тче наш Васи́лие:/ Моисе́еву кро́тость и Илиину́ ре́вность,/ Петро́во испове́дание, Иоа́нново Богосло́вие./ Я́ко Па́вел, вопия́, не преста́л еси́:/ кто изнемога́ет, и аз не изнемога́ю?/ Кто соблажня́ется, и аз не разжиза́юся?/ Те́мже, с ни́ми водворяя́ся,/ моли́ спасти́ся душа́м на́шим.*

7 доброу дѣтель: в гр. мн. ч. τὰς ἀρετάς ‘добродетели’. **8** и: в гр. нет. **9** и: в гр. нет. **10** и: в гр. нет. **11–13** къто… ражизаюсѧ: *2 Кор. 11:29.* **12** нъ: в гр. καί.

16–96r8 *О, Боже́ственная и свяще́нная Христо́вы Це́ркве пчело́,/ Васи́лие всеблаже́нне!/ Ты бо Боже́ственнаго жела́ния жа́лом тебе́ вооружи́в,/ богоме́рзких ересе́й хулы́ уязви́л еси́/ и душа́м ве́рных благоче́стия сла́дость сокро́виществовал еси́./ И ны́не Боже́ственнаго рая́ нетле́нныя проходя́ па́жити,/ помина́й и нас, предстоя́ Тро́ице Единосу́щней.*

96r

ты бо божествьнааго хотѣниꙗ · ороужи-
ѥмь самъ сѧ въпълчилъ ѥси · богохоуль-
нъıихъ ѥреси · ꙗзъıкъı съболъ ѥси · и доу-
шамъ вѣрьнъıимъ благочьстиꙗ оумъ ·
съкровище сътворилъ ѥси · и нънѣ бо-
жествьнааго свѣта · непрекосновена-
аго преходѧ обитѣли · помилоуи насъ ·
престоꙗ троици ѥдиносоущьнѣ·⁘

в҃ Истиньнъıхъ пооучилъсѧ ѥси ѥстьствꙋ · ненотир.
и вьсѣхъ съмотрилъ ѥси · непостоꙗнь-
но ѥдиного ѡбрѣлъ ѥси непостижима-
аго · пресоущьствьнаго соуща · и зижи-
телѧ вьсѣхъ · ѥмоуже паче предъложи-
въ · не соущиихъ троудъвъ отъвьрглъ
ѥси · моли и насъ · божьствьноу[ю] оулоу-
чи любъвь · свѧщеноѧвлене василиѥ·⁘

г҃ Иже благодѣти чюдесы съ небесе прии- ненотир.
мъ · и льсть идольскоую обличилъ ѥ-

σὺ γὰρ τοῦ θείου πόθου τῷ κέντρῳ σεαυτὸν καθοπλίσας, τῶν θεοστυγῶν αἱρέσεων τὰς βλασφημίας κατέτρωσας· καὶ ταῖς ψυχαῖς τῶν πιστῶν εὐσεβείας τὸν γλυκασμὸν ἐθησαύρισας· καὶ νῦν τοὺς θείους λειμῶνας τῆς ἀκηράτου διερχόμενος νομῆς, μνημόνευε καὶ ἡμῶν παρεστὼς τὴν Τριάδα τὴν ὁμοούσιον.

9 MR III 9: Τῶν ὄντων ἐκμελετήσας τὴν φύσιν καὶ πάντων περισκοπήσας τὸ ἄστατον, μόνον εὗρες ἀκίνητον τὸν ὑπερουσίως ὄντα Δημιουργὸν τοῦ παντός, ᾧ καὶ μᾶλλον προσθέμενος τῶν οὐκ ὄντων τὸν πόθον ἀπέρριψας. Πρέσβευε καὶ ἡμᾶς τοῦ θείου πόθου τυχεῖν, ἱεροφάντα Βασίλειε.

17 MR III 10: Ὁ τὴν χάριν τῶν θαυμάτων οὐρανόθεν κομισάμενος καὶ τὴν πλάνην τῶν εἰδώλων στηλιτεύσας

1. Обрезание Господне; свт. Василия Великого

2 къпъльчилъ иси: в гр. прич. καθοπλίσας, смеш. с аор. 2 л. καθώπλισας. **3 иреси**: вм. *иресии. **газъıкъı**: τὰς βλασφημίας ‘хулы, хулословия’. **4 оумъ**: τὸν λογισμόν (Photios 30 72v). **5 съкровище сътворилъ иси**: перевод одного гр. слова ἐθησαύρισας ‘скопил, сохранил’. **5–6 божествьнаго ѕкта**: τοὺς θείους λειμῶνας ‘божественные луга’, **ѕкта** < *цкта (ср. [РГЦ: 287]). **6 непрекосновенаго**: в слав. соотнесено с предыдущим, тогда как в гр. ἀκηράτου ‘некошеного’ – определение к νομῆς ‘пастбища’. **7 обитъли**: νομῆς, смеш. с μονῆς. **помилоуи**: μνημόνευε ‘вспомни, помяни’ / *ἐλέησον или < ***помѧни**.

9–16 *Сýщих извы́к естество́/ и всех усмотри́в нестоя́тельное,/ Еди́наго обре́л непоколе́блема,/ Пресýщнаго сýща Содéтеля всех,/ Емýже и пáче приложи́вся,/ не сýщих желáние отвéргл еси́,/ моли́ и нам Божéственнаго желáния получи́ти,/ священноявлéнне Васи́лие.*

9 Истиньıхъ: τῶν ὄντων ‘(всего) сущего’, переведено как τῶν ὄντως ‘истинных’. **пооучилъсѧ иси**: прич. ἐκμελετήσας смеш. со 2 л. аор. ἐμελέτησας. **10 съмотрилъ иси**: прич. περισκοπήσας смеш. со 2 л. аор. περιεσκόπησας. **10–11 непостоѧньно**: в гр. субст. прил. τὸ ἄστατον ‘непостоянство, неустойчивость’. **12 пресоущьствьнаго**: в гр. нар. ὑπερουσίως ‘сверхсущественным образом’. **и**: в гр. нет. **13 ѥмоуже**: в гр. далее καί. **13–14 предъложивъ**: не передано медиальное значение гр. προσθέμενος ‘приобщившись’. **14 трудъкъ**: τὸν πόθον ‘страсть’ смеш. с τῶν πόνων. **15 насъ**: калька гр. ВП в составе a.c.i. **божьствьноу[ю]**: ю вписано над строкой под знаком треугольного титла. **15–16 оулоучи**: описка, пропуск слога, *оулоучити (τυχεῖν). **оулоучи любъвь**: в гр. др. порядок слов.

17–96v6 *Благодáть чудéс с Небесé приéм/ и лесть и́дольскую обличи́в учéньми,/ святи́телей еси́ слáва и утверждéние,/ всеблажéнне Васи́лие,/ и всех преподóбных учéния óбраз./ Дерзновéние имéя к Бóгу,/ Того́ моли́ спасти́ся дýшáм нáшим.*

Стихира представлена также в *ОР* 90v–91r, *Соф384* 21r.

17 Иже: *ОР* **Ѥже. благодѣти**: *ОР*, *Соф384* *-дать* – ВП соответствует гр. τὴν χάριν, однако в слав. при **приѧти** возможны и ВП, и РП. **чюдесъı**: *ОР*, *Соф384* *-съ*. **18–1 обличилъ иси**: в гр. прич. στηλιτεύσας, смеш. со 2 л. аор. ἐστηλίτευσας.

96v си словесьмь своимь · архиѥремъ бо ѥ-
си слава и оутвьржениѥ · вьсеблаже-
не василиѥ · и вьсемъ отьцьмъ оучи-
тельствоу приказаниѥ · дьрзновени-
ѥ имѣꙗ къ богоу · того моли съпасти
доуша наша·⁘

ѕ҃ Не постъıдѣсѧ преблагъıи богъ · плъ- ненотир.
тьнааго ѡбрѣзаниꙗ · обрѣзатисѧ ·
нъ въдасть себе · образъ и въписаниѥ
вьсѣмъ къ съпасению · ибо законоу тво-
рьць · законьнаꙗ испълнѧѥть · и про-
рочьскаꙗ проповѣданиꙗ о немь · вьсѧ
съдьржаи дланию · и пеленами обивъ-
сѧ · господи слава тебе·⁘ гла҃ ·ѕ҃·⁘
Излиꙗсѧ благодѣть въ оустьнахъ тво- нотир.
ихъ · преподобьне отьче · и бъıсть па-
стоухъ · христовѣ цьркъви · оуча · сло-
весьнъıꙗ ѡвьца · вѣровати · въ трои-

ἐν τοῖς δόγμασιν ἀρχιερέων ὑπάρχεις δόξα καὶ ἑδραίωμα, παμμακάριστε Βασίλειε, καὶ πάντων τῶν πατέρων διδασκαλίας ὑπόδειγμα. Παρρησίαν ἔχων πρὸς Χριστὸν αὐτὸν ἱκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

7 MR III 10: Οὐκ ἐπῃσχύνθη ὁ πανάγαθος Θεὸς τῆς σαρκὸς τὴν περιτομὴν ἀποτμηθῆναι, ἀλλ᾽ ἔδωκεν ἑαυτὸν τύπον καὶ ὑπογραμμὸν πᾶσι πρὸς σωτηρίαν· ὁ γὰρ τοῦ Νόμου ποιητὴς τὰ τοῦ Νόμου ἐκπληροῖ καὶ τῶν προφητῶν τὰ κηρυχθέντα περὶ αὐτοῦ. Ὁ πάντα περιέχων δρακὶ καὶ ἐν σπαργάνοις εἱληθείς, Κύριε, δόξα σοι.

15 MR III 9: Ἐξεχύθη ἡ χάρις ἐν χείλεσί σου, ὅσιε πατερ, καὶ γέγονας ποιμὴν τῆς τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας διδάσκων τὰ λογικὰ πρόβατα πιστεύειν εἰς Τριάδα

1. Обрезание Господне; свт. Василия Великого

1 **словесьмь своимь**: ἐν τοῖς δόγμασιν ‘учениями’ / *ἐν τῷ λόγῳ σου? **словесьмь**: *ОР* **-комь**. **архиерѣмъ**: описка – пропуск буквы, *Соф384* **архиерѣкемъ**, *ОР* **архиерѣкомъ**. **ко**: в гр. нет. **3** **отьцьмъ**: *ОР* **-чемъ**. **4** **приказание**: ὑπόδειγμα ‘образец’. **5** **къ богоу**: πρὸς Θεόν (Гр. 46 5r, Paris. gr. 265 69r, Patm.gr. 218 48r, Reg.gr. 54 19v, Sin.gr. 1214 71v, Vat. gr. 779 63v и др.).

7–14 *Не устыдéся Всеблагúй Бог/ плотскúм обрéзанием обрéзатися,/ но дадé Самагó Себé óбраз и начертáние всем ко спасéнию,/ úбо закóна Творéц закóнная исполняéт/ и пророкóв пророчéния, я́же о Нем./ Йже вся содержай гóрстию и пеленáми повúвыйся,/ Гóсподи, слáва Тебé.*

7–8 **плътьнааго wбрѣзанига**: падеж изменен в соотв. с управлением гл. **постъıдѣтисѧ**, тогда как в гр. τὴν περιτομήν – ВП внутреннего объекта. **9** **къписание**: ὑπογραμμόν ‘пример, образец’ (ср. 68r15). **12** **проповѣданига**: видимо, < ***проповѣданаꙗ** (τὰ κηρυχθέντα).

15–97г1 *Излия́ся благодáть во устнáх твоúх, преподóбне óтче,/ и был есú пáстырь Христóвы Цéркве,/ учá словéсныя óвцы/ вéровати в Трóицу Единосýщную/ во Едúном Божествé.*

Стихира представлена также в *ОР* 90v, *Син572* 79v–80r, *Син589* 94v–95r, *Соф384* 20v–21r, *Тип152* 71r.

15 **благодѣть**: *ОР*, *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* **-дать**. **оустьнахъ**: *Син572*, *Тип152*, *Соф384* **оустѣхъ**. **16** **отьче**: *Син589*, *Тип152* **-ьце**. **18** **wвьца**: *Син589* **-ьча**. **18–1** **троицю**: *Син589* **-ичю**.

97r	1	цю ѥдинъсоущьноу · въ ѥдино божьство·⁘	
и҃	2	Съходѧ съпасъ · родоу чловѣчьскоуомоу ·	нотир.
	3	въсприꙗ пеленъ повитиѥ · не отъвь-	
	4	ржесѧ плътьнааго ѡбрѣзаниꙗ · осмь-	
	5	дьневьнъıи по матери · безначаль-	
	6	нъ по ѡтьци · томоу вѣрьнии възъпи-	
	7	ѥмъ · тъı ѥси богъ нашь помилꙋи нас·⁘	
и҃	8	Моудрости рачитель бъıвъ преподобь-	ненотир.
	9	не · и вьсѣхъ истиньнъıихъ · ѥже къ	
	10	богоу пресоудилъ ѥси житиѥмь · пооу-	
	11	чениѥ съмьрти · житиѥ оставилъ ѥ-	
	12	си · ибо плътьнъıꙗ страсти · въздь-	
	13	ржаниꙗ силою себе обложилъ ѥси · и	
	14	божиѥмь повелѣниѥмь законоу ·	
	15	неработьноѥ доушевьноѥ съхранилъ	
	16	ѥси достоꙗниѥ · добродѣ[те]льноѥ соущь-	
	17	ство · вьсь плътьнъıи оумъ поработилъ	
	18	ѥси доухови · тѣмь · плъть и мира въ-	

ὁμοούσιον ἐν μιᾷ Θεότητι.

2 MR III 6: Συγκαταβαίνων ὁ Σωτὴρ τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων κατεδέξατο σπαργάνων περιβολήν· οὐκ ἐβδελύξατο σαρκὸς τὴν περιτομὴν ὁ ὀκταήμερος κατὰ τὴν Μητέρα, ὁ ἄναρχος κατὰ τὸν Πατέρα. Αὐτῷ, πιστοί, βοήσωμεν· Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς.

8 MR III 6: Σοφίας ἐραστὴς γενόμενος, ὅσιε, καὶ πάντων τῶν ὄντων τὴν πρὸς Θεὸν προκρίνας συμβίωσιν, μελέτην θανάτου εἰκότως τῷ βίῳ κατέλιπες· τὰ γὰρ σαρκὸς πάθη ἐγκρατείας πόνοις σεαυτῷ περιελόμενος καὶ θείου μελέτῃ Νόμου ἀδούλωτον τῆς ψυχῆς τηρήσας τὸ ἀξίωμα, ἀρετῆς περιουσίᾳ ὅλον τῆς σαρκὸς τὸ φρόνημα καθυπέταξας τῷ πνεύματι· διὸ σάρκα μισήσας καὶ κόσμον

1. Обрезание Господне; свт. Василия Великого

1 ѥдинъсоу҇щьноу҇: *Син572*, *Тип152*, *Соф384* ***ѥдино-***. **къ ѥдино божьство**: в слав. выступает как однородное дополнение к **къ троицѭ**, тогда как в гр. ἐν μιᾷ Θεότητι ‘в едином Божестве’ относится к ὁμοούσιον.

2–7 *Сходя́й Спас к ро́ду челове́ческому/ прия́т пелена́ми пови́тие,/ не возгнуша́ся плотска́го обре́зания,/ осмодне́вен по Ма́тери, Безнача́льный по Отцу́./ Тому́, ве́рнии, возопи́м:/ Ты еси́ Бог наш, поми́луй нас.*

Стихира представлена также в *ОР* 90r–v, *Син572* 79v, *Син589* 94r, *Соф384* 21r, *Тип152* 70r–v.

2 Съходѧ: *ОР*, *Син572*, *Син589*, *Тип152* ***-ми*** (*Син589* **и** вписано сверху). **чловѣчьскоу҇моу҇**: *Син572* ***-коѭмоу҇***, *ОР*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* ***-коуоумоу҇*** (*Тип152* **оу҇** вписано сверху). **3–5 не отъвьржесѧ плътьнаго wбрѣзанига · осмьдьневьнъıи по матери**: ср. *Лк. 2:21*. **4–5 осмьдьневьнъıи**: *Син572*, *Соф384* ***осмо-***, *Соф384* ***-нъı***. **5–6 безначальнъ**: *Син572*, *Син589*, *Соф384* ***-нъıи*** (в *Соф384* последнее **и** затерто), *Тип152* ***-ньи***. **wтьци**: *ОР* ***отьчи***. **7 нас**: *Син589* ***нъı***.

8–97v3 *Прему́дрости рачи́тель быв, преподо́бне,/ и всех су́щих, е́же к Бо́гу, предсуди́в сожи́тельницу поуче́ние сме́ртное,/ ле́потно житие́ препроводи́л еси́,/ и́бо, плотски́я стра́сти/ воздержа́ния кре́постьми себе́ обложи́в/ и Боже́ственного поуче́ния зако́ном,/ нерабо́тен душе́вный соблю́л еси́ сан,/ добродете́ли бо́гатством/ все плотско́е мудрова́ние повину́л еси́ ду́ху./ Те́мже плоть и мир возненави́дев и миродержца,/ предстоя́ Христу́,/ проси́ душа́м на́шим ве́лия ми́лости.*

9 истиньнъıихъ: τῶν ὄντων ‘(всему) сущему (предпочтя)’ – сохранено гр. управление. **10 прѣсоудилъ ѥси**: прич. προκρίνας ‘предпочтя’ смеш. со 2 л. аор. προέκρινας и переведено по знач. гл. κρίνω ‘судить’. **житиѥмь**: в гр. ВП. **11 съмьрти**: в гр. далее εἰκότως ‘как подобает’. **11 житиѥ**: τῷ βίῳ ‘жизни’. **13 силою**: τόνοις (Photios 30 74r; мн. ч.). **обложилъ ѥси**: в прич. аор. περιελόμενος ‘удалив, убрав’ приставка περι- переведена по знач. ‘кругом, вокруг’. **14 божиѥмь**: θείᾳ (Photios 30). **повелѣниѥмь**: μελέτῃ ‘попечением’. **15–16 съхранилъ ѥси**: в гр. прич. τηρήσας, смеш. со 2 л. аор. ἐτήρησας. **16 достоѧние**: в гр. τὸ ἀξίωμα ‘состояние’, переведено по знач. ἄξιος ‘достойный’. **добродѣ[тѣ]льноѥ**: **тѣ** вписано над строкой между **ѣ** и **л** под знаком треугольного титла. **16–17 соу҇щьство**: περιουσίᾳ ‘избытком (добродетели)’, переведено по знач. οὐσία и формой ИП ввиду отсутствия иоты подписной в оригинале. **18–1 плъть и мира къзненавидѣвъ**: σάρκα καὶ κόσμον μισήσας (Photios 30)

97v

зненавидѣвъ и миродьржьць · престо-
ꙗ оу христа · испроси доушамъ нашимъ
велию милость·⁘ Сти҃ра · пре҃д пра-
здьникъмь · стꙑ҃ · бг҃оꙗвлении · гла҃с ·а҃·⁘
Свѣтълъ оубо прешьдꙑи праздьникъ · нотир.
свѣтьлѣи же съпасе приходѧи онъ · а-
нгела имѧаше благовѣстьника · а сь ·
предътечю обрѣте предъꙋготовающа ·
ѡнъ кръвьмъ проливаѥмꙑимъ · ꙗко
бещадьнъ рꙑдааше виѳлеомъ · а сь
водамъ благословимамъ · мъного-
чадьна познаваѥтьсѧ коупѣль · тъ-
гда звѣзда · вълхвꙑ призъва · нꙑ-
нѧ же съпаса мироу показала ѥсть ·
въплътивꙑисѧ · и пакꙑ приходѧ-
и ꙗвѣ господи слава тебе·⁘ гла҃с ·в҃·⁘
Єгда къ немоу · идоуща предътеча го- нотир.
спода славꙑ · въпиꙗаше видѧ · се изба-

καὶ κοσμοκράτορα, παριστάμενος τῷ Χριστῷ αἴτησαι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

5 MR III 26: Λαμπρὰ μὲν ἡ παρελθοῦσα ἑορτή, λαμπροτέρα δέ, Σωτήρ, ἡ ἐπερχομένη. Ἐκείνη ἄγγελον ἔσχεν εὐαγγελιστήν, καὶ αὕτη Πρόδρομον εὗρε προετοιμαστήν. Ἐν ἐκείνῃ, αἱμάτων ἐκχεομένων, ὡς ἄτεκνος ὠδύρετο ἡ Βηθλεέμ, ἐν ταύτῃ, ὑδάτων εὐλογουμένων, πολύτεκνος γνωρίζεται ἡ κολυμβήθρα. Τότε ἀστὴρ τοὺς μάγους ἐμήνυσε, νῦν δὲ Πατὴρ κόσμῳ σε ὑπέδειξεν, ὁ σαρκωθεὶς καὶ πάλιν ἐρχόμενος ἐμφανῶς, Κύριε, δόξα σοι.

17 MR III 116: Ὅτε πρὸς αὐτὸν ἐρχόμενον ὁ Πρόδρομος τὸν Κύριον τῆς δόξης ἐβόα θεωρῶν· ἴδε ὁ

5. Предпразднство Богоявления

1 **миродьржьць**: NB отсутствие категории одушевленности.

5–16 Стихира представлена также в *OP* 92r–v, *Син572* 80r–v, *Син589* 93v–94r, *Соф384* 21r–v, *Тип152* 71r–v.

5 **Свѣтъ̤лъ**: описка – предвосхищение след. гласной, *Син572*, *Син589* ***-тьлъ***, *Тип152* ***-тьлъıи***. **прешьдъıи**: *Син589*, *Тип152* ***при-***, *OP* ***прі-***. **прешьдъıи праздьникъ**: *OP* ***праздьникъ прішьдъıи***. **7** **имѧаше**: *Син572* ***имѣаше***. **8** **предъѹготовающа**: в гр. сущ. **9** **ѡнъ**: Ἐν ἐκείνῃ ‘в тот (день)’. **кръвьмъ**: *Тип152* ***кръвь***. **проливаѥмъıимъ**: *Син572* ***-мамъ***. **10** **виѳлеомъ**: *Тип152* ***въ виѳлѣѡмѣ***. **а**: в гр. нет. **сь**: ἐν ταύτῃ ‘в этот’. **11** **водамъ**: *Тип152* ***-ми***. **благословимамъ**: *Тип152* ***-ивамъ***. **12** **коупѣль**: *Син589* ***-пьль***. **13** **вълхвъı**: *Соф384* после **л** стерта буква (**ъ**?), невмы нет. **13–14** **нъıнѧ**: *OP*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* ***-нѣ***. **14** **съпаса**: произвольная замена в слав.; *Тип152* ***-се***; в гр. ИП Πατήρ ‘Отец’. **мироу**: в гр. далее σε ‘Тебя’. **показала**: переосмысление в рез. замены ***отьць… тѧ** на **съпаса**, вследствие чего действие отнесено к подлежащему **звѣзда**; *Син572*, *Тип152*, *Соф384* ***-лъ***.

17–98r11 *Егда к себе грядуща Предтеча Господа славы вопияше зря: / Сей, избавляяй мира, прииде от истления, / Сей избавляет нас от скорби, / Сей согрешений оставление дарует, яко Бог на земли, / от Девы Чистыя прииде милости ради / и вместо рабов сыны Божия соделовает, / вместо же тьмы просвещает человечество / водою Божественнаго Крещения Его. / Прочее, приидите, согласно Того да славословим / со Отцем и со Святым Духом.*

Стихира представлена также в *Q* 125v–122r, *Син572* 80v–81r, *Син589* 99r, *Соф384* 24r.

18 **славъı**: *Соф384* ***слъıша***. **въпиꙗаше**: *Q* ***въпьꙗ***[***а***]***ше***, *Син589* **а** вписано сверху.

98r

влаꙗ мира · приде · из истълѣниꙗ ·
сь избавлаѥть насъ · отъ скърби · и
се прегрешениѥмъ оставление ·
подаваꙗ земьнꙋимъ · отъ дѣвы чи-
сты · приде милостꙋинѫ ради · и за ра-
бы · сынъ божии сътваряѥтьсѧ · за
тьмоу · просвѣщаѥть чловѣчьство ·
за водоу · божьствьноѥ крьщение
ѥго · оубо приде съгласьно · того слово-
словимъ · съ отьцьмь · и съ сватꙋи-
мъ доухомь·⁘ глаꙋ ·д̃·⁘
Троица богъ нашь · себе намъ дьньсь · не- нотир.
раздѣльно ꙗви · ибо wтьць · ꙗвлено
съвѣдѣтельство · съродительникѫ
къзгласи · доухъ же голоубинъмь обра-
зъмь · съхожааше съ небесе · сынъ пре-
чистꙋи · вьрхъ предътечи прекланѧ-
аше ·[ѵ] и крьстивъсѧ · чловѣчьство · отъ

λυτρούμενος τὸν κόσμον παραγέγονεν ἐκ φθορᾶς· ἴδε ῥύεται ἡμᾶς ἐκ θλίψεως· ἰδοὺ ὁ ἁμαρτημάτων ἄφεσιν χαριζόμενος ἐπὶ γῆς ἐκ Παρθένου ἁγνῆς ἐλήλυθε δι᾽ ἔλεον, καὶ ἀντὶ δούλων υἱοὺς Θεοῦ ἐργάζεται, ἀντὶ δὲ σκότους φωτίζει τὸ ἀνθρώπινον διὰ τοῦ ὕδατος τοῦ θείου βαπτισμοῦ αὐτοῦ. Λοιπὸν δεῦτε συμφώνως αὐτὸν δοξολογήσωμεν σὺν Πατρὶ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

12 MR III 104: Ἡ Τριὰς ὁ Θεὸς ἡμῶν ἑαυτὴν ἡμῖν σήμερον ἀδιαιρέτως πεφανέρωκεν· ὁ μὲν γὰρ Πατὴρ ἐναργῆ μαρτυρίαν τῷ συγγενεῖ ἐπεφώνησε, τὸ Πνεῦμα περιστερᾶς ἐν εἰκόνι κατέπτη οὐρανόθεν· ὁ Υἱὸς τὴν ἄχραντον κορυφὴν τῷ Προδρόμῳ ὑπέκλινε καὶ βαπτισθεὶς τὸ ἀνθρώπινον ἐκ

5. Предпразднство Богоявления

18–1 избавлѧꙗ: *Q* -*ꙗ*[*и*]. **1** из: *Q* *изъ*. **2** сь: *се (ἴδε). и: в гр. нет. **4** земьнꙑимъ: *Q*, *Син572*, *Син589* *земль*-; в гр. ἐπὶ γῆς ‘на землю’, переведено как если бы в тексте было τοῖς ἐπὶ γῆς. **6** сꙑнъ божии: *Q*, *Син572* *сꙑнꙑ божиꙗ*. сътварѧѥтьсѧ: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* *сътварѧѥть*. **7** за: в гр. далее δέ. **8** за: в слав. под влиянием предыдущей конструкции, в гр. διά ‘через, с помощью’. водоу: *Q* во, далее перепутаны листы, продолжение на л. 122r. божьствьноѥ крьщениѥ: в гр. РП ‘(водою) крещения’. **9** приде: возм., соотнесено с крьщениѥ; *Q*, *Син572* *придѣте*. **9–10** словословимъ: *Q*, *Син589* *славо*-. **10** отьцьмь: *Син589* -*цемь*. **10–11** свѧтꙑимъ: в др. сп. -*мь*. **11** доухомь: *Q*, *Соф384* -*хъмь*.

12–98v2 *Троица, Бог наш, / Себе нам днесь нераздельно яви: / ибо Отец явленным свидетельством сродства возгласи, / Дух же голубиным образом сниде с Небес, / Сын Пречистый верх Свой Предтечи приклони / и, крещься, человечество от работы избави, / яко Человеколюбец.*

Стихира представлена также в *Q* 121r–v, *OP* 92v–93r, *Син572* 81r, *Син589* 95r, *Соф384* 23v.

12 себе: *OP* *се бо*. **15** же: в гр. нет. **15–16** образъмь: *Син589* -*зомь*. **17** предътечи: *Син589* -*еци*. **18** чловѣчьство: *Q* [*въ*] *чловѣчьство* (въ вписано снизу), *Син589* *чловѣц*-.

98v

работы избавилъ ѥсть· ꙗко чловѣ-
колюбьць⁘ · гла҃ ·е҃⁘
Приходѧи плътию · къ иѡрданоу госпо- нотир.
ди · христитисѧ хотѧ въ образъ · чло-
вѣчь · жизнодавьце · да заблоужьшї-
имъ ꙗко милостивъ · вьсѧкы къзни и
сѣти змиины · избавивъ просвѣти-
ши · отъ отьца съвѣдѣтельствоуѥмъ
ѥси · и божествьнъıи доухъ · голоубинъ-
мь · видѣниѥмь сънидеть · нъ въсе-
лисѧ въ доуша наша · самъ чловѣко-
любьче⁘ · гла҃ ·е҃· ⁘
Въ иѡрданьстѣи рѣцѣ · христосъ богъ нотир.
нашь · приходить къ хрьщению · очи-
стити хотѧ насъ · ѡтъ безаконии на-
шихъ · своимь ꙗвлениѥмь · ꙗко ѥди-
нъ благъ · и чловѣколюбьць⁘ гла҃ ·ѕ҃⁘
Идеть · къ иорданоу христосъ истина · нотир.

δουλείας ἐρρύσατο ὡς φιλάνθρωπος.

3 MR III 104–105: Ἐρχόμενος μετὰ σαρκὸς πρὸς Ἰορδάνην, Κύριε, βαπτισθῆναι θέλων ἐν σχήματι ἀνθρώπου, ζωοδότα, ἵνα τοὺς πλανη||θέντας ἡμᾶς ὡς εὔσπλαγχνος πάσης μηχανῆς καὶ παγίδος τοῦ δράκοντος ῥυσάμενος φωτίσῃς, ἐκ Πατρὸς μεμαρτύρησαι, τὸ δὲ θεῖον Πνεῦμα περιστερᾶς ἐν εἴδει σοι ἐπέστη. Ἀλλ᾽ οἴκισον ψυχαῖς ἡμετέραις σαυτόν, φιλάνθρωπε.

13 MR III 42: Ἐν Ἰορδάνῃ ποταμῷ Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν μολεῖ πρὸς τὸ βάπτισμα καθᾶραι θέλων ἡμᾶς ἐκ τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν τῇ αὐτοῦ ἐπιφανείᾳ ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

18 MR III 60: Ἔρχεται πρὸς Ἰορδάνην Χριστὸς ἡ ἀλήθεια

5. Предпразднство Богоявления

3–12 *Гряды́й с пло́тию ко Иордáну, Го́споди,/ крести́тися хотя́ во о́бразе Челове́ка, Животодáвче,/ да прельсти́вшихся нас, я́ко Благоутро́бен,/ вся́кия ко́зни и се́ти зми́евы избáвив, просвети́ши,/ от Отцá свиде́тельствуемь,/ Боже́ственный же Дух голуби́ным ви́дом Тебе́ предстá,/ но всели́ в ду́ши нáша Того́, Человеколю́бче.*

Стихира представлена также в *Q* 121v, *OP* 93r–v, *Син572* 81v–82r, *Син589* 95r–v, *Соф384* 23v.

3 Приходи: *Q*, *Син589* **и** в окончании вписано сверху, *Соф384* затерто. **3 иѡрданоу**: *Q*, *OP* ***иер-***, *Син572* ***иер-***. **4 христитисѧ**: *Q* ***хрьст-***, *OP*, *Син572*, *Соф384* ***крьст-***. **хотѧ**: *Q* вписано на правом поле. **4–5 человѣчь**: *Син589* ***-ѣць***. **5 жизнодавьце**: ц, цоканье; *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* ***-ьче***; *Соф384* ***живо-***. **5–6 заблоужьшїимъ**: *OP* ***-ше[и]мъ***; *Q* далее ***намъ***, в гр. ВП, кот. ожидался бы и в слав. при **избавикъ просвѣтиши**. **6 ꙗко**: *Q*, *Син572* перед этим ***намъ***. **6 къзни**: *Q* [***къ***]***зни***; *Q*, *Соф384* далее ***и***. **7 змиинꙑ**: *OP* ***змиевꙑ***. **8 отъ отьца**: *OP* перед этим ***и***. **8–9 съвѣдѣтельствоуемъ иеси**: в гр. перф. **9–10 голоубинъмь видѣниемь**: *Q* др. порядок слов. **голоубинъмь**: *Син589* ***-номь***. **10 видѣниемь**: в гр. далее σοι ‘к Тебе’. **съниде**ть: *Q* ***съниде***. **11–12 человѣколюбьче**: *Син589* ***-ьце***.

13–17 *На Иордáнскую реку́ Христо́с Бог наш прихо́дит ко Креще́нию,/ очи́стити хотя́ ны от беззако́ний на́ших Своим явле́нием,/ я́ко Еди́н Благ и Человеколю́бец.*

Стихира представлена также в *Q* 117r, *OP* 93v, *Син572* 81v, *Син589* 95v, *Соф384* 21v–22r, *Тип152* 72r.

13 Къ: *Син589* ***Къ***. **иѡрданьсцѣи**: *Q* ***иерданьсцѣи***, *Син572*, *Син589* ***иер-***, *OP*, *Соф384* ***иер-***. **ρѣцѣ**: *Син589* ***ρѣчѣ***. **14 хрьщению**: *Q*, *OP*, *Син572*, *Тип152*, *Соф384* ***крь-***. **14–15 очистити**: *OP* ***оцѣстити***.

18–99r5 *Грядéт ко Иордáну Христо́с И́стина/ крести́тися от Иоáнна,/ и речé к Нему́:/ аз трéбую от Тебé крести́тися./ И Ты ли грядéши ко мне?/ Не смéю, сéно, прикосну́тися Огню́:/ Ты мя освяти́, Влады́ко,/ Боже́ственным явле́нием Твои́м.*

Стихира представлена также в *Q* 117r–v, *OP* 93v–94r, *Син572* 82v, *Син589* 96r, *Соф384* 22r, *Тип152* 72v.

18 Идеть: *Тип152* ***Прi***[***хо***]***дить*** (испр. из **Идеть**). **иорданоу**: *Син572*, *Син589* ***иер-***, *Соф384* ***и***[***е***]***р-***, *OP* ***иер-***. **христосъ**: *Тип152* ***христостъ и***.

99r

христитисѧ отъ иѡана · и рече къ немꙋ ·
азъ трѣбоую отъ тебе крьститисѧ а ты
идеши къ мънѣ · не дьрзаѥть трава
прикосноутисѧ огни · ты мѧ освѧти
владъıко · богоꙗвлениѥмь твоимь·⁘
ѯ҃ Свѣтьлѣи сълньца бъıсть · прѣшьдъı- нотир.
и праздьникъ рожьства христова · си-
ꙗньнъ и пресвѣтьлъ ꙗвлѧѥтьсѧ ·
приходѧщеѥ · богоꙗвлениѥ ѥго · въ
томь · пастъıре съ ангелъı · славосло-
вѧще поклонишасѧ · богоу въчловѣ-
чьшюсѧ · вь семь же владъıцѣ · иоанъ
косноувъсѧ · десною роукою съ трепе-
тъмь глаголааше · ѡсвѧти · мене и
водъı · ѥдинъ имѣꙗ велию милость·⁘
ѯ҃ Оуготоваисѧ иѡрдане рѣка · се бо · при- нотир.
ходить христосъ богъ · крьститисѧ
(...тъ... а) да змиѥвъı невидимъı-

τοῦ βαπτισθῆναι ὑπὸ Ἰωάννου καί φησι πρὸς αὐτόν. Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με; οὐ τολμῶ ὁ χόρτος προσψαῦσαι τῷ πυρί, σύ με ἁγίασον, Δεσπότα, τῇ θείᾳ ἐπιφανείᾳ σου.

6 MR III 40: Φαιδροτέρα ἡλίου γέγονεν ἡ παρελθοῦσα ἑορτὴ τῶν Γενεθλίων Χριστοῦ, λαμπρὰ καὶ ἐπίφωτος δείκνυται ἡ ἐπερχομένη τῆς θείας ἐπιφανείας αὐτοῦ. Ἐν ἐκείνῃ ποιμένες μετ' ἀγγέλων δοξολογοῦντες προσεκύνησαν Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα, ἐν ταύτῃ δὲ τοῦ Δεσπότου ὁ Ἰωάννης ἁψάμενος τῇ δεξιᾷ χειρὶ σὺν τρόμῳ ἔλεγεν· Ἁγίασον ἐμὲ καὶ τὰ ὕδατα, ὁ μόνος ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

16 MR III 40: Ἑτοιμάζου, Ἰορδάνη ποταμέ· Ἰδοὺ γὰρ παραγίνεται Χριστὸς ὁ Θεὸς βαπτισθῆναι ὑπὸ Ἰωάννου, ἵνα τῶν δρακόντων ἀοράτους

5. Предпразднство Богоявления

1 **христитисѧ**: *Q*, *OP*, *Син572*, *Соф384* *крьс-*, *Син589* *хрьс-*; инф. в соотв. с гр. вм. слав. супина. **2** **трѣкоую**: в гр. χρείαν ἔχω ‘мне нужно’. **3** **идеши**: в гр. subj. ἔρχῃ ‘иди’. **дьрзаиеть**: *Тип152* *дрьз-*; в гр. 1 л. **трака**: *Тип152* нет. **4** **прикосноутисѧ**: *Соф384* *прикоскоут-* (описка), *Тип152* *прикосат-*. **5** **богоꙗвлениемь**: *Q* *-го-* вписано сверху, в гр. τῇ θείᾳ ἐπιφανείᾳ ‘божественным явлением’.

6–15 Стихира представлена также в *Q* 117v, *OP* 94r, *Син572* 82r–v, *Син589* 96r–v, *Соф384* 22r, *Тип152* 72v–73r.

6 **съльнца**: *Тип152* *сльца*. **6–7** **прѣшьдъıи**: *OP*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* *при-*. **7–8** **сиань-нъ**: *OP* *сьıаньнъı*, *Q* *-нъı*, *Тип152*, *Соф384* *-нии*. **9** **приходѧщеıе**: в гр. ἐπερχομένη, согласовано с ἡ… ἑορτή **праздьникъ**. **богоꙗвление**: в гр. РП τῆς θείας ἐπιφανείας ‘божественного явления’, зависящий от ἡ… ἑορτή. **10** **пастъıре**: *Син589*, *Тип152*, *Соф384* *-ри*. **10–11** **славословѧще**: *Соф384* испр. на **а**. **12** **вь семь**: **въ семь*; *Син572*, *Тип152* *въсѣмъ* (*Син572* изначально было *въсьмь*, затем испр.), *Син589* *въсемъ*. **кладъıцѣ**: *Син589*, *Соф384* *-ъıчѣ*. **13–14** **трепетъмь**: *Син589* *-томь*. **14** **глаголаше**: *Соф384* *-лаше*. **мене**: *Q*, *Тип152* *мѧ*. **15** **илѣта**: *Тип152* *-таи*.

16–99v8 *Гото́вися, Иорда́не реко́:/ се бо прихо́дит Христо́с Бог крести́тися от Иоа́нна,/ да змие́в неви́димыя главы́ сокруши́т Божество́м в водáх твои́х./ Ра́дуйся, пусты́не Иорда́нская,/ го́ры, игра́йте с весе́лием:/ прихо́дит бо Ве́чный Живо́т воззва́ти Ада́ма./ Глас вопию́щаго, возопи́й, о Иоа́нне Предте́че:/угото́вайте пути́ Госпо́дни/ и стези́ Его́ пра́вы соде́лайте.*

Стихира представлена также в *Q* 118r, *OP* 94r–v, *Син572* 82v–83r, *Син589* 96v–97r, *Соф384* 22v, *Тип152* 73r.

16 **Оуготовасѧ**: *Q* **а** стерто, *Соф384* *-висѧ*. **иордане**: *Q*, *OP*, *Соф384* *иор-*, *Син572*, *Тип152* *иѣр-*. **рѣка**: *Q*, *OP*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* *-ко*. **17** **крьститисѧ**: *Тип152* *хрь-*, *Соф384* *-тъсѧ* – слав. супин. **18** (...**тъ**… **а**): текст поврежден, буквы затерты, по строке в пергамене маленькие дыры, *Q*, *OP*, *Син572* *отъ иоана*. **змиѣвъı**: *Q* *-ви*.

99v

ꙗ главы · съломить божьствъмь въ во-
дахъ твоихъ · радоуисѧ поустыни и-
ѡрданьска · горы искаплѣте весели-
ѥ · приде бо · вѣчьна[ѧ] жизнь възиска-
ти адама · гласъ въпиющааго възъ-
пи · иѡанъ предътеча · оуготоваите
поути господьнѧ · и стьзѧ ѥго · правы
сътварѧите·⁘ · гла҃ · ҃·⁘
Дьньсь · водьнии освѧщаютьсѧ състави · нотир.
и раздѣлѧѥтьсѧ иѡрданъ · и своихъ
водъ възвращаѥть строуꙗ · владыкꙋ
видѧ крьщающасѧ·⁘ · и҃ ·
Ꙗко чловѣкъ къ рѣцѣ · приде христе цѣ- нотир.
сарю · и рабьскоѥ хрьщениѥ · приꙗти
тъщишисѧ блаже · отъ п(рѣ)дътечевы
роукы · грѣхъ ради нашихъ · чловѣко-
любьче·⁘ гла҃ · и҃·⁘
Прѧмо гласоу · въпиющааго (въ п)оустыи- нотир.

κεφαλὰς συνθλάσῃ τῇ θεότητι ἐν τοῖς ὕδασι τοῖς σοῖς. Ἀγάλλου, ἡ ἔρημος Ἰορδάνου, τὰ ὄρη, σκιρτήσατε μετ’ εὐφροσύνης· ἥκει γὰρ ἡ αἰώνιος ζωὴ ἀνακαλέσαι τὸν Ἀδάμ. Φωνὴ βοῶντος, βόησον, ὦ Ἰωάννη Πρόδρομε· Ἑτοιμάσατε ὁδοὺς τοῦ Κυρίου καὶ τὰς τρίβους αὐτοῦ εὐθείας ἀπεργάσασθε.

9 MR III 98: Σήμερον τῶν ὑδάτων ἁγιάζεται ἡ φύσις καὶ ῥήγνυται ὁ Ἰορδάνης καὶ τῶν ἰδίων ναμάτων ἐπέχει τὸ ῥεῦμα Δεσπότην ὁρῶν ῥυπτόμενον.

13 MR III 99: Ὡς ἄνθρωπος ἐν ποταμῷ ἦλθες, Χριστὲ Βασιλεῦ, καὶ δουλικὸν βάπτισμα λαβεῖν σπεύδεις, ἀγαθέ, ὑπὸ τῶν τοῦ Προδρόμου χειρῶν διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, φιλάνθρωπε.

18 MR III 99: Πρὸς τὴν φωνὴν τοῦ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ

5. Предпразднство Богоявления

1 божьствъмь: *Син589* -*вомь*, *Тип152* -*вомъ*. **2** поустъıни: *Q*, *Син572*, *Соф384* -*не*. **2–3** иѡрданьска: *Q*, *OP*, *Син589* *иер*-, *Син572*, *Тип152*, *Соф384* *иѥр*-; *Q*, *OP*, *Тип152* -*аꙗ*. **3** искаплѣте веселиѥ: σκιρτήσατε μετ' εὐφροσύνης / σκιρτήσατε εὐφροσύνην (Photios 30 75v) / *σταλάξατε εὐφροσύνην. **4** вѣчьна[ѧ] жизнь: *Тип152* *вѣчьнъıи животъ*. **4–5** възискати: ἀναζητήσαι (SAV 92r). **5–8** гласъ въпиющааго възъпи... оуготоваите... сътварѧите: ср. *Ис. 40:3*, *Мф. 3:3*. **5–6** възъпи · иѡанъ предътеча: ввиду омонимичности форм 3 л. аор. и 2 л. пов. воспринято как сказ. и подлежащее, в гр. пов. и обращение βόησον, ὦ Ἰωάννη Πρόδρομε 'воскликни, о Иоанн Предтеча'. **6** иѡанъ: *Тип152* -*не*. оуготоваите: *Тип152* -*ти*. **7** поути: *OP*, *Соф384* -*ть* (в соотв. с Писанием – *Ис. 40:3*, *Мф. 3:3*). господьнѧ: *OP*, *Соф384* -*нь*. **8** сътварѧите: *Q*, *Тип152* -*твор*-.

гла͡: номер гласа затерт, *OP*, *Син589*, *Соф384* и҃.

9–12 *Днесь вод освяща́ется естество́,/ и разделя́ется Иорда́н/ и свои́х вод возвраща́ет струи́,/ Влады́ку зря креща́ема.*

Стихира представлена также в *Q* 119r–v, *OP* 94v, *Син572* 83v, *Син589* 97v, *Соф384* 22v, *Тип152* 73v.

9 освѧщаютьсѧ състави: ἁγιάζεται ἡ φύσις 'освящается естество'. **10** иѡрданъ: *Q*, *OP*, *Син589*, *Соф384* *иер*-, *Син572* *иѥр*-. **11** владъıкꙋ: *Q*, *Син572*, *Соф384* -*къı*. **12** видѧ: *Син572* *зьрѧ*. крьщающасѧ: ῥυπτόμενον 'очищающегося, омывающегося'.

13–17 *Я́ко Челове́к на ре́ку прише́л еси, Христе́ Царю́,/ и ра́бское Креще́ние прия́ти тщи́шися, Бла́же,/ от Предте́чеву ру́ку/ грех ра́ди на́ших, Человеколю́бче.*

Стихира представлена также в *Q* 119v, *OP* 94v–95r, *Син572* 85v–86r, *Син589* 97v, *Соф384* 22v, *Тип152* 73v.

13 чловѣкъ: *Син589* *цлов*-. къ рѣцѣ: *Q* вписано на левом поле; *Син589* -*чѣ*. **13–14** цѣсарю: *Q* *цес*-, *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* *цьс*-; *Соф384* -*роу*. **14** хрьщениѥ: *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* *крь*-. **16** роукъı: в гр. мн. ч. **16–17** чловѣколюбьче: *Соф384* -*ьце*.

18–100r9 *Ко гла́су вопию́щаго в пусты́ни:/ угото́вайте путь Госпо́день,/ прише́л еси, Го́споди, зрак ра́бий прии́м,/ Креще́ния прося́, не ве́дый греха́./ Ви́деша Тя во́ды и убоя́шася./ Тре́петен бысть Предте́ча и возопи́, глаго́ля:/ ка́ко просвети́т свети́льник Све́та?/ Ка́ко ру́ку положи́т раб на Влады́ку?/ Освяти́ мене́ и во́ды, Спа́се,/ взе́мляй ми́ра грех.*

Стихира представлена также в *Q* 119v–120r, *OP* 95r, *Син572* 83v–84r, *Син589* 97v–98r, *Соф384* 23r, *Тип152* 73v–74r.

18–1 (въ п)оустъıни: буквы в скобках не читаются, по строке идет ряд дыр в пергамене (см. илл. на с. 405), в др. сп. читается четко.

100r

ни · оуготоваите поуть господьнь · при-
де господь · образъ раба въсприимъ · крь-
щениꙗ просѧ · не вѣдъıи грѣха · видѣ-
ша тѧ водъı и оубоꙗшасѧ трепетьнъ
бъıсть предътеча · и възъпи глаголѧ ·
како · просвѣтить свѣтильникъ свѣ-
та · како · роуколожить рабъ владъı-
коу · свꙗти мѧ · и водъı съпасе · възе-
млѧи мироу грѣхъı⁘ · гла҃ ·и҃⁘
Предътечева · и крьстителева · пророка нотир.
и паче вьсѣхъ · чьстьноу бъıвъшоу
пророкъ · въстрепета нъıнѣ · роука де-
снаꙗ · ѥгда оузьрѣ · тебе агньца ·
бога оцѣщающа мирꙋ прѣгрѣшени-
ꙗ и недоуумѣниꙗ напълнивъ-
сѧ въпиꙗаше · не дьрзноу прико-
сноутисѧ слове вьрсѣ твоѥмь · тъı
освѧти мѧ и просвѣти щедре · тъı

ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου, ἦλθες, Κύριε, μορφὴν δούλου λαβών, βάπτισμα αἰτῶν, ὁ μὴ γνοὺς ἁμαρτίαν. Εἴδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν· σύντρομος γέγονεν ὁ Πρόδρομος καὶ ἐβόησε λέγων· Πῶς φωτίσει ὁ λύχνος τὸ Φῶς; πῶς χειροθετήσει ὁ δοῦλος τὸν Δεσπότην; Ἁγίασον ἐμὲ καὶ τὰ ὕδατα, Σωτήρ, ὁ αἴρων τοῦ κόσμου τὴν ἁμαρτίαν.

10 MR III 104: Ἡ τοῦ Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ, τοῦ προφήτου καὶ ὑπὲρ πάντας τιμηθέντος τοὺς προφήτας ἐτρόμαξε νῦν χεὶρ δεξιά, ὅτε ἐθεάσατό σε τὸν Ἀμνὸν τοῦ Θεοῦ τὸν καθαίροντα κόσμου ἁμαρτήματα, καὶ ἀγωνίᾳ συσχεθεὶς ἐβόα· Οὐ τολμῶ προσψαῦσαι, Λόγε, τῆς κορυφῆς σου· αὐτὸς ἁγίασόν με καὶ φώτισον, οἰκτίρμον· αὐτὸς

5. Предпразднство Богоявления

1 оуготоваите: *Тип152* *-ти.* поуть: *Тип152* *-ти.* господьнь: *Тип152* *-нѧ.* **1–2** приде господь: вм. *приде господи, переосмыслено из-за омонимии форм 2 и 3 л. ед. ч., в гр. 2 л. ед. ч. и Зв. ἦλθες, Κύριε. приде: *Тип152* *прииде.* **2** раба: *Q*, *Син572*, *Тип152*, *Соф384* *рабии.* въсприимъ: *Q*, *Син572*, *Тип152*, *Соф384* *приимъ.* **3** не: *Тип152* *ни.* **5** бысть: *Тип152* *бывъ.* **7** ка̤ко: испр. из о. роуколожить: *Q*, *ОР*, *Син572*, *Тип152*, *Соф384* *роукоу ложить.* **7–8** владыкоу: *ОР* *-ко*, *Син572* *-ыце.* **8** свꙗти: *Q*, *ОР*, *Тип152*, *Соф384* *освѧти*, *Син572* *свѧти.* съпасе: *Тип152*, *Соф384* *-си.*

10–100v1 *Предте́чи, и Крести́теля, и проро́ка,/ и па́че всех почтена́ проро́к,/ трепета́ше ны́не рука́ десна́я,/ егда́ ви́де Тебе́, А́гнца Бо́жия,/ очища́ющаго ми́ру согреше́ния,/ и, по́двигом одержи́мь, вопия́ше:/ не сме́ю прикосну́тися, Сло́ве, верху́ Твоему́,/ Сам мя освяти́ и просвети́, Ще́дре:/ Ты бо еси́ Живо́т, и Свет, и Мир ми́рови.*

Стихира представлена также в *Q* 120v–121r, *ОР* 95v, *Син572* 84r–v, *Син589* 98r–v, *Соф384* 23r.

11 чьстьноу бывъшоу: ДП на месте гр. РП ‘почтённого’, согласованного с τοῦ Προδρόμου. **13** агньца: *Син589* *-ьча*, *Соф384* *агница.* **14** бога: в гр. τοῦ Θεοῦ ‘Божьего’. оцѣщающа: *Соф384* *-чѣщ-.* **15** недоу̤у̤мѣниꙗ: описка, *Q*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* *недооум-*; ἀγωνίᾳ ‘смятения’ / *ἀπορίᾳ? **15–16** напълнивъсѧ: συσχεθείς ‘одержим’ / *πληροθείς? **17** твоѥмь: *Q* далее промежуток, стерты буквы *слове.*

100v	1	бо ѥси животъ и свѣтъ · и миръ миров∴	
й	2	Си глаголеть господь къ иѡаноу про-	нотир.
	3	роче грѧди крьститъ мене · тебе	
	4	съзьдавъшааго · и просвѣщьшаа-	
	5	го · благодатию · и очищьшааго вь-	
	6	сѧчьскаꙗ · прикоснисѧ божьствь-	
	7	нѣмь вьрсѣ моѥмь и не оубоисѧ про-	
	8	чее остани нъинѣ и бо · съвьрши-	
	9	ти придохъ правь·доу вьсю тъı оубо	
	10	не боисѧ вьсь · ибо съкръвенааго · въ	
	11	водахъ бороущааго · кънѧзѧ тьмъı ·	
	12	идоу погоубитъ избавлꙗ мира · о-	
	13	тъ того оузъ нъинѣ · подаваꙗ ѩко чловѣ-	
	14	колюбьць · животъ вѣчьнъıи∴	
	15	Дьньсь · пѣсньноѥ пророчьство · коньць	нотир.
	16	въспиꙗти прихъдить · море бо	
	17	рече видѣ и побѣже · иорданъ · въ-	
	18	звратисѧ въспѧть · отъ лица госпо-	

γὰρ εἶ ἡ ζωὴ καὶ τὸ φῶς καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ κόσμου.

2 MR III 110: Τάδε λέγει Κύριος πρὸς Ἰωάννην· Προφῆτα, δεῦρο, βάπτισόν με τὸν σὲ δημιουργήσαντα, τὸν φωτίζοντα χάριτι καὶ καθαίροντα ἅπαντας, ἅψαι θείας κορυφῆς μου καὶ μὴ διστάσῃς. Προφῆτα, ἄφες ἄρτι· καὶ γὰρ πληρῶσαι παραγέγονα δικαιοσύνην πᾶσαν. Σὺ οὖν μὴ διστάσῃς ὅλως· καὶ γὰρ τὸν κεκρυμμένον τοῖς ὕδασι πολέμιον τὸν ἄρχοντα τοῦ σκότους ἐπείγομαι ὀλέσαι λυτρούμενος τὸν κόσμον ἐκ τῶν αὐτοῦ παγίδων νῦν, παρέχων ὡς φιλάνθρωπος ζωὴν τὴν αἰώνιον.

15 MR III 110: Σήμερον ἡ ψαλμικὴ προφητεία πέρας λαβεῖν ἐπείγεται· ἡ θάλασσα γάρ, φησιν, εἶδε καὶ ἔφυγεν· ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω ἀπὸ προσώπου Κυρίου,

5. Предпразднство Богоявления

2–14 *Та́ко глаго́лет Госпо́дь ко Иоа́нну:/ проро́че, гряди́ крести́ти Мене́,/ тебе́ созда́вшаго, и просвеща́ющаго благода́тию,/ и очища́ющаго всех./ Прикосни́ся Боже́ственному Моему́ верху́/ и не усумни́ся./ Про́чее оста́ви ны́не,/ и́бо испо́лнити приидо́х пра́вду вся́кую./ Ты же не усумни́ся отню́д,/ и́бо тая́щагося в вода́х бори́теля,/ кня́зя тьмы, тщу́ся погуби́ти,/ избавля́я мир от его́ сете́й ны́не,/ подая́ я́ко Человеколю́бец Живо́т ве́чный.*

Стихира представлена также в *Q* 123r–v, *OP* 95v–96r, *Син572* 84v–85r, *Син589* 98v–99r, *Соф384* 24v.

2 Си: *OP* ***Сице.*** **къ**: *Q*, *OP*, *Син589*, *Соф384* нет. **3 крьститъ**: вторичный супин, *OP* ***крьсти***. **4 и**: в гр. нет. **5 очищьшааго**: *Соф384* ***-цищ-***. **7 прочеѥ**: ранняя порча, перешедшая в более поздние списки, а затем и в издания, < *пророче (Προφῆτα). **10 боисѧ**: *Соф384* ***оубоисѧ***. **вьсь**: ὅλως ‘совершенно, отнюдь’, смеш. с ὅλος. **съкръвенааго**: *Соф384* второе **а** затерто. **11 бороущааго**: *Q* ***борющѧаго***, *OP*, *Син572* ***борющ-***. **кънѧзѧ**: далее сверху вписано ***бо*** (в гр. нет). **13 оузъ**: *Q* ***-зъı.*** **нынѣ**: *Q* ***-нѧ.*** **15 коньць**: *Син589* ***-ьчь.***

15–101r4 *Днесь псало́мское проро́чество коне́ц прия́ти спеши́т:/ мо́ре бо, – рече́, – ви́де и побеже́,/ Иорда́н возврати́ся вспять/ от лица́ Госпо́дня, от лица́ Бо́га Иа́ковля,/ прише́дша от раба́ прия́ти Креще́ние./ Я́ко да и мы, и́дольския измы́вшеся нечистоты́,/ просвети́мся душа́ми Его́ ра́ди.*

Тот же текст см. 203r1–9.

Стихира представлена также в *Q* 123v–124r, *OP* 96r–v, *Син572* 83r–v, *Син589* 97r, *Соф384* 24r, *Тип152* 74r.

16 море… въспѧть: *Пс. 113:3*. **прихъдить**: *Ак*, *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* ***-ход-***. **17 рече**: *Ак* нет. **видѣ и**: *Син589* ***видѣвъ***. **иорданъ**: *Q*, *Соф384* ***иер-***. **18 лица**: *Син589* ***лича.*** **18–1 отъ лица господьнѧ · отъ лица бога иꙗковлѧ**: ср. *Пс. 113:7*.

101r

дьнѧ · отъ лица бога иꙗковлѧ · пришь-
дъша отъ раба въсприꙗти хрьщениѥ ·
да и мы · идольскыꙗ нечистоты и-
змывъшесѧ · просвѣтимъ доуша ѥго рад⁘
ѥ҃ Роукоу твою прикосноувъшоусѧ · непри- ненотир.
косновенѣмь вьрсѣ владычьни · и-
мьже и пьрстъмь того намъ показа ·
въздежи о насъ къ немоу крьстителю ·
ꙗко дьрзновениѥ имѣꙗ мъного · и-
бо болии проро вьсѣхъ · отъ негоже съ-
вѣдѣтельствованъ ѥси · очи же тво-
и пакы · имаже прѣсвѧтааго доуха
видѣвъ · ꙗко въ видѣнии голоубьнѣ
съшьдъша · възведи къ немоу хрьсти-
телю · и милостива ѥго намъ [съ]тварѧи ·
и пришьдъ стани съ нами · назнаме-
наꙗ пѣснь · и преженачинаꙗ тържьсТво⁘

ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ ἐλθόντος ὑπὸ δούλου δέξασθαι βάπτισμα· ἵνα ἡμεῖς, εἰδωλικῆς ἀκαθαρσίας ἐκπλυθέντες, φωτισθῶμεν τὰς ψυχὰς δι’ αὐτοῦ.

5 MR III 116: Τὴν χεῖρά σου τὴν ἁψαμένην τὴν ἀκήρατον κορυφὴν τοῦ Δεσπότου, μεθ’ ἧς καὶ δακτύλῳ αὐτὸν ἡμῖν καθυπέδειξας, ἔπαρον ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς αὐτόν, Βαπτιστά, ὡς παρρησίαν ἔχων πολλήν· καὶ γὰρ μείζων τῶν προφητῶν ἁπάντων, ὑπ’ αὐτοῦ μεμαρτύρησαι. Τοὺς ὀφθαλμούς σου πάλιν δὲ τοὺς τὸ Πανάγιον Πνεῦμα κατιδόντας ὡς ἐν εἴδει περιστερᾶς κατελθὸν ἀναπέτασον πρὸς αὐτόν, Βαπτιστά, ἵλεων ἡμῖν ἀπεργασάμενος. Καὶ δεῦρο, στῆθι μεθ’ ἡμῶν ἐπισφραγίζων τὸν ὕμνον καὶ προεξάρχων τῆς πανηγύρεως.

5. Предпразднство Богоявления

1 **лица**: *Син589* ***лича***. **2** **въсприꙗти**: *Q* ***приꙗти*** (***въ-*** вписано на правом поле). **хрьщениѥ**: *Ак 203r*, *ОР*, *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* ***крь-***. **3–4** **измъıвъшесѧ**: *Q* ***въ*** позднее испр. на ***нь***, *Соф384* ***измѣньшесѧ***.

5–17 *Ру́ку твою́, прикосну́вшуюся пречи́стому верху́ Влады́чню,/ с не́юже и пе́рстом Того́ нам показа́л еси́,/ воздежи́ о нас к Нему́, Крести́телю,/ я́ко дерзнове́ние име́я мно́го,/ и́бо бо́лий проро́к всех, от Него́ свиде́тельствован еси́./ О́чи же твои́ па́ки,/ Всесвята́го Ду́ха ви́девшия, я́ко в ви́де голуби́не соше́дша,/ воздви́гни к Нему́, Крести́телю,/ и ми́лостива нам соде́лай,/ и прииди́, ста́ни с на́ми,/ запеча́таяй пе́ние и предначина́яй торжество́.*

Стихира представлена также в *Q* 122r–v, *Син589* 105r–v.

5 **Роукоу**: *Син589* ***-кою***. **твою**: *Син589* ***твоѥю***. **прикосноувъшоусѧ**: *Q* ***-шю***. **5–6** **неприкосновенѣмь**: *Син589* ***-еньнѣмь***. **6** **владъıчьни**: *Син589* ***-ъıцьни***. **6–7** **имьже**: гр. ‘которою (рукою)’. **7** **пьрстъмь**: *Син589* ***-томь***. **8** **въздежи**: *Q* ***-жди***. **9–10** **ибо болии**: *Син589* ***и болии*** – гаплография. **10** **проро**: описка, пропуск слога, *Q*, *Син589* ***пророкъ***. **отъ негоже**: в соотв. с ὑπ’ αὐτοῦ ожидалось бы ***отъ него**. **11** **съвѣдѣтельствованъ**: *Син589* ***-ьствоуѥмъ***. **12–13** **имаже… видѣвъ**: τοὺς… κατιδόντας ‘видевшие’. **голоубьнѣ**: *Q*, *Син589* ***-бинѣ***. **14–15** **хрьстителю**: *Син589* ***крь-***. **15** **и**: в гр. нет. **ѥго**: в гр. нет. [**съ**]**тварѧи**: **съ** вписано сверху под знаком треугольного титла; в гр. прич. аор. **16** **пришьдъ**: в гр. δεῦρο ‘приди’. **16–17** **назнаменаꙗ**: *Син589* ***-ноуꙗ***. **17** **преженачинаꙗ**: калька гр. προεξάρχων ‘возглавляя’; *Q* далее сверху бледно вписано поч. XV в. (?) ***твое***. Место 18-й строки занято узором.

101v к҃	1	Къ ·ѕ҃· на бг҃оѩвление · стр҃а · на г҃и въ҃звѣ҃·∴	
по д҃в-	2	просвѣтителѧ нашего · просвѣщаю-	нотир.
иц·∴	3	щаго вьсѧкого человѣка · видѣвъ	
	4	предътеча пришьдъша кръститъ-	
	5	сѧ · радоуѥтьсѧ доушею · и трепеще-	
	6	ть роукою · показа ѥго · и глаго(лете)	
	7	людьмъ · сь ѥсть хотѧ избавити и-	
	8	здраилѧ · свободѧ нъı из истьлѣни-	
	9	ѩ · ѡ безгрѣшьнъıи хр(и)сте (бо)ж(е)	
	10	нашь слава тебе·∴	
к҃	11	Иѥрданьскъıѩ водъı · тебе источь·-	нотир.

1 MR III 124: Εἰς τό, Κύριε ἐκέκραξα

2 MR III 124: Τὸν φωτισμὸν ἡμῶν τὸν φωτίσαντα πάντα ἄνθρωπον ἰδὼν ὁ Πρόδρομος βαπτισθῆναι παραγενόμενον χαίρει τῇ ψυχῇ καὶ τρέμει τῇ χειρί, δείκνυσιν αὐτὸν καὶ λέγει τοῖς λαοῖς· Ἴδε ὁ λυτρούμενος τὸν Ἰσραήλ, ὁ ἐλευθερῶν ἡμᾶς ἐκ τῆς φθορᾶς. Ὦ ἀναμάρτητε Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

11 MR III 124: Τὰ Ἰορδάνεια ῥεῖθρα σὲ τὴν πηγὴν

Часть страницы (7 строк) пуста.

2–10 *Просвети́теля на́шего,/ просвеща́ющаго вся́каго челове́ка,/ ви́дев Предте́ча кресте́ти́тися пришéдша,/ ра́дуется душéю и трепéщет,/ руко́ю показу́ет Его́ и глаго́лет лю́дем./ Сей, избавля́яй Изра́иля,/ свобожда́яй нас от истле́ния./ О безгре́шный Христе́ Бо́же наш, сла́ва Тебе́.*

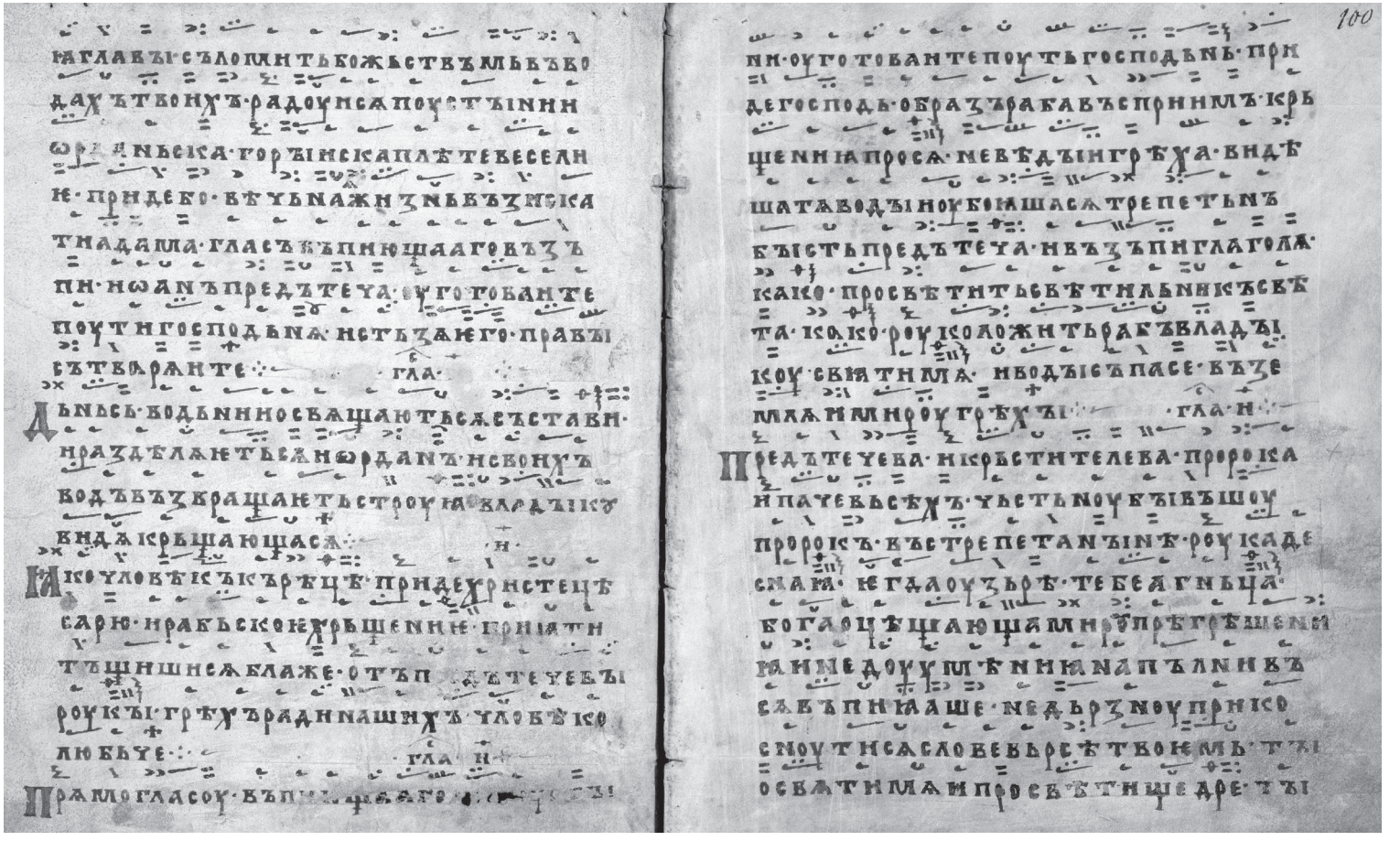
Стихира представлена также в *Q* 127r–v, *OP* 96v–97r, *Син572* 87r, *Син589* 99v, *Соф384* 25v–26r, *Тип152* 74v.

2–3 просвѣщающаго: в гр. прич. аор. **4–5 пришьдъша кръститъсѧ**: в гр. др. порядок слов. **кръститъсѧ**: *Тип152* *-тьсѧ*. **5 радоуѥтьсѧ**: *Q* *радоуѥсѧ* (над ѥ поч. XV в. написано т). **6 показа ѥго**: после ѥ над строкой знак вставки (+), но самой вставки на этой странице нет; *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* *показаѥть ѥго*. **глаго(лете)**: **голете** вписано по стертому поздним поч.; *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* *-леть*. **7–8 сь ѥсть хотѧ избавити издраилѧ**: *Лк. 24:21*. **7 сь**: *сѥ (Ἴδε). **ѥсть**: в гр. нет. **хотѧ**: *Q* вписано сверху, почерк – ? **хотѧ избавити**: *Тип152* *избавлѧѥи*, *Q* *-ити* написано по стертому. **8–9 из истьлѣниѩ**: *Тип152* *из ъıст-*. **9 хр(и)сте**: вписано поздним поч. по стертому; *Q* *хрьс-*.

11–102r7 *Иорда́нския струи́ Тебе́, Исто́чника, прия́ша,/ и Уте́шитель в ви́де голуби́не схожда́ше./ Приклоня́ет верх Приклони́вый Небесá./ Зове́т и вопие́т бре́ние Зижди́телю:/ что́ ми повелева́еши, я́же вы́ше мене́?/ Аз тре́бую Твоего́ Креще́ния./ О безгре́шный Христе́ Бо́же наш, сла́ва Тебе́.*

Стихира представлена также в *Q* 127v–128r, *OP* 97r, *Син572* 87r–v, *Син589* 99v–100r, *Соф384* 26r, *Тип152* 74v–75r.

11 Иѥрданьскъıѩ: *Син589*, *Тип152* *иор-*.



Ак, л. 99v–100r

102r

	1	ника приꙗша · и параклита зракъмь	
	2	голоубинъмь съхожаше поклонии гла-	
	3	воу · прикло·нии небеса · въпиѥть и	
	4	глаголеть · вьрни·ѥ зижителю · чь-	
	5	то ми велиши ѥже паче мене · азъ	
	6	трѣкоую тв(о)его крьщениꙗ · ѡ безгрѣ-	
	7	шьныи христе · боже нашь слава тебе·∴	
к̄	8	Избавител(ю) нашемоу · отъ раба крь-	нотир.
	9	щьшоуса и (при)шьствиѥмь доуха	
	10	съвѣдѣтел(есто[s])ща · и оустрашишас(а)	
	11	видаще · анг(елее)ска воиньства · гла-	
	12	съ же съ небесе при·де отъ отьца · сь	
	13	ѥмоуже предътеча · роукою касаѥть-	
	14	са · сынъ мои ѥсть възлюбленъныи ·	
	15	ѡ немьже благоволихъ христе · бо-	
	16	же нашь слава тебе·∴	
к̄	17	Въ иорданьстѣи рѣцѣ · видѣ та иѡа-	нотир.
	18	нъ къ себѣ градоуща · глаголааше ·	

ἐδέξατο, καὶ ὁ Παράκλητος ἐν εἴδει περιστερᾶς κατήρχετο, κλίνει κορυφήν ὁ κλίνας οὐρανούς, κράζει καὶ βοᾷ πηλὸς τῷ πλαστουργῷ· Τί μοι ἐπιτάττεις τὰ ὑπὲρ ἐμέ; ἐγὼ χρείαν ἔχω τοῦ σοῦ βαπτισμοῦ. Ὦ ἀναμάρτητε Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

8 MR III 124: Τοῦ Λυτρωτοῦ ἡμῶν ὑπὸ δούλου βαπτιζομένου καὶ τῇ τοῦ Πνεύματος παρουσίᾳ μαρτυρουμένου, ἔφριξαν ὁρῶσαι ἀγγέλων στρατιαί, φωνὴ δὲ οὐρανόθεν ἠνέχθη ἐκ Πατρός· Οὗτος ὢν ὁ Πρόδρομος χειροθετεῖ Υἱός μου ὑπάρχει ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ ηὐδόκησα, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

17 MR III 143–144: Ἐν Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἰδών σε ὁ Ἰωάννης πρὸς αὐτὸν ἐρχόμενον ἔλεγε,

6. Богоявление

1 параклита: воспринято как дополнение к приꙗша, однородное с тебе; *Q*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* -*тъ*. **2** голоубинъмь: *Син589*, *Тип152* -*номь*. съхожаше: *Q* -*жѧ*[*а*]*ше*, *Тип152* -*жааше*. поклонии: *Q* *прѣ*-, *OP*, *Син572* *пре*-; в гр. κλίνει ‘склоняет’. **3** приклонии: *Q* *прѣ*-, *Син572* *пре*-, *Q* -*ни*. **4** глаголеть: βοᾷ ‘вопиет’; *Тип152* далее *людьмъ* (то же в *Q* затерто). бьрниѥ: *Тип152* *брьн*-. зижителю: *OP*, *Тип152* *жижит*-. **7** христе: *Q* *хрь*-; *OP* на этом стихира заканчивается.

8–16 *Избáвителю нáшему, от рабá крещáему/ и Дýха пришéствием свидéтельствуему,/ ужасóшася, зря́ще, Áнгельская вóинства./ Глас же с Небесé принесéся от Отцá:/ Сей, Егóже Предтéча рукóю крещáет,/ Сын Мой есть возлю́бленный, о Нéмже благоволи́х./ Христé Бóже наш, слáва Тебé.*

Стихира представлена также в *Q* 128r–v, *OP* 97r–v, *Син572* 87v–88r, *Син589* 100r, *Соф384* 26r–v, *Тип152* 75r.

8–9 крьщьшоусѧ: *OP* *крьщающасѧ*, *Син589* *крьщающаагосѧ*. **10** съвѣдѣтел(есто[ꙋ])ща: между л и щ затертость, есто[ꙋ] вписано поздним поч., ꙋ над о; *Q*, *OP*, *Син572*, *Тип152*, *Соф384* -*льствоующа*, в гр. пасс. прич. ‘свидетельствуемому’, оборот gen. abs. неполностью передан дат. сам. и: *Син572*, *Тип152* нет; в гр. нет. оустрашишас(ѧ): *Q* *ꙋжасъшасѧ* (-*льствоующа и ꙋжасъшасѧ ви*- написано по стертому), *Тип152* *ищезоша*. **11** анг(елее)ска: между г и с затертость, елее вписано поздним поч.; *Q* -*аѧ* (ѧ вписано сверху поздним поч.), *OP*, *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* -*аꙗ*. **13** предътеча: *OP* -*еца*. **15** благоволихъ: *Q*, *Син572*, *Тип152*, *Соф384* *благоизволихъ*. христе: *Q* *хрь*-.

17–102v7 *На Иордáнстей рецé/ ви́дев Тя Иоáнн, к себé грядýща, глагóлаше:/ Христé Бóже, что к рабý пришéл еси́,/ сквéрны не имы́й, Гóсподи?/ Во и́мя же чиé Тя крещý?/ Отцá? Но Тогó нóсиши в Себé./ Сы́на? Но Сам еси́ воплоти́выйся./ Дýха Святáго?/ И Сегó вéси дая́ти вéрным усты́./ Явлéйся Бóже, поми́луй нас.*

Стихира представлена также в *Q* 128v, *OP* 97v, *Син589* 105v–106r, *Соф384* 28r–v, *Тип152* 78v.

17 иѡрданьстѣи: *OP*, *Соф384* *иер*-. рѣцѣ: *Син589* *рѣчѣ*, *OP* *рьцѣ*. видѣ: в соответствии с ἰδών ожидалось бы *видѣвъ.

102v

христе боже · чемоу · къ рабоу пришьлъ ѥ-
си · сквьрнъı не имъı господи · въ чьѥ
же тѧ имѧ крьщоу въ отьче ли · нъ се-
го носиши въ себе · въ сына ли · нъ самъ
ѥси въплъщиисѧ · доуха ли свѧтааго ·
нъ сего вѣсѣ даꙗти вѣрьнъıимъ · ꙗ-
вивъıисѧ боже · помилоуи насъ⁘

в҃ Дьньсь небоу и земли творьць · прихо- ненотир.
дить плътию къ иорданоу · крьщени-
ꙗ просѧ · безгрѣшьнъıи · да очистить
мира отъ съблазнъ вражии · крьща-
ѥтьсѧ отъ раба владъıка вьсѣхъ · и о-
чищениѥ водою · родоу чловѣчьскоу
дароуѥть · томоу възъпиѥмъ · ꙗви-
въıисѧ боже нашь слава тебе⁘

в҃ Дьньсь христосъ на [и]орданъ пришьдъ нотир.
ꙗвисѧ · дьньсь иоанъ касаѥтьсѧ · вь-
рсѣ владъıчьни · силъı небесьнъıꙗ ·

Χριστὲ ὁ Θεός· Τί πρὸς τὸν δοῦλον παρα||γέγονας, ῥύπον μὴ ἔχων, Κύριε; εἰς ὄνομα δὲ τίνος σε βαπτίσω; Πατρός; ἀλλὰ τοῦτον φέρεις ἐν ἑαυτῷ. Υἱοῦ; ἀλλ' αὐτὸς ὑπάρχεις ὁ σαρκωθείς. Πνεύματος Ἁγίου; καὶ τοῦτο οἶδας διδόναι τοῖς πιστοῖς διὰ στόματος. Ὁ ἐπιφανεὶς Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

8 MR III 144: Σήμερον ὁ οὐρανοῦ καὶ γῆς Ποιητὴς παραγίνεται σαρκὶ ἐν Ἰορδάνῃ, βάπτισμα αἰτῶν ὁ ἀναμάρτητος, ἵνα καθάρῃ τὸν κόσμον ἀπὸ τῆς πλάνης τοῦ ἐχθροῦ, καὶ βαπτίζεται ὑπὸ δούλου ὁ Δεσπότης τῶν ἁπάντων καὶ καθαρισμὸν δι' ὕδατος τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων δωρεῖται. Αὐτῷ βοήσωμεν· Ὁ ἐπιφανεὶς Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

16 MR III 156: Σήμερον ὁ Χριστὸς ἐν Ἰορδάνῃ ἦλθε βαπτισθῆναι. Σήμερον Ἰωάννης ἅπτεται κορυφῆς τοῦ Δεσπότου. Αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν

6. Богоявление

1 христе: *Q* *хрь-*. **2** имъı: *Q*, *Син589*, *Тип152* *-ъıи*. чьıе: *Тип152* *отьчье*, писец *Тип152*, вероятно, воспринял сочетание предл. с мест. въ чьıе (τίνος) как в оч҃ьıе (со смешением ъ и о) и «исправил» форму мест. на прит. прил. отьчье (со смешением е/ь, вм. отьчее), предвосхитив последующий вопрос: отьца ли. **3** крьщоу: *Тип152* *хрь-*. отьче: *Соф384* *-ьце*. въ сына ли: *Тип152* нет. **3**, **4**, **5** ли: в гр. нет. **6** нъ: в гр. καί ‘и’. вѣсѣ: *Q* *вѣ*[*сї*] (вѣ написано по стертому, сї вписано сверху), *Син589*, *Соф384* *вѣси*, *Тип152* *вѣси ты*. даıати: *Тип152* *даıа*. вѣрьнъıимъ: *Q* *вѣрьнъıи*[*мъ своими оустъı*] (текст загибается на правое поле), *Тип152* далее *своими оустъı*.

8–15 *Днесь Небесе́ и земли́ Творе́ц/ прихо́дит пло́тию на Иорда́н,/ Креще́ния прося́ Безгре́шный,/ да очи́стит мир от ле́сти вра́жия,/ и креща́ется от раба́ Влады́ка вся́ческих,/ и очище́ние водо́ю ро́ду челове́ческому да́рует./ Тому́ возопие́м:/ явле́йся Бо́же наш, сла́ва Тебе́.*

Стихира представлена также в *Q* 128v–129r.

9 иорданоу: *Q* *иер-*. **11** съблазнъ: в гр. ед. ч. вражии: в гр. далее καί. **13** чловѣчьскоу: *Q* *чел-*.

16–103r6 *Днесь Христо́с на Иорда́н прии́де крести́тися,/ днесь Иоа́нн каса́ется верху́ Влады́чню./ Си́лы Небе́сныя ужасо́шася,/ пресла́вное ви́дяще та́инство./ Мо́ре ви́де и побеже́,/ Иорда́н, ви́дев, возврати́ся./ Мы же, просве́щшеся, вопие́м:/ сла́ва яви́вшемуся Бо́гу,/ и на земли́ ви́денному,/ и просвети́вшему мир.*

Стихира представлена также в *Q* 129v, *ОР* 99r–v, *Син572* 92r–v, *Син589* 104r, *Соф384* 27v.

16 [и]орданъ: и вписано над строкой; *Q*, *Соф384* *иер-*. *Син572* *иıер-*. пришьдъ: в гр. аор. ἦλθε; SAV 99r ἦλθεν (ἐπεφάνη) ‘пришел явился’ (!); в оригинале, вероятно, было прич. *ἐλθών. **17** ıависѧ: ἐπεφάνη (Гр. 44 110v, SAV). иоанъ: *Соф384* *-на*. **17–18** вьрсѣ: *Q* *вьрьсѣ*. владъıчьни: *Син589* *-ъıцьни*.

103r

веселѧтьсѧ · преславьноую видѧще та-
иноу · море видѣвъ побѣже · иѡрданъ
видѣвъ възвращашесѧ · мы же · про-
свѣщени въпиѥмъ · слава въ вышь-
ниихъ богоу · и на земли миръ · въ чло-
вѣцѣхъ благоволениѥ·⁘ гла҃ · а҃·⁘
Свѣтъ ѡтъ свѣта · въсиꙗ мирови · нотир.
христосъ съпасъ нашь · ꙗвивъıисѧ
богъ · семоу люлюдиѥ поклонимъсѧ·⁘
а҃ Како тѧ христе · раби владъıкоу · до- нотир.
стоино въсхвалимъ · ꙗко въ водахъ ·
вьсѣхъ насъ обновилъ ѥси·⁘
а҃ Тъı въ иѡрданѣ · крьстивъсѧ съпасе нотир.
нашь · водъı освѧтилъ ѥси длани-
ю раба роуколожилъ ѥси · и страсти
мироу ицѣлѧꙗ · велиꙗ таина · ꙗвле-
ниꙗ твоѥго · христе · боже нашь сла-
ва тебе·⁘ гла҃ · д҃·⁘

ἐξέστησαν τὸ παράδοξον ὁρῶσαι μυστήριον. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἰδὼν ἀνεστρέφετο. Ἡμεῖς δὲ οἱ φωτισθέντες βοῶμεν· Δόξα τῷ φανέντι Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς ὀφθέντι καὶ φωτίσαντι τὸν κόσμον.

7 MR III 155: Φῶς ἐκ φωτὸς ἔλαμψε τῷ κόσμῳ Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπιφανεὶς Θεός, τοῦτον, λαοί, προσκυνήσωμεν.

10 MR III 155: Πῶς σε, Χριστέ, δοῦλοι τὸν Δεσπότην ἀξίως τιμήσωμεν; ὅτι ἐν τοῖς ὕδασι πάντας ἡμᾶς ἀνεκαίνισας.

13 MR III 155: Σὺ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθείς, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, τὰ ῥεῖθρα ἡγίασας τῇ παλάμῃ τοῦ δούλου χειροθετούμενος καὶ τὰ πάθη τοῦ κόσμου ἰώμενος. Μέγα τὸ μυστήριον τῆς οἰκονομίας σου! φιλάνθρωπε Κύριε, δόξα σοι.

6. Богоявление

1 **весѣлѧтьсѧ**: ἐξέστησαν ‘ужаснулись’ / *ἀγάλλονται; *OP*, *Син572* *радоуютьсѧ*. **2** **видѣвъ**: в гр. εἶδε καί ‘увидело и’. **иѡрданъ**: *Q*, *Син589*, *Соф384* *иер-*. *Син572* *ие-*. **2–3** **море видѣвъ повѣже · иѡрданъ видѣвъ възвращашесѧ**: ср. *Пс. 113:3*. **възвращашесѧ**: *Q*, *Син589* *-ашесѧ*. **3–4** **просвѣщени**: *Q*, *OP* *просвѣщаемии*. **4** **въпиемъ**: *Q* *възъпиемъ*. **въ**: *OP* нет. **4–6** **слава въ вышьнихъ… благоволение**: Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία (EBE 840 198a); *Лк. 2:14*. **5** **земли**: *Соф384* *земѣи*. **5–6** **человѣцѣхъ**: *Q* *чел-*, *Син589*, *Соф384* *-ѣчѣхъ*, *OP* *-вѣхъ* (описка, пропуск слога).

6 На уровне 6-й строки приписка др. поч. **на стѣ̃** ·

7–9 *Свет от Све́та,/ возсия́ ми́рови Христо́с, Спас наш,/ явле́йся Бог./ Сему́, лю́дие, поклони́мся.*

Стихира представлена также в *Q* 126r, *OP* 98v, *Син572* 89v, *Син589* 102r, *Соф384* 26v, *Tип152* 76v.

8 **христосъ**: *OP* *-те*. **съпасъ**: Σωτήρ (Гр. 45 85r, Laur. Γ 71 100v, Messan.gr. 110 52r, Paris. gr. 355 190v, Patm.gr. 198 50r, Sin.gr. 595 10v, Vat.gr. 1212 74r и др.); *OP* *-се*, *Tип152* *богъ* (Θεός). **гавикъиисѧ**: *Tип152* *-къи-* вписано сверху. **9** **людиие**: описка, повтор слога; в др. сп. нет повтора.

10–12 *Ка́ко Тя, Христе́,/ рабу́, Влады́ку досто́йно почти́м?/ Я́ко в вода́х всех нас обнови́л еси́.*

Стихира представлена также в *OP* 99r, *Син572* 89v, *Син589* 102r, *Соф384* 26v, *Tип152* 76v–77r.

11 **късхвалимъ**: τιμήσωμεν ‘почтим’ / ὑμνήσωμεν ‘воспоем’ (Гр. 44 110r, Barb.gr. 543 91r, Paris.gr. 265 73v, Paris.gr. 356 76r, Patm.gr. 219 106r, SA 95v, Sin.gr. 595 10v, Sin.gr. 1223 111r, Vat.gr. 1212 74r). **12** **иеси**: *Tип152* *ѥсть*.

13–18 *Ты, во Иордáне крéщся, Спáсе наш,/ вóды освятúл есú,/ длáнию рабá рукополагáемый/ и стрáсти мúра исцеля́яй./ Вéлие тáинство явлéния Твоегó,/ Человеколю́бче Гóсподи, слáва Тебé.*

Стихира представлена также в *Q* 126r–v, *OP* 99r, *Син572* 89v, *Син589* 102r–v, *Соф384* 26v, *Tип152* 77r.

13 **иѡрданѣ**: *Q*, *Соф384*, *OP* *иер-*. *Син572* *ие-*. **13** **крьстивъсѧ**: *OP* *-въисѧ*. **съпасе**: *Tип152* *-съ*. **15** **рогоположилъ**: *л* испр. из *м*; *Q*, *Tип152*, *Соф384* *рогоу-*; в гр. прич. χειροθετούμενος ‘рукополагаемый’. **страсти**: *Q*, *Син589*, *Tип152* *-ть*. **16** **ицѣлѧа**: *Син589* *ичѣл-*. **16–17** **гавления**: τῆς ἐπιφανείας (Photios 30 78r). **17** **христе · боже нашь**: *Tип152* *человѣколюбче господи*; возм., вар. *Ак* восходит к гр. разночтению *Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν. **17–18** **христе · боже нашь слава тебе**: *Q* дописано поздним поч. **18** **тебе**: *Q* *тобѣ*.

103v

Одѣꙗисѧ свѣтъмь ꙗко и ризою · насъ нотир.
ради о насъ быти изволи · водами ѡ-
дѣваѥтьсѧ дьньсь иѡрданьскамы ·
не самъ тъ · къ чистотѣ трѣбоуꙗ ·
нъ намъ въ себѣ · изволи порожениѥ ·
ѡле чоудо · безъ огнѧ състраꙗѥть ·
и съзижеть · кромѣ сътворениꙗ · и съ-
пасаѥть ѥже о томь просвѣщаѥмъ ·
христосъ богъ · и съпасъ доушамъ
нашимъ⁘ · гла҃ · д҃⁘
Трепетааше роука крьстителева · ѥгда нотир.
пречистааго твоѥго вьрха прикоснꙋ-
сѧ · възвратисѧ иорданъ рѣка · въспѧ-
ть не дьрзаꙗ слоужити · ибо соумьнѣ-
въсѧ · исоуса наоугиньска · како тво-
рьца своѥго оустрашитисѧ не хотѧ-
аше · нъ вьсѧ испълнилъ ѥси · стро-
ительства съпасе нашь · да съпасе-

---

1 MR III 142: Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον δι’ ἡμᾶς καθ’ ἡμᾶς γενέσθαι κατηξίωσε, ῥεῖθρα περιβάλλεται σήμερον τὰ Ἰορδάνεια, οὐκ αὐτὸς τούτων πρὸς κάθαρσιν δεόμενος, ἀλλ’ ἡμῖν ἐν ἑαυτῷ οἰκονομῶν τὴν ἀναγέννησιν. Ὦ τοῦ θαύματος! δίχα πυρὸς ἀναχωνεύει καὶ ἀναπλάττει ἄνευ συντρίψεως καὶ σῴζει τοὺς εἰς αὐτὸν φωτιζομένους Χριστὸς ὁ Θεὸς καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

11 MR III 191: Ἔτρεμεν ἡ χεὶρ τοῦ Βαπτιστοῦ, ὅτε τῆς ἀχράντου σου κορυφῆς ἥψατο, ἐστράφη Ἰορδάνης ποταμὸς εἰς τὰ ὀπίσω μὴ τολμῶν λειτουργῆσαί σοι· ὁ γὰρ αἰδεσθεὶς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ναυῆ πῶς τὸν Ποιητὴν αὐτοῦ δειλιάσαι οὐκ εἶχεν; Ἀλλὰ πᾶσαν ἐπλήρωσας οἰκονομίαν, Σωτὴρ ἡμῶν, ἵνα σώσῃς

6. Богоявление

1–10 *Одева́яйся све́том, я́ко ри́зою,/ нас ра́ди по нам бы́ти сподо́бился есть,/ во струи́ одева́ется днесь Иорда́нския,/ не Сам сих ко очище́нию тре́буя,/ но нам Собо́ю устроя́яй порожде́ние./ О, чудесе́/ Без огня́ изваря́ет,/ и назида́ет без сокруше́ния,/ и спаса́ет в Него́ просвеща́емыя/ Христо́с Бог и Спас душ на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 129v–130r, *OP* 99v–100r, *Син572* 90r–v, *Син589* 103r, *Соф384* 30v, *Тип152* 77r–v.

1 свѣтомь: *Q*, *Син572*, *Тип152*, *Соф384* *-тъмь*. **и**: в гр. нет. **1–2 бъıти изволи**: *Тип152* др. порядок слов. **2 о насъ**: καθ' ἡμᾶς 'как мы'. **3 иѡрданьскамн**: *Q*, *Соф384* *иер-*. *Син572* *иѥр-*. **4 не**: *Q* *нъ*. **тъ**: *Q* *тъı*; τούτων 'этих'. **5 изволи**: οἰκονομῶν 'устраивая'. **7 съзижеть**: *Q* *съжиж-*. **сътворениꙗ**: < *сътьрениꙗ (συντρίψεως). **8 ѥже**: в гр. ВП мн. **томь**: *Q* *тъмь*. **просвѣщаѥмъ**: *Q* *-а[е]мъ*, *Син572* *-мъı*, *Тип152* *-мъıи*.

11–104r2 *Трепета́ше рука́ Крести́телева,/ егда́ пречи́стому Твоему́ верху́ косну́ся;/ возврати́ся Иорда́н река́ вспять,/ не дерза́я служи́ти Тебе́./ Я́же бо устыде́ся Иису́са Нави́на,/ ка́ко Творца́ своего́ устраши́тися не имя́ше?/ Но все испо́лнил еси́ смотре́ние, Спа́се наш,/ да спасе́ши мир явле́нием Твои́м,/ Еди́не Челове́колюбче.*

Стихира представлена также в *Q* 130r–v, *OP* 100r, *Син572* 91r–v, *Син589* 103v, *Соф384* 30r, *Тип152* 78r–v.

13 иорданъ: *Соф384* *иер-*. *Син572* *иѥр-*. **рѣка**: испр. из **а**. **13–14 въспѧть**: *Тип152* *въсприꙗти* – паронимическая замена. **14 слоужити**: гаплография < *слоужити ти, в гр. далее σοι. **14–15 соумьнѣвъсѧ**: *Соф384* *соумьнѧсѧ*. **соумьнѣвъсѧ · исоуса наоугиньска**: ср. *Нав. 3:15–16*. **15 исоуса**: *Син572*, *Тип152*, *Соф384* *иисоуса*. **наоугиньска**: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* *навг-*, *Тип152* *науг-*. **15–16 творьца**: *Син589*, *Тип152* *-ьча*. **16 оустрашитисѧ**: *Тип152* *-тьсѧ*. **17 нъ**: *Q* *и си*. **вьсѧ**: в гр. ВП πᾶσαν, согласованный с οἰκονομίαν. **17–18 строительства**: *Q* *-во*.

104r

ши мира · ꙗвлениѥмь твоимь ѥдине
чловѣколюбьче·⁘ гла҃ ·д҃·⁘
Придѣте подражаимъ моудръıꙗ дѣвъı · нотир.
придѣте въспоимъ ꙗвльшаагосѧ вла-
дъıкоу · ꙗко приде ꙗко женихъ · къ иѡ-
аноу · иѡрданъ видѣ тѧ · соумьнѣсѧ и
ста · иоанъ въпиꙗаше · не дьрзаꙗ при-
косноутисѧ · вьрсѣ бесъмьртьнѣ · доу-
хъ съ[хо]жааше въ видѣнии голоубинѣ
освѧтити водъı · и гласъ съ небесе · се
ѥсть сънъ мои · пришьдъıи въ ми-
ръ · съпасти рода чловѣчьскааго го-
споди слава тебе·⁘ гла҃ ·д҃·⁘
Тѧ доухомь · и огньмь очищающа отъ нотир.
грѣхъ мира · зьрѧ крьститель · грѧдꙋ-
ща къ себе · страхъмъ и трепетъмь
въпиꙗаше глаголѧ · не дьрзаю прико-
сноутисѧ · вьрха твоѥго пречистааго ·

τὸν κόσμον τῇ ἐπιφανείᾳ σου, μόνε φιλάνθρωπε.

3 MR III 142–143: Δεῦτε μιμησώμεθα τὰς φρονίμους παρθένους, δεῦτε ὑπαντήσωμεν τῷ φανέντι Δεσπότῃ, ὅτι προῆλθεν ὡς νυμφίος πρὸς || τὸν Ἰωάννην. Ὁ Ἰορδάνης ἰδών σε ἔπτηξε καὶ ἔμεινεν. Ὁ Ἰωάννης ἐβόα· Οὐ τολμῶ κρατῆσαι κορυφῆς ἀθανάτου. Τὸ Πνεῦμα κατήρχετο ἐν εἴδει περιστερᾶς ἁγιάσαι τὰ ὕδατα, καὶ φωνὴ οὐρανόθεν· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον σῶσαι γένος ἀνθρώπων· Κύριε, δόξα σοι.

14 MR III 142: Σὲ τὸν ἐν Πνεύματι καὶ πυρὶ καθαίροντα τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου καθορῶν ὁ Βαπτιστὴς ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, δειλιῶν καὶ τρέμων ἐβόα λέγων· Οὐ τολμῶ κρατῆσαι τὴν κορυφήν σου τὴν ἄχραντον·

6. Богоявление

2 **чловѣколюбьче**: *Q* ***чел-***, *OP*, *Син589* ***-ьце.***

3–13 *Прииди́те, подража́им му́дрыя де́вы,/ прииди́те, сря́щим я́вльшагося Влады́ку,/ я́ко прии́де, я́ко Жени́х, ко Иоа́нну./ Иорда́н, ви́дев Тя, убоя́ся и пожда́./ Иоанн вопия́ше:/ не сме́ю держа́ти верха́ Безсме́ртнаго./ Дух низхожда́ше в ви́де голуби́не освяти́ти во́ды,/ и глас с Небесе́:/ Сей есть Сын Мой,/ прише́дый в мир спасти́ род челове́ческий,/ Го́споди, сла́ва Тебе́.*

Стихира представлена также в *Q* 130v, *OP* 100r–v, *Син572* 91r, *Син589* 103r–v, *Соф384* 29v–30r, *Тип152* 77v–78r.

3 **моудрыꙗ дѣвы**: ср. *Мф. 25:1–10*. **4** **въспоимъ**: в гр. ‘встретим’. **ꙗвльшаагосѧ**: *Тип152* ***-шагосѧ***. **4–5** **владыкоу**: *Тип152* ***-доукоу*** – описка под влиянием след. слога. **5** **приде**: *Тип152* ***прииде***. **6** **иѡрданъ**: *Син572*, *Тип152* ***иѥр-***, *Соф384* ***иер-***, *Тип152* **ъ** испр. из **о**. **видѣ**: *Q*, *Соф384* ***видѣвъ***. **соумьнѣсѧ**: *OP*, *Син572* ***-нѧсѧ***, *Q*, *Тип152* ***оустрашисѧ***, *Соф384* ***-шьсѧ***. **7** **иоанъ**: *OP* ***иеанъ*** (очевидно, под влиянием **иерданъ**), *Тип152* ***ионъ***. **въпиꙗаше**: *Q* **а** вписано сверху. **дерзаꙗ**: *Q* ***-аꙗ*** написано по ***-ноу***, *Син572*, *Син589*, *Тип152* ***-аю***. **7–8** **прикосноутисѧ**: *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* ***прикасатисѧ***. **8** **бесъмьртьнѣ**: *Q* ***-ѣ[мъ]*** (**-мъ** вписано сверху поздним поч.). **8–9** **доухъ съ[хо]жааше въ видѣнии голоубинѣ**: ср. *Мф. 3:16*. **9** **съ[хо]жааше**: между **ъ** и **ж** над строкой знак вставки (+), **хо** вписано на левом поле в окружении двух точек. **10** **освѧтити**: *Тип152* ***-ти*** вписано сверху, *Соф384* ***ѡсвѧщати***. **10–11** **и гласъ съ небесе · се ѥсть сынъ мои**: *Мф. 3:17*. **10** **се**: *Син572*, *Тип152* ***сь***. **11** **мои**: *Тип152* далее ***възлоубленъıи*** (точное воспроизведение Евангелия, нет в гр. стихире). **пришьдъıи**: *OP* ***-дъ***. **12** **чловѣчьскааго**: *Q* ***чловѣч[к]а***, *OP* ***чловѣць-***, *Син572*, *Тип152* ***чловѣча***.

14–104v2 *Тебе́, в Ду́се и огни́ очища́юща грех ми́ра,/ зря Крести́тель гряду́ща к себе́,/ ужаса́яся и трепе́ща, вопия́ше, глаго́ля:/ не сме́ю держа́ти верх Твой пречи́стый,/ Ты мя освяти́, Влады́ко,/ Боже́ственным явле́нием Твои́м,/ Еди́не Человеколю́бче.*

Стихира представлена также в *Q* 130v–131r, *OP* 100v–101r, *Син572* 90v, *Син589* 103r, *Соф384* 29v, *Тип152* 77v.

14 **доухомь**: *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* ***-хъмь***. **огньмь**: *Q* ***огньнъмь***, *Син589* ***-немь***. **очищающа**: *Соф384* ***ѡцищ-***. **отъ**: в гр. нет, прямой объект в ед. ч. ‘грех’, вероятно, в слав. вторичная вставка. **15** **мира**: переосмыслено как В=Р, изначально определение ‘(грех) мира’. **грѧдѹща**: *Q* ***-ааго***. **16** **страхъмъ и трепетъмь**: в гр. прич. ‘страшась и трепеща’. **страхъмъ**: *Q* ***съ страхъмь***, *Син589* ***-хомь***. **трепетъмь**: *Син589* ***-томь***. **17–18** **прикосноутисѧ**: *OP*, *Тип152* ***прикасатисѧ***.

104v

	1	тъı мене освѧти владꙑко · ꙗвлениѥ-	
	2	мь твоимь ѥдине человѣколюбьче·⁘	
д҃	3	Крьщаѥтьсѧ христосъ · и въсходитъ	нотир.
	4	отъ водꙑ · приноситъ же себе мирови ·	
	5	и видитъ · разводѧщасѧ небеса · ихъ-	
	6	же адамъ заключи · себе · и иже съ собо-	
	7	ю · и доухъ съвѣдѣтельствоуѥтъ бо-	
	8	жьствоу · единомꙋразьномоу во при-	
	9	тѣкаѥтъ · и гласъ съ небесе · отъцоу-	
	10	доу во съвѣдѣтельствоуѥмъ · съпа-	
	11	съ доушамъ нашимъ·⁘	
ѳ҃	12	Видѧ тѧ · ѥстьство · вьсе земльнꙑи-	нотир.
	13	хъ нага · въ водахъ · съдѣтелѧ · и зи-	
	14	жителѧ крьщенига просѧща · оужа-	
	15	стию и страхъмь дивлѧашесѧ · предъ-	
	16	теча же · трепетъмь одьржимъ · не	
	17	дьрзаꙗ слоужити ти · море побѣже ·	
	18	иордановꙑ водꙑ · възвратишасѧ · го-	

σύ με ἁγίασον, Δέσποτα, τῇ ἐπιφανείᾳ σου, μόνε φιλάνθρωπε.

3 MR III 143: Βαπτίζεται Χριστὸς καὶ ἄνεισιν ἐκ τοῦ ὕδατος· συναναφέρει γὰρ ἑαυτῷ τὸν κόσμον καὶ ὁρᾷ σχιζομένους τοὺς οὐρανούς, οὓς ὁ Ἀδὰμ ἔκλεισεν ἑαυτῷ καὶ τοῖς μετ' αὐτόν. Καὶ τὸ Πνεῦμα μαρτυρεῖ τῇ Θεότητι· τῷ ὁμοίῳ γὰρ προστρέχει. Καὶ φωνὴ ἐξ οὐρανοῦ· ἐκεῖθεν γὰρ ὁ μαρτυρούμενος Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

12 MR III 215: Ὁρῶσά σε ἡ φύσις ἅπασα τῶν γηγενῶν γυμνὸν ἐν ὕδασι τὸν Δημιουργὸν τὸ βάπτισμα αἰτοῦντα, ἠλλοιοῦτο φόβῳ καὶ ἐξεπλήττετο· ὁ Πρόδρομος δὲ τρόμῳ συνείχετο μὴ τολμῶν προσεγγίσαι σοι· ἡ θάλασσα ἔφυγεν· Ἰορδάνης τὸ ῥεῖθρον ἀνεχαίτισε· τὰ ὄρη

6. Богоявление

2 **чловѣколюбьче**: *Тип152*, *Соф384* ***-ьце***.

3–11 *Крещáется Христóс и восхóдит от воды́,/ совозвóдит бо с Собóю мир/ и зрит разводя́щаяся Небесá,/ я́же Адáм затвори́ себé и сýщим с ним,/ и Дух свидéтельствует Божествó,/ Подóбному бо предти́чет и глас от Небесé:/ оттýду бо свидéтельствуемый, Спас душ нáших.*

Стихира представлена также в *Q* 131r–v, *OP* 103r, *Син572* 91v–92r, *Син589* 106r–v, *Соф384* 30r–v.

3 **Крьщаѥтьсѧ**: *Син589* ***Хрь-***. **4** **приносить же себе мирови**: в гр. ‘вместе с собою возносит мир’. **себе**: *Q* ***-бе*** вписано сверху. **6** **адамъ заключи**: *OP* др. порядок слов. **иже**: *Соф384* ***еже***. **7** **и**: *Q* вписано сверху. **съвѣдѣтельствоуѥть**: *Q* ***съвѣдительст[в]оуѥть***. **8** **ѥдиноѡбразьномоу**: *Q* ***-ноуюмоу***, *OP*, *Син589*, *Соф384* ***-ноумоу***. **бо**: *Син589* нет. **8–9** **притекаѥть**: *Q* ***-те***. **10** **съвѣдѣтельствоуѥмъ**: *Q* ***-моу***, *Соф384* ***съвѣдѣтельствоеть***, *Син589* далее ***ѥси***. **10–11** **съпасъ**: *Q*, *OP* ***-са***.

12–105r5 Стихира представлена также в *Q* 131v, *OP* 101r–v, *Син572* 85r–v, *Син589* 106v–107r, *Соф384* 28v.

12–13 **вьсе земльнъıихъ**: *Q* плохо читается. **земльнъıихъ**: *Соф384* ***земь-***. **13–14** **и зижителѧ**: в гр. нет. **14–15** **оужастию и страхъмь**: ἠλλοιοῦτο φόβῳ καί ‘изменялось страхом и’. **15** **страхъмь**: *Син589* ***-хомь***, *OP* ***трепетъмь***. **дивлѧашесѧ**: *Q* ***-ѧшесѧ***. **16** **трепетъмь**: *Син589* ***-томь***. **одьржимъ**: *Q* ***обьдьрж-***; в гр. импф. **17** **слоужити**: προσεγγίσαι ‘приблизиться’ / *λειτουργῆσαι. **18** **иордановъı**: *Соф384* ***иер-***. **възвратишасѧ**: ἀνεχαίτισε ‘отступили’.

105r

ры възиграшасѧ зьрѧще · и ангель-
скыꙗ силы · оужасошасѧ · глаголюще ·
ѡле чоудо · съпасъ · обнажаѥтьсѧ ·
одѣти хотѧ · въ съпасениѥ чловѣкы ·
и обновлениѥ·⁘ на г҃и възв гла҃ ·ѕ҃· ·⁘ сла҃·
Въспоимъ вѣрьнии · ѥже о насъ божи- нотир.
ꙗ състроѥниꙗ величьство · ѥже ѡ на-
шихъ прегрѣшениихъ · бывъ чловѣ-
къ · нашимь · очищениѥмь ѡчища-
ѥтьсѧ въ иѡрданѣ · ѥдинъ чистыи
и и неприкосновеныи · освѧти мене
и воды · и главы змиѥвы сътьръ въ
водѣ · почьрпѣмъ оубо водоу с(ъ) весе-
лиѥмь братиѥ · ибо благодать доу-
ха · вѣрою почьрпающеимъ · невиди-
мо подаваѥтьсѧ · отъ христа бога ·
и съпаса доушамъ нашимъ·⁘
ѕ҃ Въ строуꙗ иорданьскыꙗ · одѣсѧ съпа- нотир.

ἐσκίρτησαν θεωροῦντά σε, καὶ ἀγγέλων αἱ δυνάμεις ἐξίσταντο λέγουσαι· Ὦ τοῦ θαύματος! ὁ Σωτὴρ γυμνοῦται ἐνδῦσαι θέλων σωτηρίαν τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἀνάπλασιν.

5 MR III 124: Εἰς τό, Κύριε ἐκέκραξα

6 MR III 142: Ἀνυμνήσωμεν, οἱ πιστοί, τῆς περὶ ἡμᾶς τοῦ Θεοῦ οἰκονομίας τὸ μέγεθος· ἐν γὰρ τῷ ἡμῶν παραπτώματι γενόμενος ἄνθρωπος, τὴν ἡμῶν κάθαρσιν καθαίρεται ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὁ μόνος καθαρὸς καὶ ἀκήρατος, ἁγιάζων ἐμὲ καὶ τὰ ὕδατα καὶ τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων συντρίβων ἐπὶ τοῦ ὕδατος. Ἀντλήσωμεν οὖν ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης, ἀδελφοί· ἡ γὰρ χάρις τοῦ Πνεύματος τοῖς πιστῶς ἀντλοῦσιν ἀοράτως ἐπιδίδοται παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

18 MR III 155: Νάματα Ἰορδάνεια περιεβάλου, Σωτήρ,

6. Богоявление

1 **възиграшасѧ**: *Q* ***въграшасѧ*** (описка), *Син572*, *Соф384* ***възъı-***. **зьрѧще**: в соотв. с ж. р. **горы** ожидалось бы **-ща**; в MR далее σε, однако в Photios 30 81v нет. **2** **глаголюще**: в соотв. с ж. р. **силы** ожидалось бы **-ща**. **3** **обнажаѥтьсѧ**: *OP* ***обнавлѧеться***. **4** **чловѣкы**: *Син572* ***-комъ***, *Q* ***человѣкомъ***. **5** **на г҃и** **възв**, **сла҃**·: вписано над строкой крупно, почерк?

6–17 *Воспои́м, ве́рнии,/ е́же о нас Бо́жия благодея́ния вели́чество:/ о на́шем бо прегреше́нии быв Челове́к,/ на́шим очище́нием очища́ется во Иорда́не,/ Еди́н Чи́стый и Нетле́нный,/ освяща́яй мене́ и во́ды/ и главы́ змие́в сокруша́яй в воде́./ Почерпе́м у́бо во́ду с весе́лием, бра́тие:/ благода́ть бо Ду́ха ве́рно почерпа́ющим/ неви́димо подава́ется от Христа́ Бо́га/ и Спа́са душ на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 132r, *OP* 101v–102r, *Син572* 88r–v, *Син589* 100v, *Соф384* 28v–29r, *Тип152* 75r–v.

6 **ѥже**: соотнесено с **величьство**, в гр. τῆς… οἰκονομίας; *Q* нет, *Син572*, *Тип152* ***иже***. **6–7** **божиꙗ**: *Тип152* ***-иѥ***. **7** **състроениꙗ**: *Син572*, *Син589* ***съмотрениꙗ***, *Тип152* ***съмотрениѥ***. **величьство**: *Син589* ***таиньство*** (*μυστήριον). **ѥже**: в гр. нет, далее γάρ. **8** **прегрѣшениихъ**: *Q* ***прѣгрешении***, *Тип152* ***-ни***; в гр. ед.ч. **8–9** **чловѣкъ**: *Q* ***чел-***. **9** **очищениѥмь**: *OP*, *Соф384* ***-цѣщ-***; *Q* далее **и**. **9–10** **ѡчищаѥтьсѧ**: *Соф384* ***оцищ-***, *OP* ***-цѣщ-***. **10** **иѡрданѣ**: *Q*, *Соф384* ***иер-***. *Син572*, *Тип152* ***иѥр-***. **ѥдинъ**: *Q* ***-ныи***. **10–11** **чистыи**: *Син572*, *Тип152* ***-тъ***. **11** **и**: *OP*, *Соф384* нет. **освѧти**: в гр. прич. н. вр. ἁγιάζων ‘освящающий’. **12** **сътьръ**: в гр. прич. н. вр. **13** **почьрпѣмъ**: *Q* ***-черьп-***, *Тип152* ***-чрьп-***; *Син589* ***-ѣте***. **водоу**: *Q*, *Син572*, *Тип152*, *Соф384* ***-ды***. **14** **ибо**: **бо** вписано на правом поле, *OP* ***и бѣ***. **15** **почьрпающеимъ**: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* ***-щиимъ***, *Син589* второе **и** вписано сверху; *Тип152* ***-чрьп-***, *Соф384* ***-цьрп-***. **15–16** **невидимо**: *Q*, *Тип152* ***-моѥ***, *OP* ***-мъ***. **16** **подаваѥтьсѧ**: *Син589* ***познаваѥтьсѧ*** – паронимическая замена. **17** **нашимъ**: *Q* ***-иимъ***.

18–105v5 *Вода́ми Иорда́нскими оде́ялся еси́, Спа́се,/ одея́йся Све́том, я́ко ри́зою,/ и приклони́л еси́ главу́ Предте́чи, И́же не́бо изме́ривый пя́дию./ Да обрати́ши мир от ле́сти и спасе́ши,/ я́ко Человеколю́бец.*

Стихира представлена также в *Q* 132r–v, *OP* 102r, *Син589* 107r, *Соф384* 29r–v.

18 **иорданьскыꙗ**: *Q*, *Соф384* ***иер-***. **одѣсѧ**: изначально 2 л., переосмыслено как 3-е; *Соф384* ***одѣвъсѧ***. **18–1** **съпасъ**: изменено ввиду омонимичности форм 2 и 3 л. аор.; *OP* ***-се***.

105v

съ · одѣваꙗсѧ свѣтъмь ꙗко и ризою · и
прѣклонилъ ѥси вьрхъ предътечи ·
иже небо измѣривъıи пѧдию · да о-
братиши мира отъ съблазнъ и съ-
пасеши ꙗко чловѣколюбьче·⁘

ѕ҃ Богъ слово плътию ꙗвисѧ родоу чло- нотир.
вѣчьскоуоумоу · приде крьстъ-
тъсѧ въ иорданѣ · и глаголааше къ
немоу предътеча · како простьроу роу-
коу и прикосноусѧ · вьрха съдьржаща-
аго вьсѧ · аще и отъ мариꙗ ѥси мла-
деньць · нъ вѣдѣ тѧ бога · превѣчь-
нааго · по земли ходиши · поѥмъıи
отъ серафимъ · и рабъ крьстити вла-
дъıкоу не вѣдѧахъ · непостъıжимъı-
и господи слава тебе·⁘ · гла҃ · ѕ҃ · ⁘
Єгда отъ дѣвѣ сълньца · зьрѧ же отъ нотир.
неплодъве свѣтилникъ · свѣтьлъ ·

ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον· καὶ ἔκλινας κορυφὴν τῷ Προδρόμῳ, ὁ τὸν οὐρανὸν μετρήσας σπιθαμῇ, ἵνα ἐπιστρέψῃς κόσμον ἐκ πλάνης καὶ σώσῃς τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

6 MR III 146: Θεὸς Λόγος ἐπεφάνη ἐν σαρκὶ τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, ἵστατο βαπτισθῆναι ἐν Ἰορδάνῃ, καὶ ἔλεγεν πρὸς αὐτὸν ὁ Πρόδρομος· Πῶς ἐκτείνω χεῖρα καὶ ἅψωμαι κορυφῆς κρατούσης τὰ σύμπαντα; Εἰ καὶ ἐκ Μαρίας ὑπάρχεις βρέφος, ἀλλ’ οἶδά σε Θεὸν προαιώνιον, ἐπὶ γῆς βαδίζεις, ὁ ὑμνούμενος ὑπὸ τῶν Σεραφίμ, καὶ δοῦλος Δεσπότην βαπτίζειν οὐ μεμάθηκα· Ἀκατάληπτε Κύριε, δόξα σοι.

17 MR III 144: Τὸν ἐκ Παρθένου Ἥλιον βλέπων ὁ ἐκ στείρας Λύχνος φαεινός,

6. Богоявление

1 одѣваꙗсѧ: *Q* *одѣ*[*ѧ*]*ꙗсѧ*, *Соф384* *ѡдѣваѧисѧ*. свѣтъмь: *Син589* *-томь*. и[1]: *Q* вписано сверху; в гр. нет. и[2]: *Син589* нет, далее полстроки затертого текста (предположительно *и прѣклонилъ ѥси вьрхъ*). **2** предътечи: *ОР* *предъ*[*ті*]*чи*. **3** измѣривъıи: *Q*, *Син589*, *Соф384* *-въ*. **4** съблазнъ: *Q* *-ны* – скорее первично ввиду гр. ед. ч. **5** ꙗко чловѣколюбьче: ὡς φιλάνθρωπος (Гр. 45 85v, Гр. 46 74v, Paris.gr. 355 197r, Patm.gr. 219 110r, Patm.gr. 222 113r, Sin.gr. 1219 79r, Sin.gr. 1220 79v, Sin.gr. 1228 76r, Sin.gr. 1231 75v). чловѣколюбьче: ошибка, смешение ИП и Зв.; *Q* *человѣколоубьць*, *ОР*, *Син589*, *Соф384* *-ьць*.

6–16 *Бог Сло́во яви́ся пло́тию ро́ду челове́ческому,/ стоя́ше крести́тися во Иорда́не,/ и глаго́лаше к Нему́ Предте́ча:/ ка́ко простру́ ру́ку/ и прикосну́ся верху́ Держа́щаго вся́ческая?/ А́ще и от Мари́и еси́ Младе́нец,/ но вем Тя, Бо́га Преве́чнаго,/ по земли́ хо́диши, пева́емый от Серафи́м,/ и раб Влады́ку креща́ти не научи́хся./ Непостижи́ме Го́споди, сла́ва Тебе́.*

Стихира представлена также в *Q* 132v, *ОР* 102r–v, *Син572* 93v–94r, *Син589* 107r–v, *Соф384* 29r.

6 богъ: испр. из о. плътию: *Син589* после *чловѣцьскꙋоумоу*. плътию ꙗвисѧ: *Q*, *ОР*, *Син572*, *Соф384* др. порядок слов (= гр.). **6–7** чловѣчьскоуоумоу: *Q* *человѣчьскоу*[*мꙋ*] (-мꙋ вписано сверху поч. XV в.), *ОР* *чловѣскоуоумоу* (описка, пропуск слога), *Син589* *чловѣцьскꙋоумоу*, *Син572* *-коѡмоу*. **7** приде: в гр. импф. ‘стоял’. **7–8** крьстъ̤тъсѧ: описка – предвосхищение след. слога, слав. супин, *Q*, *ОР*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* *крьститисѧ*. **8** иорданѣ: *Q*, *Соф384* *иер-*. *Син572* *иѥр-*. **9** простьроу: *Син572* *-ръ*. **10** и: *Син572* нет. **11** вьсѧ: *Син589* далее *и*. и: *Q* затерто, *Син572* нет. мариꙗ: *Q* *-иѥ*. **11–12** младеньць: *Син589* *-ьчь*. **12** вѣдѣ: *Соф384* *вѣмъ*. **13** ходиши: *Син589* *ходѧща*. поѥмъıи: *Q* *поѥмъ*[*и*] (и вписано сверху, почерк?). **14–15** крьстити владъıкоу: в гр. др. порядок слов. владъıкоу не вѣдѧахъ: *ОР* *не вѣдѧхъ владъıкоу*. **15–16** непостъıжимъıи: *Q* *-ъıи* затерто так, что остался только ъ.

17–106r4 *Е́же от Де́вы Со́лнце,/ ви́дя и́же от непло́дове свети́льник све́тлый,/ во Иорда́не прося́ща Креще́ния,/ у́жасом и ра́достию вопия́ше к Нему́:/ Ты мя освяти́, Влады́ко,/ Боже́ственным явле́нием Твои́м.*

Стихира представлена также в *Q* 132v–133r, *ОР* 103r–v, *Син589* 107v.

17 Єгда: < *Єже (?). дѣвѣ̤: описка, повтор гласной предыдущего слога; *Q*, *ОР*, *Син589* *-въı*. сълньца: *ОР* *-ьце*, *Син589* *-ьча*. зьрѧ: *Син589* *зьрѧаше*. же: *Син589* нет, в гр. нет. **18** свѣтилникъ: *Q*, *ОР*, *Син589* *-льникъ*.

106r

на хва҃-
те г҃а ·
с нб҃ ⁘

въ иѡрданѣ просѧща крьщениꙗ · въ
оужасти и радости въпиꙗаше къ не-
моу · ты мѧ ѡсвѧти владыко · божь-
ствьнъıимь твоимь ꙗвлениѥмь⁘ нотир.

и҃ Господи испълнити хотѧ · ѥже нареклъ по двои҃ ·
ѥси ѡтъ вѣка · отъ вьсего съзьдани-
ꙗ · слоужителѧ таинѣ приꙗлъ ѥси · ѡ-
тъ ангелъ гаврила · отъ чловѣкъ дѣ-
вицю · отъ небесе звѣздоу · и ѡтъ водъı
иѡрдана · въ немьже безакониѥ · ми-
рьноѥ потрѣби · съпасе нашь слава теб⁘

и҃ Господи хотѧ испълнити · вьсе ѡпра- нотир.
вьданиѥ · отъ раба крьщениѥ · съпо-
добисѧ приꙗти · грѣхъмь оумьрщве-
нъıи · чловѣчь родъ ѡбнавлѧꙗ · пара-
клитовою силою · въ водахъ иѡрдань-
скахъ · въ неиже вьсемирьноѥ · съдѣ-
ꙗ · съпасениѥ · милостиве слава тебе⁘

ἐν Ἰορδάνῃ αἰτούμενον βάπτισμα ἐν δειλίᾳ καὶ χαρᾷ ἐβόα πρὸς αὐτόν· Σύ με ἁγίασον, Δέσποτα, τῇ θείᾳ ἐπιφανείᾳ σου.

5 MR III 143: Κύριε, πληρῶσαι βουλόμενος ἃ ὥρισας ἀπ' αἰῶνος ἀπὸ πάσης τῆς κτίσεως λειτουργοὺς τοῦ μυστηρίου σου ἔλαβες, ἐκ τῶν ἀγγέλων τὸν Γαβριήλ, ἐκ τῶν ἀνθρώπων τὴν Παρθένον, ἐκ τῶν οὐρανῶν τὸν ἀστέρα, καὶ ἐκ τῶν ὑδάτων τὸν Ἰορδάνην, ἐν ᾧ τὸ ἀνόμημα τοῦ κόσμου ἐξείληψας, Σωτὴρ ἡμῶν, δόξα σοι.

12 EPh 30 (1931) 521: Κύριε, πληρῶσαι προθέμενος τὴν ἅπασαν δικαιοσύνην τὴν ὑπὸ δούλου τὸ βάπτισμα κατηξίωσας δέξασθαι, τὴν νεκρωθεῖσαν τῇ ἁμαρτίᾳ ἀνθρώπων φύσιν ἀνακαινίζων τῇ τοῦ Παρακλήτου δυνάμει ἐπὶ τῶν ὑδάτων τοῦ Ἰορδάνου, ἐν ᾧ τὸ παγκόσμιον εἰργάσω καθάρσιον, Σωτὴρ ἡμῶν, δόξα σοι.

6. Богоявление

1 просѧща (αἰτούμενον): *Q* *-ще*, вписано сверху. **4** твоимь ꙗвлениѥмь: в гр. др. порядок слов.

5–11 *Го́споди, испо́лнити хотя́,/ я́же уста́вил еси́ от ве́ка,/ от всея́ тва́ри служи́тели та́йны Твоея́ прия́л еси́:/ от А́нгел – Гаврии́ла, от челове́к – Де́ву,/ от Небе́с – звезду́ и от вод – Иорда́н,/ в не́мже беззако́ние мирско́е потреби́л еси́,/ Спа́се наш, сла́ва Тебе́.*

Стихира представлена также в *Q* 133r, *OP* 98r, *Син572* 88v, *Син589* 101r–v, *Соф384* 27r, *Тип152* 76r.

Примечания на полях на хва҃те г҃а · с нб҃, по двои҃ ·: крупнее основного текста, почерк? **5** испълнити хотѧ: *OP* *хотѧ испълнити*. испълнити: *Q* *-плън-*, *Соф384* ъ испр. из о. **7** таинѣ: в гр. далее σου. **8** чловѣкъ: *Q* *чел-*. **8–9** дѣвицю: *Син589* *-ичю*. **9** небесе: *Q* -[съ], *Син572* *-съ*. водъı: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* *-дъ*. **10** иѡрдана: *Q*, *OP*, *Соф384* *иер-*. *Син572* *иѥр-*.

12–18 Стихира представлена также в *OP* 98r–v, *Син572* 88v–89r, *Син589* 101r, *Соф384* 27r–v, *Тип152* 76r–v.

12 хотѧ испълнити: в гр. др. порядок слов. **14** грѣхъмь: *Син589* *-хомь*. **14–15** грѣхъмь оумьрщвенъıи: в гр. др. порядок слов. **15** чловѣчь: *Соф384* *чловвѣчь* (так!), *Син589* *-ѣць*. **15–16** параклитовою: *OP* испр. из ѵ. **16–17** иѡрданьскахъ: *Q*, *OP*, *Соф384* *иер-*. *Син572* *иѥр-*. **17** неиже: ошибочно согласовано с силою, *Син572* *немьже* – соотносится с названием Иордана, см. [ИГДРЯ III: 24–25]. **18** съпасениѥ: καθάρσιον / *σωτήριον. милостиве: *Тип152* *съпасе нашь*; Σωτὴρ ἡμῶν / *ἐλέημον.

106v и҃ Господи хотѧ изискати · овьча погыбъ- нотир.
шеѥ · въ послѣдьнѧꙗ дьни · на земли
ꙗвисѧ превѣчьнъ сы · въсхвалѧѥ-
мъıи ангелъı · и отъ раба хрьщаѥмъı-
и · невидимъıи серафимъ · въ иорда-
ньскоую строу[ю] ѡблѣчесѧ · тѣмь по-
ѥмъ тѧ · ѥдиного чловѣколюбьца ·
съпасе нашь слава тебе·⁘ · гла҃ ·и҃·⁘
Ѧнгельскаꙗ воиньства · оужасошасѧ нотир.
о видѣмѣѣмь · дьньсь въ иѥрда-
нѣ · нагоу стоꙗщоу ти съпасе въ
водахъ · и пречистъıи вьрхъ твои ·
преклоньшю · крьститисѧ отъ и-
ѡана · тебе бо волею ѡбнищавъ-
шю · миръ обогатисѧ · господи
слава тебе·⁘ Въ ·з҃· ст҃о · пр҃тча · їоан
ѕ҃ Плътьноѥ свѣтило · предътече съ- ненотир.
пасовъ · отърасль неплодъве · дроу-

---

1 Sin.gr. 597 9v[1]: Κύριε, ζητῆσαι βουλόμενος τὸ πρόβατον τὸ ἀπολωλὸς ἐπ’ ἐσχάτων τῶν χρόνων ἐπὶ γῆς ὤφθης ὁ πρὸ αἰώνων, ὁ ὑπ’ ἀγγέλων ἀνυμνούμενος ὑπὸ δούλου ἐβαπτίσθης, ὁ τοῖς Σεραφὶμ ἀθεώρητος τὰ Ἰορδάνεια ῥεῖθρα περιεβάλλου[2]. Διὸ προσκυνοῦμέν σε τὸν μόνον φιλάνθρωπον, Σωτήρ ἡμῶν, δόξα σοι.

9 Anth II ϟβ΄: Τὰ τῶν ἀγγέλων στρατεύματα ἐξίσταντο ἐπὶ τὸ ὁρώμενον σήμερον ἐν τῷ Ἰορδάνῃ· γυμνὸν ἑστῶτά σε, Σωτήρ, ἐν τοῖς ὕδασι καὶ τὴν ἄχραντον κορυφήν σου ὑποκλίναντα βαπτισθῆναι ὑπὸ Ἰωάννου· σοῦ γὰρ πτωχεύσαντος ἑκουσίως ὁ κόσμος ἐφωτίσθη, Κύριε, δόξα σοι.

17 MR III 159: Ἔνσαρκε Λύχνε, Πρόδρομε τοῦ Σωτῆρος, βλάστημα στείρας, φίλε

---

[1] То же Karakal. 23 121v, Messan.gr. 139 140r, Messan.gr. 142 62v, Photios 30 79v.

[2] В ркп. с двумя λ (импф.), Photios 30 более корректная форма περιεβάλου (аор.).

7. Собор Иоанна Предтечи

1–8 Стихира представлена также в *OP* 98v, *Син572* 89r, *Син589* 101v–102r, *Соф384* 27r–v, *Тип152* 76v.

1 **хотѧ изискати**: в гр. др. порядок слов. **овьча**: *OP*, *Син589*, *Соф384* ***-ьца***, *Тип152* ***-ьчати***. **2** **въ послѣдьнѧꙗ дьни**: ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων 'в конце (букв. в последних) времен'. **3** **превѣчьнъ**: *OP* ***при-***, *Тип152* ***привѣчьнъı***. **съı**: *OP*, *Син572* ***съıи***. **3–4** **въсхвалѧѥмъıи ангелъı**: в гр. др. порядок слов. **4** **и**: *OP*, *Соф384* нет, в гр. нет. **хрьщаѥмъıи**: *OP*, *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* ***крь-***; в гр. 2 л. аор. **5** **невидимъıи серафимъ**: в гр. др. порядок слов. **серафимъ**: воспроизведение неизменяемой гр. формы (но с артиклем ДП мн.), *OP*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* ***-моу*** (*Син589* ***сераѳи||сѣрафимоу***). **5–6** **иорданьскоую**: *Син572*, *Тип152* ***иѥр-***, *Соф384* ***иер-***. **6** **строу[ю]**: **ю** вписано над строкой в окружении двух точек. **6–7** **поѥмъ**: προσκυνούμεν 'поклоняемся' / *ἀνυμνοῦμεν.

9–16 Стихира представлена также в *Q* 133r–v, *OP* 102v–103r, *Син572* 90r, *Син589* 100v–101r, *Соф384* 26v, *Тип152* 75v–76r.

10 **видѣмѣѣмь**: *OP* ***-мѣемь***, *Син589* ***видим-***, *Соф384*, *Тип152* ***видимѣмь***. **10–11** **иѥрданѣ**: *Син589*, *Тип152* ***иор-***. **11–13** **нагоу стоꙗщоу ти… преклоньшю**: дат. сам. в соотв. с гр. acc. duplex. **ти**: в гр. нет. **13** **преклоньшю**: *Тип152* ***при-***. **крьститисѧ**: *Тип152* ***крьстисѧ***. **13–15** **крьститисѧ… ѡбнищавъшю**: *OP* нет. **14–15** **волею ѡбнищавъшю**: в гр. др. порядок слов. **15** **миръ**: *Q* перед этим вставлено ***и***, *OP* ***-ра***. **обогатисѧ**: ἐπλουτίσθη (MR III 224); *Q* ***-и[в]сѧ*** (в вставлено сверху, почерк – ?).

17–107r5 *Во пло́ти свети́льниче, Предте́че Спа́сов,/ прозябе́ние непло́дныя,/ дру́же Су́щаго от Де́вы, Ему́же взыгра́ньми во утро́бе поклони́лся еси́,/ и крести́л еси́ в вода́х Иорда́нских./ Сего́ моли́, мо́лимся, Проро́че,/ бу́дущих избежа́ти треволне́ний.*

Стихира представлена также в *Q* 134r, *Тип152* 78v–79r.

18 **отърасль**: *Тип152* ***-ли*** – правильная Зв., хотя в переводе, возм., фигурировал ИП – воспроизведение гр. ИП=Зв.

107r

же отъ дѣвы роженааго · семоу въоу-
зигрании · въ оутробѣ поклонисѧ ·
и хрьстилъ ѥси водами иѥрданьска-
ми · того молити ѥ прѣдътече · боу-
доущиихъ трьвълнении·⁘
Въ ·ѻ҃· ст҃го · мч҃нка · полꙋѥоукта·⁘
а҃ Ангѣльскаꙗ воиньства · дьньсь ли- нотир.
коують · о памѧти моученика па-
леѥукта · и чловѣчьскыи родъ · вѣ-
рьно тържьствоуѥть · и радостьно
въпиѥть · радоуисѧ прехвальне · и-
же мъногоплетенъıꙗ · велиꙗ ровы
и къзни побѣди · и побѣдьнъıꙗ
вѣньца отъ христа приимъ · радꙋ-
исѧ воине · великааго цесарѧ и съ-
паса нашего · иже трѣбища идоль-
скаꙗ развративъ · радоуисѧ · моуче-
никомъ оудобрениѥ · молисѧ изба-

τοῦ ἐκ Παρθένου, ὃν σκιρτήμασι νηδύος προσεκύνησας καὶ ἐβάπτισας νάμασι τοῦ Ἰορδάνου, τούτῳ πρέσβευε, δεόμεθα, Προφῆτα, τὰς τῶν μελλόντων ἡμᾶς ἐκφυγεῖν τρικυμίας.

7 MR III 182: Τὰ τῶν ἀγγέλων στρατεύματα σήμερον χορεύουσιν ἐπὶ τῇ μνήμῃ τοῦ μάρτυρος Πολυεύκτου, καὶ τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος πιστῶς πανηγυρίζει καὶ χαρμονικῶς ἐκβοᾷ· Χαίροις, πανεύφημε, ὁ τοῦ πολυπλόκου Βελίαρ τὰ ἔνέδρα τροπωσάμενος καὶ τῆς νίκης τὸν στέφανον παρὰ Χριστοῦ ἀναδησάμενος. Χαίροις, στρατιῶτα τοῦ μεγάλου Βασιλέως καὶ Σωτῆρος ἡμῶν, ὁ τοὺς βωμοὺς τῶν εἰδώλων καταστρεψάμενος. Χαίροις, μαρτύρων ἐγκαλλώπισμα. Πρέσβευε

9. Мч. Полиевкта

1 роженааго: в гр. нет. семоу: в гр. ὅν ‘которому’. **1–2** семоу въоузигрании · въ оутробѣ поклонисѧ: ср. *Лк. 1:41*. въоузигрании: описка – предвосхищение след. слов; *Q* затерты, но видны буквы оу, и, нии; *Тип152* *възиг-*. **2** въ: *Тип152* нет (= гр.). оутробѣ: *Тип152* *-бы*. **3** хрьстилъ: *Тип152* *крьститель*. **4** молити ѥ: искажение, *Q*, *Тип152* *моли молимъ ти сѧ* (πρέσβευε δεόμεθα). прѣдътече: *Q*, *Тип152* *пророче*. **4–5** боудоущиихъ: *Q* *-щихъ*; *Q* далее *бѣжати*, *Тип152* *оубѣжати*; в гр. а.с.і. τὰς τῶν μελλόντων ἡμᾶς ἐκφυγεῖν τρικυμίας ‘чтобы будущих мы избежали бурь’. **5** трьвълнении: *Тип152* *трьвъльнениꙗ*.

7–107v3 *А́нгельская во́инства днесь лику́ют/ в па́мяти му́ченика Полие́вкта,/ и челове́ческий ро́д ве́рно торжеству́ет,/ и ра́достно вопие́т:/ ра́дуйся, всехва́льне,/ и́же многоплете́ннаго велиа́ра ловле́ния победи́вый,/ и побе́ды венце́м от Христа́ венча́выйся./ Ра́дуйся, во́ине вели́каго Царя́ и Спа́са на́шего,/ тре́бища и́дольская разори́вый./ Ра́дуйся, му́чеников удобре́ние./ Моли́ изба́вити от вся́каго преще́ния,/ ве́рою соверша́ющия присночестну́ю па́мять твою́.*

Стихира представлена также в *Q* 134v, *OP* 102v–103r, *Син572* 94r–v, *Син589* 107v–108r, *Соф384* 31r.

8–9 палеѥукта: испр. из о; *Q*, *OP*, *Син589* *полоуеукта*, *Син572* *полоуекта*, *Соф384* *полуекта*. **9** чловѣчьскъıи: *Q* *чел-*; *Син589* *чловѣц-*. **9–10** вѣрьно: *Син589* *-нии*. **10** тържьствоуѥть: *Син589* *-воуимъ*. **11** въпиѥть: *Син589* *-ѥмъ*. **12** мъногоплетенъıꙗ: в гр. РП πολυπλόκου ‘лукавого’, согласованный с Βελίαρ. **12–13** велиꙗ ровъı и: *Q*, *Син572* *велиꙗровъı*, *Син589* ровъı велиꙗ и, *OP* *великъıꙗ ровъı*. Гр. Χαίροις, πανεύφημε, ὁ τοῦ πολυπλόκου Βελίαρ τὰ ἔνεδρα τροπωσάμενος ‘радуйся, всехвальный, лукавого Велиала отряды обративший в бегство’ (ср. 59v4–5). В оригинале, очев., и после прит. прил. не было, оно появилось в рез. восприятия велиꙗровъı (ввиду незнания Велиала слав. переписчиками) как словосочетания велиꙗ ровъı, осмысленного как объект, однородный с къзни. Дальнейшее переосмысление отражено в *Син589*, где переписчик воспринял последовательность велиꙗровъıи как три слова и переставил их местами – в итоге получилось ровъı велиꙗ и, и в *OP*, где велиꙗ превращено в великъıꙗ. **13** къзни: *Q* *къзн*[*и*] (и вписано сверху, почерк – ?), *Син572* *къзнии* (осмыслено как РП мн. ч., зависящий от ровъı); гр. τὰ ἔνεδρα означает прежде всего ‘отряды (находящиеся в засаде)’, именно в этом знач. оно и фигурирует в тексте, но переводчик понял его неверно – в переносном знач. ‘козни’. побѣди: в гр. прич. аор. τροπωσάμενος в прямом знач. ‘обратить в бегство’, кот. в переводе заменено на контекстуальное, связанное с ‘кознями’, – ‘победить’. **14** вѣньца: *Син589* *-ьча*; в гр. ед. ч. христа: *Q* *хрь-*. приимъ: ἀναδησάμενος ‘украшенный, увенчанный’ смеш. с ἀναδεξάμενος ‘получивший’; *Соф384* *приꙗтъ*. **15** воине: *Q* и вписано сверху. великааго: *Q* *-а*[*а*]*го*. цесарѧ: *Син572*, *Син589*, *Соф384* *цьс-*. **16–17** идольскаꙗ: *OP* о превращено в лигатуру ȣ.

107v

вити · отъ вьсѧкого прѣщениꙗ · иже вѣ-
рою праздьноують · присночьстьноу-
ю памѧть твою·⁘ Въ ·і҃· с҃тго · григо-
риꙗ · нꙋсьскааго·⁘ · гла҃ ·а҃· ·⁘
О правъıꙗ вѣръı добръıи страдальць · нотир.
иже съпострадавъ · ꙗко добръıи во-
инъ · христа бога · и богоу оугодивъ ·
подвижисѧ и нънѣ · ѥже о цьркъ-
ви · добрааго подвига съблюдаꙗ · тво-
ихъ прѣдании · неподвижимо гри-
гориѥ·⁘ Въ ·а҃і· ст҃о · ѳеодосиа · гла҃ ·в҃·⁘
Прѣподобьне отьче · ꙗко градъ · живꙋ- нотир.
щии божии · възвеселиша свѧтоую
твою доушоу · рѣчьнаꙗ оустрьмле-
ниꙗ · водъı оставлениꙗ · прешьдъ-
ша иѥрданъ · и вьсѧ коньца · благо-
чьстиꙗ слово · источьша христоу бо-
гоу нашемоу · ѥгоже моли · прѣбла-

λυτρωθῆναι ἀπὸ πάσης ἀνάγκης τοὺς ἐν πίστει ἐκτελοῦντας τὴν ἀεισέβαστον μνήμην σου.

5 MR III 201: Ὁ τῆς ὀρθῆς πίστεως γενναῖος ἀγωνιστής, ὁ συγκακοπαθήσας ὡς καλὸς στρατιώτης Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσας, ἀγωνίζου καὶ νῦν ὑπὲρ τῆς Ἐκκλησίας τὸν καλὸν ἀγῶνα, διατηρῶν αὐτῆς τῶν σῶν δογμάτων ἀσάλευτον τὴν κρηπῖδα, Γρηγόριε.

12 MR III 202: Ὅσιε πάτερ, ὡς πόλιν ζῶντος Θεοῦ εὔφραναν τὴν ἱεράν σου ψυχὴν τοῦ ποταμοῦ τὰ ὁρμήματα τοῦ ὕδατος τῆς ἀφέσεως, τοῦ διελθόντος τὸν Ἰορδάνην καὶ πᾶσι τοῖς πέρασι τῆς εὐσεβείας τὸν λόγον πηγάσαντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ὃν ἱκέτευε, παμμάκαρ

18–1 **изкакити**: *Q* *-тисѧ* – передача гр. пассива. **1–2** **иже**… **праздьноуютъ**: *Соф384* *-оуемъ*, в гр. прич. в ВП мн. ч.

5–11 *Пра́выя ве́ры до́блий подви́жниче,/ спострада́вый я́ко до́бр во́ин Христа́ Бо́га,/ и Воево́де угоди́вый:/ подвиза́йся и ны́не по Це́ркви до́брым/ по́двигом, соблюда́я ю твои́ми догма́тами/ на недви́жимем основа́нии, Григо́рие.*

Стихира представлена также в *Q* 135r, *OP* 104r–v, *Син572* 94v, *Син589* 108v, *Tип152* 79r.

5 О: артикль ὁ смеш. с межд. ὦ; *Q*, *Син572* ***Иже*** (Ὁ). **вѣры**: *OP* нет. **добрыи**: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Tип152* ***доблии***. **страдальць**: *Tип152* *-ьци*. **7 христа**: *Q* *хрь-*. **богоу**: очев., слав. замена, в гр. τῷ στρατολογήσαντι ‘призвавшему в войско’, ср. *2 Тим 2:4*. **богоу оугодивъ**: *Tип152* ***богооугодьныи***. **8 подвижисѧ**: *Tип152* перед этим ***и***. **и**: *Tип152* нет. **иже**: *Q* [*и*^{к}] (вписано сверху, поздним поч.), *OP* *иже*, *Tип152* нет; в гр. нет. **о**: *Tип152* *отъ*. **8–9 цьркъви**: *Син589* *-кови*, *Tип152* *-ве* (в соотв. с предл. *отъ*). **9 доброаго подвига**: В=Р метафорический на месте гр. винительного содержания (ср. [Крысько 2006: 402]). **доброаго**: *OP* *доблаго*. **съблюдая**: *Син572* *-ıаи*, *Tип152* *-ди ꙗ*, в гр. далее αὐτῆς ‘ее (т. е. Церкви)’. **твоихъ прѣдании**: *Tип152* нет. **10 неподвижимо**: в гр. далее τὴν κρηπῖδα ‘основание’, очев., в переводе слово было, но пропущено в протографе.

12–108r1 *Преподо́бне о́тче,/ я́ко гра́д жива́го Бо́га,/ возвесели́ша свяще́нную твою́ ду́шу речная стремле́ния,/ воды́ оставле́ния, проше́дшаго Иордан́а/ и всем конце́м благоче́стия сло́во источи́вшаго Христа́ Бо́га на́шего,/ Его́же моли́, всеблаже́нне Феодо́сие,/ спасти́ся душа́м на́шим.*

Тот же текст см. 203r18–v7.

Стихира представлена также в *Q* 135r, *Син572* 95r, *Соф384* 32r, *Tип152* 79r–v.

12–13 **живѫщии**: *Q* *-щи*[*и*], *Tип152* *-щи*, в гр. РП ζῶντος ‘живого’, относящийся к след. Θεοῦ. **14** **рѣчьная**: *Q* *-на*[*а*] (вписано сверху, почерк – ?), *Ак* *-на*. **15** **оставления**: ἀφέσεως ‘извержения, зд. потока (?)’ переведено по знач. ‘оставление’. **15–17** **прешьдъша**… **источьша христоу**: в гр. gen. abs. **16** **иѥрданъ**: *Q* *иор-*, *Ак*, *Tип152* *иордана*. **и**: *Q* вписано сверху, почерк – ?. **вьсѧ коньца**: в гр. ДП πᾶσι τοῖς πέρασι ‘всем концам’. **16–17** **благочьстиа**: *Tип152*, *Ак* *бого-*. **17** **слово**: *Ак* *-ва*. **христоу**: *Q* *хрь-*. **17–18** **христоу богоу нашемоу**: гр. РП переведен ДП без связи с предыдущими прич.

108r

жене ѳеодосиѥ · съпасти дoуша наш·∴
Въ ·дi· сѵхъ · мниχъ·∴ глⷭ ·й· ·∴
Преподобьнии wтьци · поoучивъшесѧ · нотир.
дьнь и нощь · въ законѣ господьни ·
достоини бъисте · древа животьна-
аго · садове бъiти · и плодъ вашь стра-
стьми · вѣньца цвьтеть · дьрзнове-
ние имоуще · къ троудоположьникѹ
богоу · и намъ просите · очищениѧ
и велиѧ милости·∴
Блажени исте преподобьнии · моуче- нотир. первые
ници христа бога · преподобьнии ѳ- полстроки до преп҃о
во · ꙗко правьдъı ради изгънани
бъисте · моученици же · ꙗко мечь ва-
съ не отъмоучи wтъ любъви христо-
въı · и сего ради радоуитесѧ · ꙗко мъ-
ного мьзда ваша на небесьхъ·∴
Въ ·еi· сто · иѡана · χа ради · нищааго·∴

Θεοδόσιε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

3 MR III 223: Ὅσιοι πατέρες, μελετήσαντες ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν νόμῳ Κυρίου, ἠξιώθητε τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς σύμφυτοι γενέσθαι, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν ἀθλήσεως στεφάνους ἐξήνθησε. Παρρησίαν ἔχοντες πρὸς τὸν ἀγωνοθέτην Θεὸν καὶ ἡμῖν αἰτήσασθε ἵλασμὸν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

11 MR III 233: Μακάριοί ἐστε, ὅσιοι καὶ μάρτυρες Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ. Ὅσιοι μέν, ὅτι δικαιοσύνης χάριν ἐδιώχθητε· μάρτυρες δέ, ὅτι μάχαιρα ὑμᾶς οὐκ ἐχώρισε τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ· καὶ διὰ τοῦτο χαίρετε, ὅτι πολὺς ὁ μισθὸς ὑμῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

14. Прп. отец, в Синае и Раифе избиенных

3–10 *Преподо́бнии отцы́, поучи́вшеся день и нощь в зако́не Госпо́дни,/ досто́йни бы́сте древеса́ живо́тнаго са́да бы́ти,/ и плод ваш страда́ньми и венцы́ процвете́;/ дерзнове́ние у́бо иму́ще ко подвигополо́жнику Христу́ Бо́гу,/ и нам испроси́те очище́ние и ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 135v, *OP* 105r, *Син572* 96v–97r, *Син589* 110r, *Соф384* 32v–33r, *Tun152* 79v–80r.

4 законѣ: *Соф384* *-нии*. **5** достоини: между о и с свободное место в две буквы, на месте второй «буквы» дыра в пергамене. **6–7** страстьми: в гр. РП ед. **7** вѣньца цвьтеть: несвойственное славянскому переходное употребление гл., вызванное многозначностью гр. ἐξανθέω ‘цвести; производить’. вѣньца: *Син589* *-ьча*, *Соф384* *-ьць*. цвьтеть: *Tun152* *чвьт-*, в гр. аор. **7–8** дьрзновение: *Син589* *дрьз-*. **9** очищения: *OP*, *Соф384* *оцѣщ-*, *Син589* *ощищ-*. **10** велиа: *OP* *-ию*.

11–17 *Блаже́ни есте́ преподо́бнии му́ченицы Христа́ Бо́га на́шего: преподо́бнии у́бо, я́ко пра́ву возлюби́сте, и благода́ть прия́сте: му́ченицы же, я́ко ме́чь ва́с не отлучи́ от любве́ Христо́вы: и сего́ ра́ди ра́дуетеся, я́ко мзда́ ва́ша мно́га на небесе́х.*

Стихира представлена также в *Q* 135v, *Соф384* 32v–33r, *Син572* 97r, *Tun152* 80r.

11 преподобьнии: < *преподобьнии и. **12** христа бога: *Q* испр. на *христови*. христа: *Tun152* *христа* (описка, предвосхищение гласной след. слога). **13** правьдъı ради изгънани: ср. *Мф. 5:10*. **14** бъıсте: *Tun152* *есте*. **14–16** мечь васъ не отълоучи отъ любъви христовъı: ср. *Рим. 8:35*. **15** любъви: *Q*, *Син572*, *Tun152* *-ве*, *Соф384* *-ви*. **16–17** радоуитесѧ · ако мънога мьзда ваша на небесьхъ: ср. *Мф. 5:12*. **17** небесьхъ: *Q*, *Син572*, *Tun152* *-сѣхъ*.

108v ѯ

Отъвьргъсѧ мира · и ѥже въ мирѣ прѣ-
подобьне · ѥѵангелиѥ възьмъ · ева-
нгельскы христоу послѣдова · и въ
коуци пребываѣ · ѣако въ раи таино ·
коньчьнъимь · жестокопребы-
ваниѥмь плъти · гоубителѧ зми-
ѣ побѣдилъ ѥси · тѣмь и на небесь-
хъ · оудвараѣсѧ ишане блажене · про-
си намъ велиѣ милость ⁘
Въ ·ѯг· съпадение чн̑ъыихъ̑ веригъ ·
с̅тго а̑пла · петра · ⁘ · гла̑ ·ѯ⁘
Пакы намъ · теплъıи застоупьникъ · нотир.
съвъкоуплѧѥть · къ доуховьнѣи
трапезѣ · петръ камень вѣры · чь-
стьноую свою веригоу · предълага-
ѥть намъ · ѣако сънѣдь вьсестрои-
ноу · въ исцѣление недоужьнъимъ ·
скърбѧщиимъ въ оутѣшение · въ

нотир.

---

1 MR III 236: Ἀρνησάμενος κόσμον καὶ τὰ ἐν κόσμῳ, ὅσιε, Εὐαγγέλιον λαβὼν εὐαγγελικῶς αὐτῷ ἠκολούθησας καὶ τῇ καλύβῃ διαιτώμενος, ὡς ἐν Παραδείσῳ μυστικῶς, τῇ ἄκρᾳ σκληραγωγίᾳ τῆς σαρκός τὸν βροτοκτόνον δράκοντα ἀπέκτεινας· διὸ ἐν οὐρανοῖς αὐλιζόμενος, Ἰωάννη μακάριε, αἴτησαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

12 MR III 247–248: Πάλιν ἡμῖν ὁ θερμὸς προστάτης συναγείρεται πρὸς πνευματικὴν πανδαισίαν, Πέτρος, ἡ πέτρα τῆς πίστεως, τὴν || τιμίαν αὐτοῦ ἄλυσιν προτιθεὶς ἡμῖν, καθάπερ ὀψώνιον πολυτελὲς εἰς νοσημάτων ἰατρεῖον, εἰς θλιβομένων παραμυθίαν, εἰς

15. Прп. Иоанна Кущника. 16. Поклонение веригам ап. Петра

1–9 *Отве́ргся ми́ра и су́щих в ми́ре, преподо́бне,/ Ева́нгелие взем, ева́нгельски Христу́ после́довал еси́/ и, в ку́ще живы́й, я́ко в рай, та́йно,/ коне́чным жестокожи́тием пло́ти/ человекоуби́йцу зми́я удави́л еси́./ Те́мже на Небесе́х водворя́яся, Иоа́нне блаже́нне,/ испроси́ нам ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 135v–136r, *OP* 105r–v, *Син572* 97v–98r, *Син589* 110r–v, *Соф384* 33r, *Тип152* 80v–81r.

1 **ѥже**: воспроизведение гр. артикля мн. ч. **2** **ѥуангелиѥ**: *Q*, *Син572*, *Соф384* ***ѥв-***. **възьмъ**: *OP* ***пріимъ***, *Син589* ***приимъ***. **2–3** **ѥвангельскы**: *Тип152* ***ѥу-***. **3** **христоу**: *Q* ***хрь-***, *OP* ***крь-***. **христоу**: Χριστῷ (Гр. 45 159v, Δ.α.XV 137r, Patm.gr. 220 76v, Patm.gr. 223 95v, SAV 105v, Sin. gr. 1228 80r). **послѣдова**: *Тип152* ***-авъ***. **4** **таино**: *Q* **и** вписано сверху, почерк? **5** **коньчьнъıимь**: *OP* ***-ниимь***, *Син589* ***коньцьниимь***. **5–6** **жестокопребъıваниѥмь**: между **е** и **в** свободное место в две буквы, на месте второй «буквы» дыра в пергамене. **6** **гоубителѧ**: в гр. βροτοκτόνον ‘человекоубийцу’. **6–7** **змиꙗ побѣдилъ ѥси**: *OP* ***побѣдилъ ѥси змиꙗ***. **7** **побѣдилъ ѥси**: ἀπέκτεινας ‘ты убил’ / ἀπέπνιξας ‘ты удушил’ (Photios 30 84r, ср. 132r3). **и**: *Q* нет, в гр. нет. **7–8** **небесьхъ**: *Q*, *OP*, *Тип152* ***-сѣхъ***. **8** **оудварѧꙗсѧ**: *Соф384* ***въдвар-***. **9** **намъ**: *Q* на правом поле вставлено ***мира***; *Соф384* далее ***мира и*** стерто, невм нет. **намъ**: *Тип152* ***на-***, далее обрыв. **велиꙗ**: *OP* ***-ию***. **милость**: *Син589* ***-ти***; в переводе мог быть как ВП **велию милость** согласно гр., так и РП **велиꙗ милости** в соотв. со слав. управлением.

12–109r5 *Па́ки нас те́плый предста́тель совоздвиза́ет к духо́вней трапе́зе,/ Петр – ка́мень ве́ры,/ честны́я своя́ вери́ги предложи́в нам,/ я́коже снедь многоце́нну,/ неду́гов во врачева́ние,/ скорбя́щих во утеше́ние,/ в приста́нище обурева́емых./ Прииди́те вси, сия́ облобыза́юще,/ того́ Просла́вльшаго умо́лим:/ моли́твами его́, Христе́, спаси́ ду́ши на́ша.*

Стихира представлена также в *Q* 136r–v, *OP* 105v–106r, *Син572* 98r–v, *Син589* 110v–111r, *Соф384* 33r–v.

12 **намъ**: воспроизведение гр. ДП при συναγείρεται ‘сопровождает’. **13** **съвъкоуплѧѥть**: *OP* ***съоук-***; в гр. пассив, но передано активное знач. – ‘собирать’. **къ**: *OP* нет. **14–15** **чьстьноу**: *Q* ***-ню***[***ю***]. **15–16** **предълагаѥть**: в гр. прич. **17** **въ исцѣлениѥ недоужьнъıимъ**: в гр. др. порядок слов. **исцѣлениѥ**: *OP*, *Соф384* ***ицѣл-***. **недоужьнъıимъ**: νοσημάτων ‘недугов’. **18** **въ**: *Соф384* вписано сверху.

109r

прибѣжищѥ троужающиимъсѧ ·
грѣдѣте вьси · сию приимающе ·
того прославивъша молимъсѧ · то-
го молитвами христе съпаси доу-
ша наша·:
Въ ·зі· прп҃дьнааго · антониа · гла҃ ·в҃·:
Єже на земли ангела · и на небеси нотир.
чловѣка божиꙗ · мироу благоꙋкра-
шениѥ · пища благъıихъ · добро-
дѣтельнъıихъ · постьникъ по-
хвала · антониꙗ почьстимъ · по-
саженъ бо · въ домоу божии · процвь-
те правьдьно · и ꙗко кедръ въ поу-
стъıни · оумъножилъ ѥсть стадо
христово · словесьнъıихъ овьць · въ
преподобьствѣ и въ правьдѣ·:
и҃ На неботекоущеѥ · въшьдъ сѣдѣни- нотир.
и божествьне · добродѣтелии дои-

λιμένα χειμαζομένων. Δεῦτε πάντες ταύτην περιπτυξώμεθα καὶ τὸν αὐτὸν δοξάσαντα δυσωπήσωμεν. Ταῖς αὐτοῦ ἱκεσίαις, Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

7 MR III 260: Τὸν ἐπὶ γῆς ἄγγελον καὶ ἐν οὐρανοῖς ἄνθρωπον Θεοῦ, τοῦ κόσμου τὴν εὐκοσμίαν, τὴν τρυφὴν τῶν ἀγαθῶν καὶ τῶν ἀρετῶν, τῶν ἀσκητῶν τὸ καύχημα, Ἀντώνιον τιμήσωμεν· πεφυτευμένος γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ ἐξήνθησε δικαίως καὶ ὡσεὶ κέδρος ἐν ἐρήμῳ ἐπλήθυνε τὰ ποίμνια Χριστοῦ τῶν λογικῶν προβάτων ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ.

17 MR III 273–274: Οὐρανοδρόμῳ ἐπιβὰς ὀχήματι, θεσπέσιε, τῶν ἀρετῶν κατέλαβες

17. Прп. Антония Великого

2 **грѣдѣте**: описка – предвосхищение след. гласной, *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* ***грѧд-***. **приимающе**: *OP* ***прім-***; περιπτυσσόμενοι ‘обнимая’ (Photios 30 84v, далее καί нет). **3** **прославивъша молимъсѧ**: сохранен гр. ВП при δυσωπήσωμεν. **молимъсѧ**: *Q* ***моли[м]сѧ***.

7–16 *На земли́ А́нгела и на Небесе́х челове́ка Бо́жия,/ ми́ра благоукраше́ние,/ наслажде́ние благи́х и доброде́телей,/ по́стников похвалу́, Анто́ния почти́м:/ насажде́н бо в до́му Бо́жии, процвете́ пра́ведно/ и, я́ко кедр, в пусты́ни,/ умно́жи па́ству Христо́ву слове́сных ове́ц/ в преподо́бии и пра́вде.*

Стихира представлена также в *Q* 136v–137r, *OP* 106r, *Син572* 100v–101r, *Син589* 113r–v.

7 **Єже**: *Q* ***Иже***. **на небеси**: в гр. мн. ч. **8** **чловѣка**: *Q* ***чел-***. **мироу**: *Син572* ***-ра***. **8–9** **благооукрашениѥ**: *Q*, *Син572* ***благоѥ оукрашениѥ и***, *Син589* ***благоуоукраш-***. **9** **пища**: ИП вм. ВП под влиянием предшествующей формы И–ВП с. р.; см. комм. к 3v1. **благъıихъ**: *Q*, *Син572* далее ***и***. **10** **постьникъ**: *Q* ***-комъ***, *Син589* ***-нъıихъ***. **10–11** **похвала**: ИП вм. ВП – отражение гр. формы ВП=ИП τὸ καύχημα и влияние предшествующих однородных дополнений. **11–13** **посаженъ бо · въ домоу божии · процвьте правьдьно**: ср. *Пс. 91:14*. **12–13** **процвьте**: *Син589* ***-чвьт-***. **13–14** **ꙗко кедръ въ поустъıни**: ср. *Пс. 91:13*. **14** **ѥсть**: *OP* ***ѥси***. **15** **христово**: *Q* ***хрь-***.

17–109v11 *На Не́бо теку́щую возше́д колесни́цу, чу́дне, доброде́телей,/ дости́гл еси́ краегра́дие поще́нием,/ из пусты́ни обходя́ Го́рняго Иерусали́ма прекра́сная,/ и, от боле́зненных подвиго́в досто́йно по́чести прие́м,/ с Небе́сными ра́дуешися чинонача́лии, всеблаже́нне,/ ве́чных благи́х насле́дник и Ца́рствия жи́тель быв,/ но моли́ся, Богоно́се Анто́ние, Спа́су всех/ умири́ти мир и спасти́ ду́ши на́ша.*

Стихира представлена также в *OP* 106v, *Син572* 98v–99r, *Син589* 111r–v, *Соф384* 33v, *Тип152* 81r.

17 **неботекоущеѥ**: *OP* ***-щеи***. **17–18** **сѣдѣнии**: описка – повторение предыдущей гласной, *OP*, *Син572* ***сѣдение***, *Син589*, *Соф384* ***сѣден-***. **18** **божествьне**: *OP* на месте **е** – **о**, испр. на **ѥ**. **добродѣтелии**: *OP* ***-лию***.

109v

де · къ краинюоумоу · градоу пощени-
ѥмь · отъ поустынѧ исходѧ · на горь-
нѧаго иѥроусалима прекрасьнаꙗ ·
и отъ болѣзнии подвигъ · достоино
чьсть приѥмлѧ · съ небесьны-
ими радоуѥшисѧ · чиноначали-
и преблажене · вѣчьнъıихъ благъ
наслѣдьникъ · и цѣсарьствию жи-
тель бъıвъ · нъ помолисѧ · богоносъ
антониѥ · съпасоу вьсѣхъ · оумири-
ти мира и съпасти доуша наша·⁘
й Подвигъ нельстьнъıи · твьрдостию бо- нотир.
жествьне · защитивъсѧ · и благода-
тию доуховьною въороуживъсѧ · а-
малика побѣдилъ ѥси · и вьсѧко ѥ-
гуптьскъıꙗ тьмъı опълчениѥ · и
помъıслъı очистивъ въıсотоу · бла-
знителѧ обнажилъ ѥси · и побѣдо-

τὴν ἀκρόπολιν δι’ ἀσκήσεως, ἐκ τῆς ἐρήμου πολεύων τῆς ἄνω Ἱερουσαλὴμ τὰ ὑπερκόσμια καὶ τῶν ἐκ πόνων ἀγώνων ἀξίως τὰ γέρα κομισάμενος ταῖς οὐρανίαις συναγάλλῃ || ταξιαρχίαις, παμμακάριστε, τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν κληρονόμος καὶ τῆς Βασιλείας οἰκήτωρ γενόμενος. Ἀλλὰ πρέσβευε, θεοφόρε Ἀντώνιε, τῷ Σωτῆρι τῶν ὅλων εἰρηνεῦσαι τὸν κόσμον καὶ σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

12 Paris. gr. 1621 55r: Τῇ τῶν ἀγώνων ἀπλανῶς στερρότητι, θεσπέσιε, θωρακισθεὶς καὶ χάριτι τῇ τοῦ πνεύματος ὁπλισάμενος τὸν Ἀμαλὴκ ἐτροπώσω καὶ πᾶσαν Αἰγυπτιακὴν σκότους παράταξιν καὶ λογισμῶν καθάρας τὸ ὕψος τὸν πλάνον ἀπεγύμνωσας καὶ νικηφόρος

1 къ краинюоумоу градоу: калька гр. τὴν ἀκρόπολιν ‘акрополя (т. е. центральной части города)’, зд. ‘вершины’. краинюоумоу: *Син572* *-неѡмоу*, *Соф384* *-немоу*. **3** прекрасьнаꙗ: τὰ ὑπερκόσμια ‘надмирные (высоты)’ переведено по знач. κόσμος ‘красота’. **5** приѥмлѧ ·: далее дыра в пергамене размером в три буквы. **6** радоуѥшисѧ ·: далее дефект пергамена в одну букву. **6–7** чиноначалии: *ОР* *-льꙗ*. **8** наслѣдьникъ: *Тип152* *никъ* – с этого места начинается стихира после обрыва. цѣсарьствию: *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* *цьс-*. **9** богонось̤: возм., писец сначала имел в виду форму богоносьче, *ОР* (ь испр. на е), *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* *-се*. **11** мира: *ОР*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* *-ръ*.

12–110r6 Стихира представлена также в *ОР* 107r–v, *Син572* 99r–v, *Син589* 111v–112r, *Соф384* 33v–34r, *Тип152* 81r.

12 Подвигъ: изначально РП мн., переосмыслено как ед. нельстьнъıи: *Син572*, *Тип152*, *Соф384* *-но*, *ОР*, *Син589* *-нъ*. твьрдостию: *Тип152* *твьрьд-*. **15–16** ѥгуптьскъıꙗ: *Син572* *егюпьть-*; в гр. относится к παράταξιν (опълчениѥ). **15–18** и… ѥси: *Тип152* нет. **17** очистивъ: *Соф384* *оци-*. помъıслъı: *ОР*, *Син572* *-лъ*. **18–1** побѣдоносьць: *Тип152*, *Соф384* *-ьчь*.

110r

нось҄цѣ ѩвлѧсѧ · на дꙋхы҄ преблажене ·
сънаслѣдьникъ же христовъ ѩвисѧ · и
весплътьнъимъ подражатель бывъ ·
нъ помолисѧ · богоносе антоние · съпа-
соу вьсѣхъ · оумирити миръ · и съпа-
сти дꙋша наша·∴ · гл҃а̂ ·и̋· ·∴
Времень҄нъихъ · презьрѧ дольниихъ · нотир.
богомоудре · въсокаѧ и превъивающа-
ѧ възлюбилъ иси · божествьнъимь
рачениемь · кръстъ во свои понесъ
на рамѣ ивангельскы҄ бога възлюби-
лъ иси · и пощениемь моужьскы҄ по-
бѣдивъ · бѣсовьскы҄ѧ пълкы҄ · съ не-
весьнъыими веселишисѧ ликы҄ · ѩко
непобѣдимъыи · и пречьстьнъыихъ
храмъ желаѧ · весконьчьнъыѧ жизни
съподобисѧ · нъ помолиса · богоносе
антоние · съпасоу вьсѣхъ · оумири-

ἀνεδείχθης κατὰ πνευμάτων, παμμακάριστε, συγκληρονόμος δὲ Χριστοῦ ἀπεφάνθης καὶ τῶν ἀσωμάτων ὑφέστιος γέγονας. Ἀλλὰ πρέσβευε, θεοφόρε μακάριε, τῷ Θεῷ ἡμῶν, Σάβα, εἰρηνεῦσαι τὸν κόσμον καὶ σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

7 Paris. gr. 1621 55r: Τὰ τῶν προσκαίρων παριδὼν χαμαίζηλα, θεόσοφε, τὰ ὑψηλὰ καὶ μένοντα ἐπεπόθησας θείῳ ἔρωτι, τὸν γὰρ σταυρόν σου ἐπ᾽ ὤμων βαστάσας εὐαγγελικῶς Θεὸν ἠγάπησας καὶ τῇ ἀσκήσει ἀνδρείως νικήσας τῶν δαιμόνων τὰς φάλαγγας ταῖς οὐρανίαις συνευφραίνει χοροστασίαις ὡς ἀήττητος καὶ ἀκηράτων σκηνῶν ἐφιέμενος[1] τῆς ἀτελευτήτου ζωῆς κατηξίωσαι. Διὸ πρέσβευε, θεοφόρε πατὴρ ἡμῶν, τῷ Θεῷ ἡμῶν, Σάβα, εἰρηνεῦσαι

1 ѩвлѧсѧ: *ѩвисѧ. **2** ѩвисѧ: *OP ѩвлѧсѧ*. **3** подражатель: ὑφέστιος ‘сожитель’. бывъ: *Соф384 бꙑстъ*. **4–5** антоние · съпасоу вьсѣхъ: Ἀντώνιε, τῷ Σωτῆρι τῶν ὅλων (из предыдущей стихиры). **5** миръ: *Син572*, *Tun152*, *Соф384 -ра*.

7–110v1 Стихира представлена также в *OP* 107r–v, *Син572* 99v–100r, *Син589* 112r–v, *Соф384* 34r–v, *Tun152* 81r–v.

7 презьрѧ: *OP прѣзьрѣ*, *Tun152 при-*; в гр. прич. аор. **10** понесъ: *OP*, *Tun152 -се*. **10–11** понесъ на рамѣ: *Син589 на рамѣ понесъ*. **11** ивангельскы҄: *Син572*, *Соф384 ев-*. **12** иси: *Tun152 естъ*. **12–13** побѣдивъ: *Tun152 -въ* затерто. **13** пълкы҄: *Соф384* далее *и* (в гр. нет). **13–14** невесьнъыими: *Tun152* вписано сверху. **15** пречьстьнъыихъ: *Син572*, *Син589 пречистꙑихъ*, *Tun152*, *Соф384 причистꙑихъ*; ἀκηράτων ‘нетронутых’. весконьчьнъыѧ: *Син589 -ьцьн-*. **17** нъ: ἀλλὰ (как в предыдущей стихире). помолиса: испр. из и. **18** антоние · съпасоу вьсѣхъ: Ἀντώνιε, τῷ Σωτῆρι τῶν ὅλων (как выше). вьсѣхъ: *OP и богоу*.

[1] В ркп. ἐφιεμένος.

110v ти мира · и съпасти доуша наша⁘
и҃ Инокъ мъножьство · наставьника тѧ · чь- нотир.
темъ антониѥ · тобою бо поуть · соущь
правъıи ходити оувѣдѣхомъ · блаже-
нъ ѥси · ꙗко христоу работалъ ѥси · и
вражию обличилъ ѥси силоу · ангело-
мъ съглагольниче · павьлови съпри-
частьниче · ѳивеаньноумоу · съ нимь-
же молисѧ · господеви · помиловатисѧ
доушамъ нашимъ⁘
Въ ·и҃і· с҃тго · аѳанасиа · гла҃с ·г҃⁘
Благочьстиѥ оуставлѧꙗ оучааше· ѡ- ненотир.
тьче нашь преподобьне · вѣдѣти
ѥдиньство въ троици и троици въ
ѥдиньствѣ покланѧтисѧ · славь-
но имоуще различиѥ и съвъкоу-
плениѥ · юже и нынѣ моли · свѧще-
нъıи отьче аѳанасиѥ · просвѣти-

τὸν κόσμον καὶ σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

2 MR III 265–266: Τῶν μοναστῶν τὰ πλήθη τὸν καθηγητήν σε τιμῶμεν, Ἀντώνιε· διὰ σοῦ γὰρ τὴν τρίβον τὴν ὄντως εὐθεῖαν πο||ρεύεσθαι ἔγνωμεν. Μακάριος εἶ τῷ Χριστῷ δουλεύσας καὶ ἐχθροῦ θριαμβεύσας τὴν δύναμιν, ἀγγέλων συνόμιλε, τοῦ Παύλου συμμέτοχε τοῦ Θηβαίου· μεθ' ὧν πρέσβευε τῷ Κυρίῳ ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

12 –

1 мира: *OP*, *Син589* *-ръ*.

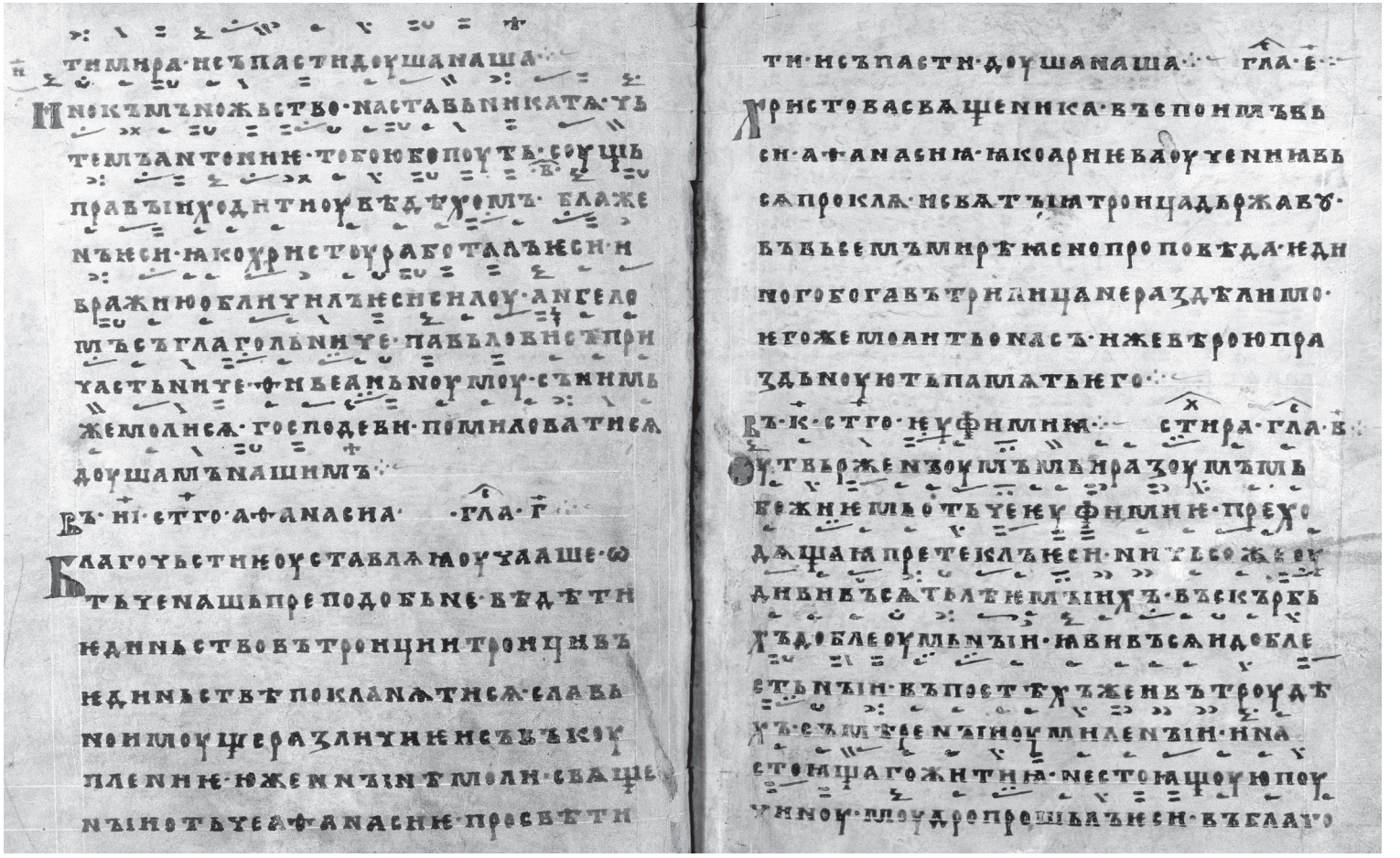
2–10 *Мона́хов мно́жества,/ наста́вника тя почита́ем, о́тче наш Анто́ние,/ твое́ю бо стезе́ю вои́стинну пра́во ходи́ти позна́хом./ Блаже́н еси́, Христу́ рабо́тав,/ и вра́жию обличи́л еси́ си́лу,/ А́нгелов собесе́дниче, Па́влу соприча́стниче Фиве́йскому,/ с ни́мже моли́ся Го́сподеви/ поми́ловатися душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 137r, *OP* 107v–108r, *Соф384* 34v, *Син572* 101r–v.

3 соущь: в гр. нар. ὄντως 'истинно', смеш. с прич. ὄντα. **4–5** блаженъ: *Соф384* *-ны*. **5** ꙗко: в гр. нет. христоу: *Соф384* *богоу*. **5–6** работалъ ѥси… обличилъ ѥси: в гр. прич. аор. δουλεύσας, θριαμβεύσας, смеш. со 2 л. аор. ἐδούλευσας, ἐθριάμβευσας. **7** съглагольниче: *Соф384* *-ице*. **7–8** съпричастьниче: *OP* *-ице*. **8** ѳивеаньноумоу: искажено из *фивеаниноу > фивеаньноу > фивеаньноумоу; *Q* *ѳивеаноумоу*, *Син572* *фивѣаньномоу*. **8–9** съ нимьже: *Q*, *OP*, *Син572*, *Соф384* *съ нимиже*. **9–10** помиловатисѧ доушамъ нашимъ: *Q*, *Син572* *помиловати доуша наша*.

12–111r1 Стихира представлена также в *Син589* 114r.

13 вѣдѣти: *видѣти*.



Ак, л. 110v–111r

111r

ти · и съпасти · доуша наша·⁘ гла҃ ·е҃·⁘
Христова свѧщеника · въспоимъ вь- ненотир.
си · аѳанасиꙗ · ꙗко ариѥва оучениꙗ вь-
сѧ проклѧ · и свѧтыꙗ троица дьржавꙋ ·
въ вьсемъ мирѣ ꙗсно проповѣда · ѥди-
ного бога въ три лица нераздѣлимо ·
ѥгоже молить о насъ · иже вѣрою пра-
здьноують памѧть ѥго·⁘
Въ ·к҃· с҃тго · ѥуфимиꙗ·⁘ сти҃ра · гла҃ ·в҃·⁘
Оутвьрженъ оумъмь и разоумъмь нотир.
божиѥмь отьче ѥуфимиѥ · прехо-
дѧщаꙗ претеклъ ѥси · ничьсоже оу-
дививъсѧ тьлѣѥмыихъ · въ скърбь-
хъ доблеоумьнъıи · ꙗвивъсѧ и добле-
стьнъıи · въ постѣхъ же и въ троудѣ-
хъ · съмѣренъı-и оумиленъıи · и на-
стоꙗщаго житиꙗ · нестоꙗщоую поу-
чиноу · моудро прошьлъ ѥси · въ благо-

---

2 MR III 275: Χριστοῦ τὸν ἱεράρχην ὑμνήσωμεν ἅπαντες Ἀθανάσιον, ὅτι Ἀρείου τὰ διδάγματα πάντα κατήργησε καὶ τῆς ἁγίας Τριάδος τὸ κράτος εἰς πάντα τὸν κόσμον τρανῶς καταγγέλλει, ἕνα Θεὸν ἐν τρισὶ προσώποις ἀμέριστον· ᾧ καὶ πρεσβεύει ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἐν πίστει τελούντων τὴν μνήμην αὐτοῦ.

10 MR III 301: Ὠχυρωμένος τὸν νοῦν γνώσει θείᾳ, πάτερ Εὐθύμιε, τὰ παρερχόμενα παρέδραμες μηδὲν θαυμάσας τῶν ἐπιγείων, ἐν μὲν θλίψεσι μεγαλόφρων φανεὶς καὶ γενναιότατος, ἐν δὲ ἀσκήσει καὶ εὐθυμίᾳ ταπεινὸς καὶ μέτριος· καὶ τοῦ παρόντος βίου τὸ ἄστατον πέλαγος σοφῶς διαπεράσας, εἰς εὔδιον

20. Прп. Евфимия Великого

2–8 *Христо́ва иера́рха воспои́м вси, Афана́сия,/ я́ко А́риева мне́ния вся упраздни́/ и Святы́я Тро́ицы держа́ву во все́м ми́ре я́сно возвеща́ет,/ Еди́наго Бо́га в Тре́х Ли́цех нераздéльна,/ Его́же и мо́лит о нас,/ ве́рою соверша́ющих па́мять его́.*

Стихира представлена также в *Q* 137r–v, *OP* 108r–v.

3–4 **оучениꙗ вьсѧ проклѧ**: *OP* ***вьсѧ проклѧлъ еси оучениꙗ.*** **4** **прокл**: κατήργησε ‘уничтожил’, смеш. с аор. от καταράομαι ‘проклинать’. **5** **проповѣда**: в гр. н. вр. **6** **нераздѣлимо**: *OP* ***-льно***, в гр. ἀμέριστον согласовано с Θεόν. **7** **ѥгоже**: в гр. далее καί. **7–8** **иже… праздьноують**: корректная передача гр. артикля с прич. в РП.

10–111v2 *Укрепи́в ум ра́зумом Боже́ственным,/ о́тче Евфи́мие,/ преходя́щая прете́кл еси́,/ ника́коже удиви́вся земны́м,/ в ско́рбех у́бо велему́др яви́вся и до́блественнейший,/ в посте́ же и благоду́шии смире́н и кро́ток,/ и прису́щаго жития́ нестоя́нную пучи́ну я́ве преплы́л еси́./ В благоути́шное приста́нище дости́г,/ Христа́ моли́ поми́ловати ду́ши на́ша.*

Стихира представлена также в *Q* 137v–138r, *OP* 108v, *Соф384* 35r–v.

10 **Оутвьрженъ оумъмь**: в гр. медиопассив с винительным отношения, букв. ‘укрепившись в отношении ума’. **и**: в гр. нет. **11–12** **преходѧщаꙗ**: *OP* ***при-***. **12** **претеклъ**: *OP* ***при-***. **ничьсоже**: *OP* ***ничьтоже.*** **12–13** **оудививъсѧ**: θαυμάσας зд. ‘восхитившись’. **13** **тьлѣѥмъıихъ**: *Соф384* ***-имъ***, *Q* ***въ тьлѣѥмъıихъ***; φθειρομένων (НС 179). **14** **доблеоумьнъıи**: *Q* ***-ъı[и]***, *OP* ***добрѣ оумьнъıи.*** **ꙗвивъсѧ**: *Q* ***ꙗви[в]сѧ.*** **14–15** **доблестьнъıи**: в гр. прев. **15** **въ постѣхъ**: в гр. ед. ч. **и**: *Q* вписано сверху, почерк – ? **15–16** **въ троудѣхъ**: εὐθυμίᾳ / *ἐν τοῖς πόνοις / *ἐν τοῖς κόποις? **16** **и**: *Q* вписано сверху, почерк – ? **оумиленъıи**: вм. ***оумѣренъıи** (μέτριος)? **16–17** **настоꙗщаго**: *Q*, *OP*, *Соф384* ***-ааго.*** **18** **прошьлъ**: *Q* ***прешелъ***, *Соф384* ***прѥ-***, *OP* ***при-***. **прошьлъ ѥси**: в гр. прич. διαπεράσας, смеш. со 2 л. аор. διεπέρασας.

111v	1	тишьноѥ пристанище присталъ ѥси ·	
	2	христа моли · помиловати доуша наша·∴	
к҃в	3	Благодоушьствоуите · глаголааше ро-	нотир.
	4	дителема ангелъ господьнь · ꙗко	
	5	отроча wтъ оутробы · родитьсѧ ва-	
	6	ма благодоушиꙗ истиньноимени-	
	7	тьнъ · ростѧаше же въ чревѣ · носѧ и-	
	8	ма об҃ѣщание · и въ пеленахъ моли-	
	9	твою съпоживеть · wтьче еуфимие·∴	
	10	Въ ·к҃в· с҃то · а҃пла · тимофѣа · и м҃чка	
	11	анастаса·∴ стр҃а · гл҃а ·а҃·∴	
	12	Свѣтильника вѣрьнъıимъ · и апо-	нотир.
	13	стола · ѥже въ ѥуангелии · оугодивъ-	
	14	ша тимоѳеа · прид҃ете людие въспо-	
	15	имъ глаголюще · радоуисѧ прекра-	
	16	сьнъı вѣры л҃ѣторасль · божьствьна-	
	17	аго паула съносътворениꙗ · радоу-	
	18	исѧ прекрасьнъıи оумъ добродѣ-	

λιμένα κατήντησας. Χριστὸν ἱκέτευε ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

3 MR III 301: Εὐθυμεῖτε, ἔλεγε τοῖς γεννήτορσιν ἄγγελος Κυρίου, ὅτι παιδίον ἐκ σπλάγχνων γεννήσεται ἡμῖν εὐθυμίας φερώνυμον· ἐνεφύης δὲ γαστρὶ φέρων αὐτοῖς τὸ ἐπάγγελμα καὶ ἐκ σπαργάνων τῇ εὐχῇ συνανεστράφης, πάτερ Εὐθύμιε.

12 MR III 328: Τὸν φωστῆρα τῶν πιστῶν καὶ ἀπόστολον τὸν ἐν Εὐαγγελίῳ ἐμπρέψαντα Τιμόθεον δεῦτε, λαοί, ὑμνήσωμεν λέγοντες· Χαίροις, ὁ τερπνὸς τῆς πίστεως ῥάδαμνος, τῆς τοῦ θείου Παύλου υἱοποιΐας· Χαίροις, ὁ σεπτὸς γνώμων τῶν ἀρετῶν,

22. Ап. Тимофея, прмч. Анастасия

2 христа: *Q* *хрь-*.

3–9 *Благоду́шствуйте, – глаго́лаше роди́телем А́нгел Госпо́день, -/ я́ко отроча́ из чресл роди́тся вам,/ благоду́шствия тезоиме́нно./ Зача́лся же еси́ во чре́ве, нося́ тем обетова́ние,/ и от пеле́н моли́твою воспита́лся еси́,/ о́тче Евфи́мие.*

Стихира представлена также в *Q* 138r, *OP* 109r, *Соф384* 35v.

3–7 Благодоушьствоуите… истиньноименитьнъ: родители прп. Евфимия Великого долгое время были бесплодны и молились о даровании чада. Однажды, пребывая в молитве, они сподобились божественного видения и услышали: «Утешьтесь, ибо Бог дарует вам сына, тезоименитого утешению, потому что при рождении его Бог подаст утешение церквам Своим» <https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Rostovskij/zhitija-svjatykh/67>. **3** Благодоушьствоуите: *Соф384* *-оуеть*. **5** родитьсѧ: *Q* *роди*[*т*]*сѧ* (т вписано сверху), *Соф384* *-тисѧ*. **5–6** вама: *Q*, *OP* *вамъ*. **6–7** истиньноименитьнъ: *OP* *истиньнъ именитьнъ*; имя Εὐθύμιος родственно сущ. εὐθυμία ‘хорошее расположение духа, радость’. **7** ростѧаше: в.-слав. рефлекс **ort-*; *Q*, *Соф384* *раст-*. чревѣ: *Q* *червѣ*. **8** въ пеленахъ: гр. ‘из пеленок’. пеленахъ: *OP* *полен-*. **8–9** молитвою съпоживеть: в гр. ‘(ты) молитве сопереживал’, ‘в молитве соучаствовал’. **9** съпоживеть: *Q* *-ве*[*т*] (т вставлено сверху), < **-ве* в соотв. с гр. аор. 2 л. еуфимие: *Q* *еуѳумиѥ*.

12–112r4 *Свети́льника ве́рных и апо́стола,/ во Ева́нгелии просия́вшего Тимофе́я,/ приидите, лю́дие, воспои́м, глаго́люще:/ ра́дуйся, кра́сное ве́ры прозябе́ние,/ Боже́ственнаго Па́вла сынотворе́ния./ Ра́дуйся, честны́й зна́телю доброде́телей,/ многому́драя уста́ Сло́ва./ Ра́дуйся, конце́в Боговеща́нная цевни́це./ Ра́дуйся, ве́ры сто́лпе и Це́ркве утвержде́ние.*

Стихира представлена также в *Q* 138v, *OP* 109r–v, *Син572* 103v–104r, *Син589* 115r–v, *Соф384* 36r, *Тип152* 83v–84r.

12–13 апостола: *Тип152* *-лѣ*. **13** ѥже: *OP*, *Тип152* *иже*. ѥуангелии: *Тип152* *-иѥ*. **13–14** оугодивъша: ἐμπρέψαντα ‘выделившегося, бывшего заметным, прославившегося’ (ср. *Деян. 16:1–3*, *Фил. 2:19–23*, *1Кор. 4:17*, *1Фес3:1–6*); *OP* *-ше*. **14** тимоѳеа: *OP* *-еꙗ*, *Син572* *тимофѣꙗ*. **15–16** прекрасьнъı: *OP*, *Син589* *-ъıꙗ*, согласовано с вѣръı; *Q*, *Тип152*, *Соф384* *-ъıи* – отнесено к лѣторасль, однако с сохранением гр. м. р. **16** лѣторасль: вероятно, воспроизведение гр. ИП (так и далее); *Q*, *OP*, *Тип152*, *Соф384* *-ли* – Зв. **17** паула: *Q*, *Син572*, *Тип152*, *Соф384* *павьла*. сыносътворениꙗ: *Q* *-съ-* затерто; *OP* *сынъ сът-*. Ап. Павел какое-то время жил в доме матери Тимофея и принял юношу для обучения, полюбив его больше, чем родители (ср. *1 Кор.4:17*; *1 Тим.1:2, 18*; *2 Тим.1:2*, *2:1*). Впоследствии ап. Тимофей часто сопровождал ап. Павла в его путешествиях <https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Rostovskij/zhitija-svjatykh/74#note886>. **18** прекрасьнъıи: τερπνός (Messan.gr. 142 68v, Sin.gr. 1214 86v). оумъ: γνώμων ‘знаток’ смеш. с γνώμη ‘ум’.

112r

телии · мъногомоудрьнаꙗ оуста сло-
веси · радоуисѧ коньцемъ богоизбь-
ранъıи сопль · радоуисѧ вѣрьнъıимъ
ѡбразь и цьркъвьноѥ оутвьржениѥ·:·
в҃ Възвеличилъ ѥси христе · ꙗкоже въ и- нотир.
юдѣи·стѣи · и въ вавоулонѣ · чьсть-
нааго крьста силоу · наоучиша бо сѧ
имъ · животворѧщии въскрьсениꙗ
праздьникъ · и бъıсть имъ плѣньни-
къ · свободитель идольскааго гнѣ-
ва · и моученикъ неисписанъ чоуде-
съ · нънѣ хвалимъıи · страдальць а-
настасии славьнъıи · съ ангелъı ли-
коуꙗ · и молѧсѧ о доушахъ нашихъ·:·
ѕ҃ Єже къ богоу любъı · и крѣпъкоѥ и- нотир.
сповѣданиѥ твоѥ · съборъ безбожь-
нъıихъ посрами · и дѣмоньскъıꙗ
съставъı моучениче · тѣмь · неи-

τὸ πολύσοφον στόμα τοῦ Λόγου· Χαίροις, ὁ τῶν περάτων θεόλεκτος αὐλός. Χαίροις, τὸ τῆς πίστεως ἄγαλμα καὶ τῆς Ἐκκλησίας τὸ στερέωμα.

5 MR III 328–329: Ἐμεγάλυνας, Χριστέ, ὡς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἐν Βαβυλῶνι τοῦ τιμίου σταυροῦ τὴν δύναμιν· ἔμαθον γὰρ δι’ αὐτοῦ τὴν ζωοποιὸν τῆς Ἀνα||στάσεως ἑορτήν· καὶ γέγονεν ἐν αὐτοῖς ὁ αἰχμάλωτος ἐλευθερωτὴς εἰδωλομανίας καὶ μάρτυς ἀπαράγραπτος τῶν θαυμάτων, ὁ νῦν εὐφημούμενος ἀθλητὴς Ἀναστάσιος ὁ ἔνδοξος, σὺν ἀγγέλοις χορεύων καὶ πρεσβεύων ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

15 Ягич 1886: 385, 596: <Ἡ πρὸς Θεὸν ἀγάπη>

22. Ап. Тимофея, прмч. Анастасия

1–2 словеси: *Q*, *OP*, *Син572*, *Тип152* *-съı*, *Син589*, *Соф384* *-съ*. **2 коньцемъ**: *OP* *-ьчемъ*, *Соф384* *-цьмъ*. **3 вѣрьнъıимъ**: в гр. τῆς πίστεως ‘веры’. **4 wбразь**: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* *-зъ*.

5–14 *Возвели́чил еси́, Христе́,/ я́ко во Иуде́и и в Вавило́не/ честна́го Креста́ си́лу,/ уве́деша бо его́ ра́ди животво́рнаго вста́ния пра́здник,/ и бысть им плене́нный свободи́тель идолонеи́стовства/ и му́ченик неопи́сан чудёс,/ ны́не благохва́льный Анаста́сий, сла́вный страда́лец,/ со А́нгелы лику́я/ и моля́ся о душа́х на́ших.*

Стихира представлена также в *OP* 109v–110r, *Син572* 104r–v, *Син589* 115v–116r, *Соф384* 36r–v, *Тип152* 84r–v.

5 къ: *Тип152* далее **вавилонѣ**. **5–6 къ июдѣи·стѣи**: ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ‘в Иудее’, **стѣи** после точки – лишнее. **къ июдѣи·стѣи и къ вавоулонѣ**: *Тип152* **къ вавилонѣ и къ июдѣистѣи**. **6 вавоулонѣ**: *Син572*, *Соф384*, *Тип152* *вавил-*. **7 наоучиша… сѧ**: выбрано неверное значение гл. μανθάνω – ‘учиться’ вм. ‘узнавать’. **8 имъ**: *Соф384* в этом месте что-то затерто, по количеству букв совпадает; ***имь**. **9 праздьникъ**: *Соф384* *празьникъ*; ВП калькирует гр. **10–11 идольскаго гнѣва**: εἰδωλομανίας ‘идолопоклонства’, букв. ‘восторга перед идолами’, ср. μανία – **гнѣвъ** [WD: 46]. **11 моученикъ**: μάρτυς ‘свидетель’ переведено по знач. ‘мученик’. **неисписанъ**: калькированная передача гр. ἀπαράγραπτος ‘безупречный’. **12 нъıнѣ**: *Син572* *-нѫ*. **хвалимъıи**: *Син572* *хвальнъıи*. **страдальць**: *Син589* *-ьчь*. **12–13 анастасии**: *OP* *-ие*. **13 ангелъı**: *Тип152* *аггел-*. **14 молѧсѧ**: *Соф384* *молитьсѧ*.

15–112v3 Стихира представлена также в *Q* 138v, *OP* 109v, *Син572* 104r, *Син589* 115v, *Соф384* 36r, *Тип152* 84r.

Тот же текст – 193r10–16 (мчч. Адриана и Наталии), а также в *Син589* 52r, *Тип152* 31r (мч. Варлаама).

15 Ѥже: *Q* *Иже*, *Син572*, *Тип152* 31r, 84r *Йѥже* (согласовано с ж. р. **любъı**). **богоу**: *OP* *боу*. **17 и**: *Тип152* 84r нет. **18 моучениче**: *Син589* 52r, 115v *-ице*.

112v

здреченьно · веселиѥ сътѧжалъ ѥси ·
съ ангелъı присно · преблажене ана-
стасиѥ·⁘ Въ ·к҃г· с҃тго · климѧ-
нта · анкӱрьскааго·⁘ сти҃ра · гла҃ ·и҃·⁘
Врѣменьнъıи · прѥшьдъ кроугъ · бого- нотир.
зъваньне · седморицею · биѥмъи
строужемъи · преходѧ градъı и вьси ·
распинаѥмъ за христа · нъ ни ѡгнь
ни ороужиѥ ни ранъı · доуши твоѥи
раслабиша крѣпость · попьралъ ѥ-
си бѣсовьскоую крѣпость · свѧщено-
моучениче климѧнте · тѣмь мо-
ли христа · съпасти доуша наша·⁘
Въ ·к҃е· ст҃о · григориа · б҃гословьца · гла҃ ·
ꙁ҃ Въ цьркъви христовѣ · прѣбъıваꙗ · нъı- ненотир.
нѣ архиѥреи съı · съвъıше побѣдъı ·
вѣрьноуоумоу кънѧзоу нашемоу по-
даваꙗ · и вьсѧ противьнъıꙗ твои-

---

5 MR III 340: Τὴν τῶν χρόνων τετραχῶς περίοδον, θεόληπτε, ἑπταπλασίασας, τυπτόμενος, ξεόμενος, ἀμείβων πόλεις καὶ χώρας, σταυρούμενος ὑπὲρ τοῦ Χριστοῦ, ἀλλ’ οὔτε πῦρ, οὔτε ξίφος, οὔτε μάστιγες τὸ τῆς ψυχῆς σου ἔλυσαν στερέμνιον· ἔθραυσας δὲ δαιμόνων ἰσχύν, ἱερομάρτυς Κλήμη· διὸ πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

15 –

2 съ ангелы: *Син589* 52r, *Тип152* 31r, 84r перед этим **и**. **2–3 анастасиѥ**: *Син589* 115v, *Тип152* 84r *-се*; *Син589* 52r, *Тип152* 31r *варламе*.

5–12 *Време́н четвери́щно обхо́д, Богозва́нне,/ седмоусугу́бил еси́, бие́мь, стру́жемь,/ изменя́я гра́ды и страны́, распина́емь за Христа́,/ но ни́же огнь, ниже́ меч, ни́же ра́ны/ души́ твоея́ разреши́ша тве́рдость,/ погуби́л же еси́ де́монов кре́пость,/ священному́чениче Кли́менте./ Тем моли́ся Христу́/ спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 139r, *OP* 110r–v, *Соф384* 36v, *Син589* 116r–v.

5–6 Врѣменьнъıи · прѥшьдъ кроугъ · богозъваньне · седморицею · биѥмъи: сщмч. Климент Анкирский претерпевал мучения за Христа в течение 28 лет <https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Rostovskij/zhitija-svjatykh/77>. **5 прѥшьдъ**: в гр. нар. τετραχῶς ‘на четыре части’, видимо, воспринято как перф. от τρέχω. **5–6 богозъваньне**: θεόκλητε (Гр. 45 237r, РАИК № 98 38v, Barb.gr. 543 142v, Δ.α. V 126r, Messan.gr. 110 62v, Paris.gr. 265 84v, Patm. gr. 218 52v, Photios 30 89r, Reg.gr. 54 44v, Sin.gr. 1214 87v, Vat.gr. 1515 125r и мн. др.). **6 седморицею**: *Q седмер-*, *Соф384 седмеричею*, в гр. аор. ἑπταπλασίασας ‘ты умножил в семь раз’, смеш. с нар. ἑπταπλασίως. **биѥмъи**: *Q -мъıи*. **7 строужемъи**: *Q*, *Син589*, *Соф384 -мъıи*. **преходѧ**: *OP -дѧи*. **градъı**: *Q странъı*. **9 ни ороужиѥ ни ранъı**: *OP ни ранъı и ороужиѥ*. **10 раслабиша**: *Q -бѣша*. **крѣпость**: *Соф384 крѣпъко*. **10–11 попьралъ ѥси**: в гр. далее δέ. **11–12 свѧщеномоучениче**: *OP*, *Син589*, *Соф384 -ице*. **11 климѧнте**: *Q*, *OP*, *Син589*, *Соф384 клименте*. **тѣмь**: *Q тѣ*. **12 христа**: в MR далее ‘Бога’, но в Photios 30 89v нет.

14–113r2 Стихира представлена также в *Q* 138r (св. Максима Исповедника), *Q* 139r (св. Климента), *Тип152* 85v–86r (св. Максима Исповедника).

14–15 нынѣ: *Q* 139r *-нѧ*, *Тип152 нъı-*, затем обрыв стихиры. **15 съı**: *Q* 139r нет. **цьркъви**: *Q цьрьк-*. **христовѣ**: *Q хрьст-*. **кънѧзоу**: *Q -зю*.

113r

	1	ми молитвами побѣжаи · подъ нозѣ ѥ-	
	2	го · и намъ дароуи велию милость·⁘	
й	3	Сьрдьца вѣрьныихъ извѣстивъ григо-	ненотир.
	4	рие · дѣтельми въ истиноу · свѣтьло-	
	5	стьми оцѣсти плодъ ихъ · тьрньнаа-	
	6	го измѣтаниꙗ · истьрзалъ ѥси ис ко-	
	7	рениꙗ · и предаꙗ оумъмь очищениꙗ ·	
	8	тѣмьже приѥмлѧ наша похваления-	
	9	ꙗ · божиꙗ цѣквьнице · къдрое око · па-	
	10	стъремъ пастъырь · вълкомъ же ло-	
	11	вьче · молисѧ прилѣжьно · богословь-	
	12	че о доушахъ нашихъ·⁘	
	13	Въ ·к҃з· възвращениѥ мощии · с҃тго и-	
	14	ѡана златооустааго·⁘ а҃	
	15	Излиꙗсѧ благодѣть въ оустьнахъ	нотир.
	16	твоихъ · преподобьне · отьче · иѡане ·	
	17	златоусте · того ради · помаза тѧ	
	18	богъ · архиѥреа людемъ своимъ · па-	

---

3 MR III 362: Τὰς καρδίας τῶν πιστῶν γεηπονῶν τῇ γλώσσῃ σου, Γρηγόριε, εὐσεβείας ἐν αὐταῖς ἀειθαλεῖς ἐβλάστησας καρποὺς τῷ Θεῷ τὰς ἀκανθώδεις αἱρέσεις πρόῤῥιζον ἐκτεμὼν καὶ κοσμῶν τοὺς λογισμοὺς καθαρότητι. Διὸ δεχόμενος ἡμῶν τὰ ἐγκώμια, ἡ θεία λύρα, ὁ γρήγορος ὀφθαλμός, τῶν ποιμένων ὁ ποιμήν, ὁ τῶν λύκων ἀγρευτής, πρέσβευε ἐκτενῶς, Θεολόγε, τῷ Λόγῳ ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

15 MR II 139: Ἐξεχύθη ἡ χάρις ἐν χείλεσί σου, ὅσιε πάτερ Ἰωάννη Χρυσόστομε· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεὸς ἀρχιερέα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ

27. Свт. Иоанна Златоуста

1 побѣжаи: *Q* 139r *-ждаи.* нозѣ: *Q* 139r *ногъı.* **1–2** ѥ|ѥго: описка, повтор буквы при переходе на новую строку. **2** дароуи: *Q* 139r *-оуꙗ.*

3–12 *Сердца́ ве́рных земледе́лая язы́ком твои́м, Григо́рие,/ благоче́стия в них присноцвету́щия израсти́л еси́ плоды́ Бо́гу,/ терно́вныя е́реси посека́я из ко́рене/ и украша́я смы́слы чистото́ю./ Те́мже, прие́мля на́ша похвалы́,/ Боже́ственная цевни́це, бо́дрое о́ко,/ па́стырей па́стырь, волко́в лове́ц,/ моли́ся приле́жно, Богосло́ве, Сло́ву/ о душа́х на́ших.*

Стихира представлена также в *ОР* 110v–111r, *Син572* 105r–v, *Син589* 116v–117r, *Соф384* 37r, *Тип152* 84v.

Текст стихиры совпадает в *Ак* и *ОР*, тогда как в *Соф384*, *Син572*, *Син589*, *Тип152* отражена другая версия перевода (приводим текст по *Соф384* 37r):

Сьрдьца вѣрьнъıихъ · земледѣлаѧ (*Син572*, *Тип152* *землю дѣлаꙗ*) **· ꙗ|зъıкъмь** (*Син589* *-комь*) **своимь григорие · благочь|стьꙗ** (*Син572* *-тиꙗ*, *Син589* *-тивъıꙗ*) **въ нихъ** (*Тип152* *нихъже*) **· приснорасльнъıи** (*Син572* *-нъı*) **прозѧ|блъ еси плодъ** (*Син572* *плодъı прозѧблъ ѥси*) **богови · тьрновьнъıѧ е|реси · исѣкаꙗ ис корене · и красѧ съмъıслъı** (*Син572* *-лъ*) **чистотою · тѣмь приемлѧ наша похва|лъı · божьствьнаѧ цѣвьнице · бъдрое ѡ|ко · пастъıремъ пастъıрь · вълкомъ ло|вьць · молисѧ прилѣжьно · богослове григорие · ѡ доушахъ нашихъ⁘**

3–6 **извѣстивъ… изметаниꙗ**: текст *Ак* и *ОР* восходит к неизвестному гр. варианту, в то время как версия остальных сп. – к тексту MR. **6–7** **истьрзалъ ѥси ис корениꙗ / исѣкаꙗ ис корене**: порядок слов соответствует вар. ἐκτεμὼν πρόῤῥιζον (Photios 30 90r, Panagios Taphos 528 87v). **истьрзалъ ѥси / исѣкаꙗ**: в гр. прич. аор. **7** **предаꙗ оумъмь очищениꙗ**: перевод, отраженный в *Ак*, синтаксически близок к вар. κοσμῶν τοῖς λογισμοῖς καθαρότητα (Panagios Taphos 528 87v) / κομῶν τοῖς λογισμοῖς καθαρότητα (Photios 30, с неясным κομῶν); очев., **оумъмь** < ***оумомъ** (ДП мн.). **9–11** **цѣвьнице… пастъıрь… ловьче**: в гр. только формы ИП приложения, в слав. колебания между Зв. и ИП. **10** **же**: в гр. нет. **10–11** **ловьче**: *ОР* *-ьце.* **11** **молисѧ**: *ОР* *молѧсѧ.* **11–12** **богословьче**: в гр. далее τῷ Λόγῳ ‘Слову’.

15–113v6 *Излия́ся благода́ть во устна́х твои́х, преподо́бне о́тче, и бы́л еси́ па́стырь Христо́вы Це́ркве, уча́ слове́сныя о́вцы ве́ровати в Тро́ицу Единосу́щную во еди́ном Божестве́.*

Стихира представлена также в *Q* 139v, *ОР* 111r, *Син589* 117v, *Соф384* 37v.

15–16 **Излиꙗсѧ… твоихъ**: *Пс. 44:3.* **15** **благодѣть**: *Q*, *ОР*, *Син589*, *Соф384* *-дать.* **16** **отьче**: *Син589* *-ьце.* **18** **людемъ**: *Q* *-димъ*, *Син589*, *Соф384* *-дьмъ.*

113v

се бо стадо своѥ · въ прѣподобьствѣ и
правьдѣ · тѣмь препоꙗсавъсѧ · ѡроужи-
ѥмь сильнааго · посѣклъ ѥси ꙗзыкы
ѥресьскыꙗ · и нынѣ · не престаи молѧ-
сѧ · оумирити мира · и съпасти доу-
ша наша·⁘ гла҃ ·а҃·⁘
Веселитьсѧ дьньсь цьркы божиꙗ · свь- нотир.
тѧщисѧ бла[го]дѣтию · и вѣрьно тържь-
ствоуѥть · праздьнолюбьць съборъ ·
къ възвращению чьстьнъıихъ мо-
щии твоихъ · преподобьне отьче · иѡа-
не · златооусте · и славить христе · тобо-
ю подавающа намъ велию милость·⁘
д҃ Отьче златооусте · ꙗко рѣка водоточь- нотир.
на · отъ ѥдема таино исходѧ · въ нача-
ла четъıри · приходѧ твоими словесы
земли коньца · вьсѣмъ вѣрьнъıимъ
напоилъ ѥси презлатоѥ оучениѥ тво-

ποιμαίνειν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ. Διὸ περιζωσάμενος τὴν ῥομφαίαν τοῦ δυνατοῦ διέκοψας τὰς γλωσσαλγίας τῶν αἱρέσεων, καὶ νῦν μὴ παύσῃ πρεσβεύων εἰρηνεῦσαι τὸν κόσμον καὶ σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

7 Anth II ρνς΄: Ἀγάλλεται σήμερον ἡ Ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ λαμπρυ||νομένη τῇ χάριτι καὶ πιστῶς πανηγυρίζει τῶν φιλεόρτων τὰ συστήματα ἐπὶ τῇ ἐπανόδῳ τοῦ τιμίου λειψάνου σου, ὅσιε πάτερ Ἰωάννη Χρυσόστομε, καὶ δοξάζει Χριστὸν τὸν διὰ σοῦ παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

14 MR III 402: Πάτερ Χρυσόστομε, ὡς ποταμὸς θεόβρυτος ἐκ τῆς Ἐδὲμ μυστικῶς ἐξερχόμενος εἰς ἀρχὰς τέσσαρας, διαδραμὼν σοῖς λόγοις τῆς γῆς τὰ πέρατα, πάντα πιστὸν κατήρδευσας τῇ παγχρύσῳ διδασκαλίᾳ σου,

18–1 пасѣ ко: в гр. ποιμαίνειν ‘[чтобы] пасти’ / ποιμαίνοντα ‘пасущего’ (Photios 30 90v). **пасѣ**: *Q* *съпасѣ*. **1 своѥ**: *Q*, *Соф384* *ѥго*. **3 ѩзъıкъı**: *Соф384* *пълкъı*; τὰς γλωσσαλγίας ‘разглагольствования, болтовню’ (ср. также неверный перевод этого слова: 45v4). **4 ѥрѣсьскъıа**: *Q* *ѥретичьскъıа*. **и**: *Q* нет. **нъıнѣ**: *Соф384* *-нѣ*. **не престаи**: *Q* *непрестаньно*. **4–5 молѧсѧ**: *Q* *молисѧ*. **5 мира**: *Соф384* *-ръ*.

7–13 Стихира представлена также в *Q* 139v–140r, *OP* 111v, *Соф384* 37v.

7 Ѣеселитьсѧ: *Q* *-и*[*т*]*сѧ*. **цѣркъı**: *Q* *цѣрьк-*. **7–8 свѣтѧщисѧ**: *Соф384* *свѣтѧщисѧ*. **8 кла**[**го**]**дѣтию**: *Q*, *OP*, *Соф384* *-датию*. **9 праздьнолюбьцѣ**: *Q* изначально **праздь**[**но**]**любьцѣ**, испр. на **празно**[**но**]**любьцѣ**, *OP* *-ци*. **12 христе**: *Q* *хрь-*, *Соф384* *-та*. **13 подавающа**: *Соф384* *подающа*.

14–114r4 *О́тче Златоу́сте,/ я́ко река́ Богото́чная, из Едема́ та́инственно исходя́щи,/ в нача́ла четы́ри,/ претека́я твои́ми словесы́ земны́я концы́,/ вся́кого ве́рнаго напои́л еси́ всезлаты́м учѐнием твои́м./ Тем, возвраще́ние твои́х Боже́ственных моще́й/ нам я́ве гра́дски написа́в,/ ны́не моли́ спасти́ся душа́м на́шим,/ Иоа́нне, воспева́ющих тя.*

Стихира представлена также в *Q* 140r–v, *OP* 111v–112r, *Соф384* 37v–38r.

14 Отьче: *Соф384* *-ѣце*. **14–15 водоточьна**: *Q* *водо*[*то*]*чьна*; *Син589* *-тоцьн-*, < *боготочьна*. **16 приходѧ**: *прѣходѧ – гл., управляющий ВП **коньца**; в гр. прич. аор. **17 земли**: *OP* *-лю*. **вьсѣкмъ вѣрьнъıимъ**: *Q* **м** в обоих словах затерто, поч. XV в. вписано **χ**; в гр. ‘всякого верного’. **18 презлатоѥ оучениѥ**: в гр. ‘всезлатым учением’.

114r

ѥ · тѣмь · възвращениѥ твоѥ · божьствь-
нъıихъ мощии · намъ моудре написа · и
молишисѧ съпасти · доуша наша иоане
поющиимъ тѧ⁘
Въ ·к҃и· пр҃пдбнго · ѥфрѣма · сѹрина · гла҃ ·в҃⁘
Ꙗко фѹникъ давъıдьскъı процвьтъ пре- нотир.
подобьне отьче · ꙗзъıкъ хоульнъıихъ
отъсѣклъ ѥси · мечьмь ѥфрѣме · бездь-
нъı · страсти · исоушилъ ѥси въздьржа-
ниѥмь · органъ ꙗвисѧ · свѧтааго доуха ·
крьстьноѥ ороужиѥ въсприимъ · христа
беспрѣстани моли · о насъ иже вѣрою ·
праздьноующиимъ · присночьстьноу-
ю памѧть⁘ гла҃ ·ѕ҃⁘
Разоумьно · стръпътьнъıихъ житиꙗ нотир.
отъстоупилъ ѥси · ѥфрѣме присносъбо-
рьне · любомълчаниѥ · поустъıню въспри-
ꙗлъ ѥси · и тоꙗ ради · къ богоу съ дьрзно-

διὸ τὴν ἐπάνοδον σοῦ τῶν θείων λειψάνων ἡμῖν σαφῶς πολιτογραφήσας πρεσβεύεις σωθῆναι τὰς ψυχάς, Ἰωάννη, τῶν ἀνυμνούντων σε.

6 MR III 409: Ὥσπερ φοίνιξ δαυϊτικῶς ἐξανθήσας, ὅσιε πάτερ, τὰς γλώσσας τῶν βλασφήμων ἐξέκοψας ἐν τῇ μαχαίρᾳ, Ἐφραίμ· τὰς ἀβύσσους τῶν παθῶν ἐξήρανας δι' ἐγκρατείας· ὄργανον ἀνεδείχθης τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ σταυροῦ τὸ ὅπλον ἀναλαβών. Χριστὸν ἀπαύστως δυσώπει ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἐν πίστει τελούντων τὴν πανέορτον μνήμην σου.

15 MR III 403: Ἐμφρόνως τῶν ὀχληρῶν τοῦ βίου ἐπαναστάς, Ἐφραὶμ ἀοίδιμε, φιλησυχίᾳ τὴν ἔρημον κατέλαβες· καὶ δι'αὐτῆς πρὸς Θεὸν πρακτικῶς

28. Прп. Ефрема Сирина

1 твоѥ: в гр. σοῦ относится к λειψάνων **мощии**. **2 моудре** < ***моудрѣ**; σαφῶς ‘явно’ смеш. с σοφῶς ‘мудро’ – либо так и было в оригинале. **написа**: в гр. прич. πολιτογραφήσας, смеш. со 2 л. аор. ἐπολιτογράφησας (в Photios 30 91r πολιτογραφήσαι); переведена только вторая часть сложного гл., букв. означающего ‘записать в число граждан’, ‘предоставить гражданство’, в позднем метафорическом знач. – ‘одобрить’[1]. При перенесении мощей Иоанна Златоуста из Коман в Константинополь люди не могли поднять раку, пока император Феодосий не отправил святителю послание с извинениями за себя и за свою мать Евдоксию. «Послание зачитали у гроба святителя Иоанна и после этого легко подняли мощи» <https://days.pravoslavie.ru/Life/life320.htm>. **и**: καὶ (Photios 30). **3 наша**: в гр. нет.

6–14 *Я́коже фи́никс, дави́дски процве́л еси́, преподо́бне о́тче,/ язы́ки ху́лящих отсе́кл еси́ мече́м, Ефре́ме,/ бе́здны страсте́й измуши́л еси́ воздержа́нием,/ орга́н яви́лся еси́ Свята́го Ду́ха,/ кре́стное ору́жие прие́м./ Христа́ непреста́нно моли́ о нас,/ ве́рою соверша́ющих при́сно честну́ю па́мять твою́.*

Стихира представлена также в *Q* 140v, *OP* 112r, *Соф384* 38r, *Син589* 118r–v.

6 фѵникъ: *Q* ***-ксъ***. **процвьтъ**: *Q*, *Соф384* ***-те***. **7 ꙗзыкъ**: *Q*, *Соф384* ***-кы***. **8 мечьмь**: *Q*, *Син589* ***-чемь***. **9 страсти**: *Q* ***-ии***. **10 органъ**: *Соф384* ***арганъ***. **12–13 иже… праздьноѵющиимъ**: в гр. РП τῶν τελούντων. **13–14 присночьстьноѵю**: *Q* ***-ню***; в соотв. с πανέορτον ожидалось бы **вьсепраздьноѵю**, а в соотв. с вар. πανένδοξον (Photios 30 91v) – **вьсеславьнѹю**. **14 памѧть**: *Q* ***памѧ***[***ть***]; далее *Q* ***твоѫ***, *OP*, *Син589* ***твою***.

15–114v6 *Смы́сленно мяте́жных жития́ отступи́в,/ Ефре́ме приснопа́мятне,/ любомолча́нием пусты́ню дости́гл еси́/ и, тоя́ ра́ди к Бо́гу де́тельне возводи́м/ ми́ру просия́л еси́ свети́ло/ и глаго́лы живо́тныя челове́ком источи́л еси́./ Те́мже не преста́й моли́твами твои́ми утвержда́я нас,/ от вреда́ чужда́го изба́вити ду́ши на́ша,/ преподо́бне о́тче.*

Стихира представлена также в *Q* 140v–141r, *OP* 112v, *Син572* 105v–106r, *Син589* 118v–119r, *Соф384* 38r–v, *Тип152* 85r–v.

16 отъстоѵпилъ ѥси: в гр. прич. аор. ἐπαναστάς ‘восстав (против)’. **отъстоѵпилъ**: *Тип152* ***ост-***. **16–17 присносъборьне**: ἀοίδιμε ‘славный’ воспринято как ἀεί ‘всегда’ + Зв. от δῆμος ‘собрание’ (см. аналогичный перевод в 38v13). **17 любомълчаниѥ**: *Тип152* ***-млъц-***, в гр. ДП φιλησυχίᾳ ‘любовью к молчанию’, прочитанный как ИП ввиду отсутствия иоты подписной. **поѵстыню**: *Q* ***-ноѵ***. **18–1 съ дьрзновениѥмь**: *Q*, *Тип152* ***съ дрьз-***, в гр. πρακτικῶς ‘деятельно’.

[1] https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/search.html?dq=&lq=%CF%80%CE%BF%CE%BB%CE%B9%CF%84%CE%BF%CE%B3%CF%81%CE%B1%CF%86%CF%8E

114v

вениѥмь въсходѧ · мирови въсиꙗлъ еси
свѣтило · и глаголы животьнꙑ · чловѣкомъ
источилъ ѥси · тѣмь · не престаи въ мо-
литвахъ оутвьржаꙗ насъ · отъ неполь-
зꙑ тоуджаꙗ · избавити доуша наша ·
преподобьне отьче·⁘
Въ ·л҃а· с҃тою безмьздьникоу · кура · иоа-
на·⁘ стиⷯра · глаⷭ ·в҃· ⁘
Придѣте · вѣрьнꙑихъ съборище дьнь- нотир.
сь · пѣсньми · оувѧземъ · кура съ иѡа-
нъмь · ратаꙗ благодати · и подателѧ
просѧщиимъ нескоудьнанаꙗ · мъно-
гоѡбразьно бо · вьсѣмъ ꙗвистасѧ вра-
ча прѣсвѣтьлаꙗ · тѣмь и молитасѧ ·
о доушахъ нашихъ·⁘ глаⷭ ·и҃·⁘
Дъвоица моученикъ · дьньсь въсиꙗ на- нотир.
мъ · доушевьнꙑꙗ недоугꙑ наша оувра-
чоующа · куръ и-оанъ чоудотворьца ·

ἀναγόμενος τῷ κόσμῳ ἔλαμψας φωστὴρ καὶ ῥήματα ζωῆς τοῖς ἀνθρώποις ἐπήγασας· διὸ μὴ παύσῃ ἐν ταῖς εὐχαῖς σου στηρίζων ἡμᾶς ἐκ βλάβης τοῦ ἀλλοτρίου ῥυσθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὅσιε πάτερ.

9 MR III 448: Δεῦτε, τῶν πιστῶν ὁ σύλλογος, σήμερον, ὕμνοις στέψωμεν Κῦρον σὺν τῷ Ἰωάννῃ, τοὺς ἀροτῆρας τῆς χάριτος καὶ δοτῆρας τῶν αἰτούντων ἀφθονωτάτους· ποικιλοτρόπως γὰρ πᾶσιν ἀνεδείχθησαν ἰατροὶ παμφαεῖς· ὅθεν καὶ πρεσβεύουσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

16 MR III 448: Δυὰς μαρτύρων σήμερον ἀνέτειλεν ἡμῖν τὰς ψυχικὰς ἀλγηδόνας ἡμῶν θεραπεύουσα, Κῦρος καὶ Ἰωάννης οἱ θαυματουργοί·

31. Мчч. Кира и Иоанна

1 **късходѧ**: *Соф384* ***къходѧ*** (очев., описка, пропуск буквы). **2** **скѣтило**: *Тип152* ***скѣтьло*** – паронимическая замена. **3** **источилъ**: *Син589* ***истоц-***. **3–4** **къ молитвахъ**: в гр. далее σου. **5** **тоужаꙗ**: описка, метатеза, ожидалась бы ю.-слав. форма *тоужд-; *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Тип152* ***тоуж-***, *Соф384* ***чюж-***; согласовано с **непользъı**, тогда как в гр. τοῦ ἀλλοτρίου – субст. прил. м. р. ‘врага’. **наша**: *Син589* написано дважды, второе стерто.

9–15 *Приидúте, вéрных сослóвие, днесь,/ пéсньми венчáим Кúра со Иоáнном,/ рáтни благодáти и дáтели прося́щих обúльнейшия,/ многообрáзие бо всем явúшася врáчеве пресвéтлии./ Тéмже и мóлят о душáх нáших.*

Стихира представлена также в *Q* 141r, *OP* 113r, *Син572* 106r–v, *Син589* 119r, *Соф384* 38v, *Тип152* 85v.

10–11 **иѡанъмь**: *Q*, *Тип152* ***-номь***. **12** **просѧщиимъ**: *Соф384* ***-щимъ***. **нескоудьнаꙗ**: описка, повтор слога, в др. сп. правильное написание; в гр. прев. ‘щедрейших’. **14** **и**: *Син572* нет, *Соф384* вписано сверху.

16–115r10 *Двóица мýчеников днесь возсия́ нам,/ душéвныя болéзни нáша исцеля́юща,/ Кир и Иоáнн чудодéйственнии./ Ов, ýбо равноáнгельное облобызáв,/ едúнственное житúе дáже до концá пожúв,/ крóвию мýченическою присвояется Христý;/ ов же, в вóинских просия́в слóвиях,/ Небéсным воинствослóвиям градописýется./ Тéмже и в пáмяти их исцелéния подаю́т/ вéрою соверша́ющим,/ моля́щеся о дýшах нáших.*

Стихира представлена также в *Q* 141v, *OP* 113r–v, *Син589* 119v, *Соф384* 38v–39r.

17–18 **оуврачоующа**: осмыслено как относящееся к Киру и Иоанну (дв. ч.), в гр. прич. ж. р. ед. ч. ИП θεραπεύουσα, относящееся к Δυάς (**Дъвоица**). **18** **и-оанъ**: *Соф384* ***съ иѡанъмь***.

115r

овъ бо равьно ангеломъ · въсприимъ жи-
тиѥ · ѥдиночьство житиꙗ · даже и до
коньца · оукрасивъси · кръвию моучени-
чьскою · приближѧѥтьсѧ христоу · овъ
же · воиничьскы подобьнъ бывъ въ съ-
боры · небесьныихъ воинъ въписаѥ-
тьсѧ · тѣмь · и въ памѧть ѥю · исцѣле-
ниѥ подаваѥта · вѣрьно праздьноу-
ющиимъ · молѧщасѧ ѡ доушахъ
нашихъ·⁘
М҃ЦѦ · ФЕВРАРЬ · РЕВОМЫ-
и · сѣчьнъ · имать д҃нии ·к҃и· д҃нь · има҃т·⁘
ча҃с ·а҃і· а нощь ·г҃і· Въ ·а҃· д҃нь · с҃тго·⁘
мч҃нка · троуфона · сти҃ра · гла҃с ·в҃·⁘
Приобидѣлъ ѥси сьде · земьныихъ нотир.
преблажене троуфоне · вьсечьстьне ·
къ соудищю добле потъсноулъсѧ ѥ-

ὁ μὲν γὰρ ἰσάγγελον ἀσπασάμενος ἅμιλλαν τῷ μονήρει βίῳ, μέχρι τέλους ἐνδιαπρέψας αἵματι τοῦ μαρτυρίου οἰκειοῦται τῷ Χριστῷ, ὁ δὲ στρατιωτικοῖς ἐνδιαπρέψας καταλόγοις ταῖς οὐρανίαις στρατολογίαις πολιτογραφεῖται. Διὸ καὶ ἐν τῇ μνήμῃ αὐτῶν ἰάσεις νέμουσι τοῖς ἐν πίστει τελοῦσι, πρεσβεύοντες ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

15 MR III 458: Ὑπερφρονήσας τῶν τῇδε γεηρῶν, παμμάκαρ Τρύφων σεβάσμιε, πρὸς τὸ σκάμμα ἀνδρείως ἔσπευσας,

1. Мч. Трифона

1 равьно: *Q* *-нъ*. въсприимъ: ἀσπασάμενος ‘возлюбив’. **1–2** житиѥ: ἅμιλλαν ‘стремление’. **2** ѥдиночьство житиꙗ: τῷ μονήρει βίῳ ‘к уединенной жизни’. и: *Q* вписано сверху, почерк – ?; в гр. нет. **3** оукрасивъси: *OP* *-въша*, *Соф384* *-въсѧ*; ἐνδιαπρέψας ‘отличившись, выделившись’ переведено по знач. глаг. διαπρέπω ‘украшать’. **5** воиничьскы: *Q* *во*[*и*]*ничьскы*[*и*]; скорее нар., возникшее из-за смешения στρατιωτικοῖς с στρατιωτικῶς, нежели ВП мн. ч., согласованный с съборы (στρατιωτικοῖς… καταλόγοις). подобьнъ бывъ: ἐνδιαπρέψας ‘отличившись, выделившись’ переведено по знач. гл. πρέπω ‘быть схожим, походить’; св. Иоанн, живший в Эдессе, имел почетное воинское звание <https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Rostovskij/zhitija-svjatykh/107>. **5–6** въ съборы: в слав. соотнесено с въписаѥтьсѧ, тогда как в гр. – ДП, зависящий от ἐνδιαπρέψας. съборы: *Соф384* *-рѣ*; в гр. καταλόγοις ‘в (воинских) списках’, переведено по знач. гл. καταλέγω ‘набирать’. **6** небесьнъıихъ воинъ: в слав. – определение к съборы, в гр. – ДП, зависящий от πολιτογραφεῖται. **6–7** въписаѥтьсѧ: см. комм. к 114r2. **7** и: *Соф384* нет. **7–8** исцѣлениѥ: *Q*, *OP*, *Соф384* *ицѣл-*. **8** подаваѥта: *OP* *подаѥта*. **8–9** праздьноующимъ: *OP* *-иимъ*. **9** молѧщасѧ: *Q* *-щесѧ*.

11 М҃ЦА ФЕВРАРЬ: ошибка писца, смешение РП и ИП.

15–115v5 *Преоби́дел еси́ су́щая на земли́,/ всеблаже́нне Три́фоне че́стный,/ к суди́щу му́жески потща́ся/ и, боре́ния кро́вию ты худо́жне, му́чениче, го́рдаго низложи́в,/ прия́л еси́ побе́ды вене́ц;/ Христа́ Бо́га на́шего моля́ о нас, не оскуде́й, страстоте́рпче,/ спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 141v–142r, *OP* 113v–114r, *Син572* 107r, *Син589* 120r, *Соф384* 39r–v.

15 Приобидѣлъ: *Q*, *Син572*, *Син589* *Пре-*; в гр. прич. ὑπερφρονήσας, смеш. со 2 л. аор. ὑπερεφρόνησας. земьнъıихъ: *Син572*, *Син589* *земль-*. **16** троуфоне: *OP* *троуѳуне*. **17** потъсноулъсѧ: *Q* испр. на *потъщалъсѧ*.

115v

си · и пакы кръвию · ты хытрьно моу-
чениче · гърдаго низъложилъ ѥси · и
въсприꙗлъ ѥси побѣды вѣньць · хри-
ста бога нашего моли о насъ · не прѣ-
стаи съпасти доуша наша⁘ гла҃ · е҃⁘
Ветъхыи дьньмъ · младеньствовавъ нотир.
плътию · материю дѣвою къ цьркъ-
ви приноситьсѧ · своѥго закона испъ-
лнѧꙗ обѣщаниѥ · ѥгоже сумеѡнъ
приимъ глаголааше · нынѣ отъпоу-
сти съ миръмь · по глаголоу твоѥмоу
раба твоѥго · видѣста бо ѡчи мои · съ-
пасениѥ твоѥ господи⁘
Въ ·в҃· оусърѣтениѥ г҃а нашего і҃с х҃а⁘
сти҃ра · на г҃и възвах⁘ гла҃ ·а҃· самоглас⁘
Глаголи сумеѡне · кого носѧ на роукоу нотир.
въ цьркъви радоуѥшисѧ · комоу зове-
ши и въпиѥши · нынѣ свободихъсѧ ·

καὶ τῇ πάλῃ δι’ αἵματος σὺ ἐντέχνως, μάρτυς, τὸν ὑπερήφανον καθελὼν ἐκομίσω τῆς νίκης στέφος, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν ἐκλιπαρὼν δι’ ἡμᾶς μὴ ἐλλίπῃς, ἀθλοφόρε, εἰς τὸ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

6 MR III 479: Ὁ παλαιὸς ἡμερῶν νηπιάσας σαρκὶ ὑπὸ Μητρὸς Παρθένου τῷ ἱερῷ προσάγεται, τοῦ οἰκείου νόμου πληρῶν τὸ ἐπάγγελμα, ὃν Συμεὼν δεξάμενος ἔλεγε· Νῦν ἀπολύεις ἐν εἰρήνῃ κατὰ τὸ ῥῆμά σου τὸν δοῦλόν σου· εἶδον γὰρ οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, Κύριε.

15 MR III 474: Εἰς τό, Κύριε ἐκέκραξα

16 MR III 475: Λέγε Συμεών, τίνα φέρων ἐν ἀγκάλαις ἐν τῷ ναῷ ἀγάλλῃ; τίνι κράζεις καὶ βοᾷς; Νῦν ἠλευθέρωμαι·

1. Предпразднство Сретения. 2. Сретение

1 пакы: τῇ πάλῃ ʻв борьбе’ смеш. с πάλιν ʻснова’. **1–2** моученичє: *Соф384* *-ицє*. **2** гърдаго: *Син572*, *Син589*, *Соф384* *-аго*. низъложилъ ѥси: в гр. прич. и: в гр. нет. **3** побѣдъı: *Q*, *ОР*, *Соф384* *-дьнъıи*. **4** нашего: *Соф384* нет. моли: *Q*, *Син572*, *Син589* *молѧ*. **4–5** прѣстаи: в гр. далее Зв. ‘страстотерпче’.

6–13 *Ве́тхий де́ньми, младе́нствовав пло́тию,/ Ма́терию Де́вою в це́рковь прино́сится,/ Своего́ зако́на исполня́я обеща́ние,/ Его́же Симео́н прии́м, глаго́лаше:/ ны́не отпуща́еши с ми́ром, по глаго́лу Твоему́, раба́ Твоего́,/ ви́деша бо о́чи мои́ спасе́ние Твое́, Святы́й.*

Стихира представлена также в *ОР* 114r, *Син572* 106v–107r, *Син589* 120r–v, *Соф384* 39v, *Тип152* 88v.

6 Ветъхъıи дьньмъ: *Дан. 7:9*; об архаичном ДП см. [Крысько 2014: 404]. младеньствовавъ: *Соф384* *младеньцьствовавъ*. **8** закона: *Тип152* *зако-*, дальше конец рукописи. **9** обѣщаниѥ: *ОР* *-иꙗ*. сѹмеѡнъ: *Син589* *соѹм-*, *Соф384* *сьм-*. **10–13** нынѣ… твоѥ: ср. *Лк. 2:29–30*. **11** миръмь: *Син589* *-ромь*.

16–116r4 *Глаго́ли, Симео́не,/ Кого́ нося́ на руку́ в це́ркви ра́дуешися?/ Кому́ зове́ши и вопие́ши:/ ны́не свободи́хся, видех бо Спа́са моего́?/ Сей есть от Де́вы рожде́йся,/ Сей есть от Бо́га Бог Сло́во,/ воплоти́выйся нас ра́ди и спасы́й челове́ка,/ Тому́ поклони́мся.*

Стихира представлена также в *Q* 142r, *ОР* 117r–v, *Син572* 110v, *Син589* 123v–124r, *Соф384* 41v, *Тип152* 87v.

16–1 Глаголи… моѥго: ср. *Лк. 2:28–30*. **16** сѹмеѡнє: *Q* *семьонє*, *Син572*, *Тип152* *сим-*, *Соф384* *сьм-*. **17** цьркъви: *Q* *цьрьк-*. **18** нынѣ: *Соф384* *-нѧ*.

116r

видѣхъ бо съпаса моѥго · сь ѥсть · ѡтъ дѣвы родивъıисѧ · сь ѥсть · ѡтъ бога богъ слово · въплъщиисѧ насъ ради · и съпасъ чловѣка · томоу поклонимъсѧ⁘

а҃ Приими сьмеѡне · ѥгоже подъ мракъмь · моиси законъ полагающа · прѣжевидѣ въ синаи · младеньца бывъша законоу повиноующасѧ · сь ѥсть · законъмь глаголавъıи · сь ѥсть · въ пророцѣхъ реченъıи · въплъщиисѧ насъ ради · богъ и чловѣкъ · томоу поклонимъсѧ⁘ нотир.

Придѣмъ и мы · пѣсньми божьствьнъıими · христа оусърѧщемъ · и приимѣмъ ѥго · ѥгоже съпасениѥ сѵмеѡнъ видѣ · сь ѥсть · ѥгоже давъıдъ проповѣда · сь ѥсть · въ пророцѣхъ глаголѧи · въплъщиисѧ насъ ради · и законъмь вѣщаꙗи · томоу поклонимъсѧ⁘ нотир.

εἶδον γὰρ τὸν Σωτῆρά μου· Οὗτός ἐστιν ὁ ἐκ Παρθένου τεχθείς, οὗτός ἐστιν ὁ ἐκ Θεοῦ Θεὸς Λόγος ὁ σαρκωθεὶς δι’ ἡμᾶς καὶ σώσας τὸν ἄνθρωπον· Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

5 MR III 475: Δέχου, Συμεών, ὃν ὑπὸ τὸν γνόφον Μωσῆς νομοθετοῦντα προεώρα ἐν Σινᾷ, βρέφος γενόμενον, νόμῳ ὑποταττόμενον. Οὗτός ἐστιν ὁ διὰ νόμου λαλήσας, οὗτός ἐστιν ὁ ἐν προφήταις ῥηθείς, ὁ σαρκωθεὶς δι’ ἡμᾶς καὶ σώσας τὸν ἄνθρωπον· Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

12 MR III 475: Δεῦτε καὶ ἡμεῖς, ᾄσμασιν ἐνθέοις Χριστῷ συναντηθῶμεν καὶ δεξώμεθα αὐτόν, οὗ τὸ σωτήριον ὁ Συμεὼν ἑώρακεν. Οὗτός ἐστιν, ὃν ὁ Δαυὶδ καταγγέλλει, οὗτός ἐστιν ὁ ἐν προφήταις λαλήσας, ὁ σαρκωθεὶς δι’ ἡμᾶς καὶ νόμῳ φθεγγόμενος· Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

2. Сретение

2–3 богъ слово: *ОР*, *Син589* *богослово*. **4** чловѣка: *Тип152* *-къı*.

5–11 *Приими́, Симео́не,/ Его́же под мра́ком Моисе́й законополага́юща прови́де в Сина́и,/ Младе́нца бы́вша, зако́ну повину́ющася./ Сей есть зако́ном глаго́лавый,/ Сей есть во проро́цех рече́нный,/ воплоти́выйся нас ра́ди и спасы́й челове́ка,/ Тому́ поклони́мся.*

Стихира представлена также в *Q* 142r–v, *ОР* 117v, *Син572* 110v–111r, *Син589* 124r, *Соф384* 41v–42r, *Тип152* 87v–88r.

5 сьмеѡне: *Q*, *ОР* *сѹм-*, *Син572* *сим-*, *Син589* *соѹм-*, *Соф384* *сьмьѡне*. **5–6** мракъмь: *Син589* *-комь*. **6–7** прѣжевидѣ въ синаи: *Тип152* *прижевидѣвъ съıна и* – паронимическая замена. **8–9** законъмь: *Син589* *-номь*. **10** реченъıи: *ОР* *рецен-*. въплъщиисѧ: *Тип152* *-щьисѧ*. **10–11** богъ и чловѣкъ: Θεὸς ὢν καὶ ἄνθρωπος (MF I 118, Гр. 227 (2) 100v, Messan.gr. 142 72v, Paris.gr. 355 229r, Reg.gr. 54 53v). **11** чловѣкъ: *Q*, *Тип152* *чел-*.

12–18 *Прии́дем и мы, пе́сньми Боже́ственными Христа́ усря́щем/ и прии́мем Его́,/ Его́же спасе́ние Симео́н ви́де./ Сей есть, Его́же Дави́д провозвести́,/ Сей есть во проро́цех глаго́лавый,/ воплоти́выйся нас ра́ди и зако́ном веща́вый,/ Тому́ покло́нимся.*

Стихира представлена также в *Q* 142v, *ОР* 117v–118r, *Син572* 111r, *Син589* 124r–v, *Соф384* 42r, *Тип152* 88r.

14–15 сѹмеѡнъ: *Q* *сем-*, *Син572* *сим-*, *Тип152*, *Соф384* *сьм-*. ѥгоже съпасениѥ сѹмеѡнъ видѣ: ср. *Лк. 2:30*. **15–16** проповѣда: в гр. н. вр. **16** пророцѣхъ: *Соф384* *-очѣхъ*. глаголѧи: в гр. прич. аор. **17** въплъщиисѧ: *ОР* *-щьисѧ*. законъмь: *Q*, *Син589* *-номь*.

116v а҃

Дьньсь древле мосеѡви на синаистѣи · законъ давъ законьнъıимъ повиноу-въсѧ оуставомъ · насъ ради ꙗко милось-рдъ на нъı бъıвъ · нънѣ чистъıи богъ · ꙗко ѡтроча свѧто · ложесна развьрзъ чистъıꙗ · себе ꙗко богоу приносить · законьнъıꙗ клѧтвъı · свобожаꙗ и про-свѣщаꙗ доуша наша⁘ · гла҃с · в҃⁘

Дьньсь · сумеѡнъ на роукоу господа сла-въı · подъѥмлеть · ѥгоже подъ мракъ-мь древле моиси видѣ · на горѣ синаи-сцѣи · скрижали давъшоу ѥмоу · сь ѥ-сть · иже въ пророцѣхъ глаголѧ и за-коноу творьць · сь ѥсть · ѥгоже давъı-дъ проповѣда · вьсѣмъ страшьнъ · и-мѣꙗи велию · и богатоую милость⁘

нотир.

в҃

Свѧтааго свѧтаꙗ · дѣвица приносить въ цьркъвь свѧтителю · простьръ же

нотир.

---

1 MR III 478: Σήμερον ὁ πάλαι τῷ Μωϋσεῖ ἐν Σινᾷ νόμον ἐπιδοὺς τοῖς νομικοῖς ὑποκύπτει θεσμοῖς, δι’ ἡμᾶς ὡς εὔσπλαγχνος καθ’ ἡμᾶς γεγονώς. Νῦν ὁ καθαρὸς Θεὸς ὡς παιδίον ἅγιον μήτραν διανοίξαν ἁγνὴν ἑαυτῷ ὡς Θεὸς συγκομίζεται, τῆς τοῦ νόμου κατάρας ἐλευθερῶν καὶ φωτίζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

9 MR III 478: Σήμερον Συμεὼν ἐν ταῖς ἀγκάλαις τὸν Κύριον τῆς δόξης ὑποδέχεται, ὃν ὑπὸ τὸν γνόφον πρῴην ὁ Μωϋσῆς ἐθεάσατο ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινᾷ πλάκας δόντα αὐτῷ. Οὗτός ἐστιν ὁ ἐν τοῖς προφήταις λαλῶν καὶ τοῦ νόμου ποιητής, οὗτός ἐστιν ὃν ὁ Δαυὶδ καταγγέλλει, ὁ τοῖς πᾶσι φοβερός, ὁ ἔχων τὸ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

17 MR III 478: Τὸν ἱερὸν ἡ ἱερὰ Παρθένος προσεκόμισεν ἐν ἱερῷ τῷ ἱερεῖ, ἁπλώσας δὲ

2. Сретение

1–8 *Днесь дре́вле Моисе́ю в Сина́и зако́н пода́вый/ зако́нным повину́ется веле́нием,/ нас ра́ди, я́ко Милосе́рд, по нам быв./ Ны́не Чи́стый Бог я́ко Отроча́ Свя́то, ложесна́ разве́рз чи́стыя,/ Себе́ Самому́ я́ко Бог прино́сится,/ зако́нныя кля́твы свобожда́я/ и просвеща́я ду́ши на́ша.*

Тот же текст с отдельными отличиями – 119v1–8.

Стихира представлена также в *Q* 142v–143r, *OP* 118r, *Син572* 111v–112r, *Син589* 125r–v, *Соф384* 42r, *Тип152* 88v.

1 **мосеѡви**: *Q*, *OP* *мо*[*и*]*сѣови*, *Син572* *мосѣѡви*. **синаистѣи**: *OP*, *Син589* *-сцѣи*. **2** **законъ давъ**: *Q* нет. **законьнъıимъ**: *Син589*, *Соф384* *-мь*. **2–3** **повиноувъсѧ**: *Q* *-въıисѧ*, в гр. 3 л. ед. ч. н. вр. **3** **оуставомъ**: *Соф384* *-въмъ*. **нъıнѣ**: *Соф384* *-нѧ*. **6** **чистъıꙗ**: вероятно, переосмыслено как несогласованное определение в РП ед. ж. ‘Чистой’, *Q* *-таꙗ* – определение к **ложесна**. **себе ꙗко богоу приносить**: ἑαυτῷ ὡς Θεὸς συγκομίζεται ‘самому себе как Бог приносится’.

9–16 *Днесь Симео́н на ру́ки Го́спода сла́вы подъе́млет,/ Его́же под мра́ком пе́рвее Моисе́й ви́де,/ на горе́ Сина́йстей скрижа́ли даю́ща ему́./ Сей есть, И́же во проро́цех глаго́ляй и зако́на Творе́ц./ Сей есть, Его́же Дави́д возвеща́ет, И́же всем стра́шный,/ име́яй ве́лию и бога́тую ми́лость.*

Тот же текст с отдельными отличиями – 119v9–16.

Стихира представлена также в *Q* 143r, *OP* 118r–v, *Син572* 110r–v, *Син589* 125v, *Соф384* 42v, *Тип152* 87r.

9 **сумеѡнъ**: *OP*, *Тип152* *сьм-*. **10–11** **мракъмь**: *Син589* *-комь*. **11–12** **синаисцѣи**: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Тип152* *-стѣи*. **12** **скрижали**: *Син589* *скрьж-*. **давъшоу ѥмоу**: прич. ошибочно согласовано с **ѥмоу**, в гр. ВП δόντα, согласованный с ὅν **ѥгоже**; *Син589* *давъшюоумоу*. **13** **иже**: *Тип152* нет. **глаголѧ**: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Тип152* *-ѧи*. **15** **проповѣда**: в гр. н. вр. **16** **и богатоую**: *Q* нет.

17–117r4 *Свяще́ннаго свяще́нная Де́ва принесе́ во святи́лище святи́телю,/ просте́р же ру́це, Симео́н прия́т Сего́, ра́дуяся,/ и возопи́: ны́не отпуща́еши раба́ Твоего́, Влады́ко,/ по глаго́лу Твоему́ с ми́ром, Го́споди.*

Стихира представлена также в *Q* 143r–v, *OP* 115r, *Син572* 109v, *Син589* 123r, *Соф384* 42v, *Тип152* 86v–87r.

17 **приносить**: в гр. аор. **18** **цьркъвь**: *Q* *цьрьк-*.

117r

роуцѣ сумеѡнъ · приꙗтъ сего радоуꙗсѧ ·
и възъпи нынѣ отъпоущаѥши раба
своѥго владыко · по глаголоу твоѥмоу
съ миръмь господи⁘ на к҃рщниѥ⁘
ино · гла҃ · в҃ · по҃ · дн҃ь х҃ъ ражаѥть҃ · писано⁘
Дьньсь невидимыи богъ · носимъ ѥ- ненотир.
сть ꙗко младеньць · дьньсь въ цьркъ-
вь приноситьсѧ · свѣтъ сътворивъıи ·
на роукоу старьць приимаѥть · въпиꙗ
нынѣ отъпоущаѥши мѧ владыко · и
анна пророчица съказаѥтьсѧ · изба-
вителѧ того проповѣдающи · мы же ·
съ бесплътьнъıими въпиѥмъ · сла-
ва въ вышьниихъ богоу · и на земли
миръ⁘ гла҃ · ѕ҃ · ⁘
Испытаите писаниꙗ · ꙗкоже рече въ ѥ- нотир.
вангелии христосъ богъ нашь · въ тѣ-
хъ бо ѡбрѣтаѥмы-и · ражаѥмъ и въ пе-

ἀγκάλας ὁ Συμεὼν ἐδέξατο τοῦτον ἀγαλλόμενος καὶ ἐβόησε· Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ, Κύριε.

5 MR II 672: Σήμερον ὁ Χριστὸς {ἐν Βηθλεὲμ} γεννᾶται <…>

6 Anth II σ΄: Σήμερον ὁ ἀόρατος Θεὸς βαστάζεται ὡς βρέφος, σήμερον ἐν ναῷ προσφέρεται ὁ φῶς δημιουργήσας, ἐν ἀγκάλαις ὁ Συμεὼν εἰσδέχεται ἐκβοῶν· Νῦν ἀπολύεις με, Δέσποτα, καὶ Ἄννα προφῆτις γνωρίζεται Λυτρωτὴν τοῦ παντὸς πᾶσι κηρύττουσα. Ἡμεῖς δὲ σὺν ἀσωμάτοις βοῶμεν· Δόξα <ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη>.

16 MR III 479: Ἐρευνᾶτε τὰς Γραφάς, καθὼς εἶπεν ἐν Εὐαγγελίοις Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν· ἐν αὐταῖς γὰρ εὑρίσκομεν αὐτὸν τικτόμενον καὶ

2. Сретение

1 сѵмеонъ: *Син572* ***сим-***, *Тип152* ***сьм-***, *Соф384* ***сьмьѡнъ***. **приꙗтъ**: *Q* ***приꙗ***[***т***], *Тип152* ***приꙗ***. **2 нынѣ**: *Син572*, *Тип152* ***-нѧ***. **2–4 нынѣ… съ миръмь**: *Лк. 2:29*. **4 миръмь**: *Син589* ***-ромь***.

5 дн҃ь х҃ъ ражаѥть҃: см. **Дьньсь · христосъ въ виѳлеѡмѣ ражаѥтьсѧ отъ дѣвицѣ** (88r6–16).

6–15 Стихира представлена также в *Q* 145v, *OP* 114v–115r.

9 старьць: в гр. ὁ Συμεών. **10 нынѣ отъпоущаѥши мѧ владыко**: ср. *Лк. 2:29*. **11 анна**: *Q* ***аньна***. **11–12 анна… проповѣдающи**: ср. *Лк. 2:36*, *38*. **12 того**: в гр. τοῦ παντὸς πᾶσι ‘всего всем’. **13–15 слава… миръ**: *Лк. 2:14*. **14–15 на земли миръ**: *Q* далее ***въ чловѣцѣхъ благоволениѥ*** (вписано на правом поле), *OP* нет.

16–117v7 *Испыта́йте писа́ния,/ я́коже рече́ во Ева́нгелиих Христо́с Бог наш,/ в них бо обрета́ем Того́, ражда́ема/ и пелена́ми повива́ема,/ в я́слех полага́ема и млеко́м пита́ема,/ обре́зание прие́млюща и Симео́ном носи́ма,/ не мне́нием, ни привиде́нием, но и́стиною ми́рови я́вльшася./ К Нему́же возопии́м:/ Преве́чный Бо́же, сла́ва Тебе́.*

Стихира представлена также в *Q* 145v, *OP* 114r–v, *Син589* 120v–121r.

16 Испытаите писаниꙗ: *Ин. 5:39*. **Испытаите**: *Q* ***И***[***с***]***плънѧите***. **16–17 въ ѥвангелии**: вероятно, < ***въ ѥвангелиихъ** (ἐν Εὐαγγελίοις) – гаплография **-хъ христосъ**. **18 ѡбрѣтаѥмы-и**: < ***ѡбрѣтаѥмъ и. ражаѥмъ**: *Q* ***раждаѥши***, *OP*, *Син589* ***-ма***.

117v

ленꙑ повиваѥма · полагаѥма · и млѣ-
къмь питаѥма · ѡбрѣзаниѥ приѥмлю-
ща · и сѵмеонъмь носима · не помꙑ-
шлениѥмь ни мьчьтаниѥмь · нъ въ
истиноу мироу ꙗвльшасѧ · къ немоу-
же възъпиѥмъ · превѣчьнꙑи боже ·
нашь слава тебе·⁘ гла҃ · ѕ҃ · ⁘
На роукоу пророчьскоу · въ дьньшьнии нотир.
дьнь · ꙗко на колесници хероувимь-
стѣи възлещи изволивъ христе бо-
же · и насъ поющиихъ тѧ · отъ страсти
моучениꙗ · въздвигноувъ избави · и
съпаси ꙗко чловѣколюбьць·⁘
ѕ҃ Да отъвьрзетьсѧ двьрь · небесьнаꙗ дь- нотир.
ньсь · безначальноѥ слово ѡтьче при-
имъ начало врѣменьно · не остоупивъ
своѥго божьства · отъ дѣвꙑ ꙗко мла-
деньць · четꙑридесѧтидьневьнъ · ма-

σπαργανούμενον, τιθηνούμενον καὶ γαλακτοτροφούμενον, περιτομὴν δεχόμενον καὶ ὑπὸ Συμεὼν βασταχθέντα, οὐ δοκήσει, οὐδὲ φαντασίᾳ, ἀλλ' ἀληθείᾳ τῷ κόσμῳ φανέντα, πρὸς ὃν βοήσωμεν· ὁ πρὸ αἰώνων Θεός, δόξα σοι.

8 MR III 487: Ὁ ἐν χερσὶ πρεσβυτικαῖς τὴν σήμερον ἡμέραν ὡς ἐφ' ἅρματος Χερουβὶμ ἀνακλιθῆναι εὐδοκήσας, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ ἡμᾶς τοὺς ὑμνοῦντάς σε τῆς τῶν παθῶν τυραννίδος ἀνακαλούμενος ῥῦσαι καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

14 MR III 482: Ἀνοιγέσθω ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ σήμερον· ὁ γὰρ ἄναρχος Λόγος τοῦ Πατρός ἀρχὴν λαβὼν χρονικήν, μὴ ἐκστὰς τῆς αὐτοῦ Θεότητος ὑπὸ Παρθένου ὡς βρέφος τεσσαρακονθήμερον

2. Сретение

1 полагаѥма: гл. τιθηνέω ‘кормить грудью; нянчить, ласкать’ смеш. с τίθημι ‘класть’. **1–2** млѣкъмь: испр. из о (то же в *ОР*), *Син589* *-комь*. питаѥма: *Син589* далее *питающаго вьсю тварь и*. **3** сѹмеонъмь: *ОР* *-номь*, далее *на ракоу* [так!], *Син589* *соумеономь*, далее на роукоу. носима: в гр. прич. аор. **6** превѣчьнъıи: *Син589* *-вѣц-*. **7** нашь: в гр. нет.

8–13 *На рука́х ста́рческих во дне́шний день,/ я́ко на колесни́це Херуви́мстей,/ восклони́тися благоизво́ливый, Христе́ Бо́же,/ и нас, пою́щих Тя,/ страсте́й мучи́тельства призыва́емый изба́ви/ и спаси́, я́ко Человеколю́бец.*

Стихира представлена также в *Q* 143v, *ОР* 115r, *Син572* 112r, *Син589* 125v–126r, *Соф384* 43r.

8 пророчьскоу: πρεσβυτικαῖς ‘старческих’ / *προφητικαῖς. **9–10** хероувимьстѣи: *Q* *хѣровимьсцѣи*, *ОР* *херовимьсцѣи*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* *херовим-*. **10** възлещи: *Син589* нет. **11** поющиихъ: *Q* *-щихъ*. страсти: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* *-тии*. **12** въздвигноувъ: ἀνακαλούμενος ‘воззвав’. **13** ꙗко чловѣколюбьць: ὡς φιλάνθρωπος (Messan.gr. 142 74r, Laur. Γ 71 123v, Patm.gr. 218 57r, Patm.gr. 227 88r, Sin.gr. 1223 130v).

14–118r6 *Да отве́рзется дверь Небе́сная днесь:/ Безнача́льное бо Сло́во О́тчее,/ нача́ло прии́м под ле́ты,/ не отсту́пль Своего́ Божества́,/ от Де́вы я́ко Младе́нец четыредесятодне́вен/ Мате́рию во́льне прино́сится в це́рковь зако́нную,/ и Сего́ на ру́ки прие́млет ста́рец,/ отпусти́, зовы́й, раба́, Влады́ко,/ и́бо о́чи мои́ ви́деста спасе́ние Твое́./ Прише́дый в мир спасти́ род челове́чь,/ Го́споди, сла́ва Тебе́.*

Стихира представлена также в *Q* 143v–144r, *ОР* 118v–119r, *Син572* 109v–110r, *Син589* 123v, *Соф384* 42v–43r, *Тип152* 87r–v.

15 безначальноѥ: *Син589*, *Тип152*, *Соф384* далее *бо*. ѡтьче: *Син589* *-ьце*. **15–16** приимъ начало: *Q*, *ОР*, *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* *начало приимъ*. **16** остоупивъ: *Q* *ѡтс-*, *Тип152*, *Соф384* *отъс-*. **17** дѣвъı: *ОР* далее *бо*. **18** четъıридесѧтидьневьнъ: *Q* *-на*, *ОР* *-тедьн-*, *Син572*, *Соф384* *четъıредесѧтедьневьна* (*-не-* вписано сверху), *Тип152* *-десѧтедьневьна*, *Син589* *-десѧтедьневьно*.

118r

терью волею приноситьсѧ въ цьркъвь
законьноу · и того на роукоу приимаѥ-
ть старьць · отъпоусти въпиꙗ раба вла-
дъıко · ибо ѡчи мои видѣсте съпасени-
ѥ твоѥ · пришьдъıи въ миръ · съпасти
родъ чловѣчь · господи слава тебе·⁘
з҃ Оукраси свои чьртогъ сиѡне · и приима- нотир.
и · цѣсарѧ христа · цѣлоуи марию · не-
бесьноую двьрь · та бо прѣстолъ · херу-
вимьскъıи ꙗвисѧ · та бо носить · цѣ-
сарѧ славъı · облакъ свѣтьлъ · соущи дѣ-
вица · носѧщи на роукоу · съıна прѣже
дьньница · ѥгоже приимъ · сумеѡнъ ·
на роукоу своѥю проповѣдааше людь-
мъ · владъıкоу сего бъıти · животоу
и съмьрти · и съпаса мирови·⁘
з҃ Ѥдиночадааго ѡтъ събезначальна- нотир.
аго ѡтьца · развьрзъшааго ложесна

Μητρὸς ἑκὼν προσφέρεται ἐν ναῷ τῷ νομικῷ, καὶ τοῦτον ἀγκάλαις εἰσδέχεται ὁ πρέσβυς, Ἀπόλυσον, κράζων ὁ δοῦλος τῷ Δεσπότῃ· οἱ γὰρ ὀφθαλμοί μου εἶδον τὸ σωτήριόν σου, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον σῶσαι γένος ἀνθρώπων, Κύριε, δόξα σοι.

7 MR III 479–480: Κατακόσμησον τὸν νυμφῶνά σου, Σιών, καὶ ὑπόδεξαι τὸν Βασιλέα Χριστόν, ἄσπασαι τὴν Μαριάμ, τὴν ἐπουράνιον πύ||λην· αὕτη γὰρ θρόνος Χερουβικὸς ἀνεδείχθη, αὕτη βαστάζει τὸν Βασιλέα τῆς δόξης, νεφέλη φωτὸς ὑπάρχει ἡ Παρθένος φέρουσα ἐν σαρκὶ Υἱὸν πρὸ Ἑωσφόρου, ὃν λαβὼν Συμεὼν ἐν ἀγκάλαις αὐτοῦ ἐκήρυξε λαοῖς Δεσπότην αὐτὸν εἶναι ζωῆς καὶ τοῦ θανάτου καὶ Σωτῆρα τοῦ κόσμου.

17 NS 28 (1933) 493: Τὸν μονογενῆ ἐξ ἀνάρχου Πατρὸς διανοίξαντα μήτραν

2. Сретение

18–1 матерью: *OP -рею*, *Q*, *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384 -рию*; в гр. Μητρός соотносится с ὑπὸ Παρθένου – ‘Девою-Матерью’, в переводе, по-вид., воспринято как РП посессивный и передано прит. прил., согласованным с волею. **1** приноситьсѧ: *OP приводитьсѧ*. цьркъвь: *Q цьрьк-*. **1–2** цьркъвь законьноу: *Син589* нет. **3–4** раба владъıко: τὸν δοῦλον, ὁ Δεσπότης (MF I 115, вар.), ср. *Лк. 2:29*. **4** ѡчи: *Соф384 ѡци*. видѣсте: архаичная форма 3 л. дв. ч., *Q*, *OP*, *Син572*, *Тип152*, *Соф384 -та*. **6** родъ: *OP -да*. чловѣчь: *OP -ча*, *Син589 -ѣць*, *Тип152 чел-*.

7–16 *Украси́ твой черто́г, Сио́не,/ и подыми́ Царя́ Христа́,/ целу́й Мари́ю, Небе́сную Дверь:/ Та бо престо́л Херуви́мский яви́ся,/ Та но́сит Царя́ Сла́вы./ О́блак све́та есть Де́ва,/ нося́щи на рука́х Сы́на пре́жде денни́цы,/ Его́же приемь Симео́н на ру́ки своя́,/ пропове́дуя лю́дям Влады́ку Сего́ быти живота́ и сме́рти/ и Спа́са ми́ру.*

Стихира представлена также в *Q* 144r, *OP* 115v, *Син572* 107v, *Син589* 121r–v, *Соф384* 39v–40r.

7 чьртогъ: *Син589 цьрт-*. **7–8** и: *Q* вписано сверху. приимаи: *Син572 примаи*. **8** цѣсарѧ: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Соф384 цьс-*. христа: *Q хрь-*. **9–10** херѹвимьскъıи: *Q херовимьскъ(ıи)* (ıи стерто), *Син572 хероѹвимьскъ*, *Син589*, *Соф384 херовим-*. **10** бо: в гр. нет. **10–11** цѣсарѧ: *Син572*, *Син589*, *Соф384 цьс-*. соущи: в гр. гл. н. вр. 3 л. ед. ὑπάρχει. **11–12** дѣвица: *Син589 -ича*. **12** на роукоу: ἐν χερσίν (MF I 103, вар.). **13** сѹмеѡнъ: *OP сьмьѡнъ*, *Соф384 сьм-*. **14** проповѣдааше: в гр. аор. **15** владъıкоу сего бъıти: а.с.і. и двойной винительный в соответствии с гр. Δεσπότην αὐτὸν εἶναι. сего: *Соф384 того*.

17–118v11 Стихира представлена также в *Q* 144r–v, *OP* 115v–116r, *Син572* 108v–109r, *Син589* 121v–122r, *Соф384* 40v, *Тип152* 86r–v.

17 ѡтъ: испр. из ь. събезначальнааго: *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384 безначальнааго*. **18** ѡтьца: *Син589 -ьча*. ложесна: *Тип152*, *Соф384 ложьс-*, *Син589 ложьзна*.

118v

бесѣменьнꙑꙗ матере · повиноующа-
сѧ · законьноуоумоу оуставоу · богоро-
дица мариꙗ · въ послѣдьнѧꙗ ѡтъ
неꙗ · въплъщьшасѧ · и съ чловѣкꙑ по-
живъша · принесе къ богоу · къ вьсѣ-
мъ свѧтителю · испълнѧюща зако-
нъ · древльнѧаго законодавьца · ѥ-
гоже приимъ · сумеѡнъ · на роукоу сво-
ѥю · радоваашесѧ въпиꙗ · се свѣтъ
ꙗзꙑкомъ · се издраилеви слава · и съ-
пасъ доушамъ нашимъ·⁘

з҃ Въсиꙗвъшааго · прѣже вѣкъ ѡтъ оть- нотир.
ца · въ послѣдьнѧꙗ же · из ложеснъ дѣ-
вичьскъ · носѧщи въ цьркъви · брако-
неискоусимаꙗ мати · на синаистѣ-
и горѣ · законъ положивъшааго · повелѣ-
нию · законьноуоумоу повиноующасѧ
приношааше къ свѧтителю · старьцю

ἀφθόρου Μητρὸς πειθαρχοῦσα νόμου θεσμοῖς ἡ Θεοτόκος Μαρία, τὸν ἐπ’ ἐσχάτων ἐξ αὐτῆς σαρκωθέντα καὶ τοῖς ἀνθρώποις συναναστραφέντα προσφέρει Θεῷ τὸν πάντων Βασιλέα πλεροῦντα νόμον τὸν πάλαι νομοδότην, ὃν λαβὼν Συμεὼν ἐν ταῖς ἀγκάλαις αὐτοῦ ἠγαλλιάσατο βοῶν· Ἰδοὺ τὸ φῶς τῶν ἐθνῶν, ἰδοὺ τοῦ Ἰσραὴλ ἡ δόξα καὶ ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

12 MR III 480: Τὸν ἐκλάμψαντα πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρός, ἐπ’ ἐσχάτων δὲ ἐκ μήτρας παρθενικῆς φέρουσα ἐν τῷ ναῷ ἡ ἀπειρόγαμος Μήτηρ, τὸν ἐν Σιναίῳ νομοθετήσαντα ὄρει, τῇ διατάξει τῇ νομικῇ πειθαρχοῦντα προσῆγεν ἱερεῖ πρεσβύτῃ

2. Сретение

1 бесѣменьнꙑꙗ: ἀσπόρου[1]. **1–2** повиноующасѧ: согласовано с ѥдиночадааго, в гр. ИП ед. ч. ж. р. прич. πειθαρχοῦσα, согласованный с ἡ Θεοτόκος Μαρία. **2** законьноуоумоу: *Син572* *-ноѡмоу*. оуставоу: в гр. мн. ч. **4** чловѣкꙑ: *Q* *чел-*. **5** принесе: в гр. н. вр.; *Син572* *приде*. **5–6** къ вьсѣмъ свѧтителю: в гр. ВП τὸν πάντων ἱεράρχην[2] ‘святителя всех’. **6–7** испълнѧюща законъ: *Син589* нет. испълнѧюща: *Тип152* *-плън-*, *Соф384* *-щоу*. **7** древльнѧаго: *Син572*, *Син589*, *Тип152*, *Соф384* *древьн-*. законодавьца: *Q* *закона-*. **8** сумеѡнъ: *Син572* *сим-*, *Тип152* *сьм-*, *Соф384* *сьмьѡнъ*.

12–119r5 *Возсия́вшаго пре́жде век от Отца́,/ напосле́док же от ложе́сн Деви́ческих/ нося́щи в це́рковь неискусобра́чная Ма́ти,/ в Сина́йстей горе́ Законоположи́вшаго,/ повеле́нию зако́нному повину́ющася/ принесе́ святи́телю ста́рцу и пра́веднику,/ Христа́ Го́спода ви́дети обеща́нна./ Его́же прие́мь Симео́н на ру́ки своя́, возра́довася, вопия́:/ Бог есть Сей, Отцу́ Соприсносу́щный,/ и Изба́витель душ на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 144v–145r, *OP* 116r–v, *Син572* 107v–108r, *Син589* 122r, *Соф384* 40r.

12–13 отьца: *Син589* *-ьча*; *Q* далее сверху вписано *и*. **13** ложеснъ: *Соф384* *ложьс-*, *Син589* *ложьзнъ*. **13–14** дѣвичьскъ: *Син589*, *Соф384* *-ицьскъ*. **14** носѧщи въ цьркъви: *Q* написано по тому же стертому тексту. цьркъви: *OP* *-ъвь*, *Q* *цьрковь* (изначально была флексия -и). **14–15** браконеискоусимаꙗ: *OP* *-сьмаꙗ* (под влиянием браконеискоусьнаꙗ, ср. MF I 106). **15–16** синаистѣи: *OP*, *Син589* *-сцѣи*. **16** горѣ законъ положивъшааго: в гр. др. порядок слов. **17** законьноуоумоу: *Q* *-нооумоу*, *Син572* *-ноѡмоу*. повиноующасѧ: *Соф384* *-щоусѧ*. **18** старьцю: *Син589*, *Соф384* *-ьчю*.

---

[1] Paris.gr. 1562 11r, Sin.gr. 597 106v и др. <https://analogion.com/forum/index.php?threads/02-%E1%BC%9D%CF%84%CE%B5%CF%81%CE%B1-%CF%83%CF%84%CE%B9%CF%87%CE%B7%CF%81%E1%BD%B0-%E1%BD%99%CF%80%CE%B1%CF%80%CE%B1%CE%BD%CF%84%E1%BF%86%CF%82.43098/>.

[2] Sin.gr. 597 106v и др. (Там же).

119r

и правьдьноу · христа и господа · видѣти
обѣщана · ѥгоже приимъ · сумеонъ · на
роукоу своѥю · радоваашесѧ въпиꙗ · бо-
гъ ѥсть сь · ѡтьцю присносоущьнъ · и-
збавитель доушамъ нашимъ⁘

з҃ Сѣдѧщааго на колесници херувимьсцѣ- нотир.
и · и пѣваѥмааго пѣсньми серафимь-
скъıими · носѧщи на роукоу · богороди-
ца мариꙗ · браконеискоусимо · отъ не-
ꙗ въплъщьшасѧ · законодавьца · зако-
ноу съвьршающа чинъ · даꙗаше на роу-
цѣ · старьцю свѧтителю · живота же ра-
доуꙗсѧ · животьнааго · прошааше ра-
здрѣшениꙗ · глаголѧ владъıко · нънѣ
съподоби мѧ · възвѣстити адамоу · ꙗ-
ко видѣхъ непрѣложьнъ младень-
ць бога прѣвѣчьнааго · и съпаса ми-
рови⁘ Въ ·г҃· сумеѡна · гла҃с ·а҃· ⁘

καὶ δικαίῳ, Χριστὸν τὸν Κύριον ἰδεῖν χρηματισθέντι, ὃν δεξάμενος Συμεὼν ἐν ταῖς ἀγκάλαις αὐτοῦ ἠγαλλιάσατο βοῶν· Θεὸς ὑπάρχει οὗτος, Πατρὶ συναΐδιος καὶ Λυτρωτὴς τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

6 MR III 480: Τὸν ὀχούμενον ἐν ἅρμασι Χερουβὶμ καὶ ὑμνούμενον ἐν ᾄσματι Σεραφὶμ φέρουσα ἐν ἀγκάλαις ἡ Θεοτόκος Μαρία ἀπειρογάμως ἐξ αὐτῆς σαρκωθέντα, τὸν νομοδότην νόμου πληροῦντα νόμου τάξιν, ἐδίδου χερσὶ πρεσβύτου ἱερέως· ζωὴν δὲ φέρων ζωῆς ᾐτεῖτο λύσιν, λέγων· Δέσποτα, νῦν ἀπόλυσόν με μηνῦσαι τῷ Ἀδάμ, ὡς εἶδον ἄτρεπτον βρέφος Θεὸν προαιώνιον καὶ Σωτῆρα τοῦ κόσμου.

2. Сретение

1 христа: *ОР*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* далее *и*. **2** обѣщана: χρηματισθέντι ‘получившему божественное послание’ [Lampe], ожидался бы ДП, согласованный со свѧтителю. сѵмеонъ: *Соф384* *сьм-*. **3** радоваашесѧ: *Q* *-вашесѧ*. **4** ѡтьцю: *Син589* *-ьчю*. присносоѵщьнъ: в соотв. с συναΐδιος ожидалось бы *съприсносоѵщьнъ. **4–5** и-збавитель: καὶ Λυτρωτὴς.

6–18 *Носи́маго на колесни́це Херуви́мстей/ и пева́емаго в пе́снех Серафи́мских/ нося́щи на руку́ Богоро́дица Мари́я,/ неискусобра́чно из Нея́ вопло́щшагося,/ Законода́вца, зако́на исполня́юща чин,/ подая́ше рука́м ста́рца иере́я./ Живо́т же нося́й живота́ проша́ше разреше́ния, глаго́ля:/ Влады́ко, ны́не отпусти́ мя возвести́ти Ада́му,/ я́ко ви́дех непрело́жна Отроча́, Бо́га Преве́чнаго/ и Спа́са ми́ра.*

Стихира представлена также в *Q* 145r, *ОР* 16v–117r, *Син572* 108r–v, *Син589* 122v, *Соф384* 40r–v, *Тип152* 86r.

6–7 херѵвимьсцѣи: *Q* *хѣровим-*, *Син572* *хероѵвимстѣи*, *ОР* *херов-*, *Син589*, *Соф384* *хѣровимьстѣи*, *Тип152* *хировимьстѣи*. **7** и: *Q* вставлено сверху, почерк – ?, *Тип152* нет. **7–8** серафимьскъıими: *Q* *-ъıми*, *Соф384* *-каами*. **8–9** богородица: *Син589* *-ича*. **10** законодавьца: *Q* *законоѵдавьца*, *Син589* *-ьча*. **11** съвьршающа: в MR далее νόμου, однако в Photos 30 95r только артикль τὴν. даꙗаше: *Q* *-ꙗ*[*а*]*ше*, *Тип152* *-ꙗше*. **12** же: *Q* затерто, *Соф384* нет. **12–13** радоѵꙗсѧ: φέρων ‘неся’, смеш. с χαίρων (см. [Крысько, Дойкина 2021: 76]). **14** нынѣ: *ОР*, *Тип152* *-нѧ*. **17–18** мирови: *Соф384* *доѵшамъ нашимъ*.

119v а҃

Дьньсь древле мосѣови на синаистѣи · нотир.
законъ давъ законьнъıимъ повиноу-
въсѧ оуставомъ · насъ ради ꙗко мило-
сьрдъ на нъı бъıвъ · нъıнѣ чистъıи бо-
гъ · ꙗко ѡтроча свѧто · ложесна развь-
рзъ чистаꙗ · себе ꙗко богоу приносить ·
законьнъıꙗ клѧтвъı свобажаꙗ и про-
свѣщаꙗ доуша наша⁘ гла҃ · в҃⁘
Дьньсь · сумеѡнъ на роукоу господа сла- нотир.
въı подъıемлеть · ѥгоже подъ мракъ-
мь древле моиси видѣ · на горѣ сина-
истѣи · скрижали давъшоуоумоу · сь
ѥсть · иже въ пророцѣхъ глаголѧи и
законоу творьць · сь есть · ѥгоже давъı-
дъ проповѣда · вьсѣмъ страшьнъ ·
имѣꙗи велию милость⁘
Въ ·е҃· ст҃ъıꙗ мч҃нца · агафиа⁘
Преславьноѥ чоудо бъıсть · въ страсти ненотир.

---

1 MR III 478: Σήμερον ὁ πάλαι τῷ Μωϋσεῖ ἐν Σινᾷ νόμον ἐπιδοὺς τοῖς νομικοῖς ὑποκύπτει θεσμοῖς, δι’ ἡμᾶς ὡς εὔσπλαγχνος καθ’ ἡμᾶς γεγονώς. Νῦν ὁ καθαρὸς Θεὸς ὡς παιδίον ἅγιον μήτραν διανοίξαν ἁγνὴν ἑαυτῷ ὡς Θεὸς συγκομίζεται, τῆς τοῦ νόμου κατάρας ἐλευθερῶν καὶ φωτίζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

9 MR III 478: Σήμερον Συμεὼν ἐν ταῖς ἀγκάλαις τὸν Κύριον τῆς δόξης ὑποδέχεται, ὃν ὑπὸ τὸν γνόφον πρώην ὁ Μωϋσῆς ἐθεάσατο ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινᾷ πλάκας δόντα αὐτῷ. Οὗτός ἐστιν ὁ ἐν τοῖς προφήταις λαλῶν καὶ τοῦ νόμου ποιητής, οὗτός ἐστιν ὃν ὁ Δαυὶδ καταγγέλλει, ὁ τοῖς πᾶσι φοβερός, ὁ ἔχων τὸ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

18 MR III 506: Παράδοξον θαῦμα γέγονεν ἐν τῇ ἀθλήσει

3. Прав. Симеона Богоприимца. 5. Мц. Агафии

1–8 *Днесь дре́вле Моисе́ю в Сина́и зако́н пода́вый/ зако́нным повину́ется веле́нием,/ нас ра́ди, я́ко Милосе́рд, по нам быв./ Ны́не Чи́стый Бог я́ко Отроча́ Свя́то, ложесна́ разве́рз чи́стыя,/ Себе́ Самому́ я́ко Бог прино́сится,/ зако́нныя кля́твы свобожда́я/ и просвеща́я ду́ши на́ша.*

Тот же текст с отдельными отличиями – 116v1–8.

Стихира представлена также в *Q* 142v–143r, *Син572* 111v–112r, *Син589* 125r–v, *Соф384* 42r, *Тип152* 88v.

1 древле мосѣови: *Тип152* нет. **2–3** повиноувъсѧ: в гр. 3 л. ед. ч. н. вр. **3** оуставомь: *Тип152* *-въмь*. **3–4** милосьрдъ: *Тип152* *-срьд-*. нынѣ: *Тип152* *-нѧ*. **5–6** развьрзъ: *Тип152* *-за*. **6** себе ꙗко богоу приносить: в гр. ἑαυτῷ ὡς Θεὸς συγκομίζεται ‘самому себе как Бог приносится’. **7** свобажаꙗ: *Тип152* *свобож-*.

9–16 *Днесь Симео́н на ру́ки Го́спода сла́вы подъе́млет,/ Его́же под мра́ком пе́рвее Моисе́й ви́де,/ на горе́ Сина́йстей скрижа́ли даю́ща ему́./ Сей есть, И́же во проро́цех глаго́ляй и зако́на Творе́ц./ Сей есть, Его́же Дави́д возвеща́ет, И́же всем стра́шный,/ име́яй ве́лию и бога́тую ми́лость.*

Тот же текст с отдельными отличиями – 116v9–16.

Стихира представлена также в *Q* 143r, *Син572* 110r–v, *Син589* 125v, *Соф384* 42v, *Тип152* 87r.

9 сумеѡнъ: *Соф384* *сьм-*. **12** давъшоуоумоу: < *давъша ѥмоу. **13** пророцѣхъ: *Соф384* *-очѣхъ*. и: *Соф384* нет. **15** проповѣда: в гр. н. вр. **16** велию: *Соф384*, *Син572*, *Син589* далее *и богатоую*.

18–120r9 *Пресла́вно чу́до бысть во страда́нии всеславныя Агафии/ и му́ченицы Христа́ Бо́га,/ подо́бно Моисеови./ Он бо, людем законополагая,/ на горе́ напи́сана на скрижалех/ Богоначертанная племена прият;/ зде же А́нгел с Небесе/ на гроб скрижа́ль принесе напи́сану,/ ум преподо́бен самоизволен,/ честь от Бо́га и оте́честву избавле́ние.*

Стихира представлена также в *Q* 146v–147r, *OP* 119r–v.

18 Преславьноѥ: *Q* *-о[е]*. страсти: *OP* *-ть*.

120r

прѣславьнаꙗ · агаѳии и моученицѣ
христа бога · ꙗвлено бо мосѣови · тъ бо
людьмъ законъ полагаѥть · на горѣ въ
писанъıихъ скрижальхъ · богоначь-
ртанъıихъ писании приꙗ · сь же ангелъ ·
съ небесе къ гробоу · скрижали принесе ·
написанъı въ оумъ преподобьнъ · са-
мовольна чьсть отъ бога · и отьчьствꙋ
изволениѥ·:·
Въ ·а҃і· с҃щномч҃нка · власиꙗ · гла҃с ·ѕ҃·:·
Въздрастъ въ пощении · божьствьнъıи- нотир.
хъ заповѣдии · тьзоимень-
ниче власиѥ · процвьлъ ѥси
давъıдьскъı · ꙗко фуникъ въ дворѣхъ
господьнихъ · и ꙗко кедръ оумъно-
жилъ ѥси исправлении · ꙗко вино-
градъ же · обилоующьсѧ · въ домоу бо-
жии · въ врѣмѧ моучению прѣсѣка-

τῆς πανενδόξου Ἀγάθης καὶ μάρτυρος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἐφάμιλλον τῷ Μωϋσεῖ· ἐκεῖνος γὰρ τὸν λαὸν νομοθετῶν ἐν τῷ ὄρει τὰς ἐγγραφείσας ἐν πλαξὶ θεοχαράκτους Γραφὰς ἐδέξατο, ἐνταῦθα δὲ ὁ ἄγγελος οὐρανόθεν τῷ τάφῳ πλάκα ἐπεκόμισεν ἐγγεγραμμένην· Νοῦς ὅσιος, αὐτοπροαίρετος, τιμὴ ἐκ Θεοῦ καὶ πατρίδος λύτρωσις.

11 MR III 563: Βλαστήσας ἐν τῇ ἀσκήσει τῶν θείων ἀρετῶν φερωνύμως, Βλάσιε, ἐξήνθησας δαυϊτικῶς ὥσπερ φοίνιξ ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ Κυρίου καὶ ὡσεὶ κέδρος ἐπληθύνθης τοῖς κατορθώμασιν, ὡς ἄμπελος δὲ εὐθηνοῦσα ἐν οἴκῳ Θεοῦ τῷ καιρῷ τοῦ μαρτυρίου τεμνόμενος

11. Сщмч. Власия Севастийского

1 прѣславьнаꙗ: *OP* -*нъıꙗ*. агаѳии: *Q* -*иꙗ*, *OP* *агафиѣ*. **2** ꙗвлено: ἐφάμιλλον 'соперничающее (с), равное', ассоциировано с ἐκφαίνω 'являть'. бо (первое): в гр. нет. **3** людьмъ: *Q* -*демъ*. законъ полагаѥть: в гр. прич. н. вр. νομοθετῶν. **3–5** въ писанъıихъ скрижальхъ · богоначьртанъıихъ писании: τὰς ἐγγραφείσας ἐν πλαξὶ θεοχαράκτους Γραφάς 'написанные на скрижалях богоначертанные писания'. **3–4** въ писанъıихъ: вероятно, < *въписанъıихъ, где приставка въ- соответствует гр. ἐν-, а форма РП согласована с писании. **4** скрижальхъ: *Q* -*льнъıихъ*; видимо, < *въ скрижальхъ, изменено ввиду вторичного разделения *въписанъıихъ. **5** писании: *OP* -*нъıихъ*. сь: гр. 'здесь', в слав. противопоставлено тъ. **7** въ: лишнее. преподобьнъ: *Q* -*нъı*(*ꙗ*) (-ꙗ стерто). **7–8** самовольна: соотнесено с чьсть, в гр. αὐτοπροαίρετος, относящееся к νοῦς[1]. **9** изволениѥ: не зафиксированное в исторических словарях знач. 'освобождение' (ср. [СлРЯ 6: 128]: **изволити**[2] – 'вызволить, освободить' и совр. *вызволить*).

10–120v8 *Прозя́б в поще́нии Боже́ственных доброде́телей,/ тезоиме́нно, Вла́сие,/ процве́л еси́ Дави́дски,/ я́ко фи́никс, во дво́рех Госпо́дних/ и, я́ко кедр, умно́жился еси́ исправле́ньми,/ я́ко виногра́д же плодови́т, в дому́ Бо́жии,/ во вре́мя муче́ния уре́заем мук томле́ньми,/ от плода́ по́двиг твои́х источи́л еси́ нам вино́ разу́мное,/ от него́же пию́ще, весе́лия Боже́ственнаго сердца́ наполня́ем/ и, согла́сно соше́дшеся к честне́й па́мяти твоего́ сконча́ния,/ ублажа́юще, восхваля́ем тя,/ прося́ще прия́ти тобо́ю мир и ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 147r–v, *OP* 119r–v, *Син572* 112r–v, *Син589* 126v–127r, *Соф384* 43r–v.

11 въ пощении: *OP* *пощениꙗ*, гр. ἐν τῇ ἀσκήσει зд. 'в упражнении, исполнении' переведено в христианском значении – 'аскеза'. **12** заповѣдии: ἐντολῶν (Гр. 48 204v, Patm.gr. 226 106v, Patm.gr. 227 89v, Vat.gr. 779 83r, Vat.gr. 1515 210r). **12–13** тьзоимень|ниче: при переходе на новую строку до конца первой строки остается место длиной в 7 букв, в середине которого зашитая нитками дыра в пергамене; в гр. нар. φερωνύμως 'в соответствии с именем' – стихира основана на обыгрывании сходства между именем Βλάσιος и гл. βλαστέω 'произрастать'. **13** процвьлъ: *OP*, *Син589*, *Соф384* *прочв-*. ѥси: далее до конца строки остается место длиной в 7 букв, в середине которого зашитая нитками дыра в пергамене. **13–16** процвьлъ… исправлении: ср. *Пс. 91:13–14*. **14** фѵникъ: *Син589* -*ксъ*. **15** господьниихъ: *OP* -*нѧхъ*, *Син589* -*нихъ*. **15–16** оумъно|жилъ: в конце первой строки дыра в пергамене шириной в две буквы. оумъножилъ ѥси: в гр. аор. пасс. ἐπληθύνθης 'ты вырос'. **16** исправлении: *OP*, *Соф384* -*иꙗ*; *Q*, *Син572* далее *и* (в *Q* вставлено сверху). **16–17** вино-|градъ: в конце первой строки дыра в пергамене шириной в две буквы. **17** обилоующьсѧ: необычная форма ИП=ВП, возм., восходит к ИП ж. р. *обилоующисѧ – воспроизведению гр. εὐθηνοῦσα зд. 'цветущая' (но также 'изобилующая'), согласованного с сущ. ж. р. ἄμπελος.

---

[1] «Помолившись так, она предала дух свой в руки Божии. Узнав о сем, граждане поспешили прийти, и взяв ее святое тело, несли с честью для погребения. Внезапно подошел к телу святой мученицы прекрасный юноша, который не был никому знаком в городе; с ним было сто прекрасных отроков. Проводив к месту погребения тело святой мученицы, он вложил в гроб ее каменную дощечку, на которой была надпись:

– Непорочный ум, добровольная жертва Богу, и отечеству избавление.

Положив дощечку с таким надписанием при главе святой мученицы, юноша тот сделался тотчас невидим; и все поняли, что это был Ангел Божий» <https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Rostovskij/zhitija-svjatykh/126>.

120v

ѥмъ моуками · отъ плода подвигъ твоихъ · источивъ намъ вино разоумьно · отъ негоже пивъше · веселиѭ божьствьнааго · сьрдьца испълнихомъ · и съгласьно пришьдъше · въ чьстьноую памѧть · твоѥго коньчаниѣ · блажаще въсхвалимѧ тѧ · просѧще приѣти · тобою миръ · и велию милость ·:·

Бъ ·гі· сто · мартимьѣана·:· гла ·в·:·

Радоуисѧ чьстьнаѣ и мъногочюдьнаѣ палестиньскаѣ славо · въсиѣалъ бо ѥси намъ · тако свѣтьло сълньце · и вражию опаливъ вьсю силоу · оудъı своими косноусѧ огнѧ блажене · въ горахъ бо и въ поустъıнѧхъ и въ островѣхъ · вьсѧко искоушение ти приведе · ибо оубо · въ поустъıни женоу ти предъстави · ово же въ топлени-

ненотир.

βασάνων ποιναῖς, ἐκ καρποῦ τῶν ἀγώνων σου ἔβλυσας ἡμῖν οἶνον νοητόν, ἐξ οὗ πιόντες εὐφροσύνης ἐνθέου τὰς καρδίας πληρούμεθα καὶ συμφώνως συνελθόντες ἐν τῇ σεβασμίᾳ μνήμῃ τῆς σῆς τελειώσεως, μακαρίζοντες εὐφημοῦμέν σε, αἰτούμενοι λαβεῖν διὰ σοῦ τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

10 MR III 578: Χαίροις, ἔντιμον καὶ πολυθαύμαστον Παλαιστινῶν τὸ κῦδος· ἀνέτειλας γὰρ ἡμῖν ὡς φαεινότατος ἥλιος καὶ τὴν τοῦ ἐχθροῦ καταφλέξας ἅπασαν τὴν δυναστείαν τῶν μελῶν σου ἥψω πυρί, μακάριε· ἐν ὄρεσι γὰρ καὶ ἐρήμοις καὶ νήσοις πάντα πειρασμόν σοι προσήγαγε, τὸ μὲν ἐν ἐρήμῳ γύναιόν σοι παρεστήσατο, τὸ δὲ ἐν βράχει

13. Прп. Мартиниана

1 моуками: βασάνων ποιναῖς ‘мучительными наказаниями’. **2 источивъ**: βλύσας (Photios 30 97r). **4 сьрдьца**: *Син589* ***-ьча.*** **испълнихомъ**: в гр. оптатив аор. πλησθείημεν (Photios 30); *Син572* ***-ивъше.*** **и**: *Q* стерто, *Син572* нет. **5 пришьдъше**: *Син572* ***ишьдъше***, в гр. συνελθόντες ‘сойдясь’. **6 коньчаниꙗ**: *Соф384* ***коньц-***. **7 въсхвалимѧ̣**: описка, предвосхищение след. гласной; *Q*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* ***-мъ***.

10–121r5 *Ра́дуйся, честна́я и многочу́дная палести́нская похвало́,/ возсия́ бо нам, я́ко пресве́тло со́лнце,/ и, врага́ опали́в всю си́лу, у́ды твоя́ сожéгл еси́ огне́м, блаже́нне,/ в гора́х бо, и пусты́нях, и острове́х вся́ко искуше́ние тебе́ принесе́:/ в пусты́ни у́бо жену́ тебе́ предста́ви,/ на ка́мени же в мо́ри искуси́тель искуси́ти тя покуша́шеся, му́дре./ Но, о Мартиниа́не треблаже́нне!/ Христа́ непреста́нно о нас моля́ не преста́й,/ творя́щих ве́рою твою́ па́мять.*

Стихира представлена также в *Q* 147v, *OP* 120r–v.

10 и: *OP* нет. **11–12 бо ѥси**: *OP* нет. **ѥ|си**: начало строки сдвинуто на 5 букв вправо из-за дыры в пергамене, зашитой нитками. **12 тако**: *Q* ***ꙗко***. **свѣтьло**: *Q* ***-л[е]*** (**-е** вписано сверху, почерк – ?), *OP* ***-лое***, в гр. прев. **12–13 сълнь|це**: начало строки сдвинуто на 6 букв вправо из-за дыры в пергамене, зашитой нитками. **13 опаливъ**: *OP* ***-и.*** **вьсю**: *OP* нет. **14 огнѧ**: *OP* ***-ни.*** **оуды своими косноусѧ огнѧ**: желая избежать блудного искушения, св. Мартиниан разжег костер в своей келии и, сняв сандалии, встал в него, пока огонь не начал обжигать все его тело <https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Rostovskij/zhitija-svjatykh/152>. **14–15 блаже|не**: начало строки сдвинуто на две буквы вправо из-за дыры в пергамене. **15–16 в̣ъ̣ поустынѧхъ и в̣ъ̣ островѣхъ**: слав. повторение предлога. **16 въ**: начало строки сдвинуто на две буквы вправо из-за дыры в пергамене; *Q*, *OP* нет. **17 ибо оубо**: *Q* ***и ово***, ***ово оубо** (τὸ μέν). **оубо**: *OP* нет. **18–2 въ топлении морьстѣмь · искоушаꙗи искоушати покоушаашесѧ**: однажды дьявол пытался устрашить св. Мартиниана, воздвигнув над скалой посреди моря, где подвизался святой, огромную волну. При этом он восклицал: «Теперь потоплю тебя, Мартиниан!» Однако по молитвам святого буря прекратилась <https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Rostovskij/zhitija-svjatykh/152>. **18–1 въ топлении**: ἐν βράχει ‘на скале’, по-вид., ассоциировано с βράχη ‘мелководье’.

121r

и морѣстѣмь · искоушаѥи искоушати
покоушаашесѧ · нъ ѡ · мартиниане бо-
гомоудре · христа непрестаньно за нъı
моля не престаи · творѧщиимъ вѣро-
ю твою памѧть·∴
Въ ·дї· прⷭдвнго · ѻ̃ца нашего · ауѕентиѩ · и с̃тго · кѵрила · гла̂ ·д̂· пⷭ̂ · дасть зна·∴
Красотоу прѣсвѣтлоу · дѣтель имѣıа · ненотир.
отьче весь миръ протекова · дѣтельми
ѩко къчела · богоразоумиѩ медъ прѣ-
сватъıи · въ сьрдьца вълагаѩ · вѣроую-
щиимъ въ ѥдиного христа · на землю
пришьдъшааго · и обожьша члов҃къı ·
за милость вещисльноу · и мъногоıе
съхожениѥ·∴
Въ ·кд· обрѣтениѥ главъı · иѡана · крⷭ̂тла·∴
к̃ Божьствьнъıихъ разоумъ · вьсечьсть- нотир.
наѩ рака · и неиздреченьнааго соущь-

θαλαττίῳ ὁ πειράζων πειράζειν σε ἐπειρᾶτο, σοφέ. Ἀλλ’ ὦ Μαρτινιανὲ τρισόλβιε, Χριστὸν ἀπαύστως ὑπὲρ ἡμῶν ἱκετεύων μὴ παύσῃ τῶν ἐκτελούντων σου πιστῶς τὸ μνημόσυνον.

7 MR III 584: *Ἔδωκας σημείωσιν*

8 –

17 MR III 655: Ἡ τῶν θείων ἐννοιῶν πανσεβάσμιος θήκη καὶ τῆς ἀρρήτου οὐσίας

1 морѣстѣмь: *Q* *мирь-* – паронимическая замена. искоушати: *Q* далее *и*; в гр. далее σε ‘тебя’. **2** покоушаашесѧ: *Q* *-шашесѧ*, далее *моудре*. мартиниане: *Q* *мартине*, *OP* *мартилиане*. **2–3** богомоудре: трисóлвие / *θеóсофе. **3** непрестаньно: *Q* нет. **4** моля: *OP* *-ли*. творѧщиимъ: перевод формы гр. РП вне связи с контекстом; *OP* *-иихъ*. **4–5** вѣроıю: *Q* *вѣрьно*.

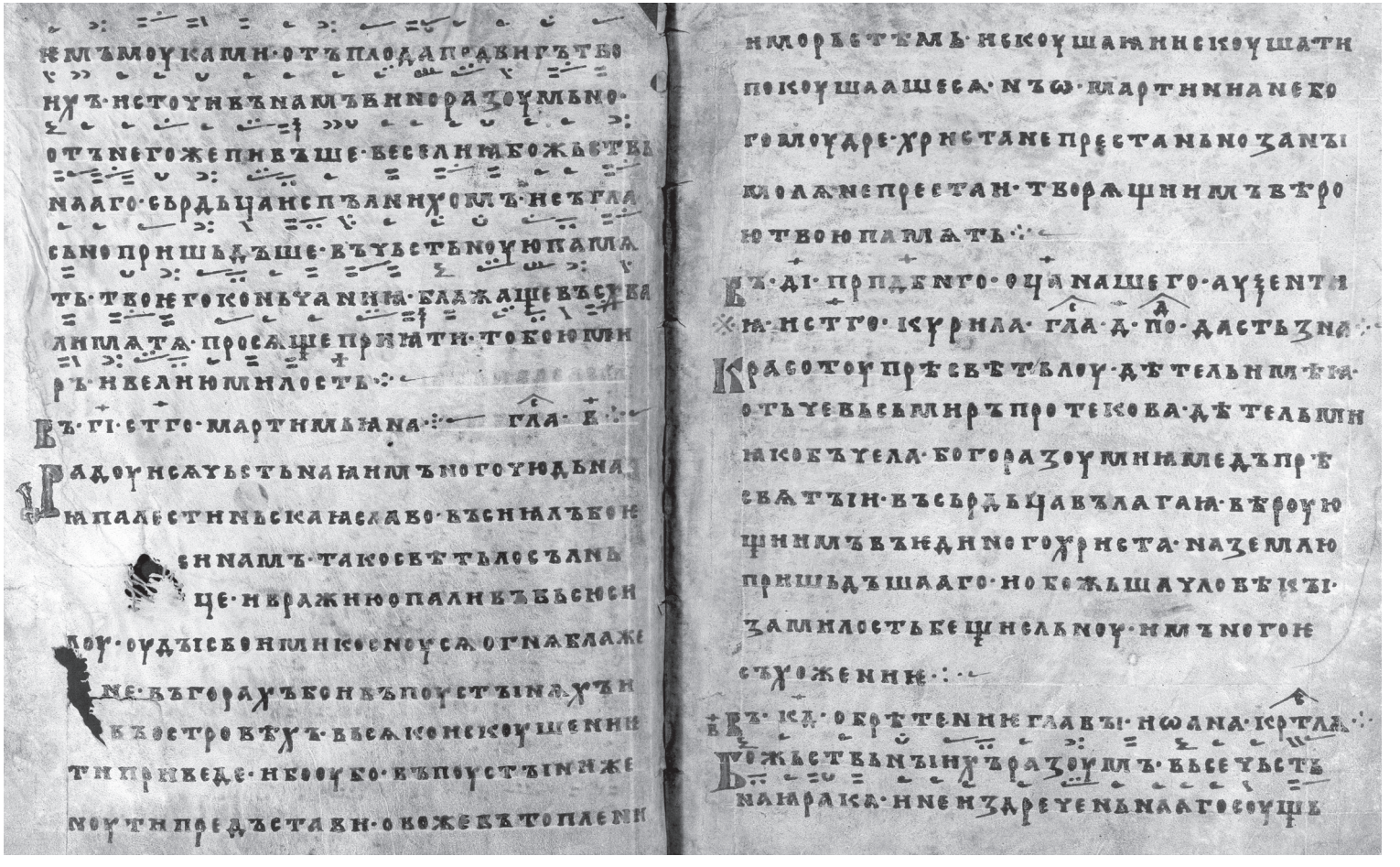
8–15 *Красоту́ пресвéтлую, добродéтель имéя, óтче,/ весь мир протéкл есú,/ я́ко пчелá Богоразýмия мéд пречúстый в сердцá влагáя/ вéрующим во Едúнаго Христá, на зéмлю пришéдшаго/ и обожúвшаго человéки за мúлость безчúсленную и мнóгое снизхождение.*

Ср. публикацию с комментариями в [ИК 2005: 588–590].

17–121v9 *Я́коже Божéственных умышлéний всечестна́я рáка,/ Неизречéннаго Существá я́сно провúдевшая тáинство, главá твоя́,/ я́ко от ложéсн матéрних, от сокрóвищ земны́х днесь возсия́,/ Иоáнне всехвáльне,/ и облаговóни всю подсóлнечную, освящéния проливáющая мúро,/ и мы́сленно проповéдающая путь покаáния,/ и Спáсу всех моля́щаяся о душáх нáших.*

Стихира представлена также в *Q* 148r, *OP* 121r, *Син572* 113r, *Син589* 127r–v, *Соф384* 43v–44r.

18 рака: *Q* *глава*, *OP* перед этим *твоıа*.



Ак, л. 120v–121r

121v

ства · ꙗсно оузьрѣвъши · таиноу вьрхъ
твои · ꙗко ѡтъ ꙗдръ · матерьниихъ
отъ съкровищь земльнъıихъ · дьнь-
сь въсиꙗлъ ѥсть · иѡане прехвальне ·
и благооуханиꙗ напълнивъ · вьселе-
ноую · свѧщению подавающа моуро
и разоумь·но · проповѣдаꙗ покаꙗ-
ниꙗ поуть · и съпаса вьсѣхъ · молѧ ѡ
доушахъ нашихъ·⁘ гла҃ ·е҃· по҃ · радоуи҃·⁘
Радоуисѧ свѧщенаꙗ главо · и свѣтоно- ненотир.
сьнаꙗ · и ангеломъ чьстьна · мечь-
мь оусѣчена древле · и оусѣченъıи
обличениѥ · любодѣꙗниꙗ же стоу-
дъ отъсѣкъши · источьникъı же чꙋ-
десъı вѣрьнъıꙗ напаꙗꙗ · съпасите-
льноѥ пришьствиѥ възвѣщаꙗ · и
съзьданиѥ · дреховьноѥ разоумѣ-
въ древле · ветъхъıꙗ же и новъıꙗ хо-

τρανῶς ἡ προβλέψασα τὸ μυστήριον κάρα σου ὡς ἐκ λαγόνων μητρικῶν ἐκ τῶν ταμείων τῆς γῆς σήμερον ἀνατέταλκεν, Ἰωάννη πανεύφημε, καὶ εὐωδίασε πᾶσαν τὴν ὑφήλιον, ἁγιασμοῦ προχέουσα μύρον καὶ νοητῶς κηρύττουσα μετανοίας ὁδὸν καὶ τῷ Σωτήρι τῶν ὅλων πρεσβεύουσα ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

9 MR III 654: *Χαίροις {ἀσκητικῶν}*

10 MR III 654: Χαίροις, ἡ ἱερὰ κεφαλὴ καὶ φωτοφόρος καὶ ἀγγέλοις αἰδέσιμος, ἡ ξίφει τμηθεῖσα πάλαι, καὶ τμητικοῖς ἐλεγμοῖς ἀσελγείας αἶσχος διακόψασα, πηγὴ ἡ τοῖς θαύμασι τοὺς πιστοὺς καταρδεύουσα, ἡ τοῦ Σωτῆρος τὴν σωτήριον ἔλευσιν καταγγείλασα, καὶ τὴν πτῆσιν τοῦ Πνεύματος πάλαι κατανοήσασα πρὸς τοῦτον σκηνώσασαν, τῆς Παλαιᾶς τε καὶ Νέας

24. Обретение главы Иоанна Предтечи

1 **оузьрѣвъши**: воспроизведение формы гр. прич. προβλέψασα, согласованной с сущ. ж. р. κάρα. **таиноу**: *Соф384* ***-но***. **2** **матерьниихъ**: *Q* второе **и** вписано сверху. **3** **земльнъıихъ**: *OP*, *Соф384* ***земьн-***. **5** **напълнивъ**: *Q* ***напълни***. **5–6** **вьселеноую**: в гр. πᾶσαν τὴν ὑφήλιον букв. ‘всю подсолнечную’; *Q* на поле вписано ***о вьсѣх***, *Син572* далее ***ѡ вьсѣхъ***. **6** **подавающа**: προχέουσα ‘изливая’, согласовано в ИП с сущ. ж. р. κάρα (в слав. **вьрхъ**), в переводе, по-вид., смеш. с παρέχουσα, причем форма на **-ща** не имеет синт. связей (ожидалось бы **подаваꙗ**). **моуро**: *Син572* ***мѵро***, *Соф384* ***мюро***. **7** **и**: *Q* нет. **7–8** **покаꙗниꙗ**: *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589* ***-ию***.

10–122r2 *Ра́дуйся, свяще́нная главо́, и светоно́сная,/ и А́нгелом гове́йная,/ я́же ме́чем отсечена́ древле́,/ и о́стрыми обличе́ньми нечистоты́ студ посе́кшая,/ исто́чник чуде́с, верныя напая́юща,/ и я́же Спасово спаси́тельное прише́ствие возвести́вшая,/ и наи́тие Ду́ха дре́вле уви́девшая,/ к Сему́ все́льшаяся,/ ве́тхой же и но́вой хода́тайствовавшая благода́ти./ Христа́ умоли́ душа́м на́шим дарова́ти ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в MF III 356.

13 **оусѣченъıи обличениѥ**: MF ***-ими -иѥ***, вм. ***-ими -ии** – τμητικοῖς ἐλεγμοῖς ‘режущими обличениями’. **же**: в MF и гр. нет. **14** **источьникъı же**: MF ***-къ иже***. **15–16** **съпасительноѥ**: вероятно, гаплография < ***съпасителѧ** (**-лю**, **-лево**) **съпасительноѥ** – τοῦ Σωτῆρος τὴν σωτήριον. **17** **съзьданиѥ**: πτῆσιν ‘полет’, смеш. с κτίσιν. **дреховьноѥ**: описка – предвосхищение **древле**, MF ***доуховьно***. **17–18** **разоумѣвъ древле**: в МФ др. порядок слов (= гр.). **18** **древле**: в гр. далее πρὸς τοῦτον σκηνώσασαν / σκηνώσαντος (MR V 169) ‘(Духа), в Него вселившегося’.

122r

датаиствоуꙗ · благодѣти христови ·
помолисѧ · даровати доушамъ · миръ·⁘
Въ съсоудѣ съкръвеноу прѣже · прѣдъ- ненотир.
течева глава ꙗвисѧ из бокоу · дающи
ѿ землѧ ꙗвлениѥ · и чюдесьнъıꙗ стрꙋѧ
истачающи · ибо въ водахъ главоу ѡ-
мъıла ѥсть · прѣвъспрьнѧꙗ нъıнѣ ·
покръıвающааго водами · и одъжда-
ющемъ чловѣкомъ божьствьноѥ о-
ставлениѥ · тоу оубо преоублажающе ·
въ истиноу пресловоущоую · и въ тоꙗ
обрѣтениѥ съ радостию праздьноу-
имъ · христови помолѧщесѧ · дарова·⁘
Глава агньца божиꙗ · проповѣдавъ- ненотир.
ши плътию ꙗвленааго · и вьсѣмъ
покаꙗниꙗ · небесьнъıи ть божь-
ствьнъıими винами · възвѣстивъ-
ши прѣже иродови · безакониѥ обли-

ἡ μεσιτεύσασα χάριτος, Χριστὸν ἐκδυσώπει ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι τὸ μέγα ἔλεος.

3 MR III 654–655: Στάμνῳ ἐγκεκρυμμένη ποτὲ ἡ τοῦ Προδρόμου κεφαλὴ πεφανέρωται λαγόνων ἀναδοθεῖσα ἐκ τῶν τῆς γῆς ἐμφανῶς καὶ θαυμάτων ῥεῖθρα ἀναβλύζουσα· καὶ γὰρ ἐν τοῖς ὕδασι || κεφαλὴν ἐναπέλουσε τοῦ ὑπερῷα νῦν στεγάζοντος ὕδασι καὶ ὀμβρίζοντος τοῖς βροτοῖς θείαν ἄφεσιν. Ταύτην οὖν μακαρίσωμεν τὴν ὄντως ἀοίδιμον καὶ ἐν τῇ ταύτης εὑρέσει περιχαρῶς ἑορτάσωμεν, Χριστὸν δυσωπούσης τοῦ δωρήσασθαι τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

14 MR III 655: Κάρα ἡ τὸν Ἀμνὸν τοῦ Θεοῦ ἀνακηρύξασα σαρκὶ φανερούμενον καὶ πᾶσι τῆς μετανοίας τὰς σωτηρίους ὁδούς θείαις ὑποθήκαις βεβαιώσασα, ἡ πρὶν τοῦ Ἡρῴδου παρανομίαν ἐλέγξασα

24. Обретение главы Иоанна Предтечи

18–1 ходатаиствоуꙗ: гл. μεσιτεύω, в сочетании с двумя РП выражающий знач. ‘находиться между’ (зд. между древней и новой благодатью), переведен в знач. ‘ходатайствовать’; в гр. прич. аор. **2 даровати доушамъ миръ**: в гр. ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι τὸ μέγα ἔλεος ‘душам нашим подать великую милость’.

3–13 *В сосу́де скуде́льне сокрове́нная иногда́/ Предте́чева глава́ яви́ся,/ от земны́х недр изда́вшаяся я́вственне/ и чуде́с струи́ источа́ющая,/ и́бо в во́дах главу́ омы́,/ превы́спренняя ны́не покрыва́ющего вода́ми/ и одождя́ющаго челове́ком Боже́ственное оставле́ние./ Сию́ у́бо ублажи́м, и́стинно пресла́вну,/и в се́я обре́тении ра́достно пра́зднуем,/ Христа́ моля́ще дарова́ти ду́шам на́шим ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в MF III 358.

3 съкръвеноу: в гр. ИП ἐγκεκρυμμένη (*-**на**), синт. связи слав. формы (ДП ед. м.? РП дв.?) неясны. **4–5 из бокоу… ѿ землѧ**: λαγόνων… ἐκ τῶν τῆς γῆς ‘из недр земли’, λαγών переведено в знач. ‘бок’. **4 дающи**: в гр. пасс. прич. ἀναδοθεῖσα ‘возвращенная’. **5 ꙗвлениѥ**: в гр. нар. ἐμφανῶς ‘явно’, в слав. объект при **дающи**, возм., < ***ꙗвленьно** (ср. [ИК 2005: 599]). **7–8 прѣвъспрьнѧꙗ нынѣ покрывающааго водами**: ср. *Пс 103:3*. **8 одъждающемъ**: ошибочно согласовано со след. формой; в гр. РП ед. ч. ὀμβρίζοντος, однородный с στεγάζοντος (**покрывающааго**). **10 преоублажающе**: в гр. 1 л. мн. ч. subj. **12 обрѣтениѥ**: в соотв. с ἐν τῇ… εὑρέσει ожидался бы МП ***обрѣтении**. **13 помолѧщесѧ**: MF ***молѧщи*** в соотв. с гр. РП прич. ед. ч. ж. р. δυσωπούσης, согласованным с ταύτης ‘той’ (главы). **дарова**: вм. **даровати**, недописана конечная фраза; в гр. τοῦ δωρήσασθαι τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος ‘даровать миру великую милость’.

14–122v7 *Глава́, я́же А́гнца Бо́жия пропове́давшая,/ пло́тию я́вльшагося,/ и всем покая́ния спасе́нныя пути́ Боже́ственными за́поведьми извести́вшая,/ я́же пре́жде И́родово зако́нопреступление обличи́вшая/ и сего́ ра́ди отсечена́ от телесе́,/ и на вре́мя подъе́мшая сокрове́ние,/ я́коже светоявле́нное нам возсия́ со́лнце,/ покайтеся – вопию́щая – и ко Христу́ ны́не предложи́теся во умиле́нии душе́внем,/ подаю́щему ми́ру ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в MF III 360.

14–15 агньца… ꙗвленааго: ср. *Ин. 1:29*. **16 небесьнъıи ть**: перед **ть** оставлено свободное место для трех букв, MF ***поуть***; в гр. мн. ч. τὰς σωτηρίους ὁδούς ‘спасительные пути’ (/ *οὐρανίους?). **17 винами**: ὑποθήκαις ‘наставлениями’. **18–2 безакониѥ… отъ тѣла**: ср. *Мф. 14:3–10*, *Мк. 6:17–28*.

122v

чивъши · и сего ради оусѣкноусѧ отъ
тѣла · и на дългоѥ врѣмѧ · подъімъ съ-
кръвениѥ · ꙗко свѣтило ꙗви незахо-
димоѥ сълньце · покаитесѧ въпию-
ще · и господоу приложите доуша въ по-
каꙗниѥ · подающоумоу миръ · и вели-
ю милость·⁘ ·ѕ҃·
Чьсо изидосте видѣтъ · чловѣка ли нотир.
въ мѧкъкъі ризъі обълчена · нъ чьсо
изидосте видѣтъ · пророка ли глаго-
лю же · и лише пророка · ꙗко не въста-
неть въ роженъіихъ женами · боли-
и иѡана крьстителѧ · глаголеть го-
сподь·⁘ ·ѕ҃·
Съкровище божьствьнъіихъ даровъ · нотир.
богохранимаꙗ глава твоꙗ предъте-
че · отъ земьною бокоу въсиꙗла ѥсть ·
юже мъ · вѣрьи почьрпъше · и покла-

καὶ διὰ τοῦτο ἐκτμηθεῖσα τοῦ σώματος καὶ τὴν χρόνιον ὑποστᾶσα κατάκρυψιν, ὥσπερ φωτοφανὴς ἡμῖν ἀνέτειλεν ἥλιος. Μετανοεῖτε, βοῶσα, καὶ τῷ Κυρίῳ προστίθεσθε ψυχῆς κατανύξει τῷ παρέχοντι τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

8 –

15 MR III 655: Θησαυρὸς ἐνθέων δωρεῶν, ἡ θεοφρούρητος κάρα σου, Πρόδρομε, ἐκ τῶν τῆς γῆς λαγόνων ἀνέτειλεν, ἣν ἡμεῖς πιστῶς ἀρυσάμενοι καὶ προσκυνοῦντες,

24. Обретение главы Иоанна Предтечи

1 оусѣкноусѧ: в гр. прич. **2** на дългоѥ врѣмѧ: χρόνιον ‘долгое, длительное’. подъимъ: MF *подъимъши* (ὑποστᾶσα, согласовано с κάρα глава). **3** свѣтило іави: MF *свѣтъло іави*; оба варианта передают гр. φωτοφανής ‘сияющее’, воспринятое как сложный гл. (ср. 2 л. аор. пасс. ἐφάνης); в MF далее *намъ*. **3–4** незаходимоѥ: в гр. ἀνέτειλεν ‘взошло’, приставка ἀνасмеш. с ἀν-privativum. **5–6** въ покаѧниѥ: κατανύξει ‘сокрушением’ / *μετανοίᾳ. **6** миръ · и: в гр. ДП τῷ κόσμῳ, *мирови, переосмыслено в связи с омонимией двух «миров» в слав.

8–14 Стихира представлена также в *Q* 148r, *OP* 121r–v, *Соф384* 44r.

8–13 Чьсо… крьстителѧ: точная цитата из *Мф*. *11:8*, *9*, *11*, ср. [Ягич 1883: 34–35]:

8	нъ чесо изидете (ізидосте [Zogr: 13–14]) видѣтъ. чл҃вка ли въ мѧкъкы ризи облъчена.	ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἠμφιεσμένον;
9	нъ чесо изидете (ізидосте [Zogr: 14]) видѣтъ. пророка ли (далее ει. [Zogr: 14]) гл҃иѫ вамъ. і лише пророка.	ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.
11	Ѧминь гл҃иѫ вамъ. не въста въ рожденъıхъ женами болеи иоана крьстителѣ.	ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

9 обълчена: *Q* *обълъч-*, *OP* *облъч-*, *Соф384* *wблеч-*. **12** роженъıихъ: *Q* *рожденъı*[*и*]*хъ*. **12–13** болии: *Q* *боли*.

15–123r3 *Сокро́вище Боже́ственных даро́в,/ Богохрани́мая глава́ твоя́, Предте́че,/ от земны́х недр возсия́,/ ю́же мы, ве́рно прие́млюще/ и покаля́ющеся, сла́вне,/ обогаща́емся от Тебе́, Христо́в Кресту́телю,/ чудесы́ пресла́вными и согреше́ний про́щением.*

Стихира представлена также в *Q* 148r–v, *OP* 121v, *Син572* 113r–v, *Син589* 127r, *Соф384* 44r.

16 глава твоꙗ: *OP* *твоꙗ глава*. **17** земьною: *OP* *земльноую*, *Син572*, *Син589* *земльн-*. вокоу: *Син589* *вогоу*. въсиꙗла: *OP* *-лъ* (ъ испр. из а); ср. неверный перевод ἀνέτειλεν несколькими строками выше. вокоу: см. комм. к 122r4–5. **18** мъ: *Q*, *Син589* [*и*] *мъı* (и вписана сверху, почерк?), *Син572*, *Соф384* *мъı*. вѣрьи: описка – пропуск слога; в др. сп. *вѣрьнии*; πιστῶς ‘верно’ / *πιστοί. почьрпъше: *Q* *почрьп-*; ἀρυσάμενοι букв. ‘почерпнув’, зд. ‘обретя’ (ср. [Pape]: «sich erwerben»).

123r

нѧющесѧ славьне · богатѣѥмъ тобою ·
христовъ крьстителю · чоудесъ пресла-
вьнаꙗ · и грѣхомъ ѡтъпоущениѥ·:
ѕ҃ Вьсечьстьноую главоу · крьстителѧ го- нотир.
споди · ꙗвльшююсѧ дьньсь отъ землѣ ·
съ гласъмь хвалениꙗ · почьрпъше вѣ-
рьно · на молитвоу чловѣколюбьче ·
съгрѣшьшии раби твои · приносѧще
просимъ тоꙗ ради полоучити · въ дь-
нь соудьнъıи · отъ тебе оцѣщениѥ ·
и велию милость·:
М҃ЦЬ · МАРТЪ · РЄВОМЫ·:-
и · соухъıи · има҃ · д҃нии · л҃а · д҃ни има҃·:
ча҃ · в҃і · а нощь · в҃і · въ · а҃ · д҃нь · с҃тѣи·:
ѥудокиѣ·: · гла҃ · ѕ҃·:
Оставивъши красьнаꙗ · и различь- нотир.
наꙗ · житиꙗ · преподобьнаꙗ моу-

ἔνδοξε, πλουτοῦμεν διὰ σοῦ, Χριστοῦ Βαπτιστά, θαυμάτων τὰ παράδοξα καὶ τῶν πταισμάτων τὴν συγχώρησιν.

4 MR III 662: Τὴν πανσεβάσμιον κάραν τοῦ Βαπτιστοῦ σου, Κύριε, φανερωθεῖσαν σήμερον ἐκ γῆς μετὰ φωνῆς αἰνέσεως ἀρυσάμενοι πιστῶς εἰς πρεσβείαν, φιλάνθρωπε, οἱ ἑπταικότες δοῦλοί σου προσάγοντες αἰτούμεθα δι' αὐτῆς ἐπιτυχεῖν ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως παρὰ σοῦ τὸν ἱλασμὸν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

16 MR IV 4: Καταλιποῦσα τὰ τερπνὰ καὶ ποικίλα τοῦ βίου ἡ ὁσία καὶ μάρτυς

2 крьстителю: *Q предтече.* чоудесъ: *Q -са.* **2–3** преславьнаꙗ… ѡтъпоущениѥ: ВП воспроизводит гр. ВП при πλουτέω в знач. 'обогащаться, обретать', невозможный в слав. при богатѣти. преславьнаꙗ: *Син572 ицѣлениꙗ* (*τὰ ἰάματα). **3** грѣхомъ: *Син572 -овъ.*

4–11 *Всечестну́ю главу́ Крести́теля Твоего́, Го́споди,/ я́вльшуюся днесь от земли́,/ со гла́сом хвале́ния прие́мшии ве́рно,/ в моли́тву, Человеколю́бче, гре́шнии раби́ Твои́ приводя́ще, мо́лимся,/ Тоя́ ра́ди улучи́ти в день Суда́ от Тебе́ очище́ние и ве́лию ми́лость.*

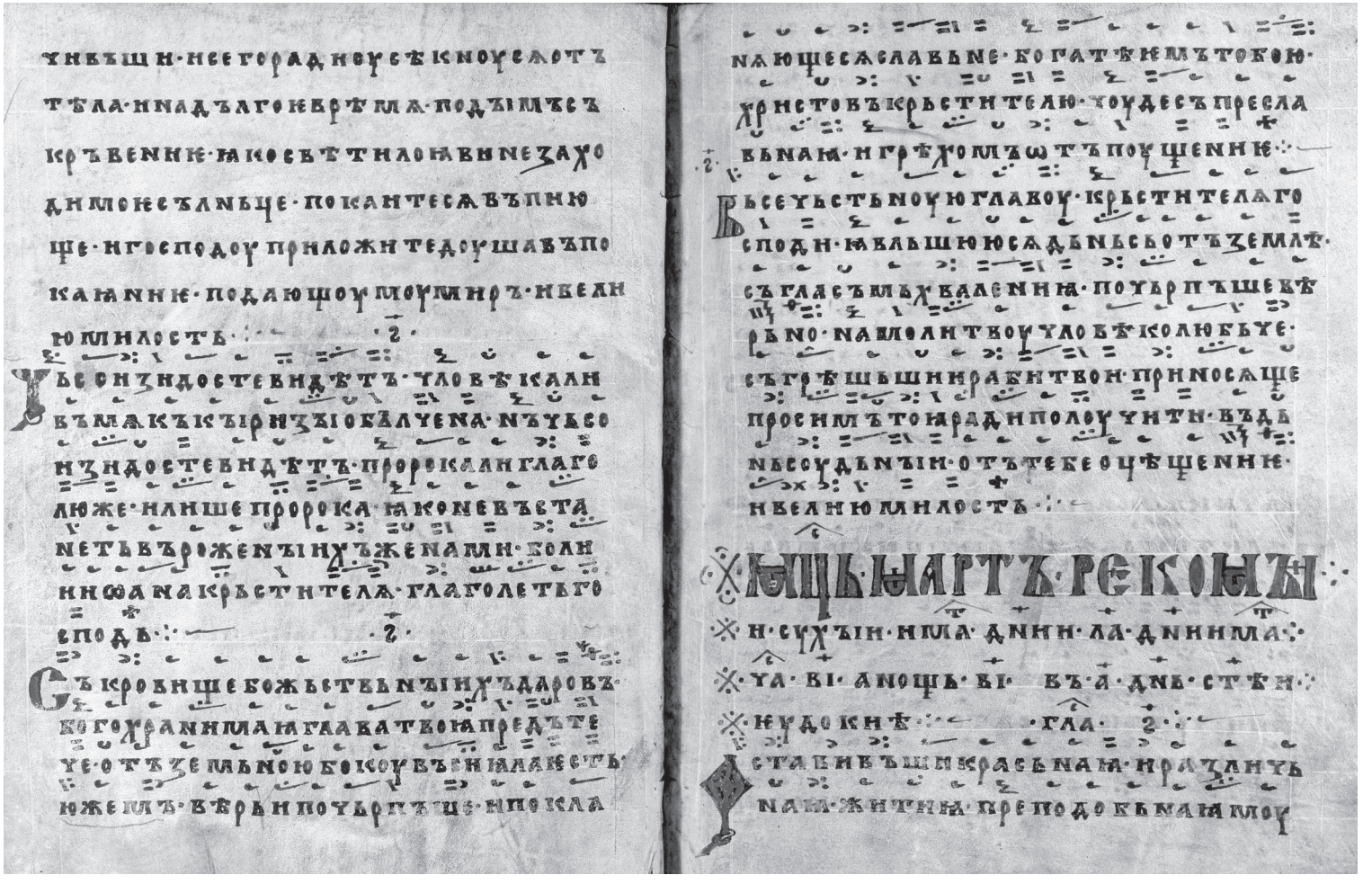
Стихира представлена также в *Q* 148v, *OP* 121v–122r, *Соф384* 44r–v.

4 крьстителѧ: в гр. далее σου 'Твоего'. **5** землѣ: в.-сл. флексия, *Q*, *OP -лѧ*, *Соф384 -лꙗ.* **6** почьрпъше: ср. комм. к 122v18. **7** чловѣколюбьче: *Q чел-.* **8** съгрѣшьшии: *Q*, *OP -шеи*, *Соф384 -ше.* **10** оцѣщениѥ: *Соф384 ѡчищ-.*

13 д҃ни: описка, вм. д҃нь. **14–15** с҃тѣи·: ѥудокиѣ: варьирование ДП и РП. 15 ѥудокиѣ: в.-сл. флексия.

16–123v10 Стихира представлена также в *Q* 149r, *OP* 122r–v, *Син572* 113v–114r, *Соф384* 44v.

17 житиꙗ: *Q жи[ти]ю.* преподобьнаꙗ: в гр. далее καί.



Ак, л. 122v–123r

123v

ченице · и крьстъ възьмъши на рамо ·
пристоупивъши вънев҃кести ти сѧ хри-
сте · и съ въздъıхании сльзъ · въпиа-
аше · не wтъвьрзи мене блоудьни-
ц҃ѣ блоудьнъıа wчищаıа · не презь-
ри моихъ сльзъ лютъıихъ дълговъ ·
нъ приими мѧ · ıако блоудьничоу w-
ноу · мѵро приношьшюю · и оуслъıшѣ
и азъ · вѣра твоıа · съпасе тѧ иди
въ миръ·∴ Въ ·ѕ̄· стр҃а · с̄ѣмно·∴
мч̄нкъ · новоıавленъıихъ ·м̄в̄·∴
ѕ̄ Пълкъ боговѣньчанъıи новоıавле- нотир.
нъıихъ моученикъ заколение не-
порочьно · за христа заколени оу-
сьрдьно · сѧтоизбьраное съчета-
ние · четъıри десѧте и дъва · моуче-
николюбьци · придѣте вьсесвѧ-
шеноую памѧть · доуховьно съвь-

καὶ τὸν σταυρὸν ἀραμένη ἐπ᾽ ὤμων προσῆλθε τοῦ νυμφευθῆναί σοι, Χριστέ, καὶ σὺν οἰμωγαῖς δακρύων ἐβόα· Μή με τὴν πόρνην ἀπορρίψῃς, ὁ ἀσώτους καθαίρων, μή μου τὰ δάκρυα παρίδῃς, τῶν δεινῶν ὀφλημάτων, ἀλλὰ δέξαι με, ὥσπερ τὴν πόρνην ἐκείνην τὴν τὸ μύρον σοι προσενέγκασαν, καὶ ἀκούσω κἀγώ· Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε, πορεύου εἰς εἰρήνην.

12 MR IV 30: Φάλαγγα θεοστεφῆ ἀρτιφανῶν μαρτύρων, σφάγιον ἄμωμον ὑπὲρ Χριστοῦ τυθέντων προθύμως, τὸν ἁγιόλεκτον συνασπισμὸν τῶν τεσσαράκοντα δύο, φιλομάρτυρες, δεῦτε τιμήσωμεν καὶ τὴν πανίερον μνήμην πνευματικῶς τελέσαντες

6. Мчч. 42 во Аморее

17–1 **моученице**: Зв. вм. ИП подлежащего *-ца. **1** **рамо**: *Q*, *Син572*, *Соф384* *-мѣ* – дв. ч. в соотв. с гр. мн. **2** **пристоупивъши**: *Соф384* *-въши* вписано на левом поле, т. е. первоначально имелась правильная форма 3 л. аор. **пристоупи. въневѣсти ти сѧ**: *ОР*, *Син572* *-стисѧ*, *Соф384* *оуневѣстисѧ*, < *въневѣстити ти сѧ – пропуск одного из трех слогов **ти**, последний из кот. – мест. ‘Тебе’ (σοι); вероятно, членилось писцами как 3 л. аор. **въневѣсти ти сѧ**, вследствие чего и произошла замена **пристоупи** причастием. **2–3** **христе**: *Q*, *ОР*, *Соф384* *-тоу*. **3** **и**: *Q* нет. **съ въздыхании сльзъ**: гр. ‘со слезными воплями’. **въздыхании**: *ОР* *-иꙗ*. **3–4** **въпиꙗаше**: *Q* **а** вписано сверху. **4–5** **не ѡтъвьрзи мене блоудьницѣ**: в гр. др. порядок слов. **блоудьницѣ**: в.-сл. флексия. **5** **ѡчищаꙗ**: *ОР* *оцѣщ-*. **5–6** **не презьри моихъ сльзъ**: в гр. др. порядок слов. **7–8** **приими мѧ · ꙗко блоудьничоу ѡноу · мѵро приношьшюю**: ср. *Лк. 7:37*. **7** **блоудничоу**: цоканье, *Q*, *ОР*, *Син572* *-ицю*. **8** **мѵро**: в гр. далее σοι. **приношьшюю**: *Q*, *Син572* *принесъшюю*, *Соф384* *принесъшоую*, *ОР* *приносъшюю*. **9–10** **вѣра… миръ**: *Лк. 8:48*.

12–124r5 *Полк Боговенча́нен новоявле́нных му́ченик,/ заколе́ние непоро́чное за Христа́ пожре́ное усе́рдно,/ святоизбра́нное во́инство четы́редесяти двою́,/ мучениколю́бцы, прииди́те,/ всесвяще́нную па́мять духо́вно соверши́вше,/ возопии́м к ним:/ сокруши́те свере́пство ага́рян безбо́жных/ и изба́вите лю́ди благочестному́дренныя/ моли́твами ва́шими вся́каго обстоя́ния.*

Стихира представлена также в *Q* 149v, *ОР* 122v–123r, *Син572* 114r–v, *Син589* 127v–128r, *Соф384* 44v–45r.

12 **боговѣньчанъıи**: *ОР* *благо-*. **13** **заколениѥ**: *Q* *-ии*; в гр. σφάγιον зд. ‘в качестве жертвы’, переведено по знач. ‘заклание’. **14** **заколени**: *Q* *-ии*; в MR РП τυθέντων ‘закланных’, согласовано с μαρτύρων (**моученикъ**), в Photios 30 99r ИП мн. с. τυθέντα (без согласования), в слав. ИП мн., согласованный по смыслу с **Пълкъ** – изначально формой ВП дополнения, реинтерпретированной как ИП подлежащего. **16** **четъıри десѧте и дъва**: в слав. ИП приложения, в гр. – РП, зависящий от συνασπισμόν **съчетаниѥ. четъıри**: *Q*, *Син589*, *Соф384* *-ре*. **и**: в гр. нет. **16–17** **моучениколюбьци**: *ОР*, *Соф384* *-ьчи*. **17** **придѣте**: в MR далее предикат τιμήσωμεν ‘почтим’, от кот. и зависят ВП Φάλαγγα и συνασπισμόν; в Photios 30 предиката нет, и соответственно в слав., в отсутствие управляющего гл., **Пълкъ** и **съчетаниѥ** переосмыслены как ИП; далее в MR καί (в Photios 30 нет). **17–18** **вьсесвѧщеноую**: *ОР* *вьсеосвѧщ-*, *Соф384* *вьсечьстьноую* (*πανέντιμον)[1].

[1] Patm.gr. 222 137r πανέορτον.

124r

ршивъше възъпиимъ къ нимъ · оу-
празните шатаниꙗ агереньско бе-
збожьноѥ · и-збавите люди благо-
чьстьномоудрьнꙑ · молитвами ва-
шими · ѡтъ вьсѧкоꙗ напасти·⁘
ѕ҃ Цьркꙑ дьньсь тържьствоуѥть · таи- ненотир.
но въ новоу одежоу одѣвъшисѧ · ꙗко
въ багрѧницю и цьрвленицю · кръ-
вь новꙑихъ страстотьрпьць · сихъ
бо благочьстиѥмь въспѣвъше · жь-
ртвоу непорочьноу · приꙗтьноу и бла-
гооудьноу · христе къ тебѣ принесе ·
тѣмь побѣдителѧ тѣхъ законопре-
стоупьнꙑимъ ꙗвивъ · и вѣньцавъ
и прославивъ · и намъ посъли тѣхъ
молитвами велию милость·⁘
Въ ·ѳ҃· стра҃ ст҃хъ ·м҃· мч҃нкъ · въ градѣ се-
вастии мч҃нꙑхъ·⁘ гла҃ ·а҃· ⁘

βοήσωμεν πρὸς αὐτούς· θραύσατε θράσος Ἀγαρηνῶν τῶν ἀθέων καὶ ῥύσασθε λαὸν εὐσεβόφρονα εὐχαῖς ὑμῶν πάσης περιστάσεως.

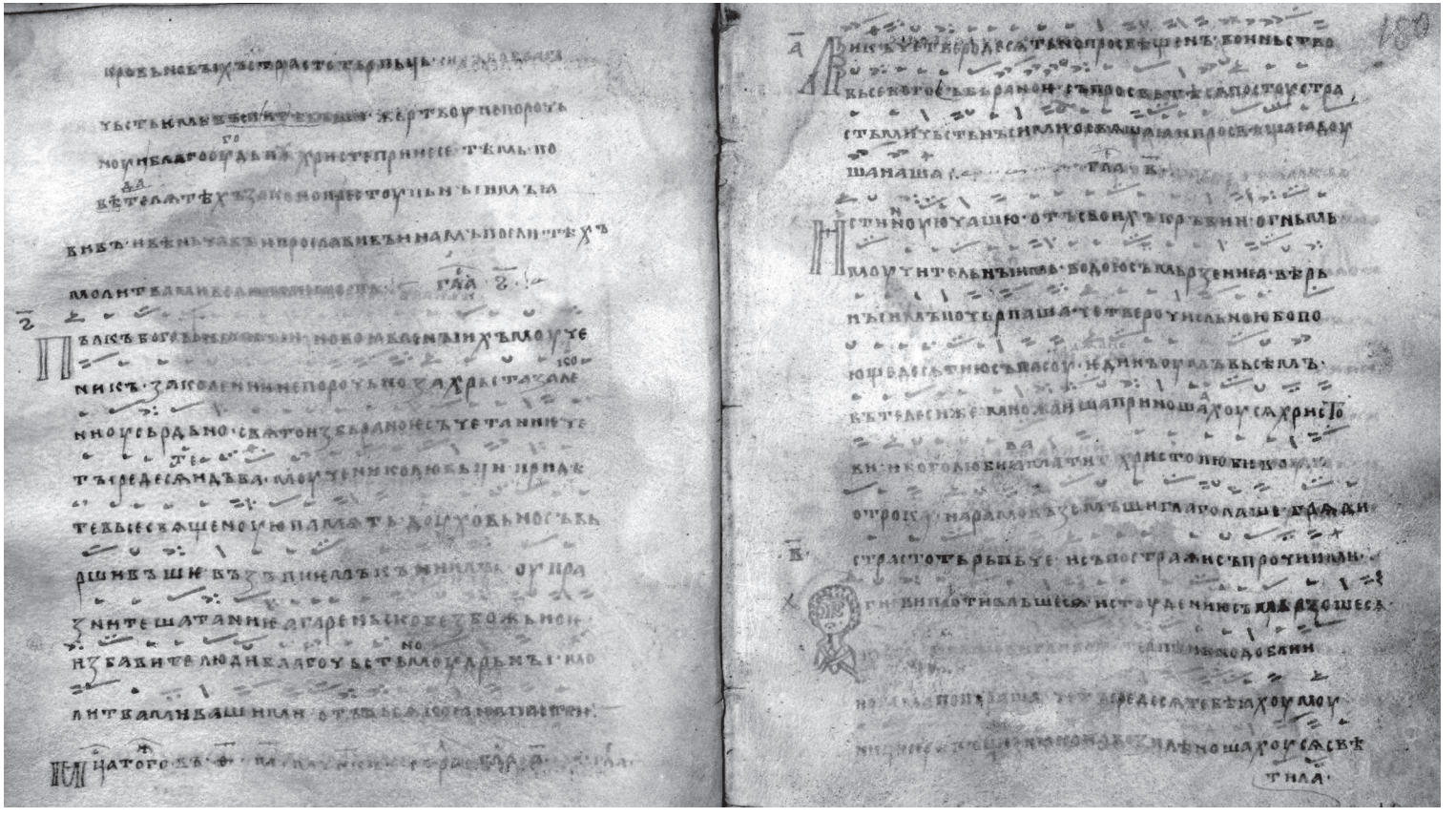
6 MR IV 29: Ἡ Ἐκκλησία σήμερον πανηγυρίζει μυστικῶς νέαν στολὴν ἐνδυσαμένη, ὡς πορφύραν καὶ βύσσον, τὰ αἵματα τῶν νέων ἀθλοφόρων· τούτους γὰρ ἐν εὐσεβείᾳ ἐκθρεψαμένη θυσίαν ἄμωμον, δεκτὴν καὶ εὐάρεστον Χριστῷ προσήγαγε. Διὸ νικητὰς ὁ τούτους τῶν παρανόμων ἀναδείξας καὶ στεφανώσας καὶ δοξάσας καὶ ἡμῖν κατάπεμψον ταῖς αὐτῶν πρεσβείαις τὸ μέγα ἔλεος.

1 възъпиимъ: *OP* *-иемъ*. **2** шатаниꙗ: испр. из е; *OP* *шет-*, *Q*, *Син572* *-иѥ*. агереньско: описка – предвосхищение след. гласной, *Q* *агар-*, *OP*, *Син572* *агарѧньско*. **2–3** безбожьное: в слав. относится к *шатание, в гр. τῶν ἀθέων согласовано с Ἀγαρηνῶν, т. е. ‘безбожных агарян’. **3–4** благочьстьномоудрьнꙑ: *Син572* *благочистомоудрьнꙑ* – паронимическая замена.

6–16 *Це́рковь дне́сь торжеству́ет та́инственно,/ но́вою оде́ждою оде́явшися,/ я́ко порфи́рою и виссо́ном,/ кровьми́ но́вых страстоте́рпцев:/ сия́ бо во благоче́стии воспита́вши,/ же́ртву непоро́чну, прия́тну и благоуго́дну,/ Христе́, Тебе́ принесе́./ Тем победи́тели сия́ пребеззако́нных показа́вый,/ и венча́вый, и просла́вивый,/ и нам низпосли́ тех моли́твами ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 149r–v.

7 одежоу: *Q* *-ждю*. одѣвъшисѧ: *Q* *-ваѥшисѧ* (*-ваюшисѧ*? аѥ обведено карандашом, вторая буква не вполне ясна, но далее однозначно ш). **8** цьрвленицю: цоканье, *Q* *чь-*. **9** новꙑихъ: *Q* *-ꙑхъ*. **10** въспѣвъше: описка, пропуск букв, *Q* *въспитѣвъшю*; в обоих случаях ошибочные окончания – в *Ак* без согласования с др. формами, в *Q* согласовано с *жьртвоу*, вм. ИП *въспитѣвъши, согласованного с Цьркꙑ. **11–12** благооудьноу: описка, пропуск слога, *Q* *-оу*[*го*]*дьнѫ*. **12** христе къ тебѣ: Χριστέ, σοὶ (Photios 30 99r). в гр. ДП. къ тебѣ: *Q* нет (= MR). **13** побѣдителѧ: *Q* *повѣ*[*да*]*телѧ*. **14** вѣньцавъ: *Q* *-ьчавъ*.



Q, л. 149v–150r

124v а҃

Ликъ · четвьродесѧтьнопросвѣщенъ · воиньство · вьсе богоизбьранное · съпросвьтѣсѧ постоу страстьми чьстьнъыими · wсвѧщаꙗ и просвѣщаꙗ доуша наша·∴ гла҃ · и҃ ·в҃·∴ нотир.

Тьрпѧще моукъı крѣпъко · радоующесѧ · w чаѥмъıихъ · къ себѣ глаголаахоу · сватии моученици · ѥда съ ризъı сѧ съвлачимъ · нъ ветъхаго человѣка wтълагаѥмъ · ꙗра зима нъ сладъ·- цѣишии раи · страстьнъ ледъ · нъ сладъко къспитатие · не оустрашимъсѧ оубо ѥлико воинъ · мало прѣтьрпимъ · да вѣньци побѣдьнъıими оуваземъсѧ · отъ христа бога · и съпаса доушамъ нашимъ·∴ ·в҃· и҃ · нотир.

Метоуще wдѣние вьсе · идоуще без трепета въ ѥзеро · къ себѣ глаголаахоу · нотир.

---

1 MR IV 58: Χορὸς τετραδεκαπύρσευτος, στρατὸς ὅλος θεοσύλλεκτος συνεξέλαμψε τῇ νηστείᾳ ἄθλοις σεπτοῖς ἁγιάζων καὶ φωτίζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

6 MR IV 49: Φέροντες τὰ παρόντα γενναίως, χαίροντες τοῖς ἐλπιζομένοις πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον οἱ ἅγιοι μάρτυρες· Μὴ γὰρ ἱμάτιον ἀποδυόμεθα, ἀλλὰ τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον ἀποτιθέμεθα. Δριμὺς ὁ χειμών, ἀλλὰ γλυκὺς ὁ Παράδεισος, ἀλγεινὴ ἡ πῆξις, ἀλλὰ ἡδεῖα ἡ ἀπόλαυσις. Μὴ οὖν ἐκκλίνωμεν, ᾧ συστρατιῶται· μικρὸν ὑπομείνωμεν, ἵνα τοὺς στεφάνους τῆς νίκης ἀναδησώμεθα παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

17 MR IV 49: Ῥίπτοντες περιβόλαια πάντα, βαίνοντες ἀτρόμως εἰς λίμνην πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον

9. 40 мучеников севастийских

1–5 *Лик четверодесятосия́нный,/ во́инство все богособра́нное/ спросия́ посту́ страда́ньми честными,/ освеща́ющ и просвеща́ют, души́ на́ша.*

Стихира представлена также в *Q* 150r, *OP* 124v–125r.

1 четвьродесѧтьнопросвѣщенъ: *OP* **четвьродесѧтьнъ** *пр-*. **2** богоизвьранное: *Q* **богосъвьранное**. **2–3** съпросвьтѣсѧ: *OP* **-свѣт-**.

6–16 *Терпя́ще настоя́щая до́блественне,/ ра́дующеся надее́мыми,/ друг ко дру́гу гла́голаху святи́и му́ченицы:/ не бо риз совлачи́мся,/ но ве́тхаго челове́ка отлага́ем./ Лю́та зима́, но сла́док рай,/ боле́знен лед, но сла́дко восприя́тие,/ не уклони́мся у́бо, о во́ини!/ ма́ло претерпим,/ да венцы́ побе́дными увяже́мся/ от Христа́ Бо́га и Спа́са душ на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 151r, *OP* 123r–v, *Син572* 114v–115r, *Син589* 128r–v, *Соф384* 45r–v.

6 моукы: *Син572* **моученика**; τὰ παρόντα ‘происходящее’ / *τὰς βασάνους (ср. [Follieri V: 10]). **7** ѡ чаемъыихъ: *Q* (по стертому поздним поч.), *Син572* **надѣемъыими**. **глаголаахоу**: *Q* **-лахоу**. **8** ѣда съ: *Син572* **съ** нет; в гр. Μὴ γάρ ‘ведь не’. **ризъı**: *OP* **-зъ**. **9** съвлачимъ: *Q* **съвлечемъ**. **ветъхаго**: *Q*, *Син589* **-аго**. **10–11** **гаа зима… страстьнъ ледъ**: согласно житию, мученики в сильный мороз должны были, раздевшись, всю ночь стоять в ледяной воде <https://azbyka.ru/days/p-sorok-muchenikov-sevastijskih>. **сладъцѣишии**: *Q* **сладъчаи**, *Син572* **сладъкъ**. **11** страстьнъ: *Син572* **волѣзньнъ**. **ледъ**: в гр. ‘замерзание’. **12** къспиратие: ἀπόλαυσις ‘наслаждение’, смеш. с ἀπολαβεῖν; *Q*, *Син572* далее **вѣчьное житие**. **12–13** оустрашимъсѧ: видимо, восходит к неизвестному гр. варианту; *Q*, *OP*, *Син572*, *Соф384* **оуклонимъсѧ** (ἐκκλίνωμεν), *Син589* **оувоимъсѧ**. **13** ѥлико воинъ: *Син572* **ѡ съвоиньнии** (ὦ συστρατιῶται), *Q* стерто, позднее сверху написано **ѡ съвоин**… (плохо читается); вариант *Ак* отражает неверный перевод, обусловленный смешением с ὅσοι στρατιῶται. **14–15** покѣдьнъıими оувѧземсѧ: *Q* написано по стертому позднее, плохо видно.

17–125r11 *Ме́щуще одея́ния вся,/ входя́ще без тре́пета во е́зеро,/ друг ко дру́гу глаго́лаху святи́и му́ченицы:/ за рай, его́же погуби́хом,/ риз тле́нных дне́сь не пощади́м,/ зми́я ра́ди иногда́ тлетво́рнаго облече́ни бы́вше,/ совлеце́мся ны́не за всех воскресе́ние,/ прене́брежем лед раста́ющийся и пло́ть возненави́дим,/ да венцы́ побе́дными увяже́мся/ от Христа́ Бо́га и Спа́са душ на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 151r–v, *OP* 123v–124r, *Син572* 115r–v, *Син589* 128v–129r, *Соф384* 45v.

17 метоуще: *Q* **метающе**, *OP*, *Син572* **мечюще**. **вьсе**: *Син572* **съ себе**. **без**: *OP*, *Син589*, *Соф384* **бес**.

125r

свѧтии моученици · раꙗ ради · юже по-
гоубихомъ · ризы тьлѣньны дьнь-
сь да не помилоуѥмъ · змиꙗ ради ·
дрѣвле въ тьлетворьца обълкъшесѧ ·
съвлѣцѣмъсѧ нынѣ · за вьсѣхъ въ-
скрѣшениѥ · приобидимъ · стоуде-
нь растаѥмоую · плъть възненави-
дѣвъше · изволимъ съмьрть · да вѣ-
ньци побѣдьныими оувѧземъсѧ ·
отъ христа бога · и съпаса доушамъ
нашимъ·⁘ гла҃ ·в҃· и҃·⁘
Зьрѧще ꙗко пища моучениꙗ · текоу- нотир.
ще въ ѥзеро стоуденоѥ · ꙗко къ те-
плотѣ глаголахоу · свѧтии моуче-
ници · не оустрашимъсѧ · часа зи-
мьнааго · да страшьныꙗ геѡны
огнѧ избѣжимъ · съжьжена боу-
ди нога · да ликоуѥть вѣчьно · и рꙋ-

οἱ ἅγιοι μάρτυρες· Διὰ Παράδεισον, ὃν ἀπωλέσαμεν, ἱμάτιον φθαρτὸν σήμερον μὴ ἀντισχώμεθα, δι’ ὄφιν ποτὲ φθοροποιὸν ἐνδυσάμενοι ἐκδυσώμεθα νῦν διὰ τὴν πάντων ἀνάστασιν, καταφρονήσωμεν κρύους λυομένου καὶ σάρκα μισήσωμεν, ἵνα τοὺς στεφάνους τῆς νίκης ἀναδησώμεθα παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

12 MR IV 49: Βλέποντες ὡς τρυφὰς τὰς βασάνους, τρέχοντες πρὸς λίμνην κρυώδη ὡς πρὸς θάλψιν ἔλεγον οἱ ἅγιοι μάρτυρες· Μὴ ὑποπτήξωμεν ὥραν χειμέριον, ἵνα τὴν φοβερὰν γέενναν τοῦ πυρὸς φύγωμεν, καυθήτω ὁ ποῦς, ἵνα χορεύῃ αἰώνια· ἡ δὲ χεὶρ

9. 40 мучеников севастийских

1 **раꙗ**: *Син572* ***породъı***, очевидно, этот вариант первичен, учитывая следующее далее указательное мест. ж. р. **юже**. **2** **тьлѣньнъı**: *Син572* ***-ъıꙗ***. **3** **помилоуѥмъ**: *Q* буквы между ***по-*** и ***-мъ*** написаны по стертому, плохо видны; *Син572* ***пощадимъ***. **4** **тьлетворьца**: *ОР* ***тьлю*** – более корректный перевод гр. φθοροποιόν букв. ‘(в) тлетворность’, нежели nomen agentis в *Ак*. **обълкъшесѧ**: *ОР*, *Син572* ***-шасѧ***. **6–7** **приобидимъ · стоудень растаѥмоую**: *Q* написано по стертому, плохо читается; *Син572* ***да неродимъ ѡ ледѣ растаѥмѣ***; в гр. далее καί. **7–8** **възненавидѣвъше**: в гр. subj. 1 мн. μισήσωμεν. **8** **изволимъ съмьрть**: *Q* написано по стертому, плохо читается; *Син572* нет; в гр. нет; возм., под влиянием концовки след. стихиры. **9** **побѣдьнъıими**: *ОР* ***-ъıꙗ***, *Q* корень написан по стертому, плохо читается; *Син572* ***славьнъıими***.

12–125v6 *Ви́дяще я́ко наслажде́ние му́ки,/ теку́ще ко е́зеру студену́, я́ко к теплоте́,/ глаго́лаху святи́и му́ченицы:/ не устраши́мся часа́ зи́мнаго,/ да стра́шныя гее́нны огня́ убежи́м;/ сожже́на бу́ди нога́,/ да ликовству́ет ве́чно,/ рука́ же отъе́млема,/ да возде́ется ко Го́споду./ И не пощади́м естества́ умира́ющаго,/ изво́лим сме́рть, да венцы́ побе́дными увязе́мся/ от Христа́ Бо́га и Спа́са душ на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 151v, *ОР* 124r, *Син572* 115v–116r, *Син589* 129r–v, *Соф384* 45v–46r.

12 **пища**: τρυφάς ‘наслаждения’ (см. комм. к 3v1). **13** **стоуденоѥ**: *Q* ***-ѥ*** затерто, *Син572* ***-о***. **13–14** **къ теплотѣ**: *Син572* ***на теплотоу***. **14** **глаголахоу**: *ОР*, *Син572* ***-аахоу***. **15–16** **зимьнааго**: *Q* ***з[и]минааго***.

125v

ка ѡтътѧта да въздѣѥтьсѧ къ го-
сподоу · не пощадимъ · ѥстьства оу-
мирающа · изволимъ съмьрть · да
вѣньци побѣдьнъıими оувѧземъ-
сѧ · отъ христа бога · и съпаса доуша-
мъ нашимъ·⁘ гла҃ ·в҃· и҃·⁘
Ведоми къ водѣ живѣ · въмѣтаѥми нотир.
въ ѥзеро стоуденоѥ · и крѣпѧщесѧ
доушею · възира[а]хоу съ небесе · вѣньци
побѣдьнъıими оувѧстисѧ · моуче-
ници четъıри десѧте · къ себе глаго-
лаахоу · како · ѡтъвьргъıисѧ насъ ·
прибѣгъ въ баню · абиѥ ꙗко воскъ ра-
стаꙗсѧ · зьрѧще же ѥго свѧтии · ѥди-
ногласьно въпиꙗахоу · не прогнѣва-
исѧ на нъı господи въ водѣ сеи · нъ ѡ-
бльгъчи тѧготѣ нашеи · и причь-
ти лицѣ свѧтъıихъ ти милостиве ·

ῥυείτω, ἵνα ὑψοῦται πρὸς Κύριον, καὶ μὴ φεισώμεθα φύσεως θνῃσκούσης· ἑλώμεθα θάνατον, ἵνα τοὺς στεφάνους τῆς νίκης ἀναδησώμεθα παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

7 –

1–2 господоу: в гр. далее καί. **3** да: *Q* [*ꙗко*] *да* (*ꙗко* вписано сверху поч. XV в.); *Син572* *ꙗко да*. **4** побѣдьнъıими: *Q* *-ъı*[*и*]*ми*, *Син572* *славьнъıими* – τῆς δόξης (Гр. 552 13v, Messan.gr. 121 11v, Patm.gr. 222 139r, Sin.gr. 637 3r).

13 воскъ: испр. из о.



Ак, л. 125v–126r

126r

на тѧ бо оуповахомъ милостиве · ты
бо ѥси свѣтъ · и съпасениѥ доушамъ
нашимъ⁘ гла҃ · в҃⁘
Истиньноую чашю · отъ своихъ кръви- нотир.
и · огньмь моучительнъıимъ · водо-
ю съмьрьзениꙗ · вѣрьнъıимъ почь-
рпаша · четверочисльною бо поюще ·
десѧтию съпасоу · ѥдинъ оумъ вьсѣ-
мъ · въ телеси же мъножаиша прино-
шаахоусѧ христови · и боголюбиваꙗ
мати · боголюбивааго ѡтрока · на
рамо възьмъши глаголааше · грѧ-
ди страстотьрпьче · и съпостражи
съ прочиими⁘ гла҃ · в҃⁘
Огневи противльшесѧ · и стоудени- нотир.
ю съгрѣвъшесѧ · змиѥви главоу ·
тьрпѣньно доблии · ногама попи-

---

4 MR IV 58: Ἀληθείας κρατῆρα ἐξ οἰκείων αἱμάτων τῷ πυρὶ τῶν βασάνων καὶ τῇ τοῦ ὕδατος πήξει τοῖς πιστοῖς κατήρδευσαν· τετραρίθμῳ γὰρ ᾄδοντες δεκάδι τῷ Σωτῆρι, εἷς μὲν ὄντες τοῖς πνεύμασιν, ἐν σώματι δὲ πλείους προσηνέχθησαν Χριστῷ, καὶ θεόνυμφος μήτηρ τῷ φιλοχρίστῳ παιδὶ ἐπ’ ὤμων ἀραμένη ἔλεγε· Δεῦρο, ἀθλητά, καὶ συναγωνίζου τοῖς προλοίποις.

15 EPh 30 (1931) 526: Τῷ πυρὶ στομωθέντες καὶ τῷ κρύει θαλφθέντες τὴν τοῦ δράκοντος κάραν καρτερῶς οἱ γενναῖοι τοῖς ποσὶν ἀπέπνιξαν.

9. 40 мучеников севастийских

4–14 *И́стины ча́шею от свои́х крове́й,/ огне́м муче́ний и водны́м ле́дом ве́рныя напои́ша/ четверочи́сленная бо десяти́ца, пою́ще пе́снь Спа́су,/ еди́н у́бо ум всем,/ в телесе́х же мно́зех принесо́шася Христу́,/ и богоневе́стная ма́ти/ христолюби́ваго о́трока на ра́мена взе́мши, глаго́лаше:/ гряди́, страда́льче, и постражди́ с про́чими.*

Стихира представлена также в *Q* 150r, *OP* 124v, *Син572* 116r–v, *Син589* 129v–130r, *Соф384* 46r.

4 Истиньноую: *Q -н[н]оую* (н вписана сверху, почерк – ?). **5 огньмь**: *Син589 -немь*. **моучительнъıимъ**: в др. сп. -*мь*; в MR далее καί, однако в Th 16 (1938) 61 нет. **5–7 водою… почьрпаша**: *Син572 водьнааго ледоу вѣрьнъıꙗ напоиша*. **6–7 почьрпаша**: *Соф384 -пъша*; в гр. κατήρδευσαν ‘наполнили, налили’. **7–10 четверочисльною… христови**: *Син572 четъıре десѧте бъıша моученици · гражане ꙗко на носилѣ носима тѣла* (< *свѣтила) · *на колесницѧхъ коупьно* – перевод др. варианта стихиры: τεσσαράκοντα πέφηναν μάρτυρες πολιοῦχοι καὶ ὡς ἐπ’ ὀχήματος ἐφέροντο λαμπάδες ταῖς ἀμάξαις σωρηδόν (Th 16 (1938) 61), ср. несколько иной перевод в след. стихире. **7 четверочисльною**: *OP -ноую*. **7–8 четверочисльною… десѧтию**: важное указание на ж. р. сущ. **десѧть** (наряду с согласуемой формой ж. р. **четъıри** в ИП). **8–9 ѥдинъ оумъ вьсѣмъ**: εἷς μὲν νοῦς τοῖς ἅπασι (Th 16). **9 мъножаиша**: перевод формы ИП=ВП πλείους как ВП. **10 боголюбиваꙗ**: *Q -и[ва]ꙗ*, *Соф384 -имаꙗ*; θεόνυμφος ‘богоневестная’ / *φιλόθεος (в ркп. Laur. Γ 71 128v есть похожее разночтение φιλόχριστος). **10–14 боголюбиваꙗ мати… съ прочиими**: «Во время этой мучительной казни мать самого юного из воинов, Мелитона, убеждала сына не страшиться и претерпеть все до конца. Тела мучеников положили на колесницы и повезли на сожжение. Юный Мелитон еще дышал, и его оставили лежать на земле. Тогда мать подняла сына и на своих плечах понесла его вслед за колесницей. Когда Мелитон испустил последний вздох, мать положила его на колесницу рядом с телами его святых сподвижников» <https://pravoslavie.ru/1661.html>. **11 боголюбивааго ѡтрока**: видимо, отнесено к **възьмъши**, тогда как в гр. – ДП при ἔλεγε, но ср. РП в след. стихире. **боголюбивааго**: *Q* изначально написано *христолюбивааго*, поч. XV в. окончание испр. на *-оую*, *Син589 христо-*, *Соф384 христолюбиваго* (вторая а в окончании затерта), *Син572 къ христолюбивоу* (φιλοχρίστῳ). **отрока**: *Q* изначально написано *отрока*, поч. XV в. окончание испр. на -оу, *Син572 -коу* (τῷ… παιδί). **12 глаголааше**: *Q*, *Син589 -лаше*. **13 страстотьрпьче**: *Q -тьрьпьче*, *OP*, *Син589 -ьце*.

15–126v8 Стихира представлена также в *Q* 150r–v, *OP* 125v, *Соф384* 46r–v.

15 Огневи противльшесѧ: τῷ πυρὶ στομωθέντες ‘огнем закалившись’. **16 съгрѣвъшесѧ**: *Q* по стертому написано *съмьрзошесѧ*. **змиѥви**: *Соф384 -воу*. **змиѥви главоу**: *Q* стерто. **17–1 попираша**: *OP*, *Соф384 -пьраша*.

126v

раша · четꙑри десѧте ѩдохоу · моу-
ченици крⷭ҇пъции · и ѩко на возилⷦ
ношахоусѧ · свⷱ҇тила на колесница-
хъ въкоупⷦ · и боголюбиваѧ мати ·
христолюбиваго шт҃рока · на рамо ·
възмꙑши глаголааше · гр҃ди стра-
стотьрпьче · и съпостражи съ прочи-
ими·∴
Ꙗзеро ѩко раи · и стоудень ѩко варъ · нотир.
моученици измⷦниша христе боже ·
не оустрашиша помꙑсла · моучащи-
хъ прⷦщениѧ · не оубоѩшасѧ добли-
и · моукъ наложениѧ · ороуженосьнꙑ-
и сътѧжавъше крьстъ · тⷦмь во вра-
га · ѩко крⷭ҇пъци побⷦдиша · тⷦмь и
вⷦньца · приѩша благодⷦтьнꙑѧ·∴
ѕ҃ Четꙑри десѧте числа лика · моучени- нотир.

Τεσσαράκοντα πέφηναν μάρτυρες πολιοῦχοι, καὶ ὡς ἐπ᾽ ὀχήματι ἐφέροντο λαμπάδες ταῖς ἀμάξαις σωρηδόν[1], καὶ θεόνυμφος μήτηρ τοῦ φιλοχρίστου παιδὸς ἐπ᾽ ὤμων ἀραμένη ἔλεγεν· Δεῦρο, ἀθλητά, καὶ συναγωνίζου τοῖς προλοίποις.

9 MR IV 59: Τὴν λίμνην ὡς Παράδεισον καὶ τὸ κρύος ὡς καύσωνα οἱ μάρτυρες ἠγήσαντο, Χριστὲ ὁ Θεός, οὐκ ἔπτηξαν τὸν λογισμὸν αἱ τῶν τυράννων ἀπειλαί, οὐκ ἐδειλίασαν οἱ γενναῖοι τῶν βασάνων τὰς προσβολάς, ὅπλον θεῖον κεκτημένοι τὸν σταυρόν· δι᾽ αὐτοῦ γὰρ τὸν ἐχθρὸν ὡς κραταιοὶ ἐτροπώσαντο· ὅθεν καὶ τὸν στέφανον ἐκομίσαντο τῆς χάριτος.

17 MR IV 58: Τὴν τετραδεκάριθμον χορείαν τῶν μαρτύρων

[1] В изд. ὡριδῶν (;).

9. 40 мучеников севастийских

1 четъıри: *Q*, *Соф384* *-ре.* бѧахоу: *Q* *бѣıахоу*, *Соф384* *бѣахоу.* **2** крѣпъции: πολιοῦχοι ‘охраняющие город (покровители города)’. боголюбиваıа: θεόνυμφος / *φιλόθεος; *Q* *боголюби* (так, гаплография боголюбимаıа со след. мати?), *Соф384* *-любимаѧ.* **6** глаголааше: *Q*, *OP*, *Соф384* *-лаше.*

9–16 *Е́зеро, я́ко рай, и зи́мность, я́ко зной,/ му́ченицы вмени́ша, Христе́ Бо́же,/ не устраши́ша по́мысла их томи́телей преще́ния,/ не убоя́шася, до́блии, мук приложе́ний,/ оружено́сный стяжа́вше Крест,/ тем бо врага́ я́ко кре́пцыи победи́ша,/ те́мже и венцы́ прия́ша благода́ти.*

Стихира представлена также в *Q* 150v–151r, *Син572* 116v, *Соф384* 46v–47r.

9 Ѥзеро: *Q*, *Син572*, *Соф384* *Озеро.* варъ: *Q* *зарѣ* (плохо читается, *ѣ* крупнее остальных букв, похоже, написана более поздним поч.). **10** христе: *Q* *хрь-*. **13–14** ороуженосьнъıи: ὁπλοφόρον (Anth II σλϛ´). **15** и: *Q* нет. **16** вѣньца: в гр. ед. ч. приıаша: *Q* *-ıасте.* благодѣтьнъııа: *Q*, *Син572*, *Соф384* *-дат-*.

17–127r10 *Четверодесяточи́сленный лик му́ченик/ кто не воспое́т?/ В во́ду бо езе́ра внидо́ша де́рзостне/ и, мра́зом стесня́еми,/ пе́снь воспева́ху Го́споду:/ еда́ в река́х прогне́ваешися на ны, Го́споди?/ еда́ в река́х прогне́ваешися на ны, Человеколю́бче?/ облегчи́ тя́жесть и го́ресть возду́ха,/ свое́ю бо кро́вию обагри́шася на́ши но́ги,/ и введи́ ны, Бо́же, в ве́чныя Твоя́ кро́вы,/ да не́дро ны согре́ет патриа́рха Авраа́ма.*

Стихира представлена также в *Q* 151v–152r, *OP* 125r–v, *Соф384* 47r.

17 Четъıри: *Q*, *Соф384* *-ре.* десѧте: *Q* *-ти.* лика: *OP* *-къ.*

127r

чьска къто не хвалитъ · ибо въ водоу
и въ ꙁеро · въниꙁдоша ѕпъвающе · и стоу-
дению сътоужаемми · пѣснь въспѣва-
хоу господеви · ида въ рѣкахъ · прогнѣ-
ваюшисѧ на ны милостиве · шблыгъ-
чи тѫготоу · и лютость вѣтрьнюю · и-
бо въ своеи кръви · омочишасѧ ногы ·
наша · нъ въведи ны боже · въ небесь-
наꙗ села · да съгрѣютъ ны лоно · патри-
арха авраама·∴ +нб҃нꙑмъ·∴
Бъ ·зі҃· с҃тго · аллѣа · чл҃вка бж҃аꙗ·∴ гла҃ ·а҃· по҃·∴
Странньолюбиемь цвѣтъıи · ꙗкоже ненотир.
древле авраамъ · въышьнѧаго доиде ·
свѣтьла селениꙗ · въ немьже блаже-
не · предъстоꙗ сыꙗеши ꙗко съльнце ·
тѣмьже · и насъ помѧни нꙑнѣ · чь-
тоущихъ свѣтьлоие твое тържьсТво·∴

τὶς μὴ ἀνυμνήσει; τῷ γὰρ ὕδατι τῆς λίμνης εἰσῆλθον θαρσαλέως καὶ τῷ κρύει σφιγγόμενοι τὴν ᾠδὴν ἀνέμελπον τῷ Κυρίῳ· Μὴ ἐν ποταμοῖς ὀργισθῇς ἡμῖν, φιλάνθρωπε, ἐλάφρυνον τὸ βάρος καὶ τὴν πικρότητα τοῦ ἀέρος· τῷ οἰκείῳ γὰρ αἵματι ἐβάφησαν ἡμῶν οἱ πόδες, καὶ εἰσάγαγε ἡμᾶς, ὁ Θεός, εἰς τὰς αἰωνίους σου σκηνάς, ἵνα ὁ κόλπος ἡμᾶς θάλψῃ τοῦ πατριάρχου Ἀβραάμ.

10 MR IV 182: *Τῶν οὐρανίων {ταγμάτων}*

12 <Φιλοξενία>

1 ибо: *Q и*. **1–2** въ водоу и въ ꙁеро: в гр. ὕδατι τῆς λίμνης ‘в воду озера’. ѕпъвающе: *Q*, *OP*, *Соф384 пѣвающе*; в гр. θαρσαλέως ‘смело, бесстрашно’. **3** сътоужаемми: *Соф384 ж* испр. из *ш*. **4–5** ида въ рѣкахъ · прогнѣваюшисѧ: ср. *Авв. 3:8*. **5** милостиве: φιλάνθρωπε ‘человеколюбец’ – регулярный изосиллабичный перевод (см. [WD; РГЦ; ИК 2015]). **6** вѣтрьнюю: *OP -ноую*, *Соф384 -ную*. **7–8** ногы наша: в гр. др. порядок слов. **8** нъ: в гр. καί. **8–9** небесьнаꙗ: αἰωνίους ‘вечные’ / *οὐρανίους; в гр. далее σου. **9–10** лоно патриарха авраама: ср. *Лк. 16:22–23*. **10** авраама: *OP аврама*.

11 бж҃аꙗ: так, вм. бж҃иꙗ.

12–17 *Стра́нствием цветы́й, я́коже дре́вле Авраа́м,/ Вы́шняго дошёл еси́ све́тлаго житию́,/ в не́мже, блаже́нне, предстоя́ Христу́ – Све́ту,/ сия́еши, я́ко со́лнце,/ те́мже и нас просвети́,/ ны́не чту́щих пресве́тлое твое́ торжество́.*

Стихира представлена также в *Син895* 36v, *Тип106* 54v.

12 цвѣтъıи: *Тип106 цвѣтъ*. **13** древле авраамъ: *Син895 авраамъ древле*. въышьнѧаго: *Син895*, *Тип106 -аго*. **14** свѣтьла: *Тип106 -аго*. **15** предъстоꙗ: *Тип106 прѣ-*. **16** помѧни: *Тип106 просвѣти*. нꙑнѣ: *Тип106 -нѧ*. **16–17** чьтоущихъ: *Син895*, *Тип106 -щихъ*. **17** свѣтьлоие: *Тип106 просв-*.

17. Прп. Алексия, человека Божия

127v

Въ отьчьствѣ твоѥмь · страньно въдво- ненотир.
ривъсѧ · нищетоу вольноую · наготоу
же и жаждоу · и ранъı и поносъ · радъ при-
ѥмлѧ · къ творьцю въпиꙗаше · прии-
ми нынѣ владъıко доушоу раба твоѥ-
го · по изволению твоѥмоу · ꙗкоже въ-
схотѣлъ ѥси·⁘
На твьрдѣмь камени доуши си осно- ненотир.
вавъ · паче сълньца въ мирѣ сиꙗѥ-
ши чоудесъı · блаженъıи альѯии · и-
миже и нынѣ просвѣти нъı · моли-
мъ тѧ грѣховьнъıи мракъ отъгна-
въ · твоими молитвами христовъ стра-
стотьрпьче·⁘ ·по҃д· о прѣславь·⁘
Въ ·ке҃· бл҃говѣщениѥ ст҃ыꙗ бц҃а · гла҃с ·а҃·
Отъ въıшьниихъ мѣстъ · гавралъ бе- ненотир.
сплътьнъıи · въпиѥть къ чистѣи ·

---

1 –

8 –

14 *Ὦ τοῦ παραδόξου {θαύματος!}*

16 Anth II σξθ΄: Ὦ τοῦ παραδόξου θαύματος! Ἀφ' ὑψίστων χώρων Γαβριὴλ ἀσώματος ἀνακράξει τῇ Σεμνῇ

1–7 *Во оте́чествии твое́м стра́нно водворя́яся,/ нищету́ во́льную, наготу́, жа́жду и поноше́ния/ Христа́ ра́ди прия́л еси́,/ к Нему́ же вопия́ше:/ приими́ ны́не, Влады́ко,/ в ру́це Боже́ственне ду́шу раба́ Твоего́/ по вели́цей ми́лости Твое́й.*

Стихира представлена также в *Син895* 36v, *Тип106* 55r.

1 отьчьствѣ: *Тип106* -*вии*. **3** жаждоу: *Син895* -*жоу*, *Тип106* -*жю*. поносъ: *Тип106* -*съı*. **4** въпиꙗаше: *Син895*, *Тип106* -*ꙗше*. **5** владъıко: ъ в сост. ъı испр. из о. **6–7** въсхотѣлъ: *Тип106* *изволилъ*.

8–14 *На тве́рдем ка́мени ве́ры/ ду́шу твою́ основа́в,/ па́че со́лнца просия́л еси́ ми́ру чудесы́,/ блаже́нне Алекси́е./ Те́мже ны́не мо́лим тя:/ грехо́вный наш мрак отгоня́й/ твои́ми моли́твами, Христо́в доброподви́жниче.*

Стихира представлена также в *Син895* 37r, *Тип106* 55r.

8 доуши: *Син895* -*шоу*, *Тип106* -*шю*. **9–10** въ мирѣ сиꙗѥши: *Тип106* *сиꙗѥши въ мирѣ*. **10** блаженъıи: *Тип106* -*не*. альѯии: *Тип106* *алекѯиѥ*. **11** и: *Син895*, *Тип106* нет. нынѣ: *Тип106* -*нѧ*. нъı: *Тип106* нет. **13–14** христовъ страстотьрпьче: *Тип106* нет.

16–128r6 Стихира представлена также в *Соф384* 48v–49r, *Син895* 42r.

16 Отъ: в гр. перед этим 'О дивное чудо!'. гавра̤лъ: описка, повтор гласной предыдущего слога, *Соф384* -*рилъ*.

128r

се прѣ[сла]вьнѣи · господь съ тобою · благо-
словленаꙗ · въньмеши отъ доуха · поне-
же и въ женахъ прѣвъıшьши ѥси · тѣ-
мь и азъ въпию благодатьнаꙗ радоу-
исѧ · съ тобою господь · подаꙗи миро-
ви тобою велию милость⁘
О дивьноѥ чоудо · гаврилъ поустисѧ · ѡ- ненотир.
тъ небесъ дьньсь · въ градъ назареѳъ
къ дѣвицѣ пречистѣи · въпиꙗ къ
неи таино · радость сътворена и стра-
шьна проповѣдаꙗ · чресъѥстьствь-
на · божиѥ къ намъ сътворениѥ ·
благословленаꙗ радоуисѧ · съ тобо-
ю господь · подаꙗи мирови тобою ве-
лию милость⁘
О дивьноѥ чоудо · богъ слово ѡтьцю съ- ненотир.
безначальнъ съıи · и съѥстьствь-
нъ · божьскоуоумоу доухоу · чловѣ-

οὕτως τρανώτατα· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, Εὐλογημένη, συλλήψῃ ἐκ Πνεύματος διὸ καὶ ἐν γυναιξὶν ὑπερκειμένη ὑπάρχεις, κᾴγώ σοι βοῶ· Κεχαριτωμένη, χαῖρε, μετὰ σοῦ ὁ Κύριος ὁ παρέχων τῷ κόσμῳ διὰ σοῦ τὸ μέγα ἔλεος.

7 Anth II σξθ´: Ὦ τοῦ παραδόξου θαύματος! Γαβριὴλ ἐστάλη οὐρανόθεν σήμερον εἰς πόλιν τὴν Ναζαρὲτ πρὸς τὴν Παρθένον ἁγνὴν βοῶν αὐτῇ μυστικῶς, χαροποιὰ καὶ φρικτὰ εὐαγγέλια μηνύων, ὑπερφυῶς τὴν τοῦ Θεοῦ πρὸς ἡμᾶς συγκατάβασιν· Κεχαριτωμένη, χαῖρε, μετὰ σοῦ ὁ Κύριος ὁ παρέχων τῷ κόσμῳ διὰ σοῦ τὸ μέγα ἔλεος.

16 Anth II σξθ´: Ὦ τοῦ παραδόξου θαύματος! Ὁ Θεὸς καὶ Λόγος τοῦ Πατρὸς συνάναρχος ὑπάρχων καὶ συμφυὴς τῷ θείῳ Πνεύματι βροτὸς

1 се: *Соф384* ***сени.*** прѣ[сла]вьнѣи: сла вписано над строкой под знаком треугольного титла; в гр. ВП мн. прев. τρανώτατα ‘определеннейшее, яснейшее’. **1–2** благословленаꙗ: *Син895* ***-на.*** **2** въньмеши: *Соф384* ***зачьнъши.*** **3–4** тѣмь: в гр. нет. **4** азъ: в гр. далее σοι ‘тебе’. благодатьнаꙗ: *Соф384* ***благословленаꙗ*** (*Εὐλογημένη). **5** подаꙗи: *Соф384* ***-аꙗ.*** **6** тобою: *Син895* нет.

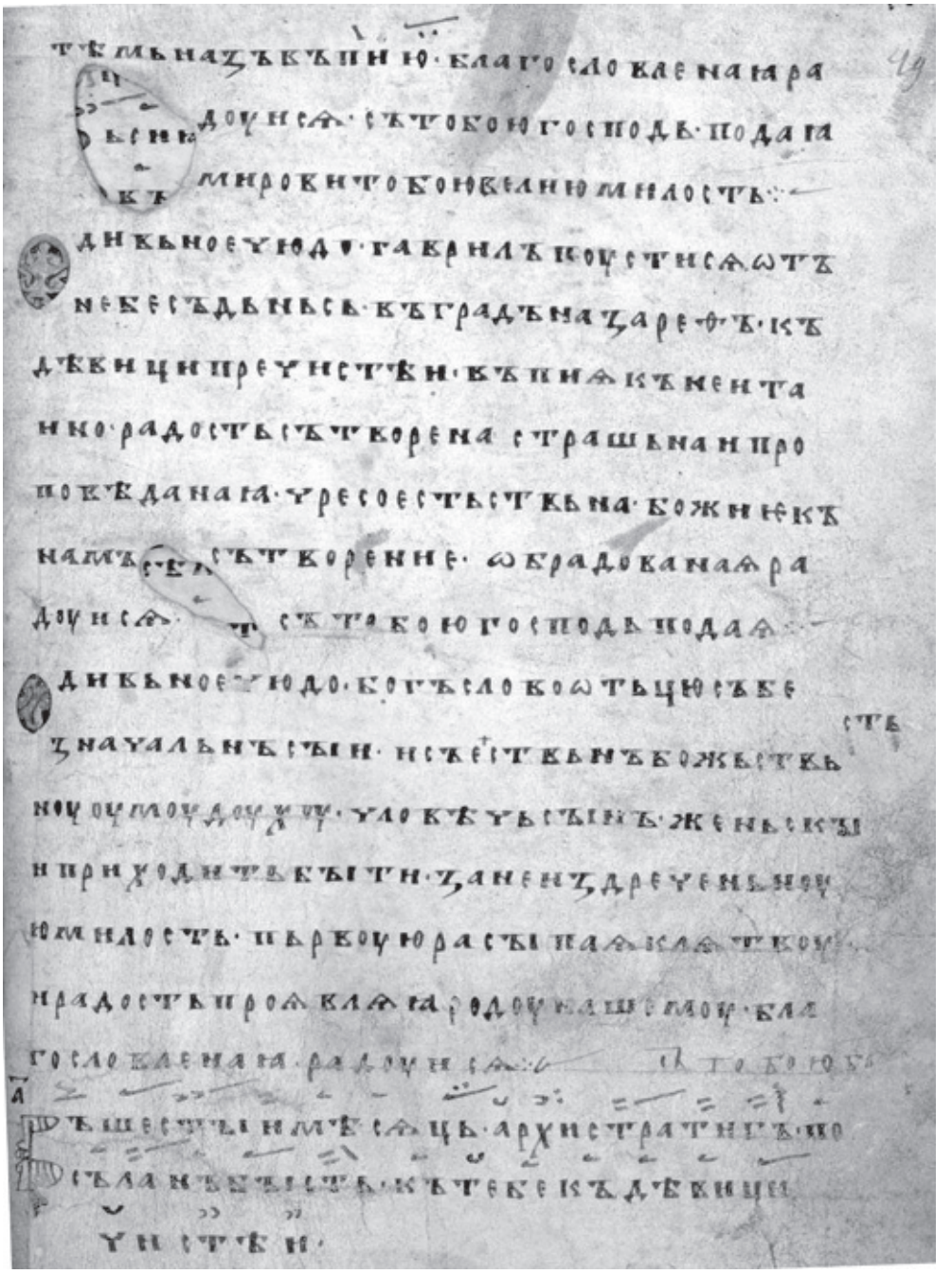
7–15 Стихира представлена также в *Соф384* 49r, *Син895* 42r.

9 дѣвицѣ: *Соф384*, *Син895* ***-ци.*** **10** радость сътворена: в гр. ВП мн. сложного прил. χαροποιά ‘радостные’. и: *Соф384* нет. **10–11** страшьна: *Син895* ***-но.*** **11** проповѣдаꙗ: *Соф384* ***и проповѣданаꙗ***, в гр. перед этим εὐαγγέλια ‘благие вести’. чресъѥстьствьна: *Соф384* ***чресоес-***, в гр. нар. **12** сътворениѥ: συγκατάβασιν ‘схождение’. **13** благословленаꙗ: *Соф384* ***ѡбрадованаѧ.*** **14** тобою: *Син895* нет.

16–128v6 Стихира представлена также в *Соф384* 49r, *Син895* 42v.

16 богъ: в гр. далее καί. **16–17** събезначальнъ: *Син895* ***съначальнъ.*** **18** божьскоуоумоу: *Соф384* ***божьствьноуоумоу***, *Син895* ***бж҃твьноумоу.*** **18–1** чловѣчь: *Син895* ***-ць.***

25. Благовещение Богородицы



Соф384, л. 49г

128v

чь сынъ женьскыи приходить бъти ·
за неиздреченьноую милость · пьр-
ю расыпаꙗ клѧтвоу · и радость пода-
ваꙗ родоу нашемоу · благословленаꙗ
радоуисѧ · съ тобою господь · подаꙗи
миръви тобою велию милость·⁘

а҃ Въ шестыи мѣсѧць архистратигъ · по- нотир.
съланъ бысть къ тебѣ къ дѣвици чи-
стѣи · възвѣститъ тебѣ слово съпа-
сениꙗ · въкоупѣ же и зъвати ти · радоу-
исѧ обрадованаꙗ · господь съ тобою ·
родиши сына прѣвѣчьнааго ѡтъ оть-
ца · и съпасеть люди своꙗ · отъ прегре-
шениꙗ ихъ·⁘

а҃ Въ мѣсѧць шестыи посъланъ бысть нотир.
съ небесе гавриилъ архангелъ · въ гра-
дъ галилѣискыи назарефъ · прине-
сти дѣвѣ радость благовѣщениꙗ · и

Υἱὸς καινουργὸς ἥκει γενέσθαι δι’ ἄφατον ἔλεος τὴν πρώην λύων ἀρὰν καὶ τὴν χαρὰν ἐγκαινίζων τῷ γένει ἡμῶν. Ἡ Κεχαριτωμένη, χαῖρε, μετὰ σοῦ ὁ Κύριος ὁ παρέχων <τῷ κόσμῳ διὰ σοῦ τὸ μέγα ἔλεος>.

7 MR IV 173: Τῷ ἕκτῳ μηνὶ ὁ Ἀρχιστράτηγος ἀπεστάλη πρὸς σὲ τὴν Παρθένον ἁγνὴν μηνῦσαί σοι τὸν λόγον τῆς σωτηρίας· ἅμα δὲ καὶ καλέσαι σε· Χαῖρε, Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, τέξῃς Υἱὸν τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρός, ὃς σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν πταισμάτων αὐτῶν.

15 MR IV 173: Ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη οὐρανόθεν Γαβριὴλ ὁ ἀρχάγγελος ἐν πόλει τῆς Γαλιλαίας Ναζαρὲτ κομίσαι τῇ Κόρῃ χαρᾶς εὐαγγέλια καὶ

25. Благовещение Богородицы

1 **женьскъıи**: καινουργός ‘новый’ / *γυναικός. **бъти**: описка, *Соф384*, *Син895* ***бъıти***. **2** **неиздреченьноую**: *Син895* ***-ноу***. **2–3** **пьр|ю**: в конце строки затерты две (?) буквы; *Соф384*, *Син895* ***пьрвоую***; в гр. πρώην ‘ранее’, воспринято как πρώτην. **3–4** **подаваꙗ**: *Соф384* ***проѧвлѧꙗ***, *Син895* ***понавлѧꙗ***. **5** **радоуисѧ**: *Соф384* на этом стихира заканчивается. **6** **миръви**: *Син895* ***миров*** (конец стихиры).

7–14 *В шесты́й ме́сяц Архистрати́г по́слан бы́сть/ к Тебе́, Де́ве и Чи́стей,/ возвести́ти Тебе́ сло́во спасе́ния,/ вку́пе же и зва́ти Тебе́:/ ра́дуйся, Обра́дованная, Госпо́дь с Тобо́ю,/ роди́ши Сы́на Преве́чнаго из Отца́,/ и спасе́т лю́ди Своя́ от грех их.*

Стихира представлена также в *Q* 152r, *OP* 127r–v, *Син572* 118v, *Син589* 132r, *Соф384* 49r–v.

8 **къ дѣвици**: *OP*, *Син572*, *Соф384* нет ***къ***. **9** **възвѣститъ**: *Соф384* ***-ити***. **слово**: ВП в соотв. с гр. вм. ожидаемого после супина РП. **10** **зъвати ти**: *Q* не видно, *Син572* ***благословлениѥ***. **12** **сына**: *Q* ***сынъ*** (ы испр. из ъ); *OP* перед этим ***бо***. **прѣвѣчьнааго**: *Q* ***прѣвышнѧаго***, *Син589* ***-вѣц-***. **12–13** **отьца**: *Син589* ***-ьча***. **13** **и**: в гр. ὅς ‘который’. **13–14** **прегрешениꙗ**: *Q* ***прѣгрѣшении***.

15–129r9 *В ме́сяц шесты́й по́слан бы́сть с Небесе́ Гаврии́л Арха́нгел/ во град галиле́йский Назаре́т/ принести́ Отрокови́це ра́дость благове́щения./ И, прише́д к Ней, возопи́, глаго́ля:/ ра́дуйся, Обра́дованная, Госпо́дь с Тобо́ю;/ ра́дуйся, вмести́лище невмести́маго естества́,/ Его́же бо Небеса́ не вмести́ша,/ утро́ба Твоя́ вмести́, Благослове́нная;/ ра́дуйся, честно́е Ада́мово воззва́ние, и Е́вино избавле́ние,/ и ра́дость ми́ра,/ и весе́лие ро́да на́шего.*

Стихира представлена также в *Q* 152r–v, *OP* 127v–128r, *Син589* 133r–v, *Соф384* 49v.

17–18 **принести**: инф. в соотв. с гр. вм. ожидаемого супина. **18** **радость благовѣщениꙗ**: в гр. ‘благовещение [мн.] радости’.

129r

пристоупивъ къ неи · и възъпи глаго-
лѧ · радоуисѧ wбрадованаꙗ господь съ
тобою · радоуисѧ приꙗтилище невъ-
мѣстимаго ѥстьства · ѥгоже бо небе-
са не въмѣстиша · ложесна бо твоꙗ въ-
мѣстиша благословленаꙗ · радоуи-
сѧ чистаꙗ · адамово въздвижение ·
и ѥужино избавление · и радость ми-
роу · и радованиѥ родоу нашемоу·⁘

к҃ Отъ вѣка оутаѥна · отъкрываѥтьсѧ нотир.
дѣньсь и сынъ божии · сынъ человѣчь
бываѥть · да хоужьшааго въсприимъ ·
подасть ми лоучьшеѥ · сълъгано бы-
сть древле адамоу · и богъ хотѣнию
не бысть · человѣкъ бываѥть богъ ·
да богъ адама сътворить · да весели-
тьсѧ тварь · да ликъствоуѥть ѥсть-
ство · ꙗко архангелъ къ · дѣвици · съ

προσελθὼν πρὸς αὐτὴν ἐβόησε λέγων· Χαῖρε, Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, χαῖρε, δοχεῖον τῆς ἀχωρήτου φύσεως· ὃν γὰρ οὐρανοὶ οὐκ ἐχώρησαν, ἡ νηδύς σου κεχώρηκεν, εὐλογημένη· Χαῖρε, σεμνή, τοῦ Ἀδὰμ ἡ ἀνάκλησις καὶ τῆς Εὔας ἡ λύτρωσις, καὶ χαρὰ τοῦ κόσμου, καὶ ἀγαλλίασις τοῦ γένους ἡμῶν.

10 MR IV 183: Τὸ ἀπ’ αἰῶνος μυστήριον ἀνακαλύπτεται σήμερον, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ Υἱὸς ἀνθρώπου γίνεται, ἵνα τοῦ χείρονος μεταλαβὼν μεταδῷ μοι τοῦ βελτίονος. Ἐψεύσθη πάλαι Ἀδάμ, καὶ Θεὸς ἐπιθυμήσας οὐ γέγονεν, ἄνθρωπος γίνεται Θεός, ἵνα Θεὸν τὸν Ἀδὰμ ἀπεργάσηται. Εὐφραινέσθω ἡ κτίσις, χορευέτω ἡ φύσις, ὅτι ἀρχάγγελος Παρθένῳ μετὰ

25. Благовещение Богородицы

1 пристоупивъ: *Q -пи.* неи̯ · и: *Соф384* и стерто. и: в гр. нет. **4** бо: *OP* нет. **5** ложесна: *Соф384 -жьсна.* бо: в гр. нет. **7** чистаꙗ: *Q* нет.

10–129v5 *Е́же от ве́ка та́инство открыва́ется дне́сь,/ и Сын Бо́жий Сын челове́чь быва́ет,/ да, ху́ждшее восприе́м, пода́ст ми лу́чшее./ Солга́ся дре́вле Ада́м,/ и Бог, возжеле́в бы́ти, не бы́сть:/ Челове́к быва́ет Бог,/ да бо́га Ада́ма соде́лает./ Да весели́тся тва́рь, да ликовству́ет естество́,/ я́ко Арха́нгел Де́ве со стра́хом предстои́т/ и – е́же ра́дуйся – прино́сит, печа́ли сопроти́вное./ За милосе́рдие ми́лости вочелове́чивыйся,/ Бо́же наш, сла́ва Тебе́.*

Стихира представлена также в *Q* 152v–153r, *OP* 126v–127r, *Син572* 118r–v, *Син589* 131v–132r, *Соф384* 48r.

10 оутаѥна: Τὸ… μυστήριον ‘таинство’. **11** чловѣчь: *Син589 -ѣць*; *Син572 дѣвичь*, *Соф384 дѣвиць* (Παρθένου Patm.gr. 199 122v). **12** хоужьшааго: *OP -аꙗ.* въсприимъ: *Q въприимѣ*[*ть*]; *Син572* далее *и.* **13** лоучьшеѥ: *Син572 вѧщьшеѥ.* сълъгано: *Син589 -нъ.* **13–14** сълъгано бысть древле адамоу: перевод отражает смысл гр. текста, однако в гр. несколько иная конструкция – ἐψεύσθη πάλαι Ἀδάμ ‘обманут был некогда Адам’. **14** хотѣнию: *Q* не читается; *Син572 въсхотѣвъ быти и*, в гр. ἐπιθυμήσας ‘пожелав (стать)’. **16** богъ адама: различное выражение двух винительных – первый (объектный) выражен формой В=Р, второй (предикативный) – формой В=И. богъ адама сътворить: *Q адама богъ сътворить*, *Син572 бога сътворить адама.* **16–17** веселитьсѧ: *Син572 -лѧтьсѧ.* **17** тварь: *Q* нет, *Син572 съзьданиꙗ.* ликъствоуѥть: *Q*, *Син572 ликоуѥть.*

129v

дьрзновениѥмь прѣдъстоить · и ѥ-
же радоуисѧ ликоуѥть · скърби при-
мѣнениѥ · за милосьрдиѥ милости ·
въчловѣчивъıисѧ боже · нашь сла-
ва тебе∴ гла҃ ·д҃∴
Въ шестъıи мѣсѧць · посъланъ бъı- нотир.
сть · архангелъ къ дѣвицѣ чистѣ-
и · и радость къ неи рекъ · благовѣ-
стовааше отъ неꙗ · избавителю
проити · тѣмь · въсприимъши цѣ-
лованиѥ · зачатъ тѧ · привѣчьнаа-
го бога · неиздречьньно изволивъ-
шааго въчловѣчитисѧ · на съпасе-
ниѥ доушамъ нашимъ∴ гла҃ ·д҃∴
Се въздвижениѥ · нынѧ ꙗвисѧ на- нотир.
мъ · паче слова богъ · съ чловѣкъı
съмѣшаѥтьсѧ · архангеловъмъ
гласомь · льсть разарѧѥтьсѧ · дѣ-

δέους παρίσταται, καὶ τὸ *Χαῖρε* κομίζει τῆς λύπης ἀντίθετον. Ὁ διὰ σπλάγχνα ἐλέους ἐνανθρωπήσας Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

6 MR IV 174: Τῷ ἕκτῳ μηνὶ ἀπεστάλη ὁ ἀρχάγγελος πρὸς Παρθένον ἁγνὴν καὶ χαίρειν αὐτῇ προσειπὼν εὐηγγελίσατο ἐξ αὐτῆς τὸν Λυτρωτὴν προελθεῖν. Ὅθεν δεξαμένη τὸν ἀσπασμὸν συνέλαβέ σε τὸν προαιώνιον Θεὸν τὸν ἀφράστως εὐδοκήσαντα ἐνανθρωπῆσαι εἰς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

15 MR IV 174: Ἰδοὺ ἡ ἀνάκλησις νῦν ἐπέφανεν ἡμῖν, ὑπὲρ λόγον ὁ Θεὸς τοῖς ἀνθρώποις ἑνοῦται, ἀρχαγγέλου τῇ φωνῇ ἡ πλάνη ἐκμειοῦται·

25. Благовещение Богородицы

18–1 съ дьрзновенииемь: μετὰ δέους ‘со страхом’ / *παρρησίᾳ. **прѣдъстоить**: *Син572* ***прест-***. **и**: *Соф384* нет. **1–3 и иже радоуисѧ ликоуіеть · скърби примѣнение · за**: *Q*, *Син572* ***радость приносѧ и скърбь прѣменяѧ*** (*Син572* ***премѣняѧ***). **2 ликоуіеть**: в гр. κομίζει ‘принимает’. **2–3 примѣнение**: вм. **прѣ-**. **3 за милосьрдие**: *Q* ***милосердиемь*** (**-*м*** вписана поч. XV в.), *Син572* ***милосердиемь. милости***: *Q* **-*ти*[*ѧ*]** (**-*ѧ*** вписано сверху поч. XV в.), *Син572* **-*тыѧ*. за милосьрдие милости**: ср. *Лк. 1:78*. **4 въчловѣчивъшисѧ**: *Q* **-*чел-***, *Син572* ***въчловѣчьсѧ***, *Син589* ***чловѣц-***. **4–5 нашь слава тебе**: *Q* дописано поч. XV в. **5 тебе**: *Q* ***товѣ***.

6–14 *В шесты́й ме́сяц по́слан бы́сть Архи́ангел/ к Де́ве Чи́стей/ и, ра́доватися Ей прире́к,/ благовести́ из Нея́ Избави́телю проити́./ Те́мже, прии́мши целова́ние,/ зача́т Тя, Преве́чнаго Бо́га,/ несказа́нно благоволи́вшаго вочелове́читися/ во спасе́ние душ на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 153r–v, *OP* 125v, *Син572* 116v, *Син589* 130v, *Соф384* 47r–v.

6–7 въсть: *Q*, *Син572* нет. **7 дѣвиць**: *Q*, *Соф384* **-*ци***, *OP* **-*ці***. **8 радость**: *OP* **-*ти***, в гр. инф. χαίρειν. **къ неи рекъ**: *Q* стерто, *Син572* ***неи приносѧ***. **8–9 благовѣстоваше**: *Q* **-*а*[*а*]*ше***. **10 проити тѣмь**: *Q* не читается, *Син572*, *Соф384* ***родитисѧ оубо***. **въсприимъши**: *Q* не читается. **11 тѧ**: *Син572* нет. **11–12 прикѣчьнааго**: *Син589* ***прѣ***-, *Q*, *Соф384*, *Син572* ***прѣ-***. **12 неиздреченьно**: *Син572* ***иже неиздреченьно***, мест. передает гр. артикль. **12–14 изволикъшааго въчловѣчитисѧ · на съпасение**: *Q* не читается. **12–13 изволикъшааго**: *OP* ***извольш-***, *Син572* ***благоизволилъ*** – передача гр. εὐ-. **13 въчловѣчитисѧ**: *Син572* нет, *Син589* **-*чловѣц-***. **на**: *Син572*, *Соф384* ***къ***. **14 доушамъ нашимъ**: *Q* поч. XV в., *Син572*, *Соф384* ***наше слава тебе*** – соответствует гр. вар. ἡμῶν, δόξα σοι (Photios 30 101v).

15–130r6 *Се воззва́ние ны́не яви́ся нам,/ па́че Сло́ва Бог челове́ком соединя́ется,/ Арха́нгеловым гла́сом пре́лесть отгоня́ется,/ Де́ва бо прие́млет ра́дость,/ земна́я бы́ша Не́бо,/ мир разреши́ся пе́рвыя кля́твы./ Да ра́дуется тва́рь и гла́сы да воспое́т:/ Тво́рче и Избави́телю наш,/ Го́споди, сла́ва Тебе́.*

Стихира представлена также в *Q* 153r, *OP* 126r, *Син572* 117r, *Син589* 130v, *Соф384* 47v.

15 въздвижение: ἀνάκλησις ‘призыв’ смеш. с ἀνάκλισις, либо так и было в оригинале (ср. 10r7); *Q* испр. на ***избавление***, *OP*, *Син572*, *Соф384* ***избавление***. **нынѧ**: *OP*, *Соф384* **-*нѣ***. **16 паче**: *Син572* ***въше***. **16–17 съ чловѣкъы съмѣшаютьсѧ**: *Q* ***съ чловѣкъмъ гависѧ*** (**-*ъмъ гависѧ*** поч. XV в.), *Син572*, *Соф384* ***чловѣкомъ гависѧ***. **17 архангеловъмъ**: испр. из **ь**; *Q* **-*ъимь***, *OP*, *Син572* **-*вомь***. **18 гласомь**: *OP*, *Син572*, *Соф384* **-*съмь***. **льсть разарѧютьсѧ**: *Q* не читается, *Син572*, *Соф384* ***съблазнъ оупразнисѧ***.

130r

ва бо приѥмлеть радость · земьнаꙗ
бъıша небесьнаꙗ · миръ раздрѣши-
сѧ · отъ дрѣвьнѧꙗ клѧтвъı · да радоу-
ѥтьсѧ тварь · и гласъı да поѥть · тво-
рьче и избавителю нашь господи
слава тебе·⁘ гла҃ · д҃·⁘
Ꙗзъıка ѥгоже не вѣдѧаше · оуслъıша нотир.
богородица · глаголаше бо къ неи
архангелъ · благовѣщению глаго-
лъı · тѣмь вѣрьно · въсприимъши
цѣлованиѥ · зачатъ тебе · привѣ-
чьнааго бога · тѣмьже и мъı · весе-
лѧщесѧ въпиѥмъ ти · отъ неꙗ въ-
плътивъıисѧ · непрѣложьно боже ·
миръ мирови подажь · и доушамъ
нашимъ велию милость·⁘
Посъланъ бъıсть · съ небесе гаври- нотир.
илъ · архангелъ · благовѣстити ·

ἡ Παρθένος γὰρ δέχεται τὴν χαράν, τὰ ἐπίγεια γέγονεν οὐρανός, ὁ κόσμος λέλυται τῆς ἀρχαίας ἀρᾶς. Ἀγαλλιάσθω ἡ κτίσις καὶ φωναῖς ἀνυμνείτω· Ὁ Ποιητὴς καὶ Λυτρωτὴς ἡμῶν Κύριε, δόξα σοι.

7 MR IV 174: Γλῶσσαν ἣν οὐκ ἔγνω ἤκουσεν ἡ Θεοτόκος· ἐλάλει γὰρ πρὸς αὐτὴν ὁ ἀρχάγγελος τοῦ εὐαγγελισμοῦ τὰ ῥήματα· ὅθεν πιστῶς δεξαμένη τὸν ἀσπασμὸν συνέλαβέ σε τὸν προαιώνιον Θεόν. Διὸ καὶ ἡμεῖς ἀγαλλόμενοι βοῶμέν σοι· Ὁ ἐξ αὐτῆς σαρκωθεὶς ἀτρέπτως Θεός, εἰρήνην τῷ κόσμῳ δώρησαι καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

17 MR IV 171: Ἀπεστάλη ἐξ οὐρανοῦ Γαβριὴλ ὁ ἀρχάγγελος εὐαγγελίσασθαι

25. Благовещение Богородицы

18–1 дѣва: *Q*, *OP*, *Син572* *-аꙗ*. **1** бо: *Син572* *оубо*. **2** бꙑша: *OP* *бѣша*. небесьнаꙗ: οὐρανός 'небом'. **3** дрѣвьнѧꙗ: *Син572*, *Соф384* *пьрвꙑꙗ*. **3–4** радоуѥтьсѧ: *Q* не читается, *Син572*, *Соф384* *веселѧтьсѧ*. **4** тварь: *Q*, *Син572*, *Соф384* *съзьданиꙗ*. и: нет. **4** гласꙑ да поѥть: *Соф384* *гласъ въспоеть*. поѥть: *Q* *поють*, *Син572* *поютьсѧ*. **4–5** творьче: *Q* пропущен первый слог. **5** и: *Q*, *Син572*, *Соф384* нет.

7–16 *Язы́ка, его́же не ве́дяше, услы́ша Богоро́дица,/ глаго́лаше бо к Ней Арха́нгел благове́щения глаго́лы,/ отону́дуже ве́рно, прии́мши целова́ние,/ зача́т Тя, Преве́чнаго Бо́га./ Те́мже и мы, ра́дующеся, вопие́м Ти:/ из Нея́ воплоти́выйся непрело́жно Бо́же,/ мир ми́рови да́руй/ и душа́м на́шим ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 153v, *OP* 126v, *Син572* 117v, *Син589* 131r–v, *Соф384* 47v–48r.

8 богородица: *Син589* *-ича*, *Соф384* *-ице*. глаголаше: *Син572*, *Син589*, *Соф384* *-ааше*. **9–10** глаголꙑ: *Q* *словесꙑ* (исправлено поч. XV в.), *Син572*, *Соф384* *словеса*. **10** тѣмь: *Син572* *тѣмьже*. **11** цѣлованиѥ: *Син589*, *Соф384* *чѣл-*. тебе: *Q*, *Син572* нет. **11–12** привѣчьнааго: *Q*, *Син589*, *OP* *прѣ-*, *Син572*, *Соф384* *пре-*. **13** отъ неꙗ въплътивꙑисѧ: *Q* *отъ неꙗ* стерто, *въплътивꙑисѧ ѿ неꙗ неизреченно* (*въплъ-* поч. XII в., остальное поч. XV в.), *Син572* *въплътивꙑисѧ отъ неꙗ неиздреченьно*, *Соф384* первоначально был вариант *въплътивꙑисѧ отъ неꙗ неиздреченьно*, затем *отъ неꙗ* затерто и со знаком вставки перед *въплътивꙑисѧ* вписано внизу листа. непрѣложьно: *Q* *неизреченно* (поч. XV в.), *Син572*, *Соф384* *неиздреченьно*.

17–130v17 *По́слан бы́сть с Небесе́ Гаврии́л Арха́нгел/ благовести́ти Де́ве зача́тие/ и, прише́д в Назаре́т,/ помышля́ше в себе́, чудеси́ удивля́яся:/ о, ка́ко в Вы́шних непостижи́м Сый от Де́вы рожда́ется!/ Име́яй престо́л Не́бо и подно́жие зе́млю/ во утро́бу вмеща́ется Деви́чу!/ На Него́же шестокрила́тии и многоочи́тии зре́ти не мо́гут,/ сло́вом еди́ным от Сея́ воплоти́тися благоизво́ли./ Бо́жие е́сть сло́во настоя́щее./ Что у́бо стою́ и не глаго́лю Де́ве:/ ра́дуйся, Благода́тная, Госпо́дь с Тобо́ю;/ ра́дуйся, чи́стая Де́во;/ ра́дуйся, Неве́сто неневе́стная;/ ра́дуйся, Ма́ти Живота́,/ благослове́н Плод чре́ва Твоего́!*

Номер гласа на поле не читается, *Син572* гла҃ ѕ҃.

Стихира представлена также в *Q* 154r–v, *OP* 128r–v, *Син572* 118v–119v, *Син589* 132r–133r, *Соф384* 48r–v.

17–18 гавриилъ: *Син589* *-рилъ*, *Соф384* *-ри*[*и*]*лъ*.

130v

дѣвици зачатиѥ · и пришьдъ въ на-
зареѳъ · помышлѧаше въ себе · чоу-
деси оудивлѧꙗсѧ · како оубо · въ вы-
шьниихъ · непостижимъ си отъ
дѣвы ражаѥтьсѧ · имѣꙗи прѣ-
столъ небо · и подъножиѥ землю · въ
оутробоу въмѣщаѥтьсѧ женьскоу ·
ѥгоже шестокрильнии и мъногоѡ-
читии зьрѣти не могоуть · словъ-
мь ѥдинѣмь отъ неꙗ въплъти-
тисѧ изволи · божиѥ ѥсть слово · при-
шьдъшеѥ · чьто оубо стою · и не глаго-
лю дѣвици · радоуисѧ обрадованаꙗ ·
господь съ тобою · радоуисѧ чистаꙗ
дѣво · радоуисѧ невѣсто безневѣ-
стьнаꙗ · радоуисѧ мати животоу ·
благословленъ · плодъ чрѣва твоѥго·⁘
Въ ·к҃г҃· съборъ с҃тго и бж҃твьнааго а-

τῇ Παρθένῳ τὴν σύλληψιν· καὶ ἐλθὼν εἰς Ναζαρὲτ ἑλογίζετο ἐν ἑαυτῷ τῷ θαῦμα ἐκπληττόμενος· ὅτι, Πῶς ὁ ἐν ὑψίστοις ἀκατάληπτος ὤν ἐκ Παρθένου τίκτεται! ὁ ἔχων θρόνον οὐρανὸν καὶ ὑποπόδιον τὴν γῆν ἐν μήτρᾳ χωρεῖται γυναικός! ᾧ τὰ ἑξαπτέρυγα καὶ πολυόμματα ἀτενίσαι οὐ δύνανται, λόγῳ μόνῳ ἐκ ταύτης σαρκωθῆναι ηὐδόκησε, Θεοῦ ἐστι Λόγος ὁ παρών. Τὶ οὖν ἵσταμαι καὶ οὐ λέγω τῇ Κόρῃ; Χαῖρε, Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, χαῖρε, ἁγνὴ Παρθένε, χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε, χαῖρε, Μήτηρ τῆς ζωῆς, εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

1 дѣвици зачатиѥ: *Син572* ***зачатиѥ къ дѣвици.*** **3** оудивлѧꙗсѧ: в гр. далее ὅτι, вводящее прямую речь. оубо: в гр. нет. **4** непостижимъ: *Q*, *Соф384* ***-стыжимъ***, *ОР* ***-стыжьмъ***, *Син572* ***неѡставимъ.*** си: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* ***сы***, *ОР* ***сыи.*** **5** дѣвы: *Соф384* ***дѣвицѣ.*** ражаѥтьсѧ: *Син572* ***родисѧ.*** **6–7** въмѣщаѥтьсѧ женьскоу: *Син572* ***женьскоую въмѣщаѥтьсѧ.*** **8** ѥгоже: *Син572*, *Соф384* ***на ньже.*** шестокрильнии: *Q*, *Син572* ***-крылатии.*** **9** зьрѣти: *Син572* ***възьрѣти.*** словъмь: *Син589* ***-вомь.*** **9–11** словъмь ѥдинѣмъ отъ неꙗ въплътитисѧ изволи: *Син572* ***ѡтъ сеꙗ благоизволилъ ѥсть слово ѥдино въплътитисѧ.*** **9–10** словъмь ѥдинѣмь: *Q* написано по стертому, крупно, другим поч. **10–11** въплъти[ти]сѧ: *Q* ***-ти-*** вписано сверху поч. XV в. **11** божиѥ: *Q* сверху поч. XV в. вписано ***бо***, *Син572* далее ***бо.*** **11–12** пришьдъшеѥ: *Q* (поч. XV в.), *Син572* ***пребываꙗ***, *Соф384* ***про-***. **14** чистаꙗ: *Q* ***чи-*** стерто, написано ***пре-***, т. е. ***престаꙗ*** (возм., имелось в виду пресвѧтаꙗ под титлом); *Син572* ***пречистаꙗ.*** **15** дѣво: *Q* стерто, поч. XV в. написано ***бце***; *Син572* ***богородице.*** **15–16** безневѣстьнаꙗ: *Q* ***без-*** стерто, поч. XV в. написано ***не-***. **17** чрѣва твоѥго: *Q* ***оутробы твоѥꙗ*** (почерк XV в.).

26. Собор Архангела Гавриила

131r

рхангⷭ҇ла гаврила⁘ гла҃ ·д҃· дасТь зна⁘
Родъ чловѣчьскъıи · тѧ гавриле архи- ненотир.
стратиже · радостью поѥть дьньсь · ра-
дость бо небесьноую · земльнъıимъ
възвѣщаꙗ · въпиѥши дѣвици · радꙋ-
исѧ мирови радость · и веселиѥ и радо-
ваниѥ · радоуисѧ божии раю · радоуи-
сѧ пищи жилище · радоуисѧ престоле ·
огнеобразьнъıи · радоуисѧ вьсѣмъ
помощь⁘
Отъıасѧ средъградиѥ · вражьдъı прѣ- ненотир.
жьнѧꙗ · и сърадоуютьсѧ · съ анге-
лъı нъıнѧ чловици · съ бесплъть-
нъıими плътьстии · оумъмь бе-
сплътьнъıимь гласъı приближа-
ѥтьсѧ · съ небесьнъıими земль-
нии · веселѧтьсѧ · радоующесѧ · тѣ-
мь твоѥ тържьство · о гавриле архи-

---

1 MR IV 197: *Ἔδωκας σημείωσιν*
2 <Γένος τὸ ἀνθρώπινον σέ>
11 <Ἤρθη τὸ μεσότοιχον>

6–10 радость… раю… престоле… помощь: варьирование форм Зв. и ИП в обращениях.

11 Отъıасѧ средъградиѥ · вражьдъı прѣжьнѧꙗ: ср. *Еф. 2:14–15*. **13** чловици: описка – предвосхищение гласной след. слога. **14–15** бесплътьнъıимь гласъı приближаѥтьсѧ: синт. связи неясны.

131v стратиже · вѣрою славѧщаꙗ⁘
Прѣстолоу прѣдъстоꙗ · трьслъньчь- ненотир.
нааго божьства · и богатьно сиꙗѥ-
мъ · божиꙗми свѣтьлостьми · и-
сиꙗѥмъими · непрестаньно ѡтъ-
тоудоу · земльнъıꙗ радостьно ли-
къı творѧща · и поющаꙗ тѧ · стра-
стьнъıꙗ мьглъı избавлѧи · и про-
свѣтимъ · просвѣти · гавриле архи-
стратиже · молитвьниче о доуша-
хъ нашихъ⁘
М҃ЦЬ · АПРИЛЬ РЕВОМЫ-
и брѣзьнъ · има҃т · д҃ни · л҃ · д҃нь · има҃т ·
ча҃с · г҃і · а нощь · а҃і⁘ памѧ҃т · пр҃пдбь-
нъıꙗ · мариꙗ · ѥгѹ̈птѧнъıнѧ⁘
в҃ Доушевьнаꙗ оуловлениꙗ · и стра- нотир.
сти тѣлесьнъıꙗ · ороужиѥмь въ-

---

2 MR II 74: Θρόνῳ παριστάμενος τῆς τρισηλίου θεότητος καὶ πλουσίως λαμπόμενος ταῖς θείαις λαμπρότησι ταῖς ἐκπεμπομέναις ἀπαύστως ἐκεῖθεν, τοὺς ἐπὶ γῆς χαρμονικῶς χοροστατοῦντας καὶ εὐφημοῦντάς σε παθῶν ἀχλύος λύτρωσαι καὶ φωτισμῷ καταλάμπρυνον, Γαβριὴλ Ἀρχιστράτηγε, πρεσβευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

16 MR IV 226: Τὰ τῆς ψυχῆς θηρεύματα καὶ τὰ πάθη τῆς σαρκὸς τῷ ξίφει

1 славѧщаꙗ: видимо, недописан предикат, от кот. зависит ВП.

2–11 *Престо́лу предстоя́ Трисо́лнечнаго Божества́/ и бога́тно просиява́я Боже́ственными светлостьми́,/ испуща́емыми непреста́нно отту́ду,/ су́щия на земли́, ра́достно лику́ющия/ и восхваля́ющия тя,/ страсте́й мглы изба́ви/ и просвеще́нием уясни́,/ Гаврии́ле Архистрати́же,/ моли́твенниче о душа́х на́ших.*

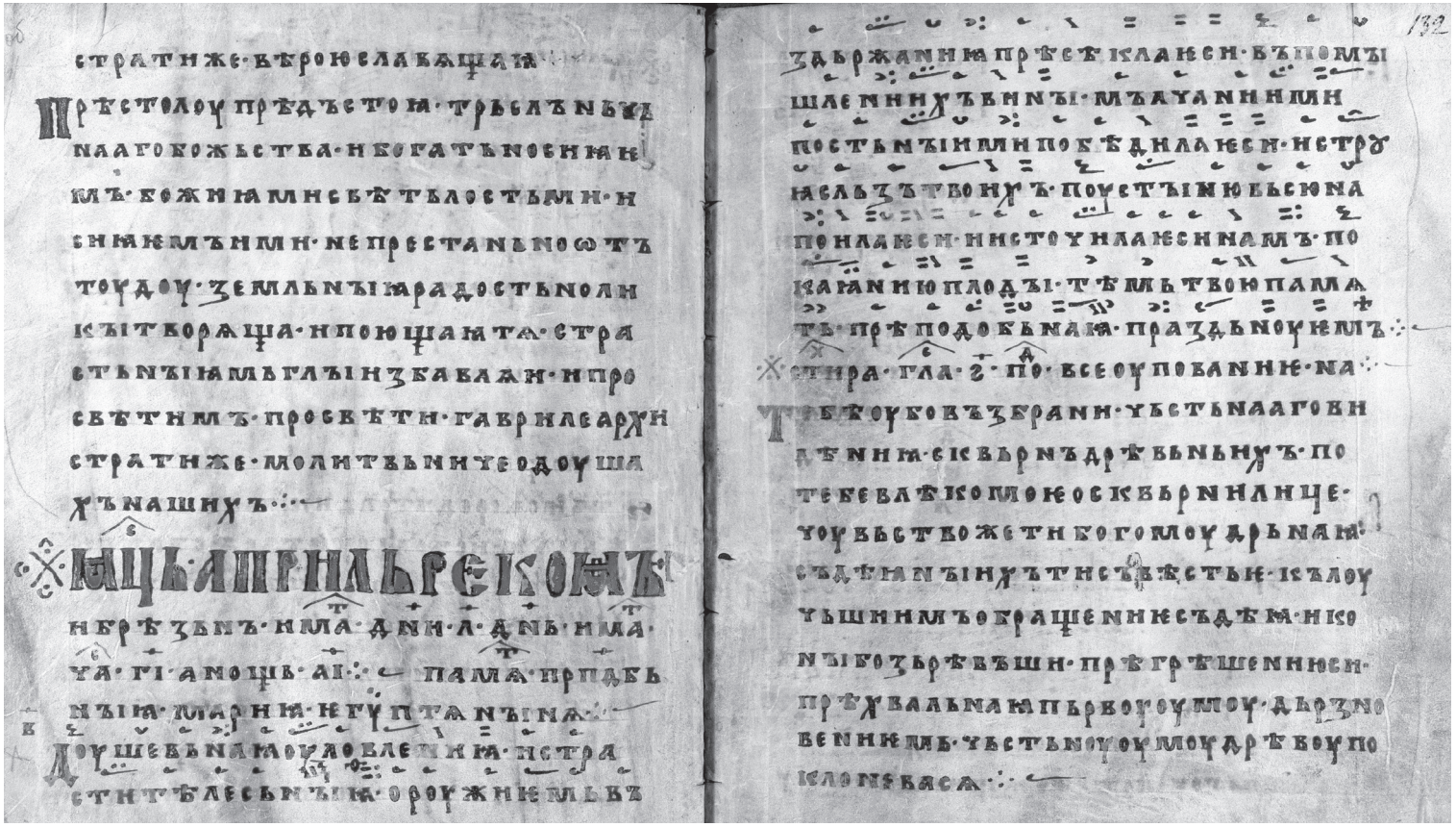
Стихира представлена также в *Тип106* 94r.

2–3 трьслъньчьнааго: *Тип106* *-наго.* **3–4** сиꙗѥмъ: *Тип106* *-ѥть.* **4–5** исиꙗѥмъими: вм. *исылаѥмъıми под влиянием предыдущего прич.; *Тип106* *сиꙗѥмъ.* **5–6** ѡтътоудоу: *Тип106* *ѿтудѣ.* **6** земльнъıꙗ: в гр. τοὺς ἐπὶ γῆς (χοροστατοῦντας) ‘тех, кто на земле (ликует)’, артикль относится к причастиям, а не к ἐπὶ γῆς. **6–7** радостьно ликъı: *Тип106* *ликъı радостьно.* **7** творѧща: *Тип106* *-ще.* поющаꙗ: *ἀνυμνοῦντας? *Тип106* *похвалѧще* (εὐφημοῦντας). **7–8** страстьнъıꙗ: *Тип106* *сп҃нъı.* **8–9** просвѣтимъ: *Тип106* *просвѣтомь* (φωτισμῷ ‘светом’).

16–132r7 *Душе́вная ловле́ния,/ и стра́сти плотски́я мече́м воздержа́ния посе́кла еси́,/ и мы́сленная согреше́ния молча́нием поста́ удави́ла еси́,/ и струя́ми слез твои́х пусты́ню всю напои́ла еси́,/ и прозябла́ еси́ нам покая́ния плоды́./ Те́мже твою́ па́мять, преподо́бная, пра́зднуем.*

Стихира представлена также в *Q* 154v, *OP* 129r, *Син572* 119v–120r, *Син589* 133v–134r.

17 тѣлесьнъıꙗ: *Q* *тельс-*, *Син572*, *Син589* *тел-*.



Ак, л. 131v–132r

132r

здержанїа прѣсѣкла єси · въ помы-
шленїихъ винъı · мълчанїими
постьнъıими повѣдила єси · и стрⷭ-
а сльзъ твоихъ · поустъıню всю на-
поила єси · и источила єси намъ · по-
каанїю плодъı · тѣмь твою памѧ-
ть · прѣподобьнаа · праздьноуємъ·
стїра · глⷭ · ѕ̅ · пⷭ̃ · все оупованїе · на·
Тевѣ оубо възврани · чьстьнааго ви- ненотир.
дѣнїа · сквьрнъ дрѣвьньихъ · по
тебе влѣкомое осквьрни лице ·
чоувьство же ти богомоудрьнаа ·
съдѣанъıихъ ти съвѣстье · къ лоу-
чьшиимъ обращенїе съдѣа · ико-
нъı бо зьрѣвъши · прѣгрѣшенїю си ·
прѣхвальнаа пьрвоуоумоу · дьрзно-
венїемь · чьстьноуоумоу дрѣвоу по-
клонєвасѧ·

τῆς ἐγκρατείας ἔτεμες, τὰ τῆς ἐννοίας ἐγκλήματα τῇ σιγῇ τῆς ἀσκήσεως ἀπέπνιξας, καὶ ῥείθροις τῶν δακρύων σου τὴν ἔρημον ἅπασαν κατήρδευσας, καὶ ἐβλάστησας ἡμῖν τῆς μετανοίας καρπούς· διό σου τὴν μνήμην, ὁσία, ἑορτάζομεν.

8 MR VI 3: *Ὅλην ἀποθέμενοι ἐν* {*οὐρανοῖς*} *τὴν ἐλπίδα*

9 MR IV 225: Σὲ μὲν διεκώλυε τῆς τῶν σεπτῶν ἐποπτείας μολυσμῶν τῶν πρότερον τὸ ἐπισυρόμενον μιαντήριον· ἡ δὲ σὴ αἴσθησις καὶ τῶν σοί, θεόφρον, πεπραγμένων ἡ συνείδησις τὴν πρὸς τὰ κρείττονα σοὶ ἐπιστροφὴν ἐνειργάσατο· εἰκόνι γὰρ προσβλέψασα τῆς εὐλογημένης Θεόπαιδος πάντων καταγνοῦσα πταισμάτων σου, πανεύφημε, τῶν πρὶν ἐν παρρησίᾳ τὸ τίμιον Ξύλον προσεκύνησας.

1. Прп. Марии Египетской

17–1 въздьржаниꙗ: *Q* поч. XV в. испр. на *-ѥ*. **1–2 въ помышлениихъ винъı**: τὰ τῆς ἐννοίας ἐγκλήματα ‘жалобы разума’. **2 мълчаниими**: *Q -ми* стерто; *Син572 -нии*, в гр. ДП ед. ч. **3 побѣдила ѥси**: ἀπέπνιξας ‘задушила’. **3–4 стрꙋꙗ**: в гр. ДП мн. ч.; **строꙋꙗми*? **5 источила ѥси**: ἐβλάστησας ‘ты произрастила’ смеш. с ἔβλυσας, либо переводчик развил метафорику струй. **7 праздьноꙋѥмъ**: *Син572 -оꙋимъ*.

9–18 *Тебе́ у́бо возбраня́ше/ честны́х взира́ния/ скверн пре́жде привлече́нное скверне́ние;/ твое́ же чу́вство/ и твоя́, Богому́драя, соде́янных со́весть/ к лу́чшим тебе́ обраще́ние соде́яша./ На ико́ну бо воззре́вши/ благослове́нныя Богоотрокови́цы,/ всех пока́явшися прегреше́ний твои́х,/ всехва́льная, пре́жних,/ со дерзнове́нием Честно́му Дре́ву поклони́лася еси́.*

Стихира представлена также в МА I 6.

9 възбрани: в гр. импф. **чьстьнааго**: в гр. субст. прил. в РП мн. ч. τῶν σεπτῶν ‘священных (явлений)’, в слав. согласовано с **видѣниꙗ**. **11 по тебе влѣкомоѥ**: либо корректный перевод ἐπισυρόμενον в знач. ‘волочить позади себя’ [Вейсман], либо результат восприятия этой формы как ἐπὶ σοὶ συρόμενον; МА ***по тебе владъıко моѥ*** (где **владъıко моѥ** < **влд҃ко моѥ* < **влѣкомоѥ*). **осквьрни лице**: МА ***осквьрнилище*** – корректная передача (хотя и hapax legomenon) гр. μιαντήριον – уникального (см. [Trapp; TLG]) производного от μιαίνω ‘осквернять’. В целом смысл сложной гр. фразы с нанизанными друг на друга генитивными определениями и инверсиями – ‘Влекущаяся за тобой скверна прежних мерзостей препятствовала тебе созерцать священное’ – был вполне точно передан в переводе, но искажен в списках. **12–13 богомоꙋдрьнаꙗ съдѣꙗнъıихъ ти**: в гр. др. порядок слов, перед этим καί. **14 обращениѥ**: в гр. перед этим σοί ‘тебе’, в МА после этого ***тебе***. **15 зьрѣвъши**: МА далее ***благословленъı бо дѣвица*** [вм. **богодѣвица*] ***вьсемоꙋ зазьрѣвъши*** (τῆς εὐλογημένης Θεόπαιδος πάντων καταγνοῦσα ‘благословенной Богоотроковицы, все осудив [согрешения]’), в *Ак* перескок от **зьрѣвъши** к **зазьрѣвъши**. **15–16 прѣгрѣшению… пьрвоꙋоꙋмоꙋ**: в гр. мн. ч. πταισμάτων… τῶν πρίν.

132v

Мѣстомъ поклоньшисѧ · радостьно свѧ-
тыимъ · дѣтелии оброучениѥ · съпа-
сительноѥ юже приꙗтъ · и свѣтьло
потече дошьствиѥ · и водоу же прѣ-
везъшисѧ иорданьскоую · въ крьсти-
телевоу цьркъвь · радостьно въсели-
сѧ · и страстьноѥ сверѣпиѥ доброжи-
тиѥмь омрачева · истънъчи плъ-
ть · оудьржаниѥмь свѧтааго мати
ѡкърмлениꙗ·:· · по҃ ·
Въ поустыни живъши · похотии ти
писаниѥ · богочьстьно заглади ·
богозрачьно же начьрта · въ доуши
писавъши · образы и дѣтелии · и то-
льми просиꙗла ѥси · ꙗко и на водахъ
льгъко ходила ѥси · и съ землѧ въ-
здвизатисѧ · въ молитвахъ си ꙗ-
же къ богоу · прѣстоꙗщи молитвоу

ненотир.

ненотир.

---

1 MR IV 225: Τόπους προσκυνήσασα περιχαρῶς τοὺς ἁγίους, ἀρετῆς ἐφόδιον σωτηριωδέστατον ἔνθεν εἴληφας καὶ φαιδρῶς ἔδραμες τὴν καλὴν πορείαν· καὶ τὸ ῥεῖθρον ἐκπεράσασα τὸ Ἰορδάνειον τὸ τοῦ Βαπτιστοῦ ἐνδιαίτημα προθύμως κατεσκήνωσας καὶ τὴν τῶν παθῶν ἀγριότητα διὰ πολιτείας ἡμέρωσας, λεπτύνασα σαρκὸς δι’ ἐγκρατείας, ἀείμνηστε μῆτερ, τὰ οἰδήματα.

11 MR IV 225–226: Ἔρημον οἰκήσασα τῶν σῶν παθῶν τὰς εἰκόνας εὐσεβῶς ἀπήλειψας, τὸ θεοειδέστατον ἐξεικόνισμα ἐν ψυχῇ γράψασα ἀρετῶν ἰδέαις, καὶ τοσοῦτον ὑπερέλαμψας, ὡς καὶ τοῖς ὕδασι κούφως ἐπιβαίνειν τοῖς ἴχνεσι καὶ γῆθεν ὑπεραίρεσθαι || ἐν ταῖς πρὸς Θεόν σου ἐντεύξεσι, καὶ νῦν παρρησίᾳ, πανένδοξε Μαρία, τῷ Χριστῷ παρισταμένη δυσώπησον

1. Прп. Марии Египетской

1–10 *Место́м поклони́вшися/ ра́достно святы́м,/ доброде́тели напу́тное, спаси́тельнейшее отсю́ду прия́ла еси́,/ и зело́ потекла́ еси́ до́брое ше́ствие,/ и, струю́ преве́зшися Иорда́нскую,/ в Крести́телеве обита́лищи/ усе́рдно всели́лася еси́,/ и страсте́й свере́пство жи́тельством омрачи́ла еси́,/ истончава́ющи те́ла воздержа́нием,/ приснопа́мятная ма́ти,/ плотска́я стремле́ния.*

Стихира представлена также в МА I 8.

2 дѣтелии: МА *дѣтели*. **оброучениѥ**: в гр. ἐφόδιον букв. ‘средства в дорогу’. **2–3 съпасительноѥ**: в гр. прев. **3 юже**: МА *оудоуже*, оба варианта восходит к *юдоуже, кот., в свою очередь, соответствует гр. разночтению ὅθεν ‘откуда’ (МА I 9). **4 дошьствиѥ**: описка, МА I 8 *доброѥ шьствиѥ*. **4–5 водоу… прѣвезъшисѧ**: см. [Крысько 2006: 357]. **6 цьркъвь**: ἐνδιαίτημα ‘жилище’. **радостьно**: в гр. ‘охотно, с готовностью’. **7–8 доброжитиѥмь**: разъясняющий перевод, обычно πολιτεία соответствует **житиѥ**. **8 омрачева**: ἠμαύρωσας (TR 524; МА I 9, вар.) ‘ты уничтожила, букв. затмила’. **истънъчи**: в гр. прич. **8–9 плъть**: в гр. РП σαρκός – определение к οἰδήματα, в слав. соотнесено с **истънъчи**. **9 свѧтааго**: в гр. Зв. ἀείμνηστε ‘достопамятная’. **10 ѡкърмлениꙗ**: в гр. ВП мн. ч. τὰ οἰδήματα ‘волнения’, букв. ‘вздутия’, – объект при λεπτύνασα; причины появления слав. словосочетания **свѧтааго ѡкърмлениꙗ**, зависящего от **оудьржаниѥмь**, неясны – др. гр.?

11–133r1 *В пусты́ню всели́вшися,/ твои́х страсте́й о́бразы благоче́стно истреби́ла еси́,/ Богови́днейшее изображе́ние в души́ написа́вши,/ доброде́телей ви́ды,/ и толи́ко просия́ла еси́,/ я́ко и на вода́х легко́ преходи́ти стопа́ми,/ и над земле́ю взима́тися/ во твои́х к Бо́гу моле́ниих./ И ны́не со дерзнове́нием,/ пресла́вная Мари́е,/ Христу́ предстоя́щи,/ моли́ся о душа́х на́ших.*

Стихира представлена также в МА I 10.

12 писаниѥ: МА *-иꙗ*; в гр. τὰς εἰκόνας ‘образы’. **богочьстьно**: вм. *благо-. **13 богозрачьно**: в гр. прев. – определение к ἐξεικόνισμα, в *Ак* выступает как нар. **же**: в гр. нет. **начьрта**: описка, пропуск двух слогов, < ***начьртаниѥ**; в гр. ВП ἐξεικόνισμα ‘начертание, изображение’. **14 образы и дѣтелии**: **и** лишнее, в гр. ἀρετῶν ἰδέαις ‘образами добродетелей’. **15–18 на водахъ… къ богоу**: старец Зосима однажды увидел прп. Марию «во время молитвы как бы возвысившейся над землей, а другой раз – идущей через реку Иордан, как по суше» <https://azbyka.ru/days/sv-marija-egipetskaja>. **16 ходила ѥси**: МА *ходити*, далее *ногама* (τοῖς ἴχνεσι). **17–18 въ молитвахъ си ꙗже къ богоу**: в гр. др. порядок слов, далее ‘и теперь с дерзновением, всеславная Мария, Христу’; в слав. перескок от **къ богоу** к ***христоу** / ***богоу**.

133r

дѣи · за доуша пѣвьць си·⁘
Въ ·к҃г· ст҃го мч҃нка х҃ва · геѡ̈ргиꙗ·⁘
в҃ Маѥть праваꙗ · рече соломонъ земь- нотир.
нъıимъ бръви · помилованъ оубо
боудеть ѡтъ христа бога · зьрѧи
зѣло провѣщалъ ѥсть · оудобьно-
ѥ же сиꙗ въноушивъ · вельстрасть-
не геѡргиѥ · владъıчьнь оучении
въслѣдовалъ ѥси · и безаконьнъıи-
мъ прѣданъ · прѣтьрпѣлъ ѥси · ль-
стьнъıꙗ главъı · раздроушилъ ѥси ·
ꙗко нечистъıꙗ · плъть бо свою · пре-
далъ ѥси за любъвь съзьдавъшаа-
го · вьсь на оудъı съдраблѧашесѧ · и
врагъ паче · вьсь посрамивъсѧ и оу-
ꙗзвѧашесѧ · вѣньценосьца тѧ ви-
дѧ пресильна · тѣмь въ дворѣхъ жи-
веши · господа твоѥго · съ въıшьни-

ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

3 MR IV 367: Νευέτω δίκαια, ἔφησεν ὁ Σολομών, τοῖς βροτοῖς τὰ βλέφαρα· ἐλεηθήσεται γὰρ παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ὁ βλέπων λεῖα, προηγόρευσεν. Εὐμαρῶς δὲ ταῦτα ἐνωτισθείς, ὦ πολύτλα Γεώργιε, τοῦ Δεσπότου ταῖς διδαχαῖς ἠκολούθησας καὶ ἀνόμοις ἐκδοθεὶς ἐκαρτέρησας τῆς πλάνης τὰ ὄργια καταπτύσας ὡς βέβηλα· τὸ σῶμα γὰρ ὃ παρέδωκας ὑπὲρ ἀγάπης τοῦ Πλάσαντος, ὅλον μεληδὸν κατετέμνετο· καὶ ὁ Βελίαρ μᾶλλον ὅλος αἰσχυνθεὶς ἐτιτρώσκετο στεφηφόρον σε ὁρῶν ἀκμαιότατον. Ὅθεν ἐν αὐλαῖς οἰκῶν τοῦ Κυρίου σου σὺν ταῖς ἄνω

23. Вмч. Георгия Победоносца

1 за доуша пѣвьць си: в гр. ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν ‘за души наши’ / ὑπὲρ τῶν ὑμνοῦντων σε ‘за воспевающих тебя’ (МА I 11, вар.).

3–133v3 *Да помава́ют пра́ведная, рече́ Соломо́н,/ челове́ком ве́жди:/ поми́луется бо от Христа́ Бо́га/ ви́дяй пра́вая, предглаго́лаше./ Удо́бь же сия́ внуши́в,/ о многотерпели́ве Гео́ргие,/ Влады́чним уче́нием после́довал еси́/ и, беззако́нным отда́в себе́, претерпе́л еси́,/ пре́лести тре́бы оплева́л еси́, я́ко ме́рзски:/ те́ло бо твое́ дав за любо́вь Созда́теля,/ все на у́ды ссещи́./ И велиа́р па́че ве́сь, постыде́вся, уязвля́шеся,/ венцено́сца тя зря соверше́нна./ Те́мже во дво́рех живы́й Го́спода твоего́ с Вы́шними си́лами,/ моли́, страстоте́рпче Христо́в,/ спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 155v–156r, *OP* 131v–132r, *Син572* 122v–123v.

3–4 Маѥть праваꙗ · рече соломонъ земьнъıимъ бръви: ср. *Притч. 4:25*. **Маѥть**: вдвойне неверный букв. перевод гр. Νευέτω – сохранено гр. ед. ч. при подлежащем мн. ч. с. р., гл. переведен в знач. ‘качаться’ (ср. *помавать*, *маятник*) вм. ‘быть направленным’. **бръви**: зд. в знач. ‘ресницы’ [SJS I: 145], в гр. ‘ресницы; веки’ (ср. в Паремейнике: **вꙗцѣ / вѣжди да помаваетꙗ правинѫ / праведнаꙗ** [Григ.: 101, 100]). **земьнъıимъ**: *Q* ***земль-***. **4–6 помилованъ… зѣло**: ср. *Притч. 12:13*. **6 зѣло**: λεῖα зд. ‘кротко’ (ср. **глатко / тихо** [Григ.: 41, 40]), смеш. с λίαν ‘очень’. **6–7 оудобьноѥ**: вм. нар. *-но (εὐμαρῶς ‘с удобством; легко, без труда’). **7 въноушивъ**: в гр. далее ὦ. **8 владъıчьнь**: *Син572* ***-ни***. **10 прѣтьрпѣлъ**: *Q* ***претрьп-***. **11 главъı**: паронимическая замена (под влиянием чуда вмч. Георгия о змии) первоначального ***гнѣвъı*** *OP*, *Син572* – передачи гр. τὰ ὄργια ‘тайные обряды, жертвоприношения’, смеш. с ὀργή ‘гнев’. **раздроушилъ ѥси**: перф., в гр. прич. καταπτύσας ‘оплевав, презрев’ / *διαλύσας? **12 плъть**: гр. ‘тело’ (ИП). **свою**: в гр. ‘которое’. **14 вьсь**: в гр. ‘всё’ (тело), в слав. отнесено к мученику. **съдраблѧашесѧ**: *Q* ***-ѧ[а]шесѧ***, *Син572* ***разд-***. **15 врагъ**: в гр. ‘Велиал’ (ср. 22v17, 192v2). **посрамивъсѧ**: *Син572* ***-исѧ***. **и**: *Q* нет, в гр. нет. **15–16 оуꙗзвѧашесѧ**: *Q* ***-вѧшесѧ***. **16 вѣньценосьца**: *Q* ***вѣньцьносьць***. **16–17 видѧ**: *Син572* ***видѣвъ***. **17–18 живеши**: в гр. прич. **18–1 въıшьниими**: *Q* ***-ними***.

133v

ими силами · молисѧ страстотьрпьче
христовъ · съпастисѧ доушамъ наши-
мъ·⁘ стїра · гла҃ · д҃ · ⁘
Вьси ꙗзъıци · въсплещѣте роуками · нотир.
въскликнѣте богоу съпасоу наше-
моу · ꙗко на дрѣвѣ възнесъсѧ и въ гро-
въ съшьдъ · ада испровьже · и мьртвъı-
ꙗ съвъскрѣси · въпиюща ѥмоу · алѣ-
лоуиа · алѣлоуиа · алѣлоуиа · христѵ
въскрьсъшю·⁘ · д҃ ·
Пѣснїе пѣнии · ликъствоующе коупь- нотир.
но · принесѣмъ христоу любѧщеи мѵ-
ченикъı · ꙗко томителѧ врага · до-
блии страстотьрпьць · запьнъ
низъложи · тѣмь вьси въпиѥмъ ·
немълчьнъıими гласъı · алелоу-
иа · алѣлоуиа · алѣлоуиа · христѵ
благодѣтелю·⁘

Δυνάμεσι πρέσβευε, ἀθλοφόρε, Χριστῷ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

4 MR IV 366: Πάντα τὰ ἔθνη, κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι ἡμῶν, ὅτι ἐν ξύλῳ ὑψωθεὶς καὶ ἐν τάφῳ κατελθὼν τὸν Ἅδην ἐσκύλευσε καὶ νεκροὺς συνήγειρε βοῶντας αὐτῷ· Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα Χριστῷ τῷ ἀναστάντι.

11 MR IV 367: Ἆσμα ᾀσμάτων χορεύοντες ἅμα προσενέγκωμεν τῷ Χριστῷ, φιλομάρτυρες, ὅτι τὸν τύραννον ἐχθρὸν ὁ γενναῖος ἀθλητὴς πτερνίσας κατέβαλε· διὸ πάντες ᾄσωμεν ἀπαύστοις φωναῖς· Δόξα, Σῶτερ, τῇ φρικτῇ σου ἀναστάσει, δι᾽ ἧς ἔσωσας τὸν κόσμον.

23. Вмч. Георгия Победоносца

2 христовъ: Χριστοῦ (Photios 30 103v).

4–10 *Вси язы́цы, восплещи́те рука́ми,/ воскли́кните Бо́гу, мучениколю́бцы,/ я́ко на Дре́во вознесе́ся и, во гроб соше́д,/ а́да испрове́рже, и ме́ртвыя совоскреси́, вопию́щия Ему́:/ аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия Христу́ воскре́сшему.*

Стихира представлена также в *Q* 156r, *OP* 129r–v, *Син572* 120r, *Син589* 134r, *Соф384* 50r.

4 ꙗзъıци: *Син589* *-ъıчи*. **4 въсплещѣ̤̤те**: болг. обобщение суффиксов пов. накл. [Вайан 1952: 252–253]. **5 въскликнѣте**: в гр. 1 л. мн. ч. **6 дрѣвѣ**: *Соф384* *древо*. **възнесъ̤̤сѧ**: испр. из **е**; *OP*, *Син572*, *Соф384* *-сесѧ*. **7 съшьдъ**: *Q* далее вставлено *и*, почерк – ? **испровьрже**: гр. ἐσκύλευσε букв. ‘ограбил, обезоружил’ [Lampe] – регулярный перевод [РГЦ: 420]. **8 въпиюща**: *Q* *-а*[*ꙗ*] (-ꙗ вставлено сверху, поч. XV в.), *OP* *-аꙗ*. **8–9 алѣлоуиꙗ**: *Q*, *Син572*, *Соф384* во всех трех случаях *алѣлоуг-*.

11–18 *Пе́ние пе́сней, ликовству́юще ку́пно,/ принесе́м Христу́ Спа́су на́шему,/ я́ко томи́теля врага́ до́блий страда́лец, победи́в, низложи́./ Тем вси пое́м непреста́нными гла́сы:/ аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия Христу́ воскре́сшему.*

Стихира представлена также в *Q* 156r, *OP* 129v, *Син572* 120r–v, *Син589* 134r–v, *Соф384* 50r.

14 страстотьрпьць: *Q* буквы между *стра-* и *-ць* стерты. **15 въпиѥмъ**: κράζωμεν (Гр. 227 (3) 59v, Messan.gr. 142 82v, Paris.gr. 265 98r, Patm.gr. 218 63v, Sin.gr. 639 145v и мн. др.). **16 немълчьнъıими**: гр. ‘непрестанными’. **16–17 алелоуиꙗ алѣлоуиꙗ алѣлоуиꙗ**: *Q* *алѣлоугиꙗ* (3×), *OP* *алѣлоугиа алѣлоуиа алѣлоуиа*, *Син572* *алѣлоугиꙗ алилоугиꙗ алелоугиꙗ*, *Соф384* *алѣлоугиꙗ* (3×). **16–18 алелоуиꙗ алѣлоуиꙗ алѣлоуиꙗ христꙋ благодѣтелю**: Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα Χριστῷ τῷ εὐεργέτῃ (Paris.gr. 355 248v, Sin.gr. 1214 102r). **18 благодѣтелю**: *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* *-дателю*.

134r д҃ Краса моученикъ · и слава правьдь- нотир.
никъ · ꙗвисѧ вѣньченосьче георги-
ѥ · моужьствъмь бо съмысла · и моу-
дростию доуша · вражиѥ безоумиѥ ·
на земли повьргъ · съ нами въпиѥ-
ть · алѣлоуиꙗ · алѣлоуиꙗ · алѣлоуи-
ꙗ · христоу жизнодавьцю·⁘
д҃ Придѣте любѧщеи моученикы · пѣ- ненотир.
сньноую пѣснь · въскрьсъшоуоумоу
отъ гроба христоу принесѣмъ · дь-
ньсь бо весна разоумьнаꙗ въсиꙗ · оу-
чащающи цвѣты словесьныꙗ · пре-
оукрашенаꙗ памѧть · георгиꙗ моу-
драаго и великааго моученика · ѥ-
гоже понавлѧюще · приѥмлѥмъ
исцѣлению источьникы · съ ни-
миже и нынѣ того оумолимъ ·
да помолитьсѧ непрѣстаньно съ-

---

1 Sin.gr. 623 91v[1]: Στήλη μαρτύρων καὶ δόξα δικαίων ἀνεδείχθης, στεφανηφόρε Γεώργιε, τῇ γὰρ ἀνδρείᾳ τῶν φρενῶν καὶ φρονήσει τῆς ψυχῆς ἐχθροῦ τὴν ἀπόνοιαν σὺ καταστρεψάμενος βοᾷς σὺν ἡμῖν· Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα Χριστῷ τῷ στεφοδότῃ.

8 MR IV 366: Δεῦτε, φιλομάρτυρες, ᾀσματικὴν ὑμνῳδίαν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου Χριστῷ προσάξωμεν. Σήμερον γὰρ ἔαρ νοητὸν ἀνέτειλεν ἡμῖν περκάζον ἄνθη τὰ λογικά, ἡ παγκόσμιος μνήμη Γεωργίου τοῦ σοφοῦ μεγαλομάρτυρος, οὗτινος τὰ στίγματα ἀνανεοῦντες κομιζόμεθα ἰαμάτων πηγάς. Αὐτὸν καὶ νῦν ἱκετεύσωμεν τοῦ πρεσβεύειν ἀπαύστως

[1] В MA III 279 с ошибками.

23. Вмч. Георгия Победоносца

1–7 *Красота́ му́ченик и сла́ва пра́ведных/ яви́лся еси́, венцено́сче Гео́ргие,/ му́жеством бо смы́сла и му́дростию души́/ вра́жие безу́мие попра́в на земли́, с на́ми вопие́ши:/ аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия Христу́ Жизнода́вцу.*

Стихира представлена также в *OP* 129v, *Син572* 120v, *Син589* 134v, *Соф384* 50r–v.

1 Краса: гр. ‘столп’. **2 кѣньченосьче**: *Соф384* ***кѣньце-***. **3 моужьствъмь**: *Син589* ***-вомь***. **5–6 въпиѥть**: в гр. 2 л. **6–7 алѣлоуиа** (3×): *Син572*, *Соф384* ***алѣлоуиа*** (3×). **7 жизнодавьцю**: *Син589* ***-ьчю***, *Соф384* ***живодавьцу***; гр. στεφοδότῃ ‘венцедавцу’ / *ζωοδότῃ.

8–134v3 *Приидо́те, мученико́любцы,/ пе́сненное пе́ние вста́вшему из гро́ба Христу́ принесе́м:/ дне́сь бо весна́ разу́мная возсия́ нам,/ подаю́щи цве́ты слове́сныя,/ всеми́рная па́мять Гео́ргия,/ му́драго великому́ченика./ Его́же досто́йно почита́юще,/ прие́млем исцеле́ний исто́чники,/ с ни́миже и ны́не того́ умо́лим/ моли́тися непреста́нно Спа́су Христу́/ мир вселе́нней даровати́/ и душа́м на́шим ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 156r–v, *Син279* 74r.

8 любѧщеи: *Q* ***-щии***. **9 въскрьсъшоуоумоу**: *Q* ***-шемоу***. **10 и**: *Q* нет. **11 разоумьнаꙗ**: *Q* ***-а***. **късиꙗ**: в гр. далее ἡμῖν ‘нам’. **11–12 оучащающи**: πυκνάζον (Photios 30 104r). **12–13 преоукрашенаꙗ**: перевод παγκόσμιος ‘всемирная’ по знач. κόσμος ‘краса’ (ср. аналогичный перевод в *Ак* 7v12, 56v5, *Соф384* 85r); с этого места начинается после обрыва стихира в *Син279*. **13–14 моудраго**: *Q*, *Син279* ***-раго***. **14 и**: *Син279* нет, в гр. нет. **великаго**: *Син279* ***-каго***. **великаго моученика**: в гр. композит μεγαλομάρτυρος. **14–15 егоже**: *Q*, *Син279* далее ***газъı*** – τὰ στίγματα ‘раны’. **15 понавлѧюще**: ἀνανεοῦντες ‘возобновляя в памяти’. **16 исцѣлению**: *Q* ***ицѣлениѧ***, *Син279* ***-иꙗ***; в гр. мн. **16–17 съ нимиже**: μεθ’ ὧν (Photios 30). **17 того**: в этой позиции = αὐτὸν в Photios 30. **оумолимъ**: *Q* ***моли***, *Син279* ***молимъ***. **18 да помолитьсѧ**: отражение утраты инф. в болг. языке (в гр. субст. инф. τοῦ πρεσβεύειν).

134v

пасоу христоу · миръ подати вьселе-
нѣи · и доушамъ нашимъ велию
милость⁘ · гла҃ ·е҃⁘
Придѣте вѣрьнъıихъ · оутвьржени- нотир.
ѥ · придѣте праздьникъ съста-
вимъ · ибо прѣсвѣтьлаꙗ памѧ-
ть · страстоносьца георгиꙗ · наша
просвѣщаѥть вѣрьнъıихъ · исти-
ньнѣ сьрдьца · добродѣтели лоу-
чами · просвѣщающи · тѣмь · ѥди-
номъıсьно · въспоюще рьцѣмъ · ра-
доуисѧ воине · великааго · цесарѧ
христа · радоуисѧ вьсесвѣтьлаꙗ
зарѧ · и радостьна · радоуисѧ вьсе-
свѣтьле · и вьсечьстьне · за нъı вь-
себлажене вьсѣхъ цесарѧ христа ·
бога нашего оумоли · избавитисѧ ·
отъ съблазнъ диꙗволь · и съпа-

τῷ Σωτῆρι Χριστῷ εἰρήνην τῇ οἰκουμένῃ δωρήσασθαι καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

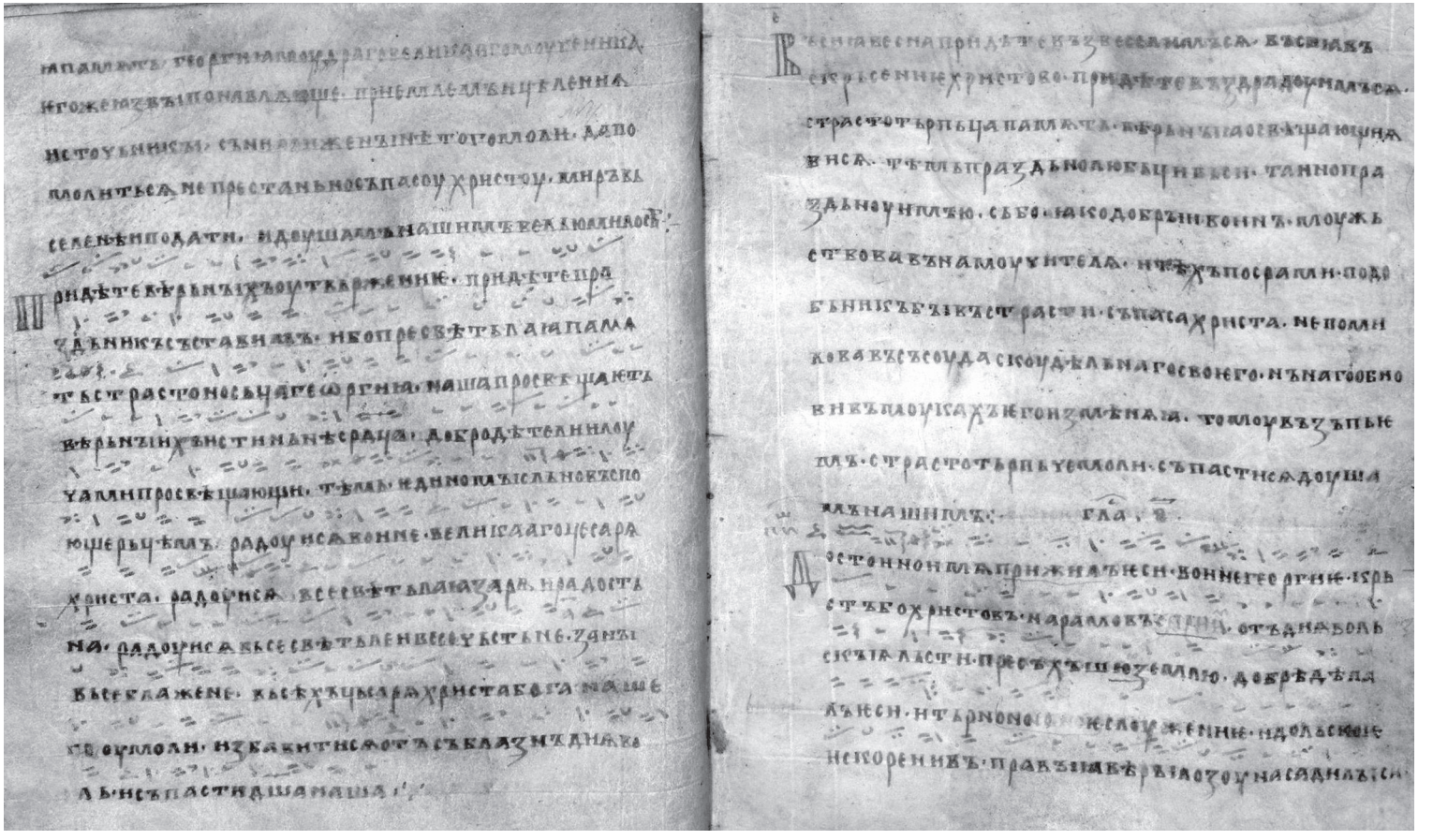
4 Anth II σοζ΄: Δεῦτε, τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα, δεῦτε, ἑορτὴν συστησώμεθα, ἡ γὰρ ὑπέρλαμπρος μνήμη τοῦ ἀθλοφόρου Γεοργίου ἡμῶν φωτίζει τῶν πιστῶν ἀραρότως τὰς καρδίας τῶν ἀρετῶν ἐξαστράπτουσα. Διὸ ὁμοφρόνως ἀναμέλποντες εἴπωμεν· Χαίροις, στρατιῶτα τοῦ μεγάλου Βασιλέως Χριστοῦ, χαίροις, τὸ ὑπέρλαμπρον αὖχος καὶ χάρμα, χαίροις, παμφαὴς καὶ τρισόλβιε, ὑπὲρ ἡμῶν, παμμάκαρ, τὸν τῶν ὅλων Ἄνακτα Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκέτευε ῥυσθῆναι ἐκ τῶν σκανδάλων τοῦ ἀλάστορος καὶ σωθῆναι

1–2 подати вьселенѣи: *Q*, *Син279* *вьселенѣи подати*.

4–135r1 *Приидúте, вéрных собóри,/ приидúте, прáздник состáвим,/ úбо пресвéтлая пáмять днéсь явúся/ страстотéрпца Геóргия,/ нáша просвещáет невúдимо сéрдца,/ добродéтельми блистáющи./ Тéмже, единомýдренно воспевáюще, рцем:/ рáдуйся, вóине велúкаго Царя́ Христá;/ рáдуйся, пресвéтлая похвалó вéры;/ рáдуйся, всесвéтле и пребогáте./ О нас, преблажéнне,/ всех Влады́ку Христá Бóга молú/ сохранéным бы́ти от искушéний лукáваго/ и спастú душú нáша.*

Стихира представлена также в *Q* 156v, *Син279* 74r–v, *Син572* 120v–121v, *Соф384* 50v.

4–5 оутвьржениѥ: совр. *собóри* восходит к вар. τὸ σύστημα (Photios 30 104r). **7** страстоносьца: *Син279* *-тотьрпьца*. **8–9** истиньнѣ: ἀραρότως ‘несомненно’. **9** добродѣтели: *Q*, *Син279*, *Соф384* *-ии*. **9–10** лоучами: в гр. нет. **10–11** ѥдиномъıсьно: описка, пропуск буквы, в др. сп. *-сль-*. **11** рьцѣмъ: *Соф384* *рьч-*. **12** цесарѧ: *Син572* *цьс-*. **14** зарѧ: ИП вм. Зв. в соотв. с гр.; αὖχος ‘гордость’ смеш. с αὐγή ‘рассвет’? радостьна: в гр. сущ. χάρμα ‘радость’. **15** вьсечьстьне: πανόλβιε (Photios 30 7v). **16** цесарѧ: *Син572*, *Соф384* *цьс-*. **18** диꙗволь: τοῦ ἀλάστορος ‘злодея’.



Q, л. 156v–157r

135r

сти доуша наша⁘ · гла҃ · ѕ҃⁘
Достоино · имѧ · прижилъ ѥси · воине нотир.
георгиѥ · крьстъ бо христовъ · на ра-
мо възьмъ · отъ диꙗвольскъıꙗ ль-
сти пресъхъшоую землю · добрѣ дѣ-
лалъ ѥси · и тьрньноѥ слоужениѥ и-
дольскоѥ искоренивъ · правъıꙗ вѣ-
ръı лозоу насадилъ ѥси · тѣмь точи-
ши исцѣлениꙗ · въ вьсеи вьселенѣ-
и вѣрьнъıимъ · и троица дѣлате-
ль · правьдьнъıи ꙗвисѧ · моли моли-
мъсѧ · о мирѣ вьсего мира · и о съпа-
сении доушь нашихъ⁘ гла҃ · ѕ҃⁘
Придѣте вьси земьнии коньци · доу- нотир.
ховьнъıи ликъ съвъкоупимъ · пѣ-
нии · троубоу гласъ въсприимъше ·
и благодарьнъıꙗ пѣсни принесѣмъ ·
глаголюще · радоуисѧ · христовъ вои-

τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

2 MR IV 364: Ἀξίως τοῦ ὀνόματος ἐπολιτεύσω, στρατιῶτα Γεώργιε· τὸν σταυρὸν γὰρ τοῦ Χριστοῦ ἐπ' ὤμων ἀράμενος τὴν ἐκ διαβολικῆς πλάνης χερσωθεῖσαν γῆν ἐκαλλιέργησας καὶ τὴν ἀκανθώδη θρησκείαν τῶν εἰδώλων ἐκριζώσας τῆς ὀρθοδόξου πίστεως κλῆμα κατεφύτευσας· ὅθεν βλυστάνεις ἰάματα τοῖς ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ πιστοῖς καὶ Τριάδος γεωργὸς δίκαιος ἀνεδείχθης· Πρέσβευε, δεόμεθα, ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου καὶ σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

14 MR VI 71–72: Δεῦτε, πάντα τῆς γῆς τὰ πέρατα, πνευματικὴν χορείαν ἐπικροτήσωμεν τῶν ᾀσμάτων τὴν σάλπιγγα φωνὴν ἀναλαβόντες καὶ εὐχαρίστοις ὕμνοις προσοίσωμεν λέγοντες· Χαίροις, τοῦ Χριστοῦ στρατιῶτα

23. Вмч. Георгия Победоносца

2–13 *Досто́йно и́мени пожи́л еси́,/ во́ине Гео́ргие:/ Крест бо Христо́в на ра́мо взем,/ от диа́вольския ле́сти оляденéвшую зе́млю до́бре де́лал еси́/ и, терно́вное служе́ние искорени́в и́дольское,/ правосла́вныя ве́ры ло́зу насади́л еси́./ Те́мже то́чиши исцеле́ния во всей вселе́нней ве́рным/ и Тро́ицы де́латель пра́веден показа́лся еси́./ Моли́, мо́лимся, о умире́нии ми́ра/ и спасе́нии душ на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 157r–v, *OP* 130r–v, *Син572* 121v, *Син589* 134v–135r, *Соф384* 51r.

2 **имѧ**: в гр. РП (‘достойно имени’). **прижилъ ѥси**: в гр. ‘ты пожил’. **4** **възьмъ**: *Q* поч. XV в. испр. на ***въсприи҃м***. **6** **тьрньноѥ**: *Q* ***тьрно(во)ѥ***, *Син589* ***тьрновьноѥ***. **7** **правъıꙗ**: в гр. композит ὀρθοδόξου; Л. Мошинский считает такой перевод восходящим к кирилло-мефодиевской эпохе [Moszyński 1990: 58] (см. также [Пузина 2020]). **8** **ѥси**: *Q* ***си***. **9** **исцѣлениꙗ**: *Q*, *OP*, *Син572*, *Соф384* ***ицѣл-***. **12** **вьсего мира**: τοῦ κόσμου (такой перевод встречается в древнейших слав. памятниках [Jagić 1913: 285]). **о** (второе): слав. повторение предлога.

14–135v10 Стихира представлена также в *Q* 157v, *OP* 131r–v, *Син572* 122r–v, *Соф384* 50v–51r.

14 **земьнии коньци**: *Син572* ***коньци земльнии***. **16** **троꙋбоꙋ**: *Q* ***-бъı***. **17** **благодарьнъıꙗ**: *OP* ***-ноꙋю***. **пѣсни**: *OP* ***-нь***. **18–1** **воине**: *Q* далее сверху вставлено ***и*** (в гр. нет), почерк – ?; *Син572* ***воинъ и***.

135v

не · моученичє георгиѥ · любъвью
бо того пострадалъ ѥси блажене · ра-
доуисѧ · иже тѣло прѣдавъ на ранъı
лютъıꙗ · вѣчьнааго ради и блаже-
нааго живота · несъıтъıи доушею ·
наслажаꙗсѧ непрѣстаньно · ꙗко
обѣщьникъ христа бога · творѧщи-
мъ ти · славьноую памѧть · моли
избавитисѧ отъ вьсѧкого гнѣ-
ва · и тьлѧ и моученияꙗ·⁘ гла҃ · ѕ҃·⁘
Дьньсь · вьселенаꙗ вьсѧ · страсто- нотир.
тьрпьца лоучами просвѣщаѥть-
сѧ · и божиꙗ · цьркъı · цвѣтъı оу-
крашаѥма георгии въпиѥть ти ·
оугодьниче христовъ · и застоупь-
ниче теплъıи · не прѣстаи молѧ-
сѧ · за рабъı своꙗ·⁘
Въ · к҃е · ст҃го · ап҃ла · марка · и еу҃ста·⁘

μάρτυς Γεώργιε[1]· τῷ πόθῳ γὰρ τῷ τούτου ἐνήθλησας, μακάριε. Χαίροις, ὁ τὸ σῶμα ἐκδώσας ἐν || αἰκισμοῖς χαλεποῖς διὰ τὴν αἰωνίαν καὶ μακαρίαν ὄντως ζωήν. Χαίροις, ὁ ἀκορέστατος ψυχῇ, ἐπαπολαύων ἀξίως ὡς κοινωνὸς Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ· τοὺς ἐκτελοῦντας τὴν ἔνδοξον μνήμην σου πρέσβευε λυτρωθῆναι πάσης ὀργῆς καὶ φθορᾶς καὶ κολάσεως.

11 MR IV 369: Σήμερον ἡ οἰκουμένη πᾶσα ταῖς τοῦ ἀθλοφόρου αὐγάζεται ἀκτῖσι, καὶ ἡ τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησία τοῖς ἄνθεσιν ὡραϊζομένη, Γεώργιε, βοᾷ σοι· θεράπον Χριστοῦ καὶ προστάτα θερμότατε, μὴ ἐλλίπῃς πρεσβεύειν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς Κύριον.

1 моученичє: *OP*, *Соф384* *-ицє*. **4–5** блаженааго: *Q* *-наго*, далее *въ истиноу*. **5** живота: *Q*, *OP*, *Син572*, *Соф384* далее *радоуисѧ*. несъıтъıи: в гр. прев. **6** наслажаꙗсѧ: *Q*, *Соф384* нет -сѧ. непрѣстаньно: ἀπαύστως (Гр. 227 (3) 60r, Paris.gr. 355 250v, Sin.gr. 639 143r, Sin.gr. 1214 103r, Sin.gr. 1220 105r, Sin.gr. 1221 158v, Sin.gr. 1227 115v). **7** обѣщьникъ: *Q*, *Син572*, *Соф384* *обьщ-*. **8** славьноую: *Q* перед этим сверху поздним (?) поч. повторено *ти*. **9–10** гнѣ̤ва: испр. из а.

11–17 *Днéсь вселéнная вся страстотéрпца просвещáет заря́ми,/ и Христóва Цéрковь, цвéты украшáема,/ Геóргие, вопиéт ти:/ угóдниче Христóв и застýпниче тéплый,/ не престáй моля́ся о рабéх твоúх.*

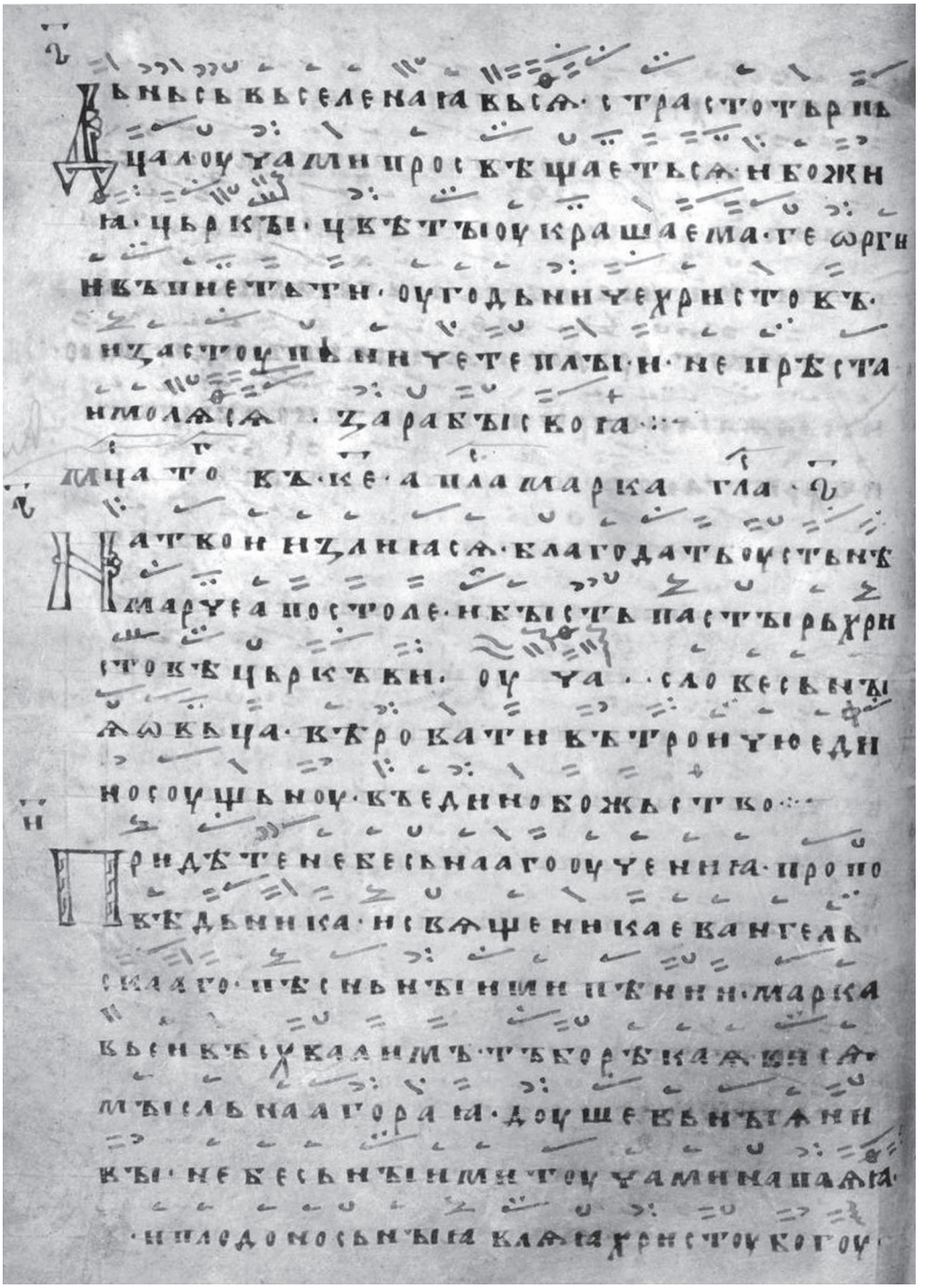
Стихира представлена также в *Син572* 122v, *Син589* 135r–v, *Соф384* 51v.

11–12 страстотьрпьца: *Син589* *-ьча*. **12–13** лоучами просвѣщаѥтьсѧ: в гр. др. порядок слов. **13** божиꙗ: τοῦ Θεοῦ (Paris.gr. 261 103r, Patm.gr. 219 139r, Patm.gr. 226 114v, Sin.gr. 1214 103r, Sin.gr. 1218 116r, Sin.gr. 1223 152v). **14** георгии: *Син572*, *Син589* *-иѥ*, *OP* *-иє*. **15** оугодьниче: *OP* *-ицє*. **16** теплъıи: в гр. прев. **16–17** молѧсѧ: в гр. инф. **17** за рабъı своꙗ: ὑπὲρ τῶν δούλων σου (Messan.gr. 110 75r, Paris.gr. 265 98v, Patm.gr. 222 146v, Patm.gr. 225 122v, Patm.gr. 226 114v, Patm.gr. 227 99v, Sin.gr. 639 147r).

---

[1] Имя заменено в соотв. с днем памяти согласно НС 170 и Anth II σοζ΄. В MR VI Προκόπιε.

23. Вмч. Георгия Победоносца



Соф384, л. 51v

136r

стиⷯра · глаⷭ ·а҃· поⷣ · прѣхвальнии м҃ч·⁘
О марче прехвальне · пища ли потока — ненотир.
пилъ ѥси · ꙗко изъ ѥдема же изиде ·
прѣбогатаꙗ рѣка мирьнаꙗ · напа-
ꙗюща пивъмь · еѵангельскааго ти
проповѣданиꙗ · лице земьноѥ · ць-
ркъвьнъıꙗ съставъı напаꙗꙗ · богодъ-
хновеньнъıими оучении·⁘ а҃·
О марче преславьне · моудра кънижь- — ненотир.
ника тръсть · и скорописьца бъıсть ·
христова въплъщениꙗ · богодъхно-
вене пиша · ꙗсно вѣщаꙗ житиꙗ бе-
сконьчьна · глаголъı въ нихъже мо-
ли написати хвалѧщаꙗ тѧ · и чьтоу-
щаꙗ памѧть ти славьне·⁘ а҃· ·⁘
О марче преблажене христа · ѥгоже — ненотир.
мироу вьсемоу благовѣстова · нъı-
нѣ наслажаꙗ стьзѧ чьтоущаꙗ па-

---

1 MR IV 386: *Πανεύφημοι μάρτυρες*

2 MR IV 386: Ὦ Μάρκε πανάριστε, τρυφῆς τὸν χειμάῤῥουν ἔπιες· ὡς ἐξ Ἐδὲμ δὲ ἐξώρμησας περιφανέστατος ποταμὸς εἰρήνης περικλύξων νάμασι τοῦ εὐαγγελικοῦ σου κηρύγματος τῆς γῆς τὸ πρόσωπον, Ἐκκλησίας τὰ συστήματα καταρδεύων θεοπνεύστοις δόγμασιν.

9 MR IV 386: Ὦ Μάρκε θεόσοφε, σοφοῦ γραμματέως κάλαμος καὶ ὀξυγράφου γεγένησαι Χριστοῦ τὴν σάρκωσιν θεοπνεύστως γράφων καὶ τρανῶς φθεγγόμενος ζωῆς ἀτελευτήτου τὰ ῥήματα, ἐν ᾗ δυσώπησον ἐγγραφῆναι τοὺς ὑμνοῦντάς σε καὶ τιμῶντας τὴν ἔνδοξον μνήμην σου.

16 –

25. Ап. и ев. Марка

2–8 Стихира представлена также в МА III 528.

2 прехвальне: πανάριστε ‘превосходнейший’ / *πανεύφημε (так в др. стихире в MR IV 386). **пища**: см. комм. к 3v1. **ли**: в МА и гр. нет. **4 прѣбогатаꙗ**: МА *пресвѣтьла*<*ꙗ*> – περιφανέστατος. **4–5 напаꙗюща**: -а под влиянием предыдущих флексий на -а (-аꙗ), МА (вар.) -*щи*, в основном сп. *напоꙗщи*. **5 пивъмь**: МА *водами*. **ти**: МА *си*. **6 лице земьноѥ**: в гр. др. порядок слов. **7–8 богодъхновеньнъıими**: МА -*енъıими*.

9–15 *О Ма́рко Богому́дре,/ прему́драго кни́жника трость/ и скоропи́сца был еси́,/ Христо́во воплоще́ние богодохнове́нне напису́яй/ и я́сно веща́яй жи́зни безконе́чныя глаго́лы,/ в не́йже моли́ся написа́тися пою́щим тя/ и чту́щим сла́вную па́мять твою́.*

Стихира представлена также в МА III 524.

9 преславьне: θεόσοφε ‘богомудрый’/ *πανένδοξε. **10 тръсть · и скорописьца бъıсть**: ср. *Пс. 44:2*. **11–12 богодъхновене**: испр. из о; в гр. нар., < *-нѣ. **12 пиша**: в гр. далее καί. **житиꙗ**: перед этим дыра в пергамене размером в две буквы. **12–13 житиꙗ бесконьчьна · глаголъı**: ср. *Ин. 6:68*. **13 въ нихъже**: в слав. соотносится с **глаголъı**, в гр. ед. ч. ж. р., соотносящееся с ζωῆς, ср. *Дан. 12:1*. **15 памѧть ти славьне**: МА *славьноую ти памть*.

Стихира представлена также в МА III 526.

16 преблажене: МА *блажене*; ср. Μάρκε παμμακάριστε (Anth II σϟ´) vs. Ὦ Μάρκε πανάριστε (MR IV 386). **17 благовѣстова**: МА -*твова*. **18 наслажаꙗ**: МА -*ꙗсѧ*. **стьзѧ**: синт. связи неясны; МА *свѧте за вьсѧ*.

136v

мѧ твою · и милостынѧ творѧще · въ-
иноу обильно · и прощениꙗ дати грѣ-
хъвъ моли присно и велию милость·⁘
в҃ На твои излиꙗсѧ благодѣть · оустьнѣ · нотир.
и҃ марче апостоле · и бысть · пастырь ·
христовѣ цьркъви · оуча · словесь-
нъıꙗ ѡвьца · вѣровати · въ троицю
ѥдиносоущьноу · въ ѥдино божьство·⁘
и҃ Придѣте небесьнааго оучениꙗ про- нотир.
повѣдьника · и свѧщеника · ѥуанге-
льскааго · пѣсньнъıими пѣнии ·
марка вьси похвалимъ · тъ бо рѣка
ꙗвисѧ мысльнааго раꙗ · доушевь-
нъıꙗ нивъı · небесьнъıими тоуча-
ми · напаꙗꙗ · и плодоносьнъı ꙗвлѧ-
ꙗ христоу богоу · подавъшоуоумоу
вьсѣмъ · молитвами ѥго · оцѣщени-
ѥ · прощениѥ и велию милость·⁘

---

4 MR IV 386: Σοῦ ἐξεχύθη ἡ χάρις ἐν χείλεσι, Μάρκε ἀπόστολε, καὶ γέγονας ποιμὴν τῆς τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας διδάσκων τὰ λογικὰ πρόβατα πιστεύειν εἰς Τριάδα ὁμοούσιον ἐν μιᾷ Θεότητι.

9 MR IV 387: Δεῦτε, τῆς οὐρανίου μυσταγωγίας τὸν κήρυκα καὶ ὑποφήτην τοῦ Εὐαγγελίου ψαλμοῖς καὶ ὑμνῳδίαις Μάρκον πάντες εὐφημήσωμεν. Οὗτος γὰρ ποταμὸς ἀνεδείχθη τοῦ νοητοῦ Παραδείσου τὰς ψυχικὰς ἀρούρας τοῖς οὐρανίοις ὄμβροις ἐπάρδων καὶ καρποφόρους δεικνύων Χριστῷ τῷ Θεῷ τῷ παρέχοντι πᾶσι ταῖς πρεσβείαις αὐτοῦ ἱλασμὸν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

25. Ап. и ев. Марка

18–1 **памѧ**: описка, пропуск слога, МА ***памѧть***. **1** **творѧще**: после **за** ожидалась бы форма ВП ***творѧщаꙗ**. **2** **и**: МА нет. **прощениꙗ**: МА ***-иѥ***. **2–3** **грѣхъвъ̤**: испр. из **о**.

4–8 *Излия́ся благо́дать во устна́х твои́х,/ Ма́рко апо́столе,/ и был еси́ па́стырь Христо́вы Це́ркве,/ уча́ слове́сныя о́вцы/ ве́ровати в Тро́ицу Единосу́щную,/ во Еди́ном Божестве́.*

Стихира представлена также в *Q* 158r, *Син572* 123v–124r, *Син589* 135v–136r, *Соф384* 51v.

4 **На твои излиꙗсѧ благодѣть · оустьнѣ**: ср. *Пс. 44:3*. **благодѣть**: *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589* ***-дать***. **5** **марче**: *OP* ***-рце***. **пастъ̤ырь**: испр. из **ы**. **7** **ѡвьца**: *OP*, *Син589* ***овьча***. **8** **ѥдиносоущьноу**: *Q* ***-ноую***. **ѥдино**: *Q* ***-омь***. **божьство**: *Q* ***-вѣ***.

9–18 *Прииди́те, Небе́снаго та́инства пропове́дника/ и служи́теля Ева́нгелия,/ псалмы́ и пе́сньми Ма́рка вси восхва́лим:/ сей бо река́ показа́ся мы́сленнаго рая́,/ душе́вныя бразды́ Небе́сными ту́чами напая́я/ и плодоно́сны показу́я Христу́ Бо́гу,/ подаю́щему всем моли́твами его́/ очище́ние, и просвеще́ние, и ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 158r, *OP* 132v–133r, *Син572* 123v, *Син589* 135v, *Соф384* 51v–52r.

10 **свѧщеника**: ὑποφήτην ‘прорицателя; толкователя’. **11** **пѣсньнъıими**: ψαλμικαῖς (MR IV 419, Paris.gr. 355 251v, Patm.gr. 218 64v, Patm.gr. 223 119r, Patm.gr. 225 123r, Patm.gr. 227 100r, Photios 30 105r), далее καὶ нет. **12** **вьси**: между **ь** и **с** расстояние в две буквы из-за дыры в пергамене. **16** **подавъшоуоумоу**: *Син572* ***подающѡомоу***. **17–18** **оцѣщениѥ**: *Син572* ***-иꙗ***. **18** **прощениѥ**: *Q* перед этим ***и***, *Син572* нет; МА III 534 ***и просвѣщениѥ*** – καὶ φωτισμὸν (MR IV 419), без καὶ – Photios 30 105v.

137r

а҃ Въ ·л҃· ст҃о · ап҃ла · иꙗкова · зеведеова·⁘
Апостоле моученичє иꙗкове · добраа- ненотир.
го пастырѧ · богоизбьраноѥ овьча ·
молисѧ праздьноующиимъ · чьсть-
ноую ти памѧть · оставлениѥ грѣхо-
въ · подати и велию милость·⁘

и҃ Пьрвѣѥ прѣхвальне · богоизбьранъı- нотир.
ꙗ дъвонадесѧтицѣ · съмьрть мечь-
мь отъ ирода · оучителѧ ради · прѣть-
рпѣлъ ѥси · пьрвѣѥ чашю ѥго · ꙗко-
же обѣща испилъ ѥси · тѣмь цесарь-
ствиꙗ тѧ наслѣдьника приꙗтъ ·
чловѣколюбьчь · съ оужикою молѧ-
щасѧ · о доушахъ нашихъ·⁘
М҃ЦЬ МАИ · РЄКОМЫИ · ТРА-
вьнъ · имать д҃нии ·л҃а· д҃нь · имат҃·⁘
ча҃ ·д҃і· а нощь ·і҃· въ ·а҃· д҃нь · ст҃го·⁘

---

2 MR IV 412: Ἀπόστολε καὶ μάρτυς Ἰάκωβε, τοῦ καλοῦ Ποιμένος τὸ θεόλεκτον πρόβατον, τῷ ὁμαίμονι ἐν ὑψίστοις συναγαλλόμενος, αἴτησαι τοῖς ἑορτάζουσι τὸ σεπτόν σου μνημόσυνον ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

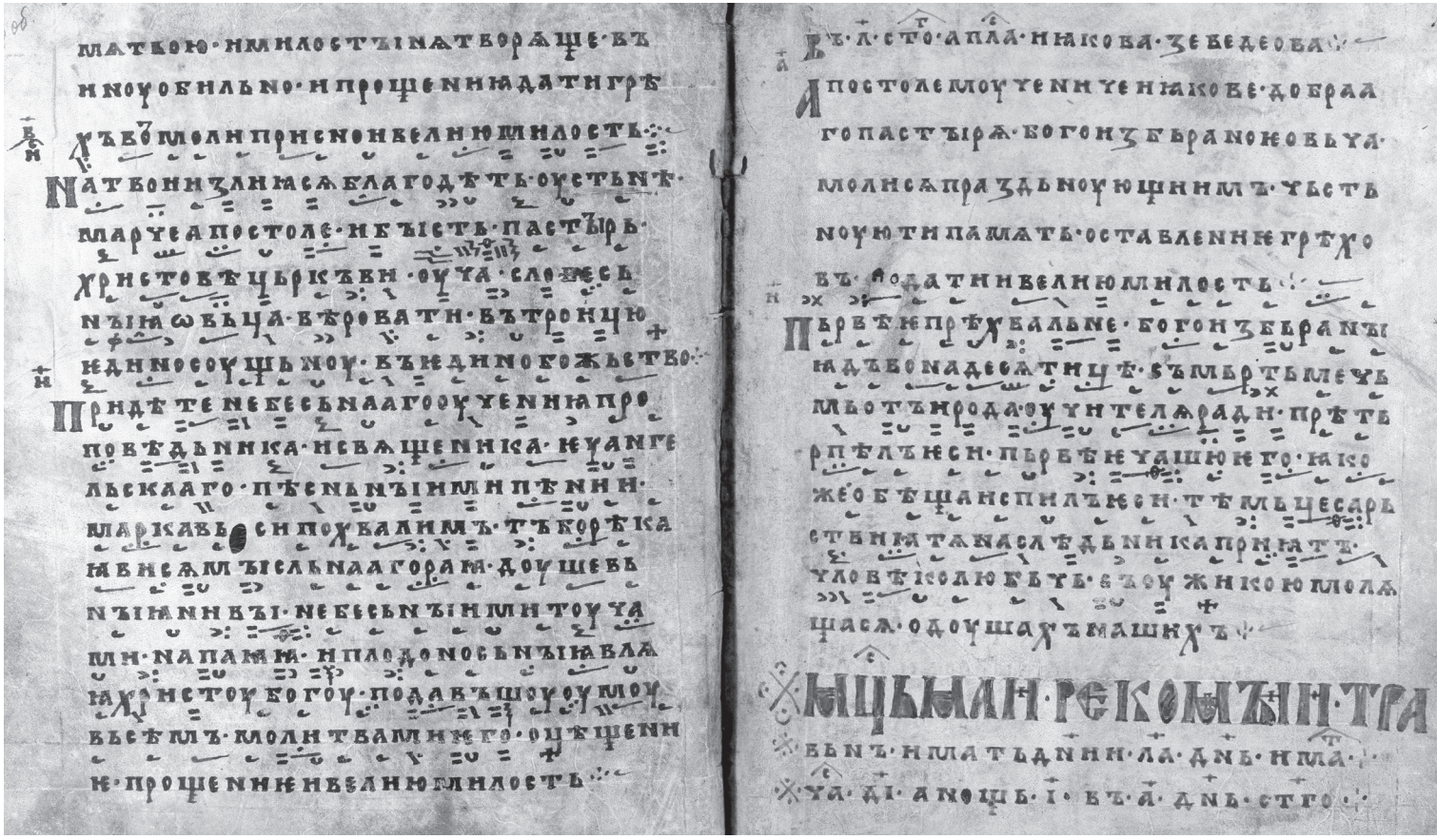
7 MR IV 412: Πρῶτος, πανεύφημε, τῆς θεολέκτου δωδεκάδος θάνατον ἐν μαχαίρᾳ ὑπὸ Ἡρῴδου διὰ τὸν Διδάσκαλον ὑπέμεινας, πρῶτος τὸ ποτήριον αὐτοῦ ὡς ὑπέσχου ἔπιες· ὅθεν τῆς Βασιλείας σε συγκληρονόμον προσήκατο ὁ φιλάνθρωπος σὺν τῷ συγγόνῳ πρεσβεύοντας ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

2–6 Стихира представлена также в *Q* 158r, *Соф384* 52r.

2 Апостоле: в гр. далее καί. **2–3** добрааго пастырѧ богоизбьраноѥ овьча: ср. *Ин. 10:1–16*. **3** овьча: в гр. далее τῷ ὁμαίμονι ἐν ὑψίστοις συναγαλλόμενος ‘родственнику [Иоанну Богослову] в вышних сорадующийся’. **4** молисѧ: в гр. αἴτησαι ‘испроси’ – гл., от кот. зависят дополнения ἄφεσιν и ἔλεος. праздьноующиимъ: *Q -щимъ*. **6** подати: по вписано по стертому поздним поч.; в гр. нет, введено в слав. ввиду непереходности гл. молитисѧ.

7–14 Стихира представлена также в *Q* 158v, *OP* 133r, *Син572* 124r, *Син589* 136r, *Соф384* 52r.

7 Пьрвѣѥ: в соотв. с Πρῶτος ожидалось бы Пьрвъıи (так и 10). **7–8** богоизбьранъıꙗ: *OP -на и*, *Син589 -наꙗ*. **8** дъвонадесѧтицѣ: *OP дъванаде[сѧ]тица*. **8–9** мечьмь: *Син589 -чемь*. **8–9** съмьрть мечьмь отъ ирода: см. *Деян 12:2*. **9** оучителѧ: *оуци-*. **12** наслѣдьника: *Q*, *Син572*, *Син589 съ наслѣдьника*. **13** чловѣколюбьчь: цоканье, *Q*, *Син572*, *Син589 -ьць*, *OP -ьче*. съ оужикою: очев., имеется в виду брат Иакова Зеведеева Иоанн Богослов.



Ак, л. 136v–137r

137v

пр҃рка · иѥремиꙗ · стиⷯра · глⷭ҇а · а҃ · ⁘
Оумъ прѣчистъıи · и житиѥ тихо и- ненотир.
спълнѧѥть · повелѣниѥ владъıчь-
не · въ тебѣ ꙗвисѧ ꙗко почилъ ѥси дꙋ-
хъ свѧтъıи · пророчьствоуꙗ боудоу-
щаꙗ · богоразоумиꙗ въводѧ сльза-
мъ оучителю · пророкомъ оудобрени-
ѥ · иѥремиѥ · молисѧ христоу богоу ·
отъ сквьрньнааго рова страстии ·
избавити доуша наша ⁘
Въ · в҃ · стⷢо · оц҃а · ѳѳанасиꙗ · архиѥпⷭпа ·
алеѯандрьска ⁘ глⷭ҇а · д҃ · поⷣ · зъванъıи ⁘
Бесъмьртьнааго живота съподоби- ненотир.
въсѧ · ѥгда омоꙋсии · присносоущь-
на · отьца безначальна родителѧ
ѥго · съıна слово жизнодавьца хри-
ста проповѣда · тъгда огньнъıмь
своимь ꙗзъıкомъ попали · льсть

---

2 Sin.gr. 1216 116v: Νοῦς καθαρώτατος καὶ βίος ἤρεμος ἐκπληρῶν [Sin.gr. 1219 110r ἐκπληροῖ] πρόσταξιν [Sin.gr. 1219 110r πρόσταγμα] Δέσποτα [Sin.gr. 1219 110v Δεσπότου] ἐν σοι πεφανέρωται, ὅτι ἐπαναπέπαυται τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον. Προφετεύων τὰ μέλλοντα, θεογνωσίαν εἰσάγων, τῶν δακρύων διδάσκαλε, τῶν προφητῶν τὸ ἐγκαλλώπισμα, Ἱερεμία, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ ἐκ βορβόρου λάκκου τῶν παθῶν λυτρῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

12 MR II 727: *Ὁ {ἐξ ὑψίστου} κληθείς*

13 Paris.gr. 1566 4r: Ὁ ἀθανάτου ζωῆς ἠξιωμένος, ὅτε ὁμοούσιον καὶ συναΐδιον Πατρὶ ἀνάρχῳ γεννήτορι Υἱὸν καὶ Λόγον τὸν ζωοδότην Χριστὸν ἐκήρυξας, τότε τῇ πυρίνῃ σου γλώττῃ κατέφλεξας ὕλην

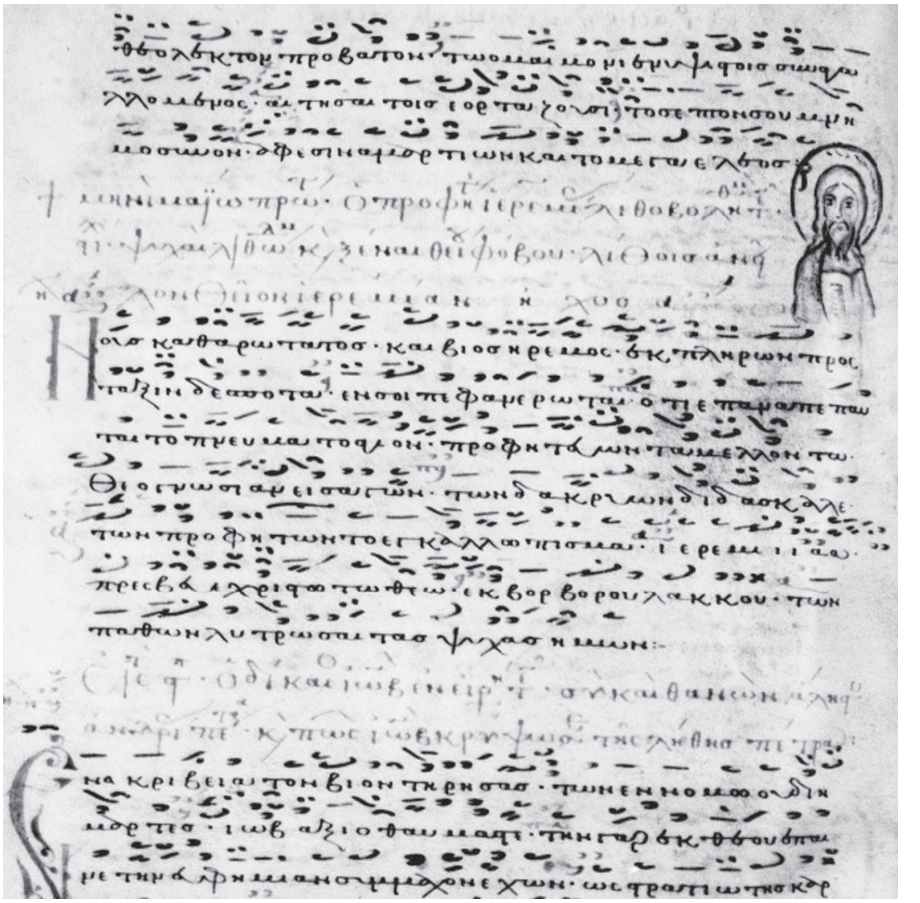
2–10 Стихира представлена также в *Q* 158v, *OP* 133r–v, *Син572* 124v.

2–3 испълнѧѥть: передача гр. ед. ч., относящегося к двум субъектам. **4 ѥси**: ошибка, появившаяся в процессе бытования текста на слав. почве под влиянием предыдущей двусмысленной (омонимичной для 2 и 3 л.) формы аор. **ꙗвисѧ** и предшествующего мест. **тебѣ**, указывающего на 2 л.; *Син572* ***ѥсть***. **6 благоразоумиꙗ**: *Q* ***-мьѥ***, *OP*, *Син572* ***-иѥ***. **8 иѥремиѥ**: *Q* ***-иѧ***. **9 сквьрньнааго**: *Q* ***-наго***.

13–138r5 *Иже безсме́ртныя жи́зни сподо́блен,/ егда́ Единосу́щнаго и Соприсносу́щнаго/ Отцу́ Безнача́льному Роди́телю/ Сы́на и Сло́ва, Животода́вца Христа́ пропове́дал еси́,/ тогда́ о́гненным твои́м язы́ком попали́л еси́ вещь ересе́й, сла́вне,/ отгна́в от це́ркве Христо́вы А́рия,/ и Боже́ственными словесы́ просвети́л еси́/ благочести́вых сердца́ му́дре,/ покланя́тися Тро́ице во Еди́ном Существе́.*

Стихира представлена также в ПМ 7v.

14 омоѹсии: транслитерация ὁμοούσιον ‘единосущного’ (= гр. ВП), ср. [Крысько, Хок 2021: 194]; ПМ ***оусиꙗ*** (!). **14–15 присносоущьна**: в соотв. с гр. καὶ συναΐδιον ожидалось бы **и съприсносоущьна**. **15 отьца безначальна родителѧ**: ожидался бы ДП (единосущного и совечного кому?). **16 ѥго**: ПМ нет, в гр. нет. **сына**: ПМ далее ***и***. **18 льсть**: ὕλην / *πλάνην.



Sin.gr. 1216, л. 116v

138r

ѥретичьскоую славьне · изгънавъ
ис цьркъве христови ариꙗ · и божи-
ими словесы · просвѣти праворьны-
имъ сьрдьца прѣмоудре · покланѧ-
тисѧ троици ѥдиносꙋщьнѣ·⁘
е҃ Прѣподобьне отьче · богоносе аѳана- ненотир.
по҃ сиѥ · измлада познасѧ · истиньны-
и свѣтильникъ · сиꙗꙗ боговидѣ-
нии · свѣтьлыими · въсь образъ
же богатѣѥмъ добродѣтелию · сло-
весы огнедъхновеныими попалꙗ-
ꙗ ѥреси · вѣрьныꙗ же вьсѧ просвѣти ·
троичьскыимь сиꙗниѥмь · пребо-
жьствѣ · ѥдиномь съказаѥмѣ · и съ-
присносоущьноу славоу сътѧжавъши ·
тои помолисѧ · тоу оумоли премоу-
дре · даровати цьркъви · ѥдиньствь-
ныи миръ · и велию милость·⁘

αἱρέσεων, ἔνδοξε, ἀποκηρύξας τῆς Ἐκκλησίας Χριστοῦ τὸν Ἄρειον καὶ θείοις λόγοις κατεφώτισας τῶν εὐσεβῶν τὰς καρδίας, σοφέ, προσκυνεῖν τὴν Τριάδα ἐν μονάδι οὐσιότητος.

6 Sin.gr. 1226 152r–v[1]: Ὅσιε πάτερ, θεοφάντορ Ἀθανάσιε, ἐκ βρέφους ἐπεγνώσθης τῆς ἀληθείας φωστὴρ ἐκλάμπων θεωρίαις ταῖς φανοτάταις, πᾶσαν ἰδέαν τε πλουτῶν ἀρετῆς, λόγοις πυριπνόοις ἐμπιπρῶν τὰς αἱρέσεις, πιστοὺς δὲ πάντας φωταγωγῶν τῇ τῆς Τριάδος ἐλλάμψει τῆς ὑπερθέου τῆς ἐν θεότητι μιᾷ γνωριζομένης. Καὶ συναΐδιον τὴν δόξαν κεκτημένος αὐτὸν ἱκέτευε, αὐτὸν δυσώπει, πάνσοφε, δωρηθῆναι τῇ Ἐκκλησίᾳ ὁμονοίας εἰρήνην καὶ μέγα ἔλεος.

[1] То же Barb.gr. 450 87r, Patm.gr. 198 119r.

2. Свт. Афанасия Великого

2 **хр҃истови**: ПМ -*ѣмъ*. **3–4** **правѡрѣнъимъ**: описка, пропуск слога, ПМ ***правовѣрьнъимъ***, в гр. τῶν εὐσεβῶν ‘благочестивых’. **4–5** **поклана|тисѧ**: в начале строки затерта одна буква. **5** **ѥдиносѵщьнѣ**: в гр. ἐν μονάδι οὐσιότητος ‘в единстве сущности’.

6–18 *Преподо́бне о́тче, Богоявле́не Афана́сие,/ от младе́нства позна́лся еси́ Це́ркви свети́льник,/ сия́я виде́нии пресве́тлыми/ и вся́цем же о́бразом богате́яся доброде́телей,/ словесы́ огнедухнове́нными попаля́я е́реси,/ ве́рныя же вся наставля́я,/ Тро́ицы сия́нием пребоже́ственным,/ в Божестве́ Еди́ном разумева́емыя/ и сприсносу́щную сла́ву иму́щия./ Ту моли́ и Той моли́ся всегда́/ дарова́ти вселе́нней единомышле́ние,/ мир и ве́лию ми́лость.*

6–15 Стихира представлена также в *Син166* 5r, *Син895* 71v–72r. В минеях *Син163* 170r–v, *Tun99* 65r, *Tun100* 76v текст восходит к др. греч.

6 **богоносе**: θεοφάντορ / *θεοφόρε (ср. это чтение в ряде метрически сходных стихир в [Follieri III: 162–163], и прежде всего в подобне Ὅσιε πάτερ, θεοφόρε Θεοδόσιε). **8–9** **боговидѣнии**: см. комм. к 76r12. **9** **късь**: *Син166*, *Син895* ***кьсь***; в *Ак*, по-вид., переосмыслено как предлог **къ** + **сь** **ѡбразъ** из-за аномальности ВП для слав. синтаксиса. **ѡбразъ**: воспроизведение гр. ВП при πλουτέω ‘быть богатым (чем-л.)’, зд. букв. ‘всяким видом (добродетели)’. **10** **богатѣимъ**: аномальная форма стр. прич. от непереходного гл.; *Син166*, *Син895* ***богатѣꙗ*** (πλουτῶν). **добродѣтелию**: соотнесено с гл. **богатѣти**, в гр. РП при πᾶσαν ἰδέαν. **12** **ѥреси**: *Син895* -***сь***. **просвѣти**: в гр. прич. н. вр. **13–14** **прѣкожьствѣ**: гаплография, *Син166*, *Син895* ***прѣкожествьнъимь къ кожьствѣ***; прил. согласовано с **сиꙗниемь**, тогда как в гр. τῆς ὑπερθέου относится к τῆς Τριάδος. **14** **съказаемѣ**: очев., изначально ДП ж. р. в соотв. с гр. РП γνωριζομένης, относящимся к Троице, но ввиду преобразования РП τῆς Τριάδος в прил. переосмыслено как определение к **кожьствѣ**. **15** **сътѫжакъши**: вм. **сътѫжакъ** под воздействием предшествующих гр. форм ж. р., относящихся к Троице. **16** **тои помолисѧ · тоу ѹмоли**: в качестве антецедента к местоимениям выступает прил. **троичьскъимь** (см. [ИГДРЯ III: 24]). **тои… тоу**: αὐτὴν… αὐτὴν (Crypt. Δ.α. XXIV 130r, Barb.gr. 450 87r). **17–18** **ѥдиньствьнъии**: ὁμονοίας ‘единомыслия’, ὁμο- передано как **ѥдиньств-** без учета второго корня (ср. ὁμοούσιος ‘единосущный’).

138v г҃

Въ постьницѣхъ вышьнии моучени- ненотир.
къ · и въ моученицѣхъ прѣподобь-
нѣи · въ коѥжьдо ѡбоѥ имѣꙗ · наслѣ-
дьникъ въшьнюоумоу цесарьстви-
ю ꙗвисѧ афанасиѥ · законъ бо посТра-
давъ · въ пощении · моучьничьскы
кръви не трѣбовалъ ѥстьствовати ·
въдано ти ѥже къ немоу молитвы ·
проси намъ очищениꙗ и велиꙗ ми-
лости·⁘
Въ ·и҃· памѧ҃т · с҃тго · ап҃ла · иѡ҃ана · б҃ословь-
ца · и ѥуанг҃ли҃с·⁘ гла҃с ·ѕ҃· по҃д · г҃ь възнесесѧ
Апостоле боговидьць · възлюбленыи · нотир.
оуното иоанъ да похвалитьсѧ · хо-
дѧи на стопахъ · бездьныꙗ ꙗвѣ · тро-
ица въ глоубинахъ страшьныихъ ·
ѥдинъ бо възгрьмѣ · родъ ꙗко сыи
громъвъ въ истиноу · небесьныими

---

1 –

12 Follieri III 77: *Ὁ Κύριος ἀνελήφθη*

13 Photios 30 106r: Ἀπόστολος, θεολόγος, ἠγαπημένος παρθένος Ἰωάννης εὐφημείσθω περιπατῶν ἐν ἴχνεσιν ἀβύσσου σαφῶς Τριάδος εἰς τὰ βάθη τὰ φρικτά, μόνος γὰρ ἐβρόντησε γόνος ὡς ὑπάρχων τῆς βροντῆς ἀληθῶς οὐρανίῳ

1–10 Стихира представлена также в *ОР* 133v–134r, а под 01.01 (свт. Василия Великого) – в *ОР* 91v–92r, *Син589* 94r–v, *Соф384* 20v, *Тип152* 70v–71r, МЯ 73 и под 07.12 (свт. Амвросия) – в MD I 534.

1 вышьнии: *Соф384* *вышии* испр. из *вышьи*, *ОР* 91v, *Син589*, MD *вышьи*; форма сравн., очев., первична. **2** моученицѣхъ: *Син589* *-ичѣхъ*. **3** коѥжьдо: МЯ *коѥмьжьдо*; *ОР* далее *бо*. **5** законъ: в др. сп. *-ньно*, очев., этот вариант первичен. **5–6** посТрадавъ: *ОР*, *Син589*, MD *-да*, *Соф384* *-да·въше*. **6** моучьничьскы: *ОР*, *Тип152* *моучен-*, *Син589*, *Соф384* *моученицьскы*. **7** кръви: *Син589* *-ве*. ѥстьствовати: описка, переписчик перескочил строку, объединив в одно слово начало и конец разных слов, в др. сп. *ѥси · тѣмь бесплътьныимъ* (*Тип152* *-ми*) *чиноначалиꙗ · ѡтъ бога ликъствовати*. **8** ѥже: в др. сп. *и еже*. молитвы: синт. связи неясны. **9** очищениꙗ: *ОР* 133v *-ие*, *ОР* 91v *оцѣщ-*, *Соф384*, MD *ѡцѣщ-*. велиꙗ: *ОР* *-ию*. милости: *ОР* *-ть*.

13–139r7 Стихира представлена также в *Син572* 125v–126r, *Син589* 136v.

13 Апосотоле: *Син572*, *Син589* *-лъ*. боговидьць: *Син572* *богословьць*. **14** оуното: *Син589* *-та*. **15** бездьныꙗ: в слав. ошибочно согласовано с троица, тогда как в гр. РП ἀβύσσου – несогласованное определение к εἰς τὰ βάθη (въ глоубинахъ). **17** ꙗко сыи: *Син572* *сы ꙗко*. **18** громъвъ: *Син572* *-мовъ*.

139r

оустꙑ · небесьнꙑими несъказана-
ꙗ · словъмь неиздреченьноую · бого-
словиꙗ извѣстивъ глоубиноу · и-
спълнь любъве · испълнь дьрзнове-
ниꙗ · прѣбꙑваꙗ въ любъви съста-
вьнѣи · съпаси вѣрою · твою памѧ-
ть праздьноующе·⁘ ·ѕ҃·
Ꙗко сълньце въсиꙗвъ · свѣта насла- нотир.
дивъсѧ паче сълньца пьрвааго · не-
беса покрꙑ свѣтъмь своимь · по-
велѣнии · неиздреченьнꙑихъ до-
брота · оумъ иже и чистотою покрꙑ-
ваꙗ сълньче · свѣтоносьнаꙗ зарѧ ·
небо доушевьноѥ · славоу грьмѧ не-
бесьноую · вѣщаниѥ неиздречень-
ноѥ · троичьскааго ѥдиного свѣ-
та · нꙑнѧ дьрзновеньна напьрсь-
нааго паче приимаѥши · свѣтъ по-

στόματι τὰ τοῖς οὐρανίοις ἀνερμήνευτα τῷ λόγῳ τῷ ἀῤῥήτῳ θεολογίας ἀνιχνεύσας βυθόν, πλήρης ἀγάπης, πλήρης χαρισμάτων, μένων ἀγάπῃ τῇ ἐνυποστάτῳ, σῷζε τοὺς πίστει τὴν σὴν μνήμην ἑορτάζοντας.

8 Photios 30 106r: Ὡς ἥλιος ἀναλάμψας ὁ τοῦ φωτὸς ἀπολαύσας ὑπὲρ ἥλιον τοῦ πρώτου τοὺς οὐρανοὺς ἐκάλυψε τῷ φέγγει αὐτοῦ δογμάτων τῶν ἀῤῥήτων καλλονή, νοῦς ὁ καθαρότητι κρύπτων καὶ ἡλίου σελασφόρους αὐγάς, οὐρανὸς ὁ ἔμψυχος δόξαν ὁ βροντῶν τὴν ἐπουρανίον, τὸν φθόγγον τὸν ἄφραστον τοῦ τῆς Τριάδος ἑνιαίου φωτός, νῦν παῤῥησίας τῆς ἐπιστηθίου μᾶλλον λαμβάνεις τὸ φέγγος

1 небесьнꙑими: *Син572*, *Син589* *-мъ*. **2** словъмь: *Син589* *-вомь*. неиздреченьноую: *Син589* *-реце-*; в гр. относится к τῷ λόγῳ (словъмь). **3** извѣстивъ: *Син572*, *Син589* *ислѣдивъ*. **4–5** дьрзновениꙗ: ср. аналогичный перевод гр. χάρισμα ‘дар’, ‘благодать’ в Апостоле [РГЦ: 488]. **5** въ любъви: *Син572*, *Син589* *любъве*. **5–6** съставьнѣи: *Син572*, *Син589* *-нꙑꙗ*. **7** праздьноующе: *Син572*, *Син589* *-щаꙗ*.

8–139v2 Стихира представлена также в *Син572* 126r–v, *Син589* 137r.

8 въсиꙗвъ: *Син572* *-ꙗ*. **10** свѣтъмь: *Син589* *-томь*. своимь: *Син572* *-ми*. **10–11** повелѣнии: δόγμα зд. ‘учение’ переведено по знач. ‘решение’. **12** и: *Син589* нет (= гр.). **12–13** покрꙑваꙗ: в гр. далее ‘и’. **13** сълньче: цоканье, *Син572* *-ьце*, *Син589* *-ьча*. свѣтоносьнаꙗ: *Син572*, *Син589* *-нꙑꙗ*; в *Ак* переосмыслено как ИП ед. ввиду амбивалентности формы зарѧ. **17** дьрзновеньна: *Син572* *-вениꙗ*.

139v срѣдѣ · съпрѣстольствоуꙗ христоу ·
соудѧщоуоумоу вьсѧчьскаꙗ·:·
Въ ·к҃а· ст҃го · костѧнтина · и оленъı·:·
в҃ Богатъıихъ даровъ лоучьшаꙗ възь- нотир.
мъ отъ бога · цесарю дьржавьне · ко-
стѧнтине великъıи · добрѣ въ ни-
хъ подобьнъ бъıвъ · просвѣтивъсѧ ·
лоучами свѧтааго доуха · отъ силве-
стра свѧтителѧ крьщениѥмь · въ
цесарихъ ꙗвисѧ непобѣдимъ · вьсе-
леноую · ꙗко даръ принесе зижителе-
ви · и градъ цесарьскъıи же богочь-
стивъıи · тѣмь · молѧсѧ не прѣста-
и христоу богоу · даровати вьсѣмъ ·
творѧщиимъ памѧть твою · ꙗко дь-
рзновениѥ имѣꙗ · грѣховъ отъпоу-
щениѥ и велию милость·:·
в҃ Благочьстивааго костѧнтина па- нотир.

ἀμέσως συνεδριάζων Χριστῷ κρίνοντι τὰ σύμπαντα.

4 MR V 135: Πλουσίων δωρεῶν τὰ κρείττονα εἰληφῶς παρὰ Θεοῦ, ἄναξ κράτιστε Κωνσταντῖνε μέγιστε, καλῶς ἐν τούτοις διέπρεψας· καταυγασθεὶς γὰρ ἀκτῖσι τοῦ παναγίου Πνεύματος ὑπὸ Σιλβέστρου ἱερέως διὰ τοῦ βαπτίσματος, ἐν βασιλεῦσιν ὤφθης ἀήττητος, τὴν οἰκουμένην ὡς προῖκα προικοδοτήσας τῷ Κτίστῃ σου καὶ πόλιν βασιλεύουσαν θεοσεβῆ. Διὸ ἱκετεύων μὴ παύσῃ Χριστῷ τῷ Θεῷ δωρηθῆναι ἅπασι τοῖς τελοῦσι τὴν μνήμην σου ὡς παρρησίαν ἔχων ἁμαρτιῶν συγχώρησιν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

18 MR V 137: Τοῦ εὐσεβοῦς Κωνσταντίνου ἡ μνήμη

21. Равноапп. Константина и Елены

18–1 **посрѣдѣ**: ἀμέσως ‘непосредственно’, смеш. с μέσως. **2** **христоу**: *Син572*, *Син589* *-токи*. **2** **соудѧщоуоумоу**: *Син572* *соущоумоу* – описка, пропуск слога. **вьсѧчьскаꙗ**: *Син589* *вьсѧц-*.

3 **о҆ленъı**: др.-рус. написание, то же *Син572*.

4–17 *Бога́тых даро́в лу́чшая прие́м от Бо́га, царю́ держа́внейший,/ Константи́не превели́кий,/ до́бре в сих преуспе́в:/ озари́вся бо заря́ми Пресвята́го Ду́ха,/ от Сильве́стра свяги́теля креще́нием,/ во царе́х яви́лся еси́ непобеди́м,/ вселе́нную, я́ко дар, дал еси́ Зижди́телю твоему́/ и ца́рствующий град благочести́вый./ Те́мже моля́ся не преста́й Христу́ Бо́гу,/ дарова́ти всем, творя́щим па́мять твою́,/ я́ко дерзнове́ние име́я,/ согреше́ний проще́ние и ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 159r, *OP* 135v–136r, *Син572* 127r–v, *Син589* 138r–v, *Соф384* 52v.

4 **Богатъıихъ**: *Соф384* *-тънъıихъ*. **5** **цесарю**: *Син572*, *Соф384* *цьс-*, *Син589* *чьс-*. **7** **подобьнъ вꙑкъ**: в гр. аор. 2 л. ед. ч. διέπρεψας ‘ты выделился, отличился’, смеш. с прич. διαπρέψας, переведено по знач. πρέπω ‘быть подобным’. **просвѣтивъсѧ**: в гр. далее γάρ. **8** **сѫтаго**: гр. ‘пресвятого’. **8–9** **силве|стра**: в начале строки затерта одна (две?) буква; *Q* *сельв-*, *OP*, *Син589* *силив-*, *Син572* *сильв-*, *Соф384* *селив-*. **10** **цесарихъ**: *Син572* *цьс-*. **11** **принесе**: *Q* *-съ*. **11–12** **зижителеви**: в гр. далее σου. **12** **цесарьскꙑи**: *Син572*, *Син589*, *Соф384* *цьс-*; в гр. прич. ‘царствующий’. **же**: *Q* стерто; *Син572* нет; в гр. нет. **13** **молѧсѧ**: *OP* *-лисѧ*. **13–14** **не прѣстаи**: *Q* стерто; *Син572* нет. **14** **вьсѣмъ**: *Q* вписано на правом поле поч. XV в.; *Син572* нет. **15–16** **дьрзновеніе**: *-вѣніе*. **16** **грѣховъ**: *OP*, *Син589* *-хомъ*.

18–140r6 *Благочести́ваго Константи́на па́мять,/ я́ко ми́ро истощева́емо, дне́сь возсия́:/ Христа́ бо возжеле́в, и́долы пренебреже́,/ храм воздви́г на земли́ распе́ншемуся нас ра́ди,/ на Небесе́х же восприя́ наде́жды вене́ц.*

Стихира представлена также в *Q* 159v, *OP* 136r, *Соф384* 52v.

140r

мѧть · ꙗко мѵро проливаѥмо · дьньсь
въсиꙗла ѥсть · христа бога възлюби-
въ · идолы прѣобидѣ · цьркъвь оуста-
вилъ ѥсть на земли · распьнъшѵоу-
моусѧ насъ ради · на небеси же въспри-
ꙗ оупованиꙗ вѣньць⁘ ·ѕ҃· ⁘
Влекомъ на распѧтиѥ творьць · съ- нотир.
лньцю и съзьданию · тѧ ꙗко звѣ-
здꙋ свѣтьлоу съ небесе · звѣзда-
ми влѣкомъ · и дьржавѣ пьрвѣи ·
цесарьство положилъ ѥсть · тѣмь
тѧ хвалимъ · костѧнтине цесарю
благочьстиве · съ ѥленою материю ·
богомоудрою · молитасѧ христоу ·
о праздьноующиихъ вѣрою · и любъ-
вию памѧть ваю⁘
Свѣтъ свѣтьлыи · звѣзда невече- нотир.
рьнѧꙗ · отъ невѣриꙗ въ разоумъ ·

ὡς μύρον ἐκκενούμενον σήμερον ἀνέτειλε· Χριστὸν γὰρ ποθήσας εἰδώλων κατεφρόνησε, ναὸν ἐγείρας ἐπὶ γῆς τῷ σταυρωθέντι δι' ἡμᾶς, ἐν οὐρανοῖς δὲ ἀπέλαβε τὸν τῆς ἐλπίδος στέφανον.

7 MR V 139: Ἑλκόμενος ἐπὶ σταυροῦ ὁ Ποιητὴς τοῦ ἡλίου καὶ κτίσεως σὲ ὡς ἀστέρα φαεινὸν ἐξ οὐρανοῦ δι' ἀστέρων ἐφειλκύσατο, ᾧ καὶ κράτος πρώτως τὸ βασίλειον ἐπέθηκε· διό σε ἀνευφημοῦμεν, Κωνσταντῖνε βασιλεῦ εὐσεβέστατε, σὺν Ἑλένῃ μητρὶ τῇ θεόφρονι.

17 MR V 139: Σέλας φαεινότατον, κομήτης ἑσπερώτατος, ἐξ ἀπιστίας εἰς γνῶσιν

2 бога: *Q*, *OP* *бо*. **3** прѣковидѣ: *OP*, *Соф384* *при-*; κατεφρόνησε (3 л.) / κατεφρόνησας (Photios 30 107v, 2 л.). **4** есть: *OP* *еси*; εγειρας без диакритик (так в Photios 30) может быть воспринято как прич. ἐγείρας либо как 2 л. аор. ἔγειρας, но не 3 л. **4–5** распьнъшоуоумоуса: *Q* *-шемоуса*, *OP* *-ноушоуоумоуса* (описка, предвосхищение гласной след. слога). **5–6** късприта: может интерпретироваться как 3 л. в соотв. с ἀπέλαβε (MR) и как 2 л. в соотв. с ἀπέλαβες (Photios 30).

7–16 Стихира представлена также в *Q* 159v–160r, *OP* 136v, *Син572* 127v–128r, *Син589* 138v, *Соф384* 53r.

7 творьць: *Син589* *-ьчь*. **10** клѣкомъ: в гр. аор. ἐφειλκύσατο ‘привлек’, далее ᾧ ‘коему (т. е. тебе, Константину)’. **10–11** дьржавѣ… цесарьство: κράτος… τὸ βασίλειον ‘власть царскую’ (ВП), согласованное прил. воспринято как субстантиват ‘царство’. пьрвѣи: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* *-ъıи* – видимо, первичное чтение, восходящее не к нар. πρώτως ‘прежде всех’, а к графическому вар. *πρῶτος. **11** цесарьство: *Син572*, *Син589*, *Соф384* *цьс-*. **12** костантине: *ε* вписано между соседними буквами. цесарю: *Син572*, *Син589*, *Соф384* *цьс-*. **14** молитаса и далее: в гр. нет. **15** праздьноуюшиихъ: *Q* *-шихъ*.

17–140v12 *Свет пресве́тлый, ца́рская звезда́ невече́рняя,/ от неве́рия в ве́ру Божества́ прише́дши,/ приведе́ся освяти́ти лю́ди и град/ и, о́браз Креста́ на Небеси́ ви́дев, услы́ша отту́ду:/ сим побежда́й враги́ твоя́./ Отону́дуже прие́м разуме́ние Ду́ха,/ свяще́нник извеще́н и ца́рь еле́ем,/ утверди́л еси́ Це́рковь Бо́жию,/ правосла́вных люде́й, о́тче,/ его́же и ра́ка исцеле́ние то́чит,/ Константи́не равноапо́стольне,/ моли́ся о душа́х на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 160r, *OP* 136v–137r, *Син572* 128v–129r, *Соф384* 53r–v.

17 Свѣтъ: *Син572*, *Соф384* *-те*. звѣзда: *Син572* *-до*. **17–18** невечерьняа: *Q*, *Син572*, *Соф384* *вечерьняа*; в гр. прев.

140v

божьствьныи прошьдъ · приведенъ бы-
сть освѧтити люди и градъ · и образъ
крьста · на небеси оузьрѣвъ · оуслъша
отътоудоу · симь побѣжьдаи врагы
твоꙗ · тѣмь приимъ · разоумъ доу-
ховьныи чиститель бысть и цеса-
рь · милостию оутвьрдивъ цьркъвь
христовоу · правовѣрьныихъ цеса-
рь wтьць · егоже рака исцѣлениꙗ
точить · костѧнтине равьне апо-
столомъ · съ материю богомоудрою ·
молисѧ о доушахъ нашихъ·∴

й Цесаремъ цесарь и богъ · богатыими нотир.
даръми · оукрашаꙗ достоиныꙗ ·
тъ съ небесе · такоже павьла препѣ-
таго · знамениемь крьстьныи-
мь · тѧ костѧнтине · оулови ·[ѵ] тѣмь
рекъ побѣжьдаи врагы своꙗ · егоже

Θεότητος μετοχετευθεὶς ἤχθης ἁγιάσαι λαὸν καὶ πόλιν, καὶ τύπον σταυροῦ ἐν οὐρανῷ κατοπτεύσας ἤκουσας ἐκεῖθεν· Ἐν τούτῳ νίκα τοὺς ἐχθρούς σου. Ὅθεν δεξάμενος τὴν γνῶσιν τοῦ Πνεύματος, ἱερεύς τε χρισθεὶς καὶ βασιλεὺς ἐλαίῳ ἐστήριξας τὴν Ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, ὀρθοδόξων βασιλέων πατήρ, οὗ καὶ ἡ λάρναξ ἰάσεις βρύει. Κωνσταντῖνε ἰσαπόστολε, πρέσβευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

13 MR V 145: Ὁ τῶν ἀνάκτων Ἄναξ καὶ Θεὸς ὁ πλουσίαις δωρεαῖς κατακοσμῶν τοὺς ἀξίους, αὐτὸς οὐρανόθεν ὥσπερ Παῦλον τὸν ἀοίδιμον διὰ σημείου τοῦ σταυροῦ σέ, Κωνσταντῖνε, ἐξώγρησεν, *Ἐν τούτῳ*, φήσας, *νίκα τοὺς ἐχθρούς σου*, ὃν

21. Равноапп. Константина и Елены

1 прошьдъ: *Q* *прѣ-*, *OP*, *Син572*, *Соф384* *при-*; в MR μετοχετευθείς ‘выведенный’, видимо, слав. восходит к вар. с παρ-, ср. παροχευθείς вм. παροχετευθείς (Photios 30 108r). **4** покѣждаи: *Q*, *Син572*, *Соф384* *-жаи*. **5** твоꙗ: *Q*, *Син572*, *Соф384* *своꙗ*. тѣкмь: *Q* *тѣкмь*[*ж*] (ж вписано сверху, почерк – ?), *Син572* *тѣкмьже*. **6** чиститель: в гр. далее τε. кꙑсть: *Соф384* *кꙑкъ*; τε χρισθείς / χρηματισθείς (Photios 30). **6–7** цесарь: *Син572*, *Соф384* *цьс-*. **7** милостию: ἐν ἐλέῳ (Photios 30). оутвьрдивъ: в гр. аор. ἐστήριξας, смеш. с прич. στηρίξας. **8** христовоу: Χριστοῦ (Messan.gr. 110 76v, Paris.gr. 265 100r, Patm.gr. 218 67r, Patm.gr. 141v, Sin.gr. 1215 100v, Sin. gr. 1221 160v, Sin.gr. 1229 97r). **8–9** цесарь: *Син572*, *Соф384* *цьс-*. **9** рака: *Син572*, *Соф384* перед этим *и*. исцѣлениꙗ: *Q*, *OP*, *Соф384* *ицѣл-*, *Син572* *ицѣлениѥ*. **11** съ материю богомоудрою: σὺν μητρὶ θεόφρονι (Photios 30). богомоудрою: *Соф384* *ѥленою*. **12** молисѧ: *Соф384* *-итасѧ*.

13–141r8 *Ца́рь царе́й и Бог,/ бога́тыми даро́ва́нии украша́яй досто́йныя,/ Сам с Небесе́, я́коже Па́вла пресла́внаго,/ зна́мением Кре́стным тебе́, Константи́не, уловѝ:/ сим, рек, побежда́й враги́ твоя́./ Его́же взыска́в с ма́терию Богому́дрою/ и обре́т, я́коже жела́л еси́,/ сих держа́вно в бе́гство обрати́л еси́./ С не́ю у́бо моли́ о правосла́вных лю́дех,/ и христолюби́вом во́инстве,/ и о всех, па́мять твою́ соверша́ющих ве́рно,/ еди́наго Человеколю́бца,/ изба́вится вся́кого гне́ва.*

Стихира представлена также в *Q* 160r–v, *OP* 137r–v, *Син572* 128r–v, *Син589* 138v–139r, *Соф384* 53v.

13 Цесаремъ цьсарь: *Син572*, *Син589*, *Соф384* оба раза *цьс-*. **15** тъ: *Q* испр. на тꙑ, *Син572* *тъı*. **18** своꙗ: *Соф384* *твоꙗ*.

141r

възискавъ · съ материю богомоудро-
ю · и обрѣтъ ꙗкоже желааше · сиꙗ
дьржавою побѣдилъ ѥси · съ тою оу-
бо молисѧ · за правовѣрьнъıꙗ цеса-
рѧ · и за христолюбивъıꙗ люди · и за
вьсѧ творѧщаꙗ ти · памѧть вѣрь-
но · ѥдиномоу чловѣколюбьцю и-
збавитисѧ · отъ вьсѧкого гнѣва·⁘
Въ ·к҃д· ст҃го · сумеона · иже въ дивь-
нѣи горѣ · сти҃х·ра · гла҃с ·в҃·⁘
На гороу въıсокоу · образьно на дивьнꙋ- ненотир.
ю въшьдъ · дѣꙗнию добро и въсхоже-
ниѥ · видѣнии показалъ ѥси · овѣ-
мь оубо житиѥ просвѣтивъ · оуза-
ми желѣзнъıими ꙗко монистъı ·
златъıими оукрашаꙗ · овѣмь же
господа видѧше и видимаꙗ · и ѥди-
нъ ѥдиного варивъ · ѥгоже моли вь-

ἀναζητήσας σὺν μητρὶ θεόφρονι καὶ εὑρὼν ὡς ἐπόθεις τούτους κατὰ κράτος ἐτροπώσω. Σὺν αὐτῇ οὖν ἱκέτευε ὑπὲρ ὀρθοδόξων βασιλέων καὶ τοῦ φιλοχρίστου στρατοῦ καὶ πάντων τῶν τὴν μνήμην σου τελούντων πιστῶς τὸν μόνον φιλάνθρωπον λυτρωθῆναι πάσης ὀργῆς.

11 MR V 156: Εἰς ὄρος ὑψηλὸν συμβολικῶς τὸ θαυμαστὸν ἀνελθὼν καὶ τὴν σεπτὴν κιβωτὸν ὡς ἄδυτον ὑπελθών, πρᾶξιν ἀρίστην καὶ ἐπίβασιν θεωριῶν ἐπεδείξω, τῇ μὲν τὸν βίον λαμπρύνας, δεσμοῖς σιδηροῖς ὡς ὁρμίσκοις χρυσοῖς κοσμούμενος, τῇ δὲ Θεὸν ὁρῶν τε καὶ ὁρώμενος καὶ μόνος μόνῳ προσλαλῶν, ὃν ἱκέτευε,

24. Прп. Симеона Столпника

2 ꙗко: *OP*, *Син572* *ꙗкоже*. желааше: *Q* *-аше*. **4–5** цесарѧ: *Син572* *цьс-*. **5** за… за: слав. повторение предлога. люди: λαοῦ (Messan.gr. 142 85r, Paris.gr. 356 105r, Patm.gr. 223 120v, Sin.gr. 1214 105v, Sin.gr. 1223 155r, Sin.gr. 1229 97v). **6–7** творѧщаꙗ ти · памѧть: в гр. др. порядок слов.

11–141v1 *На го́ру высоку́, обра́зно ди́вну, возше́д/ и в честны́й киво́т, я́ко в незаходи́мая, вшед/ дея́нием изря́дным,/ и восхожде́ние виде́ний показа́л еси́:/ житие́ у́бо уясни́в у́зы желе́зными,/ я́коже гри́внами златы́ми, укра́шен,/ Бо́га же зря, и зрим,/ и еди́н Еди́ному бесе́дуя,/ Его́же моли́, честны́й Симео́не, о душа́х на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 160v–161r, *OP* 138r.

11 на: слав. повторение предлога. **12** въшьдъ: в гр. далее καὶ τὴν σεπτὴν κιβωτὸν ὡς ἄδυτον ὑπελθών ‘и к честному кивоту, как к святилищу, подойдя’; либо в оригинале или переводе перескок от -ελθὼν к -ελθών, либо в слав. традиции – от -шьдъ к -шьдъ. дѣꙗнию: *Q* *-ие*. **12–13** въсхожениѥ: *OP* *-ию*. **13** видѣнии: *Q* *-иѥ*. **13–14** овѣмь: *Q* *-мъ*. **14** просвѣтивъ: *OP* *проповѣдавъ*. **15** желѣзнъıими: *Q* *-нами*. **16** златъıими: *Q* *-ъıми*, *OP* нет. оукрашаꙗ: в гр. пасс. прич.; *-аѥмъ. овѣмь: *Q* *-мъ*. же: *OP* *бо*. **17** господа: Θεόν ‘Бога’, разночтение *Κύριον маловероятно по метрическим причинам, синонимическая замена в слав. видѧше: *Q* *-ѧще*; в гр. прич. ед. ч. м. р. ὁρῶν + τε; *видѧ же. видимаꙗ: *Q* *-а*, в гр. прич. ед. ч. м. р. ὁρώμενος; *видимъ. **18** ѥдиного: в гр. ДП, изменение управления обусловлено смешением глаголов в переводе. варивъ: προσλαλῶν ‘беседуя’, смеш. с προλαβῶν ‘опередив’.

141v
ѕ҃

сечьстьнъıи сумеоне за доуша наша⁘
Отьче досточюдьне · поустъıни ꙗви-
сѧ доброѥ питѣниѥ · намъ же нача-
льника · на стълпѣ бо обрѣте · небе-
сьноую въıсотоу · цѣльбьнаго же да-
ра отъ некрадомъıихъ съкровищь ·
доуха съподобисѧ · тѣмь обоюдоу хри-
стосъ тѧ приꙗтъ · и чюдомъ самодѣ-
телѧ ꙗви · сумеоне преподобьне ·
моли съпасти доуша наша⁘
М҃ЦѦ · ИОУНИѦ · ВЪ · А҃ · Д҃НЬ⁘
с҃тго мч҃нка · иоустиана · фило⁘-
софа⁘
Въ · и҃ · д҃нь · с҃тго · ѳеодора · страти-
лата⁘ сти҃ра · гла҃ · е҃⁘
Дьньсь въсиꙗ · паче дьниницѣ · вь-
сечьстьнаꙗ памѧть страстоть-

ненотир.

нотир.

σεβάσμιε Συμεών, ὑπέρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

2 Messan.gr. 142 85r–v[1]: Πάτερ ἀξιάγαστε, τῆς ἐρήμου ὤφθης κάλλιστον θρέμμα, ἡμῶν δὲ πολιοῦχος, ἐν γὰρ τῷ κίονι ἐφεῦρες οὐράνιον ὕψωσιν, ἰαματικῆς τε χάριτος ἐξ ἀσύλων θεσαυρῶν τοῦ Πνεῦματος κατηξίωσαι. Ὅθεν δι’ ἀμφοτέρων ὁ Χριστός σε προσήκατο καὶ τεράτων αὐτουργὸν ἀνέδειξεν, Συμεὼν ὁσιώτατε, ἱκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

16 MR III 534: Σήμερον ἀνέτειλεν ὑπὲρ τὸν Ἑωσφόρον ἡ σεβάσμιος μνήμη τοῦ ἀθλοφόρου

[1] То же в Anth III κβ´ (с разночтениями, не соответствующими слав.), Patm. gr. 218 67r–v, Patm. gr. 222 148v–149r.

8. Вмч. Феодора Стратилата

18–1 **вьсечьстьнꙑи**: первый элемент **ъ** испр. из вокативного **е**; для **вьсе-** в гр. нет соотв. **1** **сꙋмеоне**: *OP* ***сьлн-***.

2–10 *О́тче досточу́дне,/ пусты́ни яви́лся еси́ до́брое прозябе́ние,/ нам же засту́пник:/ в той бо жела́ние обре́л еси́ Небе́сныя высоты́,/ целе́бныя же благода́ти от некра́домых сокро́вищ Ду́ха сподо́бился еси́./ Те́мже обои́ми Христо́с тя обогати́/ и чуде́с самоде́теля показа́,/ Симео́не преподо́бне,/ моли́ спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 161r.

3 **доброѥ**: в гр. прев. **питѣниѥ**: в знач. ‘питомец’ (см. [Крысько 2014: 424–425]). **намъ**: *Q* ***нама*** (описка). **3–4** **начальника**: в гр. ИП ‘защитник’, переосмысленный как В=Р, относящийся к **обрѣте**. **5** **въıсотꙋ**: ὕψωσιν / ὕψωμα (Photios 30 108v). **9** **преподобьне**: в гр. прев.

16–142r13 *Дне́сь возсия́ па́че денни́цы,/ честна́я па́мять страстоте́рпца Христо́ва,/ ве́рных сердца́ неви́димо просвеща́ющи/ и о́блаки душ отгоня́ющи де́йством благода́ти Ду́ха./ К нему́же, мучениколю́бцы, воззове́м:/ ра́дуйся, и́же ве́рным я́влься Богодарова́нная благода́ть/ и чуде́с мно́жества простира́я/ к тебе́ притека́ющим, Фео́доре блаже́нне./ Христа́ непреста́нно моля́, не оскуде́й,/ ве́чных благ получи́ти/ ве́рою творя́щим па́мять твою́.*

Стихира представлена также в *Q* 161r–v, *OP* 138r–v, *Син572* 129r–130r, *Син589* 139v–140r, *Соф384* 54r.

16 **дьни̤ницѣ**: описка, предвосхищение след. гласной; в.-слав. флексия; *Q*, *Син572* ***дьньницѣ***, *OP* ***-ца***, *Син589* ***дьньничѣ***, *Соф384* ***сълньца***. **16–17** **вьсечьстьнаꙗ**: см. комм. выше (18–1); *Син572* ***вьсесвѣтьлаꙗ*** (*ὁλόφωτος?). **17–1** **страстотьрпьца**: *Q* ***-трьпьца***, *Син589* ***-ьча***.

142r

рпьца христова · вѣрьнъıихъ сьрдь-
ца · добле просвѣщающи · и облакъı
доушь · отъгонѧщи дѣтелии · и
благодѣтию доуха къ немоуже ·
моучениколюбьци възъпиѥмъ ·
радоуисѧ · вѣрьнъıимъ ꙗвльсѧ
богодарьнаꙗ благодать · и чюде-
съ мъножьство · простираꙗ · къ
тебе притѣкающиимъ · ѳеодо-
ре блаженъıи · христа непреста-
ньно молѧ не ослаблѧи · вѣчьнъı-
ихъ благъ полоучити вѣрою · тво-
рѧщиимъ памѧть твою·⁘

й҃ Страстотьрпьчьскъıи съставивъ нотир.
подвигъ · на льсть доблевалъ ѥси
ѳеодоре · огневѣщанъıимь си ꙗ-
зъıкъмь · посрамилъ ѥси ликини-
ѥво бечловѣчьство · тѣмь и съ анге-

Χριστοῦ τῶν πιστῶν τὰς καρδίας ἀνενδότως φωτίζουσα καὶ τὰ νέφη τῶν ψυχῶν ἀποδιώκουσα τῇ ἐνεργείᾳ καὶ χάριτι τοῦ Πνεύματος, πρὸς ὅν, φιλομάρτυρες, ἀνακράξωμεν· Χαίροις, ὁ τοῖς πιστοῖς ἀναδειχθεὶς θεοδώρητος χάρις καὶ τῶν θαυμάτων τὰ πλήθη ἐφαπλῶν τοῖς εἰς σὲ προστρέχουσι, Θεόδωρε μακάριε. Χριστὸν ἀπαύστως πρεσβεύων μὴ ἐλλίπῃς τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν ἐπιτυχεῖν τοὺς ἐν πίστει ἐκτελοῦντας τὴν πάνσεπτον μνήμην σου.

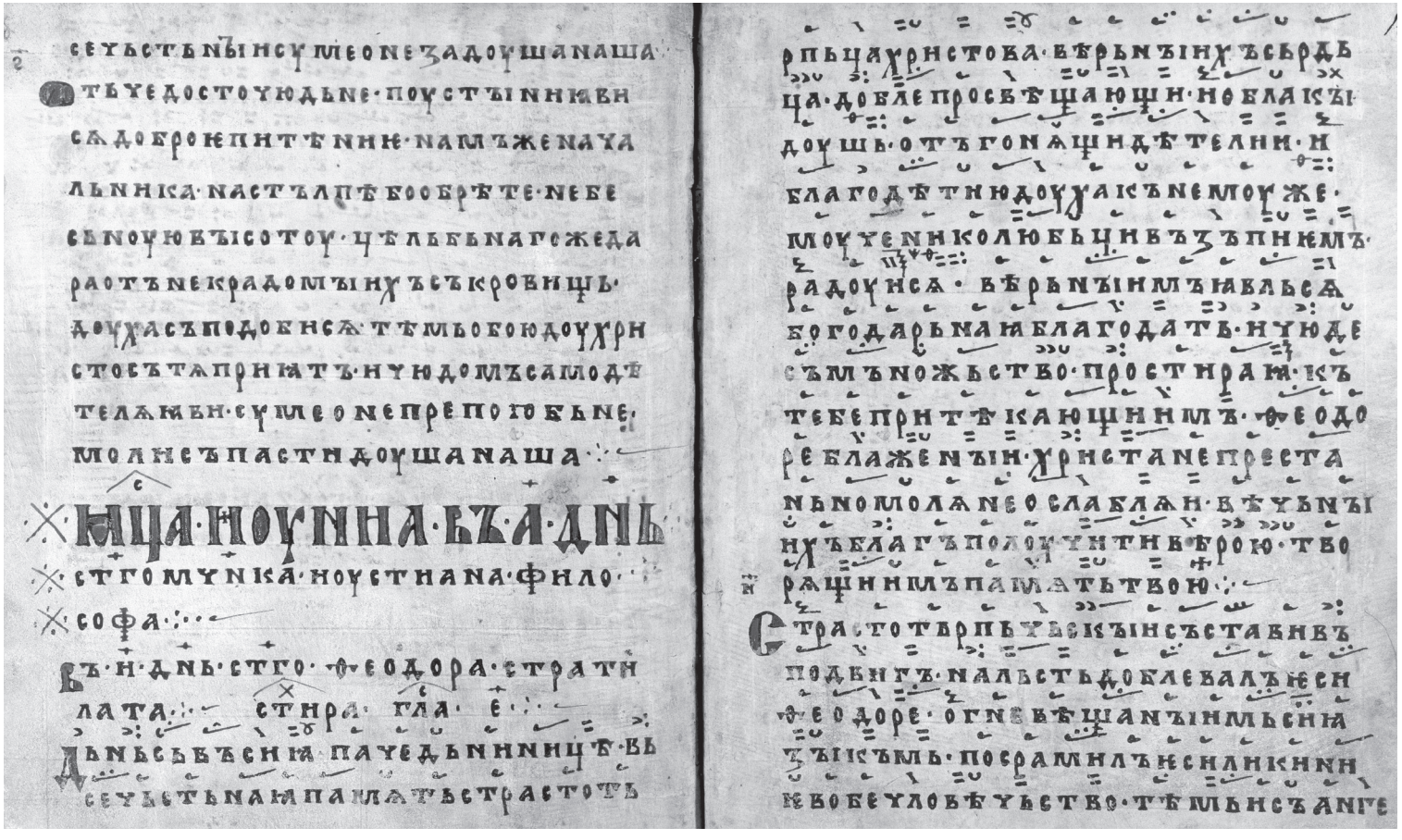
14 MR V 245: Ἀθλητικὸν συστησάμενος στάδιον κατὰ τῆς πλάνης ἠνδραγάθησας, Θεόδωρε, τῇ πυριφθόγγῳ γλώττῃ σου καταισχύνας Λικινίου τὸ ἀπάνθρωπον. Διὸ καὶ σὺν ἀγγέλοις

1–2 сьрдьца: *Син589* *-ьча*. **2** добле: ἀραρότως (Photios 30 108v). облакъı: *Соф384* *-къ*. **3** отъгонѧщи: *Соф384* *-щь*. дѣтелии: *Q* *-ию*, *Соф384* *дѣтьлии*. **4** благодѣтию: *OP*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* *-датию*. **6** ꙗвльсѧ: *Q* *ꙗвлѧꙗсѧ*. **7** богодарьнаꙗ: *Q*, *Син572* *благ-*. **11–12** вѣчьнъıихъ: *Q* *-ъıхъ*. **13** памѧть: в MR перед этим πάνσεπτον ‘всечестную’, но в Photios 30 нет.

14–142v3 *Страда́льческий соста́вль по́двиг,/ на пре́лесть му́жествовал еси́, Фео́доре,/ огневеща́нным язы́ком твои́м/ посрами́л, еси́ Ликини́ево безчелове́чество./ Те́мже, и со А́нгелы ра́дуяся, блаже́нне,/ моли́ Христа́ Бо́га,/ я́ко да ми́лостив бу́дет нам в Де́нь Су́дный.*

Стихира представлена также в *Син572* 130r, *Син589* 139v.

15 подвигъ: в гр. στάδιον зд. ‘состязание’. **16–17** ꙗзъıкъмь: *Син589* *-комь*. **17** посрамилъ ѥси: в гр. прич. καταισχύνας, смеш. со 2 л. аор. κατῄσχυνας. **18** бечловѣчьство: *Син572* *бещеловечьство*, *Син589* *-чловѣць-*.



Ак, л. 141v–142r

142v

лы ликоуѥши блажене · молѧсѧ хри-
стоу богоу · ꙗко да милостивъ боуде-
ть намъ въ дьнь соудьнъıи·⁘
й҃ Божиихъ даровъ ꙗко тьзоимени- нотир.
тъ · нъ и того наслѣдьникъ бла-
женьства вьси похвалимъ вѣрь-
нии · и оублажимъ достоино · ѳе-
одора доблѧаго и великааго моу-
ченика · вьселенъıꙗ поборьника ·
молить бо сѧ христоу богоу · за доу-
ша наша·⁘
Въ ·а҃і· с҃тоую ап҃лоу · варфоломѣꙗ · и
варнавъı·⁘ сти҃ра · гла҃ ·ѕ҃·⁘
Варнава прехвальне · блистающии- нотир.
сѧ съсоуде свѧтааго доуха · ꙗко съı-
нъ оутѣшениꙗ · иже прѣже павьла
семи десѧтъ оученикомъ · бъıвъ
вьрхъ · и съ павьлъмь пакъı ѥуанге-

χορεύων, μακάριε, αἴτησαι Χριστόν, ὅπως ἵλεως γένηται ἡμῖν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως.

4 MR V 246: Τῶν τοῦ Θεοῦ δωρεῶν ὡς ἐπώνυμον καὶ τῆς αὐτοῦ κληρονόμον μακαριότητος πάντες εὐφημήσωμεν, πιστοί, καὶ μακαρίσωμεν ἐπαξίως Θεόδωρον τὸν γενναῖον μεγαλομάρτυρα, τῆς οἰκουμένης τὸν ὑπέρμαχον· πρεσβεύει γὰρ Χριστῷ τῷ Θεῷ ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

14 Anth III κη΄: Βαρνάβα πανεύφημε, τὸ ἐξαστράπτον κειμήλιον τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, ὡς υἱὸς παρακλήσεως ὁ καὶ πρὸ Παύλου τῶν ἑβδομήκοντα μαθητῶν γενόμενος κορυφὴ καὶ μετὰ Παύλου πάλιν τὸ Εὐαγγέλιον

11. Апп. Варфоломея и Варнавы

1 ликоуꙗши: в гр. прич. **молѧсѧ**: в гр. пов. **2** **богоу**: в гр. нет.

4–11 *Бо́жиих дарóв я́ко тезоимени́та/ и того́ насле́дника блаже́нства/ вси восхва́лим*, *ве́рнии*,/ *и ублажи́м по достоя́нию Феóдора*, *до́бляго великому́ченика*,/ *вселе́нныя побо́рника:*/ *мо́лит бо ся Христу́ Бо́гу о душа́х на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 161v, *OP* 138v–139r, *Син572* 130r–v, *Син589* 140r–v, *Соф384* 54r.

4 **Божиихъ даровъ ꙗко тѣзоименитъ**: обыгрывание имени святого, ср. Θεοῦ δωρεῶν – Θεόδωρος. **4–5** **тѣзоименитъ · нъ**: ошибочное разделение прил. на **-ьнъ**, *Син589* ***тѣзоименитьнъ***, *Син572*, *Соф384* ***тѣзоименитъ***; форма В=И без согласования с **ѳеодора**, как и **наслѣдьникъ** далее. **8** **и**: в гр. нет. **8–9** **великааго моученика**: соответствует композиту μεγαλομάρτυρα.

14–143r7 *Варна́во прехва́льне*,/ *блиста́ющий сосу́де Свята́го Ду́ха*,/ *я́ко сын утеше́ния*,/ *и́же пре́жде Па́вла*,/ *седми́десятим ученико́м быв верх*/ *и с Па́влом па́ки проповéдав Ева́нгелие конце́м.*/ *Те́мже и благода́ти сло́во де́лы испо́лнив*,/ *себе́ прине́сл еси́ всепло́дие чи́сто*/ *Учи́телю твоему́ Христу́.*/ *Моли́ всегда́*, *апо́столе сла́вне*,/ *в ми́ре спасти́ся душа́м на́шим*, *мо́лимся.*

Стихира представлена также в *Q* 161v–162r, *OP* 139r–v, *Син279* 75r, *Син572* 130v–131r, *Син589* 141r, *Соф384* 54v.

14 **Варнава**: *Q*, *OP*, *Син572*, *Син589* ***-во***. **14–15** **блистающиисѧ**: *Q* ***-щисѧ***. **15–16** **сынъ оутѣшениꙗ**: ср. *Деян. 4:36*. **16** **иже**: в гр. далее καί. **17** **семи**: *Q* ***семь***, в.-слав. огласовка; *Соф384* ***седми***. **18** **павьлъмь**: *Син589* ***пауломь***.

143r

лиѥ проповѣдавъ странамъ · тѣмь ·
и благодѣти слово · дѣлы испълни-
въ · себе привелъ ѥси · вьсеприношє-
ниѥ · чисто оучителю своѥмоу хри-
стоу · молисѧ въиноу · апостоле сла-
вьне · въ мирѣ съпасти · доуша на-
ша молимъсѧ·∴

й Апостоле съпасовъ · варнаво прехва- нотир.
льне · приѥтилище вѣры · сыне оу-
тѣшєниꙗ · тишина троужающи-
имъсѧ · непрестаньно въ памѧть
твою · дьрзновєниѥ имѣꙗ помо-
ли · въ мирѣ съхранити доуша наш·∴
Въ · ⁘ · стꙋго · меѳодиꙗ·∴ глⷭ · ⁘·∴
Весело дьньсь · цьркы божиꙗ · одѣ- ненотир.
ваѥтьсѧ · радоующисѧ · зовоущи ·
просвѣтѣ ми сѧ доброта · паче вьсѧ-
кого града · се во сватителемъ ве-

κηρύξας τοῖς πέρασιν. Ὅθεν καὶ τῆς χάριτος τὸν λόγον δι᾽ ἔργων πληρώσας σεαυτὸν προσήνεγκας ὁλοκάρπωμα καθαρὸν τῷ διδασκάλῳ σου Χριστῷ, πρέσβευε διὰ παντός, ἀπόστολε ἔνδοξε, ἐν εἰρήνῃ σῴζεσθαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν, δεόμεθα.

8 Sin.gr. 1216 122v[1]: Ἀπόστολε τοῦ Σωτέρος, Βαρνάβα πανεύφημε, τὸ δοχεῖον τῆς πίστεως, υἱὲ παρακλήσεως, ἡ γαλήνη τῶν χειμαζομένων, ἀπαύστως ἐν τῇ μνήμῃ σου παρρησίαν ἔχων ἱκέτευε ἐν εἰρήνῃ φυλαχθῆναι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

15 MR V 287: Εὐφροσύνως σήμερον ἡ Ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ στολίζεται ἀγαλλομένη καὶ κράζουσα· Ἐλαμπρύνθη μου τὸ κάλλος ὑπὲρ πᾶσαν πόλιν· ἰδοὺ γὰρ τῶν ἀρχιερέων

[1] То же HC 172 (с N на месте имени апостола), SA 132r.

14. Свт. Мефодия Константинопольского

2 благодѣти: *Q* *-дать*, *OP*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* *-дати*. **3** привелъ: *Q* *пре*[*ве*]*лъ*; προσήγαγες (Sin.gr. 1216 122r). **5** въ҃иноу: *Q* испр. на ы, *OP* *выиноу*. **7** молимъсѧ: *OP* *-мъ* тѧ, *Син572* *молимъ*ᵀ *сѧ*.

8–13 *Апо́столе Спа́сов*, *Варна́во прехва́льне*,/ *прия́телище ве́ры*, *сы́не утеше́ния*,/ *тишино́ обурева́емых*,/ *непреста́нно в па́мяти твое́й дерзнове́ние име́я*,/ *моли́ в ми́ре сохрани́тися душа́м на́шим*.

Стихира представлена также в *Q* 162r, *OP* 139v, *Син279* 75r–v, *Син572* 131r, *Соф384* 54v.

8 Апостоле: *OP* *-лѣ*. **12** помоли: *Q* *моли*, *Соф384* *молисѧ*. **9–10** сыне оутѣшениꙗ: ср. *Деян. 4:36*.

15–143v9 *Ве́село днесь Це́рковь Бо́жия одева́ется*/ *и ра́дуется*, *зову́щи*:/ *уясни́ся моя́ добро́та па́че вся́каго гра́да*,/ *се бо святи́телей вели́кое сокро́вище*,/ *сла́вный Мефо́дий*, *ше́ствие к Небесе́м сотвори́*./ *Прииди́те у́бо*, *празднолю́бцы*,/ *правосла́вных собо́р*, *лик соста́вльше*/ *ку́пно о́крест Боже́ственныя ра́ки*,/ *исцеле́ний то́ки прие́мше от нея́*,/ *моли́теся Христу́ Бо́гу*/ *изба́вити вселе́нную от вся́кия е́реси*.

Стихира представлена также в *Q* 162r–v, *OP* 139v–140r, *Син279* 75v.

15 божиꙗ: *OP* *христова* (*τοῦ Χριστοῦ?). **16** радоующисѧ: в MR далее καί, в Anth III λβ΄-нет. зовоущи: κράζουσα ‘восклицая’. **17** просвьтѣ: *Q* *-вѣти*, *OP* *-вѣтѣ*.

143v

ликоѥ притѧжаниѥ · славьнъıи ме-
ѳодии · шьствиѥ на небо сътвори ·
придѣте оубо праздьнолюбьци ·
правовѣрьнъıихъ съньмище · ли-
къ съставльше коупьно · божьствь-
ноую ракоу ицѣлении мъножьсТво
приимъше · отъ неꙗ просите оу хри-
ста бога · избавити вьселеноую · ѿ-
тъ вьсѧкоꙗ ѥрѥси·⁘ гла҃ ·г҃·⁘
Звѣзда въсиꙗ благочьстиꙗ · отъ ненотир.
запада сълньца сиꙗющаго · вели-
къıи въ свѧтительхъ меѳодии ·
мракъ бо отъгънавъ зъловѣрьнъı-
ихъ · почилъ ѥсть въ истиньнѣ-
мь отоцѣ · правьдьнааго сълнь-
ца · христа бога нашего · и тамо съ
бесплътьнъıими въдварѧꙗсѧ ли-
къı · и оу престола престоꙗ троица ·

τὸ μέγα κειμήλιον, ὁ ἔνδοξος Μεθόδιος τὴν πορείαν πρὸς οὐρανὸν ἐποιήσατο· Δεῦτε οὖν, φιλέορτοι, τῶν ὀρθοδόξων τὸ σύστημα, χοροστατήσαντες περὶ τὴν θείαν λάρνακα, ἰαμάτων πλημμύραν λαβόντες παρ' αὐτῆς, ἱκετεύσωμεν αἰτήσασθαι Χριστὸν τὸν Θεὸν τοῦ ῥυσθῆναι τὴν οἰκουμένην ἀπὸ πάσης αἱρέσεως.

10 MR V 295: Ἀστὴρ ἀνέτειλεν εὐσεβείας ἀπὸ δυσμῶν ἡλίου τοῦ φαινομένου ὁ μέγας ἐν ἱεράρχαις Μεθόδιος καὶ τὴν ἀχλὺν διατμήξας τῶν κακοδόξων κατέπαυσεν εἰς τὴν ὄντως ἀνατολήν τοῦ τῆς δικαιοσύνης ἡλίου, Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, κἀκεῖσε ταῖς ἀσωμάτοις συναυλιζόμενος χορείαις καὶ πρὸς τῷ θρόνῳ παρεστὼς τῆς Τριάδος

14. Свт. Мефодия Константинопольского

1 притѫжание: κειμήλιον переведено по знач. ‘имущество’ вм. ‘сокровище’. **1–2 меѳодии**: *OP -ие*. **5 съставльше**: т испр. из ъ. **5 коуπьно**: ἅμα (PG 102 576). **5–6 кожьствьноуѭ ракоу**: в переводе сохранен гр. ВП при χοροστατέω в переходном знач. ‘im Chor darstellen’ [Trapp], невозможный при слав. словосочетании **ликъ съставльше**. **7 просите**: ἱκετεύσωμεν αἰτήσασθαι ‘помолимся испросить’ / αἰτήσασθε (Photios 30 109v). **7–8 оу христа бога**: Χριστῷ τῷ Θεῷ (Anth) / Χριστὸν τὸν Θεὸν (Photios 30). **христа**: *Q хрьс-*.

10–144r5 *Звездá возсия́ благочéстия от запáд сóлнца ви́димаго,/ вели́кий во святи́телех Мефо́дий,/ и, мглу пресéк злосла́вных,/ почи́ на и́стиннем востóце,/ прáведнаго Сóлнца, Христá Бóга нáшего,/ и тáмо со Безплóтными водворя́ся ли́ки,/ и престóлу предстоя́ Трóйческому,/ я́ко преподóбен, я́ко мýченик,/ я́ко святи́тель,/ я́ко патриáрх дея́нием и виде́нием,/ нам прóсит, вéрою творя́щим свяще́нную егó пáмять,/ вéлия ми́лости.*

Стихира представлена также в *Q* 162v, *Син279* 75v.

11 съльнца: *Q сълън-*. **12 меѳодии**: *Q -ие*, в гр. далее καί. **13 мракъ**: *Син279 мра*, далее пропущен лист. **во**: в гр. нет. **15 отоцѣ**: паронимическая замена; *Q*, *Син279* ***въстоцѣ***. **15–16 съльнца**: *Q сълън-*. **16 христа**: *Q хрьс-*. **16–17 съ весплътьнъıими къдварıасѫ**: *Q* др. порядок слов.

144r

ꙗко преподобьнъ · ꙗко моученикъ ·
ꙗко свѧтитель · ꙗко патриархъ · дѣ-
ꙗниѥмь и видѣниѥмь · намъ про-
сити вѣрою творѧщиимъ · свѧще-
ноую ѥго памѧть · и велию милосТь·⁘
Въ ·зі· стхъ · мчнкъ · маноуила · са-
вела · измаила·⁘ гла ·и·⁘
Въ истиноу въжделѣвъше тебе сло- нотир.
во божиѥ · преславьнии моучени-
ци · огньноую слоужьбоу оставль-
ше · небрѣгъше и о халдѣистѣи
земли твоимь свѣтъмь озари-
шасѧ · защитивъшесѧ ороужиѥ-
мь вѣрьнъıимь · посрамиша иоу-
лиꙗна моучителѧ · маноуилъ сла-
вьнъıи · и савель приснопоминаѥ-
мъıи · и измаилъ трьбогатьнъıи ·
съ отьцьмь и доухъмь поюще тѧ ·

ὡς ὅσιος, ὡς μάρτυς, ὡς ἱερεύς, ὡς πατριάρχης πράξει καὶ θεωρίᾳ ἡμῖν αἰτεῖται, τοῖς ἐν πίστει τελοῦσι τὴν ἱερὰν αὐτοῦ μνήμην, τὸ μέγα ἔλεος.

8 MR V 306–307: Εἰλικρινῶς ποθήσαντές σε, Λόγε Θεοῦ, οἱ ἔνδοξοι μάρτυρες τὸ πυρσολατρεῖν ἐάσαντες, λιπόντες καὶ τὴν τῶν Χαλδαίων χθόνα τῷ σῷ φωτὶ κατηυγάσθησαν, θωρακισθέντες δὲ ὅπλοις τῆς πίστεως ᾔσχυναν Ἰουλιανὸν τὸν τύραννον, Μανουὴλ || ὁ ἔνδοξος καὶ Σαβὲλ ὁ ἀείμνηστος καὶ Ἰσμαὴλ ὁ τρισόλβιος, σὺν Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι ὑμνοῦντές σε,

3–4 просити: *Q*, *Син279* **-тъ**. **5 и**: лишнее, в гр. нет, следующий далее ВП ошибочно воспринят как однородный с предыдущим, *Q* вставлено сверху, почерк – ?

8–144v1 *Чи́сто возлю́бльше Тя, Сло́ве Бо́жий, сла́внии му́ченицы,/ огню́ служи́ти оста́вльше,/ небре́гше же и о халде́йстей земли́,/ Твои́м све́том озари́шася;/ вооружи́вшеся же и ору́жием ве́ры,/ посрами́ша Иулиа́на мучи́теля/ Ману́ил сла́вный, и Саве́л ди́вный,/ и Исма́ил требога́тый;/ со Отце́м и Ду́хом пою́ще Тя,/ мо́лят спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 163r, *OP* 140r–v, *Син279* 92r–v, *Син572* 131r–v, *Син589* 141v, *Соф384* 54v–55r.

8 къждѣлѣкъше: *OP*, *Син589*, *Син279* **къже-**. **10–11 огньноую слоужьбоу оставльше**: мученики Мануил, Савел и Исмаил, родные братья, происходили из знатного персидского рода <https://azbyka.ru/days/saint/4084/5003/2502/group>. **11–12 некрѣгъше и о халдѣистѣи земли**: в гр. ‘оставив и Халдейскую землю’. **11 и**: *Q*, *Син572*, *Син589* нет, Соф384 **і**, вписано над строкой. **халдѣистѣи**: *Син589* **-сцѣи**. **12 свѣтъмь**: *Q*, *Син589* **-томь**. **13 защитивъшесѧ**: в гр. далее δέ / καί (AS Junii III [1701] 289). **13–14 ороужиемь**: в гр. мн. **14–15 посрамиша иоулиана моучителѧ**: святые, посланные для заключения мирного договора с императором Юлианом Отступником, отказались принимать участие в языческом жертвоприношении. **16 савель**: *Син572*, *Соф384* **-лъ**. **16–17 приснопоминаемыи**: *Q* **-мъ**. **17 и**: *OP* нет. **измаилъ**: *Син589* **-ль**. **трьбогатьнъıи**: *OP* **-нъи**; τρισόλβιος ‘трижды (т. е. в высшей степени) счастливый’ переведено в соотв. со знач. сущ. ὄλβος ‘богатство, состояние’. **18 отьцьмь**: *Син572*, *Син589* **-цемь**. **доухъмь**: *Син589* **-хомь**. **поюще**: *Q* **-шимъ**.

144v

молѧтьсѧ о доушахъ нашихъ·∴
Въ ·ѝ· сто · мчнка · леонтиꙗ·∴ глѧ ·а·∴
Страстотьрпьче леонтие прехва- нотир.
льне · отъ любъве тѫ христовы ·
ни огнь ни ранъı ни мечь отълоу-
чити възможе · нъ моужьскъı по-
страдавъ · посрѣдѣ моучитель ·
идольскаꙗ слоужениꙗ разори-
лъ иси богомоудре · и нъıнѣ · вѣ-
ньценосьць ликоуеши · на небе-
сехъ · прилѣжьно молисѧ · о доуша-
хъ нашихъ·∴ глѧ ·д·∴
Веселисѧ небо дьньсь свѣтьло · и нотир.
землѧ радоуетьсѧ вѣрьно въ па-
мѧть моученика леонтиꙗ · ибо
пришьдъши·и дьнь · не жьртвъ
весловесьнъıихъ · нъ жьртвоу хва-
лениꙗ · отъ цвѣтъ · доуховьнъıи-

καὶ πρεσβεύουσι τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

3 Sin.gr. 1216 123v–124r[1]: Ἀθλοφόρε Λεόντιε πανεύφημε, τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ σε οὐ πῦρ, οὐ μάστιγες, οὐ ξίφος χωρίσαι ἴσχυσαν, ἀλλ᾽ ἀνδρείως ἐναθλήσας ἐν μέσῳ τῶν τυράννων τὰ τῶν || εἰδώλων σεβάσματα κατέστρεψας, θεόφρον, καὶ νῦν στεφηφόρος χορεύεις ἐν οὐρανοῖς ἐκτενῶς πρεσβεύων ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

13 Sin.gr. 1216 124r[2]: Εὐφραίνεται ὁ οὐρανὸς σήμερον φαιδρῶς καὶ ἡ γῆ ἀγάλλεται πιστῶς ἐπὶ τῇ μνήμῃ τοῦ μάρτυρος Λεοντίου, ἡ γὰρ παροῦσα ἡμέρα οὐ θυμάτων ἀλόγων, ἀλλὰ θυσίαν αἰνέσεως ἐξ ἀνθέων πνευματικῶν

[1] То же Paris.gr. 265 102r–v, Patm.gr. 222 149bv–150r, Photios 30 110r, SA 133r, Vat.gr. 779 94r.
[2] То же Patm.gr. 222 150r, Photios 30 110r, SA 133r.

1 молѧтьсѧ: в MR перед этим καί, но в AS нет; *OP* **-литьсѧ**. **о дꙋшахъ**: ὑπὲρ τῶν ψυχῶν (Sin. gr. 1216 123v).

3–12 *Страстоте́рпче Лео́нтие прехва́льне,/ от любве́ Христо́вы тя ни о́гнь, ни ра́ны,/ ни меч отлучи́ти возмого́ша,/ но, му́жески пострада́в посреди́ мучи́телей,/ и́дольския же́ртвы разори́л еси́, Богому́дре,/ и ны́не, венцено́сче, лику́еши на Небесе́х./ Приле́жно моли́ о душа́х на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 163r–v, *OP* 140v–141r, *Син279* 92v, *Син572* 131v–132r, *Син589* 141v–142r, *Соф384* 55r.

3 Стрaстотьрпьче: **ч** испр. из **ц** (ц). **4 любъве**: *Соф384* **-ви**. **4–5 отъ любъве тѣ хрїстовъı · ни огнь ни ранъı ни мечь отълꙋчити възможе**: ср. *Рим. 8:35*, *39*. **6 възможе**: в гр. мн. **9 и**: *Q* нет. **нъıнѣ**: *Q* **-нѧ**. **9–10 вѣньценосьцъ**: *OP*, *Соф384* **вѣньченосьче**, *Син279* **вѣньче-**, *Син589* **-ьце**. **11 молисѧ**: в гр. прич. н. вр.

13–145r6 *Да весели́тся Не́бо дне́сь све́тло/ и земля́ да ра́дуется ве́рно/ в па́мять му́ченика Лео́нтия,/ и́бо наста́вший де́нь не же́ртвами безслове́сными,/ но же́ртвою хвалы́ от цвете́ц духо́вных венчава́ется:/ украшен бо, с на́ми предстоя́/ и безкро́вну слу́жбу Венцеда́вцу принося́,/ мольбу́ прино́сит све́тло/ во дворы́ ра́йския дости́гнути/ ве́рно творя́щим па́мять его́.*

Стихира представлена также в *Q* 163v, *OP* 141v–142r, *Син279* 93r, *Син572* 132r–v, *Син589* 142r–v, *Соф384* 55v.

13 Веселисѧ: *Q* **-итьсѧ**. **14 радꙋиетьсѧ**: *Соф384* **радꙋисѧ**. **15 мꙋченика**: *Q* **-къ**. **мꙋченика леонтиа**: *OP* **леонтиа мꙋченика**. **16 пришьдъши · и**: воспроизведение гр. ж. р., согласованного с ἡ… ἡμέρα, с последующим преобразованием формы в м. р.; *Q* **-ши**. **дьнь**: *Син589* **дьньсь**. **жьртвъ**: *Син572* **-въı**. **17 жьртвоꙋ**: сохранен гр. ВП при καταστέφεται, невозможный при слав. **вѣньчаиетьсѧ**. **17–18 жьртвоꙋ хвалениа**: *Евр. 13:15*.

145r

хъ вѣньчаѥтьсѧ · озаренъ бо · съ на-
ми прѣдъстоꙗ · бесквьрньноую слꙋ-
жьбоу вѣньцеподателю христоу ·
приносѧ мольбоу проси въ истиноу ·
въ дворы · раискыꙗ постигноути · вѣ-
рою творѧщиимъ памѧть ѥго·:
Въ ·к҃а· ст҃о · мч҃нка · иоулиана · гла҃ ·в҃·:
Непорочьныꙗ вѣры · неистъщеноѥ пи- нотир.
тиѥ · почьрпъ преблажене · идольско-
ѥ слоужениѥ оугасилъ ѥси · и побѣ-
дьнѣ · съвьршивъ подвигъ · постъмь
просвѣтилъсѧ ѥси · ꙗко незаходи-
ма звѣзда озарѧѥмъ · отъ присно-
свьтѧщааго сълньца христоса · и по
градомъ лоучѧ · моучениꙗ поущаѥ-
ши · коньць въ мори · блаженыи при-
ꙗлъ ѥси · и вѣньчанъ прѣдъ лицьмь
христовъмъ варилъ ѥси · ѥгоже моли ·

καταστέφεται, ἠγλαϊσμένος γὰρ σὺν ἡμῖν παρεστηκὼς τὴν ἀναίμακτον λατρείαν τῷ στεφοδότῃ Χριστῷ προσκομίζων δέησιν αἰτεῖ εἰλικρινῶς εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ Παραδείσου καταντῆσαι τοὺς ἐν πίστει τελοῦντας τὴν μνήμην αὐτοῦ.

8 HC 86, 170[1]: Τῆς ἀμωμήτου πίστεως τὸ ἀκένωτον πόμα ἀῤῥυσάμενος, παμμακάριστε, εἰδωλικὴν λατρείαν κατέσβεσας καὶ νικητικῶς ὡς διανύσας τὸν ἀγῶνα ἱδρῶτι κατελαμπρύνθης, ὡς ἄδυτος ἀστὴρ αὐγαζόμενος ἐκ τοῦ ἀειφανοῦς ἡλίου Χριστοῦ, καὶ κατὰ πόλιν ἀκτῖνας τοῦ μαρτυρίου ἐκπέμπων τέλος διὰ θαλάσσης μακάριον ἀπείληφας καὶ στεφανίτης πρὸ προσώπου Χριστοῦ προέφθασας, ὃν ἱκέτευε,

[1] То же SA 133r–v, Sin.gr. 1216 124v.

21 Мч. Иулиана Тарсийского

1 **озаренъ**: ἠγλαϊσμένος ‘украшенный; блистающий’. **3** **вѣньцеподателю**: *Син572* ***вѣньче-***, *ОР* ***вѣньць подателю.*** **4** **проси**: либо 3 л. н. вр. в соотв. с αἰτεῖ (более подходящим к контексту), либо 2 л. пов. в соотв. с αἴτει (гр. форма могла быть прочитана и так, поскольку в ркп. нет ни ударений, ни придыханий). **истиноу**: *Q* затерто. **5** **постигноути**: *Соф384* ***подви-***. **6** **ѥго**: *Соф384* ***твою.***

8–145v2 *Непоро́чныя ве́ры неистоща́емое питие́ поче́рп, блаже́нне,/ и́дольское служе́ние погаси́л еси́,/ и победи́тельно преше́л еси́ по́двиг,/ росо́ю просвети́вся, я́ко незаходи́ма звезда́/ озаря́емь присносия́ннаго со́лнца Христа́,/ и, на ки́йждо град зари́ муче́ния отпуща́я,/ кончи́ну мо́рем блаже́нную восприя́л еси́,/ и вене́чник пред лице́м Христа́ предвари́л еси́./ Его́же моли́, Иулиа́не пресла́вне,/ спасти́ ве́рою па́мять твою́ соверша́ющия.*

Стихира представлена также в *Q* 163v, *ОР* 141r–v, *Син279* 94r–v, *Син589* 142v–143r, *Соф384* 55v–56r.

8 **неистъщеноѥ**: *Син279* ***-тъщан-***. **8–9** **питиѥ**: *Q* ***питѣниѥ*** – паронимическая замена. **9–10** **идольскоѥ**: *Соф384* ***-каꙗ.*** **10** **слоужениѥ**: *Соф384* ***-иꙗ.*** **11** **съвьршивъ**: в НС перед этим ὡς, однако в Photios 30 110v нет. **постъмь**: *Син589*, *Соф384* ***-томь***, *Q* ***потъмь***. **12–13** **незаходима**: *Q*, *ОР* ***-аꙗ.*** **13–14** **присносвьтѧщааго**: *Q* после ***-свьтѧ-*** пропущен лист, обрыв текста, *Соф384* ***-аагосѧ.*** **15** **градомъ**: в гр. ед. ч. **лоучѧ**: *ОР*, *Соф384* ***лоуца.*** **15–16** **поущаѥши**: в гр. прич. н. вр. **16** **коньць**: *Син589* ***-ьчь.*** **17** **вѣньчанъ**: *ОР* ***-ьцанъ***; в гр. сущ. **лицьмь**: *Син589* ***личемь.*** **18** **христовъмъ**: *ОР*, *Син589* ***-вомь***, *Син279* ***-въмь***.

145v

1	иоуліане препетыи · съпастиса вѣ-	
2	рою · памѧть твою чьтоущиимъ·∴	
3	Въ ·к҃д· рⷞ҃ство · сто҃ · иоана · пр҃дтча · гла҃ ·а҃·∴	
4	Въскаплѣте горы сладость · и хълми	нотир.
5	ꙗко агници възыграите · ꙗко ро-	
6	диса отъ єлисавеѳи · хотѧи въ на-	
7	съ въдворитиса господьнь прѣдъ-	
8	теча · раздрѣшивъıи рожьствомь	
9	си отьче безгласиє · тѣмь · и мы	
10	възъпиємъємоу · хрьстителю	
11	хрьстовъ молиса · съпастиса доуша-	
12	мъ нашимъ·∴ ·а҃·	
13	Богоназнаменанъıи гласъ · свѣти-	нотир.
14	льникъ свѣта · господьнь предъ-	
15	тече · христосъмь съвѣдѣтельство-	
16	ванъıи · пьрвѣи пророкъ · иже за ми-	
17	ръ молитвы твора · издрѧдьнѣ ста-	
18	до свое · поминаи съпастиса вьсе-·∴	
19	гда	

Ἰουλιανὲ παναοίδιμε, σωθῆναι τοῦς ἐν πίστει τὴν μνήμην σου τελοῦντας.

4 MR V 347: Σταλάξατε, τὰ ὄρη, γλυκασμόν, καὶ οἱ βουνοί, ὡς ἀρνία σκιρτήσατε, ὅτι ἐτέχθη ἐκ τῆς Ἐλισάβετ ὁ μέλλων ἐφ' ἡμᾶς αὐλίζεσθαι ὁ τοῦ Κυρίου Πρόδρομος ὁ λύσας ἐν τῷ τίκτεσθαι τοῦ πατρὸς τὴν ἀφωνίαν· διὸ καὶ ἡμεῖς βοῶμεν αὐτῷ· Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

13 MR V 347: Ἡ θεοσήμαντος φωνή, τοῦ φωτὸς ὁ λύχνος, ὁ τοῦ Κυρίου Πρόδρομος, ὁ χριστομαρτύρητος πρῶτος τῶν προφητῶν τὰς ὑπὲρ τοῦ κόσμου πρεσβείας ποιούμενος, ἐξαιρέτως τὴν ποίμνην σου ἱκέτευε τοῦ σῴζεσθαι ἄτρωτον.

24. Рождество Иоанна Предтечи

2 чьтоущиимъ: см. τελέω ‘celebrate, solemnize’ [Lampe].

4–12 *Иска́пайте, го́ры, сла́дость,/ и хо́лми, я́ко а́гнцы, взыгра́йте,/ я́ко роди́ся от Елисаве́ти/ хотя́й с на́ми водвори́тися Госпо́день Предте́ча,/ разреши́вый в рождестве́ о́тчее безгла́сие./ Тем и мы вопие́м ему́:/ Крести́телю Христо́в, моли́ спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *ОР* 144v, *Син279* 94v, *Соф384* 57r.

5 агници: *Син279* -***ньци***. **8 рожьствомь**: *Син279* -***въмь***. **9 си**: в гр. нет. **10 хрьстителю**: *ОР* ***хрис-***, *Соф384* ***крьст-***. **11 хрьстовъ**: *ОР*, *Соф384* ***хрис-***.

13–19 *Богознамени́тый глас, Све́та свети́льник,/ Госпо́день Предте́ча,/ Христо́м свиде́тельствованный,/ пе́рвый во проро́цех, о ми́ре моли́тву творя́й,/ изря́дно ста́до твое́ помина́й, спасти́ невреди́мо.*

Стихира представлена также в *ОР* 144v–145r, *Син279* 94v–95r, *Соф384* 57v.

13 гласъ: *ОР* -***съı***. **13–14 свѣти|льникъ**: испр. из **ь**. **14–15 предътече**: *ОР* -***ча***. **16 иже**: в слав. согласовано с **творѧ**, в гр. артикль τὰς при πρεσβείας (**молитвъı**). **18–19 поминаи… вьсегда**: μνημόνευε… πάντοτε (Гр. 553 168v, Гр. 674 148r, Messan.gr. 110 79v, Paris.gr. 265 109r, Paris.gr. 355 260v, Patm.gr. 218 69v, Patm.gr. 219 145v, Sin.gr. 639 261v и мн. др.).

146r а́

Проповѣдьникъ въисть агница · бога нотир.
и слова · иоане пророче и предътече ·
пророчьствоуѭши боудоущаꙗ · и про-
глаголеши странамъ · се агньць бо-
жии · въземлѧ вьсего мира грѣхы ·
и подаꙗ вьсѣмъ велию милость·∴
Отъ пророка пророка · и неплодъве пло- нотир.
дъ · въ рожьствиихъ женьскыихъ
паче вьсѣхъ · поустыньнааго жи-
телѧ · иоана славьнааго · пѣниѥ-
мь и пѣваниѥмь · и пѣсньми доу-
ховьныими · похвалимъ въпию-
ще къ немоу · хрьститилю съпасо-
въ и предътече · ꙗко имѣꙗ дьрзно-
вѣниѥ · въ чьстьнѣмь рожьствѣ
ти моли христа · даровати миръ
вьсемоу мироу · и доушамъ наши-
мъ велию милость·∴

---

1 MR V 348: Κήρυξ γέγονας τοῦ ἀμνοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Λόγου, Ἰωάννη Προφῆτα καὶ Πρόδρομε. Προφητεύεις τὰ μέλλοντα καὶ προλέγεις τοῖς πέρασιν· Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ ὁ αἴρων τοῦ κόσμου τὴν ἁμαρτίαν καὶ παρέχων τοῖς πᾶσι τὸ μέγα ἔλεος.

7 MR V 348: Τὸν ἐκ προφήτου προφήτην καὶ τῆς στείρας τὸ βλάστημα, τὸν ἐν γεννητοῖς γυναικῶν ὑπὲρ ἅπαντας, τὸν τῆς ἐρήμου πολίτην, Ἰωάννην τὸν ἔνδοξον ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς εὐφημήσωμεν βοῶντες πρὸς αὐτόν· Βαπτιστὰ τοῦ Σωτῆρος καὶ Πρόδρομε, ὡς ἔχων παρρησίαν ἐν τῇ σεπτῇ σου γεννήσει, δυσώπησον Χριστὸν δωρηθῆναι εἰρήνην τῷ κόσμῳ καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

24. Рождество Иоанна Предтечи

1–6 *Проповéдник был есú Áгнца Бóжия и Слóва,/ Иоáнне пророче и Предтéче,/ прорицáеши бýдущая и предглагóлеши концéм:/ се Áгнец Бóжий, взéмляй мúра грехú/ и подаяй всем вéлию мúлость.*

Стихира представлена также в *OP* 145r, *Син279* 95r, *Соф384* 57v.

1 **агница**: *OP* **-*ньца***. **4** **агньць**: *Соф384* **-*ниць***. **5** **къземлѧ**: *OP*, *Соф384* **-*лѧи***. **вьсего мира**: двусловное соотв. гр. τοῦ κόσμου (см. также строку 17 и комм. к 135r12). **вьсего мира гр҃ѣхъı**: *OP* ***гр҃ѣхъı вьсего мира***. **гр҃ѣхъı**: в гр. ед. ч.

7–18 *Йже от пророкá пророкá/ и неплóдныя прозябéние,/ в рождéнных женáми превы́шша всех,/ пусты́ннаго граждани́на, Иоáнна слáвнаго/ псалмы́ и пéньми и пéсньми духóвными восхвáлим,/ вопию́ще к немý:/ Крести́телю Спáсов и Предтéче,/ я́ко имéя дерзновéние,/ в честнéм твоéм рождествé/ умоли́ Христá даровáти мир мúру/ и душáм нáшим вéлию мúлость.*

Стихира представлена также в *OP* 145r–v, *Син279* 95r–v, *Син572* 134v–135r, 137r (начало), *Син589* 146r.

7 **пророка**: вм. РП мн. ***пророкъ**. **пророка пророка**: *OP*, *Син572*, *Син589* ***пророка пророкъ*** (члены предложения переставлены), *Соф384* **ъ** испр. из **а**. **8** **рожьствиихъ**: неточный перевод субст. прил. как nomen actionis; *OP* ***рожењıихъ***. **10–11** **пѣниемь и пѣваниемь**: в гр. мн. ч. ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις. **13** **хрьститителю**: *OP*, *Син572*, *Син589* ***крьст-***. **14** **предътече**: *Син572* ***-ча***, *Син589* ***-теца***. **17** **вьсемоу**: *Син572* нет. **мироу**: *Син572* ***-рови***.

146v в҃	1	И-щрева · матерьнѧ освѧщенъ · и проро-	нотир.
	2	чьства · приимъ испълнениѥ · дьнь-	
	3	сь отъ неплодъве ражаѥтьсѧ · госпо-	
	4	дьне пришьствиѥ проповѣдаꙗ	
	5	ꙗсно покаитесѧ · приближи бо сѧ	
	6	цесарьствиѥ небесьноѥ·⁘	
д҃	7	Божию словоу хотѧщю · отъ дѣвы	нотир.
	8	родитисѧ · ангелъ · отъ старьчь	
	9	чрѣслъ исходить · велии · въ роже-	
	10	ниихъ женьскыихъ · и пророкъ	
	11	вышии · достоꙗаше бо божьствь-	
	12	ныимъ вещьмъ преславьномъ бы-	
	13	ти началомъ · паче въздрасти ро-	
	14	женоуоумоу · и бе-семене зачати-	
	15	ѥ творѧи чюдеса · на съпасениѥ	
	16	доушамъ нашимъ·⁘	
д҃	17	Раздрѣшаѥть захариино мълча-	нотир.
	18	ниѥ · рожиисѧ иоанъ · ибо не подо-	

1 MR V 349: Ὁ ἐκ κοιλίας μητρὸς ἁγιασθεὶς καὶ τῆς προφητείας δεξάμενος τὸ πλήρωμα σήμερον ἐκ στείρας γεγέννηται, τοῦ Κυρίου τὴν ἔλευσιν κηρύττων τρανῶς· Μετανοεῖτε, ἤγγικε γὰρ ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

7 MR V 344: Θεοῦ Λόγου μέλλοντος ἐκ Παρθένου τίκτεσθαι, ἄγγελος ἐκ στειρωτικῶν ὠδίνων προέρχεται, ὁ μέγας ἐν γεννητοῖς γυναικῶν καὶ προφήτου περισσότερος· ἔδει γὰρ θείων πραγμάτων παραδόξους εἶναι τὰς ἀρχάς, παρ' ἡλικίαν τὸ γόνιμον καὶ ἄνευ σπορᾶς σύλληψις. Ὁ ποιῶν θαυμάσια εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, δόξα σοι.

17 MR V 344: Λύει τοῦ Ζαχαρίου τὴν σιωπὴν γεννηθεὶς ὁ Ἰωάννης· καὶ γὰρ οὐδὲ ἔπρεπε

24. Рождество Иоанна Предтечи

1–6 *И́же из чре́ва ма́терня освя́щся/ и проро́чества прие́м исполне́ние,/ днесь от непло́дныя ражда́ется,/ Госпо́дне прише́ствие пропове́дая я́сно:/ пока́йтеся, прибли́жися бо Ца́рство Небе́сное.*

Стихира представлена также в *ОР* 145v, *Син279* 95v, *Соф384* 57v.

5–6 покаитесѧ… небесьноѥ: *Мф. 3:2*.

7–16 *Бо́жию Сло́ву хотя́щу от Де́вы роди́тися,/ А́нгел от ста́рческих чресл происхо́дит,/ вели́кий в рожде́нных жена́ми/ и проро́ков превы́шший:/ подоба́ше бо Боже́ственных веще́й пресла́вным бы́ти нача́лом,/ кроме́ во́зраста исча́дие/ и без се́мене зача́тие./ Творя́й чудеса́ во спасе́ние на́ше,/ сла́ва Тебе́.*

Стихира представлена также в *ОР* 142r–v, *Син279* 97r, *Син572* 132v–133r, *Син589* 143r, *Соф384* 56r.

8 ангелъ: в гр. в знач. ‘вестник’, а не ‘ангел’. старьчь: ч испр. из ц (ц); *ОР*, *Син572*, *Соф384* *-ьць*. **8–9** старьчь чрѣслъ: στειρωτικῶν ὠδίνων ‘бесплодных родовых мук’ / *πρεσβυτικῶν νηδύων. **9–10** рожениихъ: *Син589*, *Соф384* *-нъıихъ*. **10** пророкъ: в гр. ед. ч. (‘более выдающийся, чем пророк’). **11** въıшии: *Син589* *-шьи*. **12** вещьмъ: обычная передача гр. приименного РП (при ἀρχάς – началомъ), создающая, однако, концентрацию дательных в слав. преславьномъ: *Син572* *-нъıимъ*, *Син589* *-нъıмъ*. **12–13** преславьномъ бъıти началомъ: регулярная передача гр. a.c.i. – ‘чтобы начало было необыкновенным’. **13–14** роженоуоумоу: *Син572* *-ноѡмоу*; в гр. ИП субст. прил. с. р. τὸ γόνιμον ‘способность к деторождению’. **14** бе-семене: *Син589* *бе-сѣмени*, *Соф384* и испр. на ѥ. **16** доушамъ нашимъ: в гр. ἡμῶν ‘нам, наше’, далее δόξα σοι ‘слава Тебе’, в слав. фраза не закончена.

17–147r7 *Разреша́ет Заха́риино молча́ние рожде́йся Иоа́нн,/ и́бо не подоба́ше отцу́ молча́ти, прише́дшу гла́су,/ но, я́коже не ве́ровавшу пе́рвее/ язы́к связа́,/ си́це я́вльшуся да́ти отцу́ свобожде́ние./ Ему́же и благовести́ся,/ и роди́ся глас Сло́ва/ и Све́та Предте́ча, моля́ о душа́х на́ших.*

Стихира представлена также в *ОР* 142v, *Син279* 97r, *Син572* 133v–134r, *Син589* 143v–144r, *Соф384* 56v.

147r

бааше · отьцю мълчати · прошьдъ-
шю гласоу · нъ ꙗко невѣровавъшоу
прѣже · ꙗзыкъ съвѧза · тако ꙗвль-
шоусѧ · дати отьцю свобожениѥ · ѥ-
же · и благовѣстисѧ · и родисѧ гласъ
словоу · и свѣта прѣдътеча · молѧ-
сѧ о доушахъ нашихъ⁘

д҃ Пророкъ и прѣдътечѧ · отъ чрѣва · ꙗ- нотир.
висѧ христовъ хрьстителю иоане ·
играꙗ и радоуꙗсѧ · въ оутробѣ ма-
терьни видѧ цесарицю грѧдоущю
къ рабѣ · носѧщю безлѣтьнааго ·
и отъ отьца без матере · къ тебе отъ
неплодъве · и старьцю по обѣщани-
ю въсиꙗвъшоу · того моли · поми-
ловати доуша наша⁘

д҃ Иоане прехвальне · и вьселеньскъıи нотир.
апостоле · гаврилово благовѣщени-

τὸν πατέρα σιωπᾶν, προελθούσης τῆς φωνῆς, ἀλλ’ ὥσπερ ἀπιστηθεῖσαν[1] πρώην τὴν γλῶτταν ἔδησεν, οὕτω φανερωθεῖσαν δοῦναι τῷ πατρὶ τὴν ἐλευθερίαν, ᾧ καὶ εὐηγγελίσθη, καὶ ἐγεννήθη φωνὴ τοῦ Λόγου καὶ φωτὸς Πρόδρομος πρεσβεύων ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

8 MR V 344–345: Προφήτης καὶ Πρόδρομος ἀπὸ γαστρὸς ἀνεδείχθης τοῦ Χριστοῦ, Ἰωάννη, σκιρτῶν καὶ ἀγαλλόμενος ἐν τῇ νηδύϊ τῆς μητρός, ὁρῶν τὴν Βασιλίδα ἐλθοῦσαν πρὸς τὴν δούλην, φέ||ρουσαν τὸν ἄχρονον καὶ ἐκ Πατρὸς ἀμήτορα πρὸς σὲ τὸν ἐκ στείρας καὶ τοῦ πρεσβύτου κατ’ ἐπαγγελίαν ἀνατείλαντα. Αὐτὸν ἱκέτευε ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

17 MR V 345: Ἰωάννη πανεύφημε καὶ οἰκουμενικὲ ἀπόστολε, τὸ τοῦ Γαβριὴλ εὐαγγέλιον

[1] -ν отсутствует в MR, восстановлено по [MG: 54].

24. Рождество Иоанна Предтечи

1 отьцю: *Син589* *-ьчю.* мълчати: *Син589* *мълц-*. **2–3** невѣровавъшоу… съвѧза: см. *Лк. 1:20*. **2–4** невѣровавъшоу… ꙗвльшоусѧ: воспроизведение гр. ВП ж. р. – определений к τὴν γλῶτταν, вероятно, переосмысливавшееся в слав. как ДП м. р. (Захарии). **4** отьцю: *Соф384* *-ьчю.* свобожениѥ: ср. *Лк. 1:64*. **4–5** ѥже: гр. ‘которому (отцу)’. **6–7** молѧсѧ: *Соф384* *-лисѧ.*

8–16 *Проро́к и Предте́ча из утро́бы яви́лся еси́,/ Христо́в Крести́телю Иоа́нне,/ игра́я и ра́дуяся во чре́ве ма́терии,/ зря Цари́цу, прише́дшу к рабе́,/ нося́щую Безле́тнаго, от Отца́ без ма́тере,/ к тебе́, от непло́дныя и ста́рца по обетова́нию возсия́вшему./ Того́ моли́ поми́ловати ду́ши на́ша.*

Стихира представлена также в *ОР* 142v–143r, *Син279* 97v, *Син572* 133r, *Син589* 143v, *Соф384* 56v.

9 хрьстителю: *ОР*, *Син572*, *Син589* *крьст-*, *Соф384* *предътече*; Βαπτιστά (Photios 30 112r). **10–12** играꙗ и радоуꙗсѧ · въ оутробѣ матерьни видѧ цесарицю грѧдоущю къ рабѣ · носѧщю безлѣтьнааго: ср. *Лк. 1:43–44*. **11** цесарицю: *Син572*, *Соф384* *цьс-*, *Син589* *чьсаричю.* грѧдоущю: *Син572* *приходѧщю.* **13** отьца: *Син589* *-ьча.* без матере: *ОР* *без лѣтере* (описка под влиянием безлѣтьнааго), *Син589* *-ри*; в гр. сущ. ‘рожденного без матери’. **14** старьцю: *Син589* *-ьчю*; бессмысленная передача гр. РП τοῦ πρεσβύτου, однородного с (ἐκ) στείρας (отъ неплодъве). **15** въсиꙗвъшꙋ: вновь неверный ДП вм. ожидаемого В=Р, согласуемого с безлѣтьнааго.

17–147v4 *Иоа́нне прехва́льне,/ и вселе́нский апо́столе,/ Гаврии́лово благовествова́ние,/ и непло́дныя прозябе́ние,/ и пусты́ни до́брое воспита́ние,/ и и́скренний дру́же Жениха́ Христа́,/ Того́ моли́ поми́ловатися душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *ОР* 143r, *Син279* 97v, *Син572* 133r, *Син589* 143r–v, *Соф384* 56r.

147v

ѥ · и неплодъве плодъ · и поустъıни
красьноѥ въспитѣниѥ · и приснъı-
и дроуже женихоу хрьстоу · того мо-
ли · да помилоуѥть доуша наша⁘
д҃ О прѣславьноѥ чюдо · иже слова анге- нотир.
льска не послоушавъ глаголюща ·
ꙗко зачьнеть ѥлисавеѳь и родить
съıна · глаголѧи · како си родить · ꙗ-
ко азъ заматерѣхъ · и оноꙗ оуди оу·-
мьртвишасѧ · осоуженъ бъıвъ · мъ-
лчати невѣрьствиꙗ ради · дьнь-
сь видить ражаѥмо обѣщаноѥ · и
отъ мълчаниꙗ раздрѣшивъсѧ · ве-
селиѥ въводить · благословленъ въ-
пиꙗ · господь богъ издраилевъ ꙗ-
ко посѣти · и сътвори избавлениѥ
людьмъ своимъ · подаваꙗи миро-
ви велию милость⁘

καὶ τῆς στείρας τὸ βλάστημα, καὶ τῆς ἐρήμου τὸ κάλλιστον θρέμμα, καὶ γνήσιε φίλε τοῦ νυμφίου Χριστοῦ, αὐτὸν ἱκέτευε ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

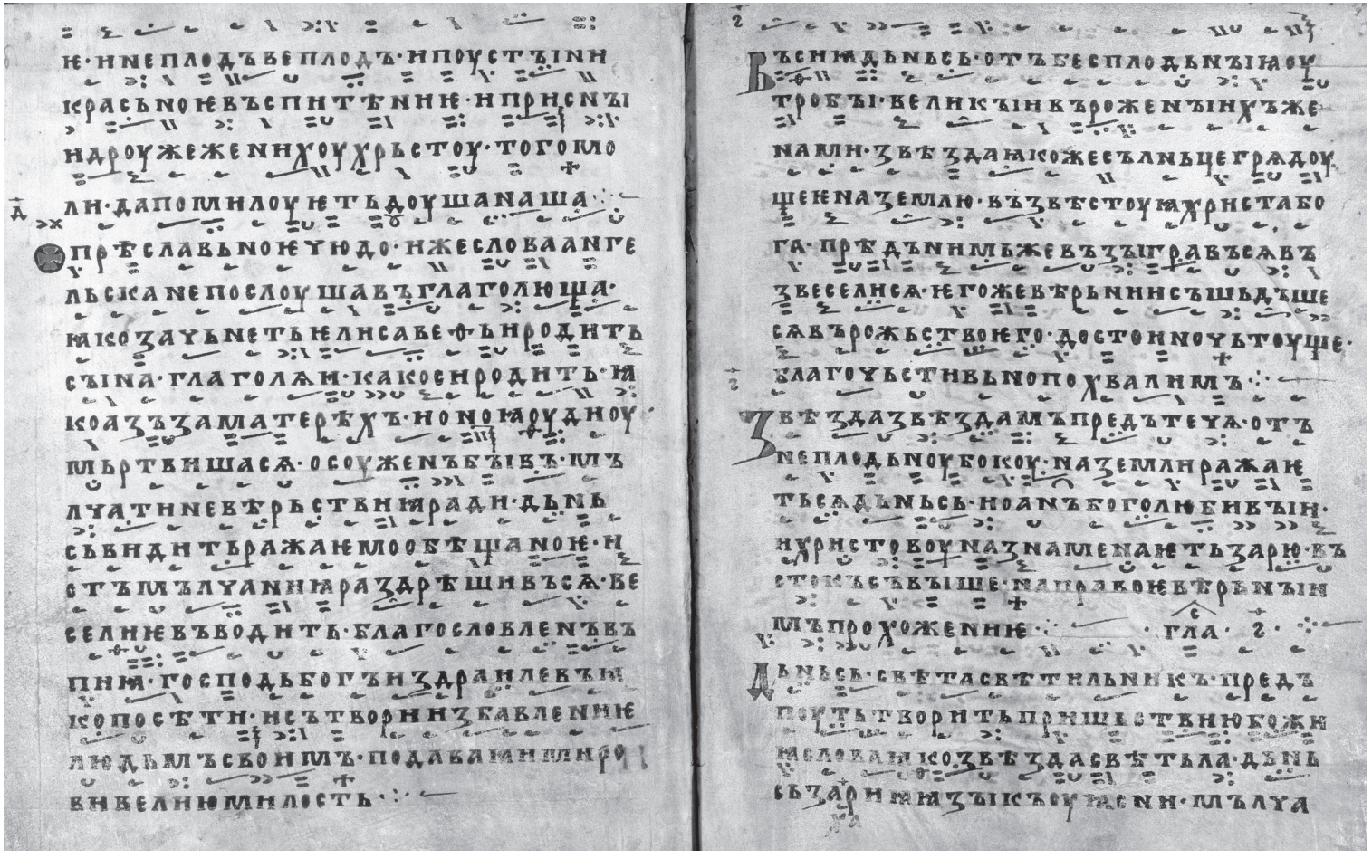
5 MR V 345: Ὦ τοῦ παραδόξου θαύματος! Ὁ τῷ λόγῳ τοῦ ἀγγέλου μὴ πεισθεὶς λέγοντος, ὅτι συλλήψεται ἡ Ἐλισάβετ καὶ τέξεται υἱόν, ὁ λέγων· Πῶς αὕτη τέξεται; ὅτι κἀγὼ προέβην, κἀκείνης τὰ μέλη νενέκρωται, ὁ καταδικασθεὶς σιωπᾶν διὰ τὴν ἀπιστίαν σήμερον ὁρᾷ τικτόμενον τὸ ἐπαγγελθὲν καὶ σιωπῆς λυθεὶς εὐφροσύνην εἰσοικίζει. Εὐλογητός, βοῶν, Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ ὁ παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

1 и: *ОР*, *Соф384* ***из.*** **2** красьноѥ: в гр. прев. **3** хрьстоу: *Син279* ***хрис-***. **4** да помилоуѥть: отражение болг. утраты инф.

5–18 *О, пресла́внаго чудесе́!/ И́же сло́ву А́нгела не ве́ровавый, глаго́лющу,/ я́ко зачне́т Елисаве́ть и роди́т сы́на, глаго́ля:/ ка́ко та́я роди́т,/ зане́ аз заматере́х/ и о́ныя удеса́ умертви́шася?/ Осуди́выйся молча́ти за неве́рие/ днесь зрит рожда́емо обеща́нное/ и, молча́ния разре́шься,/ в весе́лие вхо́дит,/ благослове́н, – вопия́, – Госпо́дь, Бог Изра́илев,/ я́ко посети́ и сотвори́ избавле́ние лю́дем Свои́м,/ подая́й ми́рови ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *ОР* 143v–144r, *Син279* 97v–98r, *Син572* 134r–v, *Син589* 145r–v, *Соф384* 57r.

7–8 зачьнеть ѥлисавеѳь и родить съıна: ср. *Лк. 1:13*. **9** азъ: в гр. κἀγώ. оноꙗ: *ОР* она (начертание а похоже на α). **9–10** азъ заматерѣхъ. и оноꙗ оуди оумьртвишасѧ: ср. *Лк. 1:18*. **10** осоуженъ: *Соф384* испр. из щ. **10–11** осоуженъ… ради: ср. *Лк. 1:20*. **12** обѣщаноѥ: *ОР* ***-ниѥ.*** **13–17** отъ мълчаниꙗ… своимъ: ср. *Лк. 1:64*, *68*. **17** подаваꙗи: *Соф384* ***подаꙗи.***



Ак, л. 147v–148r

148r ѕ҃ Въсиꙗ дьньсь · отъ бесплодьнъıꙗ оу- нотир.
тробъı · великъıи въ роженъıихъ же-
нами · звѣзда ꙗкоже сълньце грѧдоу-
щеѥ на землю · възвѣстоуꙗ христа бо-
га · прѣдъ нимьже възъıгравъсѧ въ-
звеселисѧ · ѥгоже вѣрьнии съшьдъше-
сѧ въ рожьство ѥго · достоино чьтоуще ·
благочьстивьно похвалимъ⁘
ѕ҃ Звѣзда звѣздамъ предътечѧ · отъ нотир.
неплодьноу бокоу · на земли ражаѥ-
тьсѧ дьньсь · иоанъ боголюбивъıи ·
и христовоу назнаменаѥть зарю · въ-
стокъ съвъıше · на правоѥ вѣрьнъıи-
мъ прохожениѥ⁘ · гла҃с ·ѕ҃· ⁘
Дьньсь · свѣта свѣтильникъ · предъ- нотир.
поуть творить пришьствию божи-
ꙗ слова ꙗко звѣзда свѣтьла · дьнь-
сь за[ха]риꙗ ꙗзъıкъ оуꙗсни · мълча-

---

1 Paris.gr. 356 114v: Ἀνέτειλεν σήμερον ἐξ ἀκάρπου μήτρας ὁ μέγας ἐν γεννητοῖς γυναικῶν ἀστὴρ καθάπερ ἥλιον ἐρχόμενον ἐν γῇ καταμηνύων Χριστὸν τὸν Θεόν, οὗ προσκιρτήσας ἠγαλλιάσατο, ὅν, οἱ πιστοί, συνελθόντες ἐν τῇ αὐτοῦ γεννήσει ἐπαξίως τιμῶντες εὐσεβῶς ἀνευφημήσωμεν.

9 MR V 360: Ἀστὴρ ἀστέρων Πρόδρομος στειρωτικῆς ἐκ νηδύος ἐπὶ γῆς τίκτεται σήμερον, Ἰωάννης ὁ θεοπόθητος, καὶ Χριστοῦ ἐπιφαίνει τὴν αὐγήν, ἀνατολὴν τὴν ἐξ ὕψους, εἰς εὐθεῖαν πιστοῖς διάβασιν.

15 MR V 345: Σήμερον τοῦ φωτὸς ὁ λύχνος προοδοποιεῖται τὴν ἔλευσιν Θεοῦ τοῦ Λόγου ὡς ἀστὴρ φαεινός. Σήμερον Ζαχαρίας γλῶτταν ἐτράνωσε σιωπὴν

24. Рождество Иоанна Предтечи

1–8 Стихира представлена также в *ОР* 143r–v, *Син279* 98v–99r, *Син572* 135r–v, *Син589* 144r–v, *Соф384* 58r.

1 **бесплодьнꙑꙗ**: *Син572*, *Син589*, *Соф384* ***непл-***. **2** **великꙑи**: *Соф384* ***велии***. **4** **възвѣстоуꙗ**: *ОР* ***-вѣщаꙗ***. **5** **възꙑгравъсѧ**: *Соф384* ***-въ***. **5–6** **възвеселисѧ**: *Син572* ***-ли***.

9–14 *Звезда́ звезд, Предте́ча/ от непло́дныя утро́бы на земли́ ражда́ется днесь,/ Иоа́нн Боговожделе́нный,/ и Христо́ву явля́ет зарю́, восто́к свы́ше,/ в пра́вое ве́рных прехожде́ние.*

Стихира представлена также в *ОР* 145v–146r, *Син279* 99r, *Син572* 135v, *Соф384* 58r–v.

9 **предътечѧ**: *ОР* ***-че***. **12** **назнаменаѥть**: *Син572* ***-ноуѥть***. **13** **въстокъ**: ἀνατολήν ‘восход’. **14** **прохожениѥ**: *Соф384* ***пре-***.

15–148v6 *Днесь Све́та свети́льник/ предпу́тие твори́т прише́ствию Бо́жия Сло́ва,/ я́ко звезда́ све́тлая,/ днесь Заха́риин язы́к уясни́ся,/ молча́ние держа́в, А́нгелу повеле́вшу,/ подоба́ше бо си́це отцу́/ глас немолча́нием храни́ти, произше́дш из утро́бы непло́дныя/ и всего́ ми́ра избавле́ние благовеству́ющ/ со дерзнове́нием мно́гим.*

Стихира представлена также в *ОР* 144r–v, *Син279* 99r, *Син572* 136r, *Син589* 145v, *Соф384* 58r.

16 **пришьствию**: *ОР* ***-иꙗ***. **18** **за[ха]риꙗ**: после **а** над строкой знак вставки (+), **ха** вписано под строкой.

148v

нию прилежавъ · ангелоу повелѣвъшꙋ ·
подобааше бо тако · отьцю гласа · не
мълчаниѥ хранити · проишьдъша
и-щрева бесплодьна · и вьсего мира и-
збавлениѥ · благовѣствоующю дь-
рзновениѥмь мъногъмь⁘

и҃

Исаиꙗ нынѣ пророка гласъ дьньсь · нотир.
въ большааго мѣсто пророкъ · роже-
ниѥ иоаново испълнисѧ · се бо рече
посылаю · ангела моѥго · прѣдъ
лицьмь твоимь · иже оуготовить
поуть твои прѣдъ тобою · сь бо бѣ ·
небесьнааго цесарѧ воинъ прѣдъ-
текъ · ꙗко въ истиноу правъıꙗ тво-
рѧаше стьзѧ бога нашего · чловѣ-
къ бо ѥстьствъмь · ангелъ бо · жи-
тиѥмь сыи · чистотоу бо вьсю и
цѣломоудриѥ възлюбивъ · имѧ-

ἐξασκήσας, ἀγγέλου προστάξαντος· ἔπρεπε γὰρ οὕτω τὸν πατέρα τῆς φωνῆς μὴ σιωπὴν φυλάττειν, προελθούσης ἐκ γαστρὸς στειρωτικῆς καὶ παντὸς τοῦ κόσμου τὴν λύτρωσιν εὐαγγελιζομένης ἐν παρρησίᾳ πολλῇ.

7 MR V 349: Ἡσαΐου νῦν τοῦ προφήτου ἡ φωνὴ σήμερον ἐν τῇ τοῦ μείζονος προφητῶν κυήσει Ἰωάννου πεπλήρωται. Ἰδοὺ γάρ, φησίν, ἀποστελῶ τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. Οὗτος οὖν ὁ τοῦ ἐπουρανίου Βασιλέως στρατιώτης προδραμὼν ὡς ἀληθῶς εὐθείας ἐποίει τὰς τρίβους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἄνθρωπος μὲν τῇ φύσει, ἄγγελος δὲ τὸν βίον ὑπάρχων· ἁγνείαν γὰρ παντελῆ καὶ σωφροσύνην ἀσπασάμενος εἶχε

24. Рождество Иоанна Предтечи

2 гласа: *Соф384* *-соу*. **4** и-щрева: *ОР* *и-чрева*. бесплодьна: *ОР* *-плъд-*, *Соф384* *непл-*. **5** благовѣствоующю: *Син589* *-тоующю*, *ОР*, *Син572*, *Соф384* *-тоующа* – согласовано с гласа. **6** мъногъмь: *Син572* *-гомь*.

7–149r6 *Иса́ии ны́не проро́ка глас/ днесь в бо́льшаго от проро́к рожде́нии Иоа́нна испо́лнися:/ се бо, – рече́, – послю́ А́нгела Моего́ пред лице́м Твои́м,/ и́же угото́вит путь Твой пред Тобо́ю./ Сей у́бо, Небе́снаго Царя́ во́ин, предте́к,/ я́ко вои́стинну пра́вы творя́ше стези́ Бо́гу на́шему,/ челове́к у́бо естество́м, А́нгел же житие́м сый,/ чистоту́ бо коне́чно и целому́дрие целова́в,/ имя́ше у́бо по естеству́,/ бежа́ же я́же чрез естество́,/ па́че естества́ подвиза́вся./ Тому́, вси ве́рнии, доброде́тельми подо́бящеся,/ моли́ти о нас мо́лимся,/ во е́же спасти́ ду́ши на́ша.*

Стихира представлена также в *ОР* 146r, *Син279* 99v–100r, *Син572* 136r–137r, *Син589* 146r–v, *Соф384* 58v–59r.

8–9 въ большааго мѣсто пророкъ · рожениѥ иоаново: мѣсто неуместно, в гр. ἐν τῇ τοῦ μείζονος προφητῶν κυήσει Ἰωάννου ‘в рождении величайшего [из] пророков Иоанна’. **9** иоаново: *Соф384* *иева-*. **9–12** се бо… прѣдъ тобою: ср. *Мк. 1:2*, *Мал. 3:1*. **10** посылаю: в гр. буд. вр. **11** лицьмь: *Син589* *личемь*. **12** бѣ: в гр. нет. **13** цесарѧ: *Син572*, *Син589*, *Соф384* *цьс-*. **14–15** въ истиноу… нашего: ср. *Ис. 40:3*, *Мк. 1:3*. **16** ѥстьствъмь: *Син572*, *Син279* *-вомь*. **17** вьсю: в гр. παντελῆ ‘абсолютную’. **18** цѣломоудриѥ: *Син589* *чѣл-*. **18–1** имѧше: *Син572* *имѧаше*.

149r	1	ше бо иже по естьствоу · оубѣжа-	
	2	аше · иже паче естьства · подвиза-	
	3	въсѧ · того вьси вѣрьнии · добродѣ-	
	4	телмъ подобѧщесѧ · молитисѧ о	
	5	насъ молимъсѧ · съпастисѧ доушa-	
	6	мъ нашимъ∴ · гла͡ ·и̑∴	
	7	Бижь елисавеѳь · къ дѣвици ма-	нотир.
	8	рии глаголющь · чьто пришьла е-	
	9	си къ мѫнѣ · мати господа моего ·	
	10	тъı цесарѧ носиши · и азъ воина · тъı	
	11	законодавьца · и азъ законополо-	
	12	жителѧ · тъı слово · и азъ · гласъ · про-	
	13	повѣдавъшии · цесарьство небесьное∴	
и̑	14	Подобаѥть иоаноу благооуханиѥ · по-	нотир.
	15	добаѥть христителю пѣнии кра-	
	16	сота · сь бо проповѣда начатъкъ на-	
	17	шего съпасениꙗ · ꙗко играꙗ въ чрѣ-	
	18	вѣ и въпиꙗ въ поустъıни покаите-	

μὲν τὸ κατὰ φύσιν, ἔφυγε δὲ τὸ παρὰ φύσιν, ὑπὲρ φύσιν ἀγωνισάμενος· Αὐτὸν ἅπαντες πιστοὶ ἐν ἀρεταῖς μιμούμενοι πρεσβεύειν ὑπὲρ ἡμῶν δυσωπήσωμεν εἰς τὸ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

7 MR V 349: Βλέπε τὴν Ἐλισάβετ πρὸς τὴν Παρθένον Μαριὰμ διαλεγομένην· Τὶ παραγέγονας πρὸς μέ, ἡ Μήτηρ τοῦ Κυρίου μου; σὺ Βασιλέα βαστάζεις, κἀγὼ στρατιώτην, σὺ τὸν νομοδότην, κἀγὼ τὸν νομοθέτην, σὺ τὸν Λόγον, κἀγὼ τὴν φωνὴν τὴν κηρύξασαν τὴν Βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

14 MR V 343: Πρέπει τῷ Ἰωάννῃ ἡ εὐωδία, πρέπει τῷ Βαπτιστῇ τῶν ἁσμάτων ἡ τερπνότης· οὗτος γὰρ ἐκήρυξε τὴν ἀπαρχὴν τῆς ἡμῶν σωτηρίας, ὁ σκιρτῶν ἐν κοιλίᾳ καὶ βοῶν ἐν ἐρήμῳ· *Μετανοεῖτε*,

24. Рождество Иоанна Предтечи

1–2 **оубѣжааше**: изменено под влиянием предыдущего гл. в импф. **имѧше**, *ОР*, *Син572*, *Соф384* ***оубѣжа же***, *Син279* второе ж испр. из ш. **2** **ѥже**: в гр. далее παρὰ φύσιν ‘против естества’; перескок от «естества» к «естеству» либо в переводе, либо при переписывании. **3** **того**: в гр. ВП αὐτόν зависит как от μιμούμενοι ‘подражая’, так и от δυσωπήσωμεν ‘да помолимся’, в слав. РП – определение при **добродѣтельмъ**. **3–4** **добродѣтельмъ**: в слав. объект при **подобѧщесѧ**, в гр. – ‘в добродетелях, добродетелями’.

7–13 *Виждь Елисаве́ть к Де́ве Мари́и глаго́лющу:/ что́ пришла́ еси́ ко мне, Ма́ти Го́спода моего́?/ Ты Царя́ но́сиши, и аз во́ина./ Ты Законода́вца, и аз законоположи́теля./ Ты Сло́ва, и аз глас,/ пропове́дающ Ца́рство Небе́сное.*

Стихира представлена также в *ОР* 146v, *Син279* 100r–v, *Син572* 135r, *Соф384* 58v.

8 **глаголющь**: форма м. р., видимо, под влиянием флексии **-ь** в **ѥлисавеѳь**[1], *Син572* ***-щи***, *Син279* ***-лаше***, *Соф384* ***-щю***. **10** **цесарѧ**: *Син572*, *Соф384* ***цьс-***. **13** **цесарьство**: *Син572*, *Соф384* ***цьс-***.

14–149v3 *Подоба́ет Иоа́нну благово́ние,/ подоба́ет Крести́телю пе́сней красота́,/ сей бо пропове́да нача́ток на́шего спасе́ния,/ взыгра́выйся во чре́ве/ и вопия́ в пусты́ни: пока́йтеся,/ Царе́в во́ин, Предте́ча благода́ти,/ А́гнца провозвеща́я и Спа́са моля́ о душа́х на́ших.*

Стихира представлена также в *ОР* 146v–147r, *Син279* 100v, *Син572* 137r, *Соф384* 59r.

14 **благооуханиѥ**: *Син279* ***-иꙗ***. **15** **христителю**: *ОР*, *Син572*, *Соф384* ***крьст-***. **пѣнии**: *Соф384* ***-ие***. **17** **ꙗко**: ὡς (Anth III λς´). **17–18** **играꙗ въ чрѣвѣ**: ср. *Лк. 1:44*. **18–1** **въпиꙗ въ поустыни покаитесѧ**: ср. *Мф. 3:3*.

[1] Ср. *Елизаветъ Воробей* у Гоголя.

149v

сѧ · цесаревъ воинъ · предътекъ благодѣ-
ти · агньца провъзвѣстивъıи и съпа-
соу молѧсѧ о доушахъ нашихъ·:
Въ ·к҃ѳ· ст҃хъ ап҃лъ · петра и павьла·:
а҃ Ꙗже по градомъ оузъı · къто исповѣ- нотир.
сть чьстьнъıи апостоле · ли къто пре-
дъставить · подвигъı и троудъı тво-
ꙗ · имиже троудисѧ въ благовѣсто-
вании христовѣ · да вьсѧ приобрѧ-
щеши · и къ христоу приведеши ць-
ркъвь нъ сию · моли хранити · добро-
ѥ твоѥ исповѣданиѥ · до послѣдь-
нѧаго издъıханиꙗ · пауле апостоле
и оучителю цьркъвамъ·:
в҃ Въıими похвальнъıими вѣньци · оу- нотир.
вѧземъ · петра и паула · раздѣлена-
ꙗ телесема · и съвъкоупленаꙗ благо-
датью · богопроповѣдателѧ прѣдъ-

τοῦ Βασιλέως ὁ στρατιώτης, ὁ Πρόδρομος τῆς χάριτος, ὁ τὸν Ἀμνὸν προμηνύων καὶ τὸν Σωτῆρα πρεσβεύων ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

5 MR V 389: Τὰ κατὰ πόλιν δεσμὰ τίς διηγήσεται, ἔνδοξε ἀπόστολε; ἢ τίς παραστήσει τοὺς ἀγῶνας καὶ τοὺς κόπους σου, οὓς ἐκοπίασας ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πάντας κερδήσῃς καὶ Χριστῷ προσαγάγῃς τὴν Ἐκκλησίαν; Ἀλλὰ ταύτην αἴτησαι φυλάττειν τὴν καλήν σου ὁμολογίαν μέχρι τελευταίας ἀναπνοῆς, Παῦλε ἀπόστολε καὶ διδάσκαλε τῶν Ἐκκλησιῶν.

15 MR V 385: Ποίοις εὐφημιῶν στέμμασιν ἀναδήσωμεν Πέτρον καὶ Παῦλον τοὺς διῃρημένους τοῖς σώμασι καὶ ἡνωμένους τῷ Πνεύματι, τοὺς θεοκηρύκων

29. Апп. Петра и Павла

1 цесарекъ: *Син572*, *Соф384* *цьс-*. предътекъ: либо прич., не имеющее поддержки в гр., либо сущ. с нулевым суффиксом типа *хлебопек*, *дровосек*, *протек*; *ОР*, *Син572*, *Соф384* *предътеча*. **1–2** благодѣти: *ОР*, *Соф384* *-дати*. **2** агньца: *Соф384* *-ница*. прокъзкѣстикъи: в гр. прич. н. вр.

5–14 *Я́же по вся гра́ды вяза́ния и ско́рби твоя́/ кто́ испове́сть, сла́вне апо́столе?/ Или́ кто предста́вит по́двиги и труды́ твоя́,/ и́миже труди́лся еси́ во Ева́нгелии Христо́ве,/ да вся приобря́щеши и Христу́ приведе́ши Це́рковь?/ Но сию́ проси́ сохрани́ти до́брое твое́ испове́дание,/ да́же до коне́чнаго издыха́ния,/ Па́вле апо́столе и учи́телю Церкве́й.*

Стихира представлена также в *ОР* 147r, *Син279* 100v–101r, *Син572* 139r, *Син589* 148r, *Соф384* 61r.

5 Ꙗже: воспроизведение гр. артикля. градомъ: в гр. ед. ч. **6** чьстьнъıи: τίμιε (Paris.gr. 355 267v, Sin.gr. 630 48r, Sin.gr. 1225 129r). апостоле: *ОР* *-лѣ*. **9** христовѣ: *ОР* *-ве*. **13** паүле: *Син572*, *Соф384* *павьле*.

15–150r6 *Ки́ими похва́льными венцы́/ увяже́м Петра́ и Па́вла,/ разделе́нныя телесы́/ и совоку́пленныя ду́хом,/ Богопропове́дников первостоя́тели?/ О́ваго у́бо я́ко апо́столов преднача́льника,/ о́ваго же я́ко па́че ине́х труди́вшася./ Сих бо вои́стинну досто́йно безсме́ртныя сла́вы венцы́/ венча́ет Христо́с Бог наш,/ име́яй ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *ОР* 148v, *Син279* 101v–102r, *Син572* 137v–138r, *Син589* 147r, *Соф384* 59v.

15 Къıими: *ОР*, *Соф384* *Къıми*. **15–16** оүкѫземъ: в гр. conj. **16** паүла: *Син572*, *Син589* *павла*, *Соф384* *павьла*. **17** телесема: *ОР*, *Син572*, *Син589* *-сьма*. **17–18** благодатıю: τῇ χάριτι (Гр. 553 179v, Paris.gr. 265 107r, Paris.gr. 355 269r, Patm.gr. 218 72v, Sin.gr. 1214 112r и др.).

150r

стоꙗща · ового ꙗко апостоломъ нача-
льника · ового же ꙗко паче инѣхъ троу-
дивъшасѧ · сиꙗ бо ѥдинъı достоинъı ·
бесъмьртьнъıꙗ славъı · вѣньци вѣ-
ньчаѥть христосъ богъ нашь · имѣ-
ꙗи · велию милость·⁘

в҃ Въıими пѣсньнъıими добротами · нотир.
вѣньчаѥмъ петра и паула · богора-
зоумьнѣи крилѣ · прелетѣвъшиꙗ ·
коньца · и на небо възнесенаꙗ · роу-
цѣ ѥвангелиꙗ благодѣтьнааго ·
нозѣ истинъı проповѣданиꙗ · рѣ-
цѣ прѣмоудрости · крьстьнаꙗ же
рога · имаже бѣсовьскаꙗ шатаниꙗ ·
христосъ низъложи · имѣꙗи вели-
ю милость·⁘ по҃д ·
Въıими доуховьнъıими пѣнии · по- нотир.
хвалимъ · петра и паула · незатъı-

πρωτοστάτας, τὸν μὲν ὡς τῶν ἀποστόλων προεξάρχοντα, τὸν δὲ ὡς ὑπὲρ τοὺς ἄλλους κοπιάσαντα; Τούτους γὰρ ὄντως ἀξίως ἀθανάτου δόξης διαδήμασι στεφανοῖ Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

7 MR V 385: Ποίοις ὑμνῳδιῶν κάλλεσιν ἀνυμνήσωμεν Πέτρον καὶ Παῦλον, τῆς θεογνωσίας τὰς πτέρυγας τὰς διαπτάσας τὰ πέρατα καὶ πρὸς οὐρανὸν ἀνυψωθείσας, τὰς χεῖρας Εὐαγγελίου τοῦ τῆς χάριτος, τοὺς πόδας τῆς ἀληθείας τοῦ κηρύγματος, τοὺς ποταμοὺς τῆς σοφίας, τοῦ σταυροῦ τὰ κέρατα, δι’ ὧν δαιμόνων ὀφρὺν Χριστὸς καταβέβληκεν ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

17 MR V 385: Ποίοις πνευματικοῖς ᾄσμασιν ἐπαινέσωμεν Πέτρον καὶ Παῦλον;

3 ѥдинъı: μόνους (Photios 30 114v); мн. в соотв. с гр. **4 к҃ньци**: *Син589* ***-ьчи***. **4–5 к҃ньчаѥтъ**: *Син279* ***к҃ньц-***, *Соф384* ***к҃ньц-***.

7–16 *Ки́ими пе́сненными добро́тами/ воспое́м Петра́ и Па́вла?/ Богоразу́мия криле́, прелете́вшия концы́/ и к Небеси́ возне́сшияся,/ ру́це Ева́нгелия благода́ти,/ но́зе и́стиннаго пропове́дания,/ ре́ки прему́дрости,/ кре́стныя ро́ги,/ и́миже де́монов бро́вь Христо́с низложи́,/ име́яй ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *ОР* 148v–149r, *Син279* 102r, *Син572* 138r–v, *Син589* 147r–v, *Соф384* 59v.

7 Къıими: *ОР*, *Соф384* ***Къıми***. **8 к҃ньчаѥмъ**: καταστέψομεν (Гр. 528 45r, Paris.gr. 265 107r, Paris.gr. 355 269v, Patm.gr. 222 156v, Patm.gr. 227 112r, Sin.gr. 1217 134r, Sin.gr. 1218 125v, Sin.gr. 1223 165v, Sin.gr. 1228 108r) / στεφανώσωμεν (Barb.gr. 469 10r, Messan.gr. 110 83r, Messan.gr. 142 91r, Patm.gr. 218 72v, Patm.gr. 219 151r, Patm.gr. 223 126bisv, Patm.gr. 226 122v, Sin.gr. 630 48v, Sin.gr. 639 279r, Sin.gr. 1214 112r, Sin.gr. 1216 129r, Sin.gr. 1221 172v, Sin.gr. 1224 124v); *ОР*, *Син589*, *Соф384* ***-аимъ***. **паѵла**: *Син572*, *Син589* ***павла***, *Соф384* ***павьла***. **8–9 богоразоѵмьн҃ки**: τῆς θεογνωσίας ‘богопознания’. **9 прелетѣкъшиа**: согласовано с формой дв. ч. с. р. **крилѣ**, *Син572* ***-шаа***, *Син589* ***прилетѣкъшаа***, *Соф384* ***при-***. **10 коньца**: *Син589* ***-ьча***. **11 благод҃тьнаго**: *ОР*, *Син572*, *Соф384* ***-дать-***. **12 истинъı**: *ОР* ***-н҃ѣ***. **12–13 ѓѣц҃ѣ**: *ОР* ***ѓац҃ѣ*** (переосмысление). **14 шатаниа**: *Син589*, *Соф384* ***шет-***.

17–150v8 *Ки́ими духо́вными пе́сньми/ похва́лим Петра́ и Па́вла?/ Безбо́жия закла́вшия незатыка́емая уста́,/ стра́шныя Ду́ха мечи́,/ Ри́ма све́тлая удобре́ния,/ всея́ вселе́нныя пита́тели,/ Но́ваго Заве́та Богопи́санныя скрижа́ли мы́сленныя,/ я́же в Сио́не Христо́с возгласи́,/ име́яй ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *ОР* 149r–v, *Син279* 102v, *Син572* 138v–139r, *Син589* 147v, *Соф384* 60r.

17 Къıими: *ОР*, *Син589*, *Соф384* ***Къıми***. **18 паѵла**: *Син572*, *Соф384* ***павьла***, *Син589* ***павла***.

150v

каѥмаꙗ оуста · безбоженъıꙗ оубива-
юща · страшьнъı[и]мь ножьмь доуховь-
нъıимь · римоу прекрасьнаꙗ оудо-
брениꙗ · вьсеꙗ вьселенъıꙗ питате-
лѧ · новааго завѣта · богонаписа-
нѣи дъсцѣ · мъıслѣнѣи ꙗже въ си-
онѣ · христосъ призъва · имѣꙗи
велию милость⁘ гла҃ · в҃⁘
Приди оубо дьньсь вѣрьнъıихъ похва- нотир.
льноѥ доброѥ изволениѥ · ликъ съ-
ставльше коупьно · благодѣтьна-
ꙗ изборьнаꙗ дѣлатѧлѧ · петра и
паула · подобьнъıими похвалами
вѣньчаимъ · ꙗко нескоудьно вьсѣ-
мъ · слово насѣꙗвъша · въ сихъ и бла-
годѣть доуха обогатиста · и исти-
ньнааго · винограда соуща розгѣ ·
грьзнъ намъ зьрѣлъ · даровaста · ве-

τὰ τὴν ἀθεότητα σφάττοντα καὶ μὴ ἀμβλυνόμενα στόματα τῆς φρικτῆς τοῦ Πνεύματος μαχαίρας, τὰ Ῥώμης περιφανῆ ἐγκαλλωπίσματα, τὰ πάσης τῆς οἰκουμένης ἐντρυφήματα, τὰς τῆς Καινῆς Διαθήκης θεογράφους πλάκας νοουμένας, ἃς ἐν Σιὼν Χριστὸς ἐξεφώνησεν ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

9 MR V 387–388: Δεῦρο δή μοι σήμερον τὸ τῶν πιστῶν εὐθύμως καλλιέρημα χοροστατήσαντες ἅμα τοὺς τῆς χάριτος ἐκλόγους ὑφάντας Πέτρον καὶ Παῦλον πρέπουσιν ἐγκωμίοις στεφανώσωμεν, ὅτι ἀφθόνως πᾶσι τὸν λόγον κατασπείραντες σὺν τούτοις καὶ τὴν χάριν τοῦ Πνεύματος κατεπλούτησαν καὶ τῆς ἀληθινῆς ἀμ||πέλου ὑπάρχοντες κλήματα βότρυν ἡμῖν πέπειρον ἐδομήσαντο

18–3 **незатъıкаıемаıа… доуховьнъıимь**: в гр. τὰ τὴν ἀθεότητα σφάττοντα καὶ μὴ ἀμβλυνόμενα στόματα τῆς φρικτῆς τοῦ Πνεύματος μαχαίρας ‘не притупляющиеся лезвия страшного меча [Св.] Духа, убивающие безбожие’; в переводе στόματα воспринято в основном знач. ‘уста’, к нему приспособлено знач. гл. ἀμβλύνω ‘притуплять; ослаблять’. **1** **безбоженъııа**: *Син279* ***безбожан***[***ъı***]***ıа*** (**ъı** написано над строкой, буквы **анъı** написаны по стертому, почерк отличается от основного), *Син572*, *Соф384* ***безбожиıа***, *Син589* ***безбожь***[***нъı***]***ıа***, в гр. ВП ед. ч. сущ. ‘безбожие’. **2–3** **страшьнъı**[**и**]**мь ножьмь доуховьнъıимь**: гр. РП некорректно передан ТП. **4–5** **питателѧ**: ἐντρυφήματα ‘наслаждения’, смеш. с τρέφω ‘питать’; мн. или дв. ч. **6** **мъıслѣ̤нѣи**: описка, предвосхищение гласной след. слога; *Син279*, *Син589*, *Соф384* ***-льнѣи***. **ıаже**: сохранено гр. мн. ч. (ἅς, соотносится с τὰς… πλάκας) без согласования с **дъсцѣ**.

9–151r13 *Гряди́те, собо́ри дне́сь ве́рных,/ благохва́льное и кра́сное собра́ние,/ благода́ти избра́нныя хитрецы́,/ Петра́ и Па́вла, подо́бными хвала́ми венча́ем,/ я́ко незави́стно всем сло́во все́явше,/ с си́ми и благода́ть Ду́ха обогати́ша,/ и, и́стиннаго виногра́да су́ще ло́зие,/ грозд зрел нам возде́лаша,/ веселя́щ сердца́ на́ша./ К ни́мже открове́нным лице́м и чи́стою со́вестию возопие́м, глаго́люще:/ ра́дуйтеся, разори́тели безслове́сных и служи́телие слове́сных./ Ра́дуйтеся, всех Творца́ и Строи́теля избра́ния кра́сная./ Ра́дуйтеся, хода́таи благи́х и отгони́телие ле́стных,/ и́хже да умо́лим:/ моли́теся при́сно к Зижди́телю и Учи́телю мир крепкостоя́телен ми́ру дарова́ти/ и душа́м на́шим ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *ОР* 149v–150r, *Син279* 102v–103r, *Син572* 141r–142r, *Син589* 49r–v, *Соф384* 60v–61r.

9–10 **похвальноıе**: видимо, вм. нар. ***похвально** – обстоятельства при **Приди**, соответствующего гр. варианту εὐφήμως (PG 97 1436; ср. [LSJ]: «laudatory»). **10** **доброıе изволениıе**: в гр. καλλιέρημα ‘acceptable sacrifice’ [Lampe]; в PG 97 1438 переведено как ВП victimam ‘жертву’, т. е. приложение к последующему, в PHG LVIII – как ИП felix faustusque… coetus ‘счастливое собрание’, т. е. обращение. **11–12** **благодѣтьнаıа**: *Син572*, *Соф384* ***-датьнаıа***. **12** **изборьнаıа**: *Син572*, *Син589*, *Соф384* ***избран-***. **делатѧ̤лѧ**: описка, предвосхищение след. гласной; *ОР*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* ***-телѧ***; ὑφάντας ‘ткачей’/ *ἐργάτας. **13** **паула**: *Син572*, *Соф384* ***павьла***. **15** **въ сихъ**: σὺν τούτοις ‘с ними (вместе с этим?)’. **15–16** **благодѣть**: воспроизведение гр. ВП при κατεπλούτησαν (‘обогатили благодатью’); *ОР*, *Син572* ***-дать***, *Соф384* ***-дати***. **16–17** **истиньнааго**: *Син572* ***-наго***. **18** **грьзнъ**: *Син589* **грѣзнъ**, *Син279* ***гръзъ*** (между **з** и **ъ** затерта буква). **дароваста**: ἐδωρήσαντο (PG 97 1437); *Син572*, *Соф384* ***стѧжаста*** – видимо, соотв. ἐγεώργησαν (Photios 30 115r), ср. γεώργιον **сътѧжаниıе** [РГЦ: 113].

151r

селѧщь сьрдьца наша · къ нимаже · о-
тъкръвенъмь лицьмь · и чистою съ-
вѣстию · възъпиимъ глаголюще ·
радоуитасѧ · разорителѧ весловесь-
нъıихъ и слоузѣ словесьнъıимъ · ра-
доуитасѧ · всѣхъ творьца · и промъı-
сльника извьранаꙗ красьна · рад8-
итасѧ · ходотаꙗ благъıимъ · и про-
гонителѧ лоукавъıимъ · имаже
молимъсѧ · молити присно · миръ
тихъ · мирови испросити · къ зижи-
телю и оучителю · и доушамъ нашим
мъ велию милость·⁘ гла͡ ·в̄· ⁘
Петръ вьрховьнии · преславьнъıихъ нотир.
апостолъ · камень вѣр и паүле бого-
гласе · свѧтъıихъ цьркъвъ · вѣти-
и свѣтило · божьствьноүүмоү пре-
столоү престоꙗща · за нъı христа

εὐφραίνοντα τὰς καρδίας ἡμῶν. Πρὸς οὓς βοήσωμεν ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ καὶ καθαρῷ συνειδότι λέγοντες· Χαίρετε, πορθμευταὶ τῶν ἀλόγων καὶ ὑπουργοὶ τῶν ἐν λόγῳ. Χαίρετε, τοῦ παντὸς Ποιητοῦ καὶ κηδεμόνος ἐκλόγια τερπνά. Χαίρετε, πρόξενοι τῶν ἀγαθῶν καὶ διῶκται τῶν δολερῶν. Οὓς ἱκετεύσωμεν πρεσβεύειν ἀεὶ εἰρήνην σταθηρὰν τῷ κόσμῳ δωρήσασθαι πρὸς τὸν Κτίστην καὶ Διδάσκαλον καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

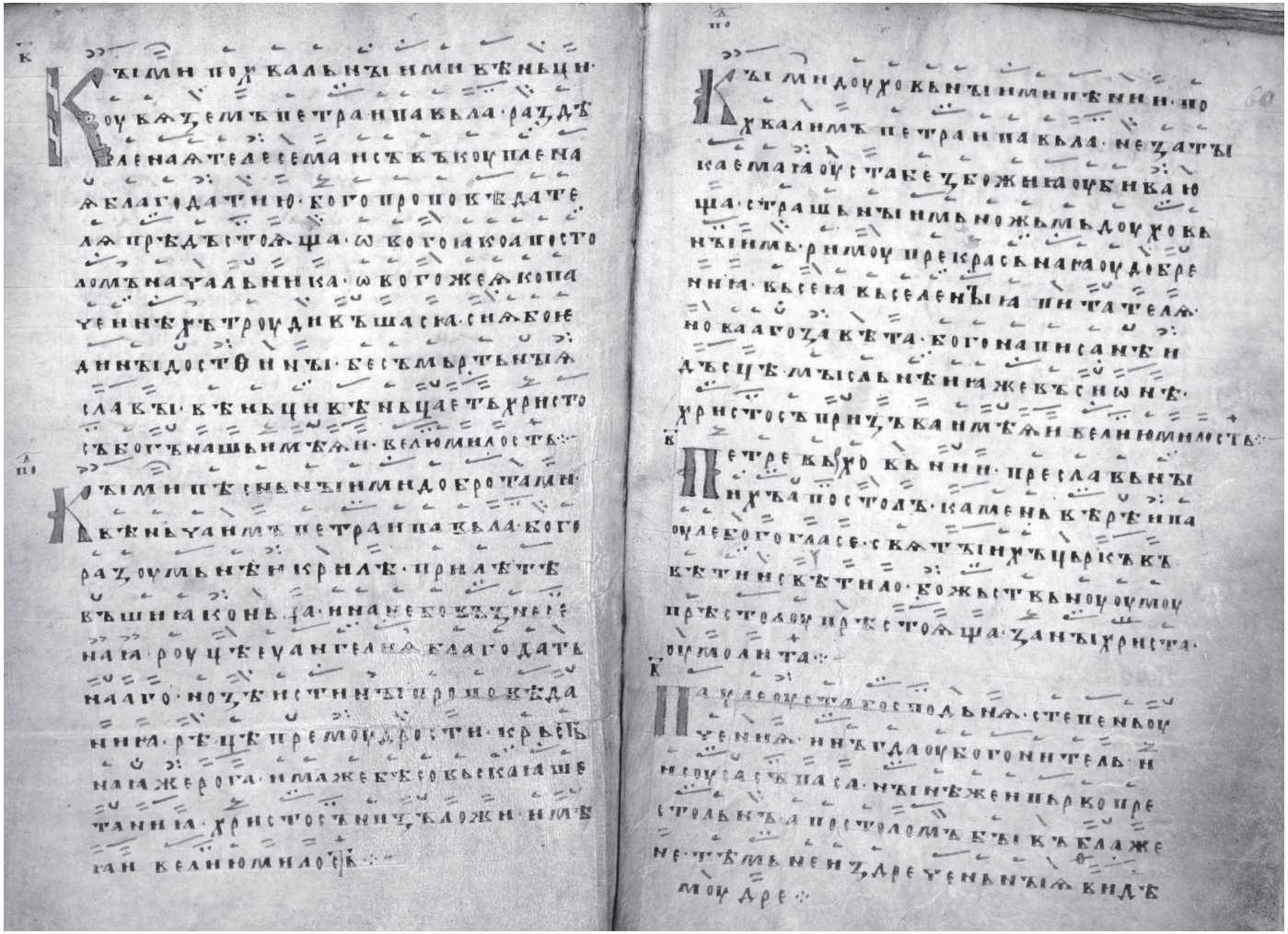
14 MR V 384, 388: Πέτρε κορυφαῖε τῶν ἐνδόξων ἀποστόλων, ἡ πέτρα τῆς πίστεως, καὶ Παῦλε θεσπέσιε, τῶν ἁγίων Ἐκκλησιῶν ὁ ῥήτωρ καὶ φωστήρ, τῷ θείῳ θρόνῳ παριστάμενοι ὑπὲρ ἡμῶν Χριστῷ

18–1 веселѧщь: *Син279 -ща*. **1 сьрдьца**: *ОР срьд-*, *Соф384 доуша*. **1–2 отъкръвенъмь**: *Син589 -номь*. **2 лицьмь**: *Син589 -цемь*. **3 възъпиимъ**: *ОР*, *Соф384 -имъ*, *Син572 -имъ*; в MR βοήσωμεν после πρὸς οὕς, однако в Photios 30 ἀναβοήσωμεν после συνειδότι (= слав.). **4 разорителѧ**: πορθμευταί букв. ‘перевозчики’, зд. ‘проводники’, смеш. с πορθέω ‘разорять’. **4–5 весловесьнъıихъ**: *Син589 -ıмъ*. **5 словесьнъıимъ**: *Син589 -ıхъ*. **6 всѣхъ**: πάντων (Photios 30). **7 извьранаꙗ**: в гр. сущ. ‘избранники’. **8 ходотаꙗ**: описка, *ОР*, *Син279*, *Син572*, *Син589 ходат-*. **11 тихъ**: гр. ‘устойчивый’. **испросити**: αἰτήσασθαι (PHG).

14–151v1 *Пе́тре верхо́вне сла́вных апо́стол, ка́меню ве́ры,/ и Па́вле чу́дне, Святы́х Церкве́й вити́я и свети́льниче,/ Боже́ственному престо́лу предстоя́ще,/ о нас Христу́ моли́теся.*

Стихира представлена также в *ОР* 150r–v, *Син279* 103r–v, *Син572* 142r, *Соф384* 60r.

14 Петръ вьрховьнии: в гр. Зв. **Петръ**: *Син572*, *Соф384 -ре*. **15 камень вѣр**: ср. *Мф. 16:18*; *Ин. 1:42*. **вѣр**: описка – перескок от ѣ к ѣ, р вписано между ѣ и и; *ОР*, *Син279*, *Син572*, *Соф384 вѣрѣ*. **паүле**: *Син572 павьле*. **16 цьркъвъ**: испр. из ь. **16–17 вѣтии**: < *вѣтии и. **17 божьствьноүүмоү**: *Син572 божествьношмоу*.



Соф384, л. 59v–60r

151v

оумолита⁘ гла҃ ·в҃· ⁘
Пауле оуста господьнѧ · степень оуче- нотир.
ниꙗ · инъгда оубо гонитель · иисоу-
са съпаса · нынѣ же и пьрвопресто-
льнъ апостоломъ бывъ блажене ·
тѣмь неиздреченьнаꙗ видѣ моу-
дре · до третиꙗаго небесе въшьдъ ·
и зъвааше · придѣте о мънѣ · и
благыихъ не лишимъсѧ⁘
г҃ Горьнѧаго иѥроусалима гражани- нотир.
на · камень вѣрѣ · вѣтвии цьркъ-
ви христовѣ · троичьнаꙗ соупроу-
га мироу ловьца · оставивъша дь-
ньсь земьнаꙗ · преидоста страсти-
ю къ богоу · и молитасѧ къ немоу ·
съ дьрзновениѥмь · съпасти доу-
ша наша⁘ гла҃ ·д҃⁘
Христосъ тѧ пьрвѣѥ · избьраниѥ · нотир.

πρεσβεύσατε.

2 MR V 388: Παῦλε, στόμα Κυρίου, ἡ κρηπὶς τῶν δογμάτων, ὁ ποτὲ μὲν διώκτης Ἰησοῦ τοῦ Σωτῆρος, νῦν δὲ καὶ πρωτόθρονος τῶν ἀποστόλων γενόμενος, μακάριε· ὅθεν ἄρρητα εἶδες, σοφέ, ἕως τρίτου οὐρανοῦ ἀναβάς καὶ ἔκραζες· Δεῦτε σὺν ἐμοὶ καὶ τῶν ἀγαθῶν μὴ ὑστερηθῶμεν.

10 MR V 388: Οἱ τῆς ἄνω Ἱερουσαλὴμ πολῖται, ἡ πέτρα τῆς πίστεως, ὁ ῥήτωρ τῆς Ἐκκλησίας τοῦ Χριστοῦ, ἡ τῆς Τριάδος δυάς, τοῦ κόσμου οἱ σαγηνευταί, καταλιπόντες σήμερον τὰ ἐπὶ γῆς ἐπορεύθησαν ἐν ἀθλήσει πρὸς Θεὸν καὶ πρεσβεύουσιν αὐτῷ ἐν παρρησίᾳ τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

18 MR V 401: Χριστὸς σε πρῶτον ἐν τῇ ἐκλογῇ,

29. Апп. Петра и Павла

2–9 *Па́вле, уста́ Госпо́дня, основа́ние учёний,/ иногда́ у́бо гони́тель Иису́са Спа́са,/ ны́не же и первопресто́льник апо́столов быв, блаже́нне./ Те́мже неизглаго́ланная ви́дел еси́, му́дре,/ да́же до тре́тияго небесе́ возше́д, и взыва́л еси́:/ прииди́те со мно́ю, и благи́х не лиши́мся.*

Стихира представлена также в *ОР* 150v, *Син279* 103v, *Син572* 142r–v, *Соф384* 60r.

2 Паѹле: *Син572* ***Павьле***. **степень**: в знач. ‘основание, опора’ [СлРЯ 28: 53]. **2–3 оученика**: в гр. мн. ч. **3–4 иногда оубо гонитель · иисоуса съпаса**: ср. *Деян. 9:1–2*. **4 нынѣ**: *Син572* ***-на***. **4–5 первопрестольнъ**: *ОР* ***-нѣ***. **6 неиздреченьная**: *Соф384* ***-ныя***. **8 о**: *Соф384* ***къ***, в гр. σὺν ἐμοί ‘со мной’. **9 благыихъ не лишимъсѧ**: ср. *Пс. 33:11*. **лишимъсѧ**: ὑστερηθῶμεν ‘будем недостойны’, смеш. со στερηθῶμεν от гл. στερέω ‘лишаться’.

10–17 *Вы́шняго Иерусали́ма гра́ждане,/ ка́мень ве́ры, вити́я Це́ркве Христо́вы,/ Тро́йческая дво́ица, ми́ра ловцы́,/ оста́вльше дне́сь я́же на земли́,/ отыдо́ша страда́нием к Бо́гу/ и мо́лятся Ему́ со дерзнове́нием/ спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *ОР* 150v–151r, *Син279* 104r, *Син572* 139r–v, *Син589* 148v–149r, *Соф384* 62r.

10–11 гражанина: *Син279* ***гражд-***. **11 кѣтвии**: *Син572* ***кѣтии***. **камень кѣрѣ**: ср. *Мф. 16:18; Ин. 1:42*. **12 троичьная**: *Син572*, *Соф384* ***-наѧ***, *Син589* ***троиць-***.

18–152r8 *Христо́с, тя пе́рваго избра́в,/ Пе́тре, основа́ние ве́ры,/ венча́ тя, И́же всех Влады́ка тебе́ предрече́:/ блаже́н еси́, Си́моне вар Ио́на,/ я́ко пло́ть и кро́вь не яви́, священнопропове́дника Моего́ сотвори́ тя,/ но Оте́ц Мои́, И́же е́сть на Небесе́х,/ Того́ моли́, Богоблаже́нне апо́столе,/ дарова́ти нам ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *ОР* 151r, *Син279* 104v–105r, *Син572* 140r–v, *Син589* 150r–v, *Соф384* 62r.

18 пьрѣѥ: *Син589* ***-ѣѥ***; в слав. определение к **изьбьраниѥ**, в гр. положительная степень прил. ‘первым’. **изьбьраниѥ**: ἐν τῇ ἐκλογῇ ‘в избрании’, т. е. ‘среди избранных’.

152r

петре степень вѣрѣ вѣньча · тебе
ꙗко вьсѣхъ владыка прежерече · бла-
женъ ѥси · симоне · вариона · ꙗко плъ-
ть и кръвь не оного · свѧщенопропо-
вѣдьника · моѥго сътвори · нъ мо-
и отьць · иже ѥсть на небесѣхъ ·
того моли · богоблаженъıи апосто-
ле · даровати намъ велию милость·⁘
д҃ Трикратъı въпрошениѥ · ѥже петре нотир.
любиши ли мѧ · трикратъı отъвь-
ржениѥ · христосъ исправи · тѣмь и
къ таиноразоумьникоу симонъ ·
господи · вьсѧ вѣси · и вьсѧ съвѣси
тъı вѣси ꙗко люблю тѧ · тѣмь къ
немоу съпасъ · паси овьца моꙗ · па-
си избьранъıꙗ моꙗ · паси агни-
ца моꙗ · ꙗже своѥю кръвию · сътво-
рихъ въ съпасениѥ · того моли бо-

Πέτρε, κρηπῖδα τῆς πίστεως ἐστεφάνωσε· σοὶ ὁ τοῦ παντὸς Δεσπότης προέφησε· Μακάριος εἶ, Σίμων Βὰρ Ἰωνᾶ, ὅτι οὐ σάρξ καὶ αἷμα, οὔθ' ἕτερον ἱεροκήρυκά μοί πεποίηκε σε, ἀλλ' ὁ ἐμὸς Πατὴρ ὁ ἐν οὐρανοῖς. Αὐτὸν ἱκέτευε, θεομακάριστε ἀπόστολε, δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

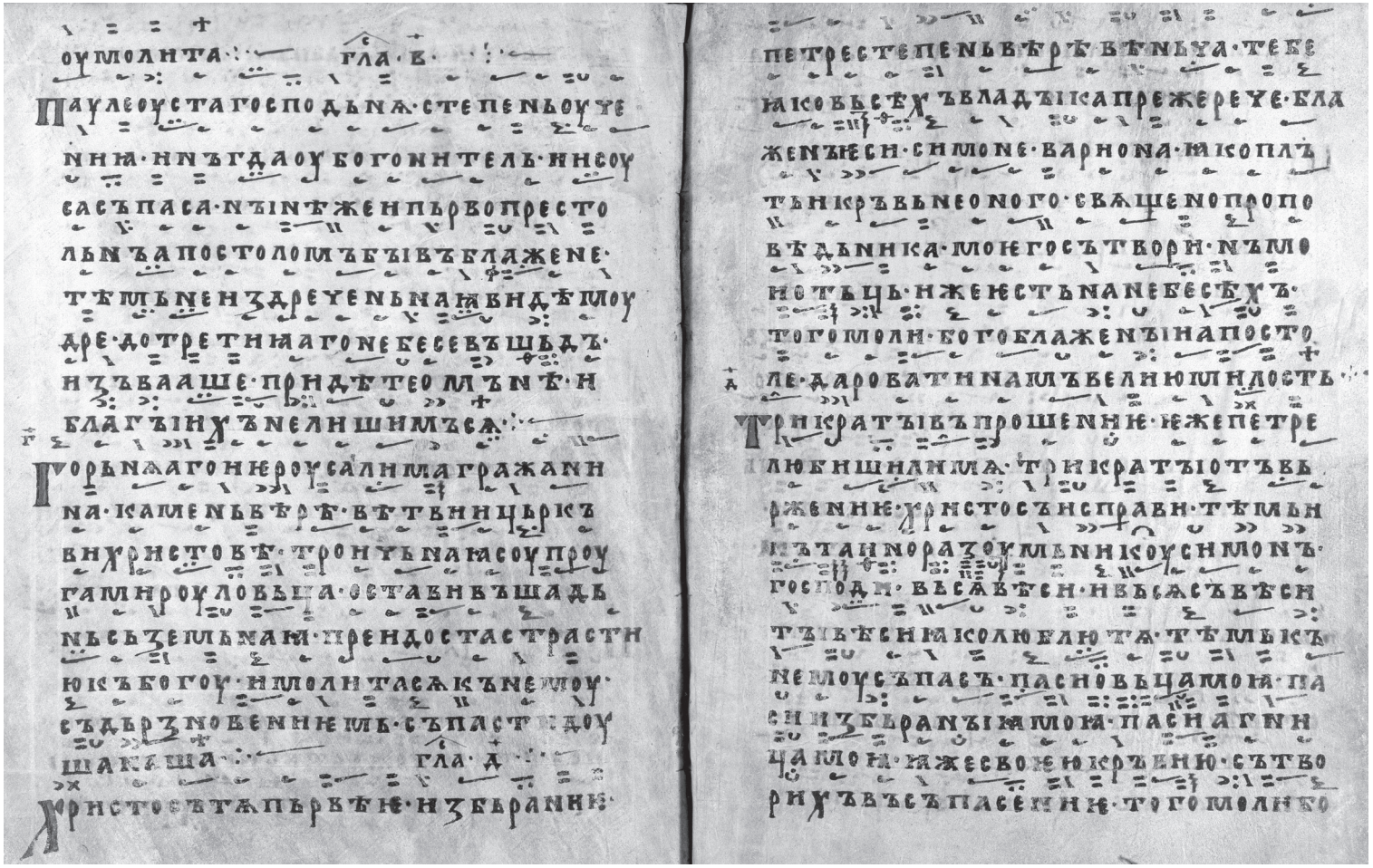
9 MR V 386: Τῷ τριττῷ τῆς ἐρωτήσεως τῷ, *Πέτρε, φιλεῖς με*, τὸ τριττὸν τῆς ἀρνήσεως ὁ Χριστὸς διωρθώσατο· διὸ καὶ πρὸς τὸν κρυφιογνώστην ὁ Σίμων· Κύριε, πάντα γινώσκεις, τὰ πάντα ἐπίστασαι, σὺ οἶδας, ὅτι φιλῶ σε. Ὅθεν πρὸς αὐτὸν ὁ Σωτήρ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου, ποίμαινε τὴν ἐκλογάδα μου, ποίμαινε τὰ ἀρνία μου, ἃ ἐν τῷ ἰδίῳ αἵματι περιεποιησάμην εἰς σωτηρίαν. Αὐτὸν ἱκέτευε,

1 степень: κρηπῖδα '(как) основание'. вѣньча: *Соф384* -*ьца*, *Син279* -*ьца*. **2** ꙗко: возм., восходит к *ὡς. **2–6** блаженъ… на небесѣхъ: ср. *Мф. 16:17*. **4** оного: *Соф384* *иного*. **5** сътвори: в гр. далее σε. **6** ѥсть: в гр. нет. небесѣхъ: *Син572* -*сьхъ*.

9–152v2 *Трикра́тным вопроше́нием,/ е́же: Пе́тре, лю́биши ли Мя?/ трикра́тное отверже́ние Христо́с испра́вил е́сть./ Те́мже и к Тайнове́дцу Си́мон:/ Го́споди, вся ве́си, вся зна́еши,/ Ты ве́си, я́ко люблю́ Тя./ Те́мже к нему́ Спас:/ паси́ о́вцы Моя́, паси́ избра́нныя Моя́,/ паси́ а́гнцы Моя́, я́же Мое́ю кро́вию снабде́х во спасе́ние./ Того́ моли́, Богоблаже́нне апо́столе,/ дарова́ти нам ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *ОР* 151r–v, *Син279* 104r–v, *Син572* 139v–140r, *Син589* 148r–v, *Соф384* 62v.

9 Трикратъı въпрошениѥ: в гр. 'троекратным (повторением) вопроса'. **9–10** Трикратъı… мѧ: ср. *Ин. 21:15–17*. **10–11** трикратъı отъвьржениѥ: в гр. 'троекратное (повторение) отречения', ср. *Мф. 26:69–75*. **13–17** господи… агница моꙗ: ср. *Ин. 21:15–17*. **15** овьца: *ОР* -*ьча*. **16–17** агница: *ОР*, *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* -*ньца*.



Ак, л. 151v–152r

152v

гоблаженъıи апостоле · даровати на-
мъ велию милость·⁘ гла҃ ·е҃· ·⁘
Премоудрость божиꙗ · присносоу- нотир.
щьно слово отьче · ꙗкоже · въ ѥуа-
нгелиихъ прѣдъглагола · благо-
плодьноѥ рождиѥ вы ѥста · прѣ-
хвальнаꙗ апостола · иже грьзнъ зь-
рѣлъ въ вѣтвьхъ ваю носѧща · ѥго-
же вѣрьнии сънѣдающе · полоучꙗ-
имъ волю веселиꙗ · петре · камень
вѣры · и пауле похвало вьселенѣи ·
оутвьрдита стадо · ѥже сътѧжаста ·
молитвами ваю·⁘
ѕ҃ Вьсечьстьнъ · апостольскъıи при- нотир.
спѣ · праздьникъ цьркъви хри-
стовѣ · ходотаиствоуꙗ вьсѣмъ ·
съпасениѥ намъ · таиноу оубо въ-
сплескавъше · къ симъ рьцѣмъ ·

θεομακάριστε ἀπόστολε, δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

3 MR V 388–389: Ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ, ὁ συναΐδιος Λόγος τοῦ Πατρός, καθὼς ἐν Εὐαγγελίοις προέφη, τὰ εὔφορα κλήματα ὑμεῖς ἐστε, || πανεύφημοι ἀπόστολοι, οἱ τὸν βότρυν τὸν πέπειρον καὶ τερπνόν, ἐν τοῖς κλάδοις ὑμῶν φέροντες, ὃν οἱ πιστοὶ ἐσθίοντες ἐπιστοιχοῦμεν γεῦσιν πρὸς εὐφρόσυνον, Πέτρε, ἡ πέτρα τῆς πίστεως, καὶ Παῦλε, τὸ καύχημα τῆς οἰκουμένης, στηρίξατε ποίμνην, ἣν ἐκτήσασθε διδαχαῖς ὑμῶν.

14 MR V 400–401: Ἡ πάνσεπτος τῶν ἀποστόλων ἐπεδήμησεν ἑορτὴ τῇ Ἐκκλησίᾳ Χριστοῦ προξενοῦσα πᾶσι σωτηρίαν ἡμῖν, μυστικῶς οὖν κροτήσαντες τούτοις προσείπωμεν·

29. Апп. Петра и Павла

3–13 *Премýдрость Бóжия, Соприсносýщное Слóво Óтчее,/ я́коже в Евангелиях предрече́, многоплóдныя лóзы/ вы есте́, всехвáльнии апóстоли,/ и́же грозд зрел и красéн в ве́твех вáших нося́щии,/ егóже, ве́рнии, ядýще, услаждáем вкус к весéлию./ Пе́тре, ка́меню ве́ры,/ и Пáвле, похвалó вселе́нныя,/ утвердúте стáдо, е́же стяжáсте учéньми вáшими.*

Стихира представлена также в *OP* 151v–152r, *Син279* 105r, *Син589* 150v, *Соф384* 62v–63r.

3–4 **присносоущьно**: не передана приставка в συναΐδιος. **4** **отьче**: *Син589* **-ьце**. **5–6** **благоплодьное рождие**: ср. *Ин. 15:5*. **6** **рождие**: *OP*, *Соф384* ***рожгие***. **7** **иже**: воспроизведение гр. артикля мн. ч. вм. ожидаемого дв. ч. **ѥже**. **7–8** **зьрѣлъ**: в гр. далее ‘и прекрасный’. **9–10** **полоучи|имъ**: испр. из **и**; *OP* **-чимъ**, *Соф384* **-чаемъ**; ἐπιστοιχοῦμεν – редчайшее гр. слово дано только в [Trapp] с единственным примером из этого контекста и толкованием ‘достигать по порядку’. **10** **колю**: *OP* ***кол[ѣ]ю***, *Син589* ***кою***; γεῦσιν ‘вкус’/ νεύσει (Photios 30 116v) / *νεῦσιν; ср. [ИК 2015: 234]). **веселиꙗ**: *Син589* ***вселиꙗ*** (возм., не просто пропуск буквы, а переосмысление как **всели ꙗ** с пропуском редуцированного в приставке). **10–11** **камень кѣръ**: ср. *Мф. 16:18; Ин. 1:42*. **11** **кѣръ**: *Син589*, *Соф384* ***-рѣ***. **паꙋле**: *Соф384* ***павьле***. **похвало**: уподоблено предыдущей Зв., *OP* ***-ла***. **13** **молитвами**: διδαχαῖς / *ταῖς εὐχαῖς.

14–153r10 *Всечестны́й апóстолов приспе́ пра́здник Це́ркви Христóве,/ ходáтайствующий спасе́ние всем нам./ Та́йно у́бо восплескáвше, к сим рцем:/ ра́дуйтеся, свети́льницы су́щим во тьмé,/ мы́сленнаго Со́лнца зари́ облиста́ющии./ Ра́дуйтеся, Пе́тре и Пáвле,/ учéний Божéственных основáния незы́блема,/ дру́зи Христóвы, сосу́ди честни́и./ Приидúте посреди́ нас невúдимо,/ сподобля́юще дарóв невеще́ственных/ ваш пра́здник восхваля́ющих пе́сньми.*

Стихира представлена также в *OP* 152r–v, *Син279* 105v, *Син572* 140v–141r, *Син589* 149v–150r, *Соф384* 63r.

16 **ходотаиствоуꙗ**: *Син279*, *Соф384* ***хода-***. **17** **таиноу**: описка, предвосхищение след. гласной, < ***таино**. **18** **симъ**: зд. и далее сохраняется гр. мн. ч.; *Соф384* ***-ма***. **рьцѣмъ**: *Син589* ***рьч-***.

153r

радоуитесѧ · свѣтила тьмьнъıимъ ·
мъıсльнааго сълньца · лоуча проси-
ꙗюща · радоуитасѧ · петре и пауле ·
оучении божьствьнъıихъ основа-
ниѥ · неподвижимѣ · дроуга хри-
стова · съсоуда чьстьнаꙗ · придѣ-
та посрѣдѣ насъ невидимо · съпо-
добѧща даровъ бесплътьнъıихъ ·
иже ваю праздьникъ похвалѧю-
ща пѣнии·⁘ · гла҃ ·г҃· ·⁘
Праздьникъ радостьнъ · ꙗвисѧ стра- нотир.
намъ дьньсь · вьсесвѣтьлаꙗ памѧ-
ть · преславьноую апостолоу · и вьрхо-
вьнюю петра и паула · тѣмь · и ри-
мъ сърадоуѥтьсѧ · ликъствоуꙗ · пѣ-
сньми и похвалами · праздьноуи-
мъ · и мъı братиѥ · вьсечьстьнъı-
и сии дьнь съвьршивъше · радоуи-

Χαίρετε, φωστῆρες τῶν ἐν σκότει τοῦ νοητοῦ ἡλίου ἀκτῖνες ὑπάρχοντες. Χαίρετε, Πέτρε καὶ Παῦλε, δογμάτων τῶν θείων θεμέλιοι ἀρραγεῖς, φίλοι τοῦ Χριστοῦ, σκεύη τίμια. Πάρεστε μέσον ὑμῶν || ἀοράτως καταξιοῦντες δωρεῶν ἀΰλων τοὺς τὴν ἡμῶν ἑορτὴν εὐφημοῦντας ᾄσμασιν.

11 MR V 390, 404: Ἑορτὴ χαρμόσυνος ἐπέλαμψε τοῖς πέρασι σήμερον, ἡ πάνσεπτος μνήμη τῶν σοφωτάτων ἀποστόλων καὶ κορυφαίων Πέτρου καὶ Παύλου· διὸ καὶ Ῥώμη συγχαίρει χορεύουσα. Ἐν ᾠδαῖς καὶ ὕμνοις ἑορτάσωμεν καὶ ἡμεῖς, ἀδελφοί, τὴν πανσέβαστον ταύτην ἡμέραν ἐκτελέσαντες. Χαῖρε,

29. Апп. Петра и Павла

1 радоуитесѧ: *ОР*, *Син572*, *Соф384* *-тасѧ*. **свѣтила**: *Соф384* *-лѣ*. **2–3** просиающа: *ОР* *просвѣщающа*; ἀστράπτοντες (Гр. 528 47r, Гр. 553 183r, Patm.gr. 219 154v, Sin.gr. 1217 137r) – согласовано в роде с φωστῆρες, причем ἀκτῖνες выступает как ВП / ἀστράπτουσαι (Patm.gr. 218 74v, Patm.gr. 220 115v, Patm.gr. 222 158v, Patm.gr. 223 129r, Sin.gr. 639 287r, Sin.gr. 1218 128v, Sin.gr. 1224 127v, Sin.gr. 1228 110r) – согласовано с ἀκτῖνες в ж. р. и ИП; в свете гр. вариантов слав. **лоуча просиающа** допускает различные интерпретации – либо как ИП с. р. **просиающа**, согласованный со **свѣтила**, с зависимым ВП **лоуча** (‘светила, испускающие лучи / сияющие лучами’), либо как ИП ж. р. (т. е. ***лоучѧ просиающѧ** ‘лучи сияющие’). **3** радоуитасѧ: переход к дв. ч. рядом с двумя именами. **4** божьствьнъихъ: *ОР* *-ии*. **4–5** основание: *Син572* *-ии* – дв. ч. vs. гр. мн. **5** неподвижилѣ: *ОР* *не*[*по*]*движимо*, *Син589* *-мо*. **9** иже: воспроизведение гр. артикля мн. ч. без учета падежа. **праздьникъ**: *Соф384* *празньникъ*. **9–10** похваляюща: *Син572*, *Соф384* *-ще*. **10** пѣнии: *Соф384* *пѣсньми*.

11–153v8 *Пра́здник ра́достен возси́я конце́м дне́сь:/ всечестна́я па́мять прему́дрых апо́стол и верхо́вных/ Петра́ и Па́вла,/ те́мже и Рим сра́дуется, ликовству́я в пе́снех и пе́ниих./ Пра́зднуем и мы, бра́тие,/ всечестны́й сей де́нь соверши́вше./ Ра́дуйся, Пе́тре апо́столе,/ и́скренний дру́же твоего́ Учи́теля,/ Христа́, Бо́га на́шего;/ ра́дуйся, Па́вле вселюбе́знейший,/ и пропове́дниче ве́ры, и учи́телю вселе́нныя;/ я́ко име́я дерзнове́ние,/ супру́же святоизбра́нный,/ Христа́, Бо́га на́шего моли́те/ спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *ОР* 152v–153r, *Син279* 105v–106r, *Син572* 142v–143r.

11 явисѧ: ἐπέφανε (CPC 102). **12** вьсесвѣтьлаꙗ: πάνσεπτος / πάνσεμνος (PHG LXVII) / πάνσοφος (Ibid., вар.) / *πάμφωτος. **13** преславьноую: *Син572*, *Соф384* *-ною*; σοφωτάτων ‘премудрых’. **13–14** вьрховьнюю: *Син572* *-нею*. **14** паꙋла: *Син572* *павьла*. **18** сии: *ОР* *сь*[*и*], *Соф384* *сьи*.

153v

сѧ · петре апостоле · и приснъıи дроу-
же · твоѥго оучителѧ христа бога
нашего · радоуисѧ · павьле прехва-
льне · и проповѣдьниче вѣрѣ · и оу-
чителю вьселенѣи · ꙗко имѣꙗ дь-
рзновениѥ · соупроуга свѧта съпрѧ-
женаꙗ · христа бога нашего · мо-
лита съпасти доуша наша·⁘

ѯ҃ Благочьстиꙗ · истинѣ проповѣдьни- нотир.
ка · и цьркъвьнѣи · прѣсвѣтьлѣи
звѣздѣ · пѣсньми и похвалами по-
чьтемъ · петра и вѣрьнъıимъ каме-
не · и павьла истиньнааго · оучите-
лѧ и таибьника христова · сиꙗ бо и-
стиньноѥ слово · насѣꙗвъша въ сь-
рдьца вѣрьнъıимъ · вьсѣмъ · плодо-
носиѥ подаваaста · и молитасѧ
христоу съпасти доуша наша·⁘

Πέτρε, ἀπόστολε καὶ γνήσιε φίλε τοῦ σοῦ διδασκάλου Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Χαῖρε, Παῦλε παμφίλτατε καὶ κήρυξ τῆς πίστεως καὶ διδάσκαλε τῆς οἰκουμένης. Ὡς ἔχον παρρησίαν, ζεῦγος ἁγιόλεκτον, Χριστὸν τὸν Θεόν ἡμῶν ἱκετεύσατε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

9 MR V 401: Τοὺς τῆς εὐσεβείας ἀληθεῖς κήρυκας καὶ τῆς Ἐκκλησίας ὑπερφαεῖς ἀστέρας ὕμνοις ἐγκωμίων τιμήσωμεν, Πέτρον τὴν πέτραν τῆς πίστεως καὶ Παῦλον τὸν ἀληθῆ διδάσκαλον καὶ μύστην τοῦ Χριστοῦ· οὗτοι γὰρ τὸν τῆς ἀληθείας λόγον σπείραντες ἐν ταῖς καρδίαις τῶν πιστῶν πᾶσι καρποφορίαν διένειμαν καὶ πρεσβεύουσι Χριστῷ τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

2 **твоѥго**: *Соф384* ***своѥго.*** **христа**: *ОР* ***христ***[*ос*]*а.* **3–4** **прехвальне**: παμφίλτατε / *πανεύφημε. **5** **имѣꙗ**: форма прич. воспроизводит с. р. гр. ἔχον, согласованного с ζεῦγος, и не согласуется с **соупроуга**. **6** **соупроуга**: *ОР* ***-го*** – корректная Зв., однако в переводе, очев., был ИП, воспроизводящий гр. ИП=Зв. **6–7** **свѧта съпрѧженаꙗ**: очев., < ***свѧтосъпрѧженаꙗ** = ἁγιόζευκτον (PHG LXVII, вар.).

9–18 Стихира представлена также в *ОР* 153r–v, *Син279* 106r, *Син572* 143r–v, *Соф384* 63v.

9 **истинѣ**: в гр. ВП мн. ч. м. р. прил. ἀληθεῖς ‘истинных’, смеш. с ἀληθείας. **11** **и похвалами**: в гр. РП мн. ἐγκωμίων ‘похвал, похвальными’. **11–12** **почьтемъ**: в соотв. с τιμήσωμεν ожидалось бы **-тѣмъ**. **12** **и**: лишнее. **вѣрьнъıимъ**: τῶν πιστῶν (Photios 30 117r). **12–13** **камене**: В=Р метафорический, *ОР* ***-нь***; ср. *Мф. 16:18*; *Ин. 1:42.* **15** **насѣꙗвъша**: *Соф384* **а** испр. из **е**. **17** **подаваaста**: *Соф384* ***-ваѥта.***

154r й

Є҆же прѣидоста · съѣзданиѥ осв҃ти-
въша · съпасова оученика лъсть и-
дольскоую · ѩко тиноу попаливъша ·
оучениими ваю · ѩзъкы отъ нев҃ѣ-
жьствиѧ глоубинъы · къ божию ра-
зоумоу · оуловивъша съпасоста · и
нъıн҃ѣ молитасѧ христоу · да мило-
стивъ боудеть намъ · въ дьнь соу-
дьнъıи·∴ · гла҃ · и҃· ∴

нотир.

Хоульникъ · и гонитель бъıсть цѣ-
ркъве · павеле преблажене · съ небе-
се · призъванъ застоупилъ ѥси · си-
ю же преславьноу · юже и нъıн҃ѣ мо-
ли · избавити стадо твоѥ · отъ в҃ѣ-
дъ и съпасти доуша наша·∴
Ѣъ · а҃· с҃тхъ а҃пълъ · в҃· с҃тра · таѩже·∴
М҃Ц҃Я · ИОУ҃ЛИЯ · ѢЪ · а҃· Д҃НЬ·∴

нотир.

---

1 MR V 264–265: Ἤν διήλθετε κτίσιν φωτίσαντες, οἱ τοῦ Σωτῆρος μαθηταί, τὴν πλάνην τῶν εἰδώλων ὡς ὕλην καταφλέξαντες τοῖς διδάγμασιν ὑμῶν, τὰ ἔθνη ἐξ ἀγνωσίας βυθοῦ πρὸς τὴν θείαν || γνῶσιν σαγηνεύσαντες ἐσώσατε, καὶ νῦν πρεσβεύσατε Χριστῷ, ὅπως ἵλεως γένηται ἡμῖν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως.

10 PHG LXXXIX: Ὑβριστὴς καὶ διώκτης τῆς Ἐκκλησίας γέγονας, Παῦλε παμμακάριστε, οὐρανόθεν κληθεὶς ὑπερήσπισας ταύτης δὲ παραδόξως, ἣν καὶ νῦν ἱκέτευε ῥυσθῆναι, τὴν ποίμνην σου, ἐκ κινδύνων καὶ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

1–9 Стихира представлена также в *OP* 153v, *Син279* 106v, *Син572* 143v, *Соф384* 64r.

1 **Є҆же**: *OP* **Иже**, *Син572* ***Иѥже***. **3** **тиноу**: выбрано не подходящее по контексту знач. гр. ὕλην – ‘тина’ вм. ‘дрова’. **5** **божию**: *OP* ***божественоуоумоу***.

10–15 *Досади́тель и гони́тель Це́ркве был еси́,/ Па́вле всеблаже́нне,/ с Небесе́ же зван быв, защити́л еси́ сию́ презла́вно,/ е́йже ны́не моли́ изба́витися от бед/ и спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *OP* 153v–154r, *Син279* 106v, *Син572* 144r, *Соф384* 64r.

10–11 **бъıсть цѣркъве**: в гр. др. порядок слов. **цѣркъве**: *OP* ***-камъ***. **11** **павеле**: описка, предвосхищение след. гласной; *Син279*, *Син572*, *Соф384* ***павьле***. **преславьноу**: в гр. нар., видимо, < *преславьно под влиянием **сию**.

154v

с҃тоую безмьздьникоу · козмы и да-
миана · ст҃ра · гла҃ ·г҃· самогла҃н·⁘
а сти҃ра · пи҃на · ноꙗм҃рѧ · въ ·а҃· д҃нь·⁘
Въ ·в҃· положениѥ рѣзѣ · пр҃тѣи б҃ци·⁘
в҃ Съмыслъ очистивъшѥ и оумъ · съ нотир.
ангелы и мы · тържьствоуѥмъ · свѣ-
тьло начинающе · давыдьскоую
пѣснь отроковици невѣсте · вьсѣ-
хъ цесарѧ христа бога нашего · въ-
скрьсни господи · глаголюще въ по-
кои твои · ты и ковьчегъ свѧтынѧ ·
твоѥꙗ · ꙗко бо полатоу красьноу · си-
ю оукраси · и причьтъ ю · градоу сво-
ѥмоу владыко · строити и покры-
вати · отъ соупостатьнъıихъ по-
ганъ · крѣпъкою силою · тоꙗ моли-
твами·⁘
Въ ·и҃· с҃тго прокопиа · гла҃ ·г҃· ·⁘

---

5 MR VI 14: Φρένα καθάραντες καὶ νοῦν σὺν τοῖς ἀγγέλοις καὶ ἡμεῖς πανηγυρίσωμεν φαιδρῶς ἐξάρχοντες δαυϊτικὴν μελῳδίαν τῇ νεάνιδι νύμφῃ τοῦ Βασιλέως Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, *Ἀνάστηθι, Κύριε*, λέγοντες, *εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματός σου·* ὡς γὰρ παλάτιον τερπνὸν ταύτην κατεκόσμησας καὶ κατεκλήρωσας αὐτὴν τῇ πόλει σου, Δέσποτα, περιποιεῖσθαι καὶ σκέπειν ἐκ πολεμίων βαρβάρων τῇ κραταιᾷ δυνάμει σου, ταῖς ἱκεσίαις αὐτῆς.

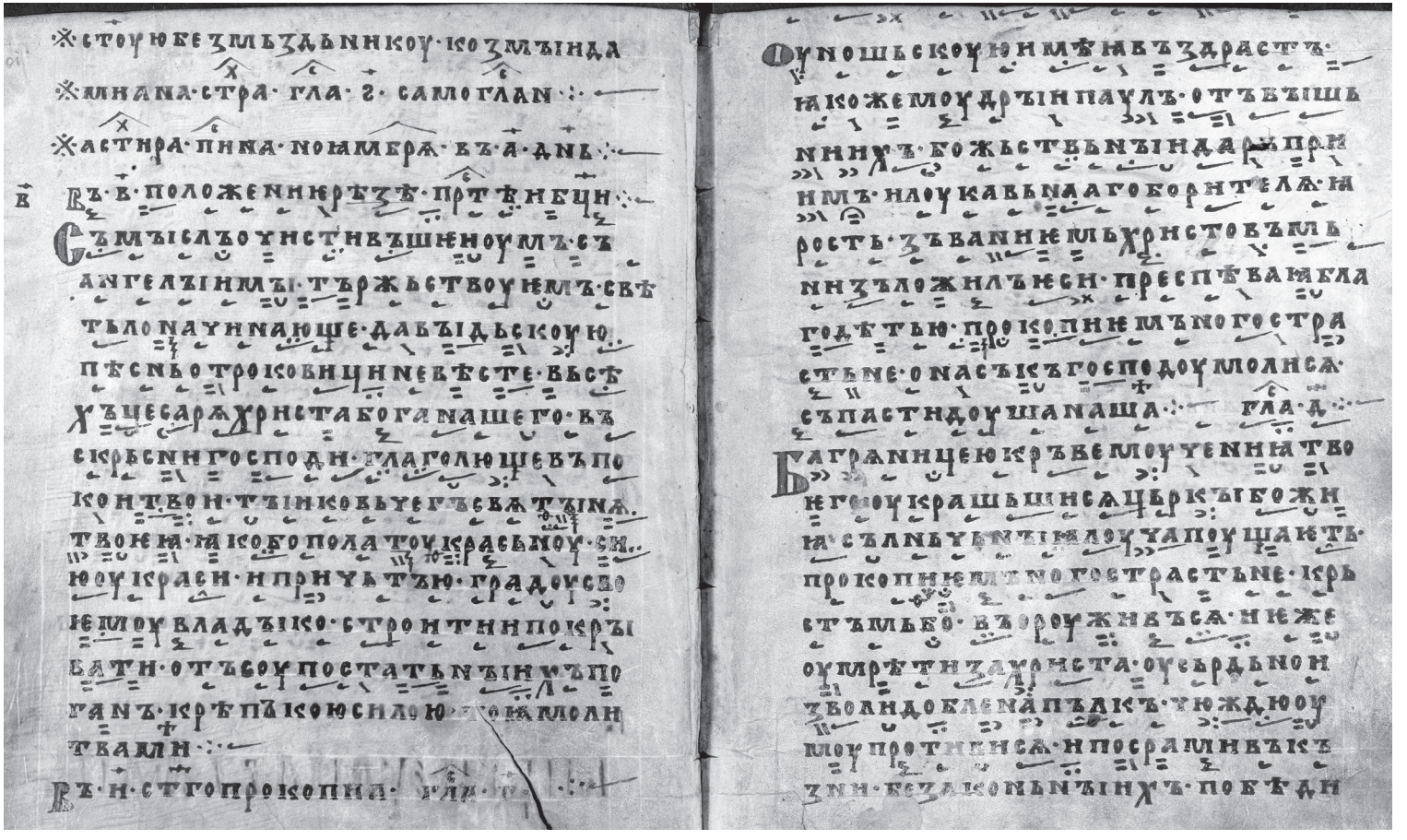
3 ст҃ра · пи҃на: калька гр. ИП мн. ч. с. р. См. 39v7 и далее.

4 рѣзѣ: описка, предвосхищение след. гласной.

5–17 *Смысл очи́стивше и ум,/ со А́нгелы и мы торжеству́ем,/ све́тло начина́юще дави́дскую песнь Отрокови́це,/ Неве́сте всех Царя́, Христа́ Бо́га на́шего,/ воскресни́, Го́споди, глаго́люще, в поко́й Твой,/ Ты и киво́т святы́ни Твоея́,/ я́ко бо пала́ту красну́, Сию́ украси́в,/ и причте́ Ю гра́ду Твоему́, Влады́ко,/ стро́ити и покрыва́ти от супоста́тных пога́н/ держа́вною си́лою Твое́ю, моли́твами Ея́.*

Стихира представлена также в *ОР* 155r–v, *Син279* 107v–108r, *Син572* 145v–146r, *Син589* 151r–v, *Соф384* 64r–v.

6 тържьствоуѥмъ: *ОР*, *Син572*, *Соф384* *-оуимъ*. **8** отроковици: *Син589* *-ичи*. невѣсте: *ОР*, *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* *-тѣ*. **8–9** вьсѣхъ цесарѧ: τοῦ Παμβασιλέως (Photios 30 117v). **9** цесарѧ: *Син572*, *Син589*, *Соф384* *цьс-*. **9–12** въскрьсни господи… въ покои… твоѥꙗ: *Пс. 131:8*. **11** ковьчегъ: *Соф384* *-го*. **13** причьтъ: *ОР*, *Соф384* *-те*. **13–14** своѥмоу: *Соф384* *твоѥмоу*. **14** строити: περιποιεῖσθαι ‘охранять’ переведено в знач. ‘создавать’ [Lampe]. **16** крѣпъкою: испр. из о, *Соф384* *крепокою*. **16** силою: в гр. далее ‘Твоею’. **16–17** тоꙗ молитвами: в гр. др. порядок слов.



Ак, л. 154v–155r

155r

Оуношьскоую имѣꙗ въздрастъ · нотир.
ꙗкоже моудрыи паулъ · отъ вышь-
ниихъ · божьствьнъıи даръ при-
имъ · и лоукавьнааго борителѧ · ꙗ-
рость · зъваниѥмь христовъмь
низъложилъ ѥси · преспѣваꙗ бла-
годѣтью · прокопиѥ мъногостра-
стьне · о насъ къ господоу молисѧ ·
съпасти доуша наша·⁘ гла҃ ·д҃·⁘
Багрѧницею кръве моучениꙗ тво- нотир.
ѥго оукрашьшисѧ цьркы божи-
ꙗ · съльньчьнъıꙗ лоуча поущаѥть ·
прокопиѥ мъногострастьне · крь-
стъмь бо · въороуживъсѧ · и ѥже
оумрѣти за христа · оусьрдьно и-
зволи добле на пълкъ · чюждюоу-
моу противисѧ · и посрамивъ къ-
зни · безаконьнъıихъ · побѣди-

---

1 MR VI 71: Νεανικὴν ἄγων τὴν ἡλικίαν, ὥσπερ ὁ σοφώτατος Παῦλος, ἐκ τῶν ὑψίστων τὸ θεῖον χάρισμα ἐδέξω καὶ τοῦ δεινοῦ πολεμήτορος τὰ θράση τῇ ἐπικλήσει Χριστοῦ κατέβαλες, προκόπτων τῇ χάριτι, Προκόπιε πολύαθλε, ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς Κύριον ἱκέτευε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

10 MR VI 70: Κογχύλῃ αἵματος τοῦ μαρτυρίου σου κοσμηθεῖσα ἡ Ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ ἡλιακὰς ἀκτῖνας ἐκπέμπει, Προκόπιε πολύαθλε· τῷ γὰρ σταυρῷ καθοπλίσας ἑαυτὸν καὶ τὸ θανεῖν ὑπὲρ Χριστοῦ προθύμως ἑλόμενος γενναίως πρὸς παράταξιν τοῦ ἀλλοτρίου ἀντικατέστης, καὶ καταισχύνας τὰς ἐπινοίας τῶν παρανόμων νικητὴς

8. Вмч. Прокопия

1–9 *Ю́ношеским во́зрастом подвиза́яся,/ я́коже Боже́ственнейший Па́вел,/ свы́ше Боже́ственное дарова́ние прия́л еси́,/ и лю́таго борца́ де́рзость всеору́жеством Креста́ низложи́л еси́,/ му́чеником похвало́, страстоно́сче Проко́пие,/ о нас ко Го́споду моли́ся,/ спасти́ ду́ши на́ша.*

Стихира представлена также в *ОР* 155v–156r, *Син279* 109r–v, *Син572* 146r, *Соф384* 64v, *Тип145* 15r (начало ркп. со слова **благодатию**).

1 имѣꙗ: ср. перевод ἄγω посредством **имѣти** в Евангелии (*Лк 24:21*, см. [Люсен 1995: 23]). **въздрастъ**: вариант м. р., не согласованный с **Оуношьскоую**, *ОР*, *Син572*, *Соф384* *-ть*. **2 паулъ**: *Син572*, *Соф384* ***павьлъ***. **3 даръ**: *ОР* *-ры*. **3–4 приимъ**: в гр. аор. 2 л. ед. ч. ἐδέξω. **4 и**: *ОР* ***на***. **5 христовъмь**: *Соф384* ***христосовъмь***. **6 преспѣваꙗ**: *ОР* ***при-***. **6–7 благодѣтью**: *ОР*, *Син572*, *Соф384*, *Тип145* *-датию*.

10–155v4 *Червлени́цею крове́й муче́ния твоего́/ украси́вшися, Це́рковь Бо́жия/ со́лнечныя зари́ испуща́ет,/ Проко́пие многострада́льне,/ Кресто́м бо вооружи́в себе́/ и умре́ти по Христе́ жела́я доблему́дренно,/ ко ополче́нию чужда́го супроти́ву стал еси́,/ и посрами́в умышле́ния беззако́нных,/ побе́дный во́ин я́влься Христо́в./ Те́мже мо́лим тя:/ я́ко име́я дерзнове́ние к Нему́,/ му́чеников украше́ние,/ моли́ спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *ОР* 156r–v, *Син279* 109v–110r, *Син572* 146r–v, *Син589* 151v–152r, *Соф384* 64v–65r, *Тип145* 15r–v.

10 Багрѧницею: *Син279* *-ичею*. **кръве**: *Соф384* ***ѡтъ кръве***. **12 сълньчьнъıꙗ**: *Тип145* *-ньць-*. **15–16 изволи**: в гр. прич.; *изволь? **16–17 чюждюоумоу**: *ОР* *-жꙋıмоу* (ꙋ испр. из о), *Син572* ***тоуждоѡмоу***, *Соф384* ***чюжеоумоу***, *Тип145* ***чюжгоуоумоу***.

155v

тель · воинъ ꙗвисѧ христовъ · тѣмь
молимъ тѧ · ꙗко имѣꙗ дьрзнове-
ниѥ · моученикомъ оудобрениѥ ·
моли съпасти доуша наша·:
ѕ҃ Въсиꙗ дьньсь · преславьнаꙗ памѧ- нотир.
ть твоꙗ · прокопиѥ мъногостра-
стьне · съзъывающи · насъ праздь-
нолюбьци · къ похвалению и славѣ
христа бога нашего · тѣмь и при-
тѣкающе · къ рацѣ мощии твоихъ ·
исцѣлениꙗ даръı приимаѥмъ · и
тебе вѣньчавъшааго · съпаса хри-
ста · въспѣваѥмъ въ вѣкъı · непрѣ-
станьно славѧще·: гла҃ ·ѕ҃·:
Дьньсь · вьселенаꙗ вьсѧ · страстоть- нотир.
рпьца лоучѧми просвѣщаѥтьсѧ ·
и божиꙗ цьркъı · цвѣтъı оукраша-
ѥма · прокопии въпиѥть ти · оуго-

στρατιώτης ὤφθης τοῦ Χριστοῦ. Διὸ δυσωποῦμέν σε, ὡς παρρησίαν ἔχων, μαρτύρων ἐγκαλλώπισμα, πρέσβευε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

5 MR VI 63: Ἐξέλαμψε σήμερον ἡ ἔνδοξος μνήμη σου, Προκόπιε πολύαθλε, συγκαλοῦσα ἡμᾶς τοὺς φιλεόρτους πρὸς εὐφημίαν καὶ δόξαν Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Ὅθεν καὶ προστρέχοντες ἐν τῇ σορῷ τῶν λειψάνων σου ἰαμάτων χαρίσματα λαμβάνομεν καὶ τὸν σὲ στεφανώσαντα Σωτῆρα Χριστὸν ἀνυμνοῦμεν εἰς αἰῶνας, ἀκαταπαύστως δοξάζοντες.

15 MR VI 72: Σήμερον ἡ οἰκουμένη πᾶσα ταῖς τοῦ ἀθλοφόρου αὐγάζεται ἀκτῖσι· καὶ ἡ τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησία τοῖς ἄνθεσι καταστραπτομένη, Προκόπιε, ἐβόα σοι· θεράπων

8. Вмч. Прокопия

1 воинъ: *OP* перед этим *и*, *Соф384* *къинъ* (очев., переосмыслено как къ инъ). **2** молимъ: *Соф384* *-мо*. **2–3** имѣꙗ дьрзновение: *Син572*, *Соф384* др. порядок слов. **4** моли: *Соф384*, *Тип145* *молисѧ*.

5–14 *Просия́ днесь сла́вная пя́мять твоя́,/ Прокопие многострада́льне,/ созыва́ющи нас, празднолю́бцев, ко благохвале́нию/ и сла́ве Христа́ Бо́га на́шего./ Те́мже и притека́юще к ря́це моще́й твои́х,/ исцеле́ний дарова́ния прие́млем/ и венча́вшаго тя Спа́са Христа́ воспева́ем во ве́ки,/ непреста́нно сла́вяще.*

Стихира представлена также в *OP* 156v–157r, *Син279* 110v, *Син572* 146v–147r, *Син589* 151v, *Соф384* 65r–v, *Тип145* 15v–9r (листы идут подряд, первый лист рукописи пронумерован как 15, второй как 9, далее нумерация подряд).

7–8 праздьнолюбьци: Зв., в гр. ВП. **10** рацѣ: *Соф384* *рачѣ*. **11** исцѣлениꙗ: *Син572*, *Соф384* *ищѣл-*, *Тип145* *ичѣл-*, в гр. мн. ч. дары: *Син572*, *Соф384* *-рꙑ*.

15–156r3 *Днесь вселе́нная вся́ страстоно́сца просвеща́ется заря́ми, и Бо́жия це́рковь цветы́ украша́ема му́ченице, и́мярек, вопие́т ти́: усо́дниче Христо́в, и предста́телю тепле́йший, не преста́й моли́ти о все́х рабе́х твои́х.*

Стихира представлена также в *Q* 164r (после пропущенного листа, со слова оукрашаема), *Син279* 110v, *Тип145* 9r–v.

16 лоучѧми проскѣщаютьсѧ: в гр. др. порядок слов. **17** оукрашаема: ὡραϊζομένη (MR I 177, 471, 538; IV 369). **18** прокопии: *Q* *-ие*. къпиетъ: βοᾷ (MR I 177, 471, 538; IV 369).

156r

дьниче христовъ · и застоупьниче
теплъıи · не прѣстаи молѧсѧ · за ра-
бъı своꙗ·⁘ гла҃ ·и҃· ⁘
Таибьнъıими лоучѧми · пресвѣть- нотир.
лъıꙗ троицѧ просвѣщаꙗсѧ моуче-
ниче · прокопиѥ доблеоумьнъıи ·
творениѥмь богъ бъıваѥши · обо-
жѧѥмъ · причѧстиѥмь · тѣмь ·
вѣрою творѧще · твои свѣтонось-
нъıи праздьникъ · отъ напасти-
и мъногообразьнъıхъ · съпасти-
сѧ молитвами·⁘ гла҃ ·и҃· ⁘
Ꙗкоже паулъ зъваниѥ · отъ бога нотир.
приимъ моучениче прокопиѥ ·
и прѣспѣваꙗ о бозѣ · крьстьнъı-
имь оупованиѥмь · моученичьско-
ѥ нечьстиѥ · и идольскоую немощь ·
моужьскъı посрамилъ ѥси · тѣмь

Χριστοῦ καὶ προστάτα θερμότατε, μὴ ἐλλείπῃς πρεσβεύειν ὑπὲρ τῶν δούλων σου.

4 MR VI 64: Ταῖς μυστικαὶς λαμπηδόσι τῆς ὑπερφώτου Τριάδος καταυγαζόμενος, μάρτυς Προκόπιε γενναιόφρον, θέσει Θεὸς χρηματίζεις θεούμενος ἐν μεθέξει· ὅθεν τοὺς πίστει τελοῦντάς σου τὴν φωσφόρον ἑορτὴν ἐκ πειρασμῶν πολυτρόπων περίσῳζε σαῖς πρεσβείαις.

13 MR VI 70: Ὥσπερ ὁ Παῦλος τὴν κλῆσιν ἐκ τοῦ Θεοῦ δεξάμενος, μάρτυς Προκόπιε, καὶ προκόπτων ἐν Θεῷ τῇ τοῦ σταυροῦ πεποιθήσει τῶν τυράννων τὸ δυσσεβὲς καὶ τῶν βασάνων τὸ ἀπηνὲς ἀνδρείως κατῄσχυνας. Διὸ

8. Вмч. Прокопия

18–1 **оугодьниче**: *Тип145* -***ице***; θεράπον (MR I 177, 471, 538; IV 369). **2** **молѧсѧ**: πρεσβεύων (MR I 471).

4–12 *Та́йными сия́нии Пресве́тлыя Тро́ицы озаря́емь,/ му́чениче Проко́пие доблему́дренне,/ положе́нием бог был еси́, обожа́емь прича́стием./ Те́мже ве́рою творя́щия твой светоно́сный пра́здник/ от напа́стей многообра́зных спаса́й твои́ми моли́твами.*

Стихира представлена также в *Q* 164r, *OP* 156v–157r, *Син279* 110v–111r, *Син572* 147r–v, *Соф384* 65v.

5–6 **моучениче**: *OP* -***ице***. **7–8** **обожѧѥмъ**: *Q*, *Син572* ***обажаѥмъ***. **9** **творѧще**: в гр. ВП мн., синт. связи слав. формы неясны. **11–12** **съпастисѧ**: в гр. περίσῳζε ‘спаси’ + σαῖς ‘твоими’.

13–156v6 *Я́коже Па́вел, зва́ние от Бо́га прие́м,/ му́чениче Проко́пие,/ и преуспева́я в Бо́зе Креста́ жела́нием,/ мучи́телей злоче́стия и муче́ния вся му́жественно посрами́л еси́./ Те́мже и до кро́ве противоста́л еси́ ко греху́,/ к неви́димым враго́м подвиза́яся,/ и мо́лишися непреста́нно Изба́вителю и Бо́гу/ дарова́ти вселе́нней мир/ и душа́м на́шим ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 164r–v, *OP* 157r–v, *Син279* 111r–v, *Син572* 147v–148r, *Соф384* 65v–66r, *Тип145* 9v–10r.

13 **паулъ**: *Q*, *Син572*, *Соф384* ***павьлъ***. **14** **моучениче**: *OP* -***ице***. **16–17** **моученичьскоѥ**: *Тип145* -***ниць***-, паронимическое искажение, *Соф384* ***моучительское***. **17** **и**: *Син572* нет. **идольскоую**: εἰδώλων (Ivir. 947 30v, Karakal. 23 43r, Patm.gr. 223 132r, Sin.gr. 1214 116v, Sin.gr. 1220 150v, Sin.gr. 1225 136r, Sin.gr. 1227 130v, Sin.gr. 1229 108r). **немощь**: τὸ ἀσθενές (Photios 30 119v).

156v

и до кръви · противисѧ грѣхоу · на не-
видимыꙗ врагы противоупобѣ-
жѧꙗсѧ · и молишисѧ непрѣстань-
но · избавителю и богоу · даровати
вьселенѣи миръ · и доушамъ наши-
мъ велию милость·⁘
Въ ·а҃і· с҃тыꙗ мч҃нца · ѥуфимиѣ·⁘
г҃ Страстотьрпьчьскоѥ тържьство · нотир.
вѣрьнии · богомоудрьно творимо-
ѥ видѧще · дивьноуоумоу въ съвѣ-
тѣхъ богоу нашемоу · благодаре-
ниꙗ хвалоу въспоимъ · невидимꙋ-
ю бо дьржавоу · противьнъıꙗ силы ·
въ женьстѣмь ѥстьствѣ побѣди-
ла ѥсть · и божьствьноую твою силꙋ ·
въ немощи съконьчѧвъ · добрыꙗ
моученица · тоꙗ молитвами · съ-
паси доуша наша·⁘

καὶ μέχρις αἵματος ἀντικατέστης πρὸς τὴν ἁμαρτίαν, πρὸς ἀοράτους ἐχθροὺς ἀνταγωνισάμενος, καὶ πρεσβεύεις ἀπαύστως τῷ Λυτρωτῇ καὶ Θεῷ δωρηθῆναι τῇ οἰκουμένῃ εἰρήνην καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

8 MR VI 90: Ἀθλητικὴν πανήγυριν, πιστοί, θεοφρόνως τελουμένην θεώμενοι τῷ θαυμαστῷ ἐν βουλαῖς Θεῷ ἡμῶν εὐχαριστήριον αἶνον μελῳδήσωμεν· τὸ γὰρ ἀόρατον κράτος τῆς ἐναντίας δυνάμεως ἐν γυναικείᾳ αἶνον φύσει κατηγωνίσατο, καὶ τὴν θείαν ἑαυτοῦ δύναμιν ἐν ἀσθενείᾳ τελειώσας τῆς καλλιμάρτυρος, ταῖς αὐτῆς πρεσβείας σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

1 кръви: *Q*, *Син572*, *Тип145* *-ве*; *Соф384* ъ испр. из о, и испр. из е. противисѧ: *Q* *-вѧсѧ*. **1–2** невидимыꙗ: *Тип145* *-мы*. **2–3** противоупобѣжѧꙗсѧ: *Q* *противоу не оуоустрашисѧ* [так!].

7 ѥуфимиѣ: в.-слав. флексия.

8–18 *Страстоте́рпческое торжество́, ве́рнии,/ богому́дренне соверша́емо ви́дяще,/ чу́дному в сове́тех Бо́гу на́шему,/ благода́рственно пе́ние воспои́м./ И́бо неви́димую держа́ву сопроти́вныя си́лы/ в же́нском естестве́ победи́/ и Боже́ственную Свою́ си́лу/ в не́мощи соверши́в до́брыя му́ченицы,/ тоя́ моли́твами спаса́ет ду́ши на́ша.*

Тот же текст см. 17r6–15. Стихира представлена также в *Q* 164v–165r, *ОР* 157v, *Син279* 111v–112r, *Син572* 148r–v, *Син589* 152r–v, *Соф384* 66r.

9–10 творимоѥ: *Соф384* *-мъе* (очев., воспринято как гл. 1 мн. творимъ). **10** дивьноуоумоу: *Син572* *-ноѡмоу*. **10–11** въ съвѣтѣхъ: *Q* *въ пѣснѣхъ*. **11–12** благодарениꙗ: *ОР* *благодарьствьно*, в гр. ВП ед. ч. с. р. прил. ‘благодарственную’. **12** въспоимъ: *Син572* *въсприимъ*. **15** побѣдила ѥсть: отнесено к мц. Евфимии, в гр. внеродовая форма относится к Богу. ѥсть: *ОР* *ѥси*. твою: *Q*, *Син572* *свою*. **16** съконьчѧвъ: *Q* *съкончавъ*[*ш*…] (ш… вписано сверху поч. XV в.), *ОР* *съконьчавъши*, *Син589* *-ьцавъ*. **17** моученица: *Q* *-цѣ*.

Q, л. 164v–165r

157r г҃ Истиньноую чашоу · отъ своихъ кръви·- нотир.
и · страдальчьскъıихъ · прѣхваль-
наꙗ моученица · христова почьрпъ-
ши · и сию приснотекоущю · цьркъви
прѣдъложьшюю · благочьстиꙗ пи-
тателѧ · моудрости гласъмь · повелѣ-
ваѥ глаголющи · почьрпѣте пиво въ-
скрѣшениꙗ · съвѣдѣниѥ вѣрьнъıихъ ·
прогонениѥ · страстии очищениѥ · бла-
гочьстивъıихъ же доушь хранилище ·
напоивъıи насъ · потока пища доу-
ховьнъıꙗ · съпаси доуша наша·⁘
г҃ Иже кръвию христовою · доуша назна- нотир.
менавъше · въ дьнь избавлениꙗ · кръ-
вь свѧтоую · отъ моученичьскааго и-
сточьника истѣкающа намъ · съ ве-
селиѥмь доуховьнъıимь · пророчьскъı
почьрпѣмъ · животекоущиихъ стра-

---

1 MR VI 90: Ἀληθείας κρατῆρα ἐξ οἰκείων αἱμάτων ἀθλητικῶν ἡ πανεύφημος μάρτυς Χριστοῦ κερασαμένη καὶ τοῦτον ἀεννάως τῇ Ἐκκλησίᾳ προτιθεμένη ἐπ’ αὐτῇ τοὺς τῆς εὐσεβείας τροφίμους σοφίας φωνῇ προτρέπεται λέγουσα· Ἀρύσασθε πόμα τῆς ἀναστάσεως μαρτύριον, τῶν ἀπίστων διωκτήριον, παθῶν καθαρτήριον, εὐσεβῶν δὲ ψυχῶν φυλακτήριον, τῷ Σωτῆρι κράζοντες· ὁ ποτίσας ἡμᾶς τὸν χειμάῤῥουν τῆς τρυφῆς τοῦ Πνεύματος, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

13 MR VI 90: Οἱ τῷ αἵματι Χριστοῦ τὰς ψυχὰς σφραγισθέντες εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως αἷμα ἅγιον ἐκ μαρτυρικῆς πηγῆς ἀναβλύζον ἡμῖν, μετ’ εὐφροσύνης πνευματικῆς προφητικῶς ἀντλήσωμεν τῶν ζωηῤῥύτων παθημάτων

11. Воспоминание чуда вмц. Евфимии

1–12 *Истины ча́шу от свои́х кровеи́ страда́льческих/ прехва́льная му́ченица Христо́ва поче́рпши/ и сию́ всегда́ предлага́ющи Це́ркви,/ в не́йже церко́вный Пита́тель/ прему́дрости гла́сом созыва́ет, глаго́лющи:/ почерпи́те пи́во воскресе́ния свиде́тельное,/ неве́рных отгони́тельное/ и страсте́й очисти́тельное,/ благочести́вым же душа́м храни́тельно,/ Спа́су зову́щим:/ напои́вый нас пото́ком пи́щи духо́вныя,/ спаси́ ду́ши на́ша.*

Тот же текст см. 17r16–v9.

Стихира представлена также в *OP* 157v–158r, *Син589* 152v–153r, *Соф384* 66r.

2 страдальчьскъıихъ: *OP* *страстотьрпьчьскъıихъ*, *Син589* *-льць-*. **3** моученица: *Син589* *-ича*. **4** приснотекоущю: см. комм. к 17v1. **5** прѣдъложьшюю: см. комм. к 17v1–2. **6** гласъмь: *Син589* *-сомь*. **6–7** повелѣваıе: *OP* *-етъ*, *Син572* *-иетъ*, в гр. προτρέπεται ‘побуждает, увещевает’. **7–8** почьрпѣте пиво въскрѣшениıа: ср. *Мф. 26:29*. **8** съвѣдѣниıе: *OP* *-иıа*; см. комм. к 17v5. вѣрьнъıихъ: *Соф384* *невѣр-*. **9** очищениıе: *OP* *оцѣщ-*. **10** хранилище: см. комм. к 17v7. **11** пища: см. комм. к 3v1.

13–157v6 *Иже кро́вию Христо́вою ду́шу зна́менавшии в день избавле́ния,/ кровь святу́ю, от му́ческаго исто́чника кипя́щу нам,/ с весе́лием духо́вным проро́чески почерпе́м,/ живото́чных страсте́й Спа́совых и присносу́щныя сла́вы образоде́тельно./ Те́мже Ему́ возопии́м:/ прославля́емый во святы́х Твои́х Го́споди,/ прехва́льныя Твоея́ страсотерпницы моли́твами/ спаси́ ду́ши на́ша.*

Тот же текст см. 17v10–18r3.

Стихира представлена также в *OP* 158r, *Син589* 153r–v, *Соф384* 66v.

13–14 назнаменавъше: *Син279* *-ши*, *Соф384* *-и* испр. из *-и*. **14–15** кръвь: *OP* *-кию*. **15** свѧтоую: *OP* *-тою*. моученичьскаго: *Син589* *моуцениць-*. **16** истѣкающа: см. комм. к 17v13.

157v

стии съпасовъ · и присносоущаꙗ славы
зрачьнъıихъ · тѣмь ѥмоу възъпиѥ-
мъ · прославлѧꙗисѧ · въ свѧтъıихъ го-
споди · прехвальнъıꙗ своѥꙗ страсто-
тьрпица молитвами · съпаси доуша
наша·⁘ · гла҃ ·ѕ҃· ·⁘
Одесноую съпаса · прѣдъста дѣвица и нотир.
страстотьрпица и моученица · одѣна
добродѣтелии · непобѣдьнъıими · и
преоукрашена · маслъмь чистотъı · и
кръвию страданиꙗ · и въпиющи къ
немоу · радостию свѣщю дьржащи · въ
воню мѵра твоѥго текохъ христе бо-
же · ꙗко оуꙗзвена твоѥꙗ любъве азъ ·
не отълючи мене женише небесьнъı-
и · тоꙗ молитвами посъли намъ · вь-
сесильне съпасе милости твоꙗ·⁘
ѕ҃ Процвьтъшиꙗ добродѣтельми и нотир.

τοῦ Σωτῆρος καὶ τῆς ἀϊδίου δόξης μορφωτικόν· διὸ αὐτῷ βοήσωμεν· ὁ ἐνδοξαζόμενος ἐν τοῖς ἁγίοις σου, Κύριε, ταῖς τῆς πανευφήμου σου ἀθληφόρου πρεσβείαις σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

7 MR VI 84: Ἐκ δεξιῶν τοῦ Σωτῆρος παρέστη ἡ παρθένος καὶ ἀθληφόρος καὶ μάρτυς περιβεβλημένη ταῖς ἀρεταῖς τὸ ἀήττητον καὶ πεποικιλμένη ἐλαίῳ τῆς ἁγνείας καὶ τῷ αἵματι τῆς ἀθλήσεως, καὶ βοῶσα πρὸς αὐτὸν ἐν ἀγαλλιάσει, τὴν λαμπάδα κατέχουσα· Εἰς ὀσμὴν μύρου σου ἔδραμον, Χριστὲ ὁ Θεός, ὅτι τέτρωμαι τῆς σῆς ἀγάπης ἐγώ, μὴ χωρίσῃς με, νυμφίε ἐπουράνιε. Αὐτῆς ταῖς ἱκεσίαις κατάπεμψον ἡμῖν, παντοδύναμε Σωτήρ, τὰ ἐλέη σου.

18 MR VI 84: Ἡ διηνθισμένη ταῖς ἀρεταῖς καὶ

11. Воспоминание чуда вмц. Евфимии

1 присносоущаꙗ: *ОР -щиꙗ.* **2** зрачьнъıихъ: см. комм. к 17v17. **3** въ свѧтъıихъ: в гр. далее σου ‘Твоих’. **3–4** господи: *Син589 -дь.* **4** своѥꙗ: *ОР твоѥꙗ.* **4–5** страстотьрпица: *Син589 -ича.*

7–17 *Одесну́ю Спа́са предста́ де́ва,/ и страстоно́сица, и му́ченица Евфи́мия,/ оде́яна доброде́тельми побе́дными/ и преукра́шена еле́ем чистоты́ и кро́вию страда́ния,/ и вопию́щи к Нему́, ра́достно свещу́ держа́щи:/ в воню́ благоуха́ния Твоего́ теко́х, Христе́ Бо́же,/ я́ко уя́звлена Твое́ю любо́вию аз,/ не отлучи́ мене́, Женише́ Небе́сный./ Тоя́ моли́твами посли́ нам, Всеси́льне Спа́се, ми́лости Твоя́.*

Тот же текст см. 18r4–14.

Стихира представлена также в *ОР* 158v–159r, *Син572* 149v, *Син589* 153v (отсылка к 16.09) , *Соф384* 67r.

9 добродѣтелии непобѣдьнъıими: см. комм. к 18r6. **12**, **15–16** радостию свѣщоу дьржащи… не отълючи мене · женише небесьнъıи: отсылка к *Мф. 25:1–13*. **14** оуꙗзвена: см. комм. к 18r11. **15** отълючи: ю на месте ѫ (см. [Гальченко 2001: 36]), ср. аналогичное написание зароу в *Q* 179r (а также лоубъве *Син279* 108v); *Соф384*, *Тип152*, *ОР -лоучи.*

18–158r7 *Оде́яна доброде́тельми/ и просвеще́на по́мыслом,/ ми́ро пролива́ющи в сердца́ ве́рных,/ от восто́к возсия́вши, я́ко звезда́ све́тлая,/ и собо́р сотво́рши/ Свята́го Ду́ха прише́ствием Боже́ственных оте́ц,/ не преста́й о нас моля́щи ко Христу́,/ Евфи́мие всехва́льная,/ спасти́ся душа́м на́шим.*

Тот же текст см. 18r15–v4.

Стихира представлена также в *Q* 165r, *ОР* 159r, *Син279* 113r–v, *Син572* 149v–150r, *Син589* 153v, *Соф384* 66v–67r.

18 Процвьтъшиꙗ: *ОР*, *Син589*, *Соф384* ***Прочв-***.

158r

просвѣщена помыслъмь · мѵра проли-
ꙗвъши · въ сьрдьца вѣрьнъıимъ · и-
же отъ запада · и съборъ сътворивъши ·
свѧтааго доуха пришьствиѥмь · бо-
жьствьнъıихъ отьць не прѣстаи · мо-
лѧщисѧ о насъ · къ господоу · ѥуфими-
ѥ прехвальнаꙗ · съпасти доуша наша·⁘
и҃ Вьсѧкъ ꙗзъıкъ · да подвижетьсѧ къ нотир.
благохвалению прехвальнъıꙗ ѥу-
фимиѥ · вьсѧкъ родъ · и въздрасть вьсѧ-
ка · оуноша и дѣвъı · христовоу дѣвоу
и моученицю похвалами вѣньчаи-
мъ · законьно доблевавъши · и слабо-
сть женьскоую отъложивъши · стра-
стотьрпьчьскъıихъ ради Трꙋдовъ ·
моучителѧ врага низъложила ѥ-
сть · небесьнъıимь и божьствьнъı-
имь · вѣньцьмь оукрасивъшисѧ ·

πεφωτισμένη τὸν λογισμόν, ἡ μύρα προχέουσα ἐν ταῖς καρδίαις τῶν πιστῶν, ἡ ἐκ τῆς ἑῴας ἀνατείλασα ὡς ἀστὴρ φαεινὸς καὶ ἀθροισμὸν ποιήσασα διὰ τῆς τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐπιφοιτήσεως τῶν θείων πατέρων, μὴ διαλίπῃς ὑπὲρ ἡμῶν δυσωποῦσα πρὸς Κύριον, Εὐφημία πανεύφημε, σωθῆναι τὰς ψυχάς ἡμῶν.

8 MR VI 90: Πᾶσα γλῶσσα κινείσθω πρὸς εὐφημίαν τῆς πανευφήμου Εὐφημίας, ἅπαν γένος καὶ ἡλικία πᾶσα, νεανίσκοι καὶ παρθένοι τὴν Χριστοῦ παρθενομάρτυρα ἐγκωμίοις καταστέψωμεν· νομίμως γὰρ ἀνδρισαμένη καὶ τὸ χαῦνον τοῦ θήλεος ἀπορρίψασα δι' ἀθλητικῶν πόνων τὸν τύραννον ἐχθρὸν καταβέβληκεν, οὐρανίῳ δὲ καὶ θείῳ στέφει κοσμηθεῖσα

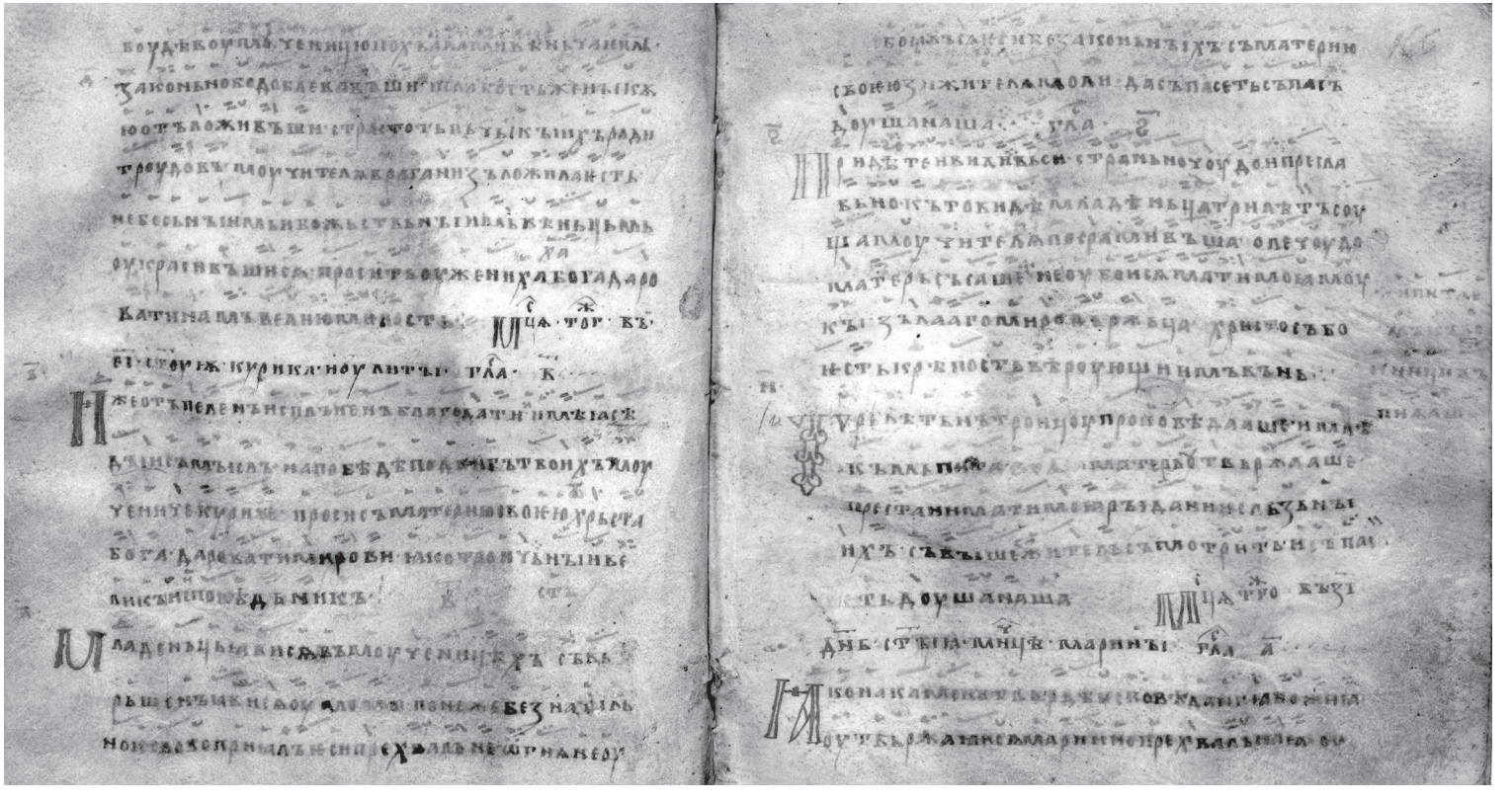
1 помыслъмь: *Син589* *-ломь.* мѵра: *ОР*, *Соф384* *мюро.* **2** сьрдьца: *Q* *срьдьца*, *ОР* *-ци*, *Син589* *-ча.* вѣрьнъıимъ: *Q* *върн-*. **2–3** иже: ожидается мест. ж. р. *ꙗже. **3** запада: *Q*, *ОР*, *Син279* (вписано на правом поле), *Син572*, *Син589*, *Соф384* далее *въсиꙗвъши ꙗко звѣзда свѣтьла*. **4** свѧтааго: *Син589* *-таго.* **5–6** молѧщисѧ о насъ: в гр. др. порядок слов.

8–158v2 *Всяк язы́к да подви́жется к похвале́нию прехва́льныя Евфи́мии,/ весь род и во́зраст всяк,/ ю́ноши и де́вы, Христо́ву де́ву и му́ченицу похвала́ми венча́ем:/ зако́нно бо му́жествовавши/ и сла́бость же́нскую отве́ргши/ страда́льческими боле́зньми мучи́теля врага́ низложи́,/ небе́сным же и Боже́ственным венце́м украси́вшися,/ мо́лится Жениху́ и Бо́гу/ дарова́ти нам ве́лию ми́лость.*

Тот же текст см. 18v5–16.

Стихира представлена также в *Q* 165r–v, *ОР* 159r–v, *Син279* 113v, *Син572* 150r–v.

8 подвижетьсѧ: *Q*, *Син572*, *Соф384* *-житьсѧ.* **9–10** ѥуфимиѥ: *Q*, *Соф384* *-иѧ*, *Син572* *-иꙗ.* **10** вьсѧкъ: испр. из о. **11–12** дѣвоу и: *Син572* нет, *Соф384* и затерто. **11–12** дѣвоу и моученицю: в гр. композит παρθενομάρτυρα. **12–13** вѣньчаимъ: *Q* *-аѥмъ.* **13** законьно: в гр. далее γάρ. **17** небесьнъıимь: в гр. далее δέ.



Q, л. 165v–166r

158v

просить оу жениха бога · даровати намъ
велию милость⁘
Въ ·еі҃· ст҃о · кюрика · и оулитъı⁘ гла҃ ·в҃⁘
Иже отъ пеленъ испълненъ благодѣ- нотир.
ти · и-мѣꙗи сѣдъıи съмъıслъ · на побѣ-
дѣ подвигъ твоихъ · моученичє кури-
чє · проси съ материю своѥю оу христа
бога · даровати мирови · ꙗко твои чь-
стьнъıи великъıи исповѣдьникъ⁘
в҃ Младеньць ꙗвисѧ въ моученицѣхъ · нотир.
съвьршенъ ꙗвисѧ оумъмь · понеже
безначальноѥ слово приꙗлъ ѥси
прехвальне · огнѧ не боꙗлъсѧ ѥси · бе-
законьнъıихъ · съ материю своѥю
зижителѧ моли · да съпасеть съпа-
съ · доуша наша⁘ гла҃ ·ѕ҃· ⁘
Прїдѣте · и видите вьси страньно чю- нотир.
до и преславьно · къто · видѣлъ мла-

αἰτεῖται τῷ νυμφίῳ καὶ Θεῷ δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

4 MR VI 134: Ὁ ἐκ σπαργάνων πεπληρωμένος χάριτος καὶ ἐσχηκὼς πεπολιωμένον φρόνημα ἐν τῇ νίκῃ τῶν ἀγώνων σου, μάρτυς Κήρυκε, αἴτησαι σὺν τῇ μητρί σου Χριστὸν τὸν Θεὸν δωρηθῆναι εἰρήνην τῷ κόσμῳ ὡς τῆς Τριάδος μέγας ὁμολογητής.

10 MR VI 134: Νήπιος ἀνεφάνης ἐν μάρτυσι, τέλειος ἐδείχθης τῷ φρονήματι, ἀφ' οὗ τὸν ἄναρχον Λόγον ἐδέξω, πανεύφημε, τὸ πῦρ οὐκ ἐδειλίασας τῶν παρανόμων. Σὺν τῇ μητρί σου τὸν Κτίστην ἱκέτευε, ἵνα σώσῃ ὡς Σωτὴρ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

17 MR VI 128: Δεῦτε καὶ θεάσασθε ἅπαντες ξένον θέαμα καὶ παράδοξον. Τίς ἑώρακε νήπιον

15. Мчч. Кирика и Иулитты

4–9 *Йже от пелéн испóлнен благодáти,/ имéяй сед рáзум,/ в побéде подвигóв твоúх, мýченице Кúриче,/ молúся с мáтерию твоéю Христý Бóгу/ даровáти мир мúру,/ яко Трóицы вéлий исповéдник.*

Стихира представлена также в *Q* 165v, *OP* 159v–160r, *Син279* 113v–114r, *Син572* 150v–151r, *Соф384* 67v, *Тип145* 10v.

4 испълненъ: *Q* *-плън-*. **4–5** благодѣти: *Q*, *OP*, *Син572*, *Тип145* *-дати и* (χάριτος καί; в *Q* и *OP* и вписано сверху), *Соф384* *-дати*. **5–6** побѣдѣ: *OP* *-доу*, *Син572* *-дъı*. **7** христа: *Q* *хрь-*. **8** даровати: *Син572*, *Соф384* далее *миръ*, в *Ак* гаплография. **8–9** твои чьстьнъıи: *Q* *троичь*[*сть*]*нъıи* (τῆς Τριάδος; *-сть-* вписано сверху, почерк – ?), *Соф384* *троичьнии*.

10–16 *Младéнец явúлся есú в мýченицех,/ совершéн же показáлся есú рáзумом,/ отнéлеже Безначáльное Слóво прия́т, всехвáльне,/ огня́ не устрашúлся есú беззакóнных./ С мáтерию твоéю Зиждúтеля молú,/ да спасéт я́ко Спас дýши нáша.*

Стихира представлена также в *Q* 165v–166r, *OP* 160r, *Син279* 114r, *Син572* 151r, *Син589* 153v–154r, *Соф384* 68r, *Тип145* 10v–11r.

11 оумъмь: *Син589* *-момь*. **13** коталъсѧ: *Q*, *Син279* (ѕ вписано сверху), *Син589*, *Соф384* *оуѕ-*. **15** моли: *Тип145* *-лѫ*. **15–16** съпасъ: в гр. ‘как Спаситель’, возм., ὡς смеш. с артиклем ὁ.

17–159r6 *Приидúте и ýзрите вси стрáнное видéние и преслáвное:/ кто́ вúде младéнца, трилéтна сýща,/ мучúтеля посрамúвша?/ О, чудесé! Мáтерь ссáше/ и млекопитáтельнице вопия́ше:/ не бóйся, мáти моя́, мук лю́таго миродéржца,/ Христóс бо есть крéпость вéрующим в Негó.*

Стихира представлена также в *Q* 166r, *OP* 160r–v, *Син279* 115r, *Син572* 151r–v, *Син589* 154r, *Соф384* 68r, *Тип145* 11r–v.

17 Прїдѣтѥ: ї вписано между соседними буквами. видитѥ: *Тип145* *-имъ*. **17–18** чюдо: ч испр. из ц (ц); θέαμα ‘зрелище’ смеш. с θαῦμα; *Син589* далее *вьси*. **18** преславьно: *OP* *прѣславьное*. видѣлъ: *Q* *-лъ* вписано сверху, почерк – ?

159r

деньца · трилѣтъ соуща · моучителѧ
посрамивъша · оле чюдо · матерь сь-
сааше · и питаѥмъ къ доилици въпи-
ꙗаше · не оубоюсѧ мати моꙗ моукы ·
зълааго миродьржьца · христосъ бо ѥ-
сть крѣпость вѣроующимъ въ нь·⁘
й Трилѣтьнъ троицю проповѣдааше · и нотир.
млекъмь питаѥмъ матерь оутвь-
ржааше · престани мати моꙗ · ры-
дании сльзьнъıихъ · съвъıше зи-
житель · съмотрить и съпасеть доу-
ша наша·⁘
Въ ·зі· стъıꙗ маринъı · гла҃ ·а҃· ·⁘
Ꙗко на камене твьрдѣ исповѣдани- нотир.
ꙗ божиꙗ · оутвьржьшисѧ · марино
прехвальнаꙗ · оубиица врага въ па-
гоубоу оумьртви · и вѣньць побѣдь-
нъıи · достоино приꙗла ѥси·⁘

τριετῆ ὄντα, τύραννον αἰσχύναντα; Ὦ τοῦ θαύματος! Μητέρα ἐθήλαζε καὶ τιθηνούμενος τῇ γαλουχῷ ἐβόα· Μὴ πτοοῦ, μῆτέρ μου, τὰς βασάνους τοῦ δεινοῦ κοσμοκράτορος· Χριστὸς γάρ ἐστιν ἡ ἰσχύς τῶν πιστευόντων εἰς αὐτόν.

7 MR VI 128: Ὁ τριετὴς τὴν Τριάδα ἐκήρυττε καὶ γαλουχῶν τὴν μητέρα ἐστήριζε. Παῦσον, ὦ μῆτέρ μου, τὸν ὀδυρμὸν τῶν δακρύων, ἄνωθεν ὁ Κτίστης βλέπει καὶ σῴζει τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

14 MR VI 142: Ὡς ἐν πέτρᾳ στερρᾷ τῆς ὁμολογίας Χριστοῦ προσερεισθεῖσα, Μαρῖνα πανεύφημε, τὸν παλαμναῖον ἐχθρὸν εἰς χάος ἐβύθισας καὶ στέφος τῆς νίκης ἐπάξιον ἀπείληφας.

17. Вмц. Марины

1 трилѣтъ: ср. комм. к 55r17; *Тип145* *трьлѣта*. соуща: *Син589* *-щи*, *Тип145* *соуша* (описка). **2–3** сьсааше: *ОР*, *Син589*, *Тип145* *със-*, *Q* *съсаше*. **3** доилици: *Тип145* *-ичи*. **4** оубоюсѧ: *Q*, *ОР* *оубоисѧ*. моукы: либо воспроизведение гр. ВП мн., либо слав. РП ед. **5** зълааго: *Соф384* *лютааго*. **6** вѣроующимъ: *Син572*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* *-иимъ*.

7–12 *Трилéтен Трóицу проповéдаше/ и млекó ссый мáтерь утверждáше:/ престáни, о мáти моя́,/ от слез плáчущи,/ свы́ше Зиждúтель зрит/ и спасéт дýши нáша.*

Стихира представлена также в *Q* 166r, *ОР* 160v, *Син279* 115r–v, *Син572* 151v, *Син589* 154r–v, *Соф384* 68r, *Тип145* 11v–12r.

7 Трилѣтьнъ: *ОР*, *Син279*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* *Трь-*. **8** млекъмь: *Син589*, *Соф384*, *Тип145* *-комь*, *Син279* ъ испр. из о. питаѥмъ: *Соф384* *питѣѥмъ*. **9–10** ръıдании: в гр. ед.

14–18 *Я́ко на кáмени твéрде исповéдания Бóжия утвéрждшися,/ Марúно прехвáльная,/ убúйцу врагá в прóпасть потопúла есú/ и венéц побéдный достóйно прия́ла есú.*

Стихира представлена также в *Q* 166r–v, *ОР* 160v–161r, *Син279* 115v, *Син572* 152r, *Син589* 154v, *Соф384* 68v, *Тип145* 12r.

14 камене: *ОР* *-нь*, *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* *-ни*. **15** божиꙗ: Θεοῦ (Гр. 227 (4) 20v, Messan.gr. 142 99v, Paris.gr. 265 113r, Patm.gr. 218 80v, SA 148r, Sin.gr. 1214 118r и мн. др.). оутвьржьшисѧ: *Q* *-жаꙗисѧ*. **16** оубиица: *Q*, *ОР* *-цоу*. **17** оумьртви: ἐνέκρωσας (Гр. 227 (4) 20v, Messan.gr. 142 99v, Paris.gr. 265 113r, Patm.gr. 218 80v, SA 148r, Sin.gr. 1216 135v и др.). **18** достоино: в гр. ВП прил. ‘достойный (венец)’.

159v	1	Къ градѣ бога нашего · на горѣ свѧтѣ-	нотир.
	2	и его · тоу въселисѧ марина свѣ-	
	3	тильникъ · неоугасающии съблю-	
	4	дъши · оуслъшимъ дѣвичю по-	
	5	хвалоу · о дѣвице цьркъı божиꙗ · о дѣ-	
	6	вьство моученикъмъ слава · о дѣ-	
	7	вьства · ангеломъ съпричастьна·⁘	
к̄	8	Гласъмь веселиꙗ · и пѣсньми въ-	нотир.
	9	скликновениꙗ въспоимъ мари-	
	10	ноу моученицю · ꙗко низъложи-	
	11	ла на землю · идольскоую льсть	
	12	и противьнаго врага добле · подъ	
	13	ногама своима низъложи · тѣмь ·	
	14	и коньчавъшисѧ · на небеса възно-	
	15	шаашесѧ · на главѣ вѣньць носѧщи	
	16	и възъıваюши · тебе женихоу мои	
	17	люблю и любъвьноѥ жадание и-	
	18	мѣюши · по тебѣ плъть мою огню	

---

1 MR VI 234: Ἐν πόλει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἐν ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ, ἐκεῖ κατεσκήνωσεν ἡ ἁγία, τὴν λαμπάδα ἄσβεστον τηρήσασα. Ἀκούσωμεν τῆς παρθένου ἐγκώμιον! ὦ παρθενία, ναὸς Θεοῦ! ὦ παρθενία, μαρτύρων δόξα! ὦ παρθενία, ἀγγέλων συμμέτοχε!

8 MR VI 142: Ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλαγμοῦ ἀνυμνήσωμεν Μαρῖναν τὴν μάρτυρα, ὅτι καθεῖλεν ἐπὶ γῆς τῶν εἰδώλων τὴν πλάνην καὶ τὸν ἀντίπαλον ἐχθρὸν ἀνδρείως ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῆς κατεπάτησε· διὸ καὶ τελειωθεῖσα εἰς οὐρανοὺς ἀνίπταται, τὴν κάραν στεφηφοροῦσα καὶ ἀνακράζουσα· Σέ, νυμφίε μου, ποθῶ καὶ τὸ τοῦ πόθου φίλτρον ἔχουσα ὑπὲρ σοῦ τὰς σάρκας μου τῷ πυρὶ

17. Вмц. Марины

1–7 *Во гра́де Бо́га на́шего, в горе́ святе́й Его́,/ ту всели́ся свята́я,/ свещу́ неугаси́му соблю́дши,/ услы́шим де́выя похвалу́./ О де́вство, Це́ркви Бо́жия!/ О де́вство, му́чеником сла́ва!/ О де́вство, А́нгелом соприча́стниче!*

Стихира представлена также в *Q* 166v, *OP* 161r, *Син279* 115v, *Син572* 152r–v, *Син589* 154v–v, *Соф384* 68v, *Тип145* 12r–v.

2 марина̤: испр. из о; Μαρῖνα (Patm.gr. 218 81r). **3** неоугасающии: *Q* *не*[ꙋ]*гас-* (ꙋ почерк?). **4–5** дѣвичю: *OP*, *Син279* *-ицоу*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* *-ицю*. **5** дѣвице: в гр. παρθενία ‘девичество’. **6** моученикъмъ: *Q*, *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* *-комъ*. **6–7** дѣвьства: форма отражает вариативность ИП и РП (наряду с ДП) при междометии *о* в функции восклицания [Vaillant 1977: 85; Hock 1986: 18; 2007: 147–148]), *Q*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* *-во*. **7** ангеломъ: *Соф384* *-лъмъ*. съпричастьна: *Соф384* *-но*.

8–160r3 *Во гла́се ра́дования и во псалме́х восклица́ния/ воспои́м Мари́ну му́ченицу,/ я́ко низложи́ на зе́млю и́дольскую пре́лесть/ и сопроти́внаго врага́ му́жески под но́зе свои́ подложи́./ Те́мже и, сконча́вшися, на Небеса́ возлете́,/ на главе́ вене́ц нося́щи и взыва́ющи:/ Тебе́, Женише́ мой, жела́ю/ и, жела́ния любо́вь иму́щи,/ за Тя плоть мою́ огню́ преда́х,/ да вселю́ся у́бо в ве́чныя Твоя́ оби́тели,/ иде́же есть веселя́щихся жили́ще.*

Стихира представлена также в *Q* 166v–167r, *OP* 161r–v, *Син279* 15v–116r, *Соф384* 68v–69r, *Тип145* 12v–13v.

9–10 мариноу: *Q* *марииноу*. **10** моученицю: *Тип145* *-ичю*. **10–11** низълъ̤жила: описка – повторение гласной предыдущего слога, в др. сп. *-лож-*. **11** землю: *OP* *-ли*. **14** коньчавъшисѧ: *Соф384* *коньц-*. **14–15** възношаашесѧ: в гр. н. вр. **15** вѣньць: *Тип145* *-ьчь*. **16** женихоу: либо Зв. с флексией **й*-скл., либо, что более вероятно, переосмыслено как ДП ввиду реинтерпретации В=Р тебе как ДП; *Q* *-ха* испр. на *-хꙋ* (почерк – ?). **17** жаданиѥ: *OP*, *Соф384* *желание*. **18** по тебѣ: *Q* *к тебе*.

160r

предахъ · обитаю оубо въ вѣчьнъı-
ꙗ твоꙗ обитѣли · идеже ѥсть весе-
лѧщиимъсѧ веселиѥ·:·
Въ ·к҃· ст҃о · пр҃рка · илиѣ · гла҃ ·а҃· ·:·
Доуховьнъıими пѣсньми пророкъı нотир.
христовъı · вьси въсхвалимъ · или-
ꙗ бо ѳѣзвитѣнинъ · на небеса въ-
зиде · и милотию ѥлисѣи · даръ при-
имъ соугоубъ отъ бога · и свѣтилѣ ·
свѣтьлѣ вьселенѣи ꙗвистасѧ · мо-
лѧщасѧ беспрѣстани о доушахъ
нашихъ·:· · гла҃ ·в҃·
Подъимъши колесница тѧ · огньно- нотир.
сьна ꙗко въ троусѣ на небеса · огне-
доушьноую ти благодѣть · чю-
десъ подаꙗаше · илиѥ ѳезвитѣ-
нине · нетьлѣвъша тѧ · не видѣти
съмьрти · донъдеже проповѣси · вьсѣ-

παρέδωκα, κατασκηνώσω οὖν εἰς τὰς αἰωνίους σου μονάς, ἔνθα ἐστὶ τῶν εὐφραινομένων ἡ κατοικία.

5 MR VI 175: Πνευματικοῖς ᾄσμασι τοὺς προφήτας τοῦ Χριστοῦ ἅπαντες εὐφημήσωμεν· Ἠλίας γὰρ ὁ Θεσβίτης οὐρανοδρόμος γέγονε, καὶ μηλωτῇ Ἐλισαῖος τὴν χάριν ἐδέξατο διπλῆν παρὰ Θεοῦ, καὶ φωστῆρες φαιδροὶ τῇ οἰκουμένῃ ἀνεδείχθησαν πρεσβεύοντες ἀπαύστως ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

13 MR VI 175: Τὸ ἐξᾶραν ἅρμα σε πυρφόρον ὡς ἐν συσσεισμῷ εἰς οὐρανοὺς τὴν πυρίπνοον χάριν σοι τῶν θαυμάτων παρέσχετο, Ἠλία Θεσβῖτα, ἀφθαρτίσαν σε τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, ἕως ἂν κηρύξῃς τὴν τῶν πάντων

20. Прор. Илии

1 предахъ: *Q* *-даахъ.* обитаю: в гр. 1 мн. аор. subj. (или буд.), *Q* *обитекъши.* оубо: *Q* нет. **1–2** вѣчьнꙑꙗ: *Соф384* *чьстьнꙑѧ.* **3** веселиѥ: < *въселениѥ, паронимическая замена под влиянием предыдущего веселѧщиимъсѧ.

4 илиѣ: в.-слав. флексия.

5–12 *Духо́вными пе́сньми проро́ки Христо́вы вси восхва́лим:/ Илия́ бо Фесви́тянин небоше́ственник бысть,/ и ми́лотию Елиссе́й благода́ть прия́т сугу́бу от Бо́га,/ и свети́льницы све́тлии вселе́нней яви́шася,/ моля́ще непреста́нно о душа́х на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 167v–168r, *OP* 161v–162r, *Син279* 117r, *Син572* 152v, *Син589* 156r, *Соф384* 69r, *Тип145* 13v–14r.

6 христовꙑ вьси: *Син572* др. порядок слов. **6–8** илиꙗ… възиде: ср. *4 Цар. 2:11.* **7** бо: *Тип145* нет. ѳѣзвитѣнинъ: *Син572*, *Тип145* *ѳезвитѧнинъ.* небе̤са: *Соф384* испр. из о, са вписано сверху. **7–8** на небеса възиде: в гр. букв. ‘небесоходцем стал’; возм. разночтение в гр. **8** даръ: *Q* *-ры.* **9** соугоубъ: *Q* *-бы*, *OP* *-бь.* бога: *Соф384* *господа.* **8–9** милотию ѥлисѣи даръ приимъ: ср. *4 Цар. 2:9–13.* приимъ: в гр. аор. **10** свѣтьлѣ: *Q* *-ѣ…* (последняя буква плохо видна, *и*?), *Соф384* *вьсеи.* **11** беспрѣстани: *Син572* *непрестаньно.*

13–160v2 *Я́же на возду́се колесни́ца тя подъе́мши огнено́сна,/ я́ко в тру́се, на Небеса́,/ огнедохнове́нную благода́ть тебе́ чуде́с подаде́,/ Илие́ Фесви́тянине,/ нетле́нна тя сотво́рши,/ е́же не ви́дети сме́рти,/ до́ндеже у́бо пропове́си вся́ческим кончи́ну./ Те́мже прииди́, подая́ нам/ твои́х исправле́ний наказа́ние.*

Стихира представлена также в *Q* 168r, *OP* 162r–v, *Син279* 117v, *Син572* 152v–153r, *Син589* 156r, *Соф384* 69v–70r, *Тип145* 14r.

13 колесница: *Тип145* *-ича.* **13–14** Подъимъши… на небеса: ср. *4 Цар. 2:11.* огньносьна: *Q*, *Син279*, *Син572*, *Соф384*, *Тип145* *огне-.* **14–15** огнедоушьноую: между ь и н свободное место в две буквы из-за дыры в пергамене над строкой, *OP* *-доушевьноую.* **15** благодѣть: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* *-дать*; *Син279* сверху дальше дописано *тъı.* **16** илиѥ: *Син572* *-иꙗ.* **16–17** ѳезвитѣнине: *Син572*, *Тип145* *-тѧнине*, *Син589* *-тенине.* **17** нетьлѣвъша: в гр. ИП ед. ч. с. р. прич. ἀφθαρτίσαν ‘обессмертив, сделав нетленным’, относящийся к τὸ… ἅρμα (колесница).

160v

мъ коньчиноу · тѣмь приди подаꙗ
намъ твоихъ исправлении оучение·∴
Свѣтилѣ въсиꙗста вьселенѣи дъ- нотир.
вѣ свѣтилѣ · илиꙗ и олисѣи · овъ оу-
во · вожьствьнъıимь словѣмь небе-
сьнъıꙗ капла заключи · и цесарѫ о-
вличи · колесницею же огньною на
небеса възѧтъ бъıсть · сь же · вещa-
дьствоующа водъı исцѣли · и соугоу-
вь приимъ благодѣть · иорданьскъı-
ꙗ строуꙗ преиде · и нъınѣ съ ангелъı ·
ликъствоующа за нъı молита · съпа-
стисѧ доушамъ нашимъ·∴
На огньнѣ колесници · по облакоу пре- нотир.
шьдъ · въ странѣ свѣтозарьнѣи пре-
ложенъ бъıвъ о ѳезвитѣнии или-
и · строудьнъıꙗ же пророкъı посрами-
лъ иси · иже небо словѣмь заключи-

συντέλειαν· διὸ πάρεσο διδοὺς ἡμῖν τῶν σῶν κατορθωμάτων τὴν μύησιν.

3 MR VI 169: Φωστῆρες ἀνέτειλαν τῇ οἰκουμένῃ δύο παμφαεῖς Ἠλίας καὶ Ἐλισαῖος, ὁ μὲν θείῳ λόγῳ οὐρανίους σταγόνας ἀπέκλεισε καὶ βασιλεῖς διήλεγξεν, ἅρματι δὲ πυρίνῳ εἰς οὐρανοὺς ἀνῆλθεν, ὁ δὲ ἀτεκνοῦντα ἰάσατο ὕδατα καὶ διπλῆν δεξάμενος χάριν Ἰορδάνου τὰ ῥεῖθρα ἐπέζευσε, καὶ νῦν μετ᾽ ἀγγέλων χορεύοντες ὑπὲρ ἡμῶν πρεσβεύουσι σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

14 MR VI 176: Ἐν πυρίνῳ ἅρματι ἐπιδίφριος ἀρθεὶς εἰς χώραν φωτοειδῆ μετετέθης, ὦ Θεσβῖτα Ἠλιού, αἰσχύνης δὲ προφήτας κατήσχυνας, ὁ τὸν οὐρανὸν λόγῳ δεσμεύσας

20. Прор. Илии

1 коньчиноу: *Q -чьноу*. **2** оучение: *Q*, *OP*, *Tип145 -ии*.

3–13 *Свети́льники возсия́ша вселе́нней два,/ всесве́тлый Илия́ и Елиссе́й:/ ов у́бо Божественным сло́вом/ небе́сныя ка́пли затвори́ и царя́ обличи́,/ на колесни́це же о́гненней на небеса́ вознесе́ся;/ ов же безча́дныя во́ды исцели́/ и сугу́бу благода́ть прия́т,/ Иордан́ския струй раздели́./ И ны́не со А́нгелы лику́юще,/ о нас мо́лят, спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 168r–v, *Син279* 18r–v, *Син572* 153r–v, *Соф384* 69r–v.

4 сѣтилѣ: описка, присутствующая во всех сп. и восходящая, вероятно, к протографу, вм. сѣтьлѣ (παμφαεῖς букв. ‘всесветлые’). олиси: *Q*, *OP*, *Син279*, *Син572*, *Соф384 илиси*. овъ: испр. из о, *OP ово*. **5–6** божьствьнъимь… заключи: ср. *3 Цар. 17:1*. небесьнъыа: *Q -наа*. **6** заключи: *Соф384 затвори*. цесарѫ: *Q*, *Син572*, *Соф384 цьс-*. **6–7** цесарѫ обличи: ср. *3 Цар. 18:18–39*. **7** колесницею: *Соф384 на колесници*. огньною: *Соф384 -нѣи*. **7–8** колесницею… къзѫтъ късть: ср. *4 Цар. 2:11*. **8–9** вещадьствоующа водъı исцѣли: ср. *4 Цар. 2:19–22*. вещадьствоующа: *Соф384 вещадьнъıа*. **9** водъı исцѣли: в гр. др. порядок слов. исцѣли: *Q*, *Син572*, *Соф384 ищ-*. **9–10** соугубь приимъ благодѣть: ср. *4 Цар. 2:9–13*. **10** благодѣть: *Q*, *Син572*, *Соф384 -дать*. **10–11** иорданьскъıа строуа преиде: ср. *4 Цар. 2:14*. иорданьскъı: *Q иер-*, *Син572 иер-*. **11** строуа: *Соф384 водъı*. преиде: *OP про-*. ангелъı: *Q анггелъı*. **12** ликъствоующа: *Соф384 ликоующа*.

14–161r3 *На о́гненней колесни́це на о́блак взя́лся еси́/ и во страну́ светови́дну преложи́лся еси́,/ о Фесви́тянине Илие́,/ сту́дныя проро́ки посрами́в./ Йже не́бо сло́вом связа́вый, та́ко разреши́ и на́ша согреше́ния/ ко Го́споду моли́твами твои́ми/ и спаси́ ду́ши на́ша.*

Стихира представлена также в *Q* 168v, *OP* 162v, *Син279* 118v, *Соф384* 69v–70r, *Tип145* 14v.

14 по облакоу: ἐπιδίφριος ‘восседающий’. **14–15** На огньнѣ… прешьдъ: ср. *4 Цар. 2:11*. прешьдъ: *OP*, *Tип145 при-*. **15–16** преложенъ къıкъ: в гр. 2 л. ед. ч. аор. **16** фезвитѣнние: *Tип145 -тьи-*. **17–18** стоудьнъıа… иеси: ср. *3 Цар. 18:19–39*. **18–3** небо словъмь заключивъ: ср. *3 Цар. 17:1*. заключи|къ: обведено по написанному (почерк?), ч < т.

161r

въ · тако и нынѣ самъ · раздрѣши и на-
ша прегрѣшениа · къ господоу моли-
твами твоими · и съпаси доуша наш·∴
ѕ̄ Пророче и проповѣдателю христовъ · нотир.
прѣстола · величьствиа · никъгда-
же остоупаѥши · и комоужьдо не-
мощьноу · присно прѣдъсто-
иши · въ въишьниихъ слоужа · вьсе-
леноую благословлѧѥши · вьсюдоу
прославлѧѥмъ · проси милости доу-
шѧмъ нашимъ·∴ · гла͡ ·ѕ̄· ·∴
Придѣте · правовѣрьнъиихъ съньми- нотир.
ще · съвьравъшесѧ дньсь · въ чьстъ-
ноую цьркъвь · богогласьнъиихъ
пророкъ · пѣсньми · въспоимъ · вьсе-
гласьноую пѣснь · сиа прославивъ-
шю христоу богоу нашемоу · и въ ра-
дости · и въ весели възъпиимъ ·

ὡσαύτως λῦσον καὶ ἡμῶν τὰ πταίσματα ταῖς πρὸς Κύριον πρεσβείαις σου καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

4 MR VI 176: Προφῆτα κήρυξ Χριστοῦ, τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης οὐδέποτε χωρίζῃ καὶ ἑκάστῳ ἀσθενοῦντι ἀεὶ παρίστασαι, ἐν τοῖς ὑψίστοις λειτουργῶν τὴν οἰκουμένην εὐλογεῖς, πανταχοῦ δοξαζόμενος. Αἴτησαι ἱλασμὸν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

12 MR VI 169–170: Δεῦτε, τῶν ὀρθοδόξων τὸ σύστημα, συναθροισθέντες σήμερον ἐν τῷ πανσέπτῳ ναῷ τῶν θεηγόρων προφητῶν ψαλμικῶς ᾄσωμεν ἐναρμόνιον μέλος τῷ τούτους δοξάσαντι Χριστῷ τῷ || Θεῷ ἡμῶν καὶ ἐν χαρᾷ καὶ ἀγαλλιάσει ἀναβοήσωμεν·

20. Прор. Илии

1 и нъıнѣ самъ: в гр. нет. **нъıнѣ**: *Q* **-нѫ**. **самъ**: *Q* **намъ**. **и**: *Q* нет. **3 и**: *Q* нет. **съпаси**: *Q* **-сти**.

4–11 *Проро́че, проповéдниче Христо́в,/ престо́ла вели́чествия никогда́же отступа́еши/ и коему́ждо боля́щу при́сно предстои́ши;/ в Вы́ших служа́, вселе́нную благословля́еши,/ всю́ду прославля́емь;/ проси́ очище́ние душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 168v–169r, *OP* 162v–163r, *Син279* 118v–119r, *Син572* 153v, *Син589* 155v, *Соф384* 70r, *Tип145* 16r.

4 и: в гр. нет. **5 величьствиꙗ**: *Син589* **велиць-**. **6–7 немощьноу**: далее пустое место в 4 буквы, *Q* **-ноуѹмоу**, *OP*, *Син589*, *Соф384*, *Tип145* **-ноуоумоу**, *Син279* **-нѹоумоу**.

12–161v13 *Приидúте, правосла́вных совокупле́ние,/ сошéдшеся днесь в пречестне́м хра́ме Богоглаго́ливых проро́к,/ псало́мски воспоéм сли́чную песнь/ сих просла́вльшему Христу́ Бо́гу на́шему/ и весе́лием и ра́достию возопиéм:/ ра́дуйся, земны́й А́нгеле и Небéсный челове́че,/ Илие́ великоимени́те./ Ра́дуйся, и́же сугу́бую благода́ть от Бо́га прие́мый./ Елиссе́е всече́стне./ Ра́дуйтеся, засту́пницы те́плии, и предста́тели,/ и вра́чеве душ и теле́с христолюби́вых людéй,/ от вся́кого прило́га сопроти́вна, и обстоя́ния, и вся́ких бед/ изба́вите ве́рно соверша́ющия всепра́зднственную па́мять ва́шу.*

Стихира представлена также в *OP* 163r–v, *Син279* 119r–v, *Син572* 153v–154v, *Син589* 155r–v, *Соф384* 70r–v.

13–14 чьстьноуıю: в гр. πανσέπτῳ ‘всечестную’. **15 пѣсньми**: в гр. нар. **15–16 вьсеглась-ноуıю**: в гр. нет соотв. для **вьсе-**; *παναρμόνιον? **18 къ**: слав. повторение предлога. **къзъпиимъ**: *Син572* **-немъ**, *Син589*, *Соф384* **-нѣмъ**.

161v

радоуисѧ · земльнъıи ангелъ · и небе-
сьнъıи чловѣче · илиꙗ великоиме-
ните · радоуисѧ · иже соугоубоу бла-
годѣть · отъ бога приимъ · ѥлисѣ-
ю вьсечьстьне · радоуитасѧ · застꙋ-
пьника теплаꙗ · и предъстателѧ
и врача · доушамъ и тѣломъ хри-
стоимьньнъıимъ людьмъ · отъ вь-
сѧкого нападениꙗ соупротивьна-
аго · и отъ напасти и отъ вьсѧко-
ꙗ бѣдъı · избавити молитасѧ · вѣ-
рою творѧщаꙗ · вьсепраздьноую па-
мѧть ваю·⁘ · гла҃ · и҃ · ⁘
Пророкомъ начальника · и вьсесвѣ- нотир.
тьлѣи звѣздѣ вьселенѣи · пѣснь-
ми почьтѣмъ · вѣрьнии · илию и ѥ-
лисиꙗ · и христоу възъпиимъ пѣ-
сньми · благосьрдь господи · пода-

Χαίροις, ἐπίγειε ἄγγελε καὶ οὐράνιε ἄνθρωπε, Ἠλία μεγαλώνυμε. Χαίροις, ὁ διπλῆν τὴν χάριν παρὰ Θεοῦ κομισάμενος, Ἐλισαῖε πανσεβάσμιε. Χαίρετε, ἀντιλήπτορες θερμοὶ καὶ προστάται καὶ ἰατροὶ τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ. Ἀπὸ πάσης προσβολῆς ἐναντίας καὶ περιστάσεως καὶ παντοίων κινδύνων λυτρωθῆναι πρεσβεύσατε τοὺς πιστῶς ἐκτελοῦντας τὴν πανέορτον μνήμην ὑμῶν.

14 MR VI 186: Τῶν προφητῶν τοὺς ἀκραίμονας καὶ παμφαεῖς φωστῆρας τῆς οἰκουμένης ἐν ὕμνοις τιμήσωμεν, πιστοί, Ἠλίαν καὶ Ἐλισαῖον καὶ Χριστῷ ἐκβοήσωμεν χαρμονικῶς· Εὔσπλαγχνε Κύριε, παράσχου

1 земльнъıи: *OP*, *Син279*, *Соф384* *земь-*. ангелъ: *Син572*, *Син589* *-ле*. **2** илиꙗ: воспроизведение гр. Зв. **3** соугоубоу: *Син572*, *Соф384* *-бь*. **3–4** благодѣть: *OP*, *Син572*, *Соф384* *-дать*. **4–5** ѥлисѣю: *Син589* *иел-*. **7–8** христоимьньнъıимъ: описка – предвосхищение след. гласной, *OP*, *Соф384* *-имен-*, *Син589* *-имѣнитъıмъ*, *Син279* *-иметъıимъ* (описка – пропуск слога); χριστωνύμου (Гр. 528 80v, Messan.gr. 110 89v, Paris.gr. 265 115r, Patm.gr. 218 88v, Sin.gr. 630 95r, Vat.gr. 779 107r и др.). **9** нападениꙗ: *OP*, *Син589* *-даниꙗ*.

14–162r3 *Проро́ков верхо́вники/ и всесве́тлыя свети́льники вселе́нныя/ в пе́снех почти́м, ве́рнии, Илию́ и Елиссе́я,/ и Христу́ возопие́м ра́достно:/ Благоутро́бне Го́споди,/ пода́ждь лю́дем Твои́м мольба́ми проро́к Твои́х/ оставле́ние грехо́в и ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 168v–169r, *OP* 163v–164r, *Син279* 119v, *Син572* 154v–155r, *Син589* 156r–v, *Соф384* 70v, *Тип145* 16r–v.

15 звѣздѣ: ἀστέρας (Docheiar. 41, Ivir. 947 33v–34r, Patm.gr. 220 126v). **16–17** ѥлисиꙗ: *OP* *-сѣꙗ*. **17** възъпиимъ: *OP*, *Соф384* *-иемъ*, *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Тип145* *-иѥмъ*. **17–18** пѣсньми: μελῳδικῶς (MR V 287). **18** благосьрдь: петля соскоблена, осталось только ı; *OP*, *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Тип145* *-де*.



Ак, л. 161v–162r

162r

жь людьмъ твоимъ · молитвами
пророкъ твоихъ · оставлениѥ грѣ-
ховъ · и велию милость⁘
Въ ·к҃в· мариѣ магдалъıни⁘ гла҃ ·з҃⁘ нотир.
Пьрвѣѥ видѣвъши божиѥ въскрь-
сениѥ · мариꙗ магдалъıни · пьрва-
аго въ благъıихъ виньна · иже на-
ше · милосьрдьно ѥстьство обожи-
въшааго · пьрваꙗ и благовѣстьни-
ца · ꙗвиласѧ ѥси апостоломъ · сѣ-
тованиѥ · отъложивъше · благо-
доушиѥ въсприимѣте · и пришь-
дъше видите христа · въскрьсъша-
аго · и мироу подающааго · велию
милость⁘ · гла҃ · ·и҃· ⁘
Волею обнищавъшоу · нищетою на- нотир.
шею · премъножьствъмь мило-
сьрдьꙗ ради христоу богоу · ма-

τῷ λαῷ σου ἱκεσίαις τῶν προφητῶν σου ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

5 MR VI 193: Πρώτη κατιδοῦσα τὴν θείαν ἀνάστασιν, Μαρία ἡ Μαγδαληνή, τοῦ πρώτου τῶν ἀγαθῶν αἰτίου τοῦ τὴν ἡμετέραν εὐσπλάγχνως φύσιν θεώσαντος πρώτη καὶ εὐαγγελίστρια ἐδείχθης βοῶσα τοῖς ἀποστόλοις· Τὴν ἀθυμίαν ἀποθέμενοι τὴν εὐθυμίαν ἀναλάβετε καὶ δεῦτε, κατοπτεύσατε Χριστὸν ἐξαναστάντα καὶ κόσμῳ παρέχοντα τὸ μέγα ἔλεος.

16 MR VI 194–195: Τῷ ἑκουσίως πτωχεύσαντι τὴν πτωχείαν τὴν ἐμὴν ὑπερβολῇ εὐσπλαγχνίας Χριστῷ τῷ Θεῷ, ἡ

4 маріѣ: в.-слав. флексия.

5–15 *Пе́рвее ви́девши Боже́ственное воскресе́ние,/ Мари́е Магдали́но,/ Пе́рваго благи́х Вино́вника,/ на́ше благосе́рдно естество́ обожи́вшаго,/ пе́рвая и благове́стница яви́лася еси́,/ вопию́щи апо́столом:/ печа́ль отложи́вше,/ благоду́шие восприими́те/ и прииди́те, узри́те Христа́ воскре́сшаго/ и ми́ру подаю́щаго ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 169r, *OP* 164r, *Син279* 119v–120r, *Син572* 155r, *Син589* 156v, *Соф384* 71r, *Tun145* 16v–17r.

5 Пьрвѣіе: *Q* пьрь (так!), *OP* -вое, *Син572*, *Tun145* -вои, *Син279* -въıе; в гр. ‘первая, первой’. **6** марıа: воспроизведение гр. формы ИП=Зв., *Q* -ıе (в соотв. с контекстом, где далее выступает форма 2 л.). **7** ıже: передача гр. артикля РП ед. ч. м. р. τοῦ, не согласовано с обоживъшаго; *Соф384* ıеже. **8** милосьрдьно: *OP* -дıе. **8–9** обоживъшаго: *Син572* -ша. **9** пьрваıа: *Q* -въıа. и: *OP* нет. **10** ıеси: в гр. далее βοῶσα ‘вопия’. **11** отъложивъше: *Син589* -ши. **12** въспріимѣте: *Син589* -мете. **12–13** пришьдъше: в гр. нар. δεῦτε ‘(идите) сюда’, кот. обычно переводится пов. накл. **13** христа: *Q* хрьс-.

16–162v19 *Во́лею обнища́вшему нището́ю мое́ю/ премно́гим благоутро́бием Христу́ Бо́гу,/ Магдали́не Мари́я, я́ко учени́ца ве́рно послужи́вши,/ на Дре́ве просте́рта и во гро́бе затворе́на ви́девши,/ вопия́ше, сле́зы точа́щи:/ что́ стра́нное виде́ние?/ Йже ме́ртвыя Животворя́й, ка́ко мертв вменя́ется?/ Ки́я ми́ры принесу́ Измени́вшему мя смра́да де́монскаго?/ Ки́я сле́зы пролию́ от слез Измени́вшему мою́ прама́терь?/ Но, о вся́ческих Царю́!/ Я́коже вертогра́да храни́тель яви́лся еси́,/ росо́ю Твои́х глаго́л вар отъе́м, рек к ней:/ к Мои́м бра́тиям ше́дши,/ благове́щения ра́дость возопи́й,/ восхожду́ бо ко Отцу́ и Бо́гу Моему́ и Бо́гу ва́шему,/ я́ко да пода́м ми́ру ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 169r–v, *OP* 164v–165r, *Син279* 120r–v, *Син572* 155v–156r, *Син589* 156v–157v, *Соф384* 71r–v, *Tun145* 17v–18v.

16 обницавъшоу: *Q* далее затерто -оумоу. **16–17** нашею: гр. ‘моею’. **17** премъножьствъмь: *Q* -во[м] (м вписано над строкой, почерк – ?), *Син279*, *Син572*, *Син589* -вомь. **17–18** премъножьствъмь… ради: контаминация двух способов передачи гр. ДП (премъножьствъмь и премъножьства ради), причем ради не должно соотноситься с милосьрдьıа.

162v

гдалъıни мариꙗ · ꙗко оученицѧ вѣ-
рьно послоужившъши · на дрѣвѣ про-
пѧтааго · и въ гробѣ затворенааго ·
видѣвъши въпиꙗаше сльзъı точѧ-
щи · чьто се страньноѥ видѣниѥ ·
мьртвьца оживлѧꙗи како въмѣ-
нѧѥтьсѧ · къıꙗ вонѧ принесоу · измѣ-
нивъшоуоумоу отъ смрада бѣсовь-
скааго · къıꙗ ли сльзъı пролѣю · отъ
сльзъ мою праматерь свобожьшаа-
го · нъ о вьсѧчьскоуоумоу цесарю · ра-
ꙗ хранитель ꙗвисѧ · орошениѥмь
своихъ си глаголъ · варъ погоублѧ-
ѥть · глагола къ неи · братии моѥи
шьдъши · благовѣщениꙗ радость
възъпии · въсхожоу бо къ отьцю · и
богоу моѥмоу и богоу вашемоу · ꙗ-
ко да подавъ мирови · велию мило-
сть⁘

Μαγδαληνὴ Μαρία, ὡς μαθήτρια πιστῶς διακονήσασα, ἐπὶ ξύλου ταθέντα καὶ τάφῳ συγκλεισθέντα κατιδοῦσα ἐβόα, δακρυῤῥοοῦσα· Τί τὸ ξένον θέαμα; ὁ νεκροὺς ζωοποιῶν πῶς νεκρὸς λογίζεται; Ποῖα μύρα κομίσω τῷ ἀπαλλάξαντί με δυσωδίας τῶν δαιμόνων; Ποῖα δάκρυα χέω τῷ δακρύων τὴν ἐμὴν μεταμφιάσαντι προμήτορα; Ἀλλ’ ὁ τοῦ σύμπαντος Ἄναξ ὡς Παραδείσου φύλαξ φανεὶς δροσισμῷ τῶν αὐτοῦ ῥημάτων τὸν καύσωνα ἀφανίζει, λέξας πρὸς αὐτήν· Τοῖς ἀδελφοῖς μου πορευθεῖσα εὐαγγέλια χαρᾶς || ἀναβόησον· Ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν, ὅπως παράσχω τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

22. Равноап. Марии Магдалины

18–1 магдалъıни мариꙗ: *Соф384* др. порядок слов. **1** оученицѧ: *Тип145* *-ича*, *Соф384* *оуница*. **2–3** пропѧтааго: *Q*, *Син572* *распѧтааго*. **4** сльзъı: *Тип145* *зльзъı*. **6** мьртвьца: *Син589*, *Тип145* *-ьча*. **6** како: в гр. далее νεκρός ‘мертвец(ом)’, *Соф384* *въ мьрьтвьцихъ* – возм., под влиянием ирмоса 8 песни утрени Великой субботы *Ужасни́ся боя́йся не́бо* (*се бо в мертвеце́х вменя́ется* [ἐν νεκροῖς λογίζεται] *в Вы́шних живы́й*), в *Ак*, вероятно, гаплографический перескок от въ к въ. **7–8** измѣнивъшоуоумоу: *Син572* *-шоѡмоу*, в гр. далее με ‘меня’. **9** ли: *Q* нет (= гр.). пролѣю: *Син589* *-лию*. **10–11** праматерь свобожьшааго: в гр. др. порядок слов. свобожьшааго: в гр. ДП τῷ… μεταμφιάσαντι букв. ‘Тому, кто совлек (слезы с праматери), освободил (праматерь от слез)’. **11** о… цесарю: в гр. ИП ὁ… Ἄναξ, артикль ὁ, вероятно, был смеш. при переводе с межд. ὤ; далее в гр. ὡς. вьсѧчьскоуоумоу: *Син572* *-коѡмоу*. цесарю: *Син572*, *Соф384*, *Тип145* *цьс-*, *Син589* *чьс-*, *Q* *цьсароу*. **12** ꙗвисѧ: в гр. прич. аор. φανείς, в слав., видимо, 2 л., соотносящееся с вокативом цесарю. орошениѥмь: *Тип145* *ороужениѥмь*. **14** глагола: *Q* *-авъ*. **15** благовѣщениꙗ: вероятно, изначально воспроизведение гр. ВП мн. ч. εὐαγγέλια, переосмыслено как РП ед.; *Q*, *Соф384* *-иѥ*. радость: *Q* *-ти*. **16** въсхожоу: *Q* *-ждю*. бо: γὰρ (Photios 30 123v). отьцю: в MR далее ‘Моему и Отцу вашему’, но в Photios 30 нет. **18** подавъ: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* *-амъ* < *-амь (παράσχω). мирови: *Q* *миръ и*.

163r

а҃ Въ ·к҃д· с҃тѣи мч҃нцѣ хрьстинѣ·:·
Съ вышьниими чинъми · съчета- ненотир.
ласѧ ѥси прѣславьнаꙗ · мира оста-
вивъши и христа възлюбивъши ·
хрьстино · вьсечьстьнаꙗ · просѧ-
щи намъ велиꙗ милости·:·

в҃ Ꙗко мѵра стьклѧницоу · кръвь свою ненотир.
принесла ѥси своѥмоу женихоу хри-
стоу · хрьстино · моученице · стра-
стотьрпице непобѣдима · възмь-
здиѥ въсприꙗла ѥси · вѣньць не-
тьлѣньнъıи · отъ него достохва-
льнаꙗ · тѣмь оумьръшааго · оуꙗ-
звениѥмь ꙗдовитъıихъ змии · гла-
голъмь своимь въскрѣсила ѥси ·
зъваниѥмь свѧтааго доуха · тѣ-
мь и небесьнъıихъ тѧ храмъ досТо-
иноу сътвори · исоусъ чловѣколю-

---

2 MR VI 213: Μετὰ τῶν ἄνω ταγμάτων συνηριθμήθης, ἔνδοξε, κόσμον λιποῦσα καὶ τὸν Χριστὸν ποθήσασα, Χριστῖνα πανεύφημε, αἰτοῦσα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

7 MR VI 206: Ὡς ἀλάβαστρον μύρου τὸ αἷμά σου προσενήνοχας τῷ σῷ νυμφίῳ Χριστῷ, Χριστῖνα μάρτυς, ἀθληφόρε ἀήττητε, ἀντάμειψιν δὲ εἴληφας στέφος ἄφθαρτον παρ' αὐτοῦ, ἀξιάγαστε· ὅθεν τὸν θανόντα τοῖς δήγμασι τῶν ἰοβόλων ὄφεων τῷ ῥήματί σου ζῶντα ἤγειρας τῇ ἐπικλήσει τοῦ παναγίου Πνεύματος· διὸ καὶ οὐρανίων θαλάμων σε κατηξίωσεν, Ἰησοῦς ὁ φιλάνθρωπος

2–6 *С Вы́шними си́лами причла́ся еси́, сла́вная,/ мир оста́вльши и Христа́ возжела́вши,/ Христи́но о всечестна́я!/ Проси́ нам ве́лия ми́лости.*

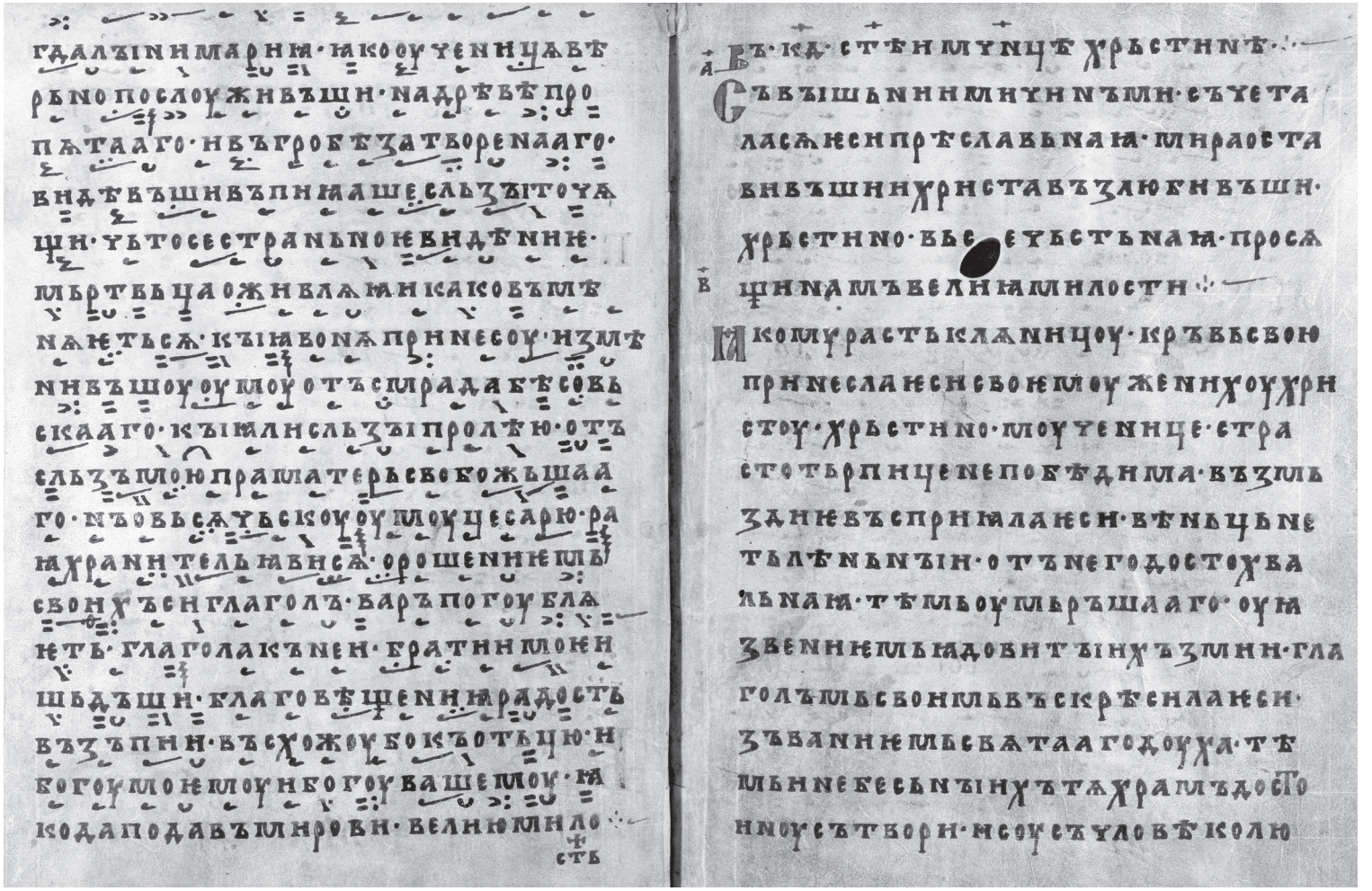
Стихира представлена также в *Q* 170r, *Син279* 120v–121r.

1 с҃тѣи мч҃нцѣ хрьстинѣ: NB варьирование форм ДП и РП. мч҃нцѣ: в.-слав. флексия РП. **5** вьсечьстьнаꙗ: между с и е расстояние в одну букву из-за дыры в пергамене; πάνσεμνε (MR VI 142).

7–163v1 *Я́коже многоце́нное ми́ро,/ кровь твою́ принесла́ еси́ Жениху́ твоему́ Христу́,/ Христи́но му́ченице, страстоно́сице непобеди́мая,/ возме́здие же прия́ла еси́ вене́ц нетле́нен от Него́, досточу́дная,/ тем уме́ршаго угрызе́нии ядови́тых зми́ев/ глаго́лом твои́м жи́ва воздви́гла еси́,/ призва́нием Пресвята́го Ду́ха./ Сего́ ра́ди и Небе́сных тя черто́гов сподо́би Иису́с Человеколю́бец/ и Спас душ на́ших.*

Стихира представлена также в *Син279* 121r.

7 мѵра стьклѧницоу: в гр. др. порядок слов. **10–11** възмьздиѥ: в гр. далее δέ. **13–14** оуꙗзвениѥмь: в гр. мн. ч. **15** въскрѣсила ѥси: ζῶντα ἤγειρας букв. 'живого воздвигла'. **16** свѧтааго: в гр. букв. 'всесвятого', 'пресвятого'. **17** тѧ храмъ: в гр. др. порядок слов.



Ак, л. 162v–163r

163v бьць · и съпасъ доушамъ нашимъ⁘
в҃ Христоименитъıимь ти зъвани- нотир.
ѥмь · дѣꙗниꙗ достоино показала
ѥси · ꙗко въ истиноу · дѣвичьскою
чистотою оуневѣстивъшисѧ
христови · благоволениѥмь оть-
чемь · и поспѣшьствомь доуха ·
моучениꙗ же брании · облистала
ѥси свѣтьлѣѥ сълньчьнъıихъ
лоучь · тѣмь · ꙗко жьртва чиста
непорочьна · на небесьноую при-
несесѧ трапезоу · дѣвъ и моуче-
никъ ликъı · въ вѣкъı наслѣжда-
ющи · съ нимиже молисѧ хрьсти-
но · истиньноименитаꙗ · даро-
вати чьтоущиимъ тѧ миръ · и
и велию милость⁘ гла҃ · д҃ · ⁘
Оудивисѧ христе · крьста твоѥго нотир.

καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

2 MR VI 207: Τῇ χριστωνύμῳ σου κλήσει τὴν πρᾶξιν κατάλληλον ἔδειξας ὡς ἀληθῶς τῇ παρθενικῇ σου καθαρότητι νυμφευθεῖσα τῷ Χριστῷ, εὐδοκίᾳ τοῦ Πατρὸς καὶ συνεργείᾳ τοῦ Πνεύματος, μαρτυρίου δὲ παλαίσμασι στεῤῥοῖς ὑπερήστραψας λαμπρότερον τῶν ἡλιακῶν ἀκτίνων. Διὸ ὡς θυσία καθαρὰ καὶ ἄμωμος τῇ οὐρανίῳ προσηνέχθης τραπέζῃ, τῶν παρθένων καὶ μαρτύρων ταῖς χορείαις εἰς αἰῶνας συνηδομένη, μεθ’ ὧν αἴτησαι, Χριστῖνα φερώνυμε, δωρηθῆναι τοῖς τιμῶσί σε εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

18 MR VI 212: Ἐθαυματούργησε, Χριστέ, τοῦ σταυροῦ σου

24. Мц. Христины

2–17 *Христоимени́тому зва́нию де́ло/ сугу́бо показа́ла еси́, я́ко вои́стинну,/ де́вства твоего́ чистото́ю уневе́стившися Христу́,/ благоволе́нием Отца́ и де́йством Ду́ха,/ муче́ния же боре́ньми тве́рдыми/ облиста́ла еси́ светле́е со́лнечных луч./ Те́мже, я́ко же́ртва чи́стая и непоро́чная,/ на Небе́сную принесла́ся еси́ трапе́зу,/ с деви́ческими и му́ченическими ли́ки во ве́ки веселя́щися,/ с ни́миже проси́, Христи́но тезоимени́тая,/ дарова́тися чту́щим тя ми́ру/ и ве́лией ми́лости.*

Стихира представлена также в *OP* 165v–166r, *Син279* 121r–v.

2–3 Христоименитъıимь… зъваниѥмь: для перевода гр. ДП ошибочно выбран ТП вм. ДП при **достоино**; обыгрывание имени Христина. **3 дѣꙗниꙗ**: *OP* -*ие*. **4 въ истиноу**: *OP* *въı и-*. **дѣвичьскою**: в гр. далее σου. **5 оуневѣстивъшисѧ**: между **ѣ** и **с** расстояние в три буквы из-за дыры в пергамене. **6 благоволениѥмь**: между **о** и **л** расстояние в одну букву из-за дыры в пергамене над строкой. **7 поспѣшьствомь**: *OP* -*шениемь*, *Син279* -*въмь* (**ъ** испр. из **о**). **8 брании**: в соотв. с гр. ДП ожидался бы ТП, в гр. далее στερῥοῖς ‘упорными’. **10 чиста**: в гр. далее καί. **13 ликъı**: в гр. ДП ‘с ликами’. **13–14 наслѣждающи**: *OP* -*жающи*, в гр. συνηδομένη ‘вместе радуясь’; раннее переосмысление ***наслаждающисѧ** ‘наслаждаясь’ > **наслѣждающи** ‘наследуя’. **14–15 хрьстино**: *OP* *хрис-*. **17 и**: ошибочный повтор **и** при переходе на новую строку, *OP*, *Син279* нет.

18–164r7 *Чудоде́йствова, Христе́, Креста́ Твоего́ си́ла,/ я́ко и Христи́на му́ченица страда́льческим по́двигом подвиза́ся,/ отону́дуже немощно́е естества́ отве́ргши,/ до́блественне сопроти́вися мучи́телем,/ те́мже и вене́ц побе́ды прие́мши,/ мо́лится о душа́х на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 170r–v, *OP* 165r, *Син279* 122r, *Син572* 156r–v, *Син589* 159v–160r, *Соф384* 71v–72r, *Тип145* 18v–19r.

18 Оудивисѧ: Ἐθαυματούργησε ‘сотворила чудо’ переведено по знач. гл. θαυμάζω ‘удивляться’. **христе**: *Q* *хрьс-*.

164r

сила · ꙗко и крьстина моученица ·
страстотьрпьчьскъıимь подвиза-
сѧ · тѣмь немощь ѥстьствьноую
отъложивъши · добле соупротиви-
сѧ на моучителѧ · тѣмь и вѣньца
побѣдьнъıꙗ приимъши · молить-
сѧ о доушахъ нашихъ⁘ гла҃ ·е҃⁘
Дѣвьствьнъıꙗ твоѥꙗ · възлюбивъ нотир.
красотъı · цесарь славѣ христосъ ·
и ꙗко непорочьноу тѧ невѣстоу · се-
бе съчета неиздреченьно ·[а҃] ибо хо-
тѣниѥмь ти · подаѥть твоѥи до-
бротѣ силоу · на врагъı и на страсти ·
непобѣдимааго въздьржѧвъши-
сѧ · ноужда горькъıꙗ · и моукъı сꙋ-
гоубо вѣньци тѧ обѧза · и постави
одесноую себе · ꙗко цѣсарицю · оу-
крашеноу · того (…м)оли · дѣвомоу-

ἡ δύναμις, ὅτι καὶ Χριστῖνα ἡ μάρτυς ἀθλητικὸν ἀγῶνα ἠγωνίσατο· ὅθεν τὸ ἀσθενὲς τῆς φύσεως ἀποῤῥιψαμένη γενναίως ἀντέστη κατὰ τῶν τυράννων. Διὸ καὶ τὰ βραβεῖα τῆς νίκης κομισαμένη πρεσβεύει ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

8 MR VI 212–213: Τῇ παρθενικῇ σου θελχθεὶς ὡραιότητι ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης Χριστὸς ὡς ἀμώμητόν σε νύμφην ἑαυτῷ ἡρμόσατο συναφείᾳ ἀκηράτῳ. Ἐν γὰρ τῷ θελήματι αὐτοῦ παρασχόμενος τῷ κάλλει σου δύναμιν κατ’ ἐχθρῶν τε καὶ παθῶν ἀήττητον ἔδειξεν, ἐγκαρτερήσασαν δὲ αἰκίαις πικραῖς καὶ βασάνοις δρι||μυτάταις, διπλῷ στέφει δισσῶς σε κατέστεψε καὶ παρέστησεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ὡς βασίλισσαν πεποικιλμένην. Αὐτὸν δυσώπησον,

24. Мц. Христины

1 крьстина: *Q*, *OP*, *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* *хрь-*. **2 страстотьрпьчьскъимь**: в ркп. ц; *Q* *-чиск-*; *Q* далее *подвигъмь*, в *Син279* в этом месте что-то затерто. **4 отъложикъши**: *Q* *съложикъши*. **4–5 добле соупротивисѧ**: *Q* *да гласоу* || *противисѧ*. **5 кѣньца**: *OP*, *Син589*, *Тип145* *-ьча*.

8–164v3 *Дéвства твоегó красоты́ восхотé Царь слáвы Христóс,/ я́ко непорóчну тя невéсту/ Себé обручи́ совокуплéнием нетлéнным,/ и́бо вóлею Своéю подáв добрóте твоéй сúлу,/ на врагú же и стрáсти непобедúму показá,/ претерпéвшую рáны гóрькия/ и мýки свирéпыя,/ сугýбым венцéм увязé тя/ и постáви одеснýю Себé, я́ко царúцу испещрéну./ Того́ молú, мýченице честнáя и многострадáльная Христúно,/ певцéм твоúм спасéние и жизнь подáти/ и вéлию мúлость.*

Стихира представлена также в *Q* 170v, *Син279* 122r–v, *Син572* 156v–157r, *Син589* 160r–v, *Соф384* 72r, *Тип145* 19r–20r.

8 къзлюбикъ: гр. ‘восхищенный, очарованный’ – перевод «по смыслу». **9 цесарь**: *Син572*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* *цьс-*. **10 и**: в гр. нет. **11 неиздреченьно**: συναφείᾳ ἀκηράτῳ / ἀκηράτῳ συναφείᾳ (MR VI 142) ‘сочетанием непорочным’. **12 ти**: αὐτοῦ ‘Своим’. **подаѥть**: в гр. прич. аор. **13 на** (второе): слав. повторение предлога. **14 непокѣдимааго**: амбивалентная форма м./ж. р. ἀήττητον ошибочно определена как м. р., хотя относится к мц. Христине; в гр. далее ἔδειξεν ‘показал’. **14–15 къздьржакъшисѧ**: в гр. ВП ἐγκαρτερήσασαν ‘мужественно перенесшую, стойко выдержавшую’, в MR далее δέ, однако в Photios 30 125r нет. **15 ноужда горькыа · и моукы**: в слав., по-вид., осмысливалось как определение в РП ед. при **кѣньци**, в MR ДП мн. (в Photios 30 – ДП/ВП αἰκίαις πικραὶς καὶ βασάνους δριμυτάτας) при ἐγκαρτερήσασαν. **ноужда**: *OP*, *Син572*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* *-жа*. **моукы**: в гр. далее δριμυτάτα(ι)ς ‘жесточайшие’. **15–16 сѣгоуко**: *Q* *-кь*. **сѣгоуко кѣньци**: в гр. διπλῷ στέφει ‘двойным венцом’, далее δισσῶς ‘двояко’ (как непорочную деву и великую мученицу). **16 кѣньци**: *Q* *-ць*, *OP* *-ьча*. **тѧ**: *Q* *ти*. **17 цѣсарицю**: *Q*, *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* *цьс-*. **18** (…м)оли: дыра в пергамене в три буквы, которая захватывает и бóльшую часть **м**, *Соф384* *оумоли*.

164v

ченицѣ христоименитаꙗ · хвалѧ-
щиимъ тѧ подати · съпасениѥ и
жизнь и велию милость⁘
Въ тъ҃ · д҃нь · с҃тоую мч҃нкоу · х҃воу · бори-
са · и глѣба⁘ гла҃ · в҃ · по҃ · къими пох⁘
Въими · похвальнъими вѣньци · нотир.
вѣньчаѥмъ пѣваѥмаꙗ · раздѣле-
на тѣлесьма · и съвъкоупленаꙗ доу-
шею · вѣрьнъимъ людьмъ тепла-
ꙗ застоупьника · землѧ роусьскъ-
ꙗ оудобрениѥ · и вьсеꙗ вьселенъ-
ꙗ наслажениѥ · моужеоумьнъ-
имъ съмъислъмъ · бѣсовьскоую дь-
ржавоу · раздроушьшаꙗ · христо-
въмь подобиѥмь · подающааго · ми-
ръ и велию милость⁘ по҃ ·
Въими · пѣсньнъими доброта- нотир.
ми · оукрасим(ъ) пѣваѥмаꙗ · ро-

παρθενομάρτυς χριστώνυμε, τοῖς ὑμνηταῖς σου δοθῆναι σωτηρίαν καὶ ζωήν καὶ μέγα ἔλεος.

5 MR VI 34: *Ποίοις εὐφημιῶν*

6 –

17 –

18–1 дѣвомоученицѣ: *Q*, *OP*, *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* -*це*. **1–2** хвалѧщиимъ тѧ: в гр. ‘певцам твоим’.

6–16 *Ки́ими похва́льными венцы́ венча́ем пева́емыя?/ Разделе́ныя телесы́ и совокупле́ныя ду́хом,/ ве́рных люде́й те́плыя засту́пники,/ земли́ Росси́йския удобре́ние/ и всея́ вселе́нныя наслажде́ние,/ мужеу́мным смы́слом бесо́вскую держа́ву разруши́вшия,/ Христа́ посо́бием,/ подаю́щаго ми́ру ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *OP* 166r–v, *Син279* 122v–123r, *Син572* 157r–v, *Син589* 157v, *Соф384* 72r, *Тип145* 20r–v.

См. также [Абрамович: 137, 143–144, 152; ИК 2005: 634]. Относительно создания этой и след. стихиры по гр. образцу см. [ИК 2015: 168–183].

6 Кыими: *OP*, *Син589*, *Соф384* *Кыми*. **7** вѣньчаѥмъ: *Син589* -*аимъ*, *Тип145* -*ьчаимъ*. **7–8** раздѣлена: *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Тип145* -*аꙗ*, *Соф384* -*аѧ*. **8** телесьма: *OP*, *Соф384*, *Тип145* -*сема*. **11** и: *Соф384* нет. **12–13** моужеоумьнъıимъ: *Син572*, *Соф384*, *Тип145* -*мь*. **13** съмъıслъмъ: *Син572*, *Соф384*, *Тип145* -*мь*, *Син589* -*ломь*. **14–15** христовъмь: *Син572*, *Син589*, *Тип145* -*вомь*. **15** подобиѥмь: *Син572* *пособиѥмь*. подающааго: *OP* перед этим *свѧтаꙗ*. **15–16** миръ: *OP*, *Син572* -*рови*. **16** и: *OP*, *Син279* (затерто), *Син572*, *Тип145* нет.

17–165r9 *Ки́ими похва́льными добро́тами украси́м пева́емыя?/ Рома́на, си́лу иму́щаго над страстьми́ до́блественне,/ и Дави́да ку́пно ревни́теля,/ о́ба свети́ла вку́пе сия́ющая,/ озаря́ющая све́том доброде́тели благочести́выя вся:/ Христо́вым бо научи́вшеся за́поведем, просла́вишася сла́вно,/ моля́ще Подаю́щаго всем ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *OP* 166v, *Син279* 123r, *Син572* 157v–158r, *Син589* 158r, *Соф384* 72v, *Тип145* 20v–21v.

См. также [Абрамович: 137–138, 144, 152; ИК 2005: 634–635].

17 Кыими: *OP*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* *Кыми*. **18** оукрасим(ъ): далее дыра в пергамене в две буквы, которая захватывает конечный ъ.

165r

мана силоу имоущааго · на страсти
доблестьми · и давъıда коупьно рь-
вьнителѧ оба · свѣтилѣ присноси-
ꙗющи и озарѧющи · свѣтъмь до-
бродѣтелии · благочьстивъıꙗ вьсѧ ·
христовъı бо оувѣдѣвъше · заповѣ-
ди божьствьнъıꙗ · прославистасѧ
славьно · вьсѣмъ подающааго намъ
миръ · и велию милость⁘
Въıими · доуховьнъıими словесъı · съ- нотир.
ставимъ праздьникъ чьстьнъ ·
прѣславьною моученикоу · ꙗже хри-
ста ради остависта · тьлѣньноую
славоу земльноую · овъ бо прободе-
ниѥ въ ребра приꙗтъ · овъ же ꙗко
агньць заколенъ бъıсть · ꙗже до-
стоино отъ христа приꙗста · исцѣ-
лениꙗ даръ · вьсѣмъ просѧщиимъ ·

---

10 –

3–4 присносиꙗющи: с. р. дв. ч.; *Син589* *-ща.* **4** озарѧющи: с. р. дв. ч.; *Син589* *-ща.* свѣтъмь: *Син589*, *Тип145* *-томь.* **6** бо: *Соф384* затерто, *Тип145* *оубо.* оувѣдѣвъше: *ОР*, *Син279*, *Син572*,*Соф384*, *Тип145* *-ша* (м. р. дв. ч.), *Син589* нет. **7** прославистасѧ: *ОР* *просла* (далее обрыв рукописи). **8** подающааго: *Син572* *-ща*, *Тип145* *-щаа.* намъ: *Син572* нет.

10–165v1 *Ки́ими духо́вными словесы́/ соста́вим пра́здник че́стен пресла́вных му́ченик, / и́же Христа́ ра́ди оста́виша тле́нную сла́ву земну́ю?/ Ов бо прободе́ние в ре́бра прия́т,/ ов же, я́ко а́гнец, закла́н бысть;/ и́же от Христа́ досто́йно просла́вишася,/ и прия́ша исцеле́ний дар,/ всем прося́ще досто́йно ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Син279* 123r–v, *Син572* 158r, *Син589* 158r–v, *Соф384* 72v–73r, *Тип145* 21v–22r. См. также [Абрамович: 144, 152].

10 Въıими: *Син589*, *Соф384*, *Тип145* *Въıми.* **14** земльноую: *Син572* *земь-*. **14–15** прободениѥ въ ребра: *Син572* *въ ребра прободениѥ.* **16** агньць: *Син589* *-ниць.* **17–18** исцѣлениꙗ: *Син572*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* *иц-*.

165v

радостьно · и велию милость·⁘
ст҃ра · гла҃ ·г҃· по҃ · Вьсе оупъваниѥ·⁘
Вьсе горѣ възложьша · моученика нотир.
христова · оумъ свои и доушоу · тѣ-
ло же си прѣдаꙗшета · огневи и ра-
намъ · вьсѣмъ на оудъı раздроби-
ми · о дивьноѥ моученика тьрпѣ-
ниѥ · видѧща оубо оудъı своꙗ · разно
съ радостию · прѣдаꙗ[ше]те · въ роуцѣ
господьни · доушоу отъ страстьна
тѣла · тѣмьже страсти ваю дьнь-
сь почитаѥмъ·⁘
Чини ангельстии · оудивишасѧ · ва- нотир.
ю тьрпѣнию моученика · како не
съмꙗтесѧ оумъ ваю · видѧща ꙗ-
рость звѣриноу · на въı текоущоу-
ю · и рикающоу · оле дивьна творь-
ча · сила неиздре[че]ньна · такоу крѣ-

---

2 MR VI 3: *Ὅλην {ἀποθέμενοι ἐν οὐρανοῖς} τὴν ἐλπίδα*
3 –
13 –

1 и: *Син279* (затерто), *Тип145* нет.

3–12 Стихира представлена также в *Син279* 123v–124r, *Соф384* 73r. Ср. [Абрамович: 144].

5, 9 прѣдаꙗшета… прѣдаꙗ[ше]те: NB смешение форм 2 л. дв. и мн. ч. **6–7** раздробими: ожидалось бы дв. ч. *раздробима. **9** прѣдаꙗ[ше]те: *Соф384* второе е испр. из а. **11** страсти: *Син279*, *Соф384* -ть.

13–166r4 Стихира представлена также в *Син279* 124r, *Соф384* 73r–v. Ср. [Абрамович: 144].

17–18 творьча: *Соф384* -ьцѧ; либо РП от творьць, либо ИП ж. от прит. прил. творьчь. **18** неиздре[че]ньна: после е над строкой знак вставки (+), че вписано под строкой в окружении двух точек.

166r

пость ꙗвлѧюща · въ кальнѣ тѣлѣ
моученика · тѣмьже и мы · про-
славлѧюще творьца рьцѣмъ · сла-
ва крѣпости ваю · ѥдине милостив⁘
Не тъкъмо ангели · нъ и родъ чловѣ- нотир.
чьскъıи · въ чюде(с)а въложивъша ·
събьрала ѥста моученика · такоу
приимъша за христа страсть · то-
иже страсти послѣдоуѥта · оле ди-
вьноѥ ваю тьрпѣниѥ моученика ·
влад(ы)коу христа прославлѧѥта ·
вѣньца отъ него приѥмлета · тѣ-
мьже и нынѣ страстотьрпьца
христова · молита отъпоущениѥ
грѣховъ · подати хвалѧщаꙗ · ва-
ю свѧтаꙗ моученика⁘
ѯ҃ Придѣте въсхвалимъ · чюдотворь- нотир.
цоу и моученикоу · вы бо · законь-

---

5 –
17 –

3 творьца: Син279 -*ьча*. рьцѣмъ: *Соф384 рьч-*.

5–16 Стихира представлена также в *Син279* 124r–v, *Соф384* 73v. Ср. [Абрамович: 144].

5 ангели: очев., вм. ВП *ангелы. **15** хвалѧщаꙗ: ошибочно под влиянием след. свѧтаꙗ моученика, ожидался бы ДП мн.

17–166v16 *Прииди́те, восхва́лим чудотво́рцев и му́чеников:/ си́и бо, зако́нно пострада́вше,/ победи́ша сопроти́внаго врага́/ и ны́не, све́тло укра́шени, предстоя́т Христу́, ра́дующеся./ Тем и мы пе́сньми па́мять их/ ве́село любо́вию похва́лим, вопию́ще:/ ра́дуйтеся, вселе́нныя засту́пницы/ и побо́рники на враги́;/ ра́дуйтеся, вра́чеве боля́щих,/ бесо́в прогони́телие;/ ра́дуйтеся, о любе́зная версто́,/ бра́тия прекра́снии,/ Рома́не сла́вный и Дави́де чу́дный,/ люби́мии Христу́,/ за ны моля́ще Святу́ю Тро́ицу,/ умири́ти мир и спасти́ ду́ши на́ша.*

Стихира представлена также в *Син279* 124v–125r, *Син572* 158r–159r, *Соф384* 73v–74r, *Тип145* 22r–23r. Ср. [Абрамович: 144–145].

17–18 чюдотворьцоу и моученикоу: NB формы В=Р дв. ч. [ИГДРЯ II: 114].

166v

но страдавъша · побѣдиста соупро-
тивьнааго врага · и нъинѣ свѣтьло · оукрашена прѣдъстоита христоу · радоующаса · тѣмь и мы пѣсньми · па[ма]ть ею весело любъвию
похвалимъ въпиюще · радоуитаса · вьселенѣи застоупьника · и поборьника на врагы · радоуитаса ·
врача болѧщиимъ · и бѣсомъ прогонителя · радоуитаса · о любьзнаа вьрста брата прѣкрасьнаа · романе славьнъıи · и давъıде чоудьнъıи · и любимаа христови · за
ны молѧща святоую троицоу · оумирити мира · и съпасти доуша
наша∴ · гла̑ ·и̑· ∴
Придѣте новокрьщении · роусьсти- нотир.
и съвори · и видимъ · како без ви-

---

17 –

2 нъинѣ: *Син572* **-на**. **4** радоующаса: *Тип145* **-щиса**. **5** па[ма]ть: после а над строкой знак вставки (+), **ма** вписано на левом поле в окружении двух точек. **13** и: *Син572* нет, *Соф384* вписано сверху. **14** троицоу: *Тип145* **-ичю**. **15** мира: *Син572*, *Соф384* **-ръ**.

17–167r12 *Приидúте, новокрещéннии Россúйстии собóри,/ и вúдите, кáко без вины́ суд приéмлет мýченик Борúс:/ копиéм рéбра егó прободóша/ и кровопролúтие сотворúша от наваждéния диáволя;/ Глеб же от тогóжде брáта Святополка,/ я́ко áгнец, заклáн бысть./ Но сúи венчáшася, а он без пáмяти погúбе./ И сúи слáвими суть, а он в геéнне мýчится./ Сúи же Христá Бóга мóлят/ о душáх нáших.*

Стихира представлена также в *Син279* 125r–v (написана поч., отличающимся от предыдущего текста), *Син572* 160r–v, *Соф384* 100r–v, *Тип145* 23r–24r. Ср. [Абрамович: 146].

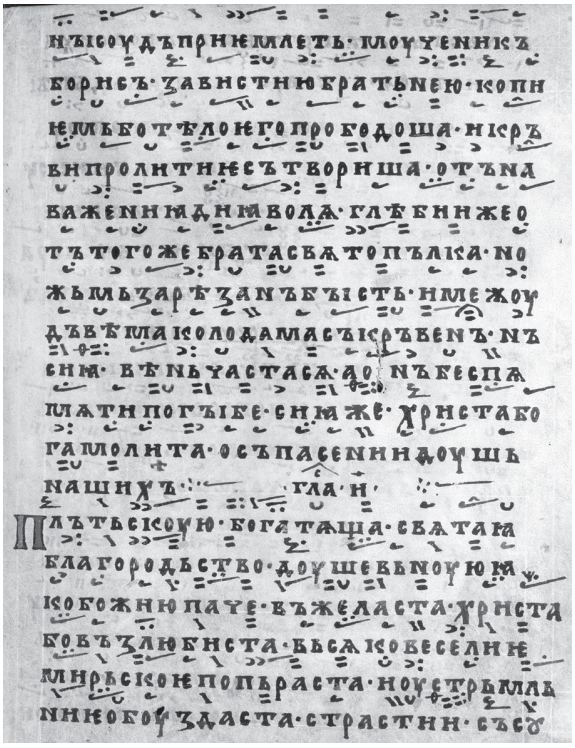
17 новокрьщении: *Син572* **новосвящении**. **18** видимъ: *Син279* (поздним поч. по стертому), *Син572* **-ите**.

167r

ны соудъ приѥмлеть · моученикъ
борисъ · завистию братьнею · копи-
ѥмь бо тѣло ѥго прободоша · и кръ-
ви пролитиѥ сътвориша · отъ на-
важениꙗ диꙗволѧ · глѣби иже о-
тъ тогоже брата свѧтопълка · но-
жьмь зарѣзанъ бысть · и межоу
дъвѣма колодама съкръвенъ · нъ
сиꙗ · вѣньчастасѧ · а онъ бес пѧ-
мѧти погыбе · сиꙗ же · христа бо-
га молита · о съпасении доушь
нашихъ ⁘ · гла҃ · и҃ · ⁘
Плътьскоую · богатѧща · свѧтаꙗ нотир.
благородьство · доушевьноую ꙗ-
ко божию паче · въжеласта · христа
бо възлюбиста · вьсѧко веселиѥ
мирьскоѥ попьраста · и оустрьмль-
ниѥ обоуздаста · страстии · съсꙋ-

---

13 –



Ак, л. 167r

2 **завистию братьнею**: *Син279* зачеркнуто, *Син572* ***и***. **3** **ко тѣло**: *Син279* (поздним поч. по стертому), *Син572* ***ребра***. **5** **главꙋ**: описка под влиянием следующего **иже**; *Син279*, *Син572* **-къ**. **иже**: *Син279*, *Син572* ***же***. **6** **брата**: *Син279* дальше на левом поле поздним поч. нечетко вписано предположительно ***и брата***. **6–7** **ножьмь заръзанъ**: *Син279* поздним поч. по стертому ***тако агнець заклано***, *Син572* ***акы агньць заколенъ***. **7** **межоу**: *Тип145* ***-жи***. **8** **колодама**: полногласие, *Син279* ***кладама***. **нъ**: *Син279* перед этим над строкой вписано ***къисте***, *Син572* ***къисть***. **9** **сиꙗ**: *Син572* ***сиꙗ же***. **онъ**: между **о** и **н** расстояние в одну букву из-за зашитого нитками вертикального разрыва в пергамене. **9–10** **пⷭ|мѧти**: описка, предвосхищение гласной след. слога; *Син279*, *Син572* ***пам-***. **10** **сиꙗ же**: далее *Син572* ***въ мирѣ славима ѥста · а онъ въ гєѡнѣ моучитьсѧ · сиꙗ же***, *Син279* на левом поле поздним поч. ***но сиꙗ · въ мири славима ѥста · а онъ въ гєѡнѣ мѵчимъ***. **11** **о съпасении доушь**: *Син279* ***ѡ съпасении*** зачеркнуто, ***доушь*** поздним поч. испр. на ***о доушьꙋ***, *Син572* ***о доушахъ***.

13–168r14 *Плотско́е бога́тство возненави́девше, сла́внии,/ благоро́дство душе́вное я́ко Бо́жие па́че вожделе́ли есте́,/ Христа́ бо возлюби́сте и вся́ко весе́лие мирско́е оплева́сте/ и стремле́ние страсте́й обузда́сте,/ сосу́ди честни́и Пресвята́го Духа яви́стеся,/ се бо враг, пра́веднии, зави́дя ва́шему целому́дрию,/ мучи́теля вам уби́йцу бра́та воздви́же./ Но все злосмеше́ние и уби́йства ра́зум/ на о́наго же Бо́жиим судо́м вско́ре прии́де, ору́жие секу́щее./ Вы же, убие́ни, па́че живете́/ и, Небе́сное Ца́рство иму́ще, чудотвори́те безпреста́ни,/ вас же Христо́с звезды́ светоно́сны показа́/ и Руси́ вы похвала́ есте́ и утвержде́ние,/ ва́ши гро́би, я́ко безме́зднии вра́чеве, предлежа́т стране́ на́шей,/ к ним бо слепи́и приходя́ще ве́рою, просвеща́ются;/ хроми́и, влеку́щеся, ска́чуще отхо́дят;/ неду́жнии исцеля́ются и бесну́ющиися боесо́в свобожда́ются./ Вы кня́зи князе́м,/ вы в напа́стех утеше́ние и в темни́цах су́щим свобожде́ние./ Но, о супру́зи свяи́и, Рома́не и Дави́де,/ не преста́ните моля́щеся Христу́,/ ве́чно сохрани́ти Правосла́вную ве́ру невре́дну в оте́чествии ва́шем.*

Стихира представлена также в *Син572* 159r–160r, *Син589* 158v–159v, *Соф384* 74r–v. Ср. [Абрамович: 145].

В текст вставлены аненайки и хабувы (растяжное письмо). Буквы, не относящиеся к основному тексту песнопения, взяты в угловые скобки (< >).

13–14 **Плътьскоꙋю… доушевьноꙋю**: очев., утраты текста, нарушены синт. связи. **15** **въжеласта**: *Син572* ***въжде-***. **17** **оустрьмльниѥ**: описка, повтор гласной предыдущего слога; *Син572*, *Син589*, *Соф384* ***-лен-***.

167v

да чьстьнаꙗ · прѣсвѧтааго доуха
ꙗвистасѧ · се бо врагъ · правьдьнꙑ-
ихъ · завидѧвидѧ ваю цѣломоу-
дрию · моучителѧ ваю · и оубиицоу
брата въздвиже · ѡ · зъло вьсе-
съмѣниѥ · ѡ · оубииствѣ нера-
зоумиꙗ · на оного же · божии соудъ
въскорѣ прииде · ороужиѥ сѣкоу-
ще · вꙑ<ꙑꙑꙑ> · оубиѥна па-
че живета · и небесьноѥ цесарь-
ствиѥ имоуща · чюдотворита бе-
спрѣстани · ваю христосъ · <ъъъ>
<ъъъхъъъꙋъ> · звѣздѣ свѣто-
носьнѣи · показа въ роуси · вꙑ<ꙑ>
<ннихиииꙋи> [в҃] · похвала ѥꙗ · вꙑ оу-
твьрженѥ · ваю · гроба · безмь-
здьна врачьба · прѣдълежить
въ странѣ · въ неи бо · слѣпии при-

---

3 завидѧвидѧ: описка, повтор букв, в др. сп. без повтора. **3–4** цѣломоудрию: *Син589* ***чѣ-***. **4** ваю: *Син572* ***на ваю***. оубиицоу: *Син589* ***-ичю***. **5–6** ѡ зъло вьсесъмѣниѥ: *Син572* ***ѡ вьсе зъло-съмѣниѥ***, *Син589* ***ѡ зълосъмѣниѥ вьсе***. **6** оубииствѣ: ошибочно соотнесено с ѡ, интерпретированным как предлог; *Син572* ***-ва***. **6–7** неразоумиꙗ: *Син572* ***-иѥ***, *Соф384* ***-иѣ***. **8** прииде: *Син572* ***приде***. **9** вꙑ: *Син572* далее ***же***. **10** живета: между е и т затерта буква; *Соф384* ***-веѥта***. и: *Син572* нет. **10–11** цесарьствиѥ: *Син589*, *Соф384* ***цьс-***, *Син572* ***цьсарство***. **15** вꙑ: *Син572* далее ***же***. **15–16** оутвьрженѥ: описка, пропуск буквы; *Син572*, *Син589*, *Соф384* ***-ниѥ***.

168r

ходѧщѥ ·[г҃] вѣрою просвѣщаютьсѧ ·
[и҃] къ вама хромии влѣкоущесѧ · и
скачюще отъходѧть ·[г҃] недоужь-
нии ицѣлѣють · и бѣсьноую-
щесѧ · бѣсъ избъıвають · въı <нни>
<хииии8и> · кънѧзѧ · кънѧземъ ·
въı<ъı> въ напастьхъ оутѣха · и въ
тьмьници свобожениѥ · нъ · <ѡхо>
<иноѡѡхоѡ8ѡ> · соупроугъ свѧ-
тъıи · романе и давъıде · не прѣ-
стаита · молѧщасѧ · христоу ·
вѣчьно съхранити · правовѣрь-
ноую вѣроу · неврѣдьноу · въ оть-
чьствии ваю·⁘ гла҃ ·и҃·⁘

и҃ Брата прѣкрасьнаꙗ · ваю страсти нотир.
наша недоугъı ицѣлѧѥта · тоуне
приꙗста тоуне же и дадита · бо-
лѧщиимъ ицѣлениѥ · нъ ꙗко

---

15 –

2 къ вама: *Син572* нет. и: *Син572* нет. **3** скачюще: *Син589* ***скац-***. **4** ицѣлѣють: *Син572* ***ицѣлѧютьсѧ***. **4–5** бѣсьноующесѧ: м. р. мн. ч.; *Син572* ***-щисѧ***. **9** соупроугъ: *Син572* ***-га***, *Син589*, *Соф384* ***-го***. **9–10** свѧтъıи: *Син572* ***-таꙗ***.

15–168v3 Стихира представлена также в *Соф384* 100r, *Тип145* 23r. Ср. [Абрамович: 145–146, 176].

168v

имоуща дьрзновениѥ · христа бога
молита · о съпасении доушь на-
шихъ⁘ · гла҃ · и҃⁘
Богомь избьрании людие · и ново- нотир.
просвѣщении · сию бо ради · свѧтоу-
ю · вьсѧ землѧ роусьскаꙗ просвѣ-
тисѧ · о велиѥ чюдо · како · своѥю
братоу не пощадѣ ·[д҃] оканьнъıи оу-
биица · съмѣвъıи зависти ради ·
[е҃] посълавъ · зълъıꙗ слоугъı · вьсе-
блаженааго страстотьрпьца · ро-
мана оуꙗзвиша ·[в҃] тѣмь · и давъı-
да заклаша · ꙗко агнѧ незлоби-
во ·[д҃] приведесѧ на жьртвоу ·[и҃] и въ-
сприꙗста · вѣньца вѣчьнъıꙗ ·
отъ христа бога ·[д҃] ѥгоже и възлю-
биста · възненавидѣвъша · ми-
рьскъıихъ красотъı · тѣмьже

---

4 –

4–169r6 Стихира представлена также в *Соф384* 99v–100r. Ср. [Абрамович: 145, 176]. На нижнем поле проба пера др. поч. мелко (*Пс. 37:1*): г҃и не ѧростию | твое.
5 сию: < *сею.

169r

дръзновение имоуща · моученика сѫмта-
ꙗ и соупроуга · благородьнаꙗ бра-
та · не престаита молѧщасѧ · за
шт҃ьчьство ваю · въı бо ѥста · за-
стоупьника и врача · вьсѣмъ и
намъ · дароуита · велию милость·∴
Къ · ѯ҃ѕ҃ · с҃т҃ыꙗ аньнъı · гла҃ · ѩ҃ · ∴
Отъ неплодьноую бокоу · жьзлъ сѫ- нотир.
тоую богородицю въздрастиста ·
иж неꙗже съпасение · мирови въ-
сиꙗ христосъ богъ · соупроуга не-
порочьнаꙗ · дѣлателѧ сѫтаꙗ ·
иоакимъ и ана · [ѯ҃ѕ҃] си престави-
въшасѧ къ небесьнъıимъ хра-
момъ · съ своѥю дъщерию · пречи-
стою богородицею · съ ангелъı ли-
къствоуѭта · за миръ · молитвоу
творѧща · ꙗже и мъı съшьдъше-

---

9 MR VI 215: Οἱ ἐξ ἀκάρπων λαγόνων ῥάβδον ἁγίαν, τὴν Θεοτόκον, βλαστήσαντες, ἐξ ἧς ἡ σωτηρία τῷ κόσμῳ ἀνέτειλε, Χριστὸς ὁ Θεός, τὸ ζεῦγος τὸ ἄμωμον, ἡ ξυνωρὶς ἡ ἁγία, Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννα, οὗτοι μεταστάντες πρὸς οὐρανίους σκηνάς σὺν τῇ αὐτῶν θυγατρὶ ὑπεραχράντῳ Παρθένῳ μετ’ ἀγγέλων χορεύουσιν ὑπὲρ τοῦ κόσμου πρεσβείαν ποιούμενοι, οὓς καὶ ἡμεῖς συνελθόντες,

1 Строка написана другим поч.

8–169v5 *Йже от неплóдных чресл/ жезл святы́й, Богорóдицу, прозя́бший/ из Нейже спасéние мúру возсия́ – Христóс Бог,/ супрýг непорóчный и двóице святáя, Иоакúм и Áнна;/ сúи бо, престáвльшеся к Небéсным селéнием,/ со Дщéрию своéю Пречúстою Дéвою/ и со Áнгелы ликýют,/ о мúре молúтву творя́ще./ Йхже и мы, сошéдшеся, благочéстно пою́ще, глаго́лем:/ úже Богоотроковúцы рáди и Пречúстыя Марúи,/ прáотцы Христóвы бы́вше,/ молúтеся о душáх нáших.*

Стихира представлена также в *Q* 171r, *Син279* 125v–126r, *Син572* 161r–v, *Син589* 160v–161r, *Соф384* 75r, *Тип145* 24r–25r.

8 неплодьноую: *Q*, *Син572*, *Соф384* *-ною*. **9** богородицю: *Син589* *-ичю*. въздрастиста: в гр. прич.; < *въздрастивъша? **10** иж: *Син572* *из*. **11** соупроуга: *Q* *-ружа*. **12** дѣлателѧ: ἡ ξυνωρίς ‘чета’. **13** иоакимъ: *Q* *накъимъ*. ана: *Q* *аньна*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* *анна*. **13–14** преставивъшасѧ: между т и а дыра в пергамене в две буквы; *Q* *-шисѧ*. **14–15** храмомъ: *Соф384* *-мь*. **15** съ: *Q* нет. **16** богородицею: Παρθένῳ ‘Девой’ / *Θεοτόκῳ. **17** молитвоу: *Соф384* *-въı*.

169v

сѧ · благочьстьно поюще глаголе-
мъ · богоотроковицѣ ради · и пре-
чистыꙗ мариꙗ · праотьца христꙋ
бывъшоу · молитасѧ о доушахъ
нашихъ·: въ тъ҃ ж҃ д҃нь · еупраѯиа·:
в҃ Истиньноуоумоу рачителю оуне- нотир.
вѣстивъшисѧ христови · прѣпѣ-
таꙗ ѥупраѯиѥ · врѣменьнааго
отъвьргласѧ ѥси · оброучителѧ съ-
въкоуплениꙗ · и добродѣтельныи-
ми · подвигы въздрастающи ·
на высотоу претекла ѥси · коньча-
нию · красьнодоушьна мъно-
гострастьнаꙗ · образъ иночьствꙋ-
ющиимъ въ истиноу и правило ·
тѣмь · о насъ не престаи молѧщи-
сѧ · иже любъвию · праздьноующи-
имъ памѧть твою·:

εὐσεβῶς ὑμνοῦντες λέγομεν· Οἱ διὰ τῆς θεόπαιδος καὶ πανάγνου Μαρίας προπάτορες Χριστοῦ χρηματίσαντες, πρεσβεύσατε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

6 НС 86: Τὸν ὄντως ἔρωτα νυμφευσαμένη Χριστόν, ἀοίδιμε Εὐπραξία, τοῦ ἐπικαίρου μνηστῆρος ἠρνήσω τὴν συνάφειαν καὶ τοῖς ἐπ᾽ ἀρεταῖς[1] ἀγωνίσμασιν αὐξομένη εἰς ὕψος ἀνέδραμες τελειότητος, ὡραιόψυχε, πολύαθλε, ἄγαλμα μοναζουσῶν ὡς ἀληθῶς καὶ κανών. Διὸ ὑπὲρ ἡμῶν μὴ παύσῃ δυσωπεῖν τῶν ἐκ πόθου σου τὴν μνήμην ἑορταζόντων.

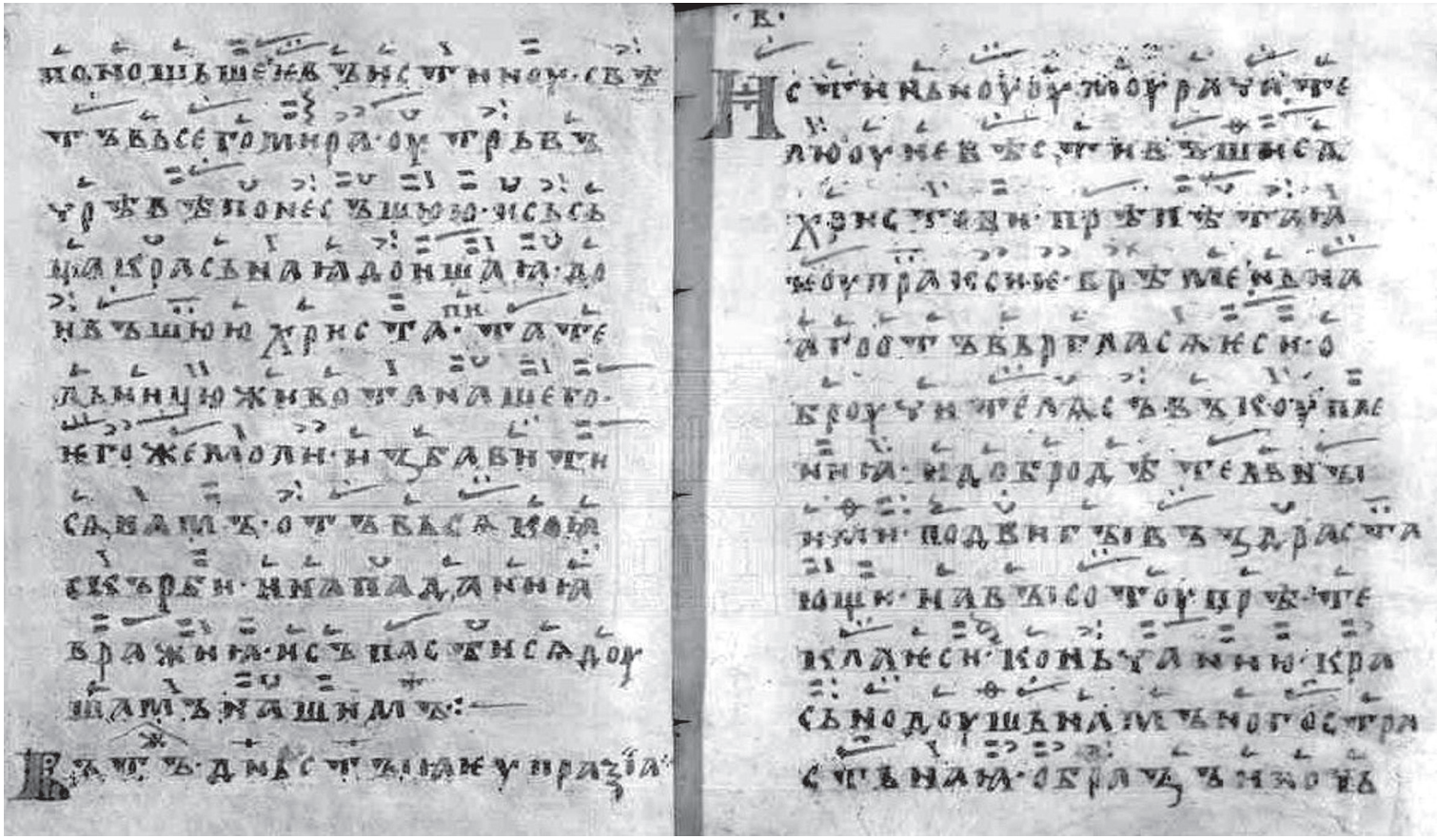
2 богоотроковицѣ: в.-слав. флексия, *Q*, *Соф384* *-ца*, *Син589* *-ича*. **3** праотьца: *Тип145* *-ьчѧ*. **4** бывъшоу: ошибочно согласовано с христꙋ; *Q*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* *-ша*, *Тип145* *-шꙗ*.

6–18 Стихира представлена также в *Q* 171v–172r, *Син279* 126v, *Син572* 162r–v, *Син589* 161r–v, *Тип145* 26r–v.

6–10 Истиньноуоумоу… съвъкоуплениꙗ: в юношеском возрасте Евпраксия приняла постриг, а после смерти матери, когда царь хотел отдать ее в жены сыну сенатора, с которым она была с детства обручена, она отказалась от этого брака <https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Rostovskij/zhitija-svjatykh/620>. **6** Истиньноуоумоу: *Син572* *-ноѡмоу*. **9** отъвьргласѧ ѥси · оброучителѧ: в гр. др. порядок слов. оброучителѧ: *Син572* *-лю*. **12–13** коньчанию: между и и ю дыра в пергамене в две буквы; *Q*, *Син572* *-иꙗ*, в гр. τελειότητος ‘совершенства’, смеш. с τελειώσεως ‘окончания’. **14–15** иночьствꙋющиимъ: в слав. членном прич. не мог быть передан гр. ж. р. **16–17** молѧщисѧ: в гр. инф. **17–18** праздьноующиимъ: *Тип145* *-щимъ*; нарушение согласования, перевод формы гр. РП в отрыве от предыдущего слав. контекста, ожидался бы МП. праздьноующиимъ памѧть твою: в гр. др. порядок слов.

---

[1] Испр. по Photios 30 125v, в НС ταῖς ἐπαρεταῖς.



Tun145, л. 25v–26r

170r

Въ ·к҃з· стоо · пантелѣи-
мона · стихра · гласа ·а҃· ⁘
Подвигъмь · добрыимь подвиза- нотир.
въсѧ · и течениѥ съвьршилъ ѥси ·
моучениꙗ своѥго моучениче па-
нтелѣимоне · тѣмь и въ вышьни-
ихъ · съ ангелы ликоуѥши · досто-
инаꙗ троудъ своихъ · приимъ вы-
шьнѧꙗ цесарьствиꙗ · нъ молисѧ ·
врачоу преблаженыи · даровати
намъ велию милость⁘ гласа ·а҃⁘
Вьсѣмъ милостивыи господь · и нотир.
благыи въ щедротахъ и въ благо-
стыни · дьньсь свѣтьлѣиши съ-
лньца памѧть твоꙗ въсиꙗ · па-
нтелѣимоне свꙗтыи · страстии
бо страсти съвъкоуплѧющи · ꙗко-
же и любъвью безмьздьною цѣ-

---

3 MR VI 237: Ἀγῶνα καλὸν ἠγωνίσω καὶ δρόμον τετέλεκας τοῦ μαρτυρίου σου, μάρτυς Παντελεῆμον· διὸ ἐν ὑψίστοις μέτ' ἀγγέλων χορεύεις ἀντάξια τῶν πόνων σου εἰληφὼς τὰ ἄνω βασίλεια. Ἀλλὰ πρέσβευε, ἰατρὲ παμμακάριστε, δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

12 Sin.gr. 1214 123r–v: Ὁ πάντων ἐλεήμων Κύριος, ὁ ἀγαθὸς ἐν οἰκτιρμοῖς καὶ χρηστότητι, σήμερον φαιδροτέραν ἡλίου τὴν μνήμην σου ἀνέδειξε, Παντελεήμων ἅγιε, τοῖς γὰρ ἐν σκότει παθῶν κρατουμένοις σὲ ἀκέστορα[1] ἀνέδειξεν ἀναργύρως θεραπεύειν ἀεί.

[1] В ркп. ακεστοραν.

27. Вмч. и целителя Пантелеимона

1 **стоѹ**: местоименная флексия с утратой интервокального [γ], см. [ИГДРЯ III: 245]. **1–2** **пантелѣи|мона**: после **и** до конца строки оставлено место из-за дыры и разрыва пергамена от края страницы, зашитого нитками.

3–11 *По́двигом до́брым подвиза́лся еси́/ и тече́ние скончáл еси́ муче́ния твоего́,/ му́ченице Пантелеи́моне,/ те́мже в Вы́шних со А́нгелы лику́еши,/ досто́йно боле́зней твои́х прие́м Вы́шнее Ца́рство,/ моли́ у́бо, врачу́ всеблаже́нне,/ даровáти нам ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 172r, *Син279* 126v–127r, *Син572* 162v–163r, *Соф384* 76r–v, *Тип145* 28v–29r.

3–4 **подвизакъсѧ**: в гр. аор. 2 л. ед. ч. **4** **и**: *Q* нет. **5** **моученичє**: *Тип145* ***-ицє***. **5–6** **пантелѣимонє**: *Тип145* ***пан-***. **6** **и**: *Q* нет, в гр. нет. **7** **ангелы**: *Q* **-ъ** (возм., описка, недописана вторая часть диграфа), *Соф384* **ы** испр. из **и**. **8** **своихъ**: *Син572* ***тв-***. **цесарьствиа**: *Соф384*, *Син572*, *Тип145* ***цьс-***.

12–170v12 Стихира представлена также в *Q* 172r–v, *Син279* 127r–v, *Син572* 163r–v, *Син589* 162v–163r, *Соф384* 76v, *Тип145* 29r–30r.

12 **и**: в гр. нет. **14** **скѣтьлѣиши**: *Q* ***-ша***; в соотв. с гр. ожидался бы ВП. **14–15** **съльнца**: *Q* ***сълън-***. **15** **твоѧ**: вм. *твою? **късиа**: ἀνέδειξε ‘явил’; вероятно, неудачное использование непереходного гл. **късиѭти** для передачи гр. переходного ἀναδείκνυμι (аналогично – MD III 8–9) обусловило последующую перестройку конструкции – замену ВП именительным, чему способствовала омонимичность формы И–ВП **памѧть**. **15–16** **пантелѣимонє**: *Син589*, *Тип145* ***пан-***. **16** **страстии**: *Син572* ***-ти***. **16–17** **страстии бо страсти съвъкоупльющи**: в гр. ‘находящимся (букв. держимым) во тьме страстей’. **17–1** **такоже и любъвью безмьздьною цѣлити тависѧ**: сопоставление с гр. σὲ ἀκέστορα ἀνέδειξεν ἀναργύρως θεραπεύειν ἀεί ‘тебя целителем явил<, чтобы> безвозмездно исцелять всегда’ позволяет внести эмендации – *…**безмьздьно цѣлити таки тѧ**; сущ. ἀκέστωρ, по-вид., было неизвестно переводчику. **18** **любъвью**: *Син589*, *Соф384*, *Тип145* ***-вию***.

170v

лити ꙗвисѧ · моучѧщии-
хъ прещениꙗ · ни въ чьтоже мьнѣ-
въ · посрѣдѣ соудища · ꙗкоже павь-
лъ въпиꙗаше · ничьтоже мене отъ
любъве отълꙋчїть христа · избави-
телѧ моѥго · ни мечь ни огнь ни ра-
ны · ни оудесьнаꙗ раздроблениꙗ ·
[д҃] ни ꙗрость ни моучениѥ · ни съмь-
рть · нъ благодьрзнꙋвъ въпиꙗа-
ше ·[з҃] имѣꙗ оубо оукрѣплѧюща тѧ
бога и господа ·[и҃] и съпаса доуша-
мъ нашимъ·⁘

в҃ Матере благочьстивыꙗ възлю- нотир.
билъ ѥси вѣроу · отьче исправи-
лъ ѥси нечьстиѥ · ибо ѥрмолаѥ-
вы · оутвьрдивъсѧ оучении · о вь-
семь и крьщениѥ съвьршилъ
ѥси · пантелѣимоне моучени-

Τὰς τῶν τυράννων ἀπειλὰς εἰς οὐδὲν λογισάμενος ἐν μέσῳ τοῦ σταδίου ὡς Παῦλος ἐβόας· Οὐδείς με τῆς ἀγάπης χωρίσει Χριστοῦ τοῦ ἐραστοῦ μου, οὐ ξίφος, οὐ πῦρ, οὐδὲ μάστιγες, οὐ τῶν μελῶν ἐκκοπαί, οὐ πυρὸς τιμω||ρίαι, οὐδὲ βάσανοι ἐξισχύσουσι κάμψαι τὸν νοῦν ἀπ’ ἐμοῦ, ἔχω γὰρ τὸν ἐνδυναμοῦντά με καὶ ἐνισχύοντα Χριστὸν τὸν Βασιλέα καὶ Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

13 MR VI 238: Μητρὸς εὐσεβοῦς ἐπιποθήσας πίστιν, τοῦ πατρὸς διωρθώσω τὴν ἀσέβειαν· ταῖς γὰρ Ἑρμολάου στηριχθεὶς διδασκαλίαις ἐν τούτῳ καὶ τὸ βάπτισμα ἐτέλεσας, Παντελεῆμον μάρτυς.

27. Вмч. и целителя Пантелеимона

18–1 цѣ|лити: начало строки из-за дыры и разрыва пергамена сдвинуто на 6 букв вправо от края страницы, зашитого нитками. **1–2 моучѧщиихъ**: *Син589* ***моуцащихъ***, *Тип145* ***-чащихъ***. **моучѧщиихъ прещениꙗ**: *Син572* ***моучѧщиихъ бо шатаниꙗ***. **2 чьтоже**: *Син589* ***цьт-***. **3 ꙗкоже**: *Q* ***ꙗко*** (ж вписано сверху, почерк отличается от основного). **3–4 павьлъ**: *Тип145* ***паулъ***. **4–9 ничьтоже… съмьрть**: ср. *Рим. 8:35*, *38–39*. **4 ничьтоже**: *Син572* ***никътоже*** – ср. *Рим. 8:35*. **4–5 отъ любъве**: *Син589* нет. **5–6 избавителѧ**: ἐραστοῦ / *Λυτρωτοῦ. **8 моучениѥ**: *Син589* ***моуц-***. **8–11 ни ꙗрость… господа**: восходит к другому гр. **9–10 въпиꙗаше**: *Q* (въ вписано сверху), *Син589* ***въпиꙗше***. **10 оукрѣплѧюща тѧ**: *Син572* ***могущааго оукрѣплѧющаго тѧ***, *Q* поздним поч. ***могоущаⷢ ибо оукрѣплѧющаго***.

13–171r6 *Ма́тере благочести́выя возжела́л еси́ ве́ру,/ о́тчее испра́вил еси́ нече́стие:/ Ермола́я бо утве́рждься уче́нии,/ сим и Креще́ние соверши́л еси́,/ Пантелеи́моне му́чениче сла́вне./ Ми́лостиваго Бо́га,/ неду́гующих врачу́ и страсте́й отгони́телю,/ моли́ изба́витися от напа́стей/ ве́рою творя́щим пречестну́ю па́мять твою́.*

Стихира представлена также в *Q* 172v, *Син279* 127v, *Соф384* 75v, *Тип145* 30r–v.

На нижнем поле проба пера мелко, тем же поч., что на л. 168v: **гⷭи пом**.

13–15 Матере… нечьстиѥ: «Мать, святая Еввула (память 30 марта), воспитывала мальчика в христианской вере, но рано окончила свою земную жизнь. Тогда отец отдал Пантолеона [прижизненное имя святого; имя Пантелеимон он получил от Христа перед казнью – *М. П.*, *В. К.*] в языческую школу» <https://azbyka.ru/days/sv-panteleimon-celitel>. **13–14 възлюбилъ ѥси**: в гр. прич. ἐπιποθήσας, смеш. со 2 л. аор. ἐπεπόθησας. **15–18 ѥрмолаѥвы… съвьршилъ ѥси**: «В это время в Никомидии тайно проживали священномученики пресвитеры Ермолай, Ермипп и Ермократ <…> Из окна уединенного домика святой Ермолай неоднократно видел благообразного юношу <…> Однажды пресвитер позвал Пантолеона к себе и начал с ним беседу, во время которой изложил ему основные истины христианской веры. С этих пор Пантолеон стал ежедневно заходить к священномученику Ермолаю и с наслаждением слушал то, что открывал ему Божий служитель о Сладчайшем Иисусе Христе». Через некоторое время по обещанию, данному Пантолеоном Христу, он был крещен св. Ермолаем <https://azbyka.ru/days/sv-panteleimon-celitel>. **16–17 о вьсемь**: вм. ***въ семь** (ἐν τούτῳ). **18 пантелѣимоне**: *Син589*, *Тип145* ***пѧн-***.

171r

че славьне · милостивааго бога ·
недоугоующиимъ врачю и стра-
стьмъ прогонителю · моли изба-
витисѧ отъ напастии · вѣрою
творѧщиимъ · вьсечьстьноую
ти памѧть⁘ гла҃ ·в҃· ⁘
Бездьноу благодать · подаѥши нотир.
чловѣкомъ · пантелѣимоне
моучениче славьне · и доухъı о-
тъгониши призъваниѥмь хри-
стовъмь · и слѣпъıимъ прозьрѣ-
ниѥ дароуѥши · ꙗко того оугодь-
никъ приснъıи · нъ молисѧ · вра-
чю преблаженъıи · даровати ми-
рови миръ тихъ · и тебе любѧщи-
имъ · велию милость⁘
гла҃ ·в҃· по҃ · къıими похвальнъıи⁘
Къıими пѣсньнъıими доброта- нотир.

ἔνδοξε τοῦ ἐλεήμονος Θεοῦ, τῶν νοσούντων θεραπευτὰ καὶ τῶν παθῶν διώκτα. Πρέσβευε λυτρωθῆναι ἐκ περιστάσεως τοὺς ἐν πίστει τελοῦντας τὴν ἀεισέβαστον μνήμην σου.

7 MR VI 237: Ἀναργύρως τὴν χάριν παρέχεις τοῖς ἀνθρώποις, Παντελεῆμον μάρτυς ἔνδοξε, καὶ πνεύματα διώκεις τῇ ἐπικλήσει Χριστοῦ, καὶ τυφλοῖς ἀναβλέπειν δεδώρησαι ὡς αὐτοῦ θεράπων γνήσιος. Ἀλλὰ πρέσβευε, ἰατρὲ παμμακάριστε, τοῦ δωρηθῆναι τῷ κόσμῳ εἰρήνην σταθηρὰν καὶ τοῖς σὲ ποθοῦσι μέγα ἔλεος.

17 MR VI 34: *Ποίοις εὐφημιῶν*

18 <Ποίοις ὑμνῳδιῶν κάλλεσιν>

27. Вмч. и целителя Пантелеимона

18–1 **моучениче**: *Соф384* ***-ице.*** **2** **недоугоующиимъ**: *Соф384*, *Тип145* ***-щимъ***, *Син279* второе **и** затерто, но читается. **4** **отъ напастии**: в гр. ед. ч. **5** **вьсечьстьноую**: ἀεισέβαστον / *πανσεβάσμιον. **6** **ти**: *Q* нет. **памѧть**: *Q* далее ***твою.***

7–16 *Безме́здно благода́ть дае́ши челове́ком,/ Пантелеи́моне му́чениче сла́вне,/ и ду́хи отго́ниши призыва́нием Христо́вым,/ и слепы́м ви́дети да́руеши,/ я́ко Того́ уго́дник и́скренний;/ но моли́, врачу́ всеблаже́нне,/ дарова́ти ми́ру мир тверд/ и тя лю́бящим ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 173r, *Син279* 128r, *Соф384* 75v–76r, *Тип152* 30v–31r.

7 **Бездьноу**: описка, пропуск слога; *Q*, *Соф384* ***Безмьздьноу***; в гр. нар. Ἀναργύρως; ***-но.** **8** **чловѣкомъ**: *Q* ***чел-***. **пантелѣимоне**: между **а** и **н** расстояние в одну букву из-за дыры в пергамене; *Тип145* ***пѧн-***. **9** **славьне**: между **ь** и **н** расстояние в одну букву из-за дефекта пергамена. **9–10** **отъгониши**: *Соф384* ***прогон-***. **10** **призъваниѥмь**: *Соф384* ***призыв-***. **10–11** **христовъмь**: *Тип145* ***-вомь.*** **11** **слѣпыимъ**: *Q* ***-ымъ.*** **11–12** **прозьрѣниѥ**: в гр. инф. **12** **дароуѥши**: *Соф384* ***подаваѥши.*** **13** **нъ**: *Q* нет. **15** **тихъ**: гр. ‘устойчивый’.

18–171v11 *Ки́ими пе́сненными добро́тами/ тебе́, Пантелеи́моне, почти́м?/ Теле́сною красото́ю и душе́вною добро́тою све́тло просиява́юща,/ у́мным раче́нием просвеще́нна/ и ра́зума хи́тростию укра́шенна,/ ю́на во́зрастом,/ ве́дца же смы́слом,/ возра́сшаго Боже́ственными уче́нии/ и стяжа́вшаго Христа́ усе́рдною любо́вию.*

Стихира представлена также в *Син572* 163v–164r, *Тип145* 26v–27v.

18 **Кыими**: *Тип145* ***Кыми.***

171v

ми · тебе пантелеимоне оукра-
шю · телесьною достоина · соуща
добротою · и доушевьною красо-
тою свѣтьло просиꙗющь свѣти-
льникъ · разоумьнъıихъ стра-
стию просвѣщенааго · и разоу-
мъмь хъıтростию оукрашена-
аго · оуна въздрастию · сѣдъ же
съмъıслъ сътѧжавъша христа ·
оусьрдьно възлюбивъша · старь-
ства · божьствьнъıими оучении·⁘
Въıими пѣниꙗ пѣсньми · тебе нотир.
пантелеимоне възвеличю · ѥ-
гоже паче ѥстьства възвеличи ·
словесъı и дѣлесъı господь · и мъ-
ножьствъмь възвъıси чюдесъ
ѥгоже зарею мъногъıихъ даро-
въ просвѣти · и славою · странь-

---

12 <Ποίοις ὑμνῳδιῶν ᾄσμασιν>

1 пантелеимоне: *Тип145* ***пѧнтѣл-***. **8** въздрастию: между з и д расстояние в одну букву из-за дыры в пергамене; *Син572* ***-тъмь***. **9** сътѧжавъша: между ъ и т расстояние в одну букву из-за дефекта пергамена; *Син572* после этого ***и***.

12–172r5 *Ки́ими пе́сньми тебе́, Пантелеи́моне, возвели́чим?/ Его́же па́че естества́ словесы́ и де́лы просла́ви Госпо́дь/ и мно́жеством возвы́си чуде́с,/ его́же заре́ю мно́гих даро́в просвети́/ и сла́вою венце́в Боже́ственных украси́,/ его́же в беда́х предста́теля тре́бующим/ дарова́ Христо́с Бог наш,/ име́яй ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Син572* 164r–v, *Тип145* 27v–28r.

12 Въıими: *Тип145* ***Въıми***. **12** пантелеимоне: *Тип145* ***пѧн-***. **18–1** страньнъıихъ: паронимическая замена; *Син572* ***страстьнъıихъ***.

172r

1	нъıихъ чюдесъ осв҃тилъ есть ·	
2	егоже въ огни и въ зв҃рьхъ · на	
3	колеси и въ глоубин҃ѣ моря невр҃	
4	жена тави · и вьс҃ѣмъ · врагомъ не-	
5	обѫтьна·⁘	
6	Къıими хвальнъıими пѣсньми ·	нотир.
7	тебе пантелеимоне въспою · хри-	
8	стоуподобленою · благостънею ·	
9	озарена и подающа милость вьс҃	
10	мъ просѫщиимъ · божьствьнъı-	
11	имь тъзоименьствъмь оудобрѫ-	
12	ема · и твореніемь вьсемилости-	
13	ваго показана · отъ земля при-	
14	снотекоуща҃а · р(҃к)къı чьстьнъıа	
15	ти · водоу живъıа҃ потокъı · и стра-	
16	стіи ц҃ѣленіа҃ · проливающа при-	
17	тѣкающиимъ·⁘ гла҃ ·ѣ·⁘	
18	Придѣте моучениколюбьци · еди-	нотир.

6 <Ποίοις εὐφημιῶν ᾄσμασιν>
18 MR VI 238: Δεῦτε, φιλομάρτυρες,

6–17 *Кúими похва́льными пе́сньми/ тебе́, Пантелеи́моне, возвели́чим?/ Христоподо́бною благосты́нею озаре́нна/ и подаю́ща всем прося́щим ве́лию ми́лость,/ Боже́ственным тезоимени́тством укра́шенна/ и де́лы Всеми́лостиваго показа́нна,/ я́ко приснотеку́щая река́ воды́ живы́я,/ исцеле́ния пролива́юща притека́ющим к тебе́ с ве́рою.*

Стихира представлена также в *Син572* 164v–165r, *Тип145* 28r–v.

6 Къıими: *Тип145* ***Къıми.*** **хвальнъıими**: *Син572* ***похвал-***, *Тип145* ***хвален-***. **7 пантелеимоне**: *Тип145* ***пантѣл-***. **8 христоуподобленою**: *Син572* ***христоу упо-***. **11–12 оудобрѫема**: *Син572* ***-мъ***, *Тип145* ***оудавр-***. **14** р(҃к)къı: ҃к затерт и не читается. **15 ти**: союз? **водоу**: вм. *водъı.

18–172v13 *Приидúте, мученико́лю́бцы,/ единому́дренно вси восхва́лим страстоте́рпца Христо́ва,/ по благоче́стии до́бре подви́гшася/ и по́честию побе́дною оде́явшася,/ свети́льника вселе́нныя и присноси́яющую звезду́ Це́ркве./ Те́мже и к нему́, вопию́ще, рцем:/ Пантелеи́моне, му́чениче сла́вне,/ бу́ди нам душа́м же и те́лом спасе́ние/ и покро́в недви́жим,/ моля́ся ко Го́споду о нас непреста́нно,/ во е́же спасти́ нас.*

Стихира представлена также в *Q* 173v–174r, *Син279* 129r, *Соф384* 76v–77r.

172v

1 номꙑслѣно вьси похвалимъ · хри-
2 стова воина · иже за благовѣри-
3 е подвигъшасѧ доброⷣ · и вѣнь-
4 цьмь побѣдьнꙑимь вѣньча-
5 на · свѣтильника вьселенѣи · и
6 присносвѣтящю звѣздоу ць-
7 ркъвьноую тѣмь · и къ немоу ·
8 къпиюще рьцѣмъ · пантелѣи-
9 моне моучениче славьне · боу-
10 ди намъ · доушамъ и тѣломъ съ-
11 пасение · и кровъ неподвижимъ ·
12 молѧсѧ къ [го]сподоу · за нꙑ неза-
13 моудьно·꞉ гл҃а ·ѣ̄·꞉
14 Прѣсвѣтлаꙗ моученика · сиꙗ- нотир.
15 еть ꙗко съльнце памать стра-
16 намъ · и непрѣстаньно свѣти-
17 ть вѣрьнꙑимъ ицѣлениꙗ · не-
18 доугꙑ отъгонѧщи · и страсти и-

ὁμοφρόνως ἅπαντες εὐφημήσωμεν τὸν τοῦ Χριστοῦ ἀθλοφόρον τὸν ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας καλῶς ἀγωνισάμενον καὶ τὸ βραβεῖον τῆς νίκης ἀναδησάμενον, τὸν φωστῆρα τῆς οἰκουμένης καὶ ἀειλαμπῆ ἀστέρα τῆς Ἐκκλησίας· διὸ καὶ πρὸς αὐτὸν βοῶντες εἴπωμεν· Παντελεῆμον μάρτυς ἔνδοξε, γενοῦ ἡμῶν ψυχῶν τε καὶ σωμάτων σωτηρία καὶ σκέπη ἀσάλευτος πρεσβεύων πρὸς Κύριον ὑπὲρ ἡμῶν ἀδιαλείπτως εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

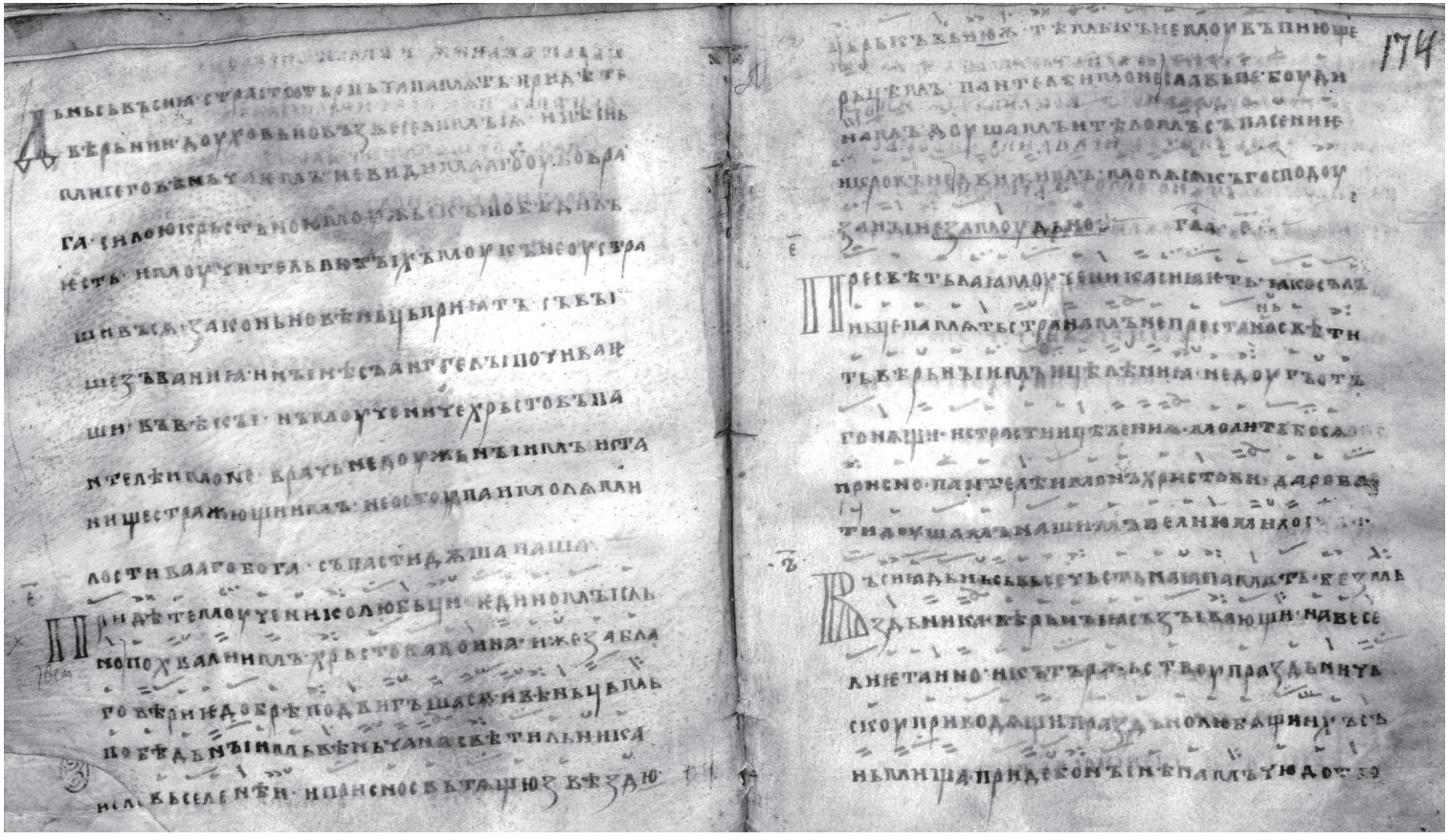
14 MR VI 238: Ἡ παμφαὴς τοῦ μάρτυρος μνήμη λάμπει ὡς ἥλιος τοῖς πέρασι καὶ ἀπαύστως δᾳδουχεῖ τοῖς πιστοῖς τὰ ἰάματα νόσους ἀποσοβοῦσα καὶ πάθη

1 вьси: *Q* нет. **2 воина**: στρατιώτην (Гр. 528 100r, Гр. 674 172v, Paris.gr. 260 133r, Patm.gr. 227 124r, Sin.gr. 639 362r, Sin.gr. 1217 150v). **3 подвигъшасѧ доброⷣ**: в гр. др. порядок слов. **6 звѣздоу**: *Q -дю*. **6–7 цьркъвьноую**: *Q -ною*. **8 рьцѣмъ**: *Соф384 рьч-*. **9 моучениче**: *Q* нет. **11 неподвижимъ**: *Q недвижимъ*. **12–13 незамоудьно**: на этом стихира в слав. сп. заканчивается.

14–173r4 *Всесвéтлая мýченика пáмять/ сияет, я́ко сóлнце, концéм/ и непрестáнно подавáет вéрным исцелéния,/ недýги отгоня́ющи и стрáсти исцеля́ющи,/ мóлится бо прú-сно Пантелеймон Христý Бóгу/ даровáти душáм нáшим вé-лию милость.*

Стихира представлена также в *Q* 174r, *Син279* 129r–v, *Соф384* 76r, *Tun145* 31r–v.

15 съльнце: *Q сълън-*. **память**: в Photios 30 126v после ἥλιος = слав. **17–18 недоугъı**: *Q -гъ*.



Q, л. 173v–174r

173r

цѣлениꙗ · молить бо сѧ присно па-
нтелѣимонъ христови · дарова-
ти доушамъ нашимъ велию ми-
лость⁘ гла҃ ·ѕ҃⁘
Въсиꙗ дьньсь · вьсечьстьнаꙗ па- нотир.
мѧть безмьздьника · вѣрьнъı-
ꙗ съзъıвающи на веселиѥ таи-
но · и къ тържьствоу праздьни-
чьскоу приводѧщи · праздьнолю-
бѧщиихъ съньмища · приде бо
нъıнѣ намъ чюдотворьць вра-
чь · недоугъı вьсѣхъ ицѣлѧꙗ ·
пантелеимонъ твьрдъıи стра-
дальць · и молитьсѧ прилѣжь-
но господеви · съпастисѧ доуша-
мъ нашимъ⁘ гла҃ ·и҃· ⁘
Матерьне · възлюбивъ благочь- нотир.
стиѥ · отьчьскоѥ исправилъ ѥ-

θεραπεύουσα· ἱκετεύει γὰρ ἀεὶ Παντελεήμων τῷ Χριστῷ δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

5 MR VI 235–236: Ἐξέλαμψε σήμερον ἡ σεβάσμιος μνήμη τοῦ ἀναργύρου τοὺς πιστοὺς συγκαλοῦσα πρὸς εὐωχίαν μυστικὴν καὶ πρὸς πανήγυριν ἑόρτιον ἄγουσα τῶν φιλεόρτων τὰ συστήματα. Ἐπέστη γὰρ ἡμῖν θαυματουργὸς ἰατρὸς τὰς νόσους πάντων ἰώμενος, || Παντελεήμων ὁ στεῤῥὸς ἀθλητής, καὶ πρεσβεύει ἐκτενῶς τῷ Κυρίῳ εἰς τὸ σωθῆναι τὰς ψυχάς ἡμῶν.

17 MR VI 239: Μητρικὴν ἀγαπήσας εὐσέβειαν, τὴν τοῦ πατρὸς διωρθώσω

18–1 ицѣлениꙗ: ошибочный повтор предыдущей однокоренной словоформы (строка 17); *Соф384* ***ицѣлꙗющи***. **1–2 пантелѣимонъ**: *Тип145* ***пѧн-***.

5–16 *Возсия́ днесь честна́я па́мять безсре́бреника,/ ве́рныя созыва́ющи на трапе́зу та́йную,/ и к торжеству́ пра́зднственному водя́щи празднолю́бных составле́ния,/ наста́ бо ны́не нам чудоде́йственный врач,/ неду́ги всем исцеля́яй,/ Пантелеи́мон, тве́рдый страда́лец,/ и мо́лится приле́жно Го́сподеви/ спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 174r–v, *Син279* 129v, *Син572* 165r–v, *Син589* 161v–162r, *Соф384* 77r, *Тип145* 31v–32r.

8–9 праздьничьскоу: *Син589* ***-ицьскоу***. **11 нъинѣ**: в гр. нет. **нъинѣ намъ**: *Соф384* ***намъ нъинѣ***. **чюдотворьць**: *Тип145* ***-ьчь***; *Син589* далее ***и***. **12 ицѣлꙗ**: *Син572*, *Син589* ***исц-***, *Тип145* ***ичѣ-***. **13 пантелѣимонъ**: *Тип145* ***пѧнтѣл-***. **13–14 страдальць**: *Син572* ***-ьче***. **14–15 прилѣжьно господеви**: *Син572* ***господьви прилѣжьно***.

17–173v12 *Ма́тернее возлюби́в благоче́стие,/ о́тчим же безбо́жием возгнуша́вся,/ Врачу́ душ во́ин быв,/ врачебне себе́ наказа́л еси́ / и, Божественною благода́тию во обои́х благоиску́сен,/ страсте́й всегуби́тель и душ врач показа́лся еси́,/ но, я́коже во страда́ниих тве́рдое/ и в моли́твах приснопребыва́тельное стяжа́в,/ Пантелеи́моне, му́чениче Христо́в,/ приле́жно моли́ спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 174v, *Син279* 130v, *Син572* 166r–v, *Син589* 162r–v, *Соф384* 77r–v, *Тип145* 32r–33r.

18 отьчьскоіѥ: *Q* перед этим ***и***; *Син589* ***отьць-***.

173v

си зълочьстиѥ · врачеви доуша-
мъ · воиньствовавъ · врачевь-
скы себе наказалъ ѥси · и божь-
ствьною благодѣтию · въ обо-
ѥмь благоволѧ · страстьмъ гоу-
битель · и доушамъ цѣлите-
ль ꙗвисѧ · нъ ꙗкоже въ страсть-
хъ крѣпъкоѥ · и въ молитвахъ
пребывательноѥ · притѧжавъ
пантелѣимоне моучениче хри-
стовъ · прилѣжьно моли · съпасти-
сѧ доушамъ нашимъ·⁘
М҃ЦЬ · АВГОУСТЪ РЕВО-
мыи · заревъ · има҃ · д҃нии ·л҃а· д҃нь
има҃ · ча҃ ·г҃і· а нощь ·а҃і· ⁘
Въ ·а҃· с҃тхъ · макавеи · и ѥлеазара ·
и соломонии · и ·з҃· отрокъ ѥю·⁘

ἀσέβειαν, τῷ ἰατρῷ τῶν ψυχῶν στρατευσάμενος ἰατρικῶς σεαυτὸν ἐξεπαίδευσας, καὶ θείᾳ χάριτι ἐν ἀμφοτέροις εὐδοκιμῶν τῶν παθῶν ὀλοθρευτὴς καὶ τῶν ψυχῶν θεραπευτὴς ἀναδέδειξαι. Ἀλλ' ὡς ἐν ἄθλοις τὸ εὔτονον καὶ ἐν πρεσβείαις τὸ ἔμμονον κεκτημένος, Παντελεῆμον μάρτυς τοῦ Χριστοῦ, ἐκτενῶς ἱκέτευε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

1 доушамъ: *Q дѫшь*. **4** благодѣтию: *Q*, *Син572*, *Соф384* *-дат-*. **5** благоволѧ: *Син572* *благодать*. **6–7** цѣлитель: *Тип145* *чѣл-*. **9–10** пантелѣимоне: *Син589*, *Тип145* *пѧн-*. моучениче: *Син589*, *Соф384* *-ице*.



Ак, л. 173v–174r

174r

Ѥже на макавеи · събьраноую брань · нотир.
придѣте · видимъ вѣрьнии моу-
жьство · моучитель цѣсарь · вьсѧ ·
страны оудьржавъ · противоудь-
ржимъ бѣаше старьцьмь и отъ
седми отрокъ ѥдиноꙗ жены · тѣ-
мь молитвами ихъ боже · поми-
лоуи насъ·⁘ гла҃ ·ѕ҃· по҃ · тьрпѧще мꙋ·⁘
Сълньце · ѥлеазаръ да пѣтъ боуде- нотир.
ть · лоуна соломонии древле · седмь
макавеи · свѣтильници пресвѣ-
тьлии · вись трьблажении · вьси
крѣпъкодоушьнии · законьныи-
хъ оуставъ · ꙗко твьрдыи подви-
жьникъ · пострада · ови же пьрво-
моученикоу послѣдоующе · съвъ-
зблисташа на коньць · вьсечьсть-
наꙗ · мати пострада · побѣженъ

---

1 MR VI 294: Τὸν κατὰ τῶν Μακκαβαίων συγκροτηθέντα πόλεμον δεῦτε θεασώμεθα, πιστοί, τὴν ἀνδρείαν· τύραννος γὰρ βασιλεὺς πάντων τῶν ἐθνῶν κρατήσας ἀντεκρατεῖτο ὑπὸ γέροντος καὶ παίδων ἑπτὰ καὶ μιᾶς γυναικός. Διὸ εὐχαῖς αὐτῶν, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

8 MR IV 49: *Φέροντες τὰ παρόντα*

9 Sin.gr. 631 2r: Ἥλιος Ἐλεάζαρ ὑμνείσθω, σελήνη Σολομωνὶς πάλαι, οἱ ἑπτὰ Μακκαβαῖοι φωστῆρες ὑπέρλαμπροι, πάντες τρισμάκαροι, πάντες στερῤῥόψυχοι τῶν νομικῶν θεσμῶν ὡς στερῤῥὸς ἀγωνιστὴς προενήθλησεν, οἱ δὲ τῷ πρωτάθλῳ ἑπόμενοι συναπήστραψαν, τέλος ἡ πάνσεμνος μήτηρ ἐνήθληκει, ἡττήθη

1. Мчч. Маккавеев

1–8 *На Маккаве́и собра́вшуюся рать,/ прииди́те, у́зрим, ве́рнии, му́жество:/ мучи́тель бо царь, вся язы́ки удержа́в,/ держи́м бе́яше от ста́рца и дете́й седьми́/ и еди́ныя жены́./ Те́мже моли́твами их, Бо́же,/ поми́луй нас.*

Стихира представлена также в *Q* 175r–v, *Син279* 131r–v, *Син572* 168v–169r, *Син589* 164r, *Соф384* 77v, *Tun145* 33r–v.

1 Ꙗ҆же҆: передача гр. артикля ВП ед. м. р. без учета рода, *Q* ***Иже***, ожидалось бы **Юже**. **макавеи**: скорее воспроизведение гр. РП, нежели инновационная форма В=Р или В=И мн. **3 моучитель**: в MR далее γάρ, но в Photios 30 127v нет. **цѣсарь**: *Q* ***цес-***, *Син572*, *Син589*, *Соф384*, *Tun145* ***цьс-***. **4 страны**: τῶν ἐθνῶν ‘народы’. **5 вѣкаше**: *Q* ***кмаше***. **старьцьмь**: *Син589* ***-ць***, *Tun145* ***-ьчьмь***. **и**: *Q* нет. **5–6 старьцьмь и отъ седми отрокъ**: NB двоякое выражение агенса при пассиве. **6 отрокъ**: *Q* далее ***и***.

8 мⷭ∴: ср. **Тьрпѧще моукы крѣпъко** [Stern III: 456, № 21554]. По-вид., инципит восходит к неизвестному подобну, начинавшемуся так же, как тропарь Φέροντες τὰς βασάνους (Tri χξη΄).

9–174v3 Стихира представлена также в *Син572* 167r–v, *Соф384* 77v–78r.

9 иелеазаръ: *Соф384* ***иелиаз-***. **10 соломонии**: *Син572* ***-ны***, *Соф384* ***сал-***. **12 кись**: описка, метатеза гласных; *Син572*, *Соф384* ***кьси***. **трьблажении**: *Соф384* ***прѣбл-***. **14 оустакъ**: далее во всех трех слав. сп. пропущен фрагмент, соответствующий гр. φύλακες ἀπαρασάλευτοι, ὁ μέν (Karakal. 23 123v, Coisl. gr. 218 3r, Photios 30 127v) ‘стражи непоколебимые. Один’, что лишает смысла часть текста. Этот пропуск отражен и в гр. ркп. Sin.gr. 631. Правомерно предположить, что оригинал слав. перевода был весьма близок к Sin.gr. 631. **16 послѣдоую-ще**: *Син572*, *Соф384* ***въслѣд-***. **17 на коньць**: *Син572* ***-ци***.

174v

1 бꙑстъ антиохъ · и побѣдьнꙑими
2 вѣньци оукрасишасѧ · отъ христа
3 бога · и съпаса доушамъ нашимъ·⁘
4 Ведена вѣаше · съ сꙑнъми мати · нотир.
5 ꙗко кокошь · покрꙑвающи своꙗ
6 птеньца · аще къто не подивитъ-
7 сѧ · не оустрашисѧ съмьрти зьрѧ-
8 щи · не съломисѧ никакоже · кръ-
9 вию богодостоинаꙗ · оного же оуча-
10 аше · съпострадати съ братъмь ·
11 вьсѣмъ же глаголааше · ꙗко на-
12 слѣдьници дѣти · да никътоже
13 отъвьржетьсѧ · нъ вьси вѣньци
14 побѣдьнꙑими оувѧземъсѧ ·
15 отъ христа бога и съпаса доуша-
16 мъ нашимъ·⁘ пз̂ ·
17 Имоуще · матерьне оброучение · нотир.
18 носѧще и въутрь силоу · моудрꙑ-

Ἀντίοχος, καὶ νίκης στεφάνοις οἱ πάντες κατεκοσμήθησαν παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ[1] καὶ Σωτῆρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

4 Sin.gr. 631 2r: Ἤγετο σὺν υἱέσιν ἡ μήτηρ ὡς ὄρνις περιιπταμένη τοὺς ἑαυτῆς[2] νεοσσούς. Ἢ τίς οὐκ ἀγάσαιτο; οὐκ ἐδειλίασε θάνατον βλέπουσα, οὐ κατεκλάσθη πῶς αἵματι ἡ ἀξιόθεος, τὸν μὲν ἀντεβόλει περιελθεῖν[3] εἰς τὰ βάσανα, τὸν δὲ ἐνουθέτει συναθλῆσαι τῷ ὁμαίμονι, πᾶσιν δὲ ἔλεγεν· ὦ κλεινοί μου παῖδες, μηδεὶς ἐξαρνήσηται, ἀλλὰ πάντες νίκης στεφάνους ἀναδησώμεθα παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

17 Sin.gr. 631 2r–v: Ἔχοντες τὰς μητρῴας[4] ἀλείψεις, φέροντες καὶ οἴκοθεν σθένος οἱ σοφοὶ

---

[1] На этом текст в ркп. заканчивается, далее по Photios 30 127v.

[2] В ркп. ἑαυτοὺς под влиянием предшествующей и последующей форм.

[3] Karakal. 23 123v, Coisl. gr. 218 3r, Photios 30 128r προελθεῖν.

[4] В ркп. (и в Photios 30 128r) μητρώους.

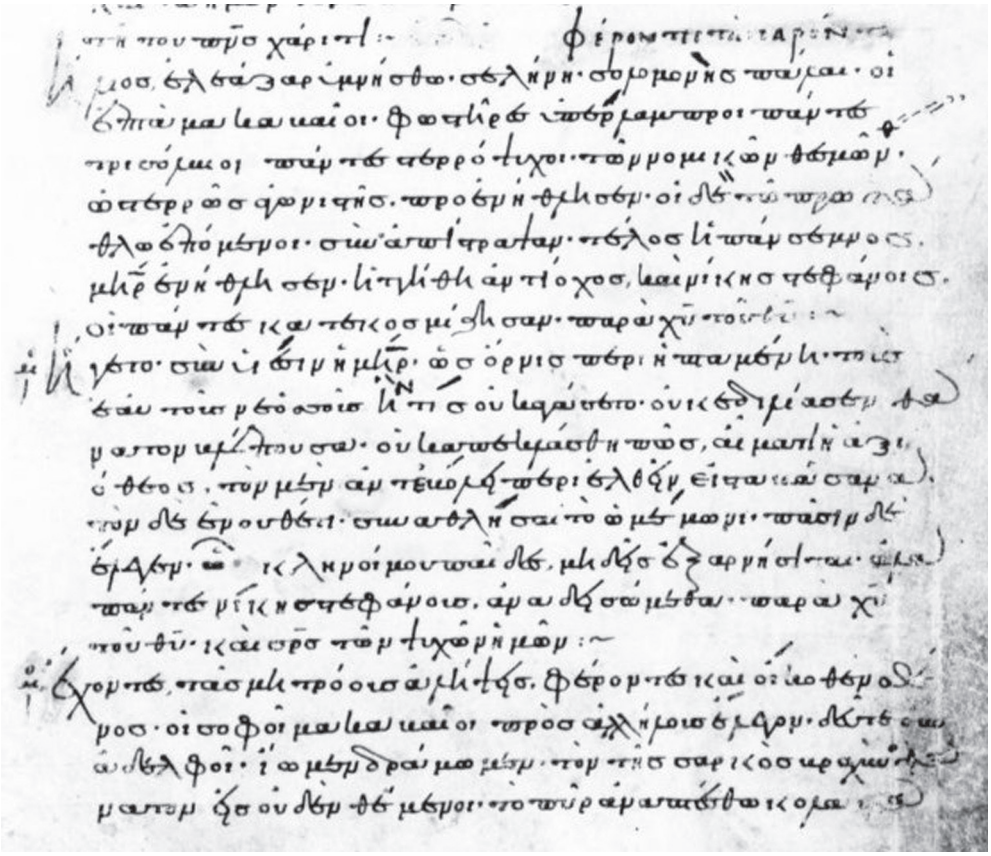
2 кѣньци: *Син572* далее *вьси*.

4–16 Стихира представлена также в *Син572* 167v–168r, *Соф384* 78r.

4 кѣаше: *Соф384* *кѣаше*. **5 покрꙑвающи**: в гр. ‘облетающая’. **6–7 подикитьсѧ**: *Син572* *дикитьсѧ*. **7 не оустрашисѧ**: *Соф384* нет. **8 сломисѧ**: *Соф384* *сложисѧ*. **9 богодостоинаꙗ**: в гр. далее τὸν μὲν ἀντεβόλει περιελθεῖν εἰς τὰ βάσανα ‘одного молила прийти на мучение’. Ошибка представлена во всех слав. сп. Стихираря, где встречается эта стихира, т. е., очев., восходит к перескоку от τὸν к τὸν в переводе. **11–12 ꙗко наслѣдьници**: в гр. ὦ κλεινοί μου ‘О славные мои (дети)’, смеш. с ὡς κληρονόμοι; в *Син572* дальнейшее переосмысление – *ꙗко наслѣдьници небесьнии*. **13 отъкꙑржетьсѧ**: *Соф384* *не отъ-*.

17–175r12 Стихира представлена также в *Син572* 168r–v, *Соф384* 78v.

17 окроучение: паронимическая замена первонач. **окоучение*; *Син572*, *Соф384* **вкоучание**; в гр. мн. ἀλείψεις букв. ‘помазания’, от ἀλείφω ‘смазывать’, но перен. ‘train, encourage’ [Lampe][1]; ср. ἀλείπτης **окоучатель** 51r1, а также перевод гл. ἐπαλείφω как **оучити** и **наоучати** в Прологе [Пр II: 570]. **18 и**: *Соф384* нет. **къутрь**: *Син572*, *Соф384* *къноутрь*. **18–1 моудрꙑи**: *Син572*, *Соф384* *-рии*.



Sin.gr. 631, л. 2r

[1] Ср. др. образование от этого гл.: «Hinc etiam ἄλειμμα, quod tamen Lexicographi non observant, est *incitamentum*» [TE: 187]; «anointing, training, exercise» [Lampe].

175r

и макавеи · къ себе си глаголаша ·
придѣте оубо братие · идѣмъ тѣ-
цѣмъ · плътьскоую кратъкоую ·
съмьрть ни въ чьтоже положивъ-
ше · огнь да възгнѣтитьсѧ · моу-
чаи ѩко хощеть · коло да протѧгне-
тьсѧ · и да принесоутьсѧ расѣче-
нига · оле чоудеси · ѩко на тържи-
щи тѣлеса продаѩхоусѧ · и побѣ-
дьнъими вѣньци съоувѧзоую-
тьсѧ · отъ христа бога · и съпаса доу-
шамъ нашимъ ·⁘ гла҃ ·и҃· ⁘
Сѵ҃тии макавеи · моучителеви нотир.
глаголаахоу · намъ антиохе · еди-
нъ · цѣсарь и богъ · отъ негоже бъı-
хомъ · и къ немоу възвращаемъ-
сѧ · миръ пребъıваеть инъ намъ ·
видимааго въшии и болшии ·

Μακκαβαῖοι πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον· δεῦτε οὖν, ἀδελφοί, ἴωμεν, δράμωμεν, τὸν τῆς σαρκὸς βραχὺν θάνατον εἰς οὐδὲν θέμενοι. Τὸ πῦρ ἀναπτέσθω, κολαστά, || ὡς ἂν βούλοιο, ὁ τροχὸς τεινέσθω, ἐνεχθήτω καὶ ἀρθρέμβολα. Ὢ τοῦ ὁράματος! Ὡς ἐν πανηγύρει τὰ σώματα πρόωντο[1], καὶ νίκης στεφάνους οἱ πάντες συνανεδήσαντο παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ[2] Σωτῆρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

13 MR VI 278: Οἱ ἅγιοι Μακκαβαῖοι τῷ τυράννῳ ἔλεγον· Ἡμῖν, ὦ Ἀντίοχε, εἷς Βασιλεύς, ὁ Θεός, παρ’ οὗ γεγόναμεν καὶ πρὸς ὃν ἐπιστρέφομεν. Κόσμος μένει ἄλλος ἡμῖν τοῦ ὁρωμένου ὑψηλότερος καὶ μονιμώτερος,

[1] Так в обеих ркп., форма амбивалентная, исходя из слав., возм., < προΐοντο – поздней формы импф. от προΐημι ‘предавать, жертвовать’, ср. развитие ὀγδοήκοντα > ὀγδοήντα > ὀγδόντα [Hatzidakis 1892: 336], либо πρόῳντο – импф. от лексикографически не описанного гл. προοίομαι (см. TLG), образованного от οἴομαι.

[2] На этом текст в ркп. заканчивается, далее по Photios 30.

1. Мчч. Маккавеев

1 макавеѣ: *Син572*, *Соф384* *-еи*. глаголаша: *Соф384* *-ахоу*. **2–3** тьцѣмъ: *Соф384* *тьч-*. **5–6** моучаи тако хощеть: в гр. 2 л. с обращением κολαστά, ὡς ἂν βούλοιο ‘мучитель, как ты хочешь’. **6** тако: *Син572*, *Соф384* *такоже*. **7–8** расѣчениꙗ: ἀρθρέμβολα ‘орудия пытки (букв. вывиха суставов)’. **8** оле чоудеси: Ὦ τοῦ ὁράματος ‘О видение!’. **10–11** съоукꙗзоуютьсѧ: *Соф384*, *Син572* *кьси оукꙗзоуться*; в гр. аор., что дает основания возвести презентные формы на -зоуть к простому аор. *-зѫ.

13–175v5 *Святи́и Маккаве́и мучи́телю глаго́лаху:/ нам, о Антио́ше, еди́н Царь Бог, от Него́же бы́хом/ и к Нему́ обраща́емся./ Мир ждет ин нас,/ ви́димаго высоча́йшии и тверде́йшии,/ оте́чество же нам – Иерусали́м кре́пкий и неги́бнущий,/ торжество́ же – е́же со А́нгелы житие́./ Го́споди, моли́твами их поми́луй и спаси́ нас.*

Стихира представлена также в *Q* 175v–176r, *Син279* 131v–132r, *Син572* 169r, *Син589* 164r–v, *Соф384* 78v–79r, *Tun145* 33v–34r.

14 намъ: в MR далее ὦ, однако в Photios 30 128r нет. антиохѣ: *Q* *-ошѣ*, *Соф384* *-ѡшѣ*. **15** цѣсарь: *Q* *цес-*, *Син572*, *Син589*, *Соф384*, *Tun145* *цьс-*. и: в гр. нет. **18** кольшии: в гр. ‘более прочный, устойчивый’.

175v

отьчьство же намъ · иѥроусалимъ
крѣпъкъıи · и непогъıбающии · тъ-
ржьство же · ѥже съ ангелъı пребъı-
ваниѥ · господи молитвами ихъ ·
помилоуи и съпаси насъ⁘
Въ ·в҃· възвращениѥ · мощии пьрво-
мч҃нка · стефана⁘ гла҃ ·д҃· ⁘
Стефане славьне · небесьнъıи гража- нотир.
нине · христовъ оугодьниче бла-
жене · молитвоу сътвори о доуша-
хъ нашихъ⁘ гла҃ ·ѕ҃· ⁘
Пьрвъıи моученикъ · ꙗвисѧ · и въ нотир.
слоугахъ · стефане апостоле · стра-
дальцемъ оудобрениѥ · вѣрьнъı-
имъ оутвьржениѥ · слава правьдь-
нъıимъ · чьстьноую ти · праздь-
ноующиимъ памѧть проси · ꙗко
прѣстоꙗ оу прѣстола · христо-

πατρὶς δὲ ἡμῶν Ἱερουσαλὴμ ἡ κραταιὰ καὶ ἀνώλεθρος, πανήγυρις δὲ ἡ μετὰ ἀγγέλων διαγωγή, Κύριε, πρεσβείαις αὐτῶν ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

8 MR II 706: Στέφανε ἔνδοξε, οὐρανοπολῖτα, Χριστοῦ θεράπον μακάριε, πρεσβείαν ποίησον ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

12 MR VI 297: Πρῶτος ἐν μάρτυσιν ἐδείχθης καὶ ἐν διακόνοις, Στέφανε μακάριε, τῶν ἀθλητῶν τὸ ἐγκαλλώπισμα, τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα, ἡ δόξα τῶν δικαίων. Τοὺς τὴν σεπτήν σου ἑορτάζοντας μνήμην αἴτησαι ὡς παριστάμενος τῷ θρόνῳ Χριστοῦ

2. Перенесение мощей первомч. Стефана

1 **отьчьство**: *Син589* ***отьц-***. **5** **и съпаси**: *Син572* нет.

8–11 *Стефа́не сла́вне,/ Небе́сножи́телю,/ Христо́в уго́дниче блаже́нне,/ моли́тву сотвори́ о душа́х на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 176v, *Син279* 132v–133r, *Син572* 170r, *Син589* 165r, *Соф384* 79r, *Тип145* 34v.

9 **оугодьниче**: *Соф384* ***-ице.***

12–176r3 *Пе́рвый в му́ченицех показа́лся еси́/ и в диа́конех, Стефа́не апо́столе,/ страда́льцев удобре́ние,/ ве́рных утвержде́ние, сла́ва пра́ведных,/ честну́ю Твою́ па́мять пра́зднующим/ проси́, я́ко предстоя́ престо́лу Христа́, всех Царя́, прегре́шений очище́ния/ и Ца́рствия Небе́снаго сподо́битися.*

Стихира представлена также в *Син279* 133r, *Син572* 169v, *Син589* 165r–v, *Соф384* 79r, *Тип145* 34v–35r.

12 **моученикъ**: *Син279*, *Син572* ***въ моученицѣхъ***. **13** **слоугахъ**: переведено по исходному знач. гр. διάκονος, зд. ‘диакон’. **апостоле**: ἀπόστολε (Гр. 227 (4) 41v, РАИК № 99, 9r, Patm.gr. 220 59r, Patm.gr. 226 79r, SAV 160r, Sin.gr. 630 126r, Vat.gr. 787 170v). **13–14** **страдальцемъ**: *Син279*, *Син572* ***-ьчемъ***. **16–17** **праздьноующиимъ**: *Син279* ***-щимъ***, *Син572* ***-ноуѥмъ***. **18** **прѣстоꙗ**: между **ѣ** и **с** расстояние в две буквы из-за дыры в пергамене. **18–1** **христова**: *Син279*, *Син572* нет.

176r

ва вьсѣхъ цѣсарѧ · грѣхомъ оцѣ-
щениꙗ и цесарьствиꙗ небесьнаа-
го съподобитисѧ·⁘ гла҃ ·и҃· ⁘
Радоуисѧ · о господи вѣньченосьче нотир.
стефане · подражателю владъıцѣ ·
имьже пьрвомоученикъ бъıсть ·
христа цѣсарѧ нашего ·[д҃] и льсть бе-
законьнъıихъ · июдѣи оупразни-
лъ ѥси · молисѧ · о насъ къ господоу·⁘
Въ ·е҃· с҃тго · ѥусегниꙗ · и предъпраздь-
ньство · преображению·⁘ гла҃ ·а҃· ⁘
Древле · съ моисеѥмь глаголавъ · на нотир.
горѣ · синаисцѣи образъми · азъ
ѥсмь глаголѧи съıи · дьньсь на горѣ ·
ѳаворьстѣи · преображьсѧ · предъ
оученикъı · показа началоѡбразь-
ноую добротоу зрака · въ себѣ чловѣ-
чьскоѥ въсприимъ соущьство · и

τοῦ Παντάνακτος τῶν πταισμάτων ἱλασμὸν καὶ Βασιλείας οὐρανῶν ἀξιωθῆναι.

4 MR VI 297 (= MR II 707): Χαίροις ἐν Κυρίῳ, στεφανηφόρε Στέφανε, ὁ μιμητὴς τοῦ Δεσπότου, διότι καὶ πρωτομάρτυς γέγονας Χριστοῦ τοῦ Βασιλέως ἡμῶν, καὶ τὴν πλάνην τῶν ἀνόμων Ἰουδαίων κατήργησας. Πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς Κύριον.

12 MR VI 335: Ὁ πάλαι τῷ Μωσεῖ συλλαλήσας ἐπὶ τοῦ ὄρους Σινᾶ διὰ συμβόλων, Ἐγώ εἰμι, λέγων, ὁ Ὤν, σήμερον ἐπ’ ὄρος Θαβὼρ μεταμορφωθεὶς ἐπὶ τῶν μαθητῶν ἔδειξε τὸ ἀρχέτυπον κάλλος τῆς εἰκόνος ἐν ἑαυτῷ τὴν ἀνθρωπίνην ἀναλαβοῦσαν οὐσίαν καὶ

5. Предпразднство Преображения

1 цѣсаѧ: *Син279*, *Тип145* ***цес-***, *Син572*, *Син589*, *Соф384* ***цьс-***. **грѣхомъ**: *Син572*, *Соф384* ***-овъ***. **1–2 оц҃щениꙗ**: *Син572*, *Соф384* ***-ие***, *Тип145* ***оцищ-***. **2 цѣсарьствиꙗ**: *Син572*, *Син589*, *Соф384* ***цьс-***, *Тип145* ***цѣс-***.

4–9 *Ра́дуйся в Го́споде, венцено́сче Стефа́не,/ подо́бник Влады́ки,/ зане́же и первому́ченик был еси́ Христа́, Царя́ на́шего,/ и лесть беззако́нных иу́дей упразднил еси́,/ моля́ся о нас ко Го́споду.*

Стихира представлена также в *Q* 176v, *Син279* 133r, *Син572* 169v–170r, *Син589* 165v, *Соф384* 79r, *Тип145* 35r.

4 господи: *Тип145* ***-дѣ***. **6 имьже**: в гр. далее καί. **7 цѣсаѧ**: *Син279* ***цес-***, *Син572*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* ***цьс-***.

12–176v5 *И́же дре́вле с Моисе́ом глаго́лавый на горе́ Сина́йстей о́бразы,/ Аз е́смь, глаго́ля, Сый,/ дне́сь на горе́ Фаво́рстей преобра́жся пред ученико́м,/ показа́ началообра́зую добро́ту зра́ка,/ в себе́ воспри́им челове́ческое существо́,/ и таковы́я благода́ти свиде́тели поста́вль – Моисе́я и Илию́,/ о́бщники творя́ше весе́лия,/ провозвеща́ющия сла́вное Креста́ ра́ди/ и спаси́тельное воскресе́ние.*

Стихира представлена также в *Q* 177r, *Син279* 133r–v, *Син572* 176r–v, *Син589* 165v–166r, *Соф384* 79v, *Тип145* 35v–36r.

12 моисеѥмъ: *Син572* ***-сѣѡмъ***, *Соф384* ***-сеѡмъ***. **13 синаисцѣи**: *Q*, *Син572*, *Соф384*, *Тип145* ***-стѣи***. **13–14 азъ ѥсмь… сыи**: *Исх. 3:14*. **15 ѳаворьстѣи**: *Син279* ***-сцѣи***, *Тип145* ***ѳавър-***. **17–18 чловѣчьскоѥ**: *Q* ***чел-***. **18 късприимъ**: в гр. ВП ед. ж. прич. ἀναλαβοῦσαν, согласованный с τὴν… οὐσίαν; смысл гр. предложения с оборотом acc. duplex и инверсией ἔδειξε τὸ ἀρχέτυπον κάλλος τῆς εἰκόνος ἐν ἑαυτῷ τὴν ἀνθρωπίνην ἀναλαβοῦσαν οὐσίαν букв. ‘показал человеческое существо, восприявшее в Нем первоначальную красоту образа’ в переводе изменен.

176v

таковъıꙗ благодѣти · съвѣдителѧ
поставивъ · моисѣꙗ и илию · обь-
щьника творѧаше веселию · про-
възвѣстоующа славьноѥ крьстъ-
мь · и съпасьноѥ въскрьсениѥ·⁘
а҃ Твоѥго · ѥдиночадааго сына про- нотир.
видѧ · доухомь плътию къ чловѣ-
комъ пришьствиѥ · богоотьць
давъıдъ · издалеча къ веселию съ-
бираѥть тварь · и пророчьскъı въ-
пиѥть ѳавъръ и ѥрмонъ · о име-
ни твоѥмь въздрадоуюѥтасѧ ·
на тоу бо гороу въшьдъ съпасъ ·
съ оученикъı своими · омраченоѥ
адамле ѥстьство · преображьсѧ
облистати пакъı сътвори · и пре-
творивъ ѥ · въ свою божьства сла-
воу же и свѣтьлость · тѣмь въпи-

τῆς τοιαύτης χάριτος μάρτυρας παραστησάμενος Μωϋσῆν καὶ Ἠλίαν, κοινωνοὺς ἐποιεῖτο τῆς εὐφροσύνης προμηνύοντας τὴν ἔξοδον διὰ σταυροῦ καὶ σωτήριον ἀνάστασιν.

6 MR VI 335: Τὴν σὴν τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ προορώμενος ἐν Πνεύματι διὰ σαρκὸς πρὸς ἀνθρώπους ἐπιδημίαν ὁ θεοπάτωρ Δαυῒδ πόῤῥωθεν πρὸς εὐφροσύνην συγκαλεῖται τὴν κτίσιν καὶ προφητικῶς ἀνακράζει· Θαβὼρ καὶ Ἑρμὼν ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται. Ἐν τούτῳ γὰρ ἐπιβὰς τῷ ὄρει Σωτὴρ μετὰ τῶν μαθητῶν σου τὴν ἀμαυρωθεῖσαν ἐν Ἀδὰμ φύσιν μεταμορφωθεὶς ἀπαστράψαι πάλιν πεποίηκας, μεταστοιχειώσας αὐτὴν εἰς τὴν σὴν τῆς Θεότητος δόξαν τε καὶ λαμπρότητα· διὸ βοῶμέν

5. Предпразднство Преображения

1 благодѣти: *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* *-дати*. съвѣдителѧ: *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* *-дѣт-*. **2** моисѣꙗ: *Q* *-сию*, *Соф384* *моисѣꙗ*. и: *Q* нет. **2–3** овѫщьника: *Син589* *овѣщь-*. **4** славьное: ἔνδοξον (MAug: 43). **4–5** крестъмь: *Син589* *-томь*, *Тип145* ъ испр. из о. **5** съпасьное: *Син589*, *Соф384*, *Тип145* *-сеное*.

6–177r2 *Твоего́ Единоро́днаго Сы́на прови́дев Ду́хом/ плотско́е к челове́ком прише́ствие,/ Богоотéц Дави́д издале́ча к весе́лию созыва́ет тва́рь/ и проро́чески взыва́ет:/ Фаво́р и Ермо́н о И́мени Твое́м возра́дуются./ На сию́ бо возше́д го́ру, Спа́се, со ученики́ Твои́ми,/ очерне́вшее Ада́мово естество́,/ преобра́жся, облиста́ти па́ки сотвори́л еси́,/ претвори́в е в Твоего́ Божества́ сла́ву же и све́тлость./ Те́мже вопие́м Ти:/ Содéтелю вся́ческих, Го́споди, сла́ва Тебе́.*

Стихира представлена также в *Q* 177r–v, *Син279* 133v–134r, *Син572* 176v–177r, *Син589* 166r–167r, *Соф384* 79v–80r, *Тип145* 36r–37r.

6 Твоего: *Соф384*, *Тип145* ***Своего***; *Q* ***Твое*** в соотв. с гр. σήν, согласованным с ἐπιδημίαν (‘Твое, единочадого Сына, пришествие’), слав. варианты с РП обессмысливают фразу – она не обращена к Богу Отцу, и тем более речь не идет о сыне Давида. **7** доухомь: *Q*, *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* *-хѣмь*. **7–8** человѣкомъ: *Q* *чел-*. **8** богоотьць: *Тип145* *богъ отьчь*. **11** ѳаворъ: испр. из о; *Q*, *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* (о испр. из ъ) *-воръ*. **11–12** ѳаворъ и ермонъ · о имени твоемь въздрадоуюетасѧ: *Пс. 88:13*. **12** въздрадоуюетасѧ: контаминация форм 3 л. мн. ч. и дв. ч.; *Q*, *Син279*, *Син589*, *Тип145* *въздрадоуетасѧ*, *Син572*, *Соф384* *въздрадокастасѧ*. **13** гороу въшьдъ: в гр. др. порядок слов. **15** адамле: гр. ‘в Адаме’. **16** и: в гр. нет.

177r

1	ѥмъ ти · съдѣтелю вьсемоу · господи	
2	слава тебе·∴ заоу̑ · ∴	
3	Безмѣрьноѥ · твоѥ свѣтопролитиѥ ·	нотир.
4	и непрестоупьноѥ божьства · видѣ-	
5	въше · апостолъ лоучьшии · на горѣ ·	
6	преображениѥ · безначалыне христе ·	
7	божьствьнъıимь премѣнениѥ-	
8	мь оудивишасѧ · и облакъмь · освѣ-	
9	щьшесѧ свѣтьлъмь · гласъ · оуслъı-	
10	шаша отьчьскъıи · извѣстоующь	
11	таиноу твоѥго въчловѣчениѥ · ꙗ-	
12	ко ѥдинъ ѥси · и по въплъщении ·	
13	сънъ ѥдиночадъıи · и съпасъ мира·∴	
14	Въ ·ѕ̄· преображение г̅не · гла̑ ·к̄·∴	
15	Иже на горѣ ѳаворьстѣи · преобрази-	нотир.
16	въсѧ въ славѣ христе боже · и показа-	
17	въ оученикомъ своимъ · славоу сво-	
18	ѥго божьства · освѣти и насъ · свѣ-	

σοι· Δημιουργὲ τοῦ παντός, Κύριε, δόξα σοι.

3 MR VI 335: Τὸ ἄσχετον τῆς σῆς φωτοχυσίας καὶ ἀπρόσιτον τῆς Θεότητος θεασάμενοι τῶν ἀποστόλων οἱ πρόκριτοι ἐπὶ τοῦ ὄρους τῆς μεταμορφώσεως, ἄναρχε Χριστέ, τὴν θείαν ἠλλοιώθησαν ἔκστασιν καὶ νεφέλῃ περιλαμφθέντες φωτεινῇ φωνῆς ἤκουον Πατρικῆς βεβαιούσης τὸ μυστήριον τῆς σῆς ἐνανθρωπήσεως, ὅτι εἷς ὑπάρχεις καὶ μετὰ σάρκωσιν Υἱὸς μονογενὴς καὶ Σωτὴρ τοῦ κόσμου.

15 MR VI 333–334: Ὁ ἐν τῷ ὄρει τῷ Θαβὼρ μεταμορφωθεὶς ἐν δόξῃ, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ ὑποδείξας τοῖς μαθηταῖς σου τὴν δόξαν τῆς σῆς Θεότητος, καταύγασον καὶ ἡμᾶς τῷ φωτὶ

6. Преображение

1 **съдѣтелю**: *Син589*, *Син279* ***благодателю***.

3–13 *Неодержи́мое Твоего́ светоли́тия,/ и непристу́пное Божества́,/ зря́ще апо́столов лу́чшим,/ на горе́ преображе́ния, Безнача́льне Христе́,/ Боже́ственным измени́шася у́жасом/ и, о́блаком осия́вшеся све́тлым,/ глас слы́шаху Оте́чь, известву́ющь та́инство Твоего́ вочелове́чения,/ я́ко еди́н еси́ и по воплоще́нии,/ Сын Единоро́дный/ и Спас ми́ра.*

Стихира представлена также в *Q* 177v, *Син279* 134r–v, *Син572* 177r–v, *Син589* 167r, *Соф384* 80r, *Тип145* 37r–v.

3 **твоѥ**: форма недописана, *Син589*, *Соф384* ***твоего***, *Син279* нет. **сѣтопролитиѣ**: *Син572* ***-иѥ***, *Син279* далее ***твоего***. **4** **непрестоупьноѥ**: *Q*, *Тип145* ***непри-***. **божьства**: *Соф384* ***-во***. **6** **христе**: *Q* ***хрь-***. **7–8** **прѣлѣнениемь оудивишасѧ**: в слав. взаимозаменены части речи, в гр. τὴν… ἠλλοιώθησαν ἔκστασιν букв. ‘изменились восторгом’; ***прѣлѣнишѧсѧ оудивлениемь**? **8–9** **оскѣщьшесѧ**: περιλαμφθέντες ‘окруженные’ (от περιλαμβάνω) воспринято как омонимичная форма гл. περιλάμπω. **9** **сѣтьлъмь**: *Q* ***-лъи***. **10** **отьчьскъи**: *Син589* ***отьц-***. **извѣстоующь**: *Син279*, *Син589*, *Тип145* ***-ще***. **11** **къчлокѣчениѣ**: *Q* ***къчел-***. **12** **съ҃нъ**: недописан второй элемент **ъı**; в др. сп. ***сънъ***.

15–177v3 *И́же на горе́ Фаво́рстей преобра́жся во сла́ве, Христе́ Бо́же,/ и показа́в ученико́м Твои́м сла́ву Твоего́ Божества́,/ озари́ и нас све́том Твоего́ разуме́ния/ и наста́ви на стезю́ за́поведей Твои́х,/ я́ко еди́н Благ и Человеколю́бец.*

Стихира представлена также в *Q* 178r, *Син279* 136r, *Син572* 177v, *Син589* 169v–170r, *Тип145* 41r.

16 **христе**: *Q* ***хрь-***.

177v

тъмь твоѥго видѣниꙗ · и направи на
стьзю заповѣдии твоихъ ꙗко ѥди-
нъ благъ и чловѣколюбьць·⁘ гла҃ ·д҃· ⁘
Прѣже распѧтиꙗ твоѥго господи · го- нотир.
ра небеси подоблѧашесѧ · облакъ
ꙗко сѣнь · протѧзаашесѧ · тебе про-
образѧщоусѧ · и отъ отьца · послоу-
шьствоуѥма · тоу бѣ петръ · съ иꙗ-
ковъмь · и иоанъмь · ꙗко хотѧаше
быти · и въ врѣмѧ преданиꙗ твоѥ-
го · да быша видѣвъше · чюдеса тво-
ꙗ · не оустрашилисѧ · страстии тво-
ихъ · имьже поклонитисѧ намъ ·
въ мирѣ съподоби · великою твоѥ-
ю милостию·⁘ д҃·⁘
Прѣже распѧтиꙗ твоѥго господи · по- нотир.
имъ оученикы · на гороу высокоу ·
преобразисѧ предъ ними · лоучами

τῆς σῆς ἐπι||γνώσεως καὶ ὁδήγησον ἐν τῇ τρίβῳ τῶν ἐντολῶν σου ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

4 MR VI 330: Πρὸ τοῦ σοῦ σταυροῦ, Κύριε, ὄρος οὐρανὸν ἐμιμεῖτο, νεφέλη ὡς σκηνὴ ἐφηπλοῦτο. Σοῦ μεταμορφουμένου, ὑπὸ Πατρὸς δὲ μαρτυρουμένου, παρῆν ὁ Πέτρος σὺν Ἰακώβῳ καὶ Ἰωάννῃ, ὡς μέλλοντες συνεῖναί σοι καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς παραδόσεώς σου, ἵνα θεωρήσαντες τὰ θαυμάσιά σου μὴ δειλιάσωσι τὰ παθήματά σου, ἃ προσκυνῆσαι ἡμᾶς ἐν εἰρήνῃ καταξίωσον διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

16 MR VI 330–331: Πρὸ τοῦ σταυροῦ σου, Κύριε, παραλαβὼν τοὺς μαθητὰς εἰς ὄρος ὑψηλὸν μετεμορφώθης ἔμπροσθεν αὐτῶν, ἀκτῖσι ||

6. Преображение

1 **видѣниꙗ**: *вѣдѣниꙗ. **3** **чловѣколюбьць**: *Q* ***чел-***.

4–15 *Пре́жде Креста́ Твоего́, Го́споди,/ гора́ Небеси́ подо́бящися,/ и о́блак, я́ко се́нь, протяза́шеся,/ Тебе́ прео́бразу́ющуся,/ от Отца́ же свиде́тельствуему:/ та́мо бе Петр со Иа́ковом и Иоа́нном,/ я́ко хотя́ху бы́ти с Тобо́ю и во вре́мя преда́ния Твоего́,/ да, ви́девше чудеса́ Твоя́,/ не устраша́тся страда́ний Твои́х,/ и́мже поклони́тися нам в ми́ре сподо́би,/ вели́кия ра́ди Твое́й ми́лости.*

Стихира представлена также в *Q* 178v, *Син279* 134v, *Син572* 170r–v, *Син589* 167r–v, *Соф384* 80v, *Тип145* 37v–38v.

6–7 **прообразѧщоусѧ**: *Q*, *Син572*, *Соф384* ***пре-***, *Тип145* ***прѣ-*** (= μετα-). **7–8** **послоушьствоуѥма**: преобразование гр. gen. abs. в слав. дат. сам. проведено неполностью. **9** **и**: *Q*, *Син572* нет. **хотѧаше**: *Q* ***-тѧше***; < *-**тѧще** (μέλλοντες). **10** **бꙑти**: < *бꙑти ти, в гр. ‘быть с Тобой’. **13** **намъ**: *Соф384* перед этим над строкой вписано ***и***, после над строкой вписано ***боже*** (почерк отличается от основного). **14–15** **великою твоѥю милостию**: *Соф384* первонач. чтение, совпадающее с остальными сп., поч., отличным от основного, испр. на ***великіꙗ*** (о испр. на і, ю на ꙗ) ***твоѥꙗ*** (ю испр. на ꙗ) ***милости*** (конечная ю стерта).

16–178r6 *Пре́жде Креста́ Твоего́, Го́споди,/ пои́м ученики́ на го́ру высо́ку,/ преобрази́лся еси́ пред ни́ми,/ луче́ю си́лы озаря́я их,/ отсю́ду у́бо человеколю́бием,/ отону́ду вла́стию,/ показа́ти хотя́ воскресе́ния све́тлость,/ его́же и нас, Бо́же, в ми́ре сподо́би,/ я́ко Ми́лостив и Человеколю́бец.*

Стихира представлена также в *Q* 178r, *Син279* 134v–135r, *Син572* 170v–171r, *Син589* 167v–168r, *Соф384* 80v, *Тип145* 38v–39r.

178r

сильнами озарѧꙗ ихъ · соудоу · чловѣ-
колюбиѥмь · овоудоу · милосьрдиѥмь ·
показати имъ хотѧ · въскрьсениꙗ
си свѣтьлость · ѥгоже и насъ боже · въ
мирѣ съподоби · ꙗко милостивъ и
чловѣколюбьць·⁘ ·д҃·
На горѣ въıсоцѣ · прѣображьсѧ съпа- нотир.
съ · вьрховьнѧꙗ имѣꙗ оученикъı ·
славьно въсиꙗ · ꙗвѣ ꙗко · въıсотою
добродѣтелии подобьни бъıвъше ·
и божьствьнъıꙗ славъı съподобѧть-
сѧ · глаголюща же съ христосъмь · мо-
иси и илиꙗ ꙗвлѧстасѧ · ꙗко живъı-
ими и мьртвъıими обладаѥть · и
и древле · законъмь и пророкъı глагола-
въıи бѣаше богъ · ѥмоуже · и гласъ
отьчь · изъ облака свѣтьла · послоу-
шьствоваашe глаголѧ · того послоу-

δυνάμεως καταυγάζων αὐτούς, ἔνθεν φιλανθρωπίᾳ, ἐκεῖθεν ἐξουσίᾳ δεῖξαι βουλόμενος τῆς ἀναστάσεως τὴν λαμπρότητα, ἧς καὶ ἡμᾶς, ὁ Θεός, ἐν εἰρήνῃ καταξίωσον ὡς ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος.

7 MR VI 331: Εἰς ὄρος ὑψηλὸν μεταμορφωθεὶς ὁ Σωτήρ, τοὺς κορυφαίους ἔχων τῶν μαθητῶν, ἐνδόξως ἐξέλαμψας δηλῶν, ὅτι οἱ τῷ ὕψει τῶν ἀρετῶν διαπρέψαντες καὶ τῆς ἐνθέου δόξης ἀξιωθήσονται. Συλλαλοῦντες δὲ τῷ Χριστῷ Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας ἐδείκνυον, ὅτι ζώντων καὶ νεκρῶν κυριεύει καὶ ὁ πάλαι διὰ νόμου καὶ προφητῶν λαλήσας ὑπῆρχε Θεός, ᾧ καὶ φωνὴ τοῦ Πατρὸς ἐκ νεφέλης φωτεινῆς ἐμαρτύρει λέγουσα· Αὐτοῦ ἀκούετε,

6. Преображение

1 соудоу: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Тип145* ***сюдоу***. **2 милосьрдиемь**: ἐξουσίᾳ / *εὐσπλαγχνίᾳ. **3 имъ**: в гр. нет. **4 си**: *Q* **с** вписано сверху, **и** нет; в гр. нет. **6 человѣколюбьць**: *Q* ***чел-***, *Соф384* ***-ьче***.

7–178v3 *На горе́ высо́це преображе́н, Спас,/ верхо́вныя име́я ученики́,/ пресла́вно облиста́л е́сть,/ показу́я, я́ко высото́ю добродете́лей облиста́вше/ и Боже́ственней сла́ве сподо́бятся./ Глаго́лющии со Христо́м Моисе́й и Илия́ пока́зоваху,/ я́ко живы́ми и ме́ртвыми облада́ет/ и и́же дре́вле зако́ном и проро́ки глаго́лавый е́сть Бог,/ Ему́же и глас Оте́чь из о́блака све́тла послу́шествоваше, глаго́лющий:/ того́ послу́шайте,/ и́же Кресто́м а́да плени́вша/ и ме́ртвым да́рующа живо́т ве́чный.*

Стихира представлена также в *Син279* 135r–v, *Син572* 171r–v, *Син589* 168r–v, *Соф384* 81r, *Тип145* 39r–v.

7 прѣображьсѧ: *Син572* ***-азисѧ*** (вписано по стертому, почерк – ?). **8 вьрховьныѧ**: в гр. субстантивировано. **оученикъı**: в гр. РП ‘(из) учеников’. **9 късиѧ**: ἐξέλαμψεν (PG 98 521). **ꙗкѣ**: (очев., < прич. ***ꙗкѧ** δηλῶν ‘являя’). **10 подобьни вꙑкъше**: διαπρέψαντες ‘отличившись’; см. комм. к 139v7. **14 и**: *Син572*, *Соф384* нет. **17 отьчь**: *Син279*, *Син589* ***-ьць***. **18–1 того послоушаите**: *Мф. 17:5*.

178v

шаите · распѧтиѥмь · ада испровь-
ргъшааго · и мьртвъıимъ дарова-
въшааго · животъ вѣчьнъıи·⁘
д҃ Гора инъгда мрачьна и дъıмьна · нъı- нотир.
нѣ же чьстьна и свѧта ѥсть на не-
иже стоꙗсте нозѣ твои господи ·
превѣчьноую бо и покръвеноую
таиноу · послѣди ꙗвило ѥсть · стра-
шьноѥ твоѥ преображениѥ · петро-
ви · иоаноу и иꙗковоу · иже · лоуча
лица твоѥго не тьрпѧще · и сиꙗни-
ꙗ ризъ твоихъ · на лици ници отѧ-
гъчаахоусѧ · иже и оужасомь дьржи-
ми · дивлѧахоусѧ глаголюще · мо-
иси и илиꙗ · съ тобою глаголющема
хотѧщаꙗ бъıти · и гласъ отъ отьца ·
послоушьствовааше глаголѧ ·[в҃] сь ѥ-
сть · сънъ мои възлюбленъıи · о не-

τοῦ διὰ σταυροῦ τόν Ἅδην σκυλεύσαντος καὶ νεκροῖς δωρουμένου ζωὴν τὴν αἰώνιον.

4 MR VI 331: Ὄρος τὸ ποτὲ ζοφῶδες καὶ καπνῶδες, νῦν τίμιον καὶ ἅγιόν ἐστιν, ἐν ᾧ οἱ πόδες σου ἔστησαν, Κύριε· πρὸ αἰώνων γὰρ κεκαλυμμένον μυστήριον ἐπ' ἐσχάτων ἐφανέρωσεν ἡ φρικτή σου Μεταμόρφωσις Πέτρῳ, Ἰωάννῃ καὶ Ἰακώβῳ, οἵτινες τὴν ἀκτῖνα τοῦ προσώπου σου μὴ φέροντες καὶ τὴν λαμπρότητα τῶν χιτώνων σου ἐπὶ πρόσωπον εἰς γῆν κατεβαρύνοντο, οἳ καὶ τῇ ἐκστάσει συνεχόμενοι ἐθαύμαζον βλέποντες Μωϋσῆν καὶ Ἠλίαν συλλαλοῦντάς σοι τὰ μέλλοντα συμβαίνειν σοι, καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐμαρτύρει λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν

6. Преображение

4–179r3 *Гора́, я́же, иногда́ мра́чна и ды́мна,/ ны́не же честна́ и свя́та е́сть,/ на не́йже но́зе Твои́ стоя́сте, Го́споди,/ преве́чное бо сокрове́нное та́инство/ напосле́док явле́но сотвори́,/ стра́шное Твое́ преображе́ние,/ Петру́, и Иоа́нну, и Иа́кову./ и́же, такова́ сия́ния лица́ Твоего́ не терпя́ще/ и све́тлости риз Твои́х,/ ниц на лице́ земли́ покрыва́хуся,/ и́же и у́жасом одержи́ми, дивля́хуся,/ ви́дяще Моисе́я и Илию́, глаго́люща с Тобо́ю,/ хотя́щая приключи́тся тебе́;/ и глас от Отца́ свиде́тельствоваше, глаго́ля:/ Сей е́сть Сын Мой возлю́бленный,/ о Не́мже благоизво́лих,/ того́ послу́шайте,/ и́же и да́рует ми́рови ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Син279* 135v–136r, *Син572* 172v–173r, *Син589* 168v–169r, *Соф384* 83r–v, *Тип145* 39v–40v.

4 Гора: *Соф384* дальше над строкой поздним поч. вписано *ꙗже*. **4–5 нынѣ**: *Соф384* *-нѧ*. **5 же**: *Син589*, *Соф384*, *Тип145* нет, в гр. нет. **6 стоꙗсте нозѣ**: *Син572*, *Соф384*, *Тип145* *нозѣ стоꙗста*. **стоꙗсте нозѣ твои**: в гр. др. порядок слов. **7 и**: в гр. нет. **9–10 петрови**: *Соф384* *-роу*; *Син279*, *Син589*, *Соф384* далее *и*. **10 иоаноу**: *Син589* *иѥваноу*. **11 лица**: *Син279* *лича*. **12 ници**: *Соф384* *ничи*, в гр. εἰς γῆν ‘на землю’. **12–13 отѧгъчаахоусѧ**: *Син279*, *Син572*, *Тип145* *отѧжьч-*. **13 оужасомь**: *Соф384* *-съмь*. **13–14 дьржими**: *Соф384* [ѡ]*д-* (ѡ вписано над строкой тем же поч.). **14 глаголюще**: βλέποντες ‘видя’, вероятно, смеш. с λέγοντες. **14–15 моиси и илиꙗ**: в гр. ВП при βλέποντες, в слав. ИП без синт. связей. **15 глаголющема**: в гр. ВП, согласованный с Μωϋσῆν καὶ Ἠλίαν, в слав. ДП без синт. связей (неполный дат. сам.?) < ВП *глаголюща? **16 хотѧщаꙗ**: сохранен гр. ВП при συλλαλέω в переходном знач. ‘обсуждать’ [Bauer]. **быти**: вероятно, гаплография из *быти ти. **17–2 сь… послоушаите**: *Мф. 17:5*.

179r

мьже благоволихъ · того послоушаи-
те · иже · дароуѥть мирови велию ми-
лость·⁘ гла҃ ·д҃· по҃ · хотѣхъ сльза·⁘
Ꙗвилъ ѥси г҃и · на горѣ ѳаворьстѣи · сла- ненотир.
воу своѥго бж҃тва · водѧ на извѣсти-
ѥ · моисѣꙗ из мьртвъıихъ · илию же
ѿ живъıихъ дрѣвле · извѣстисѧ трь-
мъ оученикомъ · ꙗко вл҃дка сы и г҃ь ·
мьртвъıимъ и живъıимъ · ихъже
мл҃твами сп҃си рабы своꙗ·⁘
Потъщимъсѧ вѣрьнии оумомъ · и ѳа- ненотир.
ворьскоую гороу постигнѣмъ · да х҃а
видимъ · съ илиѥю и моисѣѥмь
и оученикы ѥго · ѿ землѧ ѿходѧ-
ще · оумы своими възносими въпи-
юще · сп҃си ны славѧщаꙗ славоу тво-
ю вѣрьно·⁘ д҃· ·⁘
О трьбл҃жнии оученици · г҃ню славоу ненотир.

ᾧ εὐδόκησα, αὐτοῦ ἀκούετε, ὅς τις καὶ δωρεῖται τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

3 ER 239: *Ἤθελον δάκρυσιν*

4 –

11 –

18 –

2 иже: *Соф384* далее над строкой вписано *и*. мирови: *Тип145* намъ.

4–10 Стихира представлена также в *Соф384* 83v.

11–17 Стихира представлена также в *Соф384* 83v–84r.

11 оумомъ: ъ испр. из ь. **13** моисѣѥмь: *Соф384* -ѣѡмъ.

18–179v6 Стихира представлена также в *Соф384* 84r.

6. Преображение

179v

видѣвъше · петръ иꙗковъ иоанъ · три
свѣтильници съвѣдительства б҃жи-
ꙗ · просвѣщени оумъмь бывъше · и
нынѣ извѣщьше вселеноую · оуско-
рите просвѣтити · вѣрьнъıꙗ рабы
христовы·⁘ гла҃ ·е҃· ·⁘
Придѣте възидѣмъ · на гороу · госпо- нотир.
дьню · и въ домъ · бога нашего · и оу-
зьримъ славоу · преображениꙗ ѥго ·
славоу · ꙗко ѥдиночадааго отъ отца
свѣтъмь · оузьримъ свѣтъ · и въ-
схъıщени бывъше доухомь · троицю ·
ѥдиносоущьноу въспоимъ въ вѣкы·⁘
е҃ Законоу и пророкомъ тѧ христе · тво- нотир.
рьца и съвьршителѧ · съвѣдѣте-
льствоваша · видѧще · въ облацѣ · мо-
иси боговидьць · и илиꙗ · огньнъı-
и колесничьникъ · и неопалимы-

---

7 MR VI 334: Δεῦτε ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος Κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ θεασώμεθα τὴν δόξαν τῆς μεταμορφώσεως αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός, φωτὶ προσλάβωμεν φῶς καὶ μετάρσιοι γενόμενοι τῷ πνεύματι Τριάδα ὁμοούσιον ὑμνήσωμεν εἰς τοὺς αἰῶνας.

14 MR VI 334: Νόμου καὶ προφητῶν σε, Χριστέ, ποιητὴν καὶ πληρωτὴν ἐμαρτύρησαν ὁρῶντες ἐν τῇ νεφέλῃ Μωϋσῆς ὁ θεόπτης καὶ Ἠλίας ὁ ἔμπυρος ἁρματηλάτης καὶ ἄφλεκτος

1 **петръ иꙗковъ иоанъ**: ожидалась бы Зв., по-вид., воспроизведение гр. ИП при ὦ. **иоанъ**: *Соф384* ***иѥванъ***. **4** **извѣщьше**: испр. из **е**.

7–13 *Приидите, взы́дем на го́ру Госпо́дню/ и в дом Бо́га на́шего,/ и у́зрим сла́ву преображе́ния его́,/ сла́ву я́ко Единоро́днаго от Отца́,/ све́том прии́мем Свет/ и, возвы́шени бы́вше Ду́хом,/ Тро́ицу Единосу́щную воспои́м во ве́ки.*

Стихира представлена также в *Син279* 137v, *Син572* 171v–172r, *Син589* 170r, *Соф384* 81r, *Тип145* 41r.

7 **гороу**: испр. из **у** (почерк – ?). **10** **отъ**: испр. из **ь**. **11** **оузьримъ**: в гр. ‘обретем’. **11–12** **въсхъıщени**: в гр. ‘парящие, высоко поднявшиеся’. **12** **доухомь**: *Син572*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* ***-хъмь***. **троицю**: *Син589* ***-ичю***. **13** **въспоимъ**: *Q* ***-пѣваѥмъ***.

14–180r4 *Зако́на и проро́ков/ Тя, Христе́, Творца́ и Испо́лнителя свиде́тельствоваша,/ зря́ще во о́блаце,/ Моисе́й Богови́дец и Илия́ огнеколесни́чник/ и неопа́льный небоше́ственник/ в преображе́нии Твое́м./ С ни́миже и нас Твоего́ просвеще́ния сподо́би, Влады́ко,/ пе́ти Тя во ве́ки.*

Стихира представлена также в *Q* 178v–179r, *Син279* 137v–138r, *Син572* 172r–v, *Син589* 170r–v, *Соф384* 81v.

15–16 **съвѣдѣтельствоваша · видѧще**: воспроизведение гр. мн. ч., в слав. ожидалось бы дв. ч. (Моисей и Илия). **16–17** **моиси**: с этого места до конца стихиры буквы наведены в XV в., есть исправления поздним поч.

180r

и небесеходьць · въ преображении тво-
е · съ нимиже и насъ · твоего просвѣ-
щениа · достоинъı сътвори владъı-
ко · хвалити тѧ въ вѣкъı·∴ глⷭ ·ѕ̄· ·
Прошбразоуıа · въскрьсение свое хри- нотир.
сте · боже · тъгда поıа три своıа оучє-
никъı · петра и иѧкова и иоана · на
ѳаворъ възиде · тебе христе · прео-
бразѧıюсѧ · ѳаворьскаıа гора дъı-
мъмь сѧ покръı · оученици твои сло-
ве оудариша собою о пьрстьноую зе-
млю · не търпѧще възирати · неви-
димааго шбраза · ангели слоужаа-
хоу · страхъмь и трепетъмь · небе-
са оужасошасѧ · и землѧ потрасе-
сѧ · видѧщи на земли · славамъ го-
спода·∴ глⷭ · ·ѕ̄· ·∴
Петроу и иоаноу · и иѧковоу · лоучь- нотир.

οὐρανοδρόμος ἐπὶ τῆς μεταμορφώσεώς σου, μεθ’ ὧν καὶ ἡμᾶς τοῦ σοῦ φωτισμοῦ ἀξίωσον, Δέσποτα, ὑμνεῖν σε εἰς τοὺς αἰῶνας.

5 MR VI 331: Προτυπῶν τὴν ἀνάστασιν τὴν σήν, Χριστὲ ὁ Θεός, τότε παραλαμβάνεις τοὺς τρεῖς σου μαθητάς, Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, ἐν τῷ Θαβὼρ ἀνελθών. Σοῦ δέ, Σωτήρ, μεταμορφουμένου, τὸ Θαβώριον ὄρος φωτὶ ἐσκέπετο. Οἱ μαθηταί σου, Λόγε, ἔρριψαν ἑαυτοὺς ἐν τῷ ἐδάφει τῆς γῆς μὴ φέροντες ὁρᾶν τὴν ἀθέατον μορφήν, ἄγγελοι διηκόνουν φόβῳ καὶ τρόμῳ, οὐρανοὶ ἔφριξαν, γῆ ἐτρόμαξεν ὁρῶντες ἐπὶ γῆς τῆς δόξης τὸν Κύριον.

18 MR VI 335: Πέτρῳ καὶ Ἰωάννῃ καί Ἰακώβῳ, τοῖς προκρίτοις

6. Преображение

1 **небесеходьць**: *Соф384* ***небесих-***. **1–2** **твоѥ**: *Q* ***твоѥмь*** (поздним поч.).

5–17 *Прооо́бразу́я воскресе́ние твое́, Христе́ Бо́же,/ тогда́ поя́т три Твоя́ ученики́,/ Петра́, и Иа́кова, и Иоа́нна,/ на Фаво́р возше́л еси́./ Тебе́ же, Спа́се, преобразу́ющуся,/ Фаво́рская гора́ Све́том покры́вшиеся,/ ученицы́ Твои́, Сло́ве,/ поверго́ша себе́ до́лу на земли́,/ не терпя́ще зре́ти неви́димаго зра́ка,/ А́нгели служа́ху стра́хом и тре́петом,/ небеса́ убоя́шася,/ земля́ вострепета́,/ ви́дяще на земли́ сла́вы Го́спода.*

Стихира представлена также в *Q* 179r–v, *Син279* 138r–v, *Син572* 173r–v, *Син589* 170v–171r, *Соф384* 81v, *Тип145* 41v–42v.

6 **поꙗ**: в гр. praesens historicum. **7** **и** (первое): *Q*, *Син572* нет. **и** (второе): *Q* нет. **8** **възиде**: в гр. прич. аор. **тебе**: в гр. далее δέ. **христе**: Χριστέ (Гр. 227 (4) 48v, Messan.gr. 142 110r, Paris. gr. 355 307r, Patm.gr. 218 90v, Sin.gr. 630 136v и мн. др.). **9–10** **дъıмъмь**: καπνῷ (Гр. 227 (4) 48v, Laur. Δ 68 148r, Paris.gr. 265 123v, Patm.gr. 218 90v, Sin.gr. 1216 147v, Vat.gr. 787 179v и мн. др.); *Q* ***-момь***; поздним поч. по стертому *Син572* ***светоме***, *Соф384* ***свѣтомь*** (φωτί). **10** **сѧ покръı**: в гр. импф. **11** **пьрстьноую**: *Тип145* ***прьст-***. **11–12** **о пьрстьноую землю**: в гр. букв. ‘об основание земли’. **12** **тьрпѧще**: *Q* ***трьп-***. **12–13** **невидимааго**: *Q*, *Син279* ***-маго***. **15** **и**: в гр. нет. **16** **видѧщи**: в гр. мн. ч. **земли**: *Син572* ***себе***, *Соф384* по стертому ***собѣ***. **славамъ**: *Син279* ***слава***, *Син572* ***славима***, *Соф384* по стертому ***славима*** (а испр. из ъ, и из а), в гр. τῆς δόξης ‘славы’.

18–180v13 *Петру́, и Иа́кову, и Иоа́нну,/ лу́чшим ученико́м Твои́м, Го́споди,/ дне́сь показа́л еси́ на горе́ Фаво́рстей/ сла́ву Боже́ственнаго Твоего́ зра́ка:/ ви́дяху бо ри́зы Твоя́, облиста́вшия, я́ко свет,/ и лице́ твое́ па́че со́лнца,/ не терпя́ще зре́ти нестерпи́мое Твоего́ сия́ния,/ на зе́млю низпа́даху,/ ника́коже зре́ти могу́ще./ Глас же слы́шаху, свиде́тельствующь свы́ше:/ Сей е́сть Сын Мой возлю́бленный,/ прише́дый в мир спасти́ челове́ка.*

Стихира представлена также в *Q* 179v, *Син279* 138v–139r, *Син572* 173v–174r, *Син589* 171r–v, *Соф384* 81v–82r, *Тип145* 42v–43r.

18 **и** (первое): *Q*, *Син572* нет. **и** (второе): *Q* нет.

180v

шиимъ оученикомъ твоимъ госпо-
ди · дьньсь показалъ ѥси · на горѣ
ѳаворьстѣи · славоу божьствьна-
аго си образа · видѧхоу бо · ризы тво-
ꙗ бльщащасѧ ꙗко свѣтъ · и лице тво-
ѥ паче сълньца · и не тьрпѧще зь-
рѣти · неприкосновенааго ти сиꙗ-
ниꙗ · на земли падоша · никакоже
възьрѣти могоуще · гласъ же · слы-
шаахоу · съвѣдѣтельствоующь съ-
выше · сь ѥсть сынъ мои · възлю-
бленъıи · пришьдъıи въ миръ · съпа-
сти рода чловѣча господи слава тебе·⁘
ѯ҃ Преобразисѧ иисоусе на горѣ ѳаворь- нотир.
сцѣи · и неиздреченьнъıꙗ славъı тво-
ѥꙗ · поставилъ ѥси таибьникъı · нъ
твоѥго · не могоуще невидимааго
ѡбраза · чюдесъı дивлѧахоусѧ · та-

μαθηταῖς σου, Κύριε, σήμερον ὑπέδειξας ἐν τῷ ὄρει τῷ Θαβὼρ τὴν δόξαν τῆς θεϊκῆς σου μορφῆς· ἔβλεπον γὰρ τὰ ἱμάτιά σου ἀστράψαντα ὡς τὸ φῶς καὶ τὸ πρόσωπόν σου ὑπὲρ τὸν ἥλιον καὶ μὴ φέροντες ὁρᾷν τὸ ἄστεκτον τῆς σῆς ἐλλάμψεως εἰς γῆν κατέπιπτον, μηδόλως ἀτενίσαι ἰσχύοντες. Φωνῆς γὰρ ἤκουον μαρτυρούσης ἄνωθεν· Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον σῶσαι τὸν ἄνθρωπον.

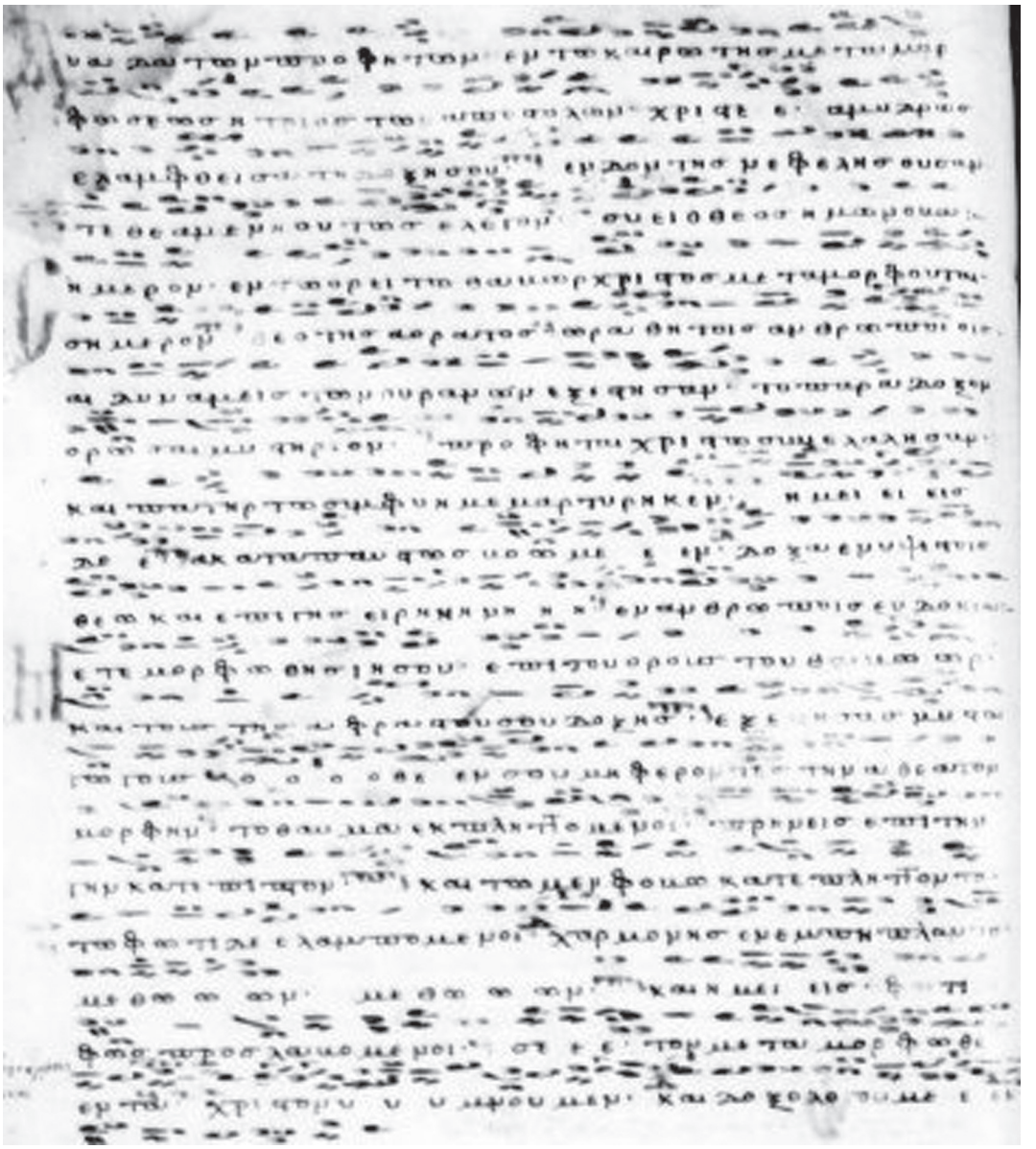
14 Photios 30 133v: Μετεμορφώθης, Ἰησοῦ, ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ Θαβὼρ καὶ τοὺς τῆς ἀφράστου σου δόξης ἐξέστησας μυσταγωγούς. Ὅθεν σου μὴ φέροντες τὴν ἀθέατον μορφὴν τὸ θαῦμα ἐκπληττόμενοι πρηνεῖς

4 видѧхоу: *Q -ѧахоу*, *Соф384* а затерто, нотного знака над этим местом нет. **4–6** ризы… сълньца: ср. *Мф. 17:2*. **5** бльщащасѧ: *Тип145 -щашасѧ*. **6** сълньца: *Q сълън-*. тьрпѧще: *Q трьп-*. **7** неприкосновенааго: согласовано с РП сиꙗниꙗ, в гр. субст. ВП с. р. τὸ ἄστεκτον ‘невыносимость’ [LSJ], ‘невозможность приблизиться’ [Trapp]. **8** на земли падоша: ср. *Мф. 17:6*. **9** възьрѣти: *Q зьрѣти*. **9–12** гласъ же… съвѣдѣтельствоующь съвыше · сь ѥсть сынъ мои · възлюбленъıи: ср. *Мф. 17:5*. **13** чловѣча: *Син589 -ѣца*. рода чловѣча: в гр. ‘человека’. господи слава тебе: в гр. нет.

14–181r7 Стихира представлена также в *Q* 179v–180r, *Син279* 139r, *Син572* 175v–176r, *Син589* 172r, *Соф384* 82r–v, *Тип145* 43r–44r.

14–15 ѳаворьсцѣи: *Q*, *Син572*, *Соф384 -стѣи*, *Тип145 -стьи*. **15–16** славъı твоѥꙗ: *Q*, *Син572 твоѥꙗ славъı*; *Q* далее *и*. **16** таибьникъı: *Q -къ*. нъ: Ὅθεν ‘вследствие чего’ / *Ἀλλὰ? **17** могоуще: при этой форме в слав. ожидался бы инф.; в гр. ‘(не) терпя, (не) будучи в состоянии вынести’. **18** чоудесъı: *Син572*, *Соф384 -си*. дивлѧахоусѧ: в гр. прич. н. вр. **18–1** таче: *Син589 таце*, *Соф384 паче*; в гр. ИП мн. прил. ‘ниц’, ср. 181v8.

6. Преображение



Photios 30, л. 133v

181r

1 че · на земли падахоу · и ови страхомь ·
2 дивлѧахоусѧ · свѣтъмь же просвѣ-
3 щаемии · радостьно въпиѣахоу · съ ни-
4 миже · и мы · свѣта свѣтъмь прии-
5 мающе · тебе прошбразивъшоусѧ · хри-
6 стоу поемъ · и славословимъ · ѣако
7 благодѣтелѧ · ∴ гла҃ · и҃ ∴
8 Поѣатъ христосъ петра и иѣакова и и- нотир.
9 оана · на гороу въсокоу ѥдинъı · и пре-
10 шбразисѧ прѣдъ нимь · и просвѣтѣ-
11 сѧ лице ѥго ѣако съльнце · и ризъı
12 же ѥго · въıша бѣлъı ѣако свѣтъ · и
13 ѣавистасѧ · моиси и илиѣа · съ нимь
14 съглаголюща · и облакъ свѣтьлъ
15 осѣни ихъ · и се гласъ изо шблака гла-
16 голющь · сь ѥсть сънъ мои възлю-
17 бленъıи · о немьже благоизволихъ ·
18 того послоушаите ∴

ἐπὶ τὴν γῆν κατέπιπτον, καὶ τῷ μὲν φόβῳ κατεπλήττοντο, τῷ φωτὶ δὲ ἐλλαμπόμενοι χαρμονὴς ἐνεμπίπλαντο. Μεθ’ ὧν καὶ ἡμεῖς φωτὶ φῶς προσλαβόμενοι σὲ τὸν μεταμορφωθέντα Χριστὸν ὑμνοῦμεν καὶ δοξολογοῦμεν ὡς εὐεργέτην.

8 MR VI 345–346: Παρέλαβεν ὁ Χριστὸς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ’ ἰδίαν καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. Καὶ ὤφθησαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας μετ’ αὐτοῦ συλλαλοῦντες, καὶ νε||φέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ ηὐδόκησα, αὐτοῦ ἀκούετε.

6. Преображение

1 **падахоу**: *Q*, *Син572* *-аахоу*, *Соф384* второе **а** в суффиксе стерто. **и**: *Q* нет. **ови**: передача μέν, излишняя при отсутствии противопоставления **ови** – **ови**. **страхомь**: *Син572*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* *-хѣмь*, *Q* *сътрахѣмь*. **3** **радостьно къпиваахоу**: в гр. ‘радости исполнялись’. **4** **сѣкта сѣктѣмь**: в гр. др. порядок слов. **5** **прокразникъшоусѧ**: *Q*, *Син572* *прѣ-*, *Тип145* *прѣк-*. **5–6** **христоу**: *Q* *хрь-*, *Соф384* *-та*. **7** **благодѣтелѧ**: испр. из **а**; *Q*, *Син572*, *Соф384*, *Тип145* *-дат-*.

8–18 *Поя́т Христо́с Петра́, Иа́кова и Иоа́нна/ на го́ру высоку́ еди́ны/ и преобрази́ся пред ни́ми и просвети́ся лице́ его́, я́ко со́лнце,/ ри́зы же его́ бы́ша белы́, я́ко свет;/ и яви́шася Моисе́й и Илия́ с Ним, глаго́люще,/ и о́блак све́тел осени́ их./ И се глас из о́блака, глаго́лющ:/ Сей е́сть Сын Мой возлю́бленный,/ о Не́мже благоволи́х,/ того́ послу́шайте.*

Стихира представлена также в *Q* 180r–v, *Син279* 139r–v, *Син572* 174r–v, *Син589* 172r–v, *Соф384* 83r, *Тип145* 45r–v.

Стихира пересказывает *Мф. 17:1–5*. **8** **христосъ**: *Q* *хрьс-*. **и** (первое): *Q* нет. **и** (второе): *Q* нет. **8–9** **иоана**: *Син589* *иѵкана*, *Тип145* *иѵакана*. **9** **ѥдинъı**: κατ’ ἰδίαν ‘особо’. **10** **нимь**: *Q*, *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* *нимн*. **10–11** **просвѣтѣсѧ**: *Q* *-свѣт-*. **11** **съльнцє**: *Q* *сълън-*. **и**: в гр. нет. **12** **жє**: *Q* нет. **вѣлы**: *Q* нет. **14** **съглаголюща**: *Син572* *глаголюща*, *Соф384* две первые буквы затерты, нотные знаки в соотв. с ними проставлены. **15** **изо**: *Q*, *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* *изъ*. **15–16** **глаголющь**: форма ВП в роли ИП. **16** **ми**: *Q* *мои*. **17** **благоизволихъ**: *Син279* *из* затерто.

181v **й**

Мрака законьнааго свѣтьлъıи преобра- нотир.
жениа приатъ облакъ · въ немьже · мо-
иси и илиа бъıста · и пресвѣтьлъıа сла-
въı · достоина бъıвъша богоу глагола-
ста · тъı иси богъ нашь · цѣсарь вѣкомъ·∴
Свѣтъмь божьствьнъıимь оученици нотир.
преображениемь твоимь оудивиша-
сѧ на горѣ · фаворьстѣи · и ници на зе-
мли падающе · съвъıше гласъ отьчь-
скъıи · оглашьше христе глаголаа-
хоу · тъı иси богъ нашь · цѣсарь въ
вѣкъı·∴
Ѣьрста пророкоу въ врѣмѧ · преобра- нотир.
жениа троица · апостолъ христе ·
свѣтьло · просвѣщьшесѧ славою
твоею · въноутрь облака соущи · ѡ-
блака видѧщи тако глаголааше ·
тъı иси богъ нашь · цѣсарь вѣкомъ·∴

---

1 MR VI 330: Τὸν γνόφον τὸν νομικὸν ἡ φωτεινὴ τῆς μεταμορφώσεως διεδέξατο νεφέλη, ἐν ᾗ Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας γενόμενοι καὶ τῆς ὑπερφώτου δόξης ἀξιωθέντες Θεῷ ἔλεγον· Σὺ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Βασιλεὺς τῶν αἰώνων.

6 Photios 30 133r: Τῷ φέγγει τῷ θεϊκῷ οἱ μαθηταὶ τῇ μεταμορφώσει σου κατεπλάγησαν ἐν ὄρει Θαβὼρ καὶ πρηνεῖς ἐπὶ γῆς καταπίπτοντες ἄνωθεν φωνὴς πατρῴας ἐνηχηθέντες Χριστῷ ἔλεγον· Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Βασιλεὺς τῶν αἰώνων.

13 Photios 30 133v: Δυάδα τῶν προφητῶν ἐν τῷ καιρῷ τῆς μεταμορφώσεως ἡ τριὰς τῶν ἀποστόλων, Χριστέ, ἀμυδρῶς ἐλλαμφθεῖσα τῇ δόξῃ σου ἔνδον τῆς νεφέλης οὖσαν τεθεάμενη οὕτως ἔλεγον· Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Βα<σιλεὺς τῶν αἰώνων>.

6. Преображение

1–5 *Мрак зако́нный/ све́тлый преображе́ния прия́т о́блак,/ в не́мже Моисе́й и Илия́ бы́вше/ и пресве́тлыя сла́вы сподо́бльшеся, Бо́гу глаго́лаху:/ Ты еси́ Бог наш, Царь веко́в.*

Стихира представлена также в *Q* 180v, *Син279* 140r, *Син572* 174v–175r, *Син589* 172v–173r, *Соф384* 82v, *Тип145* 44r.

1 Мрака законьнааго: B=P использован, по-вид., для разграничения субъекта и объекта при порядке слов OVS. **законьнааго**: *Соф384* ***законааго***. **2 приꙗтъ**: вм. ***преꙗтъ** (διεδέξατο ‘сменил’). **3 бъıста**: в гр. прич. **5 цѣсарь**: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* ***цьс-***, *Син279* ***цес-***.

6–12 Стихира представлена также в *Q* 180v–181r, *Син279* 140r–v, *Син572* 175r, *Син589* 173r, *Соф384* 82v, *Тип145* 44v.

9–10 отьчьскъıи: *Син589*, *Тип145* ***отьц-***. **10 оглашьше**: *Соф384* ***-шаше***. **христе**: *Q* ***-тови***. **10–11 глаголаахоу**: *Син572*, *Соф384* ***-лахоу***. **11 цѣсарь**: *Q* ***цес-***, *Син572*, *Син589*, *Соф384* ***цьс-***. **11–12 въ вѣкъı**: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* ***вѣкомъ***.

13–18 Стихира представлена также в *Q* 180v, *Син279* 140v, *Син572* 175r–v, *Син589* 173r–v, *Соф384* 82v, *Тип145* 44v–45r.

13 Вьрста: в гр. ВП при далеко отнесенном τεθεάμενη (**видѧщи**) – трое апостолов увидели двух пророков. **14 троица**: *Тип145* ***-ича***. **христе**: *Q* ***хрь-***. **15 свѣтьло**: в гр., наоборот, ‘неясно’ – обстоятельство при τεθεάμενη, в слав. соотнесено с **просвѣщьшесѧ**. **просвѣщьшесѧ**: *Q* ***-шисѧ*** – смысловое согласование с ИП **Вьрста** либо воспроизведение гр. ед. ч. ж. р. при подлежащем ἡ τριάς. **16 соущи**: очев., согласовано с **Вьрста**, в гр. ВП при Δυάδα. **16–17 ѡблака**: ошибочное повторение формы. **17 видѧщи**: прич. ед. ч. ж. р. согласовано с **троица**. **тако**: *Q* ***тѣмь***. **18 цѣсарь**: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* ***цьс-***.

182r

а пьрваго гла҃ · писано · сего м҃ца · въ ·е҃· сти҃ры ·
г҃· древле гла҃ ·в҃· своѥго ѥдино ·г҃· безмѣрн·:
Въ ·з҃· с҃тго · доменьтиана · и с҃тхъ ·з҃· отро-
къ · иже въ ѥѳесѣ·: гла҃ ·д҃ ·
Дьньсь радоуѥтьсѧ вѣрьнъıихъ · ць- ненотир.
ркъı · видить бо свѣтьлѣѥ сълньца ·
слова христа · лоучами божьства · съ
въсотъı горъı · преображениѥмь ми-
ра осиꙗюща · гора ѳаворьскаꙗ ꙗви-
сѧ · боголѣпьноѥ небо · паче звѣздъ
бльщанию · вътрь носѧщи · апосто-
льскоую божьствьноую красотоу ·
тѣмь пѣсньми · просвѣщающааго
вьсю тварь · христа бога нашего оумо-
лимъ · съпасти и просвѣтити доу-
ша наша·: по҃
Ꙗко ѡтъ свѣта свѣтъ съıи преже вѣ- ненотир.
къ · ꙗвисѧ х҃ъ намъ въ исТиноу б҃ъ ѿ б҃а

---

2 MR VI 355: Ὁ πάλαι {τῷ Μωσεῖ συλλαλήσας}
2 MR VI 356: Τὴν σὴν τοῦ μονογενοῦς
2 MR VI 362: Τὸ ἄσχετον
5 –
17 –

1–2 а пьрваго гла҃ · писано · сего м҃ца · въ ·е҃· сти҃ры ·г҃·: см. 176r12–177r13. **2** своѥго: вм. твоѥ (см. комм. к 176v6).

5–16 Стихира представлена также в *Tun125* 3r.

11 вътрь: *Tun125* *<u>вънѫтрь</u>*. **13** просвѣщающааго: *Tun125* *-щаго*.

182v

родъмъ · с҃нъ непостъıжимъıи си · и ѥ-
диного родъмь · о҃ца безначѧлна · сло-
во събезначѧлно · съвъıше оубо дн҃ь ·
о҃ць неиздреченьно въпиѥть · съ с҃нъ
мои съпрѣстольнъıи · имьже тварь ·
избавити льсти ꙗвѧ · изволихъ · д҃хъ
б҃ии · на облацѣ осѣнивъıи · неїздре-
ченьно въсиꙗ · тѣмь вси т҃рцоу въ-
споимъ нераздѣльноую·:·
Сь б҃ъ приꙗтьнъıи мосѣомь · иже по- ненотир.
дъ законъмь · вси радоуютьсѧ пра-
вьдьнии дн҃ь · съ илиѥю пр҃рци же ·
ликъ бж҃твьнъıи · вси съставльше
любъвию поють · дн҃ь бо съ горъı · х҃ъ
просиꙗвъ ꙗсно · послѣдьнии про-
ꙗвлѧють · съвъıше того · страшьнъı-
и сӱпришьствиѥ · намъ ѥгоже
страхомь · прѣтварѧющесѧ · всѣхъ

---

10 –

1 си · и: вм. *съıи? **4** съ: ошибочно вм. сь. **6** ꙗвѧ: вм. *ꙗвѣ?

10–183r2 На уровне 10 строки на левом поле – томоу҃ (почерк – ?). В нижнем левом углу буквы: Ба.

Стихира представлена также в *Tun125* 3r.

10 приꙗтьнъıи: *Tun125* *-нъ*. **11** законъмь: *Tun125* *-номь*. **14** любъвию: *Tun125* *лꙋбъвь*. **15–16** проꙗвлѧють: *Tun125* *-ѧеть*. **17** сӱпришьствиѥ: *Tun125* *съı пришьствиемь*; < *соудъ пришьствиѥ (?). намъ: *Tun125* нет.

183r

соудию и б҃а нашего · ѥгоже молї сп҃си-
сти · и просвѣтити д҃ша наша·⁘
Въ ·ѳ҃· ст҃го · ап҃ла · матѳеа · гла҃ ·ѕ҃·⁘
Матѳеа апостоле · ликъ · испълнилъ нотир.
ѥси божьствьнъıи · отъ негоже иоу-
да · сребролюбиꙗ ради о[тъ]паде · и мълни-
ꙗ божиꙗ вьсемоудръıихъ словесъ
твоихъ · идольскоую тьмоу отъгъ-
налъ ѥси · и христа проповѣдалъ ѥ-
си сына божиꙗ · соуща въ истиноу ·
и нынѣ · молисѧ · отъ бѣдъ избави-
тисѧ · чьтоущиимъ памѧть твою·⁘
Въ ·еі҃· оуспениѥ · ст҃ыꙗ б҃ца · гла҃ ·а҃·⁘
О прѣславьноѥ чюдо источьникъ жи- нотир.
зни въ гробѣ полагаѥтьсѧ · и лѣстви-
ца на небо гробъ бываѥть · веселисѧ
гепсимании · богородичинъ свѧтъı-
и доме · въспоимъ вѣрьнии · гаври-

---

4 Photios 30 134r[1]: Ματθία ἀπόστολε, χορόν ἀνεπλήρωσας θεῖον, ἐξ οὗ Ἰούδας διὰ φιλαργυρίαν ἐκπέπτωκε, καὶ ἀστραπαῖς θείαις τῶν πανσόφων σου λόγων τῆς εἰδωλομανίας σκότος ἀπεδίωξας καὶ Χριστὸν ἐκήρυξας Υἱὸν Θεοῦ εἶναι ἀληθῆ. Καὶ νῦν ἱκέτευε ἐκ κινδύνων ῥυσθῆναι τοὺς τιμῶντας τὴν μνήμην σου.

14 MR VI 406: Ὦ τοῦ παραδόξου θαύματος! Ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς ἐν μνημείῳ τίθεται, καὶ κλῖμαξ πρὸς οὐρανὸν ὁ τάφος γίνεται. Εὐφραίνου, Γεθσημανῆ, τῆς Θεοτόκου τὸ ἅγιον τέμενος. Βοήσωμεν, οἱ πιστοί, τὸν Γαβριὴλ

[1] Текст существенно отличается от версии MR VI 363.

9. Ап. Матфия. 15. Успение Богородицы

1 ѥгоже молї: *Тип125* ѫмолимъ. **1–2** сп҃систи: так!

4–12 *Матфи́е апосто́ле,/ лик Боже́ственный напо́лнил еси́,/ из него́же Иу́да испаде́./ И Боже́ственными блиста́нии му́дрых твои́х сло́вес/ тьму отгна́л еси́ идолонеи́стовства/ Бо́жиею благода́тию./ И ны́не моли́ся/ дарова́ти душа́м на́шим мир и ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 181r, *Син279* 140v–141r, *Син572* 177v–178r, *Син589* 173v–174r, *Соф384* 84r, *Тип145* 45v–46r.

4 Матѳеа: *Q*, *Син589*, *Соф384* -еѥ, *Син279* -ѣѥ, *Син572* -ею; в гр. Ματθία; Матфей и Матфий – разные апостолы. ликъ: *Q* -къı. испълнилъ: *Q*, *Тип145* -плън-. **6** о[тъ]паде: после о над строкой знак вставки (+), тъ вписано на правом поле в окружении двух точек. **6–7** мълниꙗ божиꙗ: вм. *мълниꙗми божиꙗми, возм., переосмыслено как РП, однородный с сребролюбиꙗ ради. **8** идольскоую: в гр. ‘идолопоклонства’. тьмоу: *Соф384* льсть (по стертому тем же поч.). **10** соуща: в гр. инф. в сост. а.с.і. въ истинꙋ: в гр. ВП прил. ‘истинного’. **11** нынѣ: *Син572* -нѧ.

14–183v3 *О, ди́вное чу́до!/ Исто́чник Жи́зни/ во гро́бе полага́ется,/ и ле́ствица к Небеси́ гроб быва́ет./ Весели́ся, Гефсима́ние,/ Богоро́дичен святы́й до́ме./ Возопие́м, ве́рнии,/ Гаврии́ла иму́ще чиноначáльника:/ Благода́тная, ра́дуйся,/ с Тобо́ю Госпо́дь,/ подая́й ми́рови Тобо́ю ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 181r–v, *Син279* 141r, *Син572* 180r, *Син589* 174r, *Соф384* 85v, *Тип145* 50r–v.

17 гепсимании: *Q* геѳс-. богородичинъ: *Син279*, *Син589*, *Соф384* -ицинъ. **18** въспоимъ: очев., < *възъпиимъ – βοήσωμεν, в рез. соотнесения с глаголом след. дополнения.

Приписка на левом поле др. поч. на уровне 14 строки: на заѵ҃т · , на уровне 15–18 строк: на хв^а^лит г҃а · ст҃р ·г҃· по двоиц⁘

183v

ла имоуще чиноначальника · обра-
дованаꙗ радоуисѧ · съ тобою господь ·
подаꙗи мирови тобою велию милость·∴
Твоѥ славѧть оусъпениѥ власти и пре- нотир.
столи зачала и господьства · силы
и хер8вимъ и страшьнаꙗ серафи-
мъ · веселѧтьсѧ зем[л]ьнии · о сѧтѣи
славѣ твоѥи красѧщесѧ · припада-
ють цесаре · съ архангелы и ангелы ·
поють · обрадованаꙗ радоуисѧ · съ
тобою господь · подаꙗи мирови то-
бою велию милость·∴
Дивьнꙑꙗ твоꙗ таинꙑ богородице · нотир.
вꙑшьнаго престолъ · ꙗвисѧ владꙑ-
чице · и отъ землѧ на небо престави-
сѧ дьньсь · слава твоꙗ боголѣпьна-
ꙗ · боголѣпьнꙑими сиꙗющи чю-
десы · дѣвы съ материю цесарицею

κεκτημένοι ταξίαρχον, Κεχαριτωμένη, χαῖρε, μετὰ σοῦ ὁ Κύριος ὁ παρέχων τῷ κόσμῳ διὰ σοῦ τὸ μέγα ἔλεος.

4 MR VI 407: Τὴν σὴν δοξάζουσι κοίμησιν Ἐξουσίαι, Θρόνοι, Ἀρχαί, Κυριότητες, Δυνάμεις καὶ Χερουβίμ, καὶ τὰ φρικτὰ Σεραφίμ. Ἀγάλλονται γηγενεῖς ἐπὶ τῇ θείᾳ σου δόξῃ κοσμούμενοι. Προσπίπτουσι βασιλεῖς σὺν Ἀρχαγγέλοις, Ἀγγέλοις καὶ μέλπουσι· Κεχαριτωμένη, χαῖρε, μετὰ σοῦ ὁ Κύριος ὁ παρέχων τῷ κόσμῳ διὰ σοῦ τὸ μέγα ἔλεος.

13 MR VI 406: Βαβαὶ τῶν σῶν μυστηρίων, ἁγνή! τοῦ Ὑψίστου θρόνος ἀνεδείχθης, Δέσποινα, καὶ γῆθεν πρὸς οὐρανὸν μετέστης σήμερον. Ἡ δόξα σου εὐπρεπὴς θεοφεγγέσιν ἐκλάμπουσα χάρισι. Παρθένοι, σὺν τῇ Μητρὶ τοῦ Βασιλέως

15. Успение Богородицы

4–12 *Твое́ сла́вят успе́ние/ Вла́сти и Престо́ли,/ Нача́ла и Госпо́дства,/ Си́лы и Херуви́ми и стра́шнии Серафи́ми,/ ра́дуются земноро́днии,/ о Боже́ственней Твое́й сла́ве крася́щеся,/ припа́дают лю́дие со Арха́нгелы и А́нгелы и воспева́ют:/ Благода́тная, ра́дуйся,/ с Тобо́ю Госпо́дь,/ подая́й ми́рови Тобо́ю ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 181v, *Син279* 141r–v, *Син572* 180r–v, *Син589* 174r–v, *Соф384* 86r, *Тип145* 50v–51r.

4 и: в гр. нет. **5 и**: в гр. нет. **6 херѵвимъ**: *Син279*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* *-ровимъ*. **6–7 страшьнаꙗ серафимъ**: «indeclinabilis forma adiungit sibi attributum… saepius modo graeco in n. pl.» [SJS 4: 61]. **7 зем[л]ьнии**: *Соф384* *земн-*. **8–9 припадаютъ**: *Син279*, *Син589* далее *ти*. **9 цесаре**: *Q* *цьсари* (было *цьсарице*, последние две буквы затерты), *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Тип145* *цьс-*. **и**: в гр. нет. **ангелъı**: в гр. далее καί. **10 поютъ**: *Q*, *Син279*, *Син572*, *Син589* *-ющε*.

13–184r3 *Ди́вны Твоя́ та́йны, Богоро́дице:/ Вы́шняго престо́л/ яви́лася еси́, Влады́чице,/ и от земли́ к Небеси́ преста́вилася еси́ днесь./ Сла́ва Твоя́ боголе́пная,/ богоподо́бными сия́ющи чудесы́./ Де́вы с Ма́терию Царе́вою,/ на высоту́ вознеси́теся./ Благода́тная, ра́дуйся,/ с Тобо́ю Госпо́дь,/ подая́й ми́рови Тобо́ю ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 181v, *Син279* 141v, *Син572* 180v–181r, *Син589* 174v–175r, *Соф384* 86r, *Тип145* 51r–v.

13 Дивьнъıа: в гр. межд. изумления Βαβαί ‘о!’. **богородице**: в гр. ἁγνή ‘чистая’. **14 къıшьнѣго**: *Q*, *Син279*, *Син572*, *Син589* *-нѣаго*. **престолъ**: *Q* *-ла*. **16–17 боголѣпьнаꙗ**: < *благолѣпьнаꙗ (калька гр. εὐπρεπής). **17 боголѣпьнъıими**: θεοπρεπέσιν (Cгypt. Δ. α. XIII, 190r, РГБ, Гр. 42, 109v, см. [ИК 2005: 631]). **17–18 чюдесъı**: θαύμασιν (Гр. 42 109v, Гр. 227 (4) 58v, РАИК № 99 75r, Vat.gr. 779 343v). **18 цесарицею**: *Син572*, *Син589*, *Соф384* *цьс-*; в гр. τοῦ Βασιλέως ‘Царя’, возм., из прит. прил. **цесарею*.

Приписки на полях тем же поч., что на л. 183r: на левом поле на уровне 4 строки – то̑, на уровне 13 строки – тому̑, на нижнем поле – сла̑ · и нъı̑ · а̑·ю ·

184r	1	на въсотоу възнесѣтесѧ · обрадованаꙗ радоуисѧ · съ тобою господь · подаꙗи	
	2		
	3	мирови тобою велию милость·: а̑·:	
а̑	4	Подобааше самовидьцемъ словоу и слѹ-	нотир.
	5	гамъ · и по плъти ма[те]ре его оусъпени-	
	6	е видѣти · коньчьнее еликоже на	
	7	неи таиньство · да не тъкъмо · отъ	
	8	землѧ съпасово възношение видѧ-	
	9	ть · нъ и рожьшиꙗ его · преложению съ-	
	10	вѣдѣтельствоуеть · тѣмь отъвьсѹ-	
	11	доу · божьствьною силою прешьдъше ·	
	12	сионъ постигаахоу · и на небо идоу-	
	13	щоую провожаахоу · въшьшоую херови-	
	14	ма · иже и мы · съ ними поклонимъ-	
	15	сѧ · ꙗко молѧщоусѧ за доуша наша·:	
а̑	16	Богоначальнъıимь мановениемь · ѡ-	нотир.
	17	тъвьсюдоу · богоносьнии апостоли	
	18	облакъми превъıсьно въземаемии ·	

πρὸς ὕψος ἐπάρθητε. Κεχαριτωμένη, χαῖρε, μετὰ σοῦ ὁ Κύριος ὁ παρέχων τῷ κόσμῳ διὰ σοῦ τὸ μέγα ἔλεος.

4 MR VI 409: Ἔπρεπε τοῖς αὐτόπταις τοῦ Λόγου καὶ ὑπηρέταις καὶ τῆς κατὰ σάρκα Μητρὸς αὐτοῦ τὴν κοίμησιν ἐποπτεῦσαι, τελευταῖον οὖσαν ἐπ᾽ αὐτῇ μυστήριον, ἵνα μὴ μόνον τὴν ἀπὸ γῆς τοῦ Σωτῆρος ἀνάβασιν θεάσωνται, ἀλλὰ καὶ τῆς τεκούσης αὐτὸν τῇ μεταθέσει μαρτυρήσωσι. Διόπερ πάντοθεν θείᾳ δυνάμει περαιωθέντες τὴν Σιὼν κατελάμβανον καὶ πρὸς οὐρανὸν ἐπειγομένην προέπεμπον τὴν ἀνωτέραν τῶν Χερουβίμ, ἣν καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτοῖς προσκυνοῦμεν ὡς πρεσβεύουσαν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

16 MR VI 407: Θεαρχίῳ νεύματι πάντοθεν οἱ θεοφόροι ἀπόστολοι ὑπὸ νεφῶν μεταρσίως αἰρόμενοι

15. Успение Богородицы

1 **къзнесѣтесѧ**: *Q* *-сетесѧ*. **2** **подаѥи**: *Q* *-аѥ*.

4–15 *Подоба́ше самови́дцем Сло́ва и слуга́м/ и е́же по пло́ти Ма́тере Его́ успе́ние ви́дети,/ коне́чное ели́ко на Ней та́инство,/ я́ко да не то́кмо е́же от земли́ Спа́сово восхожде́ние у́зрят,/ но и Ро́ждшия Его́ преставле́нию свиде́тельствуют./ Те́мже, отвсю́ду Боже́ственною си́лою собра́вшеся,/ Сио́на достиго́ша/ и на Не́бо иду́щую предсыла́ху, вы́шшую Херуви́м,/ Е́йже и мы с ни́ми покланя́емся,/ я́ко моля́щейся о душа́х на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 181v–182r, *Син279* 141v–142r, *Син572* 181r–v, *Син589* 175r–v, *Соф384* 86r–v, *Тип145* 51v–52v.

4 **подоваашє**: *Q* *-баше*. **самовидьцемъ**: *Соф384* *-ьчемъ*, *Тип145* *-цьмъ*. **5** **ма[тє]ре**: *Q* *-ри*, *Син572* *-рь*. **6** **коньчьнєиє**: *Q* *-ниє*, *Тип145* *коньц-*. **ѥликоже**: οὗσαν ‘сущее’ смеш. с ὅσον ‘сколь великое’. **8** **къзношєниє**: *Соф384* *къзнесєниє*. **9** **рожьшиꙗ**: вне контекста воспринято как ИП вм. РП *Q*, *Соф384* *-шаꙗ*. **10** **съкѣдѣтельствоуѥть**: *Син572*, *Соф384* *-оуютъ*. **11** **прешьдъше**: *Тип145* *при-*. **13** **провожаахоу**: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* *провож-*, *Син279* *провожд-*, *Тип145* *провожгаахоу* (гиперкоррекция). **къшьшоую**: описка, пропуск второго элемента дифтонга; *Q*, *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* *къш-*. **13–14** **херовима**: *Q* *хероув-*, *Син572* *херувимъ*, *Соф384* *-мъ* (τῶν Χερουβίμ); несклоняемые гебраизмы **серафимъ** и **херовимъ** нередко, вслед за греческим, сохраняли мн. ч. древнееврейского источника. **15** **молѧщоусѧ**: калька гр. ВП (в отличие от **иниже**).

16–185r8 *Богонача́льным мановє́нием,/ отвсю́ду Богоно́сции апо́столи,/ о́блаки высо́це взима́еми,/ доше́дше пречи́стаго и живонача́льнаго Твоего́ те́ла,/ любе́зно лобыза́ху./ Превы́шшия же Небе́сныя си́лы,/ с свои́м Влады́кою прише́дше,/ богоприя́тное и пречи́стое те́ло предсыла́юще,/ у́жасом одержи́ми;/ прекра́сно же предыдя́ху/ и неви́димо вопия́ху превы́шним чинонача́лием:/ се Всецари́ца Богоотрокови́ца прии́де./ Возьмите врата́ и Сию́ премі́рно подыми́те,/ Присносу́щнаго Ма́терь Све́та,/ Тоя́ бо ра́ди всеро́дное челове́ком спасе́ние бы́сть./ На Ню́же взира́ти не мо́жем,/ и Той досто́йную че́сть возда́ти не́мощно:/ Тоя́ бо преизя́щное прехо́дит всяк ум./ Те́мже, Пречи́стая Богоро́дице,/ при́сно с Живоно́сным Царе́м и Рождестве́м живу́щи,/ моли́ся вы́ну сохрани́ти и спасти́/ от вся́каго прило́га проти́внаго/ но́выя лю́ди Твоя́:/ Твое́ бо предста́тельство стяжа́хом,/ во ве́ки светоявле́нно блажа́ще.*

Стихира представлена также в *Q* 182r–v, *Син279* 142r–143r, *Син572* 181v–182v, *Син589* 175v–176v, *Соф384* 86v–87r, *Тип145* 52v–54r.

18 **къзимаѥми**: *Син589* *-ѥши*.

184v

дошьдъше · пречистааго · и живонача-
льнааго твоѥго тѣла · любьзно лобы-
заахоу · и прѣвышьнѧꙗ же небесьны-
ꙗ силы · съ своимь владыкою пришь-
дъше · богоприꙗтьноѥ · и пречисто-
ѥ тѣло предъпоущающе · страхомь
одьржими бываахоу · премьрьно
же преже прѣдъхожахоу · и невиди-
мо въпиꙗахоу · превышьниимъ чи-
ноначальникомъ · се вьсѣхъ цеса-
рица · богоотроковица · преиде · въ-
зьмѣте врата · и сию прекрасьно при-
имѣте · присносоущааго · свѣта ма-
терь тоꙗ бо ради · вьсемощьноѥ зьмь-
ныимъ съпасениѥ бысть · на нюже
възьрѣти не можемъ · и тои · достои-
ноую чьсть · подаꙗти невъзможьно ·
[д҃] тоꙗ бо излишѣѥ приимѣѥтьсѧ вь-

καταλαβόντες τὸ πανάχραντον καὶ ζωαρχικόν σου σκῆνος ἐξόχως ἠσπάζοντο. Αἱ δὲ ὑπέρτατοι τῶν οὐρανῶν δυνάμεις σὺν τῷ οἰκείῳ Δεσπότῃ παραγενόμεναι τὸ θεοδόχον καὶ ἀκραιφνέστατον σῶμα προπέμπουσι τῷ δέει κρατούμεναι, ὑπερκοσμίως δὲ προῴχοντο καὶ ἀοράτως ἐβόων ταῖς ἀνωτέραις ταξιαρχίαις· Ἰδοὺ ἡ Παντάνασσα θεόπαις παραγέγονεν. Ἄρατε πύλας καὶ ταύτην ὑπερκοσμίως ὑποδέξασθε τὴν τοῦ ἀενάου φωτὸς Μητέρα. Διὰ ταύτης γὰρ ἡ παγγενὴς τῶν βροτῶν σωτηρία γέγονεν, ᾗ ἀτενίζειν οὐκ ἰσχύομεν, καὶ ταύτῃ ἄξιον γέρας ἀπονέμειν ἀδύνατον. Ταύτης γὰρ τὸ ὑπερβάλλον ὑπερέχει πᾶσαν

15. Успение Богородицы

2 любьзно: ἐξόχως ‘весьма, сильно’. **3 и**: *Tип145* нет, в гр. нет. **3–4 небесьнъıа**: в гр. ‘небес’ – РП при суперлативе, воспринятый в переводе как определительный. **4–5 пришьдъше**: *Q* *-ши*, *Син279*, *Син589* *прѣ-*. **6 предъпоущающıе**: в гр. 3 л. мн. ч. н. вр. **страхомь**: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* *-хъмь*. **7 къıкаахоу**: в гр. нет. **премьрьно**: описка, предвосхищение гласной след. слога; *Q*, *Син279*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* *-мир-*, *Син572* нет. **8 же преже прѣдъхожахоу**: либо **преже**, либо **прѣдъ-** лишнее; *Q* изначально было *же прежехожаахоу*, затем оба *же* затерты, на месте второго вписано *дъ* – *пре*[*дъ*]*хождаахоу*, *Син279* *-хождахоу*. **8–9 невидимо**: *Тип145* *-мъ*. **9 къпитаахоу**: *Син572* *-тахоу*. **9–10 чиноначальникомъ**: в соотв. с ταῖς… ταξιαρχίαις ожидалось бы ***чиноначалиемъ**; видимо, смеш. с τοῖς… ταξιάρχαις. **10–11 цесарица**: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* *цьс-*. **11 преиде**: *Соф384*, *Тип145* *приде*. **12 прекрасьно**: *Q* *-но*[*ю*] (ю вписано над строкой, почерк – ?), *Син572* *-ногю*; в гр. ὑπερκοσμίως ‘надмирно’, «in a manner above that of this world, in a heavenly manner» [Lampe], переведено по знач. κόσμος ‘красота’. **12–13 приимѣте**: *Син589* *-мете*. **13–14 свѣта матерь**: *Син572*, *Соф384* *матерь свѣта*. **14 вьсемощьное**: в соотв. с παγγενής ‘всех видов’ ожидалась бы калька **вьсеродьное**, ср. 9г8. **14–15 зьмьнъıимъ**: описка, предвосхищение гласной след. слога, *Q* *земль-*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* *земь-*, *Тип145* *-ноимъ*. **15 нюже**: *Q*, *Соф384* *ньже*. **18 излишѣе**: *Q*, *Син572* *излишее* – субст. сравн. с. р. в соотв. с гр. субст. прич. τὸ ὑπερβάλλον ‘превосходство’, *Соф384* *излише*; в *Ак* и др. сп. аномальная форма на **-ѣе**, вероятно, выступает как нар. **приимѣıетьсѧ**: *Q* *преимѣıеть* = ὑπερέχει ‘превосходит’; *Син572* *приметьсѧ*; в *Ак* и др. сп. из-за появления лишнего **сѧ** следующее **вьсѧкъ оумъ** меняет падеж с ВП на ИП.

185r

сѧкъ оумъ · тѣмь · пречистаꙗ богоро-
дице · присно съ жьвоносьнъıимь цеса-
рьмь · и рожьствомь живоущи · моли-
сѧ въиноу · съхранити и съпасти · отъ
вьсѣхъ противьнъıихъ пълкъ · новъı-
ꙗ люди твоꙗ · твоѥ бо · застоуплениѥ
сътѧжавъша · въ вѣкъı свѣтообразьно ·
оублажаѥмъ⁘ · гла҃ · в҃⁘
Небесъ · въıшьши соущи · и херовимъ сла- нотир.
вьнѣиши · и вьсеꙗ твари чьстьнѣи-
ши · нънѣ пребольшею чистотою ·
присносоущааго соущьства · прии-
малище бъıвъши · въ роуцѣ съıна ·
дьньсь пресвѧтоую полагаѥть дꙋшу ·
и съ нею испълнѧютьсѧ вьсѧ[чь]скаꙗ
радости · и намъ дароуѥть велию
милость⁘ в҃·
Вьсенепорочьнаꙗ невѣсто · и мати нотир.

ἔννοιαν. Διό, ἄχραντε Θεοτόκε, ἀεὶ σὺν ζωηφόρῳ Βασιλεῖ καὶ τόκῳ ζῶσα πρέσβευε διηνεκῶς περιφρουρῆσαι καὶ σῶσαι ἀπὸ πάσης προσβολῆς ἐναντίας τὴν νεολαίαν σου· τὴν γὰρ σὴν προστασίαν κεκτήμεθα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀγλαοφανῶς μακαρίζοντες.

8 MR VI 406: Εἰς τό, Κύριε ἐκέκραξα

9 MR VI 409: Ἡ τῶν οὐρανῶν ὑψηλοτέρα ὑπάρχουσα καὶ τῶν Χερουβὶμ ἐνδοξοτέρα καὶ πάσης κτίσεως τιμιωτέρα, ἡ δι' ὑπερβάλλουσαν καθαρότητα τῆς ἀϊδίου οὐσίας δοχεῖον γεγενημένη, ἐν ταῖς τοῦ Υἱοῦ χερσὶ σήμερον τὴν παναγίαν παρατίθεται ψυχήν, καὶ σὺν αὐτῇ πληροῦται τὰ σύμπαντα χαρᾶς, καὶ ἡμῖν δωρεῖται τὸ μέγα ἔλεος.

18 MR VI 409: Ἡ πανάμωμος νύμφη καὶ Μήτηρ

15. Успение Богородицы

2 **жь̤воносьнъıимь**: описка, в др. сп. *жив-*. **2–3** **цесарьмь**: *Q*, *Син572*, *Соф384*, *Тип145* **цьс-**, *Син589* **цьсаремь**. **3** **рожьствомь**: *Q*, *Син572*, *Соф384*, *Тип145* **-вьмь**; τόκος в знач. nomen acti переведено как nomen actionis. **5** **вьсѣхъ противьнъıихъ пълкъ**: гр. ‘всякого нападения вражеского’. **7** **сътѧжавъша**: соотнесено с ВП **люди**; *Q* **-ше**, *Соф384* **-шѥ**, в гр. 1 л. мн. ч. перф. **8** **оублажаѥмъ**: *Син572* **да оуб-**; в гр. прич.

9–17 *И́же Небе́с вы́шшая су́щи,/ и Херуви́м сла́внейшая,/ и всея́ тва́ри честне́йшая,/ я́же премно́гия ра́ди чистоты́/ Присносу́щнаго Существа́ прия́телище бы́вши,/ в Сыно́вне ру́це дне́сь всесвяту́ю предае́т ду́шу,/ и с Не́ю исполня́ются вся́ческая ра́дости,/ и нам да́рует ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 183r, *Син279* 143r, *Син572* 178v–179r, *Син589* 176v–177r, *Соф384* 84v, *Тип145* 47r–v.

9 **херовимъ**: *Q*, *Син572* **хероув-**. **11** **нынѣ**: ἡ / *νῦν. **13** **роуцѣ**: *Син589*, *Соф384* **роучѣ**. **16** **дароуѥть**: *Q* **-оуꙗ**.

18–185v11 *Всенепоро́чная Неве́ста/ и Ма́ти Благоволе́ния О́тча,/ И́же Бо́гу пронаре-че́нная,/ во Свое́ Ему́ жили́ще несли́тнаго соедине́ния/ дне́сь пречи́стую ду́шу Творцу́ и Бо́гу предае́т,/ Ю́же Безпло́тных си́лы боголе́пно подъе́млют,/ и к Животу́ преставля́ет-ся,/ су́щая Ма́ти Живота́,/ Свеща́ непристу́пнаго Све́та,/ спасе́ние ве́рных/ и упова́ние душ на́ших.*

Стихира представлена также в *Q* 183r, *Син279* 143v, *Син572* 179r–v, *Син589* 177r–v, *Соф384* 85r, *Тип145* 47v–48v.

18 **невѣсто**: во всех сп. ошибочная Зв. вм. ИП.

Приписки на правом поле на уровне 8 строки **томоу҃ · на г҃и въз·**, на уровне 17 строки **томоу҃ ·** тем же поч., что приписки на л. 183r, v.

185v

благоизволениꙗ отьча · иже богоу пре-
женареченаꙗ · въ своѥ селениѥ несъ-
мѣшениꙗ · въѥдинениꙗ · дьньсь
пречистоую доушоу · творьцоу и бо-
гоу предълагаѥть · юже бесплъть-
нъıꙗ силъı · боголѣпьно приимаю-
ть · и къ животоу прелагаѥтьсѧ ·
соущиꙗ мати животоу · свѣтило
незаходѧща свѣта · съпасениѥ
вѣрьнъıимъ · и оупъваниѥ доу-
шамъ нашимъ·⁘ гла҃ ·г҃· ⁘
Придѣте вьси коньци землѧ · чьсть- нотир.
ноѥ преставлениѥ · божиꙗ матере
оублажимъ · въ роуцѣ бо сына · доу-
шоу непорочьноую преложи · тѣ-
мь и свѧтъıимь оусъпениѥмь ѥꙗ ·
миръ · оживленъ бъıсть · пьсаъмъı ·
и пѣсньми и пѣнии доуховьнъıи-

τῆς εὐδοκίας τοῦ Πατρός, ἡ Θεῷ προορισθεῖσα εἰς ἑαυτοῦ κατοίκησιν τῆς ἀσυγχύτου ἑνώσεως σήμερον τὴν ἄχραντον ψυχὴν τῷ Ποιητῇ καὶ Θεῷ παρατίθεται, ἣν ἀσωμάτων δυνάμεις θεοπρεπῶς ὑποδέχονται, καὶ πρὸς ζωὴν μετατίθεται ἡ ὄντως μήτηρ τῆς ζωῆς, ἡ λαμπὰς τοῦ ἀπροσίτου φωτός, ἡ σωτηρία τῶν πιστῶν καὶ ἐλπὶς τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

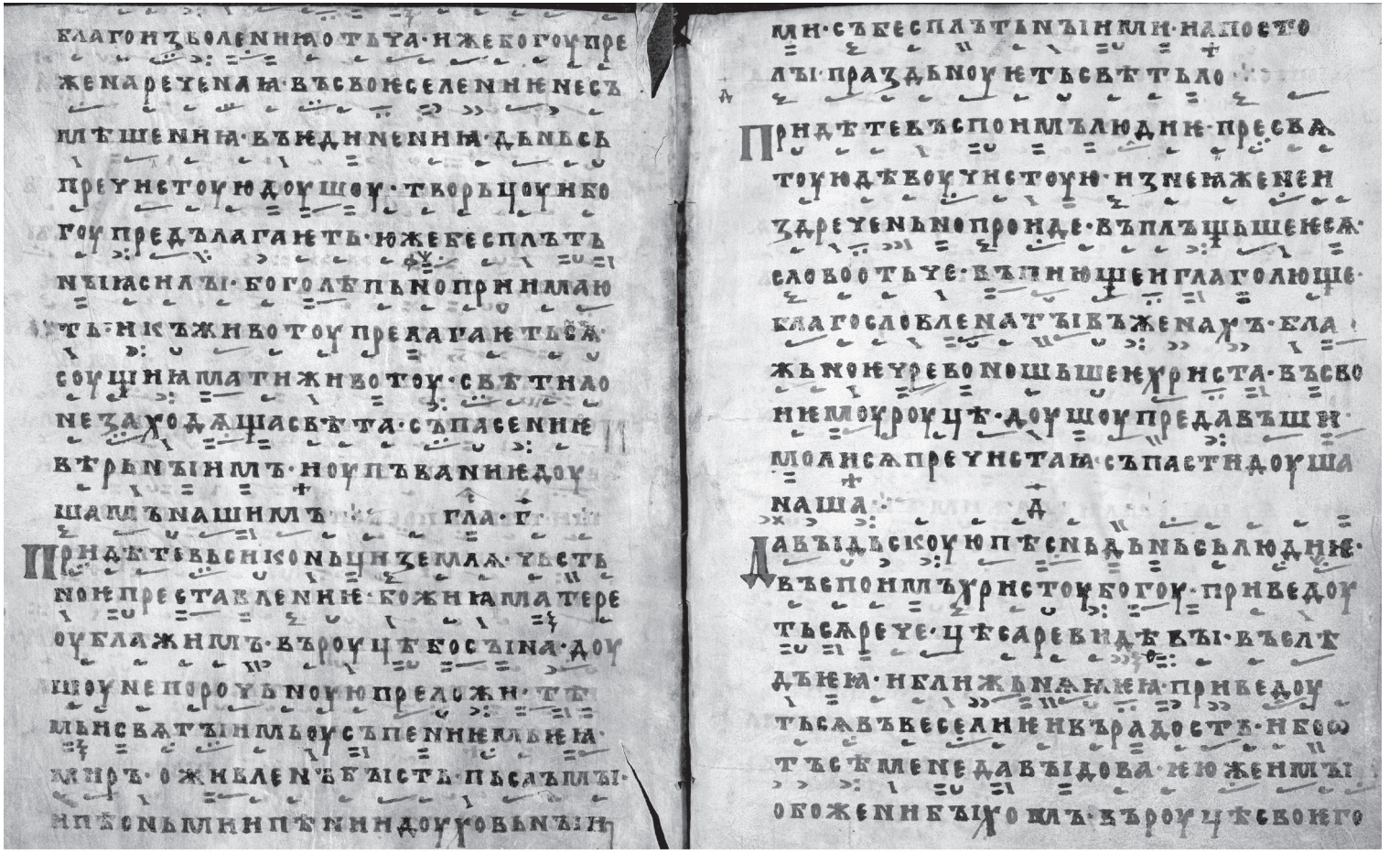
12 MR VI 409: Δεῦτε, ἅπαντα τὰ πέρατα τῆς γῆς, τὴν σεπτὴν μετάστασιν τῆς Θεομήτορος μακαρίσωμεν· ἐν χερσὶ γὰρ τοῦ Υἱοῦ τὴν ψυχὴν τὴν ἄμωμον ἐναπέθετο· ὅθεν τῇ ἁγίᾳ κοιμήσει αὐτῆς ὁ κόσμος ἀνεζωοποιήθη, ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς

1 отьча: *Син589*, *Соф384* *-ьца.* иже: мест. м. р. в соотв. с гр. артиклем ж. р. **1–2** преженареченаꙗ: *Q* ꙗ нет, на вписано над строкой. **2–3** несъмѣшениꙗ: ἀσυγχύτου ‘неслитного’, *несъмѣшена. **3** въѥдинениꙗ: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* *-иѥ.* **4** творьцоу: *Соф384*, *Тип145* *-ьчю.* **5–6** бесплътьнъıꙗ: в гр. субст. РП мн. ‘бесплотных’. **6–7** приимають: *Соф384* *въспр-*, *Тип145* *приним-*. **7** къ: *Тип145* *ко.* прелагаѥтьсѧ: *Син589* *при-*. **8** соущиꙗ: в гр. нар. ὄντως ‘воистину’. **9** незаходѧща: в гр. ‘недостижимого’.

12–186r2 *Приидите, вси концы́ земни́и,/ честно́е преставле́ние Богома́тере восхва́лим:/ в ру́це бо Сы́на ду́шу непоро́чную положи́./ Те́мже святы́м успе́нием Ея́ мир оживотвори́ся,/ во псалме́х, и пе́ниих, и пе́снех духо́вных/ со Безпло́тными и апо́столы пра́зднует све́тло.*

Стихира представлена также в *Q* 183r–v, *Син279* 146r–v, *Син572* 179v, *Син589* 179r, *Соф384* 85r, *Тип145* 49r–v.

12 коньци: *Тип145* *-ьчи.* **13** матере: *Син589* *-ри.* **14** роуцѣ: *Син589* *роучѣ.* **15** непорочьноую: *Q*, *Син572* *-ноу*, *Соф384* ю вписано над строкой. **16** и: в гр. нет. **17** оживленъ: *Q* *оживъ.* пьсаъмъı: так, *Q*, *Син572*, *Син589*, *Тип145* *псалмъı.*



Ак, л. 185v–186r

186r

ми · съ бесплътьнъıими · и апосто-
лъı · праздьноуѥть свѣтьло·⁘
д҃ Придѣте въспоимъ людиѥ · пресвѧ- нотир.
тоую дѣвоу чистоую · из неꙗже неи-
здреченьно проиде · въплъщьшеѥсѧ ·
слово отьче · въпиюще и глаголюще ·
благословлена тъı въ женахъ · бла-
жьноѥ чрево ношьшеѥ христа · въ сво-
и ѥмоу роуцѣ · доушоу предавъши ·
молисѧ пречистаꙗ · съпасти доуша
наша·⁘ ·д҃· ·⁘
Давъıдьскоую пѣснь дьньсь людиѥ · нотир.
въспоимъ христоу богоу · приведоу-
тьсѧ рече · цѣсареви дѣвъı · въ слѣ-
дъ ѥꙗ · и ближьнѧꙗ ѥꙗ · приведоу-
тьсѧ въ веселиѥ и въ радость · ибо ѡ-
тъ сѣмене давъıдова · ѥюже и мъı
обожени бъıхомъ · въ роуцѣ своѥго

μετὰ τῶν ἀσωμάτων καὶ τῶν ἀποστόλων ἑορτάζων φαιδρῶς.

3 MR VI 410: Δεῦτε ἀνυμνήσωμεν, λαοί, τὴν Παναγίαν Παρθένον ἁγνήν, ἐξ ἧς ἀρρήτως προῆλθε σαρκωθεὶς ὁ Λόγος τοῦ Πατρός, κράζοντες καὶ λέγοντες· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, μακαρία ἡ γαστὴρ ἡ χωρήσασα Χριστόν. Αὐτοῦ ταῖς ἁγίαις χερσὶ τὴν ψυχὴν παραθεμένη πρέσβευε, ἄχραντε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

12 MR VI 410: Δαυϊτικὴν ᾠδὴν σήμερον, λαοί, ᾄσωμεν Χριστῷ τῷ Θεῷ. Ἀπενεχθήσονται, φησί, τῷ Βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς, αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει. Ἡ γάρ ἐκ σπέρματος Δαυΐδ, δι’ ἧς ἡμεῖς ἐθεώθημεν, ἐν ταῖς χερσὶ τοῦ ἑαυτῆς

15. Успение Богородицы

18–1 **доуховьнъıими**: *Син572* далее *и*. **2** **праздьноуıеть**: *Син572* *-ıемъ*, *Син589* *-оуıють*; в гр. ‘празднуя’.

3–11 *Прииди́те, воспое́м, лю́дие,/ Пресвяту́ю Де́ву Чи́стую,/ из Нея́же неизрече́нно про́йде,/ воплю́щся, Сло́во О́тчее,/ зову́ще и глаго́люще:/ благослове́нна Ты в жена́х,/ блаже́нное чре́во, вмести́вшее Христа́./ Того́ святы́м рука́м ду́шу преда́вши,/ моли́ся, Пречи́стая,/ спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 183v, *Син279* 146v, *Син572* 183r, *Син589* 182r, *Соф384* 87v, *Тип145* 54v.

4 **из**: *Соф384* *иж*. **4–5** **неиздреченьно**: *Q* *-чено*, *Син589* *-рече-*. **6** **отьче**: *Син589* *-ьце*. **7** **благословлена ты въ женахъ**: *Лк. 1:42*. **7–8** **блажьное**: *Q* предположительно **бла(гословле?)ное** (буквы в скобках плохо читаются), *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* *-женое*. **блажьное чрево ношьшее христа**: ср. *Лк. 1:42*, *Лк. 11:27*. **8** **ношьшее**: βαστάσασα (Photios 30 136r). **христа**: *Q* *хрьс-*. **8–9** **въ свои ıмоу роуцѣ**: *Q* плохо читается, *Син572* по стертому поздним поч. *въ того скатѣки роуцѣ*, в *Ак* **свои**, очев., в рез. переосмысления из **скатѣки**. **9** **роуцѣ**: *Син589* *роучѣ*.

12–186v7 *Дави́дскую пе́снь дне́сь, лю́дие, воспое́м Христу́ Бо́гу:/ приведе́тся, рече́, Царю́ де́вы в след Ея́,/ и и́скренняя Ея́ приведе́тся в весе́лии и ра́довании./ И́бо от се́мене Дави́дова,/ Еяже ра́ди мы обожи́хомся,/ в ру́це Своего́ Сы́на, и Влады́ки/ сла́вно и па́че сло́ва прелага́ется,/ Ю́же, я́ко Ма́терь Бо́жию, воспева́юще,/ вопие́м и глаго́лем:/ спаси́ нас, испове́дающих Тя, Богоро́дицу,/ от вся́каго обстоя́ния/ и изба́ви от бед ду́ши на́ша.*

Стихира представлена также в *Син279* 147r, *Син572* 183v–184r, *Син589* 182v–183r, *Соф384* 87v–88r.

13–16 **приведоутьсѧ… въ радость**: *Пс. 44:15–16*. **14** **рече**: *Син589* *рече*. **цѣсареви**: *Син279* *цес-*, *Син572*, *Соф384* *цьс-*, *Син589* *чьс-*. **17** **сѣмене**: *Син589* *-ни*. **и**: в гр. нет. **18** **роуцѣ**: *Син589* *роучѣ*. **своего**: *Соф384* *тв-*.

186v

сына и владыкы · преславьно · и вы-
ше слова прелагаѥтьсѧ · юже ꙗко ма-
тере божию · въспоюще и въпиюще
глаголемъ · съпаси насъ · исповѣ-
дающаꙗ тѧ богородицю · отъ вьсѧ-
коꙗ скърби · и-збавити · отъ бѣдъ
доуша наша·⁘ ·д҃· ⁘
Вьсечьстьноѥ твоѥ оусъпениѥ · пре- нотир.
свѧтаꙗ дѣво чистаꙗ · ангелъ мъно-
жьство · на небеси · и чловѣчьскы-
и родъ на земли блажимъ · ꙗко ма-
ти бысть · творьца вьсѣхъ христа
бога · того молѧщи за ны · не преста-
и молимъ тѧ · иже на тѧ съ богъмь · оу-
пъваниѥ положьшеихъ · богороди-
це п[р]ѣпѣтаꙗ · и бракоунеискоусима·⁘
д҃ Ѥгда изиде · богородице дѣво · къ рожь- нотир.
шꙋумоусѧ ис тебе неиздреченьно ·

Υἱοῦ καὶ Δεσπότου ἐνδόξως καὶ ὑπὲρ λόγον μετατίθεται, ἣν ὡς Μητέρα Θεοῦ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν καὶ λέγομεν· Σῶσον ἡμᾶς τοὺς ὁμολογοῦντάς σε Θεοτόκον ἀπὸ πάσης περιστάσεως καὶ λύτρωσαι κινδύνων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

8 MR VI 410: Τὴν πάνσεπτόν σου κοίμησιν, Παναγία Παρθένε ἁγνή, τῶν ἀγγέλων τὰ πλήθη ἐν οὐρανῷ καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος ἐπὶ τῆς γῆς μακαρίζομεν, ὅτι Μήτηρ γέγονας τοῦ Ποιητοῦ τῶν ἁπάντων Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ. Αὐτὸν ἱκετεύουσα ὑπὲρ ἡμῶν μὴ παύσῃ, δεόμεθα, τῶν εἰς σὲ μετὰ Θεὸν τὰς ἐλπίδας θεμένων, Θεοτόκε πανύμνητε καὶ ἀπειρόγαμε.

17 MR VI 410–411: Ὅτε ἐξεδήμησας, Θεοτόκε Παρθένε, πρὸς τὸν ἐκ σοῦ τεχθέντα ἀφράστως,

15. Успение Богородицы

1 владъıкъı: *Син589* -*ъıцѣ*. **2–3** матере: *Син279*, *Син589*, *Соф384* -*рь*. **3** и въпиюще: в гр. ‘вопием и’. **5** богородицю: *Син589* -*ичю*. **6** избавити: 2 ед. пов. λύτρωσαι смеш. с инф. λυτρῶσαι.

8–16 *Всечестно́е Твое́ успе́ние,/ Пресвята́я Де́во Чи́стая,/ А́нгел мно́жество на Небеси́/ и челове́ческий род на земли́, ублажа́ем,/ я́ко Ма́ти была́ еси́ Творца́ всех, Христа́ Бо́га,/ Того́ моля́щи не преста́й о нас, мо́лимся,/ и́же на Тя с Бо́гом упова́ние поло́жших,/ Богоро́дице Всепе́тая и Неискусобра́чная.*

Стихира представлена также в *Q* 183v–184r, *Син279* 147r–v, *Син572* 184r, *Син589* 182r–v, *Соф384* 87r–v, *Тип145* 55r–v.

9 дѣво чистаꙗ: *Q* нет. **10–11** чловѣчьскъıи: *Син589* -*ѣц*-. **13** за нъı: *Q* нет. **14** тѧ (первое): в гр. нет. иже: передача гр. артикля РП мн. съ богъмь: в гр. ‘после Бога’, μετά + ВП переведено как μετά + РП (ср. аналогично 6v3). богъ̤̤мь: испр. из о; *Син589*, *Тип145* -*гомь*. **14–15** оупъваниѥ: в гр. мн. **15** положьшеихъ: *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* -*шиихъ*, *Q* *възложиихъ*. **16** п[р]ѣпѣтаꙗ: р вставлено между соседними буквами, вторая п испр. из т; *Q* *пресвѧтаꙗ*. браконеискоусима: *Q* -*сьнаꙗ*.

17–187v5 *Егда́ изшла́ еси́, Богоро́дице Де́во,/ ко из Тебе́ Ро́ждшемуся неизрече́нно,/ бя́ше Иа́ков, брат Бо́жий и пе́рвый священнонача́льник,/ Петр же, честне́йший верхо́вник,/ Богосло́вов нача́льник,/ и ве́сь Боже́ственный апо́стольский лик,/ явле́нным богосло́вием песносло́вяще/ Боже́ственное и стра́шное Христа́ Бо́га смотре́ния та́инство/ и живонача́льное и богоприя́тное Твое́ те́ло погре́бше,/ ра́довахуся, Всепе́тая./ Превы́ше же пресвяты́я и старе́йшия а́нгельския си́лы,/ чудеси́ дивя́щеся,/ прини́кше друг ко дру́гу, глаго́лаху:/ возьми́те ва́ша врата́/ и восприими́те Ро́ждшую небесе́ и земли́ Творца́,/ славословле́ньми же воспое́м честно́е и свято́е те́ло,/ вмести́вшее на́ми Неви́димаго и Го́спода./ Те́мже и мы, па́мять Твою́ пра́зднующе,/ вопие́м Ти, Препе́тая:/ христиа́нский рог вознеси́ и спаси́ ду́ши на́ша.*

Стихира представлена также в *Син279* 147v–148r, *Син572* 184r–185r, *Син589* 179v–180v, *Соф384* 88r–v, *Тип145* 55v–57r.

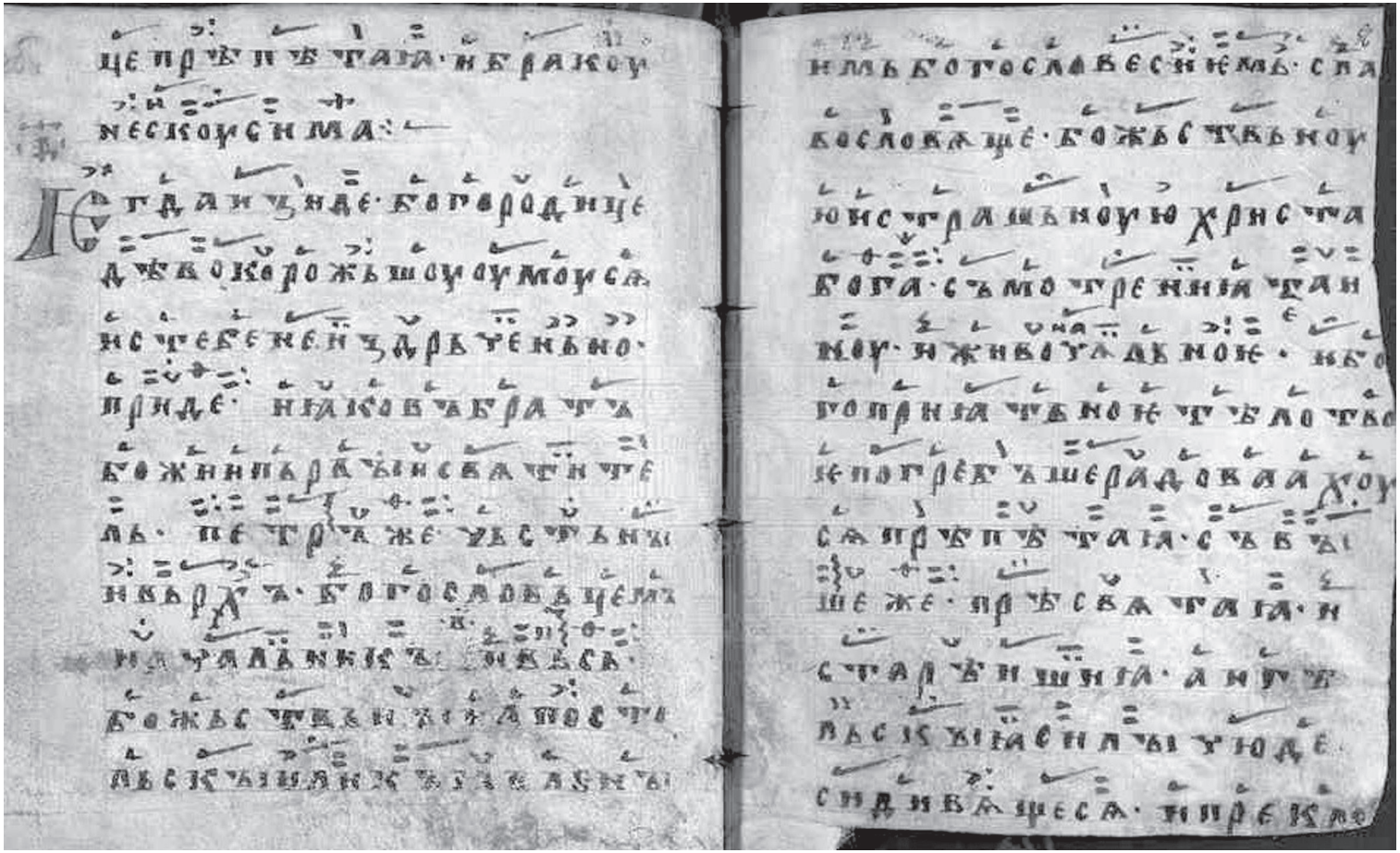
17–18 къ рожьшꙋмоусѧ ис тебе: в гр. др. порядок слов. рожьшꙋмоусѧ: *Син572* -*шоѡмоусѧ*.

187r

прииде · иꙗковъ братъ божии пьрвъı-
и свѧтитель · петръ же · чьстьнъıи
вьрхъ · богословецемъ начальникъ ·
[в҃] и вьсь · божьствьнъıи апостольскъı-
и ликъ · ꙗвленъıимь богословесиѥ-
мь · славословѧще · божьствьноую
и страшьноую христа бога · съмо-
трениꙗ таиноу · и живоначально-
ѥ ·[е҃] и богоприꙗтьноѥ тѣло твоѥ по-
гребъше радоваахоусѧ препѣтаꙗ ·
съвъıше же · пресвѧтаꙗ · и старѣи-
шиꙗ ангельскъıꙗ силъı · чюдеси ди-
вѧщесѧ · и преклоньшесѧ дроугъ [къ] дрꙋ-
гоу глаголаахоу · възьмѣте · ваша
врата · и въсприимѣте · рожьшю-
ю · небоу и земли творьца · славо-
словлонии же въспоимъ · чьсть-
ноѥ и свѧтоѥ тѣло · въмѣстивъ-

παρῆν Ἰάκωβος ὁ Ἀδελφόθεος καὶ πρῶτος || ἱεράρχης, Πέτρος τε, ἡ τιμιωτάτη κορυφαία, τῶν θεολόγων ἀκρότης, καὶ σύμπας ὁ θεῖος τῶν ἀποστόλων χορός, ἐκφαντορικαῖς θεολογίαις ὑμνολογοῦντες τὸ θεῖον καὶ ἐξαίσιον τῆς Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ οἰκονομίας μυστήριον, καὶ τὸ ζωαρχικὸν καὶ θεοδόχον σου σῶμα κηδεύσαντες ἔχαιρον, πανύμνητε. Ὕπερθεν δὲ αἱ πανάγιαι καὶ πρεσβύταται τῶν ἀγγέλων δυνάμεις τὸ θαῦμα ἐκπληττόμεναι, κεκυφυῖαι ἀλλήλαις ἔλεγον· Ἄρατε ὑμῶν τὰς πύλας καὶ ὑποδέξασθε τὴν τεκοῦσαν τὸν οὐρανοῦ καὶ γῆς Ποιητήν, δοξολογίαις τε ἀνυμνήσωμεν τὸ σεπτὸν καὶ ἅγιον σῶμα τὸ χωρῆσαν

1 прииде: *Син572*, *Соф384*, *Тип145* ***прид-***. божии: в гр. далее καί, в слав., видимо, *-ии и. **2** чьстьнъıи: в гр. прев. **3** богословецемъ: описка, предвосхищение гласной след. слога; *Син589*, *Соф384*, *Тип145* ***-вьцемъ***. начальникъ: *Син589* ***нацал-***. **5** ꙗвленъıимь: *Син589* ***-ниѥмь***. **5–6** ꙗвленъıимь богословесиѥмь: в гр. мн. ч. **6** славословѧще: ὑμνολογοῦντες / *δοξολογοῦντες. **9** тѣло твоѥ: в гр. др. порядок слов. **11**, **12** пресвѧтаꙗ, старѣишиꙗ: во всех сп. так; воспринято как второе обращение к Богородице, в гр. ИП мн. πανάγιαι и πρεσβύταται, относящиеся к δυνάμεις (силъı). **12** чоудеси: *Соф384* ***-съı*** (ъı испр. из и). **12–13** дивѧщесѧ… преклоньшесѧ: формы м. р., не согласованные с силъı. **13** и: в гр. нет. преклоньшесѧ: *Соф384* ***при-***. **14** възьмѣте: *Син589* ***-мете***. **14–15** възьмѣте · ваша врата: ср. *Пс. 23:7*. **15** въсприимѣте: *Син589* ***-мете***. **16–17** славословлонии: описка, повтор гласной предыдущего слога; в др. сп. ***-влении***.



Tun145, л. 55v–56r

187v

шѥѥ намъ · невидимааго господа · имьже ·
и мы памѧть твою · праздьноующе ·
въпиѥмъ ти препетаꙗ · крьстьꙗнь-
скыи рогъ · възнеси · и съпаси доу-
ша наша∴ гла҃ ·е҃∴
Въспоите людиѥ · матери бога наше- нотир.
го въспоите ·[а҃] дьньсь бо · вьсесвѣтьлꙋ-
ю доушоу ѥꙗ · въ прѣчистыꙗ длани ·
отъ неꙗ въплъщьшоуоумоусѧ · бе-сѣ-
мене предаѥть · ѥгоже · и молить
беспрѣстани · даровати вьселенѣи ·
миръ · и велию милость∴ гла҃ ·ѕ҃∴
На бесъмьртьноѥ твоѥ оусъпениѥ · бого- нотир.
родице мати животоу · облачи апосто-
лы · по въздоухоу въсхыщаахоу · и по
мироу расѣꙗнъıꙗ · въ ѥдиномь лицѣ
прѣдъсташа прѣчистоуоумоу ти тѣ-
лоу · иже и погребъше чьстьно · гласъ

τὸν ἡμῖν ἀθεώρητον καὶ Κύριον. Διόπερ καὶ ἡμεῖς τὴν μνήμην σου ἑορτάζοντες ἐκβοῶμέν σοι· Πανύμνητε, χριστιανῶν τὸ κέρας ὕψωσον καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

6 MR VI 410: Ἄσατε, λαοί, τῇ Μητρὶ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ᾄσατε· Σήμερον γὰρ τὴν ὁλόφωτον ψυχὴν αὐτῆς εἰς τὰς ἀχράντους παλάμας τοῦ ἐξ αὐτῆς σαρκωθέντος ἄνευ σπορᾶς παρατίθησιν, ᾧ καὶ πρεσβεύει ἀδιαλείπτως δωρηθῆναι τῇ οἰκουμένῃ εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

13 MR VI 420: Τῇ ἀθανάτῳ σου κοιμήσει, Θεοτόκε, Μήτηρ τῆς ζωῆς, νεφέλαι τοὺς ἀποστόλους αἰθερίους διήρπαζον καὶ κοσμικῶς διεσπαρμένους ὁμοχώρους παρέστησαν τῷ ἀχράντῳ σου σώματι· οἳ καὶ κηδεύσαντες σεπτῶς, τὴν φωνὴν

15. Успение Богородицы

1 **нєкидимаαго**: в гр. далее καί.

6–12 *Воспо́йте, лю́дие,/ Ма́тери Бо́га на́шего, воспо́йте:/ днéсь бо всесвéтлую ду́шу Свою́ в пречи́стыя дла́ни/ Йже из Нея́ Воплóщшагося без сéмене предаéт,/ Егóже и мóлит непрестáнно/ дарова́ти вселéнней мир и вéлию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Q* 184r, *Син279* 148v, *Син572* 185r–v, *Син589* 177v–178r, *Соф384* 88v, *Tип145* 57r–v.

6 **матери**: *Q*, *Син279*, *Син572* *-рь*. **8** **прⷱчистыꙗ**: воспроизведение гр. мн. ч. **длани**: по согласованию с **прⷱчистыꙗ** – мн. ч., а не дв. ч. **9** **къплъщьшоуоумоусѧ**: *Син572* *-шоумоусѧ*, *Соф384* *-шєшмоусѧ*.

13–188r5 *На безсмéртное Твоé успéние,/ Богорóдице, Мáти Животá,/ óблацы апóстолы по воздýху восхищáху,/ и, по мúру разсéянныя,/ во едúном лúце предстáша пресвятóму Твоемý тéлу,/ éже и погрéбше чéстно,/ глас Тебé Гавриúлов, поюще, вопияху:/ рáдуйся, Благодáтная, Дéво,/ Мáти Безневéстная,/ Господь с Тобóю./ С нúмиже, ꙗ́ко Сы́на Твоегó и Бóга нáшего, молú/ спастúся душáм нáшим.*

Стихира представлена также в *Q* 184r, *Син279* 149r, *Син572* 178r–v, *Син589* 178v–179r, *Соф384* 84v, *Tип145* 46v–47r.

Приписка на левом поле на уровне строк 11–14 тем же поч., что и приписки на предыдущих листах: **на г҃и вънзва̑ стѣ́р · по двоици·⁘**.

14 **облачи**: цоканье; *Q*, *Син279*, *Син572*, *Син589* *-аци*. **15** **по въздоухоу**: αἰθερίους ‘высоко (в воздухе) парящих’. **въсхꙑщаахоу**: *Q* *въсхождаахоу*, *Соф384* второе **а** в суффиксе затерто, нотного знака нет. **16** **къ єдиномь лицѣ**: в гр. прил. ὁμοχώρους ‘находящимися в одном месте’, -χωρ- ‘место’ смеш. с -χορ- ‘сонм’ – **ликъ** (ср. аналогичные случаи смешения – 31r8, 49r8, 51v10). **єдиномь**: испр. из **є. лицѣ**: *Соф384* *-ци*. **17** **прⷱдъсташа**: гл. παρίστημι зд. ‘представить’ переведен в непереходном знач., в рез. чего ВП **расⷱпанꙑа** остался без управляющего гл. **прⷱчистоуоумоу**: *Син572* *-тоумоу*.

188r

ти гаврилъ · поюще въпиѣахоу · радоуисѧ · обрадованаѧ · дв҃во мати безневѣстьнаѧ · господь съ тобою · съ нимиже · ѣако сына си и бога нашего оумоли · съпасти доуша наша·∴ гла҃ · в҃ · ·∴ по҃ · доме ефрантовъ·∴

Врата небесьнаѧ · възьмѣтесѧ видѧще · двьрь въишьнѧаго · въходѧщю съ славою тамо въ покои·∴ нотир.

Слава на небеси · на земли веселие · мати бо зижителева · въ роуцѣ владъичьни доушоу предаѣть·∴ нотир.

Оупъвание хрьстиѧномъ · помощьнице соущимъ въ скърбѣхъ · пристанище троужающимъсѧ · моли избавитисѧ отъ напастии поющаѧ тѧ·∴ нотир.

Мъножьство оученикъ · съверѣтесѧ погрети · матерь богородицю · пр(и)-

---

τοῦ Γαβριὴλ μελῳδοῦντες ἀνεβόων· Χαῖρε, κεχαριτωμένη Παρθένε, Μήτηρ ἀνύμφευτε, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. Μεθ' ὧν ὡς Υἱόν σου καὶ Θεὸν ἡμῶν ἱκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

6 MR VI 439: *Οἶκος τοῦ Ἐφραθά*

7 MR VI 456: Πύλαι τῶν οὐρανῶν, ἐπάρθητε ὁρῶσαι τὴν πύλην τοῦ Ὑψίστου χωροῦσαν μετὰ δόξης πρὸς τὸν Υἱὸν καὶ Κύριον.

10 MR VI 439: Δόξα ἐν οὐρανῷ, ἐπὶ γῆς εὐφροσύνη· ἡ γὰρ τοῦ Κτίστου Μήτηρ χερσὶ ταῖς τοῦ Δεσπότου ψυχὴν νῦν παρατίθησι.

13 –

17 MR VI 439: Δῆμος τῶν μαθητῶν ἀθροίζεται κηδεῦσαι Μητέρα Θεοτόκον

15. Успение Богородицы

1 ти: так во всех сп., в гр. нет. **1–3 радоуисѧ · обрадованаꙗ… господь съ тобою**: *Лк. 1:28*.

На уровне 6 строки ближе к правому полю приписка тем же поч., что на предыдущего листах: **заⷮ҇ · на стⷯ҇вн**.

7–9 *Две́ри Небе́сныя,/ возми́теся,/ зря́ще две́рь Вы́шняго,/ иду́щу со сла́вою/ к Сы́ну и Бо́гу.*

Стихира представлена также в *Син279* 143v, *Син572* 182v, *Син589* 180v, *Соф384* 98r, *Тип145* 48v.

7 възьмѣтесѧ: *Син589* -*метесѧ*. **7–8 видѧще**: *Тип145* -*щѥ* (ѥ испр. из и), форма м. р., не согласованная с **Брата**. **8 двьрь**: *Син572* -*ри*. **9 тамо въ покои**: в гр. ‘к Сыну и Господу’.

10–12 Стихира представлена также в *Син279* 143v–144r, *Син572* 183r, *Син589* 180v, *Соф384* 98v, *Тип145* 48v–49r.

11 роуцѣ: *Син589*, *Соф384* *роучѣ*. **11–12 владычьни**: *Син589* -*ъщени*. **12 доушоу**: в гр. далее νῦν ‘ныне’.

13–16 Стихира представлена также в *Син279* 144r, *Син572* 182v–183r, *Син589* 180v, *Соф384* 98v, *Тип145* 49r.

13 хрьстиꙗномъ: *Син572*, *Соф384* *крьс-*. **14 скърбѣхъ**: *Син279*, *Син572*, *Соф384*, *Тип145* -*бьхъ*. **16 напастии**: *Син589* -*ти*, *Соф384* второе и вписано над строкой. **поющаꙗ**: *Тип145* -*щиимъ* – славянизация первоначальной синт. кальки (a.c.i. pass.).

17–188v2 Стихира представлена также в *Син279* 144r.

17 Мъножьство: Δῆμος, ср. [WD: 268]. **съберѣтесѧ**: в гр. 3 л. ед. ч. н. вр. ἀθροίζεται, смеш. с пов. ἀθροίζετε. **18–2 пр(и)|шьдъшеи**: дыра в пергамене.

188v

шедъшеи отъ коньць · вьсесильнъıимь
маанию҆мь·⁘
Невѣстоу тѧ божию · въıшьнею цѣсарь- нотир.
ствию҆ · избьранъıихъ слава · приима-
ю҆ть дѣвоу · къ сынови пришьдъшоу·⁘
Тъı ю҆дина бога · зачьнъши неиздречь-
ньно · и рожьши неизглаголаньно · на
небеса идеши · съ сынъмь цѣсарьствоу-
ю҆ши·⁘ гла҃ · в҃ · по҃ · къıими похваль·⁘
Въıми доуховьнъıими оустьнами · оу- нотир.
блажимъ богородицю · чьстьнѣишю-
ю твари · и свѧтѣишю соущоу херовима ·
и вьсѣхъ ангелъ · престола цесарева не-
движимааго · домоу въ немьже въсели-
сѧ въıшьнии · съпасению҆ мирови · бо-
жию҆ свѧщению҆ · подающа вѣрьнъıи-
мъ · въ божьствьноую памѧть ю҆ѧ · ве-
лию милость·⁘

ἐλθόντες ἐκ περάτων παντοδυνάμῳ νεύματι.

3 MR VI 439: Νύμφην σε τοῦ Θεοῦ ἡ ἄνω Βασιλεία, τῶν ἐκλεκτῶν ἡ δόξα, προσδέχεται, Παρθένε, πρὸς σὸν Υἱὸν χωρήσασαν.

6 –

9 MR VI 405: *Ποίοις εὐφημιῶν {στέμμασιν}*

10 MR VI 405: Ποίοις, οἱ εὐτελεῖς, χείλεσι μακαρίσωμεν τὴν Θεοτόκον τὴν τιμιωτέραν τῆς κτίσεως καὶ ἁγιωτέραν ὑπάρχουσαν Χερουβὶμ καὶ πάντων τῶν ἀγγέλων, τὸν θρόνον τοῦ Βασιλέως τὸν ἀσάλευτον, τὸν οἶκον, ἐν ᾧ κατῴκησεν ὁ Ὕψιστος, τὴν σωτηρίαν τοῦ κόσμου, τοῦ Θεοῦ ἁγίασμα, τὴν παρέχουσαν τοῖς πιστοῖς ἐν τῇ θείᾳ μνήμῃ αὐτῆς πλουσίως τὸ μέγα ἔλεος.

3–5 Стихира представлена также в *Син279* 144r.

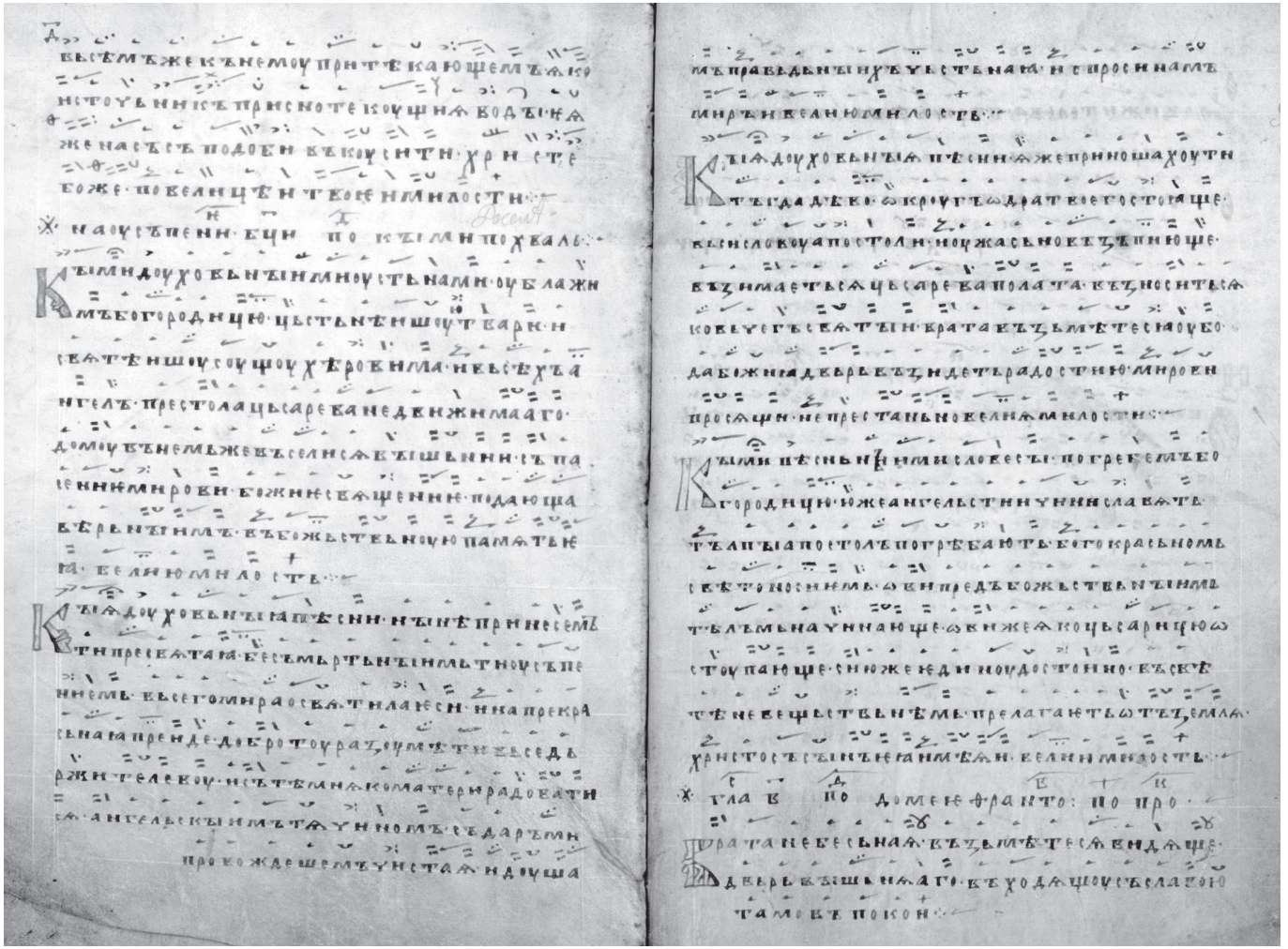
5 дѣвоу: в гр. Зв. къ сынови: в гр. πρὸς σὸν Υἱόν, *τὸν? пришьдъшоу: в гр. ‘отшедшую, ушедшую’.

6–9 Стихира представлена также в *Син279* 144r–v.

10–18 *Ки́ими недосто́йными устна́ми/ ублажи́м Богоро́дицу?/ Честне́йшую тва́ри/ и святе́йшую су́щу Херуви́м и всех А́нгел,/ престо́л ца́рский недви́жимый,/ дом, в не́мже всели́ся Превы́шний,/ спасе́ние ми́ра,/ Бо́жие свяще́ние,/ подаю́щую ве́рным/ в Боже́ственней па́мяти Ея́/ бога́тно ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *Син279* 144v, *Соф384* 97v.

10 доуховьнъıими: οἱ εὐτελεῖς ‘недостойные’ / *πνευματικοῖς. **11–12** чьстьнѣишюю: *Соф384* **цьст-**. **13** престола: В=Р метафорический. цесарева: *Соф384* **цьс-**. **14** домоу: В=Р по *й-скл. либо механическое следование предыдущей форме. **16** подающа: продожается ряд форм В=Р м. р., хотя в соотв. с гр. прич. ж. р. παρέχουσαν ожидалось бы -щоу. **17** ю҆ѧ: в гр. далее πλουσίως ‘обильно’.



Соф384, л. 97v–98r

189r

Въıꙗ доухов҄ьнъıꙗ пѣсни · нъıнѣ принесе-
мъ · ти пресвѧтаꙗ · бесъмьртьнъıимь
ти оусъпениѥмь · вьсего мира освѧти-
ла ѥси · и на прекрасьнаꙗ преиде · добро-
тоу разоумѣти вьседьржителевоу · и съ
тѣми ꙗко матери радоватисѧ · ангель-
скъıимъ тѧ чиномъ · съ дарми провождь-
шемъ чистаꙗ · и доушамъ правьдьнъı-
ихъ чьстьнаꙗ · испроси намъ миръ ·
и велию милость·⁘

нотир.

Въıꙗ доухов҄ьнъıꙗ пѣсни · ꙗже приноша-
хоу ти тъгда дѣво · окроугъ одра твоѥго
стоꙗще · вьси словоу апостоли · и оужась-
но възъпиющѥ · възимаѥтьсѧ · цесаре-
ва полата · възноситьсѧ ковьчегъ свѧ-
тъıи · врата възьмѣтесѧ оубо · да божи-
ꙗ двьрь възидѥть радостию · миръви
просѧщи непрѣстаньно · велиꙗ милость·⁘

нотир.

---

1 MR VI 405: Ποῖα πνευματικὰ ᾄσματα νῦν προσάξωμέν σοι, Παναγία; τῇ γὰρ ἀθανάτῳ κοιμήσει σου ἅπαντα τὸν κόσμον ἡγίασας καὶ πρὸς ὑπερκόσμια μετέβης τὸ κάλλος κατανοεῖν τοῦ Παντοκράτορος καὶ τούτῳ οἷά περ Μήτηρ συναγάλλεσθαι, ἀγγελικῶν σε ταγμάτων δορυφορησάντων καὶ ψυχῶν δικαίων, ἁγνή, μεθ’ ὧν αἴτησαι ἡμῖν εἰρήνην καὶ μέγα ἔλεος.

11 MR VI 405: Τίνα τὰ φοβερὰ ᾄσματα, ἃ προσῆξάν σοι τότε, Παρθένε; κύκλῳ τῆς σῆς κλίνης ἱστάμενοι πάντες οἱ τοῦ Λόγου ἀπόστολοι καὶ θαμβητικῶς ἀναβοῶντες· Ἀπαίρει τοῦ Βασιλέως τὸ παλάτιον, ὑψοῦται ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος, πύλαι, ἐπάρθητε, ὅπως τοῦ Θεοῦ ἡ πύλη ἐν πολλῇ εἰσέλθῃ χαρᾷ, τῷ κόσμῳ ἀπαύστως αἰτουμένη τὸ μέγα ἔλεος.

15. Успение Богородицы

1–10 *Ка́я духо́вная пе́ния ны́не принесе́м/ Тебе́, Всесвята́я?/ Безсме́ртным бо успе́нием Твои́м/ ве́сь мир освяти́ла еси́/ и ко преми́рным прешла́ еси́,/ добро́ту разумева́ти Вседержи́теля/ и Сему́ я́коже Ма́ти сра́доватися,/ а́нгельским Тя чино́м доринося́щим, Чи́стая,/ и душа́м пра́ведных./ С ни́миже проси́ нам ми́ра/ и ве́лия ми́лости.*

Стихира представлена также в *Син279* 144v–145r, *Соф384* 97v–98r.

1–2 принесемъ: в гр. subj. **2 весъмьртьнъıимь**: нет соотв. для γάρ. **4 прекрасьнаıа**: см. комм. к 109v3. **5–6 съ тѣми**: в гр. ‘с Ним’; *съ тѣмь? **6 матери**: вм. *мати? **7–8 съ дарми провожьдьшемъ**: δορυφορησάντων ‘сопровождающим’ (первоначально δορυφορέω ‘быть копьеносцем’), где первая часть δορυ- ‘копье’ смеш. с δῶρον ‘дар’ (ср. [ИК 2005: 391; Христова-Шомова 2021: 499–500]). **провожьдьшемъ**: *Син279* *-жьшемъ*. **8–9 правьдьнъıихъ**: *Син279* *-ноихъ*. **9 чьстьнаıа**: μεθ’ ὧν ‘с которыми’ / *σεμνή.

11–18 *Ка́я стра́шная пе́ния,/ я́же принесо́ша Ти тогда́, Де́во,/ о́крест Твоего́ одра́ стоя́щии,/ вси и́же Сло́ва апо́столи?/ И ужа́сне вопию́ще:/ отхо́дит Царе́ва пала́та,/ возвыша́ется киво́т свяще́ния;/ две́ри, возми́теся,/ я́ко да Бо́жия две́рь вни́дет в ра́дость,/ ми́ру непреста́нно прося́щи ве́лия ми́лости.*

Стихира представлена также в *Син279* 145r, *Соф384* 98r.

11 Къıа доуховьнъıа: зачало соответствует предыдущей стихире – Ποῖα πνευματικά. **14–15 цесарева**: *Соф384* *цьс-*. **15–16 скѫтъıни**: *скѫтъıни (τοῦ ἁγιάσματος). **16 оубо**: в гр. нет. **17 радостию**: в гр. ‘с многой радостью’. **миръкви**: *Син279*, *Соф384* *-рови*. **18 просѧщи непрѣстаньно**: в гр. др. порядок слов. **милость**: *Син279*, *Соф384* *-ти*, в *Ак* ошибочно переосмыслено из-за предыдущей формы РП, омонимичной ИП.

189v

Вꙑми пѣсньнꙑими словесꙑ · погребе- нотир.
мъ богородицю · юже ангельстии чи-
ни славѧть · тълпꙑ апостолъ погрѣба-
ють · богокрасьномь свѣтоносиѥмь ·
ови предъ божьствьнꙑимь тѣлъмь
начинающе · ови же ꙗко цесарицю остꙋ-
пающе · сию же ѥдиноу достоино · въ свѣ-
тѣ невеществьнѣмь · прѣлагаѥть
отъ землѧ · христосъ сꙑнъ ѥꙗ имѣ-
ꙗи велию милость⁘
Вꙑми гробьнꙑими пѣсньми · въспо- нотир.
имъ живоносьноую · памѧть же и вьсе-
чьстьноѥ оусъпениѥ · благословленꙑ-
ꙗ отроковица · и матере слова и дѣвꙑ ·
свѣтьло праздьникъ събирающе исхо-
дьнꙑи · сию бо ѥдиноу достоино · въ свѣ-
тѣ невеществьнѣмь прилагаѥть ·
отъ землѧ христосъ сꙑнъ ѥꙗ имѣꙗ-

---

1 Sin.gr. 631 53r: Ποίοις ὑμνῳδιῶν ἔπεσιν ἐντυμβεύσωμεν τὴν Θεοτόκον, ἣν ἀγγέλων τάξεις γεραίρουσιν, στῖφος ἀποστόλων κηδεύουσιν ἐν θεοτερπῇ λαμπροφορίᾳ, οἱ μὲν πρὸ τοῦ θείου σκήνους προεξάρχοντες, οἱ δὲ ὥσπερ βασιλίδα περιέποντες; Ταύτην γὰρ μόνην ἀξίως ἐν φωτὶ ἀΰλῳ μετατίθησιν ἀπὸ γῆς Χριστὸς ὁ Υἱὸς αὐτῆς ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

11 Sin.gr. 631 53r: Ποίοις ἐνταφίων ᾄσμασιν ἀνυμνήσωμεν τὴν ζωηφόρον μνήμην τε καὶ πάνσεπτον κοίμησιν τῆς εὐλογημένης Θεόπαιδος καὶ Μητρὸς τοῦ Λόγου καὶ Παρθένου, ἐν ᾗ παγγενῶς ἡ κτίσις ἐπαγάλλεται, φαιδρῶς ἑορτὴν κροτοῦσα τὴν ἐξόδιον; Ταύτην γὰρ μόνην ἀξίως ἐν φωτὶ ἀΰλῳ μετατίθησιν ἀπό γῆς Χριστὸς ὁ Υἱὸς αὐτῆς ὁ ἔχων

1–10 Стихира представлена также в *Син279* 145v, *Соф384* 98r.

3 **тълпꙑ**: в гр. ед. ч. **6** **начинающе**: неточный перевод гр. προεξάρχοντες ‘идя впереди’ без учета приставок. **цесарицю**: *Соф384* ***цьс-***.

11–190r1 Стихира представлена также в *Син279* 145v–146r.

11–12 **въспоимъ**: передача гр. aop. subj. формой пов., неуместной в слав. вопросительном предложении. **14** **отроковица**: *бого- (Θεό-). **дѣвꙑ**: далее в гр. ‘в который (день памяти) во всех родах творение радуется’. **15–16** **исходьнꙑи**: калька гр. ἐξόδιον ‘funeral’ [Lampe]. **17** **прилагаѥть**: *Син279* ***прѣ-***.



Sin.gr. 631, л. 53r

190r

и велию милость⁘ по҃ ·в҃· ⁘
Двьрь · свѣтоѡбразьна бꙑсть · сълньца нотир.
правьдьнааго · трепеза и прѣстолъ не-
подвижима · на немьже сѣдъ вьсѧ въ-
здвиже · отъ прѣстоуплениꙗ богоро-
дительницѧ · тѣмь тѧ достоино · и дъ-
лжьно оублажимъ · и вѣрою съ ангелꙑ
възовемъ · радоуисѧ печали раздрѣше-
ниѥ · радоуисѧ источьниче живота на-
шего · точѧщи ицѣлениѥ мирови · и о-
ставлениѥ грѣховъ · и велию милость⁘
и҃ Оувѣрѧꙗ · иисусъ сꙑнъ твои богороди- нотир.
це и богъ нашь · обою ѥстьствоу своѥю ·
ꙗко чловѣкъ оумираѥть · и ꙗко богъ ·
въстаѥть · и тебе богомати · законъ-
мь ѥстьства оумрѣти благоизволи-
лъ ѥсть · да не невѣрънꙑимъ · приви-
дѣниѥ въмѣниться · съмотрениѥ·

τ<ὸ μέγα ἔλεος>.

2 Sin.gr. 631 53r: Πύλη φωτοειδὴς γέγονας τοῦ ἡλίου τῆς δικαιοσύνης, τράπεζα καὶ θρόνος ἀσάλευτος, ἐν ᾧ καθεσθεὶς πάντας ἤγειρεν παραβάσεως, Θεογεννῆτορ, διό σε ἀξιοχρέως μακαρίζομεν καὶ πίστει σὺν τῷ ἀγγέλῳ ἀνακράζομεν· χαῖρε, τῆς λύπης ἡ λύσις, χαῖρε, ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς ἡ πηγάζουσα ἱλασμὸν τῷ κόσμῳ καὶ ἄφεσιν πταισμάτων καὶ μέγα ἔλεος.

12 MR VI 439: Πιστούμενος Ἰησοῦς, ὁ Υἱός σου, Θεοτόκε, καὶ Θεὸς ἡμῶν, τὰς δύο φύσεις αὐτοῦ ὡς μὲν ἄνθρωπος θνῄσκει, ὡς δὲ Θεὸς ἐξανίσταται, καὶ σέ, Θεομῆτορ, νόμῳ φύσεως θανεῖν εὐδόκησεν, ἵνα μὴ τοῖς ἀπίστοις φαντασία νομισθῇ ἡ οἰκονομία.

15. Успение Богородицы

2–11 Стихира представлена также в *Син279* 146r.

3 трепеза: *Син279* *трап-*. **3–4 неподвижима**: вероятно, дв. ч., в гр. ед. ч. прил. двух окончаний ἀσάλευτος, возм., относящееся к τράπεζα καὶ θρόνος. **5–6 богородительницѧ**: в гр. Зв. **6–7 достоино и дължьно**: передает гр. композит ἀξιοχρέως. **7 оублажимъ**: в гр. н. вр. **съ ангелы**: в гр. ед. ч. – по-вид., имеется в виду архангел Гавриил, возвестивший Деве Марии Благую весть. **8 възовемъ**: в гр. н. вр. **9–10 нашего**: в гр. нет. **10 ицѣлениѥ**: ἱλασμόν ‘милость’, очев., смеш. с ἰάσω ‘исцелю’.

12–190v17 *Уверя́я Иису́с, Сын Твой, Богоро́дице, и Бог наш/ два естества́ Своя́,/ я́ко у́бо челове́к умира́ет/ и я́коже Бог востае́т./ И Тя, Богома́ти, зако́ном естества́ умре́ти благоизво́ли,/ да не неве́рным привиде́ние мни́тся смотре́ние,/ прешла́ бо еси́ к Небе́сней стране́, Небе́сная Неве́сто,/ я́ко от черто́га селе́ния Твоего́ от земли́ взята́./ Освяти́ся возду́х восхожде́нием Твои́м,/ я́ко просвети́ся земля́ рождество́м Твои́м,/ предпосыла́ют апо́столи, и А́нгели подъе́млют./ Те́мже, погре́бше пречи́стое те́ло Твое́/ и надгро́бное пе́ние воспе́вше,/ ужа́сно зря́ху и со стра́хом глаго́лаху:/ сия́ изме́на десни́цы Вы́шняго,/ Той бо посреди́ Тебе́, и не подви́жешися./ Но, о Многопе́тая Ма́ти,/ не отступа́й, нас назира́ющи:/ мы бо лю́дие Твои́ и о́вцы па́жити Твое́я́,/ и и́мя Твое́ призыва́ем,/ прося́ще Тебе́ ра́ди спасе́ния и ве́лия ми́лости.*

Стихира представлена также в *Q* 185r–v, *Син279* 150r–151r, *Син572* 186v–187v, *Син589* 184r–185r, *Соф384* 89r–v, *Тип145* 59r–61r.

12 иисоусъ: *Q* перед этим **тѧ**. **13 обою ѥстьствоу своѥю**: в соотв. со слав. синтаксисом и гр. ожидается ВП. **14 чловѣкъ**: *Q* *чел-*. **15 богомати**: *Тип145* *богъмати*. **15–16 тебе… оумрѣти**: калька гр. а.с.і. **законъмь**: *Q*, *Син589* *-номь*.

190v

преиде бо · въ небесьнъıи ликъ · небесь-
наꙗ невѣсто · ꙗко отъ чьртога ис тѣле-
се · отъ землѧ възьмъшисѧ · осѣатисѧ
въздоухъ въсхожениемь тѣ · ꙗкоже
просвѣтисѧ землѧ · въ рожение тво-
е · предъсълаютьсѧ апостоли · и анге-
ли приимаютъ · тѣмь проводивъше ·
пречистое тѣло твое · и погребеноу-
ю пѣснь въспѣвъше · превъзвъшеноу
зьрѧще · и съ страхъмь · глаголахоу · се ·
измѣнение десница въıшьнѧаго ·
самъ бо посрѣдѣ тебе и не подвижиши-
сѧ · нъ о мъногопрѣпѣтаꙗ отрокови-
це дѣво · не остоупаи насъ хранящи · мъı
бо · людие твои · и овьца · пажити тво-
еꙗ · и имѧ твое призъıваемъ · просѧ-
ще тобою мира и велиꙗ милости·⁘
Въ ·ϛ҃і· пренесение оуброуса · гла҃ ·ѕ҃· пѳ҃

Μετέβης δὲ πρὸς οὐρανοὺς ἡ ἐπουράνιος νύμφη ὡς ἐκ παστοῦ τοῦ σκήνους σου γῆθεν ἀπάρασα. Ἠγιάσθη ὁ αἰθὴρ ἐν τῇ ἀνόδῳ σου, ὡς ἐφωτίσθη ἡ γῆ ἐν τῷ τόκῳ σου. Προπέμπουσιν ἀπόστολοι, καὶ ἄγγελοι ὑποδέχονται. Ὅθεν κηδεύσαντες τὸ πανάχραντον σῶμά σου καὶ ἐπιτάφιον ὕμνον ἐξᾴδοντες μετάρσιον ἔβλεπον καὶ φόβῳ ἔλεγον· Αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ Ὑψίστου· αὐτὸς γὰρ ἐν μέσῳ σου, καὶ οὐ σαλευθήσῃ. Ἀλλ’ ὦ πολυύμνητε Κόρη, μὴ διαλίπῃς ἡμᾶς ἐποπτεύουσα· ἡμεῖς γὰρ λαός σου καὶ πρόβατα νομῆς σου, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικεκλήμεθα αἰτούμενοι διὰ σοῦ σωτηρίαν καὶ μέγα ἔλεος.

1 преиде: *Соф384* ***приде***. къ небесьнъıи ликъ: πρὸς οὐράνιον χορόν (Photios 30 138r). **2** чьртога: *Q* ***чертъ***-, *Син589* ***цьр***-. **2–3** тѣлесе: *Син589* ***телеси***; в гр. далее σου. **4** тѣ: описка, повтор гласной предыдущего слога; в др. сп. ***ти***. **7** проводивъше: кнедэ́усантес ‘похоронив’. **8** пречистое: *Соф384* ***при***-. въспѣвъше: в гр. н. вр. **10** зьрѧще: в гр. импф. 3 мн. страхъмь: испр. из о; *Син589* ***-хомь***. **13–14** отроковице: *Син279* ***-иче***. **14** дѣво: *Q* нет, в гр. нет. **16** призъıваемъ: ἐπικαλούμεθα (Photios 30). **17** мира: σωτηρίαν / *τὴν εἰρήνην?



Ак, л. 190v–191r

191r

г҃и лазорева хотѧ · гроба видѣти·⁘
Господи · божьствъмь вьсѧ испъ- нотир.
лнѧꙗ · благостию къ чловѣкомъ оу-
ѥдинивъсѧ · ѥдинъ отъ дъвою · проише-
дъ отъ чисты · невидимъıи съıи видѣ-
нъ бъıсть · зрака же плътьскааго съ-
тварѧѥши образъ · ѥгоже прии-
мъше · на немь ти сѧ кланѧѥмъ
ꙗко владъıцѣ · съдѣтелѧ познавъше·⁘
Господи · непостижимоѥ съмотрениѥ · нотир.
иже отъ вѣка нареченоѥ · пришьдъ
назнаменаѥши · и то оувѣрѧꙗ · писа-
ниꙗ ради къ аугарю · свои · показалъ
ѥси мирови образъ · испълнилъ ѥси
вьсѧчьскаꙗ радости · нынѧ оукраша-
ѥши вѣньць · цесарьскъıи оукрашꙗ-
ѥши · обновилъ ми ѥси пакъı · на не-
мь образъ · благословленъ ѥси съпа-

---

1 TR 578: Κύριε, Λαζάρου θέλων τάφον ἰδεῖν

2 Photios 30 138r: Κύριε, θεότητι τὰ πάντα πληρῶν, χρηστότητι βροτοῖς ἑνωθεὶς, εἷς ἐκ δύο προελθὼν ἐκ τῆς ἁγνῆς, ἀόρατος ὢν ὡράθης, μορφῆς δὲ τῆς ἐνσάρκου δημιουργεῖς τὸν τύπον, ὃν λαβόντες ἐν αὐτῷ σε προσκυνοῦμεν ὡς Δεσπότην δημιουργὸν ἐπιγινώσκοντες.

10 Photios 30 138v: Κύριε, τὴν ἀκατάληπτον οἰκονομίαν τὴν ἀπ' αἰῶνος προορισμένην ἐπιδημήσας ἐπισφραγίσαι καὶ ταύτην πιστούμενος διὰ τῆς πρὸς Αὔγαρον γραφῆς τὴν σὴν ἔδειξας τῷ κόσμῳ μορφήν, ἐπλήρωσας τὰ πάντα χαρᾶς. Νῦν ὡραΐζεις τὸ στέφος, τὴν ἁλουργίδα κοσμεῖς, ἐκαίνισας μοι πάλιν ἐν αὐτῇ τὸ κατ' εἰκόνα. Εὐλογημένος εἶ, Σωτήρ,

16. Перенесение Убруса

2–9 *Го́споди, И́же Божество́м вся исполня́яй,/ бла́гостию к челове́ком уедини́вся,/ еди́н от двою́ проше́д от Чи́стыя,/ неви́димь Сый, ви́ден был еси́,/ зра́ка же плотска́го сотворя́еши о́браз,/ Его́же прии́мше,/ на нем покланя́емся Тебе́, я́ко Влады́це,/ Соде́теля позна́вше.*

Стихира представлена также в *Син279* 160r–v, *Син572* 187v–188r, *Син589* 181r, *Соф384* 89v, *Тип145* 61r–v.

2 божьствъмь: *Син589*, *Тип145* *-вомь*. **2–3** испълнѧꙗ: *Син589* *-пълън-*. **3** чловѣкомъ: *Соф384* *-къмъ*. **4–5** проишедъ: *Син572*, *Син589* *прошьдъ*. **5** невидимъıи: *Син279*, *Син572*, *Соф384* *-мъ*. **6** же: *Син572* нет. плътьскааго: *Син589* *-каго*. **7** ѥгоже: до следующего слова расстояние в 4 буквы из-за дыры в пергамене. **8** кланѧѥмъ: между ѧ и ѥ дыра в пергамене размером в три буквы; *Син279*, *Син572*, *Соф384*, *Тип145* *покл-*.

10–191v1 *Го́споди, непостижи́мое смотре́ние,/ е́же от ве́ка пронаречённое,/ прише́д, назна́менуеши,/ и то уверя́я писа́ния ра́ди, е́же ко А́вгарю,/ Твой показа́л еси́ ми́рови о́браз,/ испо́лнил еси́ вся́ческая ра́дости./ И́ ны́не украша́еши вене́ц ца́рски,/ и устроя́еши, и обновля́еши па́ки нам о́браз./ Благослове́н еси́, Спа́се, поми́луй нас.*

Стихира представлена также в *Син279* 160v, *Син572* 188r, *Син589* 181r–v, *Соф384* 89v–90r, *Тип145* 61v–62r.

10 непостижимоѥ: *Син279*, *Син572*, *Соф384*, *Тип145* *непостъıж-*. **11** иже: *Син572* *ѥже*. вѣка: *Син572* *дѣвъı*, *Соф384* *-къ*. нареченоѥ: *Син572* *пронар-*, *Син589* *-рецен-*. **12** назнаменаѥши: *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* *-ноуѥши*; ἐπισφραγίζεις (Laur. Γ 74 108r). то: *Соф384* *тоу* – либо воспроизведение гр. ж. р. (ταύτην, согласовано с τὴν… οἰκονομίαν), либо описка под влиянием след. оувѣрѧꙗ. **14** образъ: *Син279*, *Соф384*, *Тип145* далее *и*. **15** вьсѧчьскаꙗ: *Син589* *вьсѧць-*. нъıнѧ: в др. сп. *-нѣ*. **16** цесарьскъıи: *Син572*, *Соф384*, *Тип145* *цьс-*, *Син589* *чьс-*; передача гр. τὴν ἁλουργίδα ‘порфиру, царское пурпурное одеяние’, воспринятого как прил. (ср. [LSJ]: «as Adj.») – определение к вѣньць. **16–17** оукрашꙗѥши: *Син589* перед этим *и*, *Син279*, *Син572*, *Тип145* *оустраꙗѥши*, *Соф384* *и оустраѧѥши*. **17** обновилъ: *Тип145* *-ло*. ми: *Син572* нет, *Тип145* вписано над строкой.

191v

се помилоуи насъ⁘
Господи · прославлена · непостижи- нотир.
мааго · съшьствиꙗ твоѥго дѣла · въ вы-
шьниихъ · въ земьнъıихъ · видѣвъше ·
възнесени бъıхомъ · тѧ въ ꙗдрѣхъ о-
тьчиихъ · зрака обрѣтохомъ · обра-
зъ твои · избавлѧѥмъсѧ отъ
страстии ѥго ради · оживлѧѥмъ-
сѧ съпасе · змию стръпътивоую оумь-
рщвѧюще · чьтоущии тѧ · на немь тѧ
владъıкоу · благословленъ ѥси съпа-
се помилоуи насъ⁘
Господи · въплътисѧ ꙗкоже въсхотѣ · нотир.
изволилъ ѥси нищетоу мою · и бога-
тьство милосьрдиꙗ показалъ ѥси ·
имиже и мѧ пьрсть обожилъ ѥси · сла-
влю тѧ чловѣколюбьче · съмотрени-
ꙗ образъı видѧ · симъ · въ ѥдомѣ · не-

ἐλέησον ἡμᾶς.

2 Photios 30 138r–v: Κύριε, δεδοξασμένα τῆς ἀκαταλήπτου συγκαταβάσεώς σου τὰ ἔργα· Τὸν ἐν ὑψίστοις ἐν τοῖς γηΐνοις ἰδόντες ὑψώθημεν. Σὲ τὸν ἐν τοῖς κόλποις τοῦ Πατρὸς μορφῆς εὕρομεν τὸν τύπον τῆς σῆς, λυτρούμεθα παθῶν δι' αὐτῆς, ζωοποιούμεθα, || Σῶτερ, τὸν ὄφιν τὸν σκολιὸν νεκροῦντες οἱ τιμῶντες ἐν αὐτῷ σὲ τὸν Δεσπότην. Εὐλογημένος εἶ, Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

13 Photios 30 138v: Κύριε, σαρκωθεὶς ὡς ἠθέλησας, ἠνέσχου τὴν πτωχείαν μου καὶ τὸν πλοῦτον τῆς εὐσπλαγχνίας ἔδειξας, οἷς[1] μου τὸν χοῦν ἐθέωσας. Δοξάζω σε, φιλάνθρωπε, τῆς σῆς οἰκονομίας τὰ σύμβολα θεώμενος. Τούτοις τῆς Ἐδὲμ

[1] В ркп. εις.

16. Перенесение Убруса

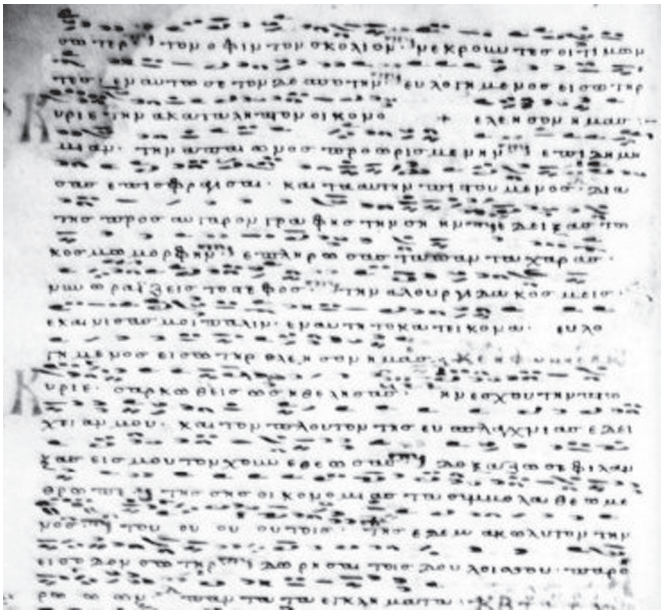
2–12 *Го́споди, просла́влена непостижи́маго сошéствия Твоегó делá/ в Вы́шних и земны́х ви́девше,/ вознесéни бы́хом./ Тя, Йже в нéдрех Óтчих,/ зрáка обретóхом óбраз Твой,/ избавля́емся от страстéй егó рáди,/ оживля́емся, Спáсе,/ змúя сопротúвнаго умерщвля́ем,/ чту́щии Тя на нем, Влады́ку./ Благословéн есú, Спáсе, помúлуй нас.*

Стихира представлена также в *Син279* 160v–161r, *Син572* 188v, *Син589* 181v–182r, *Соф384* 90r, *Tun145* 62r–63r.

2–3 **непостижи|маго**: до конца строки затерто место в 4 буквы; *Син279*, *Соф384*, *Tun145* ***непостыж-***. **3–4** **къ къышьнихъ**: в переводе не передан субстантивирующий артикль τόν ‘Того, кто в вышних’. **4** **земьныихъ**: *Син279*, *Tun145* ***земль-***. **видѣкъше**: *Tun145* ***-шь***. **5–6** **къ ѣдрѣхъ отьчихъ**: вновь не передана субстантивация – «Того, кто пребывает на лоне Отца» (ср. *Ин. 1:18*, см. [Глубоковский 2012]). **отьчихъ**: *Син279* ***отьц-***, *Син572*, *Син589*, *Tun145* ***-чихъ***, *Соф384* ***-цихъ***. **6** **обрѣтохомъ**: *Соф384* ***почитаемъ***. **7** **твои**: перед этим дыра в пергамене в три буквы; в гр. РП – определение к μορφῆς (зрака); *Соф384* далее ***и***. **8** **страстии**: между **а** и **с** дыра в пергамене в две буквы; *Син572*, *Син589* ***-ти***, *Соф384* второе ***и*** во флексии дописано над строкой. **9** **съпасе**: *Син572* далее ***отъ страстии***. **10** **чьтоущии**: *Син279*, *Соф384* (**и** во флексии вписано над строкой), *Tun145* ***-щеи***, *Син572* ***-щиимъ***. **тѧ** (первое): в гр. нет. **тѧ** (второе): *Соф384*, *Tun145* нет; колебание в слав. связано с постановкой энклитики по закону Ваккернагеля.

13–192r3 Стихира представлена также в *Син279* 161r–v, *Син572* 188v–189r, *Соф384* 90r, *Tun145* 63r–v.

13 **къплътисѧ**: *Син279*, *Син589*, *Tun145* ***-тивъисѧ***, *Соф384* ***-ти[ти]ста***. **14** **изволилъ иеси**: гр. ‘ты принял на себя’. **16** **имиже**: *Син572*, *Соф384* ***имьже***. **и**: *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* нет (= гр.). **мѧ**: в гр. ‘мою’. **пьрсть**: *Соф384* ***-тъи***. **17** **человѣколюбьче**: *Син279*, *Син589* ***-ьце***, *Tun145* ***-вецъ***; в гр. далее ‘Твоего’. **18** **образъı**: *Син589*, *Соф384* ***-зъ***. **симъ**: *Соф384* ***-мь***; гр. ДП в инструментальном знач. переведен ДП вм. ТП. **къ ѣдомѣ**: *Син572* ***-де-***; в гр. ‘Эдема’.



Photios 30, л. 138v

192r

възбраньнъ въходъ съпасе · дароуи ра-
бъмъ своимъ · прѣзьрѧ вьсѧ прѣгрѣ-
шениꙗ⁘
Въ ·и҃і· с҃тою мч҃нкоу · ѳлора и лаура⁘
ѕ҃ Рьвьнителѧ свѧтаꙗ · самабрата хри- нотир.
стова · флоре и лаоуре · хвалами · досто-
инами почьтена боудета · сиꙗ ꙗко
крѣпъко подвигъшасѧ · ѥже къ богꙋ
исповѣданиѥ · и крѣпъко пострада-
въша · побѣдьнъıи вѣньць оулоучи-
ста · и съ ангелъı · въ въıшьниихъ ли-
къствоуѥта · прилѣжьно молѧща свѧ-
тоую троицю · оумирити миръ · и съ-
пасти доуша наша⁘
Въ ·к҃в· ст҃о мч҃нка агафоника⁘
и҃ Истиньноѥ зъваниѥ приимъ · благъı- нотир.
ихъ съкръвищь · цьркъвь себе освѧти-
лъ ѥси · моучениче агафониче · и вь-

ἀκώλυτον τὴν εἴσοδον, Σωτήρ, δώρησαι τοῖς δούλοις σου παρορῶν πάντα τὰ ἐγκλήματα.

5 Sin.gr. 1216 153v: Ἡ ξυνωρὶς ἡ ἁγία τῶν αὐταδέλφων Χριστοῦ, Φλῶρος καὶ Λαῦρος, ἐν ὕμνοις ἐπαξίως τιμάσθωσαν, οὗτοι γὰρ στερρῶς ἀγωνισάμενοι ὑπὲρ τῆς εἰς Θεὸν ὁμολογίας καὶ σταθερῶς ἐναθλήσαντες τὸν τῆς νίκης στέφανον ἐπέτυχον καὶ σὺν ἀγγέλοις ἐν ὑψίστοις χορεύουσιν ἐκτενῶς δυσωποῦντες τὴν Παναγίαν Τριάδα εἰρηνεῦσαι τὸν κόσμον καὶ σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

16 MR VI 475: Φερωνύμως τὴν κλῆσιν δεξάμενος τῶν ἀγαθῶν θησαυρῶν, ναὸν σεαυτὸν καθιέρωσας, μάρτυς Ἀγαθόνικε, τῷ τῶν ἁπάντων

18. Мчч. Флора и Лавра. 22. Мч. Агафоника

18–1 **невъзбраньнъ**: *Син572* *-но*, *Тип145* **ъ** во флексии испр. из **о**. **1–2** **рабъмъ**: *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Тип145* *-бомъ*.

5–14 *Ревни́тели святи́и,/ самобра́тнии Христо́вы,/ Фло́ре и Ла́вре,/ хвала́ми досто́йными почте́ни бу́дите:/ вы бо, кре́пко подви́гшеся,/ е́же к Бо́гу испове́дании тве́рдо пострада́вше,/ побе́дныя венцы́ улучи́сте./ Тем со А́нгелы в Вы́шних ликовству́ете,/ приле́жно моля́ще Святу́ю Тро́ицу/ умири́ти мир и спасти́ души́ на́ша.*

Стихира представлена также в *Q* 186r, *Син279* 151v, *Син572* 189r–v, *Син589* 185r, *Соф384* 90v, *Тип145* 63v–64r.

5–6 **Рьвьнителѧ свѧтаꙗ · самабрата христова**: в гр. ‘святая пара родных братьев Христа’. **5** **самабрата**: описка под влиянием остальных гласных в слове; *Син279*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* *самоб-*. **христова**: *Q* *хрь-*. **6** **флоре и лаоуре**: Зв. ошибочно вм. ИП, вероятно, под влиянием предшествующих амбивалентных именных форм ИП=Зв. и последующей формы гл. 2–3 л. дв. **почьтена боудета** (в гр. 3 л. мн. τιμάσθωσαν). **лаоуре**: *Q* *лавьре*, *Соф384* *лавре*. **6–7** **достоинами**: может восходить к разночтению *ἐπαξίοις, тогда как *Син589* *-но* – к ἐπαξίως; *Q* *дꙋховьнами* (ꙋ исправлено из **о**). **7** **боудета**: *Q*, *Соф384* *-дѣта*. **ꙗко**: в гр. γάρ. **8–9** **ѥже къ богꙋ исповѣданиѥ**: в гр. ‘из-за исповедания Бога’. **10** **вѣньць**: *Син589* *-ца*, *Тип145* *-ьчь*. **11** **вышьниихъ**: *Син589* *-нихъ*. **11–12** **ликъствоуѥта**: *Q* *ликоуѥта*. **12–13** **свѧтоую**: в гр. букв. ‘всесвятую’, ‘пресвятую’. **13** **троицю**: *Син589* *-ичю*.

16–192v7 *Тезоиме́нно зва́ние прие́м благи́х сокро́вищ,/ храм себе́ освяти́л еси́, му́чениче Агафони́че,/ за всех Царя́ в му́ках зако́нно подви́гся,/ лю́таго врага́ низложи́л еси́ си́лу/ и, побе́ды взем по́честь,/ венцено́сец в Вы́шних Бо́гу предстои́ши,/ Его́же и моли́ти не преста́й о чту́щих тя,/ му́чеников удобре́ние.*

Стихира представлена также в *Q* 186v, *Син279* 152r, *Син572* 189v–190r, *Соф384* 90v–91r, *Тип145* 64v–65r.

Снизу листа до 9-й строки сверху по левому краю текста разрыв пергамена, зашитый нитками. **16** **Истиньноѥ**: в гр. нар. Φερωνύμως; объяснение перевода см. [Верещагин 2019]; ср. φερώνυμον – **истиньноименитьнъ** (111v6–7). **16–17** **Истиньноѥ зъваниѥ приимъ · благꙑихъ съкръвищь**: обыгрывание имени Агафоник (τῶν ἀγαθῶν θησαυρῶν). **17** **съкръвищь**: в др. сп. *-кров-*, *Соф384* *-ще*. **18** **моучениче**: *Соф384* *-ице*. **агафониче**: *Соф384* *ѡгаѳон-*. **и**: καί (Photios 30 139r: καὶ τῷ ἁπάντων – vs. τῷ τῶν ἁπάντων в MR).

192v

сѣмъ цесареви · въ моукахъ законьнѣ
подвизавъсѧ · и лютааго врага раздрꙋ-
шилъ ѥси силоу · и побѣдьнъıꙗ при-
ꙗлъ ѥси образъı · вѣньць носѧ въ въı-
шьниихъ · богоу прѣстоиши ·[в҃] ѥмоу-
же молѧсѧ не прѣстаи · о хвалѧщиихъ
тѧ · моученикомъ оудобрениѥ·:·
Въ ·к҃г· ст҃хъ мч҃нкъ · андриана · ї наталиѣ·:·
в҃ О соупроугъ свѧтаꙗ · и избьранаꙗ · госпо- нотир.
деви · ѡ · соупроуго добраꙗ · и блаже-
наꙗ богови · о любьзнаꙗ вьрста · и лю-
бимаꙗ христови · къто не оудиви-
тьсѧ о семь · оуслъıшавъ · ꙗже о тою
паче чловѣкъ дѣꙗниꙗ · како жена
моужьствова · на горька[а]го моучителѧ ·
и своѥ подроужиѥ оукрѣпи · не дати
себе зълъıимъ · нъ за вѣроу приꙗт(и)
съмьрть въ живота мѣсто · о богосъ-

Βασιλεῖ καὶ ἐν βασάνοις νομίμως ἀγωνισάμενος τοῦ δεινοῦ Βελίαρ καθεῖλες τὴν δύναμιν καὶ νίκης ἄρας τρόπαιον, στεφανηφόρος ἐν ὑψίστοις Θεῷ παρίστασαι, ᾧ καὶ πρεσβεύων μὴ ἐλλίπῃς ὑπὲρ τῶν σὲ γεραιρόντων, μαρτύρων ἐγκαλλώπισμα.

9 MR VI 505–506: Ὢ ζεῦγος ἄμωμον καὶ ἐκλεκτὸν τῷ Κυρίῳ! ὢ συζυγία ἀρίστη καὶ μακαρία Θεῷ! ὢ πεποθημένη δυὰς καὶ πεφιλημένη Χριστῷ! Τίς οὐκ ἐκπλαγῇ ἐν τούτῳ ἀκουτισθεὶς τὰς τούτων ὑπὲρ ἄνθρωπον πράξεις! Πῶς τὸ θῆλυ ἠνδρίσατο κατὰ τοῦ πικροῦ τυράννου καὶ τὸν ταύτης σύνευνον ἐνεύρωσε μὴ ὑπενδοῦναι τοῖς δεινοῖς, ἀλλ’ ὑπὲρ τῆς πίστεως ἑλέσθαι τὸ θανεῖν ὑπὲρ τὸ ζῇν; Ὢ θεοπλόκων

26. Мчч. Адриана и Наталии

1 **цесареви**: *Син589*, *Соф384*, *Тип145* ***цьс-***; в MR далее καί, однако в Photios 30 нет. **законьнѣ**: *Син572* ***-но***. **2** **и**: в гр. нет. **врага**: в гр. Βελίαρ ‘Велиала’ (ср. 22v17, 133r15). **2–3** **раздрꙋшилъ**: *Тип145* **ъ** испр. из **о**. **3** **побѣдьнъıꙗ**: *Соф384* ***-ъıи***. **3–4** **приꙗлъ ѥси**: *Q* ***принеслъ ѥси***, в гр. прич. аор. **4** **образъı**: *Соф384* ***-зъ***; τρόπαιον ‘награду’ смеш. с τρόπον ‘образ’. **5–6** **ѥмоуже**: в гр. далее καί. **6** **хвалѧщиихъ**: *Q* ***-щихъ***.

8 **ст҃хъ мч҃нкъ**: воспроизведение гр. мн. ч. **наталиѣ**: в.-слав. флексия.

9–193r9 *О супру́же святы́й и избра́нный Го́споду!/ О версто́ изря́дная и блаже́нная Бо́гу!/ О вожделе́нная дво́ице и возлю́бленная Христу́!/ Кто не удиви́тся о сем,/ услы́шав сих я́же вы́ше челове́ка дея́ния?/ Ка́ко же́нский пол вмужи́ся на го́рькаго мучи́теля/ и своего́ све́рстника укрепи́/ не вда́тися лю́тым,/ но о ве́ре избра́ти, е́же умре́ти па́че, не́же жи́ти?/ О, богоплете́нных глаго́л Ната́лии прему́дрыя!/ О, поуче́ний Боже́ственных,/ небеса́ преше́дших и к самому́ Престо́лу Вели́каго Царя́/ Адриа́на сла́внаго зна́ема поста́вльших!/ Но, о дво́ице свята́я,/ о нас Бо́гу моли́тесе,/ любо́вию творя́щих па́мять ва́шу,/ напа́стей изба́вити и вся́кия ско́рби.*

Стихира представлена также в *Q* 186v–187r, *Син279* 152r–153r, *Син572* 191v–192r, *Соф384* 91r–v, *Тип145* 65r–66v.

Снизу листа до 9-й строки сверху по правому краю строк разрыв пергамена, захватывающий 1–2 крайние буквы каждой строки, зашитый нитками. **9** **соупроугъ**: ввиду след. форм ж. р. вероятно смешение **ъ/о**; *Q*, *Син572*, *Соф384* ***-га***, *Син279*, *Тип145* ***-го***; первичность ИП или Зв. ввиду амбивалентности гр. формы неочевидна. **свѧтаꙗ**: ἅγιον (Гр. 227 (4) 73r, Messan.gr. 110 104v, Laur. Γ 71 170v, Paris.gr. 265 127v, Patm.gr. 218 94v, SA 169r, Sin. gr. 639 433v, Photios 30 139r и мн. др.). **и**: *Q* нет. **10** **соупроуго**: *Q*, *Син572*, *Соф384*, *Тип145* ***-га***; обе формы могут быть первоначальными. **11** **богови**: *Q* ***господеви***. **вьрста**: *Соф384* ***-то***; первичность ИП или Зв. неочевидна. **13** **о**: в гр. нет. **14** **чловѣкъ**: в гр. ед. ч. **16–17** **дати себе**: ὑπενδοῦναι ‘поддаться’. **17** **приꙗт(и)**: последняя буква на месте шва, видна только одна мачта; *Син279*, *Син572*, *Соф384*, *Тип145* ***-ти***.

193r

плетенъıихъ глаголъ наталиꙗ моу-
дръıꙗ · ѡ · оувѣщании божьствь[нъı]ихъ не-
беса прошьдъшемъ · и къ самомоу ·
престолоу · великааго цѣсарѧ · андри-
ана славьнааго · знаѥма постави-
въши · нъ ѡ · вьрсто свѧтаꙗ · за
нъı богоу молитасѧ · любъвию тво-
рѧщиимъ · памѧть ваю · отъ напа-
стии избавитисѧ и вьсѧкоꙗ скърби·:
ѯ҃ Єже къ богоу любъı · и крѣпъкоѥ и-
сповѣданиѥ твоѥ · съборъ безбоже-
нъıихъ посрами · и дѣмонъскъıꙗ съ-
ставъı моучениче · тѣмь · неиздре-
ченьно · веселиѥ сътѧжалъ ѥси · съ
ангелъı присно · преблажене андри-
ане и наталиѥ·: по҃ · тьрпѧще моукъı·:
ѯ҃ Зьрѧщи · наталиꙗ прѣмоудраꙗ · при- нотир.
чьта исповѣдающиимъ · добра

ῥημάτων Ναταλίας τῆς σοφῆς! ὢ παραινέσεων θείων τοὺς οὐρανοὺς διασχουσῶν καὶ πρὸς αὐτὸν τὸν θρόνον τοῦ μεγάλου Βασιλέως Ἀδριανὸν τὸν || ἔνδοξον γνώριμον καταστησασῶν! Ἀλλ’ ὦ ξυνωρὶς ἁγία, ὑπὲρ ἡμῶν τῷ Θεῷ ἱκετεύσατε τῶν ἐκ πόθου τελούντων τὴν μνήμην ὑμῶν πειρασμῶν ῥυσθῆναι καὶ πάσης θλίψεως.

10 –

16 MR IV 49: *Φέροντες τὰ παρόντα*

17 Sin.gr. 632 147v–148r: Βλέπουσα Ναταλία ἡ σώφρων σύστοι||χον τοῖς ὁμολογοῦσιν τὸν καλὸν

18–6 о богосъплетенъıихъ… знаѥма поставивъши: язычник Адриан, служивший чиновником у императора Максимиана Галерия, признал себя христианином и, ободряемый женой-христианкой Наталией, претерпел мученическую смерть <https://azbyka.ru/days/saint/2112/6360/group>. **2** божьствь[нъı]ихъ: после ь над строкой знак вставки (+), нъı вписано на правом поле в окружении двух точек. **3–6** прошьдъшемъ… поставивъши: в гр. РП мн. ч. ж. р., согласованный с παραινέσεων (оувѣщании), в слав. без синт. связей. **4** цѣсарѧ: *Син572*, *Соф384*, *Тип145* *цьс-*. **5** славьнааго: *Q* далее *и*. **6** вьрсто: *Соф384* *-та*. **7** богоу: *Q* *къ богоу*. **7–8** творѧщиимъ: в гр. РП при ὑπέρ, в слав. выступает как неполный дат. сам. **8–9** напастии: *Q*, *Син572*, *Тип145* *-ти*. **9** скъ҃рби: испр. из о.

10–16 Стихира представлена также в *Син279* 153r.

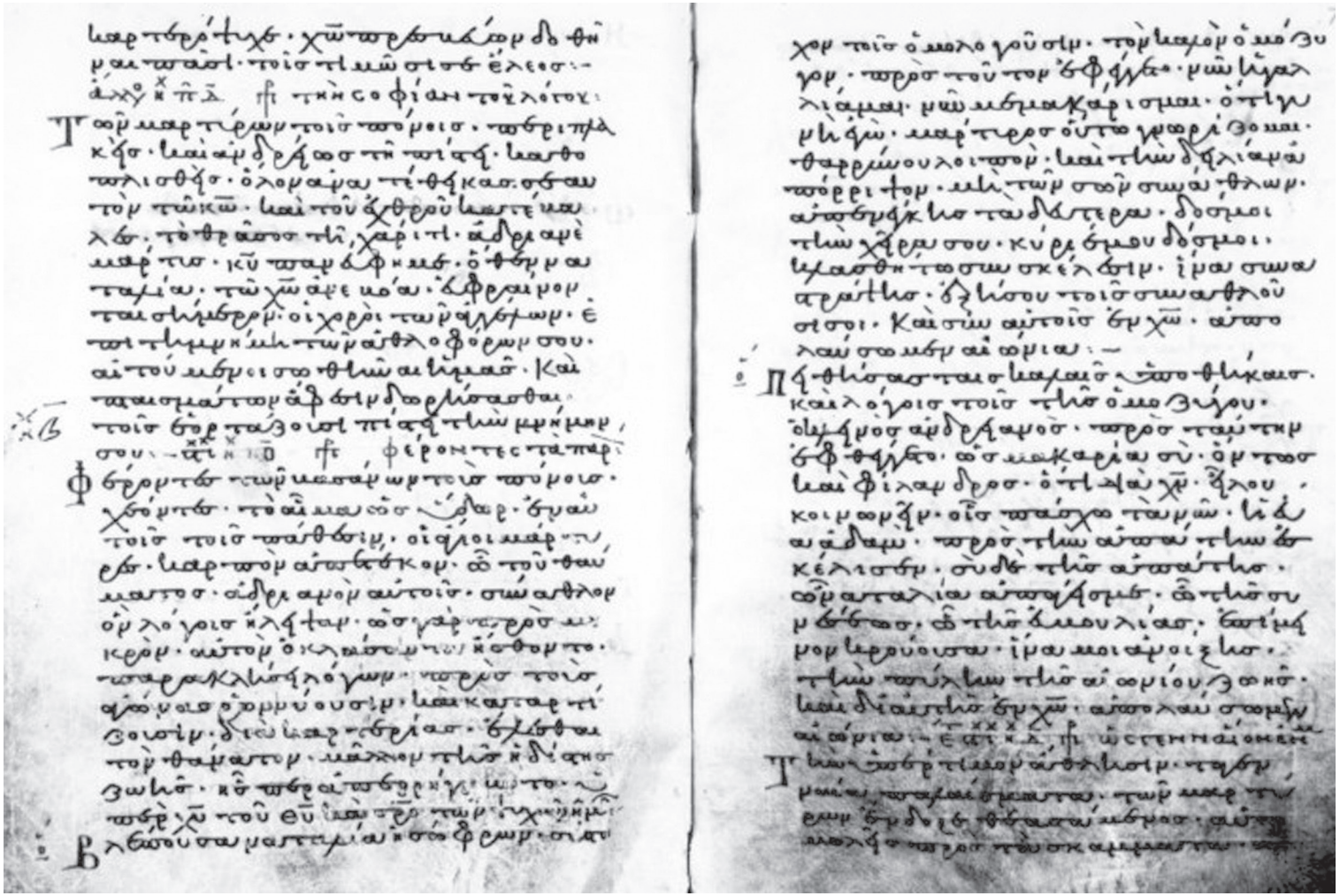
Тот же текст – 112r15–v2 (мч. Анастасий).

10 Єже: см. комм. к 112r15. **11–12** безбоженъıихъ: *Син279* *-жьн-*.

16 моукъı: см. комм. к 174r8.

17–193v11 Стихира представлена также в *Син279* 161v, *Син572* 190r–v, *Син589* 186r, *Соф384* 91v.

17–18 причьта: σύστοιχον ‘стоящего в одном ряду (с)’.



Sin.gr. 632, л. 147v–148r

193v

си подроужиꙗ · къ немоу въпиꙗаше ·
се радоваχъсѧ · се чьстьна въıχъ ·
ꙗко жена азъ · моученица оуже сло-
воу · не мози свѣте мои · въспѧти-
тисѧ · нъ дьрзаи · не мози тъı въı-
ти състрадальць въторъıи · дажь
ми роукоу си · дажь ми господи · съ-
ломлениѥ голѣньма · да въсиꙗе-
ши · равьнъ съ вьсѣми моученикъı ·
и съ ними насладивѣсѧ · о христѣ
въ вьсѧ вѣкъı·∴
Тьрпѧше моучениꙗ болѣзни · и лѣ- нотир.
ıюще кръвь ꙗко водоу · въ тѣχъ стра-
стьχъ · свѧтии моученици · плодъ
породиша · шле чюдо · андриана
твьрдааго · състрадальца и брата ·
овъ оубо · оустрашисѧ въ малѣ · ка-
ждении · они же оутвьржаютъ · моу-

ὁμόζυγον πρὸς τούτον ἐφθέγγετο[1]· Νῦν ἠγαλλίαμαι, νῦν μεμακάρισμαι, ὅτι γυνὴ ἐγὼ μάρτυρος οὕτω γνωρίζομαι. Θαῤῥύνου λοιπὸν καὶ τὴν δειλίαν ἀπόῤῥιψον, μὴ τῶν σῶν συνάθλων ἀπενέγκῃς τὰ δεύτερα. Δός μοι τὴν χεῖρά σου, κύριέ μου, δός μοι, κλασθήτω σὺν σκέλεσιν, ἵνα συναστράψῃς ἐξίσου τοῖς συναθλοῦσί σοι καὶ σὺν αὐτοῖς ἐν Χριστῷ ἀπολαύσωμεν αἰώνια.

12 Sin.gr. 632 147v: Φέροντες τῶν βασάνων τοὺς πόνους, χεόντες τὸ αἷμα ὡς ὕδωρ ἐν αὐτοῖς τοῖς πάθεσιν οἱ ἅγιοι μάρτυρες καρπὸν ἀπέτεκον. Ὦ τοῦ θαύματος! Ἀδριανὸν αὐτοῖς σύναθλον[2], ὃν λόγοις ἤλειψαν, ὡς γὰρ πρὸς μικρὸν αὐτὸν ὀκλάσαντα ἤσθοντο παρακλήσει λόγων πρὸς τοὺς ἀγώνας ῥωννύουσιν καὶ καταρτίζουσιν διὰ καρτερίας ἔλεσθαι τὸν θάνατον μᾶλλον τῆς ἡδίστης ζωῆς, ἧσπερ ἀπεῤῥήγνυντο

[1] В ркп. ἐφέγγετο.

[2] Далее текст вплоть до финального рефрена (ὑπὲρ Χριστοῦ…) не соответствует слав.

26. Мчч. Адриана и Наталии

1 си: в гр. нет. **къпитаашє**: *Син279*, *Син589* *-таше*. **2 чьстьна къıхъ**: в гр. перф. ‘я счастлива’. **3 моучєница**: цоканье, *Син589* *-ица*. **4–5 нє мози сѣ̀тє мои · къспѧтитисѧ**: в гр. нет. **5 дьрзаи**: далее в гр. ‘и робость отмещи’. **5–6 нє мози тъı къıти състрадалъца къторъıи**: в гр. ‘не уходи от своих сострадальцев вторично’; «Когда заключенных христиан присудили к смертной казни, Адриана отпустили на короткий срок домой, чтобы он сообщил своей жене об этом. Увидев Адриана, Наталия испугалась, что он отрекся от Христа, и не впустила его в дом» <https://azbyka.ru/days/saint/2112/6360/group>. **тъı къıти**: вероятно, < *отъкъıти. **къı|ти**: в начале строки перед ти дыра в пергамене в одну букву. **6 състрадалъца**: *Син589*, *Соф384* *-ьчь*; *Син279*, *Син589*, *Соф384* далее *съı* < ***си** (σῶν). **къторъıи**: видимо, вм. *кътороıє в рез. переосмысления състрадалъца как ИП ед. дажь: *Син279* *даждь*. **6–7 дажь ми роукоу си**: *Син589* нет. **7 дажь ми господи**: в гр. др. порядок слов – ‘господин мой, дай мне’, утрачено мест. при обращении. **7–8 съломлєниє голѣньма**: κλασθήτω σὺν σκέλεσιν ‘пусть она (рука) будет сломана вместе с голенями’, в слав. соотнесено с дажь. **8 голѣньма**: *колѣнома* (в *Син279* а испр. из др. буквы). **9 равьнъ**: испр. из о; *Син572*, *Син589* *-но*. **съ вьсѣми моучєникъı**: τοῖς συναθλοῦσί σοι ‘страждущим с тобою’ / *πᾶσι τοῖς μάρτυσι? **10 наслади|кѣсѧ · о христѣ**: в гр. др. порядок слов. **11 къ вьсѧ кѣкъı**: в гр. αἰώνια ‘(насладимся) вечными (благами)’, ср. 194r17–18.

12–194r5 Стихира представлена также в *Син279* 161v–162r, *Син572* 190v–191r, *Син589* 186r–v, *Соф384* 91v–92r.

12 моучєница: в гр. РП мн. и: в гр. нет. **14 моучєници**: *Син589* *моученичи*. **плодъ**: *Син589* *-дъı*. **16 тврьдааго**: по-вид., восходит к *στερῥόν. **състрадалъца**: *Син589* *-ци*, *Соф384* *-ьча*. **17–18 каждении**: *Син572* *кажнєниıа* – очев., первично.

194r

жьствоу тьзьнааго · коньць измѣ-
ниша вьси · съмьртию змиа попь-
раша · и побѣдьнъша вѣньца · слав-
но оувазъшесѧ · отъ христа бога · и съ-
паса доушамъ нашимъ·⁘
Ка[ѧ]жьдо · наталиа съмотрѧщи · и си- нотир.
мъ · чюдѧсѧ зѣло · славьнъыи андри-
анъ · къ неи вѣщааше · о блажена ты
къ истиноу · и моужелюбива · ако хри-
ста ради · изволи мънѣ оусѣкноу-
тисѧ дьньсь · адамъ евгою · изе и-
дема иселѧѣтьсѧ · ты же съвъводи-
ши · вънити къ страданию · оле чоу-
до · о благосъвѣтиа · пожиди тъ-
лкоущи · да ми отъвьрзеши вра-
та вѣчьнааго живота · и съ ними
о хрьстѣ · несладимъсѧ вѣчь-
нъыихъ·⁘

ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

6 Sin.gr. 632 148r[1]: Πειθήσας ταῖς καλαῖς ὑποθήκαις καὶ λόγοις τοῖς τῆς ὁμοζύγου ὁ κλεινὸς Ἀνδριανὸς[2] πρὸς ταύτην ἐφθέγγετο· Ὡς μακαρία σὺ ὄντως καὶ φίλανδρος, ὅτι διὰ Χριστὸν εἵλου κοινωνεῖν οἷς πάσχω τὰ νῦν, ἡ Εὔα Ἀδὰμ πρὸς τὴν ἀπάτην ἐσκέλισεν, σὺ δὲ τῆς ἀπάτης, ὦ Ναταλία, ἀπάγεις με. Ὦ τῆς συνέσεως! Ὦ τῆς εὐβουλίας! ἐπίμεινον κρούουσα, ἵνα μοι ἀνοίξῃς τὴν πύλην τῆς αἰωνίου ζωῆς καὶ δι’ αὐτῆς ἐν Χριστῷ ἀπολαύσωμεν αἰώνια.

[1] Текст частично соответствует слав. начиная со слов ὁ κλεινὸς Ἀνδριανὸς.

[2] В ркп. Ἀνδρειανὸς.

26. Мчч. Адриана и Наталии

18–1 моужьствоу тьзьнаго: аллюзия на имя *Адриан*, изменившееся по народной этимологии в *Андриан*, ср. ἀνδρεία ‘мужество’. моужьствоу: *Син589 -ва.* коньць: *Син589 конечь.* **2** вьси: *Син589 вьсь.* змиа: *Син589* нет. **3** побѣдьнъша вѣньцѧ: очев., калька гр. ВП при пассиве. побѣдьнъша: *Син572*, *Син589*, *Соф384 -нъими*, в *Син279* в этом месте дефект листа. вѣньцѧ: *Син279*, *Син572*, *Соф384 -ци*, *Син589 -ьчи.* **4** оувѧзъшесѧ: *Син589*, *Соф384 -зошас-*. отъ: ὑπέρ ‘за, ради’ / *ὑπό? **5** доушамъ: *Син589* нет. нашимъ: *Син589 нашего.*

6–18 Стихира представлена также в *Син279* 162r–v, *Син572* 191r–v, *Син589* 186v–187r, *Соф384* 92r.

6 Ка[ѧ]жьдо: видимо, первоначально сущ. – антецедент последующего мест. симъ; *Кажнениа? наталиа: вероятно, изначально РП (или ДП *наталии), переосмысленный как ИП. съмотрѧщи: по-вид., изначально *съмотрѧ – прич., относящееся к Адриану, соотнесено с Наталией. **8** о: *Син572* нет, *Соф384* вписано над строкой; в гр. ὡς, возм., смеш. с ὦ̃. **10–13** мъньѣ… къ страданию: в гр. иначе. **11** адамъ: *Син279* далее съвъ (так!). изѣ: описка, предвосхищение след. гласной; *Син279*, *Син572*, *Син589 изъ*, *Соф384 изь*. **12–13** съвъводиши: *Син572 съвод-*. **13–14** чоудо: *Соф384 цюд-*; в гр. ‘благоразумие’. **16** съ ними: в гр. ‘ими, через них’. **17** хрьстѣ: *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Соф384 хри-*. нѣ̈сладимъсѧ: описка; *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Соф384 нас-*; мн. ч. (вм. ожидаемого дв.) воспроизводит гр. **17–18** вѣчь|нъиихъ: после ь до конца строки свободное место в две буквы из-за небольшой дыры в пергамене.

194v

Въ ·к҃ѳ· оусѣкновениѥ главы · ст҃го ·
иѡана · пр҃дтча·⁘ ст҃ра · гла҃ · ·а҃· ⁘
а҃ Чьто тѧ наречемъ пророче · ангѣла нотир.
ли апостола ли моученика · анге-
ла ꙗко бесплътьнъ поживъ · апосто-
ла ꙗко наоучилъ ѥси ꙗзыкы · моу-
ченика же · ꙗко глава твоꙗ за хри-
ста · оусѣчена бысть · того моли по-
миловати доуша наша·⁘
а҃ Дьньсь · безаконьна ѡбразьнаꙗ · ма- нотир.
ти оубииства · отъ безаконьнааго
съплетениꙗ своѥго · вьсенечистѣ-
и дъщери · надъ вьсѣхъ · пророка · бо-
гоизбьранааго больша · оуби[и]ства
образъмь съвѣщаниѥмь извѣто-
ва ·[в҃] вражьдьномоу же иродоу · тво-
рѧщоу пиръ · своѥго безаконьна-
аго рожьства · съ клѧтвою испроси-

---

3 MR VI 527: Τί σε καλέσωμεν, προφῆτα; ἄγγελον, ἀπόστολον ἢ μάρτυρα; Ἄγγελον, ὅτι ὡς ἀσώματος διήγαγες, ἀπόστολον, ὅτι ἐμαθήτευσας τὰ ἔθνη, μάρτυρα δέ, ὅτι σοῦ ἡ κεφαλὴ ὑπὲρ Χριστοῦ ἐτμήθη. Αὐτὸν ἱκέτευε ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

10 MR VI 527–528: Σήμερον ἡ ἀνοσιουργότροπος μήτηρ τοῦ φόνου τὴν ἐξ ἀνόμου συμπλοκῆς αὐτῆς πανασελγῆ θυγατέρα || κατὰ τοῦ πάντων τῶν προφητῶν θεοπροκρίτου μείζονος φονοτρόπῳ συμβουλῇ ἐσκευώρητο. Τοῦ γὰρ ἐχθίστου Ἡρῴδου τελοῦντος συμπόσιον τοῦ ἑαυτοῦ ἀθεμίτου γενεθλίου μεθ’ ὅρκου αἰτήσασθαι

29. Усекновение главы Иоанна Предтечи

3–9 *Что тя наречéм, пророче,/ Áнгела ли? Апóстола ли? Илú мýченика?/ Áнгела, занé я́ко безплóтен пожúл есú;/ апóстола, я́ко научúл есú язы́ки;/ мýченика же, я́ко твоя́ глава́ за Христá усечéся./ Егóже молú помúловати дýши нáша.*

Стихира представлена также в *Q* 187v, *Син279* 153v, *Син572* 193v–194r, *Син589* 189v–190r, *Соф384* 92v, *Тип145* 72v–73r.

4 моученика: *Q* далее *ли* (в *Син279* оно затерто). **5** ѩко: в гр. ὅτι ὡς букв. «ѩко ѩко». вєсплътьнъ: в др. сп. *-но*. пожикъ: *Син589 пожи* (дальше пропуск листа), в гр. аор. 2 л. ед. ч. διήγαγες. **6** наоучилъ: *Син279 на* затерто, *Тип145* оучилъ. **7** глава твоѧ: в гр. др. порядок слов.

10–195v3 *Днесь непреподобноделообрáзная мáти убúйства,/ éже от беззакóннаго сплетéния своегó всесквéрную дщерь/ над всех пророк богоизя́щна бóльшаго,/ убийственнообрáзным совéтом лукáвствова:/ враждéбному бо Úроду творя́щу пир своегó сквéрнаго рождествá,/ с клятвою испросúти устрóи/ чудотóчную Богопроповéдника честну́ю главу́,/ éже и соверши́ пребезýмный,/ жéнскому плясáнию дав ту возмéздие, кля́твенный дар./ Обáче не престá таúнник Христóва пришéствия/ богомéрзкое смешéние их и по кончúне обличáти,/ но, обличáя, вопия́ше:/ не подобáет ти, глаго́ля,/ прелюбодéйствовати брáта твоегó Филúппа жену./ О, рождéния пророкоубúйственна/ и кровéй напóлнена пúра!/ Мы же благочестному́дренне/ во усекновéнии Предтéчеве,/ белообразу́юще, прáзднуем,/ я́ко в благонарóчитый день рáдующеся,/ и умолúм сегó благосéрдствовати Трóицу/ от страстéй безчéстия избáвити нас/ и спастú дýши нáша.*

Стихира представлена также в *Q* 187v, *Син279* 153v–154v, *Син572* 195v–196v, *Син589* 187r–188r, *Соф384* 92v–93r, *Тип145* 73r–74v.

10 вєзаконьна wбразьнаѧ: в др. сп. *вєзаконьношк-*. **13** вьсѣхъ: *Син572 вьсѣми*. пророка: переосмыслено как В=Р, в гр. РП мн. ч. τῶν προφητῶν. **14–15** оуби[и]ства wбразъмь: в гр. прил. φονοτρόπῳ ‘убийственным’. **14** оуби[и]ства: *Q* далее пропущен лист. **15** wбразъмь: *Син589 -зомь*. **15–16** извѣтова: *Син572*, *Соф384 извѣст-*. **16** кражьдьномоу: *Син572 -ношмоу*; в гр. прев. **16–17** тко|рѧщоу: перед ρ от начала строки дыра в пергамене в одну букву.

195r

ти оустрои · чоудоточивоую богопропо-
вѣдьника · чьстьноую главоу · ѥже
и сътвори безоумьнъıи · пирь-
нааго плѧсаниꙗ · давъ ѥи въ-
змьздьнъıи клѧтвьнъıи
даръ ·[г҃] обаче не престаꙗаше
таибьникъ · христова при-
шьствиꙗ · богоненавистьноѥ спѣ-
шениѥ ѥго · и по съконьчании обли-
чати · нъ ꙗвлѧꙗ въпиꙗаше · не досто-
ить ти глаголѧ ·[а҃] любодѣиствова-
ти брата своѥго ѳилипа женъı ·[д҃] о ро-
жьствоу пророкооубииствьноу · и
кръви испълнь пироу · мъı же благо-
чьстивьно · на оусѣчениѥ прѣдъте-
ча · свѣтьлоующе праздьноуѥмъ ·
ꙗко въ нарочитъıи днь радоующе-
сѧ · и помолимъсѧ томоу · оумолити

παρεσκεύασε τὴν θαυματόβρυτον τοῦ θεοκήρυκος τιμίαν κεφαλήν, ὃ καὶ τετέλεκεν ὁ παράφρων, θυμελικοῦ ὀρχήματος δοὺς αὐτὴν ἀντίμισθον εὐορκίας χάριν. Ὅμως οὐκ ἐπαύσατο ὁ μύστης τῆς Χριστοῦ παρουσίας τὴν θεοστυγῆ μίξιν αὐτῶν καὶ μετὰ τὸ τέλος στηλιτεύειν, ἀλλ’ ἐλέγχων ἐβόα· Οὐκ ἔξεστί σοι, λέγων, μοιχεύειν τοῦ ἀδελφοῦ σου Φιλίππου τὴν γυναῖκα. Ὦ γενεθλίου προφητοκτόνου καὶ αἱμάτων γέμοντος συμποσίου! Ἡμεῖς δὲ εὐσεβοφρόνως ἐν τῇ ἀποτομῇ τοῦ Προδρόμου λευχειμονοῦντες ἑορτάσωμεν, ὡς ἐν εὐσήμῳ ἡμέρᾳ ἀγαλλιώμενοι, καὶ αἰτησώμεθα τοῦτον ἐξευμενίσαι

По правому краю строк 2–8 большая вертикальная дыра в пергамене, занимающая пространство от двух до шести букв, заканчивается на строке 8 между буквами о и ѥ (богоненавистьноѥ). **3** безоумьнъıи: *Син589* ***безаконьнъıи.*** **4–5** възмьздьнъıи: *Соф384* ***въ безмьздьнъıи.*** **5** клѧтвьнъıи: *Тип145* ***клѧтвъıии*** (так!). **6** обаче: *Син589* ***-аце.*** престаꙗаше: *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* ***-ꙗше.*** **8–9** спѣшениѥ: < *съмѣшениѥ; *Син279*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* ***поспѣш-.*** **9** ѥго: в гр. ‘их’. **10** ꙗвлѧꙗ: в гр. ‘обличая’. въпиꙗаше: *Син589* ***-ꙗше.*** пророкооубииствьноу: *Син572* ***-коуоубииствьноу.*** **11** пироу: *Син572*, *Тип145* ***-ръ.*** **12** оусѣчениѥ: *Син589* ***оусѣцен-.*** **12–13** прѣдътеча: *Син589* ***-ѣца.*** **16** свѣтьлоующе: в гр. ‘одеваясь в белое’. праздьноуѥмъ: *Син572* ***-оуимъ.*** **17** днь: описка, в др. сп. ***дьнь.***



Ак, л. 194v–195r

195v

троицоу · отъ страстии нечьстиꙗ
избавити насъ · и съпасти доуша
наша⁘ гла҃с · д҃ · ⁘
Пророка и моученика · и хри- нотир.
стителѧ съпасъва · придѣ-
те вѣрьнии въсхвалимъ · ꙗ-
ко бѣгаꙗ въ поустъıни въ-
дварѧашесѧ · медъ дивии · и
абрѣдъми питаꙗсѧ · цесарѧ беза-
коньноующа обличилъ ѥсть · на-
ше же малодоушиѥ · оутѣшаꙗ гла-
голааше · покаитесѧ приближи бо
сѧ цесарьство небесьноѥ⁘
д҃ Рожьство безаконьно · и пиръ нечь- нотир.
стивъ · иродъ съвьршилъ ѥсть · лю-
бодѣис[т]въмь женъı побѣжаѥмъ ·
и бестоудиѥмь неистовьства пострѣ-
каѥмъ · оусѣкноу главоу прѣдъте-

τὴν Τριάδα τῶν παθῶν τῆς ἀτιμίας ῥύσασθαι ἡμᾶς καὶ σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

4 MR VI 540: Τὸν προφήτην καὶ Βαπτιστὴν τοῦ Σωτῆρος δεῦτε, πιστοί, εὐφημήσωμεν, ὅτι φυγαδεύων ἐν τῇ ἐρήμῳ ηὐλίζετο μέλι ἄγριον καὶ ἀκρίδας ἐσθίων καὶ βασιλέα παρανομοῦντα ἤλεγξε, ἡμῶν δὲ τὴν ὀλιγοψυχίαν παρεκάλει λέγων· Μετανοεῖτε, ἤγγικε γὰρ ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

14 MR VI 540: Γενέσιον ἀθέμιτον καὶ συμπόσιον ἀναιδέστατον Ἡρῴδης ἀπετέλεσεν· ἀκολασίᾳ γὰρ γυναικείᾳ θελγόμενος καὶ ἀσεβεῖ θηλυμανίᾳ κεντούμενος ἀπέτεμε κεφαλὴν προδρομικήν,

29. Усекновение главы Иоанна Предтечи

По левому краю строк 3–8 большая вертикальная дыра в пергамене, занимающая пространство от двух до шести букв.

4–13 *Проро́ка, и му́ченика, и Крести́теля Спа́сова,/ прииди́те, лю́дие, восхва́лим:/ я́ко бе́гая, в пусты́ни водворя́шеся,/ мед ди́вий и акри́ды яды́й,/ царя́ беззако́ннующа обличи́л есть;/ на́ше же малоду́шие утеша́ше, глаго́ля:/ пока́йтеся, прибли́жи бо ся Ца́рство Небе́сное.*

Стихира представлена также в *Син279* 155r–v, *Син572* 198r, *Соф384* 93r, *Тип145* 75v–76r.

4 и моученика: в гр. нет. **христителѧ**: *Q*, *Син279*, *Тип145* **хрь-**, *Син572*, *Соф384* **крь-**. **5 съпасъ̤ва**: описка, в др. сп. **-сова**. **7–8 въдварѧашесѧ**: *Q* **-ѧшесѧ**. **8 медъ дивии**: воспроизведение гр. ВП. **и**: *Син572* нет. **9 питаꙗсѧ**: в гр. далее καί. **цесарѧ**: *Q*, *Син279* **цѣс-**, *Син572*, *Соф384*, *Тип145* **цьс-**. **10 ѥсть**: *Q*, *Син572*, *Соф384* **ѥси**. **11–12 оутѣшаꙗ глаголааше**: в гр. ‘утешал, говоря’. **12 бо**: *Q* нет. **12–13 покаитесѧ… небесьноѥ**: *Мф. 4:17* (в Евангелии слова принадлежат Христу). **13 цесарьство**: *Син279* **цѣс-**, *Син572*, *Соф384*, *Тип145* **цьс-**.

14–196r14 *Рожде́ние неподо́бно/ и пир безсту́днейший И́род соверши́л есть./ Любоде́йством бо же́нским услажда́емь/ и нечести́вым женонеи́стовством подстрека́емь,/ отсече́ главу́ Предте́чеву,/ но не отсече́ язы́ка проро́ческа,/ облича́ющего безу́мие его́./ Пролия́ кровь непови́нну,/ покры́ти хотя́ грех беззако́нен,/ но ни о сем скры гла́са,/ вопию́щаго всем покая́ние./ Он у́бо свеселя́шеся уби́йством,/ мы же спра́зднуем любо́вию/ Крести́теля Иоа́нна блаже́нное заколе́ние./ Предвари́ бо во аде,/ жи́знь пропове́дати су́щим во тьме и се́ни сме́ртней седя́щим,/ свы́ше восто́к Христа́ Бо́га на́шего,/ еди́наго Многоми́лостиваго.*

Стихира представлена также в *Син279* 55v–156r, *Син572* 97r–v, *Соф384* 93r–v, *Тип145* 76r–77v.

14–15 нечьстивъ: в гр. прев. **15–16 любодѣис[т]въ̤мь**: испр. из **о**; в гр. далее γάρ. **16 женъı**: в гр. ‘женским’. **побѣжаѥмъ**: θελγόμενος ‘обольщаемый’. **17 бестоудиѥмь**: ἀσελγεῖ ‘распутным’ (Photios 30 140v). **неистовьства**: в гр. ‘женолюбием’.

196r

чьскоу · нъ не оусѣкноу ꙗзыка проро-
чьска · обличающа ѥго безакониѥ ·
излиꙗ кръвь неповиньноу · покры-
ти хотѧ · грѣхы безбожьнъıꙗ · нъ
ни тѣмь съкры гласа · въпиющь
вьсѣмъ покаꙗниѥ · онъ оубо · весе-
литьсѧ съ оубииствъмь · мы же съ-
праздьноуѥмъ любъвию · крьсти-
телѧ иѡана блаженоѥ заколениѥ ·
варивъ бо въ адѣ животъ · проповѣ-
дати · въ тьмѣ соущиимъ и въ сѣ-
ни · съмьртьнѣи сѣдѧщиимъ · съ-
въıше въстока · христа бога нашего ·
ѥдиного мъногомилостива·⁘
ѥ҃ Безаконьнааго дѣꙗниꙗ · обличени- нотир.
ꙗ бѣжати иродъ мъıшлѧаше · главоу
твою прѣдътече · безаконьнѣи же-
нѣ прѣдасть блазньно · не бо разоу·-

ἀλλ’ οὐκ ἐξέτεμε γλῶσσαν προφητικὴν ἐλέγχουσαν αὐτοῦ τὴν παράνοιαν. Ἐξέχεεν αἷμα ἀθῷον καλύψαι θέλων ἁμαρτίαν ἄθεσμον, ἀλλ’ οὐκ ἐν τούτῳ ἀπέκρυψε φωνὴν βοῶντος πᾶσι μετάνοιαν. Ἐκεῖνος μὲν συνευφραίνετο φόνῳ, ἡμεῖς δὲ συνεορτάσωμεν πόθῳ τοῦ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου τὴν μακαρίαν σφαγήν· προέλαβε γὰρ ἐν ἍΙδου τὴν ζωὴν κηρῦξαι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τὴν ἐξ ὕψους ἀνατολὴν Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν τὸν μόνον πολυέλεον.

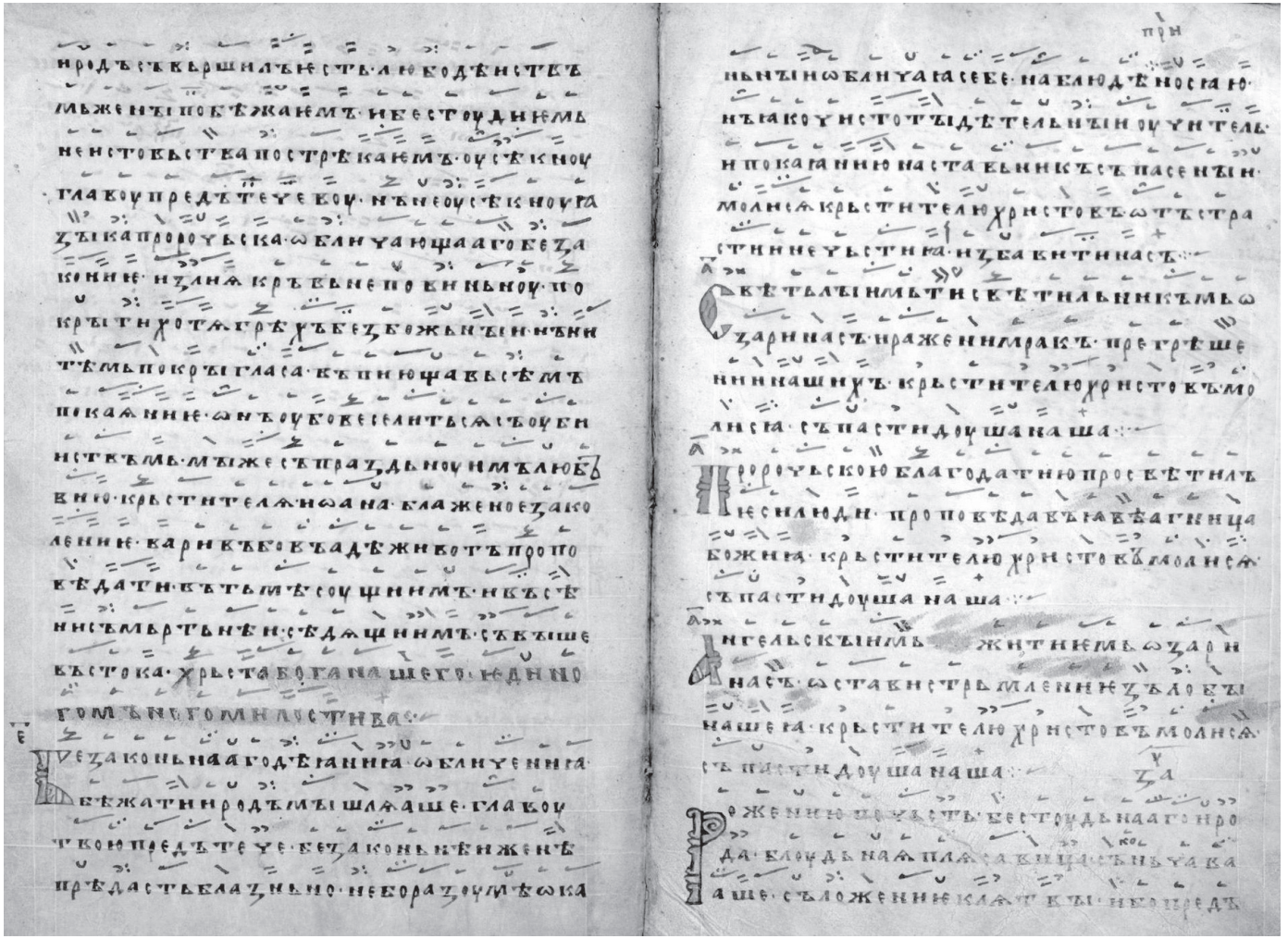
15 MR VI 528: Τῆς ἀνόμου πράξεως τοὺς ἐλέγχους ἐκφυγεῖν ὁ Ἡρῴδης βουληθεὶς τὴν κεφαλήν σου, Πρόδρομε, παρανόμῳ γυναικὶ παρεδίδου σφαλερῶς· οὐ γὰρ ἐπέγνω

18–1 прѣдътечьскоу: *Син572*, *Соф384* -*чевоу*. **2** обличающа ѥго: *Соф384* -*щааго*. безакониѥ: παράνοιαν ‘безумие’, смеш. с παρανομίαν. **4** грѣхы: *Син279*, *Син572*, *Соф384*, *Тип145* -*хъ*. безбожьнъıꙗ: *Син572*, *Соф384* -*ъıи*; ἄθεσμον ‘беззаконный’ ассоциировано с θεός, ἄθεος. **5** съкры: *Соф384* *покры*. въпиющь: *Син572* -*щааго*, *Соф384* -*ща*. **7** съ: в гр. нет. оубииствъмь: *Син279* испр. из о, *Тип145* -*вомь*. **7–8** съпраздьноуѥмъ: *Син572*, *Соф384* -*оуимъ*, *Тип145* -*оуюѥмъ* (так!). **8–9** крьстителѧ: *Син279*, *Тип145* *хрь*-. **10** варивъ: в гр. импф. προέλαβε. **10–11** проповѣдати: *Син572* -*аꙗ*. **10–13** проповѣдати… нашего: ср. *Ис. 9:2*, *Мф. 4:16*. **11** соущиимъ: передача артикля? **13** въстока: В=Р метафорический; *Син572* -*къ*.

15–196v6 *Беззако́ннаго дея́ния обличе́ния/ убежа́ти И́род умы́слив,/ главу́ твою́, Предте́че,/ беззако́нней жене преда́де па́костно,/ не разуме́ бо окая́нный, облича́я себе́,/ на блюде обнося́ ю./ Но я́ко чистоты́ де́тельный учи́тель/ и покая́ния наста́вник спаси́тельный,/ моли́ся, Крести́телю Христо́в,/ от страсте́й безче́стия изба́вити нас.*

Стихира представлена также в *Син279* 156r–v, *Син572* 196v–197r, *Соф384* 93v–94r, *Тип145* 77v–78r.

15–16 обличениꙗ: в гр. мн. ч., в слав. также может быть ВП мн., однако при бѣжати более вероятно осмысление формы как РП ед. **16** мъıшлѧаше: в гр. прич. аор. ‘пожелав’.



Соф384, л. 93v–94r

196v

мѣю ѡкаꙗнъıи обличаꙗ себе · на блю-
дѣ приносѧ ю · нъ ꙗко чистотъı дѣ-
тельнъıи оучитель · и покаꙗнию на-
ставьникъ съпасенъıи · молисѧ хрь-
стителю христовъ · отъ страстии не-
чьстиꙗ · избавити насъ · ⁘

ѯ҃ Плѧса · оученица · вьселоукавааго · ди- нотир.
ꙗвола · и главоу твою прѣдътече · мь-
здоу възѧтъ · [в҃] о пиръ испълнь кръ-
ви · аще бъı не клѧлъсѧ ироде безако-
ньне лъжи въноуцѣ · аще и клѧлъ-
сꙗ ѥси · то не добрѣ клълъсѧ бъı · лоу-
че бъı сълъгавъши · животъ оулоучи-
ти · а не истиньновавъши · главоу
прѣдътечевоу отъсѣщи · нъ мъı хрь-
стителѧ · ꙗко въ роженъıихъ жена-
ми больша · достоино чьтоуще оубла-
жаѥмъ⁘

ὁ δείλαιος στηλιτεύων ἑαυτόν, ἐπὶ δίσκου περιφέρων αὐτήν. Ἀλλ’ ὡς ἁγνείας πρακτικὸς διδάσκαλος καὶ μετανοίας ὁδηγὸς σωτήριος πρέσβευε, Βαπτιστά, τῷ Χριστῷ ἐκ τῶν παθῶν τῆς ἀτιμίας λυτρώσασθαι ἡμᾶς.

7 MR VI 525: Ὠρχήσατο ἡ μαθήτρια τοῦ παμπονήρου διαβόλου καὶ τὴν κεφαλήν σου, Πρόδρομε, μισθὸν ἀφείλετο. Ὦ συμποσίου πλήρους αἱμάτων! Εἴθε μὴ ὤμοσας, Ἡρῴδη ἄνομε, ψεύδους ἔκγονε, εἰ δὲ καὶ ὤμοσας, μὴ εὐώρκησας· κρεῖττον γὰρ ψευσάμενον ζωῆς ἐπιτυχεῖν καὶ μὴ ἀληθεύσαντα τὴν κάραν τοῦ Προδρόμου ἀποτεμεῖν. Ἀλλ’ ἡμεῖς τὸν Βαπτιστὴν ὡς ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζονα ἐπαξίως τιμῶντες μακαρίζομεν.

18–1 разоүмѣю: *Син572* ю стерто, *Соф384* *-мѣ*. **1** шкаанъıи: *Син572*, *Соф384* *шканьнъıи*. **4–5** хрьстителю: *Син572*, *Соф384* *крь-*. **5** христокъ: в гр. ‘(молись) Христу’, соотнесено с предыдущей Зв.

7–18 *Плясá учени́ца вселукáваго диáвола/ и главý твою́, Предтéче, мзду взят./ О, пи́ра, испóлнена кровéй!/ Лу́чше бе не кля́тися, И́роде беззако́ние, лжи вну́че./ А́ще ли же и кля́лся есú,/ но не о добре́ кля́лся:/ лу́чше бе солгáвшу жúзнь получúти,/ не́же úстинствовавшу главý Предтéчеву усéкнути./ Но мы Крести́теля, я́ко в рождéнных женáми бóльша,/ достóйно чту́ще, ублажáем.*

Стихира представлена также в *Q* 188v, *Син279* 156v, *Син572* 192v–193r, *Син589* 188v–189r, *Соф384* 94v, *Tun145* 67r–68r.

8 прѣдътече: *Син589* *-еце*. **9** испълнь: *Q* *исплънень*. **9–10** кръви: *Син589* *-ве*, в гр. мн. ч. **10** аще: εἴθε ‘лучше (бы)’. **11** лъжи: *Син589*, *Соф384*, *Tun145* *-жѣ*. въноүцѣ: ц, переосмыслено как ДП ед. ч. от въноүка (по отношению к Иродиаде) при клѧлъсѧ; *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Соф384*, *Tun145* *въноүче* (ἔκγονε). аще: в гр. далее δέ. **12** то: в гр. нет. клъ̱лъсѧ: описка, предвосхищение гласной след. слога, в др. сп. *клѧл-*. къı: гр. аор. не дает оснований для перевода сосл. наклонением. **13** къı: описка или переосмысление, в соотв. с γάρ ожидается *бо. сълъгавъши: *Син589*, *Соф384* *-ше*. **13**, **14** сълъгавъши, истиньновавъши: в гр. прич. м. р. ψευσάμενον, ἀληθεύσαντα в сост. a.c.i., относящиеся к Ироду (‘солгавшему…’), в слав. ошибочно соотнесены с оүченица. **13–14** оүлоүчити: *Q* *полоүч-*. **15–16** хрьститела: *Q*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* *крь-*, *Син279* *хри-*.

197r ꙁ҃ Не подобааше ти о ироде · любодѣиствꙋ нотир.
обличителѧ · рачениꙗ ради сотонина ·
и раждьжениꙗ женьскааго гнѣва · съ-
мьртию осоудити · не достоꙗаше бо
ти того · вьсечьстьнъıꙗ главъı законо-
престоупѣнѣи женѣ · клѧтвъı ради плѧ-
саниꙗ · прѣдасть блазньнѣ · ѡ како съ-
мѣла ѥси · таковоѥ оубииство сътво-
рити · како же не опалисѧ нечистаꙗ
плѧсавица · посрѣдѣ пира · на блюдѣ
носѧщи ю · нъ мъı хрьстителѧ · ꙗко
въ роженъıихъ женами больша · досто-
ино чьтоуще оублажаѥмъ⁘
ꙁ҃ Рожению почьсть · бестоудьнааго и- нотир.
рода · блоудьнъıꙗ плѧсавица · съко-
ньчавааше съложениѥ клѧтвъı · и-
бо прѣдътечевѣ · главѣ отъсѣченѣ ·
ꙗко сънѣдь ношаашесѧ · на блюдѣ

---

1 MR VI 525: Οὐκ ἔδει σε, ὦ Ἡρῴδη, τὸν τῆς μοιχείας ἔλεγχον δι’ ἔρωτα σατανικὸν καὶ οἶστρον θηλυμανίας θανάτῳ κατακρῖναι· οὐκ ἔδει σε τούτου τὴν πάντιμον κάραν παρανόμῳ γυναικὶ δι’ ὅρκον ὀρχήσεως παραδοῦναι σφαλερῶς. Ὦ! πῶς ἐτόλμησας τοιοῦτον φόνον τελέσαι; πῶς δὲ οὐ κατεφλέχθη ἡ ἀσελγὴς ὀρχήστρια ἐν μέσῳ τοῦ συμποσίου ἐπὶ πίνακι βαστάζουσα ταύτην; Ἀλλ’ ἡμεῖς τὸν Βαπτιστὴν ὡς ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζονα ἐπαξίως τιμῶντες μακαρίζομεν.

14 MR VI 524–525: Γενεθλίων τελουμένων τοῦ ἀναιδεστάτου Ἡρῴδου, τῆς ἀσελγοῦς ὀρχηστρίδος ἐπληροῦτο ἡ διάθεσις τοῦ ὅρκου· τοῦ γὰρ Προδρόμου ἡ κεφαλὴ ἀποτμηθεῖσα ὡς ὀψώνιον ἐφέρετο ἐπὶ || πίνακι

29. Усекновение главы Иоанна Предтечи

1–13 *Не подоба́ше ти, о И́роде,/ прелюбодея́нию обличи́теля,/ ра́ди рече́ния сатани́нска/ и разжже́ния неи́стовнаго блуда́/ сме́ртию осуди́ти./ Не подоба́ше ти того́ всечестну́ю главу́/ пребеззако́нней жене́ ра́ди кля́твы пляса́ния преда́ти бе́дне./ О, ка́ко дерзну́л еси́ таково́ уби́йство соверши́ти!/ Ка́ко же не опали́ся сквёрная пляса́вица,/ посреди́ пи́ра на бли́юде нося́щи сию́?/ Но мы Кресги́теля, я́ко в рожде́нных жена́ми бо́льша,/ досто́йно чту́ще, ублажа́ем.*

Стихира представлена также в *Син279* 156v–157r, *Син572* 193r–v, *Син589* 189r–v, *Соф384* 94v, *Тип145* 68r–69r.

1 любодѣиствѣ: *Син572* ***-ка***. **3** ражджжениа: в др. сп. ***ражж-***; далее ***ради***. женьскааго гнѣва: θηλυμανίας ‘женолюбия’ (ср. 195v17). **4** ко: в гр. нет. **5–6** законопрестоупнѣки: описка, предвосхищение гласной след. слога; *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Соф384* ***-пьнѣки***, *Тип145* ***законъпрѣстоупьнѣки***. **7** прѣдасть: *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* ***-дати***. блазньнѣ: *Син572* ***-но***, *Соф384* ѣ испр. из о. **11** хрьститела: *Син572*, *Син589*, *Соф384* ***крь-***.

14–197v5 *Рождеству́ сотворя́ему безсту́днаго И́рода,/ сквёрныя пляса́вицы исполня́шеся сложе́ние кля́твы:/ Предте́чева бо глава́, отсе́кшися,/ я́ко снедь, ноша́шеся на бли́юде возлежа́щим./ О, пи́ра ме́рзка,/ непреподо́бна деяния/ и уби́йства испо́лнена!/ Но мы Кресги́теля, я́ко в рожде́нных жена́ми бо́льша,/ досто́йно чту́ще, ублажа́ем.*

Стихира представлена также в *Син279* 157r–v, *Син572* 192r–v, *Син589* 188v, *Соф384* 94r, *Тип145* 66v–67r.

14 почьсть: в гр. стр. прич. в составе gen. abs. τελουμένων ‘(когда) праздновалось’, ср. τελεῖν – **почисти** в Триоди [РГЦ: 450]. вестоудьнааго: *Син589* ***-наго***; в гр. прев. **15–16** съконьчакаше: *Син279* ***-коньца-***; в соотв. с гр. пассивом ожидался бы возвратный гл., возм., ***сѧ** перед **съ** утрачено по гаплографии. **17** прѣдътечевѣ: *Син589* ***-ецевѣ***. главѣ отъсѣченѣ: в гр. ИП. отъсѣченѣ: *Син589* ***-сѣценѣ***.

197v

възлежащиимъ · ѡ пиръ ненавидимъ ·
лоукавьнъıи · и оубииства испълнь ·
нъ мъı хрьстителѧ · ꙗко въ роженъı-
ихъ женами больша · достоино чьтоу-
ще оублажаѥмъ·⁘

ѯ҃

Пакъı иродиꙗ бѣситьсѧ · пакъı мѧте- нотир.
тьсѧ · ѡ · плѧсаниѥ лоукавьно и пи-
ръ съ зълобою · хрьститель посѣкаѥть-
сѧ · и иродъ мѧтетьсѧ · молитвами
господи твоѥго прѣдътеча · миръ
подажь доушамъ нашимъ·⁘
Дьньсь поустъıньнаꙗ прозѧбль · хри- нотир.
стова пришьствиꙗ · провъзвѣсть-
никъ · дьрзновениꙗ истиньнааго ·
оубииство · коупить законопрестоу-
пьно · ходатаиствоуѥть дѣло непо-
добьнаꙗ жена · неистовааго плѧ-
саниꙗ · неправьдьнъı мьздъı про-

τοῖς ἀνακειμένοις. Ὦ συμποσίου μισητοῦ, ἀνοσιουργήματος καὶ μιαιοφονίας πλήρους! Ἀλλ᾽ ἡμεῖς τὸν Βαπτιστὴν ὡς ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζονα ἐπαξίως τιμῶντες μακαρίζομεν.

6 MR VI 525: Πάλιν Ἡρῳδιὰς μαίνεται, πάλιν ταράττεται. Ὦ ὄρχημα δόλιον καὶ πότος μετὰ δόλου! Ὁ Βαπτιστὴς ἀπετέμνετο, καὶ Ἡρῴδης ἐταράττετο. Πρεσβείαις, Κύριε, τοῦ σοῦ Προδρόμου τὴν εἰρήνην παράσχου ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

12 Photios 30 141v–142r: Σήμερον ὁ τῆς ἐρήμου βλαστός, ὁ τῆς Χριστοῦ παρουσίας προάγγελος παῤῥησίας ἀληθοῦς φόνον ὠνεῖται παράνομον, μεσιτεύει τὸ ἔργον ἀνόσιον κόριον βακχικῆς ὀρχήσεως ἄδικον μισθὸν ἐξαιτούμενον,

1 **възлежащиимъ**: *Син279*, *Тип145* ***-щеимъ***. **2** **лоукавьнъıи**: в гр. РП сущ. ἀνοσιουργήματος ‘нечестия’. **3** **хрьстителѧ**: *Син572*, *Син589*, *Соф384*, *Тип145* ***крь-***.

6–11 *Па́ки Ироди́я бе́сится,/ па́ки смуща́ется./ О, пляса́ния льсти́вна и пи́ра с ле́стию!/ Крести́тель усека́шеся, и И́род смуща́шеся./ Моли́твами, Го́споди, Твоего́ Предте́чи,/ мир пода́ждь душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Син279* 157v, *Син572* 194r, *Соф384* 95r, *Тип145* 69r.

8 **зъ҃лобою**: испр. из о. **хрьститель**: *Син572* ***крь-***. **посѣкаѥтьсѧ**: в гр. импф. **9** **мѧтетьсѧ**: в гр. импф.

12–198r10 Стихира представлена также в *Син279* 157v–158r, *Син572* 194v–195r, *Соф384* 95r–v, *Тип145* 69v–70v.

16–7 **ходатаиствоуѥть… лицемѣрьствоуѥть**: ср. *Мф. 14:6–9*. **17** **жена**: в гр. ‘девка’.

29. Усекновение главы Иоанна Предтечи

198r

сѧщи · клѧтва прошению · неотъро-
чьноѥ даѥть · глашаꙗ иродови и-
зволениѥ · въ дьнь рожьствьнъıи ·
пророчьскъı праздьновавъ изволе-
ниѥ · печаль · неистиньноу и клѧ-
твъı · храненииѥ лицемѣрьствоуѥ-
ть · нъ того оубо неподобьноѥ · ѥще
въпиѥть оусѣкновена глава · мъı
же · въ роженъıихъ женами больша ·
достоино чьтоуще ѹблажаѥмъ·:·
й Прѣдътеча съпасовъ · тъı цѣсарѧ · обли- нотир.
чилъ ѥси · безакониꙗ не творити ·
тѣмь · играниѥ безаконьнъıꙗ же-
нъı · сътвори ирода · отъсѣщи тво-
ю главоу · и того ради · отъ въсто-
къ сълньца доже и до запада · хва-
льно имѧ твоѥ · дьрзновениѥ имѣ-
ꙗ къ господоу · прилѣжьно молисѧ ·

ὅρκος τῇ αἰτήσει τὸ ἀπαραίτητον δίδωσιν, ἡ φονῶσα δὲ Ἡρῴδου προαίρεσις ἐν ἡμέρᾳ γενε||θλίων τὸν προφητικὸν ἑορτάσασα θάνατον λύπην οὐκ ἀληθινὴν καὶ ὅρκων φυλακὴν ὑποκρίνεται. Ἀλλὰ τούτου μὲν τὸ ἀνόσιον ἔτι βοᾷ ἡ τμηθεῖσα κεφαλή. Ἡμεῖς δὲ τὸν ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζονα ἐπαξίως τιμῶντες μακαρίζομεν.

11 MR VI 524: Πρόδρομε τοῦ Σωτῆρος, σὺ βασιλεῖς ἤλεγξας παρανομίαν μὴ ἐργάζεσθαι, διὸ παίγνιον ἀνόμου γυναικὸς ἔπεισε τὸν Ἡρῴδην ἀποτεμεῖν σου τὴν κεφαλήν· καὶ διὰ τοῦτο ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν αἰνετὸν τὸ ὄνομά σου. Παρρησίαν ἔχων πρὸς Κύριον ἐκτενῶς ἱκέτευε

1 клѧтва: *Син279* -*въı*. **2** глашаꙗ: φονῶσα ‘кровожадное (решение)’ смеш. с φωνοῦσα ‘гласящее’; в гр. далее δέ. иродови: *Син279*, *Син572*, *Тип145* -*во*. **4** пророчьскъı: в соотв. с τὸν προφητικόν ожидалось бы -коѥ. **4–5** изволениѥ: в гр. ‘убиение, казнь’. **5** неистиньноу и: *Син572* -*ноую*. **5–6** клѧтвъı: *Син572* -*воу*; в гр. РП мн. **6–7** лицемѣрьствоуѥть: *Тип145* *личе*-.

11–198v1 *Предте́че Спа́сов,/ ты царя́ изобличи́л еси́ беззако́ния не де́лати./ Те́мже игра́ние беззако́нныя жены́/ повину́ И́рода отсещи́ твою́ главу́,/ и сего́ ра́ди от восто́к со́лнца да́же до за́пад хва́льно и́мя твое́./ Дерзнове́ние име́я ко Го́споду,/ приле́жно моли́ спасти́ся душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Син279* 159r–v, *Син572* 194r–v, *Соф384* 96r–v, *Тип145* 78r–v.

11 Прѣдътеча: *Соф384* -*че*. цѣсарѧ: *Син279* *цес*-, *Син572*, *Соф384*, *Тип145* *цьс*-. **14** сътвори: ἔπεισε ‘склонило’ смеш. с ἐποίησε ‘сделало, сотворило’. ирода: *Син572* -*дъ*. **16** запада: в гр. мн. ч.

198v	1	съпасти доуша наша·∴	
й	2	Прѣдътеча съпасовъ · аще и оубии-	нотир.
	3	ствъмь раздроуши иродъ · тѫ истин-	
	4	ьнааго проповѣдьника · нъ оустъ	
	5	твоихъ · свѣтодательныꙗ лоуча ·	
	6	и соущиимъ въ адѣ вѣрьныимъ ·	
	7	свѣтъ доброѣ свѣтѫашесѧ · тѣмь	
	8	молисѧ · помиловати доуша наша·∴	
	9	Оле дивьноѥ чюдо · како глава носи-	нотир.
	10	ма на блюдѣ · преиде посрѣ[дѣ] пиющи-	
	11	ихъ · старьци же видѣвъше покло-	
	12	нишасѧ · къ тьмьници же ведомъ ·	
	13	ꙗко ѡвьца зьрѧ меча на заколение ·	
	14	сльзъ рꙑданиꙗ · очию своѥю напъ-	
	15	лни сльзъ · роуцѣ свои въздѣвъ горѣ ·	
	16	ꙗко златопьрсьстꙑи голоубь · вѣ	
	17	ко · ношение крилоу иго вѣтрѣмь ·	
	18	ꙗко ангела · ꙗзъкъ иго вѣкаше · ꙗ-	

τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

2 MR VI 549: Πρόδρομε τοῦ Σωτῆρος, εἰ καὶ φόνῳ διέλυσεν ὁ Ἡρῴδης σὲ τὸν τῆς ἀληθείας κήρυκα, ἀλλ᾽ ἡ τοῦ στόματός σου φεγγοβόλος λαμπὰς καὶ τοῖς ἐν Ἅδῃ τὸ τῆς πίστεως φέγγος καλῶς ἐδᾳδούχει· ὅθεν ἱκέτευε ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

9 –

2–8 *Предте́че Спа́сов,/ а́ще и уби́йством разреши́ И́род тя, и́стины проповѣ́дника,/ но уст твои́х светолу́чная свеща́/ и су́щим во аде ве́ры сия́ние,/ призыва́ющи, светя́ше./ Те́мже моли́ поми́ловатися душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Син279* 159v, *Син572* 195r–v, *Соф384* 96v, *Тип145* 78v–79r.

На левом поле буквы, написанные поч., отличным от всех остальных, встречавшихся в ркп.; запись обрезана по левому краю: (и)ремо: |итго |(о)нь грь |нъı:

2 Прѣдътеча: *Соф384* -*че*. **3 иродъ**: *Соф384* испр. из а; *Син279* перед этим *и*. **5 свѣтодательныꙗ**: *Син572*, *Соф384* -*наꙗ*, *Тип145* -*нъ*|*ꙗ*. **свѣтодательныꙗ лоуча**: в *Ак* ИП мн. ч., в др. сп., как и в гр., ед. ч. **6 вѣрьныимъ**: в слав. соотнесено с **соущиимъ въ адѣ**, в гр. τῆς πίστεως ‘веры’ – несогласованное определение к φέγγος (**свѣтъ**). **7 свѣтѫашесѧ**: в слав. сказ. при ИП **свѣтъ**, в гр. переходный гл. ἐδᾳδούχει ‘светил, излучал’ – сказ. при λαμπάς (**лоуча**), управляющее ВП φέγγος; в структуре слав. предложения **лоуча** остается без предиката.

9–199v3 Стихира представлена также в *Син279* 158r–159r, *Син572* 198v–200r, *Соф384* 95v–96r, *Тип145* 70v–72v.

13 ѡвьца: цоканье; *Соф384*, *Тип145* *овьча*. **14 сльзъ**: *Син572* -*зы*. **15 сльзъ**: по-вид., ошибочное повторение. **роуцѣ**: *Соф384*, *Тип145* *роучѣ*. **16 златопьрсьстꙑи**: очев., вм. *златопьрсистꙑи ‘златогрудый’ (см. [СлРЯ 6: 12]: златопрьсистыи голубь); *Тип145* -*скꙑи*. **17 вѣтрѣмь**: *Тип145* испр. из о. **18 ангела**: *Тип145* *ангѣлъ*.

29. Усекновение главы Иоанна Предтечи

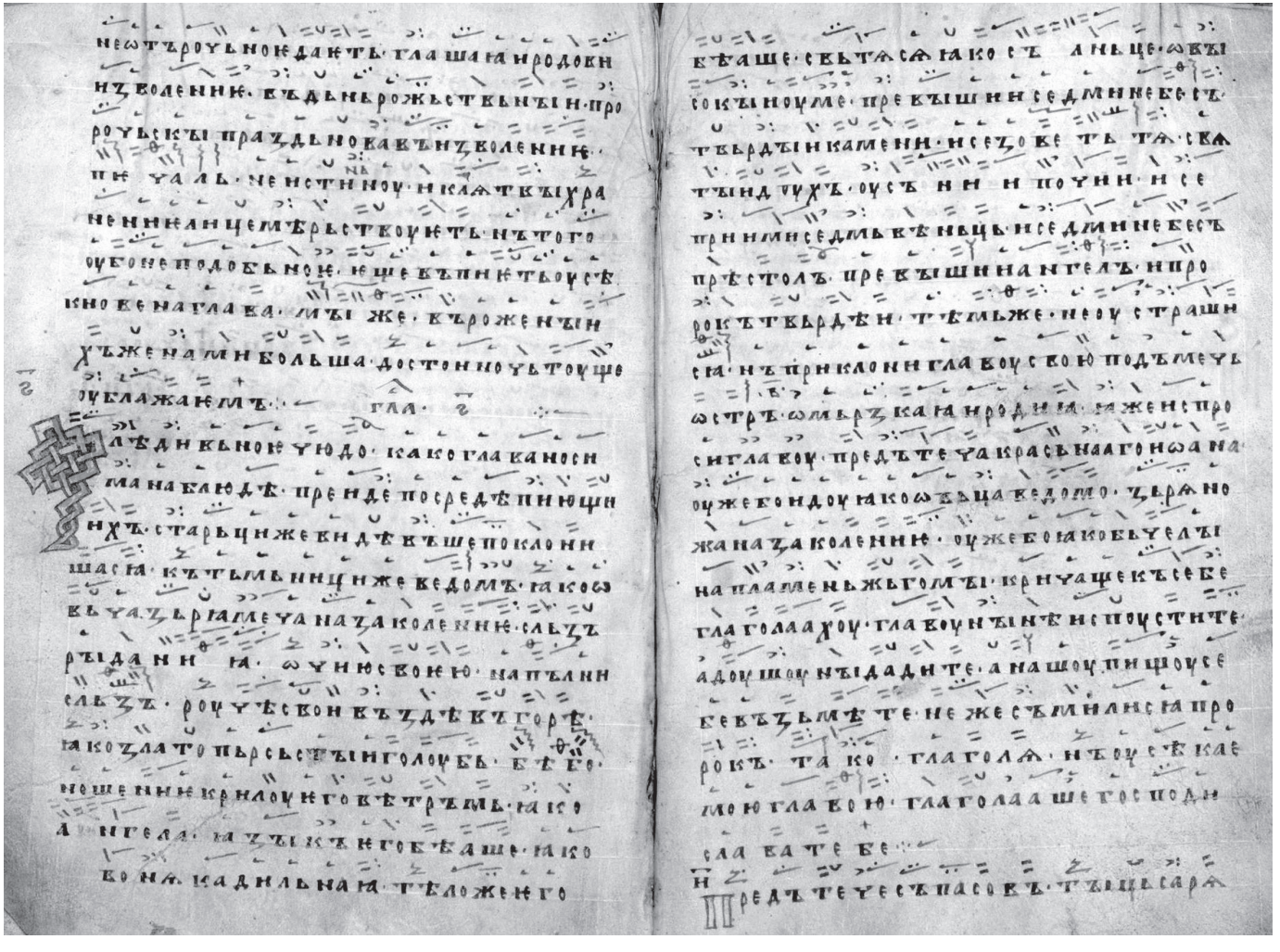
Tun145, л. 70v–71r

199r

ко вонѧ кадильнаꙗ · тѣло же ѥго бѣ-
аше · свьтѧсѧ ꙗко сълньце · о въıсокъı-
и оуме · прѣвъıшии седми небесъ ·
твьрдъıи камени · и се зоветь тѧ ·
свѧтъıи доухъ · оусъни и почии · и
се приими седмь вѣньць · и седми
небесъ прѣстолъ · прѣвъıшии анге-
лъ · и пророкъ твьрдѣи · тѣмьже · не
оустрашисѧ · нъ преклони главоу
свою подъ мечь остръ ·[в҃] о мьрзъка-
ꙗ иродиꙗ · ꙗже испроси главоу · прѣ-
дътеча · красьнааго · иѡана · оуже
бо идоу ꙗко ѡвьча ведомо · зьрѧ ножа
на заколениѥ · оуже бо ꙗко бъчелъı
на пламене жегомъı · кричаще къ се-
бе глаголаахоу · главоу нъıнѧ испоу-
стите · а доуша нъı дадите · а нашоу
пищоу · себе възьмѣте · неже съми-

---

3 прѣвъıшии: *Син279 -шьи.* **9** преклони: *Соф384 прикл-*. **12** красьнааго: *Тип145 -наго.* **13** ѡвьча: *Син279*, *Соф384 -ьца.* ножа: *Син279 -жь.* **15** пламене: *Соф384*, *Тип145 -нь.* жегомъı: *Син279*, *Соф384*, *Тип145 жьг-*. кричаще: *Син589 чаще* – начало листа 190r после пропуска; форма м. р., не согласованная с бъчелъı. **16** глаголаахоу: *Син279*, *Син589*, *Тип145 -лахоу.* нъıнѧ: *Син279*, *Син589*, *Соф384 -нѣ*, *Тип145 нъı* (под влиянием след. предложения). **17** доуша: *Син589 -шю*, *Соф384 -шоу.*



Соф384, л. 95v–96r

199v

литесѧ пророкъ · та·ко глаголѧ · нъ
оусѣкаѥмою главою · глаголааше ·
господи слава тебе·⁘
в҃ Въ ·л҃а· положениѥ поꙗса · с҃тѣи б҃ци·⁘
Ꙗко вѣньць прѣсвѣтьлъ · пречиста- нотир.
ꙗ богородице · поꙗсъ твои свѧтъıи ·
цьркъı божиꙗ превѧзасѧ · и свьти-
тьсѧ радоующисѧ дьньсь · и таино
ликъствоуѥть · владъıчице въпи-
ющи ти · радоуисѧ · оувѧзениѥ чь-
стьноѥ · и вѣньче божиꙗ славъı ·
радоуисѧ · ѥдина слава съвьршени-
ю · и вѣчьноѥ веселиѥ · радоуисѧ ·
къ тебе притѣкающиимъ · при-
станище и избавлениѥ · и съпасе-
ниѥ наше·⁘
ст҃ра · иѡана · б҃ословца · въ ·к҃г· семпт҃рѧ ·
и҃ Ѥуангелисте иѡане · равьне анге- нотир.

---

5 MR VI 550: Ὡς στέφανον ὑπέρλαμπρον, πανάχραντε Θεοτόκε, τὴν ζώνην σου τὴν ἁγίαν ἡ Ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ περιέθετο καὶ φαιδρύνεται χαίρουσα σήμερον καὶ μυστικῶς χορεύει, Δέσποινα, ἐκβοῶσά σοι· Χαῖρε, διάδημα τίμιον καὶ στέφανε τῆς θείας δόξης· χαῖρε, ἡ μόνη δόξα τοῦ πληρώματος καὶ αἰώνιος εὐφροσύνη· χαῖρε, τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων λιμὴν καὶ προστασία καὶ σωτηρία ἡμῶν.

18 MR I 275, MR V 63: Εὐαγγελιστὰ Ἰωάννη, ἰσάγγελε

31. Положение пояса Богородицы

18–1 **съмилитеса**: *Син589*, *Соф384*, *Тип145* -*лиса*, *Син279* между **л** и **т** затерто две буквы. **2** **оусѣкаемою**: *Тип145* -*мъю*.

5–16 *Я́ко венце́м пресве́тлым,/ Пречи́стая Богоро́дице,/ по́ясом Твои́м святы́м/ Це́рковь Бо́жия обложи́ся,/ и све́тится, ра́дующися днесь,/ и та́йно ликовству́ет, Влады́чице, вопию́щи Тебе́:/ ра́дуйся, диади́мо честна́я/ и ве́нче Боже́ственныя сла́вы./ Ра́дуйся, еди́на сла́вы исполне́ние/ и ве́чное весе́лие./ Ра́дуйся, к Тебе́ притека́ющим приста́нище,/ и Предста́тельнице, и спасе́ние на́ше.*

Стихира представлена также в *Син279* 159v–160r, *Син572* 200r, *Син589* 190r–v, *Соф384* 96v, *Тип145* 79r–v.

5, **6** **вѣньць**, **поıасъ**: калька гр. ВП. **7** **превѧзасѧ**: *Син279* *при-*. **7–8** **свьтитьсѧ**: *Соф384* *свѣт-*. **8** **радоуюшисѧ**: испр. из **е**. **11** **вѣньче**: *Син279*, *Син589*, *Соф384* -*ьць*. **12** **слава**: ИП в соотв. с гр.; *Тип145* нет. **14** **притѣкающиимъ**: *Тип145* *притѣкающи* (конец рукописи). **15** **и избавлениѥ**: *Соф384* **и** в начале слова затерто, нотного знака нет. **16** До конца строки узор.

Далее в *Ак* помещены дополнительные стихиры.

18–200r6 *Благове́стниче Иоа́нне,/ равноа́нгельне, де́вственниче,/ Богосло́ве, богонауче́нне,/ правосла́вно ми́ру пречи́стое ребро́,/ Кровь и во́ду источи́вшее, пропове́дал еси́,// и́мже ве́чную жизнь обрета́ем душа́м на́шим.*

Стихира представлена также в *Q* 33v–34r, *OP* 23r–v, *Син279* 27v, *Син572* 18r–v, *Син589* 25v, *Тип152* 11r.

18 **Ѥуангелисте**: *Тип152* *Єваньгльсте*. **18–1** **ангеломъ**: *Q*, *OP* *ангеле*.

200r

ломъ оуното · богослове богооуче-
не · правовѣрьно мироу · препѣта-
ꙗ ребра · кръвь и водоу · истачаю-
ща проповѣдалъ ѥси · из нихъ-
же · вѣчьнъıи животъ · приѥмле-
мъ · доушамъ нашимъ·:
ст҃ра · ст҃о · геѡргиꙗ · гла҃с ·д҃· по҃д·:
вси ꙗзъıци въсплеще·:
Вѣньци главоу · добротьнъıими нотир.
оувѧзе · вѣньченосьче геѡрги-
ѥ · невидимааго врага зьрѧ ть-
рпѣливьно · ꙗко павьлъ въпиѥ-
ть · побѣди · вьсю льсть ѥго · але-
лоуиа · алелоуиа · алѣлоуиа · хри-
стоу вѣньчателю·: гла҃с ·е҃· ·:
Ꙗко звѣзда на небеси · и на земли · нотир.
ꙗвисѧ геѡргиѥ · ꙗко добръ вои-
нъ · [а҃] наречесѧ · и вражиꙗ пълкъı

παρθένε, Θεολόγε θεοδίδακτε, ὀρθοδόξως τῷ κόσμῳ τὴν ἄχραντον πλευρὰν τὸ αἷμα καὶ τὸ ὕδωρ βλύζουσαν ἐκήρυξας, ἐν ᾧ τὴν αἰώνιον ζωὴν ποριζόμεθα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

8 MR IV 366: Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε

9 MR IV 366–367: Στέφανον δόξης ἐπὶ κεφαλῆς σου ἀνεδήσω, στεφανηφόρε Γεώργιε· τὸν γὰρ ἀόρατον ἐχθρόν, ὡς ὁ Παῦλος ἐκβοᾷ, ὁρῶν || ἐκαρτέρησας, νικητὴς γενόμενος τῆς πλάνης αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα Χριστῷ τῷ ἀναστάντι.

16 –

1–2 богооучене: *Тип152* ***-оучини.*** **2** правовѣрьно: *Син589* ***-ноу.*** препѣтаꙗ: τὴν ἄχραντον / *πανύμνητον. препѣтаꙗ ребра: в гр. ед. ч.; ср. *Ин. 19:34* (мн. ч.). **3–4** истачающа: *Тип152* ***точѧща***, в гр. ед. ч. **4–5** из нихъже: *Син279* ***иж н-***, в гр. ед. ч. ἐν ᾧ. **5** вѣчьнъıи: *Тип152* ***вѣць-***. **5–6** приѥмлемъ доушамъ нашимъ: *Q*, *Син572*, *Тип152* ***приимають доуша наша.***

9–15 Стихира представлена также в МА III 280.

9 Вѣньци главоу добротьнъıими: в гр. ‘венец славы на главу’. добротьнъıими: δόξης / *κάλλους; МА ***добродѣтельнъıими.*** главоу: в гр. далее σου. **10** вѣньченосьче: МА ***вѣньц-***. **11** невидимааго: нет соотв. для γάρ. **11–13** зьрѧ тьрпѣливьно · ꙗко павьлъ въпиѥть: в гр. др. порядок слов; ср. *Евр. 11:27*. **12** тьрпѣливьно: в гр. аор. ἐκαρτέρησας ‘ты мужественно вытерпел’. **13** побѣди: в гр. ‘став победителем’. вьсю льсть: в гр. РП ‘лести’. **15** вѣньчателю: τῷ ἀναστάντι / τῷ εὐεργέτῃ (Photios 30 104v) / *τῷ στεφανίτῃ.

16–200v15 Стихира представлена также в *Соф384* 100v–101r.

200v

побѣдилъ ѥси · како · прѣтьрпѣ
геѡргиѥ · ножьноѥ рѣзаниѥ ·
[е҃] како · прѣтьрпѣ геѡргиѥ · оу-
дицами тьрзаѥмъ · како · прѣ-
тьрпѣ геѡргиѥ ·[г҃] отъ седми це-
сарь моучениѥ · како · прѣтьрпѣ
геооргиѥ · коноб҃ьноѥ вьрѣниѥ ·
[д҃] како · прѣтьрпѣ георгиѥ · дади-
ꙗна безаконьнааго · и гласъ а-
нгѣльскъ рекоущь ти · радоуи-
сѧ и крѣписѧ свѧте георгиѥ · ꙗ-
ко свѧтъıни твоꙗ просвьтѣсѧ ·
и вѣньць твои · оуготовисѧ · те-
бе свѧте георгиѥ · господи сла-
ва тебе·⁘ ст҃ра · пре҃ · рж҃твмь
х҃вомь·⁘ гла҃ ·в҃· ·⁘
Придѣте вьси · христово рожьство · нотир.
вѣрою предъпраздьноуимъ · и

---

17 MR II 552: Δεῦτε ἅπαντες Χριστοῦ τὰ Γενέθλια πιστῶς προεορτάσωμεν· καὶ

1–2 како… рѣзаниѥ: св. Георгия гнали с побоями до темницы, обув в железные сапоги, в подошвы которых были вбиты длинные раскаленные гвозди <https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Rostovskij/zhitija-svjatykh/364>. **3–4** како… тьрзаѥмъ: «Диоклитиан велел принести великое колесо, под которым были помещены доски, истыканные железными остриями, подобными мечам, ножам и спицам; некоторые из них были прямые, другие искривлены наподобие удилищ. На том колесе царь велел привязать обнаженного мученика, и, вращая колесо, срезать все тело его железными остриями, утвержденными на досках» <https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Rostovskij/zhitija-svjatykh/364>. **7** геоо̤ргиѥ: так. **8–9** како · прѣтьрпѣ георгиѥ · дадиꙗна безаконьнааго: «Согласно апокрифическим житиям, Г<еоргий> претерпел мучения при легендарном персид. царе Дадиане (Дакиане, Датиане или даже при 72 царях) в Лидде (Диосполь в Палестине)» <https://www.pravenc.ru/text/162188.html>. **9–11** гласъ… радоуисѧ: «Появилось сияние, великое и необычное, и Ангел Господень во образе юноши прекрасного и ясноликого, озаренного светом, показался стоящим у колеса и, возложив руку на мученика, сказал: – Радуйся» <https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Rostovskij/zhitija-svjatykh/364>.

17–201r6 *Прииди́те вси, Христо́во Рождество́ предпра́зднуем ве́рно,/ и мы́сленне пе́ние, я́ко звезду́, предлага́юще волхво́в славосло́вия,/ с па́стырьми возопии́м:/ прии́де избавле́ние челове́ков из де́вственных ложе́сн,/ ве́рныя призыва́ющее.*

Стихира представлена также в *Q* 109v, *Син279* 88r, *Тип152* 52v.

18 вѣрою: *Q* *вѣрьно*, *Син279* *вѣрно*. предъпраздьноуимъ: *Тип152* *-оуѥмъ*.

201r

разоумьноую пѣснь ꙗко звѣзды
предълагаимъ · вълшьскаꙗ славо-
словлениꙗ · съ пастыри възъпиѥ-
мъ · приде съпасениѥ земьнъıимъ ·
отъ дѣвичьскъıихъ чрѣслъ · вѣрь-
нъıꙗ възъıваꙗ⁘ гла҃ · г҃⁘
Нъıнѣ пророчьскоѥ прорицаниѥ · нотир.
испълнитъсѧ приходить · таи-
ноу глаголющеѥ · и тъı вифлеѡме
земле июдова · ничьмьже ѥси мь-
ньши въ владъıкахъ · предъоуго-
товающи вьртьпъ · ис тебе бо ми
изидеть · игоуменъ · ꙗзъıкомъ
въ плъти · отъ дѣвъı отроковицѣ ·
христосъ богъ · иже оупасеть · лю-
ди своꙗ · новааго издраилѧ · дади-
мъ томоу вьси величьство⁘
а҃ Придѣте вѣрьнии · възьмѣмъсѧ бо- нотир.

νοητῶς τὸν ὕμνον ὡς ἀστέρα προβαλλόμενοι μαγικὰς δοξολογίας μετὰ ποιμένων βοήσωμεν· Ἦλθεν ἡ σωτηρία τῶν βροτῶν ἐκ παρθενικῆς νηδύος πιστοὺς ἀνακαλέσασθαι.

7 MR II 633: Νῦν προφητικὴ πρόῤῥησις πληρωθῆναι ἐπείγεται μυστικῶς ἡ φάσκουσα· Καὶ σὺ Βηθλεέμ, γῆ Ἰούδα οὐδαμῶς ὑπάρχεις ἐλαχίστη ἐν τοῖς ἡγεμόσι, προευτρεπίζουσα τὸ σπήλαιον· ἐκ σοῦ γὰρ μοι ἐξελεύσεται ἡγούμενος τῶν ἐθνῶν διὰ σαρκός, ἐκ Παρθένου Κόρης Χριστὸς ὁ Θεός, ὃς ποιμανεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν νέον Ἰσραήλ. Δῶμεν αὐτῷ ἅπαντες μεγαλωσύνην.

18 MR II 641: Δεῦτε, πιστοί, ἐπαρθῶμεν ἐνθέως

Дополнения

1 разоумьноую: *Q*, *Син279* -*но*. звѣздꙑ: *Q*, *Син279* -*доу*. **2** предълагаимъ: в гр. ИП мн. ч. стр. прич. н. вр. къльшьскаꙗ: *Q*, *Син279* *къльъш-*, *Тип152* *клъш-*. **2–3** славословлениꙗ: *Тип152* *слово-*, *Син279* а испр. из о. **3–4** къзъпиемъ: *Q* -*имъ*. **4** земьнꙑимъ: *Q* *земль-*. **6** къзываꙗ: ἀνακαλούμενος (Photios 30 61r).

7–17 *Ныне пророческое прорицание исполнитися грядет,* / *тайно глаголющее:* / *и ты, Вифлееме, земле Иудова,* / *никакоже наречешися меньши во владыках,* / *предуготовляющи вертеп:* / *из тебе бо ми изыдет Игумен языков во плоти,* / *от Девы Отроковицы Христос Бог,* / *Иже упасет люди Своя новаго Израиля;* / *дадим Ему вси величие.*

Стихира представлена также в *Q* 115v–116r, *KO10* 1r, *Син572* 64r–v, *Соф384* 7r–v, *Тип152* 56r–v.

7 прорицание: *Соф384* *прорица-*. **8–9** таиноу: в гр. нар. **9–16** и тꙑ… издраилѫ: ср. *Мф. 2:6*. **10** ничьмьже: описка, предвосхищение гласной след. слога; *Q*, *Син572*, *Тип152* *ничим-*, *Соф384* *ницим-*. **12** ми: *Q* нет. **13** игоуменъ: в гр. прич. ἡγούμενος ‘предводительствующий’, ‘вождь’. **14–15** отроковицѣ · христосъ богъ: *Q* поч. XV в. *отроковица христосъ бо*. **14** отроковицѣ: *Q*, *Син572* *-ца*, *Соф384* *-цѧ*. **17** величьство: *Син572* *-чи*[*е*], *Соф384* *-ка*.

18–201v13 *Приидúте, вéрнии, возведéмся Божéственне/ и вúдим схождéние Божéственное свы́ше,/ в Вифлеéме к нам явлéнне,/ и, умóм очúстившеся, житиé принесéм добродéтели,/ вмéсто мúра предуготовля́юще вéрно рождéственныя вхóды,/ от душéвных сокрóвищ зовýще:/ в Вы́шних слáва Бóгу,/ сýщему в Трóице,/ егóже рáди в человéцех благоволéние явúся,/ Адáма избавля́я перворо́дныя кля́твы, я́ко Человеколю́бец.*

Стихира представлена также в *Q* 102v–103r, *Син572* 66r–v, *Соф384* 7r, *Тип152* 58v.

201v

жьствьно · и видимъ съшьствиѥ
божьствьно · съвъıшь въ вифлеѡ-
мѣ къ намъ ꙗвѣ · и оумъ очисти-
въше · житиѥмь принесѣмъ · до-
бродѣтели за мѵро прооуготова-
юще вѣрьно · рожьствьнъıꙗ въсхо-
дъı · иже отъ доуховьнъıихъ съкро-
вищь зовоуще въ въıшьниихъ сла-
ва · богоу соущоуоумоу въ троици ·
тѣмь · въ чловѣцѣхъ благоволе-
ниѥ ꙗвисѧ · адама избавлѧꙗ · пра-
родительнъıꙗ клѧтвъı · ꙗко чло-
вѣколюбьць·⁘

ѯ҃ Сионе тържьствоуи · иѥроусали- нотир.
ме веселисѧ · граде христа бога ·
приими зижителѧ · въ вьрть-
пѣ въ ꙗсльхъ въмѣщающасѧ ·
отъвьрзѣте ми врата · и въшь-

καὶ κατίδωμεν συγκατάβασιν θεϊκὴν ἄνωθεν ἐν Βηθλεὲμ πρὸς ἡμᾶς ἐμφανῶς· καὶ νοῦν καθαρθέντες τῷ βίῳ προσενέγκωμεν ἀρετὰς ἀντὶ μύρου, προευτρεπίζοντες πιστῶς τῶν Γενεθλίων τὰς εἰσόδους, ἐπὶ τῶν ψυχικῶν θησαυρισμάτων κράζοντες· Ἐν ὑψίστοις δόξα Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι, δι' οὗ ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία ἐπεφάνη τὸν Ἀδὰμ ἐκλυτρώσασθαι τῆς ἀρχεγόνου ἀρᾶς ὡς φιλάνθρωπος.

14 MR II 568: Σιών, πανηγύριζε, Ἱερουσαλήμ, εὐφραίνου, πόλις Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, ὑπόδεξαι τὸν Κτίστην ἐν σπηλαίῳ καὶ φάτνῃ χωρούμενον· ἀνοίξατέ μοι πύλας, εἰσελθὼν

2 съвъıшь: *Q*, *Син572*, *Соф384*, *Тип152* -*ше*. **3–4** оумъ очистивъше: в гр. пасс. с винительным отношения. очистивъше: *Соф384* *ѡци-*. **4–5** добродѣтели: *Q*, *Син572* -*ль*. **5** прооуготовающе: *Q* -*влѧюще*. **6–7** въсходъı: *Син572*, *Соф384* *въходъı*. **7** иже: в гр. нет. отъ: в гр. 'над, пред'. **7–8** съкровищь зовоуще: *Син572*, *Соф384* нет. **8** въ въıшьниихъ: *Син572* нет. **8–9** въ въıшьниихъ слава богоу: ср. *Лк. 2:14*. **9** соущоуоумоу: *Син572* -*щоѡмоу*. **10** тѣмь: в гр. 'Которым, благодаря Которому'. **10–11** въ чловѣцѣхъ благоволениѥ: *Лк. 2:14*. **11** избавлѧꙗ: ἐκλυτρούμενος (PG 87 (3) 4008; HC 342).

14–202r6 *Сио́не, торжеству́й,/ Иерусали́ме, весели́ся,/ гра́де Христа́ Бо́га,/ подъими́ Зижди́теля, в верте́пе и я́слех вмеща́емаго,/ отве́рзите мне врата́/ и, вшед в ня, узрю́ я́ко Младе́нца, пелена́ми, повива́емаго,/ дла́нию же содержа́щаго тварь,/ его́ же пою́т А́нгели непреста́нным гла́сом,/ Жизнода́вца Го́спода,/ спаса́ющаго род наш.*

Стихира представлена также в *Q* 113v–114r, *Син279* 91r, *Тип152* 60v–61r.

16 зижителѧ: *Q* *зижди-*. въ: *Q* нет. **16–17** въ вьртьпѣ: *Q* далее *и*. **17** въ: слав. повторение предлога. **18** и: в гр. нет.

202r

дъ въ нѧ · оу҃зьрю ѩко младеньцѧ по-
вивающа · и гъръстию одьржаща-
аго тварь · егоже поють ангели ·
непрѣстающѣмь гласъмь · живо-
давьца господа · съпасающа родъ
нашь·∴ стѵ́йра · на рⷞ́ство хв̄о · глⷭ́ ·
е̅ · пⷭ́ · въ҃лѣви пьрьскъıихъ цⷭ́рь·∴
Начатъкъ нашего съпасенига лю- нотир.
дие · въ виѳлеомѣ ражаѥтьсѧ ·
и пеленами повиваѥтьсѧ · обла-
чаѩи облакъı · небо повелѣнию ·
и стрѣгоуще пастоуси · оуслъıшаша
ангельское пѣние · и потъща-
шасѧ видѣти · видѣша бо въ вь-
ртъпѣ · егоже не видѣша горѣ а-
нгели·∴ глⷭ́ ·е̅· ∴
Началникъ нашего съпасенига · нотир.
людие въ виѳлеомѣ · въ ѩсльхъ

ἐν αὐταῖς ὄψομαι τὸν ὡς βρέφος σπαργανούμενον καὶ τῇ δρακὶ συνέχοντα τὴν κτίσιν, ὃν ὑμνοῦσιν ἄγγελοι ἀκαταπαύστῳ φωνῇ, ζωοδότην Κύριον τὸν σῴζοντα τὸ γένος ἡμῶν.

7 MR II 659: *Μάγοι, Περσῶν βασιλεῖς*

8 NS 27 (1932) 111–112: Ἡ ἀπαρχὴ τῆς ἡμῶν σωτηρίας, λαοί, ἐν Βηθλεὲμ γεννᾶται, σπαργάνοις ἐνειλίσσεται ὁ περιβάλλων νέφει τὸν πόλον προστάγματι· καὶ ἀγραυλοῦντες ποιμένες ἀκήκοον τὴν τῶν ἀγγέλων ὑμνῳδίαν καὶ κατέσπευσαν θεάσασθαι, εὗρον δὲ ἐν τῷ σπηλαίῳ βρέφος κείμενον τὸν ἄχρονον.

16 NS 27 (1932) 112: Ὁ ἀρχηγὸς τῆς ἡμῶν σωτηρίας, λαοί, ἐν Βηθλεὲμ

4 непрѣстающѣмь: *Q -щимь*. **5 съпасающа**: *Син279 -щаго*.

7 цⷭ́рь: вм. *цⷭ́ре.

8–15 Стихира представлена также в *Tun152* 65r.

10 и: в гр. нет. **11 облакъı**: в гр. ед. **12 стрѣгоуще**: ἀγραυλοῦντες ʻживущие под открытым небомʼ (возм., переводчики не знали этого слова, ср. перевод **скирѧти** – 82r4, 83r6, 83v2, 87r1). **14 видѣша**: εἶδον (Photios 30 68r). **14–16 видѣша… ангели**: рефрен совпадает с гр. текстом следующей стихиры в NS – εἶδον γὰρ ἐν τῷ σπηλαίῳ ὃν οὐκ εἶδον ἄνω ἄγγελοι.

16–202v8 Стихира представлена также в *Tun152* 65r–v.

18 въ ѩсльхъ: ἐν φάτνῃ (Photios 30 68r).

202v

ражаѥсѧ · видѣтъ плътию · дланию
съдьржаи вьсѧчьскаѧ · ѩко господь отъ женъı ѩко младеньць · съпасти вьсѧчьскаѧ · ѥмоуже поклањающесѧ пастоуси · съ ангелъı достоино въспѣша · видѣша · во въ вьртьпѣ · ѥгоже не видѣша горѣ ангели·⁘
Къ нѣ̃ · по ро̃ · х̃вѣ · дв̃доу · иосифа · и ѩко̃·⁘
ѕ̃ Памѧть праздьноуимъ · давъıдоу нотир.
и-ѩковоу · благочьстиваго цеса-
рѧ · [и] пророкоу и апостолоу · пьрвоуоу-
моу ѥпископоу · тою во оучениѥ-
мь · отъ льсти измѣньшесѧ · хри-
ста славословимъ · отъ дѣвъı въси-
ѩвъша · и въплъщьшасѧ · съпасти
съгрѣшьшаѧ·⁘ ст̃ра · пр̃ѣ б̃го-
ѩвлениѥмь · гла̃ ·и̃· ⁘

γεννᾶται σαρκὶ ὁ τῇ δρακὶ κατέχων τὰ πάντα ὡς Κύριος, ὃν προσκυνοῦντες ποιμένες ἀνύμνησαν μετὰ ἀγγέλων ἐπαξίως καὶ κατέσπευσαν θεάσασθαι· εἶδον γὰρ ἐν τῷ σπηλαίῳ ὃν οὐκ εἶδον ἄνω Ἄγγελοι.

10 MR II 684: Μνήμην ἐπιτελοῦμεν Δαυῒδ καὶ Ἰακώβου, εὐσεβοῦς βασιλέως, προφήτου καὶ ἀποστόλου, πρώτου ἐπισκόπου· αὐτῶν γὰρ τοῖς διδάγμασι πλάνης ἀπαλλαγέντες Χριστὸν δοξολογοῦμεν τὸν ἐκ Παρθένου ἀνατείλαντα, τὸν καὶ σαρκωθέντα σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

1 ражаѥсѧ: τικτόμενος (Photios 30). видѣтъ: ὁρᾶται букв. ‘видится’, ‘является’ (Photios 30). **3–4** отъ женъı ѩко младеньць · съпасти: ἐκ γυναικὸς ὡς βρέφος τοῦ σῶσαι (Photios 30 68r–v). **4** вьсѧчьскаѧ: Photios 30 68v τὸν ἄνθρωπον ‘человека’. **5–6** съ ангелъı достоино въспѣша: в гр. др. порядок слов; в NS далее καὶ κατέσπευσαν θεάσασθαι ‘и поспешили посмотреть’, однако в Photios 30 нет.

9 дв̃доу: зд. и далее варьирование прииенных ДП и РП.

10–18 *Пáмять совершáем Давúда и Иáкова благочестúвых,/ царя́ проро́ка и апо́стола, пе́рваго епúскопа:/ тех бо учéньми лéсти избавльшеся,/ Христá славосло́вим, от Дéвы возсия́вшаго и воплóщшагося,/ éже спасти́ дýши нáша.*

Стихира представлена также в *Tun152* 68v–69r.

11–12 цесарѧ: *Tun152* ꙗꙑс-. **12** [и]: вписано над строкой над точкой, *Tun152* нет, в гр. нет. **12–13** пьрвоуоумоу: *Tun152 -воуовомоу* (так!). **13–14** оучениѥмь: в гр. мн. ч. **17** съгрѣшьшаѧ: ἁμαρτάνοντας ‘согрешающих’ (Photios 30 71v).



Ак, л. 202v–203r

203r

Дьньсь пьсньноѥ пророчьство · ко- нотир.
ньць въсприꙗти приходить · море
бо видѣ и побѣже · иорданъ възвра-
тисѧ въспѧть · отъ лица господь-
нѧ · отъ лица бога иꙗковлѧ пришь-
дъша · отъ раба въсприꙗти крь-
щениѥ · да и мы · идольскыꙗ нечи-
стоты измывъшесѧ · просвѣтимъ
доуша ѥго ради· ⁘ ·и҃·
Велиѥ и преславьноѥ чюдо събысть- нотир.
сѧ дьньсь · ꙗко дѣва ражаѥть · и дѣ-
вьство не расыпаѥтьсѧ · слово въплъ-
щаѥтьсѧ · и отъ отьца не разлоучa-
ѥтьсѧ · и ангели съ пастыри славѧ-
ть · и мы съ ними въпиѥмъ · слава
въ вышьниихъ богоу и на земли миръ⁘
ст҃ра · с҃тго · феѡдосиꙗ · гла҃ ·в҃⁘
Преподобьне отьче ꙗко градъ · живоу- нотир.

---

1 MR III 110: Σήμερον ἡ ψαλμικὴ προφητεία πέρας λαβεῖν ἐπείγεται· ἡ θάλασσα γάρ, φησιν, εἶδε καὶ ἔφυγεν· ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω ἀπὸ προσώπου Κυρίου, ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ Ἰακὼβ ἐλθόντος ὑπὸ δούλου δέξασθαι Βάπτισμα· ἵνα ἡμεῖς εἰδωλικῆς ἀκαθαρσίας ἐκπλυθέντες φωτισθῶμεν τὰς ψυχὰς δι᾽ αὐτοῦ.

10 MR II 659 (= 695): Μέγα καὶ παράδοξον θαῦμα τετέλεσται σήμερον· Παρθένος τίκτει, καὶ μήτρα οὐ φθείρεται, ὁ Λόγος σαρκοῦται καὶ τοῦ Πατρὸς οὐ κεχώρισται. Ἄγγελοι μετὰ ποιμένων δοξάζουσι, καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτοῖς ἐκβοῶμεν· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη.

18 MR III 202: Ὅσιε πάτερ, ὡς πόλιν ζῶντος

Дополнения

1–9 *Днесь псало́мское проро́чество коне́ц прия́ти спеши́т:/ мо́ре бо, – рече́, – ви́де и побеже́,/ Иорда́н возврати́ся вспять/ от лица́ Госпо́дня, от лица́ Бо́га Иа́ковля,/ прише́дша от раба́ прия́ти Креще́ние./ Я́ко да и мы, и́дольския измы́вшеся нечистоты́,/ просвети́мся душа́ми Его́ ра́ди.*

Тот же текст см. 100v15–101r4.

Стихира представлена также в *Q* 123v–124r, *Син572* 83r–v, *Син589* 97r, *Соф384* 24r, *Тип152* 74r.

1 пь̤сньноѥ: описка под влиянием окружающих гласных; в др. сп. *пѣсн-*. пророчьство: между ь и с расстояние в две буквы из-за небольшой дыры в пергамене. **2–4** море… видѣ и побѣже · иорданъ възвратисѧ въспѧть: *Пс. 113:3*. **3** бо: в др. сп. далее *рече*. видѣ и: *Син589* *видѣвъ*. иорданъ: *Q*, *Соф384* *иер-*. **4**, **5** лица: *Син589* *лича*. **4–5** отъ лица господьнѧ · отъ лица бога иꙗковлѧ: *Пс. 113:7*. **6** въсприꙗти: *Q* *въ-* вписано на правом поле, с нет. **6–7** крьщениѥ: *Ак* *хрь-*. **7** и: в гр. нет. **8** измъıвъшесѧ: *Q* в позднее испр. на н (?), *Соф384* *измѣньшесѧ*.

10–16 *Ве́лие и пресла́вное чу́до соверши́ся днесь:/ Де́ва раждáет, и утро́ба не истлева́ет,/ Сло́во воплоща́ется и Отца́ не отлуча́ется,/ А́нгели с па́стырьми сла́вят,/ и мы с ни́ми вопие́м:/ сла́ва в Вы́шних Бо́гу, и на земли́ мир.*

Стихира представлена также в *Тип152* 74r–v.

11 ꙗко: в гр. нет. **11–12** дѣвьство не расъıпаѥтьсѧ: в гр. иначе (см. новоцерковнослав. текст). **13–14** разлоучаѥтьсѧ: в гр. перф. **14** и: в гр. нет.

18–203v7 *Преподо́бне о́тче,/ я́ко гра́д жива́го Бо́га,/ возвесели́ша свяще́нную твою́ ду́шу речная стремле́ния,/ воды́ оставле́ния, проше́дшаго Иорда́н/ и всем конце́м благоче́стия сло́во источи́вшаго Христа́ Бо́га на́шего,/ Его́же моли́, всеблаже́нне Феодо́сие,/ спасти́ся душа́м на́шим.*

Тот же текст с незначительными отличиями см. 107v12–108r1.

Стихира представлена также в *Q* 135r, *Син572* 95r, *Соф384* 32r, *Тип152* 79r–v.

203v

щии божии · възвеселиша свѧтоую
твою доушю · рѣчьна оустрьмлениꙗ ·
водꙑ оставлениꙗ · прешьдъша иорда-
на · и вьсѧ коньца · богочьстиꙗ слова ·
источьша христоу богоу нашемоу · ѥ-
гоже моли преблажене феодосиѥ · съпа-
сти доуша наша·⁘
е҃ Преподобьне отьче · богоносе феодо- нотир.
сиѥ · велиѥ подвизаашесѧ · врѣме-
ньнѣи жизни · пѣсньми и постъ-
мь и бъдѣниѥмь · образъ бꙑсть ·
своимъ оученикомъ ·[а҃] нꙑнѣ оубо
ликоуѥши съ бесплътьнꙑими ·
христа непрѣстаньно словословѧ ·
отъ бога богъ слово и-збавитель ·
поклоньшааго вьрхь прѣдътечи ·
и освѧщьшааго ѥстьство водьноѥ ·
того оубо моли · томоу помолисѧ пре·⁘

Θεοῦ εὔφραναν τὴν ἱερὰν σου ψυχὴν τοῦ ποταμοῦ τὰ ὁρμήματα, τοῦ ὕδατος τῆς ἀφέσεως, τοῦ διελθόντος τὸν Ἰορδάνην καὶ πᾶσι τοῖς πέρασι τῆς εὐσεβείας τὸν λόγον πηγάσαντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ὃν ἱκέτευε, παμμάκαρ Θεοδόσιε, τοῦ σωθῆναι τάς ψυχὰς ἡμῶν.

8 MR III 201: Ὅσιε Πάτερ, θεοφόρε Θεοδόσιε, μεγάλως ἠγωνίσω ἐν τῇ προσκαίρῳ ζωῇ ἐν ὕμνοις καὶ νηστείαις καὶ ἀγρυπνίαις, τύπος γενόμενος τῶν σῶν φοιτητῶν, νῦν δὲ συγχορεύεις μετὰ τῶν ἀσωμάτων Χριστὸν ἀπαύστως δοξολογῶν τὸν ἐκ Θεοῦ Θεὸν Λόγον καὶ Λυτρωτήν, τὸν ὑποκλίναντα τὴν κάραν τῷ Προδρόμῳ καὶ ἁγιάσαντα τὴν φύσιν τῶν ὑδάτων. Αὐτὸν ἱκέτευε, αὐτὸν δυσώπει, ὅσιε, δωρηθῆναι τῇ Ἐκκλησίᾳ ὁμόνοιαν, εἰρήνην καὶ μέγα ἔλεος.

Дополнения

18–1 живоущии: *Q -щи*[*и*], *Тип152 -щи*; в гр. РП ‘живого’ – определение к Θεοῦ ‘Бога’. **1** божии: между двумя и дыра в пергамене размером в одну букву. **2** рѣчьна: *Ак*, *Син572*, *Соф384*, *Тип152 -наꙗ*, *Q -на*[*а*] (вписано сверху, почерк – ?). **3** оставлениꙗ: см. комм. к 107v15. **3–4** *иордана*: *Ак*, *Син572*, *Соф384 иѥрданъ*, *Q, Ак -нъ*. **4** вьсѧ коньца: в гр. ДП πᾶσι τοῖς πέρασι ‘всем концам’. богочьстиꙗ: *Ак*, *Q, Син572*, *Соф384 благ-*. слова: в др. сп. *-во*. **5** христоу: *Q хрь-*. христоу богоу нашемоу: гр. РП переведен ДП без связи с предыдущими прич.

8–18 *Преподо́бне о́тче Богоно́се Феодо́сие,/ вельми́ подвиза́лся еси́ в привре́менней жи́зни,/ в пе́ниих и поще́ниих и бде́ниих,/ о́браз быв твоим ученико́м,/ ны́не же лику́еши со Безтеле́сными,/ Христа́ непреста́нно славосло́вя,/ от Бо́га Бо́га Сло́ва и Изба́вителя,/ подкло́ншаго главу́ Предте́чи, и освяти́вшаго естество́ водно́е./ Того́ моли́, Тому́ помоли́ся, преподо́бне,/ дарова́ти Це́ркви единомы́слие,/ мир и ве́лию ми́лость.*

Стихира представлена также в *ОР* 104v–105r, *Син572* 95v–96r, *Син589* 108v–109r, *Соф384* 31r–v.

8 отьче: *Син589 -ьце*. богоносе: *ОР -сьче*. **9** велиѥ: *Син572 вельми*. **9–10** врѣменьнѣи: очев., гаплография из *въ вр-; *Син572 къ врем-*. **10–11** постъмь и бъдѣниѥмь: в гр. мн. ч. **11** бысть: в гр. прич. **12** оубо: οὖν (НС 168). **14** словословѧ: *Син589*, *Соф384 слав-*. **15** богъ: В=И, *ОР*, *Син589 -го*. избавитель: В=И, *Син572*, *Син589*, *Соф384* В=Р *-лѧ*. **16** вьрхь: описка, повтор гласной предыдущего слога; *Син572*, *Син589*, *Соф384 -хъ*; *Син572* далее *свои*. прѣдътечи: *Син589 -еци*. **18** оубо: в гр. нет. пре: конец рукописи; *Син589*, *Соф384 прѣподобьне даровати вьселѣнѣи* (τῇ οἰκουμένῃ [НС 169]) *коупьнопрѣбываниѥ* (ὁμόνοιαν ‘единомыслие’) *миръ и велию милость*, *Син572* текст заканчивается на *вьселенѣи*.

Дополнения по рукописям XII–XIII вв.

В данном разделе публикуются стихиры, не нашедшие отражения в основной рукописи БАН 34.7.6, но обнаруженные в других кодексах Минейного стихираря XII – начала XIII в.

Выбор списка для публикации осуществлялся следующим образом. Если стихира встречается в единственном списке, то по нему она и приводится. В тех случаях, когда текст зафиксирован в нескольких списках, приоритет отдавался датированной рукописи *Соф384*, а при отсутствии стихиры в этом кодексе предпочтение оказывается списку *Q* как наиболее полному: бóльшая часть дополнительных стихир представлена в нем и в *Син279*. Выбор в пользу *Q* обусловлен его несеверозападнорусским происхождением и интересной орфографией, отражающей южнославянский протограф в значительно большей степени, чем другие стихирари этого времени, с несомненными признаками участия восточнославянского переписчика. Кроме того, рукопись *Q* часто демонстрирует более исправные чтения по сравнению с *Син279*. Наконец, отдельное издание всего списка *Син279* подготавливалось группой специалистов из ИРЯ РАН и МГУ им. М. В. Ломоносова[1], что придает дополнительную актуальность публикации текстов из кодекса, менее известного исследователям. В то же время следует заметить, что Стихирарь *Q* отличается худшей сохранностью, чем *Син279*[2], поэтому стихиры, прочтение текста которых в *Q* затруднено или невозможно, издаются по списку *Син279*. В отличие от издания основного списка *Ак* при публикации дополнительных стихир не указываются номера строк, поскольку тексты каждой рукописи даются не подряд, а вперемежку в календарном порядке и бóльшая часть стихир начинается в середине или в конце листа, т. е. не с первой строки. В том случае если стихира представлена, помимо основного списка, еще только в одном списке, при подведении разночтений его сокращенное обозначение не приводится.

[1] Проект РГНФ № 13-04-00090 «Человек в лингвистическом пространстве Древней Руси: комплексное исследование рукописи ГИМ, Син. 279, Стихирарь минейный XII в.» (2013–2015 гг.), см. <http://ogon.rfbr.ru/sys/a/?colfilter=0&context=_anonymous~&fedcols=1&pgoffset=0&ro_filter=_main.enrfh_tasks.syrecordidw%20%3D%201q1pG00J8V8a0A00Mk2aLb00~&table=main.enrfh_tasks&target=show_template&template=prg_card.htm>.

[2] Многие, в том числе довольно крупные, фрагменты текста практически или полностью не читаются из-за бледности чернил или из-за того, что они осыпались, а также вследствие затертостей, в отдельных местах листы рукописи перепутаны, есть утраченные листы.

СЕНТЯБРЬ

1 сентября. Начало индикта

Q 10v

Иже премоудростью всѧ съзъдавъ · превѣчноѥ слово отьче · и вьсѧчьскоую тварь · вьсесильнъıмь си словъмь съставивъ · благослови вѣньць лѣтоу · благости твоѥꙗ · и ереси низъложи · богородица ради · ꙗко благъı-и чловѣколюбьць·⁘

ненотир.

MR I 8: Ὁ ἐν σοφίᾳ τὰ πάντα δημιουργήσας, προαιώνιε Λόγε τοῦ Πατρός, καὶ τὴν σύμπασαν κτίσιν παντοδυνάμῳ σου λόγῳ συστησάμενος, εὐλόγησον τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου καὶ τὰς αἱρέσεις κατάβαλε διὰ τῆς Θεοτόκου ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

И́же в му́дрости вся соде́тельствовавый,/ Преве́чное Сло́во о́тчее,/ и вся́ческую тварь всеси́льным сло́вом Твои́м соста́вивый,/ благослови́ вене́ц ле́та бла́гости Твоея́/ и е́реси низложи́, Богоро́дицы ра́ди,/ я́ко Благ и Человеколю́бец.

Стихира представлена также в *Син279* 2v–3r.

вьсꙗ: *своѥю.* съзъдавъ: между ъ и д большой пробел, повреждение в пергамене.

Q 11v

гла҃ ·е҃·

Тъı цесарь съıи · и пребъıваꙗ и въ вѣкъı бесконьчьнъıꙗ · приими молениꙗ просѧщемъ грѣшьникѡмъ съпасениꙗ · и подажь чловѣколюбьче · земли своѥи благоплодиѥ благорастворенъı въздоухъı дароуꙗ · и правовѣрьнѫоумоу кнѧзю нашемоу · съпоспѣшьствоуи на безбожьнъıꙗ поганъı · ꙗкоже инъгда давъıдоу · ꙗко придоша въ храмъı твоꙗ · и пресвѧтоѥ мѣсто оскьверьниша съпасе · нъ самъ дароуи побѣдоу христе боже · молитвами богородица · побѣда бо тъı ѥси и похвала·⁘

ненотир.

Q 12r

MR I 8: Σύ, Βασιλεῦ, ὁ ὢν καὶ διαμένων καὶ εἰς αἰῶνας ἀτελευτήτους, δέξαι δυσώπησιν αἰτούντων ἁμαρτωλῶν σωτηρίαν· καὶ παράσχου, φιλάνθρωπε, τῇ γῇ σου εὐφορίαν, εὐκράτους τοὺς ἀέρας χαριζόμενος· τῷ πιστοτάτῳ βασιλεῖ συμπολέμει κατὰ ἀθέων βαρβάρων ὡς ποτὲ τῷ Δαυΐδ· ὅτι ἤλθοσαν οὗτοι ἐν σκηναῖς σου καὶ τὸν πανάγιον τόπον ἐμίαναν, Σῶτερ· ἀλλ’ αὐτὸς δώρησαι νίκας, Χριστὲ ὁ Θεός, τῇ πρεσβείᾳ τῆς Θεοτόκου· νίκη γὰρ σὺ τῶν ὀρθοδόξων καὶ καύχημα.

Ты, Царю́, сый при́сно/ и пребыва́яй и во ве́ки безконечныя,/ приими́ моле́ние гре́шных, прося́щих спасе́ния,/ и пода́ждь, Человеколю́бче, земли́ Твое́й благопло́дие,/ благорастворе́ны возду́хи да́руя,/ спобо́рствуй на безбо́жныя ва́рвары,/ я́коже иногда́ Дави́ду,/ я́ко приидо́ша си́и во оби́тели Твоя́/ и всесвято́е ме́сто оскверни́ша, Спа́се,/ но Ты да́руй правосла́вным христиа́ном побе́ды, Христе́ Бо́же,/ моли́твами Богоро́дицы,/ Побе́да бо Ты правосла́вных и Хвала́.

цесарь: в гр. Зв., в слав. соотнесено с **сыи**. **моленига**: вероятно, ВП мн., в гр. ед. **и правовѣрьнѫоумоу**: в гр. только прил. в прев. **кнѧзю**: в гр. ‘царю’. **нашемоу**: в гр. нет. **придоша**: в гр. далее οὗτοι ‘они [варвары]’. **молитвами**: в гр. ед. ч. **ѥси**: в гр. ‘православным’.

Q 12r **гла҃ ·ѕ҃·** **Иже свѧтъıмь д҃хъмь · съвъкоупивъıисѧ безначальнъıи · слово и сыне · всѣмъ видимъıимъ и невидимъıмъ · ты всемоу съдѣтель и зиждитель · вѣньць лѣтоу благослови · хранѧ въ мирѣ правовѣрьнъıхъ множьство · молитвами богородица · и всѣхъ свѧтъıхъ твоихъ⁘** ненотир.

MR I 5: Ὁ Πνεύματι Ἁγίῳ συνημμένος, ἄναρχε Λόγε καὶ Υἱέ, ὁ πάντων ὁρατῶν καὶ ἀοράτων συμπαντουργὸς καὶ συνδημιουργός, τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ εὐλόγησον, φυλάττων ἐν εἰρήνῃ τῶν ὀρθοδόξων τὰ πλήθη πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

И́же со Ду́хом Святы́м соедине́н,/ Безнача́льне Сло́ве и Сы́не,/ всех ви́димых и неви́димых Соде́телю и Зижди́телю,/ вене́ц ле́та благослови́,/ сохраня́я в ми́ре правосла́вных мно́жества/ моли́твами Богоро́дицы и всех святы́х Твои́х.

Стихира представлена также в *Син279* 3v, *Син572* 2r.

свѧтъıмь: *Син279*, *Син572* ***съ свѧтъıимь***. **свѧтъıмь д҃хъмь**: в гр. др. порядок слов. **съвъкоупивъıисѧ**: *Син279* ***съвъкоуплиисѧ***. **ты**: в гр. нет, видимо, результат неверного восприятия приставки συμ- как σύ. **зиждитель**: не передана гр. приставка συν-. **хранѧ**: *Син279*, *Син572* ***съхранѧꙗ***.

8 сентября. Рождество Богородицы

Син279 28r **Мирови оупъваниѥ · ѥдина богородица из неплодъве и бещадьнъı · происходить · и радоуѥтьсѧ адамъ и обнавлѧѥтьсѧ⁘** нотир.

Laur. H 81 36v: Οἶκος ὁ τοῦ Θεοῦ, ἡ μόνη Θεοτόκος ἐκ στείρας καὶ ἀγόνου προέρχεται, καὶ χαίρει Ἀδὰμ ἀνακαλούμενος.

Храм Бо́жий,/ еди́на Богоро́дица,/ от непло́дове/ и нераждáющия происхо́дит,// и рáдуется Адáм, взывáя.

Стихира представлена также в *Син589* 12r.

Мирови оупъваниѥ: Οἶκος ὁ τοῦ Θεοῦ ‘Дом Божий’; вероятно, в гр. оригинале был иной инципит. **богородица**: *-ича.* **и обнавлѧѥтьсѧ**: *обнавлѧꙗсѧ*; ἀνακαλούμενος ‘вновь призываемый’ / *ἀνακαινούμενος.

Син279 28r — **Дьньсь радость · раждаѥтьсѧ ѡтъ аньны · възвѣщающи мирови · разорениѥ клѧтвы · възвеселитесѧ вьсѧчьскаꙗ·∴** — нотир.

Син279 28v

Laur. H 81 36v: Σήμερον ἡ χαρὰ γεννᾶται ἐκ τῆς Ἄννης μηνύουσα τῷ κόσμῳ τὴν λύσιν τῆς κατάρας. Εὐφράνθητι, ἡ σύμπασα.

Стихира представлена также в минеях *Син159* 78v, *Тип84* 52r.

радость: *Тип84* нет. **раждаѥтьсѧ**: *Син159* *ража-*. **възвеселитесѧ**: *Син159*, *Тип84* *-исѧ*. **вьсѧчьскаꙗ**: в гр. ед. ж. ‘вся (земля)’, в *Син279* осмыслено как мн. с.

Син279 28v — **Ликоуи иѡакиме · и анна богомоудраꙗ · ꙗко рожьши мирови · радость и веселиѥ · въ истиноу неиздреченьноѥ·∴** — нотир.

Laur. H 81 36v: Χαῖρε, Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννα ἡ θεόφρων, ὡς τεκόντες τῷ κόσμῳ χαρὰν καὶ εὐφροσύνην καὶ σωτηρίας πρόξενον.

Стихира представлена также в минеях *Син159* 78v, *Тип84* 52r.

иѡакиме: *Тип84* *иа-*. **анна**: *Тип84* *ана.* **рожьши**: в гр. мн. **въ истиноу неиздреченьноѥ**: в гр. др. текст.

Син279 28v — **Ты ѥдина земьнъıимъ · ꙗвисѧ съпасениѥ · ꙗко рожьши слово · паче слова и ѥстьства · тѣмь тѧ блажимъ·∴** — нотир.

Johannet 1992: 399: Σὺ μόνη γηγενῶν ἐδείχθης σωτηρία ὡς τεκοῦσα τὸν Λόγον ὑπὲρ λόγον καὶ φύσιν, διό σε μακαρίζομεν.

Ты еди́на земны́х/ показáлася еси́ спасе́ние,/ я́ко ро́ждши Сло́во,/ пáче сло́ва и естествá:// тем Тя ублажáем.

Стихира представлена также в минеях *Син159* 79r, *Тип84* 52r.

земьнъıимъ: *Син159*, *Тип84* *-ихъ*. **и**: *Тип84* нет.

12 сентября. Обновление Церкви
(сейчас 13 сентября)

Соф384 98v ѕ҃ **Обновитесѧ братиѥ · и ветъхъıи чловѣкъ ѡтъложьше · въ ѡбновление живота поживѣте · вьсѣмъ оуздоу наложьше · ѡтъ нихъже съмьрть · вьсѧ оудъı намажѣмъ · вьсѧкоу зълоую · древа сънѣдь · възненавидѣвъше · и того ради тъкъмо · помѧноувъше ветъхъıихъ да оубѣжимъ · тако понавлѧѥтьсꙗ чловѣкъ · тако чьтетьсѧ · поновлениѧ дьнь⁘**

MR I 134: Ἐγκαινίζεσθε, ἀδελφοί, καὶ τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον ἀποθέμενοι ἐν καινότητι ζωῆς πολιτεύεσθε πᾶσι χαλινὸν ἐπιθέντες, ἐξ ὧν ὁ θάνατος· πάντα τὰ μέλη παιδαγωγήσωμεν, πᾶσαν πονηρὰν τοῦ ξύλου βρῶσιν μισήσαντες καὶ διὰ τοῦτο μόνον μεμνημένοι τῶν παλαιῶν, ἵνα φύγωμεν· Οὕτως ἐγκαινίζεται ἄνθρωπος, οὕτω τιμᾶται ἡ τῶν Ἐγκαινίων ἡμέρα.

Обновля́йтеся, бра́тие,/ и, ве́тхаго челове́ка отложи́вше,/ в но́вости жи́зни жи́тельствуйте,/ всем узду́ наложи́вше, от ни́хже смерть:/ вся у́ды нака́жем,/ вся́кую лука́вую дре́ва снедь возненави́девше,/ и сего́ ра́ди то́чию помина́юще, дре́вних да бежи́м./ Та́ко да обновля́ется челове́к,// си́це чти́тся обновле́ний день.

поновлениѧ: здесь и далее в аналогичных случаях в гр. мн. ч. **намажѣмъ**: < ***накажѣмъ**.

Соф384 98v ѕ҃ **Памѧть поновлению · творѧще господи · тѧ свѧтъıнѧ подателѧ · славимъ молѧщесѧ · ѡсвѧтити наша жилища · доушевьнаѧ · молитвами предътеча · иѡана блаже · и рожьшаѧ тѧ⁘** нотир.

MR I 135: Τὴν μνήμην τῶν Ἐγκαινίων ἐπιτελοῦντες, Κύριε, σὲ τὸν τοῦ ἁγιασμοῦ δοτῆρα δοξάζομεν δεόμενοι ἁγιασθῆναι ἡμῶν τὰ αἰσθητήρια τῶν ψυχῶν τῇ πρεσβείᾳ τῶν ἐνδόξων ἀθλοφόρων, ἀγαθὲ Παντοδύναμε.

Па́мять обновле́ний соверша́юще, Го́споди,/ Тя, святы́ни Да́теля, сла́вяще, мо́лим,/ освяти́тися на́шим чу́вством душ,/ моли́твами сла́вных страстоте́рпец,// Бла́же Всеси́льне.

жилища: в гр. ‘чувства’. **молитвами**: в гр. ед. ч. **предътеча · иѡана блаже · и рожьшаѧ тѧ**: в соотв. с неизвестным гр. разночтением.

Соф384 99r ѥ҃ **Иже въ ѧдрѣхъ · ѡтьчьскъıихъ ѡпочиваꙗ · слово · доухъ твои свѧтъıи · ѡбнови въ цьркъви · ꙗже въ имѧ твоѥ · поставлена бъıсть⁘** нотир.

MV IV 66: Ὁ ἐπὶ τῶν κόλπων τῶν πατρικῶν ἐπαναπαυόμενος, Λόγε, τὸ Πνεῦμα σου τὸ Ἅγιον ἐγκαίνισον ἐν τῷ ναῷ τῷ εἰς τὸ ὄνομά σου ἀνεγηγερμένῳ.

И́же в не́дрех Оте́ческих/ препочива́яй, Сло́ве,/ Ду́хом Твои́м Святы́м обнови́ храм,// и́же во и́мя Твое́ воздви́женый.

Стихира представлена также в *OP* 15r, *Син279* 14r, *Q* 17r.

Иже: *OP* ***Єже.*** **въ цьркъви**: *OP* нет **въ. ꙗже**: *OP* ***ꙗкоже.***

Соф384 99r а҃ **Дрѣвле оубо понавлѧꙗ · цьркъвь соломоню · бесловесьнъ скотъ · животьнъıихъ жьртвъı · и вьсесъжениѥ · приношааше господи · ѥгда же изволи съпасе · покономъ оубо оупразнитисꙗ · познанѣ же бъıти истинѣ · бескръвьнъı жьртвъı · коньци мира · приносѧть славѣ твоѥи · вьсѣми ѡбладаꙗ · вьсѧ ѡсвѧщаѥши · свѧтъıимь · твоимь доухъмь⁘** нотир.

MR I 151: Πάλαι μὲν ἐγκαινίζων τὸν ναὸν ὁ Σολομὼν ἀλόγων ζῴων θυσίας καὶ ὁλοκαυτώματα προσέφερε, Κύριε, ὅτε δὲ ηὐδόκησας, Σωτήρ, τοὺς τύπους μὲν ἀργῆσαι, γνωσθῆναι δὲ τὴν ἀλήθειαν, ἀναιμάκτους θυσίας τὰ πέρατα τοῦ κόσμου προσφέρει τῇ δόξῃ σου· πάντων γὰρ δεσπόζων τὰ πάντα ἁγιάζεις τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Дре́вле у́бо обновля́я храм, Соломо́н/ безслове́сных живо́тных же́ртвы/ и всесожже́ния принесе́, Го́споди./ Егда́ же благоволи́л еси́, Спа́се,/ образо́м у́бо упраздни́тися, позна́тися же и́стине,/ безкровныя же́ртвы ро́ди челове́честии прино́сят сла́ве Твое́й,/ все́ми бо влады́чествуяй,// вся́ческая освяща́вши Святы́м Ду́хом.

соломоню: в гр. ὁ Σολομών, являющееся подлежащим главного предложения ‘Соломон… жертвы… приносил’; в ркп. соотнесено с **цьркъвь**; ***соломонъ. скотъ**: в гр. нет. **покономъ**: ‘обычаям’ [СДРЯ 7: 43; СлРЯ 16: 168]. **вьсѣми**: в гр. далее γάρ. **твоимь**: <u>σου</u> (Photios 30 8v).

Соф384 99r г҃ **Въ себе възвращаисѧ чловѣце · боуди новъ въ ветъхааго мѣсто · и доушевьноѥ праздьноуи поновлениѥ · донелѣже врѣмѧ · житиѥ да ѡбновлѧѥть ти сѧ · веселиꙗ истинъı поуть · добродѣтелии · древьнѧꙗ прѣидоша и бъıша вьсѧ нова · се праздьникоу плодьствиѥ · добръıимъ прѣмѣнѥниѥмь · премѣнꙗꙗсѧ · тако понавлꙗѥтьсꙗ чловѣкъ · тако чьтетьсѧ поновлениꙗ дьнь⁘** нотир.

MR I 151: Πρὸς σεαυτὸν ἐπανάγου, ἄνθρωπε, γενοῦ καινὸς ἀντὶ παλαιοῦ καὶ ψυχῆς ἑόρταζε τὰ ἐγκαίνια, ἕως καιρός, ὁ βίος ἐγκαινιζέσθω σοι, πάσης πολιτείας ὁδός, τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν· ἰδοὺ γέγονε τὰ πάντα καινά. Τοῦτο τῇ ἑορτῇ καρποφόρησον τὴν καλὴν ἀλλοίωσιν ἀλλοιούμενος· οὕτως ἐγκαινίζεται ἄνθρωπος, οὕτω τιμᾶται ἡ τῶν Ἐγκαινίων ἡμέρα.

К себе́ восходи́, челове́че,/ бу́ди нов вме́сто ве́тхаго/ и души́ пра́зднуй обновле́ния,/ до́ндеже вре́мя жития́;/ да обновля́ется тебе́ вся́каго жития́ путь,/ дре́вняя бо преидо́ша, се бы́ша вся но́ва./ Сие́ пра́зднику плодопринеси́,/ до́брым измене́нием изменя́ем:/ си́це обновля́ется челове́к,// та́ко чти́тся обновле́ний день.

чловѣц҃е: цоканье. **веселиꙗ**: вм. ***вьсеꙗ**. **истинꙑ**: ἀληθείας (Photios 30 9r). **добродѣтелии**: в гр. нет. **и**: в гр. ἰδού ‘се, вот’. **плодьствиѥ**: < пов. 2 л. ед. ч. ***плодьстви** (καρποφόρησον ‘принеси плоды’).

14 сентября. Воздвижение Креста

Q 17v **гла҃ ·҃·⁘** **Дьньсь ꙗко въ истиноу · свѧтовѣщанаꙗ цѣвьница давꙑдѡва · коньць приꙗтъ се бо ꙗвѣ прѣчистою ногоу твоѥю кланѧѥмъсѧ подъножию · и въ крилоу твоѥю оуповающе сѣнь · въсещедрꙑи въпьѥмъ ти · да знаменаѥтьсѧ на насъ свѣтъ лица твоѥго · правовѣрънꙑимъ людьмъ твоимъ рогъ възносѧ · чьстьнааго крьста твоѥго въздвижениѥмь · христе многомилостиве⁘** ненотир.

MR I 155: Σήμερον ὡς ἀληθῶς ἡ ἁγιόφθογγος ῥῆσις τοῦ Δαυῒδ πέρας εἴληφεν· ἰδοὺ γὰρ ἐμφανῶς τὸ τῶν ἀχράντων ποδῶν σου προσκυνοῦμεν ὑποπόδιον· καὶ ἐν τῇ τῶν πτερύγων σου ἐλπίζοντες σκιᾷ, πανοικτίρμον, βοῶμέν σοι· Σημειωθήτω ἐφ’ ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, καὶ ἀνύψωσον τοῦ ὀρθοδόξου λαοῦ σου τὸ κέρας τῇ τοῦ τιμίου σταυροῦ σου ἀνυψώσει, Χριστὲ πολυέλεε.

Днесь я́ко вои́стину/ святовеща́нный глаго́л Дави́дов коне́ц прия́т:/ се бо Я́ве пречи́стых ног Твои́х покланя́емся подно́жию/ и, на сень крилу́ Твое́ю наде́ющеся,/ Всеще́дрый, вопие́м Ти:/ да зна́менается на нас свет Лица́ Твоего́./ Правосла́вных люде́й Твои́х рог вознеси́/ честна́го Креста́ Твоего́ воздви́жением,// Христе́ Многоми́лостиве.

Стихира представлена также в *Син279* 14r–v.

Номер гласа затерт. **цѣвьница**: ῥῆσις ‘речь, слова’ / *λύρα. **прѣчистою… подъножию**: ср. *Пс. 98:5*. **въ крилоу… сѣнь**: ср. *Пс. 56:2*. **да знаменаѥтьсѧ… твоѥго**: ср. *Пс. 4:7*. **правовѣрънꙑимъ… възносѧ**: τοῦ ὀρθοδόξου λαοῦ σου τὸ κέρας ἀνυψῶν (GOO III 291); ср. *1 Цар. 2:10, Пс. 74:11, 88:18, 88:25, 148:14*. **чьстьнааго**: *-наго*.

Q 17v *Q* 18r **а҃** **Прообразоуꙗ крьстъ твои христе · патриаръхъ иꙗкѡвъ · въноукома благословлениѥ дароуꙗ · надъ главама преложивъ роуцѣ створи · сего же и мꙑ съпасе дьньсь възносѧще въпьѥмъ · подажь бого-** ненотир.

любьцю кнѧзю нашемоу · одолѣниѥ
ꙗко и костаньтиноу побѣды·⁘

MR I 156: Προτυπῶν τὸν σταυρόν σου, Χριστέ, ὁ πατριάρχης Ἰακὼβ τοῖς ἐγγόνοις τὴν εὐλογίαν χαριζόμενος ἐπὶ ταῖς κάραις ἐναλλὰξ τὰς χεῖρας ἐπέθηκε· τοῦτον δέ, Σωτήρ, ἡμεῖς σήμερον ἀνυψοῦντες κραυγάζομεν· Δώρησαι τῷ φιλοχρίστῳ βασιλεῖ τὸ νῖκος, ὡς Κωνσταντίνῳ τὸ τρόπαιον.

Прообразу́я Крест Твой, Христе́,/ патриа́рх Иа́ков, вну́ком благослове́ние да́руя,/ на глава́х премене́ны ру́ки сотвори́./ Его́же, Спа́се, мы днесь возносяще, взыва́ем:/ да́руй христолюби́вому во́инству побе́ды,// я́ко Константи́ну одоле́ние.

Стихира представлена также в *Син279* 14v.

патриаръхъ… створи: ср. *Быт. 48:14–15*. преложивъ: *прѣложиѥ*; ἐναλλάξ ‘крест-накрест’. роуцѣ: *роукама*. створи: πεποίηκε (GOO III 291). и: в гр. нет. мы съпасе: в гр. др. порядок слов. боголюбьцю: φιλοχρίστῳ ‘христолюбивому’. кнѧзю: βασιλεῖ ‘царю’. нашемоу: в гр. нет. побѣды: -*доу* (τὸ τρόπαιον ‘награду’).

Q 18r Насажденоѥ на лъбънѣмь мѣстѣ дре- ненотир.
во · истиньнааго живота · на немьже
съпасениѥ превѣчьнъıи ц҃рь · посреде
землѧ · възносимо дьньсь · освѧщаѥ-
ть всего мира коньца · и обнавлѧѥть-
сѧ въскръсениꙗ дѡмъ · радоуютьсѧ
ангели на небеси · и веселѧ[тьсѧ] чловѣци
Q 18v на земли · давъıдьскъı въпьюще и гла-
голюще · възносите господа бога наше-
го · и поклонитесѧ подъножью ногоу ѥго ·
ꙗко свѧтъ ѥсть · подаꙗи мироу велию
милость ⁘

MR I 156: Τὸ φυτευθὲν ἐν Κρανίου τόπῳ ξύλον τῆς ὄντως ζωῆς, ἐν ᾧ εἰργάσατο σωτηρίαν ὁ τῶν αἰώνων Βασιλεύς, ἐν μέσῳ τῆς γῆς ὑψούμενον σήμερον ἁγιάζει τοῦ κόσμου τὰ πέρατα, καὶ ἐγκαινίζεται τῆς ἀναστάσεως ὁ οἶκος· ἀγάλλονται ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ, καὶ εὐφραίνονται ἄνθρωποι ἐπὶ τῆς γῆς, δαυϊτικῶς βοῶντες καὶ λέγοντες· Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστιν ὁ παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Насажде́нное в кра́ниеве ме́сте Дре́во су́щаго живота́,/ на не́мже соде́ла спасе́ние Преве́чный Царь посреде́ земли́,/ возноси́мо днесь, освяща́ет ми́ра концы́,/ и обновля́ется Воскресе́ния дом./ Ра́дуются Ангели на Небеси́,/ и веселя́тся челове́цы на земли́,/ Дави́дски вопию́ще и глаго́люще:/ возноси́те Го́спода Бо́га на́шего/ и покланя́йтеся подно́жию но́гу Его́,/ я́ко свя́то есть,// подая́й ми́ру ве́лию ми́лость.

Стихира представлена также в *Син279* 14v–15r.

лъбънѣмь: Κρανίῳ (GOO III 291). немьже: *Син279* далее *съдѣла*. превѣчьнъıи: πρὸ αἰώνων (Photios 30 10r). възносимо: *-мъ*. вьсего мира: τοῦ κόσμου, см. комм. к *Ак* 135r12. въскръсениꙗ: *въскрѣшениꙗ*. веселѧ[тьсѧ]: над ѧ знак вставки, тьсѧ вписано на правом поле, практически не читается. възносите… свѧтъ ѥсть: *Пс. 98:5*. мироу: *-рови*.

Q 18v гла҃ ·в҃· ∴ Божьствьноѥ скровище · въ земли скръıваѥмо · живодавьца кръстъ на небеси ꙗвлѧашесѧ · цесарю благочьстивоу и побѣдъı на врагъı · въписаниѥмь възвѣщаѥть разоумно · ѥмоуже радоуꙗсѧ · вѣрѡю и съ страхъмь божиѥмь притекъ · къ видѣнию въıсотѣ · съ потъщаниѥмь же того · землѧ из бокѫ
Q 19r въздавааше · мирѡви на избавление · и на спасениѥ дѫшамъ нашимъ∴ ненотир.

MR I 156: Θεῖος θησαυρὸς ἐν γῇ κρυπτόμενος, τοῦ Ζωοδότου ὁ σταυρὸς ἐν οὐρανοῖς ἐδείκνυτο βασιλεῖ εὐσεβεῖ, νίκης κατ' ἐχθρῶν ὑπογραμμὸν δηλῶν νοερόν, ὃν γεγηθὼς πίστει καὶ πόθῳ θεόθεν ἀναδραμὼν πρὸς θεωρίας ὕψωσιν σπουδῇ μεγίστῃ ἐκ γῆς λαγόνων ἀνέφηνεν εἰς κόσμου λύτρον καὶ σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Боже́ственное сокро́вище, в земли́ скрыва́емо,/ Жизнода́вца Крест,/ на небеса́х показа́ся царю́ благочести́вому/ и побе́ды на враги́ подписа́ние явля́ет разу́мно;/ его́же, ра́дуяся, ве́рою и любо́вию, боже́ственно восте́к к высоте́ зре́ния,/ тща́нием же того́ от земны́х недр изнесе́,// во избавле́ние ми́ра и спасе́ние душ на́ших.

Стихира представлена также в *Син279* 15r.

живодавьца: *-ьць*. на небеси: в гр. мн. ч. ꙗвлѧашесѧ: *-ѧшесѧ*. и побѣдъı: καὶ νίκας (GOO III 286). въписаниѥмь: в гр. ВП либо ИП ὑπογραμμός (GOO). възвѣщаѥть: в гр. прич. разоумно: νοερῶς (GOO). съ страхъмь: φόβῳ (Photios 30 10v). божиѥмь: в гр. θεόθεν 'от Бога'. же того: δὲ τοῦτον (GOO). землѧ из: в гр. др. порядок слов. землѧ: в гр. РП, в слав., очев., осмыслено как ИП. въздавааше: *Син279 -ваше*; в гр. ἀνέφηνεν 'явил [Константин крест]' / ἀνέθορε 'вышел [крест]' (Photios 30).

Q 21v д҃ Свѣтосиꙗньнъıи звѣздънъıи образъ · предъпоказааше крьсте · побѣдоу одолѣниꙗ благовѣръноуоумоу цесарю · ѥгоже мати елена · възъобрѣтъши мирѡви ꙗвлѥно створи · [в҃] и тѧ · дьньсь възносѧще вѣрънъıихъ ликове въпьѥмъ · [в҃] освѧти насъ свѣтъмь твоимь христе живоносънъıи · [в҃] освѧти насъ ненотир.

крѣпостию твоѥю · всечьстънъıи крь-
сте · и оукрѣпи насъ · въз[д]виженьѥмь
твоимь · въздвижемъ на [о]полъчение
врагѡмъ⁘

MR I 157: Φωτολαμπὴς ἀστέρων τύπος προεδείκνυε, σταυρέ, τρόπαιον νίκης εὐσεβεῖ ἄνακτι τῷ πάνυ· οὗ ἡ μήτηρ Ἑλένη ἀνευραμένη κοσμοφανῆ πεποίηκε· καὶ σὲ σήμερον ἀνυψοῦντες τῶν πιστῶν αἱ χορεῖαι κραυγάζομεν· Φώτισον ἡμᾶς τῇ ἐλλάμψει σου, σταυρὲ ζωηφόρε· ἁγίασον ἡμᾶς τῇ ἰσχύϊ σου, πανσέβαστε σταυρέ· καὶ κράτυνον ἡμᾶς τῇ ὑψώσει σου, ὑψούμενος πρὸς παράταξιν ἐχθρῶν.

Светосия́нен звезда́ми о́браз/ предпоказа́, Кре́сте, побе́ду одоле́ния/ благочести́вому царю́ вели́кому,/ его́же ма́ти Еле́на изобре́тши,/ мироявле́нна сотвори́,/ и, тя днесь воздви́жуще, ве́рных ли́цы, зове́м:/ просвети́ ны све́тлостию твое́ю,/ Кре́сте живоно́сный,/ освяти́ ны кре́постию твое́ю,/ всечестны́й Кре́сте,/ и утверди́ ны воздви́жением твои́м,// воздвиза́емый ко ополче́нию враго́в.

Стихира представлена также в *Син279* 17r–v.

крьсте: *хри-*. побѣдоу: в гр. ‘триумф, награду’. благовѣръноуоумоу: *-рьномоу*; в гр. εὐσεβεῖ ‘благочестивому’, ср. аналогичные переводы [WD: 286; ИК 2015: 216]. цесарю: в гр. далее τῷ πάνυ ‘славному’. възъобрѣтъши: *възоѡб-*. освѧти: паронимическая замена < *освѣти. христе: паронимическая замена < *крьсте. живоносънъıи: *-носивъıи*. крьсте: *хри-*. въздвижемъ на [о]полъчение: написано по стертому тем же поч.

Q 23v	ѕ҃	Радоуисѧ крьсте · цесаремъ похвала · стѣна нераздроушима архиереѡмъ · радоуисѧ крьсте · моученикомъ рьвность · преподѡбьнъıимъ неоуклоньнъıи степень · радоуисѧ крьсте · бѣсомъ падениѥ · людьмъ господьнемъ · радоуисѧ проосѣнениѥ⁘	ненотир.
Q 24r			

Th 9 (1931) 342: Χαίροις, σταυρέ, βασιλέων καύχημα, τεῖχος ἄῤῥηκτον ἀρχιερέων· χαίροις, σταυρέ, τῶν μαρτύρων ἔρεισμα καὶ ὁσίων ἀκλόνητος βάσις· χαίροις, σταυρέ, δαιμόνων κατάπτωσις, τοῦ λαοῦ Κυρίου χαῖρε προπύργιον.

Стихира представлена также в *ОР* 17v, *Син279* 19r, *Тип152* 1r–v.

крьсте[1,2,3]: *ОР* (кроме [3]), *Син279 христе*. стѣна: *Син279 -но*. рьвность: после в затерта одна буква (ь?), *ОР*, *Син279, Тип152 рьвьн-*; ἔρεισμα ‘опора’ (от ἐρείδω) ассоциировано с ἔρις ‘соревнование’; в гр. далее ‘и’. проосѣнениѥ: в гр. προπύργιον ‘бастион, оплот’; ввиду параллелизма πύργος – сънъ ‘башня’ требуется эмендация – *просънениѥ.

20 сентября. Вмч. Евстафия

Q 26v гла҃ ·ѕ· Нетълѣньнаго рождa мариина · съи моучениче обитѣль · непрестаньно съи въ свѣтѣ неприкосновенѣ · и намъ провъзвѣщаѥши троицю несъзданоу·∴ нотир.

MR I 217–218: Ἀφθόρου τόκου Μαρίας ὑπάρχων, μάρτυς, καταγώγιον, || ἀλήκτως τε πέλων ἐν φωτὶ ἀΰλῳ, καὶ ἡμῖν εὐμενίζου Τριάδα τὴν ἄκτιστον.

Нетле́ннаго Рождества́ Мари́ина/ сый, му́ченице, оби́телище,/ непреста́нно пребыва́я во све́те невеще́ственне,/ и нам благоми́лостиву твори́ши/ Тро́ицу Несозда́нную.

Стихира представлена также в *OP* 20r, *Син279* 21v.

Нетълѣньнаго… **обитѣль**: Господь, предрекая вмч. Евстафию Плакиде многие скорби, сказал ему: «Мужайся, Евстафий, ибо благодать Моя будет с тобою и охранит тебя» <https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Rostovskij/zhitija-svjatykh/804>. **Нетълѣньнаго**: *Син279* затерто. **мариина**: *OP* ***марина.*** **съи**[1]: *Син279* затерто. **моучениче**: *OP*, *Син279* ***-иче.*** **непрестаньно**: в гр. далее τε. **съи**[2]: *Син279* ***съ.*** **неприкосновенѣ**: *OP* ***-ньнѣмь***; в гр. ἀΰλῳ ‘невещественном, нематериальном’, смеш. с ἀσύλῳ. **и**: *OP* нет. **провъзвѣщаѥши**: в гр. пов. εὐμενίζου ‘умилостиви’, смеш. с гл. μηνύω ‘возвещать’.

26 сентября. Ап. Иоанна Богослова

Q 31v к҃ Їако неиздреченьнъимъ таинамъ · самовидьць възвалъ еси въпыта · превѣчьноуоумоу словоу · въ начало бъıти къ богоу · и томоу бъıти богоу иоане апостоле · напьрьсьниче христоу · и дрьже ближьнии · и троици сладость · и ефесоу и пафмоу оутвьрьжение недвижимо · наша же помощь · молисѧ богослове всеблажене · отъ нечьстивъıихъ врагъ · настоѧщиихъ избавити люди · иже памѧть твоіѫ праздноуюшиимъ вѣрънѡ·∴ ненотир.

MR I 260: Ὡς τῶν ἀπορρήτων μυστηρίων αὐτόπτης ἐκέκραγες βοῶν τὸν προαιώνιον Λόγον ἐν ἀρχῇ ὑπάρχειν πρὸς Θεὸν καὶ αὐτὸν εἶναι Θεόν, Ἰωάννη Ἀπόστολε, ἐπιστήθιε Χριστοῦ καὶ φίλε γνήσιε, τῆς Τριάδος τὸ ἤδυσμα, Ἐφέσου καὶ τῆς Πάτμου τὸ στήριγμα τὸ ἄσειστον, ἡμῶν δὲ βοήθεια. Πρέσβευε, Θεολόγε παμμακάριστε, ἐκ δυσσεβῶν ἐχθρῶν αἰσθητῶν καὶ νοητῶν λυτρωθῆναι λαὸν τὸν τὴν μνήμην σου ἀεὶ ἐκτελοῦντα πιστῶς.

Я́ко неизрече́нных та́йн самови́дец,/ воззва́л еси́, вопия́,/ Преве́чное Сло́во в нача́ле бы́ти к Бо́гу/ и Того́ бы́ти Бо́га,/ Иоа́нне апо́столе,/ напе́рсниче Христо́в и дру́же при́-

сный,/ Тро́ицы сла́досте,/ Ефе́са и Па́тма утвержде́ние непоколеби́мо,/ на́ша же по́мощь,/ моли́ся, Богосло́ве всеблаже́нне,/ от злочести́вых враго́в, чу́вственных и мы́сленных,/ изба́витися лю́дем,// па́мять твою́ при́сно соверша́ющим ве́рно.

Стихира представлена также в *Син279* 25v–26r.

неиздреченьнъıимъ: *-ьнамъ* (а испр. из о). **самовидьць**: *Син279* далее *бъıвъ*. **ѥси**: *ѥи* – описка, пропуск буквы. **превѣчьноуоумоу**: *-номоу*. **превѣчьноуоумоу словоу**: в гр. ВП. **превѣчьноуоумоу словоу · въ начало бъıти къ богоу · и томоу бъıти богоу**: ср. *Ин. 1:1*. **напьрьсьниче**: второе полногласие в корне, *напьрс-*. **напьрьсьниче христоу**: ср. *Ин. 13:23–25*. **и троици**: в гр. нет καί. **и ефесоу**: *Син279* и нет (= гр.). **па҃ѳмоу**: гиперкоррекция; *томоу* (искажение < *патмоу). **оутвьрьжениѥ**: *оутвьрж-*. **недвижимо**: *-моу*. **настоꙗщиихъ**: αἰσθητῶν ‘воспринимаемых чувствами’, видимо, ассоциировано с гл. ἵστημι ‘стоять’; в гр. далее καὶ νοητῶν ‘и умозрительных’; возм., в переводе перескок от -ητῶν к -ητῶν. **иже**: передача гр. артикля в ВП. **твоѭ**: в гр. далее ἀεί ‘всегда’. **праздьноующиимъ**: в соотв. с гр. ВП ἐκτελοῦντα ожидалось бы либо **праздьноующаꙗ**, либо (**иже**) **праздьноують**.

Q 32v	в҃	**Апостольскъıи вьрьхъ · богословиꙗ троуба · доухѡвьнааго воина · иже вселѥноую богоу приведе · придѣте · вѣрьнии оублажимъ · иоана препѣтааго · отъ землѧ преставлѧющасѧ ·**	ненотир.
Q 33r		**и отъ землѧ не отъстоупающа · и живоуща и пребъıвающа · страшьнааго владъıчьнѧ въторааго пришьствьѧ · ѥгоже безъ осоужениꙗ сърѣтати намъ створи · дроуже таибьнъıи · христовъ напьрьсьниче · иже вѣрою праздьноующиимъ памѧть твоѭ·⁘**	

MR I 260: Τὴν τῶν ἀποστόλων ἀκρότητα, τῆς θεολογίας τὴν σάλπιγγα, τὸν πνευματικὸν στρατηγὸν τὸν τὴν οἰκουμένην Θεῷ καθυποτάξαντα δεῦτε, οἱ πιστοί, μακαρίσωμεν Ἰωάννην τὸν ἀοίδιμον ἐκ γῆς μεθιστάμενον καὶ γῆς οὐκ ἀφιστάμενον, ἀλλὰ ζῶντα καὶ μένοντα τὴν φοβερὰν τοῦ Δεσπότου δευτέραν ἔλευσιν, ἣν ἀκατακρίτως ὑπαντῆσαι ἡμᾶς αἴτησαι, φίλε μυστικέ, Χριστοῦ ἐπιστήθιε, τοὺς ἐκ πόθου ἐκτελοῦντας τὴν μνήμην σου.

Апо́столов верх, богосло́вия трубу́,/ духовнаго воево́ду, вселе́нную Бо́гу покори́вшаго,/ прииди́те, ве́рнии, ублажи́м Иоа́нна приснопа́мятнаго,/ от земли́ преселя́ющагося и земли́ не отступа́ющаго,/ но живу́ща и жду́ща стра́шное Влады́ки Второ́е Прише́ствие,/ е́же неосужде́нно сре́сти нам испроси́,/ люби́миче, таи́нниче, Христо́в напе́рсниче,/ любо́вию соверша́ющим па́мять твою́.

Стихира представлена также в *Син279* 26v–27r.

троуба: < *троубоу; видимо, искажено при переписывании под влиянием предшествующей амбивалентной формы И–ВП **вьрьхъ**. **приведе**: в гр. прич. ‘подчинившего, приведшего к покорности’. **вѣрьнии**: *Син279* далее повторяется *придѣте*. **отъ землѧ преставлѧющасѧ · и**: *Син279* нет. **и живоуща**: *нъ живоуща*. **пребъıвающа**: μένοντα ‘ожидающего’, ошибочно воспринято в знач. ‘пребывающего’, в рез. чего терятся связь со след. дополнением. **христовъ**

напьрьсьниче: ср. *Ин. 13:23–25*. **напьрьсьниче**: второе полногласие в корне, ***напьрс-***. **намъ**: ἡμῖν (Photios 30 19r). **створи**: гр. ‘умоли’. **иже**: передача гр. артикля ВП мн. ч. без учета синт. связей в слав. предложении. **вѣрою**: ἐκ πόθου ‘из любви’ / *ἐν πίστει.

1 ноября. Мчч. Косьмы и Дамиана Асийских

Q 55v · гла҃ · д҃ ⁘ **Радоуѥтьсѧ ликъ свѧтъıихъ въ вѣкъ · цесарьство небесьноѥ наслѣдоваша · землѧ мощи ихъ приимъши · благооуханиѥ подаѥть · раби христови бъıша · въсельшасѧ въ жизнь вѣчьноуѭ ·⁘** ненотир.

MR II 14: Ἀγάλλεται ὁ χορὸς τῶν ἁγίων εἰς αἰῶνας· βασιλείαν γὰρ οὐρανῶν ἐκληρονόμησαν. Γῆ τὰ λείψανα αὐτῶν δεξαμένη εὐωδίαν διέπνευσε· Δοῦλοι Χριστοῦ γεγόνασι κατασκηνώσαντες εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Ра́дуется лик святы́х во ве́ки,/ Ца́рство бо Небе́сное насле́доваша,/ земля́, мо́щи их прие́мши,/ благово́ние возве́я:/ раби́ Христо́вы бы́ша,/ всели́вшеся в жизнь ве́чную.

Стихира представлена также в *Син279* 44v–45r.

Син279 (глас) д҃. **вѣкъ**: -***къı***. **цесарьство**: в гр. далее γάρ. **наслѣдоваша**: -***вавъше***. **подаѥть**: ***подаваѥта***; гл. относится к подлежащему **землѧ**, но в *Син279* переосмыслен по отношению к паре святых, Косьме и Дамиану; вероятно, контекстный перевод, в гр. διέπνευσε ‘источила, букв. выдохнула’. **въсельшасѧ**: ***и въселишасѧ***.

8 ноября. Собор Архистратига Михаила

Син279 50r **Бесплътьнъıими оустьнами · и разоумьнъıима ѡчима · ангельстии чинове · беспрастаньноую пѣснь при-**
Син279 50v **носѧть · твоѥмоу непрѣкосновеньноѡмоу божьствꙋ господи · и разоумъı чистъı · и слоужитель твоѥꙗ славъı хвалѧть тѧ господи · съ ними же михаилъ бесплътьнъıи · и прѣдъстатель въıшьниихъ силъ · архистратигъ аньгеломъ · съѡбѣдьникъ намъ дьньсь бъıсть · пѣсньнъıихъ пѣснь повелѣва намъ · пѣснь неприкосновеньноую твою славоу чловѣколюбьче · да помолитьсѧ беспрѣстани ѡ доушахъ нашихъ⁘** ненотир.

MR II 78: Ἀσωμάτοις χείλεσι καὶ νοεροῖς στόμασι τῶν ἀγγέλων αἱ τάξεις τὸν ἀκατάπαυστον ὕμνον προσφέρουσι τῇ σῇ ἀπροσίτῳ Θεότητι, Κύριε, καὶ νόες καθαροὶ καὶ λειτουργοὶ τῆς σῆς δόξης αἰνοῦσί σε, Δέσποτα· Σὺν αὐτοῖς δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀσώματος καὶ πρωτοστάτης τῶν ἄνω δυνάμεων, ὁ ἀρχιστράτηγος τῶν ἀγγέλων, ἑστιάτωρ ἡμῖν σήμερον γέγονε, τὰ τῶν ᾀσμάτων ᾄσματα προτρεπόμενος ἡμᾶς ᾄδειν τῇ ἀπροσίτῳ σου δόξῃ, φιλάνθρωπε, ἵνα πρεσβεύῃ ἀπαύστως ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Безтелéсными устнáми иýмными усты́/ Áнгельстии чи́ни непрестáнное пéние/ принóсят Твоемý непристýпному Божествý, Гóсподи,/ и Ýми чúстии и служúтелие Твоея́ слáвы/ хвáлят Тя, Гóсподи./ С нúмиже Михаúл безтелéсный,/ и Гавриúл зелó благолéпнейший,/ и первостоя́телие Гóрних сил,/ Архистрати́зи Áнгельстии,/ учредúтелие нáши днесь бы́ша,/ пéсни пéсней повелевáюще нам пéти/ непристýпней слáве Твоéй, Человеколю́бче,/ Éйже мóлятся непрестáнно за дýши нáша.

Стихира представлена также в *Q* 63r (окончание стихиры после обрыва – со слов **пѣти неприкосновеньноую твою славоу**).

ѡчима: ὄμμασι (EPh 36 (1937) 10, Paris.gr. 254 58r). **вестранъноую**: описка – предвосхищение след. гласной. **разоумы чисты**: вероятно, переосмыслено как ТП мн. ч. под влиянием инципита; в гр. ИП мн. ч. νόες καθαροί – *разоуми чисти. **слоужитель**: *-ле (λειτουργοί). **господи**: Κύριε (Paris. gr. 254 58r). **съѡвѣдьникъ**: лишнее, ср. ἑστιάτωρ ‘хозяин’ – **обѣдьникъ** [WD: 284]. **пѣснь**[1]: в гр. мн. ч. **повелѣва**: < *-ваꙗ, в гр. прич. **намъ**[2]: ἡμῖν (Paris. gr. 254 58v). **пѣснь**[2]: ***пѣти***. **вестрѣстани**: ***вестрестаньно***. **неприкосновеньноую**: ***-еноужⷢ***. **неприкосновеньноую твою славоу**: в гр. ДП.

13 ноября. Свт. Иоанна Златоуста

Q 67r **глⷭ̂ ·а̃·⁘** **Свѣтило ишане · оуста златообразьна** ненотир.
въдобрение божьствьныихъ добродѣтелии · пребъывание писанием
Q 67v **таиноначальныимъ · тъı пречистаго сѫтаго доуха · неприкосновено-**
е съкровище бъıсть · тѣмь възвеселилъ иси вьсѫкоу цьркъвь · съпасънъıимь твоимь словъмь сѫщиимь · дьрзновение оубо обрѣте къ богⷢ · въспрїатиемь вышняго наслѣдьствиꙗ · молисѧ о насъ · отьче пресѫтъıи·⁘

MR II 139: Φωστὴρ Ἰωάννη, στόμα χρυσεμφανές, ἐγκαλλώπισμα τῶν θεουργῶν ἀρετῶν, καὶ ἐνδιαίτημα γραφῶν μυσταρχικῶν, σὺ τοῦ παναχράντου Ἁγίου Πνεύματος ἀκήρατος θησαυρός ἐχρημάτισας· ὅθεν ἐπεύφρανας πᾶσαν Ἐκκλησίαν σωτηριώδει σου λόγῳ ὑπαρκτικῷ· Παῤῥησίαν οὖν εὐράμενος πρὸς τὸν Θεὸν ἐν τῇ ἀπολαύσει τῆς ἄνω κληρουχίας πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν, Πάτερ ἁγιώτατε.

Свети́льниче Иоа́нне, уста́ златосия́нная,/ удобре́ние Богоде́янных доброде́телей,/ обита́лище писа́ний тайнонача́льных:/ ты пречи́стое, Всесвята́го Ду́ха нетле́нное сокро́вище был еси́,/ отню́дуже возвесели́л еси́ всю Це́рковь/ спаси́тельным твои́м сло́вом су́щим,/ дерзнове́ние у́бо обре́т к Бо́гу,/ в наслажде́нии Го́рняго насле́дия/ моли́ся о нас, о́тче святе́йший.

Стихира представлена также в *Син279* 56r.

божьствьнъıихъ: не передана вторая часть гр. композита, ср. θεουργός **богооустроѥнъıи** [WD: 292]. **добродѣтелии**: в гр. далее καί, возм., в слав. *-ии и > *-ии. **писаниѥмь**: вм. -мъ (ДП мн.). **съпасьнъıимь**: -*номь*. **обрѣте**: в гр. прич.; *-тъ? **въсприꙗтиѥмь**: гр. ‘вкушением, наслаждением’.

Q 67v гла҃ ·в҃·⁘ **Тѧ великааго архиереа и пастъıрѧ · незлобива и преподѡбьна · покаꙗнию проповѣдьника · златообразьнаꙗ оуста благодати · въсхвалꙗще любъвию молимъсѧ · подажь намъ · молитвъı твоꙗ отьче · въ отъданиѥ дѫшамъ нашимъ ·** нотир.

Q 68r

MR II 139: Σὲ τὸν μέγαν ἀρχιερέα καὶ ποιμένα τὸν ἄκακον καὶ ὅσιον, τῆς μετανοίας τὸν κήρυκα, τὸ χρυσίπνοον στόμα τῆς χάριτος ἀνευφημοῦντες πόθῳ δεόμεθα· Μετάδος ἡμῖν τῶν πρεσβειῶν σου, πάτερ, εἰς ἀντάμειψιν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Тя, вели́каго архиере́я и па́стыря,/ незло́бива и преподо́бна,/ покая́ния пропове́дника,/ златослове́сная уста́ благода́ти,/ восхваля́юще любо́вию, мо́лимся:/ препода́ждь нам моли́твы твоя́, о́тче,/ во спасе́ние душ на́ших.

Стихира представлена также в *Син279* 56r–v.

покаꙗнию: -*иꙗ*. **златообразьнаꙗ**: χρυσίπνοον ‘златодышащие’. **въсхвалꙗще**: -*лѧюще*. **подажь**: μετάδος ‘удели, передай’. **въ отъданиѥ**: εἰς ἀντάμειψιν ‘в обмен, в качестве расплаты’.

Q 68r **Златъıими твоими словесъı цьркъı ꙗко монистъı златъı оукрасивъшисѧ иоане златооусте · ꙗкоже невѣстьскъı радоующисѧ въпьѥть ти · насъıтихъсѧ отъ твоихъ златотекѫщиихъ водъ · просвѣщьсѧ златосиꙗниѥмь · и златъıимь пивъмь · отъ дѣлъ бо въ видѣниѥ приводѧ мꙗ · крѡтъкъıихъ бо ради твоихъ оутѣшении · и къ христѫ къ разѫмьноуоумоу женихѫ** ненотир.

Q 68v **въѥдинѧꙗ мѧ · съцесарьствѫѥши ѥмоу · тѣмь · и мъı съ-**

бравъшесѧ въ памѧть твою възыва-
ѥмъ · не остоупаи молꙗсѧ
о насъ къ господоу · съпасти доу-
ша наша·⁘

MR II 139: Χρυσέοις λόγοις σου ἡ Ἐκκλησία ὡς κόσμῳ χρυσῷ περικοσμηθεῖσα, Ἰωάννη Χρυσόστομε, νυμφικῶς χαίρουσα βοᾷ σοι· κεκόρεσμαι ἐκ σῶν χρυσοβρύτων ναμάτων καταγλαϊσθεῖσα χρυσοφαέσι καὶ μελιχρύσοις πόμασιν· ἐκ πράξεως γὰρ εἰς θεωρίαν ἀνάγομαι διὰ τῶν πραέων σου παραινέσεων· καὶ πρὸς Χριστὸν τὸν νοητὸν νυμφίον ἑνοῦμαι συμβασιλεύουσα αὐτῷ· Διὸ καὶ ἡμεῖς συναθροισθέντες ἐν τῇ μνήμῃ σου κράζομεν· Μὴ ἀποκάμῃς δεόμενος ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς Κύριον τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Златы́ми словесы́ твои́ми,/ Це́рковь, я́ко у́тварию злато́ю, украси́вшися,/ Иоа́нне Златоу́сте,/ неве́стнически ра́дующися, вопие́т тебе́:/ насы́тихся от твои́х златото́чных вод,/ украси́вшися златотка́нными и медозлаты́ми питии́;/ от дея́ния бо в виде́ние возвожду́ся/ кро́тких ра́ди твои́х поуче́ний/ и со Христо́м, у́мным Женихо́м, соединя́юся, ца́рствующи с Ним./ Тем и мы, совоку́пльшеся в па́мять твою́, зове́м:/ не преста́й моля́ся за ны ко Го́споду,/ е́же спасти́ ду́ши на́ша.

Стихира представлена также в *Син279* 56v–57r.

твоими словесы: в гр. др. порядок слов. монисты: в гр. ‘украшением’. ꙗкоже: в гр. нет. насытихъсѧ: -*хомъсѧ*. просвѣщьсѧ: вероятно, описка, пропуск слога < *просвѣщьшисѧ. златосиꙗниѥмь: -*ими* < *-ыими. златыимь: не передана первая часть гр. композита – μελι- ‘медо-’. пивъмь: в гр. мн. ч. дѣлъ: в гр. ед. ч. приводѧ мꙗ: ἀνάγομαι ‘поднимаюсь’, смеш. с ἀνάγων με? бо: в гр. нет. къ разѫмьноуоумоу: слав. повторение предлога. въѥдинѧꙗ мѧ: ἑνοῦμαι ‘присоединяюсь’, смеш. с ἑνῶν με? съцесарьствѫѥши: в гр. прич. ИП ед. ч. ж. р.; *съцѣсарьствоуѭщи? събравъшесѧ: после съ оставлено свободное место до конца строки на 4 буквы. молꙗсѧ: далее оставлено свободное место до конца строки на 4 буквы. доуша: после доу оставлено свободное место до конца строки на 3 буквы. В указанных местах тонкий пергамен, просвечивают буквы, написанные на оборотной стороне листа.

Q 68v

Приꙗлъ ѥси свѧщениче · вышьнюю
моудрѡсть · и кромѣ мира бывъ ·
поживъ выше видимыихъ · и зьрцѧ-
ло божиѥ несквьрньно ꙗвисѧ · и сыи бо
присно въѥдинѥнъ свѣтъмь · свѣ-
та приимааше · и ꙗсно блаженааго
оулоучивъ коньца · молисѧ златооу-
сте о доушахъ нашихъ·⁘

ненотир.

MR II 139: Εἴληφας, ἱεράρχα, τὴν ἀνωτάτω φιλοσοφίαν, καὶ ἔξω κόσμου ἐγένου, ζῶν ὑπὲρ τὰ ὁρώμενα· καὶ ἔσοπτρον ἀκηλίδωτον Θεοῦ σαφῶς ἀνεδείχθης, καὶ ὢν ἀεὶ ἡνωμένος φωτί, φῶς προσελάμβανες, καὶ τρανότερον τοῦ μακαρίου ἔτυχες τέλους. Πρέσβευε, Χρυσόστομε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Прия́л еси́, иера́рше, Го́рнейшую филосо́фию/ и вне ми́ра был еси́,/ живя́ вы́шше ви́димых,/ и зерца́ло нескве́рное Бо́жие Боже́ственно показа́лся еси́,/ и сый, при́сно соедине́н Све́том,/ свет приима́л еси́,/ и ясне́йший блаже́нный получи́л еси́ коне́ц./ Моли́ся, Златоу́сте, о душа́х на́ших.

Стихира представлена также в *Син279* 56v–57r.

вышьнюю: в гр. прев. **бывъ**: в гр. 3 ед. аор. **поживъ**: ***пожи***, очев., описка при переходе на след. лист под влиянием след. слова (***поживъı||ше***), кроме того, аор. восполняет замену предыдущей личной формы на прич. в слав.; в гр. ‘живя’. **божиѥ несквьрньно**: в гр. др. порядок слов. **ꙗвисѧ**: возм., гаплография из *ꙗвѣ ꙗвисѧ (σαφῶς ἀνεδείχθης), однако на месте σαφῶς известен и вариант θεῖον (Photios 30 40v), так что гаплография (Θεοῦ θεῖον) не исключена и на гр. почве. **бо**: в гр. нет, ***го*** – недописанное **б** (?), переосмысление как **иго** маловероятно. **свѣтъмь**: ошибочный перевод гр. ДП вм. ожидаемого **свѣтѣ** или **свѣтоу**. **ꙗсно**: в гр. сравн. **оулоучивъ**: в гр. 2 л. аор.

14 ноября. Ап. Филиппа

Q 70r **Знамениѥ ицѣлѥнии въ мирѣ · трѫ-** ненотир.
ди твои мѫдре · ꙗвишасѧ апостоле
филипе · почьрпающе вѣрнъıимъ ·
пиво животворѧще · дѣꙗниѥ бо
въ видѣниѥ въхожениѥ имѣꙗ ·
христоу съглагольникъ бъıвъ · не-
плодьнѫю и бещадьноую ꙗзъıчь-
нѫю цьркъвь · благочадиѥмь въ
Q 70v **себѣ створилъ ѥси оучениѥмь**
ѭже и нъıнѧ моли · избавити отъ
бѣдъ и ноужда дѫша наша·⁘

MR II 160: Φιάλαι τῶν ἀρωμάτων ἐν κόσμῳ αἱ σιαγόνες σου, σοφέ, ὤφθησαν, ἀπόστολε Φίλιππε, περικιρνῶσαι τοῖς πιστοῖς πόμα τὸ ζωοποιόν· πρᾶξιν γὰρ εἰς θεωρίας ἐπίβασιν ἐσχηκὼς Χριστοῦ ὀπαδὸς ἐχρημάτισας, τὴν στεῖραν καὶ ἄτεκνον ἐθνῶν Ἐκκλησίαν εὐτεκνωθεῖσαν ἐν αὐτῷ καταποικίλας διδαχαῖς· ἣν καὶ νῦν δυσώπει λυτρωθῆναι δεινῶν καὶ ἀναγκῶν, δύνασαι γὰρ ἐν Θεῷ πολλὰ ἐγγίζων αὐτῷ.

Ча́ши арома́т/ в ми́ре лани́ты твоя́, му́дре, яви́шася,/ апо́столе Фили́ппе,/ почерпа́ющия ве́рным пи́во жизнотво́рное./ Дея́ния бо в виде́ния восхожде́ние имы́й,/ Христа́ после́дователь и приве́тствователь был еси́,/ непло́дную и безча́дную язы́ков Це́рковь украси́л еси́ поуче́ньми,/ благоча́дствующу в нем./ Е́йже и ны́не моли́ изба́витися нужд и обстоя́ний,/ мо́жеши бо о Бо́зе мно́го, приближа́яся Ему́.

Стихира представлена также в *Син279* 59r.

Знамениѥ: Φιάλαι τῶν ἀρωμάτων / *Σημεῖον τῶν ἰαμάτων? **трѫди**: σιαγόνες ‘щеки’, смеш. с ἀγῶνες. **вѣрнъıимъ**: ***-нии***. **видѣниѥ**: в гр. мн. ч. **съглагольникъ**: ὀπαδός ‘спутник’. **бъıвъ**:

в гр. 2 л. ед. аор. ἐχρημάτισας, смеш. с прич. χρηματίσας. цьркъвь: *невѣстоу* – замена произошла, очев., на слав. почве. благочадиѥмь: -*дьноу*. створилъ ѥси: κατεποίκιλας (Photios 30 41r), смеш. с κατεποίησας. оучениѥмь: в гр. мн. ч. и нынѧ: *нынѣ*. ноужда: в гр. мн. ч. дѫша наша: в гр. др. текст; *τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

16 ноября. Ап. Матфея

Q 72v и҃ в҃ ·⁘ Въсплѣщѣмъ пѣсньми · дьньсь вѣрьнии · въ памѧть чьстьнааго апостола · и евангелиста матѳеа · сь бо повьргъ ꙗрьмъ и злото мытарьскоѥ послѣдова христосѫ · и проповѣдьникъ евангелию божьс(т)вьнъıи бъıсть · тѣмь изиде пророчьскъıи гласъ ѥго въ вьселѥнѫю и молитьсѧ съпасти дѫша наша⁘ ненотир.

MR II 176: Κροτήσωμεν ἐν ᾄσμασι σήμερον, πιστοί, ἐπὶ τῇ μνήμῃ τοῦ σεπτοῦ ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ Ματθαίου· οὗτος γὰρ ῥίψας τὸν ζυγὸν καὶ τὸν χρυσὸν τοῦ τελωνείου ἠκολούθησε Χριστῷ καὶ κήρυξ τοῦ Εὐαγγελίου θεῖος ἐχρημάτισεν· ὅθεν ἐξῆλθε προφητικῶς ὁ φθόγγος αὐτοῦ εἰς τὴν οἰκουμένην καὶ πρεσβεύει σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Воспле́щем в пе́снех днесь, ве́рнии,/ в па́мяти честна́го апо́стола и Евангели́ста Матфе́я,/ той бо, пове́рг и́го и зла́то мыта́рства, после́дова Христу́/ и пропове́дник Ева́нгелия Боже́ственнаго бысть:/ отню́дуже изы́де проро́чески веща́ние его́ во вселе́нную/ и мо́лит спасти́ся душа́м на́шим.

Стихира представлена также в *Син279* 60v–61r.

Въсплѣщѣмъ: *Съплещѣмъ*. въ памѧть: *памѧть*. чьстьнааго: *Син279* нет. злото: скорее описка, предвосхищение гласной след. слога, нежели особый рефлекс **tolt*; *зъло то*, по всей вероятности, – попытка осмысления ошибки. А. А. Зализняк [2004: 41] признает «по меньшей мере весьма вероятным существование на новгородской территории говоров с рефлексами типа *TroT*», однако в *Q* нет ни одного примера, отражающего особенности древненовгородского диалекта. христѫ: *христосоу*. божьс(т)вьнъıи: буква т не читается. пророчьскъıи: либо < нар. *-къı в соотв. с προφητικῶς, либо в гр. было прил. *προφητικὸς. гласъ ѥго: *Син279* далее *ꙗвисѧ · благовѣстоуꙗ мироу*.

17 ноября. Свт. Григория Неокесарийского

Q 73r и҃ в҃ ·⁘ Преславьнааго о чюдесьхъ свѧщеника · и бездѫшьнаꙗ боꙗщасѧ преславьно прелагааше · езеро бо исъıхааше · братию наказаꙗ · камень словъмь прелагаашесѧ · преводѧ невѣрнъıꙗ къ твоѥмоу оувѣдѣнию · имьже велию милость · подажь боже дѫшамъ нашимъ⁘

MR II 184: Τὸν περιβόητον ἐν θαύμασιν ἱεράρχην καὶ τὰ ἄψυχα αἰδούμενα παραδόξως μετεβάλλετο· λίμνη γὰρ ἐχερσοῦτο ἀδελφοὺς νουθετοῦσα, ῥάβδος δὲ ἐδενδροῦτο ποταμόν χαλινοῦσα, λίθος λόγῳ μετετέθη μεταφέρων τοὺς ἀπίστους πρὸς τὴν τοῦ Θεοῦ ἐπίγνωσιν, δι’ ἧς τὸ μέγα ἔλεος παράσχου, ὁ Θεός, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Стихира представлена также в *Син279* 61r–v.

Стихира основана на житии святого: свт. Григорий ради убеждения языческого жреца повелел громадному камню передвинуться на другое место; для примирения спорящих о наследстве братьев иссушил озеро, являвшееся предметом распри; по просьбе жителей, страдавших от разлива реки, воткнул на ее берегу свой жезл, который тут же превратился в огромный дуб, обозначив границу, за пределы которой вода впредь не разливалась <https://azbyka.ru/otechnik/Dmitrij_Rostovskij/zhitija-svjatykh/1008>.

Преславьнааго: *Прѣподобьнааго.* прелагааше: воспроизведено гр. ед. ч. сказ. при подлежащем мн. ч. с. р. (τὰ ἄψυχα – бездѫшьнаꙗ), не передан стр. залог (μετεβάλλετο ‘изменялись’), в рез. свѧщеника – в гр. объект при αἰδούμενα – может быть воспринято как объект при прелагааше. езеро: *ѡзеро̤* (о испр. из е). братию: *-тиꙗ.* наказаꙗ: *Син279* далее *жьзлъ же прозѧбааше · рѣкоу ѡбоуздавъꙗ* (вм. *-ваꙗ). словъмь: *-вомь.* твоѥмоу: τοῦ Θεοῦ ‘Божьему’. велию милость: *Син279* после *нашимъ.*

21 ноября. Введение во Храм Пресвятой Богородицы

Q 73v Да веселитьсѧ небо съвъıше · и облаци веселье да каплють · о преславьнъıихъ зѣло величьствиихъ бога нашего · се бо врата иже на въстокъ зьрѧща отъ неплодъве благовѣщениѥмь бе-сѣмене · и богѫ нареченоу въ въселѥниѥ · дьньсь въ цьркъвь ꙗко беспорѡчьно приношениѥ приноситьсꙗ · да въздрадѫѥтьсѧ давъıдъ възбрѧцаꙗ въ гѫсли · приведѫть бо сѧ рече ненотир.

цесареви дѣвица въселѣдъ ѥѩ · ближьнаꙗ ѥѩ · приведѫтьсѧ оутрьоудѫ въ сѣнь божию · посредѣ жьртвъника ѥго · въ въселѣнии ·

Q 74r

прежє вѣкъ изъ отьца · нетьлѣньно рожьшѧѳумоусѧ · въ съпасєниє дѫшамъ нашимъ·⁘

MR II 220: Ἀγαλλιάσθω σήμερον ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, καὶ αἱ νεφέλαι εὐφροσύνην ῥανάτωσαν ἐπὶ τὰ λίαν παράδοξα μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Ἰδοὺ γὰρ ἡ πύλη ἡ κατὰ ἀνατολὰς βλέπουσα, ἀποκυηθεῖσα ἐκ στείρας ἀκάρπου ἐξ ἐπαγγελίας καὶ τῷ Θεῷ ἀφιερωθεῖσα εἰς κατοίκησιν σήμερον ἐν τῷ ναῷ ὡς ἄμωμος προσφορὰ προσάγεται. Ἀγαλλιάσθω ὁ Δαυῒδ κρούων τὴν κινύραν· Ἀπενεχθήσονταί, φησί, τῷ Βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς, αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονται ἔσω ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ Θεοῦ ἔνδον τοῦ ἱλαστηρίου αὐτοῦ, ἀνατραφῆναι εἰς κατοίκησιν τοῦ πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς ἀῤῥεύστως γεννηθέντος εἰς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Да ра́дуется днесь Не́бо свы́ше,/ и о́блацы весе́лие да кропя́т/ о зело́ пресла́вных вели́чиих Бо́га на́шего:/ се бо Дверь, на восто́ки зря́щая,/ ро́ждшися от непло́дове безпло́дныя по обетова́нию/ и Бо́гу освяще́на бы́вши в жили́ще,/ днесь в храм я́ко непоро́чное приноше́ние приво́дится,/ да ра́дуется Дави́д, бряца́я в гу́сли:/ приведу́тся, рече́, Царю́ де́вы в след Ея́,/ бли́жния Ея́ приведу́тся внутрь ски́нии Бо́жия,/ внутрь очисти́лища Его́,/ воспита́тися в жили́ще/ пре́жде век от Отца́ нетле́нно Ро́ждшагося/ во спасе́ние душ на́ших.

Стихира представлена также в *Син279* 61v–62r.

Да веселитьсѧ: в гр. далее сѝмерον ‘днесь’. **веселые**: *-лиѥмь*. **преславьнъıихъ зѣло**: в гр. др. порядок слов. **иже**: передача гр. артикля без учета рода и числа. **зьрѧща**: согласовано с **врата**, *-ши* – очев., воспроизведение гр. ж. р. прич., согласованного с ἡ πύλη (**врата**, о Богородице). **неплодъве**: *Син279* далее сверху знак + и на левом поле вставлено (тем же поч.?) *рожьшісѧ* – прич. ж. р. в соотв. с ἀποκυηθεῖσα (в гр. перед ἐκ στείρας). **благовѣщениѥмь ве-сѣмене**: порядок слов в соотв. с Photios 30 44r. **благовѣщениѥмь**: испр. из ѥ; ἐξ ἐπαγγελίας ‘по обещанию’ смеш. с ἐξ εὐαγγελίας. **ве-сѣмене**: видимо, ошибочная передача ἀκάρπου ‘бесплодной’ – перенесение реалий Рождества Христова на Рождество Богородицы. **нареченоу**: ἀφιερωθεῖσα ‘посвященные’ – очередное прич. при ἡ πύλη, соотнесено с **богѫ**. **приноситьсѧ**: воспроизведено гр. ед. ч. сказ. при ἡ πύλη. **къздрадѫиетьсѧ**: *къзъиграиетьсѧ*. **къзкрѫцаꙗ**: *-ѫчаꙗ*. **во**: в гр. нет. **приведѫть во сѧ… божию**: ср. *Пс. 44:15–16*. **жьртъника**: после ρ оставлено свободное место до конца строки на 2 буквы. **къ въселѣнии**: *къ[спѣтатисѧ къ] въселениѥ* (буквы в квадратных скобках дописаны на полях), в *Q* гаплографический перескок от **къ-** к **къ. въселѣнии** ·: после точки оставлено свободное место до конца строки на 3 буквы (в этих местах тонкий пергамен и просвечивают буквы, написанные на оборотной стороне листа); *въселениѥ*. **изъ**: *отъ*. **нетьлѣньно**: *-ноуоумноу*. **рожьшѫоумоусѧ**: *-шѥноусѧ*.

Q 75r	гл҃ е҃	Възсиꙗ · дьнь[сь] радостьнъ · и праздьникъ вьсечьстенъ · дьньсь бо · ꙗже прежде рожениꙗ дв҃вою и по рожении дв҃вою пребꙑвъши въ цьркъвь сватоую приводитьсѧ · и радѫетьсѧ заха- риꙗ (с)тарьць · родитель предъте[че]въ и въпиетъ съ веселиемь · прибли- жи бо сѧ застоупление скърбѧ- щиихъ · въ цьркъвь сватоую ꙗко сватаꙗ ꙗвисѧ ·	нотир.
Q 75v	въ вьселенѣи вьсѣхъ вꙑшьши · да веселитьсѧ иоакимъ праотьць · и анна въздрадѫетьсѧ · ꙗко приводѧ- ща богоу · ꙗко трьл҃тоу жницю · не- порочьнѫю владꙑчицю · матери съ- радоуитесѧ дв҃вицѣ възъграите · и неплодъви ликѫите · ꙗко отъвьр- [р]зе намъ небесьное цесарьствие · предъповелѣнаꙗ вьсѣхъ вꙑшьши · радѫитесѧ людие и веселитесѧ·⁘	

MR II 220–221: Ἐπέλαμψεν ἡμέρα χαρμόσυνος καὶ ἑορτὴ πανσεβάσμιος. Σήμερον γὰρ ἡ πρὸ τόκου Παρθένος καὶ μετὰ τόκον Παρθένος μείνασα ἐν ναῷ ἁγίῳ προσάγεται, καὶ χαίρει Ζαχαρίας ὁ || πρέσβυς, ὁ γενέτης τοῦ Προδρόμου, καὶ βοᾷ γηθοσύνως· Ἤγγικεν ἡ προσδοκία τῶν θλιβομένων ἐν ναῷ ἁγίῳ ὡς ἁγία ἀφιερωθῆναι εἰς κατοίκησιν τοῦ Παντάνακτος. Εὐφραινέσθω Ἰωακεὶμ ὁ προπάτωρ, καὶ ἡ Ἄννα ἀγαλλιάσθω, ὅτι προσήνεγκαν Θεῷ, ὡς τριετίζουσαν δάμαλιν, τὴν ἀμώμητον Δέσποιναν. Μητέρες, συγχάρητε, παρθένοι, σκιρτήσατε, καὶ στεῖραι, συγχορεύσατε, ὅτι ἠνέῳξεν ἡμῖν τὴν οὐρανῶν βασιλείαν ἡ προορισθεῖσα Παντάνασσα. Χαίρετε, λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε.

Возсия́ день ра́достен/ и пра́здник всече́стен:/ днесь бо я́же пре́жде Рождества́ и по Рождестве́ Де́ва пребы́вши,/ в храм Госпо́день приво́дится,/ и ра́дуется Заха́рия ста́рец, роди́тель Предте́чев,/ и вопие́т ве́село:/ прибли́жися, Предста́тельница скорбя́щих,/ в храм святы́й, я́ко Свята́,/ освяти́тися во оби́телище Всецаря́./ Да весели́тся Иоаки́м пра́отец, и А́нна да ра́дуется,/ я́ко принесо́ша Бо́гу я́ко трилетствующую Ю́ницу/ непоро́чную Влады́чицу./ Ма́тери, сра́дуйтеся, де́вы, взыгра́йте,/ и неплоды́, сликовству́йте,/ я́ко отве́рзе нам Небе́сное Ца́рство пронаречённая Всецари́ца,/ ра́дуйтеся, лю́дие, и весели́теся.

Стихира представлена также в *Син279* 62v–63r.

дьнь[сь]: сь ошибочно вставлено сверху, судя по цвету чернил, человеком, проставлявшим нотацию, в гр. ἡμέρα ‘день’, *дьньсь*, целиком вписано в строку, очев., с антиграфа, уже содержавшего искажение. радостьнъ · и: *радостьнꙑи*, переосмыслено в соотв.

с дьньсь, поскольку в рез. искажения исчезло первое однородное подлежащее дьнь, с кот. посредством союза и было связано второе – праздьникъ. предъте[че]въ: че вписано над строкой тем же поч. бо: *Син279* нет, в гр. нет. скърбѧщиихъ: *-иимъ*. свѧтоую[2]: далее несколько букв до конца строки и чуть меньше половины след. строки, затерто. ꙗвисѧ: *свѧтыихъ*, в гр. ‘[чтобы] освятиться’; *свѧтитъсѧ? въ вьселѥнѣи: *на въселении*, в гр. εἰς κατοίκησιν ‘в жилище’ – *въ въселениѥ. вьсѣхъ вышьши: согласовано со свѧтаꙗ, < *вышьша (в соотв. с гр. РП м. р. τοῦ Παντάνακτος), перевод основан на ложноэтимологическом соотнесении ἄναξ с ἄνω; *вьсѣхъ цесарѧ*. приводѧща: *приведоста*. непорочьнѫю: *и непорочьноу*. дѣвицѣ: др.-рус. флексия. ликѫите: не передана приставка гр. συγχορεύσατε. отъвьр[р]зе: вторая р в начале строки вписана другим поч., судя по цвету чернил, человеком, проставлявшим нотацию. предъповелѣнаꙗ: *прѣженареченаꙗ*. вьсѣхъ вышьши: *вьсѣхъ цесарица*.

Син279 64r й̃ Давыдъ провъзгласи ти чистаꙗ · прѣжевидѧ ѡсвѧщениѥ въхода твоѥго въ цьркъвь · въ неиже коньци дьньсь веселѧщесѧ славословѧть тѧ владычице ꙗ · прѣже рожьства бо дѣва · и по рожьствѣ прѣбывъши чиста · мати слова животу · дьньсь въ цьркъви захариа веселитьсѧ · въсприимъ тѧ владычице · и свѧтаꙗ свѧтыихъ радоуѥтьсѧ · приимъши тѧ источьника живота нашего · тѣмь · и мы пѣсньми възъпиѥмъ ти · за ны моли сына своѥго и бога · даровати намъ велию милость·⁘

MR II 217: Ὁ Δαυὶδ προανεφώνει σοι, Ἄχραντε, προορῶν τὴν ἀφιέρωσιν τῆς εἰσόδου σου ἐν τῷ ναῷ, ἐν ᾗ τὰ πέρατα σήμερον ἑορτάζοντα δοξολογοῦσί σε, πανύμνητε· ἡ γὰρ πρὸ τόκου Παρθένος καὶ μετὰ τόκον μείνασα ἄφθορος, Μῆτερ τοῦ Λόγου τῆς ζωῆς, σήμερον ἐν τῷ ναῷ εἰσέρχῃ, ὁ Ζαχαρίας εὐφραίνεται ἀπολαβών σε, Δέσποινα, καὶ τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων ἀγάλλονται ὑποδεξάμενά σε τὴν τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν. Διὸ καὶ ἡμεῖς ἐν ᾠδαῖς ἐκβοῶμέν σοι. Ὑπερ ἡμῶν δυσώπησον τὸν Υἱόν σου καὶ Θεὸν ἡμῶν δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Дави́д провозглаша́ше Тебе́, Пречи́стая,/ прови́дя освяще́ние вхо́да Твоего́, в храм,/ в не́мже концы́, днесь пра́зднующе,/ славосло́вят Тя, Всепе́тая:/ я́же бо пре́жде Рождества́ Де́ва/ и по Рождестве́ пребы́вши нетле́нна, Ма́ти Сло́ва Жи́зни./ Днесь в хра́ме Заха́рия весели́тся, восприе́м Тя, Влады́чице,/ и свята́я святы́х ра́дуются,/ подъе́мши Тя, исто́чника жи́зни на́шея./ Те́мже и мы псало́мски вопие́м Ти:/ о нас моли́ Сы́на Твоего́ и Бо́га на́шего/ дарова́ти нам ве́лию ми́лость.

Стихира представлена также в *Q* 76v–77r, *Тип152* 33r–v. В *Q* текст поврежден (чернила осыпались или соскоблены), повреждения далее специально не оговариваются.

ти: *Tun152* *тѧ*. прѣжевидѧ: *Tun152* *-дѣ*, и испр. из ь. ѡсвѧщениѥ: *Tun152* *-наꙗ*. твоѥго: *Tun152* *твоѥ*, ѥ испр. из и др. поч. веселѧщесѧ: др. поч. по стертому, *Q* (затерто, но с трудом читается), *Tun152* *праздьноующе*. славословѧть: *Tun152* *слово-*. владъıчице: поздним поч. по стертому, *Q, Tun152* *непорочьнаꙗ*. ꙗ: последняя буква затертого прил. *непорочьнаꙗ (?), в гр. πανύμνητε ‘всепетая’. чиста: ἄφθορος ‘непорочная’. въ цьркъви: в гр. далее εἰσέρχῃ ‘(ты) входишь’. въсприимъ: *Tun152* *-мъı*. владъıчице: *Tun152* *владъıчъı|це*, очев., описка, повтор гласной предыдущего слога. радоуѥтьсѧ: ед. ч. в отличие от гр. мн. ч. ἀγάλλονται вследствие переосмысления мн. ч. с. р. свѧтаꙗ (τὰ Ἅγια) как ед. ч. ж. р.; *Q* *раджютьсѧ*. приимъши: согласовано в числе и роде с ед. ж. свѧтаꙗ в отличие от гр. мн. с. ὑποδεξάμενα; *Q* *-ше*, *Tun152* *приимъı[ше]* (буквы в квадратных скобках вписаны над строкой) – мн. ч. в соотв. с гр., однако без согласования по роду; *-ша. источьника: τὴν τροφόν ‘питательницу’ / *τὴν πηγήν. тѣмь и мъı пѣсньми възъпиѥмъ ти: *Q* поздним поч. по стертому *тѣмь и мъı пѣсно взопиемъ*. бога: в MR II 217, 262 далее ἡμῶν ‘нашего’, однако в Anth I σμε´ нет.

Син589 53v

Радоуисѧ небо и землѧ · неба оумьнааго грѧдоущааго зьрѧщи въ домъ бога · въспитатисѧ чисто · дѣвою ѥдиноу непорочьноу · къ неиже дивѧсѧ възъпи захариꙗ · двьри господьнѧ · цьркъви отъвьрзающи двьри · дѣво радоующисѧ · въ неи обликоваꙗ · разоумѣхомъ бо · и вѣроу ꙗхомъ · ꙗкоже оуже избавлениѥ приидеть · ꙗвѣ изглаголю и родитьсѧ · ис тебе богъ слово · подаꙗи мирови велию милость⁘

MR II 221: Χαίρει ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τὸν οὐρανὸν τὸν νοητὸν πορευόμενον ὁρῶντες εἰς θεῖον οἶκον ἀνατραφῆναι σεπτῶς, τὴν Παρθένον μόνην καὶ ἀμώμητον, πρὸς ἣν ἐκπληττόμενος Ζαχαρίας ἐβόησε· Πύλη Κυρίου, τοῦ Ναοῦ ὑπανοίγω σοι πύλας, χαίρουσα ἐν αὐτῷ περιχόρευε· ἔγνων γὰρ καὶ πεπίστευκα, ὡς ἤδη ἡ λύτρωσις ἐπιδημήσει προδήλως τοῦ Ἰσραὴλ καὶ τεχθήσεται ἐκ σοῦ Θεὸς Λόγος ὁ δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ра́дуйся, Не́бо и земля́,/ Не́бо У́мное гряду́щее зря́ще,/ в Боже́ственный дом воспита́тися че́стно,/ Де́ву еди́ну и непоро́чную,/ к Не́йже, дивя́ся, Заха́рия вопия́ше:/ Две́ре Госпо́дня, хра́ма отверза́ю Тебе́ две́ри,/ ра́дующися, в нем ликовству́й,/ позна́х бо и ве́ровах,/ я́ко уже́ избавле́ние прии́дет проявле́нно Изра́илево/ и роди́тся из Тебе́ Бог Сло́во,/ да́руяй ми́рови ве́лию ми́лость.

Стихира представлена также в минеях *Син161* 172v, *Tun91* 119v.

Радоуисѧ: в гр. 3 л. ед. ч. н. вр., в слав., ввиду ИП землѧ, – 3 л. ед. пов. зьрѧщи: скорее ИП дв. ч. ж.-с., нежели ИП ед. ч. ж., соотнесенный только с землѧ; *Tun91* *-ща* – дв. ч. м.; в гр. мн. ч. въ домъ бога: в гр. др. порядок слов. бога: в гр. прил. ‘Божий’. дѣвою: пропуск

второй части диграфа оу; *Тип91* *д҃воую*. ѥдиноу: в гр. далее καί. възъпи захариꙗ: в гр. др. порядок слов. двьри: *Тип91* *-рь*. отъвьрзающи: < *отъвьрзаю ти. дѣво: *Тип91* нет, в гр. нет. обликоваꙗ: *Тип91* *-аи* (περιχόρευε ‘пляши кругом’). разоумѣхомъ… ꙗхомъ: в гр. 1 л. ед. ч. ꙗкоже: *Тип91* *ꙗко*. приидеть: *Тип91* *прид-*. изглаголю: искажение в рез. неверного раскрытия титла, *Тип91* *из҃лю*.

Син589 53v
Син589 54r

Анна божиꙗ благодать · ꙗви благодатьноу чистоу приснодѣвꙋ · въводить съ веселиѥмь · въ цьрковь божию · призъвавъши же · прѣдъходи ѥи · отроковица · свѣща носѧща и глаголющи · поиди чадо дателю · да боудеши · възложениѥ · и благооуханьнъıи садъ · въниди въ незаходимаꙗ · и оувѣжь таинъı · и оуготоваисѧ · бъıти исоусово жилище · весело и красьно · подающюоумоу мирови велию милость·⁘

MR II 221: Ἄννα ἡ θεία χάρις σαφῶς χαριτωθεῖσαν τὴν ἁγνὴν Ἀειπάρθενον προσάγει μετ’ εὐφροσύνης εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ προσκαλεσαμένη προπορεύεσθαι αὐτῆς τὰς νεάνιδας λαμπαδηφόρους καὶ λέγουσα· Ἄπιθι, τέκνον, τῷ δοτῆρι γενήθητι καὶ ἀνάθημα, καὶ εὐῶδες θυμίαμα. Εἴσελθε εἰς τὰ ἄδυτα καὶ γνῶθι μυστήρια, καὶ ἑτοιμάζου γενέσθαι τοῦ Ἰησοῦ οἰκητήριον τερπνὸν καὶ ὡραῖον τοῦ παρέχοντος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

А́нна Боже́ственная благода́ть я́ве,/ от благода́ти да́нную, чи́стую Приснодéву/ приво́дит с весе́лием в храм Бо́жий,/ призва́вши ити́ пред Не́ю отрокови́цам,/ свещи́ нося́щим, и глаго́лющи:/ пойди́, Ча́до,/ Да́вшему Тя бу́ди возложе́ние и благово́нный фимиа́м./ Вни́ди в незаходи́мая, и уве́ждь та́йны,/ и уготóвися бы́ти Иису́сово вмести́лище, весе́лое и кра́сное,/ подаю́щаго ми́ру ве́лию ми́лость.

Стихира представлена также в минеях *Син161* 172v–173r, *Тип91* 119v.

благодать: *Син161* *-дѣть*. ꙗви: < *ꙗвѣ (σαφῶς). благодатьноу: *Син161* *-дѣт-*. чистоу: *Тип91* далее *ї*. въводить: *Тип91* *водить*. призъвавъши: *Син161* *-зъıв-*. же: в гр. нет. прѣдъходи: описка – пропуск слога, *Тип91* *-ити*. носѧща и: *Тип91* *-щи*. да: *Тип91* нет. да боудеши: в гр. 2 л. ед. пов. ‘будь’, далее ‘и’. възложениѥ: калькированная передача гр. ἀνάθημα ‘украшение’. благооуханьнъıи: *Син161*, *Тип91* *-ьнъ*. садъ: в гр. θυμίαμα ‘благовоние’, смеш. с φύτευμα? оуготоваисѧ: *Син161*, *Тип91* *гот-*. весело: *Тип91* *велико*. подающюоумоу: *-щемоу*, *Тип91* *-щи*; в гр. РП τοῦ παρέχοντος, согласованный с τοῦ Ἰησοῦ, в слав. синт. связи между прит. прил. исоусово и прич. утрачены.

Син589 54r **Въноутрь въ цьрковь божию · бо-**
говъмѣстимаꙗ цьркы поса-
жаѥтьсѧ · дѣва прѣчистаꙗ и
отроковица ѥи · нынѧ свѣща
Син589 54v **носѧща прѣдъидоуть · играѥть роди-**
телю си соупроуга добраꙗ · иоаки-
мъ же и анна ликоующа · ꙗко роди-
ста · зижителѧ рожьшюю · ꙗже ли-
коующи · въ божьствьнъıихъ хра-
мѣхъ · и питаѥма · ангѣловою ру-
кою · вьсенепорочьнаꙗ · христови
ꙗвисѧ мати · подающюоумоу ми-
рови велию милость·⁘

MR II 221: Ἔνδον ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ ὁ θεοχώρητος ναὸς ἀνατίθεται, Παρθένος ἡ Παναγία, νεάνιδές τε αὐτῆς νῦν λαμπαδηφόροι προπορεύονται. Σκιρτᾷ γεννητόρων ἡ συζυγία ἡ ἄριστος, Ἰωακείμ τε καὶ ἡ Ἄννα χορεύοντες, ὅτι ἔτεκον τὴν τὸν Κτίστην κυήσασαν. Ἥτις περιχορεύουσα εἰς θεῖα σκηνώματα καὶ τρεφομένη ἀγγέλου διὰ χειρὸς ἡ πανάμωμος Χριστοῦ ὤφθη Μήτηρ τοῦ παρέχοντος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Внутрь в храм Бо́жий/ Боговмести́мый храм возлага́ется, Де́ва Всесвята́я,/ и отрокови́цы Ей ны́не, свещи́ нося́ще, предхо́дят./ Игра́ет роди́телей сопряже́ние изря́дное,/ Иоаки́м же и А́нна, ликовству́юще,/ я́ко роди́ша Творца́ ро́ждшую,/ Я́же ликовству́ющи в Боже́ственных ски́ниих/ и пита́ема руко́ю А́нгеловою, Всенепоро́чная,/ Христа́ яви́ся Ма́ти,/ Подаю́щаго ми́ру ве́лию ми́лость.

Стихира представлена также в минеях *Син161* 173r, *Тип91* 119v–120r.

посажаѥтьсѧ: *Син161*, *Тип91* ***поставлѧѥтьсѧ.*** **прѣчистаꙗ**: *Тип91* ***ч҃стаꙗ***; в гр. Παναγία ‘пресвятая’, смеш. с Πανάγνη? **нынѧ**: *Тип91* ***-нѣ.*** **носѧща**: *Тип91* ***-ще.*** **си**: *Тип91* нет, в гр. нет. **ликоующа**: *Тип91* ***-щи.*** **ꙗже**: *Тип91* ***ꙗкоже.*** **подающюоумоу**: *Син161* ***-щааго***, *Тип91* ***-щаго.***

Син589 54v **Дьньсь вѣрьни[и] ликоуимъ · пѣ-**
сньми и пѣнии · господоу пою-
ще · чьтоуще и сѣнь · освѧщеноу-
ю ѥго · доушевьнъıи кивотъ ·
Син589 55r **невъмѣстимоѥ слово рожьшю ·**
приносить[сѧ] богоу паце ѥстьства ·
плътию млада соущи · и свѧти-
тель великъıи захариꙗ приѥ-
млеть · освѧщаѥмъ ѥю ꙗко бо-
жиѥ селениѥ·⁘

MR II 217: Σήμερον, πιστοί, χορεύσωμεν ἐν ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις τῷ Κυρίῳ ᾄδοντες, τιμῶντες καὶ τὴν αὐτοῦ ἡγιασμένην σκηνήν, τὴν ἔμψυχον κιβωτόν, τὴν τὸν ἀχώρητον Λόγον χωρήσασαν· προσφέρεται γὰρ Θεῷ ὑπερφυῶς τῇ σαρκὶ νηπιάζουσα, καὶ ἀρχιερεὺς ὁ μέγας Ζαχαρίας δέχεται εὐφραινόμενος ταύτην ὡς Θεοῦ κατοικητήριον.

Днесь, ве́рнии, ликовству́им,/ во псалме́х и пе́снех Го́сподеви пою́ще/ и чту́ще Того́ свяще́нную Сень,/ одушевле́нный Киво́т, невмести́мое Сло́во вмести́вшую:/ приво́дится бо Го́сподеви,/ па́че естества́ пло́тию младе́нствующи,/ и святи́тель вели́кий Заха́рия/ прие́млет с весе́лием Сию́,/ я́ко Бо́жие Жили́ще.

Стихира представлена также в минеях *Син161* 173v, *Тип91* 120r.

сѣнь освѧщеноую ѥго: в гр. др. порядок слов. **невъмѣстимоѥ**: *Тип91* ***-мо.*** **рожьшю**: в гр. χωρήσασαν ‘вместившую’ / *κυήσασαν (?); разночтение *τεκοῦσαν маловероятно, поскольку не соответствует по количеству слогов. **приносить[сѧ]**: *Тип91* ***приносить бо сѧ.*** **паце**: цоканье. **великъıи**: *Тип91* ***велии.*** **освѧщаѥмъ**: εὐφραινόμενος ‘радуясь’. **ѥю**: в гр. ταύτην зависит от δέχεται (**приѥмлеть**), в слав. выступает как агенс при **освѧщаѥмъ**.

Син589 55r

Дьньсь цьркъı доушевьнаꙗ · свѧтъıꙗ славъı христа бога нашего · ѥдина въ женахъ благословлена чистаꙗ · приноситьсѧ цьркъви законьнѣи · жити въ свѧтаꙗ свѧтъıихъ · и веселитьсѧ съ нею · иоакимъ же и анна доухомь · и дѣвицьстии личи господоу поють · пѣсньно поюще · и чьтоуще матерь его·⁘

MR II 217–218: Σήμερον ναὸς ὁ ἔμψυχος τῆς ἁγίας δόξης Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἡ μόνη ἐν γυναιξίν εὐλογημένη Ἁγνὴ προσφέρεται τῷ ναῷ τῷ νομικῷ κατοικεῖν εἰς τὰ Ἅγια, καὶ χαίρουσι σὺν αὐτῇ || Ἰωακεὶμ καὶ ἡ Ἄννα τῷ πνεύματι, καὶ παρθενικαὶ χορεῖαι τῷ Κυρίῳ ᾄδουσι ψαλμικῶς μελῳδοῦσαι καὶ τιμῶσαι τὴν Μητέρα αὐτοῦ.

Днесь храм одушевле́нный святы́я сла́вы/ Христа́ Бо́га на́шего,/ еди́на в жена́х Благослове́нна Чи́стая,/ приво́дится в храм зако́нный жи́ти во святы́х;/ и ра́дуются с Не́ю Иоаки́м и А́нна ду́хом,/ и де́вственнии ли́цы Го́сподеви пою́т,/ псало́мски воспева́юще и чту́ще Ма́терь Его́.

Стихира представлена также в минеях *Син161* 173v, *Тип91* 120r.

чистаꙗ: *Тип91* ***ч҃ста.*** **цьркъви**: *Тип91* перед этим ***въ.*** **жити**: *Син161*, *Тип91* перед этим ***и.*** **свѧтаꙗ**: *Тип91* нет. **свѧтъıихъ**: в гр. нет. **веселитьсѧ**: в гр. 1 л. мн. ч., в слав. координируется только с первым из сущ. **же**: в гр. нет. **дѣвицьстии личи**: цоканье.

Син589 55v

Ты пророкомъ проповѣданиѥ · апостоломъ слава · моученикомъ похвала · и вьсѣхъ земльнъıихъ обновлениѥ · дѣваꙗ мати чистаꙗ · тобою бо съ богомь съмирихомъсѧ · тѣмь твоѥ чьтемъ въ цьрковь господьню пришествиѥ · и съ ангелъı вьси · пѣсньно · радость ти вьсечьстьнѣи въпиѥмъ съпасени молитвою ти·⁘

MR II 218: Σὺ τῶν προφητῶν τὸ κήρυγμα, ἀποστόλων δόξα, καὶ μαρτύρων καύχημα καὶ πάντων τῶν γηγενῶν ἡ ἀνακαίνισις, Παρθένε Μῆτερ Θεοῦ· διὰ γὰρ σοῦ τῷ Θεῷ κατηλλάγημεν. Διὸ τιμῶμεν τὴν σὴν ἐν τῷ ναῷ τοῦ Κυρίου προέλευσιν καὶ σὺν τῷ ἀγγέλῳ πάντες ψαλμικῶς τὸ Χαῖρέ σοι τῇ πανσέμνῳ βοῶμεν τῇ πρεσβείᾳ σου σῳζόμενοι.

Ты – проро́ков пропове́дание,/ апо́столов сла́ва, и му́чеников похвала́,/ и всех земноро́дных обновле́ние,/ Де́во Ма́ти Бо́жия:/ Тобо́ю бо Бо́гу примири́хомся./ Те́мже чтим Твое́ в храм Госпо́день вхожде́ние/ и со А́нгелом вси пе́сненно,/ ра́дуйся, Тебе́, Пречи́стая, вопие́м,/ Твои́ми моли́твами спаса́емии.

См. илл. на с. 237.

Стихира представлена также в минеях *Син161* 173v–174r, *Тип91* 120r.

слава: *Син161*, *Тип91* далее *и*. **вьсѣхъ**: *Тип91* ***вьсѣмъ***. **земльнъıихъ**: *Тип91* ***земьнъıимъ***. **чистаꙗ**: Θεοῦ / *Ἁγνή. **твоѥ чьтемъ**: *Син161*, *Тип91* др. порядок слов (= гр.). **ангелъı**: в гр. ед. ч. **радость**: *Тип91* ***-ьно***, в гр. τὸ Χαῖρε. **радость ти вьсечьстьнѣи**: ср. *Лк. 1:28*. **съпасени молитвою ти**: в гр. др. порядок слов. **съпасени**: в гр. прич. н. вр., *Тип91* ***сп҃си нъı***. **молитвою**: *Тип91* ***м҃лтвами***.

25 ноября. Сщмч. Климента

Син589 57r
Син589 57v

Дьньсь благодать свѧтааго доуха насъ събьра · въ цьркъви ти чьстьнѣи · и въ неи тѧ чьстьно · величающе [свѧще]номоучениче · клименте · ꙗко даръ чюдесъ · ѡтъ бога приимъ богоблажене · подаѥши независтьно · тѣмь · хвалоу ти съплетъше · любьзномь сьрдьцьмь · непрѣстаньно тѧ оублажаѥмъ·⁘

TR 601: Σήμερον ἡ χάρις τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἡμᾶς συνήγαγε…[1]

30 ноября. Ап. Андрея Первозванного

Q 78v *Q* 79r ā Въсхвалимъ вѣрьнии петрѡва съръѡдьника · андреа христова оученика · сь бо море сѣтьми · испытавъ инъгда · рыбы оуловлѧаше · нынѧ же вьселѥнѫю · тръстью оулавлꙗѥть крьстьноѭ · и ꙗзыкы отъ съблазнъ · обращаѥть крьщениѥмь · и христѫ предъстоꙗ · просить мира дѫшамъ нашимъ · и велиѭ милость⁘ нотир.

MR II 325: Ὑμνήσωμεν, οἱ πιστοί, Πέτρου τὸν σύγγονον, Ἀνδρέαν τὸν Χριστοῦ μαθητήν· οὗτος γὰρ τὴν θάλασσαν δικτύοις ἐρευνήσας ποτὲ ἰχθύας ἐζώγρησε, νῦν δὲ τὴν οἰκουμένην τῷ καλάμῳ σαγηνεύει τοῦ σταυροῦ καὶ τὰ ἔθνη ἐκ πλάνης ἐπιστρέφει τῷ βαπτίσματι καὶ Χριστῷ παριστάμενος αἰτεῖται τὴν εἰρήνην τῷ κόσμῳ καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Воспои́м, ве́рнии, Петро́ва сро́дника Андре́я,/ Христо́ва ученика́,/ той бо мо́ре мре́жами испыта́в иногда́, ры́бы улови́,/ ны́не же вселе́нную тро́стию ло́вит Креста́,/ и язы́ки от пре́лести обраща́ет ко Креще́нию,/ и, Христу́ предстоя́, про́сит ми́ра ми́ру/ и ду́шам на́шим ве́лия ми́лости.

См. илл. на с. 237.

Стихира представлена также в *Син279* 65v.

оуловлѧаше: *-ѧше*; в гр. аор. нынѧ: *-нѣ*. тръстию: *страстию* – паронимическая замена. съблазнъ: в гр. ед. ч. мира: в гр. далее τῷ κόσμῳ καί ‘миру и’. и: в гр. καί нет.

[1] Только инципит совпадает с весьма распространенным зачалом стихиры на Крещение Господне (Великое освящение воды).

Q 79r ā **Огнь разѫмьнъıи · просвѣщаꙗ съвѣсти · и попалѧꙗ грѣхъı · вънѫтрь приимъ въ сьрдьци · апостолъ христѡвъ и оученикъ · сиꙗѥть оубо таинъıими лѫчами оучении · ꙗзъıкомъ непросвѣщенаꙗ сьрдьцѧ · попа-**

Q 79v **лꙗѥть же пакъı · нечьстивъıихъ баснословиꙗ · ѡгнь бо дѫховьнъıи тако имать състрѡи · ѡ чюдо · страньно и страшьно · бьрньнъıи ꙗзъıкъ · бьрньноѥ ѥстьство · тѣло пьрстьно · разѫмноѥ и невѣщьствьноѥ · въсприꙗ видѣниѥ · нъ таибьниче неизглаголанъıихъ · и самовидьче небесьнъıихъ · моли освѣтити дѫша наша·⁘**

MR II 325: Τὸ πῦρ τὸ νοερὸν τὸ φωτίζον διανοίας καὶ φλογίζον ἁμαρτίας ἔνδον λαβὼν ἐν καρδίᾳ ὁ ἀπόστολος Χριστοῦ καὶ μαθητὴς λάμπει μὲν ταῖς μυστικαῖς ἀκτῖσι τῶν διδαχῶν ἐν ταῖς τῶν ἐθνῶν ἀφωτίστοις καρδίαις, φλέγει δὲ πάλιν τὰς φρυγανώδεις τῶν ἀσεβῶν μυθουργίας· τὸ πῦρ γὰρ τοῦ Πνεύματος τοιαύτην ἔχει τὴν ἐνέργειαν· Ὦ θαῦμα ξένον καὶ φοβερόν! ἡ πηλώδης γλῶσσα, ἡ πηλίνη φύσις, τὸ σῶμα τὸ χοϊκὸν τὴν νοερὰν καὶ ἄϋλον ὑπεδέξατο γνῶσιν. Ἀλλ’, ὦ μύστα τῶν ἀῤῥήτων καὶ θεωρὲ τῶν οὐρανίων, ἱκέτευε καταυγασθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Огнь у́мный, просвеща́ющ мы́сли и опаля́ющ грехи́/ внутрь прие́м в се́рдцы, апо́стол Христо́в и уче́ник/ сия́ет у́бо та́инственными луча́ми уче́ний/ во язы́ческих непросвеще́нных сердца́х,/ сжига́ет же па́ки хвра́стная нечести́вых баснодея́ния,/ огнь бо Ду́ха таково́е и́мать де́йство./ О, чу́до стра́нно и стра́шно! Бре́нный язы́к, бре́нное естество́, те́ло пе́рстное/ у́мное и невеще́ственное прия́т зна́ние,/ но, о таи́нниче неизрече́нных и зри́телю Небе́сных!/ моли́ озари́тися душа́м на́шим.

См. илл. на с. 237.

Стихира представлена также в *Син279* 65v–66r.

Огнь разѫмьнъıи · просвѣщаꙗ… попалѧꙗ: гр. ВП, зависящий от λαβών (**приимъ**), воспринят переводчиком как ИП (на это указывают формы ИП прич. – в ВП было бы **просвѣщающь** и **попалѧющь**). **сиꙗѥть**: в слав. выступает как перех. гл., управляющий ВП **сьрдьцѧ** (в гр. ‘в сердцах’). **таинъıими**: ***-ъıми***. **непросвѣщенаꙗ**: *Син279* испр. из **о**. **пакъı**: в гр. далее φρυγανώδεις ‘подобные хворосту’. **дѫховьнъıи**: *Син279* испр. из **оı**. **тако**: по согласованию с **състрѡи** ожидалось бы **такъ**. **състрѡи**: необычное соотв. для ἐνέργεια ‘действие; сила’; далее затерто, но с трудом читается **ти**; ***строѥниѥ***. **видѣниѥ**: ***вѣдѣниѥ**. **таибьниче**: в гр. перед этим восклицание ὦ. **освѣтити**: ***освѧтити***.

6 декабря. Свт. Николая Чудотворца

Q 84r гла҃ ·а҃·⁘ Възьрѣвъ неоуклоньно · на вꙑсотѫ нотир.
разѫма · и оуз[ь]рѣвъ неꙗвлѥнꙑꙗ
мѫдрости глѫбинѫ оучениѥмь мира
Q 84v обогатилъ ѥси отьче · о насъ присно хри-
стови молисѧ свѧтителю николае⁘

MR II 389: Ἐνατενίσας ἀκλινῶς τῷ ὕψει τῆς γνώσεως καὶ κατοπτεύσας ἀδήλως σοφίας τὸν βυθὸν σαῖς διδαχαῖς κόσμον κατεπλούτισας, πάτερ. Ὑπὲρ ἡμῶν ἀεὶ Χριστὸν δυσώπει, ἱεράρχα Νικόλαε.

Воззрев неуклóнно на высотý рáзума/ и узрéв неявленно премýдрости глубинý,/ твоúми учéньми мир обогатúл есú, óтче./ О нас прúсно молúся Христý, святúтелю Никóлае.

Стихира представлена также в *Син279* 71v–72r.

оуз[ь]рѣвъ: вписано мелко над строкой, вероятно, человеком, проставлявшим нотацию. неꙗвлѥнꙑꙗ: *Син279* *не* вписано между буквами, причем последняя мачта н является одновременнно частью е; в гр. нар., в слав. соотнесено со след. сущ. оучениѥмь: в гр. σαῖς διδαχαῖς ‘твоими поучениями’. молисѧ: *по|молисѧ* (по заходит на поле).

Q 85r гла҃ ·в҃⁘ Отьче николаѥ · мѵроположьница ненотир.
мощии твоихъ · мѵромь обладаѥть ·
въ нѣ-и оужьникꙑ · неосѫжены осѫ-
жденомъ бꙑвъшемъ · въ сънѣ цеса-
реви · видѣниѥмь
ꙗвлѥниꙗ твоѥго ·
свободилъ ѥси отъ сьмьр-
ти · отъ оузъ и тьмницѧ · нъ и нꙑнѧ
ꙗко и тъгда · и присно ꙗвлѥниѥмь
твоимь ꙗвисѧ · молѧсꙗ о дѫшахъ
нашихъ⁘

MR II 390: Πάτερ Νικόλαε, ἡ μυροθήκη τῶν λειψάνων σου τὰ Μύρα πολιουχεῖ· διὸ καὶ δεσμίους ἀκρίτως κατακριθέντας ἐν ὀνείρῳ βασιλεῖ τῇ ὀπτασίᾳ σου φανεὶς ἠλευθέρωσας θανάτου, δεσμῶν καὶ φυλακῆς. Ἀλλὰ καὶ νῦν, ὡς τότε, καὶ ἀεὶ δι’ ὀπτασίας σου φάνηθι πρεσβεύων ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Óтче Никóлае,/ мирополóжница мощéй твоúх Мúры обогащáет,/ в нúхже и свя́занный, непрáведно осуждéнный,/ во сне царю́ видéнием твоúм явúвся,/ свободúл есú от смéрти, и уз, и темнúцы./ Но и ны́не, я́коже тогдá и прúсно,/ вúдением твоúм явúся,/ моля́й о душáх нáших.

Стихира представлена также в *Син279* 72v.

мѵроположьница: *-иче*. мѵромь: *-мъ*; в гр. τὰ Μύρα ‘Миры (город)’, в слав. игра слов утрачена, топоним смеш. с мѵро (так же в след. стихире). обладаѥть: в гр. πολιουχεῖ ‘защищает’. въ нѣи: *въ неиже*; в гр. διό ‘вот почему’. оужьникꙑ… тьмницѧ: три полководца, Непотиан,

Урс и Герпилион, были оклеветаны префектом Аблабием, получившим взятку, и несправедливо приговорены к смерти. По их молитвам свт. Николай ночью перенесся из Мир Ликийских к императору Константину и префекту Аблабию и обличил их в несправедливом суде. В результате узники были освобождены <https://azbyka.ru/days/sv-nikolaj-mirlikijskij>. **неосѫжены**: в гр. нар. ἀκρίτως ‘необдуманно, опрометчиво’, смеш. с ВП мн. прил. ἀκρίτους. **осѫжденомъ бывъшемъ**: *-соужен-*; в гр. ВП κατακριθέντας. На уровне 5–6 строк стихиры справа довольно большая дыра. **видѣниѥмь ꙗвлениꙗ твоѥго**: τῇ ὀπτασίᾳ σου φανείς ‘видением твоим явившись’. **отъ**[2]: слав. повторение предлога. **нынѧ**: *-нѣ*.

Q 85v гла҃ ·в҃·⁘ **Отьче николаѥ · аще и мѵрѡ мълчить · нъ вьсь миръ иже тобоѭ · просвѣтивъсѧ · и мѵра благооуханиꙗ и чюдесъ множьства · възываѭть хвальнъıими пѣсньми · и съпасъшесѧ тобою осѫжении · съ сѫщиими въ мѵрѣхъ · и мы · поѭще въпьѥмъ · молисѧ о дѫшахъ нашихъ⁘** ненотир.

MR II 390: Πάτερ Νικόλαε, εἰ καὶ τὰ Μύρα σιωπᾷ, ἀλλ’ ὁ κόσμος ὅλος ὁ ὑπὸ σοῦ φωτισθεὶς καὶ ἡ τοῦ μύρου εὐωδία καὶ τῶν θαυμάτων τὰ πλήθη ἀνακράζει εὐφήμοις ὑμνῳδίαις καὶ οἱ σωθέντες διὰ σοῦ κατάκριτοι. Σὺν τοῖς ἐν Μύροις καὶ ἡμεῖς μέλποντες βοῶμεν· Πρέσβευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

О́тче Нико́лае,/ а́ще и Ми́рская страна́ молчи́т,/ но мир весь, и́же тобо́ю просвеще́нный,/ ми́ра же благоуха́нии и чуде́с мно́жествы/ взыва́ет благохва́льными пе́сньми;/ и спа́сшиися тобо́ю осужде́ннии,/ с су́щими в Ми́рех и мы, пою́ще, вопие́м:/ моли́ спасти́ся душа́м на́шим.

Стихира представлена также в *Син279* 72v–73r.

мѵрѡ: в гр. τὰ Μύρα ‘Миры (город)’. **вьсь миръ**: в гр. др. порядок слов. **благооуханиꙗ**: в гр. ед. ч. **множьства**: испр. из **о**. **о дѫшахъ нашихъ**: в гр. ‘чтобы были спасены души наши’. **дѫшахъ**: после **дѫ** дыра в пергамене.

Син279 73r ·д҃· **Отьче николаѥ прѣсвѧтаго доуха мѵроу вълагалище сы · ꙗко въ мѵрѣхъ благоѹхаѥши · божьствьнъıихъ вонь христовъ · апостоломъ бо рьвьнитель бывъ · вьселеноую прѣходиши · словесъ ради · чоудесъ твоихъ · тѣмь и дальниимъ · ꙗко близъ сьньꙗ ради ꙗвлѧѥмъ · ѡтъ съмьрти избавлѧѥши · неправьдьнъıмь соудъмь оумрѣти хотѧщаꙗ съпасаѥши · прѣславьно ѡтъ бѣдъ мъногъıихъ · призъıвающиимъ тѧ · тѣмь · и насъ · находѧщиихъ наваженииꙗ свободи · твоими молитвами присно хвалѧщаꙗ тѧ⁘** ненотир.

MV IV 28: Πάτερ Νικόλαε, τοῦ παναγίου Πνεύματος μυροθήκη ὑπάρχων ὡς ἔαρ μυρίζεις εὐφρόσυνον τῶν θείων ἀρωμάτων Χριστοῦ. Τῶν ἀποστόλων γὰρ μιμητὴς γενόμενος τὴν οἰκουμένην περιπολεύεις διὰ τῶν λόγων τῶν θαυμάτων σου. Ὅθεν καὶ τοῖς πόῤῥω ὡς ἐγγὺς δι' ὀνείρων ὀπτανόμενος ἐκ θανάτου λυτροῦσαι τοὺς ἀδίκῳ ψήφῳ θνῄσκειν μέλλοντας, διασῴζων παραδόξως ἐκ κινδύνων πολλῶν τοὺς ἐπικαλουμένους σε. Διὸ καὶ ἡμᾶς τῶν ἐπεμβαινόντων δυσχερῶν ἐλευθέρωσον σαῖς πρεσβείαις τοὺς ἀεὶ ἀνευφημοῦντάς σε.

О́тче Нико́лае,/ Пресвята́го ду́ха мирополо́жница сый,/ я́ко в Ми́рех благоуха́еши Божественными арома́ты:/ Христо́вым бо апо́столом подо́бник быв,/ вселе́нную обхо́диши словесы́ чуде́с твои́х./ Те́мже и да́льним, я́ко близ, во сне явля́ясь,/ от сме́рти избавля́еши,/ и́же непра́ведным суди́м умре́т и иму́щия,/ спаса́я пресла́вно от бед мно́гих призыва́ющия тя./ Те́мже, и нас, от находя́щих лю́тых свободи́/ твои́ми моли́твами, при́сно восхваля́ющих тя.

Стихира представлена также в *Q* 85v–86r (первая строка смещена вправо из-за довольно большой дыры в пергамене, последние строки – пол-листа – неровно оборваны).

прѣсвѧтаго: *пресвѧтаа҆го*. мѵрѡ҇ѵ: вълагалищѥ: ср. выше перевод μυροθήκη как мѵроположьница (зачало **Отьче николае мѵроположьница мощии твоихъ**). къ мѵрѣхъ: ἔαρ ‘весна’/ *μύροις? благовѣхаѥши: *благоѹ҆хнеши*; в гр. далее εὐφρόσυνον ‘радостная’. божьствьнъıихъ конь христовъ: *божьствьнъıими христовъı*. близъ: *-зь*; ἐγγύς переведено как нар. без учета субстантивирующего артикля – τοῖς πόῤῥω ὡς ἐγγύς ‘дальним, как и ближним’. сн҃ıа: описка – предвосхищение след. гласной, *съ҆нıа*. ради: διά зд. ‘посредством’ воспринято в знач. ‘ради’. лавлıемъ: *лавлıасѧ*. неправьдьнъıмь: *-ъıимь*. съпасаѥши: в гр. прич. ‘спасая’. призъıвающимъ: в гр. ВП. наважениа: *Q* после обрыва с начала строки *ждениа*; в гр. субст. прил. во мн. ч. τῶν… δυσχερῶν ‘тягот’; *наважении?

Q 88r — й — Доблѥстии твоихъ преподобне
Q 88v — отьче · плодъ просвѣтилъ есть вѣрьнъıихъ сьрдьца · къто бо послъшаа҆ безмильнаго твоего съмѣрениа҆ и търпѣниа҆ не дивитьсѧ ѥже къ нищимъ тихость · скърбѧщимъ оутѣшениѥ · вьсѧ боголѣпьно наоучилъ ѥси · преподобне николае · и нъıнѧ неоувѧдомъıимь вѣньцемь оувѧзъсѧ моли о дъшахъ нашихъ·⁘

MR II 391: Τῶν ἀνδραγαθημάτων σου, ὅσιε πάτερ, ὁ καρπὸς ἐφαίδρυνε τῶν πιστῶν τὰς καρδίας· τίς γὰρ ἀκούων τὴν ἄμετρόν σου ταπείνωσιν, τὴν ὑπομονὴν οὐκ ἐθαύμασε, τὴν πρὸς τοὺς πένητας ἱλαρότητα, θλιβομένων τὸ συμπαθές; πάντας θεοπρεπῶς ἐδίδαξας, ἱεράρχα Νικόλαε, καὶ νῦν τὸν ἀμαράντινον ἀναδησάμενος στέφανον πρέσβευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

До́блестей твои́х, преподо́бне о́тче,/ плод просвети́л есть ве́рных сердца́:/ кто бо, слы́ша безме́рное твое́ смире́ние,/ терпе́нию не удиви́ся,/ е́же к ни́щим ти́хости, к скорбя́щим утеше́нию;/ вся Боголе́пно научи́л еси́, свяши́телю Нико́лае,/ и ны́не неувяда́емым венце́м увя́злся еси́,/ моли́ся о душа́х на́ших.

Стихира представлена также в *Син279* 77r, *Син572* 202r–v.

вещильнааго: описка, пропуск букв, *Син279*, *Син572* -*исль*-. **и**[1]: в гр. нет; формы **съмѣрениꙗ** и **тьрпѣниꙗ** восприняты как однородные дополнения, хотя в гр. τὴν… ταπείνωσιν и τὴν ὑπομονήν зависят от разных глаголов. **дивитьсѧ**: в гр. аор. **преподобне**: в гр. ἱεράρχα ‘святитель’. **вѣньцьмь оувѧзъсѧ**: в гр. др. порядок слов. **оувѧзъсѧ**: *Син279*, *Син572* -*зесѧ*.

Q 88v **Въ хвалоу претече господьню николае · въ временьнѣмь житии · и тъ тѧ прославилъ ѥсть · въ небѣсьнѣмь и-стиньнѣмь житии · тѣмь · дьрзновениѥ сътѧвъ къ богѫ · молисѧ съпасти** ненотир.

Q 89r **дѫша наша·⁘**

MR II 391: Εἰς αἶνον ἔδραμες τοῦ Κυρίου, Νικόλαε, ἐν τῇ προσκαίρῳ ζωῇ, καὶ αὐτός σε ἐδόξασεν ἐν τῇ ἐπουρανίῳ καὶ ὄντως ζωῇ. Διὸ παῤῥησίαν κεκτημένος πρὸς αὐτὸν ἱκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

На хвалу́ поте́кл еси́ Госпо́дню, Нико́лае,/ во вре́менней жи́зни,/ и Той тя просла́ви на Небе́сней и и́стинней жи́зни./ Те́мже дерзнове́ние стяжа́в к Нему́,/ моли́ спасти́ ду́ши́ на́ша.

Стихира представлена также в *Син279* 77r–v (глас и҃).

претече: *прѣдътече*. **истиньнѣмь**: *Син279* нет, в гр. перед этим καί. **сътѧвъ**: описка – пропуск слога, *сътѧжавъ*. **къ богѫ**: πρὸς Θεόν (Photios 30 53v).

Q 89r **·и҃ Дѫша правьдьнъıихъ въ роукѫ господьню · съ нимиже твоꙗ оугодьниче николаѥ · законьно бо подвигнѫвъсѧ · и страстии въıшии бъıвъ · истиною ꙗвисѧ · земльнъıи аггелъ · и небесьнъıи чловѣкъ · тѣмь тѧ молимъ · дьрзновениѥ имѣꙗ къ богѫ проси мира мирови · и дѫшамъ нашимъ велиꙗ милости·⁘** ненотир.

Стихира представлена также в *Син279* 77r–v (глас и҃).

Дѫша правьдьнъıихъ въ роукѫ господьню: *Прем. 3:1*. **твоꙗ**: *и твоꙗ*. **законьно**: *законъ*. **въıшии**: *въıшьнии*.

13 декабря. Мчч. Евстратия, Авксентия, Евгения, Мардария и Ореста

Q 91r **гла҃ ·а҃· Пѧточисльнѫю страноу · свѧтъıихъ въсхвалимъ людиѥ · въспѣвающе** ненотир.

Q 91v **христа · евстратиꙗ твьрдодѫшьнааго ·**

и крѣпъкааго страстотьрпьца · съ
нимиже авѯентиꙗ · евгениꙗ · марда-
риꙗ и ореста · си бо · о вѣрѣ стражюще ·
трьвълнѥниѥ попраша вражиѥ ·
и съпасѫ молѧтьсѧ · очищениꙗ · и оста-
влѥниꙗ грѣхѡвъ даровати · иже вѣро-
ю праздьнѫють памѧть ихъ⁘

MR II 486: Τὴν πεντάριθμον χορείαν τῶν ἁγίων εὐφημήσωμεν, λαοί, τὸν Σωτῆρα ἀνυμνοῦντες Χριστόν, Εὐστράτιον τὸν καρτερόψυχον καὶ στεῤῥὸν ἀθλοφόρον, σὺν αὐτῷ Αὐξέντιον, Εὐγένιον, Μαρδάριον καὶ Ὀρέστην· οὗτοι γὰρ ὑπὲρ τῆς πίστεως ἀθλοῦντες τὰς τρικυμίας κατεπάτησαν ἐχθρῶν καὶ τῷ Σωτῆρι πρεσβεύουσιν ἱλασμὸν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν δωρηθῆναι τοῖς ἐν πίστει ἐκτελοῦσι τὴν μνήμην αὐτῶν.

Пяточи́сленный лик святы́х восхва́лим, лю́дие,/ Спа́са воспева́юще Христа́,/ Евстра́тия терпеливоду́шнаго и тве́рдаго страстоте́рпца,/ с ним Авксе́нтия, Евге́ния, Марда́рия и Оре́ста:/ си́и бо, по ве́ре пострада́вше,/ треволне́ния попра́ша вра́жия/ и Спа́су мо́лятся очище́ние и оставле́ние грехо́в дарова́ти ве́рою соверша́ющим па́мять их.

Стихира представлена также в *Син279* 80v–81r.

страноу: χορεία ‘сонм’ смеш. с χώρα ‘страна’ [СлРЯ 28: 128] (то же в *Ак* 31r8, 49r8), ср. ликъ в след. стихире. людиѥ: *Син279* далее *съпаса*. твьрдодѫшьнааго: *-наго*. съ нимиже: σὺν αὐτῷ – *съ нимьже. авѯентиꙗ: *ѥвъксе-*. ореста: *ар-*. стражюще: *Син279 -щи*. трьвълнѥниѥ: в гр. мн. ч. оставлѥниꙗ: *-иѥ*. иже: передача гр. артикля без учета падежа (ДП мн. ‘тем, кто’). вѣрою: ю сдвинута примерно на три буквы вправо из-за дыры в пергамене. памѧть: *Син279* нет.

Соф384 3r

Придѣте моучениколюбьци · христо-
въı страстотьрпьца · хвалами почь-
тѣмъ · еустратиѧ непобѣдимаго
моученика · еуѯентиꙗ · еугениѧ · ма-
рдариѧ · и ареста · пѧтерицею свѣть-
лъ моученикъ ликъ · иже добрѣ подви-
гъшесꙗ · на невидимааго врага · и
вѣньцѧ побѣдьнъıꙗ въсприимъ-
ше · молѧтьсѧ христоу · иже вѣрою
и любъвию творѧщиихъ памѧть ихъ⁘

нотир.

MR II 479: Δεῦτε, φιλομάρτυρες, τοὺς τοῦ Χριστοῦ ἀθλοφόρους ἐν ὕμνοις τιμήσωμεν Εὐστράτιον τὸν ἀήττητον μάρτυρα, Αὐξέντιον καὶ Εὐγένιον, καὶ Μαρδάριον καὶ Ὀρέστην, τὴν πενταυγῆ τῶν μαρτύρων χορείαν, οἳ καλῶς ἀγωνισάμενοι κατὰ τοῦ ἀοράτου ἐχθροῦ καὶ βραβεῖα τῆς νίκης ἀναδησάμενοι πρεσβεύουσι Χριστῷ ὑπὲρ τῶν πίστει καὶ πόθῳ τελούντων τὴν μνήμην αὐτῶν.

Прииди́те, мучениколю́бцы,/ Христо́вых страда́льцев в пе́снех почти́м,/ Евстра́тия, непобеди́маго му́ченика,/ Авксе́нтия, и Евге́ния, и Марда́рия, и Оре́ста,/ пятоза́рный му́чеников лик,/ и́же до́бре подвиза́вшеся на неви́димаго врага́,/ и, венцы́ побе́дными увязе́ни,/ моля́тся Христу́ о и́же ве́рою и любо́вию соверша́ющих па́мять их.

Стихира представлена также в *Син279* 80r–v (глас ѕ҃), *Q* 92v.

непобѣдимаго: второе **а** затерто, *Q*, *Син279* *-аагo*. **еѵѯентиꙗ**: *Син279* *ѥѯ-*, далее *и*. **еѵгениѧ**: *Q* далее вписано сверху *и*, *Син279* далее *и*. **ареста**: *Q* *ор-*, *Син279* *араста*. **пѧтерицею**: *Син279* *пет-*. **въсприимъше**: *Q* *при-*; ἀναδησάμενοι ‘увенчанные’ смеш. с ἀναδεξάμενοι. **иже**: ὑπὲρ τῶν ‘о тех, кто…’, возм., перед **иже** пропущен предл. **о**. **творѧщиихъ**: *Q*, *Син279* *-ще*.

22 декабря. Вмц. Анастасии Узорешительницы

Q 95v **гла҃ ·е҃·** **Предъпраздьнъıи дьнь дьньсь · въчловѣчениꙗ христа бога · прехвальнъıꙗ моученице праздьникъ · съвъсиꙗ настасиинъ · се дѣваꙗ въ виѳлеѡмъ приходить · младьньць повиваѥмъ възлежить въ ꙗсльхъ бесловесьнъıихъ · свобожиı насъ · отъ пьрвъıꙗ клѧтьвъı · и съпасающь доуша наша ·** ненотир.

MR II 594: Προεόρτιος ἡμέρα σήμερον τῆς ἐνανθρωπήσεως Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ τῇ τῆς πανευφήμου καὶ μάρτυρος ἑορτῇ συνεξέλαμψεν Ἀναστασίας· ἰδοὺ ἡ Παρθένος ἐν Βηθλεέμ ἐπείγεται, βρέφος σπαργανούμενον ἀνακλῖναι ἐν φάτνῃ τῶν ἀλόγων, τὸν ἐλευθερώσαντα ἡμᾶς ἐκ τῆς ἀρχαίας κατάρας καὶ σῴζοντα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Предпра́зднственный день днесь вочелове́чения Христа́ Бо́га/ и всехва́льныя му́ченицы пра́здник совозсия́ Анастаси́и:/ се Де́ва в Вифлее́м приближа́ется/ Младе́нца, пелена́ми пови́та, восклони́ти в я́слех безслове́сных,/ свободи́вшаго ны от дре́вния кля́твы/ и спаса́ющаго ду́ши на́ша.

Стихира представлена также в *Син279* 83v–84r.

моученице: вм. **-цѣ**, *Син279* *-ца* (РП); в гр. перед этим καί. **праздьникъ**: в гр. ДП τῇ… ἑορτῇ ‘(день Рождества Христова) вместе с праздником (воссиял)’, переведено как ИП – безотносительно к отдаленному артиклю – вследствие очевидного отсутствия иоты подписной в оригинале. **моученице праздьникъ… настасиинъ**: та же слав. конструкция, что и *судъ Ярославль Володимирича* в Русской Правде. **младьньць повиваѥмъ възлежить**: в соотв. с βρέφος σπαργανούμενον ἀνακλῖναι ожидалось бы ***младьньць повиваѥмъ възложити**, с формой В=И при инф., возм., переписчик воспринял дополнение как ИП подлежащего и соответственно заменил ***възложити** на **възлежить** (не исключена, впрочем, и ошибка переводчика – смешение ἀνακλῖναι с 3 л. ἀνακλίνει ‘возлагает’ без учета залога). **бесловесьнъıихъ**: *-ъıхъ*. **свобожиı**: *-жь|шии*, согласовано с ИП **младьньць**; в гр. ВП τὸν ἐλευθερώσαντα – субст. прич. м. р. **съпасающь**: соответствует гр. ВП σῴζοντα.

23 декабря. Мчч. иже в Крите

Q 96r гла҃с ·е҃· Предъпраздьникъ дьньсь моучени- ненотир.
къ предъста праздьньствоу ·
рожьства намъ предъписающе
дьньсь · ѥже ѿ сълньцѧ сълньцѧ
ꙗже ѡтъ дѣвы христа · ꙗвльша-
агосѧ плътью · проповѣдающе ·
десѧть моученикъ въ критѣ про-
Q 96v повѣдавъше · вѣньцѧ побѣдьнъıꙗ
съ небесе въсприꙗша · къ нимъ-
же възъпьѥмъ · личе свѧтъıи избь-
ранъıи · молите христа свѧтии
моученици · за вѣрою творѧщии-
мъ · вьселѣпьноую памѧть вашю·⁘

MR II 596: Προεόρτιος σήμερον ἡ τῶν μαρτύρων ἐπέστη ἑορτὴ τὴν γενέθλιον ἡμῖν προϋπογράφουσα ἡμέραν, τὸν ἐξ Ἡλίου Ἥλιον, τὸν ἐκ τῆς Παρθένου Θεὸν ἐπιφανέντα σαρκὶ ἀνακηρύττουσα. Δεκὰς μαρτύρων ἐν Κρήτῃ στεῤῥῶς ἀθλήσασα τοὺς στεφάνους τῆς νίκης ἐξ οὐρανοῦ ἐδέξαντο, πρὸς οὓς βοήσωμεν· Χορὸς ἁγιόλεκτος, ἱκετεύσατε Χριστόν, ἅγιοι μάρτυρες, ὑπὲρ τῶν πίστει τελούντων τὴν πάνσεπτον μνήμην ὑμῶν.

Предпра́зднственный днесь му́чеников наста́ пра́здник,/ рожде́ственный нам предподпису́ющ день,/ от Со́лнца Со́лнце,/ от Де́вы Бо́га, я́вльшася пло́тию, пропове́дающ,/ десяти́ца му́чеников, в Кри́те кре́пко пострада́вшая,/ венцы́ побе́ды от Небесе́ прия́ша./ К ни́мже возопии́м:/ ли́че святоизбра́нный, моли́те Христа́, святи́и му́ченицы,/ о ве́рою соверша́ющих всечестну́ю па́мять ва́шу.

Стихира представлена также в *Син279* 84r–v (глас г҃).

Предъпраздьникъ: в гр. прил. Προεόρτιος ‘предпраздничный’ – определение к ἑορτή. **предъста**: в гр. ‘приблизился, наступил’. **праздьньствоу**: вероятно, ДП вм. первонач. ИП *-во (ἑορτή), с кот. согласованы след. прич. **предъписающе**, **проповѣдающе**, под влиянием предыдущего **предъста**, сочетающегося с ДП. **дьньсь**[2]: вм. *дьнь – ἡμέραν. **ѥже**: передача артикля, относящегося к Ἥλιον, с сохранением согласования (с *сълньце). **сълньцѧ**[2]: либо описка, повтор предыдущей формы, либо В=Р метафорический; -*це*. **ꙗже**: *иже*. **христа**: Θεόν ‘Бога’. **ꙗвльшаагосѧ**: -*шагосѧ*. **критѣ**: *Син279* далее *твьрдо*. **проповѣдавъше**: вм. *пострадавъше (ἀθλήσασα), описка в протографе обоих сп. под влиянием **проповѣдающе** строкой выше; флексия мн. ч. отражает смысловое согласование со словосочетанием **десѧть моученикъ** (в отличие от гр. ед. ч. ж. р., согласованного с Δεκάς). **молите**: *пом-*. **творѧщиимъ**: *поющиимъ*; в обеих ркп. ДП, вне контекста соответствующий гр. РП, но не сочетающийся с предл. **за**. **вьселѣпьноую**: *вьсечьстьноую*.

Неделя перед Рождеством Христовым, св. отец

Q 98v гла҃ ·а҃·⁘ **Лоуча свьтѧщасѧ благогласиꙗ · великоименьнии прорѡци · присно блажаѥмии · и-же о доусѣ плодѧще несъказаньноѥ рожьство · христа бога вьсѣмъ проповѣдаша · закѡньноую же коньчиноу въсприꙗша · поживъше живѡтъ пачечюдьнъ⁘** ненотир.

MR II 524: Βολίδες ἀστράπτοντες θεηγορίαις, οἱ μεγαλώνυμοι προφῆται εἰς ἀεὶ μακαρίζονται· καὶ τὰ ἔπη τοῦ Πνεύματος καρπούμενοι, τὴν ἀνερμήνευτον λοχείαν Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ πᾶσιν ἐκήρυξαν, νομίμως δὲ τὸ τέλος διήνυσαν ζήσαντες ζωὴν ὑπερθαύμαστον.

Луча́ми облиста́вшеся Богоглаго́лания,/ велико имени́тии проро́цы при́сно ублажа́ются/ и, рече́ния ду́ха плодоносяще,/ неизрече́нное Рождество́ Христа́ Бо́га всем пропове́даша,/ зако́нно же кончи́ну прия́ша,/ пожи́вше жи́знь пречу́дную.

Стихира представлена также в *Син279* 85v–86r.

свьтѧщасѧ: *-щисѧ* – **Лоуча** воспринято как ед. ч. **благогласиꙗ**: *богогласиꙗ – θεηγορίας (Photios 30 59v). **блажаѥмии**: *оублажаѥми*, в гр. 3 л. мн. ч. н. вр. **и-же**: *и ѥже*. **и-же о доусѣ**: καὶ τὰ ἐπὶ τοῦ Πνεύματος (Photios 30). **плодѧще**: καρπούμενοι ‘наслаждающиеся’ переведено без учета залога. **христа**: *хрь-*. **закѡньноую**: в гр. нар., в слав. соотнесено со след. сущ. **въсприꙗша**: в гр. ‘совершили’.

Соф384 4v и҃ **Законьнъıихъ оучении съборъ · еже въ плъти ꙗвлѧетьсѧ · христово божьствьное рожьство · иже прѣже закона благодать благовѣстоующиимъ · ꙗко паче закона вѣрою бъıвъшиимъ · тѣмь тьлѣниꙗ измѣнение · бъıвъшее ходатаиство · въ адѣ дьржимъıмъ доушамъ · проповѣдаша · въскрьсениꙗ ради господи слава тебе⁘**

MR II 538: Τῶν νομικῶν διδαγμάτων ὁ σύλλογος τὴν ἐν σαρκὶ ἐμφανίζει τοῦ Χριστοῦ θείαν Γέννησιν τοῖς πρὸ τοῦ νόμου τὴν χάριν εὐαγγελιζομένοις ὡς ὑπὲρ νόμον τῇ πίστει ὑπάρξασιν· ὅθεν τῆς φθορᾶς ἀπαλλαγῆς οὖσαν πρόξενον ταῖς ἐν ᾅδῃ κατεχομέναις ψυχαῖς προεκήρυττον διὰ τῆς ἀναστάσεως. Κύριε, δόξα σοι.

Зако́нных уче́ний сосло́вие/ во пло́ти явля́ет Христо́во Боже́ственное Рождество́,/ пре́жде зако́на благода́ть благовеству́ющия,/ я́ко па́че зако́на в ве́ре су́щия;/ те́мже, тле́ния измене́нию су́щу хода́тайственно,/ во а́де держи́мым душа́м предпропове́даху воскресе́ния ра́ди:/ Го́споди, сла́ва Тебе́.

Стихира представлена также в *Син279* 86r–v, *Q* 99r–v.

ꙗвлѧетьсѧ: в соотв. с гр. ἐμφανίζει ожидалось бы **ꙗвлѧеть. иже**: переводчик не смог передать гр. артикль ДП мн. ‘тем, кто (благовествует)’. **благодать**: *Син279* **-дѣть. измѣнение**: в гр. РП, зависящий от πρόξενον **ходатаиство**; вероятно, в протографе было ***измѣнению. къıвъшее**: в гр. прич. н. вр. **ходатаиство**: гр. nomen agentis ВП ж. р. πρόξενον букв. ‘ходатаицу’, соотносящееся с Γέννησιν ‘Рождество’, передано как nomen actionis.

Q 103r **г҃** **Господоу иисоусѫ рожьшюсѧ · въ ви-** ненотир.
ѳлеемѣ іоудѣистѣмь · отъ въ-
стока пришьдъше вълєви · покло-
нишасѧ богоу въчловѣчьшюсѧ · и
съкровища своꙗ отъвьрзъше · дарꙑ
чьстьнꙑꙗ приношаахоу · искоу-
шенш златоꙗкоцєсарю вѣкшмъ ·
и ливанъꙗкобогоу вьсѣхъ · ꙗкотри-
дневьноуоумоу мьртвьцю · змур-
ноу весьмьртьноуоумоу · вьси ꙗзꙑ-
ци придѣте поклонимъсѧ · рожь-
Q 103v **шюумоусѧ съпасти доуша наша·⁘**

MR II 660: Τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας ἐξ ἀνατολῶν ἐλθόντες μάγοι προσεκύνησαν Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα καὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προθύμως ἀνοίξαντες δῶρα τίμια προσέφερον, δόκιμον χρυσὸν ὡς Βασιλεῖ τῶν αἰώνων, καὶ λίβανον ὡς Θεῷ τῶν ὅλων, ὡς τριημέρῳ δὲ νεκρῷ σμύρναν τῷ Ἀθανάτῳ. Πάντα τὰ ἔθνη, δεῦτε προσκυνήσωμεν τῷ τεχθέντι σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Го́споду Иису́су ро́ждшуся в Вифлее́ме Иуде́йстем,/ от восто́к прише́дше, волсви́/ поклони́шася Бо́гу вочелове́чшуся/ и, сокро́вища своя́ усе́рдно отве́рзше,/ да́ры честны́я приноша́ху:/ искуше́но зла́то, я́ко Царю́ веков;/ и лива́н, я́ко Бо́гу всех;/ я́ко триднёвному же мертвецу́, сми́рну Безсме́ртному./ Вси язы́цы, прииди́те, поклони́мся ро́ждшемуся/ спасти́ ду́ши на́ша.

своꙗ: в гр. далее προθύμως ‘усердно’. **тридьневьноуоумоу**: в гр. далее δέ.

Q 103v

Дьньсь ражаѥть дѣва · творьцѧ вьсемоу и землꙗ приносить вьртьпъ · и звѣзда показаѥть христа съл(н)цѧ живꙋщи(м) на земли · съ дары вълсви поклонишасѧ · вѣрою просвѣщаѥми · и пастоуси видѣша чюдо · ангелѡмъ поющемъ · и глаголющемъ · слава въ вышьниихъ богѫ и на земли миръ · въ чловѣцѣхъ благоволениѥ·⁘

ненотир.

MR II 659–660: Σήμερον τίκτει ἡ Παρθένος τὸν Ποιητὴν τοῦ παντός, Ἐδὲμ προσφέρει σπήλαιον, καὶ ἀστὴρ μηνύει Χριστὸν τὸν Ἥλιον τοῖς ἐν σκότει. Μετὰ δώρων μάγοι προσεκύνησαν πίστει φω||τιζόμενοι, καὶ ποιμένες εἶδον τὸ θαῦμα, ἀγγέλων ἀνυμνούντων καὶ λεγόντων· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ.

Днесь раждáет Дéва Творцá всех,/ Едéм принóсит вертéп,/ и звездá показýет Христá сóлнца сýщим во тьме;/ с дáры волсви́ поклони́шася,/ вéрою просвещáеми,/ и пáстырие ви́деша чýдо,/ Áнгелом воспевáющим и глагóлющим:/ слáва в Вы́шних Бóгу.

Стихира представлена также в *Син572* 75r–v, *Син589* 89r, *Тип152* 66r–v (глас и҃).

ражаѥть: после **ж** затерта одна буква (д?). **творьцѧ**: *Син589* ***-ьча***. **вьсемоу**: *Тип152* ***вьсѣмъ***. **и землꙗ**: *Син572*, *Син589*, *Тип152* **и** нет; в гр. Ἐδέμ, возможно разночтение *ἡ γῆ / *καὶ γῆ. **и звѣзда**: *Син572* **и** нет. **съл(н)цѧ**: **н** затерта, *Тип152* ***слъ|ца***; В=Р метафорический. **живꙋщи(м) на земли**: написано поздним поч. по стертому, *Син572*, *Син589*, *Тип152* ***соущиимъ въ тьмѣ***. **вышьниихъ**: *Тип152* ***-неихъ***. **чловѣцѣхъ**: *Син589* ***-ѣчѣхъ***. **богѫ**: в гр. славословие выписано не полностью (ср. *Лк. 2:14*).

Q 105r

Q 105v

гла҃ ·ѕ҃·

Єгда на земли пришьствьꙗ твоѥго · пьрвоѥ написаниѥ вьселѣнѣи бысть · тъгда въ виѳлеѡмѣ чловѣкомъ · написати имена вѣроующиимъ рожьствоу твоѥмоу · сего ради таковоѥ повелѣниѥ отъ кесарѧ проповѣдано бысть · вѣчьнааго ти цесарьствиꙗ · рожьшюсѧ тебе обнови · тѣмь ти приносимъ и мы · паче имѣньныꙗ дани · правовѣрьнааго богатьстьва · благословиѥ · ꙗко богоу и съпасоу доушамъ нашимъ·⁘

ненотир.

MR II 672: Ὅτε καιρὸς τῆς ἐπὶ γῆς παρουσίας σου πρώτη ἀπογραφὴ τῇ οἰκουμένῃ ἐγένετο, τότε ἔμελλες τῶν ἀνθρώπων ἀπογράφεσθαι τὰ ὀνόματα τῶν πιστευόντων τῷ τόκῳ σου· διὰ τοῦτο τὸ τοιοῦτον δόγμα ὑπὸ καίσαρος ἐξεφωνήθη· τῆς γὰρ αἰωνίου σου βασιλείας τὸ ἄναρχον ἐκαινουργήθη. Διὸ σοὶ προσφέρομεν καὶ ἡμεῖς ὑπὲρ τὴν χρηματικὴν φορολογίαν ὀρθοδόξου πλουτισμὸν θεολογίας τῷ Θεῷ καὶ Σωτῆρι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Егда́ время е́же на зе́млю прише́ствия Твоего́/ пе́рвое написа́ние вселе́нней бысть,/ тогда́ восхоте́л еси́ челове́ков написа́ти и́мена,/ ве́рующих Рождеству́ Твоему́./ Сего́ ра́ди таково́е повеле́ние от ке́саря возгласи́ся,/ ве́чнаго бо Твоего́ Ца́рствия безнача́льное/ Рождество́м Твои́м обнови́ся./ Тем Тебе́ прино́сим и мы па́че име́ннаго да́ннословия/ правосла́внаго бога́тства Богосло́вие,/ я́ко Бо́гу и Спа́су душ на́ших.

Єгда: в гр. далее καιρός ‘время’, зд. в сост. сказ. ‘временем’. **въ виѳлеѡмѣ**: испр. из **є**; в гр. ἔμελλες ‘Ты задумал’. **написати**: ἀπογράψασθαι (Photios 30 69r). **вѣчьнааго**: в гр. перед этим γάρ. **рожьшюсѧ тебе**: τὸ ἄναρχον / τεχθέντος σου (Photios 30); в отсутствие подлежащего τὸ ἄναρχον (ἐκαινουργήθη) ‘безначальное было обновлено’ предложение утрачивает синт. связность. **обнови**: в гр. пасс. **богатьстьва**: так! **богатьстьва благословиѥ**: πλουτισμοῦ θεολογίαν (Photios 30 69r–v). **благословиѥ**: < *бого-. **ꙗко богоу**: ὡς Θεῷ (Photios 30 69v).

Q 106v	**и҃**	**Въ виѳлеѡмъ сътекъшесѧ пастоуси · истиньнааго възвѣщающе пастѫ-** (пропущен лист)	ненотир.

MR II 677: Ἐν Βηθλεὲμ συνέδραμον ποιμένες τὸν ἀληθῆ μηνύοντες Ποιμένα τὸν καθήμενον ἐπὶ τῶν Χερουβίμ καὶ ἀνακείμενον ἐν φάτνῃ νηπίου μορφὴν δι’ ἡμᾶς ἀνειληφότα, Κύριε, δόξα σοι.

В Вифлее́м стеко́шася па́стырие,/ и́стиннаго возвеща́юще Па́стыря,/ седя́щаго на Херуви́мех/ и возлежа́щаго в я́слех Младе́нца зрак восприи́мша нас ра́ди,/ Го́споди, сла́ва Тебе́.

Между л. 106 и 108 утрачен один или несколько листов, листы 107 и 108 перепутаны местами.

сътекъшесѧ: в гр. 3 л. мн. ч. аор. **пастѫ-**: т. е. **пастѫха**.

Q 108v	гла҃ ·а҃·	Небо и землꙗ дьньсь пророчьскы да веселитасѧ · ангели чловеци доухо- вьно тържьствоуимъ · ꙗко богъ плътью ꙗвисѧ · въ тьмѣ и въ сѣни сѣдѧщиимъ · родивъсѧ	ненотир.
Q 107r		отъ женъı · вьртьпъ и ꙗсли въсприꙗста ѥго · пастъıри чюдо проповѣдають · вълсви отъ въстока въ виѳлеѡмъ дарꙑ приносѧть · мы же недостои- нъı оустъı · пѣснь ангельскоуѭ томоу принесѣмъ · слава въ вы- шьниихъ богоу · и на земли миръ · приде бо чаꙗниѥ ꙗзыкъ · приде и съпасе насъ отъ работы вражиꙗ·⁘	

MR II 658: Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ σήμερον προφητικῶς εὐφραινέσθωσαν. Ἄγγελοι καὶ ἄνθρωποι, πνευματικῶς πανηγυρίσωμεν, ὅτι Θεὸς ἐν σαρκὶ ἐπέφανε τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ καθημένοις γεννηθεὶς ἐκ γυναικός. Σπήλαιον καὶ φάτνη ὑπεδέξαντο αὐτόν. Ποιμένες τὸ θαῦμα ἀνακηρύττουσι. Μάγοι ἐξ ἀνατολῶν ἐν Βηθλεὲμ δῶρα προσάγουσιν· ἡμεῖς δὲ τὸν αἶνον ἀναξίοις χείλεσιν ἀγγελικῶς αὐτῷ προσάξωμεν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη· ἦλθε γὰρ ἡ προσδοκία τῶν ἐθνῶν· ἦλθεν, ἔσωσεν ἡμᾶς ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ.

Не́бо и земля́ днесь проро́чески да возвеселя́тся,/ А́нгели и челове́цы духо́вно да торжеству́ют,/ я́ко Бог во пло́ти яви́ся/ су́щим во тьме и се́ни седя́щим, рожде́йся от Де́вы;/ верте́п и я́сли прия́ша того́;/ па́стырие чу́до пропове́дуют;/ волсви́ от восто́к в Вифлее́м да́ры прино́сят./ Мы же хвалу́ недосто́йными устна́ми а́нгельски тому́ принесе́м:/ сла́ва в Вы́шних Бо́гу, и на земли́ мир,/ прии́де бо Ча́яние язы́ков,/ прише́д, спасе́ нас от рабо́ты вра́жия.

ангели: в гр. далее καί ‘и’, возм., в слав. стяжение двух **и** в одну. **ꙗвисѧ**: между **ꙗ** и **в** расстояние в 3 буквы на месте повреждения пергамена. **отъ женъı**: так и в гр. См. в житии прав. Симеона Богоприимца: «Праведный Симеон переводил книгу пророка Исаии. Прочтя в подлиннике слова “Се, Дева во чреве приимет и родит Сына” (Ис.7:14), он решил, что слово “Дева” здесь употреблено ошибочно, вместо слова “Жена”, и хотел исправить текст. В этот момент ему явился Ангел и удержал его руку, говоря: “Имей веру написанным словам, ты сам убедишься, что они исполнятся, ибо не вкусишь смерти, доколе не увидишь Христа Господа, Который родится от Чистой и Пренепорочной Девы”» <https://azbyka.ru/days/sv-simeon-bogopriimec>. Ср. современную версию: *от Де́вы*. **недостоинъı оустъı · пѣснь**: в гр. др. порядок слов. **пѣснь**: αἶνον ‘хвалу’. **ангельскоуѭ**: в гр. ‘ангельски’. **и съпасе**: в гр. καί нет.

Q 107r ā̃ **Нєбо и землꙗ (д)ьньсь съвъкоупи-**
стасѧ · рожь(ш)юсѧ христоу · дьньсь
богъ на з(ем)лю приде · и чловѣкъ
на небеса възиде · дьньсь видитьсѧ
плътью · иже ѥстьствъмь неви-
Q 107v **димъ чловѣка ради · тогѡ ради и**
мы славословѧще въпьѥмъ ѥмоу ·
слава въ вышьниихъ богоу · и на зе-
мли миръ · дарова пришьствьѥ твоѥ
съпасе нашь · господи слава тебе·⁘

MR II 658–659: Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ σήμερον ἡνώθησαν τεχθέντος τοῦ Χριστοῦ. Σήμερον Θεὸς ἐπὶ γῆς παραγέγονε καὶ ἄνθρωπος εἰς οὐρανοὺς ἀναβέβηκε. Σήμερον ὁρᾶται σαρκὶ ὁ φύσει || ἀόρατος διὰ τὸν ἄνθρωπον· διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς δοξολογοῦντες βοήσωμεν αὐτῷ· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη· ἑβράβευσε γὰρ αὐτὴν ἡ παρουσία σου, Σωτὴρ ἡμῶν, δόξα σοι.

Не́бо и земля́ днесь совокупи́шася,/ ро́ждшуся Христу́./ Днесь Бог на зе́млю прии́де,/ и челове́к на Небеса́ взы́де./ Днесь ви́димь есть пло́тию,/ естество́м неви́димый, челове́ка ра́ди./ Сего́ ра́ди и мы, славосло́вяще, возопии́м ему́:/ Сла́ва в Вы́шних Бо́гу, и на земли́ мир,/ дарова́ бо прише́ствие Твое́,/ Спа́се наш, сла́ва Тебе́.

(д)ьньсь, рожь(ш)юсѧ, з(ем)лю: пергамен поврежден, дыра. **слава… миръ**: *Лк. 2:14*. **дарова**: в гр. далее γὰρ αὐτὴν ‘же ее’ / γὰρ (Photios 30 65r). **господи**: в гр. нет.

Q 107v **Образъ подобиє истьлѣвъшеѥ · отъ**
престоуплениꙗ видѣвъ иисоусъ ·
преклонь небеса съниде · и въселисѧ
въ оутробоу дѣвичю непрелѡжьнѡ
да въ не-и-стьлѣвъша а(д)ама съзи-
ждеть · зовоуща сла(ва) ꙗвлениѭ
твоѥмоу · избавителю мои и боже·⁘

MR II 659: Τὸν κατ’ εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν ῥεύσαντα ἐκ παραβάσεως ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς, κλίνας οὐρανοὺς κατέβη καὶ ᾤκησεν ἐν μήτρᾳ παρθενικῇ ἀναλλοιώτως, ἵνα ἐν αὐτῇ τὸν φθαρέντα Ἀδὰμ ἀναπλάσῃ κράζοντα· Δόξα τῇ ἐπιφανείᾳ σου, ὁ Λυτρωτής μου καὶ Θεός.

По о́бразу и по подо́бию, истле́вша преступле́нием/ ви́дев, Иису́с, приклони́в Небеса́, сни́де/ и всели́ся во утро́бу де́вственную неизме́нно,/ да в ней истле́вшаго Ада́ма обнови́т, зову́ща:/ сла́ва я́вле́нию Твоему́, Изба́вителю мой и Бо́же.

Образъ подобиє: в переводе не учтен предл. κατά – ‘(того, кто) по образу и подобию)’. **истьлѣвъшеѥ**: в соотв. с Τὸν… ῥεύσαντα ‘того, кто погиб (букв. растекшегося)’ ожидалось бы **-шааго**. **а(д)ама, сла(ва)**: пергамен поврежден, **съзиждеть**: в соотв. с ἀναπλάσῃ ожидалось бы **възиждеть** ‘воссоздаст’.

Q 107v ā **Слава въ вышьниихъ богоу · въ ви-** ненотир.
ѳлеѡмѣ сл(ы)шю (…)тъ бесплъть-
Q 100r **ныихъ дьньсь · ѥже на земли миръ ·**
извольшюоумоу быти ·
нынѣ дѣваꙗ небесъ ширьши ·
въсьꙗ бо свѣтъ омраченыимъ и съ-
мѣреныꙗ възнесе · ангельскы въ-
спѣваѭща слава въ вышьниихъ
богоу·⁘

MR II 659: Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, ἐν Βηθλεὲμ ἀκούω ὑπὸ ἀσωμάτων σήμερον, τῷ ἐπὶ γῆς εἰρήνην εὐδοκήσαντι γενέσθαι. Νῦν ἡ Παρθένος οὐρανῶν πλατυτέρα ἐξανέτειλε γὰρ φῶς τοῖς ἐσκοτισμένοις καὶ ταπεινοὺς ὕψωσε τοὺς ἀγγελικῶς μελῳδοῦντας· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ.

Сла́ва в Вы́шних Бо́гу,/ в Вифлее́ме слы́шу от Безпло́тных днесь,/ на земли́ ми́р благоволи́вшему бы́ти./ Ны́не Де́ва Небе́с ши́рши:/ возсия́ бо свет омраче́нным/ и смире́нныя возвы́си, а́нгельски пою́щия:/ сла́ва в Вы́шних Бо́гу.

Листы перепутаны, после 107 следует 100.

сл(ы)шю (…)тъ: на месте **ы** потертость и небольшая дыра в пергамене, но хвост от **ъ** виден, между **ю** и **т** расстояние в 1–2 буквы. На л. 100r 2–3 строки сдвинуты вправо из-за потертости пергамена. **ѥже**: в гр. артикль τῷ, относящийся к прич. εὐδοκήσαντι **извольшюоумоу**, кот., в свою очередь, согласовано с Θεῷ **богоу**. **на земли миръ**: *Лк. 2:14*. **миръ… быти**: воспроизведение гр. a.c.i.

Q 109v в̃ **Виѳлеѡме земле июдова · по плъти ·** ненотир.
житьѥ свѣтьло оуготови · божь-
Q 110r **ствьныи вьртьпъ · въ нѥмьже богъ ·**
плътью раждаѥтьсѧ · отъ моу-
женеискоусьныꙗ свѧтыꙗ дѣви-
цѧ · на съпасениѥ родоу нашемѫ·⁘

MR II 552: Βηθλεὲμ γῆ Ἰούδα, τὸ κατὰ σάρκα πολίτευμα φαιδρῶς εὐτρέπισον τὸ θεῖον σπήλαιον, ἐν ᾧ Θεὸς σαρκὶ τίκτεται ἐξ ἀπειράνδρου ἁγίας Παρθένου εἰς τὸ σῶσαι τὸ γένος ἡμῶν.

Вифлее́ме, земле́ Иу́дова,/ е́же по пло́ти жи́тельство,/ све́тло уготови Боже́ственный верте́п,/ в не́мже Бог пло́тию ражда́ется/ от Неискусому́жныя Святы́я Де́вы,/ во е́же спасти́ род наш.

Стихира представлена также в *Син279* 88r.

раждаѥтьсѧ: *ража-*. **на**: *Син279* нет.

Q 110v	ино · гла҃ · г҃	Оукрасисѧ виѳлеѡме · отъвьрзе бо сѧ едемъ · оуготовисѧ ефранте · обнавлꙗѥть бо сѧ адамъ · и евга съ нимь · клѧтва бо раздроушисѧ · и съпасениѥ мироу процвьте · и доуша правьдьнъıихъ оукрашаютьсѧ · ꙗко даръ плодоносиꙗ · за мѵро пѣснь приносѧще · съпасениѥ доушьноѥ · и нетьлѣниѥ приносѧщи · сь бо въ ꙗсльхъ възлежа · предъповѣдаѥть пѣснь доухѡвьноую праздьновати · въпьющиимъ беспрестани господи	ненотир.
Q 111r		слава тебе·⁘	

MR II 596: Εὐτρεπίζου, Βηθλεέμ, ἤνοικται γὰρ ἡ Ἐδέμ· ἑτοιμάζου, Ἐφραθᾶ· ἀνανεοῦται γὰρ ὁ Ἀδάμ, καὶ ἡ Εὔα σὺν αὐτῷ· ἡ κατάρα γὰρ λέλυται, ἡ σωτηρία ἐν κόσμῳ ἐξήνθησε, καὶ ψυχαὶ τῶν δικαίων εὐτρεπίζονται ὡς προῖκα δωροφορίας ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον προσάγουσαι, σωτηρίαν ψυχῆς καὶ ἀφθαρσίαν κομιζόμεναι. Ἰδοὺ γὰρ ἐν φάτνῃ ἀνακείμενος προτρέπει ὑμνῳδίαν πνευματικὴν ἐπιτελέσαι τοὺς βοῶντας ἀπαύστως· Κύριε, δόξα σοι.

Благоукраси́ся, Вифлее́ме,/ отве́рзеся бо Еде́м,/ гото́вися, Евфра́фо,/ обновля́ется бо Ада́м и Е́ва с ним:/ кля́тва бо разори́ся, спасе́ние ми́ру процвѝте́,/ и ду́ши пра́ведных украша́ются,/ я́ко дар дароноси́я, вме́сто ми́ра пе́ние принося́ще,/ спасе́ние душе́вное и нетле́ние прие́млюще./ Се бо в я́слех Возлежа́й/ предповелева́ет песнопе́ние духо́вное соверша́ти вопию́щим непреста́нно:/ Го́споди, сла́ва Тебе́.

Стихира представлена также в *Син279* 88v–89r.

ефранте: ***ѥфранѳа*** (калька греч.). **и**[1]: в гр. нет. **мироу**: в гр. ‘в мире’. **плодоносиꙗ**: вм. **дароносиꙗ** во избежание тавтологии? **приносѧще**: флексия м. р. вм. ж. р., ожидаемого по согласованию с **доуша**. **доушьноѥ**: ψυχικὴν (Anth I τπη΄). **приносꙗщи**: флексия ед. ч. ж. р., возм., вследствие ошибочного осмысления формы **доуша**; κομιζόμεναι ‘получая’ воспринято в знач. ‘принося’; *Син279* нет. **сь**: *се*. **предъповѣдаѥть**: ***предъподаѥть***, в гр. προτρέπει ‘побуждает’.

Q 114v	гла҃ ·и҃	Въ виѳлеѡме раждаѥтьсѧ вьсѣхъ творьць · и едемъ ѿвьрзаѥть превѣчьнъıи цесарь · пламеньно ороужьѥ плещи даѥть · средоградиѥ стѣнѣ раздроушаѥтьсѧ · небесьнъıꙗ силъı съ земьнъıими съмѣшаютьсѧ · ангели съ чловѣкъı дьржавьноѥ тържьство съплѣскають · чистии къ чистоумоу приходѧть · видимъ дѣвицю ꙗко престолъ славъı · хероувима въмѣщьши · невъмѣстимааго бога ·	ненотир.
Q 115r		и носѧщю ѥгоже херовими съ страхъмь славѧть · да подасть мирови велию милость·⁘	

MR II 611: Ἐν Βηθλεὲμ γεννᾶται ὁ τοῦ παντὸς Ποιητής, καὶ τὴν Ἐδὲμ ἀνοίγει ὁ πρὸ αἰώνων Βασιλεύς, ἡ φλογίνη ῥομφαία τὰ νῶτα δίδωσι, τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ διαλέλυται, αἱ οὐράνιαι δυνάμεις σὺν τοῖς ἐπὶ γῆς ἀναμίγνυνται, ἄγγελοι σὺν τοῖς ἀνθρώποις κραταιὰν πανήγυριν συγκροτοῦσιν. Οἱ καθαροὶ τῷ καθαρῷ προσενεχθέντες, ἴδωμεν τὴν Παρθένον, ὡς θρόνον δόξης Χερουβικόν, χωρήσασαν τὸν μηδαμοῦ χωρούμενον Θεὸν καὶ βαστάζουσαν ὃν τὰ Χερουβὶμ μετὰ φόβου βαστάζουσιν· ὅπως παράσχῃ τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

В Вифлее́ме ражда́ется всех Творец,/ и Еде́м отверза́ет Преве́чный Царь,/ пла́менное ору́жие плещи́ дае́т,/ средосте́ние граде́жа разори́ся;/ Небе́сныя си́лы с земны́ми совокупля́ются,/ Ангели с челове́ки держа́вное торжество́ составля́ют,/ чи́стии Чи́стому пе́ние приноша́ют./ Ви́дим Де́ву, я́ко престо́л сла́вы Херуви́мский,/ вмести́вшую ника́коже вмести́маго Бо́га/ и нося́щую, его́же Серафи́ми со стра́хом прославля́ют,/ я́ко да пода́ст ми́ру ве́лию ми́лость.

Стихира представлена также в *Син279* 91v.

Въ виѳлеѡме раждаѥтьсѧ вьсѣхъ творьць: ***Вьсѣхъ творьць въ виѳлеѡмѣ ражаѥтьсѧ.*** **превѣчьнъıи**: ***прѣчистъıи.*** **раздроушаѥтьсѧ**: в гр. перф. **съплѣскають**: см. комм. к *Ак* 46v18–47r1. **приходѧть**: в гр. прич. аор. **хероувима**: соотнесено с **въмѣщьши**, тогда как в гр. Χερουβικόν ‘херувимский’ относится к сущ. θρόνον – **престолъ**. **въмѣщьши**: либо ИП без синт. связей, либо ДП как часть неполного дат. сам., в гр. – ВП, согласованный с τὴν Παρθένον **дѣвицю**. **носѧщю**: ***-щи.***

25 декабря. Рождество Христово

Соф384 16v

Зижеться егоже и-щрева ѡтьць ражаеть · преже дьньница ражаеться богъ · егоже повелѣнию повиноуються соущаѧ · въ ѡтьцихъ възглашение приходить · въ пророцѣхъ пророчение раздрѣшаеться · прѣстолъ давыдовъ · ѡбнавлꙗеться · ѡтъ июды кънѧзь ѡскоудѣ · нотир.

Соф384 17r

звѣзда · ѡтъ иѧкова въсиꙗ · приде богъ ѡтъ оуга · доить дѣвица · адамъ ѡбнавлѧеться·⁘

Sin.gr. 583 200r: Πλάττεται ἐκ[1] γαστρὸς ὃν ὁ Πατὴρ γεννᾶ, πρὸ ἑωσφόρου τίκτεται Θεός, οὗ τῷ νεύματι ὑφέστηκε τὰ ὄντα, ἐν πατράσι τὸ ἠχηθὲν περαίνεται, ἐν προφήταις τὸ θρυλούμενον λέλυται, ὁ θρόνος Δαυῒδ ἐγκαινίζεται, τοῦ Ἰούδα ὁ ἄρχων ἐξέλιπε, τὸ ἄστρον ἐξ Ἰακὼβ ἀνατέλλει, ἦλθεν ὁ Θεὸς ἐκ Θαιμάν, θηλάζει ἡ Παρθένος, ὁ Ἀδὰμ ἀνανεοῦται.

Стихира представлена также в *Син589* 87r–v.

егоже… богъ: ср. *Пс. 109:3*. и-щрева ѡтьць: *отьць и-щрѣва*. възглашение: -*ноѥ*. приходить: *приидеть*. пророцѣхъ: -*очѣхъ*. пророчение: -*ноѥ*, в гр. τὸ θρυλούμενον «the common talk, what is in every one's mouth» [LS]. прѣстолъ давыдовъ · ѡбнавлꙗеться: ср. *Лк. 1:32*. ѡтъ июды кънѧзь ѡскоудѣ: ср. *Быт. 49:10*. звѣзда · ѡтъ иѧкова въсиꙗ: ср. *Числ. 24:17*. приде богъ ѡтъ оуга: ср. *Авв. 3:3* (*Odae 4:3*).

Син572 73v в҃

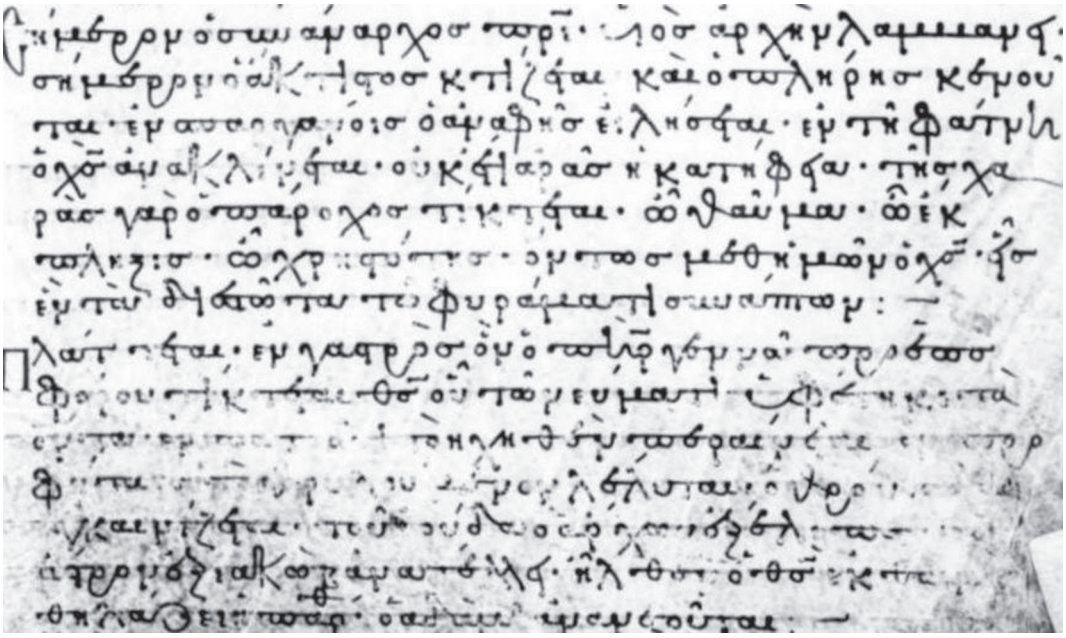
Дьньсь · събезначальныи ѡтьцю сынъ начатъкъ приѥмлеть · дьньсь несъзьданыи зижеться · и-спълненыи съмѣрѧѥться · пеленами неприкосновеныи · ѡбиваѥться · оуже нѣсть плача клѧтвьнааго · радости бо податель ражаѥться · ѡ чюдо · ѡ оудивлениѥ благости · въ истиноу съ нами христосъ · въ ѥдино растоꙗщаꙗ · съмѣшениѥ събираꙗ·⁘ нотир.

Sin.gr. 583 200r: Σήμερον ὁ συνάναρχος Πατρὶ Υἱὸς ἀρχὴν λαμβάνει, σήμερον ὁ ἄκτιστος κτίζεται καὶ ὁ πλήρης κενοῦται, ἐν σπαργάνοις ὁ ἀναφὴς εἱλίσσεται, ἐν τῇ φάτνῃ ὁ Χριστός ἀνακλίνεται. Οὐκέτι ἀρᾶς ἡ κατήφεια, τῆς χαρᾶς γὰρ ὁ πάροχος τίκτεται· ὦ θαῦμα! ὦ ἔκπληξις! ὦ χρηστότης! ὄντως μεθ' ἡμῶν ὁ Χριστὸς εἰς ἓν τὰ διεστώτα τῷ φυράματι συνάπτων.

[1] В ркп. ἐν.

Стихира представлена также в *Син589* 86v–87r.

събезначальнъıи: *безначал-*. **ѡтьцю**: *отьчю*. **ѡбиваѥтьсѧ**: MD IV 208 далее *въ ꙗсльхъ христосъ полагаетьсѧ*; в ркп. Стихираря имел место гаплографический перескок между двумя **-тьсѧ**. **оуже нѣсть**: οὐκέτι ‘уже не’ смеш. с οὐκ ἔστι. **плача клѧтвьнааго**: в гр. др. порядок слов. **благости**: *о благости* – либо ДП, либо Зв., равно возможные при межд. **о**. **въ ѥдино растоꙗщаꙗ**: *растоꙗщаꙗ въ ѥдино*. **съмѣшениѥ**: в соотв. с ДП τῷ φυράματι ожидался бы ТП **съмѣшениѥмь**, вероятно, переосмыслено и соотнесено с **ѥдино**.



Sin.gr. 583, л. 200r

1 января. Свт. Василия Великого

Соф384 19v гла҃ г҃∴ **Христоса въселивъ въ доушоу свою · чистъıимь житиемь · источьникъ живота · свѧщеноꙗвлене василие · рѣкъı источилъ еси оучении · благочьстивъıихъ вьселенѣи · ѡтъ нихъже напаѧеми вѣрьнии твои людие · плъдъ оустьнъıи исповѣдающиихъ · благодать приносить · прославльшоуоумоу памѧть твою · въ вѣкъı вѣкомъ∴** нотир.

Соф384 20r

MR III 8: Χριστὸν εἰσοικισάμενος ἐν τῇ ψυχῇ σου διὰ τῆς καθαρᾶς σου πολιτείας, τὴν πηγὴν τῆς ζωῆς, ἱεροφάντα Βασίλειε, ποταμοὺς ἀνέβλυσας δογμάτων εὐσεβῶν τῇ οἰκουμένῃ, ἐξ ὧν ποτιζόμενος ὁ πιστὸς τῆς Ἐκκλησίας λαὸς καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τὴν χάριν προσφέρει τῷ δοξάσαντι τὴν μνήμην σου εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

Христа́ всели́в в ду́шу твою́ чи́стым твои́м житие́м,/ Исто́чника жи́зни, священноявле́нне Васи́лие,/ ре́ки источи́л еси́ уче́ний благочести́вых вселе́нней,/ от ни́хже напая́еми ве́рнии церко́внии лю́дие/ плоды́ усте́н, испове́дающих благода́ть, прино́сят/ Просла́вльшему́ па́мять твою́ во век ве́ка.

Стихира представлена также в *OP* 91r–v, *Син589* 92v, *Тип152* 69r–v. В *Син572* 78r–v др. редакция текста (подробнее см. [Малыгина 2013]).

въселивъ: *Тип152* ***въсели*** (гаплография перед последующим предл. **въ** или искажение исконной формы *въсель), *Син572* ***въсприꙗлъ ѥси.*** **въ доушоу свою**: *Син589*, *Син572* ***въ доуши своѥи.*** **чистъıимь житиемь**: *Син572* ***чистааго ради житиꙗ твоего.*** **источьникъ**: *Син572* ***источьника*** (B=P метафорический, т. к. относится к Христу). **живота**: *OP*, *Син572* ***-тоу.*** **свѧщеноꙗвлене**: *OP* ***свѧщенеꙗ-.*** **ѡтъ**: *Син572* ***из.*** **твои**: *Син572* ***цьркъвьнии.*** **плъ҃дъ**: описка, предвосхищение гласной след. слога, *Син589*, *Тип152*, *Син572* ***плодъ.*** **оустьнъıи**: *OP*, *Син589*, *Тип152, Син572* ***оустьнъ***, в *Соф384*, может быть, ошибочная адъективация. **исповѣдающиихъ**: *Тип152* ***-щихъ***, *Син572* ***-ще.*** **благодать**: *Син572* ***даръ.*** **приносить**: точная передача гр. ед. ч. при подлежащем λαός ‘народ’ без учета его слав. перевода – мн. ч. **людие**; *OP* ***-сѧть***; *Син589* ***-сѧще.*** **прославльшоуоумоу**: *Син572* ***-вивъше.***

Соф384 20r г҃ **Мюро неистъщено · на тѧ благодатьное · помаза тѧ свѧщенодѣꙗти · еуангелие цьсарьствиѧ небесьнааго · васи[ли]е богомоудре · христово благооухание бывъ · ѡбонѧниемь разоума его вьселеноую напълнилъ еси · тѣмь гласы рабъ твоихъ · милостивьноѥ приемлѧ · испроси намъ чьтоущиимъ тѧ · велию милость⁘** нотир.

MR III 8: Μύρον ἐκκενωθὲν ἐπὶ σοὶ τῆς χάριτος ἔχρισέ σε ἱερουργῆσαι τὸ Εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, Βασίλειε θεοφάντορ· τοῦ Χριστοῦ γὰρ εὐωδία γενόμενος τῆς ὀσμῆς τῆς γνώσεως αὐτοῦ τὴν οἰκουμένην ἐπλήρωσας· διὸ τὰς φωνὰς τῶν οἰκετῶν σου εὐμενῶς δεχόμενος αἴτησαι ἡμῖν τοῖς τιμῶσι σε τὸ μέγα ἔλεος.

Ми́ро, излия́нное на тебе́ благода́ти,/ пома́за тя священноде́йствовати Ева́нгелие Ца́рствия Небе́снаго,/ Васи́лие Богоявле́ние,/ Христо́во благоуха́ние быв,/ воне́ю зна́ния Его́ вселе́нную испо́лнил еси́./ Те́мже, гла́сы раб твои́х благоприя́тне прие́мляй,/ испроси́ нам, чту́щим тя, ве́лия ми́лости.

Стихира представлена также в *OP* 91v, *Син589* 93r, *Тип152* 69v–70r. В *Син572* 78v–79r др. редакция текста (подробнее см. [Малыгина 2013]).

неистъщено: не- добавлено вследствие переосмысления (‘неисчерпаемое’), *ОР* *истъщано*, *Син589*, *Тип152* *истъщено* – калька гр. ἐκκενωθέν в нерелевантном зд. знач. ‘опустошенное’; *Син572* *излиꙗно* – корректный перевод. на тѧ: *Син572* *въ тѧ*. благодатьное: *Син572* *-дати*. свѧщенодѣꙗти: *Син572* *на ѡсвѧщениѥ*. цьсарьствиѧ: *Син572* *-ва*. богомоудре: *Син572* *богоꙗвлене*. благооухание: в гр. перед этим γάρ. ѡбонѧниемь: *Син572* *воню*. напълнилъ: затерт ъ в корне (напълънилъ). гласы: *Син572* *-съ*. твоихъ: *Тип152* *своихъ*. милостивьноѥ: *ОР*, *Син589*, *Тип152*, *Син572* *-но*. приемлѧ: *Син572* *приимаꙗ*. испроси: *Син572* *проси*.

Соф384 20r–v (нотир.)

г҃ Въ свѧтительскоу[ю] ризоу ѡдѣсѧ · троица поборьниче · василие · прѣстолоу прѣдъста соудищьноуоумоу · бѣдоу приемлѧ по вѣрѣ · и страдальчьское противление показа ꙗрость епа-||рховоу посрамилъ ѥси · шатающоусꙗ · дьржавою нечьстивиꙗ · и оутробы ѡбрѣзаниꙗ прѣтѧщоу · оуспѣшьно сиꙗ произволилъ еси · и моученикъ бывъ изволениемь · вѣньць приꙗлъ еси побѣдьныи · ѡтъ христа · имоущааго велию милость⁘

Син572 79r–v

Въ свѧщеноую ѡдѣвъсѧ ѡдежю · троици събраньниче василиѥ · престолоу предъсталъ ѥси · на соудищи предаꙗсѧ ѡ вѣрѣ · и страстотьрпьчьскыи състанъ показа · ꙗрость епарховоу посрамилъ ѥси · прѣтѧ дьржавою нечьстиꙗ · и оутробоу ѡтъсѣканиѧ прѣтѧще · нъ въскорѣ тѧ ѡтъвьрглъ ѥси · и моученикъ бывъ хотѣниѥмь · вѣньць въсприꙗлъ ѥси по-||бѣды · ѡтъ христа имоущааго велию милость⁘

MR III 8–9: Τὴν ἱερατικὴν στολὴν ἀμπεχόμενος, Τριάδος ὑπέρμαχε Βασίλειε, θρόνῳ παρέστης δικαστικῷ προκινδυνεύων τῆς πί||στεως καὶ ἀθλητικὴν ἔνστασιν ἐπιδειξάμενος θυμὸν ἐπάρχου κατῄσχυνας θρασυνομένου τῷ κράτει τῆς ἀσεβείας καὶ σπλάγχνων ἐκτομὴν ἀπειλοῦντος, προθύμως ταῦτα προέκρινας καὶ μάρτυς γενόμενος τῇ προαιρέσει τὸν στέφανον ἀνεδήσω τῆς νίκης παρὰ Χριστοῦ τοῦ ἔχοντος τὸ μέγα ἔλεος.

Святи́тельскою оде́ждею оде́ян,/ Тро́ицы побо́рниче Васи́лие,/ престо́лу предста́л еси́ суди́щному,/ беду́ прие́мляй о ве́ре,/ и, стра́дальческое противостоя́ние показа́в,/ я́рость епа́рхову посрами́л еси́,/ яря́щася держа́вою нече́стия/ и неми́лостивным разсече́нием претя́ща,/ усе́рдно, о́тче, проразсуди́в/ и му́ченик быв произволе́нием,/ вене́ц приял еси́ побе́ды от Христа́,/ иму́щего ве́лию милость.

Стихира представлена также в *Син589* 93r–v, *Тип152* 70r. В *Син572* др. перевод (подробнее см. [Малыгина 2013]).

ѡдѣсѧ: в соотв. с гр. прич. н. вр. ожидалось бы ѡдѣꙗсѧ. троица: *Син589* *-ича*. поборьниче: испр. из ц. соудьщьноуоумоу: *Тип152* *-ноумоу*. бѣдоу приемлѧ по вѣрѣ: προκινδυνεύων τῆς πίστεως ‘подвергаясь опасности за веру’. противление: *Тип152* *-ни*. показа: *Син589* *-завъ*. оутробы: в гр. мн. ч. σπλάγχνων ‘внутренностей’. шатающоусꙗ, прѣтѧщоу: в гр. прич. в РП, относящиеся к ἐπάρχου, в слав. переданы ДП, лишенным синт. связей (неполный дат. сам.?). дьржавою: *Тип152* *-вьноѥ*. нечьстивиꙗ: *Син589* *-тьвиꙗ*, *Тип152* *-тивьꙗ*. ѡбрѣзаниꙗ: *Син589*, *Тип152* *оурѣз-*. вѣньць: *Син589*, *Тип152* *-ьчь*. приꙗлъ: ἀνεδήσω ‘ты увенчался, украсился’, смеш. с ἀνεδέξω. имоущааго: *Тип152* *-ща*.

5 января. Предпразднство Богоявления

Соф384 21v

Прѣдъпраздьноуимъ людие христо-
во богоѧвление · ѧко хотѧщоу просвѣ-
титисѧ благодатию доуховьною · и
съръѧщѣмъ приходѧщааго крьститъ-
сѧ · ѡтъ раба въ рабии ѡбразъ · да сыно-
ве свѣтоу и наслѣдьници боудемъ ·
благодатию свѧтааго доуха·⁘

нотир.

Sin.gr. 1219 70r: Προεορτάσωμεν, λαοί, Χριστοῦ τὰ Θεοφάνεια ὡς βουλόμενοι φωτισθῆναι τῇ χάριτι τοῦ Πνεύματος καὶ προϋπαντήσωμεν τῷ ἐρχομένῳ βαπτισθῆναι ὑπὸ δούλου ἐν δούλου μορφῇ, ἵνα υἱοὶ φωτὸς καὶ κληρονόμοι γενώμεθα τῇ χάριτι τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.

Стихира представлена также в Минее *Тип100* 44r.

хотѧщоу: вм. **-ще. съръѧщѣмъ**: болг. обобщение суффикса пов. накл.; ***-щемъ*. приходѧщааго**: ***-щаго*. сынове свѣтоу и наслѣдьници**: ср. *Рим. 8:17*.

Соф384 25r

Пакы иисоусъ мои ѡчищаетьсѧ въ ие-
рданѣ · паче же ѡчищаеть грѣхы на-
ша · приходить въ истиноу къ крьщению ·
ѡтъмыти хотѧ адамово роукописание ·
и рече къ иѡаноу приди послоужи ми ѡ
крьстителю · таинь[ствꙋ] страньноуоумоу ·
главизноу · и прикоснисѧ вьрсѣ съкроу-
шьшоуоумоу змиевы главы · и ѡтъвь-
рзъшоуоумоу раи · иже затвори прѣстоу-
пление · льстию змииною · въкоушени-
емь древа древле·⁘

нотир.

MR III 26–27: Πάλιν Ἰησοῦς ὁ ἐμὸς καθαίρεται ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, μᾶλλον δὲ καθαίρει τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν· ἔρχεται γὰρ ἀληθῶς ἐπὶ τὸ βάπτισμα ἐκπλῦναι θέλων τοῦ Ἀδὰμ τὸ χειρόγραφον καὶ φησὶ πρὸς τὸν Ἰωάννην· Δεῦρο ὑπηρέτησον, ὦ Βαπτιστά, μυστηρίου ξένου τὸ κεφάλαιον, δεῦρο, ἔκτεινον τὴν σὴν χεῖρα ταχὺ καὶ ἅψαι τῆς κορυφῆς τοῦ συντρίψαντος τὴν κάραν || τοῦ δράκοντος καὶ ἀνοίξαντος τὸν Παράδεισον, ὃν ἔκλεισεν ἡ παράβασις ἀπάτῃ τοῦ ὄφεως, τῇ γεύσει τοῦ ξύλου ποτέ.

Па́ки Иису́с мой очища́ется во Иорда́не,/ па́че же очища́ет грехи́ на́ша:/ гряде́т бо вои́стинну на Креще́ние,/ омы́ти хотя́ Ада́мово рукописа́ние./ И рече́ ко Иоа́нну:/ гряди́, послужи́, о Крести́телю,/ та́инства стра́ннаго глави́зне./ Гряди́, простри́ ру́ку твою́ ско́ро/ и прикосни́ся верху́ сте́ршаго зми́еву главу́/ и отве́рзшаго рай,/ его́же затвори́ преступле́ние ле́стию зми́евою,/ вкуше́нием дре́ва иногда́.

Стихира представлена также в Минее *Tun100* 44r.

приходить: в гр. далее γάρ. **рече къ**: ***рекъ*** (вероятно, пропуск слога). **ми**: в гр. нет. **страньноуоумоу**: ***-номоу***. **главизноу**: в гр. ИП τὸ κεφάλαιον – приложение к обращению ὦ Βαπτιστά; в гр. далее ‘приди, протяни свою руку поспешно’. **съкроушьшоуоумоу, ѡтъвьрзъшоуоумоу**: ***-шемоу***. **змиевы главы**: в гр. ед. ч., слав. порядок слов соответствует гр. вар. τὴν τοῦ δράκοντος κεφαλήν (Photios 30 74v). **прѣстоупление**: ***-ніѥмь***.

Соф384 25r д҃ **О преславьное чюдо · иже доухъмь свѧтыимь крьстить и ѡгньмь · въ иерданѣ приходить крьститисѧ ѡтъ иѡана · богъ не нагъ и чловѣкъ не простъ · нъ въ ѡбою естьствоу · единъ самъ сынъ · ѥдинородьнъ · просѧ бо крьщениѧ ꙗко чловѣкъ · ѡ[тъ] съмьртьнааго · въземлꙗ же** нотир.

Соф384 25v **ꙗко богъ грѣхы мироу · и даеть вьсѣмъ велию милость·⁘**

MR III 42: Ὦ τοῦ παραδόξου θαύματος! ὁ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ βαπτίζων καὶ πυρὶ ἐν Ἰορδάνῃ ἔρχεται βαπτισθῆναι ὑπὸ Ἰωάννου, Θεὸς οὐ γυμνός, οὐδὲ ἄνθρωπος ψιλός, ἀλλ’ ἐν δυσὶ ταῖς φύσεσιν εἷς ὁ αὐτὸς Υἱὸς μονογενής, ζητῶν μὲν τὸ βάπτισμα ὡς ἄνθρωπος ἐκ θνητοῦ, αἴρων δὲ ὡς Θεὸς τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου καὶ παρέχων πᾶσι τὸ μέγα ἔλεος.

О преславнаго чудесе! Иже Духом Святым крещаяй и огнем на Иордан грядет креститися от Иоанна: Бог не наг, ниже человек прост, но во двою естеству, един Тойжде Сын Единородный, ищай убо крещения, яко человек, от смертнаго, взимая же, яко Бог, грех мира, и подая всем велию милость.

Стихира представлена также в *Q* 117r (со слов **самъ сынъ**, перед этим пропущен лист), *Tun152* 71v–72r.

крьстить: в гр. прич. **самъ**: ὁ αὐτός ‘тот же самый’. **грѣхы**: в гр. ед. ч. **даеть**: в гр. прич.

Tun152 71v гла҃с · ·г҃· **Свѣтьлыи оубо пришьдыи праздьникъ · прѣславьнъ же пришьдыи дьнь · въ тъ съпасоу вълсви [по]клонишасѧ вь сь же рабъ · призъванъıи владыкоу хрьсти · тамо пастыри свирающе видѣша и дивишасѧ · сьде же гласъмь отьчьмь · ѥдиночадыи сънъ проповѣдаашесѧ**

MR III 27: Φαιδρὰ μὲν ἡ παρελθοῦσα ἑορτή, ἔνδοξος ἡ παροῦσα ἡμέρα. Ἐν ἐκείνῃ τῷ Σωτῆρι μάγοι προσεκύνησαν, ἐν ταύτῃ δὲ τὸν Δεσπότην δοῦλος κλητὸς ἐβάπτισεν. Ἐκεῖ ποιμένες ἀγραυλοῦντες εἶδον καὶ ἐθαύμαζον· ὧδε φωνὴ τοῦ Πατρὸς τὸν μονογενῆ Υἱὸν ἐκήρυττε.

Я́сен у́бо мимоше́дший пра́здник,/ сла́внейший же настоя́щий день/ во он Спа́су волсви́ поклони́шася,/ в сем же Влады́ку раб сла́вен крести́./ Та́мо па́стырие, свиря́юще, ви́девше и чудя́хуся,/ зде же глас О́тчий Единоро́днаго Сы́на пропове́да.

Стихира представлена также в Минее *Тип100* 44r–v.

Свѣтьлъıи: вероятно, предвосхищение след. формы, -*лъ*. **пришьдъıи**: *пре*-. **прѣславьнъ же пришьдъıи**: *прешьдъıи преславьнъıи же*, в гр. нет соотв. для **же**. **вь сь**: описка, предвосхищение гласной след. слога, или переосмыслено как **вьсь**; *въ сь*. **рабъ · призъванъıи владъıкоу**: в гр. др. порядок слов. **хрьсти**: *кр*-. **пастъıри**: -*ре*. **свирающе**: -*рѧюще*; см. комм. к *Ак* 82r4. **сьде же**: в гр. ὧδε ‘здесь’, очев., -δε воспринято как част. **же**. **гласъмь отьчьмь · ѥдиночадъıи сънъ проповѣдаашесѧ**: в слав. конструкция переведена в стр. залог, в гр. ‘голос Отца единородного Сына проповедал’. **сънъ**: так, описка. **проповѣдаашесѧ**: -*дашесѧ*.

Син572 85r

гла҃ · в҃ · Доме ефра·⁘
Отъ вифлеѡма на иѥрданъ преидѣмъ · тамо бо свѣтъ ѡзарѧти · оуже начинаѥть·⁘

PAS I 419: Οἶκος τοῦ Ἐφραθά

MR III 58: Ἀπὸ τῆς Βηθλεὲμ ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην μεταβῶμεν· ἐκεῖ γὰρ τὸ φῶς τοῖς ἐν τῷ σκότει αὐγάζειν ἤδη ἄρχεται.

От Вифлее́ма/ на Иорда́н пре́йдем,/ та́мо бо Свет/ су́щим во тьме/ озаря́ти уже́ начина́ет.

Стихира представлена также в минеях *Син163* 60r, *Тип99* 11r, *Тип100* 29r.

преидѣмъ: *Тип100* -*демъ*. **свѣтъ**: в гр. далее τοῖς ἐν τῷ σκότει ‘пребывающим во тьме’.

Син572 85r

Вьсѣ ми доброѥ тобою богородице · богъ въ чловѣцѣхъ · свѣтъ на иѥрданѣ · и мъı въ свѣтѣ ѥго·⁘

MR III 60: Πάντα μοι διὰ σοῦ τὰ καλά, Θεοτόκε, ὁ Θεὸς ἐν ἀνθρώποις, τὸ φῶς ἐν Ἰορδάνῃ, κἀγὼ ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.

Стихира представлена также в *Син163* 32v, 59r, *Тип99* 10v, *Тип100* 28v.

Вьсѣ: *Син163*, *Тип99*, *Тип100* **Вьсе**. **доброѥ тобою**: в гр. др. порядок слов. **мъı**: *Син163*, *Тип99*, *Тип100* *азъ*.

6 января. Богоявление

Син572 92v в҃ Дьньсь христосъ ѡтъ ѡтьца богъ сы-
нъ послоушьствоуѥтьсѧ · дьньсь доу-
хъ съходить · въ голоубинѣ ѡбра-
зѣ · ангельскаꙗ воиньства дивѧть-
сѧ · владъıкъı зьрѧще ѡбнажаѥма ·
иѡрданъ въ водахъ приѥмлеть · чло-
вѣчьскоѥ ѡбнавлѧѥть ѥстьство ·
ꙗвльшагосѧ бога · славоу благосло-
вѧ · и дьржавоу въ вѣкъı⁘

NS 27 (1932) 166–167: Σήμερον ὁ Χριστὸς ὑπὸ Πατρὸς Υἱὸς προσμαρτυρεῖται, σήμερον τὸ Πνεῦμα κατέρχεται περιστερᾶς ἐν εἴδει, τῶν ἀγγέλων αἱ στρατιαὶ θαυμάζουσι τὸν Δεσπότην καθορῶσαι γυμνούμενον, Ἰωάννης βαπτίζει δὲ σύντρομος, ἡμεῖς δὲ ἀκαταπαύστως βοῶμεν· δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Стихира представлена также в *Син589* 104v.

богъ: в гр. нет. зьрѧще: не согласовано с воиньства. ѡбнажаѥма: далее в гр. др. текст (как и в Anth II ϟ´ и ркп. Photios 30 80r, EBE 840 193b).

Соф384 27v в҃ Дьньсь · христосъ земьнъıѧ ѡцѣщае-
ть грѣхъı · дьньсь ꙗко чловѣкъ крь-
щаетьсѧ · не познавъıи грѣха · съ анге-
лъı небеса дивѧтьсѧ · землѧ и ѧже
на земли ѡсвѧти[ша]сѧ · водьное ѥсть-
ство благословитьсѧ · змиева глава
съкроушаетьсꙗ · мъı же · съпасение по-
лоучьше · ѧвльшаагосѧ бога славоу поемъ⁘

Стихира представлена также в *Син572* 92v–93r, *Син589* 104v–105r.

земьнъıѧ: *Син572 земль-*. ѡцѣщаеть: *Син572 ѡчищ-*. ѧвльшаагосѧ: *Син572 -шагосѧ*.

Соф384 28r по҃ Дьньсь христосъ чловѣчьское ѥстьство
ѡбнавлѧеть · дьньсь христосъ крь-
щение приемлеть владъıка ѡтъ раба ·
съ небесе ѡтьчь гласъ възгрѣмѣ · съ-
прѣстольноу съıноу съпослоушьствоу-
ѧ · море видѣвъ побѣже · иерданъ стра-
хъмь възвращаашесѧ · горъı · възъı-
грашасѧ вьсѧ · иѡанъ въпиеть · се а-
гньць мироу · въземлѧи грѣхъı вьсѧ⁘

Стихира представлена также в *Син572* 93r–v.

христосъ крѣщение: *Син572* христосъ нет. възгрѣмѣ: *-грѣмѣ*. съпрѣстольноу: *-нъ*. съпослоушьствоуа: *послоушьствоуа*. морѥ… възыграшасѧ: ср. *Пс 113: 3–4*. морѥ… възвращаашесѧ: текст в основном соответствует варианту стихиры Σήμερον ὁ Χριστὸς ὑπὸ Πατρὸς Υἱὸς προσμαρτυρεῖται в Anth II ϛ′: ἡ θάλασσα εἶδεν καὶ ἔφυγεν, Ἰορδάνης ἰδὼν ἀνεστρέφετο. видѣвъ: *видѣ и*. възвращаашесѧ: *-шесѧ*.

Q 118r	ѕ́	Възвеселисѧ поустыни иерданова · и да процвѣтеть ѩко кринъ ·	ненотир.
Q 118v		гласъ бо въпиюшаго въ нѣви оуслышанъ бысть · оуготоваите поуть господьнь · иже бо горы поставивъıи числъмь · и вьсѧ исъпълнивъ ѩко богъ · крьщаетьсѧ отъ раба · обнищати починаеть · иже богатъıѧ дары дароуеть · оуслышала евга · въ скърбьхъ родиши чада · нъıнѧ же оуслышала дѣва · радоуисѧ обрадованаѧ · господь съ тобоиж · имѣıаи велиж милость·⁘	

MR III 40, 78: Ἀγαλλιάσθω ἡ ἔρημος τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον· φωνὴ γὰρ βοῶντος ἠκούσθη ἐν αὐτῇ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου· ὁ γὰρ τὰ ὄρη στήσας σταθμῷ καὶ τὰς νάπας ζυγῷ, ὁ τὰ πάντα πληρῶν ὡς Θεὸς βαπτίζεται ὑπὸ δούλου· πτωχεύειν ἤρξατο ὁ τὰ πλούσια δῶρα χαριζόμενος. Ἤκουσεν Εὔα· Ἐν λύπαις τέξῃ τέκνα· νῦν δὲ ἤκουσεν ἡ Παρθένος· Χαῖρε, Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

Да возра́дуется пусты́ня Иордано́ва,/ и да процвете́т, я́ко крин,/ глас бо вопию́щаго услы́шан бысть в ней:/ уготова́йте путь Госпо́день./ Го́ры бо поста́вивый ста́вилом, и удо́лия ме́рилом,/ вся исполня́яй, я́ко Бог, креща́ется от раба́,/ обнищева́ти нача́т, бога́тныя да́ры да́руяй./ Услы́ша Е́ва: в печа́лех роди́ши ча́да./ Ны́не же услы́ша Де́ва: ра́дуйся, Обра́дованная, Госпо́дь с Тобо́ю,/ име́яй ве́лию ми́лость.

Стихира представлена также в Минее *Тип100* 44v.

Възвеселисѧ: изначально 3 л. в соотв. с гр. поустыни: *-ни*. иерданова: *иор-*. гласъ бо въпиюшаго въ нѣви: ср. *Ис. 40:3*, *Мф. 3:3*, *Мк. 1:3*, *Лк. 3:4*. въпиюшаго: *въпию-шаго*. въ нѣви оуслышанъ бысть: *Тип100* др. порядок слов (= гр.). нѣви: *неи*. оуготоваите: описка, пропуск слога, *оуготоваите*. оуготоваите поуть господьнь: *Ис. 40:3*, *Мф. 3:3*, *Мк. 1:3*, *Лк. 3:4*. иже… числъмь: ср. *Ис. 40:12*. числъмь: в гр. ‘на весы’. вьсѧ: в гр. перед этим τὰς νάπας ζυγῷ. починаеть: в гр. аор. дароуеть: в гр. прич. въ скърбьхъ родиши чада: *Быт. 3:16*. нъıнѧ: *-нѣ*. радоуисѧ… съ тобоиж: *Лк. 1:28*.

Q 118v гла҃ ·и҃· **Иоане крьстителю · иже въ оутро-** нотир.
бѣ познавъ мѧ агньца · въ рѣцѣ
Q 119r **ми послоужи · и съ ангелы ми [по]ра-**
ботаи · простьръ коснисѧ дланию ·
вьрсѣ моѥмь пречистѣмь · и ѥ-
гда оузьриши горы трепечюща ·
и-ердана възвращающасѧ · съ ни-
ми възъпии · въплътивъıисѧ
отъ дѣвы за наше съпасениѥ ·
господи слава тебе ·

MR III 40–41: Ἰωάννη Βαπτιστά, ὁ ἐν μήτρᾳ γνωρίσας με τὸν Ἀμνόν, ἐν ποταμῷ μοι διακόνησον, μετὰ ἀγγέλων μοι λειτούργησον, ἐκτείνας ἅψαι τῇ παλάμῃ τῆς κορυφῆς μου τῆς ἀχράντου, || καὶ ὅταν ἴδῃς τὰ ὄρη τρέμοντα καὶ τὸν Ἰορδάνην ἐπαναστραφέντα σὺν τούτοις βόησον· ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Παρθένου εἰς ἡμῶν σωτηρίαν, Κύριε, δόξα σοι.

Иоа́нне Крести́телю,/ во утро́бе позна́вый Мя, А́гнца,/ на реце́ Ми послужи́,/ со А́нгелы Ми слу́жбу принеси́:/ просте́р, косни́ся руко́ю твое́ю верху́ Моему́ пречи́стому/ и, егда́ у́зриши го́ры трепе́щущия/ и Иорда́н возвраща́ются, с си́ми возопи́й:/ воплоти́выйся от Де́вы в на́ше спа́сение,/ Го́споди, сла́ва Тебе́.

и[1]: в гр. нет καί. простьръ: над строкой поздним поч. вписано руку. трепечюща: в.-слав. рефлекс **tj*. възъпии: испр. поздним поч. на е(м).

Соф384 24v з҃ **Оужасъ бѣ видѣти · небоу и земли тво-** нотир.
рьца · въ рѣцѣ ѡбнажьшасѧ · крьщение
ѡтъ раба за наше съпасение приимъ-
ша · и лици ангельстии дивлѧахоусѧ ·
страхъмь и радостию · съ нимиже · по-
кланѧемъ ти сѧ съпаси насъ·⁘

MR III 116: Θάμβος ἦν κατιδεῖν τὸν οὐρανοῦ καὶ γῆς Ποιητὴν ἐν ποταμῷ γυμνωθέντα, βάπτισμα ὑπὸ δούλου εἰς ἡμῶν σωτηρίαν δεχόμενον ὡς δοῦλον, καὶ χοροὶ ἀγγέλων ἐξεπλήττοντο φόβῳ καὶ χαρᾷ, μεθ᾽ ὧν προσκυνοῦμέν σε, σῶσον ἡμᾶς, Κύριε.

У́жас бе ви́дети/ Небесе́ и земли́ Творца́, на реце́ обна́жшагося/ и Креще́ние от раба́ за на́ше спасе́ние прие́млющаго, я́ко раба́./ И ли́цы А́нгельстии дивля́хуся стра́хом и ра́достию,/ с ни́миже покланя́емся Тебе́:/ спаси́ нас, Го́споди.

Стихира представлена также в *Q* 125r–v, *Син589* 97r–v, *Син572* 86r.

На верхнем поле: по҃ оужасъ бѣ ·.

рѣцѣ: *Син589* *рѣчѣ*. приимъша: *Син572* далее *ꙗко раба*, *Q* по стертому тем же поч. *ꙗко раба*. лици: *Син589* *личи*. страхъмь: *Q* перед этим *съ*. насъ: в гр. далее Κύριε ‘Господи’, в *Q* далее *ты оутвьрдилъ ѥси силою своѥѭ море*⁘.

Соф384 25v ѥ҃ Чьто възвращаютьсѧ · твоѧ воды иердане · чьтъ ѡпѧть о[т]стоупають быстрінъı · а не приходиши еже по естьствоу поуть · не могоу тьрпѣти рече · ѡгнь поѧдающаго · оужасаюсѧ и трепещоу · коньца съшьствию · ѧко не ѡбыкохъ · чистааго ѡмыти · ни наоучихъсѧ безгрѣшьнааго ѡчищати · тьрние попалѧти оубо грѣховьное · оучить въ мънѣ крьщаемъıи христосъ · иѡанъ съвѣдѣтельствоуеть ми · гласъ словеси въпиꙗ · се агниць божии · въземлꙗи мироу грѣхъı · томоу вѣрьнии възъпиемъ · ѧвивъıисѧ боже · за наше съпасение слава тебе·⁘ нотир.

Соф384 26r

MR III 110–111: Τί ἀναχαιτίζεις σου τὰ ὕδατα, ὦ Ἰορδάνη; τί ἀναποδίζεις τὸ ῥεῖθρον καὶ οὐ προβαίνεις τὴν κατὰ φύσιν πορείαν. Οὐ δύναμαι φέρειν, φησί, πῦρ καταναλίσκον· ἐξίσταμαι καὶ φρίττω τὴν ἄκραν συγκατάβασιν· ὅτι οὐκ εἴωθα τὸν καθαρὸν ἀποπλύνειν, οὐκ ἔμαθον τὸν ἀναμάρτητον ἀποσμήχειν, ἀλλὰ τὰ ῥερυπωμένα σκεύη ἐκκαθαίρειν. Ἀκάνθας φλέγειν με ἁμαρτημάτων διδάσκει ὁ ἐν ἐμοὶ βαπτιζόμενος Χριστός· ὁ Ἰωάννης συμμαρτυρεῖ μοι· ἡ φωνὴ τοῦ Λόγου βοᾷ· ἴδε ὁ Ἀμνὸς || τοῦ Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. Αὐτῷ, πιστοί, βοήσωμεν· ὁ ἐπιφανεὶς Θεός εἰς τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, δόξα σοι.

Что возвраща́еши твоя́ во́ды, о Иорда́не?/ Что воспяща́еши струи́,/ и не прехо́диши е́же по естеству́ хожде́ние? Не мо́щно ми терпе́ти, – рече́, – Огня́, поядáющаго мя./ Удивля́юся и ужаса́юся кра́йнему схожде́нию:/ я́ко не обыко́х Чи́стаго измыва́ти,/ ни навыко́х Безгре́шнаго отира́ти,/ но оскверне́нныя сосу́ды очища́ти,/ те́рния попаля́ти ми согреше́ний учи́т/ и́же во мне креща́емый Христо́с./ Иоа́нн свиде́тельствует ми глас Сло́ва, вопия́:/ се А́гнец Бо́жий, взе́мляй грехи́ ми́ра./ Тому́, ве́рнии, возопии́м:/ явле́йся Бо́же в на́ше спасе́ние, сла́ва Тебе́.

Стихира представлена также в *Q* 124r–v.

възвращаютьсѧ, отстоупають: в гр. 2 л. ед. ч., соответственно τὰ ὕδατα и τὸ ῥεῖθρον (**воды** и **быстрінъı**) – ВП. **иердане**: ***иор-***, в гр. перед этим ὦ. **чьтъ**: **чьто**. **ѡпѧть отстоупають**: ***пѧть отъстѹпають*** написано по стертому др. поч. **о[т]стоупають**: **т** вписано над строкой, в ряду невм, над ним также невма. **приходиши**: смешение приставок; ***пре-***. **еже**: передача гр. артикля без учета рода. **ѡгнь**: ***огнѧ*** – слав. РП при отрицании, очев., первичный ввиду след. формы. **поѧдающаго**: затерто второе **а** во флексии (*-**щааго**), ***подающааго*** – описка. **коньца съшьствию**: в гр. ‘крайнего снисхождения’. **ѡчищати**: далее в *Q* по стертому написано ***нъ осквь***, на нижнем поле ***рньнъıꙗ съсоудъı очищати***. **тьрние**: *Q* дописано на левом поле ***тьрние***. **оубо**: με ‘меня’ смеш. с μέν. **крьщаемъıи**: ***хрь-***. **съвѣдѣтельствоуеть**: не передано знач. совместности гр. συμμαρτυρεῖ. **въпиꙗ**: в гр. 3 л. ед. ч. **се агниць… грѣхъı**: *Ин. 1:29*. **агни̤ць**: см. [Крысько 2007: 16–17], ***агньць***. **мироу грѣхъı**: в гр. др. порядок слов. **грѣхъı**: -***хъ*** (имеется в виду первородный грех). **възъпиемъ**: -***иимъı***.

Q 126v **Истиньнъıи свѣтъ ꙗвисѧ · и вьсѣ-** ненотир.
мъ свѣта дароуѥть · крьщаѥть-
сѧ христосъ съ нами · иже вьсѧ
приводить къ чистотѣ · въла-
гаѥть свѧщениѥ водѣ · и доуша-
мъ се чистота бываѥть · земь-
ноѥ видѣниѥ банѧ ради съпасе-
ниѭ · водъı ради доухъ · погроу-
жениѥ же · ѥже къ богѫ наше
хожениѥ бываѥть · дивьна
Q 127r **дѣла твоꙗ господи слава тебе·⁘**

MR III 155: Τὸ ἀληθινὸν φῶς ἐπεφάνη καὶ πᾶσι τὸν φωτισμὸν δωρεῖται. Βαπτίζεται Χριστὸς μεθ’ ἡμῶν, ὁ πάσης ἐπέκεινα καθαρότητος ἐνίησι τὸν ἁγιασμὸν τῷ ὕδατι, καὶ ψυχῶν τοῦτο καθάρσιον γίνεται, ἐπίγειον τὸ φαινόμενον καὶ ὑπὲρ τοὺς οὐρανοὺς τὸ νοούμενον· διὰ λουτροῦ σωτηρία, δι’ ὕδατος τὸ Πνεῦμα· διὰ καταδύσεως ἡ πρὸς Θεὸν ἡμῶν ἄνοδος γίνεται· Θαυμάσια τὰ ἔργα σου, Κύριε! Δόξα σοι.

И́стинный Свет яви́ся/ и всем просвеще́ние да́рует,/ креща́ется Христо́с с на́ми,/ И́же вся́кия вы́шши чистоты́,/ влага́ет свяще́ние воде́,/ и душа́м сие́ очище́ние быва́ет,/ земно́е явля́емое и вы́ше Небе́с разумева́емое./ Ба́нею – спасе́ние, водо́ю же – Дух,/ погруже́ния ра́ди, и́же к Бо́гу, наш восхо́д быва́ет./ Чуде́сна дела́ Твоя́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

иже вьсѧ приводить къ чистотѣ: в гр. ὁ πάσης ἐπέκεινα καθαρότητος ‘находящийся превыше всякой чистоты’; иной гр. оригинал или переосмысление в слав. вследствие непонимания слова ἐπέκεινα. **видѣниѥ**: прич. стр. н. вр. τὸ φαινόμενον ‘(очищение,) кажущееся (земным)’ – определение к καθάρσιον, кот. воспринято в переводе как субст. прил. Далее в гр. καὶ ὑπὲρ τοὺς οὐρανοὺς τὸ νοούμενον ‘и (но) выше небес мыслимое’. **ради… ради**: предл. διά зд. ‘благодаря, посредством’ воспринят в знач. ‘ради, из-за’. **съпасениѭ**: в гр. ИП, в слав. форма ДП синтаксически изолирована (определение к **банѧ**?). **погроужениѥ**: по смыслу (διὰ καταδύσεως ‘через погружение’) ожидался бы ТП **-ѥмь**, а исходя из предыдущего контекста – **погроужениꙗ ради**. **же**: в гр. нет.

Q 127r а҃ **Одѣваи небо облакъı · строуꙗми** ненотир.
одѣваѥтьсѧ дьньсь иорданьскъı-
ими · и моимъ очи-
щаѥтьсѧ чистотъı ·
възимаꙗи мироу грѣхъı · и
отъ родителꙗ съвъıше · съвѣдѣ-
тельствоуѥтьсѧ доухоу сынъ ·
ѥдиночадъıи съıи въıшьнѧаго
отьцѧ · къ нѥмоуже възъпи-
ѥмъ · ꙗвивъıисѧ съпасе нашь •
христе боже нашь слава тебе·⁘

MR III 155: Ὁ περιβάλλων τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις ῥεῖθρα περιβάλλεται σήμερον τὰ Ἰορδάνεια· καὶ τὴν ἐμὴν καθαίρεται κάθαρσιν ὁ τοῦ κόσμου αἴρων τὴν ἁμαρτίαν· καὶ ὑπὸ τοῦ συγγενοῦς ἄνωθεν μαρτυρεῖται Πνεύματος Υἱὸς μονογενὴς ὑπάρχων τοῦ ὑψίστου Πατρός, πρὸς ὃν βοήσωμεν· Ὁ ἐπιφανεὶς καὶ σώσας ἡμᾶς, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Вторая и третья строки (в ркп. 4–5) обходят небольшую дыру в пергамене слева.

Одѣваи: описка, пропуск слога, < ***Одѣваѧи. Одѣваи небо облакы**: ср. *Пс 146:8*. **моимъ… чистотъı**: в соотв. с гр. винительным содержания ‘моим очищением’ ожидался бы ТП **моею… чистотою. възимаꙗи мироу грѣхъı**: в гр. др. порядок слов. **грѣхъı**: в гр. ед. ч. **отъ родителꙗ… доухоу**: в гр. ‘от родственного духа’, в слав. из-за инверсии части словосочетания разобщены и переосмыслены – прил. συγγενοῦς воспринято как субстантиват (‘родственник’[1]), а РП Πνεύματος, зависящий от предл. ὑπό (+ артикль τοῦ), переведен формой ДП, обычной для передачи приименного генитива. **съпасе нашь**: в соотв. с гр. καὶ σώσας ἡμᾶς ожидалось бы ***и съпасъ насъ**; вероятно, прич. **съпасъ** было воспринято переписчиками как ИП в роли обращения и заменено Зв., что повлекло за собой и замену местоимения.

Соф384 30v **и҃** **Преклонилъ еси главоу прѣдътечи · съкроушилъ еси главъı змиемъ · ставъ въ строуꙗхъ · просвѣтилъ еси вьсѧчьскаꙗ · славити тѧ съпасе · просвѣтите[лѧ] доушамъ нашимъ⁘** нотир.

MR III 124: Ὑπέκλινας κάραν τῷ Προδρόμῳ, συνέθλασας κάρας τῶν δρακόντων, ἐπέστης ἐν τοῖς ῥείθροις ἐφώτισας τὰ σύμπαντα τοῦ δοξάζειν σε, Σωτήρ, τὸν φωτισμὸν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Приклони́л еси́ главу́ Предте́чи,/ сокруши́л еси́ главы́ змие́в./ Прише́д в струи́, просвети́л еси́ вся́ческая,/ е́же сла́вити Тя, Спа́се,/ Просвети́теля душ на́ших.

Стихира представлена также в *Q* 129r.

ставъ въ: вероятно, диттография < ***ста въ. славити**: *Q* ***-вѧть. просвѣтителѧ**: *Q* ***-тѧлѧ*** – предвосхищение гласной след. слога, в гр. τὸν φωτισμόν ‘просвещение’, знач. агенса ‘просветитель’ в гр. словарях не зафиксировано (см. TLG), аналогичный перевод ὁ φωτισμός как **просвѣтитель** – в стихире **Просвѣтителѧ нашего просвѣщающааго** (*Ак* 101v2, то же [ИК 2005: 476]), а также в [MD IV: 474–475]. **нашимъ**: *Q* ***-шиимъ*** – гиперизм.

Q 129r **в҃** **Ꙗвисѧ въ мирѣ хрьсте боже нашь · и свѣтъ тьмьнъıимъ въсиꙗ · съвѣтъ съı неприкосновенъıи · господи слава тебе⁘** ненотир.

Стихира представлена также в Минее *Тип100* 46v.

съı: ***съıи.***

[1] «…not properly applied to children… in relation to their parents, and so opp.» [LSJ].

Q 133v **й·** Дньсь тварь просвѣтисѧ · дньсь веселѧтьсѧ · небесьнаꙗ и земльнаꙗ · ангели и человѣци съмѣшаютьсѧ · идеже бо цѣсарево прихожение · и чинъı приходихъ · притьцѣмъ оубо къ иерданоу · видимъ вьси · иоана · како · крьщаѥть · вьрьха нерукотворена · и безгрѣшьна · тѣмь апольскъıи гласъ приносꙗще съгласьно въпиѥмъ · ꙗвисѧ благодать божиꙗ · съпасенаꙗ вьсѣмъ человѣкомъ · въсиꙗющи и подающи · вѣрьнъıимъ велию милость·∴ ненотир.

Q 134r

MR III 143: Σήμερον ἡ κτίσις φωτίζεται, σήμερον τὰ πάντα εὐφραίνονται, τὰ οὐράνια ἅμα καὶ τὰ ἐπίγεια. Ἄγγελοι καὶ ἄνθρωποι συμμίγνυνται· ὅπου γὰρ Βασιλέως παρουσία καὶ ἡ τάξις παραγίνεται. Δράμωμεν τοίνυν ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, ἴδωμεν πάντες τὸν Ἰωάννην, πῶς βαπτίζει Κορυφὴν ἀχειροποίητον καὶ ἀναμάρτητον. Διὸ ἀποστολικὴν φωνὴν προσάδοντες συμφώνως βοήσωμεν· Ἐπεφάνη ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις καταυγάζουσα καὶ παρέχουσα πιστοῖς τὸ μέγα ἔλεος.

Днесь всяка тварь просвеща́ется,/ днесь вся́ческая веселя́тся,/ Небе́сная вку́пе и земна́я,/ А́нгели и челове́цы смеша́ются,/ иде́же бо Царе́во прише́ствие, и чин прихо́дит./ Тецем у́бо на Иордан́/ и ви́дим вси Иоа́нна:/ ка́ко креща́ет Верх Нерукотворе́нный и Безгре́шный?/ Те́мже, апо́стольский глас припева́юще, согла́сно возопиём:/ яви́ся благода́ть Бо́жия спаси́тельная всем челове́ком,/ озаря́ющи и пода́ющи ве́рным ве́лию ми́лость.

Стихира представлена также в *Син572* 86r–v.

просвѣтисѧ: в гр. н. вр. дньсь[2]: *Син572* далее вьсѧ. небесьнаꙗ: *Син572* далее вкоупѣ. земльнаꙗ: земь-. человѣци: *Син572* далее оубо. прихожение: прѣ-. чинъı: -нъ. приходихъ: описка; -дить. апольскъıи: описка, пропуск слога, апостоль-. приносꙗще: προσάγοντες (Photios 30 81v). ꙗвисѧ… человѣкомъ: *Tit 2:11*. человѣкомъ: чло-.

7 января. Собор Предтечи и Крестителя Господня Иоанна

Q 134r Доухa рачитель · благодати вѣщанаꙗ ластовица · ꙗсно · съмотрение цѣсарево · человѣчьскъıи родъ · отъ чистъıꙗ свѣтьло въсиꙗвъша · на человѣчьское съзъдание · просвѣтилъ ѥси предътече · дрѧхлъıꙗ ихъ объıчаи · отъгонѧ коньчьноу и живота присносоущааго · въ- ненотир.

Q 134v **сприꙗти направлѧи сьрдьца · покаꙗниѥмь крьстѧщимъсѧ блажене богоприꙗтьне⁘**

MV V 79: Ὡς τοῦ Πνεύματος ἐραστὴς καὶ τῆς χάριτος θεόφθογγος χελιδών, τρανῶς τὴν οἰκονομίαν τοῦ Βασιλέως, βροτῶν τῷ γένει[1] ἐξ Ἁγνῆς φαεινῶς ἀνατείλαντος εἰς μερόπων ἀνάπλασιν, κατεμήνυσας[2], Πρόδρομε, τῶν σκυθρωπῶν ἠθῶν ἀπελαύνων τὸ τέρμα καὶ ζωῆς ἀϊδίου ἐπιλαβέσθαι ἰθύνων τὰς καρδίας τῶν ἐν μετανοίᾳ βαπτιζομένων, μάκαρ θεόληπτε.

Я́ко Духа рачи́тель,/ и бла́года́ти Боговеща́нная ла́стовица,/ я́сно смотре́ние Ца́ре́во,/ челове́ческому роду из Чи́стыя светло возсия́вшаго,/ челове́ков на обновле́ние,/ просвети́л еси́, Предте́че,/ сетующих обы́чай отемля в коне́ц,/ и жи́зни присносу́щныя прия́ти направля́я сердца́, в покая́нии креща́емых,/ бла́же́нне Богоприя́тне.

Доуха: между инициалом **Д** и след. **оу** затертое место на 3 буквы; в гр. перед этим Ὡς. **рачитель**: в гр. далее καί. **вѣщанаꙗ**: в гр. θεοφθόγγος; ***боговѣщанаꙗ. человѣчьскъıи родъ… въсиꙗвъша**: в гр. (вар. τὸ γένος… ἀνατείλαντος) гл. выступает в перех. знач. ‘поднять, воздвигнуть’, управляя ВП, тогда как в слав. переводе отражено непереходное знач. ‘взойти, воссиять’, при кот. ВП неуместен. **просвѣтилъ ѥси**: гр. вар. κατεφώτισας в сочетании с объектом τὴν οἰκονομίαν τοῦ Βασιλέως (**съмотрениѥ цѣсарево**) выражает знач., близкое к «render illustrious» [Lampe]. **дрѧхлъıꙗ ихъ**: искажено из ***дрѧхлъıихъ** (τῶν σκυθρωπῶν). **коньчьноу**: описка, повтор гласной предшествующего слога; ***коньчиноу**; гр. τὸ τέρμα зд. ‘исполнение’ переведено в знач. ‘конец’. **направлѧи**: вм. прич. ***направлѧѧ** (ἰθύνων).

11 января. Прп. Феодосия Великого

Соф384 31v **по҃д**

Преподобьне ѡтьче · богоносе ѳеѡдосиѥ · въ истиноу съподобисѧ блаженъıꙗ жизни · чистотою и пощениемь си ѡбрѣтъ · живъ бо престависѧ · на истиньнъıи животъ · вьсѣмъ ѡтърекъсѧ съ бесплътьнъıими христа непрѣстаньно славословѧ · ѡтъ дѣвъı ненеиздреченьно плъть приимъша · и погроузивъшааго грѣхъı наша · крьщениемь въ водахъ иерданьскахъ · того моли томоу помолисѧ преподобьне · даровати вьселенѣи · кꙋпьнопребъıвание · миръ и велию милость⁘

MR III 202: Ὅσιε πάτερ, θεοφόρε Θεοδόσιε, εἰκότως ἠξιώθης τῆς μακαρίας ζωῆς ἁγνείᾳ καὶ ἀσκήσει ταύτην εὑρών· ζῶν γὰρ μετέστης πρὸς τὴν ἄνω ζωήν, πᾶσι χαίρειν εἰπών, καὶ σὺν τοῖς ἀσωμάτοις Χριστὸν ἀπαύστως δοξολογῶν τὸν ἐκ Παρθένου ἀφράστως σάρκα λαβόντα καὶ καταδύσαντα τὰς ἡμῶν ἁμαρτίας ἐν τῷ βαπτίσματι ἐν ῥείθροις Ἰορδάνου. Αὐτὸν ἱκέτευε, αὐτὸν δυσώπει, ὅσιε, δωρηθῆναι τῇ οἰκουμένῃ ὁμόνοιαν, εἰρήνην καὶ μέγα ἔλεος.

[1] τὸ γένος (вар. в изд.).
[2] κατεφώτισας (вар. в изд.).

Преподо́бне о́тче Богоно́се Феодо́сие,/ ле́потно сподо́бился еси́ блаже́нныя жи́зни,/ чистото́ю и посто́м сию́ обре́т,/ жив бо преста́вился еси́ к Го́рней жи́зни,/ всем ра́доватися ре́к/ и со Безпло́тными Христа́ непреста́нно славосло́вя,/ от Де́вы несказа́нно плоть прие́мшаго,/ и пото́пльша на́ша грехи́ Креще́нием в струя́х Иорда́нских./ Того́ моли́, Тому́ помоли́ся, свя́те,/ дарова́ти вселе́нней единомы́слие,/ мир и ве́лию ми́лость.

Стихира представлена также в *Син572* 95r–v, *Син589* 109r–v.

богоносе: *Син572* ***-сьче***, *Син589* ***-сьце***. **въ истиноу**: εἰκότως ‘заслуженно’. **си**: *Син572*, *Син589* ***сию***. **истиньнъıи**: ἄνω / *ὄντως. **ѡтърекъсѧ**: χαίρειν εἰπών ‘попрощавшись, пожелав радости’, букв. ‘радоваться сказав’, в гр. далее καί. **не̤не̤издреченьно**: описка, повтор слога; испр. из **ненеиздреченоно**, *Син572*, *Син589* ***неиздр-***. **грѣхъı наша**: в гр. др. порядок слов. **кꙋпьнопребъıвание**: ὁμόνοιαν ‘единомыслие’; *Син572*, *Син589* нет.

Син572 96r	ε҃	**Преподобьне ѡтьче · богоносьче феѡдосиѥ · ѡбрѣтъши ꙗкоже люблѧаше чистоую твою доушю · благодать доуха свѧтааго · въ тебе въселисѧ ꙗко пречистъ свѣтъ · ѥгоже поспѣшениѥмь свѣтьло ѡзаренъ ·**
Син572 96v		**христа непрестаньно славословѧ · въ дъвоу соущьствоу ѥдиного сына · крьщаѥмоу роукою предътеча · и съвѣдѣльствованъ гласъмь ѡтьчемь · того оубо моли · томоу помолисѧ преподобьне · даровати вьселенѣи · миръ и велию милость⁘**

MR III 202: Ὅσιε πάτερ, θεοφόρε Θεοδόσιε, εὑροῦσα ὡς ἐπόθει τὴν καθαράν σου ψυχὴν τοῦ Πνεύματος ἡ χάρις τοῦ Παναγίου σοὶ ἐνεσκήνωσεν ὡς ἄχραντον φῶς, οὗ τῇ ἐνεργείᾳ φαιδρῶς ἠγλαϊσμένος Χριστὸν ἀπαύστως δοξολογεῖς, τὸν ἐν δυσὶ ταῖς οὐσίαις ἕνα Υἱὸν τὸν βαπτιζόμενον χειρὶ τῇ τοῦ Προδρόμου καὶ μαρτυρούμενον τῇ φωνῇ τῇ πατρῴᾳ. Αὐτὸν ἱκέτευε, αὐτὸν δυσώπει, ὅσιε, δωρηθῆναι τῇ οἰκουμένῃ ὁμόνοιαν, εἰρήνην καὶ μέγα ἔλεος.

Преподо́бне о́тче Богоно́се Феодо́сие,/ обре́тши, я́коже жела́ше,/ чи́стую твою́ ду́шу,/ Ду́ха благода́ть Всесвя́та́го в тя всели́ся,/ я́ко Пречи́стый Свет,/ Его́же де́йством све́тло укра́шен,/ Христа́ непреста́нно славосло́виши,/ во двою́ существу́ Еди́наго Сы́на,/ креща́емаго руко́ю Предте́чевою, и свиде́тельствована гласом О́тчим./ Того́ моли́, Тому́ помоли́ся, преподо́бне,/ дарова́ти вселе́нней единомы́слие,/ мир и ве́лию ми́лость.

Стихира представлена также в *Син572* 96r–v, *Син589* 109v–110r.

благодать доуха: в гр. др. порядок слов. **свѧтааго**: в гр. τοῦ Παναγίου ‘Пресвятого’, букв. ‘Всесвятого’. **славословѧ**: в гр. 2 л. ед. ч. н. вр. **крьщаѥмоу**: *Син589* ***-маа*** [так!] < ***-ма*** или ***-мааго***. **съвѣдѣльствованъ**: описка – пропуск слога; *Син589* ***съвѣдѣтельствована***, в гр. прич. н. вр. **ѡтьчемь**: *Син589* ***отьцемь***. **оубо**: *Син589* нет, в гр. нет. **вьселенѣи**: в гр. далее ὁμόνοιαν ‘единомыслие’.

13 января. Преподобных отец, в Синае и Раифе избиенных

Соф384 32v й҃ Равьноангельское житие поживъше · болѣзньми постьничьскъıими · ѡтьци преподобьнии · въздьржаниемь тѣло поработивъше · покорили есте доухъмь дѣлатели бъıвъше · заповѣдии господьнь · испьрва подобьноую добротоу · ѡбразъ съхранили есте · и соугоубъı вѣньци оукрасивъшесѧ · прѣлѣжьно съпасоу молитесѧ · съпастисѧ намъ ·

MR III 223: Τὸν ἰσάγγελον βίον πολιτευσάμενοι πόνοις ἀσκητικοῖς, πατέρες ὅσιοι, ἐγκρατείᾳ τὸ σῶμα δουλαγωγήσαντες καθυπετάξατε τῷ πνεύματι· ἐργάται γενόμενοι τῶν ἐντολῶν τοῦ Κυρίου, τὸ ἀρχέτυπον κάλλος τῆς εἰκόνος ἐφυλάξατε καὶ ἀθλητικοὺς ἀγῶνας ἐκ τῶν ἀσκητικῶν ἱδρώτων διηνύσατε· καὶ διπλοῖς στεφάνοις κατακοσμηθέντες ἐκτενῶς τὸν Σωτῆρα ἱκετεύσατε σωθῆναι ἡμᾶς.

Равноа́нгельное житие́ жи́тельствовавше боле́зньми по́стническими,/ отцы́ преподо́бнии,/ воздержа́нием те́ло порабо́тивше, повину́сте ду́ху,/ де́лателе бы́вше за́поведей Госпо́дних./ Началообра́зную добро́ту зра́ка сохрани́сте/ и страда́льческия по́двиги от по́стнических по́тов соверши́сте./ И сугу́быми венцы́ украси́вшеся,/ приле́жно Спа́са моли́те спасти́ся нам.

Стихира представлена также в *Син572* 97r–v, *Тип152* 80r–v.

болѣзньми: πόνοις зд. ‘трудами’. постьничьскъıими: *Син572*, *Тип152* -*къı*. доухъмь: гр. ДП косвенного объекта (‘духу’) переведен как ДП инструмента. дѣлатели: *Син572* -*ле*. господьнь: испр. из бо-. испьрва подобьноую: ἀρχέτυπον ‘первоначальную’, букв. ‘первообразную’. ѡбразъ: *Син572*, *Тип152* -*за*. съхранили есте: в *Син572*, *Тип152* далее *и страдальнъıꙗ подвигъı ѡтъ постьнъıихъ потовъ съвьршили* (*Тип152* -*лъ*) *ѥсте*; в *Соф384*, по-вид., гаплографический перескок между двумя и с-. прѣлѣжьно: *Син572* *при*-.

16 января. Поклонение честным веригам ап. Петра

Q 136v д҃ Достоино въсприꙗлъ ѥси [отъ бога ·] дарованиꙗ мѫдре апостоле · камень вѣръı · зане ꙗко цвѣтъ · свою кръвьвь зижителеви ꙗко сладъкоую ꙗдь принесе блажене · и ключарь благодатию · небесьнъıхъ вратъ вьсѣмъ ꙗвисѧ · вѣрою · хвалѧщиимъ тѧ·⁘ нотир.

MR III 258: Ἀξίως εἴληφας ἐκ Θεοῦ τὰ χαρίσματα, σοφὲ ἀπόστολε, πέτρα τῆς πίστεως· ἀνθ’ ὧν ὡς ῥόδον τὸ αἷμά σου τῷ Κτίστῃ ὡς γλύκιον ἔδεσμα προσήγαγες, πανεύφημε, καὶ κλειδοῦχος χάριτι τῶν οὐρανίων πυλῶν πᾶσιν ἀναδέδειξαι τοῖς πίστει εὐφημοῦσί σε.

отъ бога: вписано с соотносительными знаками (∴) строкой выше на месте, оставшемся после конечных слов предыдущей стихиры. **камень вѣры**: ср. *Мф. 16:18; Ио. 1:42*. **зане**: *за **нꙗже** (ἀνθ' ὧν 'за которые, ради которых'). **кръвьвь**: описка, повтор слога, буквы **ръвь** написаны по стертому. **блажене**: πανεύφημε / *μακάριε.

17 января. Прп. Антония Великого

Син572 100r ѕ҃ **Образъ · съблюдъ невредимъ · оумъ владыкоу · на страсти пагоубьныꙗ · постьничьскы поставивъ · на**

Син572 100v **подобиѥ ꙗкоже мощьно въшьлъ еси · моужьскы бо · ѥстьство поноудивъ · потъщалъсѧ ѥси горьшеѥ покорити лоучьшиимъ · и плъть поработи доухъмь · тѣмь · инокыихъ · ꙗвисѧ старѣишина · житель поустыньныи · добрѣ текоущиихъ ѡброучитель · правило добродѣтелии ѡпасеныи · зьрцалъмь разореномь антониѥ · чисто съмотриши · троицю сы посредѣ за чьтоущаꙗ тѧ · вѣрою и любъвию∴**

MR III 262: Τὸ κατ' εἰκόνα τηρήσας ἀλώβητον, νοῦν ἡγεμόνα κατὰ παθῶν ὀλεθρίων ἀσκητικῶς ἐνστησάμενος, εἰς τὸ καθ' ὁμοίωσιν ὡς δυνατὸν ἀνελήλυθας· ἀνδρικῶς γὰρ τὴν φύσιν ἐκβιασάμενος ἔσπευσας τὸ χεῖρον καθυποτάξαι τῷ κρείττονι καὶ τὴν σάρκα δουλῶσαι τῷ πνεύματι· ὅθεν μοναζόντων ἀνεδείχθης ἀκρότης, πολιστὴς τῆς ἐρήμου, εὐδρομούντων ἀλείπτης, κανὼν ἀρετῆς ἀκριβέστατος· καὶ νῦν ἐν οὐρανοῖς, τῶν ἐσόπτρων λυθέντων, Ἀντώνιε, καθαρῶς ἐποπτεύεις τὴν ἁγίαν Τριάδα, ἐντυγχάνων ἀμέσως ὑπὲρ τῶν πίστει καὶ πόθῳ τιμώντων σε.

Ежé по óбразу соблю́д невреди́мо,/ ум Влады́ку над страстьми́ пáгубными пóстнически постáвив,/ во éже по подóбию я́ко мóщно возшéл еси́,/ мýжески бо естествó понýдив,/ потщáлся еси́ хýждшее покори́ти лýчшему/ и плоть порабóтити дýху./ Тéмже монáшествующих яви́лся еси́ верх,/ граждáнин пусты́нный,/ благотекýщих обучи́тель,/ прáвило добродéтели извéстнейшее,/ и ны́не на Небесéх зерцáлом разрéшшимся,/ óтче наш Антóние,/ чи́сте зри́ши Святýю Трóицу,/ моля́ся несрéдственне/ о и́же вéрою и любóвию чтýщих тя.

Стихира представлена также в *Син589* 112v–113r.

лоучьшиимъ: в гр. ед. ч. **поработи**: гаплография, ***поработити***. **доухъмь**: гр. ДП косвенного объекта ('духу') переведен как ДП инструмента. **добрѣ текоущиихъ**: ***доброт-***. **ѡброучитель**: паронимическая замена, ***обоучитель***. **добродѣтелии**: в гр. ед. ч. **ѡпасеныи**: м. р. в соотв. с гр. и по смыслу, поскольку речь идет о прп. Антонии; ***опасьноѥ*** – согласовано с **правило**; в гр.

‘строжайшее’; *Син589* далее *и нынѣ на небѣсѣхъ*. зьрцалъмь: *зьрчаломь*. зьрцалъмь разорѣномь: < *зьрцаломъ разорѣномъ в соотв. с гр. РП мн. ч. (gen. abs.). троицю: *сватъıа троицѣ*. съı: *сıи*; в гр. ἐντυγχάνων ‘прося’, воспринято в знач. τυγχάνω ‘быть’. посредѣ: ἀμέσως ‘непрерывно’, см. комм. к *Ак* 139r18–v1. за чьтоущаıа тѣ вѣрою и любъвию: в гр. др. порядок слов.

18 января. Свт. Афанасия, архиеп. Александрийского

Соф384 34v г҃ Великаıа слава чистителѣмъ · афанасиа · непобѣдимаго храбора · свѣщенолѣпьно похвалимъ · съ во еретичьскъıа съсѣкъ пълкъı · силою доуховьною · правовѣрьнъıа побѣдъı поставилъ есть · на вьсю вьселеноую · число благовѣрьно · троичьскоую таиноу · своиства ради лиць · и пакъı съчетаваıа несъмѣшеньно · въ едино соущьства ради рожьство · херовимьскъı богословиа · молитьсıа ѡ доушахъ нашихъ·⁘·

Соф384 35r

MR III 289: Τὸ μέγα κλέος τῶν ἱερέων, Ἀθανάσιον τὸν ἀήττητον ἀριστέα ἱεροπρεπῶς εὐφημήσωμεν· οὗτος γὰρ τῶν αἱρέσεων συγκόψας τὰς φάλαγγας τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος τὰ τῆς ὀρθοδοξίας τρόπαια ἀνεστήσατο καθ’ ὅλης τῆς οἰκουμένης, ἀριθμῶν εὐσεβῶς τὸ τῆς Τριάδος μυστήριον διὰ τὴν τῶν προσώπων ἰδιότητα· καὶ πάλιν συνάπτων ἀσυγχύτως εἰς ἓν διὰ τὴν τῆς οὐσίας ταυτότητα, καὶ χερουβικῶς θεολογῶν πρεσβεύει ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Вели́кое украше́ние святи́телей,/ Афана́сия, непобеди́маго предста́теля, священноле́пно да восхва́лим:/ сей бо, ересе́й ссек полки́ си́лою Пресвята́го Ду́ха,/ правосла́вию побе́дная воздви́же по всей вселе́нней,/ сочета́я благоче́стно Тро́йческое та́инство сво́йством Лиц,/ и па́ки совокупля́я несме́сно во Еди́но Существа́ то́ждеством,/ и херуви́мски богосло́вя,/ мо́лит при́сно о душа́х на́ших.

Стихира представлена также в *Син572* 101v–102r, *Син589* 113v–114r, *Тип152* 81v–82r.

Великаıа слава: гр. ВП τὸ μέγα κλέος ‘великую славу’ из-за омонимии форм ошибочно воспринят как ИП. **непобѣдимаго**: *Тип152* *-маго*. **храбора**: *Син572*, *Син589*, *Тип152* *храбъра*. **съ**: *Тип152* *сѣ*. **еретичьскъıа**: испр. из **и**. **есть**: *Син589* нет. **число**: прич. ἀριθμῶν ‘исчисляя’[1] смеш. с омофоничным ВП ед. ч. сущ. ἀριθμόν ‘число’. **едино**: *Тип152* *ѥдиноу*. **соущьства ради**: послелог ошибочно отнесен к **соущьства** без внимания к падежу и артиклю τῆς. **рожь-**

[1] «Свт. Афанасий пользуется понятными и принятыми в святоотеческом богословии образами, иллюстрирующими троичность Божества: использует образ солнца и солнечных лучей или говорит об источнике и потоке. В этих чувственных аналогиях более-менее удачно отображается единство сущности Божества, а также и различие Лиц Троицы и способ происхождения» [Сидоров, Доброцветов 2015: 40].

ство: искажено < *тожьство; в соотв. с гр. διὰ τὴν τῆς οὐσίας ταυτότητα ожидалось бы тожьства ради соущьства ‘по причине тождества сущности’. рожьство̀: испр. из а; в гр. далее καί. херовимьскъı: *Син572* херовъ-.

Син572 102r
Пакъı намъ златоточивъıи нилъ ·
и бесъмьртиа тьзоименитъ ·
мольбьною памятию прехода · и до-
бръıими въсхожении · мъножаща
златоточьна · бесъмьртиа лиа-
ниа · и пищю бесъмьртиа плодо-
дательноу · въсокъıимь богосло-
виемь · троица нераздѣльноую ·
Син572 102v
дьржавоу наоучаѥть кланатиса ·
и наводьнаа божествьнаа оучени-
а · вѣрьнъıихъ напаѥть разоумъı ·
и молитьса ѡ доушахъ нашихъ·∴

MR III 278: Πάλιν ἡμῖν ὁ χρυσορρόας Νεῖλος καὶ τῆς ἀθανασίας ἐπώνυμος διὰ τῆς ἐτησίου μνήμης ἐπιδημῶν ταῖς καλαῖς ἀναβάσεσι πλημμυρεῖ τὰ χρυσόρρειθρα τῆς ἀθανασίας χεύματα, καὶ τροφὴν ἀμβροσίας καρποδοτῶν διὰ τῆς ὑψηλῆς θεηγορίας Τριάδος ἀδιαίρετον κράτος ἐκδιδάσκει προσκυνεῖν, καὶ πελαγίζων τὰ θεῖα διδάγματα τῶν πιστῶν κατάρδει τὰς διανοίας, καὶ πρεσβεύει ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Пáки нам златотéчный Нил/ и безсмéртия тезоименúт, лéтною пáмятию пришéд,/ дóбрыми восхождéньми наводняет/ златострýйная безсмéртия лиáния/ и пúщу нетлéния плододая́ высóким благовещáнием:/ Трóицы нераздéльней держáве учúт покланя́тися/ и источáет Божéственная учéния,/ вéрных напоя́ет помышлéния/ и мóлится о душáх нáших.

Стихира представлена также в *Tип152* 82r–v.

В стихире представлено аллегорическое сравнение свт. Афанасия с Нилом. мольбьною: см. комм. к *Ак* 26r18–v1. прехода: *при-*. и: в гр. καί нет, переписчик воспринял мольбьною памятию и добрыими въсхожении как однородные дополнения и соединил их союзом. въсхожении: букв. перевод гр. ταῖς… ἀναβάσεσι ‘разливами (вод)’. мъножаща: в гр. 3 л. ед. ч. πλημμυρεῖ зд. перех. ‘изливает’, морфологические характеристики и синт. связи слав. прич. формы неясны; видимо, < *мъножа по аналогии с прихода. плододательноу: в гр. прич. καρποδοτῶν ‘принося (плод)’, воспринято как прил. καρποδότην. нераздѣльноую дьржавоу: воспроизведение гр. ВП при προσκυνεῖν без учета сочетаемости слав. кланатиса с ДП (см. [Крысько 2006: 396–397]). кланатиса: описка, предвосхищение гласной след. слога. молитьсаса: описка, повтор слога. наводьнаа: не вполне точный перевод гр. прич. от гл. πελαγίζω «make very abundant» [Lampe].

Син572 102v
Великаа истиньнаа трова · мъно-
гострастьнъıи афанасие · на весе-

лиѥ дьньсь · съзываѥть цьркъвь · свѣтьло вьси вѣрьнии къ тържьствоу оусърѧщѣмъ · добрааго пастырѧ пѣсньми славѧще · свѧтыѧ ѥго троуды · ꙗко да молитвами ѥго приимемъ · ѡтъ христа велию милость⁘

MR III 288–289: Ἡ μεγάλη τῆς Ἐκκλησίας σάλπιγξ, ὁ πολύαθλος Ἀθανάσιος πρὸς εὐωχίαν σήμερον συγκαλεῖται τὴν Ἐκκλησίαν. Φαι||δρῶς, πάντες πιστοί, πρὸς τὴν πανήγυριν ὑπαντήσωμεν τοῦ καλοῦ ποιμένος ὕμνοις γεραίροντες τοὺς ἱεροὺς αὐτοῦ πόνους, ὅπως ταῖς πρεσβείαις αὐτοῦ λάβωμεν παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ τὸ μέγα ἔλεος.

Вели́кая церко́вная и́стинная трубо́,/ многострада́льный Афана́сий/ к благохвале́нию днесь созыва́ет вселе́нную све́тло./ Ве́рнии вси, к торжеству́ предусря́щим до́браго па́стыря,/ пе́сньми почита́юще свяще́нныя его́ труды́,/ я́ко да моли́твами его́/ прии́мем от Христа́ Бо́га ве́лию ми́лость.

Стихира представлена также в *Тип152* 82v.

истиньнаꙗ: ἀληθείας (Photios 30 87r)[1]. афанасиѥ: Зв. вм. ИП. оусърѧщѣмъ: болг. обобщение суффикса пов. накл. ѡтъ христа: *Тип152* далее *бога*.

20 января. Прп. Евфимия Великого

Соф384 35r в҃

Соущиихъ въ житии вещии · приѡбидѣлъ еси ѡтьче еуфимие · ѧко горьнее житие възлюбилъ еси · богатьства гноушавъсѧ · ѡдѣвъсѧ въ съмѣрение · пища възненавидѣлъ еси · приѧлъ еси съмѣрение · неправьдоу ѡтъложи · и погъналъ еси правьдоу · тѣмь преподобьне ѡтьче · поминаи насъ · въ преподобьнъıихъ молитвахъ твоихъ · къ господоу⁘

MR III 301: Τῶν ἐν τῷ βίῳ πραγμάτων κατεφρόνησας, πάτερ Εὐθύμιε, ὅτι τὴν ἄνω πολιτείαν ἐπεπόθησας· πλοῦτον ἐβδελύξω ἐνδυσάμενος ταπείνωσιν· τρυφὴν ἐμίσησας, καὶ ἐπεσπάσω τὴν ἐγκράτειαν· ἀδικίαν ἀπεβάλου καὶ ἐδίωξας δικαιοσύνην· διό, πάτερ ὅσιε, μνημόνευε καὶ ἡμῶν ἐν ταῖς ὁσίαις εὐχαῖς σου πρὸς Κύριον.

[1] См. также: «…ἰδιόμελον τοῦ ἁγίου ἦχος γ΄ *Ἡ μεγάλη τῆς ἀληθείας σάλπιγξ*, ζήτει ἰαννουαρίῳ ιη΄…» (*Jordan R.* The Synaxarion of the monastery of the Theotokos Evergetis (March-August). Belfast, 2005, по TLG); <https://melodos.com/bibliothiki/wp-content/uploads/2017/08/04-07-2020-Εσπερινός-Αγίου-Ανδρέου-Κρήτης.pdf>, σ. 40.

Су́щия в житии́ ве́щи презре́л еси́,/ о́тче Евфи́мие,/ я́ко Вы́шняго жития́ возжела́вый,/ бога́тства возгнуша́лся еси́, оде́явся в смире́ние,/ пи́щу возненави́дел еси́ и облобыза́л еси́ воздержа́ние,/ непра́вду отри́нул еси́, пра́вду погна́л еси́./ Те́мже, о́тче преподо́бне,/ помяни́ и нас в преподо́бных моли́твах твои́х ко Го́споду.

Стихира представлена также в *Син572* 103r, *Син589* 114r–v, *Тип152* 83r.

Соущиихъ: *Син572* -*щихъ*. **приѡбидѣлъ**: *Син572*, *Син589* *пре-*, *Тип152* *прѣ-*. **еуфимие**: *Тип152* *ѥф-*. **богатьства**: испр. из **бов-**. **гноушавъсѧ**: в гр. 2 л. ед. ч. аор.; ***гноушасѧ**? **пища**: *Син572*, *Тип152* -*щю*, см. комм. к *Ак* 3v1. **възненавидѣлъ еси**: *Син572*, *Тип152* далее *и*. **съмѣрение**[2]: τὴν ἐγκράτειαν ‘воздержанность’. **преподобьне ѡтьче**: в гр. др. порядок слов. **поминаи**: в гр. далее καί, ***поминаи и**.

Соф384 35v ѕ҃ **Преподобьне ѡтьче · измада добродѣтельми · прилѣжьно постивъсѧ · пищаль бысть свѧтааго доуха · и тѣмь приимъ · чюдесъ дѣтель · наоустилъ еси чловѣкы приѡбидѣти сладъкыихъ · нынѣ же божьствьныимь свѣтъмь · свѣтьлѣе сиѧꙗ · просвѣти наша разоумы · молитвами си ѡтьче еоуѳимие·⁘**

Соф384 36r

MR III 298: Ὅσιε πάτερ, ἐκ βρέφους τὴν ἀρετὴν ἐπιμελῶς ἀσκήσας ὄργανον γέγονας τοῦ ἁγίου Πνεύματος καὶ παρ’ αὐτοῦ λαβὼν τῶν θαυμάτων τὴν ἐνέργειαν ἔπεισας τοὺς ἀνθρώπους καταφρονεῖν τῶν ἡδέων. Νῦν δὲ τῷ θείῳ φωτὶ καθαρώτερον ἐλλαμπόμενος φώτισον καὶ ἡμῶν τὰς διανοίας, πάτερ Εὐθύμιε.

Преподо́бне о́тче,/ из младе́нства доброде́тели приле́жно обучи́вся,/ орга́н был еси́ Свята́го Ду́ха/ и, от Него́ прие́м чуде́с де́йство,/ увеща́л еси́ челове́ки преоби́дети сла́дкая./ Ны́не же Боже́ственным све́том чисте́е осиява́емь,/ просвети́ и на́ша мы́сли, Евфи́мие о́тче.

Стихира представлена также в *Син572* 103r–v, *Син589* 114v–115r, *Тип152* 83r–v.

измада: так (см. [Крысько 2014: 268]); после первой **а** затерта буква; *Син572*, *Син589*, *Тип152* *измлада*. **добродѣтельми**: *Тип152* -*ли*, *Син572*, *Син589* -*ль* – синт. калька гр. ВП, обычного при ἀσκέω; в *Соф384* нормализовано в соотв. со слав. синтаксисом. **постивъсѧ**: ἀσκήσας зд. ‘приучив себя (к добродетели)’ переведено в знач. «practise asceticism, lead an ascetic life» [Lampe]. **приѡбидѣти**: *Син572* *пре-*, *Син589* *прѣ-*. **просвѣти**: в гр. далее καί, ***просвѣти и**? **молитвами си**: в гр. нет.

25 января. Свт. Григория Богослова

Соф384 37r

а҃ Цⷦ҆кѣ҆нїцю доухо҆вны҆ноую · ересьмъ пагоубоу · и правов҆ѣрны҆имъ сладость · въторааго напьрсьника словоу · самовидьца повел҆ѣнии · моудрааго началь҆ника пастъ҆ырємъ · цьркъ҆вны҆ꙗ о҆вьца · богословесны҆ими пⷦ҆сньми рьц҆ѣмъ · ты иси пастъ҆ырь добрыи · давъıи себе григорие · ꙗко оучитель · христосъ за ны · и съ павьлъмь ликоуѥши · и молишисѧ о҆ душахъ нашихъ·∴

Син572 104v–105r

Цⷦ҆кѣ҆нїцю доухо҆вны҆ноую · ересьскъıи пов҆ѣдитель · и правов҆ѣрны҆имъ благоо҆уханиѥ · въторааго напьрсь-|| ника · словесьнааго самовидьцю въıвъша · моудрааго стар҆ѣишаа-го пастъ҆ырємъ · цьркъ҆вно҆е въспит҆ѣниѥ · богословесны҆ими пⷦ҆сньми почьт҆ѣмъ · ты иси пастоухъ добрыи · иже въдасть тебе григорие · ꙗко оучитель христосъ за ны · и съ павьлъмь ликоуѥши · и молишисѧ ѡ доушахъ нашихъ·∴

MR III 361: Τὴν λύραν τοῦ Πνεύματος, τὸ τῶν αἱρέσεων θέριστρον καὶ ὀρθοδόξων ἥδυσμα, τὸν δεύτερον ἐπιστήθιον, τὸν τοῦ Λόγου αὐτόπτην τοῖς δόγμασι γενόμενον, τὸν σοφὸν ἀρχιποίμενα, τῆς Ἐκκλησίας τὰ θρέμματα, θεολογικοῖς ὕμνοις προσείπωμεν. Σὺ εἶ ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς ὁ δοὺς σεαυτὸν, Γρηγόριε, ὡς ὁ Διδάσκαλος Χριστός, ὑπὲρ ἡμῶν· καὶ σὺν Παύλῳ χορεύεις καὶ πρεσβεύεις ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Цевни́цу Ду́ха,/ ересе́й победи́теля и правосла́вных наслажде́ние,/ втора́го напе́рсника Сло́ва,/ самови́дца догма́том бы́вшаго,/ му́драго пастыренача́льника,/ церко́вныя пито́мцы, Богосло́вными пе́сньми приреце́м:/ ты еси́ па́стырь до́брый,/ да́вый тебе́ сама́го, Григо́рие,/ я́ко Учи́тель Христо́с за ны,/ и с Па́влом лику́еши/ и мо́лишися о душа́х на́ших.

Стихира представлена также в *Син589* 117r, *Тип152* 84v. В *Син572* 104v–105r отражена др. редакция (подробнее см. [Малыгина 2013]).

Цⷦ҆кѣ҆нїцю: *Син589* ***-ичю***. **ересьмъ**: *Син589* ***-семъ***. **пагоубоу**: гр. θέριστρον ‘серп’ [Trapp] передано по одному из знач. гл. θερίζω – ‘губить’; *Син572* ***пов҆ѣдитель*** – перевод «по смыслу». **сладость**: в гр. ἥδυσμα ‘то, что дает вкус или аромат, приправа, соус’, «*перен.* услада, украшение» [Двор.], различные переводы соответствуют двум знач. прил. ἡδύς – ‘сладкий’ и ‘приятно пахнущий, душистый, ароматный’. **въторааго напьрсьника**: определение **напьрсьникъ** (ἐπιστήθιος) в гимнографии применяется по отношению только к одному святому – ап. Иоанну Богослову, который на Тайной Вечери возлежал близ Иисуса (ср. *Ин. 13:23-25*); таким образом, Григорий Богослов неявно называется вторым, кто удостоился носить звание Богослова[1]. **напьрсьника**: *Тип152* ***напьрьс-***. **словоу**: *Тип152* ***-во***. **словоу · самови-**

[1] Так, свт. Димитрий Ростовский в житии Григория Богослова пишет: «Просияв такими подвигами и упорною борьбою с еретиками, Святой Григорий стал известен всем; повсеместно прославлялась его мудрость, и за нее он получил новое имя от всей святой православной Церкви, имя богослова, подобно первому богослову, святому Иоанну, возлюбленному ученику Христову. Это имя богослова, хотя свойственно и всем великим учителям и святителям, так как все они богословствовали, достойно прославляя Святую Троицу, однако, святому Григорию оно усвоено особенным образом и стало его дополнительным именем. Оно дано было Церковью в знак его торжества и победы над многими и великими еретиками» <http://monar.ru/index.php?article=download/saints/Jan/25/life01&format=html&page=5>.

дьца повелѣнии: τὸν τοῦ Λόγου αὐτόπτην τοῖς δόγμασι γενόμενον ‘ставшего самовидцем Слова (своими) учениями’. Термин *самовидьць* в гимнографии употребляется применительно к апостолам, тем самым труды Григория Богослова приравниваются к апостольским трудам. **повелѣнии**: δόγμα воспринято в знач. ‘постановление, решение’; в гр. далее γενόμενον, что верно передано как ***бывъша*** в *Син572*. **цьркъвьнъıꙗ**: *Тип152* ***црьк-***. **овьца**: перевод θρέμμα по знач. ‘sheep’ [Lampe], ср. аналогично в декабрьской Минее [WD: 294]; перевод *Син572* ***въспитѣниѥ*** воспроизводит знач. ‘питомец’. **рьцѣмъ**: *Син589* ***рѣчемъ***, προσείπωμεν ‘поприветствуем’ переведено без учета приставки, как εἴπωμεν; *Син572* ***почьтѣмъ*** восходит к гр. варианту τιμήσωμεν (Sin.gr. 1223 129r, Sin.gr. 1224 97v, Vat.gr. 1515 138r). **пастъıрь добръıи**: *Ин. 10:11*. **павьлъмь**: *Син589, Тип152* ***-ломь***.

27 января. Свт. Иоанна Златоуста

Q 140r гла҃ ·в҃·⁘ **Оле дивьноѥ чоудо · ꙗко живъ павьловї божьствьнаꙗ съказаѥть · дьньсь възвращениѥ таино · ꙗко жива соуща иоана · проклъмъ миръ вѣрьнъıимъ подаваѥть · и пастъıрѧ сего показаѥть · бездоушьнааго ꙗко доушевьнъıи словесьнааго стада · христосъ имѣꙗ велию милость·⁘** ненотир.

Anth II ρνς΄: Ὦ τοῦ παραδόξου θαύματος! ὥσπερ ζῶντι τῷ Παύλῳ τὰ θεῖα ὑπαγορεύει σήμερον τῇ ἐπανόδῳ μυστικῶς, ὡς ζῶντι τῷ Ἰωάννῃ διὰ Πρόκλου τὴν εἰρήνην τοῖς πιστοῖς καταπυρσεύει καὶ ποιμένα τοῦτον ἀναδείκνυσι τὸν ἄπνουν ὡς ἔμπνουν τῆς λογικῆς αὐτοῦ ποίμνης Χριστὸς ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

живъ… таино: «святой Прокл был свидетелем чудесного явления святого апостола Павла святителю Иоанну Златоусту» <https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/mineja-nojabr/20>; подробнее см. <https://pravoslavie.ru/2680.html>. **живъ**: в гр. ДП, относящийся к τῷ Παύλῳ. **павьловї**: в соотв. с гр. ДП лица, посредством кот. осуществляется действие, в слав. ожидался бы ТП. **възвращениѥ**: в гр. ДП образа действия. **ꙗко… подаваѥть**: «После изгнания и смерти святителя Иоанна Златоуста святой Прокл был рукоположен святым Патриархом Константинопольским Сисинием (426–427) в сан епископа города Кизика, но под влиянием еретиков-несториан паства изгнала своего святителя. Тогда святой Прокл вернулся в столицу и проповедовал Слово Божие в храмах Константинополя, укрепляя слушателей в Православной вере, обличая заблуждения еретиков, в частности Феодора Мопсуэтского. По смерти Патриарха Сисиния святитель Прокл стал его преемником и возглавлял Константинопольскую Церковь в течение двенадцати лет (434–447)» <https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/mineja-nojabr/20>. **жива соуща иоана**: в гр. ДП. **подаваѥть**: καταπυρσεύει ‘освещает, озаряет’. **бездоушьнааго**: τὸν ἄπνουν ‘бездыханного’. **доушевьнъıи**: ἔμπνουν ‘дышащего, живого’, В=И вм. В=Р, согласованного с **пастъıрѧ**. **словесьнааго**: в гр. далее αὐτοῦ ‘его’.

2 февраля. Сретение

Соф384 41r ·и҃· **Потъщисѧ сьмеѡне · и скоро стоупа-
и старьче · и вънидн въ божию ць-
ркъвь · приготови роучѣ твои · на
приѧтие владъıкъı · твое бо жела-
ние съконьчасѧ оуже · видѣста бо
ѡчи мои нова тѧ плътию · и новъı
заповѣди въносѧща · поусти мıа ·
оуже · владъıко мои · да почьеть зако-
нъ мосѣѡвъ · съ старостию моею · вели-
и еси господи · иии чюдьна дѣла
твоѧ · боже нашь слава тебе·⁘**

Стихира представлена также в *Син589* 126r.

Потъщисѧ: испр. из **о. старьче**: ***-ьце.*** **роучѣ**: цоканье. **твои**: ***свои.*** **видѣста бо ѡчи мои**: ср. *Лк. 2:30*. **почьеть**: т. е. **почиеть**; *Син589* далее ***и.*** **велии еси господи · иии чюдьна дѣла твоѧ**: ср. чин Великого освящения воды. **иии**: так в соотв. с нотацией, ***и.***

Соф384 41r а҃ **Чьто видѧ старьць · сьмеѡнъ въ-
пиıааше ти · нъıнѣ ѡтъпоущаѥ-
ши раба своего владъıко·⁘** нотир.

Photios 30 95r: Τί ὁρῶν, πρεσβῦτα Συμεών, ἐβόας· Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλον σου, Δέσποτα;

Стихира представлена также в *Q* 142v, *OP* 119r, *Син572* 111r, *Син589* 124v, *Тип152* 88r.

старьць: *Q* ***старьче.*** **сьмеѡнъ**: *Q* ***сьмеоне.*** **въпиıааше**: *Q* **а** вписано над строкой, судя по цвету чернил, человеком, кот. проставлял нотацию. **ти**: *Q* нет, в гр. нет; в *Соф384*, очев., стихира обращена к Христу. **нъıнѣ… владъıко**: *Лк. 2:29*.

Соф384 41r а҃ **Христа господьнѧ видѣхъ · на роукоу
дѣвицю · соущиихъ въ тьмѣ · бо-
га превечьнааго·⁘** нотир.

Photios 30 95r: Χριστὸν Κυρίου εἶδον ἐν χερσὶ Παρθένου, φῶς τῶν ἐν σκότει, Θεὸν προαιώνιον.

Стихира представлена также в *Q* 142v, *OP* 119r, *Син572* 111r, *Син589* 124v, *Тип152* 88r.

Христа: имя нарицательное χριστόν ‘помазанника’ воспринято переводчиком как имя личное. **дѣвицю**: цоканье, *Q* ***-ичоу***; в гр. далее φῶς ‘свет’. **соущиихъ**: *Q* ***-щихъ***; передача гр. артикля.

Соф384 41r а҃ Радоуисѧ богородице · христа рожьши-
ѧ · веселисѧ старьче · бога приимъıи

Стихира представлена также в *Q* 143r, *OP* 119r, *Син572* 111r, *Син589* 124v–125r, *Тип152* 88v.

богородице: *Q це* вписано сверху. приимъıи: *Q* -мъ.

Соф384 41v в҃ Вьсѧчьскаꙗ роукою · съдьржаи тварь · и
владъıи вьсѣми · роукама старьчема
въ цьркъвь приноситьсѧ·⁘·

MR III 547: Ὁ πάντα τῇ χειρί περιέχων ὡς Κτίστης καὶ δεσπόζων ἁπάντων ὑπὸ χειρῶν πρεσβύτου ἐν τῷ ναῷ προσάγεται.

Стихира представлена также в *Син589* 123r.

Вьсѧчьскаꙗ: *Син589* ***Вьсѧць-***. съдьржаи: в гр. далее ὡς, смеш. с артиклем ὁ? тварь: так же в минеях *Син164* 13v, *Син895* 2v, *Тип104* 10v; либо Κτίστης ‘Творец’ смеш. при переводе с κτίσις, либо на ранней стадии бытования искажено первонач. *творьць. старьчема: *Син589* ***-ьцема***, нарушение согласования по роду; MF I 110 ***-ьцама***.

Соф384 41v Радоуисѧ съмеѡне · и аньно веселисѧ ·
се бо ѧвисѧ избавитель миро҃ · ꙗко
младеньць приносимъ·⁘·

MR III 547: Ἀγάλλου Συμεών, καὶ ἡ Ἄννα εὐφραίνου· ἰδοὺ γὰρ ἐπεφάνη ὁ Λυτρωτὴς τοῦ κόσμου, ὡς βρέφος προσαγόμενος.

Стихира представлена также в *Син589* 123r.

и: *Син589* нет. избавитель: описка, пропуск слога, ***избавитель***.

Соф384 41v Разори[сѧ] тьлѣсниѥ · съмеѡне богоносе ·
ако въ роукоу носѧ вьсѧ съдьржащаа-
го · видѣлъ еси съпасение·⁘·

MR III 547: Λέλυσαι τῆς φθορᾶς, Συμεὼν θεοφόρε, ἐν χερσὶ τὸν πάντα κατέχοντα βαστάζων· εἶδες γὰρ τὸ σωτήριον.

Стихира представлена также в *Син164* 14r, *Син895* 2v, *Тип104* 11r.

Разори[сѧ]: *Син164*, *Син895* ***разори***, в гр. 2 л. ед. ч. перф. мед.-пасс. ‘ты освободился’, переведено по знач. ‘разрушить’. тьлѣсниѥ: воспринято как подлежащее при Разори[сѧ], интерпретированном как 3 л.; *Син164*, *Син895*, *Тип104* ***-иꙗ***. ако: в гр. нет. носѧ вьсѧ съдьржащаго: в гр. др. порядок слов.

Q 146r

На хѣровимѣ сѣдѧи · и хвалимъı[и] отъ серафи-
мъ · дьньсь · въ божьствьноую цьркъвь по за-
коноу приносимъ · старьчама свѧщаѥтьсѧ
роукама · и отъ иосифа приѥмлеть дарꙑ бого-
лѣпьно · ꙗко соупрꙋгоу гърличища · несквьр-
ньнѫѭ цьрькъвь · и ꙗзъкꙑ новоизбьр[а]нꙑꙗ
люди · голоубина же дъва пътѣньца · ꙗко на-
чальникоу ветъхаго же и новааго · къ самомоу
же отъвѣтъ сумеонъ коньць приимъ благо-
словѧ · богородицоу дѣвицю марию · страсть-
нꙑꙗ образꙑ · соущааго из неꙗ преженарече ·
отъ него просить поущениꙗ въпиꙗ · нынѧ
отъпоущаѥши мѧ владꙑко · ꙗкоже преже-
обѣща ми ꙗко видѣхъ тѧ · ѥрѣчьнаго свѣта
и съпаса господа · христосътьзьнꙑимъ людемъ ·

ненотир.

MR III 480: Ὁ τοῖς Χερουβὶμ ἐποχούμενος καὶ ὑμνούμενος ὑπὸ τῶν Σεραφὶμ σήμερον τῷ θείῳ ἱερῷ κατὰ νόμον προσφερόμενος πρεσβυτικαῖς ἐνθρονίζεται ἀγκάλαις καὶ ὑπὸ Ἰωσὴφ εἰσδέχεται δῶρα θεοπρεπῶς, ὡς ζεῦγος τρυγόνων τὴν ἀμίαντον Ἐκκλησίαν καὶ τῶν ἐθνῶν τὸν νεόλεκτον λαόν, περιστερῶν δὲ δύο νεοσσούς, ὡς ἀρχηγὸς Παλαιᾶς τε καὶ Καινῆς. Τοῦ πρὸς αὐτὸν χρησμοῦ δὲ Συμεὼν τὸ πέρας δεξάμενος, εὐλογῶν τὴν Παρθένον Θεοτόκον Μαρίαν, τὰ τοῦ πάθους σύμβολα τοῦ ἐξ αὐτῆς προηγόρευσε, καὶ παρ' αὐτοῦ ἐξαιτεῖται τὴν ἀπόλυσιν βοῶν· Νῦν ἀπολύεις με, Δέσποτα, καθὼς προεπηγγείλω μοι, ὅτι εἶδόν σε τὸ προαιώνιον φῶς καὶ Σωτῆρα Κύριον τοῦ χριστωνύμου λαοῦ.

И́же на Херуви́мех носи́мый и пева́емый от Серафи́м,/ днесь в Боже́ственное святи́лище по зако́ну приноси́м,/ на ста́рческих, я́ко на престо́ле, седи́т рука́х/ и от Ио́сифа прие́млет да́ры Боголе́пно,/ я́ко супру́г го́рличищ,/ нескве́рную Це́рковь и от язы́к новоизбра́нныя лю́ди,/ голуби́на же два птенца́,/ я́ко Нача́льник Ве́тхаго же и Но́ваго./ Е́же к Нему́ обеща́ния Симео́н коне́ц прие́м,/ благословя́ Де́ву Мари́ю Богоро́дицу,/ страсте́й о́бразы, И́же из Нея́, провозгласи́/ и от Него́ проша́ше отпуще́ния, вопия́:/ ны́не отпусти́ мя, Влады́ко,/ я́коже пре́жде возвести́ ми,/ я́ко ви́дех Тя, Первове́чнаго Све́та/ и Спа́са Го́спода христоимени́тым лю́дем.

На хѣровимѣ: в гр. мн. ч. τοῖς Χερουβίμ, ср. **-мѣхъ** в триодной стихире с тем же инципитом (*Соф96* 66r). **сѣдѧи**: *Соф96* **ѣздѧи**, но ср. ἐποχέω «setzen auf» [Trapp]. **хвалимъı[и]**: **и** вписано над строкой тем же поч. **свѧщаѥтьсѧ**: ἐνθρονίζεται 'возводится на престол' / *ἁγιάζεται? **соупрꙋгоу**: **ꙋ** испр. из **о**. **гърличища**: в гр. РП мн. ч., в слав. ожидался бы РП дв. **гърличищоу** или ДП дв. **гърличищема**. **ꙗзъ̤̤̣̣̣кꙑ**: описка, недописан второй элемент **ꙑ**, или гласные перепутаны местами – в соотв. с гр. РП мн. ч. ожидалось бы ***ꙗзꙑкъ**. **новоизбьр[а̤]нꙑꙗ**: вписано над строкой тем же поч. **начальникоу**: в гр. ИП. **къ самомоу**: т. е. 'к нему, к самому себе'. **же отъвѣтъ**: в гр. др. порядок слов, в слав. энклитика закономерно поставлена после первого полноударного слова синтагмы. **отъвѣтъ**: в гр. РП Τοῦ… χρησμοῦ 'предсказания' – определение к τὸ πέρας. **коньць**: πέρας зд. 'исполнение', переведено в знач. 'конец'. **благословѧ… преженарече**: ср. *Лк. 2:34–35*. **богородицоу дѣвицю**: в гр. др. по-

рядок слов. отъ: в гр. перед этим καί. нынѧ… видѣхъ тѧ: ср. *Лк. 2:29*. ѥрѣчьнаго: порча, в соотв. с προαιώνιον ожидалось бы *прѣвѣчьнаго.

Q 146v **Зижитель небоу и земли · на роукоу носитьсѧ · ѿ свѧтаго сѹмеона старьца дьньсь · тъ бо доухъмь свѧтыимь глаголаше · нынѧ свободихъсѧ · видѣхъ бо съпаса моѥго·⁘** ненотир.

MR III 478–479: Ὁ Κτίστης οὐρανοῦ καὶ γῆς ἐν ἀγκάλαις ἐβαστάζετο ὑπὸ ἁγίου Συμεὼν τοῦ πρεσβύτου σήμερον· αὐτὸς γὰρ ἐν || Πνεύματι Ἁγίῳ ἔλεγε· Νῦν ἠλευθέρωμαι, εἶδον γὰρ τὸν Σωτῆρά μου.

Зижди́тель Небесе́ и земли́/ на рука́х ноша́шеся святы́м Симео́ном ста́рцем днесь,/ то́й бо Ду́хом Святы́м глаго́лаше:/ ны́не свободи́хся, ви́дех бо Спа́са моего́.

Стихира написана как парафраз *Лк. 2:28–30*.

носитьсѧ: в гр. импф.

Q 146v в҃· **Єгоже вышьнѧꙗ слоугы · съ трепьтъмь молѧть · въ оумѣ сѹмеонъ · плътьскы[и]ма роукама приимъ · божьствьноуоумоу съ человѣкы съмѣситисѧ проповѣдааше · и земльнааго и небесьнааго б҃а видѧ · отъходѧ земльныимъ · радостьно зъвааше · въ тьмѣ соущиимъ невечерьнии свѣтъ отъкрываꙗ · господи слава тебе·⁘** ненотир.

MR III 478: Ὅνπερ οἱ ἄνω λειτουργοὶ τρόμῳ λιτανεύουσι κάτω νῦν ὁ Συμεών ὑλικαῖς ἀγκάλαις δεχόμενος, τὸ θεῖον τοῖς ἀνθρώποις ἑνοῦσθαι ἐκήρυττε, καὶ βροτὸν τὸν οὐράνιον Θεὸν ὀπτανόμενος, ἀναχωρῶν τῶν ἐπὶ γῆς χαρμονικῶς ἀνέκραζεν, ὁ τοῖς ἐν σκότει τὸ ἀνέσπερον φῶς ἀποκαλύπτων· Κύριε, δόξα σοι.

Ему́же вы́шнии служи́телие с тре́петом мо́лятся,/ до́лу ны́не Симео́н ве́щными рука́ми прие́мь,/ Бо́га челове́ком соедини́тся пропове́да,/ и Челове́ка Небе́сна Бо́га ви́дяй,/ отлуча́яся су́щих на земли́, ра́достно взыва́ше:/ И́же во тьме́ су́щим Невече́рний Свет открыва́яй,/ Го́споди, сла́ва Тебе́.

вышьнѧꙗ: ИП мн. ч. ж. р. в соотв. с морфологическим ж. р. сущ. слоуга. въ оумѣ: κάτω νῦν ‘внизу ныне’, смеш. с κατὰ νοῦν ‘в уме’. приимъ: в гр. прич. н. вр. божьствьноуоумоу: гр. сущ. θεῖον ‘божеству’ смеш. с омонимичным прил. земльнааго и небесьнааго: в гр. нет союза, первое прил. выступает в роли второго (предикативного) ВП, второе – в роли определения при первом (объектном) ВП τὸν Θεόν. земльнъıимъ: гр. РП аблативный ошибочно переведен ДП. въ тьмѣ… отъкрываꙗ: ср. *Ис. 9:2*, ирмос 5 песни канона Сретению.

24 февраля. Первое и второе обретение главы Иоанна Предтечи

Q 148v **Иже преже на блюдѣ · иродовоую безаконию сквь-** ненотир.
рноу обличивъши · покаитесѧ вьсѣмъ проповѣ-
давъши вѣрьнъıимъ · чьстьнаꙗ глава ·
хрьстителѧ хрьстова · о҃ хранилища зе-
мьнъıихъ · ꙗвльши же сѧ предълежить · вѣрь-
но приходѧщиимъ къ неи · прикасающиимъ-
Q 149r **сѧ страхъмь · и покланѧющиимъсѧ любовию · дꙋ-**
ши подающи грѣховъ раздрѣшениѥ · прошени-
е даровати пользьнаꙗ · и велию милость⁘

MR III 662–663: Ἡ πρῴην ἐπὶ πίνακος τὸ τοῦ Ἡρώδου ἄθεσμον μῦσος ἐλέγξασα, τὴν δὲ μετάνοιαν πᾶσι κηρύξασα πιστοῖς τιμία κεφαλὴ τοῦ Βαπτιστοῦ τοῦ Χριστοῦ ἐκ τῶν ταμείων τῶν τῆς γῆς ἀναφανεῖσα πρόκειται τοῖς πιστῶς προσιοῦσιν πρὸς αὐτὴν || καὶ ἁπτομένοις ἐν φόβῳ καὶ προσκυνοῦσι πόθῳ ψυχῆς βραβευομένη λύσιν πταισμάτων, τῶν αἰτημάτων παρέχει τὰ ἐπίπονα καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Я́же пе́рвее на блю́де,/ И́родову беззако́нную нечистоту́ обличи́вшая,/ покая́ние же всем пропове́давшая ве́рным,/ че́стная глава́ Крести́теля Христо́ва,/ от сокро́вищ земны́х я́влышаяся, предлежи́т,/ ве́рно притека́ющим к ней,/ и прикаса́ющимся со стра́хом,/ и покланя́ющимся любо́вию душе́вною/ дару́ющая разреше́ние прегреше́ний,/ проше́нием подае́т потре́бная и ве́лию ми́лость.

Иже: по согласованию с **глава** и в соотв. с гр. ἡ (κεφαλή) ожидалось бы **ꙗже**. **иродовоую**: членная форма, аномальная для прит. прил., возм., предвосхищение флексии след. формы. **безаконию**: ἄθεσμον ‘беззаконную’, ***безаконьноую**? **покаитесѧ**: τὴν δὲ μετάνοιαν ‘покаяние же’. **глава**: далее на этой строке затерто 6 букв, а на след. строке – 4 буквы. **о҃ хранилища**: в гр. мн. ч., в слав. не согласовано со след. формой. **ꙗвльши же сѧ**: в гр. нет аналога для **же**. **къ неи**: в гр. далее καί. **дꙋши**: **ꙋ** испр. из **о**; в слав., судя по интерпункции, выступает как ДП косвенного объекта при **подающи**, однако в гр. ψυχῆς – РП определения при πόθῳ. **грѣховъ раздрѣшениѥ**: в гр. др. порядок слов. **прошение**: в гр. РП мн. ч.; ***прошениемъ**? **даровати**: в гр. ‘подает’. **пользьнаꙗ**: τὰ ἐπίπονα ‘трудное’.

9 марта. 40 мучеников Севастийских

Соф384 46v пѳ̑

Ꙗ҃зъмъши wтрока · ище жива соущꙋ · доблаꙗ въпиꙗаше · нꙑнѣ ми съмьрть ависѧ · ꙗко видѣхъ тѧ wстающа · нъ грѧди пребогате · и въселисѧ съ шнѣми · и прославлюсѧ · ꙗко моученика доблѧаго из ложьснъ давъши · вижоу во вѣньцѧ · и wтѧгъчаема въпию · не търплю видѣти тебе въторое · троудоположьникоу христоу ꙗвитисѧ·⁘·

EPh 30 (1931) 526: Ἀραμένη τὸν παῖδα ἔτι ζῶντα καὶ ἔμπνουν ἡ γενναία ἐβόα· νῦν μοι θάνατος ὤφθη, ὡς εἶδόν σε περιόντα, ἀλλὰ δεῦρο, πανόλβιε, αὐλίζου σὺν ἐκείνοις καὶ ἐνδοξασθήσομαι ὡς μάρτυρα γενναῖον ἐκ νηδύος δοῦσα, θεωρῶ γὰρ στεφάνους καὶ τρυχομένη σφοδρῶς βοῶ σοι, οὐ φέρω σε δεύτερον τῷ ἀγωνοθέτῃ Χριστῷ ἐμφανισθῆναι.

Стихира представлена также в *Q* 150v.

соущꙋ: *Q* далее ***и доущꙋща*** (ща затерто) – описка < ***и доущꙋща*** (καὶ ἔμπνουν ‘и дышащего’). доблаꙗ: т. е. мать самого юного из воинов, Мелитона <https://pravoslavie.ru/1661.html>. видѣхъ тѧ wстающа: «Наутро <…> воинов вывели из воды и перебили им голени <…> Тела мучеников положили на колесницы и повезли на сожжение. Юный Мелитон еще дышал, и его оставили лежать на земле» <https://pravoslavie.ru/1661.html). и въселисѧ: в гр. нет καί. wтѧгъчаема: τρυχομένη ‘мучимая’, ср. СДРЯ s. vv. **отѧгъчание**, **отѧжьчати**; в EPh далее σφοδρῶς, в Th 16 (1938) 62 нет. въпию: в EPh далее σοι, в Th нет. видѣти: в гр. нет. тебе… ꙗвитисѧ: воспроизведение гр. a.c.i. въторое: в гр. амбивалентная форма ВП ед. м.-с. р. прил. δεύτερον, зд. м. р. в знач. ‘худший, уступающий (кому-л. в чем-л.)’; переводчик выбрал вариант с. р. в знач. ‘вторично’.

17 марта. Прп. Алексия, человека Божия

Син589 130r ѕ̑

Тихое твое отьче · и мълчаливое незълобивое и кротъкое житие · възлюбивъ христосъ богъ преблаже алъксие · ꙗвилъ тѧ есть · свѣтильника всемоу мироу · сиꙗюща паче съльнъча · ибо съкърсть · и богатьство врѣмьньное · ꙗко калъ мьнѣлъ иеси · въ домоу отьци незнаемъ · единого желаꙗ · и любимаго ти христоса нъ помани своꙗ рабы · оу прѣстола вьсѣхъ чьса-

Син589 130v

ѧ христа бога нашего · прⷮподобьне отьче · не прⷮстаи молѧсѧ · оумирити мира · и съпасти доуша наша·∴

Ти́хое твое́, о́тче, и молчали́вое,/ беззло́бивое и кро́ткое житие́/ возлюби́в, Христо́с Бог,/ преблаже́нне Алексе́е,/ яви́л тя е́сть свети́льника всему́ ми́ру,/ сия́юща па́че со́лнца,/ и́бо сожи́тельницу и бога́тство вре́менное,/ я́ко прах, вмени́л еси́,/ в дому́ о́тчи незна́емь,/ Еди́наго жела́я, люби́маго тобо́ю Христа́./ Но помяни́ твоя́ рабы́/ у Престо́ла Всецаря́, Христа́ Бо́га на́шего,/ преподо́бне о́тче,/ не преста́й моля́ся за рабы́ своя́.

паце съльнча, отьци, чьсарѧ: цоканье.

25 марта. Благовещение Пресвятой Богородицы

Q 152v

Благовⷮщаа гаврилъ · обрадованⷮи дьньсь · радоуисѧ безне[в‿ⷮ]стьнаа дⷮво · неискоусьнаа бракоу · не оужасаисѧ чоудьнааго ми образа · не оустрашаисѧ мене · архаангⷥгелъ несмь · змиа прельсти нѹгу древле нъıнⷮ благовⷮствоую ти радость · и пребоудеши нерастьлⷮнѣнна · и родиши господа чистаа·∴

ненотир.

MR IV 173: Εὐαγγελίζεται ὁ Γαβριὴλ τῇ Κεχαριτωμένῃ σήμερον· Χαῖρε, ἀνύμφευτε Κόρη καὶ ἀπειρόγαμε· μὴ καταπλαγῇς τῇ ξένῃ μου μορφῇ, μηδὲ δειλιάσῃς, ἀρχάγγελός εἰμι· ὅφις ἐξηπάτησεν Εὔαν ποτέ· νῦν εὐαγγελίζομαί σοι τὴν χαράν, καὶ μενεῖς ἄφθορος καὶ τέξῃ τὸν Κύριον, Ἄχραντε.

Благовеству́ет Гавриил Благода́тней дне́сь:/ ра́дуйся, неневе́стная Ма́ти и неискусобра́чная./ Не удивля́йся стра́нному моему́ зра́ку,/ ни ужаса́йся, Архи́ангел бо е́смь./ Змий прельсти́ Е́ву иногда́,/ ны́не же благовеству́ю Тебе́ ра́дость,/ и пребу́деши нетле́нна,/ и роди́ши Го́спода, Пречи́стая.

Благовⷮщаа: в гр. 3 л. ед. ч. н. вр. **обрадованⷮи**: описка под влиянием гласных окружающих слогов. **дⷮво**: в гр. далее καί. **мене**: в гр. нет. **архаангⷥгелъ**: так; ρ вписано между а и х; **ангⷥгелъ** – гиперкорректное славяно-греческое написание, свойственное ркп. *Q* (далее не оговаривается).

Q 152v

Моужа не познавъши · и како сына рожю · како моⷤ чрево бога въмⷮстить · егоже небеса не могоуть въмⷮстити · доухъ отъ отьца наидеть на тѧ · и осⷮнить тѧ сильнъıи · и пребоудеши нетьлⷮнѣнна · и родиши господа прⷮчистаа·∴

ненотир.

EPh 30 (1931) 527: Ἄνδρα οὐκ ἔγνωκα, πῶς υἱὸν ἡ παρθένος τέξομαι· ἀνδρὶ μεμνήστευμαι, πῶς μου ἡ γαστὴρ χωρέσει τὸν Θεόν, ὃν οἱ οὐρανοὶ οὐ δύνανται χωρεῖν. Πνεῦμα ἐπελεύσεταί σοι τοῦ Πατρός, καὶ ἐπισκιάσει σοι ὁ δυνατός, ᾧ παναμώμητε, καὶ τέξῃ τὸν Κύριον.

Стихира представлена также в Триоди *Син319* 274r, Стихираре *Соф96* 56r.

Моужѧ не познавъши · и како сына рожю: ср. *Лк. 1:34*. **познавъши**: в гр. 1 л. ед. ч. перф. **и**: *Син319*, *Соф96* нет (= гр.). **сына**: в гр. далее ἡ παρθένος ‘дева, зд. будучи девой’. **рожю**: в гр. далее ἀνδρὶ μεμνήστευμαι ‘с мужем я обручена’. **черево**: полногласие на переносе; *Син319* ***чрѣво***, *Соф96* ***чрево***. **бога въмѣстить**: в гр. др. порядок слов. **доухъ… сильнъıи**: ср. *Лк. 1:35*. **доухъ отъ отьца наидеть на тѧ**: в гр. др. порядок слов. **и пребоудеши нетьлѣньна**: ср. предыдущую стихиру; очев., в оригинале на месте ὦ παναμώμητε было изосиллабичное καὶ μενεῖς ἄφθορος (см. выше). **нетьлѣньна**: *Соф96* ***нерастьлѣньна***. **прѣчистаꙗ**: в гр. нет.

Q 153v **Дьньсь радость благовѣщениꙗ · дѣвичьскааго** ненотир.
тържьства · вышьнии съ нижьниими съвъ-
коуплѧютьсѧ · и адамъ обнавлѧѥтьсѧ · и еу-
га пьрвы[ѧ] скьрби свобажаѥтьсѧ · и скиниꙗ
нашего соущьства · обожениꙗ · и прежевьзѧ-
тааго съмѣрениꙗ храмъ божии бысть · о та-
иньство · образъ съмѣрениꙗ · невѣдомъıи
Q 154r **богатьство благостынѧ несъказано (слоу)жи-**
ть чюдеси · дѣвиче чрево сына приѥмлеть · доухъ
свѧтъıи посылаѥтьсѧ · отьць съвъıше благоизво-
ли · и коуплѧ по обьщѹоумоу · дѣѥтьсѧ хотѣни-
ю · имьже и оуже съпасъшесѧ · съгласьно съ гаври-
лъмь · къ дѣвици възъпиѥмъ радоуисѧ обрадо-
ванаꙗ · отъ неꙗже съпасениѥ · христосъ богъ
нашь · ѥже на насъ въсприимъ ѥстьство · къ се-
бе приведе · того моли съпасти доуша наша ·

MR V 174: Σήμερον χαρᾶς εὐαγγέλια, παρθενικὴ πανήγυρις· τὰ κάτω τοῖς ἄνω συνάπτεται· ὁ Ἀδὰμ καινουργεῖται· ἡ Εὔα τῆς πρώτης λύπης ἐλευθεροῦται· καὶ ἡ σκηνὴ τῆς καθ’ ἡμᾶς οὐσίας τῇ θεώσει τοῦ προσληφθέντος φυράματος ναὸς Θεοῦ κεχρημάτικεν. Ὦ μυστήριον! ὁ τρόπος τῆς κενώσεως ἄγνωστος, ὁ τρόπος τῆς συλλήψεως ἄφραστος, ἄγγελος λειτουργεῖ τῷ θαύματι· παρθενικὴ γαστὴρ τὸν Υἱὸν ὑποδέχεται, Πνεῦμα Ἅγιον καταπέμπεται, Πατὴρ ἄνωθεν εὐδοκεῖ, καὶ τὸ συνάλλαγμα κατὰ κοινὴν πραγματεύεται βούλησιν, ἐν ᾧ καὶ δι’ οὗ σωθέντες συνῳδὰ τῷ Γαβριήλ πρὸς τὴν Παρθένον βοήσωμεν· Χαῖρε, Κεχαριτωμένη, ἐξ ἧς ἡ σωτηρία, Χριστὸς ὁ Θεός ἡμῶν τὴν καθ’ ἡμᾶς προσλαβόμενος φύσιν πρὸς ἑαυτὸν ἐπανήγαγεν· Αὐτὸν ἱκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Дне́сь ра́дость благове́щения,/ де́вственное торжество́,/ ни́жняя с Вы́шними совокупля́ются./ Ада́м обновля́ется,/ и Е́ва пе́рвыя печа́ли свобожда́ется,/ и се́нь на́шего существа́,/ обоже́нием прие́мшаго смеше́ние,/ Це́рковь Бо́жия бы́сть./ О, та́инство! О́браз истоща́ния неве́домь,/ бога́тство бла́гости несказа́нно:/ А́нгел слу́жит чудеси́,/ Деви́ча утро́ба Сы́на прие́млет,/ Дух Святы́й низпосыла́ется,/ Оте́ц свы́ше благоволи́т,/ и измене́ние о́бщим твори́тся сове́том,/ в не́мже и и́мже спа́сшеся,/ вку́пе с Гаврии́лом к Де́ве

возопии́м:/ ра́дуйся, Обра́дованная,/ из Нея́же спасе́ние – Христо́с Бог наш,/ е́же по нам прие́м естество́,/ к Себе́ возведе́./ Того́ моли́ спасти́ся душа́м на́шим.

радость: в гр. РП, зависящий от εὐαγγέλια, в слав., возм., < *радости в рез. переосмысления благовѣщениꙗ (первоначально ИП мн. в соотв. с гр.) как РП ед. дѣвичьскаго тържьства: в гр. ИП. вышьнии съ нижьниими: в гр. наоборот – τὰ κάτω τοῖς ἄνω. и адамъ: в гр. нет καί. и еуга: в гр. нет καί. пьрвы[ѧ]: ѧ вписано над строкой, почерк – ? обожениꙗ и: в гр. ‘обожением’. прежевьзѧтааго: προσληφθέντος ‘полученного’ (?). съмѣрениꙗ: ѣ испр. из ь, < *съмѣшениꙗ (φυράματος). богатьство благостынѧ: ὁ πλοῦτος τῆς χρηστότητος (Photios 30 102r). (слоу)жить: буквы в скобках не читаются, в гр. λειτουργεῖ ‘служит’. благоизволи: в гр. н. вр. коуплѧ: τὸ συνάλλαγμα ‘договор, соглашение’, ср. ‘торговая сделка’, ‘условие, договоренность’ [СДРЯ IV: 334, 335], ‘договор о купле-продаже; условие, контракт’ [СлРЯ 8: 129]. обьщѹоумоу: ѹ испр. из о. имьже и оуже: ἐν ᾧ καὶ δι’ οὗ ‘в котором и которым’, в гр. отнесено к τὸ συνάλλαγμα, в слав. – к хотѣнию. радоуисѧ обрадованаꙗ: *Лк. 1:28*. на насъ: καθ’ ἡμᾶς ‘по нам, т. е. соответствующее нам’.

23 апреля. Вмч. Георгия Победоносца

Q 155r

Пресвѣтьлъıи воине геѡргиѥ · и главьною страстию · вышьнѧꙗ силы веселѧ · и съ ними радоуисѧ нынѣ · и земльнаꙗ вѣрьнъıимъ · праздьньство въздвиже · и съпраздьновати намъ · того ради събьравъшемъсѧ · ꙗко хрьстовомъ рабомъ · приближисѧ · тѣмьже того доньсь почьтемъ · непрестаньно молѧщасѧ вьсѣхъ богоу · подати намъ велию милость ·

ненотир.

MR IV 366: Ὁ λαμπρὸς ἀριστεὺς Γεώργιος ἐν τῇ ἐνδόξῳ ἀθλήσει αὐτοῦ τὰς ἄνω δυνάμεις εὐφραίνει καὶ σὺν αὐταῖς ἀγαλλόμενος νῦν ἐπίγειον τοῖς πιστοῖς πανήγυριν ἤγειρε, καὶ συνεορτάζειν ἡμῖν τοῖς δι’ αὐτὸν ἠθροισμένοις ὡς Χριστοῦ δοῦλος παραγέγονε. Διόπερ αὐτὸν ἀξίως τιμήσωμεν, ἀπαύστως πρεσβεύοντα τῷ τῶν ὅλων Θεῷ δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Све́тлый храбо́рник Гео́ргий/ в сла́внем страда́нии свое́м Го́рния си́лы весели́т,/ и с ни́ми ра́дуяся ны́не,/ и на земли́ ве́рныя торжествова́ти воздви́же/ и спра́здновати нам, того́ ра́ди собра́ным,/ я́ко Христо́в раб прии́де./ Те́мже у́бо его́ досто́йно почти́м,/ непреста́нно моля́щася всех Бо́гу/ дарова́ти нам ве́лию ми́лость.

Стихира представлена также в Минее *Соф199* 27v.

Пресвѣтьлъıи: в гр. без приставки. воине: -*нъ*; ἀριστεύς зд. ‘витязь’; в гр. зд. и далее ИП, вся стихира в 3 л. и главьною: искажение; *славьною*. страстию: в гр. далее αὐτοῦ ‘своей’. веселѧ: в гр. 3 л. ед. ч. н. вр. радоуисѧ: *радоуѥтьсѧ*; в гр. ἀγαλλόμενος – *радоуꙗсѧ. и земльнаꙗ: *земьное*. рабомъ: в гр. ИП ед. ч. тѣмьже: *за*. доньсь: описка, повтор гласной предыдущих слогов, или остатки верного перевода; *достоино*. молѧщасѧ: -*щесѧ*. вьсѣхъ богоу: *вьсѧкомоу б҃а*.

Q 155r **Воиньства страстьна дѣлаꙗ большаꙗ · болѣзни плодъ твоихъ · къ христоу принеслъ ѥси · преблажене моучениче геѡ̈ргиѥ · вѣроу и любъвь съставилъ ѥси · любовию сътѧжалъ ѥси · небесьнаꙗ преоукрашениѧ дьрзновениѥ же имѣꙗ · благоприꙗтьнами молитвами · проси доушамъ нашимъ миръ и оцѣщениѥ грѣховъ · и велию милость доушамъ нашимъ·⁘** ненотир.

Anth II σος´: Ἀριστείας ἄθλων γεωργῶν τὰ κρείττονα τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου τῷ Χριστῷ προσήνεγκας, παμμακάριστε μάρτυς Γεώργιε· πίστει πόθον ἐνστησάμενος, ἐλπίδι φόβον ἀπωσάμενος, ἀγάπῃ ἐκτήσω τὰ οὐράνια, παγκόσμιε. Παῤῥησίαν οὖν ἔχων εὐπροσδέκτοις δεήσεσιν αἴτησαι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὴν εἰρήνην, ἱλασμόν τε ἁμαρτιῶν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

До́блественными страда́нии возде́лав лу́чшая,/ труды́ плодо́в твои́х Христу́ прине́сл еси́,/ преблаже́нне му́чениче Гео́ргие,/ ве́рою жела́ние утверди́в,/ наде́ждею страх отри́нув,/ любо́вь стяжа́л еси́ небе́сную, прехва́льне./ Дерзнове́ние име́я у́бо, благоприя́тными мольба́ми/ проси́ душа́м на́шим ми́ра,/ очище́ния же грехо́в и ве́лия ми́лости.

Стихира представлена также в Минее *Соф199* 27v.

Воиньства страстьна: Ἀριστείας ἄθλων ‘доблести (РП ед.) страданий’, т. е. ‘из доблестных страданий’. **страстьна**: видимо, изменено под влиянием предшествующего сущ., ***стр҃ти*** < ***страстии. большаꙗ**: гр. ‘лучшее’. **болѣзни**: ***-ии***; πόνους ‘труды’ переведено в знач. ‘болезни’. **преблажене**: ***-ныи.*** **вѣроу и**: ***вѣрою.*** **любъвь**: в гр. в знач. ‘желание’. **съставилъ ѥси**: в гр. прич. ‘ограничив’; *Соф199* далее ***надежею страхъ ѿврьглъ еси*** (в гр. ‘надеждой страх отогнав’). **сътѧжалъ ѥси**: ***приобрѣлъ еси.*** **небесьнаꙗ**: в гр. субстантивировано; ***нб҃ныѧ*** – соотнесено с ***красоты.*** **преоукрашениѧ**: изменено под влиянием предшествующего прил. из Зв. ***преоукрашене**; παγκόσμιε ‘всемирный’ («in address to saint πάτερ π. *universal father*» [Lampe]) переведено по знач. сущ. κόσμος ‘украшение’; ***красоты.*** **имѣꙗ**: ***имъıи.*** **благоприꙗтьнами**: ***добро приими.*** **и оцѣщениѥ**: ***ѿдание.*** **доушамъ нашимъ**[2]: ошибочно повторено, *Соф199* нет, в гр. нет.

Q 155r **Великааго цесарѧ воинъ геѡ̈ргиѥ · радоуисѧ веселѧсѧ** ненотир.

Q 155v **богоу бо ѥси оугодилъ · бьсѧ прѣобидѣлъ ѥси · животъ вѣчьнъıи приꙗлъ ѥси на небесѣхъ · [и]бо тѣло Твоѥ вьсѧкъ недоугъ отъгонить · христа бо ѥгоже възлюбилъ ѥси · тъ т(ѧ) прослави блажене·⁘**

MR IV 366: Τοῦ μεγάλου Βασιλέως στρατιῶτα Γεώργιε, χαῖρε καὶ εὐφραίνου· Θεῷ γὰρ εὐηρέστησας, πάντων καταφρονήσας, ζωὴν τὴν αἰώνιον εὗρες ἐν οὐρανοῖς· τὸ γὰρ σῶμά σου πᾶσαν νόσον ἐξ ἀνθρώπων ἀπελαύνει· Χριστὸς γὰρ ὃν ἐπόθησας, αὐτός σε δοξάζει, μακάριε.

Вели́каго Царя́ во́ине Гео́ргие,/ ра́дуйся и весели́ся,/ Бо́гу бо благоугоди́л еси́,/ о всех нерадив, живо́т ве́чный прия́л еси́ на Небесе́х,/ те́ло бо твое́ всяк неду́г от челове́к отго́нит./ Христо́с бо, Его́же возлюби́л еси́,/ Той тя прославля́ет, блаже́нне.

Стихира представлена также в Минее *Соф199* 27v (др. редакция перевода).

воинъ: -*не*. веселѧсѧ: *и веселисѧ*. бьсѧ прѣобидѣлъ ѥси · живо-: читается только при съемке в ультрафиолетовом освещении. бьсѧ: *вьсего*. прѣобидѣлъ ѥси: в гр. прич. καταφρονήσας, смеш. со 2 л. аор. κατεφρόνησας; *отъврьгъсѧ*. приꙗлъ ѥси: ἔλαβες (MR VI 70). [и]бо: *ибо*. вьсѧкъ недоугъ: *вьсѧкоу болѣзнь*, далее *чл҃вчьскоу* (в гр. ‘из людей’). христа: в гр. ИП. прослави: -*ить*; в гр. н. вр.

Q 157r ѕ҃ Въсиꙗ весна придѣте възвеселимъсѧ · въсиꙗ въскрьсениѥ христово · придѣте въздрадоуимъсѧ · страстотьрпьца памѧть · вѣрьнъıꙗ освѣщающи ѧвисѧ · тѣмь праздьнолюбьци вьси · таино праздьноуимъ ю · сь бо · ꙗко добръıи воинъ · моужьствовавъ на моучителѧ · и тѣхъ посрами · подобьникъ бъıвъ страсти · съпаса христа · не помиловавъ съсоуда скоудѣльнаго своѥго · нъ наго обнови въ моукахъ ѥго измѣнѧꙗ · томоу възъпьѥмъ · страстотьрпьче моли · съпастисѧ доушамъ нашимъ⁘ ненотир.

MR IV 379: Ἀνέτειλε τὸ ἔαρ, δεῦτε εὐωχηθῶμεν, ἐξέλαμψεν ἡ Ἀνάστασις Χριστοῦ, δεῦτε εὐφρανθῶμεν, ἡ τοῦ ἀθλοφόρου μνήμη τοὺς πιστοὺς φαιδρύνουσα ἀνεδείχθη· διό, φιλέορτοι, δεῦτε μυστικῶς αὐτὴν πανηγυρίσωμεν· οὗτος γὰρ ὡς καλὸς στρατιώτης ἠνδρίσατο κατὰ τῶν τυράννων καὶ τούτους κατῄσχυνε μιμητὴς γενόμενος τοῦ πάθους τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ· οὐκ ἠλέησε τὸ σκεῦος τὸ πήλινον τὸ ἑαυτοῦ, ἀλλὰ γυμνὸν ἀνεχάλκευσεν ἐν βασάνοις αὐτὸ προσαμειβόμενος. Αὐτῷ βοήσωμεν· Ἀθλοφόρε, ἱκέτευε εἰς τὸ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Возсия́ весна́, прииди́те, наслади́мся,/ просия́ Воскресе́ние Христо́во,/ прииди́те, возвесели́мся,/ страстоте́рпца па́мять, ве́рныя просвеща́ющи, показа́ся./ Те́мже, празднолю́бцы, прииди́те,/ та́йно ту торжеству́ем:/ сей бо, я́ко добр во́ин,/ му́жествовав на мучи́телей, и сих посрами́,/ подо́бник быв стра́сти Спа́са Христа́,/ не поми́лова сосу́да своего́ бре́ннаго,/ но на́га обостри́, му́ками того́ изменя́я./ Тому́ возопие́м:/ страстоно́сче, моли́ спасти́ся душа́м на́шим.

См. илл. на с. 531.

Стихира представлена также в *Син279* 74v.

възвеселимъсѧ: гр. ‘отпразднуем’. вьси: δεῦτε (= *придѣте* в др. переводе, отраженном в Минее *Соф199*) / *πάντες. праздьноуимъ ю: в гр. др. порядок слов. моужьствовавъ: в гр. аор. 3 л. ед. ч. помиловавъ: *Син279* -*ова*. съсоуда: *съ*-, далее пропущен лист. наго: с. р. в соотв. с родом гр. τὸ σκεῦος.

2 мая, прп. Феодосия Печерского
(сейчас 3 мая)

Соф384 97r й҃ **Придѣте сътьцѣмъсѧ вьси · къ чьсть-** нотир.
нѣ[и] памѧти · ѡтьца нашего ѳеѡдосиꙗ ·
тъ бо ѡтъ оуности зъваниѥ съвъıше
приѧтъ · ѡтъ иѥрѣꙗ бо богодатьнъıи
намъ даръ · тѣмь бъıвъ<ъъъъъхъхъхъ-
хъ · ъъъъъъъъ> · христолюбивъıимъ къ-
нѧземъ · ꙗко оучитель · правъıѧ вѣръı ·
вельможамъ твьрдоѥ защищениѥ · си-
ръıмъ ꙗко ѡтьць милосьрдъъ · вьдови-
цамъ же ꙗко теплоѥ застоуплениѥ ·
скърбѧщиимъ оутѣшениѥ · нищи-
имъ съкръвище · мьнишьскоуоумꙋ
же ликоу · лѣствица възводѧщи
на въıсотоу небесьноую
Соф384 97v **вьсѣмъ же къ немоу притѣкающемъ · ѧко**
источьникъ приснотекоущиѧ водъı · ѥѧ-
же насъ съподоби въкоусити · христе
боже · по велицѣи твоѥи милости·⁘

Прииди́те, стеце́мся вси к Боже́ственней па́мяти отца́ на́шего Феодо́сия:/ той бо, от ю́ности зва́ние свы́ше прие́м,/ от иере́я Богода́нный дар именова́ся./ Те́мже христолюби́вым князе́м учи́тель пра́выя ве́ры,/ вельмо́жам тве́рдое защище́ние,/ си́рым оте́ц милосе́рд,/ вдови́цам те́плое заступле́ние,/ скорбя́щим утеше́ние, ни́щим сокро́вище,/ мона́шескому ли́ку ле́ствица, возводя́щая на высоту́ небе́сную,/ и про́сто к нему́ притека́ющим исто́чник приснотеку́щия воды́ быв,/ мо́лит непреста́нно спасти́ся душа́м на́шим.

Стихира представлена также в *ОР* 134r–v, *Син572* 124v–125v. Буквы растяжного письма взяты в угловые скобки.

приѧтъ: *ОР* ***приимъ***. **сиръıмъ**: *ОР* ***-ъıимъ***. **мьнишьскоуоумꙋ**: *Син572* ***-коѡмоу***. **възводѧщи**: *Син572* ***-иꙗ***. **притѣкающемъ**: *ОР*, *Син572* ***-щиимъ***. **приснотекоущиѧ**: *Син572* ***-щаꙗ***. **ѥѧже**: *Син572* далее ***и***.

8 мая. Ап. и ев. Иоанна Богослова

Син572 126v **Слово преже вѣкъ · паче слово тѧ слове-** нотир.
съ богословьцѧ · ѥгоже ꙗвлѧꙗ · съкро-
вища ѡтъвьрзаѥть · моудрости ѥ-
го глоубинъı · горьнимъ не пости-
жьно слово безначальноѥ · рече нача-

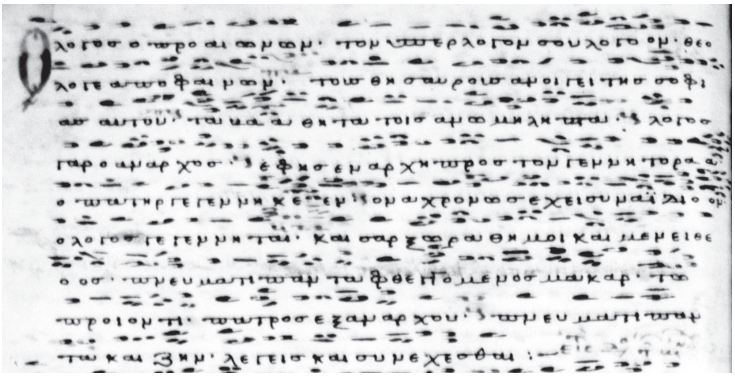
Син572 127r

тъкъ родителю · иже отьць породи · игоже безлѣтьно · илѣта съприсносоущьна · слово родисѧ · и плъть видима си и пребъываѥть богъ · доухъмь вьсѧ вѣщаѧ · блажене проишьдъшию · отъ отьца безначална · доухъмь вьсемоу живоу бъıти · глаголеши съдьржатисѧ·⁘

Photios 30 106v: Ὁ Λόγος ὁ πρὸ αἰώνων τὸν ὑπὲρ λόγον σου λόγον, θεολόγε, ἀποφαίνων τοὺς θεσαυροὺς ἀνοίγει τῆς σοφίας αὐτοῦ, τὰ βάθη τὰ τοῖς ἄνω μὴ ληπτά. Λόγος γὰρ ὁ ἄναρχος, ἔφης, ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν γεννήτορα, ὁ Πατὴρ γεγέννηκεν ὃν ἀχρόνως ἔχει συναΐδιον, ὁ Λόγος γεγέννηται καὶ σὰρξ ὡράθη μοι καὶ μένει Θεὸς Πνεύματι πάντα φθεγγόμενος, μάκαρ, τῷ προϊόντι Πατρὸς ἐξ ἀνάρχου· Πνεύματι πάντα καὶ ζῆν λέγεις καὶ συνέχεσθαι.

Стихира представлена также в *Син589* 137r–v и минеях *Син166* 35v, *Соф203* 38r.

слово: *Син589*, *Син166*, *Соф203* -*ка*. **тѧ**: в гр. РП ‘твое’. **словесъ**: *Син589* -*съı*; τὸν… λόγον ‘слово’ воспринято как τῶν… λόγων. **богословьцѧ**: в гр. Зв. **игоже**: в гр. нет. **постижьно**: *Син589* -*на*, *Син166* *постъıжьна*, *Соф203* *постъıдьна*; гр. форма с. р., согласованная с τὰ βάθη, воспроизведена в переводе без согласования с **глоубинъı**, а в *Син572* прил. согласовано с первым словом след. предложения. **слово… родителю**: ср. *Ин. 1:1*. **слово**: *Син166*, *Соф203* далее *ко*. **рече**: в гр. 2 л. импф. **начатъкъ**: в переводе не учтен гр. предл. ἐν. **начатъкъ родителю**: гаплографически объединены два **къ**, *Син589*, *Син166*, *Соф203* *начатъкъ къ родителю*. **иже**: *Син166* *игоже*, вероятно, артикль ὁ воспринят переводчиком как мест. ὅ ‘которое’ и соотнесен со слав. сущ. с. р. **слово**. **отьць**: *Син589* *отьча*. **илѣта**: *Син589*, *Син166*, *Соф203* *илѣıеть*. **слово… плъть**: ср. *Ин. 1:14*. **видима си**: *Син589* *видитъ ми сѧ*; **видѣ ми сѧ*. **доухъмь**: *Син589* -*хомь*. **проишьдъшию · отъ отьца**: ср. *Ин. 15:26*. **проишьдъшию**: *Син589* *прошьдъшоумоу*, *Син166* -*шоуомоу*; воспроизведен гр. ДП без учета того, что сущ., с кот. в гр. согласовано прич., – Πνεύματι – выше корректно передано ТП **доухъмь отьца**: *Син589* *отьча*, вписано на правом поле. **доухъмь вьсемоу живоу бъıти · глаголеши**: ср. *Ин. 6:63*. **доухъмь**: *Син589* -*хомь*. **живоу**: *Син589* *и живоу*. **глаголеши**: в гр. далее ‘и’.



Photios 30, л. 106v

21 мая. Равноапп. Константина и Елены

Q 159r гла҃ ·в҃· **Не отъ чловѣкъ наречениѥ приꙗтъ · нъ ꙗко богогласьнъıи паулъ · имѣꙗше же паче славьно се · съвъıше костѧнтине вьседоблии отъ христа бога · знамениѥ бо крьста на небеси видѣвъ · и тѣмь оуловленъ бъıвъ · ꙗко добраꙗ ловитва · симь и побѣдитель · на видимъıꙗ и невидимъıꙗ врагъı · ꙗвисѧ непобѣдимъ · тѣмь молимъ тѧ · ꙗко молитвьника теплааго · земльнии достоино памѧть твою чьтоуще · дьрзновениѥ испросити намъ · просвѣщениѥ и оцѣщениѥ и велию милость·⁘** ненотир.

MR V 137: Οὐκ ἐξ ἀνθρώπων τὴν κλῆσιν ἔλαβες, ἀλλ’ ὡς ὁ θεσπέσιος Παῦλος, ἔσχες μᾶλλον, ἔνδοξε, ταύτην ἐξ ὕψους, Κωνσταντῖνε ἰσαπόστολε, παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ· τὸ γὰρ σημεῖον τοῦ σταυροῦ ἐν οὐρανῷ θεασάμενος καὶ δι’ αὐτοῦ ἀγρευθεὶς ὡς κάλλιστον θήραμα ἐν τούτῳ καὶ νικητὴς κατὰ ὁρωμένων καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν ἀπεφάνθης ἀήττητος. Ὅθεν δυσωποῦμέν σε ὡς πρεσβευτὴν θερμότατον οἱ γηγενεῖς ἐπαξίως τὴν μνήμην σου σέβοντες ἐν παῤῥησίᾳ αἰτήσασθαι ἡμῖν φωτισμὸν ἱλασμὸν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Не от челове́к зва́ние прии́м,/ но, я́ко Боже́ственный Па́вел,/ име́л еси́ сие́ па́че свы́шше,/ пресла́вне Константи́не, от Христа́ Бо́га./ Зна́мение бо Креста́ на небеси́ ви́дев,/ сим улови́лся еси́, я́ко добре́йший лов,/ о сем и победи́тель проти́ву ви́димых и неви́димых враго́в яви́лся еси́ непобеди́м./ Те́мже мо́лим тя, я́ко те́пла моли́твенника, земни́и,/ досто́йно па́мять твою́ почита́юще,/ в дерзнове́нии испроси́ти нам просвеще́ния,/ очище́ния и ве́лия ми́лости.

же: δὲ (RO 6 (1913) 74). **славьно**: ***славьне** – ἔνδοξε. **вьседоблии**: ἰσαπόστολε / ἀπόστολε (Photios 30 107v) / *πανάριστε? **добраꙗ**, **теплааго**: в гр. прев. **дьрзновениѥ**: вероятно, недописан слог, < ***-ѥмь**. **и оцѣщениѥ**: в гр. нет καί.

11 июня. Апп. Варфоломея и Варнавы

Син589 140v **Оставивъ земьнаꙗ · послѣдовалъ ѥси христоу · и знаменавъсѧ доуновениѥмь · свѧтааго доуха · посъланъ бъıвъ отъ него · въ ꙗзъıкъı погъıбъшаꙗ · обращаꙗ чловѣкъı · въ свѣтъ богоразоумиꙗ · варфоломѣю апостоле · и коньчавъ подвигъı · божьствьнъıꙗ ти** нотир.

страсти · моукъ различьнъıихъ · дoу-
шю своюю христоу прѣдалъ иси · того
Син589 141r моли · вьсеблажене · даровати намъ (вѣ)-
лию милость·∴

MR II 154: Καταλιπὼν τὰ ἐπὶ γῆς ἠκολούθησας Χριστῷ καὶ σφραγισθεὶς τῷ ἐμφυσήματι τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, ἀπεστάλης ὑπ᾽ αὐτοῦ εἰς τὰ ἔθνη τὰ ἀπολωλότα ἐπιστρέφειν τοὺς ἀνθρώπους εἰς φῶς θεογνωσίας, Φίλιππε[1] ἀπόστολε, καὶ τελέσας τὸν ἀγῶνα τοῦ θείου σου πόθου διὰ βασάνων πολυπλόκων τὴν ψυχήν σου τῷ Θεῷ παρέδωκας. Αὐτὸν ἱκέτευε, παμμακάριστε, δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Стихира представлена также в минеях *Tun91* 86r, *Соф206* 33v (ап. Филиппу).

земьная: *Tun91* ***земль-***. **къıкъ**: в гр. аор. 2 л. ед. ч. **обращая**: в гр. инф. (*ἐπιστρέφων?). **и коньчавъ**: *Tun91* ***тако начѧвъ***. **подвигъı**: *Соф206* *-<u>гъ</u>*. **моукъ различьнъıихъ**: в гр. διὰ βασάνων πολυπλόκων ‘муками различными’, очев., при переводе воспроизведен РП без διά. **христоу**: <u>τῷ Χριστῷ</u> (Photios 30 41r).

24 июня. Рождество Иоанна Предтечи

Син279 95v **к҃** **Приде гласъ благодѣти слова · съльнца** ненотир.
проповѣдатель рожьсѧ дьньсь · из не-
плодъве вещадьнъı по wбѣщанию · и-
wанъ прѣдътеча людьıе въздрадоу-
итесѧ · приде оуготоватъ поутъ намъ
съпасению · ємоуже и възигравъсѧ ·
поклони · въ црѣкъвѣ соущѧ матерь-
ни · агньцоу възимающоу грѣхъı
всего мира · и подающоу намъ ве-
лию милость·∴

MR V 348: Ἦλθεν ἡ φωνὴ τῆς χάριτος τοῦ Λόγου, ὁ τοῦ ἡλίου κήρυξ γεννηθεὶς σήμερον ἐκ στείρας τῆς ἀγόνου ἐξ ἐπαγγελίας, Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος, λαοί, ἀγαλλιᾶσθε. Ἦλθεν εὐτρεπίσαι τὴν ὁδὸν ἡμῖν τῆς σωτηρίας· ὃν καὶ σκιρτήσας προσεκύνησεν ἐν τῇ νηδύϊ ὄντα τῆς μητρός τὸν ἀμνὸν τὸν αἴροντα τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου καὶ παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

възигравъсѧ · поклони: **сѧ** относится к обеим гл. формам. **соущѧ**: воспроизведение гр. ВП ὄντα. **грѣхъı**: в гр. ед. ч.

[1] В MR, MV III 92, Photios 30 помещено под днем памяти ап. Филиппа (14 ноября).

Син279 98r ѕ҃ **Пророчьскъıи оуставъ · и начало апостоломъ · земьнаго ангела чистотою · и небесьнааго чловѣка · [а҃] гласъ слова · воина и прѣдътечоу христова · ѡбѣтованиѥмь възигравъша · и проповѣдавъша прѣже рожьства сълньца правьдьнааго · дьньсь · иѥлисавеѳь ражаѥть и радоуѥтьсѧ · и чоудимъ ѥсть захариꙗ прѣдъ старьци · мълчаниѥ ꙗко брѣмѧ ѡтъложивъ · ꙗко родитель гласа · пророчьствоуѥть моудрѣ · ты же ѡтроча · пророкъ вышьнѧго наречешисѧ · и прѣдъидеши поуть оуговитъ ѥмоу · тѣмь · ангеле пророче · апостоле · воине прѣдътече хрьстителю · и проповѣдателю покаꙗнию · и наставьниче свѣтоу ꙗко гласъ словеси · не прѣстаи молѧсѧ за ны вѣрьно чьтоущиихъ рожьство твоѥ·⁘** нотир.

Син279 98v

MR V 348: Τὸν ἐν προφήταις ὅρον καὶ ἀρχὴν ἀποστόλων, τὸν ἐπίγειον ἄγγελον ἐν ἁγνείᾳ καὶ οὐράνιον ἄνθρωπον, τὴν φωνὴν τοῦ Λόγου, τὸν στρατιώτην καὶ Πρόδρομον Χριστοῦ τὸν ἐξ ἐπαγγελίας προσκιρτήσαντα καὶ προκηρύξαντα πρὸ τόκου τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης σήμερον ἡ Ἐλισάβετ τίκτει καὶ χαίρει, καὶ θαυμάζεται Ζαχαρίας παρὰ τῆς γερουσίας τὴν σιωπὴν ὡς κλοιὸν ἀποθέμενος καὶ ὡς γεννήτωρ τῆς φωνῆς προφητεύει σαφέστατα· Σὺ γάρ, παιδίον, προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ καὶ προπορεύσῃ ὁδοὺς ἑτοιμάσαι αὐτῷ. Διό, ἄγγελε, προφῆτα, ἀπόστολε, στρατιῶτα, Πρόδρομε, Βαπτιστά καὶ κήρυξ τῆς μετανοίας καὶ ὁδηγὲ τοῦ φωτός, ὡς φωνὴ τοῦ Λόγου ἀπαύστως πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν πιστῶς σου τελούντων τὸ μνημόσυνον.

Проро́ков преде́л и нача́ло апо́столов,/ земна́го А́нгела и Небе́снаго челове́ка,/ глас Сло́ва, во́ина и Предте́чу Христо́ва,/ от обеща́ния предвзыгра́вшася/ и пропове́давша пре́жде рождества́ Со́лнца пра́вды,/ днесь Елисаве́ть ражда́ет, и ра́дуется,/ и чуди́тся Заха́рия в ста́рости,/ молча́ние, а́ки у́зу обложе́нну, отложи́в,/ и я́ко роди́тель гла́са проро́чествует явле́ннейше:/ ты бо, отроча́, проро́к Вы́шняго наречёшися/ и предъи́деши пути́ гото́вити Ему́./ Те́мже, А́нгеле, проро́че, апо́столе,/ во́ине, Предте́че,/ Крести́телю, и пропове́дниче покая́ния, и наста́вниче,/ я́ко глас све́та, Сло́ва,/ непреста́нно моли́ся о нас,/ ве́рою творя́щих твою́ па́мять.

оуставъ: ὅρον ‘предел’, переведено по знач. ‘rule, canon’ [LSJ]. **и҆ѥлисавеѳь**: гиперкоррекция. **прѣдъ**: παρά + РП в агентивном знач. переведено как παρά + ДП. **ѡтъложивъ**: в гр. далее καί. **моудрѣ**: в гр. прев. σαφέστατα ‘совершенно ясно’, смешение корней σαφ- и σοφ-.

поутъ: в гр. мн. ч. оуготовитъ: описка, пропуск слога, вм. *оуготовитъ. не прѣстаи молѧсѧ: ἀπαύστως πρέσβευε ‘непрестанно моли’. чьтоущиихъ: см. комм. к *Ак* 59v17; либо B=P, либо воспроизведение гр. РП. рожьство: τὸ μνημόσυνον / *τά γενέθλια?

Син279 99v г҃ Ѧнгелъ отъ весплодьноую вокоу проиде крьстителю · отъ самѣхъ пеленъ въ пустыню въселивъсѧ · печать же вьсѣмъ пророкомъ гависѧ · егоже бо они мъногошвразьнѣ видѣша · и гаданиемь проповѣдаша сего хрьстити на иордани҃ съподобисѧ · гласъ же оуслъша отьчьскъıи · съ небесе съвѣдѣтельствоую-щь его въсъıнение · и доухъ видѣ въ голоубинѣ швразѣ · гласъ приводѧ надъ крьстимаго · нъ ѡ · вьсѣхъ пророкъ пре[больши]-и · не прѣстаи молѧсѧ ѡ насъ · вѣрьно творѧщиихъ твое рожьство·⁘ нотир.

MR I 231–232: Ἄγγελος ἐκ στειρωτικῶν ὠδίνων προῆλθες, Βαπτιστά, ἐξ αὐτῶν τῶν σπαργάνων τὴν ἔρημον οἰκήσας, σφραγίς τε πάντων τῶν προφητῶν ἐδείχθης· ὃν γὰρ ἐκεῖνοι πολυτρόπως ἐθεάσαντο καὶ αἰνιγματωδῶς προεκήρυξαν, τοῦτον βαπτίσαι ἐν Ἰορδάνῃ κατηξιώθης· φωνῆς τε ἀκήκοας Πατρικῆς οὐρανόθεν μαρτυρούσης αὐτοῦ τὴν υἱότητα καὶ τὸ Πνεῦμα εἶδες || περιστερᾶς ἐν εἴδει τὴν φωνὴν ἕλκον ἐπὶ τὸν βαπτιζόμενον· Ἀλλ’, ὦ πάντων τῶν προφητῶν ὑπέρτερε, μὴ διαλίπῃς πρεσβεύειν ὑπὲρ ἡμῶν τῶν πιστῶς σου τελούντων τὸ μνημόσυνον.

вокоу: ὠδίνων ‘ро́дов’ / *νηδύων? Ср. *Ак* 146v9. гласъ же… надъ крьстимаго: ср. *Мф. 3:16–17*. приводѧ: форма ВП с. р. воспроизводит гр. прич. при τὸ Πνεῦμα, но не согласована с доухъ. пре[больши]и: буквы в квадратных скобках дописаны на правом поле впритык к основной строке тем же поч. молѧсѧ: в гр. инф. πρεσβεύειν. рожьство: τὸ μνημόσυνον / τὰ μνημόσυνα (MR III 169) / *τὰ γενέθλια?

Син589 144v

Ꙗ҆висѧ дньсь великꙑи прⷣтечѧ · отъ
вещадьноую боκоу иѥлисавефиноу про-
шьдъ · волии вьсѣхъ · пророкъ · пророкъ ·
иного нѣсть ни въста · ꙗко прⷣтече-
чи · свѣтильника свѣта · въслѣдоу-
ѥть прⷮсвѣтьлꙑи · и гласоу слово · и не-
вѣстителю женихъ · оустрагающи го-
сподеви · люди достоинꙗ · и проочища-
юща къ доухоу водою · захариино про-
зѧвение · и поустꙑни доброе питание ·
покаганию проповѣдатель · очище-
ие грѣховъ · адьскꙑимъ благовѣстоу-
ꙗ · отъ мьртвꙑихъ въскрьсение · и
молѧсѧ о доушахъ нашихъ·⁘

нотир.

Син589 145r

MR V 344: Ἐπέφανε σήμερον ὁ μέγας Πρόδρομος ἐξ ἀγόνων λαγόνων τῆς Ἐλισάβετ προελθών ὁ μείζων πάντων τῶν προφητῶν προφήτης, οὗ ἕτερος οὐκ ἔστιν, οὐδὲ ἐγήγερται· ὅτι τῷ Προδρόμῳ λύχνῳ τὸ φῶς ἀκολουθεῖ τὸ ὑπέρλαμπρον καὶ τῇ φωνῇ ὁ Λόγος καὶ τῷ νυμφαγωγῷ ὁ νυμφίος κατασκευάζοντι Κυρίῳ λαὸν περιούσιον καὶ προκαθαίροντι ἐπὶ τὸ Πνεῦμα διὰ τοῦ ὕδατος, τοῦ Ζαχαρίου ὁ βλαστός καὶ τῆς ἐρήμου τὸ κάλλιστον θρέμμα, τῆς μετανοίας ὁ κήρυξ, ἡ κάθαρσις τῶν ἀμπλακημάτων, ὁ τοῖς ἐν Ἅδῃ εὐαγγελιζόμενος τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν καὶ πρεσβεύων ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Яви́ся днесь вели́кий Предте́ча,/ от непло́дных ложе́сн Елисаве́ти произше́д,/ бо́лий всех проро́ков проро́к,/ и ин несть, нижде́ вста́:/ я́ко Предте́чи, свети́льнику, Свет после́дова пресве́тлый,/ и гла́су – Сло́во,/ и невестово́дцу – Жени́х,/ гото́вящему Го́сподеви лю́ди изря́дныя/ и предочища́ющу при Ду́се водо́ю,/ Заха́риино прозябе́ние/ и пусты́ни до́брое воспита́ние,/ покая́ния пропове́дник,/ очище́ние согреше́ний,/ су́щим во а́де благовеству́яй из ме́ртвых воста́ние/ и моля́ о душа́х на́ших.

Стихира представлена также в *Син279* 96r.

вещадьноую: *-ною*. пророкъ[2]: *Син279* нет, на правом поле поздним поч. дописано *пророко*. ни: *не*. прⷣтечи: *прⷣтечѧ* (зачеркнуто), на правом поле поздним поч. дописано *прⷮтча*. свѣтильника свѣта: очев., воспринято как определение к прⷣтечи, т. е. обозначение Христа («(Предтеча) Светильника, излучающего свет»). свѣтильника: *-къ*, в гр. ДП – приложение к τῷ Προδρόμῳ. свѣта: < *-тъ (в гр. ИП). гласоу: *Син279 -съ*. слово: *-воу*. оустрагающи: *-щоу*. проочищающа: в гр. ДП, в слав. связь с въслѣдоуѥть утрачена. питание: *въспитѣние*. проповѣдатель: *-лѧ*. очищение: *оцⷣщ-*. грѣховъ: *-хомъ*. и молѧсѧ: *Син279* и нет.

29 июня. Апп. Петра и Павла

Син279 101r **Ꙗже по градомъ оузы и скърби твоꙗ къ-** нотир.
то исповѣсть · славьне апостоле пауле ·
болѣзни · [и] троудъı и бъдѣниꙗ · ѧже въ гла-
дѣ · и въ жажи зъла страданиꙗ · ѧже въ
зимѣ и въ (на)готѣ · кошьницоу · ранъı [палицами] ка-
мениѥмь побиѥниꙗ · ѡбихожениꙗ ·
глоубинѣ потоплениꙗ · позороу бъıсть
ангеломъ и чловѣкомъ · вьсѧ оубо прѣ-
тьрпѣлъ ѥси · възмагающоу тѧ христу ·
да миръ приѡбрѧщеши ѡ христѣ и[і]соусѣ
господи нашемь · тѣмьже молимъ тѧ ·
творѧще памѧть ти вѣрьно · незаму-
дьно молисѧ · за доуша наша·⁘

MR V 389: Τὰ κατὰ πόλιν δεσμὰ καὶ τὰς θλίψεις σου τίς διηγήσεται, ἔνδοξε ἀπόστολε Παῦλε, τοὺς κόπους, τοὺς μόχθους, τὰς ἀγρυπνίας, τὰς ἐν λιμῷ καὶ δίψει κακοπαθείας, τὰς ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι, τὴν σαργάνην, τοὺς ῥαβδισμούς, τοὺς λιθασμούς, τὴν περίοδον, τὸν βυθόν, τὰ ναυάγια; Θέατρον ἐγένου καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. Πάντα οὖν ὑπέμεινας ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί σε Χριστῷ, ἵνα κόσμον κερδήσῃς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ σου. Διὸ δυσωποῦμέν σε οἱ τελοῦντες τὴν μνήμην σου πιστῶς, ἀδιαλείπτως ἱκέτευε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Я́же по вся гра́ды у́зы и ско́рби твоя́,/ кто ска́жет, сла́вне апо́столе Па́вле?/ Труды́, боле́зни и бде́ния,/ я́же во а́лчбе и жа́жде злостра́стия,/ я́же в зиме́ и наготе́, ко́шницу и жезлобие́ния,/ каменомета́ния и обхожде́ния, глубины́ истопле́ния,/ позо́р был еси́ А́нгелов и челове́ков./ Вся у́бо претерпе́л еси́ о укрепля́ющем тя Христе́,/ да мир приобря́щеши, о Христе́ Иису́се, Го́споде твое́м./ Те́мже мо́лим тя, творя́щии па́мять твою́ ве́рно:/ непреста́нно моли́ спасти́ся душа́м на́шим.

Стихира представлена также в *ОР* 147v.

градомъ: в гр. ед. ч. **болѣзни… въ наготѣ**: ср. *2 Кор. 11:27*. **[и] троудъı и**: первое и вписано над точкой над строкой, в гр. нет соотв. для обоих союзов. **жажи**: *-жди*. **зъла**: *-аꙗ*. **зъла страданиꙗ**: в гр. композит κακοπαθείας ‘страдания, мучения’. **(на)готѣ**: испр. позднее из какого-то др. написания, начинавшегося с **по-**, видимо, под влиянием слов на **по-** в след. строках в протографе. **кошьницоу**: ср. *Деян. 9:25*. **ранъı… потоплениꙗ**: ср. *2 Кор. 11:25–26*. **ранъı [палицами]**: ср. *Деян. 16:22*. **палицами**: вписано на правом поле, соединено с основным текстом знаками вставки. **камениѥмь побиѥниꙗ**: ср. *Деян. 14:19*. **ѡбихожениꙗ**: *обь-*. **глоубинѣ**: в гр. ВП. **позороу бъıсть ангеломъ и чловѣкомъ**: ср. *1 Кор. 4:9*. **позороу**: ДП цели, ср. *смѣхоу быти* [СДРЯ XI: 420]. **ангеломъ**: в гр. перед этим καί. **вьсѧ… христу**: ср. *Флп. 4:13*. **възмагающоу тѧ христу**: в слав. дат. сам., в гр. предложный оборот ‘во Христе’. **да миръ… нашемь**: ср. *Рим. 5:1*. **и[і]соусѣ**: *ис-*. **господи**: *-дѣ*. **нашемь**: σου ‘твоем’. **за**: τοῦ σωθῆναι ‘спасти’ (пасс.).

Соф384 61v а҃ **Свѣтилѣ велицѣи цьркъви · петра**
и павьла въсхвалимъ · паче сълньца
бо въсиѧста · на вѣрьнѣи твьрди · и
ѧзыкы лоучами проповѣданыи-
ми · ѡтъ невѣжьствиѧ приведоста
ѡвъ бо · на крьстѣ пригвожгьсѧ · на
небе[са] поуть сътворилъ есть · въ немь-
же цьсарьствиѧ ѡтъ христа клюцѣ
пороученъ бысть · сь жь · мечьмь по-
сѣченъ бывъ · къ съпасоу пришьдъ
достоино блажитьсѧ · ѡба издраилѧ
исповѣдаета · ѧко на самого господа ·
Соф384 62r **роукы неправьдою простьръше · тѣмь**
молитвами ею христе боже нашь · и ѧ-
же на насъ · низъложи · и правовѣрьноу-
ю вѣроу оукрѣпи · ꙗко чловѣколюбць·⁘

MR V 389: Τοὺς φωστῆρας τοὺς μεγάλους τῆς Ἐκκλησίας, Πέτρον καὶ Παῦλον εὐφημήσωμεν· ὑπὲρ ἥλιον γὰρ ἔλαμψαν ἐν τῷ τῆς πίστεως στερεώματι καὶ τὰ ἔθνη ταῖς ἀκτῖσι τοῦ κηρύγματος ἐκ τῆς ἀγνοίας εἰς τὴν θείαν γνῶσιν ἐπανήγαγον, ὁ μὲν τῷ σταυρῷ προσηλωθεὶς πρὸς οὐρανὸν τὴν πορείαν ἐποιήσατο, ἔνθα τῆς βασιλείας παρὰ Χριστοῦ τὰς κλεῖς ἐγκεχείριστο, ὁ δὲ τῷ ξίφει ἀποτμηθεὶς πρὸς τὸν Σωτῆρα ἐκδημήσας ἐπαξίως μακαρίζεται, καὶ ἀμφότεροι τὸν Ἰσραὴλ καταγγέλλουσιν ὡς εἰς αὐτὸν τὸν Κύριον χεῖρας ἀδίκως ἐκτείναντα. Διὸ εὐχαῖς αὐτῶν, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τοὺς καθ' ἡμῶν κατάβαλε καὶ τὴν ὀρθόδοξον πίστιν κράτυνον ὡς φιλάνθρωπος.

Свети́льники вели́кия Це́ркве,/ Петра́ и Па́вла восхва́лим:/ па́че бо со́лнца возсия́ша на тве́рди ве́ры/ и язы́ки заря́ми пропове́дания от неве́дения возведо́ша./ Ов у́бо на кресте́ пригво́ждься,/ к Небеси́ ше́ствия творя́,/ иде́же Ца́рствия ключи́ от Христа́ прия́т,/ ов же мече́м усе́чен быв,/ ко Спа́су отше́д,/ по достоя́нию ублажа́ются/ и о́ба Изра́илю возвеща́ют,/ я́ко на Сама́го Го́спода непра́ведно ру́це простре́./ Те́мже моли́твами их, Христе́ Бо́же наш,/ на ны шата́ющияся низложи́/ и правосла́вных ве́ру утверди́,/ я́ко Человеколю́бец.

Стихира представлена также в *ОР* 148r–v, *Син279* 101r–v.

павьла: *ОР* ***паула.*** **на вѣрьнѣи твьрди**: *ОР*, *Син279* (вписано поверх стертого, **ꙋ и ние** вписаны над строкой) ***вѣрьнъıимъ оутвьржение.*** **ѡтъ невѣжьствиѧ**: в MR далее εἰς τὴν θείαν γνῶσιν 'к божественному знанию', однако в PHG LXVI нет. **пригвожгьсѧ**: новгородское жг, *ОР*, *Син279* ***-ждьсѧ.*** **небе[са]**: **са** вписано мелко над строкой, вероятно, человеком, кот. невмировал рукопись; в гр. ед. ч. **въ немьже**: ἔνθα 'где'. **цьсарьствиѧ ѡтъ христа клюцѣ пороученъ бысть**: ср. *Мф. 16:19*. **клюцѣ**: цоканье, *Син279* ***-ючѣ***; ВП при пассиве в соотв. с гр.; в.-слав. флексия. **жь̤**: описка – повторение гласной предыдущего слога, *ОР*, *Син279* ***же.*** **ѡба**: *ОР*, *Син279* перед этим ***и.*** **исповѣдаета**: *ОР* ***-ааста.*** **неправьдою**: *ОР* ***-дьно.*** **простьръше**: в гр. ВП ед. ἐκτείναντα, согласованный с τὸν Ἰσραήλ, *-ша? **и ѧже**: в гр. нет аналога для **и**. **оукрѣпи**: *ОР*, *Син279* ***оутвьрди.*** **чловѣколюбць**: так, *Син279* ***-бьць.***

Син279 103v в҃ **Оученика христова и ѡсновании цьркъвьнѣи · истиньнаꙗ стълпа же и подъпорѣ · и троубѣ божьствьнѣи · христовъ велѣни · и страстии · вьрховьнѧго петра и паула · вьсь миръ ꙗко застоупьника похвалимъ · си бо прите[къ]ша вьсю широтоу земьноую · ꙗко ралъмь насѣꙗста вѣроу · и вьсѣмъ богоразоумиѥ ѡбогатиста троичьскоѥ показавъша слово · ѡ · петре камень и степень · и пауле съсоуде избьранъıи · ꙗже и съпрѧженаꙗ волъı христова · вьсѧ привлѣкоста къ богоразоумию · ꙗзъıкъı градъı же и ѡстровъı · жидовъı же пакъı христови ѡбратиста · и молитасѧ съпастисѧ доушамъ нашим⁘** ненотир.

Син279 104r

MR V 388: Τοὺς μαθητὰς τοῦ Χριστοῦ καὶ θεμελίους τῆς Ἐκκλησίας, τοὺς ἀληθεῖς στύλους τε καὶ βάσεις καὶ σάλπιγγας ἐνθέους τῶν τοῦ Χριστοῦ δογμάτων καὶ παθημάτων, τοὺς κορυφαίους Πέτρον καὶ Παῦλον ἅπας ὁ κόσμος ὡς προστάτας εὐφημήσωμεν. Οὗτοι γὰρ διαδραμόντες τὸ κλίτος ὅλον τῆς γῆς ὥσπερ ἀρότρῳ ἔσπειραν τὴν πίστιν καὶ πᾶσι τὴν θεογνωσίαν κατέβλυσαν τῆς Τριάδος δεικνῦντες λόγον. Ὦ Πέτρε, πέτρα καὶ κρηπίς, καὶ Παῦλε, σκεῦος ἐκλογῆς, οἳ καὶ ζευκτοὶ βόες τοῦ Χριστοῦ πάντας εἵλκυσαν πρὸς τὴν θεογνωσίαν, ἔθνη, πόλεις τε καὶ νήσους, Ἑβραίους δὲ πάλιν πρὸς τὸν Χριστὸν ἐπανήγαγον καὶ πρεσβεύουσι τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ученики́ Христо́вы и основа́ния Це́ркве,/ и́стинныя столпы́ и сте́ны/ и трубы́ Боже́ственныя Христо́вых уче́ний и страда́ний,/ верхо́вныя Петра́ и Па́вла,/ я́ко всего́ ми́ра предста́тели, восхва́лим:/ си́и бо, обте́кше широту́ всея́ земли́,/ я́коже ра́лом, все́яша ве́ру/ и всем Богоразу́мие всади́ша,/ Тро́йческое явля́юще Сло́во./ О, Пе́тре, ка́меню и основа́ние,/ и Па́вле, сосу́де избра́нный!/ И́же и сопряже́ннии волы́ Христо́вы,/ вся привлеко́ша к Богоразу́мию язы́ки,/ гра́ды же и о́стровы,/ евре́и же па́ки ко Христу́ возведо́ша,/ и мо́лят спасти́ся душа́м на́шим.

велѣни · и: < *-ии и. **вьрховьнѧго**: в гр. мн. ч.; ***вьрховьнѧꙗ**? **прите[къ]ша**: смешение приставок **при-** и **пре-**. **вьсю широтоу**: в гр. др. порядок слов. **широтоу**: κλίτος ‘область’ / κύτος ‘выпуклость’ (PHG LXIV) / *πλάτος? **ѡбогатиста**: κατέβλυσαν ‘излили’. **петре камень и степень**: ср. *Мф. 16:18*, *Ин. 1:42*. **пауле съсоуде избьранъıи**: ср. *Деян. 9:15*. **волъı**: NB редкостную форму ИП дв. **й*-скл. **жидовъı**: контаминированная форма И–ВП.

Син279 105r д҃ **Хрьстосъ камень петре · апостоломъ избьранъıи · тебе ради въ себе цьркъвь неподвижимоу основа · ѥиже врата адова не оудолѣють · ѥретичьскъıи ꙗзъıци · ни разорѧть поганьскаꙗ шетаниꙗ · сию оубо избави ѡтъ напасти · и ѡтъ бѣдъ · твоими молѣтвами преблажене·⁘** нотир.

MR V 401: Χριστὸς ἡ πέτρα, Πέτρε, τῶν ἀποστόλων πρόκριτε, διὰ σοῦ ἐν ἑαυτῷ τὴν Ἐκκλησίαν ἄσειστον ἐθεμελίωσε, καὶ πύλαι Ἅδου οὐ κατισχύσουσιν, αἱρετικῶν γλωσσαλγίαι, οὐδ’ οὐ μὴ πορθήσουσι βαρβάρων φρυάγματα. Ταύτην οὖν ῥῦσαι πειρασμῶν καὶ κινδύνων ταῖς σαῖς ἱκεσίαις, παμμακάριστε.

Хрьстосъ… оудолѣють: ср. *Мф. 16:18*. **ѥиже**: ἧς (PHG LXXXVIII). **ѥретичьскъıи**: < *-**скии** < *-**сции** (см. [ИГДРЯ I: 173]). **ꙗзъıци**: γλωσσαλγίαι ‘богохульства’, букв. «языковредия», не переведена вторая часть композита. **ни**: в гр. усиленное отрицание ‘и никогда не’. **напасти · и**: < *-**тии и**. **ѡтъ бѣдъ**: слав. повторение предлога.

8 июля. Вмч. Прокопия

Син279 108r гла҃ ·а҃·⁘ **Доблѧаго страдальца прокопиꙗ · иже ѡ благочьстии добрѣ подвизавъсѧ · придѣте людиѥ въспоимъ глаголюще · радоуисѧ теплъıи вѣрѣ поборьниче · пророкомъ и апостоломъ · радоуисѧ иже христоса имѣꙗ въ себе · въздрьвьновавъ дѣломъ павьла радоуисѧ невълнѧющимъсѧ · невълаѥмоѥ пристанище · радоуисѧ наше похвало · и вьселенѣи радость·⁘**

Син279 108v

MR VI 70–71: Τὸν γενναῖον ἀθλητὴν Προκόπιον τὸν ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας καλῶς ἀγωνισάμενον δεῦτε, λαοί, ὑμνήσωμεν λέγοντες· Χαί||ροις, ὁ θερμὸς τῆς πίστεως πρόμαχος, κατὰ τοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους· χαίροις, ὁ Χριστὸν ἔχων ἐν ἑαυτῷ, μιμησάμενος ἔργῳ τὸν Παῦλον· χαίροις, ὁ τῶν καμνόντων ἀχείμαστος λιμήν· χαίροις, τὸ ἡμέτερον καύχημα καὶ τῆς οἰκουμένης ἀγαλλίαμα.

иже… подвизавъсѧ: в гр. ВП. **пророкомъ и апостоломъ**: не передано знач. гр. предл. κατά + ВП – ‘подобно (пророкам и апостолам)’ – либо при переписывании гаплографически пропущен предл. *по перед **пророкомъ**. **дѣломъ**: видимо, вм. ТП ед. *-**мь** в соотв. с гр. ἔργῳ. **невълнѧющиимсѧ**: очев., **не-** ошибочно, под влиянием след. слова; τῶν πλεόντων (Sin. gr. 637 26r). **наше**: ошибочно с флексией с. р., вероятно, под влиянием предыдущих форм, едва

ли с субстантивной флексией Зв. *ja-скл.; *наша. похвало… радость: соответственно Зв. и ИП в роли обращения.

Син279 108v а҃

Страстотьрпьче христовъ прокопиѥ моукы тьрпѧ · и моучителѧ ѡбличаꙗ възываше · никътоже мѧ ѡтълоучить ѡтъ лоубъве христовы · тъ бо ѥсть богъ мои · и прославлю ѥго · тѣмь · дьрзновениѥ имѣꙗ къ немоу · и ликъствоуꙗ съ ангелы на небесьхъ · молисѧ съпасти доуша наша·⁘

MR VI 70: Ἀθλοφόρε τοῦ Χριστοῦ Προκόπιε, πρὸς τὰς βασάνους καρτερῶν καὶ τυράννους διελέγχων ἀνεκραύγαζες· Οὐδείς με χωρίσει τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ· αὐτὸς γάρ μου Θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν. Διὸ παῤῥησίαν κεκτημένος πρὸς αὐτὸν καὶ χορεύων μετ' ἀγγέλων ἐν οὐρανοῖς πρέσβευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς τῶν ἐκτελούντων τὴν μνήμην σου.

никътоже… христовы: ср. *Рим. 8:35*. лоубъве: см. [Гальченко 2001: 36], ср. отълючи *Ак* 157v15, зароу *Q* 179r. тъ… ѥго: ср. *Исх. 15:2*. ѥсть: в гр. нет. богъ мои: в гр. др. порядок слов. наша: в гр. 'чтущих память твою'.

Син279 108v а҃

Великаго цесарѧ воине прокопиѥ · радуисѧ и веселисѧ · богоу бо оугодилъ ѥси · ѡ вьсѣхъ неродилъ ѥси · жизнь вѣчьноу приꙗлъ ѥси на небесьхъ · тѣло бо твоѥ вьсѧкъ недоугъ ѡтъ чловѣкъ ѡтъгонить · христа бо ѥгоже възлюбилъ ѥси · тъ тѧ прославлѧѥть блажене

MR VI 70: Τοῦ μεγάλου Βασιλέως στρατιῶτα Προκόπιε, χαῖρε καὶ ἀγάλλου· Θεῷ γὰρ εὐηρέστησας, πάντων καταφρονήσας, ζωὴν τὴν αἰώνιον ἔλαβες ἐν οὐρανοῖς· τὸ γὰρ σῶμά σου πᾶσαν νόσον ἐξ ἀνθρώπων ἀπελαύνει· Χριστὸς γάρ, ὃν ἐπόθησας, αὐτός σε δοξάζει, μακάριε.

неродилъ ѥси: в гр. прич. καταφρονήσας, смеш. со 2 л. аор. κατεφρόνησας. христа: в гр. ИП.

Син279 109r в҃

**Прѣспѣваꙗ ѡ бозѣ · ангеломъ подобьни-
къ ꙗвисѧ · оуношьскоую доблесть пока-
завъ · съ небесе благодѣть приимъ · моу-
чительскоую гърдыню попьралъ ѥси ·
прокопиѥ мъногострастьне · треби-
ща бо идольскаꙗ ищезоша · и чарова-
ниꙗ бѣсовьскаꙗ ѡтъганѧютьсѧ ·
неицѣльныꙗ недоугы оуврачоуютьсѧ · и христосъ въ вѣкы цесарьствоу-
ѥть подаваꙗ мирови велию милость⁘**

MR VI 71[1]: Προκόπτων ἐν Θεῷ ἀρετῶν ἐφάμιλλος ἀνεδείχθης, νεανικὴν ἀνδρείαν ἐπιδειξάμενος, ἀθεάτου Πνεύματος δραξάμενος, τυραννικὴν ὀφρὺν κατεπάτησας, Προκόπιε πολύαθλε· βωμοὶ γὰρ τῶν εἰδώλων ἠφανίσθησαν, καὶ χρησμοὶ δαιμόνων φυγαδεύονται, ἀνίατα νοσήματα θεραπεύονται· καὶ Χριστὸς εἰς αἰῶνας βασιλεύει ὁ παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

ангеломъ: ἀρετῶν зд. ‘в добродетелях’; *ἀγγέλων? **подобьникъ**: ἐφάμιλλος зд. ‘ревностный’, ср. перевод как **подобьныи** [WD: 287; ИК 2015: 216]. **съ небесе благодѣть приимъ**: ἀθεάτου Πνεύματος δραξάμενος ‘незримого Духа восприявший’ / *οὐρανόθεν χάριν κομισάμενος? **неицѣльныꙗ недоугы**: ошибочный ВП вм. ИП вследствие омонимии этих форм в гр.

Син279 109v д҃

**Хвала богоу ѡтъ земьныихъ оустьнъ ·
приноситьсѧ · въ божьствьнѣи па-
мѧти твоѥи прокопиѥ мъногостра-
стьне · ты бо ꙗвисѧ чистыи воинъ ·
словоу вѣры · похоуливъ на соудищи
идольскыꙗ ѡбразы · и нынѣ оутвь-
рдивъсѧ свѣтъмь троица · ѡсвѣти
наша разоумы молитвами твоими⁘**

MR V 138: Αἶνος τῷ Θεῷ ἐκ χοϊκῶν χειλέων προσᾴδεται ἐπὶ τῇ θείᾳ μνήμῃ σου, Προκόπιε πολύαθλε· σὺ γὰρ ὤφθης ἀκραιφνὴς στρατιώτης τοῦ λόγου τῆς πίστεως φαυλίσας ἐν τῷ σκάμματι εἰδώλων τὰς μορφάς, καὶ νῦν προσηρείσθης τῷ φέγγει τῆς Τριάδος καταπυρσεύων ἡμῶν τὰς διανοίας ταῖς πρεσβείαις σου.

Хвала́ Бо́гови от бре́нных усте́н прино́сится/ в Боже́ственней па́мяти твое́й,/ Проко́пие многострада́льне:/ ты бо яви́лся еси́ изря́дный во́ин сло́ва ве́ры,/ победи́в в труде́х и́дольския зра́ки,/ и ны́не просвети́лся еси́ све́том Тро́ическим,/ озаря́я на́ша помышле́ния/ моли́твами твои́ми.

[1] В [Follieri] нет ссылок на др. издания. Тот же текст в ркп. Sin. gr. 1217 138v, Photios 30 118v.

приноситьсѧ: προσᾴδεται ‘воспевается’, смеш. с προσάγεται (либо так и было в оригинале, ср. варианты προσᾴδοντες / προσάγοντες на с. 842). **оутвьрдивъсѧ**: προσερεισθείς (Photios 30 118v). **ѡсвѣти**: καταπύρσευσον (Photios 30).

Син279 110r ҃е

Цьркы дьньсь оукрасивъшисѧ · страсть-
ми твоими моучениче · таино весели-
тьсѧ · и твою вьсечьстьноую памѧ-
ть · по достоꙗнию · съ похвалениѥмь
ѥть славѧщи · радоуисѧ иже паулоу
въздрьвьновавъ · и крьстъ хрьстовъ
възьмъ · и къзни сътьръ диꙗволѧ · ра-
доуисѧ моученикомъ вьсеоугодьне
и недоугоующимъ прибѣжище · радоу-
исѧ · вѣрьнымъ оутвьржениѥ · и цеса-
ремъ защитьниче · прокопиѥ мъно-
гострастьне · ѡ насъ къ господоу не
прѣстаи молѧсѧ · ꙗко дьрзновениѥ
Син279 110v **моученикомъ оудобрениѥ·⁘**

MR VI 71: Ἡ Ἐκκλησία σήμερον στολισαμένη τοῖς ἄθλοις σου, μάρτυς, μυστικῶς εὐφραίνεται καὶ τὴν σὴν παγγέραστον μνήμην κατ’ ἀξίαν εὐφήμως κραυγάζει γεραίρουσα· Χαίροις, ὁ τὸν Παῦλον ζηλώσας καὶ τὸν σταυρὸν τοῦ Χριστοῦ ἀράμενος καὶ τὰς παγίδας συντρίψας τοῦ ἀντιπάλου. Χαίροις, μαρτύρων πανάριστε καὶ τῶν νοσούντων προσφύγιον. Χαίροις, τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα καὶ βασιλέων προπύργιον, Προκόπιε πολύαθλε, ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς Κύριον μὴ διαλίπῃς πρεσβεύων ὡς παῤῥησίαν ἔχων, μαρτύρων ἐγκαλλώπισμα.

Це́рковь днесь, оде́явшися держа́вою Твое́ю,/ му́чениче Христо́в, весели́тся/ и твою́ всеизря́дную па́мять/ по достоя́нию благохва́льно взыва́ет, почита́ющи:/ ра́дуйся, и́же Па́влу поревнова́вый,/ и Крест Христо́в взем,/ и се́ти сокруши́л еси́ чужда́го./ Ра́дуйся, му́чеников похвало́,/ Проко́пие многострада́льне,/ о нас ко Го́споду не преста́й моля́ся,/ я́ко дерзнове́ние име́я, страда́льцев украше́ние.

ѥть: искажено из ***въпиѥть** – обычного эквивалента гр. κραυγάζει. **къзни**: в гр. ‘сети’. **диꙗволѧ**: ἀντιπάλου ‘противника’ / *διαβόλου. **вьсеоугодьне**: πανάριστε ‘превосходнейший’, смеш. с ἀρεστός ‘угодный’. **дьрзновениѥ**: в гр. далее ἔχων ‘имея’ (очев., пропущено при переходе на оборот листа).

11 июля. Воспоминание чуда вмц. Евфимии

Q 164v гла҃ ·а҃·⁘ **Дьнесь лици отьць прехвальнаꙗ · събьравъшесѧ хрьста ради · съвитъкъ тебе приносѧть правовѣрьнꙑꙗ вѣрꙑ · иже приимъши въ чьстьи свои роуцѣ храниши до коньца · тѣмь земльнаꙗ ликъстоꙗниꙗ съшедъшесѧ страсть славѧще въпиѥѥмъ ти благочьстьно · радоуисѧ прѣхвальнаѧ · иже женьскоѥ ѥстьство на моужьскоѥ преложивъши въ ороужиѥ · радоуисѧ прехвальнаꙗ · иже правовѣриꙗ и отьць правоую вѣроу съхраньши · радоуисѧ молѧщисѧ о доушах нашихъ⁘** ненотир.

MR VI 91: Σήμερον χοροὶ πατέρων, πανεύφημε, συναθροισθέντες διὰ Χριστὸν τὸν τόμον σοι προσάγουσι τῆς ὀρθοδόξου πίστεως, ὅνπερ λαβοῦσα ἐν ταῖς τιμίαις σου χερσὶ φυλάττεις μέχρι τέλους· ὅθεν καὶ βροτῶν χοροστασίαι συνελθόντες τὴν σὴν ἄθλησιν γεραίρομεν βοῶντες εὐσεβῶς· Χαίροις, πανεύφημε, ἡ τὴν τοῦ θήλεος φύσιν εἰς ἀνδρεῖον μεταβολοῦσα ὅπλισμα· χαίροις, πανεύφημε, ἡ τὴν ὀρθόδοξον καὶ πατροπαράδοτον πίστιν ἄτρωτον φυλάξασα· χαίροις, ἡ πρεσβεύουσα ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Днесь ли́цы оте́честии, всехва́льная,/ собра́вшеся́ Христа́ ра́ди,/ сви́ток тебе́ прино́сят правосла́вныя ве́ры,/ его́же прии́мши в честны́я твоя́ ру́ки,/ храни́ши до сконча́ния./ Те́мже и челове́к ликостоя́ния, соше́дшеся,/ твое́ страда́ние почита́ем, вопию́ще благоче́стно:/ ра́дуйся, всехва́льная,/ я́же же́нское естество́ в му́жеское преложи́вши ополче́ние./ Ра́дуйся, прехва́льная,/ я́же правосла́вную и отцы́ пре́данную ве́ру невреждéнну сохра́ньши./ Ра́дуйся, моля́щаяся о душа́х на́ших.

Стихира представлена также в *Син279* 111v.

приносѧть: *-сить*. **чьстьи**: описка, пропуск слога, *чьстьнѣи*. **тѣмь**: *Син279* далее *и*. **земльнаꙗ**: *земь-*. **ликъстоꙗниꙗ**: *ликос-*. **съшедъшесѧ**: между **е** и **с** затерто 4 буквы. **страсть**: *Син279* перед этим *твою*. **славѧще въпиѥѥмъ**: в гр. γεραίρομεν βοῶντες ‘славим, восклицая’. **въпиѥѥмъ**: описка, повтор буквы при переходе на следующую строку. **ти**: в гр. нет. **благочьстьно**: *-тиво*. **иже… иже**: мест. м. р. для передачи артикля ж. р. **въ ороужиѥ**: предл. лишний (словосочетание **на моужьскоѥ ороужиѥ**), *Син279* нет (= гр.). **правовѣриꙗ**: в соотв. с ὀρθόδοξον ожидалось бы прил. **правовѣрьноую**. **правоую**: *прѣданоую*. **вѣроу**: в гр. далее ἄτρωτον ‘невредимой’. **доушах**: так, **ъ** нет, *-хъ*.

15 июля. Мчч. Кирика и Иулитты

Син279 114r ѕ҃· Придѣте вѣрьнии · хвалами съшьдъшесѧ· ненотир.
вѣньчаимъ вьрьстоу прѣвогатьноу тро-
ица чьсть имоущи · идольскоую бо льсть ·
и моучащиихъ къзни · своима нога-
ма попьраста · сиѧ хвалѧще вѣрьнии ·
възовѣмъ глаголюще · радоуисѧ иоу-
Син279 114v лито вьсечьстьнаꙗ · иже женьскоую не-
мощь штъложивъши · и моужьскы
подвизавъшисѧ · радоуисѧ · курике
прѣблаженыи · трьлѣтьныи въздра-
стъмь · и мъногокъзньнааго врага
низъложивъ · радоуисѧ · наша слава
и похвало · вѣрою праздьноующимъ ·
свѧщеноую ваю страсть · ююже моли-
мъ молитисѧ присно · вьсѣхъ господоу ·
мирови даровати миръ · и доушамъ на-
шимъ велию милость·⁘

MR VI 134: Δεῦτε, πιστοί, τοῖς ἐπαίνοις συνελθόντες στέψωμεν δυάδα πανολβίαν Τριάδος σέβας κατέχουσαν· τῶν γὰρ εἰδώλων τὴν πλάνην καὶ τῶν τυράννων τὴν ἀπόνοιαν τοῖς ἑαυτῶν ποσὶ κατεπάτησαν. Τούτους ἀνευφημοῦντες, οἱ πιστοί, ἀνακράξωμεν λέγοντες· Χαίροις, Ἰουλίττα πανσεβάσμιε, ἡ τὴν γυναικείαν ἀσθένειαν ἀπορῥιψαμένη καὶ ἀνδρικῶς ἀγωνισαμένη. Χαίροις, Κήρυκε παμμακάριστε, ὁ τριετὴς τῇ ἡλικίᾳ καὶ τὸν πολυμήχανον ἐχθρὸν καταβαλών. Χαίρετε, τὸ ἡμέτερον κλέος καὶ καύχημα τῶν ἐν πίστει ἑορταζόντων τὴν ἱερὰν ὑμῶν ἄθλησιν, οὓς ἱκετεύομεν πρεσβεύειν ἀεὶ τὸν τῶν ὅλων Κύριον τῷ κόσμῳ δωρηθῆναι εἰρήνην καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Приидúте, вéрнии, хвалáми, сошéдшеся,/ венчáем двóицу всесвятýю,/ Трóице честь держáщую:/ úдольскую бо прéлесть/ и мучúтелей умышлéние своúми ногáми попрáша./ Сих восхваля́юще,/ вéрнии, взывáем, глаго́люще:/ рáдуйся, Иулúтто всечестнáя,/ я́же жéнскую нéмощь отвéргши и мýжески подвúгшися;/ рáдуйся, Кúриче всеблажéнне,/ úже трилéтен тéлом/ и многокóзненнаго врагá низлóж./ Рáдуйтеся, нáша похвалá и слáва,/ вéрою прáзднующих свящéнное вáше страдáние./ Éюже мóлим молúти прúсно всех Гóспода/ мúру даровáти мир/ и душáм нáшим вéлию мúлость.

имоущи: вм. *-ыщоу, согласованного с **вьрьстоу**. **къзни**: в гр. ед. ч. ‘безумство, неистовство’. **курике**: без палатализации, воспроизведение гр. Зв. Кήρυκε. **радоуисѧ**[3]: в гр. мн. ч. **слава и похвало**: ИП и Зв. в роли обращения. **ююже**: В=Р дв. (см. [ИГДРЯ II: 113]).

Син279 114v д҃ **Радоуисѧ и оукрасисѧ и веселисѧ · икони-** ненотир.
искъıи граде · ꙗко ѡтъ тебе въздрасте ·
плодъ благъıи · иоулита прѣкрасьна-
ꙗ · и доблѧꙗ моученица · и ѡ тоꙗ · чь-
стьнъıи дѣтищь · курикъ тьзоиме-
ньникъ · вьсю бо къзнь моучителѧ ди-
Син279 115r **ꙗвола моужьскъı попьрала ѥста · и вѣ-**
ньца побѣдьнъıꙗ · достоино приꙗста ·
проповѣдавъша людьмъ · чьстити
и покланѧтисѧ свѧтѣи троици · тѣ-
мь и мъı съ дьрзновениѥмь въпиѥ-
мъ · сиꙗ прославльша христа бога на-
шего · оумирити миръ и съпасти доу-
ша наша·⁘

MR VI 135: Ἀγάλλου, τέρπου καὶ εὐφραίνου, Ἰκονιέων ἡ πόλις, ὅτι ἐκ σοῦ ἀνεβλάστησε καρπὸς εὐκλεής, Ἰουλίττα ἡ πανεύφημος καὶ καλλίνικος μάρτυς καὶ ἐξ αὐτῆς ὁ τίμιος παῖς, Κήρυκος ὁ φερώνυμος· πᾶσαν γὰρ μηχανήν τοῦ τυράννου Βελίαρ ἀνδρικῶς καταπατήσαντες τοὺς στεφάνους τῆς νίκης ἀξίως ἐκομίσαντο, κηρύξαντες λαοῖς σέβεσθαι καὶ προσκυνεῖν τὴν ἁγίαν Τριάδα. Ὅθεν καὶ ἡμεῖς παῤῥησίᾳ βοῶμεν τῷ τούτους δοξάσαντι Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν εἰρηνεῦσαι τὸν κόσμον καὶ σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ра́дуйся, красу́йся и весели́ся, Икони́йский гра́де,/ я́ко из тебе́ прозябе́ плод сла́вен,/ Иули́тта, прекра́сная и добропобе́дная му́ченица,/ и из нея́ честны́й о́трок, Ки́рик тезоимени́тый:/ все бо кова́рство мучи́теля врага́ му́жески попра́вше,/ венцы́ побе́ды досто́йно прия́ша,/ пропове́давше лю́дем чести́ и покланя́тися Пресвяте́й Тро́ице./ Те́мже и мы со дерзнове́нием возопие́м/ сих просла́вльшему Христу́ Бо́гу на́шему,/ умири́ти мир и спасти́ ду́ши на́ша.

Радоуисѧ и: в гр. нет союза. **ѡ тоꙗ**: недописан верхний элемент диграфа либо гаплографический перескок от **ѡтъ** к **т. благъıи**: εὐκλεής ‘славный’. **прѣкрасьнаꙗ**: в гр. ‘всехвальная’. **курикъ тьзоименьникъ**: в гр. игра слов – Κ(κ)ήρυκος ὁ φερώνυμος может означать как ‘названный проповедником’, так и ‘Кирик, делающий честь своему имени’. **диꙗвола**: в гр. Βελίαρ (ср. переводы Βελίαρ как **врагъ** в *Ак* 22v17, 133r15, 192v2). **попьрала ѥста**: в гр. прич. **и вѣньца**: в гр. нет союза. **прославльша христа бога нашего**: в гр. ДП, кот. ожидался бы и в слав. после **въпиѥмъ**.

20 июля. Прор. Илии

Q 167r а҃ **Давъıдьскъı дьньсь вѣрьно · пророка господь-** ненотир.
нѧ пѣсньми почьтѣмъ · илию ѳезвитѣ-
нина · и рьвьнителѧ пресвѣтьлааго · сь бо ꙗ-
зъıкъмь небо ꙗко кожю заключи · и землю
плодовитоую бесплодьноу створи · о пресла-

вьноѥ чоудо · вѣрьнъıи чловѣкъ · небоу
оджити тоучѣ не дасть · оле чюдеси · тьлѣ-
ньнъıи человѣкъ · въ нетьлѣниѥ облачи-
тьсѧ · и на небеса въсходить на огньнѣ
колѣсници · милотию олисееви сѹгоубоу
благодать подаꙗ · цесарꙗ обличаѥть · и лю-
ди невѣроующаꙗ гладъмь растьливъ · ие-
реꙗ стоудьнъıꙗ вьсѧ посрами · и въдови-
ци сына словъмь въстави · того молитва-
Q 167v ми христе боже нашь · въ мирѣ съхрани правовѣ-
рьнъıꙗ кнѧзѣ нашѣ · побѣдьнъıꙗ образъı на
поганъıꙗ имъ дароуи·⁘

MR VI 175: Δαυϊτικῶς σήμερον, πιστοί, τὸν προφήτην Κυρίου ὕμνοις τιμήσωμεν Ἠλίαν τὸν Θεσβίτην καὶ ζηλωτὴν τὸν ὑπέρλαμπρον· οὗτος γὰρ ἐν τῇ γλώσσῃ τὸν οὐρανὸν ὡς σίδηρον ἐχάλκευσε καὶ τὴν γῆν τὴν ἔγκαρπον ἄκαρπον ἐποίησεν. Ὦ τοῦ παραδόζου θαύματος! Ὁ πήλινος ἄνθρωπος οὐρανοὺς τοῦ δοῦναι ὑετὸν οὐκ εἴασεν. Ὦ τοῦ θαύματος! Ὁ φθαρτὸς ἄνθρωπος ἀφθαρσίαν ἐνδέδυται καὶ οὐρανοὺς ἀνατρέχει ἐν πυρίνῳ ἅρματι τῇ μηλωτῇ Ἐλισαίῳ διπλῆν τὴν χάριν χαριζόμενος, βασιλεῖς ἐλέγχει καὶ λαὸν ἀπειθῆ λιμῷ διαφθείρει, τοὺς ἱερεῖς τῆς αἰσχύνης πάντας κατῄσχυνε καὶ τῆς χήρας τὸν υἱὸν λόγῳ ἀνέστησεν. Αὐτοῦ ταῖς ἱκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐν εἰρήνῃ διαφύλαξον τοὺς ὀρθοδόξους βασιλεῖς ἡμῶν καὶ τὰ τῆς νίκης τρόπαια κατὰ βαρβάρων αὐτοῖς δώρησαι.

Дави́дски днесь, ве́рнии,/ проро́ка Госпо́дня пе́сньми почти́м,/ Илию́ Фесви́тянина, и ревни́теля пресве́тла:/ сей бо язы́ком не́бо, я́ко ко́жу, затвори́/ и зе́млю плодови́тую непло́дну сотвори́./ О, пресла́внаго чудесе́!/ Зе́млен челове́к небесе́м одожди́ти дождя́ не даде́./ О, чудесе́! тле́нен челове́к в нетле́ние оде́яся/ и на Небеса́ востече́ о́гненною колесни́цею,/ ми́лотию же Елиссе́ю сугу́бу благода́ть дарова́в,/ царя́ облича́я,/ и лю́ди непокори́выя гла́дом растлева́ет,/ иере́и сту́дныя вся посрами́/ и вдови́ча сы́на сло́вом воскреси́./ Того мольба́ми, Христе́ Бо́же наш,/ в ми́ре сохрани́ оте́чество на́ше/ и побе́ды одоле́ния на враги́ да́руй.

Стихира представлена также в *Син279* 116r–v.

вѣрьно: -*нии*. пресвѣтьлааго: -*лаго*. ꙗзыкъмь… створи, небоу… не дасть: ср. *3 Цар. 8:35*. ꙗко кожю: ὡσεὶ δέρριν (Photios 30 121v). заключи: в гр. ‘сковал’. вѣрьнъıи: < *бьрньнъıи – πήλινος ‘глиняный’. оджити: так, *одъждити*; в гр. словосочетание τοῦ βρέχειν ὑετόν ‘пролиться дождем’ (Photios 30). тоучѣ: *тоуцѣ*; в.-слав. флексия; в гр. нет. дасть: ἔδωκε (Photios 30). облачитьсѧ: ἐνδύεται (Photios 30). на небеса… подаꙗ: ср. *4 Цар. 2:11–14*. колѣсници: перед этим затерта одна буква (и, относящаяся к предыдущему, т. е. огньнѣи?). милотию: -*тью*. олисееви: *ѥлисѣѡви*. сѹгоубоу: ѹ испр. из о. благодать: -*дѣть*. цесарꙗ обличаѥть: ср. *3 Цар. 17:1*. цесарꙗ: *цѣсарѣ*. люди… растьливъ: ср. *4 Цар. 4:38*. растьливъ: в гр. 3 л. ед. ч. н. вр. иереꙗ… посрами: ср. *3 Цар. 18:20–39*. въдовици… въстави: ср. *3 Цар. 17:20–22*. кнѧзѣ нашѣ: в.-слав. флексия. нашѣ: плохо читается, стерта верхняя часть мачты и практически стерта горизонтальная перекладина; в гр. далее καί. образъı: τρόπαια букв. ‘памятники победы’, ‘триумфы’, смеш. с τρόπος ‘образ’.

Q 167v гла҃ ·а҃·: **Илиꙗ рьвьнитель и страстьмъ самодрьжьць · по въздоухоу ходѧ видимъ бѧше дьньсь · всемирьнааго таибьникъ · съпасениѥ полагаѥмъ · ѡ славы неиздреченьнꙑꙗ · ѥꙗже достоинъ бысть · высоко лѣтаꙗ пророкъ · и пророкомъ издрѧдьноѥ оудобрѣниѥ · сь бо въ плъти анггелъ · и бесплътьнꙑи человѣкъ ꙗвлѧѥтьсѧ исправлении · ѥгоже хвалѧще рьцѣмъ · застоупи насъ моудре въ дьнь сѫдьнꙑи·:** ненотир.

MR VI 175: Ἠλίας ὁ ζηλωτὴς καὶ τῶν παθῶν αὐτοκράτωρ ἀεροβάτης ἐδέρκετο σήμερον, τῆς παγκοσμίου μυητὴς σωτηρίας προχειριζόμενος. Ὦ δόξης ἀκραιφνοῦς, ἧς ἠξίωται ὁ ὑψιπέτης προφήτης καὶ προφητῶν ἐξαίρετον ἐγκαλλώπισμα! Οὗτος γὰρ ἐν σώματι ἄγγελος καὶ ἄσαρκος ἄνθρωπος δέδεικται τοῖς κατορθώμασιν, ὃν ἐπαινοῦντες εἴπωμεν· Ἀντιλαβοῦ ἡμῶν, σοφέ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως.

Илия́ ревни́вый и страсте́й самоде́ржец/ на возду́се носи́м бя́ше днесь,/ всеми́рнаго таи́нник спасе́ния начина́тель./ О, сла́вы честны́я,/ е́йже сподо́бися небопа́рный проро́к/ и проро́ков изря́дное удобре́ние!/ Сей бо во пло́ти А́нгел/ и безпло́тен челове́к показа́ся исправле́ньми./ Его́же хва́ляще, рцем:/ заступи́ нас, му́дре, в День су́дный.

Стихира представлена также в *Син279* 116v–117r.

бѧше: *бѧаше*. **всемирьнааго**: *-наго*. **таибьникъ**: μυητής ‘посвященный’ [Trapp], смеш. с μύστης. **съпасениѥ**: *-иꙗ*. **полагаѥмъ**: перед этим затерто 5 букв – ?оу??; *роукополагаѥмъ*; προχειριζόμενος ‘(тот), кому вручено, поручено (быть кем-л.)’. **неиздреченьнꙑꙗ**: в гр. ἀκραιφνοῦς ‘чистой’. **анггелъ**: *ангелъ*.

Син279 117v **Свѣтило невечерьнеѥ цьркъвьноѥ · божиѥмь рьвьниѥмь раждизаꙗсѧ · илие пророче небесьнꙑꙗ каплѧ заключилъ ѥси · и ѡтъ врана къръмлѥнъ бысть · цесарѧ ѡбличилъ ѥси · и жьрьцѣ оумьрьтвилъ ѥси · ѡгнь съ небесе съведе · и пѧтьдесѧтьника дъва оуморилъ ѥси · оупиталъ ѥси въдовицоу маслъ-**
Син279 118r **мь · и моукою малою гъръстью · и тоꙗ сына приимъ въставилъ ѥси · ѡгнь въжьглъ ѥси въ водѣ · иѥрдановы строуѣ пѣшь шьствовалъ ѥси · колесницею же ѡгньною на небеса възиде · и ѥлисѣѡви дары соугоубы подалъ ѥси · молѧсѧ беспрѣстани богоу · съпасти доуша наша·:**

MR VI 169: Φωστὴρ ἀνέσπερε Ἐκκλησιῶν, θείῳ ζήλῳ πυρούμενος, Ἠλία προφῆτα, οὐρανίους σταγόνας ἀπέκλεισας, καὶ ὑπὸ κόρακος ἐτράφης, βασιλεῖς διήλεγξας καὶ ἱερεῖς ἐθανάτωσας, πῦρ οὐρανόθεν κατήγαγες καὶ πεντηκοντάρχας δύο ἐθανάτωσας, ἔθρεψας χήραν ἐλαίῳ καὶ ἀλεύρου μικροῖς λειψάνοις καὶ ταύτης τὸν υἱὸν εὐξάμενος ἤγειρας, πῦρ ἀνῆψας ἐν ὕδατι, καὶ Ἰορδάνου τὰ ῥεῖθρα ἐπέζευσας, ἅρματι δὲ πυρίνῳ εἰς οὐρανοὺς ἀνήχθης καὶ Ἐλισσαίῳ τὴν χάριν διπλῆν παρέσχες, πρεσβεύων ἀδιαλείπτως τῷ Θεῷ τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Свети́льниче невече́рний Церкве́й,/ Боже́ственною ре́вностию разжига́емь, Илие́ проро́че,/ небе́сныя ка́пли затвори́л еси́,/ и, вра́ном пита́н быв,/ царя́ обличи́л еси́,/ и свяще́нники умори́л еси́;/ огнь с небесе́ свел еси́,/ и, пятьдеся́тника два умори́в,/ напита́л еси́ вдови́цу еле́ем/ и муки́ ма́лою го́рстию,/ и сы́на ея́ моли́твою воскреси́л еси́./ О́гнь разже́гл еси́ в воде́,/ Иорда́нския струи́ пеш преше́л еси́,/ колесни́цею же о́гненною на небеса́ возне́слся еси́,/ Елиссе́ю благода́ть сугу́бую по́дал еси́./ Моли́ся непреста́нно Бо́гу/ спасти́ся душа́м на́шим.

небесьнъıꙗ каплѧ заключилъ ѥси: ср. *3 Цар. 8:35*. ѡтъ врана къръмлѥнъ бъıсть: ср. *3 Цар. 17:6*. цесарѧ ѡбличилъ ѥси: ср. *3 Цар. 17:1*. жьрьцѣ оумьрьтвилъ ѥси: ср. *3 Цар. 18:40*. жьрьцѣ: в.-слав. флексия. ѡгнь съ небесе съведе: ср. *3 Цар. 18:38*, *4 Цар. 1:10*, *12*. пѧтьдесѧтьника дъва оуморилъ ѥси: ср. *4 Цар. 1:9–12*. оупиталъ… гъръстью: ср. *3 Цар. 17:12–16*. моукою: в гр. РП целого ‘муки́’. малою гъръстью: μικροῖς λειψάνοις ‘малыми остатками’. и тоꙗ сына приимъ въставилъ ѥси: ср. *3 Цар. 17:20–22*. приимъ: εὐξάμενος ‘помолившись’ / *δεξάμενος? ѡгнь въжьглъ ѥси въ водѣ: ср. *3 Цар. 18:34–38*. иѥрдановъı строуѣ пѣшь шьствовалъ ѥси: ср. *4 Цар. 2:6–8*. иѥрдановъı: вероятно, < *и иѥ- (καὶ Ἰορδάνου). строуѣ: в.-слав. флексия. колесницею же ѡгньною на небеса възиде: ср. *4 Цар. 2:11*. възиде: в гр. пасс. ‘ты был вознесен’. ѥлисѣѡви дарꙑ соугоубꙑ подалъ ѥси: ср. *4 Цар. 2:13–14*. дарꙑ соугоубꙑ: в гр. ед. ч.

24 июля. Мц. Христины

Q 170r гла҃ ·д҃·:

Врьстъ ꙗк-о-роужеѥ крѣпъко · христино моу-
ниченице имоущи въ роукоу · вѣроу ꙗко
щитъ · надежоу шлемъ · любови[ю] лѹкъı моу-
чащихъ томлениꙗ побѣдила ѥси моужь-
скъı · бѣсовьскъıꙗ проказъı божьствьнѣ
главою же оусѣченою · ликоуѥши съ хрьсто-
съмь неостоупьно · молѧщисѧ о доушахъ наши҃·:

MR VI 212: Σταυρὸν ὡς ὅπλον κραταιόν, Χριστῖνα μάρτυς, κατέχουσα χερσί, τὴν πίστιν ὡς θώρακα, ἐλπίδα θυρεόν, ἀγάπην τόξον, τῶν τυράννων τὰς τιμωρίας ἐνίκησας ἀνδρείως, τῶν δαιμόνων τὰς πανουργίας κατήργησας ἐνθέως, τὴν κεφαλὴν δὲ τμηθεῖσα χορεύεις ἐν Χριστῷ ἀδιαλείπτως πρεσβεύουσα ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Крест, я́ко ору́жие держа́вно,/ Христи́но му́ченице, держа́щи рука́ми,/ ве́ру, я́ко щит, наде́жду, я́ко броня́,/ любо́вь, я́ко лук,/ мучи́телей томле́ния победи́ла еси́ му́жески,/ де́монов кова́рствия упраздни́ла еси́ боже́ственне;/ во главу́ же усекнове́на бы́вши,/ лику́еши со Христо́м,/ непреста́нно моля́щи о душа́х на́ших.

Стихира представлена также в *Син279* 121v–122r.

ꙗк-о-роужеи: *ꙗко wроужиѥ*. **моучꙋниченицѣ**: описка – предвосхищение слога, *моученицѣ*. **щитъ**: гр. ‘броню, панцирь’, однако ср. такой же перевод в Триоди [РГЦ: 231]. **шлемъ**: гр. ‘щит’. **любови[ю]** *л8кы*: *любъвь лоукъ*. *л8кы*: *8* испр. из *о*. **кѣсовьскыꙗ**: *-кы*. **проказы**: в гр. далее κατήργησας ‘ты уничтожила’, возможно, переданное в переводе формой гл. **проклѧти** (ср. [ИК 2005: 291; РГЦ: 259; WD: 302]), кот. была гаплографически пропущена после **проказы**. **главою**: передача гр. винительного отношения. **оусѣченою**: *Син279* *о* испр. из *ъ*, в гр. ИП, относящийся к мученице. **съ хрьстосъмь**: в гр. ‘во Христе’.

24 июля. Мчч. блгвв. кнн. Бориса и Глеба

Соф384 106v

Ꙗ҆гда на поли льтьстьмь · стоꙗше къ-
нѧже борисе · напрасно пристоупи-
ша оружьници незнаѥми · посъла-
ни отъ брата твоѥго сѧтопълка ·
видѧ же приставьникъ твои копи-
ѥ наго · на прободение оустроѥно · на-
паде на пьрси твоꙗ къпиꙗ · обаче ·
оли мене прободъше толи мои го-
сподинъ · ѥже и сътвориша безако-
ньнии · прободъше и сквозѣ того ·
тѧ прободоша кънѧже·∴

льтьстьмь: ср. в Сказании о Борисе и Глебе: **Бл҃жнъıи же борисъ… сталъ бѣ на льтѣ шатьрꙑ** (Усп. сб., 10г), **посълании же приидоша отъ стопълка на льто** (11б), **наиде противоу ѥмоу на льто… и покрꙑша поле льтьскоѥ множьствъмь вои** (15в–г). **мои господинъ**: NB форму В=И.

Соф384 106v

Ꙗ҆гда братоненавидѣниꙗ огнь · по
вьсеи распалѧшесѧ · мꙑсли преблa-
женаꙗ · на неправьдьно оубииство

Соф384 107r

ваю моученика · и властьствьно съ-
вѣтьствоующа · ѥдинородьноую · лю-
бъвь оставльшааго · тъгда богодъ-
хновеною любъвию · радоующасѧ
предаста · свои доуши въ роуцѣ зи-
жителю · и съпасоу вьсѣхъ·∴

Стихира представлена также в Минее *Tun121* 30v.

распалѧшесѧ: *-лисѧ*. **и властьствьно**: **и**, по-вид., лишнее (скорее должно быть после **съвѣтьствоующа**); *Tun121* далее повторено *оубииство*. **съвѣтьствоующа**: *-ше*. **оставльшааго**: *-шаго*. **свои доуши**: *свою дшу*.

25 июля. Успение прав. Анны, матери Пресвятой Богородицы

Соф384 75r й Грдⷭ҇ть вьсѧ тварь · законьнъıи- нотир.
ми пⷭ҇сньми · съшьдъшесѧ похва-
лимъ · анноу богомоудроую · божьствь-
ноую гороу · порожьшюю wтъ боκоу свое-
ю · и на горы мъıсльнъıѧ · и раискаѧ се-
ленига · дьньсь прешьдъшоую · и къ
Соф384 75v неи възъпиемъ · блаженое чрⷭ҇во тво-
е · ношьшее въ истиноу · свⷭ҇тъ вьсего
мира · оутрь въ чревⷭ҇ понесъшоу[ю] · и сьсь-
цѧ красьнаѧ · доишаѧ · доивъшю-
ю · христа и питательницю живота на-
шего · егоже моли избавитисѧ намъ ·
wтъ вьсѧкоѧ скърби · и нападанига
вражига · и съпастисѧ доушамъ нашимъ·∴

MR VI 216: Δεῦτε, πᾶσα ἡ κτίσις, ἐν κυμβάλοις ψαλμικοῖς συνελθόντες εὐφημήσωμεν Ἄνναν τὴν θεόφρονα, τὴν τὸ θεῖον ὄρος ἀποκυήσασαν ἐκ λαγόνων αὐτῆς καὶ πρὸς ὄρη νοητὰ καὶ Παραδείσου σκηνώματα σήμερον μεταβεβηκυῖαν, καὶ πρὸς αὐτὴν βοήσωμεν· Μακαρία ἡ κοιλία σου ἡ βαστάσασα ἀληθῶς τὴν τὸ φῶς τοῦ κόσμου ἔνδον ἐν κοιλίᾳ βαστάσασαν, καὶ οἱ μαστοί σου ὡραῖοι οἱ θηλάσαντες τὴν θηλάσασαν Χριστόν, τὴν τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν, ὃν καθικέτευε τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως καὶ προσβολῆς τοῦ ἐχθροῦ καὶ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Приидúте, вся тварь, в кимвáлех псалóмски, сошéдшеся,/ восхвáлим Áнну Богомýдрую,/ Божéственную гóру рóждшую от ложéсн своúх/ и к горé мы́сленней и рáйским селéнием/ днесь преминýвшую, и к ней возопиéм:/ блажéнное чрéво твоé,/ носúвшее воúстинну Свет мúрови внутрь во чрéве носúвшую,/ и сосцá твоя́ крáсная, я́же ссáше доúвшая Христá,/ пищу жúзни нáшея./ Егóже молú избáвити нас от вся́кия скóрби и прилóга вражия/ и спастú дýши нáша.

Стихира представлена также в *Син279* 126r–v, *Q* 171r–v (текст поврежден, см. снимок в полихромном фильтре на с. 905), *Син572* 161v–162r, *Тип145* 25r–v (см. илл. на с. 659).

Грдⷭ҇ть: *Q* ***-дeть***, *Син279*, *Син572*, *Тип145* ***-тⷮе***. **законьнъıими**: < **звоньнъıими*, ср. ВП *звоны* ‘кимвалы’ [СлРЯ 5: 356–357] – κύμβαλα (TLG, Cosmas Indicopleustes). **пⷭ҇сньми**: в гр. ‘песенными’. **похвалимъ**: испр. из **-ми**. **и на**: *Q* и нет. **раискаѧ**: *Q* ***-кыѧ***. **прешьдъшоую**: *Тип145* ***при-***. **възъпиемъ**: *Q* ***-имъ***. **твое**: *Q*, *Син572* нет. **ношьшее**: *Тип145* ***пон-***. **понесъшоу[ю]**: *Син279* ***поносъ-*** (с по затертому на месте ш?), *Q* ***поношьшюѫ*** (по стертому). **сьсьцѧ**: *Q* ***съсыца***; далее затерто примерно 5 букв, так же в *Син279*, в гр. далее sou. **доишаѧ**: архаичная форма прич. п. вр. с суф. **-jьs-* (ср. [Крысько, Хок 2021: 90]), *Q* ***доишиѧ***; *Син572* ***доѧцаѧ*** – замена прич. н. вр. **доивъшю**: *Син572* ***-ю[ю]***, *Q* ***до[и]шюю***. **христа**: *Q* ***хрⷭ҇-***. **и питательницю**: *Q*, *Син279*, *Син572*, *Тип145* и нет (= гр.). **съпастисѧ доушамъ нашимъ**: *Син572* ***съпасти доуша наша***.

27 июля. Вмч. и целителя Пантелеимона

Син572 165v ѓ Приди оубо дьньсь · богочьстивъıихъ · нотир.
гавленоѥ съньмище · похвалъı кра-
сьнъıими · цвѣтъı съплетъше · вѣ-
ньць златосиянъıи · моученика
вѣньчаимъ · и радостию · възъпи-
имъ · радоуимсѧ · свѣтьлаѧ звѣ-
здо · мъıсльнъıѧ твьрди · пантe-
лѣимоне моучениче славьнъıи ·
съ небесе · зъваниѥ гакоже павьлъ ·
приимъ доблии · ра-
доуисѧ · теплъıи застоупьниче ·
Син572 166r и поспѣшьниче · соущиимъ въ вѣ-
дахъ · радоуисѧ · волѧщиимъ недоу-
гъı безмьздьно ищѣлѧѧ · дѣте-
лию доуха · премоудраго во · ермолъı ·
оучениѥмь оутвьржьсѧ · отъвь-
рглъ иси · отьче нечьстиѥ · и ма-
терьне · въсприимъ благочьстие ·
навъıче оуньшиихъ наслажение ·
тѣмь · за нъı не престаи къ го-
сподоу · молитисѧ присно · съпа-
сти доуша наша·∴

Стихира представлена также в *Син279* 129v–130r.

златосиянъıи: *-сыѧ-*. възъпиимъ: *-имъ*. звѣздо: *-да*. съ небесе · зъваниѥ гакоже павьлъ · приимъ: ср. *Деян. 9:4–6*; великомученик при рождении был назван Пантолеоном и лишь перед смертью «Господь еще раз открылся святому, назвав его Пантелеимоном (что значит “многомилостивый”) вместо прежнего имени Пантолеон, за его великое милосердие и сострадательность» (https://azbyka.ru/days/sv-panteleimon-celitel). приимъ: далее на полстроки зашитый горизонтальный разрыв пергамена. волѧщиимъ: *-щихъ*. ищѣлѧѧ: *исц-*. премоудраго… нечьстиѥ: вмч. Пантелеимон родился в семье язычника Евсторгия и христианки св. Еввулы, был учеником и собеседником сщмч. Ермолая и принял впоследствии от него крещение (https://azbyka.ru/days/sv-panteleimon-celitel). во: *Син279* нет. оуньшиихъ: *-шихъ*. къ господоу: *Син279* нет предлога. молитисѧ: *молисѧ*.

Q 172v **Отъложилъ ѥси прелесть вьсоу преславьне · и словеса матерьнѧ съмысльнѣ приимъ ·** ненотир.

Q 173r **ꙗко землѧ мастита · плодъ принеслъ ѥси по господиню гласоу · и врачь добрыи ꙗвисѧ · пантелѣимоне моучениче славьне · вѣры божествьныꙗ исплънивъсѧ обрѣте на земли лежѧщь младеньць · отъ ѥхидьны оусѣкноутъ · и къ богу помоливъсѧ абиѥ отроча въскрѣси · и звѣрь растьзалъ ѥси · тѣмь поминаи насъ · вѣрою творѧщихъ памѧть ти · ꙗко да обрѧщемъ милость въ дьнь соудьныи⁘**

MR VI 237–238: Ἀπεσείσω τὴν πλάνην τοῦ πατρός, πανένδοξε, καὶ τοὺς λόγους τῆς μητρὸς ἐμφρόνως δεξάμενος ὑπὲρ χρυσίον ἐκαρποφόρησας κατὰ τὴν τοῦ Κυρίου φωνὴν καὶ ἰατρὸς ἄριστος ἐδείχθης, Παντελεῆμον μάρτυς ἔνδοξε. Βαίνων δὲ ἐν χάριτι ἐν τῇ ὁδῷ εὗρες κείμενον χαμερπὲς νήπιον ὑπὸ ἐχίδνης δηχθὲν || καὶ πρὸς Θεὸν εὐξάμενος καὶ ἐκτενῶς δυσωπήσας εὐθὺς τὸν παῖδα ἀνέστησας, καὶ τὸ θηρίον διεσπάραξας. Διὸ μνημόνευε καὶ ἡμῶν, τῶν ἐν πίστει σου τελούντων τὸ μνημόσυνον, ὅπως εὕρωμεν ἔλεος ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως.

Отри́нул еси́ пре́лесть отца́, всесла́вне,/ и словеса́ ма́терня смы́сленно прие́мь,/ па́че зла́та плод прине́сл еси́ по Госпо́дню гла́су/ и врач изря́ден яви́лся еси́,/ Пантелеи́моне, му́чениче сла́вне,/ ше́ствуя же благода́ти путе́м,/ обре́л еси́ лежа́ща ни́зу младе́нца, ехи́дною угрызе́на,/ и к Бо́гу моли́тву сотвори́в, и приле́жно помоли́вся,/ а́бие о́трока воскреси́л еси́/ и зве́ря растерза́л еси́./ Те́мже помина́й нас, ве́рою творя́щих твою́ па́мять,/ я́ко да обря́щем ми́лость в День Су́дный.

Стихира представлена также в *Син279* 128r–v.

вьсоу: *ѡтьчоу*. **ꙗко землѧ мастита**: в гр. ὑπὲρ χρυσίον ‘больше золота’ / *ὥσπερ γῆ πίων (ср. *Быт. 49:15*). **господиню**: так, -*дьню*. **вѣры божествьныꙗ исплънивъсѧ**: в гр. иначе. **исплънивъсѧ**: *исплънь ꙗвльсѧ*. **на земли**: χαμερπές букв. ‘ползающего по земле’. **на земли лежѧщь**: в гр. др. порядок слов. **оусѣкноутъ**: уникальная инновационная форма стр. прич. (ср. обычные **оусѣкновенъ** и **оусѣченъ** [Вайан 1952: 322; ИГРЯ 1982: 377]). **помоливъсѧ**: в гр. далее καὶ ἐκτενῶς δυσωπήσας ‘и горячо помолившись’, возм., пропущено при переписывании вследствие «перескока» от одного **помоливъсѧ** к другому. **растьзалъ**: описка – пропуск буквы, *растьрзалъ*. **насъ**: в гр. καὶ ἡμῶν.

Q 173v гла҃ д҃ **Дьньсь въсиꙗ · страстотьрпьча памѧть · придѣте вѣрьнии · доуховьно възвеселимъсѧ · и пѣсньми сего вѣньчаѥмъ · невидимааго оубо врага · силою крьстьною моужьскы побѣдилъ ѥсть · и моучитель лютыхъ моукъ не оустрашивъсѧ · законьно вѣньць приꙗтъ · съвыше зъваниꙗ · и нынѣ съ анггелы почиваѥши · въ вѣкы · нъ моучениче хрьстовъ пантелѣимоне · врачь недоужьнъıимъ и станище стражющиимъ · не остоупаи молѧ милостивааго бога · съпасти дѫша наша·⁘** ненотир.

MR VI 250: Σήμερον ἐξέλαμψε τοῦ ἀθλοφόρου ἡ μνήμη. Δεῦτε, πιστοί, πνευματικῶς εὐφρανθῶμεν καὶ τοῖς ᾄσμασι τοῦτον καταστέψωμεν· τὸν γὰρ ἀόρατον ἐχθρὸν τῇ δυνάμει τοῦ σταυροῦ ἀνδρικῶς ἐτροπώσατο καὶ τῶν τυράννων τὰς ἀπείρους βασάνους μὴ δειλιάσας νομίμως τὸ βραβεῖον ἐδέξατο τῆς ἄνω κλήσεως, καὶ νῦν μετ’ ἀγγέλων εἰς αἰῶνας συναγάλλεται. Ἀλλ’, ὦ μάρτυς τοῦ Χριστοῦ Παντελεῆμον, ἰατρὲ τῶν νοσούντων καὶ λιμὴν τῶν χειμαζομένων, μὴ διαλίπῃς πρεσβεύων τῷ ἐλεήμονι Θεῷ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Днесь просия́ страстоно́сца па́мять,/ прииди́те, ве́рнии, духо́вно возвесели́мся/ и пе́сньми сего́ венча́ем,/ и́бо неви́димаго врага́ си́лою кре́стною му́жески победи́л есть,/ и, мучи́телей безме́рных мук не убоя́вся,/ зако́нно по́честь прия́т Вы́шняго зва́ния,/ и ны́не со А́нгелы ве́чно почива́ет./ Но, о му́чениче Христо́в Пантелеи́моне,/ врачу́ неду́гующих и приста́нище обурева́емых,/ не преста́й моля́ся Ми́лостивому Бо́гу/ спасти́ся душа́м на́шим.

См. илл. на с. 669. Стихира представлена также в *Син279* 128v–129r.

страстотьрпьча: в ркп. отсутствуют признаки древненовгородского диалекта, поэтому форму следует трактовать как прит. прил., а не как РП сущ. с проявлением цоканья. **сего**: *се*. **вѣньчаѥмъ**: -*аимъ*. **лютыхъ**: -*ыихъ*; в гр. ‘бесчисленных’. **почиваѥши въ вѣкы**: в гр. др. порядок слов. **почиваѥши**: ожидалось бы 3 л., συναναπαύει (Photios 30 126v). **моучениче**: в гр. перед этим межд. ὦ. **хрьстовъ**: *хри-*. **врачь**: -*чоу*.

1 августа. Семи мучеников Маккавеев, матери их Соломонии и учителя их Елеазара

Q 175r гла҃ ·а҃·⁘ **Мъногострастьнаꙗ мати · къ подвигомъ съзывающи своꙗ дѣти · глаголющи аврамьскыꙗ сѣдины послѣдоуѥте · да заколению исаковоу приобьщитесѧ си же (…)ожахоу наставлѧющею · предъсылаахоу оучащюю · на коегъжьдо моукы зьрѧщѥ · ихъже молитвами боже помилоуи нас·⁘** ненотир.

MR VI 293: Ἡ πολύαθλος μήτηρ πρὸς ἀγῶνας συγκαλοῦσα τοὺς οἰκείους παῖδας ἔλεγε· Τῇ Ἀβραμιαίᾳ πολιᾷ ἀκολουθήσατε, ἵνα τῇ σφαγῇ τοῦ Ἰσαὰκ συγκοινωνήσητε. Αὐτοὶ δὲ προελάμβανον τὴν ὁδηγοῦσαν, προέπεμπον τὴν νουθετοῦσαν ἐπαλλήλαις τιμωρίαις τὰς βασάνους βλέποντες. Ὧν ταῖς εὐχαῖς, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Многострада́льная Ма́ти,/ к по́двигом созва́вши своя́ де́ти, глаго́лаше:/ авраа́мстей седи́не после́дуйте,/ да заколе́нию Иса́кову причасти́теся./ Ти́и же приима́ху наставля́ющую,/ предпостиза́ху уча́щую,/ друг по дру́зе томле́ния му́ки ви́дяще,/ и́хже моли́твами, Бо́же, поми́луй нас.

Стихира представлена также в *Син279* 130v–131r.

съзывающи: *-ща*. **глаголющи**: *-лаше*. **послѣдоуѥте**: *-оуите*. (…)**ожахоу**: *варѧхоу*. **наставлѧющею**: вероятно, воспринято как **наставлѧюще ю**; *-щоую*. **предъсылаахоу**: *-лахоу*, неудачная калька, в гр. προέπεμπον ‘сопровождали’. **оучащюю**: *ѹчещоую*. **на коегъжьдо**: ἐπαλλήλαις ‘(в) беспрерывных (мучениях)’ воспринято как ἐπ’ ἀλλήλοις ‘друг на друга’; τιμωρίαις ‘(в) муках, пытках’, видимо, осталось непереведенным из-за синонимичности τιμωρία и βάσανος. **коегъжьдо**: *-гожь-*.

Q 175r **гла҃** **Седьмь стылповъ избранъıихъ · отъ ѥдиного камене словесьнааго исѣчени · недвижима показаша законьнааго столпа · имьже благоизволи съпасъ въ мирѣ съхранити доуша наша·⁘** ненотир.

MR VI 293: Ἑπτὰ στῦλοι ἐκλεκτοί ἐκ μιᾶς πέτρας λογικῆς λατομηθέντες ἀσάλευτον ἔδειξαν τὸν τοῦ νόμου πύργον, δι’ ὧν εὐδόκησον, Σωτήρ, ἐν εἰρήνῃ φυλαχθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Седмь столпи́ избра́ннии/ от еди́наго ка́мене слове́снаго усе́чени бы́ша,/ непоколеби́м показа́ша зако́на столп./ Те́мже благоволи́, Спа́се,/ в ми́ре сохрани́тися душа́м на́шим.

Стихира представлена также в *Син279* 131r.

стылповъ: так; *стълпъ*. **словесьнааго**: *-наго*. **имьже**: *имиже*. **благоизволи съпасъ**: переосмыслено как сказ. и подлежащее; в гр. пов. + Зв.; ***съпасе**?

Q 175v **гла҃ ·е҃ ·** **Законоу хранителе · и соломони[дъı] сынове · на соудищи стражюще къ антиохоу въпиꙗхѫ мъı о антиоше · закона ради отьча трьпимъ · не разлоучить же насъ · ни огнь ни мѣчь ни звѣриѥ ни ранъı · нъ въкоупѣ оумьрмъ да материю престарѣвъши[ю]сѧ · и въ оучителѧ отьцѧ живоуще и сърадоующасѧ · въ бесконьчьнъıꙗ вѣкъı·⁘** ненотир.

MR VI 293: Οἱ τοῦ νόμου φύλακες καὶ τῆς Σολομονῆς υἱοὶ ἐν σταδίῳ ἀθλοῦντες πρὸς Ἀντίοχον ἐβόων· Ἡμεῖς, ὦ Ἀντίοχε, ὑπὲρ πατρῴων νόμων ἐγκαρτεροῦμεν· οὐ χωρίσει δὲ ἡμᾶς οὐ πῦρ, οὐ ξίφος, οὐ θῆρες, οὐ μάστιγες, ἀλλ’ ὁμοῦ τεθνηξόμεθα σὺν μητρὶ γηραλέᾳ καὶ διδασκάλῳ πατρί, ζῶντες καὶ συγχαίροντες εἰς τοὺς ἀτελευτήτους αἰῶνας.

И́же зако́на храни́телие/ и Соломони́и сыно́ве,/ на суди́щи стра́ждуще, ко Антио́ху вопия́ху:/ мы, Антио́ше, за оте́ческий зако́н терпи́м./ Не отлучи́т же нас ни огнь, ни меч, ни зве́рие, ни ра́ны,/ но вку́пе умре́м с ма́терию ста́рицею/ и учи́телем отце́м,/ живу́ще и сра́дующеся в неконча́емыя ве́ки.

Стихира представлена также в *Син279* 131v.

соломони[дъı]: **дъı** вписано над строкой (почерк?), т. е. первична форма ДП **соломони** со стяжением **-ии**, ***соломонии***. **къ антиохоу**: *Син279* нет **къ**. **въпиꙗхѫ**: *Син279* нет. **о антиоше**: испр. из **-хе**; *Син279* нет **о**. **закона ради отьча**: в гр. мн. ч., др. порядок слов. **не разлоучить… ни ранъı**: ср. *Рим. 8:35*. **оумьрмъ**: так, ***-ремъ***. **да**: ***съ***. **престарѣвъши[ю]сѧ**: **ю** вписано над строкой тем же поч., ***-шеюсѧ***. **въ оучителѧ отьцѧ**: σὺν… διδασκάλῳ πατρί ‘с учителем отцом’. **съpадоующасѧ**: ***-щесѧ***.

2 августа. Мч. Стефана

Q 176r гла҃ · **Страстотьрпьчьскъıи вѣньць · пьрвострадальникоу вѣрьни оувѧземъ · отъ словесьнъıихъ цвѣтъ · тъ бо моученикомъ предъоуготовалъ ѥсть поуть · и съ радостию въпиꙗаше · небеса отъвьрста вижю и сына божиꙗ одесноую стоꙗща невидимааго бога·⁘** ненотир.

MR II 706: Ἀθλοφορικὸν στέφανον τῷ πρωτάθλῳ, οἱ πιστοί, πλέξωμεν ἐκ λογικῶν ἀνθέων· αὐτὸς γὰρ τὴν τῶν μαρτύρων προητοίμασεν ὁδὸν καὶ ἐν χαρᾷ ἀνεβόα· Ἰδοὺ τοὺς οὐρανοὺς ἀνεῳγμένους θεωρῶ καὶ τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ ἀοράτου Πατρός.

Страда́льческий вене́ц первострада́льцу,/ ве́рнии, исплете́м от слове́сных цветов:/ той бо му́чеником проуготова́ путь/ и в ра́дости вопия́ше:/ се Небеса́ отве́рста ви́жду/ и Сы́на Бо́жия, одесну́ю стоя́ща Невиди́маго Отца́.

Стихира представлена также в *Син279* 132r, *Син589* 164v–165r.

Номер гласа затерт, в *Син279*, *Син589* глас а҃. **пьрвострадальникоу**: *Син279*, *Син589* ***пьрвострастьникоу***. **вѣрьни**: описка, пропуск слога. **оувѧземъ**: *Син279* ***-зѣмъ***; *Син279* далее ***и***. **тъ**: испр. из **ъı** (затерт второй элемент). **предъоуготовалъ**: *Син279*, *Син589* ***прѣдъставилъ***. **небеса**: *Син279*, *Син589* перед этим ***се***, в *Син589* приписано на левом поле вплотную к началу строки, т. е. последовательность слов не нарушается. **отъвьрста**: *Син279* ***-вьрьс-***. **и сына божиꙗ**: *Син279*, *Син589* нет. **невидимааго**: *Син279* ***-маго***. **бога**: Πατρός / *Θεοῦ.

Q 176r **Въ свѧтъıню одѣлъсѧ ѥси стефане блажене · пьрвомоучениче пьрводьꙗконе анггеломъ съпричастьниче · оумоленъ боуди молѧсѧ ѡ насъ · къ съпасоу богоу безъгрѣшьнооумоу·⁘** ненотир.

MR II 706: Ἁγιωσύνην ἐνεδύσω, Στέφανε μακάριε, πρωτομάρτυς καὶ πρωτοδιάκονε, τῶν ἀγγέλων συμμέτοχε, δυσωπήθητι καὶ πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς τὸν Σωτῆρα Κύριον τὸν ἀναμάρτητον.

Во святы́ню оде́ялся еси́,/ Стефа́не блаже́нне,/ первому́чениче и перводи́аконе,/ А́нгелов сопричáстниче:/ ходáтайствуй и моли́ся о нас/ Спáсу, Гóсподу безгре́шному.

Стихира представлена также в *Син279* 132r–v.

пьрвомоученичє: *Син279* далее *и*. молѧсѧ: *и молисѧ*. богоу: Κύριον ‘Господу’. безъгрѣшьнооумоу: *-номоу*.

Q 176r **Пьрьвомоученика и доблѧаго христова оугодьника · стефана перводьꙗкона · достоино почьстимъ · сь бо стоꙗ посредѣ безаконьникъ ·** ненотир.

Q 176v **одесноую отьца сы(на видѣлъ ѥсть)⁘**

MR II 706: Τὸν πρωτομάρτυρα καὶ γενναῖον τοῦ Χριστοῦ θεράποντα Στέφανον τὸν πρωτοδιάκονον ἐπαξίως τιμήσωμεν. Οὗτος ἑστὼς ἐν μέσῳ παρανόμων ἐν δεξιᾷ Πατρὸς Υἱὸν ἐθεάσατο.

Первому́ченика и дóбляго Христóва угóдника/ Стефáна перводи́акона достóйно почти́м:/ той бо, стоя́ посреди́ беззакóнник,/ одесну́ю Отцá Сы́на ви́де.

Стихира представлена также в *Син279* 132v.

В *Син279* глас в҃. бо: *Син279* нет, в гр. нет. сы(на видѣлъ ѥсть): буквы в скобках читаются с трудом.

Q 176v **Пьрвъıи въ дьꙗконѣхъ · пьрвъı-и въ моученицѣхъ ꙗвисѧ · пресвѧтъıи стефане · поуть бо бъıлъ ѥси свѧтъıимъ · и многъı къ господоу привелъ ѥси моученикъı · небо ти отъвьрсто бъıсть · и богъ ти сѧ ꙗви · того моли състи дѫша наша⁘** ненотир.

MR II 706: Πρῶτος ἐν διακόνοις, πρῶτος καὶ ἐν μάρτυσιν ἐδείχθης, πανάγιε Στέφανε· ὁδὸς γὰρ ἐγένου τοῖς ἁγίοις καὶ πολλοὺς τῷ Κυρίῳ προσήγαγες μάρτυρας· διὸ οὐρανός σοι ἠνοίγη, καὶ Θεὸς σοι ἐφάνη. Αὐτὸν ἱκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Пе́рвый в диáконех,/ пе́рвый и в му́ченицех показáлся еси́,/ всесвяты́й Стефáне:/ путь бо был еси́ святы́м,/ и мнóги Гóсподу приве́л еси́ му́ченики./ Тем Не́бо тебе́ отве́рзеся,/ и Бог тебе́ яви́ся./ Тогó моли́ спасти́ся душáм нáшим.

Стихира представлена также в *Син279* 132v.

свѧтъıимъ: *-ъıмъ*. небо: *тѣмь небо*. ти: *Син279* нет. състи: описка, пропуск слога, *съпасти*.

6 августа. Преображение

Q 177v гла҃ ·в҃·: Свѣтъмь твоимь вьсю вьселеноую освѣтивъ · на горѣ въıсоцѣ прообразисѧ благъıи · позавъ оученикомъ своимъ силоу свою · ꙗко
Q 178r миръ избавлѧѥши отъ престꙋплениꙗ · тѣмь въпиѥмъ ти · милосрьде господи съпаси доуша наша·: ненотир.

MR VI 333: Ὁ φωτί σου ἅπασαν τὴν οἰκουμένην ἁγιάσας εἰς ὄρος ὑψηλὸν μετεμορφώθης, ἀγαθέ, δείξας τοῖς μαθηταῖς σου τὴν δυναστείαν σου, ὅτι κόσμον λυτροῦσαι ἐκ παραβάσεως· διὸ βοῶμέν σοι· Εὔσπλαγχνε Κύριε, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

И́же Све́том Твои́м всю вселе́нную освяти́в,/ на горе́ высо́це преобрази́лся еси́, Бла́же,/ показа́в ученико́м Твои́м си́лу Твою́,/ я́ко мир избавля́еши от преступле́ния./ Те́мже вопие́м Ти:/ Милосе́рде Го́споди, спаси́ души́ на́ша.

Стихира представлена также в *Син279* 136r, *Син589* 169v.

освѣтивъ: паронимическая замена под влиянием контекста (Свѣтъмь), *Син279*, *Син589* *освѧтивъ*. прообразисѧ: *Син279*, *Син589* *прѣ-*. позавъ: описка, пропуск слога, *Син279*, *Син589* *показавъ*. престꙋпленииꙗ: испр. из о. милосрьде: *Син279*, *Син589* *-сьрд-*.

Син279 136r в҃ Прѣже сълньца свѣтъ христосъ · плъ-
Син279 136v тьскъı поживъ · и прѣже распѧтиꙗ вьсѧ · трепетьнаꙗ съмотрениꙗ · съвьршивъ боголѣпьно · дьньсь на фаворьсцѣи горѣ · таино троичьскъıи ѡбразъ показаѥть · лоучьшаꙗ бо три ѡтъ оученикъ · петра и-ꙗкова и-ѡана · на ню възведъ ѥдинъı · и мало съкрывъ плътьскоѥ ѡбложиѥ · прѣѡбразисѧ прѣдъ ними ꙗвлѧꙗ · пьрвааго ѡбраза благолѣпиѥ · и се не вьсецѣло · ѡво оубо извѣстоуꙗ имъ · коупьно же и щадѧ · да не како съ вѣдѣниѥмь и животъ погоубѧть · нъ ꙗкоже можахоу плътьскама ѡчима възирающе · и пророкомъ старѣишинѣ · мосѣꙗ и-лию приведе · по словеси съвѣдоу-
Син279 137r ща ѥго божьство · ꙗко тъ ѥсть истиньнъıи · ѡтьца соущьства сиꙗни- ненотир.

ѥ · ѡбладаꙗи живꙑими и мьръ-
твꙑими · тѣмь ѡблакъ ꙗкоже и
сѣнь ѡбѧтъ ꙗ и гласъ · съвꙑше ѡ-
тьчь изъ ѡблака · съгласьно съвѣ-
дѣтельствоуꙗ и глаголѧ · сь ѥсть ѥ-
гоже нетьлѣньно · изъ оутробꙑ прѣ-
же дьньницѣ родихъ · сꙑнъ възлю-
бленꙑи мои · ѥгоже посълахъ съпа-
сти · въ ѡтьца и сꙑна · и свѧтааго
доуха крьстѧщаꙗсѧ · и исповѣда-
ющаꙗ вѣрьно · ꙗко нераздѣльна ѥ-
сть · ѥдина дьржава божьства · то-
го послоушаите · тꙑ оубо чловѣко-
любьче христе боже · и насъ ѡзари свѣ-
тъмь · непрѣстоупьнꙑꙗ славꙑ · и
Син279 137v достоинꙑ ꙗви наслѣдьникꙑ · беско-
ньчьнаго цесарьствиꙗ твоѥго · ꙗ-
ко прѣблагꙑи⁘

MR VI 334: Τὸ προήλιον σέλας Χριστὸς σωματικῶς ἐπὶ τῆς γῆς περιπολεύων καὶ πρὶν τοῦ σταυροῦ ἅπαντα τὰ τῆς φρικτῆς οἰκονομίας τελέσας θεοπρεπῶς σήμερον ἐν Θαβὼρ τῷ ὄρει μυστικῶς τῆς Τριάδος τὸν τύπον ὑποδείκνυσι· τοὺς γὰρ προκρίτους τρεῖς τῶν μαθητῶν, Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, σὺν αὐτῷ ἀγαγὼν κατ' ἰδίαν καὶ μικρὸν ὑποκρύψας τῆς σαρκὸς τὸ πρόσλημμα μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, ἐμφαίνων τοῦ ἀρχετύπου κάλλους τὴν εὐπρέπειαν καὶ ταύτην οὐχ ὁλόκληρον, τὸ μὲν πληροφορῶν[1] αὐτούς, τὸ δὲ καὶ φειδόμενος, μήπως σὺν τῇ ὁράσει καὶ τὸ ζῇν ἀπολέσωσιν, ἀλλ' ὡς ἠδύναντο χωρεῖν τοὺς σωματικοὺς ὀφθαλμοὺς περιφέροντες. Καὶ προφητῶν τοὺς ἀκραίμονας Μωϋσῆν καὶ Ἠλίαν ἠνέγκατο ἀναλόγως μαρτυροῦντας αὐτοῦ τὴν Θεότητα, καὶ ὅτι αὐτός ἐστι τὸ ἀληθινὸν τῆς πατρικῆς οὐσίας ἀπαύγασμα, ὁ κυριεύων ζώντων καὶ νεκρῶν. Διὸ καὶ νεφέλη καθάπερ σκηνὴ περιέσχεν αὐτούς, καὶ φωνὴ ἄνωθεν τοῦ Πατρὸς ἐκ τῆς νεφέλης ἠχητικῶς προσμαρτυροῦσα καὶ λέγουσα· Οὗτός ἐστιν, ὃν ἀῤῥεύστως ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησα, Υἱὸς ὁ ἀγαπητός μου, ὃν ἀπέστειλα σῶσαι τοὺς εἰς Πατέρα καὶ Υἱὸν καὶ Πνεῦμα Ἅγιον βαπτιζομένους καὶ ὁμολογοῦντας πιστῶς, ὡς ἀδιαίρετόν ἐστιν ἓν τὸ κράτος τῆς Θεότητος, αὐτοῦ ἀκούετε. Αὐτὸς οὖν, φιλάνθρωπε Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ ἡμᾶς καταύγασον ἐν τῷ φωτὶ τῆς ἀπροσίτου σου δόξης καὶ ἀξίους ἀνάδειξον κληρονόμους τῆς ἀτελευτήτου βασιλείας σου ὡς ὑπεράγαθος.

И́же пре́жде со́лнца Свет Христо́с/ теле́сне на земли́ жи́тельствуя/ и пре́жде Креста́ вся, я́же стра́шнаго смотре́ния, соверши́в боголе́пно,/ дне́сь на Фаво́рстей горе́,/ та́йно Тро́ицы о́браз показу́я,/ изя́щныя три ученики́,/ Петра́, и Иа́кова, и Иоа́нна, на ню возве́л еси́ наедине́/ и, ма́ло скрыв пло́ти восприя́тие,/ преобрази́лся еси́ пред ни́ми,/ явля́я

[1] В изд. опечатка πληροφῶν, испр. по MV XII 33.

началообра́зныя добро́ты благоле́пие/ и то не всесоверше́нно:/ о́во известву́я ты́я, вку́пе и щадя́,/ да не ка́ко со зра́ком и е́же жи́ти погубя́т,/ но я́ко можа́ху вмеща́ти, теле́сныма очи́ма стерпя́ще./ И проро́ков верхо́вныя, Моисе́я и Илию́, приве́л еси́,/ непрекосло́вне свиде́тельствующий его́ Божество́/ и я́ко Той е́сть и́стинное Оте́ческаго Существа́ сия́ние,/ госпо́дствуяй живы́ми и ме́ртвыми./ Тем и о́блак, я́коже се́нь, объя́т их,/ и глас свы́ше Оте́чь/ из о́блака шу́мно предсвиде́тельствующь и глаго́лющ:/ Сей е́сть, Его́же нетле́нно из чре́ва пре́жде денни́цы роди́х,/ Сын возлю́бленный Мой,/ Его́же посла́х спасти́/ во Отца́ и Сы́на и Ду́ха Свята́го креща́емыя/ и испове́дающия ве́рно,/ я́ко нераздéльна е́сть еди́на держа́ва Божества́,/ того́ послу́шайте./ Сам у́бо, Человеколю́бче Христе́ Бо́же,/ и нас озари́ Све́том непристу́пныя Твоея́ сла́вы/ и досто́йны покажи́ насле́дники/ безконе́чнаго Ца́рствия Твоего́, я́ко Пребла́г.

плътьскы: в гр. далее ‘на земле’. **поживъ**: в гр. прич. н. вр. περιπολεύων ‘странствуя’, воспринято в знач. гл. πολεύω ‘проживать, обитать’. **вьсѧ · трепетьнаꙗ съмотрениꙗ**: ἅπαντα τὰ τῆς φρικτῆς οἰκονομίας ‘все, что (предначертано) страшным Промыслом’; РП определительный ед. ч. τῆς φρικτῆς οἰκονομίας заменен ВП мн. **три… прѣдъ ними**: ср. *Мф. 17:1–2*, *Мк. 9:2*, *Лк. 9:28*. **на ню**: в гр. σὺν αὐτῷ ‘с Собой’. **пьрвааго ѡбраза**: τοῦ ἀρχετύπου κάλλους ‘первообразной красы’. **ѡво оубо… коупьно же**: τὸ μὲν… τὸ δέ ‘отчасти… отчасти’. **вѣдѣниѥмь**: < *вид-. **можахоу**: в гр. далее χωρεῖν ‘вместить, постигнуть, понять’. **възирающе**: περιφέροντες букв. ‘обводя’. **мосѣꙗ… божьство**: ср. *Мф. 17:3*, *Мк. 9:4*, *Лк. 9:30–31*. **по словеси**: ἀναλόγως ‘равным образом, также’, воспринято как ἀνὰ λόγον. **съвѣдоуща**: в соотв. с μαρτυροῦντας ожидалось бы **съвѣдѣтельствоующа**. **ꙗко**: в гр. перед этим καί. **ѡтьца**: цоканье. **истиньнъıи**: согласовано не с **сиꙗниѥ** (τὸ ἀληθινὸν… ἀπαύγασμα), а с **тъ**. **тѣмь**: в гр. далее καί. **ѡблакъ… послоушаите**: ср. *Мф. 17:5*, *Мк. 9:7*, *Лк. 9:34–35*. **съгласьно**: возм., < *гласьно – ἠχητικῶς ‘звучно, громко’ (ср. регулярный перевод ἦχος – **гласъ**). **дьньницѣ**: в.-слав. флексия. **свѧтааго доуха**: в гр. др. порядок слов. **непрѣстоупьнъıꙗ**: вм. *-при-; в гр. далее σου ‘Твоей’.

Син279 139v **и҃** **Гора ѳаворьскаꙗ ѡсвѧтисѧ съпасе · ꙗко ты творьць вьсѧчьскъıихъ дьньсь на неи · прѣѡбразисѧ показаꙗ оученикомъ си · ꙗко богъ сы насъ же ради плъть приимъ · да мы распѧтиѥ твоѥ · въ невѣрьство не въпадоуть истиньнѣѥ же · оуказаꙗ и(мъ?) ꙗко ты ѥси къ мосѣѡви на сина(и) глаголавъıи · илию на колесниц(и ѡ)-** ненотир.

Син279 140r **гньнѣи въсхытивъıи · приведе ꙗ ѡба на ѳаворъ · съвъıше же ꙗко громъ · ѡтьцьмь гласъмь оустраши ꙗ · сь ѥсть сынъ мои · съ нимиже и мы ·**

покланѧемъ ти сѧ глаголюще
сыне божии · носивъıи адамовъ
wбразъ · адамль родъ помилоүи ·
ıако милостивъ·∴

приимъ: вм. *приıатъ? мъı: очев., искажение, ожидается прич. типа вид҃ѣвъше. и(мъ?): разрыв пергамена, виден только левый элемент второй буквы. къ мос҃ѣwви на сина(и) глаголавъıи: ср. *Исх. 3:1–6*. илию на колесниц(и w)гньн҃ѣи въсхътитивъıи: ср. *4 Цар. 2:11*. приведе ıа wба на ѳаворъ: ср. *Мф. 17:3*, *Мк. 9:4*, *Лк. 9:30*. сѣвъıше… мои: ср. *Мф. 17:5*, *Мк. 9:7*, *Лк. 9:34–35*. wтьцьмь: цоканье.

Q 179r

Божьства твоего съпасе · малоү зароү ıавивъ · съ-
шьдъшиимъ съ тобою на гороү · въıшемирьна-
ıа тво[е]ıа славъı сътворилъ ıеси рачителѧ · т҃ѣмь и
зьрѧщие въпиıаахоү · добро ıесть намъ сьде бъı-
ти · съ ниимиже и мъı и тѧ преобразивъшасѧ съ-
паса хрьста поıемъ въ в҃ѣкъı·∴

ненотир.

MR VI 348: Τῆς Θεότητός σου, Χριστέ, ἀμυδρὰν αὐγὴν παραγυμνώσας τοῖς συναναβᾶσί σοι ἐπὶ τοῦ ὄρους τῆς ὑπερκοσμίου σου δόξης ἐποίησας κοινωνούς· ὅθεν ἐνθεαστικῶς ἐκραύγαζον· Καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι. Μεθ’ ὧν καὶ ἡμεῖς σὲ τὸν μεταμορφωθέντα Σωτῆρα Χριστὸν ἀνυμνοῦμεν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Божествá Твоегó, Спáсе, мáлу зарю́ обнажúв/ совозшéдшим с Тобóю на гóру,/ премúрныя Твоея́ слáвы сотворúл есú рачúтели./ Тéмже ужáсно зовя́ху:/ добрó éсть нам зде бы́ти./ С нúмиже и мы Тебé, преобрáжшагося Спáса Христá,/ поéм во вéки.

Стихира представлена также в *Син279* 138r, *Син589* 170v.

съпасе: Σωτήρ (Anth III ρνδ΄). малоү: ἀμυδράν ‘слабую, неясную, смутную’; *Син279*, *Син589* *-ло.* зароү: см. [Гальченко 2001: 36], ср. лоүкъвке *Син279* 108v; *Син279*, *Син589* *-рю.* съшьдъшиимъ: *Син279, Син589* ***съвъшьдъшимъ***. въıшемирьнаıа: *Син279, Син589* ***-ныıа***. рачителѧ: *Син589* *рации-*; ἐραστάς (Anth). и зьрѧщие: ἐνθεαστικῶς ‘вдохновенно’ (от ἔνθεος), воспринято как форма прич. от гл. θεάομαι ‘смотреть, созерцать’. въпиıаахоү: *Син279* ***-ıахоү***. добро ıесть намъ сьде бъıти: *Мф. 17:4*, *Мк. 9:5*, *Лк. 9:33*. ниимиже: описка, повтор буквы. и тѧ: *Син279, Син589* ***тѧ***, в гр. нет καί. хрьста: *Син279* ***хри-***. поıемъ: ὑμνοῦμεν (Anth).

15 августа. Успение Пресвятой Богородицы

Соф384 85r ѕ҃ Придѣте · вьсекрасьноѥ оусъпени- нотир.
ѥ · непорочьнъıꙗ богородица
Соф384 85v праздьноуимъ · дьньсь бо · англи пра-
здьноують · чьстьноѥ преставлени-
ѥ божиꙗ матере и на похвалениѥ насъ
земьнъıихъ · призъıвають въпити ·
непрестающьмь гласъмь · радоуисꙗ ·
преставльшисѧ ѡтъ землꙗ · и въ небе-
сьнъıꙗ храмъı въсельшисѧ · радоуи-
сѧ · оученичьскъıи ликъ · ѡблакъмь
льгъкъмь · въ ѥдино събьравъши · ра-
доуисѧ · оупъвание и съпасение наше ·
тебе бо крьстиѧньскъıи родъ · непре-
станьно блажимъ⁘

MR VI 422: Δεῦτε, τὴν παγκόσμιον κοίμησιν τῆς παναμώμου Θεοτόκου ἑορτάσωμεν· σήμερον γὰρ ἄγγελοι πανηγυρίζουσι τὴν σεπτὴν μετάστασιν τῆς Θεομήτορος καὶ πρὸς εὐωχίαν ἡμᾶς τοὺς γηγενεῖς συγκαλοῦσι τοῦ βοᾶν ἀσιγήτῳ φωνῇ· Χαῖρε, ἡ μεταστᾶσα ἀπὸ γῆς καὶ πρὸς οὐρανίους μονὰς μετοικήσασα· Χαῖρε, ἡ τῶν μαθητῶν τὸν χορὸν διὰ νεφέλης κούφης εἰς ἓν συναγαγοῦσα· Χαῖρε, ἡ ἐλπὶς καὶ προστασία ἡμῶν· Σὲ γὰρ Χριστιανῶν τὸ γένος ἀπαύστως μακαρίζομεν.

Приидúте, всемúрное успéние/ Всенепорóчныя Богорóдицы прáзднуем,/ днéсь бо Áнгели торжествýют/ честнóе преставлéние Бóжия Мáтере/ и к весéлию нас, земны́х, призывáют,/ вопúти немóлчным глáсом:/ рáдуйся, престáвльшаяся от землú/ и к Небéс-Э ным обúтелем пресéльшаяся./ Рáдуйся, я́же ученúческий лик/ óблаком лéгким во едúно собрáвшая./ Рáдуйся, уповáние и спасéние нáше,/ Тя бо христиáнский род непрестáнно ублажáет.

Стихира представлена также в *Q* 184v–185r, *Син279* 149v–150r, *Син572* 186r–v, *Син589* 183r–v, *Тип145* 58v–59r.

вьсекрасьноѥ: παγκόσμιον ‘всемирное, имеющее общемировое значение’ переведено по знач. κόσμος ‘красота’ (ср. аналогичные переводы в *Ак* 7v12, 56v5, 134r12). **непорочьнъıꙗ**: в гр. παναμώμου ‘всенепорочной’. **богородица**: *Син589* ***-ича***. **англи**: так, *Q* **анггели**, *Син279*, *Син572*, *Син589* ***ангели***. **праздьноують**: *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Тип145* ***праздьньствоують***. **на похвалениѥ**: πρὸς εὐωχίαν ‘на пир’ / *πρὸς εὐφημίαν / εὐδοξίαν / εὐλογίαν? **земьнъıихъ**: *Q*, *Син589* ***земль-***. **непрестающьмь**: *Q* ***не[пре]стающиимь***, *Син279*, *Син572*, *Тип145* ***-щимь***, *Син589* ***-щемь***; в гр. ἀσιγήτῳ ‘неумолкающим’. **гласъмь**: *Син589* ***-сомь***. **преставльшисѧ**: *Q* ***-иѧсѧ***, *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Тип145* ***-иꙗсѧ***. **небесьнъıꙗ**: испр. из **-ъıи**. **небесьнъıꙗ храмъı**: *Q* ***небесьнъıи храмъ***. **храмъı**: μονάς ‘обители’ переведено в «церковном» знач. **ѡблакъмь**: *Син589* ***-комь***. **льгъкъмь**: *Син589* ***-комь***. **и съпасение**: *Син572* ***съпасениꙗ***. **крьстиѧньскъıи**: *Q* ***крьстьѧ-***

ны*[*скы*]*и (вписано над строкой со знаком вставки ∴), *Син589*, *Тип145* ***крьстьıан-***, *Син279* ***хрьстьıан-***. **блажимъ**: *Q*, *Син589*, *Тип145* ***-ить***.

Соф384 88v ѕ҃ **Єгда преставлениѥ · пречистааго ти** нотир.
тѣла готовлѧшесıа · тъгда апостоли
ѡстоупивъше ѡдръ · съ трепетъмь
зьрıахоу тебе · и ѡви же зьрѧще на тѣ-
ло · страхъмь ѡдьржими бѧахоу · петръ
же съ сльзами въпиıааше ти · ѡ дѣ-
во вижоу тıа ıасно · простьртоу простоу ·
живота вьсѧчьскъıимъ · и оудивлѧю-
сѧ · въ неиже въселисѧ боудоущаıа жи-
зни въсприѧтиѥ · нъ оубо · причистаıа ·
молисѧ прилѣжьно · сыноу и богоу
Соф384 89r **своѥмоу · ıако съпастисѧ · градоу твоѥмоу ·**
неприкосновеноу∴

MR VI 412: Ὅτε ἡ μετάστασις τοῦ ἀχράντου σου σκήνους ηὐτρεπίζετο, τότε οἱ ἀπόστολοι περικυκλοῦντες τὴν κλίνην τρόμῳ ἑώρων σε, καὶ οἱ μὲν ἀτενίζοντες τῷ σκήνει θάμβει συνείχοντο, ὁ δὲ Πέτρος σὺν δάκρυσιν ἐβόα σοι· Ὦ Παρθένε, ὁρῶ σε τρανῶς ἡπλωμένην ὑπτίαν, τὴν ζωὴν τῶν ἁπάντων, καὶ καταπλήττομαι, ἐν ᾗ ἐσκήνωσε τῆς μελλούσης ζωῆς ἡ ἀπόλαυσις. Ἀλλ’, ὦ ἄχραντε, ἱκέτευε ἐκτενῶς τὸν Υἱόν σου καὶ Θεόν τοῦ σῴζεσθαι τὴν πόλιν σου ἄτρωτον.

Егда́ преставле́ние пречи́стаго Твоего́ те́ла готовля́шеся,/ тогда́ апо́столи, обстоя́ще одр,/ с тре́петом зря́ху Тя;/ и о́ви у́бо, взира́юще на те́ло,/ у́жасом одержи́ми бя́ху,/ Петр же со слеза́ми вопия́ше Ти:/ О Де́во,/ ви́жду Тя я́сно просте́рту про́сту,/ Живота́ всех, и удивля́юся,/ в Не́йже всели́ся бу́дущия жи́зни наслажде́ние./ Но, о Пречи́стая,/ моли́ся приле́жно Сы́ну и Бо́гу Твоему́/ спасти́ся ста́ду Твоему́ невреди́му.

Стихира представлена также в *Q* 184v, *Син279* 149v, *Син572* 185v–186r, *Син589* 178r–v, *Тип145* 57v–58r.

трепетъмь: *Син589* ***-томь***. **зьрıахоу**: *Q* ***зьрѧахоу***. **страхъмь**: *Син589* ***-хомь***. **бѧахоу**: *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Тип145* ***бѣахоу***. **въпиıааше**: *Q* ***-еть***. **живота**: B=P метафорический. **вьсѧчьскъıимъ**: *Q*, *Син279*, *Син572*, *Син589*, *Тип145* ***-ихъ***. **жизни**: *Q* ***-нь***. **въсприѧтиѥ**: *Син572* ***въселениѥ***. **нъ**: *Q* ***ты***. **нъ оубо**: Ἀλλ’, ὦ ‘но, о [восклицание]’. **сыноу и богоу своѥмоу**: в гр. др. порядок слов. **ıако**: в гр. нет.

Q 185v **Таинооучить божьствьнѣи · на тебе богородице · ꙗже по ѥстьствоу въıше рода съвьршаѥмаꙗ · бѣздьна бездьноу призъıваѥть · неиздреченьнъıихъ чоудесъ твоихъ благодатьнаꙗ · зачатиѥ бе-сѣмене и рожьство нетьлѣньно · съмьрть безъ истьлѣниꙗ · и въскрьсениѥ преже годинъı зане зачатоѥ божи-** ненотир.

Q 186r **ꙗ моудрость и сила · роженоѥ же отроча богъ господь · ѥмоуже власть на рамѣ · оумьръше же грѣхоу неискоусьно · и въскрьсъшеѥ · того живота обителище · тѣмь твоими погребѣнии · въстаниꙗ съпраздьноующе · пѣсньми тѧ въıсокогласьно · немълчьнъıми оублажиимъ⁘**

Sin.gr. 1219 144r–v: Μυσταγωγεῖται θείως ἐπὶ σοί, Θεοτόκε, τὰ κατὰ φύσιν ὑπερφυῶς τελούμενα. Ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται τῶν ἀποῤῥήτων θαυμασίων σου, Κεχαριτωμένη, σύλληψις ἄσπορος καὶ κύησις ἄφθορος, θάνατος ἄῤῥευστος καὶ || ἀνάστασις προώριος, ἐπεὶ τὸ συλληφθὲν Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις, τὸ δὲ κυηθὲν παιδίον Θεὸς Κύριος, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐπώμιος, τὸ δὲ θανὸν τῆς ἁμαρτίας ἀπείραστον καὶ τὸ ἀναστὰν τῆς αὐτοῦ ζωῆς τὸ καταγώγιον, ὅθεν τοῖς σοῖς ἐπιταφίοις τὰ ἐγέρσια συνεορτάζοντες ὕμνοις σε ὑψηφώνως ἀσιγήτως μακαρίζομεν.

Таинооучить: в кальке не передан стр. залог гр. μυσταγωγεῖται ‘(мистически) открывается’ (ср. [Lampe]: «unfold the meaning of»); ед. ч. при подлежащем мн. ч. с. р. в соотв. с гр. **божьствьнѣи**: < нар. ***божьствьнѣ**. **въıше рода**: ὑπερφυῶς ‘сверхъестественно’, переведено по знач. гл. φύω ‘рождать’. **бѣздьна бездьноу призъıваѥть**: *Пс. 41:8*. **немълчьнъıими**: в гр. нар. ἀσιγήτως, вероятно, смеш. с ἀσιγήτοις. **оублажиимъ**: так.

Син279 148r ѕ҃ **Придѣте праздьнолюбьнъıхъ съньмище · придѣте ликъ съставимъ ·** нотир.

Син279 148v **придѣте вѣньцаимъ пѣсньми · цьркъвь · почитиѥмь ковьчега божиꙗ · дьнесь бо небо простираѥть ꙗдра приѥмлѧ рожьшюю вьсьде не въмѣстимаго · и землѧ источьникъ · живота · отъдающи благословлениѥ · оукрашаѥтьсѧ благолѣпиѥмь · ангели ликъствоують съ апостолъı страшьно възирающе · ѡтъ живота на животъ преставлѧющисѧ · рожьшюю начальника живота · вьси поклонимъсѧ ѥи · молѧщесѧ · съродьнаго своиства · не забъıваи владъıчице · вѣрьно праздьноующихъ · пресвѧтоѥ твоѥ оусъпениѥ⁘**

MR VI 409–410: Δεῦτε, φιλεόρτων τὸ σύστημα, δεῦτε καὶ χορείαν στησώμεθα, δεῦτε, καταστέψωμεν ᾄσμασι τὴν Ἐκκλησίαν τῇ καταπαύσει τῆς κιβωτοῦ τοῦ Θεοῦ. Σήμερον γὰρ οὐρανὸς ἐφαπλοῖ τοὺς κόλπους δεχόμενος τὴν τετοκυῖαν τὸν ἐν πᾶσι μὴ χωρού||μενον, καὶ ἡ γῆ τὴν πηγὴν τῆς ζωῆς ἀποδιδοῦσα τὴν εὐλογίαν στολίζεται καὶ εὐπρέπειαν. Ἄγγελοι χοροστατοῦσι σὺν ἀποστόλοις περιδεῶς ἐνατενίζοντες ἐκ ζωῆς εἰς ζωὴν μεθισταμένης τῆς τεκούσης τὸν ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς. Πάντες προσκυνήσωμεν αὐτὴν δεόμενοι· Συγγενοῦς οἰκειότητος μὴ ἐπιλάθῃ, Δέσποινα, τῶν πιστῶς ἑορταζόντων τὴν παναγίαν σου κοίμησιν.

Приидúте, празднолю́бных собо́р,/ приидúте, и лик состáвим,/ приидúте, венчáем пéсньми Цéрковь,/ упокоéнием Ковчéга Бóжия./ Днéсь бо Нéбо простирáет нéдра,/ приéмля Рóждшую всéми Невмести́маго,/ и земля́, Истóчник Жúзни отдаю́щи, благослове́ние,/ украша́ется благолéпием./ Áнгели лик составля́ют со апóстолы,/ ужáсно взира́юще/ от живота́ в Живóт преставля́ему,/ Рóждшую Нача́льника жúзни./ Вси поклони́мся Ей, моля́щеся:/ сро́дна присвоéния не забу́ди, Влады́чице,/ вéрно пра́зднующих всесвятóе Твоé успéние.

придѣте[2]: в гр. далее καί. **вѣньцаимъ**: цоканье. **благословление**: воспроизведение гр. ВП, ожидался бы ТП, как **благолѣпиемь**; в связи с переосмыслением перед **благолѣпиемь** опущен союз καί. **преставлѧющисѧ**: ДП в соотв. с гр. РП – частью gen. abs., оставшийся в слав. без синт. связей. **рожьшюю**: в гр. главное слово в обороте gen. abs., в слав. соотнесено с **къзирающе**.

Син279 151r й

Дѣвьствьнии лици дьньсь · таино къ
wдроу · дѣвицѣ и матере дѣвицамъ ·
wкрьстъ прѣстоѩще · и доуша пра-
вьдьнъıихъ · wвьходѧще цесари-
цоу хвалѧть · ови ѩко вѣно дѣвь-
ство за муро приносѧть · си же не-
невещьствьное рѣние · съ добро-
дѣтелию приносѧть подобаѥть
матерь божию · ѩко цесарицоу це-
сарьскъıими добродѣтелии · да-
ръı приимати свѣтьлъı · ихъже и
мъı житие чисто принесъше · и-

Син279 151v

зидѣмъ къ провожению · истиньнъı-
ѩ матере бога нашего · хвалами и
пѣсньми доуховьнъıими тоу съ-
гласьно оублажаѥмъ·⁘

MR VI 475: Παρθενικαὶ χορεῖαι σήμερον μυστικῶς τῇ κλίνῃ τῆς Παρθένου καὶ Μητρὸς τῶν παρθένων κύκλῳ παρίστανται, καὶ ψυχαὶ δικαίων περιιπτάμεναι τὴν Βασιλίδα γεραίρουσιν, αἱ μὲν ὡς προῖκα τὴν παρθενίαν ἀντὶ μύρου κομίζουσαι, αἱ δὲ τὴν ἄϋλον ὑμνῳδίαν μετὰ τῆς ἀρετῆς προσάγουσαι· πρέπει γὰρ τῇ Μητρὶ τοῦ Θεοῦ, ὡς Βασιλίδα, ταῖς βασιλικαῖς τῶν ἀρετῶν δορυφορεῖσθαι λαμπροφορίαις. Αἷς καὶ ἡμεῖς βίον καθαρὸν συνεισενεγκόντες ἐξέλθωμεν πρὸς κηδείαν τῆς ὄντως Μητρὸς τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς αὐτὴν συμφώνως μακαρίζοντες.

дѣвицѣ: в.-слав. флексия. прѣстоꙗще: в гр. 3 л. мн. ч. н. вр. ‘предстоят’. ѡбьходѧще: в гр. ‘облетая’. приносѧть[1,2]: в гр. прич. н. вр. ж. р. κομίζουσαι, προσάγουσαι, очев., смеш. с 3 л. мн. ч. κομίζουσι, προσάγουσι. не|невещьствьноѥ: описка, повтор слога при переходе на новую строку. подобаѥть: в гр. далее γάρ. матерь божию: в гр. ДП, относящийся к гл. πρέπει ‘[подобает] Божией Матери’, в слав. ВП при приимати. свѣтьлы: из композита λαμπροφορίαις ‘(сверкающими) одеяниями’ переведена только первая часть, превращенная в прил. – определение к дары. дары приимати: δορυφορεῖσθαι ‘сопровождаться, окружаться’ (см. комм. к *Ак* 189r7–8), перевод второй части φορέω ‘носить’ как приимати произволен. ихъже… принесъше: αἷς… συνεισενεγκόντες ‘с которыми [сонмами дев и душами праведников] вместе принеся’, в переводе не передана совместность действия. къ провожению: в гр. ‘к погребению’. оублажаѥмъ: в гр. прич.

Син589 163r

Ꙗко инъгда гаврилъ · къ дѣвѣ радость ношаше · тако и нынынѣ господь · поусти громъ съ небеси · съльеть · апостолы своꙗ въ ѥфсиманию · въсприꙗти одръ · матери своѥи · и се сънидe господь · въ облацѣ глаголѧ · миръ тебе мати моꙗ и дѣвице · не оустрашаисѧ мати моꙗ съмѣрти · не въдроужи бо ти сѧ крѣстъ на земли · ни бо дома ѥси доушею · въ прьчистаꙗ ребра своꙗ · ꙗкоже и мънѣ жидовѣ створиша · пороугавъше ми сѧ · на крьстѣ мѧ пригвоздиша · не оустрашаисѧ мати моꙗ смѣрти · не оуготова бо ти сѧ гробъ на земли · ни камень славнаго гроба твоѥго · обрѣтесѧ дьнѣсь · ꙗкоже и мнѣ фарисѣи съконьчаша · не оустрашаисѧ мати моꙗ съмьрти · нъ поиди на небеса · и цьсарьствоуи съ мною въ вѣкы·⁘

нотир.

Син589 163v

ны|нынѣ: описка, повтор слога при переходе на новую строку. **ни бо дома ѥси доушею**: исконность чтения вызывает сомнения. **въ прьчистаꙗ ребра своꙗ**: обстоятельство без синт. связей. **ѥфсиманию**: по-вид., отражение спирантизации гр. /γ/ (Γεθσημανή).

29 августа. Усекновение главы Иоанна Предтечи

Q 187r **гла҃ ·а҃·** **Отъсѣченѣ главѣ предътече · памѧть праздьноуимъ · овъгда оубо на блюдѣ точащи кръвь · и нынѣ же въ странахъ проливающи ицѣлениꙗ** ненотир.

MR VI 527: Τῆς ἀποτμηθείσης κεφαλῆς τοῦ Προδρόμου τὰ μνημόσυνα τελέσωμεν, ποτὲ μὲν ἐπὶ πίνακι ἐκβλυζούσης αἵματα, νυνὶ δὲ ἐν τοῖς πέρασι προχεούσης ἰάματα.

Отсе́ченней главе́ Предте́чеве па́мять соверша́ем:/ тогда́ у́бо на блю́де источа́ющи кровь,/ ны́не же в конце́х пролива́ющи исцеле́ния.

Стихира представлена также в *Син279* 153r. Ср. др. перевод (с др. гр. оригинала) и разночтения в [ИК 2005: 608, 609].

предътече: неуместная Зв., -*чевѣ*. **кръвь**: в гр. мн. ч. **и**: в *Син279* и в гр. нет. **ицѣлениꙗ**: -*иѥ*.

Q 187v **Благооуханиꙗ главы предътеча памѧть сътворѧѥмъ · овъгда бо ꙗко въ градѣхъ ѡбличающи безакониѥ · нынѣ же въ странахъ проповѣдающи покаꙗниѥ·⁘** ненотир.

Reg.gr. 54 72v [ИК 2005: 608]: Τῆς ἀποκαλυφθείσης κεφαλῆς τοῦ Προδρόμου τὰ θαυμάσια κηρύξωμεν, ποτὲ μὲν ἐν πόλεσιν ἐλεγχούσης παράνοιαν, νυνὶ δὲ ἐν τοῖς πέρασιν κηρυττούσης μετάνοιαν.

Стихира представлена также в *Син279* 153r–v. В гр. источнике совмещались чтения трех стихир, начинающихся на Τῆς… κεφαλῆς. Ср. др. перевод (с др. гр. оригинала) и разночтения в [ИК 2005: 608, 609].

Благооуханиꙗ: -*ньнъıꙗ*; в Reg.gr. 54 в соседней стихире εὐωδεστάτης – прев. прил. εὐώδης ‘благовонный, благоуханный’. **предътеча**: -*чѣ*. **памѧть сътворѧѥмъ**: очев., восходит к чтению τὰ μνημόσυνα τελέσωμεν из предыдущей стихиры. **сътворѧѥмъ**: -*твар*-. **ѡбличающи… проповѣдающи**: ДП в соотв. с гр. РП, в слав. как часть неполного дат. сам.

Q 188r **Отъ пророка пророкъ · боли[и] же про[ро]къ бывъ [и]-щре-ва матерьнѧ освѧщенъ на слоужьбоу господь-ню · дьньсь о безаконьна цьсарѧ · главоу оусѣка нечьстивьноу плѧсавъшюю отроко[ви]цоу ꙗсно пре оусѣкновениꙗ и по оусѣчени[и] · обличилъ ѥси отъсоуди грѣховьнъıи пълкъ · и сего ра-ди въпиѥмъ ти · хрьстителю иѡане ꙗко имѣѧ дьрзновениѥ · прилѣжьно молисѧ о доуша-хъ нашихъ⁘** ненотир.

MR VI 529: Ὁ ἐκ προφήτου προφήτης καὶ μείζων προφητῶν γενόμενος ἐκ κοιλίας μητρὸς ὁ ἡγιασμένος εἰς ὑπουργίαν Κυρίου σήμερον ὑπ’ ἀνόμου βασιλέως τὴν κάραν ἀπετμήθη καὶ τὴν ἀσέμνως ὀρχησαμένην κόρην τρανῶς καὶ πρὸ τῆς ἐκτομῆς καὶ μετὰ τὴν ἐκτομὴν διελέγξας, ᾔσχυνε τῆς ἁμαρτίας τὴν φάλαγγα· καὶ διὰ τοῦτο βοῶμεν, Βαπτιστὰ Ἰωάννη, ὡς ἔχων παῤῥησίαν ἐκτενῶς ἱκέτευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

И́же от проро́ка проро́к/ и бо́лий проро́ков быв,/ из чре́ва ма́терня освяще́нный в служе́ние Госпо́дне,/ днесь от беззако́нна царя́ в главу́ усекнове́н бысть,/ и безче́стно пляса́вшую отрокови́цу,/ я́сно и пре́жде усекнове́ния и по усекнове́нии обличи́в,/ посрами́ греха́ полк./ И сего́ ра́ди возопие́м:/ Крести́телю Иоа́нне,/ я́ко име́я дерзнове́ние,/ приле́жно моли́ся о душа́х на́ших.

Стихира представлена также в *Син279* 155r.

В *Син279* стихира нотирована. боли[и] же: *и болии*. о: скорее пропуск слога (ср. и др. примеры такого типа), нежели рефлекс безъерового **ot*, *ѡтъ*. безаконьна: *-ааго*. оусѣка: очев., недописано, *оусѣкаѥмъ бываѥть*, в гр. 3 л. ед. ч. аор. ἀπετμήθη, *Син279* далее *и*. нечьстивьноу: *-нѣ*, в гр. нар. пре: пропуск слога, *преже*, в гр. перед этим καί. оусѣкновениꙗ: *оусѣчениꙗ*. обличилъ ѥси: в гр. прич. διελέγξας, смеш. со 2 л. ед. ч. аор. διήλεγξας (хотя текст не обращен к Иоанну). отъсоуди: *остоудити*, вм. аор. *остоуди – ᾔσχυνε ‘он покрыл позором’; в структуре слав. предложения выступает как 2 л. ти: в гр. нет. дьрзновениѥ: *дьрьз-*.

Син279 154v а҃ **Покаꙗнию проповѣдьникъ иѡане крьсти-телю ѿсѣченѣ твоиѥи главѣ землю о-свѧтилъ ѥси · ꙗко законъ божии вѣрь-нъıимъ оуꙗснилъ ѥси · и безакониѥ ѡ-тъгъналъ ѥси · ꙗко престоиши · небесь-наго цесарѧ хрьста · того моли поми-ловати нъı⁘** ненотир.

MR VI 528: Τῆς μετανοίας ὁ κήρυξ, Ἰωάννη Βαπτιστά, ἐκτμηθείς σου τὴν κάραν τὴν γῆν ἡγίασας, ὅτι τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ τοῖς πιστοῖς ἐτράνωσας καὶ παρανομίαν ἐξηφάνισας. Ὡς παρεστηκὼς τῷ θρόνῳ τοῦ ἐπουρανίου Βασιλέως Χριστοῦ, αὐτὸν ἱκέτευε ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Покая́ния пропове́дниче, Иоа́нне Крести́телю,/ отсе́чене бы́вшей твое́й главе́,/ зе́млю освяти́л еси́,/ зане́ зако́н Бо́жий ве́рным уясни́л еси́/ и беззако́ние потреби́л еси́,/ я́ко предстоя́ престо́лу Небе́снаго Царя́ Христа́,/ Того́ моли́ поми́ловати ду́ши на́ша.

ѿсѣченѣ твоиѥи главѣ: в гр. ИП ед. ч. м. р. стр. прич. ἐκτμηθείς + acc. relationis. **твоиѥи**: описка. **престоиши**: в гр. перфектное прич., далее τῷ θρόνῳ ‘престолу’, в ркп. явный гаплографический пропуск < ***престоиши престолоу. ны**: в гр. ‘души наши’.

Син279 154v а҃ **Закона ради господьнѧ · главѣ ѡтъсѣ-**
ченѣ · ѡ пресвѧтыи иоане · обличи-
лъ ѥси цесарѧ · безаконьновавъша ·
дьрьзновениѥмь непорочьнъıимь ·
тѣмь · дивѧть ти сѧ лици · апостоль-
Син279 155r **сти-и моученичьстии · чьстимъ твою**
и мы мольбьноую памѧть преславьне ·
славѧще свѧтоую троицоу · тебе вѣнь-
чавъшоу прѣдътече блаженъıи·⁘

MR VI 529: Διὰ τὸν νόμον Κυρίου τὴν κεφαλὴν ἀπετμήθης, ὦ πανάγιε Ἰωάννη. Ἤλεγξας βασιλέα δυσσεβῆ παρανομήσαντα παῤῥησίᾳ ἀμέμπτῳ· διὸ θαυμάζουσί σε στρατιαὶ τῶν ἀγγέλων, δοξάζουσί σε χοροὶ τῶν ἀποστόλων καὶ μαρτύρων, τιμῶμέν σου καὶ ἡμεῖς τὴν ἐτήσιον μνήμην, πανένδοξε, δοξάζοντες τὴν Ἁγίαν Τριάδα τὴν σὲ στεφανώσασαν, Πρόδρομε μακάριε.

Зако́на ра́ди Госпо́дня/ во главу́ усекнове́н был еси́,/ о всесвяты́й Иоа́нне!/ Обличи́л еси́ царя́ злочести́ва, беззако́нновавша/ дерзнове́нием непоро́чным./ Те́мже дивя́тся тебе́ во́инства а́нгельская,/ сла́вят тя ли́цы апо́стол и му́ченик./ Чтим твою́ и мы ле́тнюю па́мять, всесла́вне,/ сла́вяще Святу́ю Тро́ицу,/ тебе́ венча́вшую, Предте́че блаже́нне.

То же *Q* 188r (после пропущенного листа) со слов **твою и мы**.

главѣ ѡтъсѣченѣ: в гр. acc. relationis + пасс. аор. 2 л. ед. ч. ἀπετμήθης, ср. совр. ц.-слав. перевод. **цесарѧ**: в гр. далее δυσσεβῆ ‘нечестивого’. **дивѧть ти сѧ**: в гр. далее στρατιαὶ τῶν ἀγγέλων, δοξάζουσί σε ‘воинства ангелов, славят тебя’; возм., ошибка перевода – пропуск текста между двумя -ουσί σε. **мольбьноую**: см. комм. к *Ак* 26r18–v1.

Соф384 94r а҃ **Свѣтьлъıимь ти свѣтильникъмь ѡ-**
зари насъ · и ражени мракъ · прегрѣше-
нии нашихъ · крьстителю христовъ · мо-
лисѧ · съпасти доуша наша·⁘

ΕΕ 110: Τῷ φωτιστικῷ λύχνῳ σου καταύγασον ἡμᾶς καὶ ἀπέλασον τὸν ζόφον τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Стихира представлена также в *Син572* 198r–v, *Тип145* 75r.

ражени: *Син572* ***раждени***; перевод лучше соответствует λύσον (Photios 30 142r), нежели ἀπέλασον ‘отгони’. **мракъ**: перевод соответствует как чтению τὸν ζόφον, так и вар. τὴν

ἀχλὺν (Photios 30). крьстителю: *Тип145 хрьст-*. молисѧ: соответствует πρέσβευε, тогда как *Тип145 молѧсѧ* – вар. πρεσβεύων (Photios 30).

Соф384 94r а҃ Пророчьскою благодатию просвѣтилъ
ѥси люди · проповѣдавъ ꙗвѣ агница
божиꙗ · крьстителю христовъ молисѧ ·
съпасти доуша наша·:·

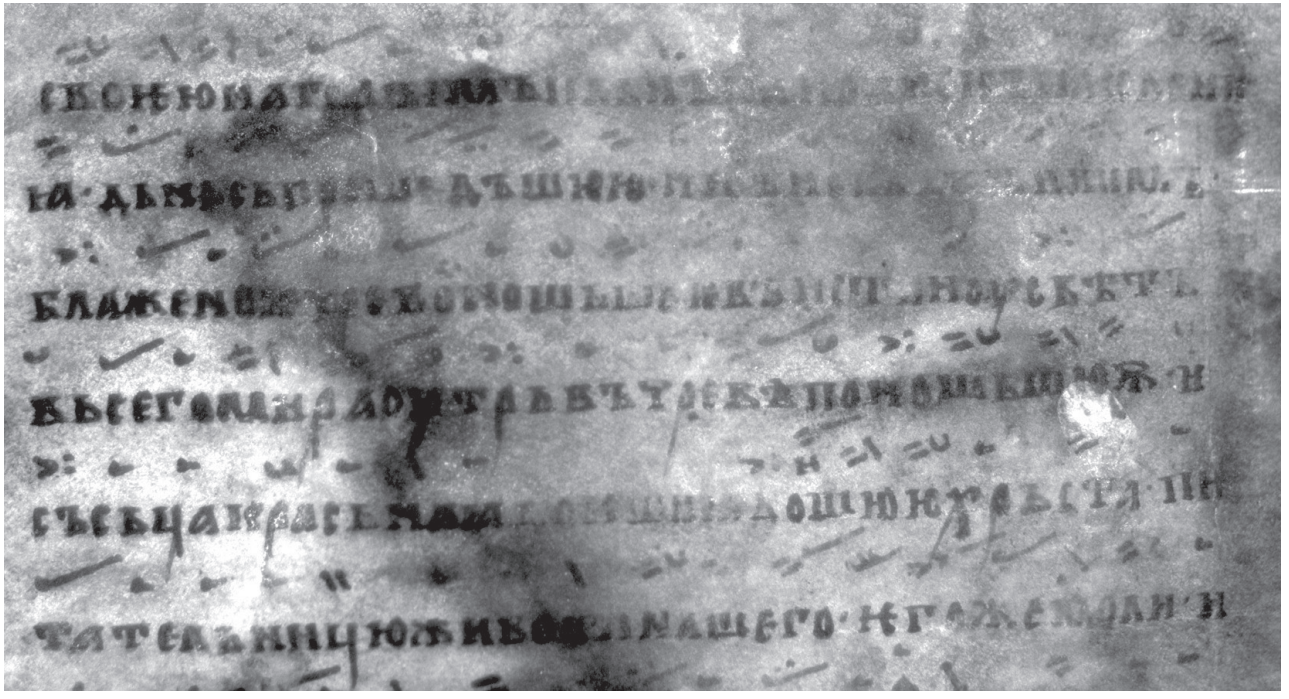
Photios 30 142r: Τῇ προφητικῇ χάριτι ἐφώτισας λαοὺς κηρύξας ἐμφανῶς τὸν Ἄμνον τοῦ Θεοῦ, Βαπτιστὰ Χριστοῦ, πρεσβεύων τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Стихира представлена также в *Син572* 198v, *Тип145* 75v.
проповѣдавъ: *Син572 -аꙗ*, *Тип145 -а*. агни̤ца: см. [Крысько 2007: 16–17], *Син572 агньца*. крьстителю: *Тип145 хрь-*. молисѧ: *Тип145 молѧсѧ*.

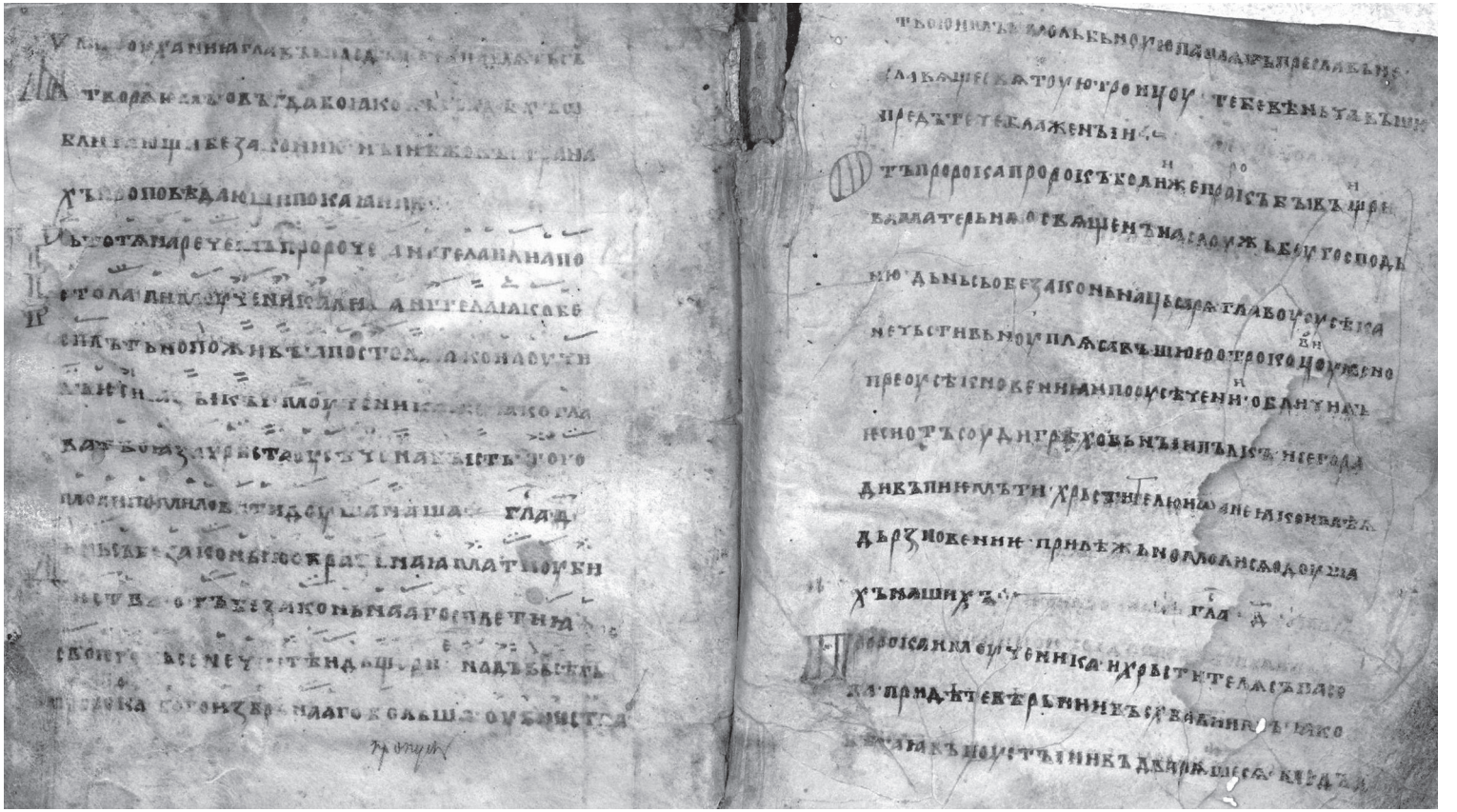
Соф384 94r а҃ Ангельскъıимь житиѥмь ѡзари
насъ · ѡстави стрьмлениѥ зълобы
нашеꙗ · крьстителю христовъ молисѧ ·
съпасти доуша наша·:·

Photios 30 142r: Τῷ ἀγγελικῷ βίῳ σου καταύγασον ἡμᾶς καὶ στῆσον τὴν ὁρμὴν τῆς κακίας ἡμῶν, Βαπτιστὰ Χριστοῦ, πρεσβεύων σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Стихира представлена также в *Син572* 198v, *Тип145* 75r–v.
Ангельскъıимь: *Тип145 Ангѣльскъıимъ*; далее затерто две буквы, *Тип145* далее *ти*. ѡстави: *Син572 оуст-*, *Тип145 и ст-*. крьстителю: *Тип145 хрь-*. молисѧ: *Тип145 молѧсѧ*.



Q, л. 171v (фрагмент)



Q, л. 187v–188r

Инципитарий впервые опубликованных греческих стихир

В инципитарии указаны все греческие стихиры, впервые введенные в научный оборот в связи с исследованием славянского Минейного стихираря – сначала в виде инципитов (*Пузина М. А.* Новые греческие параллели к стихирам славянского Минейного стихираря XII в. // Современные проблемы археографии. Вып. 2. СПб., 2016. С. 216–221), затем в качестве предварительной публикации (*Пузина М. А.* Новонайденные греческие параллели к славянским переводным стихирам // Slověne. 2019. Vol. 8, № 1. С. 368–404)[1] и, наконец, в настоящем томе.

В графе «Инципит гр.» приводятся зачала греческих стихир. Если стихира была опубликована в статье [Пузина 2019], она сопровождается знаком П.

В графах «Ркп. гр.» и «Ркп. слав.» указан адрес соответствующей греческой стихиры в греческих и славянских рукописях, по которым она опубликована в издании, причем для дополнительных стихир указываются не только листы рукописей Минейного стихираря XII–XIII вв., но и (в скобках) страницы, на которых они напечатаны в данном томе.

В графе «Пуб<ликации>» отмечается наличие зачала в следующих изданиях:

F – *Follieri H.* Initia hymnorum Ecclesiae graecae. Vol. I–V (1/2). Città del Vaticano, 1960–1966;

SPP – Sticherarium Palaeoslavicum Petropolitanum: Codex Palaeoslavicus no 34.7.6 Bibliothecae Academiae Scientiarum Rossicae phototypice depictus / Ed. cur. N. Schidlovsky. Pars suppletoria. Hauniae, 2000;

К – *Кривко Р. Н.* Византийские источники славянских служебных миней // Письменность, литература и фольклор славянских народов: XIV Междунар. съезд славистов (Охрид, 10–15 сентября 2008 г.). Докл. росс. делегации. М., 2008. С. 76–101;

В графе «Дата» приводится дата, под которой стихира помещена в славянских стихирарях.

В графе «Инципит слав.» зачала приводятся в той форме, в какой они фигурируют в изданном тексте, но без интерпункции.

[1] Во многие опубликованные в этой статье тексты при подготовке настоящего издания была внесена значительная правка.

Инципитарий впервые опубликованных греческих стихир

	Инципит гр.	Ркп. гр.	Пуб.
1	Ἀθλοφόρε Λεόντιε πανεύφημε, τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ σε Π	*Sin.gr. 1216* 123v–124r	F
2	Ἀνέτειλεν σήμερον ἐξ ἀκάρπου μήτρας Π	*Paris.gr. 356* 114v	
3	Ἀπόστολος, θεολόγος ἠγαπημένος	*Photios 30* 106r	
4	Βλέπουσα Ναταλία ἡ σώφρων Π	*Sin.gr. 632* 147v–148r	K
5	Βρύουσιν ἡμῖν κατὰ τὴν θείαν γραφήν Π	*Sin.gr. 1216* 42r	SPP
6	Δυάδα τῶν προφητῶν ἐν τῷ καιρῷ τῆς μεταμορφώσεως	*Photios* 30 133v	
7	Εὐφραίνεται ὁ οὐρανὸς σήμερον φαιδρῶς καὶ ἡ γῆ ἀγάλλεται πιστῶς Π	*Sin.gr. 1216* 124r	F
8	Ἔχοντες τὰς μητρῴας ἀλείψεις Π	*Karakal. 23* 124r	K
9	Ἡ ἀπαρχὴ τῶν μαρτύρων, ἡ κρηπὶς τῆς πιστεως ἡμῶν	*Photios 30* 70v	
10	Ἤγετο σὺν υἱέσιν ἡ μήτηρ Π	*Sin.gr. 631* 2r	K
11	Ἥλιος Ἐλεάζαρ ὑμνείσθω Π	*Sin.gr. 631* 2r	F
12	Ἡ ξυνωρὶς ἡ ἁγία τῶν αὐταδέλφων Χριστοῦ Π	*Sin.gr. 1216* 153v	
13	Κύριε, δεδοξασμένα τῆς ἀκαταλήπτου συγκαταβάσεώς σου τὰ ἔργα	*Photios 30* 138r–v	
14	Κύριε, ζητῆσαι βουλόμενος τὸ πρόβατον τὸ ἀπολωλός Π	*Sin.gr. 597* 9v	F
15	Κύριε, θεότητι τὰ πάντα πληρῶν	*Photios 30* 138r	
16	Κύριε, σαρκωθεὶς ὡς ἠθέλησας	*Photios 30* 138v	
17	Κύριε, τὴν ἀκατάληπτον οἰκονομίαν	*Photios 30* 138v	
18	Μετεμορφώθης, Ἰησοῦ, ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ Θαβώρ	*Photios 30* 133v	
19	Μνήμη φαιδρὰ καὶ λαμπρὰ ἑορτή Π	*Crypt. Δ.α. XIV* 282v	
20	Μυσταγωγεῖται θείως ἐπὶ σοί, Θεοτόκε Π	*Sin.gr. 1219* 144r–v	
21	Νοῦς καθαρώτατος καὶ βίος ἤρεμος Π	*Sin.gr. 1216* 116v	
22	Ὁ ἀθανάτου ζωῆς ἠξιωμένος	*Paris.gr. 1566* 4r	F
23	Οἶκος ὁ τοῦ Θεοῦ, ἡ μόνη Θεοτόκος Π	*Laur. H 81* 36v	F
24	Ὁ Λόγος πρὸ αἰώνων τὸν ὑπὲρ λόγον	*Photios 30* 106v	
25	Ὁ πάντων ἐλεήμων Κύριος, ὁ ἀγαθὸς ἐν οἰκτιρμοῖς Π	*Sin.gr. 1214* 123r–v	
26	Ὅσιε Πάτερ, θεοφάντορ Ἀθανάσιε, ἐκ βρέφους ἐπεγνώσθης Π	*Crypt. Δ.α. XXIV* 130r	F
27	Πειθήσας ταῖς καλαῖς ὑποθήκαις καὶ λόγοις[1]	*Sin.gr. 632* 147v	
28	Πλάττεται ἐκ γαστρὸς ὃν ὁ Πατὴρ γεννᾷ	*Sin.gr. 583* 200r	

[1] Текст частично соответствует слав. начиная со слов ὁ κλεινὸς Ἀνδριανός.

Инципитарий впервые опубликованных греческих стихир

Дата	Инципит слав.	Ркп. слав.	
18.06	Страстотьрпьче леонтие прехвальне отъ любъве тѫ христовы	*Ак* 144v	1
24.06	Въсиа дньсь отъ весплодьныа оутробы	*Ак* 148r	2
08.05	Апостоле боговидьць възлюбленыи	*Ак* 138v–139r	3
26.08	Зьрѧщи наталиа прѣмоудраа	*Ак* 193r–v	4
04.11	Истачаютъ намъ о божьствьное писание	*Ак* 44v–45r	5
06.08	Въста пророкоу въ врѣмѧ преображениа	*Ак* 181v	6
18.06	Веселисѧ нево дньсь свѣтьло и земла радоуетьсѧ вѣрьно	*Ак* 144v–145r	7
01.08	Имоуще матерьне оброучение	*Ак* 174v–175r	8
27.12	Начатъкъ моученикомъ степень вѣры нашеа	*Ак* 91v	9
01.08	Ведена вѣаше съ сынъми мати	*Ак* 174v	10
01.08	Съльнце илезаръ да пѣтъ боудеть	*Ак* 174r–v	11
18.08	Рьвьнителѧ сватаа самабрата христова	*Ак* 192r	12
16.08	Господи прославлена непостижимааго съшьствиа твоего дѣла	*Ак* 191v	13
06.01	Господи хотѧ изискати овьча погыбъшее	*Ак* 106v	14
16.08	Господи божьствъмь вьсѧ испълнѧа	*Ак* 191r	15
16.08	Господи въплътисѧ ѥкоже въсхотѣ	*Ак* 191v–192r	16
16.08	Господи непостижимое съмотрение	*Ак* 191r–v	17
06.08	Преобразисѧ иисоусе на горѣ фаворьсцѣи	*Ак* 180v–181r	18
По Рожд.	Памѧть свѣтьла и пресвѣтьлыи праздьникъ	*Ак* 94v	19
15.08	Таиноучить божьствьнѣи на тебе богородице	*Q* 185v (898)	20
01.05	Оумъ прѣчистыи и житие тихо	*Ак* 137v	21
02.05	Бесъмьртьнааго живота съподобивъсѧ	*Ак* 137v	22
08.09	Мирови оупъвание едина богородица	*Син279* 28r (786)	23
08.05	Слово преже вѣкъ паче слово [-ва]	*Син572* 126v–127r (865)	24
27.07	Въсѣмъ милостивыи господь и благыи въ щедротахъ	*Ак* 170r–v	25
02.05	Прѣподобьне отьче богоносе афанасие измлада познасѧ	*Ак* 138r	26
26.08	Кажьдо наталиа съмотрѧщи	*Ак* 194r	27
25.12	Зижетьсѧ егоже и-щрева wтьць ражаетъ	*Соф384* 16v–17r (829)	28

Инципитарий впервые опубликованных греческих стихир

	Инципит гр.	Ркп. гр.	Пуб.
29	Ποίοις ἐνταφίων ᾄσμασιν ἀνυμνήσωμεν τὴν ζωηφόρον μνήμην Π	*Sin.gr. 631* 53r	
30	Ποίοις ὑμνῳδιῶν ἔπεσιν ἐντυμβεύσωμεν τὴν Θεοτόκον Π	*Sin.gr. 631* 53r	F
31	Προεορτάσωμεν, λαοί, Χριστοῦ τὰ Θεοφάνια Π	*Sin.gr. 1219* 70r	
32	Πρόμον τε καὶ Ἄρεα, Ἠλεὶ καὶ θεῖον Εὐγένιον Π	*Paris.gr. 1623* 74v	F
33	Προορισθεὶς ὑπὸ Θεοῦ Π	*Laur. D23* 28v	F
34	Πύλη φωτοειδὴς γέγονας τοῦ ἡλίου τῆς δικαιοσύνης Π	*Sin.gr. 631* 53r	
35	Σήμερον ἡ χαρὰ γεννᾶται ἐκ τῆς Ἄννης	*Laur. H 81* 36v	F
36	Σήμερον ὁ συνάναρχος Πατρὶ Υἱὸς ἀρχὴν λαμβάνει Π	*Sin.gr. 583* 200r	
37	Σήμερον ὁ τῆς ἐρήμου βλαστός	*Photios 30* 141v–142r	
38	Τὰ τῶν προσκαίρων παριδὼν χαμαίζηλα	*Paris. gr. 1621* 55r	F
39	Τὴν ἱερὰν κορυφήν σου ὁ τεχθεὶς ἐν πόλει Βηθλεέμ	*Photios 30* 70r–v	
40	Τῇ προφητικῇ χάριτι ἐφώτισας λαοὺς	*Photios 30* 142r	
41	Τῆς τοῦ Χριστοῦ δωδεκάδος τῶν θείων ἀποστόλων Π	*Sin.gr. 1219* 28r	
42	Τῇ τῶν ἀγώνων ἁπλανῶς στερρότητι, θεσπέσιε, θωρακισθείς	*Paris. gr. 1621* 55r	F
43	Τί ὁρῶν, πρεσβῦτα Συμεών	*Photios 30* 95r	
44	Τῷ ἀγγελικῷ βίῳ σου καταύγασον ἡμᾶς	*Photios 30* 142r	
45	Τῷ φέγγει τῷ θεϊκῷ οἱ μαθηταί	*Photios 30* 133r	
46	Φέροντες τῶν βασάνων τοὺς πόνους	*Sin.gr. 632* 147v	K
47	Χαῖρε, Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννα ἡ θεόφρων	*Laur. H 81* 36v	F
48	Χριστὸν Κυρίου εἶδον ἐν χερσὶ Παρθένου	*Photios 30* 95r	
49	Ψάλλε, Δαυίδ, τὴν κιννύραν κινῶν Π	*Crypt. Δ.α. XIV* 282v	
50	Ὡς ἥλιος ἀναλάμψας, ὁ τοῦ φωτὸς ἀπολαύσας	*Photios 30* 106r	
51	Ὦ τῶν σεπτῶν καὶ τιμιώτατων σου παθῶν	*Photios 30* 57v–58r	

Инципитарий впервые опубликованных греческих стихир

Дата	Инципит слав.	Ркп. слав.	
15.08	Бъıми гробьнъıими пѣсньми въспоимъ живоносьноую памѧть	*Ак* 189v	29
15.08	Бъıми пѣсньнъıими словесъı погребемъ богородицю	*Ак* 189v	30
05.01	Прѣдъпраздьноуимъ людиѥ христово богоѧвлениѥ	*Соф384* 21v (833)	31
19.12	Прома же и ареа вѣрьнии и божьствьнааго ѥугениа	*Ак* 73v	32
03.10	Прѣдъповелѣнъ отъ бога	*Ак* 26v–27r	33
15.08	Двьрь свѣтоѡбразьна бъıсть сълньца правьдьнааго	*Ак* 190r	34
08.09	Дьньсь радость раждаѥтьсѧ ѡтъ аньнъı	*Син279* 28r–v (787)	35
25.12	Дьньсь събезначальнъıи ѡтьцю сънъ начатъкъ приѥмлеть	*Син572* 73v (830)	36
29.08	Дьньсь поустъıньнаꙗ прозѧбль	*Ак* 197v–198r	37
17.01	Временьнъıихъ презьрѧ дольниихъ	*Ак* 110r–v	38
27.12	Свѧтоую твою главоу рожиисѧ въ градѣ виѳлеомьстѣ	*Ак* 92r	39
29.08	Пророчьскою благодатию просвѣтилъ ѥси люди	*Соф384* 94r (904)	40
16.11	Христосовъı оученикъı божьствьнъıихъ апостолъ	*Ак* 54v	41
17.01	Подвигъ нельстьнъıи твьрдостию божествьне защитивъсѧ	*Ак* 109v–110r	42
02.02	Чьто видѧ старьць сьмеѡнъ	*Соф384* 41r (853)	43
29.08	Ѧнгельскъıимь житиѥмь ѡзари насъ	*Соф384* 94r (904)	44
06.08	Свѣтъмь божьствьнъıимь оученици	*Ак* 181v	45
26.08	Тьрпѧще моучениꙗ болѣзни	*Ак* 193v–194r	46
08.09	Ликоуи иѡакиме и анна богомоудраꙗ	*Син279* 28v (787)	47
02.02	Христа господьнѧ видѣхъ на роукоу дѣвицю	*Соф384* 41r (853)	48
По Рожд.	Пои давъıде брѧцаниѥмь движа	*Ак* 95r	49
08.05	Ꙗко сълньце въсиꙗвъ свѣта насладивъсѧ	*Ак* 139r	50
20.12	О чистъıихъ и чьстьнъıихъ твоихъ страстии	*Ак* 74v–75r	51

Список иллюстраций

Иллюстративный материал из рукописи *Ак* воспроизводится по фотокопиям, приобретенным в Библиотеке Российской академии наук, из рукописей *Q* и *Соф384* – по фотокопиям, размещенным на сайте РНБ (https://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?digital), из рукописей *Tun145* и *Tun152* – по фотокопиям на сайте РГАДА (http://rgada.info/kueh/index.php?T1=&Sk=30&page=3), из рукописей *Paris.gr. 1621* и *Paris.gr. 1623* – по фотокопиям на сайте Национальной библиотеки Франции (https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b107228930?rk=21459;2), из рукописей *Photios 30*, *Sin.gr. 583*, *Sin.gr. 631*, *Sin.gr. 632*, *Sin.gr. 1216* – по фотокопиям на сайте Библиотеки Конгресса (https://www.loc.gov/manuscripts/).

С.	Рукопись
19	*Ак*, л. 1r
23	*Ак*, л. 1r (заголовок)
83	*Ак*, л. 18v–19r
133	*Q*, л. 42v–43r
153	*Ак*, л. 36v
191	*Ак*, л. 46v–47r
209	*Q*, л. 65v–66r
219	*Q*, л. 69v–70r
237	*Q*, л. 78v–79r
243	*Ак*, л. 58v–59r
247	*Q*, л. 81v–82r
263	*Tun152*, л. 41v–42r
269	*Ак*, л. 65v–66r
279	*Ак*, л. 68v–69r
291	*Paris.gr. 1621*, л. 78r
297	*Ак*, л. 72v–73r
299	*Paris.gr. 1623*, л. 74v
303	*Соф384*, л. 5v–6r
315	*Ак*, л. 77v–78r
327	*Соф384*, л. 8v–9r
367	*Ак*, л. 90v–91r
369	*Photios 30*, л. 70v

С.	Рукопись
405	*Ак*, л. 99v–100r
439	*Ак*, л. 110v–111r
481	*Ак*, л. 120v–121r
489	*Ак*, л. 122v–123r
493	*Q*, л. 149v–150r
499	*Ак*, л. 125v–126r
507	*Соф384*, л. 49r
519	*Ак*, л. 131v–132r
531	*Q*, л. 156v–157r
535	*Соф384*, л. 51v
541	*Ак*, л. 136v–137r
543	*Sin.gr. 1216*, л. 116v
559	*Ак*, л. 141v–142r
581	*Ак*, л. 147v–148r
595	*Соф384*, л. 59v–60r
599	*Ак*, л. 151v–152r
607	*Ак*, л. 154v–155r
615	*Q*, л. 164v–165r
621	*Q*, л. 165v–166r
635	*Ак*, л. 161v–162r
641	*Ак*, л. 162v–163r
652	*Ак*, л. 166v–167r

С.	Рукопись
659	*Tun145*, л. 25v–26r
669	*Q*, л. 173v–174r
673	*Ак*, л. 173v–174r
677	*Sin.gr. 631*, л. 2r
699	*Photios 30*, л. 133v
717	*Ак*, л. 185v–186r
723	*Tun145*, л. 55v–56r
729	*Соф384*, л. 97v–98r
733	*Sin.gr. 631*, л. 53r
737	*Ак*, л. 190v–191r
741	*Photios 30*, л. 138v
747	*Sin.gr. 632*, л. 147v–148r
755	*Ак*, л. 194v–195r
759	*Соф384*, л. 93v–94r
767	*Tun145*, л. 70v–71r
769	*Соф384*, л. 95v–96r
779	*Ак*, л. 202v–203r
830	*Sin.gr. 583*, л. 200r
865	*Photios 30*, л. 106v
905	*Q*, л. 171v (фрагмент)
906	*Q*, л. 187v–188r

Содержание

Предисловие 3
Источники 8
Литература 14
Условные сокращения 17

Тексты и комментарии

Сентябрь 1. Начало индикта и прп. Симеона Столпника 18
2. Мч. Маманта 30
3. Сщмч. Анфима 32
4. Сщмч. Вавилы 36
5. Прор. Захарии 36
7. Предпразднство Рождества Богородицы 38
8. Рождество Пресвятой Богородицы 40
9. Прав. Иоакима и Анны 58
12. Обновление церкви 59
14. Крестовоздвижение 60
15. Вмч. Никиты 74
16. Вмц. Евфимии 76
20. Вмч. Евстафия 84
22. Сщмч. Фоки 88
23. Зачатие Иоанна Крестителя 90
24. Первомц. равноап. Феклы 92
25. Прп. Евфросинии 98
26. Ап. и ев. Иоанна Богослова 100
28. Прп. Харитона Исповедника 106
30. Сщмч. Григория, еп. Великой Армении 106

Октябрь 1. Ап. от 70-и Ананий 108
1. Прп. Романа Сладкопевца 110
2. Сщмч. Киприана и мц. Иустины 112
3. Сщмч. Дионисия Ареопагита 112
6. Ап. Фомы 118
Ноябрь 11. Прп. Феодора Студийского 122
Октябрь 7. Мчч. Сергия и Вакха 123
8. Прп. Пелагии 128
9. Ап. Иакова 130
10. Мчч. Евлампия и Евлампии 132
12. Мчч. Прова, Тараха и Андроника 134
13. Мчч. Карпа, еп. Фиатирского, Папилы диакона 134
14. Мчч. Назария, Гервасия, Протасия, Келсия 136
16. Мч. Лонгина сотника 136

18. Ап. и ев. Луки . . . 138
20. Вмч. Артемия . . . 144
21. Прп. Илариона Великого . . . 144
22. Равноап. Аверкия, еп. Иерапольского . . . 148
23. Ап. Иакова, брата Господня . . . 148
24. Мч. Арефы . . . 152
26. Вмч. Димитрия Солунского . . . 154
31. Сщмч. Зиновия и мц. Зиновии . . . 162

Ноябрь
1. Чудотв. Космы и Дамиана Асийских . . . 164
2. Мчч. Акиндина, Пигасия и иже с ними . . . 180
3. Мчч. Акепсима, Иосифа и Аифала . . . 184
4. Прп. Иоанникия Великого . . . 184
6. Свт. Павла, патриарха Константинопольского . . . 186
8. Собор Архистратига Михаила . . . 188
11. Вмч. Мины, мч. Виктора и мц. Стефаниды, мч. Викентия . . . 200
11. Прп. Феодора Студийского . . . 204
12. Свт. Иоанна Милостивого . . . 210
13. Свт. Иоанна Златоустого . . . 212
14. Ап. Филиппа . . . 218
15. Мчч. Гурия, Самона и Авива . . . 222
16. Ап. и ев. Матфея . . . 224
17. Свт. Григория Неокесарийского . . . 226
21. Введение во Храм Пресвятой Богородицы . . . 226
25. Сщмч. Петра Александрийского; вмч. Екатерины . . . 232
27. Вмч. Иакова Персянина . . . 234
30. Ап. Андрея Первозванного . . . 236

Декабрь
4. Вмц. Варвары . . . 242
5. Прп. Саввы Освященного . . . 250
6. Свт. Николая Мирликийского . . . 254
7. Свт. Амвросия, еп. Медиоланского . . . 262
8. Прп. Потапия . . . 264
9. Зачатие Пресвятой Богородицы . . . 266
10. Мчч. Мины, Ермогена и Евграфа . . . 272
11. Прп. Даниила Столпника . . . 274
12. Свт. Спиридона Тримифунтского . . . 278
13. Мчч. Евстратия, Авксентия, Евгения, Мардария и Ореста . . . 284
14. Мчч. Фирса, Левкия и Каллиника . . . 288
15. Сщмч. Елевферия . . . 290
16. Прор. Аггея . . . 290
17. Прор. Даниила и трех отроков . . . 292
18. Мчч. Севастиана и дружины его . . . 296
19. Мчч. Илии, Прова и Ареса, Макария и Евгения . . . 298
20. Сщмч. Игнатия Богоносца . . . 300

21. Мц. Иулиании 306
22. Вмц. Анастасии Узорешительницы 308
23. Мучеников, иже в Крите 312
24. Мц. Евгении 314
Неделя св. праотец 316
Неделя перед Рождеством, св. отец 320
25. Рождество Христово 346
27. Ап. первомч. Стефана 366
28. Мучеников 20000 в Никомидии 372
29. Мучеников 14000 374
30. Ап. от 70-и Тимона и мц. Анисии 375
31. Прп. Мелании Римляныни 376
Неделя по Рождестве 378

Январь
1. Обрезание Господне и свт. Василия Великого 381
5. Предпразднество Богоявления 388
6. Богоявление 404
7. Собор Предтечи и Крестителя Господня Иоанна 424
9. Мч. Полиевкта 426
10. Свт. Григория, еп. Нисского 428
11. Прп. Феодосия Великого 428
14. Преподобных отец, в Синае и Раифе избиенных 430
15. Прп. Иоанна Кущника 430
16. Поклонение честным веригам ап. Петра 432
17. Прп. Антония Великого 434
18. Свт. Афанасия Великого 438
20. Прп. Евфимия Великого 440
22. Ап. Тимофея, прмч. Анастасия Персянина 442
23. Сщмч. Климента Анкирского 446
25. Свт. Григория Богослова 446
27. Свт. Иоанна Златоуста 448
28. Прп. Ефрема Сирина 452
31. Мчч. Кира и Иоанна 454

Февраль
1. Мч. Трифона 456
1. Предпразднество Сретения 458
2. Сретение 458
3. Прав. Симеона Богоприимца 472
5. Мц. Агафии 474
11. Сщмч. Власия Севастийского 476
13. Прп. Мартиниана 478
14. Равноап. Кирилла, учителя Словенского 480
24. Первое и второе обретение главы Иоанна Предтечи 480

Содержание

Март	1. Прмц. Евдокии	488
	6. Мчч. 42 во Аморее	490
	9. 40 мучеников севастийских	492
	17. Прп. Алексия, человека Божия	504
	25. Благовещение Пресвятой Богородицы	505
	26. Собор Архангела Гавриила	516
Апрель	1. Прп. Марии Египетской	518
	23. Вмч. Георгия Победоносца	524
	25. Ап. и ев. Марка	536
	30. Ап. Иакова Зеведеева	540
Май	1. Прор. Иеремии	542
	2. Свт. Афанасия Великого	542
	8. Ап. и ев. Иоанна Богослова	546
	21. Равноапп. Константина и Елены	548
	24. Прп. Симеона Столпника	554
Июнь	8. Вмч. Феодора Стратилата	556
	11. Апп. Варфоломея и Варнавы	560
	14. Свт. Мефодия, патриарха Константинопольского	562
	17. Мчч. Мануила, Савела и Исмаила	566
	18. Мч. Леонтия	568
	21. Мч. Иулиана Тарсийского	570
	24. Рождество Иоанна Предтечи	572
	29. Апп. Петра и Павла	588
Июль	2. Положение честной ризы Пресвятой Богородицы	606
	8. Вмч. Прокопия	606
	11. Воспоминание чуда вмц. Евфимии	614
	15. Мчч. Кирика и Иулитты	622
	17. Вмц. Марины	624
	20. Прор. Илии	628
	22. Равноап. Марии Магдалины	636
	24. Мц. Христины	640
	24. Мчч. блгвв. кнн. Бориса и Глеба	646
	25. Успение прав. Анны	657
	25. Св. Евпраксии девы	658
	27. Вмч. и целителя Пантелеимона	660
Август	1. Мчч. Маккавеев	672
	2. Перенесение мощей первомуч. Стефана	680
	5. Предпразднство Преображения	682
	6. Преображение	686
	7. Попразднство Преображения	704
	9. Ап. Матфия	706

15. Успение Пресвятой Богородицы 706
16. Перенесение Убруса 736
18. Мчч. Флора и Лавра. 742
22. Мч. Агафоника. 742
26. Мчч. Адриана и Наталии 744
29. Усекновение главы Иоанна Предтечи 752
31. Положение честного пояса Пресвятой Богородицы 770

Дополнительные стихиры 770

Сентябрь 26. Ап. и ев. Иоанна Богослова 770

Апрель 23. Вмч. Георгия Победоносца. 772

Декабрь 24. Предпразднство Рождества Христова 773
25. Рождество Христово 777
Неделя по Рождестве. 778

Январь 5. Предпразднство Богоявления 778
11. Прп. Феодосия Великого. 780

Дополнения по рукописям XII–XIII вв. 784

Сентябрь 1. Начало индикта 785
8. Рождество Богородицы 786
12. Обновление церкви 788
14. Крестовоздвижение 790
20. Вмч. Евстафия 794
26. Ап. и ев. Иоанна Богослова 794

Ноябрь 1. Чудотв. Космы и Дамиана Асийских 796
8. Собор Архистратига Михаила 796
13. Свт. Иоанна Златоустого 797
14. Ап. Филиппа. 800
16. Ап. и ев. Матфея 801
17. Свт. Григория Неокесарийского 802
21. Введение во Храм Пресвятой Богородицы 802
25. Сщмч. Климента, папы Римского 810
30. Ап. Андрея Первозванного. 811

Декабрь 6. Свт. Николая Мирликийского. 813
13. Мчч. Евстратия, Авксентия, Евгения, Мардария и Ореста 816
22. Вмц. Анастасии Узорешительницы 818
23. Мучеников, иже в Крите 819
24. Неделя перед Рождеством, св. отец 820
25. Рождество Христово 829

Январь 1. Свт. Василия Великого 830
5. Предпразднство Богоявления 833
6. Богоявление 835
7. Собор Предтечи и Крестителя Господня Иоанна. 842

Содержание

	11. Прп. Феодосия Великого	843
	14. Преподобных отец, в Синае и Раифе избиенных	845
	16. Поклонение честным веригам ап. Петра	845
	17. Прп. Антония Великого	846
	18. Свт. Афанасия Великого	847
	20. Прп. Евфимия Великого	849
	25. Свт. Григория Богослова	851
	27. Свт. Иоанна Златоуста	852
Февраль	2. Сретение	853
	24. Первое и второе обретение главы Иоанна Предтечи	857
Март	9. 40 мучеников севастийских	858
	17. Прп. Алексия, человека Божия	858
	25. Благовещение Пресвятой Богородицы	859
Апрель	23. Вмч. Георгия Победоносца	861
Май	2. Прп. Феодосия Печерского	864
	8. Ап. и ев. Иоанна Богослова	864
	21. Равноапп. Константина и Елены	866
Июнь	11. Апп. Варфоломея и Варнавы	866
	24. Рождество Иоанна Предтечи	867
	29. Апп. Петра и Павла	871
Июль	8. Вмч. Прокопия	874
	11. Воспоминание чуда вмц. Евфимии	878
	15. Мчч. Кирика и Иулитты	879
	20. Прор. Илии	880
	24. Мц. Христины	883
	24. Мчч. блгвв. кнн. Бориса и Глеба	884
	25. Успение прав. Анны	885
	27. Вмч. и целителя Пантелеимона	886
Август	1. Мчч. Маккавеев	888
	2. Перенесение мощей первомуч. Стефана	890
	6. Преображение	892
	15. Успение Пресвятой Богородицы	896
	29. Усекновение главы Иоанна Предтечи	901

Инципитарий впервые опубликованных греческих стихир 907
Список иллюстраций 912

Славянский Минейный стихирарь (по рукописям XII–XIII вв.)

Том 2. Пузина М. А., Крысько В. Б. **Указатели**

Том включает три типа указателей. Славяно-греческий указатель содержит лемматизированный перечень всех форм всех слов, встретившихся в тексте рукописи БАН 34.7.6, и все греческие соответствия к этим формам; отдельно представлена лексика стихир, которые отсутствуют в основной рукописи и опубликованы в 1-м томе издания по семи кодексам Стихираря XII–XIII вв. В обратном словнике помещены все славянские слова, расположенные в обратном порядке. В греческо-славянском словоуказателе отражены все слова, отмеченные в византийских текстах стихир и имеющие лексические соответствия в славянском Стихираре.

Том 3. Пузина М.А. **Исследования. Описание состава рукописей**

Книга включает исследования, касающиеся состава древнерусских стихирарей XII–XIII вв., грамматики, лексики, особенностей перевода стихир. В отдельной главе рассматривается уникальный Парижский стихирарь – единственный сохранившийся южнославянский стихирарь XII–XIII вв. Отдельный блок составляет описание состава каждого из девяти древнерусских списков, алфавитный и календарный инципитарии стихир, а также таблица соответствия стихир древнерусских стихирарей стандартной сокращенной версии византийского Стихираря.

Научное издание

Славянский Минейный стихирарь
(по рукописям XII–XIII вв.)

Том 1

Мария Анатольевна Пузина,
Вадим Борисович Крысько

ТЕКСТЫ И КОММЕНТАРИИ

Подготовка оригинал-макета и оформление обложки
А. Б. Магамбетов

Издательский центр «Азбуковник»

110019, Россия, г. Москва,
Гоголевский бульвар, д. 8, стр. 2

Подписано к печати 18.01.2022.
Формат 70×100/16. Гарнитура «Таймс»
Печать офсетная. Печ. л. 55.
Тираж 300 экз. Зак. № 3340

ISBN 978-5-91172-224-1



Отпечатано в АО «ИПК “ЧУВАШИЯ”»
428019, г. Чебоксары, пр. И. Яковлева, 13